The Public Library of the City of Boston.

N° 2me

250 ~~
4 vols

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Boston Public Library

http://www.archive.org/details/bibliasiriechkni01luik

Рис. и Грид. въ С.П.бургѣ при Ак. Наукъ и Художествъ 1751. года.

Fol
Josiah H. Benton Fd
Dec. 1, 1943
C.
4 vols

ВО СЛА́ВУ

СТ҃ЫѦ ЕДИНОСУЩНЫѦ, ЖИВОТВОРѦЩЇѦ, И НЕРАЗДѢЛИМЫѦ ТР҃ЦЫ, Ѻ҆Ц҃А, И СН҃А, И СТ҃АГѠ ДХ҃А: Повелѣнїемъ Бл҃гочестивѣйшїѧ Самодержавнѣйшїѧ Великїѧ ГД҃РНИ Нашеѧ ЇМПЕРАТРЇЦЫ ЕЛЇСАВЕТЫ ПЕТРОВНЫ всеѧ̀ Рѡссїи: при Наслѣдникѣ еѧ̀, Внукѣ ПЕТРА ПЕРВАГѠ, Бл҃говѣрномъ Гдⷭ҇рѣ Великомъ Кнѧзѣ, ПЕТРѢ ѲЕОДѠРОВИЧѢ, и при Супрузѣ егѡ̀, Бл҃говѣрной Гдⷭ҇рнѣ Великой Кнгинѣ, ЕКАТЕРЇНѢ АЛЕѮЇЕВНѢ. Бл҃гословенїемъ же Ст҃ѣйшагѡ Правительствующагѡ Всероссїйскагѡ Сѵнода, БЇБЛЇА, сирѣчь, кни́ги Сщ҃еннагѡ писанїѧ, Ветхагѡ завѣта Греческому Бг҃омудрыхъ седмидесѧти двоихъ толковникѡвъ преводу, Новагѡ же самоначалному ст҃ыхъ Ап҃лъ писмени, тщателнѣе и вѣрнѣе ѿ преждепечатанной ҂ахѯг года, въ црⷭ҇твующемъ градѣ Москвѣ, на Славенскомъ ѧзыкѣ во всемъ СОГЛАШЕННАѦ, и въ чемъ потреба бѣ, ЇСПРАВЛЕННАѦ: Напечаталасѧ нынѣ, первымъ по исправленїи тисненїемъ, въ црⷭ҇твующемъ Санктпетербургѣ, въ лѣто ѿ созданїѧ мїра ҂зсн҃ѳ, ѿ воплощенїѧ же Бг҃а Слова ҂аѱна.

і҆нді́кта еі҃, въ первоенадесѧ́те лѣ́то ми́рнагѡ и҆ бл҃гополꙋ́чнагѡ Гдⷭ҇ртвова́нїѧ Е҆Ѧ̀ І҆МПЕРА́ТОРСКАГѠ ВЕЛИ́ЧЕСТВА. Мцⷭ҇а Деке́мврїа, иі҃ днѧ̀.

при Ст҃ѣ́йшемъ Сѷно́дѣ.

Рис. и Грид. въ С. П.бургѣ при Ак. Наукъ и Художествъ 1751.

Бл҃гочестивѣйшаѧ Самодержавнѣйшаѧ Великаѧ Гдрнѧ Імператрїца всеѧ Россїи Елїсаветъ Петровна

Гдрнѧ всемл҃тивѣйшаѧ

Еже Дх҃ъ Ст҃ый древле перстомъ Бж҃ественныхъ
своихъ прр҃оковъ же и апл҃овъ написа слово, сїе
нн҃ѣ при мирномъ и бл҃гополꙋчномъ Гдрствованїи
Вашегѡ Імператорскагѡ Сщ҃еннѣйшагѡ
Величества въ дш҃еспасителнꙋю пользꙋ всегѡ
правовѣрнагѡ хрт҃їанскагѡ народа, єдиное первоѡбразномꙋ
славныхъ ѻ҃ныхъ и Бг҃омꙋдрыхъ седмидесѧти двоихъ
толковниковъ, съ Еврейскагѡ, имже самъ
Бг҃ъ гл҃а, ѧзыка на Греческїй преводꙋ: дрꙋгое
самоначалномꙋ своемꙋ апл҃ьскомꙋ писмени Греческомꙋ же,

согласнѣе, тщателнѣе, и вѣрнѣе на Славенском языцѣ исправленное, и печатным тисненїем в книжном сем составѣ изображенное, прежде всѣх, и паче всѣх достоннѣе и праведнѣе ВАШЕМУ ИМПЕРАТОРСКОМУ СВЯЩЕННѢЙШЕМУ ВЕЛИЧЕСТВУ поститися долженствует. Вины сего три суть, вся же благословныя, или паче рещи законныя. Первая, что якоже слово в книзѣ сей содержимое всѣх писанїй, елика ни суть свята и душеполезна, есть священнѣйшее и душеполезнѣйшее: не бо просто и волею человеческою бысть, но собственнѣйше от Духа святаго, свидѣтелствующу *первоверховному апостолу, просвѣщаеми, изглаша е святїи Божїи человѣцы, и тѣх всѣх начало, основанїе же и камень краеуголный: тако и ВАШЕ ИМПЕРАТОРСКОЕ СВЯЩЕННѢЙШЕЕ ВЕЛИЧЕСТВО Первѣйшая, и Едина еси в Христїанстѣх Государех БЛАГОЧЕСТИВѢЙШАЯ МОНАРХИНЯ, истиннаго Богозвѣдѣнїя и Богопочитанїя, купно же и благоговѣнства всем православноименитым христїаном пресвѣтлый на СЕБѢ образ Показующая. Вторая, что сїе толь дражайшее сокровище, в немже вся, яже ТЕБѢ, и всему достоянїю ТВОЕМУ к благоотишному в мирѣ сем житїю, и к непреложному небеснаго блаженства стяжанїю потребная трїипостасный положи Бог, к явственнѣйшему своему в Державѣ ТВОЕЙ явленїю от Высокославных ТВОИХ Вседражайших РОДИТЕЛЕЙ начало воспрїемшее, ТЕБѢ к конечному откровенїю, яко Законной ИХ во всем НАСЛѢДНИЦѢ, по наслѣдїю остася. Третїя, что сїе толь знаменитое дѣло, якоже собственным ТВОИМ Высокоповелителным тщанїем и настоянїем усердным, тако и ВЫСОКОМОНАРШИМ ТВОИМ собственным иждивенїем свѣт увидѣ.

Аще же и долговременное изданїя книг сих Богодухновенных ожиданїе было, но и в том

* в пет. д і ка.

премꙋдрый и҆ неизслѣдимый Бж҃ественный промыслъ собственнѡ показалъ себѣ, да ꙗ҆коже прочаѧ дѣла высокославныхъ ТВОИХЪ вседражайшихъ РОДИТЕЛЕЙ совершаеши, и҆ славꙋ И҆ХЪ славою ТВОЕЮ и҆сполнѧеши: такѡ и҆ въ семъ, ничимже меншемъ ѿ ѻ҆ныхъ, а҆ще не паче и҆ всѣхъ вѧщшемъ, ꙗ҆кѡ прѧмѡ къ прославленїю всестаго ѡ҆мени Бж҃їѧ, и҆ ко оу҆твержденїю въ вѣрѣ, и҆ бл҃гочестїи всеѧ державы ТВОЕѦ, и҆ всѣхъ внѣшнихъ є҆диновѣрныхъ съ нами, и҆ ѡ҆ ТЕБѢ, а҆ки ѡ҆ собственной своей МОНАРХИНѢ радꙋющихсѧ, и҆ хвалѧщихсѧ, и҆ на ТЕБѢ по Бз҃ѣ всю надеждꙋ невредимагѡ своегѡ въ православїи пребыванїѧ полагающихъ, простирающемсѧ, при ТЕБѢ бл҃гополꙋчнѡ совершившемсѧ, ТЫ є҆дина прославлѧешисѧ славою до скончанїѧ мїра процвѣтати и҆мꙋщею.

И҆ воистиннꙋ таковое нынѣ на ТЕБѢ событсѧ Бж҃їе бл҃говоленїе въ дѣлѣ книгъ сихъ Сщ҃енныхъ, ꙗ҆ковое и҆ногда въ созданїи храма вышнемꙋ во ї҆ерлимѣ, на премꙋдромъ ѻ҆номъ цр҃ѣ ї҆илскомъ, сынѣ Двдовомъ, Соломѡнѣ. А҆ще бо и҆ самъ Двдъ желанїемъ желаше создати є҆гѡ, но Бг҃ъ честь ѻ҆нꙋю, и҆ хвалꙋ ѿ Двда пренесе къ Соломѡнꙋ: такѡ и҆ высокославныхъ ТВОИХЪ вседражайшихъ РОДИТЕЛЕЙ Бг҃омъ вдохновенное желанїе и҆ всеоу҆сердное тщанїе тойжде недовѣдомый въ сꙋдбахъ своихъ Гдь в҆ ТЕБѢ и҆сполнити, и҆ ТЕБѢ похвалою сею, честїю же и҆ прославленїемъ всепресвѣтлѣйшагѡ и҆мене ТВОЕГѠ нн҃ѣ и҆ в҆ бꙋдꙋщїѧ вѣки бл҃гослови всещедрѡ.

(в҃ цр҃ѕ. д҃. є҃. / ві. гі. м.)

Прїими оу҆бо Бл҃гочестивѣйшаѧ МОНАРХИНѦ, всемл҃тивѣйше трꙋдъ сей, Бж҃їимъ поспѣшествомъ, ТВОИМЪ же собственнымъ щастїемъ, нн҃ѣ совершеннѡ оу҆же ѡ҆кончавшїйсѧ, и҆ оу҆тверди ВЫСОКОМОНАРШИМЪ ТВОИМЪ повелѣнїемъ, оу҆потреблѧти є҆гѡ въ защищенїе цр҃кве ст҃ыѧ, в҆ дш҃еспасителнꙋю пользꙋ православнагѡ достоѧнїѧ ТВОЕГѠ, и҆ всѣхъ є҆диновѣрныхъ съ нами, въ познанїе же и҆стины, и҆ оу҆ма просвѣщенїе, тмою невѣрїѧ, є҆ресей, и҆ расколѡвъ помраченныхъ:

На́съ же смире́нныхъ всеѹсе́рдныхъ Бг҃омо́лцевъ твои́хъ, в дѣ́лѣ се́мъ трꙋди́вшихся, и҆ всю̀ цр҃ковь ст҃ꙋ́ю кро́вомъ кри́лъ ВЫСОКОМОНА́РШЇѦ ТВОЀѦ мт҃и и҆ бл҃гопризрѣ́нїѧ, не преста́ни, ꙗ҆́коже и҆ твори́ши, покрыва́ѧ и҆ защища́ѧ, къ то́ейжде Бж҃їей, ТВОЕ́Й, и҆ бл҃гочести́вагѡ Скипетродержа́вїѧ ТВОЕГѠ̀ сла́вѣ.

ВСЕМЛ҃ТИВѢ́ЙШАѦ ГДР҃НѦ

ВА́ШЕГѠ ЇМПЕРА́ТОРСКАГѠ ВЕЛИ́ЧЕСТВА

Всепо́дданнѣ́йшїи ра́би
и҆ всеѹсе́рднѣ́йшїи Бг҃омо́лцы

СЧНОДЪ

ПРЕДИСЛО́ВІЕ.

На пе́рвое сщ҃е́нныѧ Бі́бліи въ ҂ахѯг го́ду изда́ніе.

Чита́телю благочести́вому, и҆ въ писа́ніихъ любот́щали́вому, въ Гд҃ѣ ра́доватисѧ, здра́вствовати же, и҆ оу҆мꙋдрѧ́тисѧ.

Поне́же Бг҃ъ Творе́цъ всѣ́хъ, сегѡ̀ ра́ди чл҃ка сло́вомъ ѡ҆богаще́на созда̀, да Творца̀ своего̀ позна́етъ, и҆ позна́въ возлю́битъ, и҆ возлюби́въ че́ствуетъ. и҆ та́кѡ блаже́ннымъ безсме́ртствомъ, блаже́нъ сотвори́тсѧ: ѡ҆стае́тсѧ оу҆̀бо сме́ртнымъ въ се́й жи́зни ничто́же бы́ти оу҆го́днѣе, и҆ ничто́же потре́бнѣе, то́чїю да всѐ помышле́ніе, и҆ всѐ прилѣжа́ніе, и҆ всѐ оу҆че́ніе своѐ прино́сѧтъ ко ѻ҆́ной хи́трости, вѣ́дѣнїю, и҆лѝ премꙋ́дрости, ꙗ҆̀же Бг҃а Творца̀ позна́ти и҆ возлюби́ти, и҆ че́ствовати оу҆чи́тъ. А҆́ще бо сїѐ не сотворѧ́тъ, всꙋ́е трꙋжда́ютсѧ, и҆ вотщѐ оу҆пова́ютъ, ѻ҆́ное, є҆гѡ́же жела́ютъ, блаже́нство насл҃ѣ́дити: ѡ҆ се́мъ и҆ Дх҃ъ ст҃ы́й оу҆стꙋ̀ премꙋдрѣ́йшагѡ Соломѡ́на свидѣ́тельствуетъ гл҃ѧ: *Сꙋ́етни оу҆̀бо всѝ чл҃вѣ́цы є҆сте́ственнѣ, въ ни́хже ѡ҆брѣ́таетсѧ не вѣ́дѣніе ѡ҆ Бз҃ѣ. сегѡ̀ ра́ди таковы́мъ оу҆̀бѡ вхо́дъ въ блаже́нный поко́й, гла́сомъ прⷪ҇ро́ческимъ ѿ Гд҃а, возбранѧ́етсѧ. *Ті́иже, речѐ, не позна́ша пꙋте́й мои́хъ. ꙗ҆́кѡ клѧ́хсѧ во гнѣ́вѣ мое́мъ, а҆́ще вни́дꙋтъ въ поко́й мо́й. Ко оу҆ста́вленомꙋ оу҆̀бѡ себѣ̀ предѣ́лꙋ никто́же дойтѝ мо́жетъ, а҆́ще не пꙋ́ть, и҆́мже и҆тѝ подоба́етъ, содержи́тъ. ꙗ҆́коже оу҆̀бо мно́ги сꙋ́ть чл҃вѣ́ческимъ взыска́ніемъ и҆зѡбрѣ́тены вѣ́дѣнїѧ и҆ хи́трѡсти, ѿ ни́хже оу҆̀бѡ ни є҆ди́на и҆́стиннагѡ ѡ҆ Бз҃ѣ̀ предае́тъ позна́нїѧ, и҆́мже бы є҆ди́номꙋ то́чїю и҆́стинномꙋ ѡ҆ Бз҃ѣ оу҆вѣ́дѣнїю спора́ботали и҆ сповлꙋжи́ли: но наипа́че, и҆лѝ бли́зъ веще́й, ѿ Бг҃а Творца̀ сотворе́нныхъ, пребыва́ютъ: и҆лѝ є҆ди́нымъ взыска́ніемъ и҆ прибы́ткомъ, ѡ҆ ни́хже человѣ́ческое помышлѧ́етъ жела́ніе, прилѣплѧ́ютсѧ: и҆лѝ всꙋ́е по́хотныхъ и҆ поро́чныхъ составле́ній наслажда́ютсѧ, и҆̀хже не то́кмѡ не хи́тростей, но бл҃ги́мъ па́че хи́тростемъ сꙋпроти́вницъ, и҆ любодѣ́йцъ, и҆ блꙋдни́цъ и҆менꙋ́емыхъ гл҃емъ. А҆́ще ко́е оу҆̀бѡ ѿ тѣ́хъ нѣ́кое ѡ҆ Бж҃їи вѣ́дѣніи преда́ніе предпомы́слити ви́дитсѧ, сїѐ не тѣ́хъ совѣща́ніемъ бы́ти мни́мо є҆́сть, є҆́же бы къ чл҃вѣ́чꙋ блаже́нствꙋ, и҆лѝ довлѣ́ло, и҆лѝ недово́льно бы́ло. потре́ба оу҆̀бо бѣ̀ къ спасе́нїю сме́ртныхъ, да и҆но́е нѣ́кое вѣ́дѣніе, и҆лѝ и҆́стиннѣе, премꙋ́дрость бж҃твеннаѧ преда́стсѧ чл҃вѣ́кѡмъ, є҆ю́же Бг҃ъ и҆́стиннѡ позна́тисѧ, чи́стѣ возлю́битсѧ, и҆ пра́вѣ че́ствоватисѧ оу҆чи́тсѧ. Сїю̀, а҆́ще бы ѿ себѐ сме́ртнымъ не вдохнꙋ́лъ, ни є҆ди́но и҆́стиннѡ и҆ соверше́нно ѡ҆ не́мъ и҆мѣ́лосѧ бы оу҆вѣ́дѣніе, и҆ ни є҆ди́но пра́во є҆гѡ̀ че́ствованїѧ оу҆ставле́ніе. Сꙋ́етни оу҆̀бѡ поста́влени бы́ли бы всѝ сы́нове чл҃вѣ́честїи. Сїѧ̀ є҆́сть ѻ҆на́ѧ и҆ и҆́стиннаѧ, и҆ є҆ди́на премꙋ́дрость, совѣща́нїю и҆ чꙋ́вствѡмъ человѣ́ческимъ сꙋпротивлѧ́ющаѧсѧ, ꙗ҆̀же въ сщ҃е́нномъ писа́ніи ѡ҆бе́млетсѧ, и҆ разꙋмѣва́етсѧ и҆ де́ржитсѧ. Сеѧ̀ мꙋ́дрости ни є҆ди́на хи́трость, ни є҆ди́но вѣ́дѣніе дре́внее, (ꙗ҆́кѡ себѐ сїѧ̀ вѣ́сть ѿ Предвѣ́чнагѡ оу҆чине́нꙋ, и҆ ѿ оу҆́стъ Превы́шнагѡ пре́жде всеѧ̀ тва́ри произше́дшꙋю) сла́витсѧ достойнѣ́йшее, ꙗ҆̀же и҆ ѿ Бг҃а є҆́сть, и҆ ѡ҆ Бз҃ѣ є҆́сть, и҆ къ Бг҃ꙋ сме́ртныхъ приво́дитъ, и҆ Бж҃е́ственныхъ сотворѧ́етъ. То́ю ца́рїе ца́рствуютъ, и҆ зако́нницы пра́вдꙋ разсꙋжда́ютъ: То́ю кн҃зи повелѣва́ютъ, и҆ си́льніи пи́шꙋтъ пра́вдꙋ: тоѧ̀ є҆ди́нъ Бг҃ъ и҆зѡбрѣта́тель, нача́ло и҆ коне́цъ є҆́сть. Сегѡ̀ ра́ди оу҆̀бѡ и҆ и҆́мѧ бг҃осло́вїи: (си́рѣчь ѡ҆ Бз҃ѣ гл҃агольницы, и҆лѝ поꙋче́ніе, и҆лѝ сло́во творѧ́щїѧ,) себѣ̀ взыскꙋ́етъ. Ни є҆ди́на кромѣ̀ є҆ѧ̀ человѣ́кѡмъ оу҆го́днѣе: занѐ то́ю є҆ди́ною къ Созда́телю своемꙋ̀, и҆ бл҃готво́рцꙋ без̾ заблꙋжде́нїѧ веꙋ́тсѧ. Ни є҆ди́на оу҆̀бѡ человѣ́ческомꙋ сп҃се́нїю па́че потре́бна тогѡ̀ ра́ди, поне́же въ є҆ѧ̀ соверше́ніи жи́знь блаже́ннаѧ состои́тсѧ, Влады́цѣ сп҃се́нїѧ І҆и҃сꙋ свидѣ́тельствующꙋ: Се̑ є҆́сть, речѐ, живо́тъ вѣ́чный, да зна́ютъ тебѐ є҆ди́нагѡ и҆́стиннагѡ Бг҃а: *и҆ є҆го́же посла́лъ є҆сѝ І҆и҃са Хрⷭ҇та̀. То́ю всѧ́ко и҆зѡбрѣ́теніе, и҆лѝ ра́зꙋмъ оу҆подо́бленъ, бꙋ́йство па́че, не́жели мꙋ́дрость, Па́влꙋ свидѣ́тельствꙋющꙋ гл҃емо є҆́сть. Та́кѡ бо къ Корі́нѳѧнѡмъ пи́шетъ

*Прем. гл. г҃ …

*Ѱало. ч҃д …

*Іѡа̃ гла. …

а҃ корі гла г҃

пишетъ : *мудрость сегѡ мїра, буйство есть оу Бга. Едина убѡ сїя
ѿ нейже намъ слово, истинная мудрость, и есть, и глаголется,
яже не ѿ мїрскихъ мудрецѡвъ предается или оучится. Якоже нѣкто мудрый
свидѣтелствуетъ къ нѣкоему, сице пиша : Лстишися ѡ сыне, рече, лстишися,
аще тебѣ мниши ѡбрѣсти оу мїрскихъ оучителей вѣдѣнїе оно, еже токмѡ
оученицы Хртовы, сирѣчь, презрители мїра Бжїимъ дарованїемъ наслѣдоваша.
Ниже паки въ книгахъ онѣхъ оучителей ѡбрѣстися можетъ. ѿ единыхъ убо
бжественныхъ вещей повелѣвателей мудрость сїя предается и оучится. Сїя
токмѡ въ сщеннагѡ разсужденїя книгахъ ѡбрѣтается : сея въ тѣхъ токмѡ,
а не во иныхъ искати. Ея же убѡ бжественнагѡ писанїя болшее разсужде-
нїе, блаженному свидѣтелствующу Августину : колико, рече, человѣча ѡстро-
умїя внятїе, еже оумъ вѣчности желателенъ, и жизни настоящїя мал-
ствомъ подвиженъ. Супротиву сегѡ бжественнагѡ разсужденїя мїръ, и внѣшняя
противятся. Яже стязанїя, яже писанїя нѣкїихъ фїлософѡвъ, яже законы
нѣкїихъ градѡвъ, двоимъ симъ заповѣдемъ, ѡ нихже Хртосъ глетъ, всему закону
состоятися, и прркѡмъ висѣти, ни коимъ чиномъ могутъ оуподобитися.
Возлюбиши Гда Бга твоего, и прочая : Толико убо достоинство, якѡ
ни едино ино ея достоинству, оуподобитися можетъ. ѿ Бга бо Творца
происходитъ, ѿ Бга съ Богомъ, къ Бгу глетъ, и Бгъ самъ тою къ намъ
глетъ. Та бо вся близъ Бга живетъ, и ѿ начала даже до конца, чудная
зри дѣла Бжїя проповѣдаетъ. Оугодїя ея якова же суть, оучитель языкѡмъ
Павелъ къ Тїмоѳею изчисляетъ, такѡ пиша : Всяко писанїе бгодухновенно
и полезно есть, ко оученїю, ко ѡбличенїю, ко исправленїю. Сїя убѡ грѣшникѡмъ
к полученїю спасенїя покаянїемъ воздаетъ дерзновенїе : Сїя праведнымъ претерпѣвати
совѣтуетъ въ пути Гдни : Сїя порѡки ѡмерзѣваетъ, силы возвышаетъ : Сїя
вышшее блго желаемое проповѣдуетъ : Сїя ѿ ада бѣжати совѣтуетъ : Сїя Бжїя
заповѣди хранити воспоминаетъ : Сїя оукрощенїемъ грозитъ человѣкѡмъ не-
кающымся, а правѣ живущымъ, или по согрѣшенїихъ къ Бгу пришедшымъ
жизнь воздаетъ вѣчную. Не бо быти можетъ, якоже рече Златоустъ, иже
частѡ въ бжественныхъ оупражняйся словесѣхъ, бѣдну жизнь дѣяти.
Ѡлетаетъ бо якѡ прежде, и вышнагѡ проситъ наслажденїя, и числъ блгихъ
сокрѡвищъ снаслѣдуетъ. Коль оутѣшително убо есть сїе писанїе,
чтущымъ е, сосудъ избранїя Павелъ к Римляномъ иша возвѣщаетъ, глагола :
Елика же писана суть, к нашему оученїю писана суть. Да терпѣнїемъ и оутѣше-
нїемъ писанїй надежду имамы. Сїя же словеса апстолова, блаженный Златоустъ
бесѣдуя пространнѣе, просвѣтляетъ на сущее Їѡанново такѡ пиша : всяческихъ,
рече, исполненїе сокровище, вѣщанїе Бжїе. Тѣмже и аще въ блгоговѣнїе оуяснити
подобаетъ : И аще похоть тѣлесную ѡбуздати : И аще сребролюбїе попрати :
И аще болѣзнь оума, и тѣла презрѣти : И аще блгоизволенїе возложити : И аще
терпѣнїе состроити : или иныя котѡрыя силы изслѣдити, многу ктолибо паки
ѡбрящетъ вину. Кто же убѡ тѣхъ, иже нищетою долгою борются, или
тѣхъ, иже болѣзнїю тяжкою ѡдержатся, или тѣхъ, иже страхи и искушенїи
погнѣтаются, чтай бжественное писанїе, не вскорѣ многое прїемлетъ
оутѣшенїе ; Колика паки есть потреба, Создатель спасенїя Хртосъ показуетъ,
еже въ томъ жизнь вѣчную имѣти. Їудеѡмъ ктому попущая воспоминаетъ,
егда рече : испытайте писанїя, якѡ вы мните въ нихъ животъ вѣчный имѣти.
И толика убо человѣкѡмъ писанїй польза, якѡ ниже мощно кромѣ сихъ
совершенну быти кому. Якоже бжественный Златоустъ, сказуя на посланїе
къ Тїмоѳею, сице глаголетъ : сегѡ ради бысть писанїй оутѣшенїе, да совершенъ
будетъ Бжїй человѣкъ. Не убѡ кромѣ сегѡ совершенну мощно есть быти.
И простѣ рещи ѡ достоинствѣ писанїй, коликѡ суть достовѣрна, якѡ ѿ еже
и мертвыя возставляти, сїя вящше имутъ достоинство : и самыхъ Агглъ,
якоже тойже великїй Златоустъ, на посланїе Галатѡмъ глаголетъ : Авраамъ
убѡ молимь быв ѿ богатагѡ, послати Лазаря, глаголаше ему : имутъ
рече Мѡусея, и прроки : аще не послушаютъ онѣхъ, ниже мертвыхъ востающихъ
послушаютъ : Сїя же Хртосъ подвизаетъ, и глюща показуя : якѡ и паче
мертвыхъ востающихъ достовѣрнѣйшымъ быти хощетъ писанїямъ. Павелъ же,
(егда же Павла реку : Хрта паки глаголю, той бяше движа егову душу)
и Агглѡвъ съ небесъ сходящихъ тою предлагаетъ : и велми блѣпоту. Аггли бо

аще

аще и велицы, но раби сꙋть и слꙋжебницы: писанїѧ же всѧ не ѿ рабовъ,
но ѿ всѧческихъ Влки Бга написана послана быша. *Сїе вѣдѣнїе, сїю премꙋдрость
возлюби и взыска ѿ юности своеѧ по нѣкоегѡ мꙋдрагѡ словеси, невѣстꙋ водити
себѣ, и любитель быти красоты еѧ, Благовѣрный Великїй Гдрь Црь, и Великїй
Кнзь АЛЕѮЇЙ МЇХАЙЛОВИЧЬ, Всеѧ Великїѧ и Малыѧ и Бѣлыѧ Рѡссїи
Самодержецъ, и не себѣ единомꙋ, *по Сїрахꙋ, трꙋдисѧ ѡ взысканїи еѧ, но и
всѣмъ ищꙋщымъ наказанїѧ. Вѣдый ꙗкѡ премꙋдрость сокровенна, и сокровище
неꙗвлено, ни каѧже польза ѡ обою. Сегѡ ради попечесѧ сокровенное ѿкрыти,
и не ꙗвленное ꙗвити. Подвижесѧ бгосотворенный источникъ исходѧщїй ѿ Сїѡн-
скагѡ Едема, и напаѧющїй всю землю, ѿ обилїѧ домꙋ Бжїѧ сꙋпоити, и
потокомъ сладости, сиесть бжественныхъ словесъ стрꙋями, пророческими глаголю,
и аплькими оучєнїи, жаждꙋщихъ сердца Великорѡссїискїѧ црькве народа оусладити.
Поревновавъ же по бгодухновенномꙋ прорꙋкꙋ глаголющꙋ: ревность домꙋ твоегѡ
снѣде мѧ, и потщавсѧ ꙗкѡ трꙋдолюбивый и вѣрный Гдꙋ своемꙋ рабъ,
оусꙋгꙋбивый таланты ꙗвлѧѧсѧ: и ꙗкоже (по Двдꙋ) маслина плодовита въ домꙋ
Бжїи плодоносѧ и присно ѡ блгихъ поꙋчаѧсѧ, по бгодарованномꙋ емꙋ благомꙋ
намѣренїю: еже стыми книгами стыѧ црькви исполнѧти, оуповаѧ на милость
Бжїю: Совѣтомъ и благословенїемъ бголюбезнагѡ, преѡсщенннагѡ собора, право-
славныхъ митрополїтѡвъ и архїепископѡвъ, и прочихъ ѡсщеннагѡ чина: Восхотѣ
и сїю бжественнꙋю книгꙋ, ветхїй и новый завѣтъ, прежде не сꙋщꙋ здѣ въ велицѣй
Рѡссїи хꙋдожествомъ тѵпографства изданꙋ, нынѣ издати, и мїрꙋ даровати.
Паче же намъ родꙋ славанорѡссїйскомꙋ, благодатнѡ преизбыточествова. Юже нынѣ
видѣвъ благочестивый, и православный читателю, благодари прилѣжнѡ, изволившаго
тебѣ видѣти сїе, и не забывай достойна дѣлателѧ мзды своеѧ. иже бо ни-
колиже никтоже мимошедшихъ временъ, ѿ Црей и благочестивыхъ Кнзей, здѣ
въ велицѣй Рѡссїи сицевое великое сокровище, паче многихъ тысѧщъ всѧче-
скихъ сокровищъ мїра сегѡ, ѡ немже въ началѣ тебѣ изъявлено, ꙗково
есть, црькви Великорѡссїистѣй предложити оусердствова, Тѵпографїи хꙋдоже-
ствомъ: Ꙗкоже въ настоѧщее времѧ, сей благочестивый Великїй Гдрь Црь,
и Великїй Кнзь АЛЕѮЇЙ МЇХАЙЛОВИЧЬ, Всеѧ Великїѧ и Малыѧ и Бѣлыѧ
Рѡссїи Самодержецъ, сїѧ бжественнаѧ писанїѧ обоегѡ завѣта, издати повелѣ,
и тебѣ предложити, подобнѣ и ѡ прочїихъ книгахъ, ꙗже напечаташасѧ,
и ѡ нихже и еще попеченїе имать, моли прилѣжнѣ не ѡскꙋдѣти сѧ раченїю
егѡ, и еже имени егѡ написатисѧ въ кнзѣ жизни, кꙋпнѡ со Благословен-
ными Пресвѣтлѣйшими Благовѣрными, и Благородными Чады егѡ, ѿ рода
въ родъ въ безконечныѧ вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Вѣждь же ѡ семъ и се всѧкїй православный читателю, наипаче же иже даръ
по благодати Дха стагѡ родоѧзычїѧ имѣѧй: ꙗкѡ егда вникнꙋвъ въ сїю
бжественнꙋю книгꙋ, ѡбрѧщеши въ нѣкїихъ нꙋжнѣйшихъ мѣстѣхъ, въ нихъ же
въ переводѣ, ѿ негѡже сїѧ книга напечатасѧ, ꙗвственное попол׳зновенїе, елико
во именѣхъ, или въ реченїѧхъ бысть, здѣ же исправлены, или внꙋтрь
лежаща, или на краехъ страницъ ѡбѧвлены, ѡ нихъ же тебѣ послѣди
вмалѣ изѧвитсѧ, во множайшихъ же съ греческою не согласнꙋ сꙋщꙋ, Молимсѧ
да никакоже оусомнишисѧ ѡ семъ, или зазриши, мнѧ ꙗкѡ просто презрѣно
сїе, еже изслѣдити и исправити во всемъ съ греческою Бїблїею: ниже
да возглаголеши: аще не исправисѧ во всемъ ѿ греческїѧ, чесѡ ради и издана
бысть: но первѣе оувѣждь винꙋ вещи, еѧже ради сице оустроисѧ, и
тогда дерзай. Вина бо тебѣ не едина ѡ сихъ есть, ꙗже иныѧ краткость
словесе оупотреблѧюще, за сытость слꙋха ѡставлѧемъ, нꙋжнѣйшыѧ же из-
ѧвимъ. Книга сїѧ стаѧ (вѣси и самъ ꙗкѡ) преимꙋществꙋетъ потребою
своею, надъ всѧ инаѧ творцевъ книги: елико и чꙋвственный хлѣбъ, надъ
всѧ инаѧ брашна, или паче истѣе рещи, елико слнце лꙋны. И въ лѣпотꙋ,
ꙗкоже лꙋна ѿ слнца заимствꙋетъ свѣтъ: сице вси бгословцы и творцы
еликихъ книгъ, ѿ неѧ все заемлюще по потребѣ своей пишꙋще издаютъ.
Сегѡ ради елико преимꙋществꙋетъ достоинствомъ, толико требѣ баше,
къ еѧ исправленїю и къ начинанїю приличнымъ и орꙋдїѧмъ снитисѧ, благо-
временствꙋ должайшемꙋ, преводникꙋ не единомꙋ, но мнѡгимъ и искꙋснымъ.
Подобнѣ и преводѡмъ быти добрымъ, и не единомꙋ, еже бы во всемъ
(всѧ) по достоинствꙋ еѧ совершити, и безъ всѧкагѡ порока издати (ю),

*прем͞р. и͞. ѕ. а͞.

*Сі͞р. а͞. г͞л.

Еликѡ бо ѻрѳографїи, въ слозѣ же, и реченїи, и сочиненїи, наипаче же именѣхъ, ꙗже всѧ сїѧ требꙋютъ ѡпаснагѡ и прилѣжнагѡ снисканїѧ ко исправленїю: ѿ нихже, аще бы и едино что ѡскꙋдѣло ѿ реченныхъ къ совершенїю еѧ, нꙋжда бѣ повредитисѧ и хромати дѣлꙋ. Нынѣ же всѣмъ симъ потребамъ вкꙋпѣ ѡскꙋдѣти ѿ сегѡ. переводѡвъ добрыхъ, древнихъ писанїй, глꙋбочайшагѡ ѧзыка, и писма Еллинскагѡ, еже ѿ самѣхъ оуꙁбгомꙋдрыхъ преводникѡвъ, ѿ ѧзыка Еврейска преведеныхъ въ Еллинскїй не изѡбрѣтено, подобнѣ и преводникомъ греческимъ не мнозѣмъ сꙋщымъ ѡбрѣтатисѧ, ѿ нихже славенскїѧ цркѡвныѧ кнги преведены исправлѧхꙋсѧ. Народи же к семꙋ оусомнѣвахꙋсѧ, мнѧще не истинны быти, за порабощенїе странъ ихъ. предпрїѧтїемъ же и обычаемъ, паче влекꙋщесѧ на древнее нрава своегѡ склонѧхꙋсѧ, первыѧ изданныѧ кнги похвалѧхꙋ, настоѧщїѧ же презирахꙋ, и хꙋлѧхꙋ, мнѣша истинствовати по притчи Хртовѣ, ꙗкѡ никтоже пивъ ветхое, абїе хощетъ новомꙋ, глетъ бо: ветхое лꙋчше есть. Еще нꙋжднѣйше еже къ семꙋ не оудобоносимое времѧ, сїесть настоѧтелство браней, вещей въ мїрѣ ѡскꙋдное, имиже всѣми сими всѧкомꙋ изѧвлѧетсѧ, ꙗкѡ никакоже оудобно понꙋждатисѧ комꙋ къ начинанїю зданїѧ, сїесть, въ конецъ исправленїѧ Бжтвенныѧ сеѧ кнги, не имꙋщꙋ на совершенїе доволства, сирѣчь, преводникѡвъ, и переводѡвъ мнѡгихъ къ еѧ совершенїю: да не какѡ наченшꙋ, по притчи, столпъ здати, и не совершившꙋ, за еже не имѣти имѣнїѧ на совершенїе, ѿ всѣхъ стꙋдъ, и порꙋганїе воспрїиметъ.

Сїѧ оубо нынѣ всѧ вины оусмотривъ ѡскꙋдѣнїѧ, къ совершенїю исправленїѧ сеѧ Бжтвенныѧ кнги, Великїй Гдрь Црь, и Великїй Кнзь АЛЕѮІЙ МІХАЙЛОВИЧЬ, всеѧ великїѧ, и малыѧ, и бѣлыѧ Рѡссїи Самодержецъ, ꙗкѡ всѧчески безъ сихъ совершитисѧ невозможно, и вскорѣ ѡбрѣстисѧ не оудобно, за безвѣстное нѣкомыхъ прилꙋчествꙋющихъ еѧ дѣлꙋ вещей, ревностїю же ѕѣлною и желанїемъ распалѧемь, къ томꙋже видѧ и велїй недостатокъ сихъ Бжтвенныхъ кнгъ, въ державѣ цртвїѧ своегѡ, ниже бо рꙋкописныѧ ѿнюдъ ѡбрѣтахꙋсѧ, въ малѣ же и едва гдѣ оуже печатнымъ Острожскимъ ѡбрѣстисѧ, имже ѿ многа времени ѡскꙋдѣти, ѡстави нынѣ исправити ю въ прочее времѧ, егда всѧ поспѣшатсѧ вкꙋпѣ въ благое ищꙋщымъ, и желающымъ всѧкагѡ блга. Совѣтомъ же и блгвенїемъ преѡсщенныхъ митрополїтѡвъ, и архїепїскопѡвъ, и епїскопѡвъ, и всегѡ ѡсщеннагѡ собора, скꙋдости ради велїѧ сихъ Бжтвенныхъ кнгъ, здѣ въ велицѣй Рѡссїи ищꙋщихъ же и хотѧщихъ имѣти ѧ, повелѣ вскорѣ издати съ готовагѡ перевода, кнзѧ Кѡнстантїна Острозскагѡ печати неизмѣннѡ, кромѣ ѻрѳографїи, и нѣкихъ въ малѣ именъ, и реченїй нꙋжднѣйшихъ ꙗвственныхъ погрѣшенїй, ꙗже здѣ въ сей книзѣ исправисѧ ѿ нихже ти вмалѣ здѣ изѧвимъ. Въ бытїи глава ма, строка г, съ низꙋ. въ переводѣ Острозскїѧ печати, погрѣшено напечатано: и изыдоша седмь кравъ. Треба же бѣ: и изыдоша седмь кравъ. Во исходѣ глава, ег, стїха нѣсть: Егда Марїамїа съ лики и тѵмпаны пѣснь Гдеви поѧше: Поимъ Гдеви славно бо прослависѧ. Ѡ семъ бо и црковь вѣщаетъ, глюще: Начинающи Марїамїи съ лики, и тѵмпаны, твоемꙋ поющи единородномꙋ. Въ сꙋдїѧхъ же глава а, строка г съ верхꙋ, напечатано: егда глюще. Треба же бѣ: Гда, глюще. И прочаѧ любомꙋдрїю твоемꙋ извѣстна бꙋдꙋтъ, аще восхощеши чтый изслѣдити ѿ сихъ.

Предисловіе
на
нынѣшнее С: Біблїи
Изданіе

Бжїею млтїю Стѣйшїй Правителствующїй Всероссїйскїй Сѵнодъ

Бгочестивому читателю ѿ Гдѣ радоватися.

Книги сщеннагѡ писанія Ветхагѡ и Новагѡ завѣта, ѻбще нарицаемыя Гречески Біблїа, се второе печатнымъ тисненїемъ въ единомъ составѣ на Славенскомъ языцѣ въ православной державѣ Россійской изданны суть, бгочестивый читателю. Какова же и колика въ сихъ Бгодухновенныхъ книгахъ польза есть, по апслу: *Ко ученію, ко ѡбличенію, ко исправленію, къ наказанію еже въ правдѣ, да совершенъ будетъ Бжїй члкъ, на всякое дѣло бгое уготованъ; сказовати здѣ не нужно есть: всякъ бо, ѻвѡ прилѣжнѡ и со всеусердною млтвою чтущїй книги сія, самымъ искусомъ то увѣдати можетъ: ѻвѡ якѡ въ предисловіи первопечатныя Біблїи въ цртвующемъ великомъ градѣ Москвѣ лѣта ѿ воплощенія Бга Слова ахпг, не краткѡ ѡ томъ поучено: которое и при семъ изданіи предполагается.

Приличнѣе мѣсту сему быти судится, во еже изявити бгочестивому читателю ѡ началѣ и винѣ исправленія, ко второму сему сщенныя Біблїи печатнымъ тисненіемъ изданію, и кимъ ѡбразомъ ѻное исправленіе производимо было: Понеже всякому убѡ вѣдати сїе желателно, ѡ удобности же дѣла сегѡ, едва возможной, и ко ѻному ѕѣлѡ многихъ, и нужныхъ вещахъ, но неудобь сыскуемыхъ, а къ совершенію тогѡ необходимѡ требуемыхъ, неизвѣстно. тогѡ ради пространнѣе ѡ семъ сказати подобаетъ.

Но донелѣже къ сказанію сегѡ приступимъ, надлежитъ краткѡ воспомянути ѡ преждебывшемъ изданіи сщенныя Біблїи, еже въ цртвующемъ градѣ Москвѣ. Ибо сія нынѣ напечатанная не есть иная ѿ преждепечатанныя Біблїи въ Москвѣ, но сама таяжде, точію по Греческомъ седмидесяти толковниковъ преводѣ вѣрнѣе исправлена: а первопечатанная едва не до слова съ Острожской перепечатанна, якоже въ предисловіи тогѡ изданія показуется. Но занѣ помянулося здѣ и ѡ Біблїи печати Острожскія, не неприлично есть, краткѡ изявити и ѡ изданіи тоя, а читателемъ нѣчто и полезно, наипаче для вѣдѣнія начала преводу сщенныя Біблїи на славенскій языкъ, еже ѿ изданія Острожской печати яснѡ познается.

Издана ѻна есть в земли Волынской прилѣжнымъ тщаніемъ, трудомъ же и иждивеніемъ многимъ бговѣрнагѡ кнзя Острожскагѡ гдна Коистантіна, въ стомъ крщеніи нареченнагѡ Васілія, великагѡ ревнителя по бгочестіи. Сице бо самъ къ читателемъ, в показаніи ѡ своемъ изданіи печатію тоя Біблїи на славенскомъ преводѣ, глетъ.

Ѡ нашемъ изволеніи, иже вашея ради любве, и душевныя пользы нѣкогда предумыслихомъ, не хощу, да неразумѣете: какѡ книги ѻбоегѡ завѣта, глемыя Греческимъ языкомъ БІБЛІА, вся по ряду напечатана въ Бгоспасаемомъ и доминачалномъ градѣ моемъ Острозѣ, въ земли Волынской, въ лѣто ѿ созданія міра зпа: ѿ воплощенія же ѿ Дха стга, и Мріи двы, и воччеловѣченія Хрта Спса нашегѡ, афпа, мца Августа зі дня. Начало нашегѡ дѣйства сё есть: произволеніемъ Всесилнагѡ Бга, (и прочая) желаніемъ возревновахъ на дѣло сіе: ѻбаче ни дѣла зачати не возмогохъ. Ниже бо дѣлателей, еже творити сіе, изобрѣтохомъ: ибо и книгъ глемыхъ БІБЛІА, въ зводъ сегѡ дѣла началствомъ не имѣхомъ, да бы нашему изволенію къ началству сегѡ содѣланія во всемъ была довольна. Но и во всѣхъ странахъ роду нашегѡ языка словенскагѡ, ниже едина ѡбрѣтеся совершенна

* къ Тимо. г. зі

во всѣхъ книгахъ ветхагѡ завѣта, токмѡ ѿ Благочестиваго, и въ православіи изряднѡ сіательна Гдрѧ и Великагѡ Кнѧзѧ ІѠАННА ВАСІЛІЕВИЧА Московскагѡ, (и прѡ:) Бгоизбраннымъ мужемъ, Міхаиломъ Гарабурдою, писаремъ великагѡ Княжества Литовскагѡ, с прилежнымъ моленіемъ испрошенную, сподобихомсѧ пріѧти совершенную ВІВЛІЮ, с греческагѡ ѧзыка седмидесѧтъ и двема преводники, множае пѧти сѡтъ лѣтъ на славенскій преведенную, еще при Великомъ Владимірѣ, крестившемъ землю Рускую. Тажѣ и иныхъ ВІВЛІЙ много изѡбрѣтохомъ, различныхъ писменъ, и ѧзыкѡвъ: и сихъ слѣдованіемъ испытати повелѣхомъ: аще вси согласуютсѧ во всемъ Бжественномъ писаніи; и ѡбрѣтесѧ многоразличнѡ, не токмѡ разнствіѧ, но и развращеніѧ. Сегѡ ради велїе смущеніе пріѧхомъ. к семуже наважденіемъ искони противника всѧкому добру діавола, многѡ разорителей и хулникѡвъ сеѧ преславныѧ, и неизреченныѧ вещи показоваша: помощникѡвъ же и зиждителей велми мало. Се же все увѣдѣхъ извѣстнѡ, во удивленіи и размышленіи сѣхъ велицѣ неспшуѧ, ѧкѡ не удобно сіе дѣло престое совершитисѧ можетъ вины ради сицевыхъ. И се размышлѧѧ въ срцѣ своемъ, аще дѣлати, или престати; по семъ же хуждшее размышленіѧ моегѡ, Бгу такѡ хотѧщу, покорити изволихъ лучшему: вѣдый, ѧкѡ, еже человѣкѡмъ мнитсѧ невозможно, сіе Бгу дѣлю удобно. (и прѡ:) Сегѡ ради посланьми и писаньми своими многѡ странъ далекихъ вселенныѧ прохода: ѧкѡ Римскіѧ предѣлы, такѡ и Кандійскіѧ ѡстровы. Паче же многѡ мітрій Грецкихъ, Сербскихъ, и Болгарскихъ: даже и до самагѡ апломъ намѣстника, и всеѧ цркве восточныѧ строенію чиноначалника, прчтнагѡ Іереміи Архіепкпа Кѡнстантіна града, новагѡ Рима, вселенныѧ патріарха, высокопрестолныѧ цркве дондохъ, требуѧ с тщаніемъ, и моленіемъ прилежнымъ, такѡ людей наказанныхъ въ писаніѧхъ стыхъ Еллинскихъ и Славенскихъ, ѧкоже изводѡвъ добрѣ исправленныхъ, и порока всѧкагѡ кромѣ свидѣтелствованныхъ. И сицевымъ всесилный Бгъ по обычной своей блгости сподобитимисѧ блгоизволи. Книгъ бо, и книгочій, ѧкоже предрекохсѧ, настоѧщему дѣлу престому, по достоѧнію изѡбрѣтохъ. съ ними же купнѡ, и съ инѣми многими, наказаными добрѣ въ писаніѧхъ Бжественныхъ доволнѡ совѣтовавъ, и съ общимъ совѣтомъ, и изволеніемъ единомыслнымъ, зводъ древнагѡ писаніѧ славнагѡ, и глубочайшагѡ ѧзыка, и писма Еллинскагѡ ѿ ѻв блаженныхъ и Бгомудрыхъ преводникѡвъ, на умоленіе желаемое книгорачителѧ Птоломеѧ Філаделфа црѧ Егѵпетска, ѿ ѧзыка Еврейска во Еллинскій преведенную избрахъ, она же паче инѣхъ множае со Еврейскою и Словенскою согласующесѧ. И сегѡ во всемъ неизмѣннѡ, и неѡмѣннѡ послѣдовати повелѣхъ. Нынѣ же блгодатію и щедротами Бга Вседержителѧ совершеніе сподобихсѧ видѣти, емуже сіе престое дѣло съ благодареніемъ, и моленіемъ предлагаю, ѧкѡ Всевидцу и Содѣтелю жизни нашеѧ.

Ѿ сихъ вкратцѣ Острожскимъ кнѧземъ Кѡнстантіномъ реченныхъ, здѣ же въ показаніе приведенныхъ, мощно видѣти, ѧкѡ Славенскіѧ, свѧщенныѧ Бібліи съ греческагѡ ѧзыка, преводъ начало свое имѣетъ, еще ѿ самагѡ Великагѡ Кнѧзѧ Самодержца Всероссійскагѡ, ВЛАДИМІРА стагѡ: который преводъ аще бы нынѣ былъ, съ егѡ самагѡ ѡ немъ разсуждати, каковъ былъ, безъ прекословіѧ лучше было бы. Но толикое сокровище около ф҃п лѣтъ убереженное: по толикихъ лѣтѣхъ, увы гибели невозвратныѧ! потерѧно.

А кнѧзь ѡный Острожскій, хотѧ по прилежному своему благочестивому раченію книгъ и книгочій, ѧкоже самъ глаголетъ, по достоѧнію и изѡбрѣте, ѡбаче, ѧкоже съ преводу ѡнагѡ видно, едини были въ славенскомъ грамматическагѡ знаніѧ ѧзыкѣ неискусны, а другіи въ Еллинскомъ: ѧкоже единъ ѿ тѣхъ сочинитель предисловій тоѧ Острожскіѧ печати ѡ себѣ сказуетъ: Азъ, рече, составихъ, елико могохъ умаленіемъ си смысла: ибо училища николиже видѣхъ, но повелѣніѧ Благочестивагѡ Кнѧзѧ ѿрещисѧ ѿнюдь не возмогохъ: Ктомуже и искусство грамматическое въ ѧзыцѣ славенскомъ едва каковое изѧщество тогда имѣ, и потому древніѧ слоги рѣчей стропотни, и реченіѧ грубы: а Еллинскагѡ ѧзыка свойствъ толикаѧ глубина есть, ѧкѡ развѣ добрѣ ученымъ досѧзати еѧ. Къ преводу же, наипаче Бжественнагѡ писаніѧ, неѡбходимѡ требуетсѧ, да бы истолкователь, не точію въ грамматической хитрости искусенъ былъ, и ѡбоихъ ѧзыкѡвъ, съ коегѡ и на кій преводитъ, свойства добрѣ вѣдалъ, но и бгословіи не концемъ перста коснувшійсѧ. Такожде книгъ, тоесть превода греческагѡ Бібліи аще и доволнѡ собра бѣ, ѡбаче довольство ѡное, каковое ни было, все состоѧло точію ѿ рукописныхъ книгъ, кіихъ, кромѣ погрѣшностей, иногда небреженіемъ, иногдаже неразуміемъ списателей многѡ привносимыхъ, и едино простое чтеніе ѕѣлѡ

трудно

трудно, ѡвѡ за характиръ рукописный древній, ѡвѡ за смѣшеніе реченій съ предлогами и * артікулами *, такѡ, якѡ всякой строкѣ единому реченію быти, а цѣлой главѣ, единому ** періоду **. Занe не токмѡ ни какими препятіями не раздѣлено слога, но и главъ во многихъ не ѡзначивано древнихъ харатейныхъ Бiблiяхъ, якоже усмотрѣти мощно, всякому то изслѣдити хотящему, съ Бiблiй рукописныхъ, въ Сунодалной Бiблiотекѣ, в црствующемъ великомъ градѣ Москвѣ хранимыхъ, кiя и къ нынѣшнему исправленію употребляемы были. Какъ же таковыя по правиламъ грамматическимъ без поврежденія содержимагѡ въ нихъ разума, разобрати, и без претикновенія превести мощно, искуства не имущему въ грамматическои хитрости обоихъ языкѡвъ, понеже и искуснымъ едва съ великимъ трудомъ то удобно. А якѡ печатныхъ Бiблiй при томъ преводѣ не было, видно ѿсюду, что печатныя тогда толькѡ двоихъ примѣрѡвъ еще въ свѣтѣ были: единагѡ въ Комплютѣ напечатанагѡ ҂афеі лѣта: втoрагѡ въ Венецiи ҂фнi: но съ сими обѣма весма во многомъ Острожская не сходна, якоже при нынѣшнемъ свидѣтелствѣ доволнѡ усмотрѣся. Къ сему же и издатель оныя показуетъ, якоже предречеся, что со всѣхъ собранныхъ имъ Бiблiй, едину избра, яже паче иныхъ множае съ Еврейскою и Славенскою оною, при стомъ Владимірѣ преведенною, соглашашеся, и тоей несумнѣннѡ во всемъ последовати повелѣ. Аще же бы съ предреченныхъ печатныхъ кую избралъ было, то несумнѣннѡ со оною и сводъ егѡ согласовалъ бы. Протчiи же составы Бiблiй греческагѡ превода седмидесяти, якѡ то Ватiканскiй нарицаемый, ҂афпз года въ Римѣ: Александрiйскiй же даже около лѣтъ ҂ахнз въ Лондонѣ, тупомъ изданы суть.

Съ чегѡ то за несумнѣнное утвердити мощно, что вси погрѣшности въ печать Острожскую вошли предреченныхъ ради винъ: а с нея и въ Московскую. Которыя погрѣшности, аще и всеусерднѡ желалъ исправити Блаженныя Памяти Великiй Гдрь Црь и Великiй Кнзь АЛЕѮIЙ МIХАЙЛОВИЧЬ всея Рѡссiи Самодержецъ, но вины многоразличныя не допустили сему быти. Пишется ѡ томъ въ предисловiи онагѡ изданія сице. Вся вины усмотрѣвъ ѡскудѣнія къ совершенiю исправленiя сея Бжественныя книги, Великiй Гдрь Црь и Великiй Кнзь АЛЕѮIЙ МIХАЙЛОВИЧЬ, всея великiя и малыя и бѣлыя Рѡссiи Самодержецъ, якѡ всячески без сихъ, тоесть, (якоже тамождe показуетъ): благовременства должайшагѡ, преводникѡвъ многихъ и искусныхъ, преводѡвъ добрыхъ, и не единагѡ, совершитися невозможно, и вскорѣ ѡбрѣстися неудобно, за безвѣстное нѣкоихъ приличествующихъ сему дѣлу вещiй, ревностiю же зѣлною и желанiемъ распаляемь, ктомуже видя великiй недостатокъ сихъ Бжественныхъ книгъ, въ державѣ црствiя своегѡ, ѡставивъ нынѣ исправити ю въ прочее время, егдa вся потрѣбная ѡбрящутся вкупѣ въ благое ищущымъ, и желающымъ всякагѡ блага: совѣтомъ же и благословенiемъ пресвященныхъ митрополитѡвъ, и архiепископѡвъ, и епископѡвъ, и всегѡ ѡсвященнагѡ собора, скудости ради велiя сихъ Бжественныхъ книгъ зде въ велицѣй Рѡссiи, ищущихъ же и хотящихъ имѣти я, повелѣ всякоже издати съ готоваго превода, кнзя Константина Острожскагѡ печати неизмѣннѡ. И прѡчая:

Видимъ здѣ зѣлную ревность Блгочестивѣйшагѡ онагѡ Гдря ко исправленію превода на словенскомъ языкѣ свщеннагѡ писанія: видимъ же и коль не малое то дѣло судилъ быти Монархъ оный, но за неудобное, а весма ктому нуждныхъ, снисканiе, къ семуже и бранными временемъ препятствуемый, ѡстави на иное время исправити.

Но что Высокославный РОДИТЕЛЬ ѡстави, оное Дражайшiй ЕГѠ СНЪ Блаженныя и Вѣчнодостойныя памяти Блгочестивѣйшiй МОНАРХЪ Всероссiйскiй Гдрь IМПЕРАТОРЪ ПЕТРЪ ВЕЛИКIЙ прямый сый отечества своегѡ оцъ, якѡ всегѡ себѣ

и полз

* частицы реченiямъ предлагаемыя, напримѣръ ѻ, и, то. *

** есть часть слова, совершенный разумъ имущая, якоже риторы учатъ **.

къ пользѣ єгѡ̀ вда́вшїй, во є́же бы всѧ̑ бл҃га̑, ко временной и҆ вѣ́чной жи́зни поле́знаѧ и҆ нꙋ́жнаѧ, ᲂу҆строи́ти, и҆ ᲂу҆тверди́ти въ не́мъ, и҆сполни́ти возжела̀. Ви́да ᲂу҆́бо что̀ къ бл҃госостоѧ́нїю цр҃кви ст҃ыѧ, краи́нѣ нꙋ́жныѧ сꙋ́ть кни́ги свѧще́ннагѡ писа́нїѧ, ты́ѧ въ Ца́рствѣ свое́мъ печа́тнымъ тисне́нїемъ ᲂу҆мно́жити намѣ́рилъ.

Но поне́же, ꙗ҆́кѡ прево́дъ Бж҃е́ственнагѡ писа́нїѧ на Славе́нскомъ ꙗ҆зы́цѣ, за гꙋ́бость свою̀ и҆ непра́вилное сочине́нїе, неѿло́жно тре́бовалъ и҆справле́нїѧ, и҆ са́мъ вѣ́далъ, и҆ Дража́йшагѡ РОДИ́ТЕЛѦ Своегѡ̀ ре́вностное жела́нїе и҆мѣ́вшагѡ ко и҆справле́нїю тогѡ̀, памѧтствовалъ, и҆ о҆́ное съ цр҃твомъ кꙋ́пнѡ наслѣ́дственнѡ себѣ̀ ѡ҆ста́вленное ѿ негѡ̀, бл҃гоговѣ́йнѡ прїѧ́лъ: тогѡ̀ ра́ди ҂а҃ѱ҃ї го́да ноѧбрѧ̀ д҃ї дна̀, и҆ма́ннымъ свои́мъ ВЫСОКО-МОНА́РШИМЪ ᲂу҆ка́зомъ повелѣ́ти и҆зво́ли: и҆мѣ́ющꙋюсѧ на Славе́нскомъ ꙗ҆зы́цѣ свѧще́ннꙋю Бі́блїю, пре́жде печа́танїѧ, свестѝ съ прево́домъ Гре́ческимъ седмидесѧти, и҆ со о҆́нымъ во все́мъ согласи́ти непремѣ́ннѡ. И҆ бы́ти тогѡ̀ дѣ́ла въ смотре́нїи и҆ и҆справле́нїи Заико́носпа́скагѡ мон҃стрѧ а҆рхїмандрі́тꙋ Ѳеофѵла́ктꙋ Лопати́нскомꙋ, и҆ ᲂу҆чи́телю Е҆ллиногре́ческихъ шко́лъ Їеромона́хꙋ Софро́нїю Лїхꙋ́дїевꙋ: и҆ про́чимъ при ни́хъ: соглаша́ти же и҆̀мъ и҆ пра́вити въ глава́хъ, и҆ въ стї́хахъ, и҆ въ рѣча́хъ со Гре́ческимъ прево́домъ седмидесѧти грамматі́ческимъ чи́номъ: е҆́сть ли же гдѣ̀ въ Славе́нской проти́въ Гре́ческой Бі́блїи ꙗ҆вѧ́тсѧ стї́хи пропꙋ́щены, и҆лѝ главы̀ перемѣ́шаны, и҆лѝ въ ра́зꙋмѣ писа́нїю свѧще́нномꙋ на Гре́ческомъ прево́дѣ проти́вность ꙗ҆ви́тсѧ, то̀ ѡ҆ то́мъ доноси́ти преѡсвѧще́нномꙋ Стефа́нꙋ митрополі́тꙋ Рѧза́нскомꙋ и҆ Мꙋ́ромскомꙋ, и҆ ѿ негѡ̀ тре́бовати рѣше́нїѧ.

По си́лѣ ко́егѡ Высоча́йшагѡ Е҆ГѠ̀ Ї҆МПЕРА́ТОРСКАГѠ ВЕЛИ́ЧЕСТВА ᲂу҆ка́за вышепомѧнꙋ́тыѧ ᲂу҆чи́тели и҆ пра́вили Славе́нскꙋю Бі́блїю, соглаша́ѧ съ Гре́ческою седмидесѧти толко́вникѡвъ ра́зныхъ примѣ́рѡвъ, ꙗ҆́коже са́ми ска́зꙋютъ, печа́тныхъ: но кі́и о҆́нїи бы́ли, гдѣ̀ и҆ когда̀ печа́таны, тогѡ̀ не показа́ли. Показа́ли же то́чїю то̀, что̀ ᲂу҆потребла́ли и҆ и҆з̾ Е҆вре́йскагѡ ꙗ҆зы́ка прево́дꙋ, что̀ въ Полѵгло́ттѣ, сі́есть на мно́гихъ ꙗ҆зы́кахъ Бі́блїи та́кожде и҆ на Латі́нскомъ ꙗ҆зы́цѣ Бі́блїи, и҆менꙋ́емыѧ Вꙋлга́ты, тꙋ́южде къ свидѣ́телствꙋ ѡ҆ сꙋмни́телныхъ, и҆ ра́зꙋмꙋ проти́вныхъ рѣча́хъ ᲂу҆потребла́ли.

И҆ сїѐ дѣ́ло производи́ли о҆́ни ѿ ҂а҃ѱ҃ї по ҂а҃ѱ҃к҃г го́дъ. Производи́ли же таковы́мъ о҆́бразомъ: всѐ, гл҃ютъ, е҆́же ѡ҆брѣ́тено въ Славе́нскомъ прево́дѣ граммати́ческомꙋ ѡ҆смоча́стїю несогла́сное, и҆ пра́виломъ проти́вное, о҆́ное пра́вили на рѧ́дꙋ: а҆ ва́жныѧ погрѣ́шности, ра́зꙋмꙋ проти́вныѧ, пропꙋ́ски, и҆ и҆зли́шества вы́писаны ѡ҆со́бѡ въ ката́логъ при предисло́вїи: но тако́вой вы́писки и҆ предисло́вїѧ не ѡ҆брѣ́тено: и҆ при се́мъ и҆справле́нїи коне́чномъ не бы́ло: и҆ ѡ҆конча́ли въ ҂а҃ѱ҃к҃г го́дꙋ.

Въ ҂а҃ѱ҃к҃д же феврала̀ е҃ дна̀, Е҆ГѠ́ЖЪ Ї҆МПЕРА́ТОРСКОЕ ВЕЛИ́ЧЕСТВО, Цр҃ь ПЕ́ТРЪ ВЕЛИ́КЇЙ повелѣ́лъ о҆́нꙋю и҆спра́вленнꙋю Бі́блїю въ печа́ть преда́ти: но пре́жде печа́танїѧ ѡ҆свидѣ́тельствовати всѣ̀ перепра́вки съ Гре́ческимъ седмидесѧти прево́домъ, да бы̀ не бы́ло чегѡ̀ проти́внагѡ Гре́ческомꙋ прево́дꙋ: та́кожде и҆ ѱалти́рь напеча́таннꙋю въ Бі́блїи, поне́же при о҆́номъ и҆справле́нїи не пра́влена бы́ла, повелѣ́лъ Е҆ГѠ̀ Ї҆МПЕРА́ТОРСКОЕ ВЕЛИ́ЧЕСТВО и҆ма́ннымъ свои́мъ Высоча́йшимъ ᲂу҆ка́зомъ тогѡ́жъ го́да, сентѧбрѧ̀ з҃ дна̀ свестѝ съ дїале́ктомъ Гре́ческимъ седмидесѧтижъ толко́вникѡвъ, въ кото́рой, а҆́ще гдѣ̀ како́е со о҆́нымъ ꙗ҆ви́тсѧ несогла́сїе, ѡ҆бъѧсни́ти на брезѣ́хъ. Къ кото́ромꙋ дѣ́лꙋ и҆ ѡ҆предѣ́лены, вышепомѧнꙋ́тый же Ѳеофѵла́ктъ, ᲂу҆жѐ тогда̀ а҆рхїеп҇къ Тфе́рскїй, и҆ а҆рхїмандрі́тъ ст҃оспа́скагѡ Ꙗ҆росла́вскагѡ мон҃стрѧ̀ А҆ѳана́сїй Кондо́иди.

Но ка́къ сїѐ дѣ́ло, а҆́ки бы ᲂу҆жѐ ко ѡ҆конча́телномꙋ своемꙋ̀ произведе́нїю на прѧмы́й пꙋ́ть вствꙋпи́ло бы́ло, та́къ, на то́мжде текꙋ́щее, нечаѧ́ннѡ пресѣ́чесѧ: коемꙋ̀ пресѣче́нїю вина̀, сме́рть многоплаче́внаѧ Высокосла́вныѧ и҆ Вѣ́чнодосто́йныѧ

па́мѧти

памѧти ЕГѠ ІМПЕРАТОРСКАГѠ ВЕЛИЧЕСТВА, ГДРѦ ІМПЕРАТОРА ПЕТРА ВЕЛИКАГѠ: обаче не въ конецъ пресѣчесѧ, ниже на долгое времѧ. Ибо Благочестивѣйшаѧ Гдрнѧ ІМПЕРАТРІЦА и Самодержица Всероссійскаѧ ЕКАТЕРІНА АЛЕѮІЕВНА, ꙗкѡ короны, скіпетра же и престола Сꙋпрꙋга Своегѡ дражайшагѡ Наслѣдница, во всемъ подражаѧ стопамъ ЕГѠ, и ревностнѣйшимъ оусердіемъ желаѧ совершити недодѣланнаѧ ѿ Негѡ, паче всегѡ, тогѡжъ ҂аѱке года, Ноѧбрѧ і҃ днѧ, своимъ ІМПЕРАТОРСКИМЪ Высочайшимъ Оуказомъ Изволила Повелѣти, сщенню Біблію печатати: но прежде печатаніѧ оную разсмотрѣти въ Сѵнодѣ обще съ тѣми, которыи правили ю, и согласити съ Греческимъ преводомъ. Чегѡ во исполненіе, тогѡжъ Ноѧбрѧ еі҃ днѧ ѡпредѣлено: новоисправленнꙋю, и изготовленнꙋю къ печати Біблію, длѧ сꙋщагѡ оувѣреніѧ, и да бы въ ней никакихъ съ древними Греческими Бібліами несогласій не ѡбрѣталосѧ, и все бы было положено таковымъ образомъ, ꙗкоже восточнаѧ Греческагѡ исповѣданіѧ церковь содержитъ, неѿмѣннѡ, ѡсвидѣтелствовати съ Греческимъ седмидесѧти преводомъ, какъ оуказъ ГДРѦ ІМПЕРАТОРА ПЕТРА ВЕЛИКАГѠ повелѣваетъ. И аще что въ преводѣ, исправленомъ оуже, ꙗвитсѧ неисправно, то оное исправити Сѵнодалнымъ членамъ вышепомѧнꙋтымъ архіеп҃кпꙋ Ѳеофѵлактꙋ, и архімандрітꙋ Аѳанасію, тогѡ ради, ꙗкѡ преѡсщенный Ѳеофѵлактъ и при прежнемъ оной Бібліи исправленіи съ протчіими имѣлъ присꙋтствіе, и въ томъ дѣлѣ извѣстенъ. Но и здѣсь дѣлꙋ семꙋ вторый по первомꙋ, равнѡ неблгополꙋчнѣйшій случай препѧтствіемъ сдѣлалсѧ, смерть Блаженныѧ и Вѣчнодостойныѧ Памѧти Гдрни ІМПЕРАТРІЦЫ ЕКАТЕРІНЫ АЛЕѮІЕВНЫ. И такѡ дѣло сіе безъ всѧкагѡ производства, погребено бысть въ глꙋбокомъ молчаніи, даже до ҂аѱле года: въ которомъ, на докладъ Сѵнодскій, Блаженныѧ памѧти Гдрнѣ ІМПЕРАТРІЦѢ АННѢ ІѠАННОВНѢ поданный, воспослѣдовала резолюціа такова: сщенню Біблію печатати, точію прежде печатаніѧ ѡсвидѣтелствовати съ Греческимъ преводомъ седмидесѧти, по силѣ состоѧвшагѡсѧ ҂аѱкд года, Феврала еі҃ днѧ ГДРѦ ІМПЕРАТОРА ПЕТРА ВЕЛИКАГѠ Высочайшагѡ Оуказа. Чегѡ ради тогдажъ ѡпредѣлено имѣющеесѧ сщенныѧ Бібліи преждеꙋчиненное поправленіе, во всемъ ли оное исправно, ѡсвидѣтелствовати.

И оное ѡсвидѣтелствованіе, хотѧ и производимо было чрезъ немалое времѧ, иногда единымъ, иногда двѣма лицами, но намѣреннагѡ конца не возможе полꙋчити, многихъ ради препѧтствій: ѻвѡ ꙗкѡ ѡпредѣлѧеміи къ томꙋ ѡсвидѣтелствованію, не единымъ дѣломъ занѧты были, но разными разными: ѻвѡ, ꙗкѡ по требованію церковныѧ нꙋжды, въ чинъ архіерейства возведени, по чесомꙋ воспослѣдова ѿсꙋтствіе въ епархію, а дѣлꙋ ѡстановленіе: ѻвѡ, ꙗкѡ инымъ при томъ дѣлѣ смерть приключисѧ: иніи же, хотѧ ѡсвидѣтелствованіемъ, по своемꙋ разсꙋжденію, и прошли сквозѣ сщенню Біблію, но не въ силꙋ оуказѡвъ ВЫСОКОМОНАРШИХЪ производили дѣло оное, какъ послѣ при разсмотреніи свидѣтелствъ тѣхъ оусмотрено. Предреченныхъ ꙋбо ради винъ исправленіе и свидѣтелствованіе книгъ сщеннагѡ писаніѧ не возможе доселѣ желаемагѡ полꙋчити ѡкончаніѧ. Вѧщшее же всегѡ и виновнѣе есть, ꙗкѡ дѣло сіе, есть дѣло Бжіе, а не человѣческое. Ибо писаніѧ въ сихъ книгахъ содержимаѧ, сꙋть СЛОВО БЖІЕ: По чесомꙋ и книги сіѧ нарицаютсѧ сщеннаѧ Бібліа. Тогѡ ради

по недовѣ-

по недовѣдомымъ сꙋдьбамъ Бж҃їимъ и҆ соверши́тисѧ не возмо́же досе́лѣ.

Помина́етсѧ зд҃ѣ ча́стѡ ѡ҆ о҃ ти толко́вникахъ, и҆ и҆́хъ прево́дѣ: но кто̀ о҆ни̇̀ бы́ли, и҆ кі́имъ о҆́бразомъ прево́дъ и҆́хъ событсѧ, множа́йшымъ не и҆звѣ́стнѡ: не неполе́зно ѹ҆́бо бꙋ́детъ и҆ ѡ҆ си́хъ понѐ въ кра́тцѣ нѣ́что сказа́ти.

Бы́ли сі́и, ѡ҆ ни́хже на́мъ сло́во, ро́да Іꙋде́йскагѡ, мꙋ́жи высо́кагѡ ѹ҆че́нїѧ, въ сщ҃е́нномъ же писа́нїи, и҆ ѻ҆бои́хъ ѧ҆зы́кахъ Е҆вре́йскомъ и҆ Гре́ческомъ соверше́ннѡ и҆скꙋ́сни. Ті́и на проше́нїе Птоломе́а Фїладе́лфа цр҃ѧ̀ Е҆гѵ́петскагѡ посла́ны бы́вше ѿ Е҆леаза́ра первосщ҃е́нника Іꙋде́йскагѡ, и҆з̾ Їерꙋсали́ма во А҆леѯа́ндрїю, преложи́ша сщ҃е́нное писа́нїе съ Е҆вре́йскагѡ ѧ҆зы́ка на Гре́ческїй. Оу҆тверждаетъ сїю̀ и҆́стинꙋ Ірине́й ст҃ы́й въ кни́зѣ г҃ проти́вꙋ е҆ресе́й, въ главѣ̀ к҃е си́це гл҃а: Пре́жде да́же Ри́млѧне ѡ҆держа́ша цр҃тво сво̀е, Макед́онанѡмъ є҆щѐ А҆зі́ю ѡ҆бладающымъ, Птоломе́й сы́нъ Ла́говъ, жела́ѧ вївлїоѳи́кꙋ, сі́есть книгохранитéлницꙋ во А҆леѯа́ндрїи ѿ себѐ ѹ҆стро́еннꙋю, всѣ́хъ чл҃къ досто́йными писа́нїи ѹ҆краси́ти, проси̇̀ Ї҆ерꙋсалі́мѧнъ, да писа́нїѧ и҆́хъ на Гре́ческїй ѧ҆зы́къ преложе́ннаѧ возмо́жетъ и҆мѣ́ти. О҆ни́ же, (є҆щѐ бо тогда̀ под̾ вла́стїю Македѡ́нѧнъ бѧ́хꙋ) сщ҃е́нныхъ писа́нїй, и҆ ѻ҆́боегѡ ѧ҆зы́ка и҆скꙋсне́йшихъ вѣ́дателей, и҆̀хже и҆мѣ́ѧхꙋ, седмьдесѧтъ ста́рцєвъ посла́ша Птоломе́ю, да сотворѧ́тъ то̀, є҆́же ѻ҆́нъ жела́етъ. О҆́нъ же и҆скꙋси́ти и҆́хъ хотѧ̀, и҆ боѧ́сѧ, да не согласи́вшесѧ, и҆́стинꙋ въ писа́нїихъ содержи́мꙋю претолкова́нїемъ ѹ҆таѧ́тъ, раздѣли́въ и҆́хъ ѻ҆со́бь, повелѣ̀ всѣ́мъ то́иждε толкова́ти писа́нїе: и҆ сїѐ со всѣ́ми кни́гами сотворѝ. Сше́дшымсѧ же и҆̀мъ вкꙋ́пѣ ѹ҆ Птоломе́а, и҆ снесшымъ своѧ̀ толкова́нїѧ, Бг҃ъ просла́вленъ є҆́сть, и҆ ѹ҆вѣ́рено, ꙗ҆́кѡ писа́нїѧ вои́стиннꙋ Бж҃е́ственнаѧ сꙋ́ть, є҆гда̀ всѝ та́ждε є҆ди́ными рече́нїями, и҆ є҆ди́нымъ ра́зꙋмомъ чтѧ́хꙋ ѿ нача́ла да́же до конца̀, ꙗ҆́кѡ и҆ ѧ҆зы́чникомъ тꙋ̀ прише́дшымъ позна́ти, ꙗ҆́кѡ вдохнове́нїемъ Бж҃їимъ преложе́ннаѧ сꙋ́ть писа́нїѧ. Соглаꙋ́ютъ є҆мꙋ̀ во все́мъ Іꙋсті́нъ мꙋ́ченикъ въ сло́вѣ ѹ҆вѣща́телномъ ко Грекѡ́мъ: Е҆ѵсе́вїй Памфїлі́йскїй цр҃ко́вныѧ и҆сто́рїи въ кни́зѣ е҃, гл҃а̀ и҃. Е҆пїфа́нїй ст҃ы́й въ кни́зѣ ѡ҆ мѣ́рахъ и҆ ва́гахъ: Іѡа́ннъ Златоꙋ́стый въ сло́вѣ а҃, на Іꙋде́и. простра́ннѡ ѡ҆ се́мъ и҆ Іѡ́сифъ дре́вностей Іꙋде́йскихъ въ кни́зѣ в҃і, въ главѣ̀ в҃ сказꙋ́етъ: та́кожде и҆ Фїло́нъ жидови́нъ въ кни́зѣ в҃ ѡ҆ жи́тїи Мѡѵсе́овѣ. И҆ се́й прево́дъ седми́десѧти, є҆ди́нъ и҆ пе́рвый бы́лъ прево́дъ съ Е҆вре́йскагѡ ѧ҆зы́ка на Гре́ческїй. Дѣ́ло же сегѡ̀ прево́да, ꙗ҆́кѡ ди́внымъ Бж҃їимъ смотре́нїемъ соверши́сѧ, свидѣ́телствꙋютъ ꙗ҆́коже предрече́ннїи ѻ҆ц҃ы̀ ст҃і́и, та́кѡ и҆ ст҃ы́й Кѷрі́ллъ Ї҆ерꙋсали́мскїй въ д҃ сло́вѣ ко ѡ҆глаше́ннымъ, си́це глаго́лѧ: Не краснорѣ́чїемъ, речѐ, слове́съ, и҆ ѹ҆строе́нїемъ человѣ́ческїѧ премꙋ́дрости бѣ̀ творимое: но ѿ Дх҃а ст҃а́гѡ, Дх҃омъ ст҃ы́мъ и҆зглаго́ланныхъ Бж҃е́ственныхъ писа́нїй соверши́сѧ и҆столкова́нїе.

Но, что̀ бо́лшее є҆́сть, и҆ высоча́йшее, и҆ са́ми а҆п҃ли Гд҃ни сегѡ̀ прево́да ѹ҆потреблѧ́хꙋ, а҆́ще и҆ Е҆вре́йскїй добрѣ̀ вѣ́дѧхꙋ: и҆ пре́емники и҆́хъ, и҆̀же Гре́чески то́чїю разꙋмѣ́ша, си́мъ толкова́нїемъ своѧ̀ ѹ҆че́нїѧ ѹ҆твержда́хꙋ: а҆ и҆̀же Ри́мски то́чїю, Ри́мскагѡ, но и҆з̾ о҃ ти Гре́ческагѡ, а҆ не съ Е҆вре́йскагѡ, прево́да ѹ҆потреблѧ́хꙋ. На се́мъ прево́дѣ ѹ҆твержда́ющесѧ Е҆́ллинѡвъ, и҆ Е҆вре́евъ къ вѣ́рѣ во Хр҃та̀ ѡ҆браща́хꙋ. Свидѣ́телствꙋетъ ѡ҆ се́мъ то́иждε Ірине́й ст҃ы́й въ кни́зѣ г҃ на е҆́реси, въ главѣ̀ к҃е: Съ толи́кою, речѐ, и҆́стиною, и҆ благода́тїю Бж҃їею и҆столко́вана сꙋ́ть писа́нїѧ, ѿ ни́хже ѹ҆гото́ва, и҆ ѹ҆стро́и Бг҃ъ вѣ́рꙋ на́шꙋ, ꙗ҆̀же въ Сн҃а Е҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ крѣ́пка є҆́сть, и҆ є҆ди́на и҆́стинна и҆ нелицемѣ́рна, ꙗ҆̀же ѹ҆ на́съ вѣ́ра, ꙗ҆́вное показа́нїе и҆мꙋ́щиѧ съ тѣ́хъ писа́нїй, ꙗ҆̀же и҆столко́вана сꙋ́ть, преждерече́ннымъ ѿ на́съ ѻ҆́бразомъ, поне́же а҆п҃ли, всѣ́хъ дре́внѣйшїи, соглаꙋ́ютъ преждерече́нномꙋ прево́дꙋ, и҆ прево́дъ соглаꙋ́етъ а҆п҃лскимъ преда́нїѧмъ. И҆́бо Пе́тръ и҆ Іѡа́ннъ, и҆ Матѳе́й, и҆ Па́ѵелъ, и҆ про́чїи: и҆ и҆́хъ послѣ́дователи проро́ческаѧ всѧ̀ (рече́нїѧ) та́кѡ возвѣсти́ша, ꙗ҆́коже ста́рцєвъ прево́дъ содержи́тъ.

Коли́кѡ же всѣ́мъ Іꙋде́ѡмъ Гре́ческагѡ дїале́кта ѹ҆потреблѧ́ющымъ, и҆ че́стно и҆ прїѧ́тно бы́ло дѣ́ло сїѐ, ви́дно и҆з̾ писа́нїй Фїло́на Іꙋде́анина, кото́рый въ кни́зѣ в҃ ѡ҆ жи́тїи Мѡѵсе́овѣ пи́шетъ, ꙗ҆́кѡ прево́да ра́ди на Гре́ческїй ѧ҆зы́къ сщ҃е́нныѧ Вї́блїи и҆ дни̇̀ мц҃а Ѳеве́тъ, сі́есть Деке́мврїа, є҆жего́дищное пра́зднество ѹ҆ста́влено бѣ̀, и҆ множа́йшїи ѿ Іꙋде́й прихожда́хꙋ въ *Фа́росъ, є҆́же почество́вати мѣ́сто пра́зднествомъ прево́да ра́ди въ не́мъ собы́вшагѡсѧ. И҆ то̀ преда́нїе содержа́шесѧ ѹ҆ ни́хъ да́же до дне́й Фїло́на, ѹ҆жѐ по вознесе́нїи Хр҃то́вомъ.

Ѿкꙋ́дꙋже

*нарица́хꙋсѧ та́кѡ стрѣ́лницы высо́кїѧ, сострое́ныѧ на ѻ҆стровѣ̀ мо́рски, и҆ли̇̀ на брезѣ̀, поставле́нїѧ ра́ди та́мѡ свѣти́лникѡвъ, є҆́же сꙋ́ть пла́вающы по мо́рю но́щїю ви́дѣти. Ѿ каковы́ стрѣ́лницы нарица́етсѧ ѻ҆́стровъ та́кѡ Фа́росъ бли́зъ А҆леѯа́ндрїи сꙋ́щїй, ꙗ҆́кѡ на немъ крѣ́пость со̀ зда́нна бѣ̀ съ высо́кими стрѣ́лницами.

Ѿкꙋдꙋже сегѡ превода о҃ ти, ѿ самыхъ ап҃лъ, оц҃ъ же и мꙋченикѡвъ с҃тыхъ ꙋтвержденнагѡ, хвалнагѡ, и высокоцѣненнагѡ, безцѣнїе, или паче презрѣнїе ꙋ многихъ произыде, ѡстаетсѧ поискати.

Произыде сїе (а҃) съ иныхъ преводѡвъ, ѿ нихже, свидѣтелствꙋющꙋ с҃томꙋ Аѳанасїю, по Сѵнопсїсѣ своемъ, на с҃щенное писанїе, Первый бѣ Аквилы Понтанина, иже из хрⷭ҇тїанина жидовинъ сый, развращеннымъ ꙋмомъ с҃щенное писанїе, при Адрїанѣ Кесарѣ Римскомъ въ та҃ лѣтъ по седмидесятихъ преложи. Вторый Сїммаха, сей из Самарїтанина жидовинъ, преложи с҃щенное писанїе при Севирѣ кесарѣ по Аквилѣ въ лѣтъ н҃ѕ.

Третїй Ѳеодоцїона, иже тогѡжде времени, въ неже и Сїммахъ, преложи с҃щенное писанїе.

Четвертый ѡбрѣтенъ есть, при Антонїнѣ Кесарѣ, реченномъ, Каракалла, во Іерїхѡнѣ, въ бочкѣ сокровенъ, сочиненъ ѿ нѣкоегѡ из ꙋчащихсѧ во Іерꙋсалимѣ.

Пѧтый такожде въ бочкѣ ѡбрѣтенъ при Алеѯандрѣ сынѣ Маммеовѣ въ Нїкополи сочиненъ ѿ нѣкоегѡ дрꙋга Орїгенова.

Шестый и последнїй с҃тагѡ Лꙋкїана м҃ника, иже при Дїоклитїанѣ и Маѯїмїанѣ пострада, въ Нїкомидїи при Кѡнстантїнѣ великомъ ѡбрѣтенъ есть ꙋ Іꙋдей въ стѣнѣ каменной закладенъ.

(в҃) Съ преложенїѧ торжества, ѡ немже выше, еже прежднїи Іꙋдеи преложенїѧ ради с҃щенныхъ писанїй на Греческїй ѧзыкъ ѿ о҃ ти, праздноваша: иже, свидѣтелствꙋющꙋ Іѡсифꙋ, сей преводъ до небесъ похвалами ꙋбо возношахꙋ, анаѳемѣ же предаѧхꙋ, аще бы кто приложа, или ѿемлѧ что премѣнилъ: последнїи же, егда твердѡ себе препираемыхъ быти ѿ сегѡ толкованїѧ видахꙋ, въ ненависти начали оное имѣти такѡ, ѧкѡ въ Таргꙋмъ Софеоимъ пишꙋтъ сице: таково дѣло есть старцевъ, иже написаша Птоломею ц҃рю законъ Греческїй, ѧкѡ день онъ такѡ тѧжекъ Ї҆илю, ѧкоже день, вонже сотворенъ есть телецъ: сегѡ ради постъ и҃ гѡ дн҃ѧ м҃ца Ѳевеѳъ, вонже прежде торжество бѧше, ꙋже за днїи Фїлона Іꙋдеанина, ѧкоже самъ онъ пишетъ въ кнізѣ в҃, ѡ житїи Мѡѷсеовѣ, въ календари ихъ нынѣшнемъ ѡзначаетсѧ. Ктомꙋже тамождe баснословатъ, аки бы въ той день, вонже ѡкончасѧ преводъ о҃, тма была чрез три дни во всемъ свѣтѣ.

декемврїа

(г҃) Со ѕлобы Іꙋдеѡвъ. Толикѡ бо превзыде ѕлоба ихъ, во времена Їрїнеа с҃тагѡ, ѧкѡ, г҃летъ с҃щенномꙋченикъ, Аще бы, рече, вѣдали быша насъ Хрⷭ҇тїанъ имꙋщихъ быти, и сихъ свидѣтелствъ, иже въ писанїахъ ꙋпотреблѧти, никогдаже сомнѣнисѧ бы сожещи с҃щеннаѧ писанїѧ. Винꙋ даетъ, ѧкѡ писанїѧ показꙋютъ, всѣхъ ꙋбѡ протчїхъ ѧзыкѡвъ ꙋчастниками быти жизни (вѣчныѧ), хвалѧщихсѧ же, ѧкѡ сꙋть домъ Їакѡвль, и людїе Ї҆илевы, изгнанныхъ ѿ бл҃годати б҃жїѧ. Кнга г҃, гл҃а кд҃. Коликѡ же сїѧ ꙋнихъ можетъ вина, всѧкомꙋ извѣстно; И сеѧ ѕлобы Іꙋдейскїѧ, примѣръ тойжде С҃щенномꙋченикъ ѿ знаменитагѡ мѣста Пр҃рочества Исаїна, ѡ рожденїи, еже ѿ Д҃вы, ѧкоже и дрꙋгїй ѡ призыванїи ѧзыкѡвъ, приводитъ. Ѹтемъ бо, рече, ꙋ Исаїи въ гл҃а з҃ ѕ҃ ді: идѣже въ Евр: ГААЛМАГ: седмьдесѧтъ воистиннѣйше истолковали: ἰδοὺ ἡ ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἐν γαστρὶ λήψεται. Се Д҃ва во чревѣ приметъ. Аквила же съ ненавидѣнїѧ имени Хрⷭ҇тїанскагѡ превелъ, ἡ νεᾶνις, Юнотка, просте молотка. Ѿкꙋдꙋ сїе пишетъ тойжде с҃тый тоѧжъ книги въ гл҃а кг҃, и кд҃: Б҃гъ, рече, ч҃лкъ бысть, и Г҃дь самъ спасетъ насъ, самъ далъ Д҃вы знаменїе, нѣсть ꙋбѡ истинный нѣкїихъ толкъ такѡ преводѧщихъ писанїѧ: се юнотка (νεᾶνις) во чревѣ прїиметъ, и родитъ С҃на: ѧкоже превели Аквила и Ѳеодоцїонъ, имже последꙋѧ Евїонїты, ѿ Іѡсифа рожденна быти Егѡ (Хрⷭ҇та) г҃лютъ. Такожде Іꙋстїнъ Мꙋченикъ Трѷфона жидовина жестокѡ ѡбличаетъ, ѧкѡ Іꙋдеи многаѧ свидѣтелства ѧвнаѧ ѡ Хрⷭ҇тѣ или сокрыли, или исказили. Согласꙋютъ имъ и протчїи оц҃ы с҃тїи. Обаче преводѡвъ сихъ всѣхъ, кромѣ о҃ превода, нынѣ развѣ малые точїю части ѡбрѣтаютсѧ.

Съ сихъ

Съ сихъ ѹбо заключити мощно, ıакѡ первѣе презрѣнїе въ с҃щенное писанїе превода Греческагѡ о҃ вниде ѡвѡ ѿ преводовъ иныхъ, ѡвѡ ѿ преложенїѧ празднества на плачь и постъ, ѡвѡ ѿ злонравныхъ обычаевъ Іудейскихъ. Второе ѿсюдѹ: чрезъ лѣтъ болѣе трехъ сотъ, единъ точїю преводъ о҃ ти пребывалъ: но егда потомъ междѹ Іудеами Еллинскагѡ ıазыка ѹпотреблѧющими часто преписовашесѧ, и ѿ злоненавистныхъ Іудеевъ развращашесѧ, съ преводами Акѵилы, Ѳеодоціона, Сѵммаха, близъ двухъ сотъ лѣтъ сносимъ, смѣшенъ есть. Ѿ чегѡ многїи различествующїи составы С: Библїи произошли, аще и не весма съ собою несходны, обаче въ множайшихъ несогласны. И тогѡ ради зѣлѡ трѹдно изслѣдити, въ коемъ составѣ Греческагѡ ıазыка истинный о҃ ти толковникѡмъ преводъ содержитсѧ.

Ѿ семъ ѹбо всемъ, ıакѡ ѡ вещи превысокой, когда всеприлѣжное было разсужденїе, какѡ бы ѹдобнѣе, и Высокомонаршимъ онымъ ѹказомъ всецѣлѡ довлетворити, и возпослѣдовавшыхъ съ производимыхъ доселѣ с҃щенныѧ Библїи свидѣтелствованїи сѹмнителствъ, затрѹдненїй же и продолженїѧ избѣгнѹти: держай въ рѹцѣ своей срдце црево Бг҃ъ, и ѹправлѧѧй е, ıакоже хощетъ, волїю дх҃а ПЕТРОВА въ Кровь Егѡ Вселюбезнѣйшѹю Дщерь Егѡ, Благочестивѣйшѹю и Самодержавнѣйшѹю Великѹю Гдрню Нашѹ ІМПЕРАТРІЦѸ ЕЛІСАВЕТЪ ПЕТРОВНѸ Всеѧ Россїи, юже ѡправда владѣти надъ нами, и показа не скипетра точїю; но и дѣлъ Родителскихъ прямѹю Наслѣдницѹ. Сїѧ ѹбѡ, ıакоже наивящшее, по воспрїятїи богоѡправданнѡ собою наслѣдственнагѡ Црства, возимѣ попеченїе, дабы въ православїи неподвижимѹю твердость имѣло достоянїе Еѧ, и во ѹспѣханїи благочестїѧ возрастало, созидаѧсѧ въ жилище Бжїе дхомъ, емѹже крѣпкагѡ ѡснованїѧ никтоже положити можетъ, кромѣ С҃щеннагѡ писанїѧ, ведѹщагѡ насъ ко Хрстѹ, и придержащагѡ при немъ, еже Павелъ Апслъ пѣстѹна намъ быти во Хрста ѹтверждаетъ: такѡ да и Дражайшими Родителми Еѧ начатаѧ дѣла, междѹ имиже первѣйшое с҃щенныѧ Библїи исправленїе, въ совершенный конецъ произведена бѹдѹтъ. Тогѡ ради, подражаѧ Высокославныхъ своихъ Родителей, Высочайшими своими ІМПЕРАТОРСКИМИ Ѹказами, ıакоже известными не единократными, такѡ и писменными повелѣти соизволи, да бы какъ возможно, безъ длиннѣйшагѡ времени продолженїѧ исправленїе с҃щенныѧ Библїи ѡкончати, и безсѹмнителнѡ въ печать произвести.

Галат. г. кд.

Которыхъ ЕѦ ІМПЕРАТОРСКАГѠ ВЕЛИЧЕСТВА Высочайшихъ Ѹказѡвъ во исполненїе, по многократныхъ и многовидныхъ разсѹжденїихъ, аще и при многодѣлномъ, ıакѡ всеѧ церкве Россїйскїѧ правленїи, (кромѣ внѣшныхъ) наконецъ ѡпредѣлено всю с҃щеннѹю Библїю, начавъ съ первыхъ книгъ Мѡѵсеовыхъ, свидѣтелствовати въ собранїи. Производити же оное освидѣтелствованїе таковымъ образомъ:

(а҃) Понеже славенскагѡ превода с҃щеннаѧ Библїѧ толь знаменитое и древнее начало, современное ѿрожденїю Славенороссїйскагѡ народа въ православнѹю вѣрѹ во Хрста стымъ крещенїемъ имѣетъ, но нынѣ еѧ нѣсть, ıакоже сказасѧ ѡ томъ выше: напечатаннаѧ же во градѣ Острозѣ, а съ неѧ и въ црствѹющемъ градѣ Москвѣ, не самаѧ она напечатана: но съ таковагѡ состава Греческагѡ превода, который паче иныхъ множае со Еврейскою, и оною славенскою соглашашесѧ: въ тойже Острожской, ıакоже при печатанїи первомъ въ Москвѣ, такѡ и при нынѣшнемъ свидѣтелствованїи, премногѡ не точїю Грамматїческихъ, но и самой истинѣ противныхъ погрѣшенїй ѹсмотрено: тогѡ ради не съ единымъ, но съ многими Греческими

о толковникѡвъ Бїблейными составами первопечатную, и оную вышеписанную, правленую свидѣтелствовати.

(в) Что ѿмѣнено въ помянутой правленой противѡ первопечатной, а оное касается до единыхъ точїю правилъ грамматїческихъ, или до премѣны рѣчей, тую жде силу и разумъ имущихъ, то ѿставляти такѡ, якоже въ правленой положено.

(в) Что же въ правленой противѡ первопечатной ѡбрящется, касающееся до премѣны въ разумѣ, такожде до умноженїя и умаленїя стїхѡвъ, или до премѣненїя главъ же и стїхѡвъ, то оное всеприлѣжнѡ сносити съ различными Греческими составами: и аще въ коемлибо, точїю не было бы противно истинѣ, ѡбрящется такѡ, якоже въ первопечатной, то оное ѿставляти дѣйствителнымъ на ряду, якоже бѣ въ первопечатной.

(г) Не точїю же оную правленую и первопечатную сносити съ Греческимъ преводомъ о разныхъ составѡвъ, гдѣ противно первопечатной премѣнено и исправлено: но и гдѣ ѿставлено въ оной правленой, ничегѡ не премѣняя ѿ первопечатныя, и тое сносити съ дїалектомъ Греческимъ, ѡ всякомъ реченїи всеприлѣжнѡ разсуждая, въ такомъ ли разумѣ и значенїи оное ѿставлено, или исправлено, въ какомъ разумѣ и значенїи въ Греческихъ стоитъ: и составъ реченїй Бїблейнагѡ текста требуетъ: и аще гдѣ таковыя погрѣшнѡсти ѡбрящутся, исправляти, якоже надлежитъ, противу Греческихъ о.

Ѡбаче, да бы и въ текущихъ дѣлахъ не было ѿстановленїя, прїискати ко оному дѣлу не токмѡ въ греч: дїалектѣ доволно искусныхъ, но и богословскiя ученїя прошедшихъ, и Еврейскагѡ, якѡ ѕѣлѡ къ сему потребный языкъ, не невѣдущихъ людей, таковыи и прїисканы изъ монашескагѡ чина: и имъ повелѣно, да бы по вышеписанному образу правленую оную и первопечатную Бїблїю свидѣтелствовали: и съ мнѣнїемъ своимъ, какъ чему быти надлежитъ, и виносло́вїемъ тогѡ представляли Сѵнoду для разсмотренїя и конечнагѡ ѡпредѣленїя, что ими и дѣлано: смотря въ сумнителныхъ и на древнихъ стыхъ о҃цъ писанїя: а въ крайнѣй нуждѣ и на Еврейскїй дїалектъ, наипаче гдѣ въ Греческомъ многословогласнагѡ значенїя имена стоятъ, или Еврейская ѿставленна, да бы вѣдати, въ коемъ значенїи должны взятися: а послѣжде и въ самомъ Сѵнодѣ оное все было разсмотряемо, и въ случаи каковагѡлибо сумнителства съ Греческими составами, и стыми о҃цы, и текстомъ Еврейскимъ сносимо, и по доволномъ разсужденїи ѡпредѣляемо.

Кни҃ги же, Товїта и Їудїѳы цѣлыя превести вновь съ Александрїйскагѡ состава: понеже оныя въ славенской съ Латинской Вулгаты преведены.

Кни҃гу г҃ Ездры, якѡ на Греческомъ дїалектѣ нигдѣ необрѣтающуюся, въ первопечатной же съ Вулгаты преведенную, съ тоеже Вулгаты исправивъ, положити на концѣ с҃щенныя Бїблїи по книгахъ Маккавейскихъ.

Кни҃гу Ѱалмѡвъ подобнымъ же образомъ сносити съ Греческими составами, и въ чемъ несогласїе съ оными ѡбрящется, исправити противу Греческагѡ дїалекта: точїю первопечатныя реченїя въ составѣ ѿставляти, а новоисправленныя на брезѣ противу ихъ полагати, якоже повелѣваетъ указъ ГДРЯ ЇМПЕРАТОРА ПЕТРА ВЕЛИКАГѠ. Слово стагѡ Аѳанасїя великагѡ ѡ ѱалмѣхъ, пред ѱалмами положенное, исправити во всемъ противѡ Греческагѡ текста. Такожде и Сѵнoѱїсы книгъ Ветхагѡ завѣта, и Новагѡ на С: Еѵлїе и Апокалѷѱїсъ тогѡжде стагѡ Аѳанасїя превести съ Греческагѡ и положити напреди. Понеже и ѡбстоятелнѣйшыя, и яснѣйшыя суть, какъ въ первопечатной: наипаче же, якѡ егѡжъ Сѵнoѱїсы и на посланїя соборная, и стагѡ Апла Павла пред кїиждо посланїемъ положены и въ первопечатной.

Собственная имена со всея с҃щенныя Бїблїи мужей знатнѣйшихъ и къ хронологїи надлежащихъ, и градѡвъ, рѣкъ, горъ, мѣстъ примѣтныхъ, и несобственная Греческая и Еврейская ѿставленныя, выписавъ въ каталогъ по алфавиту, истолковати, и при концѣ Бїблїи положити: а на брезѣхъ толку ихъ сегѡ ради не полагати,

да бы не мешали паралелных мест. Ибо, аще в Греческих составах и не имеется мест паралелных, но понеже оная в первопечатной положена, точію без ѡзначенія стіхѡв, и ѕелѡ с великою погрешностію, а оная премногѡ полезна ко ѡбясненію других мест С: писанія: тогѡ ради и прежде положенная исправити верно с ѡзначеніем стіхѡв, и дополнити вновь, идеже заблгѡ оусмотрится.

Каяже может быти полза ѿ параллеліма, оувидит всяк, иже не ѡблѣнится во чтеніи показанная на брезе места снести. Для поощренія к сему, и оувереніа читателя, некоторыми примерами покажется.

Параллелісм нарицается разных С: писанія мест между собою согласных сношеніе, на тот конец оуставленное, да темнейшая с яснейших явленнейша будут, а яже сумнителная мнятся, та не сумнителна покажутся. И сіе не есть новое изобретеніе, но древнейших стых оцев. Стый Климент Александрійскій в кнзе а Строматѡн сице глет: Писанія ѡбясняются, иными паки подобными писаніями. Стый Іринней: Доводы, рече, в писаніях сущыя, не могут ѡбяснитися, аще не с самых писаній: книги г, гла, ві: и в тойже главе долгѡ многими примерами показует, якѡ Петр апл, и прочіи оутверждали в проповеди, Хрта быти истиннаго Бга доводами ѿ писаній. Августін блаженный: Новый, рече, завет в ветхом сокровен: ветхій в новом изявлен есть. В вопросах на исход вопрос кг. Ѳеодѡріт С: в слове в к Еллинѡм, писанія Мѡѵсеова Океіаном бгословіи нарицает, сице глаголя: К Мѡѵсею. Океіану бгословіи, прейдем, ѿ негѡже, да о сычаем піитѡв рещи, реки вся, вся моря происходят. Ибо пророки последніи с Мѡѵсеовых писаній взяша, якоже вещы самыя, такѡ и подобія вещей, и реченія, иже оупотребиша тех же вещей к показанію. Кто бо ѿ пророкѡв иная предсказа, ѿ нихже Мѡѵсей многими прежде веки не засвидетелствова; чесѡ ради предсказанія пророческая прилежнѡ с собою сносити должно, да единна со других, темнейшая с яснейших оуразумеются: а к сему ѕелѡ великую пользу подают паралелная места на брезех ѡзначенная. например:

Бытія главы г, в стіхе еі, не яснѡ ѡписуется, якѡ Мессія имать носити на себе званіе достоинства царскагѡ и сщенническагѡ. Где в сих словах, той (Хртос) твое (діаволу) сотрет главу: цркагѡ достоинства титлы написуются: в сихже: Ты же (діаволе) будеши блюсти его (Хрту) пяту. Написуются характіры стителскія чести, в приношеніи самаго себе ѡ грехех члвеческих в преужасной смерти кртной, обаче прикровеннѡ. Но таяжде истина в ѱа: рі, с а, яснѣ изображена чтется: где Мессія аки царь представляется седящій ѡдесную Оца в равной чести со Оцем, емуже и скипетр в с в дается, а в с д нарицается Сщенник, по чину Мелхіседекову. Еже Захарія пророк в гла: ѕ, с гі ѕелѡ яснѡ предсказа: Сядет, рече, и возобладает на престоле своем, и будет сщенник ѡдесную егѡ. Ѡ страданіи и крте Хртовом смотри показанная места против еі с гла, г: Бытія. Бытія гла: лв, в с ке, идеже ѡписуется борба Іакова с мужем, не извещается кто муж оный был, пророк же Ѡсія показует, якѡ был Бг, в гла: ві, с г: а в с д показует, якѡ плакаше в борбе той, и моляшеся Іаков, ѡ чем в исторіи Мѡѵсеовой не воспоминается. Имен волхвѡв Егупетских не можем ведати с исторіи в кнг Мѡѵсеовых гла: з, с аі: ѿ стагѡ же Апла Павла во в посланіи к Тімоѳею гла: г в с и поучаемся, якѡ нарицахуся Іанній, и Амврій. Что в г Мѡѵсеовых гла: кѕ, в с ві, ѡбещается благословеніе: Буду, рече, ходити среде вас, и буду вашь Бг, и вы будете мне люди. Сіе Апл в Коріндяном гла: ѕ, в с ѕі, приносит к верным новагѡ завета. Кто оуразумеет речь д Мѡѵ: гла: кд, в с зі, глющую ѡ звезде, имущей возсіяти ѿ Іакова, без толкованія стагѡ Еуаліста Матѳеа в гла: в, с кг. Такожде оное, е Мѡѵ: гла: ки, в с ѯѕ: И будет живот вашь висящь пред очима вашима: аще бы не Захарія пророк ясне сказал: Воззрят нань егоже прободоша гла: ві, с і. Егѡже стый Іоанн в своем благовестіи гла: ді, в с лз событіе в смерти Спсителя нашегѡ

Хрⷭ҇та Бг҃а, висѧщагѡ на крⷭ҇тѣ показа. Інсꙋсъ Навинъ въ гла҃: кд, с҃ ді, гласъ сынѡмъ Ізраилевымъ: Не возможете служити Гд҃ꙋ Бг҃ꙋ, ꙗкѡ Бг҃ъ стъ єсть: Что противно весьма было бы заповѣди Бж҃іей, аще бы не вышній въ с҃ ді, и єі, и нижній въ с҃ ік, и кг, тезтъ показывалъ, ꙗкѡ сіе, въ себѣ содержимое здѣ доразꙋмѣвается: Аще боги чꙋждыѧ держати, и почитати бꙋдете. Сꙋдей гла: а, с҃ ік, пишется, ꙗкѡ дадеса Халевꙋ Хевршнъ въ наслѣдіе, ꙗкоже глаголалъ Мѡѷсей: но въ книгахъ Мѡѷсеовыхъ нигдѣ сегѡ имене не ѡбрящеши: аще же мѣста тамѡ положеннаѧ снесеши, ѡбрящеши ꙋ Інсꙋса Навина въ гла: ді въ с҃ ѳ҃ и гі. и въ гла: єі, въ с҃ гі. Двдъ въ ѱа: ка, ѡ ископаніи рꙋкъ и ногъ въ с҃ зі, ѡ раздѣленіи ризъ, и метаніи жребіѧ ѡ одеждѣ въ с҃ иі: ѡ оцтѣ въ питіи подаваемомъ въ ѱа: ѯѳ, въ с҃ кв предсказа: но кого таковаѧ лютѣйшаѧ мꙋченіѧ ждаша, аще оумолчалъ: ꙋ Матѳеа же стагѡ въ гла: кз въ с҃ лє, и ми, ꙗснѡ оузриши, коимъ образомъ, и на комъ всѧ сіѧ собышасѧ. Книги же премꙋдрости Соломѡни во всѣхъ главахъ тезта никакоже оуразꙋмѣти мощно без мѣстъ параленыхъ. Вся она книга съ Мѡѷсеовыхъ книгъ, наипаче книги исхода, сочинена: еже показꙋютъ мѣста на брезѣ ѡзначеннаѧ. Оу стагѡ пророка Исаіи въ гла: зі, въ с҃ ді, чтемъ: Ꙗкѡ въ вечеръ бꙋдетъ плачъ (евр страхъ:) прежде же оутра не бꙋдетъ: но каковый бы той былъ плача, мѣсто тамѡ на брезѣ ѡзначенное съ в҃ Параліпоменѡнъ толкꙋетъ. Стый прркъ Ѡсіа въ гла: ѳ, въ с҃ ѳ, оугрожаетъ гнѣвомъ Бж҃іимъ грѣшникѡмъ, ꙗкѡ оуглѣбоша въ беззаконіихъ, ꙗкѡ Гаваа: но что есть Гаваа, и каковаѧ беззаконіѧ еѧ, оузритъ читатель съ мѣста тамѡ приведеннагѡ. И оу тогѡжде пррока въ гла: аі, въ с҃ и, помилованіе Бж҃іе и милосердіе изѧвлѧется Ізраилю, что не сотворитъ имъ Бг҃ъ, ꙗкоже сотвори Адамѣ, и Севоімꙋ: каковаѧ два имена читатель развѣ съ назначеннагѡ тамѡ мѣста параленагѡ оуразꙋмѣетъ, ꙗкѡ быліи два града ѿ пѧтиградіѧ Содомскагѡ.

Довлѣетъ къ показанію пользы съ мѣстъ параленыхъ происходѧщіѧ, и сихъ примѣрѡвъ. Да бꙋдетъ еще благочестивый читатель извѣстенъ и ѡ семъ, ꙗкѡ преводъ С: писаніѧ не тѣмжде во всемъ оуправлѧетсѧ правилами, кіими внѣшнихъ книгъ творцевъ. Поꙋчаетъ насъ ѡ семъ Іеронимъ С: въ посланіи ра къ Паммахію: Азъ, рече, не точію сознаю, но самоизволнѡ исповѣдꙋю, ꙗкѡ въ преводѣ Греческихъ книгъ творцевъ, кромѣ Сщ҃еннагѡ писаніѧ, идѣже и реченій чинъ таинство есть, не реченіѧ реченіѧми (толкꙋю) но разꙋмъ изѡбражаю. Съ сегѡ слѣдꙋетъ, ꙗкѡ должнѡ толкователю С: писаніѧ всеприлѣжнѣйше блюсти, во еже бы и цѣлость егѡ, и свойство реченій съ положеніемъ чина ихъ въ преводѣ сохранити. Аще бо слово (оуказъ разꙋмѣй) царево должни вси подданіи почитати, блюсти, и хранити, ниже премѣнѧѧ что, ниже прилагаѧ, ниже ѿемлѧ, подъ ѡпасеніемъ смертныѧ казни: колми паче слово Бж҃іе требꙋетъ себѣ таковагѡ храненіѧ, подъ ѡпасеніемъ не временныѧ, но вѣчныѧ смертныѧ казни, *по свидѣтелствꙋ стагѡ апла Іѡанна, во ѿкровеніи егѡ. * гла кв, с҃ ді

Сегѡ ради ничесѡже нами не внесено въ тезтъ, еже не ѡбрѣтесѧ въ греческихъ, и то по доволномъ разсꙋжденіи, испытаніи же и сношеніи различныхъ составѡвъ, и свидѣтелствъ С: Оцъ: ничесѡже не исклю-чено, точію то, еже по прилѣжномъ взысканіи и сношеніи ни въ единомъ ѡбрѣтесѧ: ничесѡже ѿ реченій первыѧ печати не премѣнено, точію то, еже не бѣ согласнѡ въ значеніи греческомꙋ реченію, свода въ двосмысловогласныхъ вышній и нижній тезтъ и разсꙋждаѧ, кое значеніе составꙋ приличнѣйшее: И то, еже не по правиламъ грамматическимъ, и не по свойствꙋ ѧзыка славенскагѡ положено бѣ.

Аще оубо въ С: Бібліи превода славенскагѡ темнаѧ тебѣ нѣгдѣ мѣста покажꙋтсѧ, не мни читателю, аки бы небреженіемъ то пре-минꙋто. Ни: но свойство значеній въ реченіѧхъ греч: содержимое, и чинъ положеніѧ ихъ инакѡ не попꙋсти преложити. Напримѣръ ѱа: ѯз, с҃ гі (А) црь силъ возлюбленнагѡ, красотою домꙋ раздѣлити корысти. с҃ ді (В) аще поспите посредѣ предѣлъ, криле голꙋбинѣ

посребренѣ, и междораміа ея въ блещаніи злата. с еі (Г) внегда разнствитъ небный цръ на ней ѡснѣжатся въ Селмѡнѣ. Въ сихъ стіхахъ разумъ темный: но намъ не лѣть бѣ ѡбяснѣнія ради что приложити, боящымся прещенія онагѡ, иже во второзаконіи въ гла: д, въ с в: и въ вышепоказанномъ Апокалуптіческомъ мѣстѣ гремитъ Бгъ на ѿемлющихъ, или прилагающихъ что къ слову егѡ. Іеронимъ С: аще и глаголетъ въ посланіи вышепомянутомъ: Идѣже, рече, между грѣческими составами и латинскими различіе есть, въ преведеніи ко истинѣ яже въ еврейскомъ, притекаемъ: Обаче сіи стіхи точнѡ на латинскій діалектъ превелъ, якоже и въ Грѣческомъ гласятъ. Ихже въ толкованіи на сей ѱаломъ сице изъясняетъ. (А) Силы возлюбленнагѡ Бжія, сирѣчь, Хрта, апли суть: Гдь убѡ, иже есть цръ силъ возлюбленнагѡ, даетъ благовѣствующымъ силу многую въ проповѣди, да, врагѡвъ цркве побѣдивше Іудеевъ, или демоновъ, корысти раздѣлятъ. Красота дому, домъ црковь есть, яже раздѣленная корысти показуется: сіесть, егда вѣрніи ѿдѣлены ѿ идѡлъ, различныя достоинствъ степени въ ней восприяша, раздѣляющу самому возлюбленному (Бга) Оца, и содѣйствующу параклиту, иже есть красота дому: цра, есть (Бгъ) Оцъ: силъ, сіесть, стыхъ: возлюбленнагѡ, сіесть, Сна, ѡ се есть Снъ мой возлюбленный, тогѡ послушайте. (В) аще обоимъ увѣрниши завѣтомъ, ѡбрящеши въ обоихъ Дха стагѡ. Аще бо есть красота, вѣдати и писменнѡ, яже чтеши: колми паче сила красоты вся въ разумѣ состоитъ. Тѣмже внѣшнее убѡ реченій украшеніе въ имени сребра показуется: сокровеннѣйшая же таинства въ сокровенныхъ злата дарахъ содержима суть. Аще даже до конца жизни настоящія, яже часто сномъ нарицается, между двѣма завѣтома почивати будете, ѡбрящете въ нихъ Дха стагѡ, егѡже крилѣ въ проповѣдницѣхъ посребреннѣ, за доброту краснорѣчія блистаютъ. Чрезмеждораміа же, въ златѣ блещащаяся, блгія совѣсти плоды знаменуются, иже по ѡкончаніи благовѣстія въ видъ злата, сіесть, въ честь царскую премѣняются. (Г) Царями нарицаетъ стыхъ, иже страсти побѣждаютъ. Сіи убѡ стіи раздѣляются въ црквахъ: якоже Павелъ убѡ во языки, Петръ же во ѡбрѣзаніе. Небный Гдинъ, ѿдѣленныхъ ихъ ѿ невѣрія, постави въ красотѣ дому онагѡ цари. Но первѣе ѡснѣжатся въ Селмѡнѣ: сіесть, аще и сти, обаче въ семъ вѣцѣ, аки стѣнъ суть, ѿ части разумѣвающе. Селмѡнъ, стѣнь толкуется. Егда убо цръ небный, Хртосъ, въ цркви своей нача аплѡвъ, и князей, поставляти и раздѣляти, не имѣли свѣта совершеннагѡ, но часть нѣкую видѣнія, понеже нынѣ ѿ части разумѣваемъ, и ѿ части прорчествуемъ.

Такожде и всегѡ сщеннагѡ писанія на темная и прикровенная мѣста различная различныхъ стыхъ оцъ имѣются толкованія. Напримѣръ въ ѱа: рл, сей стіхъ: Аще не смиреномудрствовахъ, но вознесохъ душу мою, якѡ ѿдоенное на матерь свою, такѡ воздаси на душу мою: Нѣкто ѿ оцевъ, такѡ толкуетъ. Якоже младенецъ, не давнѡ ѿ сосецъ ѿверженъ, ни такѡ ѿ матере ѿступаетъ, но плачущь, и тоскою себе мучащь, не ѿходитъ ѿ нея: такѡ и азъ въ злоключеніяхъ всегда прилѣплахся Бгу. Аще же не такѡ творихъ, да воздастся на душу мою: сіесть, тягчайшей казни да буду подверженъ.

Сей стіхъ, точію рѣчы преложа, яснѣйшій былъ бы, сице: Аще не смиреномудрствовахъ, якоже ѿдоеное (отроча) къ матери своей, но вознесохъ душу мою, такѡ воздаси на душу мою. Но не сотворихомъ сегѡ, прежде реченнагѡ ради Бжія прещенія: да не случится что подобное поминаемому ѿ блаженнагѡ Августина епкпу, иже чтяше преводъ Іеронимовъ въ цркве пред народомъ не согласнѡ преведенный Грѣческому. Якоже самъ оцъ ѿ семъ въ посланіи десятомъ ко Іерониму пишетъ: Азъ, рече, воистинну желаю, да сщенная писанія преводятся намъ съ грѣческагѡ, иже есть седмидесяти толковникѡвъ, преводу. Ѕѣлѡ бо непріятно будетъ, аще твой преводъ во многихъ црквахъ честися начнетъ. Ибо нѣкоторый братъ нашъ епкпъ, егда ѡпредѣли чести въ цркви, сущей во власти своей, твой преводъ, и произнесе нѣчто, многѡ иначе ѿ тебе положенное во Іѡнѣ прроцѣ, неже было во всѣхъ памяти и чувствахъ укоренено, и чрез толикихъ лѣтъ прешествіе затверждено: сотворися толикое смятеніе въ народѣ, наипаче грекѡмъ настоящымъ и ѡбличающымъ ѿ неправости, якѡ принужденъ былъ епкпъ (бѣ бо градъ) ѿ Іудей свидѣтелства требовати. Они же по злобѣ ли, или за неискуство, ѿвѣщаша: въ еврейскихъ составахъ тожде быти, еже и Греки и Латини имутъ, и чтутъ. Что болѣе; принужденъ бѣ (епкпъ) аки ложное исправити: хотящъ, по велицѣмъ злоключеніи, не ѡстатися безъ паствы.

Разлаютъ на сей ѱа.

Подражающе убо отцемъ святымъ, то едино въ дѣлѣ исправленія священныя Библіи попеченіе имѣхомъ, еже согласно во всемъ греческому оти преводу нашъ славенскій преводъ издати.

Прейдемъ уже къ показанію погрѣшностей, яже бяху въ первопечатной, нынѣ же исправлены. Покажемъ же точію поне знатнѣйшія здѣ: понеже всѣхъ якоже время не терпитъ выписовати, множества ради числомъ неизъемлемагω, такω и нужды никаковыя нѣтъ. Имѣются же оныя ѿ перваго до послѣдняго выписана въ особую книгу, величиною не меньшую Библейнагω состава, и къ дѣлу исправленія Библейнагω присовокуплена, содержимагω при типографіи, въ коемъ дѣлѣ и вины показаны всѣхъ исправленій обстоятельнω. Аще же предложенная не довлѣютъ любопытному къ показанію истины, можетъ самъ, сноса новоизданную Библію съ первопечатною увидѣти, и увѣритися. Вѣдомо же буди, якω рѣчи первопечатныя лучшагω ради внятія, ѿмѣнными мѣлкими літерами напечатаны: правленыя же настоящими. Будутъ же показаны (А) рѣчы исправленныя: (Б) рѣчы внесенныя: и то токмω части ихъ: а которыи исправлены цѣлыи стіхи, оныи здѣ не выписаны, точію главы и числа ихъ показаны: понеже ихъ на своемъ мѣстѣ всякому удобнω видѣти, и снести съ первопечатными, здѣ выписанными: такожде внесенныхъ цѣлыхъ стіхωвъ точію главы и числа здѣ показаны: понеже равножъ видѣтися могутъ на своихъ мѣстахъ. (Г) Исключенныя, ѿ нихже вся со всея Библіи выписаны здѣ, и самыя малѣйшыя части, якω то, союзы и предлоги.

БЫТІЯ: Исправленныя: главы: е҃, в҃ стіхѣ г҃: Поживе же Адамъ лѣтъ сто тридесятъ. Поживе же Адамъ лѣтъ двѣстѣ тридесятъ. гла: з҃, с҃ аі: Въ шестьсотное первое лѣто. Въ шестьсотное лѣто. Понеже оно противно истинѣ. якоже видѣти есть съ стіха гі, гла: и҃ сеяжъ книги. гла: ма, въ с҃ нд: не бяше хлѣба. быша хлѣбы. гла: мв, въ с҃ кг: Толмача бо не бяше между ими. толмачь бо бяше между ими. гла: ме, в с҃ кг: Осмьнадесятъ осялъ. десять ослωвъ. **Внесенныя:** гла: і, въ с҃ аі: и Рωвоѳъ градъ, и Халахъ и Дасемъ между Ніневіею. гла: зі, въ с҃ ке: Исмаилъ же сынъ егω бяше лѣтъ тринадесяти, егда ωбрѣза плоть крайнюю свою. гла: ке, въ с҃ к: ѿ месопотаміи Сурскія, сестру Лавана Сурина.

ИСХОДЪ: Внес: гла: кг, с҃ кв, гла: кѕ, с҃ бі. гла: ки, стіхи: кг, кд, ке, кѕ, кз и ки: гла: ле, с҃ и, цѣлыи внесены. въ с҃ аі сіи рѣчи: и кольки, и стωлпа. въ с҃ гі сіи: и носила ея, и хлѣбы предложенія. в с҃ді, сіи: и свѣтила егω, и елей свѣтилный: с҃: еі, ѕі, зі, иі, цѣлыи. гла: м, с҃ з весь. въ с҃ и сіи рѣчы: и даси завѣсу дверей двора. с҃ аі весь: въ с҃ иі сіи рѣчы: и подложи стояла ея. въ с҃ к сіи: и возложи ωчистилище надъ ківωтомъ. въ с҃ кд сіи: прямω трапезы. с҃ ки весь. въ с҃ кѳ, сіи: покрова, и вознесе на немъ всесожженіе и жертву, якоже заповѣда Гдь Мωѵсею: с҃ л, ла, лв цѣлыи: въ с҃ лг сіи рѣчы: и постави дворъ окрестъ скиніи и олтаря, и положи завѣсу двора. Главы же лѕ а, лз а, ли а, лѳ а ωставлены безъ ωзначенія стіхωвъ, понеже и въ греческихъ стіхωвъ не ωзначено.

ЛЕѴІТЪ: Испр: глава, з҃, в с҃ гі: съ хлѣбы прѣсными. съ хлѣбы квасными. гла: аі, в с҃ д: Развѣ ѿ сихъ да не ясте, иже не ѿрыгуютъ жваніе, ниже на двое дѣлаютъ пазнокти, а не копытятъ. токмω ѿ сихъ да не снѣсте, ѿ ѿрыгающихъ жваніе и ѿ раздвояющихъ копыта и дѣлящихъ пазнокти. с҃ кв: И сія да не ясте ѿ сихъ: гусеница и еже подобно есть ей. сверчекъ, и еже подобно къ сему, и пруги, и еже подобно къ нимъ, и сопротивлающагося змія, и еже подобно къ нему. Сей с҃ весь виждь исправленъ въ показанной гла на ряду. **Внес:** гла: кѕ, въ с҃ лд: тогда возблаговолитъ земля субботы своя во вся дни запустѣнія своегω. **Исключенныя:** гла: аі, въ с҃ кѳ: черепаха, піявица, ежъ. въ с҃ л: бѣлка.

ЧИСЛЪ : **Внес :** глаі : г, в с ві : искупленіа ихъ будутъ. глаі : д, в с ла : и покровъ, и стоала ихъ, и столпи ихъ. глаі : и в с гі : пред Гдемъ и. **Искл :** глаі : ѕ въ с кг : И возложите има мое на сыны Іилевы, и азъ Гдь благословлю ихъ глаголющи имъ.

ВТОРОЗАКОНІА : **Испр :** глаі иі, въ с кв : Неубіете живота ему, но да убіете его. не убоитеса егѡ. глаі : кѕ. въ с ві : въ лѣто въ неже десатствуете десатины. вторую десатину. глаі : лг, въ с в : ѡдесную егѡ огнь законъ имъ. ѡдесную егѡ Аггли съ нимъ. въ с з : руки егѡ ѡ-нанѣ ему. руцѣ егѡ поборютъ по немъ. въ с ѳі : и пріимутъ сокровища сокровенныа въ пещерѣ. и купли ѿ азыкъ при мори живущихъ.

Внес : глаі : е, въ с кз : И ты речеши къ намъ всѧ, елика речетъ Гдь Бгъ нашъ къ тебѣ. глаі : ѕі, въ с и : кромѣ елика надлежатъ душѣ. глаі : ке, въ с з : не восхотѣ братъ мужа моегѡ. глаі : л въ с е : и-зведетъ тѧ Гдь Бгъ твой ѿтуду. глаі : ла въ с еі : и ста оу дверей скиніи свидѣніа. глаі : кз въ с кг : проклатъ лежай съ сестрою жены своеа, и рекутъ вси людіе : буди. **Искл :** глаі : д, въ с аі : и гласъ великъ : глаі : ѳ, въ с е : но беззаконіа ради страхъ сихъ Гдь потреби а ѿ лица твоегѡ. глаі : ки, въ с е : и прочаа твоа. благословенна кошница твоа. глаі : лг, въ с ѕ : и будетъ въ мало число.

ІИСУСА НАВУИНА : **Испр :** глаі : д въ с и : По числу пламенъ сынѡвъ Іилевыхъ : въ скончаніи прехожденіа сынѡвъ Іилевыхъ. глаі : е, въ с ѕ : Четыредесатъ бо лѣтъ ѡбхождаше Іиль в пустыни, дондеже скончаса весь родъ изшедшій из земли Єгупетскіа. четыредесатъ бо и два лѣта хождаше Іиль въ пустыни Мандаритидѣ : сегѡ ради необрѣзани быша мнози ѿ тѣхъ воинѡвъ изшедшихъ из земли Єгупетскіа. глаі : ѕ, с д : И будетъ, ѩкѡ вострубатъ трубою превлачаа, да восклинутъ вси людіе гласомъ веліимъ, и ѩкоже восклинутъ падутса сами стѣны града, и внидутъ вси людіе прамѡ себе кождо во градъ. глаі ді, с еі : Имѧ же первое Хевроню бысть Каріаѳарва. Арва бо мужъ веліи средѣ во Акимѣ бысть : и почи землѧ ѿ брани. глаі : еі, с в : И быша предѣлы ихъ ѿ востокъ до части морскіа, и Лукенскіа, и ѿ Холмическіа, клонащагѡ къ югу. глаі : кд, в с і : И не восхотѣ послушати Валаама : и не восхотѣ Гдь Бгъ погубити тѧ : въ с лв : Иже притажа Іакѡвъ ѿ Аморреи живущіи въ Сухемѣхъ четыреста сиклевъ сребра. еже притажа Іакѡвъ ѿ Аморреи живущихъ въ Сухемѣхъ стомъ агницъ. **Внес :** глаі : а, въ с еі : землю, юже Гдь Бгъ вашъ даетъ имъ. глаі : в, въ с еі : на верху, ѩкѡ домъ еѧ при стѣнѣ, и при стѣнѣ живаше : въ с к : аще же кто насъ ѡбидитъ : глаі : д, въ с і : по всѣмъ елика заповѣда Мѡусей Іисусу. въ с кг, Гдь Бгъ вашъ. глаі. ѕ, въ с ѳ : ниже да изыдетъ из оустъ вашихъ слово. глаі : и, в с иі : и подсады востанутъ вскорѣ ѿ мѣста своегѡ. глаі : і, въ с кѕ : на древахъ даже. въ с ки : еже бяше, избѣгшіи. въ с л : и взаша ю, и избѣгшіи. глаі : гі, въ с з : ѿ Іордана даже до мора великагѡ къ западу солнца даси ю : море великое предѣлъ будетъ. глаі : ка, въ с мв : градъ, и окрестнаа окрестъ града : такѡ всѣмъ градѡмъ симъ. **Искл :** глаі : и, въ с ді : И бысть егда оувидѣ црь Гаискій, потщаса црь Гаискій и-ити, и мужи Гаистіи противу имъ прамѡ. въ с ѕі : и прелстишаса. въ с к : изселницы. въ с ки, есть ѡпустѣніе. глаі : ді, въ с з : по всему еже бысть. глаі : еі, въ с г : львы, иже въ. глаі : зі, въ с а, и бысть причастіе егѡ. въ с аі : три страны. глаі : иі, въ с е : по причастію ихъ. глаі : ѳі, въ с кз : и да идетъ подолнее къ Верѣѳ вкупѣ. в с мѕ : градѡвъ патнадесатъ. въ с мз : а зде не доиде въ совершеніе, и сегѡ ради. глаі : к, въ с ѕ : ѩмѡ ѿ оужики кровь. глаі : ка, въ с ма : и быша грады сіи кождо ѿ себѣ. и нареченіа ихъ окрестъ ихъ : глаі : кг, въ с ві : а входити будете къ нимъ : въ с еі : но по сихъ. глаі : кд, въ с еі : тѣмъ, иже служиша оци ваши.

СУДЕЙ: Испр: гла: г, въ с еі: Мꙋжа еже не владѣ деницею: мꙋжа ободесноручна. въ с зі: Єгаѡмъ же мꙋжъ ѡселавленъ бѣ зѣлѡ: Єгаѡмъ же мꙋжъ добротѣлесенъ бѣ ѕѣлѡ. гла: ѕ, въ с ві: Гдь съ тобою мꙋжꙋ сильный: Гдь, съ тобою, сильный крѣпостїю. гла: еі, въ с д: и ꙗтъ триста лисицъ, и взѧ триста свѣщъ, и свѧза ѡ҆пашѣ всѣхъ за ѡшием: и ꙗтъ триста лисицъ, и взѧ свѣщы, и свѧза ѡшибъ ко ѡшибꙋ. гла: к, въ с ли: Ісраилтяне же имахꙋ знаменїе со подсадомъ, егда зажгꙋтъ градъ, мꙋжъ же принесе мечь на подсадѣ на знаменїе да запалѧтъ, и дымъ да ꙋмножитсѧ из града. въ с ме: и собирахꙋ ихъ ꙗкѡ ѡставшее ѿ віна по стезамъ: и пожаша ѿ нихъ сынове Ісраилевы по стезамъ, ꙗкѡ стеблїе. **Внес:** гла: а, въ с і: И изыде Хевронъ со страны: гла в, въ с а: къ мѣстꙋ плача: въ с г, преселити людей, ихже рѣхъ, ниже ѿимꙋ. въ с еі: и ѡѕлоби ихъ: гла: г, въ с кѕ: и не бѣ помышлѧющагѡ ѡ немъ: гла: д, въ с и: ꙗкѡ не вѣмъ дне, воньже благоустроитъ Гдь Агг҃ла со мною. гла: е, въ с ѕ: идоша въ пꙋти развращенны. гла з, въ с д: сей да идетъ съ тобою: той да не пойдетъ съ тобою. гла и, въ с кв: и сынове твои. гла еі, въ с е: и даже до класѡвъ простыхъ: гла ні, въ с л: сынъ Гирсѡнь, сынъ Манассиинъ той. гла ді, въ с кѕ: до разсвѣтанїѧ. **Искл:** гла д, въ с ка: и ꙋдари млатомъ: гла е, въ с и: тогда имѣѧше враги во вратѣхъ. гла: з, въ с зі: ꙗкѡ азъ творю: гла: і, въ с ѕі: и помилова ихъ: гла: ві, въ с в: и люди моѧ: гла: ді, въ с нѕ: и восхитити лвзи: въ с еі: и бысть егда приближишасѧ дни седмый. гла ді, въ с и: и потомъ да идеши тако: гла к, въ с і: и тїи да идꙋтъ. въ с лз: и начаша трꙋбити.

РꙊѲЬ: Испр: гла в, въ с зі: идѣже аще ꙋмреши ты, тꙋ и азъ, идѣже погребешисѧ ты, тꙋ и азъ погребꙋсѧ: идѣже аще ꙋмреши, ꙋмрꙋ, и тамѡ погребꙋсѧ. въ с ка, Гдь смири мѧ, и недостаткомъ сосла мнѣ: Гдь смири мѧ, и Вседержитель ѡѕлоби мѧ: гла д, въ с е: въ день воньже притѧжеши село ѿ рꙋки Ноемминь, то и рꙋѳъ Мѡавитанꙋ женꙋ ꙋмершагѡ въ причастїе егѡ поймеши себѣ: въ день, воньже притѧжеши село ѿ рꙋки Ноемміни, и ѿ рꙋки Мѡавітаныни жены ꙋмершагѡ: **Внес:** главы в, в стїхѣ ѕ: отрокъ стоѧй надъ жнꙋщими, и рече: отроковица.

А ЦРТВЪ: Испр: гла а, въ стїхѣ кд: съ тремими телцы: съ телцемъ трилѣтнымъ. гла в, с кд: не сына моѧ есте, ꙗкѡ не благо во слышанїе азъ слышꙋ ѡ васъ, ꙗкѡ во грѣхъ вводите люди Гнѧ. въ с лг: и ижженꙋ тебе из олтарѧ моегѡ, и ꙋничиженїе ѡчїю егѡ сотворю, за посолитъ дꙋша егѡ: и мꙋжа не истреблю тебѣ ѿ олтарѧ моегѡ, во еже ѡскꙋдѣти очесемъ егѡ, и истаѧти дꙋши егѡ: гла ѕ, въ с ѕ: дондеже поꙋбии ихъ, тогда ѿпꙋсти ихъ: не егда ли порꙋгасѧ имъ, ѿпꙋсти ихъ. въ с ѳі: и ꙋби Бгъ въ мꙋжехъ Ведсамисныхъ, иже возрѣша въ Кївѡтъ Гднь: и не порадовашасѧ сынове Іехонїины въ мꙋжехъ Веѳсамесныхъ, ꙗкѡ видѣша Кївѡтъ Гднь. гла и, въ с к: и побѣдитсѧ побореніемъ по насъ: и поборетъ побореніемъ ѡ насъ. гла ѳ, въ с е: нерадитъ бо ѡцъ мой ѡ ѡслѧтѣхъ помышлѧѧ, но паче ѡ насъ: да не какѡ ѡцъ мой ѡставѧ ѡслѧта, печетсѧ ѡ насъ. гла і, с ка: и внесе хорꙋгвь Веніамінѧ въ колѣна, и ѡбрꙋча колѣномъ матерномъ, и разложиша по мꙋжемъ, и ѡбрꙋченъ бысть Саꙋлъ сынъ Кисовъ: и искахꙋ егѡ и не ѡбрѣтаху. гла ді, въ с ѳі: отрокъ же егѡ побиваше ихъ: и носѧй ѡрꙋжїе егѡ, идѧше въ слѣдъ егѡ. гла еі, въ с ві: и се ꙋже ѡслабѣ емꙋ рꙋка, и возвратисѧ со ѡрꙋжїемъ въ Галгалы: и се воздвиже рꙋкꙋ себѣ, и возврати колесницꙋ, и сниде въ Галгалы. гла зі, въ с лѕ: и аще бꙋдетъ иноплеменникъ сей без помощи, ꙗкоже и ѕвѣрїе они, то не идꙋ ли и поражꙋ и: и льва и медвѣдицꙋ бїѧше рабъ твой, и бꙋдетъ иноплеменникъ неѡбрѣзанный сей, ꙗкѡ единъ ѿ сихъ: не пойдꙋ ли, и поражꙋ его. гла кг, въ с г: въ чревеса иноплеменникѡвъ внидемъ: въ плѣнъ иноплеменникѡвъ внидемъ. гла кз, въ с ві: и ꙋкрѣписѧ крѣпкѡ въ людехъ твоихъ Іили: ѡмерзѣніемъ ѡмерзѣ въ людехъ своихъ во Іили: гла кд, въ с д: и что ради ѿлꙋчисѧ сей ѿ гдина своегѡ: и чимъ примиритсѧ сей гдинꙋ своемꙋ. **Внес:** гла е, въ с е:

ꙗ҆́кѡ престꙋпа́юще престꙋпа́ютъ : глⷡ҇аді , въ ѯ҃ мг : и҆ се а҆́зъ ꙋ҆мнѡ́жꙋ : глⷡ҇а зі ,
въ ѯ҃ мг : и҆ рече Двдъ : ни . но и҆ хꙋ́ждшїи пе́ѧ . глⷡ҇а ѳі , въ ѯ҃ ѳі , глю́ще .
се Двдъ въ Нава́ѳѣ въ Ра́мѣ . глⷡ҇а кг , въ ѯ҃ ві : и҆ рече Двдъ : а҆́ще пре-
дада́тъ мѧ̀ и҆́же въ Кеи́лѣ , и҆ мꙋ́жи моѧ̀ въ рꙋ́ки Саꙋли : и҆ рече Гдь : предада́тъ .
въ ѯ҃ кѕ : Двдъ же бѣ̀ и҆ мꙋ́жїе егѡ̀ ѿ страны̀ горы̀ ѿо́нꙋдꙋ . глⷡ҇а ке , въ ѯ҃ гі :
и҆ препоѧ́сашасѧ ѻ҆рꙋ́жїемъ свои́мъ , и҆ са́мъ Двдъ препоѧ́сасѧ мече́мъ свои́мъ .

И҆скл : глⷡ҇а в , въ ѯ҃ л : не бꙋ́ди то̀ во мнѣ̀ : въ ѯ҃ лв : и҆ ни ве́лїѧ мꙋ́жа .
глⷡ҇а г , въ ѯ҃ зі : гла , ѿ всѣ́хъ словесъ глаголанныхъ къ тебѣ̀ , молю̀ тѧ , не ꙋ҆тай предо мно́ю .
глⷡ҇а і , въ ѯ҃ кв : е҆го́же мнѣ̀ Гдь наречѐ : глⷡ҇а иі , въ ѯ҃ кг : и҆ ѡ҆брати́сѧ Саꙋлъ
и҆ Ї҆ѡнаѳа́нъ сы́нъ е҆гѡ̀ . глⷡ҇а ді , въ ѯ҃ кв . ѿ рꙋ́ки и҆ноплеме́нничи . глⷡ҇а к , въ ѯ҃ ѕі :
и҆ сотворѝ завѣ́тъ Ї҆ѡнаѳа́нъ съ до́момъ Двдовымъ , глаго́лѧ : глⷡ҇а кв , въ ѯ҃ ѳ :
и҆ и҆́же стоѧ́ше въ то̀ время съ рабы̀ Саꙋловы .

В ЦРТВЪ : И҆спр : глⷡ҇а а , въ ѯ҃ ѳ . и҆ къ семꙋ̀ дꙋша̀ моѧ̀ не́сть во мнѣ̀ :
ꙗ҆́кѡ е҆щѐ дꙋша̀ моѧ̀ во мнѣ̀ . глⷡ҇а д , въ ѯ҃ в : и҆ два̀ мꙋ́жа вельмо́жи Гевосѳі́овы :
и҆ два̀ мꙋ́жа старѣ́йшины полкѡ́въ Ї҆евосѳе́а . глⷡ҇а ѕ , въ ѯ҃ а : ꙗ҆́кѡ се́дмь сѡ́тъ ты́сѧщъ :
ꙗ҆́кѡ се́дмдесѧтъ ты́сѧщъ . въ ѯ҃ аі : Гедде мцъ пѧ́ть : Гедсами́на мцы три .
глⷡ҇а з , въ ѯ҃ ѳі : и҆ соше́дшихъ предъ тобо́ю мно́гѡ , Гдⷭ҇и мо́й Гдⷭ҇и : и҆ ма́ла сїѧ̀ пред
тобо́ю сꙋ́ть Гдⷭ҇и мо́й Гдⷭ҇и . глⷡ҇а ві , въ ѯ҃ ла : и҆ лю́ди сꙋ́щыѧ въ не́мъ и҆зведѐ ,
и҆ пристави къ пила́мъ , и҆ къ трезꙋ́бцемъ желѣ́знымъ , и҆́миже ѿсѣка́ютъ ка́менїе , и҆ къ творѧ́щымъ
желѣ́зо , и҆ къ творѧ́щымъ пли́нѳы превожда́ше : и҆ лю́ди сꙋ́щыѧ въ не́мъ и҆зведѐ ,
и҆ положѝ на пилы̀ , и҆ на трезꙋ́бы желѣ́зныѧ , и҆ превожда́ше и҆́хъ сквозѣ̀ пе́щь
плїнѳа́нꙋ . глⷡ҇а еі , въ ѯ҃ лг : а҆́ще мине́ши со мно́ю , и҆ бꙋ́деши мѝ на ꙋ҆тѣ́хꙋ :
а҆́ще по́йдеши со мно́ю , и҆ бꙋ́деши мѝ въ тѧ́гость . глⷡ҇а зі , въ ѯ҃ и : ꙗ҆́кѡ
медвѣ́дицы въ берло́зѣ га́нѧще , и҆лѝ ꙗ҆́кѡ се́рна борза̀ на по́ли : ꙗ҆́кѡ медвѣ́дица ча́дъ
лише́ннаѧ въ берло́зѣ на селѣ̀ , и҆ а҆́ки ве́прь свирѣ́пый на по́ли . глⷡ҇а иі ,
въ ѯ҃ ді : и҆ взе́мъ Ї҆ѡа́въ де́сѧть стрѣ́лъ въ рꙋ́цѣ своѝ : и҆ взѧ̀ Ї҆ѡа́въ трѝ стрѣ́лы
въ рꙋ́цѣ своѝ . глⷡ҇а ѳі , въ ѯ҃ ки : ѿ ни́хже рꙋ́ки бꙋ́детъ мѝ е҆щѐ ѡ҆правле́нїе :
и҆ кое е҆́сть мнѣ̀ е҆щѐ ѡ҆правда́нїе . глⷡ҇а к , въ ѯ҃ еі : и҆ взе́мше число̀ разсыпа́шасѧ
ꙗ҆́кѡ и҆ пере́сть на гра́дъ , и҆ стоѧ́ше ꙋ҆ пе́рвыѧ стѣны̀ гра́дныѧ : и҆ насыпа́ша зе́млю
ко гра́дꙋ , и҆ ста̀ на предстѣ́нїи . глⷡ҇а кг , въ ѯ҃ а : е҆го́же возста́ви Хрⷭ҇та̀ ѿ Бга
Ї҆а́кѡвлѧ , и҆ благолѣ́пенъ ѱалѡ́мникъ Ї҆илевъ : е҆го́же возста́ви Гдь въ Хрⷭ҇та̀ Бга
Ї҆а́кѡвлѧ , и҆ благолѣ́пны ѱалмы̀ Ї҆илевы . глⷡ҇а кд , въ ѯ҃ кд : и҆ рече цр҃ь ,
въ премѣне́нїи возне́сꙋ Гдꙋ Бгꙋ моемꙋ̀ , и҆ не вознесꙋ̀ всесожега́емыхъ тꙋ́не : и҆ рече цр҃ь
ко Ѻ҆рнѣ̀ : ни , но то́кмѡ кꙋпꙋ́ѧ кꙋплю̀ ѿ тебѐ цѣно́ю , и҆ не вознесꙋ̀ Гдꙋ
Бгꙋ моемꙋ̀ всесожже́нїѧ тꙋ́не . Внес : глⷡ҇а в , въ ѯ҃ кв : и҆ гдѣ̀ сꙋ́ть
сїѧ̀ : возврати́сѧ ко Ї҆ѡа́вꙋ . глⷡ҇а д , въ ѯ҃ з : и҆ ꙋ҆мертви́ша , и҆ взѧ́ша
главꙋ̀ е҆гѡ̀ . глⷡ҇а ді , въ ѯ҃ кз : и҆ бы́сть жена̀ Ровѡа́мꙋ сы́нꙋ Соломѡ́ню , и҆ роди
е҆мꙋ̀ А҆вїю . глⷡ҇а ка , въ ѯ҃ аі : и҆ и҆стѧ́кша , и҆ взѧ̀ а҆̀ Да́нъ сы́нъ Ї҆ѡн
ѿ и҆ча́дїй и҆споли́новыхъ . глⷡ҇а кд , въ ѯ҃ ке : и҆ приложѝ Соломѡ́нъ ко
ѻ҆лтарю̀ послѣ́ди , занѐ ма́лъ бѣ̀ пре́жде . И҆скл : глⷡ҇а ді , въ ѯ҃ ла :
и҆ съ мꙋ́жы , и҆́же бѣ́ша съ ни́мъ шлѝ . ѯ҃ лз : и҆ А҆хїтофе́лъ съ ни́мъ . глⷡ҇а зі , ѯ҃ ві :
ꙗ҆́кѡ напа́демъ на нѧ̀ : глⷡ҇а иі . въ ѯ҃ лг : го́рькѡ по А҆вессалѡ́мѣ . глⷡ҇а ка , въ ѯ҃ к :
пе́рстъ кі́йждо рꙋ́цѣ и҆ нозѣ̀ : глⷡ҇а кв , въ ѯ҃ и . и҆ трепе́тна бы́сть .

Г ЦРТВЪ : Въ се́й кни́зѣ па́че всѣ́хъ кни́гъ сщ҃е́нныѧ Бі́блїи на прево́дѣ
славе́нскагѡ дїале́кта премѣ́шаны главы́ же и҆ стїхѝ та́кѡ , ꙗ҆́кѡ е҆ди́ны ѿ свои́хъ
мѣ́стъ въ дрꙋгїѧ главы̀ , гдѣ̀ и҆̀мъ не надлежи́тъ бы́ть пренесены̀ : и҆нїи же
пропꙋ́щены . а҆ дрꙋгїѧ , а҆́ще и҆ въ прили́чныхъ себѣ̀ глава́хъ поста́влены , но чи́номъ
ка́къ ра́зꙋма , та́къ числа̀ ѕѣлѡ̀ смѣ́шаны . Ѿкꙋ́дꙋ тако́вое помѣша́тельство
въ бж҃е́ственное писа́нїе славе́нскагѡ прево́да вошло̀ , ꙗ҆́кѡ сщ҃е́нныѧ і҆стѡ́рїи
приро́днымъ себѣ̀ чи́номъ теꙋ́щыѧ ра́зꙋма ника́коже и҆зслѣ́дити возмо́жно ,
ра́звѣ гре́ческагѡ соста́ва А҆лезандрі́йскагѡ на по́мощь призва́вше . ви́дѣти
то̀ мо́щно съ гла́въ нижепока́занныхъ .
И҆бо глава̀ втора́ѧ ѡ҆конча́нїемъ , тре́тїѧ же нача́ткомъ ни съ каки́мъ гре́че-
скимъ ко́дезомъ не сходны̀ , а҆ кромѣ̀ сегѡ̀ , прилоги въ ни́хъ безпотре́бныѧ
съ помѣша́тельствомъ стїхѡ́въ весма̀ ра́зꙋмъ і҆стѡ́рїи помрача́ютъ , и҆ чи́нъ е҆ѧ̀
мѣша́ютъ . И҆бо по ле стїхѣ̀ не положе́нъ ѯ҃ лѕ во второ́й главѣ̀ , ꙗ҆́коже
должно

должно по естественному чину: но ле с положенъ ко в гла: а лѕ въ г гла: далекѡ ѿ начала главы тоя: въ началѣ же главы большую часть прилога положено, меньшую часть въ концѣ в главы по тридесять пятомъ стїхѣ ѡставивъ, а по томъ с лѕ и прочїи даже до стїха мѕ. По семъ же въ мѕ стїхѣ паки положенъ немалый прилогъ въ г гла: и по немъ с в, и прочїи числомъ по чину до стїха ки, имже кончится гла г. съ чегѡ доволнѡ показуется, якѡ гла в, и г, весма премѣшаны, и чинъ исторїи искаженъ. Ибо что въ прилогахъ имѣется, то изъ другихъ главъ взято, иныя стїхи цѣлы, иныхъ же часть: еже всякъ усмотритъ съ прилога под ле с, гла в, положеннагѡ, идѣже на брезѣ показано кїя речы въ конхъ главахъ и стїхахъ имѣются. Но понеже первый тотъ прилогъ и въ греч: составахъ, кромѣ Комплютенскагѡ имѣется, то и въ семъ изданїи ѡставленъ въ славенскомъ. Что же надлежитъ до другагѡ прилога по мѕ стїхѣ въ гла г, положеннагѡ сегѡ: (а) и бѣ црь Соломѡнъ смысленъ зѣлѡ и мудръ. (б) Іуда же и Ісрль мнози бяху зѣлѡ, якѡ песокъ иже при мори, во множествѣ ядуще и піюще и веселящеся. (в) и Соломѡнъ бѣ ѡбладая всѣми царствы, ѿ рѣкъ и до земли Филистимскїя, даже до предѣлъ Егѵпетскихъ, и вси приносяще дары и работающе Соломѡну во вся дни живота егѡ. (г) и Соломѡнъ нача разверзати сѵлная Лїванова. (д) и той самъ созда Ѳермѡю въ пустыни. И сей снѣдь бываше Соломѡну. (е) и сїи потребованїя Соломѡнова въ день единъ, тридесять мѣръ семидалныя муки: и шестдесятъ ядій различныхъ. (ж) и десять телецъ избранныхъ, и двадесять говядъ тучныхъ: и сто овнѡвъ развѣ еленій, и серны, и буйволѡвъ, и вся потребна звѣрій, и ѿ курятъ тучныхъ избранныхъ, и ѿ всякагѡ птича иже на потребу, многое множество. (ѕ) и бяше Соломѡнъ ѡбладая всѣми странами, и обонъполъ рѣки. и ѿ Ѳарады до Газы, и всѣми царствїи обонъполъ рѣки, и бѣ ему мирнѡ ѿ всѣхъ странъ окрестъ егѡ. (з) и живяху Іудеи и Ісраиле без печали кождо въ дому своемъ, и под вїноградомъ своимъ, и под смоковницами своими ядуще и піюще, и ликующе, и ѿ Дана и до Вирсавїя во вся дни Соломѡна. (и) и сїи старѣйшины бяху Соломѡни, Азорїа снъ Садоковъ, ієрей и Орнїа Іаліадаръ, иже бѣ старѣйшина предстоящымъ, и Есаранъ иже над домомъ егѡ бѣ книгочїя, и Вара сынъ Іѡара воеводы, и Ахимамъ сынъ Варакона Гатарсїна, и Ванея сынъ Іѡдаевъ, над Авдхїею, на воздвизанїи бяше, и Сакхуръ сынъ Надана иже въ совѣтѣхъ. (і) и бяше у Соломѡна четыредесять тысящъ коней избранныхъ колесницами, двана десять тысящъ конникъ, и бѣ ѡбладая всѣми царствы и ѿ рѣки и до земли иноплеменникъ и до предѣлъ Египта. (к) и Соломѡнъ сынъ Двдовъ, царствова на Ісраилемъ, и над Іудою во Ієрлимѣ токмѡ: то въ немъ речы положенныя, ѡзначенныя лїтерами, имѣются въ другихъ гла: (а) гла д, въ с а, (б) с к, (в) с ка, (г) гла е, въ с дї, (д) гла ѳ, въ с иї, речми малѡ ѿмѣнными: (е) гла д, с кв, (ж) с кг, (ѕ) с кд, (з) с ке, (и) с в: а ѿ сихъ речей, Азорїа сынъ Садоковъ, даже до ѡзначенныхъ лїтерою (і) имѣются ѿ стїха в до ѕ тожде д главы: нѣкотѡрыя имена и речы цѣлыя, нѣкотѡрыя же премѣшаны: а множайшихъ нѣсть: (і) гла і, с кѕ, (к) с кз: кромѣ же сегѡ въ гла г пропущено первое полустїшїе с а гла д. стїхѡвъ, к, ка, кв, кг, кд, ке, кѕ. въ первопеч: не положено, положено же ихъ въ прилогѣ не на своемъ мѣстѣ въ г гла: якоже показано. ѿкуду въ главу д пренесены: гла е, пропущенъ с зі сей: И заповѣда црь, и взяша каменїе великое, каменїе честное на ѡснованїе храма, и каменїе нетесаное. и первое полустїшїе иі сїе: и истесаша сынове Соломѡни, и сынове Хїрамли, и каменосѣчцы Гевалстїи. гла ѕ, пропущены стїхи: половина зі: сей [есть] храмъ внутреннѣйшїй. иі с весь: и ѿ кедра въ храмѣ внутрь постави плетенїе, и дщицы, и вланїя вся кедрова: камень не являшеся: такожде с лз: въ лѣто четвертое ѡснова храмъ Гдень въ мцѣ Зїѳ, во вторый мцъ. с ли: въ единонадесятое лѣто въ мцѣ Вулъ, сей мцъ осмый, совершися храмъ по всему словеси своему и по всему устроенїю своему: и созда его въ седмь лѣтъ. А съ гла з, взявъ ѿ стїха гі, даже до стїха нв въ первопечатной пренесено въ гла ѕ, и положено по лѕ с противно всѣмъ Греческимъ составамъ, ибо тѣ речы положенныя въ славенскомъ въ гла ѕ под лѕ стїхомъ во всѣхъ Греческихъ составахъ имѣются въ гла з, аще и не однакѡ во всѣхъ: и по Ватїканскому тѣ речы въ началѣ з гла положены ѿ с гі, даже до с на, и по стїхѣ на, положенъ стїхъ а, в, и прѡ: до с ві, которымъ и кончится гла з. въ Алезан: же и Компл: тѣ речы положены на своемъ мѣстѣ по стїхѣ ві,

глав з. въ глав і, по рѣчахъ котѡрыѧ ѡзначаютсѧ кв стїхомъ въ составахъ Греч: и въ нашемъ Славенскомъ нынѣ такожде ѡзначены, приложено рѣчи тѣ, (а) сїѧ бѣ вещь корысти юже принесъ царь Соломѡнъ на созданїе храма Господня, и домꙋ царскаго, и стѣнѣ Їерꙋсалимстѣй, и краснꙋю же ѡгради стѣною града Давидова. (б) и Асѡръ, и Магдалъ, и Газерꙋ и Веѳѡрꙋ вышнюю и Баалаѳъ. (в) и всѧ грады, и въ нихже бѣша орꙋжницы, и всѧ грады, въ нихже бѧхꙋ всаднïцы, и кѡзни Соломѡни, ѧже зиждаше во Їерꙋсалимѣ, и во всей земли, (г) ıакѡ не смꙋтити емꙋ всѣхъ людей, и ѿ ѡставленыхъ иже ѿ Хеттеа и ѿ Аморреа, и Ферезеа, и ѿ Хананеа, и ѿ Еввеа, и ѿ Їевꙋсеа, и ѿ Гергесеа, иже не быша ѿ сынѡвъ Їилевыхъ. (д) и чада ихъ ѡставльша съ ними на земли, иже не возмогоша сынове Їилевы истощити ихъ. и возведе ѧ Соломѡнъ въ данники даже до днесь. (е) ѿ сынѡвъ же Їилевыхъ не даде на дѣло Соломѡнъ, ıакѡ тїи бѧхꙋ мꙋжи храбрїи и отроцы егѡ, и воеводы трїе егѡ, и воеводы орꙋжникъ егѡ, и конникъ егѡ. Сїи рѣчи взѧты съ главы д сеѧ книги: а имѧннѡ: (а) ѿ ѕі. (б) изъ ѕі и зі, (в) ѿ ді, (г) ѿ к, (д) ѿ ка, (е) ѿ кв: а въ составахъ греческихъ Алезандр: и Компл: тѣ рѣчи точїю въ единой д главѣ имѣютсѧ, въ Ватїканскомъ же и Алд: точїю въ сей і главѣ положены без ѡзначенїѧ стїхѡвъ: а въ д глав въ тѣхъ составахъ нѣтъ сихъ рѣчей: кромѣ же сихъ еще нѣсть стїхѡвъ ѕі, зі, иі, кг, кд, ке, в тѣхъ составахъ, ниже в д, ниже в і главѣ: и такѡ в нихъ стїхи премѣшаны, ıакѡ весма трꙋдно или паче не возможно без помощи дрꙋгихъ составѡвъ чинъ положенїѧ історїи изѡбрѣсти. в славен: же преводѣ первопеч: тѣ стїхи ѕі, зі, иі, кг, кд, ке, имѣютсѧ въ глав д, на своемъ мѣстѣ: ıакоже въ Алезандр: а въ і глав, рѣчи въ прилогѣ имѣющыѧсѧ, и въ і, и въ д главѣ положены въ Славенскомъ, но и без всѧкой нꙋжды и противнѡ въ разꙋмѣ. Ибо въ глав д, в ѿ ді: пишетсѧ въ первопеч: и всѣ грады идѣже бѧхꙋ колесницы, и конницы егѡ: въ прилогѣ же такѡ: и всѧ грады, въ нихже бѧхꙋ беззаконницы, и кѡзни Соломѡни. Коимъ рѣчамъ здѣ въ і главѣ весма не надлежитъ быти, но точїю въ д, ıакоже чинъ состава історїи требꙋетъ, и изъ вторыхъ парал: глав и, оутверждаетсѧ, и должно быти имъ. въ глав аі въ срединѣ рѣчей, котѡрыѧ въ Греческихъ ѡзначаютсѧ стїхомъ ді, ıакоже и въ Славен нынѣ въ глав той ѡзначено, въ первопеч: рѣчи сїи приложены: (а) стꙋжающаго, Разарѡна сына Елїадекова, иже избѣжа ѿ Вараммеѳа, и Адразара царѧ Сꙋвска, господина своегѡ. и собрашасѧ къ немꙋ мꙋжи, и бѣ воевода полкꙋ внегда побѣждаше ѧ Давидъ. и прїидоша в Дамаскъ, и вселишасѧ въ немъ, и воцарисѧ въ Седокꙋ. (б) и бѣ стꙋжаѧ Їилеви во всѧ дни Соломѡни. (в) и воздвиже Господь стꙋжающаго на Соломѡна, Адара Їдꙋмеанина: Съ которыхъ (а) есть ѿ кг, и кд сеѧ главы. (б) ѿ ке полꙋстїшїе первое сеѧжъ главы: прочыѧ же тогѡ ке ѿ сїи рѣчи: Сїѧ злоба юже сотвори Адеръ ѡстагнѣва на Їила, и царствова же въ земли Едѡмстѣй: положены по рѣчахъ стїхомъ кв нынѣ ѡзначенныхъ. (в) ѿ ді сеѧжъ главы, такожде въ рѣчахъ стїхомъ мг нынѣ ѡзначенныхъ сеѧжъ главы, приложено сїи рѣчи: (а) и бысть егда оуслыша Їеровоамъ сынъ Наватовъ, емꙋже еще сꙋщꙋ во Египтѣ. (б) и воставъ прїиде во градъ егѡ въ земли Сариранню, иже въ предѣлѣхъ Ефремлихъ. (в) царь же Соломѡнъ оуспе со ѻцы своими. ѿ нихже, (а) есть ѿ в, главы ві. (б) имѣютсѧ въ прилогѣ главы ві. (в) въ стїхѣ мг, главы аі, который прилогъ имѣетсѧ и въ составахъ Ватїк: и Алд: ѡбаче въ тѣхъ составахъ въ глав ві сихъ рѣчей оуже нѣсть. еще въ Ватїк: въ сей же главѣ аі нѣсть стїхѡвъ, кг, кд, ке и лд: а въ первопеч: и здѣ и въ ві главѣ имѣютсѧ: въ Алез: же и Компл: точїю въ ві главѣ сꙋть, идѣже и надлежитъ быти имъ по чинꙋ історїи. въ глав ві, по рѣчахъ ѡзначенныхъ стїхомъ кд приложено весма многѡ рѣчей с разныхъ главъ, котѡрыѧ такъ имѣютсѧ: (а) и царь Соломѡнъ спаше со ѻцы своими, и положенъ бысть во градѣ Давидовѣ. царствова же Ровоамъ сынъ егѡ въ негѡ мѣстѡ во Їерꙋсалимѣ, (б) сынъ шестинадесѧти лѣтъ, егда царь бысть, и седминадесѧтъ лѣтъ царствова во Їерꙋсалимѣ. имѧ бѣ мтри егѡ Наана дщи Анона, сына Нааса, царѧ сынѡвъ Аммѡна. (в) и сотвори лꙋкавое пред Господемъ: и не начатъ ходити по пꙋтемъ Давида ѻца егѡ. (г) бѣ же человѣкъ сей ѿ предѣлъ Ефремль рабъ Соломѡна, имѧ емꙋ Їеровоамъ. и имѧ матере егѡ Сарира, жена блꙋдница. (д) и далъ егѡ Соломѡнъ въ кнѧза скиптомъ, во ѡдержанїе дома Їѡсифова. (е) и созда Соломѡнъ Сарирꙋ, въ предѣлѣхъ Ефремлихъ. и бѣша емꙋ, триста, колесницъ и коней. (ж) сей созда Акрꙋ, во ѡдержанїе домꙋ Ефремова, сей соверши градъ Давидовъ, (ѕ) и бѣ подносѧсѧ на царство. (з) и взыска Соломѡнъ

оуморити его. и оубоѧсѧ и ѿбѣже до Сꙋсакима цра Егѷпетска, и бѣ съ нимъ дондеже оумре
Соломѡнъ, (и) и слыша Ӏеровоамъ во Егѷптѣ ꙗкѡ оумре Соломѡнъ, (ї) и гла во
оуши Сꙋсакимꙋ црю Егѷпетскꙋ, гла: ѿпꙋсти мѧ, и ѿидꙋ въ землю мою. (к) И рече
емꙋ Сꙋсакимъ: проси нѣкое прошенїе, и дамъ ти. (л) Сꙋсакимъ же даде Ӏеровоамꙋ
Анꙋ, сестрꙋ Ѳекоминꙋ, старѣйшꙋю жены своеѧ емꙋ въ женꙋ. и сїѧ бѣ велика во дщерехъ
црскихъ. (м) И роди Ӏеровоамꙋ Авїа сына егѡ. (н) и рече Ӏеровоамъ къ Сꙋсакимꙋ
сꙋще, ѿпꙋсти мѧ, и ѿидꙋ, И изыде Ӏеровоамъ ѿ Егѷпта. (о) и прїиде въ землю
Сарирю въ пределы Ефремли. (п) и собрасѧ тꙋ всѧ хорꙋгви Ефремлѧ ко Ӏеровоамꙋ.
(п) и созда тꙋ Ӏеровоамъ ѡградꙋ. (р) и разболѣсѧ дѣтищь егѡ болѣзнїю крѣпкою
зѣлѡ, и иде Ӏеровоамъ вопросити ѡ дѣтищꙋ. И рече Анѣ женѣ своей: востани и иди,
вопроси Бга ѡ дѣтищи, аще живъ бꙋдетъ; ѿ болѣзни егѡ. (с) Бѣ же человѣкъ въ
Сїлѡмѣ имѧ емꙋ Ахїа, и се сый ѯ лѣтъ, и гласъ Бжїй бѣ съ нимъ. (т) И рече
Ӏеровоамъ къ женѣ своей: востани, (ѹ) и возми въ рꙋцѣ твои члвкꙋ Бжїю хлѣбы и
опрѣснокъ дѣтемъ егѡ, и гроздїе, и сосꙋдъ медꙋ. (ꙋ) И воста жена, и взѧ въ
рꙋцѣ еѧ хлѣбы, и два опрѣснока, и гроздїе, и сосꙋдъ медꙋ, Ахїи. (ф) Члвкъ
же старъ бѣ, и очи егѡ ѡмрачистасѧ не видѣти, и воста ѿ Сарира, и иде. (х)
И бысть входѧщи ей во градъ ко Ахїю Сїлѡмитескомꙋ. (ѿ) И рече Ахїа отрокꙋ своемꙋ:
изыди оубѡ въ срѣтенїе Анны жены Ӏеровоамли, и речеши къ ней: (ц) Вниди и не стой,
ꙗкѡ сїѧ глаголетъ Гдь: жестокѡ азъ послю на тѧ. (ч) И вниде Анна къ члвкꙋ Бжїю,
И рече ей Ахїа: (ш) вскꙋю принесла еси ми хлѣбы, и опрѣсноки и гроздїе, и сосꙋдъ
медꙋ: (щ) Сїѧ глетъ Гдь: (ъ) се ты ѿидеши ѿ мене, и бꙋдетъ входѧщꙋ тебѣ
во градъ Сарирꙋ, и дѣвицы твои изыдꙋтъ на срѣтенїе тебѣ, и рекꙋтъ ти: ꙗкѡ дѣтищь
оумеръ есть. (ы) ꙗкѡ сїѧ глетъ Гдь: (ь) Се азъ искореню Ӏеровоама мочащаго
къ стѣнѣ. и бꙋдетъ (ѣ) оумершагѡ Ӏеровоама во градѣ изъѧдѧтъ пси. и оумершаго на
селѣ, изъѧдѧтъ птицы небныѧ. (є) и дѣтища рыдаютсѧ ѡ Гдѣ, ꙗкѡ ѡбрѣтесѧ в немъ
гласъ добръ ѡ Гдѣ, (ю) и ѿиде жена ꙗкѡ слыша, и бысть егда вниде въ Сарирꙋ, и дѣтищь
оумре, (ѧ) и изыде вопль въ срѣтенїе еѧ. (ѻ) и иде Ӏеровоамъ въ Сїкимꙋ, иже
въ предѣлѣ Ефремли, и собра тꙋ колѣна Ӏилева. (ѡ) и взыде тꙋ Ровоамъ сынъ Со-
ломѡновъ, (ѻ) и слово Гне бысть къ Самею Еламїтанинꙋ, глаголѧ: (ѯ) возми
себѣ ризꙋ новꙋ, ꙗже не вниде въ водꙋ, и раздери ю на двана́десѧть частїй, и даси
Ӏеровоамꙋ, (ѱ) и речеши къ немꙋ: сїѧ глаголетъ Гдь: возми себѣ десѧть частїй еже
покрыти тѧ. и взѧ Ӏеровоамъ, и рече Самеа: сїѧ глетъ Гдь: се азъ раздѣлю цртво
Соломѡново, и дамъ ти десѧть скиптровъ, (ѧ) и два скиптра бꙋдꙋтъ Ровоамꙋ сынꙋ
Соломѡню. (ѵ) и бысть по оумертвїи цра Соломѡна воцрисѧ сынъ егѡ Ровоамъ въ негѡ
мѣстѡ. (аа) и рекоша людїе къ Ровоамꙋ: (бб) оцъ твой ѡтѧгчи ꙗремъ свой на
насъ, и ѡтѧгчи ꙗденїѧ трапезы своеѧ, нынѣ ѡблегчи намъ, и порабѡтаемъ ти. (вв)
и рече Ровоамъ къ людемъ: еще по трехъ днехъ, ѿвѣщаю вамъ речь. (гг) и рече
Ӏеровоамъ, приведите ми пресвѷтеры, и совѣтꙋю съ ними что ѿвѣщаю людемъ речь въ днь
третїй. и глагола Ровоамъ во оуши ихъ, ꙗкоже послаша людїе къ немꙋ. (дд) и рекоша
старцы людей тако: ꙗкѡ глаша къ тебѣ людїе. да глаголеши къ людемъ. (ее) и
разори Ровоамъ совѣтъ ихъ, и не оугодно бѣ пред нимъ, и посла, и введе воспитанныхъ
съ нимъ, (жж) и глагола имъ сїѧ и сїѧ: послаша людїе ко мнѣ, (ѕѕ) и рѣша
воспитаннїи съ нимъ, тако гли къ людемъ: юность моѧ толстѣйши паче чреслъ оцѧ мо-
егѡ, (зз) оцъ мой бїѧше васъ бичемъ, азъ же начнꙋ васъ бити съ расточенїемъ.
(ии) и оугоденъ бѣ гласъ пред Ровоамомъ, и ѿвѣща людемъ ꙗкоже совѣщаша емꙋ вос-
питаннїи съ нимъ отроцы. (її) и рекоша людїе, ꙗкѡ мꙋжъ единъ, кождо ближнемꙋ
своемꙋ, и возопиша вси, глюще: нѣсть части намъ въ Давдѣ, ниже наслѣдїѧ въ сынѣ
Ӏессеовѣ. кождо въ домы своѧ Ӏилю да идетъ, ꙗкѡ члкъ сей, не есть въ началника,
ниже въ вожда, и разыдошасѧ вси людїе ѿ Сїкима. и ѿиде кождо въ домъ свой (кк) и
низдержа Ровоамъ, и ѿиде, и взыде на колесницꙋ свою, и вниде во Ӏерлимъ, (лл)
и изыде въ слѣдъ егѡ весь скипетръ Ӏꙋдинъ, и весь скипетръ Венїаминѣ, и бысть въ
стоѧнїи единагѡ лѣта. (мм) и собра Ровоамъ всѧ мꙋжы Ӏꙋдины, и Венїамини, и
взыде братисѧ со Ӏеровоамомъ въ Сїкимъ. (нн) и бысть гласъ Гнь къ Самею человѣкꙋ
Бжїю глѧ: (ѻѻ) рцы Ровоамꙋ, црю Ӏꙋдинꙋ, и ко всемꙋ домꙋ Ӏꙋдинꙋ, и Венїаминю,
и ко всѣмъ прочымъ людемъ, глѧ: (пп) Сїѧ глетъ Гдь, не восходите, ниже бїйтесѧ
съ братїею вашею сыны Ӏилевыми, ѡбратитесѧ кождо въ домъ свой, зане ѿ мене
бысть глаголъ сей, и послꙋшаша глагола Гнѧ, и не поидоша по глаголꙋ Гню.

Ѿ сихъ речей (а) есть глав. ⁂ ді, є мг. (в) глав. ді, є ка: и то
противно истинѣ и разꙋмꙋ: понеже въ ді главѣ пишетсѧ. ꙗкѡ Ровоамъ бысть
четыредесѧть первагѡ лѣта, егда нача цртвовати: а здѣ пишетъ, ꙗкѡ бѣ ѕі

лѣтъ

лѣтъ. (г) гла аі, с кѕ часть, но противно въ разумѣ: понеже въ гла: аі глетса жены вдовицы: въ прилогѣ же, жена блудница: (д) гла аі, с кн при концѣ: (е) гла ві, с еі. (ж) гла аі, с кз ѿполу. съ премѣненіемъ рѣчей и усвоеніемъ дѣлъ Соломѡновыхъ Іеровоаму: (ѕ) гла аі, с кѕ при концѣ. (з) гла аі, с м. (и) гла ві, с в. (і) гла аі, с ка при концѣ. (к) тоя гла с кв. (л) тоя гла с ді. (м) тоя гла с к. (н) тоя гла с кв полустішіе: идѣже исторію Адерову усвояетъ Іеровоаму съ премѣненіемъ именъ собственныхъ, и внесеніемъ нѣкіихъ рѣчей. (о) ниже въ семъ прилогѣ под (я): (п) гла ві, с к и ке. (р) гла ді, с а и в. (с) с д. (т) с в. (ѵ) с г. (у) с г же: (ф) с д. (х) с е. (ѿ) с е же съ премѣненіемъ рѣчей Бжіихъ бывшихъ ко Ахіи, ѿ Ахіи до отрока своегѡ. (ц) въ с ѕ. (ч) въ с ѕ же. (ш) въ с ѕ и г. (щ) въ с аі. (ъ) с ві. (ы) въ с з. (ь) въ с і. (ѣ) с аі. (є) въ с гі, (ю) с зі. (я) въ с иі. (ѡ) выше въ прилогѣ семъ под (о) и под (п). (ѧ) гла ві, въ с ка. (ѻ) с кв. (ѯ) гла аі, с л, съ перемѣною рѣчей. (ѱ) тоя гла с ла. (ѳ) с лв. (ѵ) с мг. Весма противнѡ разуму и истинѣ положено съ примѣсомъ рѣчей: понеже дѣйствіе Ахіи прорка причтено Самею прроку, но Самею велѣно глати къ Ровоаму: Ахіа же прорк Іеровоаму ѡ раздѣленіи цртва Соломѡнова предсказа, и ризу на дванадесять частей раздравъ, Іеровоаму десять велѣлъ взяти: а Самей Ровоама воспяти ѿ брани, яже на Іеровоама: якоже пишется въ гла ві, въ с кв. и въ семъ прилогѣ при ѡкончаніи. (аа) гла ві, с г. (бб) с д. (вв) с е. (гг) с ѕ. (дд) с з. (ее) с и. (жж) с ѳ. (ѕѕ) с і. (зз) с аі. (ии) с ді. (її) с ѕі. (кк) с иі. (лл) въ с к. (мм) въ с ка. (нн) с кв. (оо) с кг. (пп) с кд. Сей прилогъ имѣется и въ Греческихъ составахъ Батік: и Алд: точію съ сими составами несходенъ прилогъ, что въ первопеч: понеже въ составѣ Батік: и Алд: нѣтъ уже тѣхъ рѣчей въ ді главѣ, а въ первопеч: и въ ві главѣ и въ ді имѣются: въ составахъ же Алезандр: и Компл: точію въ ді главѣ, якоже и подобаетъ быти имъ. Въ гла ѕі по рѣчахъ стіха числомъ кн ѡзнач: приложено въ первопеч: рѣчы сія: (а) и въ аі лѣто Амвріино царствовати начатъ (б) Іѡсафатъ сынъ Асинъ лѣтъ ле въ цртвѣ егѡ. и ке лѣтъ царствова во Ієрлимѣ. имя бѣ матере егѡ Газува дщи Селіина (в) и ходи по путемъ Асы отца своегѡ, и не уклонися ѿ негѡ, еже творити благое пред Гдемъ. Токмѡ высокихъ не разверже, но тряху на высокихъ. (г) и яже сложися Іѡсафатъ съ цремъ Ілевымъ, (д) и вся сила егѡ юже сотвори, и ихже побѣди, не се ли суть писана въ книзѣ словесъ дней црей Іудинъ. (е) и прочая смѣшенія яже бѣша во дни Асы отца егѡ истреби ѿ земли. (ж) и цря не бѣ во Асуріи намѣстѣнъ, (з) и цръ Іѡсафатъ сотвори корабль въ Ѳарсисѣ ити въ Софіру по злато, и не иде, якѡ сокрушися корабль въ Гасіонѣ Гаветѣмъ. (з) тогда рече цря Ілевъ ко Іѡсафату: пошлю отроки моя со отроки твоими, и не восхотѣ Іѡсафатъ. (и) и умре Іѡсафатъ, и положенъ бысть со отцы своими во градѣ Двдовѣ, и царствова Іѡрамъ сынъ егѡ въ негѡ мѣстѡ. (і) во второе лѣто Іѡсафата цря Іудина. Ѿ тѣхъ рѣчей имѣются и въ кв главѣ въ первопечатной, и здѣ, сіи, (а) гла кв, с ма. (б) с мв. (в) с мг. (г) с мд. (д) с ме. Сіи же (е) с мѕ. (ж) с мз. (ѕ) с ми. (з) с мѳ. (и) с н. (і) с на, точію въ прилогѣ семъ имѣются. въ главѣ же кв нѣсть ихъ въ первопеч: а симъ всѣмъ въ прилогѣ рѣчамъ не надлежитъ быть здѣ, но точію въ кв главѣ, якоже и чинъ и истина исторіи требуетъ, ей же весма противно, аще съ Батік: и Алдин: въ нѣкоторыхъ и сходно, въ первопечатномъ положено. (а) якѡ тыяжде рѣчы дважды въ сей же главѣ положено въ началѣ прилога такѡ: цртвова же Ахаавъ сынъ Амвріевъ над Ілемъ въ Самаріи лѣтъ кв. Въ кѳ же стіхѣ такѡ: Ахаавъ сынъ сынъ Амвріинъ цртвова над Ілемъ въ Самаріи кв лѣта. (в) якѡ въ прилогѣ томъ слѣдуетъ что Ахаавъ царь Ілевъ просилъ Іѡсафата цря Іудина, да бы отроки егѡ шли въ кораблѧхъ со отроки Іѡсафатовыми: но не Ахаавъ просилъ ѡ томъ, но сынъ егѡ Охозіа, якоже видно изъ в парал: с ле, лѕ, и лз. гла к. (г) якѡ въ сей ѕі главѣ ѿ с кѳ, даже до главы кв непресѣчнѣ исторіа идетъ ѡ Ахаавѣ и ѡ домѣ егѡ: а въ прилогѣ вмѣшана рѣчь ѡ Іѡсафатѣ весма противнѡ контексту исторіи. (д) въ концѣ прилога глаголется

ѿ Іѡрамѣ сынѣ Іѡсафатовѣ, ꙗкѡ воцрися въ лѣто второе Іѡсафата, а выше пишетъ: ꙗкѡ по смерти воцарися ѻца своегѡ. въ гла же: кв, въ ст҃ і на глетса ѿ Ѻхозіи, сынѣ Ахаавовѣ: ꙗкѡ воцарися въ лѣто первоенадесять Іѡсафата царѧ Іудина. въ составахъ же Алеѯандрійскомъ и Компл: вси сіи речи надлежащимъ чиномъ и порядкомъ на своемъ мѣстѣ положены въ гла кв. Съ чегѡ мощно видѣти, каково помѣшательство исторіи, и противность истинѣ бѣ въ первопечатномъ. сегѡ ради книги сеѧ г҃ царствъ вси, ꙗкоже стіхи пропущенныѧ внесены, а излишныѧ речи исключены, такѡ и главы исправлены по составу Алеѯандрійскому, который паче инѣхъ достовѣрнѣйшій. ꙗкоже видѣти есть ѿ свидѣтелства С: Патріарха бывшагѡ первѣе Алеѯандрійскагѡ, потомъ Константінопольскагѡ Кѵрілла Лукаріа, при посланіи егѡ въ даръ ѻнагѡ Каролу первому, королю Великобританскому, ѻколѡ лѣта Хртова ахкг гѡ написаннагѡ такѡ: Книга сіѧ свѧщеннагѡ писанія Ветхагѡ и Новагѡ завѣта, ꙗкоже съ преданіѧ пріѧхомъ, написанна есть рукою Ѳеклы благородныѧ жены Егѵпетскіѧ, прежде тысѧщи и трехъ сѡтъ лѣтъ, не въ долгое время по соборѣ Нікейскомъ.

Д҃ ЦРТВЪ: Испр: Гла ѳ, въ ст ка: и мужи ихъ со оружіемъ своимъ. кійждо на колесницѣ своей. гла ді, въ ст кѕ: и малѡ ѻтъ ѻдержимыхъ, и восхищаемыхъ и всекормленыхъ. и малѡ содержимыхъ, и ѹмаленыхъ и ѡставленыхъ. гла еі, въ ст и: въ лѣто лн, Азаріа царѧ Іудина, въ лѣто тридесѧтъ осмое Азаріи царѧ Іудина. тоѧжъ гла въ ст кг: въ лѣто осмое Азаріа царѧ Іудина. въ лѣто пятьдесятое Азаріи царѧ Іудина. гла ѕі, въ ст в: и седмьнадесѧтъ лѣтъ во Ієрусалимѣ царствова: и шестьнадесятъ лѣтъ царствова во Ієрусалимѣ. гла ѳі, въ ст ді: и пріѧтъ Езекіа книги ѿ руки посла, и прочте ѧ, и вниде въ храмъ Гнь и попалеваше ихъ Езекіа пред Гдемъ. и пріѧтъ царь Езекіа книги ѿ руки посолѡвъ, и вниде въ храмъ, и разгнѣ ихъ Езекіа пред Гдемъ. Внес: гла д, въ ст кд: греди, и иди, и пріиди къ человѣку Бжію на гору Кармілскую. и въ ст лд: и слѧчеся над нимъ. гла и, въ ст кд: и погребенъ бысть со ѻцы своими.

А҃ ПАРАЛИПОМЕНѠНЪ: Испр: Гла д, въ ст иг: и Авера ѻца Схоннa, и Ехоіила ѻца Занона: женаже егѡ сіѧ Адіа роди ему Іареда ѻца Гедора, и Авера ѻца Сохона, Іехоіила ѻца Занона. гла з, въ ст кн: и Сіхемъ съ прилежащими ему, и Гагай съ принадлежащими ему даже до горъ: и Сіхемъ и веси егѡ даже до Газы, и веси еѧ. и въ ст кѳ: и Магеддѡнъ и прилежащій ему, Дѡръ прилежащій ему: и даже до предѣлъ сынѡвъ Манасінныхъ, Ведсанъ, и веси егѡ, Дѡръ и веси егѡ. гла ві, въ ст ла: кождо по имѧнемъ своимъ пріидоша, да поставѧтъ царѧ Двда: И иже нарекошасѧ именемъ, да поставѧтъ царемъ Двда.

В҃ ПАРАЛИПОМЕНѠНЪ: Гла: г, въ ст ѳ: и гвозди сотвори златы, равны вагою, такѡ да единъ гвоздь сікль, пятидесѧти вѣсѧтъ, горницы же сплелъ златомъ: и вѣсъ гвоздей, вѣсъ гвоздѧ единагѡ пятьдесятъ сікль злата, и горницу позлати златомъ. гла д, въ ст и: и фіалъ же златыхъ сотвори пѧтъ: и фіалъ златыхъ сотвори сто. гла ві, въ ст г: съ тысѧщію и осмь сѡтъ колесницъ: с тысѧщію и двѣма сты колесницъ. гла ді, въ ст ѳ: изыде же противу ихъ Зарай Еѳіоплѧнинъ съ вои своими десѧтію сѡтъ тмами, колесницъ триста тысѧщь: изыде же противу ихъ Зарай Еѳіоплѧнинъ съ силою въ тысѧщи тысѧщей, и колесницъ триста. гла еі, въ ст ві: и вниде ѿ закона на укрѣпленіе мира, да взыщутъ Гда Бга: И поидоша въ завѣтѣ, еже искати Гда Бга. гла зі, въ ст ѕі: Потомже Амасіа сынъ Захаріевъ прееждѣнъ Гду, и съ нимъ осмьдесѧтъ тысѧщь мужей сильныхъ, тому последоваше храбры къ бранемъ: по немже Амасіа сынъ Захаріевъ усердствуѧй Гду, и съ нимъ двѣстѣ тысѧщъ мужей сильныхъ. и въ ст зі: ѿ Веніаміна Еліада, и съ нимъ держащихъ лукъ и щитъ пятьдесятъ тысѧщь сильныхъ: и ѿ Веніамина сильній силы Еліадъ, и съ нимъ держащихъ лукъ и щиты двѣсти тысѧщъ сильныхъ. гла ке, въ ст еі: и Амасіа уповающи и зведе люди своѧ. и иде во удоль Солнѧнъ, и порази тꙋ сынѡвъ Сіиръ, двѣсти тысѧщь: и Амасіа укрѣпися, и взѧ люди своѧ, и иде во удоль солѧную, и порази тамѡ сынѡвъ Сіиръ, десѧть тысѧщъ. гла кз, въ ст и: И шесть лѣтъ

царствова

царствова во Іеросалимѣ : Шестьнадесять лѣтъ царствова во Іерлимѣ . гла а, въ с к : Оуслыша Гдь , и оутѣшенъ есть людми : И оуслыша Гдь Езекію , и исцѣли люди . гла лг , въ с а : Двадесяти лѣтъ бѣ Манассіа , егда црствовати нача : Дванадесяти лѣтъ бѣ Манассіа , егда нача црствовати . и въ с зі : Обаче же еще людіе жрахꙋ на высокихъ бжтномꙋ богꙋ своемꙋ : но еще людіе жрахꙋ на высокихъ , обаче Гдꙋ Бгꙋ своемꙋ . гла лд , въ с г : въ десятое лѣто : въ осмое лѣто . гла : лѕ , въ с ѕі : И бысть ни едино помышленіе : дондеже не бысть исцѣленіе . Внес : гла лѕ , стіхи кв , и кг , цѣлыи внесены .

Исключ : гла ѕ , въ с лз : И сотворять покаяніе . на земли : гла ді , въ с є : Крѣпцѣ во градѣхъ Іꙋдиныхъ , смирибова земля : и въ с з : Оукрѣпи , того ради создаша , и ни едино въ строеніи помѣшаніе бысть : гла кд , въ с и : Злаганіе сребра ѿ людій . и въ с і : Иже повелѣ црь поставити Гдꙋ .

Ездры : Испр : гла а , въ с і : Фіалъ златыхъ , тридесять , и фіалъ сребряныхъ , три : и чашъ златыхъ , тридесять , и сребряныхъ двоиныхъ четыреста десять . гла в , въ с зд : двѣ тысящи , и шестьдесять : двѣ тысящи , триста шестьдесять . Внес : гла г , въ с ѳ : сынове Іꙋдины , гла ѕ , въ с д : еже аще воспросятъ . гла з , въ с г : сына Марешѳова . и в с д : сына Зараіева . гла и , въ с ке : и весь Іиль обрѣтающійся . гла ѳ , въ с з : мы , и сынове наши . Исключ : гла є , въ с аі : И разори ю ихъ ради . гла ѕ , въ с ѳ : Все да дасте , такожде : гла з , въ с кд : Сіе да есть ти вѣдомо .

Неемїи . гла : з , въ с ка : десять сотъ осмь : девятдесять осмь . и въ с ке : Сынове Гавашни тридесять : сынове Гавашни , девятьдесять пять . и въ с зѕ : дондеже востанетъ священникъ оученъ и наказанъ : дондеже востанетъ священникъ изъявляющій . и въ с зѳ : вельблюды ихъ шестьсотъ тридесять пять : вельблюды ихъ , четыре ста тридесять пять . Внес : въ гла аі , с ѕі весь : зі дополненъ : к , ка весь . кг дополненъ : ке дополненъ : кѕ дополненъ кз , ки , кѳ цѣлыи . л дополненъ . лв , лг , лд , и лѕ цѣлыи . въ гла : ві , с г , д , є , ѕ , ѳ цѣлыи : ке дополненъ . Сіи стіхи гла аі и ві внесены въ преводъ славенскій съ Греческагѡ , зовомагѡ Комплютенскагѡ : понеже первый преводъ славенскій сходнѣйшій съ тѣмъ составомъ въ сихъ книгахъ . Понеже въ Греческомъ составѣ Ватік : въ гла в нѣсть стіхѡвъ д , є , ѕ , ѳ , ли , м , ма . и мв , точію конецъ , а въ г с точію едино имя : въ Алеѯ : нѣсть стіхѡвъ д , є , ѕ , ѳ , еі , ѕі , зі , иі , ѳі , к , ка , ли , м , и ма . а въ стіхахъ г , и ді точію по единомъ имени : в ла толкѡ рѣчей : и возведоша началникѡвъ Іꙋдиныхъ на стѣнꙋ . въ Алдін : не точію тѣхъ стіхѡвъ нѣсть , но и главы ѕѣлѡ оумножены , ибо гдѣ въ славенскомъ преводѣ глава аі ѡзначена , то въ Алдінскомъ ол . въ преводѣ же славенскомъ ѿ всѣхъ тѣхъ составовъ полнѣйшій тезтъ имѣется въ ві гла , якоже видно съ показанныхъ внесенныхъ въ нея стіхѡвъ : по чемꙋ ближайшее сходство имѣетъ съ Комплютенскимъ составомъ какъ съ прочими . Понеже оубо сія гла ві , якѡ согласнѣйшая въ тезтѣ съ Компл : съ негѡ внесеніемъ стіхѡвъ дополнена : то и аі , аще и равнымъ числомъ недостаточна въ стіхахъ съ составами Алеѯ : Ватік : Алд : въ концѣ и числа стіхамъ тѣмъ , ихже тезтꙋ не имѣется , не положено , но перерывнѡ стіхи ѡзначено въ аі главѣ , по еі мъ , зі , по ѳі мъ , кв : по лз мъ , л : по ла мъ , лѕ : въ гла ві , по г мъ , з : и прѡ : то и оная аі глава съ тогѡжъ состава Компл : исправлена въ дополненіи стіхѡвъ .

В Ездры : Испр : гла а , въ с ѳ : телцѡвъ пять сотъ : телцѡвъ седмь сотъ . гла в , в с ді : осмь сотъ : четыре ста . гла є , въ с і : Сынѡвъ Аресовыхъ шестьсотъ пятдесять шесть : сынове Аресовы , седмь сотъ пятдесятъ шесть . и въ с ке : Сынове Кармієвы , аѵзъ : сынове Хармієвы , тысяща седмьнадесять : ибо съ тогѡ числа ,азі въ первопеч : зделано има аѵзъ . въ Греческихъ во всѣхъ число показанное стоитъ , ,азі .

ЕСѲИРИ : Внес : гла а въ с ѕ : мраморныхъ и каменныхъ : и въ с ні : ꙗкоже ꙋбо противнѡ рече црю Артаѯерѯꙋ . гла г , въ с еі : приспѣ же дѣло и въ Сꙋсы . гла е , въ с и : и заѵтрѡ сотворю сіе [прошеніе] гла и , въ с и : єлика бо писаннаѧ бываютъ црскимъ повелѣніемъ , и запечатаютсѧ перстнемъ моимъ . въ тойже гла и епістолїа всѧ , въ первопеч : ни съ какимъ Греческимъ составо не сходнѡ преведена , и весма темнѡ , еще же и конца в той епістоліи не положено : а кромѣ сегѡ стіхи ді и еі пропꙋщено противнѡ всѣмъ Греч : составамъ : въ главѣ же ѳ ѿ половины стіха зі , даже до стіха ла : имже во всѣхъ Греческихъ составахъ кончитсѧ глава ѳ , такожде пропꙋщено противнѡ всѣмъ Греческимъ составамъ : а главꙋ і , во всѣхъ Греческихъ составахъ имѣющꙋюсѧ совокꙋплено къ главѣ ѳ . Но и въ той і гла : конецъ еѧ ѿ сихъ рѣчей : въ лѣто четвертое црства Птоломеова и Клеѡпатры , пропꙋщено . Чегѡ ради ꙗкоже епістолію , такѡ рѣчи же и стіхи всѣ пропꙋщенные с Алеѯандрійскагѡ состава преведены при нынѣшнемъ исправленіи и внесены . Понеже они во всѣхъ Греческихъ составахъ имѣютсѧ , кромѣ Компл : въ которомъ конца гла і нѣсть , ꙗкоже и въ первопеч : славенскомъ . Сіѧ же рѣчы : гла а въ с д : По показаніи же богатства царства своегѡ : и въ с гі : и гнѣвъ егѡ разжжесѧ въ немъ . сегѡ ради : гла в с еі : иже поѧлъ ю себѣ въ дщери мѣстѡ : и въ с зі : паче всѣхъ дѣвицъ дѣвственницъ : гла д , въ с а : и все еже творѧше : въ первопеч : положенныѧ , понеже излишныѧ противꙋ всѣхъ Греческихъ составѡвъ , нынѣ исключены .

СТАГѠ ІѠВА : Испр : гла г , въ с и : но да проклѧнетъ и проклинаѧй тогѡ дне , иже имать начинати великій китъ : Но да прокленетъ ю проклинаѧй той день , иже имать ѡдолѣти великагѡ кита . гла ѕ , въ с аі : Ꙗкѡ не стерпитъ ми дꙋша : ꙗкѡ терпитъ моѧ дꙋша . гла и , въ с аі : Єгдаꙶ ничтетъ рогозъ без воды , или растетъ віно без напоеніѧ : Єда пронзничетъ рогозъ без воды или ситникъ без напаѧніѧ . гла ѳ , въ с ѕі : Аще же воззовꙋ , и не ꙋслышитъ : аще же воззовꙋ и ꙋслышитъ мѧ . и въ с кг : Ꙗкѡ лꙋкавіи въ смертной власти . но праведніи насмѣваютсѧ : ꙗкѡ лꙋкавіи смертію лютою погибнꙋтъ , обаче праведнымъ посмѣваютсѧ . гла і , въ с з : вѣси бо , ꙗкѡ не нечествовахъ : гла еі , въ с ке : Ꙗкѡ воздѣ рꙋцѣ пред Гдмъ : ꙗкѡ вознесе рꙋцѣ на Гда . гла ді , въ с д : и ꙋ мене же не водворѧетсѧ лестецъ , глати словное еже не подобаетъ : И ꙋ мене водворѧетсѧ погрѣшеніе , глати словеса , ꙗже не подобаше . и въ с ке : вѣдѣ бо ꙗкѡ присносꙋщо есть , иже имать разорити : Вѣмъ бо , ꙗкѡ присносꙋщенъ есть , иже имать искꙋпити мѧ . и въ с кѕ : по земли подвигнꙋти кожꙋ мою воздвизающꙋюсѧ : [и] на земли воскресити кожꙋ мою терпѧщꙋю сіѧ . гла к , въ с ѳ : ꙗкѡ призрѣ : око призрѣ : и въ с ке : но ни звѣзды же въ житіи егѡ : звѣзды же въ жилищахъ егѡ . и въ с кѳ : и стѧжаніе сꙋщегѡ емꙋ ѿ страха : и стѧжаніе имѣній егѡ ѿ надзирателѧ , Евр : ѿ Бга . гла кд , въ с ѕ : нивꙋ прежде времене свою сꙋщꙋ пожаша : нивꙋ прежде времене не свою сꙋщꙋ пожаша . гла кѕ , въ с ві : Хитростію же постла дно : Хитростію егѡ низложенъ бысть китъ . гла кд , въ с кв : къ моемꙋ глꙋ ꙋхо приложиша : къ моемꙋ глꙋ не глахъ . гла л , въ с ла : збыстьжемисѧ на страсть гꙋсли : Ѡбратишасѧ же въ плачь гꙋсли моѧ . гла ла , въ с лг : Аще же ли и согрѣшихъ волею скрыхъ грѣхъ мой : Аще же и согрѣшаѧ неволею , скрыхъ грѣхъ мой . гла лв , въ с ка : но ниже человѣка ꙋсрамлюсѧ , не свѣдѣ бо подвигнꙋтисѧ лицꙋ : члвка бо не постыждꙋсѧ , но ниже бренпагѡ посрамлюсѧ . и въ с кв : Аще ли и мене молїе изъѧдатъ , никакоже : Не вѣмъ бо чꙋдитисѧ лицꙋ : аще же ни , то и мене молїе изъѧдатъ . гла лд , въ с кв : призирающаѧ Бжіѧ сила : Ниже бꙋдетъ мѣсто ꙋкрытисѧ творѧщымъ беззаконнаѧ . и въ с л : црствꙋѧ человѣкомъ ѿ прерѣканіѧ людска : иже поставлѧетъ цремъ члка лицемѣра за строптивость людей . гла лѕ , въ с е : вѣждь же , ꙗкѡ Гдь не ѿкрыетъ ѕлагѡ : Виждь же , ꙗкѡ Гдь не ѿринетъ незлобиваго . гла лѳ , въ с и : посѣтитъ гнѣвомъ пажить свою : Ꙋсмотритъ на горахъ пажить себѣ .

Внес : гла г , въ с кг : єгѡже пꙋть сокровенъ есть . гла ѕ , въ с кѳ : паки ко праведномꙋ снидитесѧ . гла лд , въ с ві : или Вседержитель смѧтетъ сꙋдъ . и въ с кѳ : и той тишинꙋ подастъ , и кто ѡсꙋдитъ . Рѣчы же по ѕі с : гла мв , начавъ ѿ сегѡ : писано же есть паки востати

ему, даже до ѡкончанїя главы, внесены вси съ Греческихъ.

А исключенныхъ сихъ: гла: лг, въ ст кѕ: не сотворитъ убо владыка ничтоже нелѣпо на меньшины, имѣяй надъ всѣми ѡдержанїе, не возмятется праведнаго и всѣхъ творецъ, не прошибитъ своего сотворенїя. Гла лд, въ ст к: аншими бываютъ своя правды немощнїи, хотящымъ безъ потаки дѣяти царей и княземъ, сего ради тще имъ свободится: яко человѣкъ дѣлма презрѣша правду. Гла лз, въ ст е: чась положи скотомъ, вѣдѣтъ же лжа чинъ, ѡ сихъ всѣхъ не оудивитлися оумъ, и не измѣнитлися сердце ѿ тѣла. ни въ единомъ Греческомъ составѣ нѣсть.

Ѱалтирь: Въ сей книгѣ нынѣ вновь изслѣдованной, и снесенной съ Греческимъ седмидесяти преводомъ многїя явилися несходства: ѡбаче, аще они и исправлены, точїю въ текстъ состава не внесены, но на брезѣхъ положены: якоже Высочайшїй Оуказъ Блаженныя и Вѣчнодостойныя Памяти ПЕТРА ВЕЛИКАГѠ ИМПЕРАТОРА Всероссїйскагѡ повелѣваетъ. Въ коихъ же речахъ и въ чемъ несходство есть, показуется въ нижеслѣдующихъ: ѱалма мд гѡ въ ст ѳ стоитъ: ѿ тяжестей: и ѱа: мз, въ ст д: въ тяжестехъ: надлежитъ же быти, въ домѣхъ: понеже въ Греч: преводѣ ѡбъ родителный, τῶν βαρέων, и дателный ταῖς βάρεσι происходитъ не ѿ сегѡ реченїя βάρος, которое значитъ тяжесть, но ѿ реченїя Βάρις, которое значитъ домъ царскїй: Васїлїй стый великїй на сей ѱа: такѡ пишетъ: βάρεις γὰρ τοὺς μεγίστους τῶν οἴκων λέγει, καὶ τούτους ἐξ ἐλέφαντος εἶναι κατασκευασμένους: Варисъ бо велїя домы называетъ, и тыя съ кости слоновыя сдѣланы. И Ѳеодѡритъ стый: Βάρεις ἐλεφαντίνας τὰς περικαλλεῖς καὶ λαμπρὰς ἐκκλησίας (σημαίνει:) домы слоновыя прекрасныя и свѣтлыя церкви [знаменуетъ]. ѱа не, въ ст з: сохранятъ: потерпѣша: надлежитъ быть, наблюдати будутъ, ждаху. имѣютъ Греческїя глы: Φυλάσσω, ὑπομένω, и сїя значенїя: храню, терплю. Ѡбаче не едина точїю, но и сїя: наблюдаю, жду, имутъ: каковыхъ и сочиненїе требуетъ, якоже всякому съ разсужденїемъ чтущему видно. ѱа: ѯд, ст аі: позабающи. надлежитъ быть прозабающи. ѱа: оа въ концѣ: ѡскудѣша, надлежитъ быть ѡкончашася. понеже сїе значенїе есть Греческихъ глаголовъ, здѣ приличное ѱа: ѡв, въ ст ві: ѡтвѣщахся, надлежитъ быть, преступихъ: понеже Греческїй глъ, ἀσυντίθημι, ѡтвѣщаюся никакоже значитъ: ибо простый глаголъ, συντίθημι, значитъ ѡтвѣщаюся: съ негѡже сложенный, ἀσυντίθημι, не можетъ тогѡ значити. понеже слагается съ ѿрицателной части, а, ἀσυντίθημι. ѱа: ѡѕ, въ ст д: поглумляхся, надлежитъ быть, размышляхъ: ибо глаголъ ἀδολεσχέω, значитъ и глумлюся, но кромѣ сегѡ значитъ, и размышляю. каковое значенїе здѣсь приличное разуму. въ ст з: тужаше, надлежитъ быть, испытоваше. понеже глъ σκάλλω, значитъ, испытую, иносказателнѡ, собственнѡ копаю, рыю, а тужу не значитъ. ѱа: ѡз, въ ст ѯ: селенїе еже: надлежитъ быть, селенїе свое, идѣже: понеже сїе мѣстоимѣнїе: свое. въ составахъ Греческихъ имѣется, и къ разуму надлежитъ. а реченїе Греческое, οὗ, значитъ идѣже. ѱа: ѡѳ, въ ст вї: розги егѡ, ѿрасли егѡ: надлежитъ быть, розги своя, ѿрасли своя. ѱа: пв, въ ст в: оукроти, надлежитъ быть, оукротися. ѱа: пг, въ ст з: Во юдоль плачевную, въ мѣсто еже положи: надлежитъ быть, въ юдоли плачевнѣй, въ мѣстѣ, еже положи. Понеже такѡ грамматическое правило требуетъ, по силѣ предлога, свойство же мѣстоимѣнїя, и сочиненїя речей. ѱа: пѳ, въ ст вї: ѡкованныя, надлежитъ быть, наказанныя. Понеже здѣ въ Греческомъ стоитъ глаголъ παιδεύω, который значитъ, учу, наказую: а ѡковую не значитъ: есть въ единомъ Алд: πεδέω, вяжу, кую, значитъ: но и въ томъ ѡшибка съ сходства глаголовъ Греч: въ произношенїи: и тое значенїе здѣ неприличное, якоже всякъ съ сочиненїя видѣти можетъ. ѱа: ч, въ ст і: тѣлесы, надлежитъ быть, селенїю. ѱа: рг, въ ст м: ждутъ, надлежитъ быть, воспрїимутъ. ѱа: рд, въ ст к: ѡстави, надлежитъ быть, ѿпусти. ѱа: ре, въ ст ѳ: настави, надлежитъ быть, преведе. понеже въ сихъ показанныхъ ѱалмахъ такое есть Греческихъ глаголовъ значенїе. ѱа: ркз, въ ст в: плодовъ, надлежитъ быть, рукъ: ибо, реченїе Греч: καρπὸς не точїю значитъ,

плодъ, но и, длань, часть руки ѿ лакта: въ какомъ значеніи виждь въ а҃ книгѣ царствъ, гла҃ е҃, въ ст҃ д҃: стый Ѳеодѡритъ на сіе мѣсто такѡ пишетъ: *οἱ ἑβδομήκοντα καρποὺς οὐ τὴν ἐπικαρπίαν ἐκάλεσαν, ἀλλὰ τὸ μόριον τῶν χειρῶν.* седмьдесятъ сію рѣчь *καρποὺς* не плодъ рекоша, но часть руки. ѱа҃ рлн, въ ст҃ гі: создалъ, надлежитъ быти, стяжалъ. понеже во всѣхъ Греческихъ составахъ стоитъ глаголъ, *κτάομαι*, стяжаваю, а не *κτίζω*, созидаю. ѱа҃ рм, въ ст҃ ѕ҃: возмогоша, надлежитъ быти: усладишася. Ибо глаголъ Греческій *ἡδύνω*, который здѣ стоитъ, никогда не значитъ могу, но услаждаю, увеселяю, и положенъ на семъ мѣстѣ въ первомъ ✡ аорістѣ страдателнагѡ значенія. *ἡδύνθησαν*: который аорістъ, уповителнѡ думали толковники быти ѿ глагола *δύναμαι*, но тому и гласныя буквы ѵѱілонъ, и, ита воспаціаютъ, каковая приличная значенія нынѣ на брезѣхъ положены. Въ сей же книгѣ ѱалмѡвъ нынѣ ѿброшенныхъ рѣчей: а҃ гѡ ѱалма въ надписи, сихъ: не надписанъ у Еврей: ѱалма ма въ надписи же, сихъ: не надписанъ у Еврей: надъ ѱалмомъ рд мъ сегѡ, аллилуіа. надъ ѱалмомъ рлі, сихъ: Аггеево и Захаріево: нѣтъ ни въ единномъ Греческомъ составѣ: тогѡ ради оныя ѿброшены. такожде и сіи рѣчи: Каѳісма, слава, извнутрь состава Бібленнагѡ исключены, понеже во всѣхъ Греческихъ составахъ нигдѣ въ составѣ бібленномъ не имѣется оныхъ: въ ѱалтирахъ же Греческагѡ превода особѡ печатаемыхъ, и въ црквахъ чтомыхъ, аще и имѣются тыя реченія: Каѳісма, слава, но то приложено расположенія ради ѱалмѡвъ и ѡпредѣленія да бы вѣдати, колико когда по уставу црковному каѳісмъ, или ѱалмѡвъ прочести надлежитъ. Что же касается до сегѡ реченія, діаѱалма, то хотя оное имѣется въ Греческихъ составахъ во многихъ ѱалмахъ, обаче въ славенскихъ переводѣхъ его не внесено, сея ради вины, яко у насъ въ обычай не вошло пѣти ѱалмы, но точію чести: у Грекѡвъ же пѣваемы бываху ѱалмы, обаче не во всѣхъ.

ПРИТЧЕЙ: Испр: гла҃ г҃, въ ст҃ и҃: и приложеніе костемъ твоимъ: и уврачеваніе костемъ твоимъ. гла҃ и҃, въ ст҃ ѕі: и мучителе мною держатъ землю: и властители мною держатъ землю. и въ ст҃ кг: прежде сотворенія земли: въ началѣ, прежде неже землю сотворити. въ гла҃ ѕі, съ начала главы: человѣческо есть мысль уготовити, и Гдне есть языкъ строити. вси пути человѣчестіи знаеми суть предъ очима егѡ, мѣритель есть духѡмъ Бг҃ъ. ѿкрый Гсеви дѣла твоя, и исправятся помышленія твоя. вся дѣла смиреннагѡ явѣ предъ Гдемъ, нечестивіи же въ день золъ погибнутъ. сіи рѣчи исправленныя виждь въ сей книгѣ въ началѣ главы ѕі, до стіха е҃. гла҃ ѳі, въ ст҃ гі: И нечистыя молитвы ѿ устъ блудницы: и нечисты обѣты ѿ мзды блудницы. гла҃ к҃, въ ст҃ ка: Свѣтъ Гднь ѿзараетъ души человѣкомъ и помышленія, иже шретъ насыщенія чреву своему: часть поспѣшна въ началѣ, въ послѣднихъ не благословится. гла҃ кг, въ ст҃ кз: яма глубока чуждій домъ, и студенецъ тѣсенъ чуждь: сосудъ бо сокрушенъ чуждій домъ, и студенецъ тѣсенъ чуждій. гла҃ л҃, въ ст҃ а҃: и не престаю: и почиваю, и въ ст҃ еі: піявица имѣ четыре дщери: піявица имѣ три дщери.

Внес: въ гла҃ к҃: ст҃ ді, еі, ѕі, зі, иі, и ѳі, виждь на ряду въ главѣ показанной.

Искл: гла҃ аі, въ ст҃ и҃: Законъ же нечестивыхъ потребится. гла҃ иі, въ ст҃ кд: безуміе мужа погубляетъ пути егѡ, и Бга виниТъ въ сердцы своемъ. въ гла҃ кѳ, по сихъ рѣчахъ въ первопеч: мерзость же законопреступному ... правоведущій путь. нынѣ кз стіхомъ по Греческимъ ѿзначенныхъ, ѿброшены сіи рѣчи: (а) исправляя пути своя. (б) иже съ татемъ причащается, душу свою закланяющагѡ слушаетъ, и не сказуетъ. (в) иже боятся человѣка скорѡ разрушится, иже уповаетъ на Гда возвеселится. (г) мнози взыщутъ лица начальника, и судъ ѿ Гда исходитъ единымъ. (д) мерзатся праведніи мужа нечестива, и мерзатся нечестивіи, ихже права суть пути. (е) сынъ сохраняя слово ѻца своегѡ внѣ погубленія будетъ. (ж) словеса звѣрѧющая сыну изслѣваніемъ. понеже они выше имѣются, въ сей же главѣ съ малою премѣною рѣчей: (а) въ концѣ ка стіха. (б) въ ст҃ кд. (в) въ ст҃ ке. (г) въ ст҃ кѕ. (д) въ ст҃ кз. (е) въ гла҃ кд въ началѣ прилога положено подъ ке стіхомъ. (ж) надпись главы л҃, изъ Вулгаты.

ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ: Испр: гла҃ а҃, въ ст҃ бі: вязаніе стакти сестры моея: вязаніе стакти братъ мой мнѣ. и въ ст҃ гі: грознъ ѿ кипра сестра моя мнѣ

✡ Есть греч: реченіе значитъ время неѡпредѣленное у грамматікѡвъ, но частѣе значитъ время прошедшее.

въ винограде Гаддове : грезнъ кипровъ братъ мой мнѣ въ виноградѣхъ Енгаддовыхъ . гла ѕ , въ с д : обрати очи твои прямо мнѣ : ѿврати очи твои ѿ мене .

ПРЕМУДРОСТИ СОЛОМѠНИ :

гла в , въ с в : яко ни ѿ чесоже рождени есмы : якѡ самослучайнѡ рождени есмы : и въ с ѳі : да уведѣмы честь его , и искусимъ между злобою его : да увѣмы кротость егѡ , и искусимъ беззлобество егѡ . гла д , въ с зі : во что умали его Гдь : во что утверди его Гдь . и въ с ѳі : яко повержетъ ихъ бѹихъ надменныхъ : якѡ расторгнетъ ихъ безгласны ницъ . гла ѕ , с е : сокрушеніе скоро явится имъ , яко судъ жесточайшій на тѣхъ въ находящихъ бываетъ : сей весь стихъ исправленъ . и въ с з : не лишается лица всѣхъ Влка : не щадитъ бо лица всѣхъ Влка . и въ с иі : и полвремения образъ премѣненіе , и измѣненіе , и совершеніе временемъ : и средину временъ возвратовъ премѣны , и измѣненіе временъ . гла и , въ с ка : не инако буду воздержанъ : не инакѡ ѡдержу . гла ѳ , въ с ді : недовѣдомыя провидѣнія наша : и погрѣшителна умышленія наша . гла і , въ с д : въ составленіи древа праведнаго соблюде : малымъ древомъ праведника соблюдши . гла аі , въ с ѕ : сихъ ради сіи недоумѣвшеся благодѣянія : сими сіи во ѡскудѣніи суще благодѣтелствовани быша . гла ві , въ с ді : пред тобою изыскати можетъ : противу тебе возрѣти можетъ . и въ с еі : неполезнаго же мучитися ѡсудиши , и чуждо творіиши земныя силы : не должнаго же мучитися ѡсудиши чуждо мниши твоея силы . и въ с зі : и невѣдущихъ дерзость ѡбличиши : а въ вѣдущихъ дерзость ѡбличаеши . и въ с кд : младенецъ безумныхъ мщеніе лжуще : аки младенцы безумніи прелстившеся . гла ді , с иі : въ повелѣніе закона и неразумѣющихъ художникъ измѣняше любочестіе : и с кг : или сыновбійство жруще , или сокровенныя жертвы творяще , или неистовства ѿ иныхъ сложеній подобія приводяще . въ с кд : во лѣти низмудрствуще преподобіе : казними быти не чаютъ . гла зі , въ с і : нечистота бо с опасеніемъ лукавая свидѣтелствуетъ ѡсуждаеми : боязливая бо злоба своимъ свидѣтелствомъ ѡсуждаема . и въ с к : и имъ семѣмъ бяше тяжчайша : сами же себѣ быша тмы тяжчайшіи . гла иі , въ с аі : ѡсолченый чл҃вѣкъ царемъ подобная пострада . простый чл҃вѣкъ съ царемъ таяжде пострада . и въ с ка : и конца наставленъ требованія : и конецъ положи бѣдствованію . внес : гла ді , въ с л : за обояже на нихъ пріидетъ судъ , понеже злѣ мудрствоваша ѿ Бзѣ внемлюще идоломъ , и неправеднѡ кляшася лестію , презрѣвше преподобіе .

ПРЕМУДРОСТИ ІИСУСА СЫНА СІРАХОВА :

гла иі , въ с в : не сотвори никомуже исповѣдати дѣлъ его : никтоже доволенъ исповѣсти дѣлъ егѡ . и въ с з : что есть добродѣтель его : что потреба егѡ ; и въ с лг : не буди нищь совѣтуй наказаніе труда . не буди нищъ пиршествуй ѿ взаимства . гла ѳ , въ с ѳ : веселяйся сердцемъ , познанъ будетъ , и ненавидяй бесѣду умаляетъ злобу : веселяйся сердцемъ , ѿ злонравіи ѡбличенъ будетъ : противляйся же похотемъ , вѣнчаетъ животъ свой . гла ка , въ с ѳ : якоже собираяй каменіе зимѣ : якоже собираяй каменіе на гробъ себѣ . и въ с аі : путь грѣшникъ непотребенъ ѿ каменія : путь грѣшниковъ угляжденъ ѿ каменія . гла кв , въ с кг : на друга аще извлечеши мечь , не надѣйся , есть бо мѣсто ѿ него : на друга аще извлечеши мечь , не ѿчаявайся , есть бо возвратъ (любве) . гла кг , въ с ѕ : послушайте чада , храняй бося не погибнетъ ; послушайте чада наказанія устъ : храняй бо не ятъ будетъ устнама своима . гла кз , въ с гі : и смѣхъ ихъ питаніе грѣха : и смѣхъ ихъ во услажденіи грѣха . гла л , въ с з : ѡ душахъ сыновъ ѡбяжетъ струпы своя : угождаяй сыну , ѡбяжетъ струпы егѡ . гла лв , въ с и : и украшеніемъ златомъ печать жезла , пѣти ему сице подобно реши вину : во украшеніи златомъ печать смарагдова . сладкопѣніе мусікіевъ при сладкомъ винѣ : и въ с кд : во всяцѣмъ дѣлѣ не вѣруй души твоей , се бо есть соблюденіе закона : во всяцѣмъ дѣлѣ благѣ вѣруй душею твоею . гла лз , въ с з : всякъ совѣтникъ ѿиметъ совѣтъ : всякъ совѣтникъ возноситъ совѣтъ . гла мѕ , въ с д : супостаты его самъ Гдь порази : брани бо Гдни той вождаше . гла ми , въ с з :

Въ Хориве судьбы оправданія : въ хоривѣ судьбы отмщенія . гла̃ на , въ с̃ кв :
преткновеніе бысть ми єѧ ради . предуспѣяніе бысть ми въ ней . Внес :
Преднісловіе вновь преведенное съ Греческагѡ діалекта , котораго не было въ
первопечатной , въ началѣ книги сеѧ положенное виждь . гла̃ а , въ с̃ е :
Источникъ премудрости слово Бж҃іе въ вышнихъ , и шествіе єѧ заповѣди вѣчныѧ .
въ с̃ ѳі : страхъ Гд҃нь отрѣваетъ грѣхи , пребываяй же въ немъ отвращаетъ
гнѣвъ . гла̃ г , въ с̃ з : Боящисѧ Гд҃а , почтитъ оц҃а . тожъ гла̃
с̃ ѳі внесенный весь . гла̃ ѕ , въ с̃ в : Да не расхищенна будетъ
яки юнецъ душа твоѧ . гла̃ ѕі , въ с̃ кз : Ниже взалкаша , ниже
утрудишасѧ , и не престаша ѿ дѣлъ своихъ . гла̃ к , въ с̃ ні :
Поползновеніе на землю лучше , неже ѿ языка такѡ . гла̃ кв ,
въ с̃ а : позвиждетъ ѿ безчестіи єгѡ : и въ с̃ в : калу воловію приложисѧ
лѣнивый всякъ . гла̃ ке , въ с̃ з : коль красна старымъ премудрость .
и гла̃ кз , въ с̃ а : и не познаетъ ѿкуду пріидетъ єму . гла̃ л ,
въ с̃ аі : и не презри невѣдѣнія єгѡ : и въ с̃ ві : сляцы выю єгѡ въ юности .

Иска : гла̃ ві , въ с̃ гі : не связуй дважды грѣха , и во єдиномъ бо не ѡбез-
винишисѧ . гла̃ і кв , въ с̃ кд : Стыдисѧ , нѣсть добра ѿ мужа лукава
гла̃ л , въ с̃ ка : Такѡ твори по нуждѣ судьи .

ПРОРОКА ИСАІИ : Испр :

гла̃ в , въ с̃ ѕ : Изведе бо люди
своѧ домъ Іакѡвль . ѡстави бо люди своѧ домъ Іакѡвль . гла̃ з , въ с̃ зі :
ѿ негоже дни ѿиметъ Єфрема ѿ Іуды царь Ассирійскъ : ѿ дне , воньже ѿѧ Єфрема
ѿ Іуды цр҃ѧ Ассирійска . гла̃ і , въ с̃ кз : И согніетъ иго ѿ твари єліа :
И согніетъ иго ѿ раменъ вашихъ . гла̃ аі , въ с̃ д : Ѡбличитъ сляченныѧ
земли : ѡбличитъ смиренныѧ земли . гла̃ гі , въ с̃ г : Азъ повелю , азъ же а
повелу , чудове идутъ : Азъ повелѣваю , ѡсвѣщенни суть : и азъ веду ихъ ,
исполини идутъ . гла̃ еі , въ с̃ д : Якѡ возопи Єсевѡнъ , и глаголя :
ѧндеже услышасѧ гласъ єгѡ : Якѡ возопи Єсевѡнъ и Єлеала даже до Іассы
услышасѧ гласъ ихъ : и въ с̃ є : юница бо єсть третіаки , въ вошествіи же єѧ
къ тебѣ : Юница бо єсть трилѣтна , въ возшествіи же Лунѳа къ тебѣ : и
въ с̃ ѳ : и прокъ Адамѡнь , пущу яко гадъ на землю : и ѡстанокъ Адамінь ,
послю яки гады на землю . гла̃ ѕі , въ с̃ в : будеши бо яки птица вспорхнувши
птичь , ѿятъ : будеши бо яки птицы парящіѧ птенецъ ѿятый . и въ с̃ г :
Сотворяйте кровъ , жела єѧ присно , въ пладну тму прорѣгнутъ , ужаснувшасѧ єгда непервая :
Сотворите покровъ плача єѧ присно : въ полуденнѣй тмѣ бѣгутъ , ужа-
снувшасѧ , да не ѿведешисѧ , и въ с̃ з : Живущіи , имже восхотѣ поучиши :
Живущымъ же въ Сідѣ помышленіѧ , и не усрамишисѧ : и въ с̃ н :
Дѣти Єсевѡна , пожелѣютъ : Полѧ Єсевѡна возрыдаютъ . гла̃ зі , въ с̃ г :
и прокъ сиръ : и ѡстанокъ Суранъ погибнетъ . гла̃ кд , въ с̃ кг :
и исчезнутъ ланна , и ловля и падетсѧ градъ : И исчезнетъ паінда , и падетъ стѣна .
гла̃ ке , въ с̃ ѳ : Се Бг҃ъ нашъ , къ немуже надѣяхомсѧ , и веселовахомсѧ ѡ Сп҃сѣ
нашемъ : Се Бг҃ъ нашъ , наньже уповахомъ , и спасетъ насъ : сей Гд҃ь ,
потерпѣхомъ єгѡ , и возрадовахомсѧ , и возвеселихомсѧ ѡ спасеніи нашемъ .
гла̃ : кз , въ с̃ в : Віноградъ добрый помышленный сладу нань :
Віноградъ добрый , желаніе пѣти надъ нимъ . гла̃ кн , въ с̃ аі :
злобою устѣнною языкомъ инѣмъ якѡ глаголютъ : Якѡ худостію устенъ , языкомъ
инымъ возглютъ : и въ с̃ ні : Єда и ѿвержетъ залогъ ѿ васъ смертный
И не ѿиметъ ѿ васъ завѣта смертнагѡ . гла̃ л , въ с̃ аі :
Да ны свратите съ пути сегѡ : и совратите насъ съ пути сегѡ .
и въ с̃ лг : Не прежде бо дне воспріиметсѧ ѿ тебе : не прежде бо дней ѿверженъ
будеши . гла̃ лд , въ с̃ г : и намокнутъ предѣлы кровію ихъ : и намокнутъ
горы кровію ихъ . гла̃ ле , въ с̃ д : молитесѧ тщивіи умомъ : утѣшитесѧ
малодушніи умомъ . гла̃ ма , въ с̃ еі : Вострубиши пьянымъ ѡбразомъ , и извержеши
горы : Стирающа яки пила , и сотреши горы . гла̃ мг , в с̃ кг : Ни трудна сотворихъ
тѧ въ дубравѣ . не поработихъ тѧ въ жертвахъ , ниже утруждена сотворихъ
тѧ въ ліванѣ . гла̃ на , въ с̃ ві : Азъ єсмь , азъ утѣшаяй тѧ , разумѣй
когѡ благоустраховавшисѧ убоялсѧ человѣка смертна : Азъ єсмь , азъ єсмь утѣ-
шаяй тѧ , разумѣй , кто сый убоялсѧ єси чл҃вѣка смертна , и въ с̃ ка :

Сегѡ ради наречесѧ смиренѧ, и плѣнъ не віномъ: сей весь стіхъ исправленъ. глава нд, въ с аі: Смиреннаго и разъсыпанаго, се оутѣшиша: Смиреннаѧ, и колеблемаѧ не имѣла еси оутѣшенія. глава ѯ, въ с к: и наполнятсѧ дние рыданія твоегѡ: И исполнятсѧ дние рыданія твоегѡ.

Внес: глава кд, въ с в: и взаимъ емлѧ аки заимодавецъ. и въ с г: и расхищеніемъ расхищена будетъ землѧ. и въ с д: и растлѣнна бысть вселеннаѧ, восплакашасѧ. и въ с аі: Ѿиде всѧ радость земли. и въ с ді: и скудостію ѡскудѣетъ землѧ. глава ке, въ с г: сегѡ ради благословятъ тѧ людіе нищіи. глава кѳ, въ с е: множество оутѣсняющихъ тѧ. и въ с з: єлицы воеваша на Аріила и вси. глава л, въ с і: и видѣнія видящымъ, не глаголите намъ, но намъ глаголете, и возвѣщайте намъ. глава лг, въ с г: оужасошасѧ людіе ѿ страха твоегѡ. и глава лд, въ с а: вселеннаѧ и людіе иже на ней. и въ с аі: возгнѣздятсѧ въ немъ. глава ле, въ с и: ниже будетъ тамѡ путь нечистъ. глава лз, въ с аі: и ты ли избавишисѧ. глава ли, въ с аі: ктому не оузрю спасенія Іилева на земли. глава м, въ с ла: пойдутъ и не взалчутъ. глава ме, въ с ка: праведенъ, и спситель нѣсть кромѣ мене. глава на, въ с г: и яже къ западѡмъ егѡ аки рай. глава нд, въ с еі: и вселятсѧ оу тебе. глава нз, въ с еі: имѧ ему Вышній во стыхъ. глава нѳ, въ с г: и персты ваши во грѣсѣхъ. и въ с и: и пути мирнагѡ не познаша, и нѣсть: суда въ путехъ ихъ. глава ѯв, въ с д: якѡ благоволи Гдь въ тебѣ, и землѧ твоѧ вкупѣ населитсѧ.

ПРОРОКА ІЕРЕМІИ: Испр: въ глава а, въ с а: Словеса Іереміи пррока, сына Хелкіева: слово Бжіе, еже бысть ко Іереміи сыну Хелкіеву. и въ с аі: жезлъ бдящъ азъ вижу: жезлъ орѣховый (азъ вижду.) и въ с зі: ни боятисѧ тебѣ сотворю лица ихъ. ниже оустрашисѧ пред ними, якѡ съ тобою есмь, еже избавити тѧ, глаголетъ Гдь. глава в, въ с кд: пути своѧ, онагръ обыченъ въ пустыни, вожделеніе души своеѧ привлекалъ вѣтръ любви своеѧ, ничтоже ѡбратитъ еѧ, вси иже ищутъ еѧ не ѡскудѣютъ: пути своѧ разшири на воды пустынныѧ, въ похотехъ души своеѧ вѣтромъ ношашесѧ, преданъ бысть, кто ѡбратитъ его; вси ищущіи его не оутрудятсѧ. и въ с кѳ: вси ѡставили есте мѧ, рече Гдь: вскую глете ко мнѣ: вси вы нечествовасте, и вси вы беззаконновасте ко мнѣ, глетъ Гдь. и въ с лд: и в крилѣхъ, и въ рукахъ. и въ с лѕ: коль гнѣвна сотворена еси ѕѣлѡ ѿвращающи пути твоѧ: понеже презрѣла еси ѕѣлѡ, еже повторити пути твоѧ. глава г, въ с в: на путехъ сѣдящи ждущихъ, якѡ разбойникъ въ пустыни: на путехъ сидѣла еси аки врана особящаѧсѧ. и въ с д: сегѡ ради въ толицѣ ѿселѣ воззвала мѧ, оцъ мой, вожда дѣвства моегѡ ты еси: сей с весь исправленъ. и въ с к: но якѡ аще не помнитъ жена любовника своегѡ: такѡ не помнилъ мѧ домъ Іилевъ. рече Гдь: сей стіхъ весь исправленъ. глава д, въ с ѳ: пррцы мыслію вознесутсѧ: прроцы оудивятсѧ. и въ с еі: и вѣдомъ сотворяющихъ идолъ ѿ горы Ефремли: и слышана будетъ болѣзнь ѿ горы Ефремли. и въ с ѳі: чувства сердца моегѡ смущени суть во мнѣ не оумолчу: и чувства срца моегѡ, смущаетсѧ душа моѧ, терзаетсѧ срце мое: не оумолчу. и в с ке: вси летающее ѿиде: всѧ птицы нбныѧ оужасахусѧ. глава е, въ с гі: ѿвѣтъ не бысть въ нихъ: слово Гдне не бѣ въ нихъ. глава ѕ, въ с в: краснѣй и въ странствѣ живущей оуподобилъ есмь дщерь Сіѡню: и ѿиметсѧ высота твоѧ дщи Сіѡна. и въ с ѕ: ѿверзите окрестъ Іерлима тмны: се есть градъ посѣщенія, всѧка клевета посредѣ егѡ: излій на Іерлимъ силу: Ѽ граде лживый, всякое насилство въ немъ. и въ с гі: ѿ прока даже до священника, вси творятъ: ѿ священника и даже до лжепророка вси сотвориша лживаѧ. в с еі: стыдни суть иже поношеніе сотвориша, что наипаче постыдѣніемъ не постыдѣши, и посрамитисѧ не вѣдятъ. сегѡ ради всиши падутъ промежъ рушающихъ, и во времѧ посѣщенія своегѡ разрушатсѧ, рече Гдь: сей с весь исправленъ. и въ с к: касіа благимъ ѡбоняніемъ ѿ земли далніѧ: кінамѡнъ ѿ земли далніѧ. глава з, въ с і: избавлени есмы. сегѡ ради что сотворихомъ поношеніѧ тѧ: оудалихомсѧ, еже не творити всѧ мерзѡсти своѧ. и въ с ѕі: ни восприими за нихъ хвалу и млтву, и не предстоиши мнѣ: не проси, еже помилованнымъ быти имъ, и не моли, ниже приступай ко мнѣ ѡ нихъ. и въ с зі: еда видиши что сіи творятъ во градѣхъ Іудиныхъ; еда не видиши, что сіи творятъ во градѣхъ Іудиныхъ; глава и, въ с и: истиннѡ лжу дѣлалъ есть

оуправленїе лживо писарем: истиннѡ всуе бысть трость лжива книжникѡмъ. глав д, в с е: да безаконнїю лгютъ потрудишася: неправдоваша, и не восхотѣша ѡбратитися. глав і, въ с кд: ни оубо ни на тоже приведоша мя: да не оумаленыхъ насъ сотвори. глав ді, в с ѕі: богатни суть плодная еѧ: велика скорбь на тебѣ, непотребны быша вѣтви еѧ. глав ді, въ с а: и бысть слово Гдне ко Їеремїи ѿ словесъ бухотныхъ: сей с весь исправленъ. въ с д: ради пакости земли, иже не прїидетъ дождь на землю: постыждени суть земледѣлацы, покрыша главы своя. глав єі, въ с ѕ: оутрудихся молящи: ктому не пощажу ихъ. въ с ді: и приведу враги твоихъ ѿ земли еяже не вѣси: и поработишу тя окрестъ врагѡмъ твоимъ, въ земли еяже не вѣси. глав иі, въ с ді: или истерпнути могутъ воды иноземна и студеныя излїяющи: еда оуклонится вода ѕѣлнѡ вѣтромъ носимая. въ с єі: иже забвени суть мнѣ люди мои суетнѡ жрущи, и попирающе на путїехъ своихъ, и на стезяхъ вѣка, да восходятъ по нихъ пути непроходнымъ: сей с весь исправленъ. въ с ді: оуслыши гласъ супостатъ моихъ: оуслыши гласъ ѡправданїя моегѡ. глав к, в с и: иже прежде оуже глаголю возглашающи беззаконїе, и пакости возглашаю: понеже горкимъ словомъ моимъ посмѣюся, ѡбреженїе и бѣдность наведу. глав кв, с ки: еда судъ неудѣланитъ и сокрушенъ мужъ сей Ехонїя: еда судъ без всякогѡ хотѣнїя: всюю тернїемъ суть той, и сѣмя егѡ, и повержени суть въ землю еяже не видѣша: сей с весь исправленъ: глав кг, въ с кв: терпѣлъ быхъ ... благѡ: и ѡбратили бы людей моихъ ѿ пути ихъ лукавагѡ. глав ла, въ с кг: благословитъ тя Гдь лѣпото правды, горо стая: благословенъ Гдь на праведнѣй горѣ стѣй своей. глав лѕ, въ с лв: и взя Варухъ рогозъ другїй: и взя Варухъ свитокъ другїй. глав мѕ, въ с кв: гласъ егѡ, якѡ змїя звиздающи будетъ: гласъ ихъ, якоже ѕмїя звиздающагѡ. глав ми, въ с д: сотреся Мѡавъ, возвѣстите вопль малымъ егѡ. сей с весь исправленъ. въ с аі: плодный Мѡавъ бѣ ѿ младости своея, и почи въ кладенцахъ своихъ: почиваше Мѡавъ ѿ младости своея, и бѣ оуповая на славу свою. въ с лл: возопїю, къ мужемъ глиняне стѣнѣ глаголющымъ: возопїите надъ мужи Кїдары смущенїя. и въ с лв: ѡплачу и Ясира, восплачутся віногради Савама: якѡ плачемъ Іазировымъ восплачутся ѿ тебѣ, віноградѣ Асерїмль. глав мд, въ с в: дщери егѡ огнемъ зажженны будутъ: требища егѡ огнемъ зажжены будутъ. въ с ке: како суть ѡставили градъ славенъ: какѡ не ѡставиша града славнагѡ. глав н, въ с кд: въ сѣти оуловихъ тя, и плѣненъ еси Вавулѡне, и не видѣлъ еси, ѡбрѣтенъ еси и найденъ: взыдутъ на тя, и плѣненъ будеши, и не познаеши, якѡ Вавулѡнъ еси ѡбрѣтенъ, и ятъ еси: въ с лв: и возжгу огнь во градѣхъ егѡ: и возжгу огнь въ дубравѣ егѡ. глав на, въ с лв: ѿ конца даже до конца, и броды заставлени суть, и езера зажжена огнемъ, и мужи воинстїи смущени суть: сей с весь исправленъ.

Внес: глав в, въ с ѕ: и неплодной, никогдаже и тамѡ, глав г, въ с иі: и ѿ всѣхъ странъ въ наслѣдїе. глав д, въ с кд: и въ дубравы сокрышася, и на каменїя взыдоша: глав е, въ с д: тогѡ ради не возмогоша, якѡ. глав з, въ с д: понеже весма не оупользуютъ васъ. въ с і: якѡ во ѕло вамъ суть: въ с ві: сегѡ ради: въ с кг: слово сїе. глав и, въ с ка: болѣзни яки раждающїя: глав гі, въ с ві: будетъ, аще вѣдаше: въ с гі: и Іуду: въ с ді: не пожелаютъ. въ с ді. совершиша. въ с к: Їерлимѣ. глав єі, въ с і: сила моя ѿкудѣ. глав ѕі, въ с ка: знаему сотворю имъ. глав зі, въ с кг: паче оцъ своихъ. глав ді, въ с г: и входящїи братами сими: въ с гг: ѿ нечистотъ своихъ. въ с єі: и на вся села егѡ. глав кг, въ с зі. въ похотехъ своихъ, и всякому хотящему: въ с ки: такѡ слово мое. глав ке, въ с кд: и вся цари Аравїи, и вся смѣсники ѡбитающыя въ пустыни. глав мѕ, въ с ка: питаеми въ немъ, зане и тїи.

Іеска: глав в, въ с ле: без грѣха. глав е, въ с и: и ѡрѣве. въ с кѕ: ловителе якѡ птичный ловецъ. глав ѕ, въ с зі: и рекохъ. глав з, въ с аі: и сотворихъ, азъ есмь, азъ есмь. глав и, въ с г: иже ѡставлени суть. глав д, въ с ке: не ѡбрѣзану. глав ві, въ с аі: стенаша же. глав гі, въ с иі: на земли. глав ді, въ с кв: аще не ты болиши, еда ли. глав єі, въ с єі: твоего, воспрїими мя. глав ѕі, въ с ка: покажу имъ.

гла ѕі, въ ст кѕ: и ѡбнитаетса градъ сей въ вѣки. и приидутъ ѿ градъ Іудинъ окрестъ Іерлима. въ ст кз: въ день суббѡтный. гла ла, въ ст є: и дондеже чаетъ не приидетъ, не будутъ віна собирати. гла лв, въ ст з: еже купити е. въ ст ді: и вопрошеніа и ѿвѣта, и волѧ приданіа: и книгу ѿверзену: въ ст кд: и въ руцѣ. гла лг, въ ст и: и погордѣша мнѡю. гла ле, въ ст ді: и вечеръ. гла лз, въ ст ві: посреди людей. и въ ст к: кромѣ варенія. гла ма, въ ст і: и вса люди ѡставшыѧ въ Масифаѳѣ. гла мд, въ ст д: въ нощи и: гла мѳ, въ ст кг: за попеченіе. гла на, въ ст не: волны егѡ, шумъ ихъ. и въ ст нѕ: нань такожде и мзду. гла нв, въ ст кв: все мѣдано, такожде же и второму столпу, злата осмь.

ПЛАЧА ІЕРЕМІИНА: Испр:

гла а, въ ст ві: Понеже изъѧ ма ѩкѡ віноградъ, ѩкоже глагола Гдь въ день ѩрости своеѧ: Главый ѿ мнѣ смири ма Гдь въ день гнѣва ѩрости своеѧ. и въ ст гі: съ высоты своеѧ испусти огнь въ кости моѧ, и научи ма: съ высоты своеѧ посла огнь, въ кѡсти моѧ сведе его. гла в, въ ст ѕ: и простре ѩкѡ віноградъ храмы егѡ: и разверзе аки віноградъ селеніе свое. гла д, въ ст ді: блудили суть слѣпіи на стогнахъ: поколебашаса водоіи егѡ на стогнахъ. гла е, въ ст ѕ: Егѵптанѡмъ подахомъ руцѣ и Ассѵріанѡмъ, да насытатъ ны хлѣба: сей ст весь исправленъ.

ПОСЛАНІА ІЕРЕМ: Испр:

въ ст ді: даютъ же ѿ негѡ блудницамъ, и жены нечистыѧ оукрашаютъ, и егда паки вземлютъ ѿ женъ, оукрашаютъ боги своѧ ѩкѡ человѣческими ризами. сей сті весь исправленъ. Внес: ст а: списаніе посланіа ко ѿводимымъ плѣнникѡмъ въ Вавѵлѡнъ ѿ цра Вавѵлѡнскагѡ, еже посла Іеремія возвѣстити имъ: ѩкоже повелѣно бысть ему ѿ Бга.

Искл: въ ст ке: паденіа ради.

ПРРОКА ВАРУХА: Испр:

гла г, въ ст г: И не погибнетъ во вѣки: Мы же погибающіи во вѣкъ. въ ст з: ѩкѡ ѡбрѣтохомъ въ срце наше всю неправду оцъ нашихъ: Ѩкѡ ѡвратихомъ ѿ срца нашегѡ всю неправду отецъ нашихъ. Внес: гла а, въ ст ві: цра Вавѵлѡнска. гла в, въ ст ѕі: и вонми намъ. гла г, въ ст ки: погибоша за безсовѣтіе свое. гла д, въ ст лг: и возвеселиса ѡ разореніи твоемъ. Искл: гла а, въ ст зі: и не вѣровахомъ, не оуповающе нань. въ ст ка: судіамъ нашымъ. гла в въ ст е: въ подножіе а не в главу. гла е, по д стіхѣ: посланіе пущенное къ жидамъ, Іереміею пррокомъ въ Вавѵлѡнъ, написа же и Варухъ.

Въ книгахъ Іереміи пррока и Варуха рѣчы показанныѧ съ никакимъ греческимъ составомъ не точію несходны. но и многіѧ въ разумѣ противны: мнѡгіа пропущены, иныѧ же противно греческимъ приложены были: нынѣ же согласнѡ со всѣми греческими составами исправлены, пропущенныѧ внесены, излишніа ѿвроѡшены. что же касаетса до главъ премѣшанныхъ, и стіхѡвъ, съ однихъ главъ в другіе перенесенныхъ начавъ ѿ ке, даже до нв гла въ греческихъ составахъ Александрійскомъ, Ватік: Алдин: въ нихже и многѡ стіхѡвъ не достаетъ, то славенскомъ преводѣ первопечатныѧ главы и стіхи своимъ чиномъ и порядкомъ положены на своихъ мѣстахъ, и полны вси, сходнѡ съ езсемплярами Адамантіа, и составомъ Компаютенскимъ.

ПРРОКА ІЕЗЕКІИЛА: Испр:

гла а, въ ст ке: Воздвизаху крилѣ свои: низпускахуса крила ихъ. гла г, въ ст кз: Не покараѧйса да покоритса: не покараѧйса да не покараетса. гла з, в ст ді: Иже ѿ нихъ суть: и не ѿ нихъ суть. гла і, въ ст г: Ѡблакъ вхождаше мужъ внутренню: Ѡблакъ наполни дворъ внутренній. гла ві, въ ст в: среди дому гнѣвающа ты живеши: посредѣ неправдъ ихъ ты живеши. и въ ст ѕ: на рамѣ твои возмеши: на раменахъ взатъ будеши. гла ѕі, въ ст ка: внегда изумиса къ нимъ: внегда принесла еси ихъ на жертву имъ. гла зі, въ ст і: и се насаждена есть, еда тогѡ ради оуспѣетъ, и не исправитъ, гдѣ бо аще и коснетса, и вѣтръ зноинъ, посхнетъ сухотою: и се тыетъ: еда оуспѣетъ, не абіе ли,

егда

єгда̀ коснетсѧ ему̀ вѣтръ знойный, посхнетъ сухотою. гла̃ ді, въ стї ді:
И̓ и҆зы́де ѻ҆́гнь ѿ жезла̀ и҆ ѻ҆вощі́ѧ є҆гѡ̀, и҆ поѧ́де и҆̀, и҆ не бꙋ́детъ въ не́мъ же́зла крѣ́пости
плѣне́нїи хорꙋгвѣ́, ꙗ҆́коже влады́ти и҆́мъ въ при́тчꙋ плаче́внꙋю є҆́сть, и҆ бꙋ́детъ въ пла́чь:
се́й стї́хъ ве́сь и҆спра́вленъ. гла̃ к, въ стї ка: и҆ воздви́гнꙋхъ рꙋ́кꙋ мою̀ на нѧ̀ ꙗ҆́коже
разсы́пати ѧ҆̀ во страна́хъ, и҆ разсѣ́ꙗти ѧ҆̀ въ зе́млѧхъ: и҆ рекохъ: и҆злі́ю ꙗ҆́рость мою̀ на нѧ̀,
є҆́же скончати гнѣ́въ мо́й на ни́хъ въ пꙋсты́ни. гла̃: кг, въ стї єі: и҆ ѡ҆поѧ́сани
поѧ҆са́нїемъ и҆́хъ поѧ́сы и҆змечта́нными, и҆ прево́и ѡ҆моче́ни на глава́хъ и҆́хъ, ѡ҆полче́ни многоѡбра́знѡ:
препоѧ́сани пестрота́ми ѿ чресла́хъ свои́хъ, и҆ превои краше́нныи на глава́хъ и҆́хъ,
ви́дъ трое́кїй все́хъ. гла̃ ке, въ стї ѳ: сегѡ̀ ра́ди се азъ разсыпаю ѹ҆́ро́дꙋ Мѡа́ва,
ѿ ра́тныхъ є҆мꙋ̀, ѿ подгорїѧ є҆гѡ̀ и҆збра́нꙋ зе́млю до́мꙋ Ведїа Сїмо́дова. над и҆сто́чникомъ
гра́да, подо́лгъ море́кагѡ Веелмѡ́на, и҆ Карїаѳе́ма: се́й стї́хъ ве́сь и҆спра́вленъ. гла̃
ки, въ стї гі: и҆ въ пи́щи ра́ѧ бога́тство є҆гѡ̀ бы́сть, ты̀ вса́къ ка́мень драгі́й наразда́лъ
є҆сѝ себѣ̀: въ сла́дости ра́ѧ бжїѧ бы́лъ є҆сѝ, вса́кимъ ка́менїемъ драги́мъ ѹ҆кра-
си́лсѧ є҆сѝ. гла̃ м, въ стї мг: въ долготꙋ̀ ла́кти є҆ди́нагѡ, и҆ по́лъ ꙗ҆́коже
и҆ въ широтꙋ̀: въ широтꙋ̀ ла́кта є҆ди́нагѡ и҆ по́лъ, въ долготꙋ̀ двꙋ́хъ ла́ктей
и҆ по́лъ. гла̃ ма, въ стї и: И҆ ара́елъ хра́мный, высота̀ ѻ҆́крестъ межда̀ стра́нныѧ:
и҆ ви́дѣхъ хра́ма высотꙋ̀ ѻ҆́крестъ разстоѧ́нїе стра́нъ. Поне́же сїѐ рече́нїе
Ѳраел, во всѣ́хъ грече́скихъ соста́вахъ ѡ҆ста́вленое, за и҆́мѧ со́бственное
взѧ́тое, не вѣ́домо что̀ зна́читъ, а҆ оно̀ сдѣ́лано съ Є҆вре́йскагѡ глаго́ла,
Раа̀, кото́рый здѣ́сь въ пе́рвомъ лицѣ̀ стои́тъ, и҆ зна́читъ, ви́дѣхъ. а҆
ка́къ въ славе́нскомъ ѡ҆ста́влено, то̀ ни въ лезї́кахъ, ни въ сѵмфонї́ахъ
грече́скихъ ни въ крїтї́кахъ нѣ́тъ є҆гѡ̀: въ стї иі: и҆зва́ѧни херꙋві́ми, ни и҆зваѧ́нїѧ,
ни ваѧ́нїе ѻ҆́ба по́лы, се́й стї́хъ ве́сь и҆спра́вленъ. въ стї ке: Хра́мный же херꙋві́мъ и҆
ваѧ́нїе, по ваѧ́нїи стꙋ́хъ: и҆ ваѧ́нїѧ на́дъ ни́ми, и҆ на́дъ две́рми хра́ма херꙋві́мъ и҆
фїні́ки, по ваѧ́нїю стꙋ́хъ. гла̃ ме, въ стї к: и҆ ѹ҆бꙋдо́мъ ѡ҆бола́гана, и҆ ѡ҆чи́стите
хра́мъ: и҆ ѿ младе́нца. гла̃ ми, въ стї гі: а҆ широта̀ десѧти ты́сѧщъ: а҆ широта̀
двадесѧти ты́сѧщъ.

Внес: гла̃ в, въ стї а. и҆ слы́шахъ гла́съ
гл҃ющагѡ. гла̃ г, въ стї з: поне́же не хотѧ́тъ слꙋ́шати менѐ: въ стї аі: и҆
возгла́сиши къ ни́мъ: въ стї ка: ꙗ҆кѡ воспрети́лъ є҆сѝ є҆мꙋ̀. гла̃ д, въ стї д:
и҆ во́змеши непра́вды и҆́хъ. въ стї зі: ꙗ҆кѡ да скꙋ́дни бꙋ́дꙋтъ хлѣ́бомъ и҆ водо́ю.
гла̃ є, въ стї є: и҆ рече́ши все́мꙋ до́мꙋ Ї҆и҃левꙋ. гла̃ з, въ стї ѕі: голꙋби́цы,
ко́егѡждо. гла̃ и, въ стї ѕ: беззако́нїѧ. гла̃ і, въ стї аі: внегда̀ и҆тѝ
и҆́мъ. гла̃ ві, въ стї кд. ѹ҆го́дное: въ стї ке, возглю: въ стї кз:
преѡгорчева́ѧй. гла̃ ѕі, въ стї лз: и҆ всѣ́хъ и҆̀хже люби́ла є҆сѝ, со всѣ́ми
и҆̀хже ненави́дѣла є҆сѝ. гла̃ зі, въ стї ді: вижꙋ̀ а҆́зъ, и҆ завѣ́тъ мо́й.
гла̃ иі, въ стї и: пра́веденъ. въ стї ла: и҆ сотвори́те всѧ̑ за́пѡвѣди моѧ̑, гл҃етъ
Гдь. гла̃ к, въ стї і: и҆з землѝ Є҆гѵ́петскїѧ, и҆ введо́хъ ѧ҆̀: въ стї гі:
и҆ ѡ҆правда̑нїѧ моѧ̑ сохрани́те, є҆́же твори́ти ѧ҆̀, ꙗ҆̀же сотвори́тъ чл҃къ, и҆ жи́въ
бꙋ́детъ въ ни́хъ: въ стї зі: и҆ не сотвори́хъ и҆̀мъ: въ стї иі: и҆ не ѡ҆скверна́йтесѧ:
въ стї ді: въ за́повѣдехъ мои́хъ ходи́те: въ стї кв: и҆ сотвори́хъ, ꙗ҆кѡ да и҆́мѧ
моѐ весьма̀ не ѡ҆скверна́витсѧ пред чл҃ки, ѿ ни́хже и҆зведо́хъ ѧ҆̀ пред ѻ҆чи́ма и҆́хъ:
въ стї кг: и҆ а҆́зъ воздвиго́хъ рꙋ́кꙋ мою̀ на нѧ̀ въ пꙋсты́ни, є҆́же расточи́ти ѧ҆̀ во
ꙗ҆зы́цѣхъ, и҆ разсѣ́ꙗти ѧ҆̀ во страна́хъ. въ стї кд: поне́же ѡ҆правда́нїй мои́хъ
не сотвори́ша, и҆ за́пѡвѣди моѧ̑ ѿри́нꙋша, и҆ сꙋббѡ́ты моѧ̑ ѡ҆скверни́ша, и҆ въ
слѣ́дъ кꙋмі́рѡвъ ѻ҆те́цъ и҆́хъ бы́ша ѻ҆чеса̀ и҆́хъ: въ стї ма: в нѧ́же расточе́ни бы́сте:
гла̃: ка. въ стї г: и҆ потреблю̀ ѿ тебѐ непра́веднагѡ и҆ беззако́ннагѡ: въ стї ді: гра́да
ѿ нача́ла пꙋтѝ: въ стї ке: беззако́нниче, коне́цъ. гла̃ кв, въ стї ѕі: и҆ позна́еши:
въ стї иі: и҆ желѣ́зомъ: въ стї кд: ни́же до́ждь бы́сть на тѧ̀: гла̃: кг,
въ стї кз: ѿ землѝ Є҆гѵ́петскїѧ, и҆ не воздви́гнеши ѻ҆че́съ твои́хъ на ни́хъ.
гла̃ кд, въ стї і: ѹ҆мно́жꙋ дрова̀ и҆: въ стї гі: что̀ бꙋ́детъ, а҆́ще: въ стї ѕі:
въ пораже́нїи. гла̃: кѕ, въ стї иі: ѿ днѐ паде́нїѧ твоегѡ̀, и҆ смѧ́тꙋтсѧ
ѻ҆́строви. гла̃ кз, въ стї ді: въ кꙋ́плю твою̀ да́ша: въ стї кз: бы́ша, и҆
мзда̀ твоѧ̀, и҆ смѣ́сницы ѿ смѣ́сникѡвъ твои́хъ: въ стї л: и҆ пра́хъ посте́лютъ.
гла̃ ки, въ стї д: єда̀ хи́тростїю твое́ю. въ стї иі: се́й снѣ́стъ тѧ̀: гла̃ л,
въ стї гі: и҆спра́жню вельмо́жы. гла̃ лв, въ стї в: на Фараѡ́на ты̀ вели́кїй:
въ стї ѕ: ѿ мно́жества твоегѡ̀: въ стї кн: и҆ ты̀ посредѣ̀ необрѣ́занныхъ со-
крꙋши́шисѧ и҆ поспи́ши съ ꙗ҆звенными мече́мъ: въ стї кѳ: сїи съ ꙗ҆звенными ѹ҆спо́ша,
съ низходѧ́щими въ ро́въ. гла̃: лѕ, въ стї ві: и҆ наро́ждꙋ въ ва́съ чл҃вѣки лю́ди

моѧ

моѧ̀ Ї҃лѧ, и҆ наслѣ́дѧтъ всѧ̀, и҆ бꙋ́дете и҆̀мъ во ѡ҆держа́нїе : и҆ не приложи́те ктомꙋ̀
безча́днѣ бы́ти ѿ ни́хъ. гл҃ кз҃, въ ѕ҃ ка҃ : ѿ всѣ́хъ сꙋ́щихъ ѡ҆́крестъ и҆̀хъ, и҆
введꙋ̀ и҆̀хъ. гл҃ лѳ҃, въ ѕ҃ ѕ҃ : ѿ конє́цъ сѣ́вера, и҆ всѝ и҆̀же ѡ҆́крестъ є҆гѡ̀ :
въ ѕ҃ кв҃ : и҆ на ꙗ҆зы́ки мнѡ́гїѧ съ ни́мъ. гл҃ м҃, въ ѕ҃ з҃ : и҆ дѣ́е ра́вно тро́сти :
въ ѕ҃ и҃ : и҆ ра́вно тро́сти въ долготꙋ̀ : въ ѕ҃ ѳ҃ : ра́вно тро́сти : въ
ѕ҃ к҃ : и҆ сѐ вра́та зрѧ́щаѧ на сѣ́веръ : въ ѕ҃ кд҃ : и҆ сѐ вра́та зрѧ́щаѧ на ю҆́гъ :
в ѕ҃ лз҃ : и҆ є҆ламѡ́нъ во внѣ́шнїй дво́ръ : гл҃ мв҃, в ѕ҃ і҃ : сꙋ́щагѡ въ нача́лѣ прохо́да,
и҆ къ ю҆́гꙋ и҆ прѧ́мѡ раздѣле́нїѧ : въ ѕ҃ ві҃ : и҆ по двере́мъ и҆̀хъ : въ ѕ҃ к҃ : на
восто́къ. гл҃ мг҃, въ ѕ҃ д҃ : ю҆́же ви́дѣхъ : въ ѕ҃ аі҃ : и҆ всѧ̀ повелѣ́нїѧ моѧ̀.
въ ѕ҃ ді҃ : широта́ же ла́коть : въ ѕ҃ к҃ : и҆ ѡ҆чи́стѧтъ є҆̀ : въ ѕ҃ кз҃ : на же́ртвен-
ницѣ. гл҃ мд҃, въ ѕ҃ гі҃ : сынѡ́въ Ї҃лєвыхъ ни́же ко ст҃ы́мъ ст҃ы́нь мои́хъ :
въ ѕ҃ ѕі҃ : сі́и вни́дꙋтъ во ст҃ла̀ моѧ̀ : и҆ въ ѕ҃ кд҃ : да ѡ҆правда́ютъ, и҆ сꙋ́ды моѧ̀
да сꙋ́дѧтъ : въ ѕ҃ кє҃ : въ пра́зницѣ сотвори́ши. гл҃ мз҃, въ ѕ҃ д҃ : и҆ размѣ́ри
ты́сѧщꙋ, и҆ взы́де вода̀ да́же до чре́слъ. Ѥ҆́скл : гл҃ а҃, въ ѕ҃ ѕі҃ :
и҆ видѣ́нїе и҆́хъ : въ ѕ҃ иі҃ : и҆ стра́шни бѧ́хꙋ : въ ѕ҃ к҃ : ѹ҆стремлѧ́хꙋсѧ : въ ѕ҃ кв҃ :
стра́шна. гл҃ в҃, въ ѕ҃ ѕ҃ : ты́ же сы́не чл҃вѣ́чь. гл҃ г҃, въ ѕ҃ ѳ҃ : и҆ ꙗ҆́кѡ
креме́нь да́хъ. гл҃ є҃, въ ѕ҃ аі҃ : не ѹ҆го́дными твои́ми. гл҃ з҃, въ ѕ҃ г҃ : прише́лъ
є҆́сть коне́цъ. гл҃ и҃, въ ѕ҃ ді҃ : ꙗ҆́кѡ за кꙋмі́ры. гл҃ і҃, в ѕ҃ з҃ : междꙋ̀ херꙋві́момъ :
въ ѕ҃ к҃ : четы́ри. гл҃ аі҃, въ ѕ҃ гі҃ : лю́тѣ мнѣ̀. въ ѕ҃ єі҃ : и҆ до́мъ ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀.
гл҃ ѕі҃, въ ѕ҃ ѕі҃ : и҆̀хже нѣ́сть. гл҃ иі҃, въ ѕ҃ д҃ : всѧ́кꙋ дꙋ́шꙋ. гл҃ ѳі҃,
въ ѕ҃ ві҃ : ѻ҆́гнь пое́дши и҆ въ пꙋсты́ни. гл҃ к҃, въ ѕ҃ д҃ : а҆́ще мсти́ши и҆̀хъ : въ ѕ҃ лд҃ :
ца́рствовати бꙋ́дꙋ на́дъ ва́ми. гл҃ ка҃, въ ѕ҃ ка҃ : среди̑ є҆гѡ̀. гл҃ кд҃, въ ѕ҃ и҃ :
ѹ҆чи́нихъ ю҆̀. гл҃ кє҃, въ ѕ҃ і҃ : и҆ ѿда́мъ ѧ҆̀ на взѧ́тїе. гл҃ кз҃, въ ѕ҃ ѳ҃ : бы́ша въ
тебѣ̀, премѣнѧ́юще смѣше́нїю твоемꙋ̀ : въ ѕ҃ кд҃ : въ мѧгоза́нѣхъ сложена̀. гл҃ ки҃,
въ ѕ҃ і҃ : въ рꙋ́кꙋ мою̀ : въ ѕ҃ иі҃ : всѝ вы̀ ѻ҆́гнь ражига́єте, и҆ возмога́єте пла́мы,
по́йдете по свѣ́тꙋ ѻ҆гнѧ̀ ва́шегѡ, и҆ по пла́мени и҆̀же раждего́сте. гл҃ кѳ҃, въ ѕ҃ є҃ :
и҆ поражꙋ̀ тѧ̀ вско́рѣ : въ ѕ҃ і҃ : наведꙋ̀ ме́чь. гл҃ лв҃, въ ѕ҃ є҃ : и҆ хо́лмы твоѧ̀
гнꙋ́сностїю твое́ю : въ ѕ҃ і҃ : на́дъ тобо́ю всѧ̀ ра́ди. непра́вости твоѧ̀ ꙗ҆̀же сотвори̑ :
въ ѕ҃ кг҃ : во́змꙋтъ сты́дѣнїе и҆́хъ съ нисходѧ́щими въ про́пасть : въ ѕ҃ кд҃ : все̑ мно́жество
є҆гѡ̀ : гл҃ лг҃, въ ѕ҃ ѳі҃ : слы́шите до́ме Ї҃лєвъ, є҆́да пꙋ́ть мо́й непра́въ, ѹ҆́бѡ ва́ши
пꙋтїѐ сꙋ́ть непра́ви : въ ѕ҃ л҃ : что̀ є҆́сть сло́во : гл҃ лд҃, въ ѕ҃ ді҃ : бꙋ́детъ лѣ́пота
и҆́хъ : въ ѕ҃ ка҃ : и҆ разсѣ́ѧсте ѻ҆́вцы моѧ̀ всемꙋ̀ мимохо́дꙋ : въ ѕ҃ кє҃ : прор҃цы̀ сы́не
чл҃вѣ́чь ѡ҆ дꙋбра́вѣ А҆ссѵрі́йстѣй. гл҃ лє҃, въ ѕ҃ ѕ҃ : и҆ ѹ҆́жикъ твои́хъ возненави́дѣши,
и҆ оставлѧ́ю ѧ҆̀ тебѣ̀ ра́тники : въ ѕ҃ ві҃ : ѡ҆ гора́хъ Ї҃лєвыхъ, глаго́лѧ : высѡ́тїѧ вѣ́чныѧ.
гл҃ ли҃, въ ѕ҃ г҃ : и҆ Мѧго́гъ : въ ѕ҃ є҃ : и҆ фꙋ́тъ съ ни́ми. и҆ : въ ѕ҃ ѕ҃ : и҆ всѧ̀
ѹ҆твержє́нїѧ є҆гѡ̀ : въ ѕ҃ ѳ҃ : и҆ прїи́деши ꙗ҆́кѡ бꙋ́рѧ : въ ѕ҃ ка҃ : во всѣ́хъ гора́хъ мои́хъ.
гл҃ м҃, въ ѕ҃ кѕ҃ : и҆ є҆ламѡ́нъ по мѣ́рамъ тѣ́мъ, и҆ две́рцы и҆́хъ. гл҃ мв҃, въ ѕ҃ ѕ҃ :
пѧтьдесѧ́тъ ла́ктїй : въ ѕ҃ к҃ : въ долготꙋ̀. гл҃ мг҃, въ ѕ҃ гі҃ : ла́ктемъ двꙋ̀.
гл҃ мд҃, въ ѕ҃ гі҃ : ст҃ы́хъ. гл҃ мє҃, въ ѕ҃ гі҃ : шестꙋ́ю же ча́сть є҆фі̀ ѿ ко́ра
ѻ҆би́лїѧ : въ ѕ҃ зі҃ : во дне́шнїй де́нь. гл҃ мѕ҃, въ ѕ҃ ві҃ : бꙋ́детъ ѻ҆тъ́ѣтъ посвѧще́нъ.

ПРОРО́КА ДАНЇ́ИЛА : Ѥ҆́спр :

гл҃ в҃, въ ѕ҃ мв҃ : ѿ себѐ са́мо бꙋ́детъ
сокрꙋше́но : ѿ негѡ̀ бꙋ́детъ сокрꙋше́нна : въ ѕ҃ мѕ҃ : крꙋ́пы̑ пшени́чны, и҆ бл҃гово́нїѧ
положи́ти є҆мꙋ̀. да́ры и҆ бл҃гово́нїѧ возлїѧ́ти є҆мꙋ̀. гл҃ д҃, въ ѕ҃ и҃ : возвели́чисѧ
ѕѣлѡ̀ и҆ досѧза́ше до нб҃съ : и҆ возвели́чисѧ дре́во то̀, и҆ ѹ҆крѣпи́сѧ, и҆ высота̀ є҆гѡ̀
досѧза́ше до нб҃съ. гл҃ з҃, въ ѕ҃ д҃ : зрѧ́хъ до́ндеже простре̑ крилѣ̀ свои̑ : зрѧ́хъ
до́ндеже и҆сто́ржена бы́ша крила̀ є҆гѡ̀. въ ѕ҃ ді҃ : де́нь ты́сѧщи, и҆ двѣ́стѣ и҆ ѡ҆чи́ститсѧ
ст҃о́е : дне́й двѣ̀ ты́сѧщи и҆ три́ста, и҆ ѡ҆чи́ститсѧ ст҃о́е. гл҃ і҃, въ ѕ҃ а҃ :
въ лѣ́то пе́рвое Кѵ́рово цр҃ѧ̀ Пе́рсска : въ лѣ́то тре́тїе Кѵ́ра цр҃ѧ̀ Пе́рсскагѡ. в ѕ҃ д҃ :
въ де́нь пѧтьнадесѧ́тъ пе́рвагѡ мц҃а : въ де́нь двадесѧ́тъ четве́ртый пе́рвагѡ мц҃а.
гл҃ аі҃, въ ѕ҃ ма҃ : сі́и же спасꙋ́тсѧ ѿ рꙋ́ки̑ Є҆дѡ́млѧ и҆ Мѡа́влѧ, и҆ ѿ вла́сти сынѡ́въ
А҆ммѡ́нь : сі́и спасꙋ́тсѧ ѿ рꙋ́ки̑ є҆гѡ̀, Є҆дѡ́мъ, и҆ Мѡа́въ, и҆ нача́ло сынѡ́въ
А҆ммѡ́нихъ. гл҃ ві҃, въ ѕ҃ а҃ : и҆ бꙋ́детъ го́дъ скорбѣ́нїѧ, ꙗ҆́коже нѣ́сть бы́ло такова̀.
и҆ бы́сть стра́сть на земли̑ гра́да тогѡ̀ : и҆ бꙋ́детъ вре́мѧ ско́рби, ско́рбь ꙗ҆кова̀ не
бы́сть ѿнелѣ́же созда́сѧ ꙗ҆зы́къ на земли̑, да́же до вре́мене ѻ҆на́гѡ.
Пѣ́снь трїе́хъ ѻ҆трокѡ́въ и҆спра́влена съ соста́вѡвъ гре́ч : А҆лез : и҆ Компл :
а҆ въ про́ч : гре́ч : мно́гѡ не доста́єтъ рѣче́й.
Вне́с : гл҃ в҃, въ ѕ҃ лг҃ : но́зѣ, ча́сть ѹ҆́бѡ нѣ́каѧ желѣ́зна : въ ѕ҃ лз҃ :

ты

ты, црю, црь црей: въ с҃ ма: оубо некую, некую. гла д, въ с҃ з: велика: въ с҃ ки: тебе глетса Навуходоносоре црю. гла е, въ с҃ д: и пiаху вiно. гла ѕ, въ с҃ ѳi: со тщанiемъ: въ с҃ к: егда приближиса ко рву: въ с҃ кг: велми, и изведенъ бысть Данiилъ из рва. гла з, въ с҃ ві: въ состоанiи моемъ: въ с҃ ѕi: и извѣстiа просихъ ѿ негѡ. гла и, въ с҃ з: и не бѣ силы овну, еже стати противу ему: и поверже его на землю, овна ѿ руки егѡ: въ с҃ и: до ѕѣла. гла ѳ, въ с҃ е: и ѿступихомъ: въ с҃ и: тебѣ Гди есть правда: въ с҃ ѕi: и гнѣвъ твой, нашими: въ с҃ к: съ моленiемъ моимъ: въ с҃ кд: и ѡчиститса беззаконiа: въ с҃ кѕ: и не будетъ въ немъ, чиномъ погибелми. гла аі, въ с҃ і: и садетъ, даже: въ с҃ аі: црь южный, и изыдетъ: въ с҃ гі: паче прежнагѡ, временъ: въ с҃ кѳ: на врема возвратитса, и прiидетъ на югъ: и не будетъ iакоже перваа и последнаа: въ с҃ л: и внидутъ съ нимъ исходащiи Кiтане, и смиритса, и возвратитса: въ с҃ лз: и раченiе женъ, а ѡ всакомъ бозѣ не оуразумѣетъ: въ с҃ ме: прiидетъ даже до части егѡ, и нѣсть избавлаай его. гла ві, въ с҃ е: оустiа рѣки: въ с҃ з: и шуйцу свою: въ с҃ аі: и дастса мерзость запустѣнiа. гла гі, въ с҃ иі: заднiми дверми: въ с҃ ѳі: и текоша къ ней: въ с҃ кѳ: iаже есть жена Iѡакiмла: въ с҃ л: и родители еа, и чада еа: въ с҃ лг: плакаху же сущiи при ней: гла ді, въ с҃ гі: пренебрегаху, понеже: въ с҃ зі: и бысть абiе егда: въ с҃ иі: помостъ: въ с҃ ле: и рва не вѣмъ, гдѣ есть.

Иска: гла а: видѣнiе второе, тожъ и въ главахъ в, г, и е. пред л с: въ гла з, и, видѣнiемъ. въ с҃ иі: цара. гла в, въ с҃ д: и рѣша: въ с҃ з: царю: въ с҃ ѳ: единъ есть законъ вашъ: въ с҃ кг: сказати ей царю: въ с҃ ке: слышавъ еiа словеса: въ с҃ ки: црю во вѣки живи: въ с҃ л: рече Данiилъ Навуходоносору царю. гла г, въ с҃ е: самвикiинъ же и прегуднича: въ с҃ и: и ѿвѣщавше рѣша: въ с҃ аі: аще ли же ни: въ с҃ гі: мужи тiи: въ с҃ ѳі: седминжды: въ с҃ кв: окрестъ. гла д, въ с҃ кѕ: и на заборалѣхъ града со всею славою егѡ, и на стѣнѣхъ егѡ хождаше. гла е, въ с҃ кд: дондеже власи главы егѡ, iакѡ лвомъ возвеличаша, и ногти егѡ iакѡ птичiи. гла ѕ, въ с҃ и: iакѡ да не прелѣнитса супротивъ сему. гла з, въ с҃ з: и ногти мѣдяны: въ с҃ еі: во оужасѣ моемъ: въ с҃ ѕі: оу негѡ. гла и, въ с҃ ѕ: предо мною: въ с҃ ке: iаже возможетъ прелстити.

ПРРОКА ѠСIИ: Испр:

гла г, въ с҃ а: любащую злаѡ: любащую ѕло. гла д, въ с҃ ѳі: съ братъ духа ему невиѳетъ въ крилу егѡ: и срамятса ѿ требникъ ихъ. сей с весь исправленъ. гла и, въ с҃ д: начаша кназы оуставиша, и не гавиша ми: начальствоваша, и не гавиша ми. гла і, въ с҃ ді: погибнутъ iакоже погибе и кназь Саламанъ въ дому Арвелли: Вса ограды твоа погибнутъ, iакоже (погибе) кназь Саламанъ ѿ дому Iеровоамла.

ПРРОКА IѠИЛА: Испр:

гла в, въ с҃ и: не ѿидутъ, ѿтагчевающiи, во оружiи ихъ пойдутъ: и кiиждо ѿ брата своегѡ не ѿступитъ: ѿтагощени оружiи своими пойдутъ. гла г, въ с҃ ѕ: и сыны Iудины и Iилевы ѿдасте сыномъ Еллинскимъ: и сыны Iудины, и сыны Iерлимли продасте сынѡмъ Еллинскимъ: въ с҃ ѳі: ѿ неправдъ сынѡвъ Iудиныхъ: за ѡѕлобленiе сынѡвъ Iудиныхъ.

ПРРОКА АМѠСА: Испр:

гла г, въ с҃ е: или тебѣ итса пругло, аще не иметъ ничесѡже; или спадетъ пругло на землю, аще не иметъ ничесѡже. гла д, въ с҃ г: и изведутъ вы наги, жена и мужъ прамо себе, и извержени будете наги прамѡ другъ друга: въ с҃ гі: понеже оутверждаетъ громъ: се азъ оутверждаай громъ.

ПРРОКА МIХIА: Испр:

гла д, въ с҃ ві: iакѡ не собра ихъ, аки снопѡвъ гуменныхъ: iакѡ собра ихъ аки снопы гуменныа: гла з, въ с҃ аі: во дни граждениа днiи. и ѿверженъ той день законы твоа. сей с весь исправленъ.

ПРРОКА АВВАКУМА: Испр:

гла а, въ с҃ ѕ: прiати села не сама себѣ. еже наслѣдити селенiа не своа: въ с҃ і: и самъ той надъ цри восплещетса. и той надъ цари посмѣетса: въ с҃ гі: вскую не взираеши на ѡбидащыа: вскую призираеши на презѡрливыа.

ПРРОКА СОФОНIИ: Испр:

гла в, въ с҃ а: Соберитеса, и съ ними молитеса: соберитеса, и свяжитеса.

ПРРОКА ЗАХАРIИ: Испр:

гла в, въ с҃ ѳ: и будутъ корысть испровергшымъ его:

и бꙋ́дꙋтъ корысть работающымъ имъ. глаⷡ҇ з҃, въ с҃ в҃: ѡ҆чи́ститсѧ Гдⷭ҇ви: моли́ти Гдⷭ҇а. глаⷡ҇ ѳ҃, въ с҃ і҃: ми́ръ ꙗ҆зы́кѡмъ: и҆ ми́ръ ѿ ꙗ҆зы́кѡвъ.

ПРРОКА МАЛАХІИ: Испр: глаⷡ҇ а҃, въ с҃ ѳ҃: и҆ ны́нѣ ѡ҆чи́ститсѧ пред лицемъ Бг҃а ва́шегѡ: и҆ ны́нѣ ᲂу҆млⷭ҇тивите лице Бг҃а ва́шегѡ.

Внес: Прро́ка Ѡсіи: глаⷡ҇ и҃, въ с҃ а҃: в нѣ́дрѣ и҆́хъ: въ с҃ аі: тре́бища возлю́бленнаѧ. глаⷡ҇ ѳ҃, въ с҃ з҃: прїидо́ша дні́е воздаѧ́нїѧ. глаⷡ҇ і҃, въ с҃ еі: непра́вды. глаⷡ҇ гі, въ с҃ в҃: по о҆́бразꙋ і҆́дѡлѡвъ, дѣла̀ хꙋдо́жникѡвъ соверше́на, и҆мъ.

Прро́ка Ї҆ѡи́лѧ: глаⷡ҇ а҃: въ с҃ еі: ᲂу҆вы̀ мнѣ̀. глаⷡ҇ в҃, въ с҃ к҃: и҆ ѿри́нꙋ є҆гѡ̀: въ с҃ кз҃: ра́звѣ менѐ, ктомꙋ̀. глаⷡ҇ г҃, въ с҃ ді: ꙗ҆кѡ бли́зъ де́нь Гдⷭ҇нь на ю҆до́ли сꙋде́бнѣй.

Прро́ка А҆мѡ́са: глаⷡ҇ в҃, въ с҃ еі: и҆стребла́ѧй и҆з лꙋ́ка не постои́тъ. глаⷡ҇ є҃, въ с҃ ѕі: и҆ на вѣ́дащихъ пла́чь. въ с҃ кз҃: Бг҃ъ Вседержи́тель и҆́мѧ є҆мꙋ̀. глаⷡ҇ ѕ҃, въ с҃ і҃: нѣ́сть є҆щѐ, и҆ рече́тъ.

Прро́ка Наꙋ́ма: глаⷡ҇ а҃, въ с҃ в҃: Гдⷭ҇ь, потребла́ѧй са́мъ: въ с҃ еі: ктомꙋ̀, сквозѣ̀ тебѐ. глаⷡ҇ г҃, въ с҃ зі: а҆́ки а҆кри́да.

Прро́ка Заха́рїи: глаⷡ҇ г҃, с҃ д҃: и҆ грѣхѝ твоѧ̀ ѡ҆чи́щꙋ. глаⷡ҇ є҃, въ с҃ г҃: и҆ всѧ́къ клѧ́нꙋщїисѧ во лжꙋ̀ ѿ сегѡ̀ до сме́рти ѿмети́тсѧ. глаⷡ҇ і҃, въ с҃ и҃. занѐ и҆скꙋплю̀ и҆́хъ. глаⷡ҇ гі, въ с҃ г҃: внегда̀ прро́чествовати є҆мꙋ̀: роди́вшїи є҆гѡ̀.

Иска: Прро́ка Ѡсіи: глаⷡ҇ г҃, въ с҃ в҃. седмі́ндесѧтъ и҆ двѣма̀ вѣ́дрома: глаⷡ҇ є҃, въ с҃ еі: и҆ почі́ю и҆ ѡ҆брати́тсѧ. глаⷡ҇ ѕ҃, въ с҃ аі: ѡ҆ста́ви жа́твꙋ свою̀. глаⷡ҇ и҃, въ с҃ а҃: ꙗ҆́кѡ трꙋ́ба. глаⷡ҇ ѳ҃, въ с҃ аі: ᲂу҆тро́бы ражда́ющїѧ. глаⷡ҇ ді, въ с҃ г҃: мо́жеши всѧ́къ ѿрещѝ грѣ́хъ.

Ї҆ѡи́лѧ: глаⷡ҇ а҃, въ с҃ зі: и҆ сопла́стнаѣша жи́тницы ѿ лѣпле́нїѧ и҆́хъ. глаⷡ҇ г҃, въ с҃ д҃: что̀ ли ва́мъ.

А҆мѡ́са: глаⷡ҇ г҃, въ с҃ ві: сло́вꙋщїимъ. глаⷡ҇ ѕ҃, въ с҃ еі: во́инща и҆́хъ стра́нꙋ.

А҆вді́и в҃ с҃ аі: ѿ сопроти́вныхъ.

А҆гге́а: глаⷡ҇ в҃, въ с҃ кв: є҆щѐ є҆ди́ною.

Заха́рїи: глаⷡ҇ ѕ҃, въ с҃ и҃: и҆ возва̀ мѧ̀. глаⷡ҇ з҃, въ с҃ є҃: мі́ръ. въ с҃ і҃: ни вражды̀. въ с҃ гі: кова́рство. въ с҃ ді: ꙗ҆́коже въ вихрѣ̀. глаⷡ҇ и҃, въ с҃ ка: и҆дꙋ́ще Вседержи́телевꙋ: въ с҃ кв: Вседержи́телѧ. глаⷡ҇ ѳ҃, въ с҃ еі: є҆ле́а и҃: въ с҃ зі: въ ю҆́ноты и҃. глаⷡ҇ аі, въ с҃ ѕі: не быва́лца. глаⷡ҇ ді, въ с҃ г҃: и҆ прише́дъ ста̀ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ мо́й, и҆ всѝ ст҃і́и съ ни́мъ: въ с҃ д҃: де́брь ве́лїѧ: въ с҃ є҃: и҆ прилежа́щїи.

Мала́хїи: глаⷡ҇ в҃, въ с҃ г҃: а҆нто́мый, а҆нто́мый: въ с҃ ѕі: Гдⷭ҇а сове́та.

А҃ МАККАВЕ́ЙСКИХЪ: Испр: глаⷡ҇ а҃, въ с҃ иі: и҆ вса́дники, и҆ совокꙋпле́нїе корабле́й мно́жество: и҆ на вса́дникахъ и҆ на корабла́хъ мно́гихъ. в҃ с҃ нд: па́томꙋ и҆ четыредесѧ́тномꙋ лѣ́тꙋ: въ лѣ́то сто̀ четыредесѧ́тъ пѧ́тое. въ с҃ нѳ: и҆ два́десѧтый де́нь мцⷭ҇а: и҆ два́десѧтъ пѧ́тый де́нь мцⷭ҇а. глаⷡ҇ в҃, въ с҃ з҃: и҆ сѣдѣ́ти тꙋ̀, во є҆́же да́тисѧ въ рꙋ́цѣ вра́гъ: и҆ сѣдѣ́ти здѣ̀, внегда̀ предава́тисѧ є҆мꙋ̀ въ рꙋ́цѣ врагѡ́въ: въ с҃ ѳ҃: побі́ени сꙋ́ть ста́рцы є҆гѡ̀: побі́ени сꙋ́ть младе́нцы є҆гѡ̀. глаⷡ҇ ѳ҃, въ с҃ лѳ: и҆ ѡ҆брꙋ́чисѧ Ї҆ѡа́ннꙋ бра́тꙋ и҆́хъ: и҆ помѧнꙋ́ша Ї҆ѡа́нна бра́та своегѡ̀. въ с҃ хв: и҆ ᲂу҆бѝ є҆го̀ и҆ ᲂу҆крѣпѝ ю҆̀. глаⷡ҇ ді, в҃ с҃ кз: во Ї҆ерⷭ҇лимѣ: в Сараме́ли. глаⷡ҇ еі, въ с҃ ѕ҃: и҆ ѡ҆бра́щꙋ тебѣ̀ твори́ти стра́нꙋ твою̀ зако́ны страны̀ твоеѧ̀. Сі́и с҃ ве́сь и҆спра́вленъ.

В҃ МАККАВЕ́ЙСКИХЪ: Глава̀ в҃, с҃ ке: размышлѧ́юще бо мно́жество чи́сломъ и҆ сꙋ́щагѡ неможе́нїѧ хотѧ́щымъ і҆сто́рїи повѣ́сть мно́жества ра́ди ве́щи. с҃ лд: вни́ти и҆ ѡ҆ всѣ́хъ слове- сѣ́хъ твори́ти и҆ многовеще́ствовати ѡ҆ всѣ́хъ по ча́сти. начина́ющемꙋ же повѣ́сть досто́итъ. с҃ лв: є҆ди́нагѡ сокраще́нагѡ рече́нїѧ гони́ти, и҆́ноже ве́щи содѣ́ланое вопроша́ти прогла́нїе сокраща́ти. Сі́и стїхѝ цѣ́лыи и҆спра́влены. глаⷡ҇ г҃, в҃ с҃ ке: но́же ко́рень встрѧсѐ Ї҆лїодо́рꙋ пе́рвыхъ ѻ҆рꙋ́жникъ: напа́дъ же со ᲂу҆стремле́нїемъ во́нзе во Ї҆лїодо́ра пре́днѧѧ копы́та. с҃ ки: со мно́гимъ тече́нїемъ граби́телѧ а҆ преди́реченнꙋю вхо́дѧще Газофѷла́кїю но́шахꙋ без помо́щнѣ себѣ̀ ѻ҆рꙋ́жникомъ поста́вленомъ, ꙗ҆влѣ́нꙋ Бж҃їю си́лꙋ позна́ша. глаⷡ҇ д҃, с҃ а҃: Сі́мѡнъ же предре́ченныѧ сребре́ники и҆ ѻ҆те́чествꙋ разори́тель лꙋка́во гла́ше ѡ҆ Ї҆ѡні́и: ꙗ҆́кѡ са́мъ Ї҆лїодо́ра поощрѧ́ше къ си́мъ, и҆ то́й бѧ́ше разжига́тель лꙋка́вствꙋ. с҃ гі: вѣ́же

вѣщѐ

сице начало и охожденїе языческа житїелства, нечестиваго ради и не архїерейскагѡ Ꙗсонова неподобнаго
без студа нанесенагѡ. с҃ єі: ихже благодаѧнїѧ бѣдна въ прю имѣаше, и ихъ поревнѣнїѧ да во-
лнбатсѧ. и всѣмъ имъ хотѧху подобитисѧ. сихъ бранныхъ убїйцеи имѣху. с҃ иі: бывшу же
празднику Дїонову въ Тѵрѣ, и цр҃ю сущу тамо. сїи стїхи цѣлыи исправлены. въ с҃ л҃:
иже Антїоху цр҃ю наложницу тѣни даша: ꙗкѡ во Антїохїдѣ наложницѣ црс҃кѣ въ даръ
ѿдани быша. с҃ лд: идѣже Менелай приступи ко Андронику, молѧ, да Ѡнїю убїетъ.
Онъ же грѧдаше ко Ѡнїи, и далѣ десницу с клѧтвою совѣтуѧ ему лестїю. вѣчеру же бывшу лежа-
щима има, нападе нань, ѿтай пришедъ, и уби его. гла҃ є҃, с҃ г҃: исхожденїѧ сотворити
ѿелѧзу, и щитомъ воздвигненїѧ, и шлемникѡвъ множество, и мечїй совлеченїе, и стрѣлъ метанїѧ.
и златымъ орꙋжїемъ блистанїѧ, всѧкихъ броней: с҃ ѕ҃: Ꙗсонъ не пращаше убїенїѧ гражданѡмъ
своимъ. ни помышлѧше преспѣѧнїѧ на сꙋжнии лꙋкаво быти велми чл҃ка врагѡмъ и не гражданѡмъ всѣ
въ премѣненїе прїати. сїи стїхи цѣлыи исправлены. гла҃ ѕ҃, въ с҃ кѳ: иже ведущимъ
егѡ мало прежде благоживотнагѡ въ бѣдное житїе премѣнѧху: ведущїи же егѡ, бывшую
малѡ прежде благопрїѧтность к нему въ свирѣпость премѣниша. гла҃ и҃, въ с҃ г҃:
и хотѧщїи равнѡ отрокѡмъ быти: и имѣющъ равнѡ со землею быти. въ с҃ ві: пре-
зирающе свое ѿполченїе пришествїѧ егѡ ради: и егда онъ возвѣсти сущымъ съ собою
ѿ пришествїи воинства. въ с҃ кѕ: гониша же ихъ ѕѣлнѣ и побиша, успѣша же ихъ ѿ
времени заключены: гонивше же ихъ ѕѣлнѣ, возвратишасѧ ѿ времене заключенны.
гла҃ ѳ҃, в с҃ д҃: многомужїе Їудейское пришедъ сотворю хотѧ: гробищное мѣсто
Їудеемъ Їерлимъ, пришедъ тамѡ, сотворю. гла҃ і҃, с҃ ді: Горгїа же є да бысть
воевода мѣстѡмъ прїѧтнымъ и по всему Їудеи ратоваше. сей с҃ весь исправленъ. гла҃ аі,
въ с҃ г҃: и по вѧ лѣта премѣнѧти начало жречества: и по вѧ лѣта продавати архїерей-
ство. гла҃ ві, въ с҃ л҃: ꙗкѡ имѣютъ благоразумїе, и во вѧ дни и времена не кончины
а творѧху: ꙗкѡ имѣютъ къ нимъ благопрїѧтство, и во времена ѕлополучнаѧ
кротцы пребываху. въ с҃ мѕ: преподобїе и благочестїе, и дары подаде: преподобїе и
благочестивое помышленїе. гла҃ гі, с҃ ѕ҃: и даде въ пепелъ воврещи повелѣ священства
грабителѧ, симъ егѡ погонѧющи на погубленїе: сей с҃ весь исправленъ. въ с҃ ке: зане
ѿвергошасѧ завѣти: негодоваху бо ѿ примиренїихъ ꙗже хотѣша ѿринути. въ с҃ кѕ:
уставии избранное, и люди утѣши, и ѿиде во Антїохїю: ѿвѣща по воможности, увѣща,
(люди) утѣши, благопрїѧтны сотвори возвратисѧ во Антїохїю. гла҃ ді, с҃ а҃:
по трїехъ же лѣтѣхъ прїиде во Їудейскую страну Димитрїй Селевкїевъ, со множествомъ ѕѣлнымъ,
трехъ ради градѡвъ пристанищныхъ, с҃ м҃: мнѧше бо онагѡ ꙗвши симъ содѣлати полезнаѧ.
сїи с҃ цѣлыи исправлены. гла҃ єі, въ с҃ ѳі: ѕѣлнѣ возмущеннымъ гордагѡ ради совѣта:
не малаѧ печаль мѧтущымсѧ ѿ сраженїи на поли хотѧщемъ быти. въ с҃ лѳ:
аще же благосовершеннѣ, и въ мѣру сїе вручено ми бысть. аще же малоцѣннѡ, и мѣрнѡ,
сїе по возможности моей бѣ:

Г МАККАВЕЙСКИХЪ: гла҃ а҃, с҃ ѕі: и проуготованныѧ въ срѣтенїе хо-
рꙋгви взимаху и студы покрываху, инїи же забывше сїѧ, ристанїе безчинно во градѣ составиша:
сей с҃ весь исправленъ. гла҃ в҃, въ с҃ в҃: немощїю ѿсражденнагѡ дерзости: продерзо-
стїю и силою напыщеннагѡ. въ с҃ ді: даже не похвалѧтсѧ законопреступници въ души ихъ:
да не похвалѧтсѧ пребеззаконнїи в ꙗрости своей, ниже да возрадуютсѧ в гордости
ѧзыка своегѡ, глаголюще. въ с҃ ка: непоѣдавшихъ же своѧ имена, назнаменовати: тѣхже
записанныхъ назнаменовати. гла҃ г҃ в с҃ г҃. безчинныѧ же ѿлучаху ѿ себе: ѿлученїе
творѧху. въ с҃ гі: и царемъ и ихъ добродѣлателемъ: ꙗки єдини точїю ѿ ꙗзыкъ
царемъ и ихъ благодѣтелемъ выи не покарѧюще. въ с҃ зі: мы же имамы варвары
вон: и варварѡвъ возимѣемъ супостатѡвъ. гла҃ д҃, с҃ г҃: и не бысть кой
законъ, или градъ, или повсюду вселенное мѣсто, иже стыхъ плача и
рыданїѧ ихъ не исполнисѧ. сей с҃ весь исправленъ. гла҃ є҃, въ с҃ и҃: и паки
молѧху благоизмѣнна показати егѡ, и велми немощна ꙗзыкѡмъ прегордымъ рукою державы своеѧ:
и паки молѧху благопримирителнаго, да покажетъ великомощныѧ своеѧ руки
державу ꙗзыкѡмъ прегѡрдымъ. въ с҃ і҃: въ пированїе вдаша себе, и въ немъ сущи ѿ
многѣ чести глаху еже чаѧ в веселїе поставити: пощрѧше в пированїе вдавшихсѧ, да бы
настоѧщую пиршества часть по премногу празднующе въ веселїи препроводили. в с҃
єі: и утрѡ петлу возгласившу утреннему, и ѕвѣри уготова Ермѡнъ, въ великѣмъ столпѣ по-
вапленомъ: егда же алектѡръ возгласи утреннїй, и ѕвѣри вооружи Ермѡнъ на
великѣмъ дворѣ пощрѧше. гла҃ ѕ҃, въ с҃ иі: такоже и тѣло црское, и дерзость
егѡ, иже тѧжкимъ гнѣвомъ ѿбѧша: такожде и тѣло црское трепетно бысть, и
забвенїе дерзость егѡ тѧжкую ѿбѧ. с҃ кд: стоже иныи развѣ васъ сице неподо-
бными ѿбѧтъ ꙗзвами. иже из начала благоразумїе къ намъ показующихъ, и по всему разнѧщихъ
ѿ всѣхъ ꙗзыкъ, и ѿ злѣйшихъ чл҃къ множицею подаша бѣды. с҃ кѳ: и совѣтованїе всесмѧтенїѧ

ѿвергоша

ѿвергоша и восприемше песни отеческимъ гласомъ хвалиша чудотворца Бга и Спса ихъ. сiи стiхи цѣлыи исправлены. гла з, въ с г: занеже имутъ сiи ко всѣмъ члкwмъ несожитiе: юже имутъ сiи ко всѣмъ языкwмъ, донелѣже не совершится сiе.

Внее: а Маккавейскихъ: гла а, въ с i: залогомъ. въ с мн: и ѡскверненiи, якѡ. гла е, въ с лз: къ лицу Гафона. гла з, въ с дi: ѿ негѡ мужей, и, ихъ. гла i, въ с лз: сущiи над ними. гла вi, въ с дi: и лѣпо есть воспоминати братiю. гла гi, въ с ка. понуждающихъ его. въ с ѕ. и другу царей. гла ѕi, въ с з: и раздѣли людей, врагѡвъ.

в Маккавейскихъ: гла г, въ с кд: повержен бяше: гла д, въ с ма: близъ лежащiи въземше, на сущихъ окрестъ. въ с ме: сыну Дорyменову. гла ѕ, въ с з: на всякъ мцъ. гла з, въ с дi: имущымъ, быти ѿ негѡ. въ с кз: и болѣзни воспитанiя понесшую. гла и, въ с кз. ѿ супостатъ ѿемлюще, попремногу. гла i, въ с зi: ѿмстиша и срѣтающихся заклаху. и въ с дi: на нужная мѣста. гла вi, въ с лз: въ бѣгство ихъ ѡбрати: въ с лд: якоже подобаше. въ с м: у коегѡждо ѿ умершихъ, яже во Iамнiи. въ с мв: падшихъ за. гла дi, въ с мв: доблественнѡ, недостойнѣ: въ с мг: подвига.

г Маккавейскихъ: гла а, въ с кг: да бы присутствующымъ помоглъ. гла в, въ с кг: во градѣ. гла з, въ с еi: за свойство мѣста. въ с зi: достигше же мирнѡ въ подобающихъ исповѣданiяхъ, такожде и тамѡ уставиша сiя дни праздновати съ веселiемъ во время пришелствiя ихъ. въ с иi: иxже и ѡстивше, на столпѣ при мѣстѣ пиршества обѣтомъ утвердивше, ѿидоша невредни, свободни, прерадостни, ѡхраняеми.

Ѥсдра: а Маккавейскихъ: гла в, въ с лг: еще ли противится, гла з, въ с дi: и непрелститъ. гла i, въ с ли: умаленiя ради. гла вi, въ с дi: во дни великихъ: въ с к: Iѡнадаву. гла еi, въ с а: царя. гла ѕi, въ с зi: во Iсраили.

в Маккавейскихъ: гла г, въ с i: ко прекормленiю. гла д, въ с лз отчи ради. гла з, въ с лѕ: твоея и воздаянiе. гла i, въ с лз: грѣшныхъ. гла дi, въ с в: сотворивши. гла гi, въ с ка: нѣкто именемъ.

г Маккавейскихъ: гла а, въ с д: въ негѡ мѣстѡ. въ с е: своя свободити: въ с томже: къ тому же: въ с и: еже и бысть: въ с дi: сопротивлявшееся ему, и, глъ ихъ. гла в, въ с а: нарицаемый. въ с з: за людми твоими. гла г, въ с а: царя. гла е, въ с вi: сегѡ ради, гла ѕ, въ с кз: по повелѣнiи же семъ. гла з, въ с а: Египетскiй. въ с е: убо имъ, такожде, не развратнѡ и сихъ ради винъ.

Имѣются въ нѣкiихъ еще и четвертыя книги Маккавейскiя: но понеже они въ первопечатной Библiи славенской не положены, и въ множайшихъ Греческихъ составахъ нѣсть ихъ, тогѡ ради и при нынѣшнемъ изданiи не печатаны.

Но довольнѡ здѣ ѡ изъявленiи исправленныхъ реченiй С: писанiя ветхагѡ завѣта: довлѣютъ блгочестивому читателю и сiя, къ показанiю перваго превода, Славенскагѡ съ Греческимъ, седмидесятъ толковникѡвъ преводомъ въ единыхъ несходства, въ другихъ противности, въ иныхъ недостаточества, въ протчихъ излишества, и якѡ та съ единагѡ Греческагѡ примѣра никакоже возможно исправити, понеже и съ многихъ едва удобно. болѣе же выписовати здѣ и краткость времене, и обычаи предисловiя не попущаютъ. Прочее ѡстается еще поне краткѡ показати, что и въ Новомъ завѣтѣ, при нынѣшнемъ Ветхагѡ исправленiи, ѿ насъ сдѣлано.

По ѡкончанiи ѡсвидѣтелствованiемъ Ветхагѡ завѣта, когда испытанiя ради, нѣтъ ли чегѡ и въ Новомъ примѣчанiя достойнагѡ, и ко исправленiю слѣдующагѡ, едину и другую книгу С: еvаiй прочтено: и во оныхъ кромѣ погрѣшностей въ реченiяхъ до исправленiя грамматическагѡ касающихся явилися мѣста противъ Греческихъ составѡвъ не согласны. А сверхъ тогѡ и печатаемая еvаiя, по которымъ въ црквахъ чтенiе бываетъ, противѡ первопечатанныхъ въ ахѯг году при Библейномъ составѣ, въ разныхъ мѣстахъ несогласны показалися: и ѡ томъ всѣмъ,

когда̀ Е҆А ІМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВꙋ Бл҃гочестивѣйшей Держа́внѣйшей Вели́кой ГДРНѢ ІМПЕРАТРІЦѢ и҆ Самоде́ржицѣ Всеросі́йской Е҆ЛІСАВЕТѢ ПЕТРОВНѢ ГДРНѢ На́шей Всемл҃тивѣйшей всеподда́ннѣйше ѿ Сѵно́да предста́влено съ таковы́мъ Сѵнода́льнымъ разсꙋжде́нїемъ : что̀ е҆́жели Е҆А ІМПЕРАТОРСКОЕ ВЕЛИЧЕСТВО соизво́литъ повелѣ́ти, и҆ Но́вый завѣ́тъ и҆спра́вити, то̀ не повелѣ́ноль бꙋ́детъ о҆́ное и҆справле́нїе оу҆чини́ти таковы́мъ поря́дкомъ, ка́къ и҆ма́ннымъ Бл҃же́нныѧ и҆ Вѣчнодосто́йныѧ Па́мѧти ГДРѦ ІМПЕРАТОРА ПЕТРА ВЕЛИКАГѠ ҂аѱка го́да, Септе́мврїа з҃ дна̀, Оу҆ка́зомъ печа́таннꙋю въ Бі́блїи на славе́нскомъ дїале́ктѣ Ѱалти́рь и҆спра́вити велѣ́но и҆ и҆спра́влено : на что̀ все Высоча́йшее Е҆А ІМПЕРАТОРСКАГѠ ВЕЛИЧЕСТВА воспослѣ́довало бл҃говоле́нїе, съ таковы́мъ при то́мъ ВЫСОКОМОНАРШИМЪ повелѣ́нїемъ, да бы̀ Ст҃ѣйшїй Сѵно́дъ о҆́ное оу҆чрежде́нїе съ надлежа́щимъ, по до́лгꙋ своемꙋ̀, предꙋсмотре́нїемъ оу҆чини́лъ, е҆́же бы то̀ во все́мъ къ лꙋ́чшемꙋ послѣ́довало. Въ си́лꙋ ко́егѡ Е҆А ІМПЕРАТОРСКАГѠ ВЕЛИЧЕСТВА Высоча́йшагѡ Повелѣ́нїѧ и҆спра́вленъ и҆ Но́вый завѣ́тъ, таковы́мъ о҆́бразомъ : при Бі́блїи напеча́танный ҂аѱмг го́да, и҆ печа́таемый для̀ оу҆потребле́нїѧ цр҃ко́внагѡ чте́нїѧ съ собо́ю, о҆ба̀ же съ Гре́ческими множа́йшими и҆ разли́чными свидѣ́телствованными соста́вами, и҆ о҆ц҃е́въ ст҃ы́хъ толкова́нїями снѡше́ни : и҆ что̀ ѡ҆брѣ́тесѧ несогла́сное въ ра́зꙋмѣ съ Гре́ческими, и҆лѝ проти́вѡ тѣ́хъ недоста́точное, о҆́нагѡ на ря́дъ въ соста́въ не вно́шено, но на брезѣ̀ и҆спра́вленное поло́жено : а҆ внесе́но то́чїю то̀ на ря́дъ, е҆́же и҆ въ первопеча́тномъ при Бі́блїи и҆мѣ́лосѧ на рѧдꙋ̀. Погрѣ́шности же до и҆справле́нїѧ граммати́ческагѡ каса́ющыѧсѧ, и҆спра́влены на рѧдꙋ̀ : а҆ и҆зли́шнаѧ проти́вѡ Гре́ческихъ рече́нїѧ, кото́раѧ ко ѡ҆бъѧсне́нїю ра́зꙋма надлежа́ли, ѡ҆ста́влены во вмѣсти́тели́хъ. нѣ́кїѧ здѣ̀ въ примѣ́ръ пока́жемъ съ таковы́мъ же печа́танїѧ разли́чїемъ, ꙗ҆́коже и҆ въ Ве́тхомъ завѣ́тѣ : сїесть прежденапеча́таннаѧ рече́нїѧ мѣ́лкими лі́терами, и҆спра́вленнаѧ же настоѧ́щими и҆зѡбража́ѧ. Про́чаѧ же вс҄ѧ оу҆до́бнѡ оу҆ви́дитъ кі́йждо чтꙋ́щїй на свои́хъ мѣ́стѣхъ : Зд҄ѣ кꙋ́пнѡ погрѣши́телнаѧ и҆ и҆спра́вленнаѧ напеча́тана : о҆́наѧ на рѧдꙋ̀, а҆ сїѧ̀ проти́вѡ и҆́хъ на бре́зѣ.

Е҆ѴА́Г҃ЛЇЕ ѾС: МАТѲЕ́А: Гла̀ а҃, въ ст҃ і҃а : во мно́гихъ Гре́ческихъ соста́вахъ и҆мѣ́етсѧ и҆́мѧ сїѐ, Ї҆ѡакі́мъ, си́це : Ї҆ѡсі́ѧ же родѝ Ї҆ѡакі́ма, и҆ бра́тїю є҆гѡ̀ : Ї҆ѡакі́мъ же родѝ Ї҆ехѡ́нїю въ преселе́нїе Вавѷлѡ́нское : въ славе́нскомъ прево́дѣ нѣ́сть сегѡ̀ и҆́мени Ї҆ѡакі́мъ, ꙗ҆́коже и҆ въ нѣ́кїихъ Гре́ческихъ, но ꙗ҆́кѡ семꙋ̀ и҆́мени до́лжно бы́ти въ С : Е҆ѵа́ / Е҆ѵ҃лїи, ꙗ҆́коже во мно́гихъ Гре́ческихъ и҆мѣ́етсѧ, ꙗ҆́снѡ доводи́тсѧ :

(а҃) и҆з̾ С҃щенныѧ і҆сто́рїи д҃ цр҃твъ гла̀ к҃д, ꙗ҆́кѡ Ї҆ехѡ́нїѧ не бы́сть сы́нъ Ї҆ѡсі́инъ, но Ї҆ѡакі́мовъ. Ибо въ ст҃ ѕ҃, пока́занныѧ главы̀ пи́шетсѧ, ꙗ҆́кѡ Ї҆ѡакі́мъ оу҆́мре, и҆ воцари́сѧ Ї҆ехѡ́нїѧ сы́нъ є҆гѡ̀ вмѣ́стѡ є҆гѡ̀ : и҆ в Пара́лип : гла̀ л҃ѕ, ст҃ и҃ : гдѣ̀ та́кожде пи́шетсѧ : ꙗ҆́кѡ оу҆́мре Ї҆ѡакі́мъ, и҆ воцари́сѧ Ї҆ехѡ́нїѧ сы́нъ є҆гѡ̀ вмѣ́стѡ є҆гѡ̀ : и҆, да бы̀ Ї҆ехѡ́нїѧ сы́нъ бы́лъ Ї҆ѡсі́и, нигдѣ̀ въ с҃щенномъ писа́нїи не воспомина́етсѧ.

(в҃) ꙗ҆́кѡ во второ́мъ четыренадеса́тїи родѡ́въ не вы́йдетъ по́лное число̀, а҆́ще не внестѝ и҆́мени сегѡ̀ Ї҆ѡакі́мъ. лꙋ́чшагѡ ра́ди разꙋмѣ́нїѧ полага́етсѧ здѣ̀ та́бель родѡ́въ.

а҃ четыренадеса́тїе		в҃ четыренадеса́тїе		г҃ четыренадеса́тїе	
а҃	А҆враа́мъ	а҃	Соломѡ́нъ	а҃	Ї҆ехѡ́нїа
в҃	Ї҆саа́къ	в҃	Рѡвоа́мъ	в҃	Салаѳі́илъ
г҃	І҆а́кѡвъ	г҃	А҆ві́а	г҃	Зорова́вель
д҃	І҆ꙋ́да	д҃	А҆́са	д҃	А҆вїꙋ́дъ
є҃	Фа́ресъ	є҃	Ї҆ѡсафа́тъ	є҃	Е҆лїакі́мъ
ѕ҃	Е҆срѡ́мъ	ѕ҃	Ї҆ѡра́мъ	ѕ҃	А҆зѡ́ръ
з҃	А҆ра́мъ	з҃	О҆зі́а	з҃	Садѡ́къ

и҆ А҆мїнада́въ

н҃	А҆мїнада́въ	н҃	І҆ѡра́мъ	н҃	А҆хі́мъ
ѳ҃	Наассѡ́нъ	ѳ҃	А҆ха́зъ	ѳ҃	Е҆лїу́дъ
і҃	Салмѡ́нъ	і҃	Е҆зекі́а	і҃	Е҆леаза́ръ
аі҃	Воѡ́зъ	аі҃	Манассі́а	аі҃	Мїѳа́нъ
ві҃	Ѡ҆ві́дъ	ві҃	А҆мѡ́нъ	ві҃	І҆а́кѡвъ
гі҃	І҆ессе́й	гі҃	І҆ѡсі́а	гі҃	І҆ѡ́сифъ
ді҃	Даві́дъ			ді҃	Хрⷭ҇то́съ

Сѐ во второ́мъ четырена- десатїи то́чїю трина- десатъ лицъ, ѿку́ду ви́дно что̀ надлежи́тъ внестѝ сїѐ и҆́мѧ ді҃ І҆ѡакі́мъ, да́бы четыренадесатъ лицъ было, ка́къ въ пе́рвомъ, и҆ тре́тїемъ четыренадеса́тїи. глⷡ҇ г҃, въ стⷯ҇ аі҃: и҆ ѻ҆гне́мъ, сїѐ рече́нїе въ Но́вомъ завѣ́тѣ, что̀ при первопеча́тной Бі́блїи, и҆мѣ́етсѧ на ряду: тогѡ̀ ра́ди и҆ въ нынѣ́шнемъ печа́танїи внесено̀ на ря́дъ въ соста́въ. И҆́бо ѻ҆́ное мно́гїи Гре́ческїи соста́вы и҆мѣ́ютъ, а҆ въ кото́рыхъ нѣ́сть е҆гѡ̀, ѡ҆ тѣ́хъ ст҃ы́й І҆еро́нїмъ, и҆ І҆ла́рїй мнѧ́тъ, ꙗ҆́кѡ е҆ре́тїки по ѕло́бѣ и҆сключи́ли сїѐ рече́нїе ѻ҆гне́мъ. За́не здѣ̀ предсказу́етсѧ и҆схожде́нїе Дх҃а ст҃а́гѡ на А҆п҃лы во ѻ҆́гненыхъ ꙗ҆зы́цѣхъ въ де́нь пѧтдеса́тницы: въ стⷯ҇ ві҃: и҆ потреби́тъ гꙋ́мно своѐ: и҆ ѡ҆тре́битъ гꙋ́мно своѐ. поне́же и҆ Гре́ческїй гл҃ъ то̀ зна́читъ, и҆ ра́зꙋмъ са́мъ ꙋ҆чи́тъ, что̀ здѣ̀ надлежи́тъ бы́ти: ѡ҆тре́битъ, то е҆́сть ѡ҆чи́ститъ. глⷡ҇ ки҃, въ стⷯ҇ а҃: въ ве́черъ же сꙋббѡ́тный: по ве́черѣ же сꙋббѡ́тнѣмъ: поне́же Гре́ческое рече́нїе ὀψὲ е҆гда̀ са́мо, а҆ не съ паде́жемъ полага́етсѧ, тогда̀ зна́читъ по́здое вече́рнее вре́мѧ: напримѣ́ръ ꙋ҆ Ма́рка ст҃а́гѡ глⷡ҇ аі҃, въ стⷯ҇ аі҃: и҆ ꙗ҆́кѡ по́здѣ бы́сть: е҆гда̀ же полага́етсѧ съ паде́жемъ роди́тельнымъ, тогда̀ си́лꙋ предло́га и҆́мать, и҆ зна́читъ: по: ꙗ҆́коже на се́мъ мѣ́стѣ. показꙋ́етсѧ то̀ и҆з̾ внѣ́шнихъ писа́телей: Плꙋта́рхъ въ жи́тїи "Нꙋ́мы: "Нꙋма бы́лъ ца́рь Ри́мскїй · пе́рвый по Ро́мꙋлѣ" ·
ὀψὲ τῶν βασιλέως χρόνων, по времена́хъ царѧ̀. ст҃ы́й Ѳеофѵла́ктъ въ толкова́нїи на сїѐ мѣ́сто та́кѡ пи́шетъ: е҆́же си́це гл҃етъ, ὀψὲ σαββάτων, е҆́сть рещѝ, е҆́же Лꙋка̀ ст҃ы́й гл҃етъ: ὄρθρου βαθέως, ѕѣлѡ̀ ра́нѡ: и҆ Ма́рко ст҃ы́й λίαν πρωὶ ἀνατείλαντος ἡλίου, ѕѣлѡ̀ заꙋ́тра возсїѧ́вшꙋ со́лнцꙋ. тогда̀ бо, речѐ, бѧ́ше ὀψὲ σαββάτων ѡ҆конча́нїе сꙋббѡ́тнее, [сїе́сть, седми́цы] а҆ нача́ло (слѣ́дꙋющїѧ) седми́цы. и҆ и҆з̾ сочине́нїѧ рече́нїй ви́дно что̀ здѣ̀ не ве́черъ зна́читъ: ка́кѡ бо въ ве́черъ свѣта́ти.

Ѿ МА́РКА СТ҃А́ГѠ:

глⷡ҇ в҃, въ стⷯ҇ ка҃: во́зметъ коне́цъ е҆гѡ̀ но́вое ѿ ве́тхагѡ, и҆ го́рши дꙋра̀ бꙋ́детъ: ѿто́ргнетъ приставле́нїе е҆гѡ̀ но́вое (нѣ́что) ѿ ве́тхагѡ, и҆ горша̀ дꙋра̀ бꙋ́детъ. поне́же Гре́ческое рече́нїе πλήρωμα, не зна́читъ коне́цъ, но, и҆сполне́нїе, приставле́нїе: а҆ во вмѣсти́тельныхъ поло́женное сїѐ рече́нїе, нѣ́что, здѣ̀ доразꙋмѣва́етсѧ, и҆ ко ѡ҆бъꙗсне́нїю надлежи́тъ. глⷡ҇ е҃, въ стⷯ҇ м҃: и҆ и҆̀же бѧ́хꙋ съ ни́мъ, и҆ вни́де: сі́и рѣ́чи надлежи́тъ внестѝ на ря́дъ, по се́мꙋ рече́нїю: и҆ ма́терь. поне́же во всѣ́хъ Греч: соста́вахъ и҆мѣ́ютсѧ, и҆ въ первопеча́тной. глⷡ҇ ѕі҃, въ стⷯ҇ е҃: влѣ́зше во гро́бъ: вше́дше во гро́бъ: поне́же здѣ̀ въ Гре́ческихъ сто́итъ гл҃ъ εἰσέρχομαι вхожꙋ̀. и҆ въ то́йже глⷡ҇ ни́же въ стⷯ҇ и҃: не поло́жено и҆злѣ́зше, но, и҆зше́дше ѿ гроба̀.

Ѿ ЛꙊКИ СТ҃А́ГѠ:

глⷡ҇ ѕ҃, въ стⷯ҇ ле҃: на безблагода́тныѧ: на неблаго- да́рныѧ: поне́же Гре́ческое рече́нїе ἀχάριστος зна́читъ, неблагода́рный, благодѣ́ѧнїѧ не помнѧ́щїй. глⷡ҇ ѳ҃, въ стⷯ҇ кв҃: и҆скꙋше́ннꙋ: ѿве́рженнꙋ: поне́же Гре́че- скїй гл҃ъ ἀποδοκιμάζω зна́читъ, не прїе́млю, ѿверга́ю: а҆ и҆скꙋша́ю не зна́читъ. глⷡ҇ ві҃, въ стⷯ҇ ни҃: да́ждь дѣ́ланїе и҆збы́ти ѿ негѡ̀: потщи́сѧ и҆збы́ти ѿ негѡ̀: поне́же Гре́ческое рече́нїе δὸς ἐργασίαν е҆ди́нъ глаго́лъ зна́читъ на славе́н- скомъ: потщи́сѧ. глⷡ҇ ка҃, въ стⷯ҇ а҃: въ хра́мъ мѣ́блющїй и҆мѣ́нїѧ: въ сокро́вищное храни́лище. поне́же сїѐ рече́нїе γαζοφυλάκιον зна́читъ сокро́вищное храни́лище. ꙗ҆́коже и҆ ꙋ҆ ст҃а́гѡ Ма́рка въ глⷡ҇ ві҃, въ стⷯ҇ мг҃ преведено̀. глⷡ҇ кв҃, въ стⷯ҇ ѕ҃: и҆сповѣ́да: ѡ҆бѣща́сѧ: и҆́бо гл҃ъ Гре́ческїй ἐξομολογέω зна́читъ, и҆сповѣ́дꙋю, да не то́чїю сїѐ: но и҆ ѡ҆бѣща́ю.

СТ҃А́ГѠ І҆ѠА́ННА:

глⷡ҇ а҃, въ стⷯ҇ а҃: Сло́во бѣ̀ къ Бг҃ꙋ: Сло́во бѣ̀ ꙋ҆ Бг҃а. поне́же предло́гъ се́й πρὸς, не то́чїю зна́читъ къ, е҆гда̀ съ вини́тельнымъ паде́жемъ полага́етсѧ: но и҆, ꙋ҆. и҆ сїѐ значе́нїе первѣ́йшее. То́йжде предло́гъ ꙋ҆ тогѡ́жде Е҆ѵⷢ҇лі́ста въ а҃ посла́нїи глⷡ҇ а҃, въ стⷯ҇ в҃: въ таково́мже сочине́нїи по- ло́женный, преведено̀: ꙋ҆ Бг҃а. Ст҃ы́й, Ѳеофѵла́ктъ сїѐ мѣ́сто та́кѡ толкꙋ́етъ: καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν. καὶ ἐνταῦθα σαφέστερον δείκνυσι συναΐδιον τὸν υἱὸν

τῷ πατρὶ, ἵνα γὰρ μὴ νομίσῃς, ὅτι ἦν ποτε ὁ πατὴρ χωρὶς τοῦ υἱοῦ φησὶν, ὅτι ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεόν. τουτέστι, μετὰ Θεοῦ ἐν τοῖς κόλποις τοῖς πατρικοῖς. τὸ γὰρ πρὸς, ἀντὶ τοῦ, μετὰ, ὀφείλεις νοῆσαι. ὡς καὶ ἀλλαχοῦ κεῖται· οὐχὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ πρὸς ἡμᾶς εἰσί. ἀντὶ τοῦ μεθ' ἡμῶν ἀναστρέφονται. οὕτω κἀνταῦθα τὸ πρὸς τὸν Θεὸν, νόησον, ἀντὶ τοῦ μετὰ Θεοῦ ἦν, σὺν τῷ Θεῷ. ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ: и҆ Сло́во бѣ̀ оу҆ Бг҃а. и҆ зд҃ѣ ꙗ҆вѣ̑ показꙋ́етъ соприсносꙋ́щнаго Сн҃а О҆ц҃ꙋ: да не возмни́ши бо, ꙗ҆́кѡ бѣ̀ когда̀ О҆ц҃ъ безъ Сн҃а, гл҃етъ: ꙗ҆́кѡ Сло́во бѣ̀ оу҆ Бг҃а: сі́есть, съ Бг҃омъ, въ ло́нѣ О҆ч҃ни: и҆́бо сі̑е: оу҆: вмѣ́стѡ сегѡ̀, съ, до́лженъ є҆сѝ разꙋмѣ́ти. ꙗ҆́коже и҆ и҆́ндѣ стои́тъ: *не бра́тіѧ ли є҆гѡ̀, и҆ сестры̀ є҆гѡ̀ въ на́съ сꙋ́ть, вмѣ́стѡ сегѡ̀: въ на́съ живꙋ́тъ. *мар҃ ѕ҃. г҃.
си́це и҆ здѣ̀ сі̑е, оу҆ Бг҃а разꙋмѣ́й, вмѣ́стѡ сегѡ̀: съ Бг҃омъ бѣ̀, съ Бг҃омъ, въ нѣ́дрѣхъ є҆гѡ̀. гл҃а г҃, въ ст҃ѣ лг҃: вѣ́рова: оу҆тверди̑. поне́же во всѣ́хъ Гре́ческихъ соста́вахъ стои́тъ гл҃ъ σφραγίζω печатлѣ́ю, и҆ показа́тельнѣ, оу҆твержда́ю. кото́рый гл҃ъ толкꙋѧ ст҃ы́й Ѳеофѵла́ктъ гл҃етъ. оу҆тверди̑, и҆ показа̀ ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ и҆́стиненъ є҆́сть. то́йжде глаго́лъ въ ст҃ѣ кз҃, гл҃а ѕ҃, оу҆ сегѡ́жъ Є҆ѵ҃листа̀ преведено̀ зна́мени. гл҃а з҃, въ ст҃ѣ кѕ҃: вои́стиннꙋ. поне́же сі̑е рече́ніе, вои́стиннꙋ, во всѣ́хъ Гре́ческихъ и҆мѣ́етсѧ.

ДѢѦ́НІѦ: гл҃а ді҃, въ ст҃ѣ в҃: и҆ ѡ҆зло́биша дꙋ́шы: къ ѕло́бѣ подꙋсти́ша. поне́же гл҃ъ κακόω, не то́чію зна́читъ ѡ҆ѕлобля́ю, но и҆, къ ѕло́бѣ возбꙋжда́ю, по-дꙋща́ю, что̀ здѣ̀ прили́чно. гл҃а кв҃, въ ст҃ѣ ді҃: и҆зво́ли: предизбра̀. поне́же гл҃ъ Гре́ческій πλεονεξία зна́читъ предизбира́ю, а҆ не, соизволя́ю.

СОБѠ́РНАѦ ПОСЛА́НІѦ: І҆а́кѡва гл҃а а҃, въ ст҃ѣ гі҃: неискꙋси́тель ѕлы́мъ: и҆скꙋша́емь ѕлы́ми. поне́же Гре́ческое рече́ніе ἀπείραστος є҆́сть страда́тельнагѡ значе́нїѧ, а҆ не твори́тельнагѡ. и҆ ра́зꙋмъ здѣ̀ то́й: что̀ Бг҃ъ, ꙗ҆́коже са́мъ и҆скꙋше́нъ бы́ти ко ѕлꙋ̀ не мо́жетъ, та́кѡ и҆ никого́же и҆скꙋша́етъ.

В҃ ПЕТР: гл҃а в҃, въ ст҃ѣ г҃: и҆ въ преꙋмноже́ніи льсти́выхъ слове́съ: и҆ въ лихои́мствѣ льсти́выми слове́сы. поне́же Гре́ческое рече́ніе πλεονεξία зна́читъ лихои́мство.

І҆ꙋ́ДЫ: въ ст҃ѣ ѳ҃: разсꙋжда́ѧ: препира́ѧсѧ. поне́же во всѣ́хъ Гре́ческихъ соста́вахъ стои́тъ гл҃ъ διακρίνομαι, кото́рый зна́читъ, и҆, прю̀ и҆мѣ́ю, препира́юсѧ, каково̀е значе́ніе здѣ̀ прили́чное.

ПОСЛА́НІЕ С҃: А҆П҃ЛА ПА́ѴЛА: къ Ри́млѧнѡмъ гл҃а а҃, въ ст҃ѣ ѳі҃: ра́зꙋмное Бж҃іе: є҆́же возмо́жно разꙋмѣ́ти ѡ҆ Бз҃ѣ. гл҃а з҃, въ ст҃ѣ а҃: что̀ ᲂу҆̀бо ли́шше І҆ꙋде́ю: ко́е ᲂу҆̀бо преимꙋ́щество І҆ꙋде́а. гл҃а ѕ҃, въ ст҃ѣ в҃: ка́кѡ па́ки ѡ҆жи́вемъ ѡ҆ не́мъ: ка́кѡ є҆щѐ жи́ти бꙋ́демъ въ не́мъ. гл҃а аі҃, въ ст҃ѣ и҃: дадѐ и҆̀мъ Бг҃ъ Дх҃ъ оу҆миле́нїѧ: дадѐ и҆̀мъ Бг҃ъ дх҃а нечꙋ́вствіѧ.

А҃ КЪ КОРІНѲѦ́НѠМЪ ПОСЛА́НІѦ. гл҃а а҃, въ ст҃ѣ аі҃: посла́нными ѿ Хло́ей: ѿ дома́шнихъ Хло́еа. гл҃а з҃, въ ст҃ѣ иі҃: да не ѿто́ргнетсѧ: да не твори́тъ себѣ̀ неѡ҆брѣ́занїѧ. гл҃а гі҃, въ ст҃ѣ з҃: лю́битъ: покрыва́етъ.

В҃ ПОСЛА́НІѦ КЪ КѠРІНѲѦ́НѠМЪ: гл҃а є҃, въ ст҃ѣ к҃: мо́лимъ: посо́льствꙋемъ: гл҃а и҃, въ ст҃ѣ еі҃: и҆́же мно́гое, не преꙋмно́жилъ є҆́сть: и҆ и҆́же ма́лое, не оу҆ма́лилъ: не преизбы́точествова, и҆́же мно́гѡ: и҆ и҆́же ма́лѡ, не мнѣ́е прїѧ́тъ. гл҃а аі҃, въ ст҃ѣ ѕ҃: но вездѣ̀ ꙗ҆влѡ́шесѧ ѡ҆ все́мъ въ ва́съ: но во все́мъ ꙗ҆вле́нны є҆смы̀ во всѣ́хъ къ ва́мъ.

КЪ ФІЛІ́ППИСІЕМЪ: гл҃а в҃, въ ст҃ѣ л҃: понꙋ́дивъ себѐ везди́шнѡ: пре-зрѣ́въ дꙋ́шꙋ свою̀. гл҃а г҃, въ ст҃ѣ ді҃: со оу҆сердіемъ гоню̀: къ намѣ́ренномꙋ текꙋ̀. гл҃а а҃, въ ст҃ѣ зі҃: въ сло́во ва́ше: въ по́льзꙋ ва́шꙋ.

А҃ КЪ СОЛꙊНѦ́НѠМЪ: гл҃а г҃, въ ст҃ѣ г҃: лежи́мъ: оу҆чине́ни є҆смы̀.

А҃ КЪ ТІМОѲЕ́Ю: гл҃а г҃, въ ст҃ѣ д҃: чистото́ю: че́стностїю. гл҃а є҃, въ ст҃ѣ а҃: ста́рцꙋ не тво́ри па́кости, но оу҆тѣ́шай: ста́рца не оу҆кора́й, но оу҆моля́й. то́жъ гл҃а въ ст҃ѣ аі҃: ѡ҆ Хр҃тѣ: проти́вꙋ Хр҃та̀. то́жъ гл҃а, въ ст҃ѣ гі҃: ѡ҆пла́зиви: любопы́тны.

В҃ КЪ ТІМОѲЕ́Ю: гл҃а а҃, въ ст҃ѣ и҃: стра́стію: свидѣ́тельствомъ.

КЪ Є҆ВРЕ́ЕМЪ: гл҃а д҃, въ ст҃ѣ ѳ҃: ли́шени сꙋ́щїи вни́ти въ него̀: ѡ҆ста́етсѧ

оу҆твержде́нъ

нѣкїимъ внити въ него. гла д, въ ст а: первая скинїя: первый (завѣтъ). тояжъ гла въ ст е: олтарь: ѡчистилище. тояжъ гла, въ ст иі: ѡбновленъ: оутвержденъ. тояжъ гла, въ ст кв: и ѿнюдъ кровїю вся ѡчищаютсѧ: и едва не вся кровїю ѡчищаютсѧ. тояжъ гла, въ ст кз: лежитъ: ѡпредѣлено есть. гла ї, въ лв: многїя страсти претерпѣсте: мчогъ подвигъ подасте. гла вї, въ ст а: гордость всякꙋ ѿложше: бремя всякое ѿложше.

Апокалѵѱїсъ: гла в, ст кг: и чада ихъ оумрꙋтъ смертїю: и чада ея оубїю смертїю. гла е, въ ст аі: и бѣ число ихъ тысяща тысящами: тмы темъ, и тысяща тысящей. Понеже сїя реченїя: тмы темъ, во всѣхъ Греческихъ имѣютсѧ. гла д, въ ст ді: и во ѻшибѣхъ ихъ: сїи рѣчы внесено. понеже во всѣхъ Греческихъ имѣютсѧ. тояжъ гла въ ст к: не вреждени быша не избїени быша. гла ї, въ ст в: внꙋтрь, извнѣ: и внѣ: исключи. гла зі, въ ст и: видаше, ꙗкѡ звѣрь бѣ, и нѣсть, и прест: видаше ѕвѣра, иже бѣ, и нѣсть, и предстанетъ. гла иі, въ ст г: ѿ силы пищи ея: ѿ богатства сластей егѡ. гла к, въ ст ѕі: оутренна: свѣтлая. понеже во всѣхъ Греческихъ составахъ такѡ имѣютсѧ. ꙗкоже исправленна здѣ показанна, и въ самомъ составѣ положенная мѣста. Довлѣетъ оубо и сихъ къ показанїю, ꙗкѡ и въ преводѣ славенскомъ Новагѡ завѣта нѣкая мѣста и реченїя исправленїю подлежали.

Еще и ѡ семъ вѣдомо бꙋди благочестивомꙋ читателю.

(а) Которая реченїя во всѣхъ Греческихъ составахъ Новагѡ завѣта ѡбрѣлисѧ, въ славенскомъ же преводѣ ихъ не было, та на брезѣ поставлена, а на рядꙋ, гдѣ имъ быти надлежало, и по коемꙋ реченїю, сицевое положено знаменїе ✲.

(б) Каковая же реченїя исправлена, та исправленная такожде на брезѣхъ положена: а надъ ними и надъ первопечатными сицевыя кавычки ‿ ставлены, да бы вѣдати, кая реченїя исправлена.

(в) А гдѣ надъ многими поставлена знаменїя сицевая, *, то оная показꙋютъ паралелная мѣста, на брезѣхъ ѡзначенная, которая такожде имѣютъ надъ собою таковое же знаменїе: и сицевая знаменїя чрезъ весь Ветхїи и Новый завѣтъ положена.

(г) Чтоже касаетсѧ до сицевыхъ знаменїй [ ], и сицевыхъ ( ) то ими ѡграждалисѧ, или включалисѧ реченїя, или оная, которая и въ Греческихъ въ таковыхъ вмѣстителныхъ стоятъ: или которая въ славенскомъ преводѣ были, а въ Греческихъ составахъ не ѡбрѣлисѧ, съ таковымъ различїемъ: которая и въ Греческомъ въ Новомъ завѣтѣ имѣютсѧ во вмѣстителныхъ, та въ славенскомъ Новомъ завѣтѣ нынѣ поставлена въ таковыхъ [ ] вмѣстителныхъ: а которыхъ не имѣетсѧ въ Греческихъ та поставлена въ таковыхъ ( ) вмѣстителныхъ. Въ ветхомъ же завѣтѣ не вмѣстителными, но знаменїемъ различїе сдѣлано къ показанїю: кая реченїя и въ Греческихъ составахъ имѣютсѧ во вмѣстителныхъ, и кїихъ вовся нѣсть, въ первопечатной же были, и ко ѡбясненїю разꙋма надлежатъ, ѡбрѣтаютсѧ же въ Еврейскомъ, или оу ѻцевъ стыхъ: имѣющаясѧ оубо и въ Греческихъ во вмѣстителныхъ, сицевымъ знаменїемъ ⊕ ѡзначенна: а кїихъ нѣсть въ Греческихъ, та никаковымъ знаменїемъ не ѡзначенна.

Имаши оубо благочестивый читателю вины, ихже ради, и образъ, имже сїе дѣло исправленїя на славенскомъ ꙗзыцѣ Бжественныхъ писанїй Ветхагѡ и Новагѡ завѣта начася, произведеся, и, благодатїю Бжїею, ѡкончася. За что мы Ѻца свѣтѡвъ, ѿ негѡже всяко дая́нїе благо, и всякъ даръ совершенъ свыше снизходяй есть, благословимъ, и смиреннѡ припадающе непрестанная благодаренїя, ꙗкоже должни есмы, приносимъ, ꙗкѡ даде намъ помощь и силꙋ сїе толь высокое и Бжественное дѣло ко ѡкончанїю привести. Ты же всеꙋсерднѡ и смиренномꙋдреннѡ ѻное прїимъ, въ немъ поꙋчаяся, въ немъ пребывая, и иныхъ ко ѻномꙋ поощряй, иже бо наꙋчитъ и сотворитъ, сей велїй наречется въ цртвїи нбнѣмъ, по словеси Хртовꙋ, да и самъ спасешися, и послꙋшающїи тебе: и прославите съ нами кꙋпнѡ всякїя премꙋдрости и блгости подателя Бга въ Трцѣ Стой Славимаго Ѻца и Сна и Стагѡ Дха нынѣ и прнѡ и во вѣки вѣкѡвъ

Аминь.

Ѡглавленіе книгъ

Ветхагѡ Завѣта.

а Первыѧ книги Мѡѷсеовы Бытіѧ. главъ, н.
в Вторыѧ книги Мѡѷсеовы Исходъ. главъ, м.
г Третіѧ книги Мѡѷсеовы Левітъ. главъ, кз.
д Четвертыѧ книги Мѡѷсеовы Числа. главъ, лѕ.
е Пѧтыѧ книги Мѡѷсеовы Вторый законъ. главъ, лд.
ѕ Іисусъ Навинъ. главъ, кд.
з Судей Ійлевыхъ. главъ, ка.
и Руѳъ. главъ, д.
ѳ Первыѧ Цртвъ. главъ, ла.
і Вторыѧ Цртвъ. главъ, кд.
аі Третіѧ Цртвъ. главъ, кв.
ві Четвертыѧ Цртвъ. главъ, ке.
гі Первыѧ Параллипоменѡнъ, или словеса дній. главъ, кѳ.
ді Вторыѧ Параллипоменѡнъ, или словеса дній. главъ, лѕ.
еі Первыѧ Ездры. главъ, і.
ѕі Неемія. главъ, гі.
зі Вторыѧ Ездры. главъ, ѳ.
иі Товітъ. главъ, ді.
ѳі Іудиѳъ. главъ, ѕі.
к Есѳірь. главъ, ѳ.
ка Іѡвъ. главъ, мв.
кв Ѱалтирь. Ѱалмѡвъ, рн.
кг Притчи Соломѡни. главъ, ла.
кд Екклесіастъ, сирѣчь проповѣдникъ, гла, ві.
ке Пѣсни пѣсней. главъ, и.
кѕ Премудрость Соломѡна. главъ, ѳі.
кз Іисусъ Сираховъ. главъ, на.
ки Исаіа пророкъ. главъ, ѯѕ.
кѳ Іеремія пророкъ. главъ, нв.
л Плачь Іереміевъ. главъ, е.
ла Варухъ пророкъ. главъ, ѕ.
лв Іезекіиль пророкъ. главъ, ми.
лг Даніилъ пророкъ. главъ, ді.
лд Ѡсіа пророкъ. главъ, ді.
ле Іѡиль пророкъ. главъ, г.
лѕ Амѡсъ пророкъ. главъ, ѳ.
лз Авдіа пророкъ. глава, а.
ли Іѡна пророкъ. главъ, д.
лѳ Міхеа пророкъ. главъ, з.
м Наумъ пророкъ. главъ, г.
ма Аввакумъ пророкъ. главъ, г.
мв Софоніа пророкъ. главъ, г.
мг Аггей пророкъ. главъ, в.
мд Захаріа пророкъ. главъ, ді.
ме Малахіа пророкъ. главъ, д.
мѕ Первыѧ Маккавейскіе. главъ, ѕі.
мз Вторыѧ Маккавейскіе. главъ, еі.
ми Третіѧ Маккавейскіе. главъ, з.
мѳ Третіѧ Ездры. главъ, ѕі.

Новагѡ Завѣта.

Прійде со истина Гдь нашъ Іисъ Хртосъ Снъ и Слово Бжїе, начинаетъ Еѵліе.
Еѵліе Матѳей: главъ кн. зачалъ рѕі. н
Еѵліе Марко: главъ ѕі. зачалъ оа. на
Еѵліе Лука: главъ кд. зачалъ рді. нв
Еѵліе Іѡаннъ: главъ ка. зачалъ ѯз. нг
Деѧніа Апостолскаѧ: главъ, кн. зачалъ на. нд
Іаковле посланіе: главъ, е. зачалъ и. не
Петрово посланіе а: главъ, е. зачалъ ѕ. нѕ
Петрово посланіе в: главъ, г. зачалъ е. нз
Іѡанново посланіе а: главъ, е. зачалъ з. ни
Іѡанново посланіе в: глава, а. зачало а. нѳ
Іѡанново посланіе г: глава, а. зачало а. ѯ
Іудино посланіе: глава, а. зачала в. ѯа
Къ Римлѧнωмъ посланіе: главъ, ѕі. зачалъ мд. ѯв
Къ Корінѳанωмъ посланіе а: главъ, ѕі. зачалъ мз. ѯг
Къ Корінѳанωмъ посланіе в: главъ, гі. зачалъ лв. ѯд
Къ Галатѡмъ посланіе: главъ, ѕ. зачалъ ѳі. ѯе
Къ Ефесеѡмъ посланіе: главъ, ѕ. зачалъ ка. ѯѕ
Къ Філіпписіемъ посланіе: главъ, д. зачалъ ді. ѯз
Къ Колоссаемъ посланіе: главъ, д. зачалъ гі. ѯи
Къ Солунѧнωмъ посланіе а: главъ, е. зачалъ ві. ѯѳ
Къ Солунѧнωмъ посланіе в: главъ, г. зачалъ е. о
Къ Тімоѳею посланіе а: главъ, ѕ. зачалъ ді. оа
Къ Тімоѳею посланіе в: главъ, д. зачалъ і. ов
Къ Титу посланіе: главъ, г. зачала д. ог
Къ Філимону посланіе: глава, а. од
Къ Еврεѡмъ посланіе: главъ, гі. зачалъ лв. ое
На концы же всѣхъ сихъ Апокалѵѱїсъ. главъ, кв. оѕ

Конецъ ѡглавленіѧ книгъ Ветхагѡ и Новагѡ Завѣта.

Все сщенное писаніе раздѣлѧетсѧ въ два завѣта, сирѣчь во ветхіи и новыи.

Ветхій завѣтъ приводитъ чтущихъ къ боазни чрез прещеніе казней, и продолжаетсѧ ѿ начала Бібліи, даже до Еуліи, и раздѣлѧетсѧ на четыре части, сирѣчь Законную, и Історическую, Мудростную, и Пророческую. Первая часть законнаѧ содержитсѧ въ пентатеухѣ, сирѣчь въ пѧтыхъ книгахъ Мѡѵсеовыхъ, и глаголютсѧ законныѧ тогѡ ради, понеже въ нихъ законы и суды усты Бжіими изреченныѧ возвѣщаютсѧ, и суть сіи:

Бытіѧ: въ нихже дѣетсѧ ѡ началѣ міра и всѣхъ тварей: ѡ потопѣ, и ѡ ковчезѣ Нѡевѣ, и ѡ смѣшеніи ѧзыкѡвъ, ѡ избраніи людей Бжіихъ, и ѡ пришествіи ихъ во Египетъ: имать же главъ н.

Исходъ, въ немже дѣетсѧ ѡ десѧти казнехъ Фараѡновыхъ, и ѡ исходѣ сынѡвъ Інлевыхъ ѿ Египта. ѡ десѧти заповѣдехъ и судѣхъ, и ѡ устроеніи людей Бжіихъ: ѡ ковчезѣ завѣта Гдна, и скиніи, ѡ олтарѣ и ѡ ризахъ Ааронихъ: имать же главъ, м.

Левітъ: въ немже дѣетсѧ ѡ жертвахъ и приношеніихъ, ѡ фіалѣхъ и ризахъ Аарѡнихъ, и ѡ чинѣ, и ѡ службѣ Левітской: содержитъ же главъ, кз.

Числа: въ нихже дѣетсѧ ѡ считаніи людей, или колѣнъ Інлевыхъ ѡ пророчествѣ Валаамовѣ, и жилищахъ творимыхъ в пустыни: имать же главъ, лѕ.

Второзаконіе: въ немже завѣщаваютсѧ таѧжде, ѧже в четырехъ книгахъ первыхъ предана суть: имать главъ лд.

Історическаѧ же часть содержитсѧ въ сихъ книгахъ, иже сегѡ ради глаголютсѧ історическіѧ, зане в нихъ історіи всѣхъ книгъ написуютсѧ.

Інсусъ: въ немже дѣетсѧ ѡ прешествіи Іордана, и превращеніи царствъ супостатныхъ, ѡ введеніи людей Бжіихъ въ землю ѡбѣтованіѧ, и ѡ раздѣленіи тоѧ земли: имать главъ, кд.

Судіи: въ нихже дѣетсѧ ѡ началницѣхъ и судіахъ сынѡвъ Інлевыхъ, и ѡ побѣдахъ и ѡдолѣніихъ бывшихъ над врагами: имать же главъ, ка.

Руѳь: въ нейже дѣетсѧ ѡ супружествѣ, бывшемъ междꙋ Воозомъ и Руѳою ѿ нихже Хрстосъ изыде: имать же главъ, д.

Имена црмъ десѧти колѣнъ:	Имена црмъ, двꙋ колѣнъ.
Іеровоамъ.	Ровоамъ.
Навать.	Авіа.
Вааса.	Аса.
Ила.	Іѡсафатъ.
Замврій.	Іѡрамъ.
Амврій.	Охозіа.
Ахаавъ, или Ахазъ.	Годоліа.
Охозіа.	Іѡасъ.
Іѡрамъ.	Амессіа.
Інуй.	Азаріа.
Іѡахазъ.	Іѡафамъ.
Іѡасъ.	Ахазъ.
Іеровоамъ.	Езекіа.
Захаріа.	Манассіа.
Селлумъ.	Аммѡнъ.
Манаимъ.	Іѡсіа.
Факіа.	Іѡахазъ.
Факей.	Іѡакимъ.
Ѡсіа последній.	Іехѡніа.
	Ватданіа, иже и Седекіа.
	Іѡакимъ.

Црствъ книга: въ нейже дѣетсѧ ѡ црехъ людей Іудиныхъ, и людей Інлевыхъ, и ѡ созданіи црквe, и ѡ бранехъ бывшихъ противꙋ Фуліістімлѧнъ супостатъ, имиже еретіческіѧ брани супротивꙋ церкви назнаменаютсѧ. и раздѣлѧютсѧ на четыре книги: Перваѧ имать главъ ла. Втораѧ, кд.

Третїа, кв. Четвертаа, ке. Оу Еврей оубѡ точїю двѣ книги цртвъ именуютса: Первая нарицаетса Самуилъ, содержа первую, и вторую: Вторая нарицаетса Малахимъ, сирѣчь цртвъ, содержа третїю и четвертую.

Паралипоменѡнъ: въ нихже дѣетса ѡ сихъ, яже предана суть въ четырехъ книгахъ цртвъ, и понаполнаютса мнози історїи тамѡ ѡставленныя: и напишутса многочислены родословїа. и раздѣлаютса въ двѣ книги: Первая имать главъ кд. Вторая лѕ.

Ездры: въ немже дѣетса ѡ Созиданїи церкве Іерлимскїа: и ѡ возставленїи стѣнъ Іерлима, и ѡ считанїи, и написанїи сщенникѡвъ, и Левїтѡвъ людей Інльтескихъ: и раздѣлаетса на четыре книги: Первая имать главъ, десять: Вторая, сирѣчь Неемїина, имать главъ гі. Третїа, имать главъ ѳ. Четвертаа, имать главъ ѕі.

И сїи послѣднїи двѣ книги между не оутвержденными считаютса, кои такожде оу Еврееѡвъ не ѡбрѣтаютса.

Товїа: въ немже дѣетса ѡ егѡ благородїи, и добродѣтели многоѡбразной, и ѡ служенїи архаггла Рафаила, и ѡ плодѣ и честности сопружества: имать же главъ ді.

Іудиѳь: въ нейже дѣетса ѡ облеженїи Іерлима, и людей Інльтескихъ, и ѡ честности и ѡ благородїи Іудиѳинѣ: и ѡ оубїенїи Олоферновѣ: и ѡ избавленїи людей Інльтескихъ. имать же главъ ѕі.

Есѳирь: въ нейже дѣетса ѡ жестосердїи Амановѣ, и ѡ егѡ повѣшенїи промышленомъ провидѣнїемъ и смиренїемъ Есѳирнымъ: и ѡ возвышенїи Мардохеовѣ, и ѡ избавленїи Іудеистѣмъ: имать главъ ѕі.

Іѡвъ: въ немже дѣетса ѡ егѡ терпѣнїи, и совершенїи: и ѡ стязанїи, еже имѣ со други, ѡ промышленїи Бжїи, и ѡ воскресенїи тѣлесъ: имать главъ мв.

Маккавейскаа: в нейже дѣетса ѡ бранехъ бывшихъ между Іудеами, и языками Персскими и ѡ Маккавеехъ благородныхъ ѡ побѣдахъ и ѡдолѣнїихъ многихъ, и дѣйствїихъ седми братїй, и ѡ крѣпости матере ихъ, иже тяжкими муками при Антїохѣ царѣ мучими суть: и раздѣлаетса на двѣ книги: Первая имать главъ ѕі: а Вторая имать главъ еі.

Премудростнаа часть содержитса в сихъ пяти книгахъ: и глаголютса премудростныя тогѡ ради, понеже въ тѣхъ разуму и истиннѣй премудрости научаемса. Григорїй рече въ толкованїи на пѣсни пѣсней: сицевѡ есть сщенное писанїе во словесѣхъ, и разумѣнїихъ, якѡ икѡнное писанїе въ шарахъ и вещехъ: и ѕѣлѡ буй есть той, иже ко краскамъ писанїа прилѣпляетса, а вещей, яже писани суть, не вѣсть: Сице бо писанїе покрываетъ дха, якоже плевы покрыютъ зерна.

Притчи: въ нихже дѣетса ѡ исправленїи, и наказанїи безумныхъ еже служити Бгу: и ѡ исправленїи обычаевъ, и ѡ воѡбраженїи добродѣтелей: имать главъ ла.

Екклесїастъ: въ немже дѣетса ѡ суетѣ мїра, и порокѡвъ презрѣнїи, и ѡ преспѣянїи ходящихъ въ путь Бжїй: имать главъ ві.

Пѣсни пѣсней: въ нихже дѣетса ѡ совершенїи праведнагѡ мужа, и ѡ прозрѣнїи души стыя, и ѡ совокупленїи Хрта и церкве: имать главъ и.

Премудрость: въ нейже дѣетса ѡ пасенїи предстателей, и ѡ храненїи правды, и ѡ презрѣнїи idѡлѡвъ, и ѡ пришествїи страданїа Хртова, и что есть истиннаа премудрость: имать главъ ѳі.

Іисусъ Сїраховъ: въ немже дѣетса ѡ покоренїи подвластныхъ, и ѡ обученїи добрыхъ обычаевъ, и ѡ честности премудрости, и ѡ хвалѣ стыхъ: имать главъ на.

Пророческаа часть, яже есть четвертаа ветхагѡ завѣта, содержитъ книги сїа:

Ѱалтирь: в нейже дѣетса ѡ Хртовѣ Бжествѣ и члвѣчествѣ, и страданїи, и воскрнїи, и вознесенїи, и ѡ пришествїи на судъ, и ѡ казнехъ грѣшныхъ и ѡ благотворенїахъ Бжїихъ и хвалахъ егѡ: и содержитъ ѱалмѡвъ, рн. Трижды пятьдесятны Двдъ подше чиномъ ѱалмы: а стїхѡвъ двѣ тысящи, и шесть сѡтъ поаше тон.

Исаїа: въ немже дѣетса ѡ обличенїи Іудеѡвъ, и ѡ пришествїи Хртовѣ во плоти, и егѡ страданїи, и ѡ призванїи языкъ, и ѡ цртвїи Іудинѣ, и ѡ цртвѣ Інлевѣ, имать главъ ѯѕ.

Іеремїа

Іеремія : въ немже дѣетсѧ ѡ видѣніихъ Іереміинныхъ , и ѡ плѣненіи Іѹдейстѣмъ , и ѡ Хртовѣ страданіи , и ѡ плачѣ и рыданіи Іереміинѣ , ради паденіѧ Іерлмла . имать главъ , нв .
А плача Іереміинна , главъ , є .
Варѹхъ : въ немже дѣетсѧ ѡ словесѣхъ , ихже прочте плѣненымъ въ Вавѵлонѣ , и ѡ познаніи грѣхѡвъ , ѡ проповѣданіи пріитіѧ людей Іилтелскихъ , и ѡ тѣхъ , іаже грѧдѹща бѹдѹтъ во времена послѣднѧѧ . имать главъ , ѕ .
Іезекіиль : въ немже дѣетсѧ ѡ видѣніихъ егѡ , и ѡ согрѣшеніихъ Іѹдейскихъ , и ѡ паденіи Іерлима , и егѡ созданіи . имать главъ , ми .
Даніилъ : въ немже дѣетсѧ ѡ црствіи міра сегѡ , и ѡ премѣненіихъ временъ , и ѡ области и вѣчности цртва Хртова . и положисѧ історіа Сѹсаннина : и ѡ разореніи Виловѣ , и ѡ ѹбіеніи ѕміа дракона . имать главъ , ді .

Чинъ двѹнадесѧти прркѡвъ по семидесѧти преводникѡвъ	Чинъ двѹнадесѧти прркѡвъ по Еврееѧхъ .
Ѡсіа .	Ѡсіа .
Амѡсъ .	Іѡиль .
Міхеа .	Амѡсъ .
Іѡиль .	Авдій .
Авдій .	Іѡна .
Іѡна .	Міхеа .
Наѹмъ .	Наѹмъ .
Аввакѹмъ .	Аввакѹмъ .
Софоніа .	Софоніа .
Аггей .	Аггей .
Захаріа .	Захаріа .
Малахіа .	Малахіа .

Ѡсіа глаголетъ ѡ идѡлопоклоненіи людей Іилевыхъ , знаменованномъ женою блѹдницею ; сирѣчь іазычнѹю женѹ . ѡ Сіѡнѣ , и ѡ гобзованіи грѣхѡвъ : и ѡ воспомѧновеніи , іакѡ да сынове Іилевы ко Гдѹ ѡбратѧтсѧ . имать главъ , ді .
Іѡиль глаголетъ : ѡ изпакащеніи землѧ Іѹдейскіѧ , червію глаголемою ерѹка , и червію глаголемою врѹхѹсъ , и прѹги , и ржавчиною . и ѡ приведеніи къ покаѧнію и ѡ сѹдѣ бѹдѹщемъ . имать главъ , г .
Амѡсъ : ѡ согрѣшеніихъ Іѹдейскихъ , и іазыческихъ . и ѡ гнѣвѣ Бжіи , и мщеніи на нѧ грѧдѹщемъ . и вводитъ ко отечествѹ , и проповѣдаетъ конечное прерѹготованіе . имать главъ , ѳ .
Авдій : ѡ грозѣ и ѡ разореніи Едѡма , иже Исава глаголетъ . имать главѹ , а .
Іѡна : ѡ плаваніи своемъ глетъ , въ немже страданіе Хртово проѡбразѹѧ , міра къ покаѧнію призываетъ . и именемъ Ніневіи , спасеніе іазыкѡмъ проѡбразѹетъ . имать главъ , д .
Міхіа : проповѣдаетъ Самаріи испакащеніе , и плѣненіе , и пагѹбѹ началникѡмъ Іилевымъ , и лживымъ пророкѡмъ , и ѡтагченіе и ѕлобѹ ихъ . имать главъ , з .
Наѹмъ : глаголетъ ѡ гнѣвѣ Бжіи , и мщеніи тѧжкомъ на Ніневію , иже по проповѣди Іѡниннѣ покаѧшасѧ ѡ грѣсѣхъ , и потомъ болшими грѣхи ѡбвалѧшасѧ . имать главъ , г .
Аввакѹмъ : глаголетъ ѡ сказаніи , егоже сотвори съ Бгомъ , и ѡ семъ мірѣ . и какѡ праведніи поперѹтсѧ , и ѕліи преспѣютъ , и пророчествѹетъ ѡ страстехъ Хртовыхъ . имать главъ , г .
Софоніа : ѡ сѹдѣ Бжіи на іазыки тщеславныѧ глаголетъ , и ѡ спсеніи людей Іилевыхъ и возставленіи Іерлима . имать главъ , г .
Аггей : предглетъ возвращеніе людей Іѹдейскихъ , и созданіе храма , и поновленіе града , и пришествіе Хртово и страданіе егѡ . имать главы , в .
Захаріа : глаголетъ ѡ свобожденіи Іѹдейстѣмъ , и ѡ ѿмщеніи на враги ихъ . и ѡ смиреніи пришествіѧ Хртова и страданіѧ егѡ . имать главъ , ді .
Малахіа : ѡ ѿверженіи людей Іѹдейскихъ , и жертвъ ихъ . и ѡ призваніи іазыкъ . имать главъ , д .
Новый завѣтъ : въводитъ чтѹщихъ къ возлюбленію ѡбѣтованіѧ ѡ воздаяніи , и продолжитсѧ ѿ начала Еѵліи , даже до конца книги Библіи . и раздѣлѧетсѧ своимъ чиномъ на четыре части : іаже іавѧтсѧ во образѣ послѣдѹющемъ . Новый завѣтъ

по-

повнегда видѣ Іезекіиль, еже колесо явися въ среди колеса. сегѡ ради по чину, выше въ ветхомъ завѣтѣ положенномъ, на четыре части раздѣляется. да яко колесо явльшееся въ средѣ колеса, ветхому завѣту сообразуется. и убо четыре еѵаліа книги законныя глаголются. зане въ нихъ заповѣди Хртовы, и законъ еѵалскій провозвѣщаютъ. И якоже четыре суть, едино есть еѵаліе Хртово, еже бесѣдуетъ ѡ Хртовѣ бжествѣ и человѣчествѣ, и страданіи, и воскрніи, и вознесеніи, и Дха стгѡ посланіи. и ѡ пришествіи къ суду, и егѡ житіи, и чудесѣхъ, и учителствѣ. законная часть содержится въ книгахъ четырехъ еѵаліствѡвъ.

Матөей ѡбразуется чл҃комъ: иже ѡ чл҃чествѣ Хртовѣ началнѣйше бесѣдуетъ. и написа еѵаліе свое во Іудеи по еврейски, лѣта Гдна, и: имать главъ, кн.

Марко ѡбразуется львомъ: понеже краснѣ глаголетъ ѡ Хртовѣ воскрніи. И написа еѵаліе свое во Италіи, лѣта Гдна, і: имать главъ, ѕі.

Лука ѡбразуется телцемъ: иже глаголетъ ѡ Хртовѣ сщенствѣ. И написа еѵаліе свое въ частехъ Ахаіи, лѣта Гдна, еі: имать главъ, кд.

Іѡаннъ ѡбразуется орломъ: понеже писалъ тайны Бжества. И написа еѵаліе свое во Асіи, лѣта Гдна, лв: имать главъ, ка.

Историческая часть содержится въ книзѣ дѣяній аплскихъ. Въ нейже стый Лука, Хрту на нбо вознесену видимаго Дха стагѡ посланіе показуетъ. И дѣянія аплская, и наипаче Павлова написа. И младенчество раждающіяся црквe. имать главъ, кн.

Премудростная содержится въ книгахъ епістолій апла Павла, и во епістоліяхъ соборныхъ аплскихъ: Іакѡвлѣ, Петровѣ, Іѡанновыхъ, и Іудинѣ. И сегѡ ради премудростныя нарицаются, зане тѣми во истинной премудрости, яже свыше есть, научаемся.

Іакѡвля епістолія соборная, въ нейже устрояетъ клирось ѡ чествованіи нбныхъ заповѣдей, и правилѣ соборнагѡ содержанія, ѡ непобѣдимагѡ терпѣнія достоинствѣ, и ѡ ѿкровеніи многихъ, и ѡ лжи учителей. имать главъ, е.

Петрова епістолія соборная первая: въ нейже блгодаритъ Бга иже милосердъ, страданіемъ Сна своегѡ родъ человѣческій спасе. имать, главъ, е.

Во второй учитъ ѡ тайнѣ, и ѡ совершеніи силъ, ѡ истинѣ пророчества, и лживыхъ пророцѣхъ, и грѣшницѣхъ хранимыхъ. имать главъ, г.

Іѡанновы соборныя епістоліи три: Въ первой свидѣтелствуетъ ѡ Словѣ истины, и жизни, и ѡ егѡ пречистомъ свѣтѣ, и Гда Іиса быти призываніе наше. имать главъ, е.

Во второй, мтрь и чадъ похваляетъ къ любви пострецая, и воспоминаетъ, да еретікѡвъ хранятся. имать главу, едину.

Въ третіей, Гаіа за млрдіе возвышаетъ, еже показа на пришелцѣхъ, и да въ той щедрости пребудетъ укрѣпляетъ. имать главу, едину.

Іудина соборная епістолія, въ нейже всѣхъ ѡ спасеніи своемъ съ попеченіемъ воспоминаетъ, и ѡ стязаніи Міхаиловѣ съ сатаною. и ѿвращаетъ еретіческій животъ. имать главу, едину.

Къ Римляномъ епістолія: въ нейже призываетъ ихъ ѿ заблужденій языческихъ, уставленіи законными, ко истиннѣй, и соборнѣй вѣрѣ. пиша имъ ѿ Корінөа. имать главъ, ѕі.

Къ Корінөяномъ: въ первой епістоліи ихъ, прелщеныхъ ѿ лживыхъ апловъ, и лживыхъ філософѡвъ велерѣчіемъ: И нѣкіихъ убо содержаніемъ закона Іудейскагѡ призываетъ ко истиннѣй вѣрѣ, и еѵалской мудрости, пиша имъ ѿ Ефеса, Тімоөеемъ ученикомъ своимъ. имать главъ, ѕі.

Во второй епістоліи ихъ, къ покаянію ѡбратившихся, и исправльшихся утѣшаетъ, и похваляетъ. пиша имъ ѿ Трояды Тітомъ. имать главъ, гі.

Къ Галатѡмъ: въ нейже ихъ прелщеныхъ ѿ лживыхъ апостолѡвъ, да въ законъ ѡбратятся. Призываетъ ихъ къ вѣрѣ истины. пиша имъ ѿ Ефеса. имать главъ, ѕ.

Ко Ефесяномъ, иже Асіяне, и тѣ апла слово пріемше, устояша въ вѣрѣ, сихъ похваляетъ аплъ: пиша имъ ѿ Рима изъ темницы, съ Тітомъ. имать главъ, ѕ.

Филіпписіяне, иже суть Македѡняне, сіи пріемше слово истины, устояша въ вѣрѣ, не пріявше лживыхъ апостолѡвъ. ихже аплъ похваляетъ пиша имъ ѿ Рима изъ темницы, со Епафродитомъ. имать главъ, д.

Колоссяи, и сіи суть Асіяне: сіи превращени ѿ лживыхъ апостолѡвъ, ихже

исправлѧетъ апл҃ъ, и пострекаетъ къ вѣрѣ истины, пишѧ имъ ѿ Ефеса съ Тѵхїкомъ дїакономъ, и Ѡнисїмомъ свѣщеносцемъ. имать главъ, д҃.
Фессалонїкїане суть Македонане, ихже апл҃ъ въ первой Епистолїи похвалѧетъ, иже слово истины прїемше, егда гоненїе пострадаша ѿ гражданъ своихъ, устоѧша въ вѣрѣ. пишѧ имъ ѿ Аѳинъ. имать главъ, е҃.
Во второй наꙋчаетъ ихъ ѡ временѣхъ последнихъ, и ѡ пришествїи, и гоненїи, и ѡ лъщенїихъ антїхрїстовыхъ, и егѡ извержении, и паденїи. имать главъ, г҃.
Къ Тїмоѳею въ первой епїстолїи устроѧетъ его ѡ ученїи апльства, и дїаконства, и всегѡ црковнагѡ наказанїѧ. пишѧ ему ѿ Лаодїкїи съ Тѵхїкомъ дїакономъ. имать главъ, ѕ҃.
Во второй епїстолїи подкрѣплѧетъ его къ вѣнцꙋ мученїѧ: И наказꙋетъ его ѡ всѧкомъ правилѣ соборныѧ вѣры. И еже быти имать въ последнѧѧ времена, и ѡ своемъ страданїи, пишѧ ему ѿ Рима. имать главъ, д҃.
Тїта устроѧетъ ѡ поставленїи пресвѵтерства, и ѡ житїи дховномъ, и ѿ еретїкѡвъ блюстисѧ. пишѧ ему ѿ Нїкополѧ. имать главъ, г҃.
Фїлимона похвалѧетъ ѡ вѣрѣ, и любви ко стымъ, и молитъ его, да проститъ Ѡнисїма раба своего, и того благодарнѣ воспрїиметъ, пишѧ ему съ нимже ѿ Рима изъ темницы. имать главꙋ, единꙋ.
Ко Евреѡмъ, въ нейже апл҃ъ ѡскꙋдѣнїе, и упраженїе закона Мѡѵсеискагѡ, и исполненїе закона еѵльскагѡ показꙋетъ, и еже Хртосъ истинный Бгъ и чл҃вѣкъ, Бгꙋ и человѣкѡмъ ходатай. имать главъ, гі.
Пророческаѧ часть содержитсѧ въ книзѣ апокалѵѱисѣ.
Апокалѵѱисъ Іѡанновъ, сирѣчь ѿкровенїе, толики имать таинства, колики словеса. Многѡ сꙋгꙋбы бо въ немъ крыютсѧ разꙋмѣнїѧ. имать же главъ, кв҃.

Первыѧ и вторыѧ ѡглавленїѧ, пред сими въ первопечатанной положенныѧ, нынѣ ѿставлены. понеже и без нꙋжды усугꙋблены, и не ѡбстоѧтелны а къ симже безименны, бысть, ѿкꙋдꙋ их взято, и кто их творецъ, не показано.

Иже во стыхъ отца нашегѡ Аѳанасїа великагѡ, Бжественнагѡ писанїѧ ветхагѡ и новагѡ завѣта.

СѴНОѰІСЪ

сирѣчь

краткое сказанїе

Все писанїе насъ хрїстїанъ, бгодухновенное есть. не безпредѣлныѧ же, но паче ѡпредѣленныѧ и правилныѧ имать книги: и ветхагѡ убѡ завѣта суть сїѧ:

КНИГА ПЕРВАѦ: БЫТЇѦ.

Сїю книгу, Бытїа, Мѡѵсей изрече, и написа повелѣнїемъ Гднимъ. Нарицаетсѧ же сице: Понеже и рожденїе всѣхъ (вещей) содержитъ, нба же и земли, и человѣкѡвъ, и видимыхъ сихъ всѣхъ, и самое раѧ насажденїе: Повѣствуетъ же, ꙗкѡ въ Первый убѡ день сотворенъ есть свѣтъ, Во вторый же твердь, юже Бгъ нарече нбомъ. Въ третїй собрашасѧ воды, и ꙗвисѧ суша: и собранїе убѡ водъ, нарече морѧ, сушу же, нарече землю. И прорасти землѧ траву сѣлную, и всѧкое древо. Въ четвертый, произыде солнце и луна, и все чиноположенїе ѕвѣздъ: Въ пѧтый, пернатыхъ и рыбъ и китѡвъ, ꙗже въ водахъ рожденїе. Въ шестый, четвероногихъ и ѕверей и гадѡвъ и скотѡвъ, и созданїе человѣка по образу Бжїю и по подобїю. Въ седмый же, почи Бгъ ѿ дѣлъ, и блгослови его. Есть же въ сей книзѣ Адамово преступленїе, и ѿ раѧ изгнанїе, Авелево же ѿ брата Каїна убїенїе, и Енохово преложенїе, и строенїе ковчега, и бывшїй при Нѡи потопъ: столпотворенїе же и раздѣленїе ѧзыкѡвъ, и разсѣканїе родѡвъ, и изшествїе Авраамово ѿ Халдеевъ. Содержитъ же и превращенїе Содомлѧнъ, и законоположенїе ѡ ѡбрѣзанїи, и клѧтву ѡбѣтованїѧ Бжїѧ ко Аврааму: рожденїе же Ісаака и Іакѡва, и сущихъ ѿ негѡ патрїархѡвъ: и ꙗкѡ Авраамъ убѡ поживе лѣтъ сто осмьдесѧтъ: Ісмаилъ же, иже ѿ Агари рожденный, умре сый лѣтъ ста тридесѧти и седми. Какѡ же Іѡсифъ преданъ бысть ѿ братїи во Египетъ, и, ѡклеветанъ ѿ госпожи своеѧ, вверженъ бѣ въ темницу, послѣди же властелинъ всегѡ Египта поставленъ бысть. По сихъ (сказуетсѧ) снизшествїе Іакѡва во Египетъ, и сынѡвъ егѡ числомъ седмидесѧти пѧти. И ꙗкѡ тамѡ пребываше Іакѡвъ, и блгословивъ патрїархѡвъ сынѡвъ своихъ, успе сый лѣтъ ста четыредесѧти седми. И пренесено бысть тѣло егѡ, и погребено въ земли Ханаанстѣй. Іѡсифъ же, по бывшемъ гладѣ во Египтѣ, поживъ лѣтъ шестдесѧтъ шесть, скончасѧ сый лѣтъ ста десѧти, заповѣдавъ прежде ѡ костехъ своихъ, да и тѧ во гробъ отцъ пренесена будутъ.

КНИГА ВТОРАѦ: ИСХОДЪ.

И сїю книгу Исхода написа преждереченный же Мѡѵсей. Именуетсѧ же сице, ꙗкѡ и Исходъ сынѡвъ Іилевыхъ ѿ Египта содержитъ, бывшїй по лѣтехъ убѡ четыреста тридесѧти ѡбѣтованїѧ Авраамлѧ: по лѣтехъ же двусотъ пѧтинадесѧти во Египтѣ пребыванїѧ: толикѡ бо странствоваху тамѡ: и по десѧти ꙗзвахъ бывшихъ на Фараѡна царѧ Египетскаго. ибо десѧть ꙗзвъ наведе Бгъ на него сихъ. Первую, рѣку въ кровь преложи: Вторую, жабы на весь Египетъ наведе: Третїю, скнипы: Четвертую, песїѧ мухи: Пѧтую, умерщвленїе скотѡвъ: Шестую, струпы гнойныѧ, палѧщыѧсѧ на человѣцѣхъ и скотѣхъ: Седмую, градъ и огнь горѧщъ: Осмую, прузи: Девѧтую, тму во всемъ Египтѣ чрезъ три дни,

кромѣ земли сынѡвъ Їилевыхъ: Десѧтую, смерть всѣхъ первородныхъ Егѵ-
петскихъ ѿ человѣка до скота: Прочее же егда въ слѣдъ изшедшихъ людей
погна Фараѡнъ, Їиль убѡ сухими стопами прейде чермное море, раздѣлен-
ное сюду и сюду: Египтане же гнавшїи людей, съ самимъ Фараѡномъ
потоплени суть въ томъ мори. Въ сей же Книзѣ содержитсѧ, какѡ волсви
Египетстїи Їанний и Їамврїи въ началѣ убѡ противистасѧ Мѡѵсею: потомже
постыждени ѿидоша: и законоположенїе ѧже ѡ пасхѣ, горкїѧ воды въ
сладкую преложенїе, и крастелей подаѧнїе, и манны съ небесе дарованїе,
* в҃ мѵ́х з҃і, з҃. и воды из камене изведенїе, егоже Мѡѵсей нарече искушенїе и похуленїе.
Тогда и соблюденїе суббѡты начало прїѧтъ, и ѧже на горѣ Сїнайстѣй
бж҃ественное законоположенїе бывшее чрез Мѡѵсеѧ, на двоихъ скрижалехъ
каменныхъ, и скинїи и ѡдѣанїѧ архїерейскагѡ же, и їерейскагѡ устроенїе
назнаменуетсѧ. Дѣлателїе же убѡ всѣхъ суть Веселеилъ ѿ племене
Їудина, и Аїавъ ѿ племене Данова: иждивеннагѡ же на дѣла, злата убѡ
талантъ двадесѧть девѧть, и сиклей седмь сѡтъ: сребра же талантъ
сто, а мѣди талантъ седмдесѧтъ, и сиклей пѧть сѡтъ. Содержитъ же
книга сїѧ и преступленїе людей, егда телца сотвориша при горѣ:
и какѡ ѧзвенъ бысть Амаликъ простертїемъ рукъ Мѡѵсеовыхъ, и
прѡчаѧ законоположенїѧ и ѡправданїѧ, прежде же тѣхъ на скрижалехъ
десѧть заповѣдей сихъ. А҃, Азъ есмь Гдь Бгъ твой: В҃, Не со-
твориши себѣ кумира, ни всѧкагѡ подобїѧ: Г҃, Не воспрїимеши имени
Гда Бга твоегѡ всуе: Д҃, Помни день суббѡтный: Е҃, Чти ѻц҃а
твоего и матерь твою: Ѕ҃, Не убїеши: З҃, Не прелюбы сотво-
риши: И҃, Не украдеши: Ѳ҃, Не лжесвидѣтелствуеши на ближнагѡ
твоего свидѣтелства лѡжна: І҃, Не возжелаеши жены ближнагѡ твоегѡ:
ни елика суть ближнагѡ твоегѡ. Скинїѧ же совершеннаѧ поставлена
бысть въ лѣто второе изшествїѧ ихъ, въ новомѣсѧчїе первагѡ мц҃а.
и сими ѡкончаваетсѧ книга исхода.

КНИГА ТРЕТЇѦ: ЛЕВІТЪ.

И сїѧ книга, Левітъ, ѿ предавленнагѡ же Мѡѵсеа написанна есть.
Именуетсѧ же сице, ѧкѡ собственнѣ всегѡ Левітскагѡ служенїѧ
изѡбраженїе содержитъ: и какѡ Аарѡнъ и сынове егѡ избрани суть
ѿ племене Левїина, и помазани во їереи: все же различїе жертвъ и при-
ношенїй, и качество всегѡ во ст҃илищи бг҃очтенїѧ, Левітскагѡ же и сщ҃ен-
ническагѡ служенїѧ, и законъ коеждо жертвы спасителныѧ ѡ волномъ
же и неволномъ прегрѣшенїи, и какѡ коеждо ѿ приносимыхъ раздѣлѧти,
и возносити подобаетъ, учитъ. Содержитсѧ же въ сей Книзѣ и помаза-
нїе архїерейское и їерейское, и знанїе же и разсужденїе знаменїй ѡ прокаженїи
человѣкѡвъ, и одеждъ и стѣнъ домовыхъ, и законъ ѡ ѡчищенїи ихъ,
заповѣдь же и разнствїе ѡ бракахъ по закону, и кїѧ противу закона, и
паки различїе чистыхъ и нечистыхъ скотѡвъ же и птицъ и рыбъ. сїесть,
кїѧ убѡ ѿ тѣхъ вкушати евреемъ достоитъ, ѿ кихъ же воздержатисѧ.
и день убѡ трубъ, и новомѣсѧчїи седмагѡ мц҃а показуетъ: содержитъ же
и заповѣдь ѡ великомъ постѣ, да въ тойже седмый мцъ, въ десѧтый
день мц҃а, содержатъ его. и онаго суббѡтою суббѡтъ, и ѡставленїемъ
грѣхѡвъ нарицаетъ. Сѣнопотченїе же, пѧтагѡнадесѧтъ тогѡжде мц҃а.
Ѡ праздницѣхъ же, и ѧже въ нихъ приноситисѧ долженствуютъ: и ѡ сво-
божденїи проданныхъ евреевъ, и ѡ ѡставленїи долгѡвъ, и ѡ покои земли,
емуже въ седмое лѣто должно быти, повѣтствуетъ. Паки же воспо-
минанїе законоположенїй и повелѣнїй, и свидѣтелствъ содержитъ: и ѡбѣ-
тованїѧ убѡ хранѧщымъ сїѧ, прещенїѧ же та преступающымъ лютѣйша.
Различїе же и вину чистыхъ и нечистыхъ брашенъ, сице уставлѧетъ: ѧже
убѡ ѿ скотѡвъ чиста, сїѧ наричетъ: дѣлѧщаѧ пазнокти и раздвоѧющаѧ
копыта на двое, и ѿрыгающаѧ жванїе: ѧкова суть, телецъ, овча, коза,
елень, серна, орѵзъ, буиволъ, пѵгаргъ, трагелафъ, камилопардалъ, и симъ
подѡбнаѧ. Аще же кое чесогѡ ѿ сихъ лишаетсѧ, сїе не чисто бѣ:
ѧкова суть, велблюдъ, и заѧцъ, и хїрогрѵлъ: ибо сїѧ жванїѧ убѡ
ѿрыгаютъ, копыта же не дѣлѧтъ, и свинїѧ. ибо аще копыто и дѣлитъ
и раздвоѧетъ

и разделяетъ, но жванія не ѿрыгаетъ. Ѿ птицъ же паки, ихже заповѣдаетъ не ясти. сія суть, орелъ, грифъ, морскій орелъ, неясыти, ястінъ: и симъ подобнаѧ, и вранъ, и подобнаѧ ему, и строѹфъ, и сова, и сухолапль, и подобнаѧ имъ, и ястребъ, и подобнаѧ ему, и нощный вранъ, и ланикъ, и івинъ, и порфуріѡнъ, и пеликанъ, и лебедь, и еродій, и харадріонъ, и подобнаѧ имъ, и вдодъ, и нощный нетопырь: Ѿ пернатыхъ же плѣжущихъ вся нечиста глаголетъ быти, яже ходятъ на четырехъ (ногахъ): кромѣ имущихъ голени выше плесны, якѡ скакати ими по земли: якова суть, врухъ, аттакъ, акріда, и симъ подобнаѧ, и офіомахъ. А яже въ водахъ, въ морѣ же, и въ рѣкахъ, и въ потоцѣхъ родящаяся, сія чиста быти глаголетъ, елика имутъ перія и чешую: якова суть, тригла, скарій, главкъ, кестревъ, и подобнаѧ симъ. А яже едино что ѿ сихъ не имутъ, нечиста суть, ниже ясти достоитъ а. Якова суть сиція: яже перія убѡ имутъ, чешуи же не имутъ. Ѿ плѣжущихъ же на земли, сія нечиста быти глаголетъ: ласицу, крокодила земнаго, мигалу, хамелеона, аскалавопія, ящера, и кроторыя. Ѿ ѕміи и подобныхъ ей, лишнее бѣ воспоминати, явна бо всѣмъ сія мерзости суть, и ненавидима: обаче во второзаконіи и ѿ сихъ воспоминаетъ.

КНИГА ЧЕТВЕРТАЯ: ЧИСЛА.

Ѿ тогѡжде Мѡѵсея и сія книга Числъ написана. глется же сице книга сія, понеже всѣхъ людей число въ ней содержится, коегѡждо племене ѿ Іудей повелѣніемъ Гднимъ сочтеннагѡ. Сочтенны же баху людіе ѿ двадесяти лѣтъ и выше всякій мужъ исходящій на брань, кромѣ племене Левінна: зане сіе особь сочтенно бѣ: и ѡбрѣтеся число сочтенныхъ шестдесятъ тысящей и три тысящи пятьсѡтъ пятдесятъ. Бѣша же исчисляющіи людей Мѡѵсей и Аарѡнъ, и съ ними коегѡждо племене князь, число же князей и имена ихъ сія суть: Ѿ колѣна Рувима, Елісуръ сынъ Седіуровъ, и число ихъ бѣ четыредесятъ шесть тысящъ и пять сѡтъ. Ѿ колѣна Сѵмеѡнова, Саламіилъ сынъ Суріссадаевъ: и число ихъ бѣ пятдесятъ девять тысящъ, и три ста. Ѿ колѣна Іудина Наассѡнъ сынъ Аминадавль: и число ихъ бѣ седмьдесятъ четыре тысящи, и шесть сѡтъ. Ѿ колѣна Іссахарова, Наданаилъ сынъ Согаровъ: и число ихъ бѣ пядесятъ четыре тысящи, и четыре ста. Ѿ колѣна Завулѡна, Еліавъ сынъ Хелѡнь: и число ихъ бѣ пятдесятъ седмь тысящь, и четыре ста. Ѿ сынѡвъ Іѡсифовыхъ, колѣна Ефремова Елісамъ сынъ Еміудовъ: и число ихъ бѣ четыредесятъ тысящъ, и пять сѡтъ. Ѿ колѣна Манассіина Гамаліилъ сынъ Фадасуровъ: и число ихъ бѣ тридесятъ двѣ тысящи, и двѣсти. Ѿ колѣна Веніаминова, Авіданъ сынъ Гадіѡніевъ: и число ихъ бѣ тридесятъ пять тысящъ, и четыре ста. Ѿ колѣна Данова, Ахіезеръ сынъ Амісадаевъ: и число ихъ бѣ шестдесятъ двѣ тысящи, и седмь сѡтъ. Ѿ колѣна Асирова, Фадеилъ сынъ Ехрань: и число ихъ бѣ четыредесять и едина тысяща, и пять сѡтъ. Ѿ колѣна Гадова Елісавъ, сынъ Рагуилевъ: и число ихъ четыредесять пять тысящь, шесть сѡтъ пятдесятъ. Ѿ колѣна Неѳалімля, Ахірей сынъ Енань: и число ихъ бѣ пятдесятъ три тысящи, и четыре ста. Сіе число ратныхъ людей, шесть сѡтъ тысящей и три тысящи, пять сѡтъ пятдесятъ. Колѣно же Левінно особь сочтоша, по глаголу Гдню, едины, Мѡѵсей и Аарѡнъ, ѿ мца единагѡ и выше: и бѣ число ихъ, двадесять и двѣ тысящи.

Сочте же и мужеска полу первородныхъ всѣхъ прочіихъ колѣнъ единъ Мѡѵсей, и ѡбрѣтеся число ихъ, двадесятъ двѣ тысящи, и двѣсти седмдесятъ три. И вмѣстѡ сихъ первородныхъ Левіты вмѣнишася Гу. Толикѡ бо бѣ и Левітѡвъ. повелѣнно же имъ бѣ да ѡчистятся чрезъ Мѡѵсеа, таже да ѿдѣлатся чрезъ Аарѡна дѣлати дѣла Гдна, вмѣстѡ людей, и носити сосуды скиніи, и служити Аарѡну, и сынѡмъ егѡ. Есть же въ сей книзѣ такожде изѡбраженіе путешествія людей, и возставленіе скиніи, и повелѣніе ѡ трубахъ, во еже созывати ими людей. Здѣ назнаменуется и ѡбновленіе олтаря, и какѡ помаза скинію, и ѡсвяти оную же, и вся сущая въ ней: и повелѣніе

ѡ приношеніахъ приносимыхъ на ѡбновленіе олтаря, и ѡпредѣленіе временъ по служенію Левітѡмъ: да ѿ двадесяти ѹбѡ и пяти лѣтъ тіи начинаютъ служити, пятидесяти же лѣтъ свыше, служеніе ѹбѡ да ѡставляютъ: скинію же точію да хранятъ. Писано же и ѡ водѣ ѡчищенія, клятвенной, и ѡ заповѣди, еже воздержатися ѿ віна, положившымъ обѣтъ, и не стрищи главы: и ꙗкѡ ропщꙋщымъ иногда мяса ради людемъ, даде Бгъ крастели, такожде жаждꙋщымъ, и паки ропщꙋщымъ людемъ, даде водꙋ ѿ камене, егоже Мѡѷсей нарече, вода Прерѣканія. Посла же и соглядателей по единомꙋ ѿ колѣна, въ нихже бѣ Інсꙋсъ сынъ Навинъ, и Халевъ сынъ Іефонніинъ. Здѣ и сонмъ Кореовъ воста на Мѡѷсеа, и живи пожерты быша въ землю съ Дафаномъ и Авірономъ: и ꙗкѡ Маріамъ сестра Аарѡнова прокажена бѣ, и жезлъ Аарѡновъ израсти шипокъ: и по сихъ ѹмираетъ Аарѡнъ на горѣ Ѡръ, преемникъ же емꙋ бываетъ Елеазаръ сынъ егѡ. Здѣ и ѡ Валаамѣ, и ѡ осляти егѡ человѣческимъ гласомъ глаголавшемъ повѣствꙋется, и ꙗкѡ Валакъ царь Мѡавитскій постыжденъ бысть: людемъ же по совѣтꙋ Валаамовꙋ ѡсквернившымся, Фінеесъ прободе Мадіанитыню, и Іилитина Замврію ѿ колѣна Сімеѡна, блꙋдодѣянія ради, и такѡ преста гнѣвъ (Бжій), и роптавшіи людіе къ Бгꙋ на Мѡѷсеа, ѹгрызаеми бѣхꙋ ѿ ѕмій, по томже помолившымся имъ, повелѣ Бгъ сотворити ѕмію мѣдянꙋ, и повѣсити ю, да ѹгрызенный, воззрѣвъ на ню, живъ бꙋдетъ. Здѣ повелѣваетъ Бгъ Мѡѷсею и Елеазарꙋ свѧщенникꙋ паки сочислити людей, ѿ двадесяти лѣтъ и вышше, и ѡбрѣтеся число ихъ шесть сѡтъ тысѧщъ, и одна тысяща, седмь сѡтъ тридесятъ. А Левіти паки особь сочтенни быша, и ѡбрѣтошася двадесять три тысящи. Бѣ же соглядание сіе въ Араводъ-Мѡавѣ, при Іорданѣ противꙋ Іеріхѡна. Обаче въ сихъ ни единъ бѣ ѿ преждесочисленныхъ, ꙗкѡ ѹмроша, кромѣ Халева, и Інсꙋса Навина. Въ сей книзѣ написа Мѡѷсей, по глаголꙋ Гдню, воздвизанія ихъ и ѡполченія ихъ, въ нихже пꙋтешествꙋющіи ѿ Египта ѡбитахꙋ, почивающе, и сꙋть сія: ѿ Рамесы Египетскія изыдоша въ первый мцъ во ѹтріе пасхи, и пріидоша въ Сокхѡдъ, ѿ Сокхода въ Вꙋданъ, ѿ Вꙋдана въ Веелсепфонъ, противꙋ Магдола: ѿ Веелсепфона преидоша сквозѣ море. ѿ моря къ Горкостемъ: ѿ Горкостей въ Елимъ, идѣже фініки. и ѿ Елима въ Сенръ, пꙋстыню: Ѿ пꙋстыни Сенръ въ Рафакъ: ѿ Рафака въ Елимъ: и ѿ Елима въ Рафідимъ: ѿ Рафідима в пꙋстыню Синъ: ѿ пꙋстыни Синъ к гробищамъ вожделѣнія: ѿ гробѡвъ вожделѣнія въ Асиродъ: ѿ Асирода въ Радамꙋ: ѿ Радамы въ Реммѡн-Фаресъ: и ѿ Реммѡн-Фареса въ Лемѡнꙋ: ѿ Лемѡны въ Десанъ: ѿ Десана въ Макелладъ: ѿ Макеллада въ Сафаръ: ѿ Сафара въ Харададъ: ѿ Харадада въ Макилодъ: ѿ Макилода, въ Катаадъ: ѿ Катаада въ Тарадъ: ѿ Тарада въ Маттекꙋ: ѿ Маттеки въ Селмѡнъ: ѿ Селмѡна въ Масꙋродъ. ѿ Масꙋрода въ Ванею и ѿ Ванеи, въ горꙋ Гадгадъ: и ѿ горы Гадгадъ въ Етавадъ: и ѿ Етавада въ Еврѡнъ: и ѿ Еврѡна въ Гесіѡн-Гаверъ: и ѿ Гесіѡн-Гаверъ въ пꙋстыню Синъ: и ѿ пꙋстыни Синъ въ пꙋстыню Фаранъ: сія есть Каддисъ. тамѡ ѹмре Маріамъ въ Каддисѣ. и ѿ Каддиса въ Ѡръ горꙋ, близъ земли Едѡмли, на нюже возшедъ Аарѡнъ архіерей ѹмре по повелѣнію Гдню, въ четыредесятое лѣто исхода сынѡвъ Іилевыхъ, въ мцъ пятый, (первагѡ дня мца,) сый лѣтъ ста двадесятъ трехъ. ѿ горы Ѡръ въ Селмѡнъ: и ѿ Селмѡна въ Фінѡнъ: и ѿ Фінѡна въ Соводъ: и ѿ Совода въ Гаи, обонꙋ странꙋ предѣлъ Мѡавлихъ: ѿ Гаи въ Девѡн-Гадъ. ѿ Девѡн-Гада въ Гелмѡн-Девлаѳемъ. и ѿ Гелмѡн-Девлаѳема на горы Аваримъ, прямѡ Ававꙋ: ѿ горъ Аваримлихъ в западъ Мѡавль, ко Іорданꙋ противꙋ Іеріхѡна, и ѡполчишася при Іорданѣ. бахꙋ же ѡполченій четыредесятъ три. и здѣ побѣди, и ѡдержа ꙗзыки Мѡѷсей обонъполъ Іордана, и ѹбіеннꙋ сꙋщꙋ Сиѡнꙋ црю Аморрейскꙋ, и Ѡгꙋ црю Васанскꙋ, иже бысть ѿ исполинѡвъ, повелѣваетъ (Бгъ Мѡѷсею) дати страны сія Рꙋвимꙋ, и Гадꙋ, и полꙋплемени Манассиинꙋ, и заповѣда сыновѡмъ Іилевымъ, да дадꙋтъ Левітѡмъ ѿ жребій ѡдержанія своегѡ, гради ко ѡбитанію, и предградія градѡвъ тѣхъ: и паки да дадꙋтъ грады ѹбѣжищъ, три ѹбѡ обонꙋ странꙋ Іордана, три же въ земли Ханаанстѣй, да бꙋдꙋтъ сія на ѹбѣжаніе не волею ѹбившемꙋ, да не напраснѡ ѹмертвится ѿ ѹжика ѹбіеннагѡ, дондеже станетъ пред собраніемъ въ сꙋдѣ. Въ сей книзѣ повелѣвается

людемъ, да сотворѧтъ на ѻдеждахъ своихъ воскрилїѧ, и на воскрилїахъ сꙋкна їакинѳинна, да взирающе на та, не забываютъ заповѣдей бж҃їихъ. Здѣ прїемлютъ жребїй дщери Салпаада ѻц҃а своегѡ: и ѿ сегѡ ихъ слꙋчаѧ бысть повелѣнїе гд҃не и заповѣдь, законномꙋ быти бракꙋ, съ инꙋ съ ѧнефїми сочетанїю. И Мѡѷсей здѣ видѣ ѿ горы Аваримъ, сїесть Аваръ, землю ѡбѣтованнꙋю, и слыша: не внидеши тамѡ, прегѡгорченїѧ ради, еже на водѣ прерѣканїѧ. Ѹмре же Аарѡнъ (сый) лѣтъ ста двадесѧти трехъ, четыредесѧтагѡ лѣта исходꙋ, въ мцъ пѧтый. Посланнїи же соглѧдати землю, послани быша кїйждо по единомꙋ ѿ колѣна, повелѣнїемъ гд҃нимъ. Имена же ихъ сꙋть сїѧ: ѿ колѣна Рꙋвимлѧ, Саламїилъ сынъ Закхꙋровъ: ѿ колѣна Сѷмеѡна, Сафатъ сынъ Сꙋрїевъ. ѿ колѣна Їꙋдина, Халевъ сынъ Їефонниинъ: ѿ колѣна Їссахарова, Їлаалъ сынъ Їѡсифовъ: ѿ колѣна Ефраимова, Навеисъ сынъ Нѵвинъ; ѿ колѣна Венїаминова Фалтїй сынъ Рафїевъ: ѿ колѣна Зiвꙋлѡна, Гꙋдїилъ сынъ Сꙋдїевъ: ѿ колѣна Їѡсифова, сынѡвъ Манассїиныхъ, Гаддїй сынъ Сꙋсїевъ. ѿ колѣна Данова, Амїилъ сынъ Гамалїевъ: ѿ колѣна Асирова, Саѳꙋръ сынъ Мїхаиловъ: ѿ колѣна Неѳалимлѧ, Навїй сынъ Навы: ѿ колѣна Гадова, Гаддꙋилъ сынъ Махїевъ. Мѣсто же, ѿ негѡже послани быша, есть Фаранъ и Кадис-Варни. Тогда наименова Мѡѷсей Навсїа сына Нѵвина, Їисꙋсъ. Времѧ же, въ неже послани быша, бысть средина весны, егда первоспѣлые гроздїѧ сꙋть. А времѧ, еже продолжиша соглѧдающе (землю) четыредесѧтъ дней бѣ.

КНИГА ПѦТАѦ: ВТОРОЗАКОНЇЕ.

И сїю книгꙋ изрече, и написа Мѡѷсей: нарицаетсѧ же сице, ꙗкѡ по написанныхъ на скрижалехъ, ꙗки вторый законъ словеса книги сеѧ глагола Мѡѷсей Їилю, повелѣнїемъ гд҃нимъ: ибо ꙗкоже изрече Мѡѷсей, ꙗже въ сей книзѣ сꙋть, сице въ самомъ семъ Второзаконїи написашасѧ: Сїѧ словеса завѣта, елика заповѣда гдь Мѡѷсею, проповѣдати сынѡмъ Їилевымъ въ земли Мѡавли, кромѣ завѣта, егоже завѣща имъ въ Хоривѣ. Сегѡ бо ради скрижали ꙋбѡ въ Хоривѣ дашасѧ, и въ средꙋ кївѡта положени быша: книгꙋ же сїю заповѣда Мѡѷсей їереемъ носѧщымъ кївѡтъ, положити ѿ страны кївѡта во свидѣтелство: юже седмагѡ лѣта чести заповѣда въ день ѡставленїѧ, егда и сѣнопотченїе бываетъ. Сїѧ ꙋбо первая вина проименованїѧ книги сеѧ. Вторая же паки вина, понеже въ ней повторѧетъ, и изъѧснѧетъ всѧ преждереченнаѧ, въ книзѣ же Исхода и Левїтъ и Числъ, законы же и ѡправданїѧ и повелѣнїѧ: и ꙋвѣщаваетъ паки люди, да хранѧтъ ѧ. Воспоминаетъ же в ней изшествїе из Египта, и всѧ бывшаѧ имъ благодѣѧнїѧ, и знаменїѧ, и чꙋдеса: да не забываютъ самаго сотворшаго сїѧ бг҃а. Еще же ѡпредѣлѧетъ въ ней ѡ благословенїи хранѧщымъ законъ, и ѡ клѧтвѣ преступающымъ и: да благословенїе ꙋбѡ глетсѧ на горѣ Гарїзинъ чрез сихъ, Сѷмеѡна, Левїю, Їꙋдꙋ, Їссахара, Їѡсифа, и Венїамина: клѧтва же, на горѣ Гевалъ, ѿ Рꙋвима, Гада, Асира, Завꙋлѡна, Дана, и Неѳалима. Къ воспоминанїю же и всегдашнемꙋ поꙋченїю написа повелѣнїемъ гд҃нимъ великꙋю пѣснь: да изꙋчивше ю, и прочѡ въ ней поꙋчающесѧ, не забываютъ бг҃а. Благословивъ же коеждо племѧ, и написавъ благословенїе, и рꙋцѣ свои возложивъ на Їисꙋса Нѵвина, во еже быти емꙋ преемникомъ (егѡ), по заповѣди бж҃їей, прочее взыде на горꙋ Аваримъ, сїесть Аваръ, и скончасѧ тамѡ по глꙋ гд҃ню, сый лѣтъ ста двадесѧти. Не помрачишасѧ ѻчи егѡ, ниже лице егѡ истлѣ. И никтоже видѣ гробъ егѡ, даже до сегѡ дне.

КНИГА ШЕСТАѦ: ЇИСꙊСЪ НѴВИНЪ.

Книги, ѿсюдꙋ даже до Ездры, не всѧ тѣми написаны сꙋть, ихже надписанїе имꙋтъ, и ѡ нихже воспоминаютъ. Повѣствꙋетсѧ же ꙗкѡ та написанна сꙋть ѿ прр҃ѡкъ в коеждо времѧ бывшихъ. Тѣмже ѡ надписанїахъ ихъ малѡ изъꙗвити достоитъ. Настоѧщаѧ ꙋбѡ книга надписꙋетсѧ, Їисꙋса Нѵвина: зане той Їисꙋсъ Нѵвинъ преемникъ Мѡѷсеовъ, бысть вождь людемъ, и клюѵившꙋюсѧ при немъ їсторїю и дѣла егѡ содержитъ. Сказꙋетсѧ же въ сей книзѣ, какѡ Їѻрдана рѣки вышнее ꙋбѡ ѿ источника теченїе ста: предидꙋщее же

ѡ҆тку́дꙋ, и҆ сꙋхи́ми нога́ми прейдо́ша І҆орда́нъ: и҆ ꙗ҆́кѡ въ Галга́лѣхъ ѡ҆брѣ́за всѣ́хъ роди́вшихсѧ въ пꙋсты́ни, ка́менными ножа́ми, и҆ прозва̀ мѣ́сто ѻ҆́ное Галга́лы, и҆ ꙗ҆́кѡ преше́дшымъ лю́демъ (І҆орда́нъ), и҆ ꙗ҆́дшымъ ѿ плодѡ́въ земли̑ тоѧ̀, ѿкꙋ́дꙋ пре́сѣче ма́нна. И҆ стѣ́ны ꙋ҆̀бѡ І҆ерїхѡ́нскїѧ ѿ себѣ̀ падо́ша: Раа́въ же блꙋдни́ца спасе́сѧ сохрани́вшаѧ соглѧда́тели: и҆ ꙗ҆́кѡ слн҃це въ полꙋ́дне сꙋ́щее, помоли́вшꙋсѧ І҆и҃сꙋ Нави́нꙋ, ста̀ проти́вꙋ Гаваѡ́на, продолже́нїемъ цѣ́лагѡ днѐ, до́ндеже (І҆и҃съ) побѣдѝ враги̑. Побое́вавъ же А҆морре́евъ, и҆ всѣ́хъ царе́й и҆́хъ, и҆ раздѣли́въ всю̀ зе́млю девѧтѝ племена́мъ, и҆ полꙋпле́мени Манассі́инꙋ, вожда́ше лю́ди лѣ́тъ два́десѧть ше́сть. Ꙋ҆́мре же сы́й лѣ́тъ ста̀ десѧтѝ. Раздѣ́лшїи же зе́млю лю́демъ бѧ́хꙋ сі́и: Е҆леаза́ръ сщ҃е́нникъ, и҆ са́мъ І҆и҃съ Нави́нъ, и҆ по є҆ди́номꙋ ѿ пле́мене. Ѿ пле́мене І҆ꙋ́дина Хале́въ: ѿ Сѷмеѡ́на Салами́їлъ: ѿ Венїамі́на Є҆лда́дъ: ѿ Да́нова Вакхі́ръ: ѿ Манассі́инна А҆нні́їлъ: ѿ Е҆фре́мова Камꙋ́илъ: ѿ Завꙋлѡ́на Є҆лїсафа́нъ: ѿ І҆ссахга́рова Фїті́илъ: ѿ А҆си́рова А҆хїѡ́ръ: ѿ Нефѳалі́млѧ Фада́илъ. Цр҃е́й же земли̑, и҆̀хже побѝ Мѡѷсе́й и҆ сы́нове І҆и҃левы, ѻ҆́бонꙋ странꙋ̀ І҆орда́на ѿ востѡ́къ слн҃ца, ѿ де́бри А҆рнѡ́нъ да́же до горы̀ А҆ермѡ́нъ, и҆ всю̀ зе́млю А҆ра́вꙋ ѿ востѡ́къ, си́хъ бы́ти глаго́летъ, Сиѡ́на царѧ̀ А҆морре́йска, и҆́же жива́ше въ Е҆севѡ́нѣ ѡ҆блада́ѧй: и҆ Ѡ҆́га царѧ̀ Васа́нска, и҆́же ѡ҆ста́сѧ ѿ и҆споли́нѡвъ, живы́й во А҆старо́дѣ. И҆ бѣ̀ властелствꙋ́ѧй ѿ горы̀ А҆ермѡ́нъ, да́же до предѣ́лъ Гергесе́ѡвъ, и҆ полови́ною Галаа́да. Си́мъ ꙋ҆бїе́ннымъ сꙋ́дїимъ, дадѐ Мѡѷсе́й зе́млю и҆́хъ Рꙋви́мꙋ, и҆ Га́дꙋ, и҆ полꙋпле́мени Манассі́инꙋ. Цр҃е́й же па́ки А҆морре́йскихъ, и҆̀хже ꙋ҆бѝ І҆и҃съ Нави́нъ и҆ сы́нове І҆и҃левы, внегда̀ прейтѝ и҆̀мъ І҆орда́нъ при примо́рїи на поли̑ Лїва́на да́же до горы̀ Хелка̀, въ восхожде́нїи въ Сеи́ръ, и҆̀хже и҆ зе́млю дадѐ І҆и҃съ про́чїимъ племена́мъ въ наслѣ́дїе, по жре́бїю и҆́хъ, си́хъ сказꙋ́етъ: Хетте́а, и҆ А҆морре́а, и҆ Ханане́а, и҆ Ферезе́а, и҆ Е҆ѵе́а, и҆ І҆евꙋсе́а, и҆ царѧ̀ І҆ерїхѡ́нска, и҆ царѧ̀ Га́йска: и҆́же є҆́сть бли́зъ Веѳи́лѧ, царѧ̀ І҆ерꙋсали́мска, царѧ̀ Хевро́нска, царѧ̀ І҆ерїмꙋ́дска, царѧ̀ Лахі́ска, царѧ̀ Е҆ла́мска, царѧ̀ Газе́рска, царѧ̀ Давирска, царѧ̀ Гесе́йска, царѧ̀ А҆ерма́дска, царѧ̀ Е҆ра́дска, царѧ̀ А҆ра́дска, царѧ̀ Ловны̀, царѧ̀ Ѻ҆долла́мска, царѧ̀ І҆ла́тска, царѧ̀ А҆тафꙋ́дска, царѧ̀ Ѻ҆фе́рска, царѧ̀ Ѻ҆фектисаро́дска, царѧ̀ А҆со́мска, царѧ̀ Сомо́онска, царѧ̀ Мамвро́дска, царѧ̀ Зи́фска, царѧ̀ Каде́ска, царѧ̀ За́кска, царѧ̀ Манедѡ́дска, царѧ̀ І҆ѡкѡ́мска ѿ Хармє́ла, царѧ̀ Е҆ддо́рска и҆́же въ Фенеадо́рѣ, царѧ̀ Гі́дска, и҆́же въ Галїле́и, царѧ̀ Ѳе́рска.

КНИ́ГА СЕДМА́Ѧ: СꙊДІ́Й.

Нарица́етсѧ сїѧ̀ кни́га Сꙋде́й, поне́же по сме́рти І҆и҃са сы́на Нави́на, чрез сꙋде́й спаса́ше Бг҃ъ люде́й ѡ҆ѕлобле́мыхъ ѿ и҆ноплеме́нникѡвъ, ѡ҆ста́вшихсѧ ѿ Ханане́ѡвъ. И҆ си́хъ Сꙋде́й коегѡ́ждо дѣла́ же и҆ вре́мѧ жи́тїѧ сїѧ̀ кни́га содержи́тъ. Бѧ́хꙋ же сꙋ́дїи сі́и: Пе́рвый Гоѳонїи́лъ: се́й ꙋ҆бѝ Хꙋсарсаѳе́ма, царѧ̀ Сѵ́рїи рѣ́къ, ѡ҆ѕлоблѧ́ющаго лю́ди лѣ́тъ четы́редесѧть. По не́мъ А҆ѡ́дъ, ѻ҆боедесноꙋ́ченъ, се́й ꙋ҆бѝ Е҆глѡ́ма царѧ̀ Мѡа́вска, мече́мъ ѻ҆боюдꙋ́стрымъ, и҆мꙋ́щимъ долготꙋ̀ на дла́нь, ꙋ҆тѣсна́ющаго лю́ди лѣ́тъ ѻ҆смьна́десѧть, и҆ са́мъ сꙋдѝ І҆и҃лѧ лѣ́тъ ѻ҆смьдесѧ́тъ. По не́мъ Самега́ръ, сы́нъ Дина́ховъ: се́й поразѝ шестьдесѧ́тъ и҆ноплеме́нникѡвъ ра́ломъ воло́вымъ: и҆ то́й сꙋдѝ люде́й лѣ́то є҆ди́но. По не́мъ Вара́хъ, сы́нъ А҆вїне́ховъ: се́й побое́ва І҆аві́на, и҆ Сисарꙋ̀ ѡ҆ѕлоблѧ́ющихъ І҆и҃лѧ лѣ́тъ два́десѧть. Се́го ꙋ҆̀бо Сисарꙋ̀ ꙋ҆бѝ І҆аи́ль жена̀ Хаве́ра Кїне́ева ко́ломъ: се́й сꙋдѝ І҆и҃лѧ лѣ́тъ четы́редесѧть. По не́мъ Гедеѡ́нъ: се́й є҆́сть І҆еровва́алъ: то́й поразѝ Мадїа́ма, и҆ Ѡ҆ри́ва, и҆ Зи́ва, и҆ Зеве́а, и҆ Салма́на нача́льникѡвъ и҆́хъ, стрѣ́лницꙋ же (гра́да) Фанꙋи́ла превратѝ, и҆ кнѧзе́й и҆́хъ и҆змлатѝ те́рнїемъ ѡ҆ѕлоблѧ́ющихъ І҆и҃лѧ лѣ́тъ се́дмь: и҆ са́мъ сꙋдѝ І҆и҃лѧ лѣ́тъ четы́редесѧть. По не́мъ А҆вїме́лехъ, сы́нъ Гедеѡ́новъ ѿ подло́жницы. Се́й побѝ бра́тїю свою̀, сꙋ́щꙋю ѿ свобо́дныхъ (же́нъ) се́дмьдесѧтъ мꙋже́й на ка́мени є҆ди́номъ: є҆ди́нъ то́чїю ѿ ни́хъ І҆ѡанаѳа́нъ ꙋ҆бѣжѐ: но А҆вїме́лехъ и҆ проти́вꙋ тѣ́хъ, и҆̀же съ ни́мъ прїидо́ша, бы́сть а҆́ки ѻ҆́гнь ѿ те́рнїѧ. Мно́гихъ же ꙋ҆би́въ, ꙋ҆́мре и҆ са́мъ, ве́ргшей на него̀ женѣ̀ ча́сть ка́мене мѣ́лничнагѡ и҆з̾ стѣны̀. И҆ се́й нача́лствова лѣ́та трѝ. По не́мъ Ѳола̀ сы́нъ Фꙋ́и, дѧдѝ А҆вїме́лехова: и҆ то́й нача́лствоваше лѣ́тъ два́десѧть трѝ. По не́мъ І҆аи́ръ Галаади́тѧнинъ, лѣ́тъ два́десѧть два̀.

По не́мъ

По не́мъ Іеѳа́й Галаади́тянинъ: се́й изби̂ Аммони́тѡвъ и̂ фѵлїсті́мѡвъ ѿѕлоблѧ́ющихъ Іи́лѧ лѣ́тъ ѻ̂сьмьна́десѧть. Положи́въ же ѻ̂бѣ́тъ въ бра́ни принести̂ на же́ртвꙋ, кто̀ пе́рвѣе и̂зы́детъ въ срѣ́тенїе е̂мꙋ̀ по побѣ́дѣ: дще́рь и̂зше́дшꙋю въ срѣ́тенїе, ѹ̂моли́вшꙋю пе́рвѣе, да ѹ̂едини́вшисѧ чре́зъ два̀ мца̀ пла́четсѧ дѣ́вства своегѡ̀, принесѐ въ же́ртвꙋ ѻ̂ц҃ъ: сꙋдѝ люде́й лѣ́тъ ше́сть. По не́мъ, Аве́са ѿ Виѳлее́ма, лѣ́тъ се́дмь. По не́мъ А̂ило́нъ Завꙋлони́тянинъ, лѣ́тъ де́сѧть. По не́мъ Лавдо́нъ Фараѳони́тянинъ, лѣ́тъ ѻ̂́смь. По не́мъ Самѱѡ́нъ ѿ Да́на: се́й поража́ше фѵлїсті́мѡвъ чѐлюстїю ѻ̂слею, и̂ногда̀ жезло́мъ, и̂ногда̀ лиси́цами, напослѣ́докъ же паде́нїемъ до́мꙋ, ѿѕлоблѧ́ющихъ Іи́лѧ лѣ́тъ четы́редесѧть: и̂ то́й сꙋдѝ Іи́лѧ лѣ́тъ два́десѧть. Бы́сть же всѣ́хъ сꙋде́й трина́десѧть: лѣ́тъ же и̂́хъ четы́реста и̂ е̂диноина́десѧть.

Кни́га ѻ̂сма́ѧ: Рꙋ́ѳь.

Сице нарица́етсѧ кни́га сїѧ̀, занѐ е̂ди́нꙋ і̂сто́рїю ѡ̂ Рꙋ́ѳѣ содержи́тъ. Е̂́сть же сїѧ̀ Рꙋ́ѳь, ро́домъ ѹ̂бѡ Мѡави́тына, но цѣломꙋ́дрїемъ ѹ̂кра́шенна. Ѿре́кшисѧ же ро́дства, и̂ ѻ̂те́ческагѡ і̂дѡлопоклоне́нїѧ ѡ̂бра́тисѧ къ Бг҃очте́нїю, и̂ прїи́де а̂́бїе въ Виѳлее́мъ Іꙋде́йскїй, и̂ та́мѡ сочета́сѧ бра́комъ Воо́зꙋ сꙋ́щемꙋ ѿ колѣ́на Іꙋ́дина, и̂з не́ѧ ѹ̂́бо и̂́мать родосло́вїе Дв҃дъ сице: Воо́зъ ѿ Рꙋ́ѳи роди̂ Ѡ̂ви́да: Ѡ̂ви́дъ же Іессе́а: Іессе́й же Дв҃да.

Кни́га девѧ́таѧ: Ца́рствъ

пе́рвыхъ и̂ вто́рыхъ.

Цр҃тва и̂менꙋ́ютсѧ кни́ги сїѧ̀: занѐ и̂ дѣла̀ бы́вшихъ царе́й во Іꙋде́ же и̂ во Іи́ли, и̂ лѣ́та и̂́хъ содержа́тъ. Сказꙋ́ютсѧ же въ пе́рвой ѹ̂́бѡ кни́зѣ цр҃твъ сїѧ̀: сме́рть И̂лїа свѧще́нника и̂ сынѡ́въ е̂гѡ̀: и̂ рожде́нїе Самꙋи́ла: и̂ ка́кѡ лю́дїе, пе́рвѣе Бг҃омъ владо́ми, возставлѧ́ющымъ во всѧ́кое вре́мѧ и̂́мъ помо́щника, проси́ша ѿ Самꙋи́ла, по ѻ̂бы́чаю ѧ̂зы́кѡвъ, царѧ̀, и̂ дадѐ и̂́мъ Сау́ла, ѿ пле́мене Венїами́нова: и̂ ѿ тогѡ̀ ѹ̂́бѡ вре́мени бы́сть нача́ло цр҃твїѧ во Іи́ли. Содержи́тсѧ же здѣ̀: ка́кѡ ѹ̂́бѡ Сау́лъ престꙋпѝ за́повѣдь Бж҃їю, и̂ ѿѧ́сѧ ѿ ро́да е̂гѡ̀ цр҃тво: Дв҃дъ же вмѣ́стѡ е̂гѡ̀ пома́занъ бы́сть: и̂ пренесе́сѧ къ ро́дꙋ е̂гѡ̀ цр҃тво. и̂ Голїа́ѳа ѹ̂бѝ Дв҃дъ ка́мышкомъ ѕѣлѡ̀ ма́лымъ. Е̂гда́ же ликꙋ́ющїи (жены̀) да́ша тмы̀ Дв҃дꙋ, Сау́лꙋ же ты́сѧщы, позави́дѣвъ Сау́лъ, гонѧ́ше Дв҃да. И̂ Дв҃дъ ѹ̂́бѡ спасе́сѧ, Сау́лъ же во́ѥмый взыска̀ чревоба́сникѡвъ, и̂ на ѹ̂́трїе ѹ̂бїе́нъ ѹ̂́мре. и̂ на се́мъ ѡ̂конча́ваетсѧ пе́рваѧ кни́га ца́рствъ.

Во второ́й же па́ки, Дв҃дъ прїе́млетъ цр҃тво: и̂ въ нача́лѣ ѹ̂́бѡ сы́нъ Сау́ловъ Мемфївосѳе́й ѹ̂силе́ствоваше, хотѧ̀ ца́рствовати: но пото́мъ всѝ приложи́шасѧ къ Дв҃дꙋ, и̂ всѣ́хъ врагѡ́въ побѣдѝ Дв҃дъ. женꙋ̀ Ѹ̂рі́инꙋ Вірсаві́ю поѧ́тъ: сы́нъ е̂гѡ̀ А̂вессалѡ́мъ гонѧ́ше и̂̀, и̂ не по мно́зѣ бы́вшей бра́ни ѹ̂бїе́нъ бѣ̀ А̂вессалѡ́мъ: Посе́мъ и̂счи́сливъ лю́ди, подви́же гнѣ́въ Бж҃їй на себѐ. но пото́мъ ѹ̂милости́вшꙋсѧ Бг҃ꙋ прест̀а гнѣ́въ. и̂ на се́мъ ѡ̂кончи́сѧ втора́ѧ кни́га ца́рствъ соста́рѣвшꙋсѧ Дв҃дꙋ. И̂мѣ́ же подъ собо́ю Дв҃дъ си́льныхъ, вели́кихъ и̂ мно́гихъ: и̂ малѣ́йшаго ѹ̂́бѡ ѿ ни́хъ надъ сто̀ма ѹ̂чинѝ, вели́каго же надъ ты́сѧщею. Сꙋ́ть же нѣ́кїихъ ѿ ни́хъ и̂мена̀ и̂ дѣла̀, Севохе́й А̂стѡѳі́евъ: се́й поразѝ Сефꙋ̀, сы́на Рафа́на, и̂сча́дїѧ и̂спо́линѡвъ. Е̂леана́нъ сы́нъ А̂рїоргі́евъ, Виѳлеемі́тѧнинъ, се́й поразѝ Голїа́ѳа сы́на Хеттео́ва, е̂го́же дре́во копїѧ̀ бѣ̀ а̂́ки наво́й ткꙋ́щихъ. Бѣ́ же и̂ се́й сы́нъ Рафа́евъ. Іѡнаѳа́нъ, сы́нъ Семессі́а, бра́та Дв҃дова, се́й ѹ̂бѝ поноша́ющаго Іи́лю, нѣ́коего ѿ Раме́ѳѡвъ, и̂мꙋ́щаго на рꙋка́хъ и̂ на нога́хъ по шестѝ пе́рстѡвъ, и̂ то́й бѣ̀ сы́нъ Рафы̀, и̂сча́дїѧ Гига́нтѡвъ. А̂динѡ́нъ А̂соне́й: се́й и̂звлечѐ ме́чь сво́й на ѻ̂́смь сѡ́тъ во́инѡвъ е̂ди́ною. Іессева́да сы́нъ А̂хамані́евъ, и̂ се́й и̂звлечѐ ме́чь сво́й на три́ста, ѧ̂звє́нныхъ во вре́мѧ е̂ди́но. Е̂леана́нъ сы́нъ Сосі́евъ: се́й собра́вшымсѧ и̂ноплеме́нникѡмъ, е̂ди́нъ наскочѝ на ни́хъ, и̂ тѣ́хъ побѝ, ѧ̂́кѡ рꙋцѣ̀ е̂гѡ̀ съ копїе́мъ ѡ̂цѣпенѣ́ти: лю́дїе же въ слѣ́дъ е̂гѡ̀ коры́сти собира́хꙋ. Ма́ра сы́нъ А̂сы̀, Сарꙋхе́й: се́й наше́дшымъ и̂ноплеме́нникѡмъ, и̂ хотѧ́щымъ похи́тити ча́сть села̀, по́лнꙋ сꙋ́щꙋ со́чива, лю́демъ бѣжа́щымъ, е̂ди́нъ проти́вꙋ ста̀: и̂ и̂ноплеме́нникѡвъ ѹ̂́бѡ погна̀,

сели же часть соблюде. Елеазаръ, сынъ Додефархоніевъ: и сей настоѧщей
жатвѣ ꙗчмена, и нашедшымъ иноплеменникомъ, людемъ же побѣгшымъ,
единъ противꙋ ста, и иноплеменникѡвъ ѹбѡ прогна, ꙗчмень же спасе.
три же силніи ѿ тридесатихъ бѣша съ Двдомъ, и иноплеменникомъ ѡблегшымъ
Виѳлеемъ, егда возжада Двдъ пити ѿ кладаза сꙋщагѡ въ Виѳлеемѣ, поидоша
сіи трїи, и разторгше полкъ иноплеменничь, почерпоша ѿ кладаза
водꙋ, и принесоша Двдꙋ. почꙋдиваса же Двдъ силѣ ихъ, водꙋ ѹбѡ пріатъ,
пити же не восхотѣ: но возліа ю Гдеви, гла: мативе ми, Гди, еже
сотворити сіе: аще кровь мꙋжей сихъ, ходившихъ дшами своими, пію.
Ванеа снъ Іѡдаевъ, мнѡга ѹбѡ сотвори дѣла силна: порази же и сынѡвъ
Аріила Мѡавитанина, и снишедъ во времѧ зимы въ ровъ, ѹби льва. Сей
порази и силнаго мꙋжа Егѵптанина пати лактей сꙋща, и копіе имꙋща аки
древо лѣствицы корабелной. исторгъ бо ѹ негѡ копіе, тѣмъ ѹби его.
Авіса братъ Іѡавовъ, сынъ Сарꙋін сестры Двдовы, кнзь ѹбѡ бѣ и сей
междꙋ преждереченными трема: сей съ ꙗзвою тридесать порази копіемъ во
времѧ нѣкое, и востече аки серна на горы: и паки самъ порази и ѹмертви
Есвіена, хотѧщаго ѹбити Двда. Бѣ же Есвіенъ ѿ рода Рафы: имѣаше
же копіе вѣсомъ мѣди триста сиклей, и препоасанъ бѣ мечемъ. Сіи ѹбѡ
велицыи и силніи бѣхꙋ: всѣхъ же бранныхъ имѣ Двдъ тѣмъ тридесатъ
четыре, и двѣсти.

КНИГА ДЕСѦТАѦ: ЦАРСТВЪ

третіихъ и четвертыхъ.

Въ сей третіей книзѣ паки содержитса, ꙗкѡ состарѣвшꙋса Двдꙋ, возноситса
Адоніа снъ егѡ, и кромѣ оца поставлаетъ себе црѧмъ: ѹвѣдавъ
же сіе Двдъ, посылаетъ Наѳана прорка, и Садока іерѣа, и Ванеа сына
Іѡдаева, и заповѣдаетъ имъ, да помажꙋтъ Соломѡна въ цра, еще живꙋ
сꙋщꙋ Двдꙋ. Адоніа ѹбѡ абіе низлагаетса: Соломѡнъ же воспріавъ прстолъ,
созидаетъ домъ Гдень, и стѣнꙋ Ігрлима, въ седмь лѣтъ. Бѣша же емꙋ
ѿ пришелцевъ носѧщихъ ѹбѡ бремена седмдесатъ тысѧщъ: Каменосѣчцевъ же
паки ѿ пришелцевъ, ѻсмь тѣмъ, настоѧтелей же надъ дѣлами имѣ три
тысѧщи шесть сѡтъ. А иже подаахꙋ потребнаа на пищꙋ (Соломѡнꙋ) бѣ
дванадесать кійждо по мцꙋ: издерживаше же на кійждо день сіе: тридесать
коръ мꙋки семидалныѧ, шестьдесатъ коръ мꙋки смѣшаныѧ, телцевъ избранныхъ
десать, волѡвъ же тꙋчныхъ двадесать, ѻвецъ сто. кромѣ
еленей и сернъ, и птицъ избранныхъ тꙋчныхъ. Имѣаше же стадо кобылицъ
родѧщихъ четыре тмы: коней же двадесать тысѧщъ въ колесницы, и
богатство имѣ многое: ибо въ лѣто едино приходѧщагѡ емꙋ злата бѣ
вѣсъ, талантѡвъ шесть сѡтъ шестдесатъ шесть. кромѣ даней ѹставленныхъ.
И црица Савскаа пришедши къ немꙋ, даде емꙋ злата талантъ сто двадесать,
и каменіе драгое и ароматы неизреченныѧ. По смерти же Соломѡновой
пріатъ цртво сынъ егѡ Ровоамъ, и при семъ разделиса царство.
Ибо десать племенъ ѿидоша въ Самарію: два же пребыша во Ієрꙋсалимѣ,
Іꙋда, и Веніаминъ. Содержатса ѹбо въ сей третіей книзѣ дѣиствіа, и
лѣта црей тѣхъ: Соломѡна цртвовавшагѡ кꙋпнѡ надъ всѣми. По разделеніи
цртва, ꙗкоже речеса, во Іꙋдеи ѹбо надъ двема племенами царствоваша
Ровоамъ, Авіа, Аса, Іѡсафатъ: Въ Самаріи же надъ десатію племенами
царствоваша Іеровоамъ, Навадъ, Вааса, Ила, Замвріи, и Ахаавъ.
Ѡ прроцѣхъ же сказꙋетъ сихъ: Наданꙋ, и Гадꙋ, и Ахіи Силѡнитанинꙋ и
возгласившемъ на олтарь сꙋщіи въ Самаріи, и ѡ Иліи и Елісеи, и ѡ пророчествовавшемъ
Ахаавѣ ѡ сынѣ Адеровѣ, и поразившемъ егѡ и ѡбличившемъ
Ахаава. И ꙗкѡ бахꙋ сынове прркѡвъ ѹединенны живꙋща ѡ себѣ. Пишетса
же в сей книзѣ какѡ Иліа прорече, и не бѣ дождѧ лѣта три, и ꙗкѡ враны
приношахꙋ емꙋ по повелѣнію Гдню ѹтрѡ ѹбѡ хлѣбы, въ вечеръ же маса.
И ꙗкѡ въ Сарепѳѣ Сидонстѣй сотвори, по глꙋ Гдню не ѡскꙋдѣти ѹ вдовы
водоносꙋ мꙋки, и чванцꙋ елеа не ѹмалитиса. и сына ѹбѡ еѧ ѹмершаго
помолиса воскреси: прркѡвъ же Вааловыхъ ѹби, сꙋщихъ числомъ четыреста
патдесатъ. И милотію ѹдари во Іорданъ, и разделиса вода сюдꙋ и сюдꙋ:

и преиде

и прейде ногами рѣку. Кончается же кнга сїя на смерти Ахаава цря Їилска, и на смерти Їωсафата цря Їудина, на началѣ же цртвїя Охозїи сына Ахаавова, и на началѣ Їωрама сна Їωсафатова цря Їудина.

ЧЕТВЕРТАЯ КНИГА: ЦАРСТВЪ.

Въ сей кнзѣ четвертой сказуется, какω два патьдесятоначалники Охозїины огнемъ потреблени быша по глу Илїи пррока, и якω взятся Илїа, и почи на Єлїсеи духъ Илїинъ, и бысть въ немъ духъ сугубω, и какω Єлїсей сна жены Суманитиды оумершаго, помолився, воскреси. И Неемана Сурина ω проказы ωчисти, жены же пррока наполни сосуды єлеа словомъ Гднимъ, и на кωсти єгω по смерти поверженъ мертвъ препоясанъ, и єгда коснуся костемъ пррока, ωживе. И милотїю Илїиною ударив во Їорданъ, и раздѣлися вода сюду и сюду, и прейде пѣшъ такожде самъ. Пишется же въ сей кнзѣ, какω Сеннахїримъ и Рапсакъ многω злословящїи побеждени быша, и ω воевъ ихъ въ єдину нощь падоша сто осмьдесятъ пять тысящь: црь Їωсїа разори вся капища и дубравы изсѣче, и сотвори пасху, якоже писано єсть по закону. Содержитъ же кнга сїя дѣиствїя и лѣта црей бывшихъ, во Їудеи оубω Їωрама, и Охозїи, и Їωаса, и Амессїи, и Озїи, и Їωадама, и Ахаза, и Єзекїи, и Манассїи, и Амωса, и Їωсїи, и Їωахаза, и Єлїакима, и Їωакима, и Матдана, иже и Седекїа. Въ Самарїи же Охозїи, и Їωрама, и Їиуа, и Їωахаза, и Їωаса, и Їеровоама, и Захарїи, и Селлума, и Манаима, и Факессїи, и Факееа, и Ωсїи: и пррокωвъ: Илїи, и Єлїсеа, и Исаїи и Їеремїи. И якω цртво Самарїи ωкончася при Ωсїи снѣ Илы, заклавшемъ Факеа сна Ромелїева. Цртво же Їерлима ωкончася при Седекїи. Ибо и самъ ωведенъ бысть въ Вавулωнъ, и извоженнымъ очесемъ єгω, въ мелницу вверженъ, пребысть лѣтъ двадесять шесть. По сихъ же, какω вознесе Їωакима црь Вавулωнскїй, и даде єму пртолъ вышше всѣхъ црей Вавулωнскихъ, ядаше же и пїяше съ нимъ вся дни живота єгω. И сими кончается кнга, въ плѣнъ ωведеннымъ людемъ, и всему граду плѣненну сущу.

КНИГА ПЕРВАЯНАДЕСЯТЬ: ПЕРВЫХЪ И ВТОРЫХЪ ПАРАЛИПОМЕНωНЪ.

Сице именуются кнги сїя, понеже многая въ цртвахъ ωставленная въ себѣ содержатъ. Єсть же въ Первой оубω кнзѣ родословїе всѣхъ племенъ ω Адама даже до црей по племенамъ, и родωмъ, и очествамъ, и по домωмъ: во Второй же сказуются дѣиствїя царей. Сказася оубо въ первыхъ, якω написавшїи дѣла и времена црей пррoцы суть бывшїи во своя времена. Ω познанїи же ихъ ω части, назнаменахомъ сїя съ кнгъ паралипоменωнъ: дѣиствїа Двдова писа Самуилъ и Надан и Гадъ пррoцы. дѣиствїа Соломωнова Надан и Ахїа пррoцы: дѣла Їеровоамова, Савеи, и Аддо пррoцы. дѣла Авїи, Аддо пррокъ: дѣла Асы, въ кнзѣ словесъ ω црахъ Їудиныхъ. дѣла Їωсафата, Їиуй пррокъ сынъ Ананїевъ, иже написа кнгу словесъ црей Їудиныхъ. дѣла Їωаса, написанна суть въ кнзѣ цртвъ. дѣла Амессїи, въ кнзѣ црей Їудиныхъ и Їилевыхъ. дѣла Озїи, Ісеїа прρωкъ: дѣла Їωадама, въ кнзѣ црей Їудиныхъ и Їилевыхъ: дѣла Ахаза, въ кнзѣ црей Їудиныхъ и Їилевыхъ: дѣла Єзекїи, написа Исаїа пррокъ сынъ Амωсовъ: дѣла Манассїи, въ словесѣхъ провидцевъ: дѣла Їωсїи, въ кнзѣ црей Їудиныхъ: дѣла Їωакима, въ кнзѣ црей Їудиныхъ и Їилевыхъ.

КНИГА ВТОРАЯНАДЕСЯТЬ: ЄЗДРЫ.

Сїи двѣ кнги ω тогω написанны суть, єгωже и надписанїе имутъ. Сей бо Єздра, Їерей сый и чтецъ, повѣствуетъ ω возвращенїи Сынωвъ Їилевыхъ ω Персїды во Їерлимъ бывшемъ: И въ первой оубω кнзѣ сказуетъ, какω бѣ возвращенїе предводителствомъ Їисуса сна Їωседекова, и Єздры, и Зоровавела, и Неемїи, Єунуха Їудейска. Вина же возвращенїя сїа єсть: три ратники стрегущїи цря, ω нихже єдинъ бѣ Зоровавель, прю имѣяху въ предложенїи, положивше обѣтъ, да, иже побѣдитъ, проситъ оу цря, єже восхощетъ. Єдиному оубо рекшу, побеждаетъ вїно: второму рекшу, побеждаетъ црь: Зоровавель настоялъ, якω побеждаютъ жены, паче же всѣхъ истина,

И зане сїя рекъ (Зоровавель), побѣди: и егда ѹслыша, да проситъ, еже хощетъ, проси самъ да плѣненїе ѿпѹщено бѹдетъ, и созиждется Їерлимъ. И бысть, якоже прошаше, ѿпѹщено бѣ плѣненїе. Тогда бо исполнишася и з҃ лѣтъ (гнѣва Бж҃їя). Сѹть же возшедшїи ѿ плѣненїя, ѿ Їѹды и Венїамина, и Левїты вси кѹпнѡ числомъ четыре тмы двѣ тысящи триста и шестьдесятъ. Раби же ихъ, и рабыни ѕ҃тлд: пѣвцевъ сме. Велблюдѡвъ четыреста тридесятъ пять: ослѡвъ шесть тысящь, седмь сѡтъ двадесятъ. Созидающїи же бѣша Зоровавель, и Їисѹсъ сынъ Їѡседековъ, и Неемїа. Ездра же искѹсенъ сый въ законѣ, самъ первѣе изнесе книги закона, и чташе, и располагаше вся надлежащая ко храмѹ, и Левїтѡвъ самъ показа ѿ закона, и женъ иноплеменныхъ повелѣ ѿринѹти ѿ тѣхъ, иже пояша я во время плѣненїя. Ѿвергоша ѹбо вси, и ѡчистишася, и сотвориша пасхѹ по законѹ, якоже писано есть, и постъ.

ВО ВТОРОЙ ЖЕ КНИЗѢ: паки тажде ѹбѡ глаголетъ ѡ возвращенїи, кромѣ предложенїй: множайшая же повѣствѹетъ и ѡ *Неемїи евнѹхѣ, якѡ и той проси ѡ созиданїи града, и какѡ Ездра ѹбѡ чташе: Їисѹсъ же и Ванея и Авїа вразѹмляхѹ людей, а Ездра чтѹщъ премѹдрость Гдню показоваше: людїе же вразѹмившеся во чтенїи, сотвориша пасхѹ, и постъ въ мцъ седмый, и сѣнопотченїе, якоже писано есть: не сотвориша, рече, сице ѿ дней Їисѹса Навина. Ездра же видѣвъ смѣсившихся женъ нечистыхъ со евреами, плача и рыдая, сотвори да вси положатъ обѣтъ, еже хранити законъ Бжїй: и изгна жены, якѡ не законнѡ сочетавшїяся, и клятвшася вси хранити законъ. И сице ѡчистившеся и ѡсвятившеся, возвеселишася, и ѿидоша кїйждо въ домъ свой. Повѣствѹется же и сїе ѡ Ездрѣ, якѡ погибшымъ книгамъ нерадѣнїемъ людей, и долговременнагѡ ради плѣненїя, самъ Ездра добролюбивъ сый и прилѣженъ, и чтецъ, сохрани вся ѹ себе, и наконецъ произнесе, и всѣмъ преподаде, и сице соблюдошася книги.

* книгꙋ Неемїи и книгꙋ вторꙋю Ездры, иже въ Славенской библїи первою положена, за единꙋ книгꙋ въземлетъ Афанасїй стый.

КНИГА Гі: ТѠВІТЪ.

Нарицается сїя книга (Тѡвїтъ), понеже їсторїю, яже ѡ Тѡвїтѣ содержитъ. Бѣ же сей ѿ племене ѹбѡ Нефѳалїмля: ѿведеся же въ плѣненїе, и бѣ въ Нїневїи, милосердъ и бгочестивъ. Ибо сѹщїй въ плѣненїи, не ядѣ хлѣба общагѡ ѿ языкъ, но себе храняше. И бысть кѹпецъ царя Енемессара, и вдаде Гавайлѹ в Мидїи десять талантъ (сребра). Сей Тѡвїтъ попеченїе имѣяше погребати ѹмершихъ ѿ Їѹдей. Ѡклеветанъ же царю Ахирилѹ, бѣжа, и паки возвратився, и погребъ нѣкоего ѿ ѹмершихъ, спаше при стѣнѣ, и по обычаю егда спаше, ѿверзенны имѹщъ очи своя, бѣлма притажа, и ктомѹ не видѣ. Бѣ же во Екватанѣхъ дщерь Рагѹилѹ сродникѹ егѡ, Сарра именемъ. Сей же не попѹщаше демонъ Асмодей бракомъ сочетатися. Седмихъ бо единаго по единомѹ ѹби, хотящихъ пояти ю. И ѕѣлѡ печална сѹщи отроковица, моляшеся: и посла ей помощника Бгъ Архаггла Рафаила. Тѡвїтъ ѹбѡ заповѣдавъ сынѹ своемѹ Тѡвїи, не пояти жены ѿинѹдѹ, точїю ѿ племене и ѿ рода своегѡ, даде емѹ писанїе на десять талантъ (сребра) и повелѣ ѿити, и взяти я. Не вѣдѹщъ же отрокъ пѹти, ниже члвѣка, изыде искати спѹтника, и Бжїимъ промышленїемъ ѡбрѣтаетъ Рафаила, аки члвѣка стояща внѣ, и наемлетъ его, сказѹющася вѣдѣти пѹть. И спѹтешествѹетъ емѹ Аггелъ аки члвѣкъ, нарекся Азарїею. Пришедшымъ же имъ къ Тѵгрѹ рѣцѣ, хотяше отрокъ снити ѡ себѣ, и измытися, и абїе велїя рыба изскочи на отрока. Аггелъ же рече емѹ: поими рыбѹ тѹ, и разтеши ю, и возми печень, и сердце, и желчь, и соблюди сїя. Потомъ вопрошающѹ отрокѹ, къ чесомѹ полезна сїя; рече онъ, печень и сердце кадимая, ѿгоняютъ демона: желчь же ѡчищаетъ бѣльма. Отрокъ ѹбо совѣтомъ симъ и содѣйствїемъ (Аггла) поемлетъ Саррѹ дщерь Рагѹилевѹ въ женѹ, ѿгнаннѹ сѹщѹ демонѹ тѣмъ кѹренїемъ, и связаннѹ ѿ Аггла въ вышнихъ странахъ Егѵпта. Пребывая же съ женою Тѡвїя посла Азарїю, аки члвѣка сѹща, въ Мидїю, и взявъ онъ десять талантъ, возвращается съ женою своею ко отцѹ. Возвратився же отрокъ помазѹетъ желчїю рыбїею очи отца, и ѿпадаетъ чешѹя, и прозрѣ абїе. Егда ѹбо ѡслѣпе Тѡвїтъ, бѣ лѣтъ пятидесяти осми: Егда же прозрѣ, бѣ лѣтъ

шестидесяти

шестидесати шести. Прочее прозрѣвшу ему, яви себе Аггл, яко нѣсть чл҃вѣкъ, но ѿ Бг҃а посланъ есть на помощь имже самимъ, и Саррѣ. Состарѣвся же Товітъ, заповѣда сн҃у своему Товіи ѿити въ Мидію, ради имущагѡ быти превращенія Ніневіи, по глаголу Іѡны прр҃ока, и ѡслабѣвъ, умре, сый лѣтъ ста патидесати осми. Сынъ же егѡ Товіа ѿшедъ въ Мидію, и погребъ свекрѡвъ своихъ, и слышавъ ѡ превращеніи Ніневіи, умре сый лѣтъ ста седми.

КНИГА ДІ: ІУДІѲЪ.

Нарицается книга сія такѡ: понеже исторію ѡ Іудиѳѣ содержитъ: какѡ Бг҃ъ воюемыхъ и ѡсажденныхъ ѿ Олоферна сынѡвъ Іилевыхъ, люди убѡ чрезъ нея спасе, Олоферна же порази. Имѣется же сице исторіа сія: Навуходоносоръ царь Ассурійскій, имѣя брань съ Арфаксадомъ царемъ Мидскимъ, прошаше споборенія ѿ всѣхъ языкѡвъ даже до Египта: егда же не даша ему, но ѿрекоша вси, превозмогъ и побѣду воспріявъ надъ Арфаксадомъ, ѡбрати брань на тѣхъ, иже не даша ему помощи, и посла Олоферна съ многою силою на нихъ. Многія убѡ иныя языки покори, и капища ихъ сокруши: сынове же Іилстіи укрѣпляху себе, и не повиновахуся Олоферну, ниже бояхуся прещенія егѡ. Іерей убѡ Іѡакімъ писа въ Ветілую, да преградатъ путь Олоферну, зане овамѡ предлежаше ему ити: и заградиша. Олофернъ убѡ устрои противу ихъ брань: Ахіоръ же вождь сынѡвъ Аммѡнихъ совѣтова Олоферну, да не воюетъ на языкъ еврейскій, зане Бг҃ъ поборяетъ по нихъ. Разгнѣвався же Олофернъ, посла его въ Ветілую съ прещеніемъ, смерти имущь предати его, аще побѣдитъ евреевъ. Ахіоръ убѡ бѣ въ Ветілуи упокоеваемь: Олофернъ же ѡблежаше градъ, ѿявъ воды. И людемъ уже изнемогающымъ ѿ жажды, и имущымъ предати градъ князей, Іудиѳъ сложивши вдовства одежды: (плакашеся бо мужа, и выну пребываше постяся:) украси себе аки невѣсту: и на мнозѣ просаше властелей, да не предаютъ града до дней пяти. Изыде сама ко Олоферну, и премудростію своею прелстивши его, въ третій день главу ему ѿсѣче, невѣдущымъ стратигѡмъ егѡ. И такѡ прочее Ассуріане убѡ бѣгу яшася: сынове же Іилевы вездѣ достизающе посѣцаху Ассуріѡвъ. Сице же спасеніе получивше, и корысти вземше ѿ врагѡвъ, дадоша Іудиѳѣ вся сущая Олофернова. Іудиѳъ же сама ѿшедши во Іерлимъ, вознесе вся Гдеви, и возвратившися въ домъ свой, первыя восприя подвиги, и пребываше даже до смерти въ вдовствѣ, никомуже могущу усовѣтовати ю къ браку, и умре живши блгоговѣйнѡ въ вдовствѣ, сущи ста пяти лѣтъ:

КНИГА ЕІ: ЕСѲИРЬ.

Сице именуется книга сія: занеже исторію ѡ Есѳирѣ содержитъ, какѡ Бг҃ъ чрезъ нея, всецѣлѡ имущихъ погибнути Іудеевъ, сихъ убѡ спасе, Амана же, хотѣвшаго навѣтовати, погуби. Содѣяся же исторіа въ Сусѣхъ, и есть сицева: Артаксерксъ царь, ѿвергъ свою жену, искаше въ цр҃твѣ своемъ ѿ всѣхъ честнѣйшую и краснѣйшую пояти себѣ въ жену, и ѡбрѣтеся Есѳирь, сущи родомъ Іудеанына. Бѣ же и Мардохей сродникъ ея, ѿ плѣненія собывшагося при Седекіи, во оной странѣ. Царь убѡ велика нѣкоего сотворивъ ѿ своихъ си рекомаго Амана, повелѣ да вси покланяются ему. Но егда Мардохей, поклоненія ради Бг҃у должнагѡ, не покланяшеся ему, разгнѣвася Аманъ: и увѣдавъ, якѡ Іудеанинъ есть, увѣща царя Артаксеркса, да напишетъ, еже бы всѣхъ сущихъ въ царствѣ егѡ Іудеевъ въ единъ день мц҃а втораграгѡнадесатъ изъ корене погубити. Сіе убо увѣдавъ Мардохей, плакася, и постився припаде къ Есѳири, прося ѿ нея помощи. Тѣмже Есѳирь постившися, и помолившися Бг҃у, украси себе утварію цр҃скою, и (пріиде предъ царя) не званна сущи: не лѣть-бо бѣ внити не званну: обаче вниде безвременнѡ къ царю, вмѣстѡ времене уповая на млтву. Царю же почудившуся странному (приходу), паде она ѿ страха. Бг҃ъ же премѣни ярость цареву на снизхожденіе и кротость: воставъ бо подя жену. И увѣща ю, да не боится, но да проситъ, еже аще что хощетъ. Она же моляше, да блговолитъ самъ цр҃ь и Аманъ пріити

на вечерю къ ней, не единою но и вторицею. Аманъ убо разлився въ веселіе, и радостенъ бывъ, яко удостоися ѿ царицы званъ быти (на вечерю), еще и паче противъ Мардохеа вознашашеся, и воздвигъ древо веліе, хотяше Мардохеа во утрій день повѣсити на немъ. Црь же по нѣкоему смотренію бжію въ ту нощь безъ сна пребывая, и не могій уснути, повелѣ чести дѣла своя записаная памяти ради. Чтеннымъ же бывшымъ имъ, обрѣте дѣло благое содѣланное себѣ ѿ Мардохеа. Ибо двоихъ Евнухѡвъ имущихъ навѣтовати царю ѡбави, и изобличи пред цремъ. Црь убо видя благоволеніе къ себѣ Мардохеево, искаше, коею бы достойною честію почтити его. Егда же вниде Аманъ къ нему утрѡ, вопрошаше црь его: каковыя и колики чести достоинъ есть ѡблагодѣтелствовавый царя. Аманъ же, разумѣвъ, яко ѡ немъ вопрошаетъ црь, рече: достойно есть, да сицевый вторымъ нарицается цремъ. Црь убо повелѣ таковыя чести сподобити Мардохеа, и Аману предити пред нимъ: Есѳирь же благовременіе обрѣтши, проси ѡ Іудеяхъ: таже царю печалну сущу ѡ беззаконномъ повелѣніи, еже на Іудеѡвъ, и разгнѣвавшуся на Амана, самъ Аманъ, не сущу црю, моляше (ѡ себѣ) Есѳирь, припадъ, и преклонився на колѣна ея: Црь же вшедъ, и видѣвъ Амана прикоснувшася къ колѣномъ црицы, возмнѣвъ его безстудно сіе творити, повелѣ Амана убо на древѣ, еже уготова бяше Мардохею, повѣсити: писати же, да вси Іудеи ѡслабу имутъ, а врази ихъ убіенны да будутъ ѿ нихъ. Бѣ же число, ихже убиша Іудеи, ѯе. Уставленъ же бѣ имъ праздникъ сегѡ ради въ ді и еі день ві мца, иже нарицается Адаръ. Именуется же день той своимъ ихъ языкомъ, Фуримъ. Чесѡ ради въ день онъ жгутъ Іудеи Амана, и празднуютъ, воспоминовеніе творяще своегѡ спасенія.

КНИГА ШЕСТАЯНАДЕСЯТЬ: ІѠВА.

Надписуется книга сія, Іѡва, зане ѡ немъ Исторію содержитъ, какѡ пострада, искушаемь ѿ діавола: какѡ же побѣдивъ, и благоговѣйнѡ нанесенныя себѣ язвы претерпѣвъ, сугубѡ паки вся пріятъ, и бысть славнѣйшій паче перваго, и роди паки десять чадъ. Страда же сый лѣтъ седмидесяти: всѣхъ же лѣтъ житія его бяше сми. По язвѣ бо поживе лѣтъ сто седмьдесятъ. Бысть же Іѡвъ прежде Мѡусеа: ѿ Авраама бо пятый бяше ѿ рода Исавова. Язвы ради бывшія нань, пріидоша три друзи утѣшити его, Елифазъ црь Ѳеманійскій, Валдадъ Савхейскій властитель, Софаръ Минейскій црь. Глаху же съ нимъ любопрѣтелнѡ, и не мудрѡ тіи, наскачуще на него: якѡ и въ грѣхъ имъ вмѣнися сіе: Іѡвъ же моляшеся за нихъ Бгу, и прощено бысть имъ. Тѣмже Іѡва убѡ словесъ къ другѡмъ, есть девять: Елифаза же къ нему, три: Софара къ нему, два: и Валдада три. Есть же и Еліуса, сына Варахіилова Вузитанина, едино. На конецъ же Гдь сквозѣ бурю и облакъ глетъ ко Іѡву: Іѡвъ же Гду ѿвѣщаетъ вторицею словесы.

КНИГА СЕДМАЯНАДЕСЯТЬ: ѰАЛМѠВЪ:

Ѿ сей книзѣ сказаніе стагѡ Аѳанасія виждь пред Ѱалтирію на радѹ.

КНИГА ѠСМАЯНАДЕСЯТЬ: ПРИТЧЕЙ Соломѡнихъ.

Соломѡнъ снъ Двдовъ, пріемъ цртво отеческое, молися Бгу, да пріиметъ премудрость паче нежели богатство, и нежели ѿмщеніе над врагами. пріявъ убо ю, бысть премудрѣйшій паче всѣхъ прежде егѡ и по немъ члкъ: чуденъ бѣ во всѣхъ, яже творяше и глаше. Три тысящи убѡ притчей, пять тысящей же пѣсней изгла: естествословаше же и ѡ всѣхъ, яже ѿ земли раждаются, и ѡ всѣхъ животныхъ. Написа же книги въ числѣ правилныхъ убѡ положенныя три: сирѣчь, сію нарицаемую Притчи, и Екклесіаста, и Пѣсни Пѣсней: и кромѣ сихъ иную, внѣ правилныхъ, якоже выше реченно, яже нарицается премдрость Соломѡнова. Надписа же книгу настоящую, Притчи: понеже Притчи словеса суть премудрыхъ, аки гаданія нѣкая, ино убѡ нѣчто ѡ себѣ знаменующая, иное же въ разумѣ возвѣщающая. Ѿ сицевыхъ же суть

притчи. Ибо симъ образомъ и ученики Гдни глаголютъ въ Еѵаліи, еже ѿ Іѡанна, егда, первѣе многая Хрту рекшу въ сокровенномъ разумѣ, потомъ глаголютъ ему: *Се нынѣ не ѡ̈инноуда глаголеши, а притчи никоеяже не глаголеши, да разумѣемъ, яко притчи не въ явномъ но въ тайномъ разумѣ глаголются. Поне же убо въ сей книзѣ многія таковыя рѣчи суть, того ради надписа книгу сію Притчи. Именуется же притча, зане при пути пишутся сицевая словеса, ко исправленію и ученію въ пути ходящыхъ. При пути же писашася, яко не вси вмѣщаху словеса истинны: да мимоходящіи и зрящіи а испытуютъ написанная, и тако наставляются человѣцы. Нѣцыи ѡписуютъ а тако: глаголъ стіхотворный ѿ единагѡ нѣкоегѡ съ многими сообщенный. Есть убо въ сей книзѣ вѣдѣніе премудрости и наставленія, размышленіе словесъ разума, извитіе словесъ, истинныя правды разумъ ко исправленію судѡвъ, и возвѣщеніе еже ѿ сихъ познати притчи, реченія премудрыхъ, гаданія, и темная словеса. Суть же познаніе премудрости и наставленія. Зане и еллины убо премудрость имѣти себе вѣщаютъ, еретіки же наставленіе имѣти непщуютъ. Сегѡ ради истинныя премудрости и наставленія сей учитъ, да не кто непщеваніемъ премудрости въ словоплетенія еллинѡвъ же и еретікѡвъ впадетъ. Понеже еллины убо мняще себе нѣчто быти, *И глаголющеся мудры быти, ѡбуродѣша: еретіки же ученыхъ себе мняще совратишася, и согрѣшаютъ, суще самоѡсужденны: премудрый же божественная словеса слышавъ, премудрѣйшій будетъ. Ибо законы Бжія слышавъ, и сія сохранивъ, въ наказаніи Гдни не лѣнивъ, ниже разслабѣвъ въ немъ, сынъ премудръ быти имать, и наказанъ бывъ, абіе сущее ѡ Бзѣ познаніе пріиметъ. Сей убо мудріи научаеми суть: познаніе же словесъ разума, есть ученіе ѡ единомъ истинномъ Бзѣ. Зане ѿ еллинѡвъ, овіи убо тѣло Бга реша: овіи же ідѡлѡмъ его уподобиша: еретіки же и сами въ мудрствованіи, еже ѡ Бзѣ, ѡбуродѣша. Сегѡ ради (Соломѡнъ) истинное ѡ Бзѣ познаніе подаетъ, еже убо сказатися ѡ немъ не можетъ, сіе: *Слава Бжія крыетъ слово: смотреніе же егѡ показуетъ (глаголя): *На всякомъ мѣстѣ ѻчи Гдни смотряютъ злыя же и благія. И паки: *Богатъ и нищъ срѣтостася другъ другу, обоихъ же Гдь сотвори. И: *Заимодавцу и должнику, другъ ко другому сошедшымся, посѣщеніе творитъ ѻбѣма Гдь. И: Пред ѻчима бо суть Бжіима пути мужа, вся же теченія егѡ назираетъ: И судъ егѡ воспоминаетъ, глаголя: *Жертвы нечестивыхъ мерзость Гдеви: ѻбѣты же правоходящихъ пріятны ему. И паки: *Домы досадителей разоряетъ Гдь, утверди же предѣлъ вдовицы. Твореніе же егѡ, не простѣ, но якѡ словомъ своимъ и премудростію вся творитъ, еже наипаче и показуетъ истиннаго Бга, якѡ Сна Оцъ есть. Глетъ убо: *Бгъ премудростію ѡснова землю. И паки: *Гдь сотвори страны, и ненаселенныя, и концы населенныя поднебесныя. *Егда готоваше нбо, съ нимъ бѣхъ, и егда ѿлучаше престолъ свой на вѣтрѣхъ, и егда крѣпки творяше вышнія облаки, бѣхъ при немъ устрояющи. *Азъ бѣхъ, ѡ нейже радовашеся, на всякъ же день веселяхся пред лицемъ егѡ. Извитія словесъ нарицаются: понеже кто ѡбращая ихъ во умѣ ѿверзаетъ, и ѿкрываетъ сокровенный въ нихъ разумъ, якова суть: *Спасется ѿ зноя сынъ разумный, вѣтротлѣненъ же бываетъ на жатвѣ сынъ беззаконный. И паки: *Прилежи ѡ злацѣхъ сущихъ на поли, и пожнеши траву, и собирай сѣно нагорное, *да имаши ѻвцы на ѡдѣяніе. И паки: *Аще сядеши вечеряти на трапезѣ сильнагѡ, разумнѡ разумѣвай предлагаемая тебѣ: и симъ подѡбная. Разумомъ истинныя правды нарицаются, понеже нѣцыи разлічнѡ вземлютъ (реченіе сіе), праведнѡ: овымъ убо глаголющымъ, праведно есть ѿдати, яже пріятъ кто хранити: овымъ же воздати зло за зло, и благое за благое. Случается же не быти правилнымъ симъ изложеніямъ: не речеши бо, имже образомъ употреби мене, употребляю и азъ егѡ, ѿмщу ему за обиду мою. Сегѡ ради Соломѡнъ истинной правдѣ учитъ, якѡ сіе есть истиннѡ праведное: ѿдати комуждо свое. Во первыхъ: *Чти Гда ѿ праведныхъ твоихъ трудѡвъ, и начатки давай ему ѿ твоихъ плодѡвъ правды. Потомъ чти цра, и родителемъ надлежащій воздавай долгъ: всѣмъ же по уравненію. И сей убо единъ есть (правды) образъ: вторый же ѡправдати умъ свой, равенство храня, якѡ не уклонитися къ неравенству: но разумомъ (ведася), да не иметъ тая совѣтъ ѿвергающій ученіе юношества, но съ совѣтомъ вся твори, и размышленія твоя поставляй суды: да кійждо себе самагѡ судитъ, и ко всему благое желаніе да иматъ. Желаніе бо праведныхъ всеблагое есть,

*гла кв. с. кд. и҆ желаніе праведнагѡ пріѧтно. Противꙋ ꙗ҆рости же (глаголетъ) *Не бывай дрꙋгъ мꙋжꙋ гнѣвливꙋ, и҆ со дрꙋгомъ жестокосердымъ не водворѧйсѧ. Весь бо гнѣвъ свой мещетъ безꙋмный: мꙋдрый же сокрываетъ по части. Сице же оу҆строевающь себѐ члвкъ, и҆ собственное коеѧждо части дꙋши дѣйство здраво и҆ непо-
винно соблюдаѧй, є҆сть и҆стиннꙋю подаваѧй правдꙋ. Сꙋды же и҆справлѧти, є҆сть
*гла ла. с. и. *сті ѳ. *гла кд. с. кд. *сті кг. пе́рвѣе оу҆бѡ сꙋдити праведнѡ по законꙋ Бжїю, ꙗ҆коже глетъ: *Ѿверзай оу҆ста твоѧ̀ словꙋ Бжїю, и҆ сꙋди всѧ̀ здравѡ. *Разсꙋждай же оу҆бога и҆ нѣмощна. *Глаѧй бо нечестиваго, ꙗ҆кѡ праведенъ є҆сть, проклѧтъ ѿ людей бꙋдетъ, и҆ возненавидѣнъ во ꙗ҆зыцѣхъ. *Срамлѧтисѧ бо лица на сꙋдѣ не добро. Сїе оу҆бѡ ꙗ҆снѡ глати подобаетъ: потомже, да ка-
ковый кто̀ сꙋдъ на и҆ныхъ и҆зноситъ, таковъ и҆ на себѐ самаго ѡ҆бращаетъ, и҆ себѐ
самаго да и҆скꙋшаетъ, прещающь оу҆бѡ себѣ, а҆́ще ꙗ҆ростїю воспѣнѧетсѧ: ѡ҆бꙋздаваѧй
же, а҆́ще и҆збыточествꙋетъ вожделѣнїемъ: возбꙋждающь же, а҆́ще оу҆снетъ разꙋмъ,
*гла ѕ. с. ѳ. гла: *Доколѣ ѡ҆ лѣниве лежиши; Сице бо себѐ самаго праведнѡ оу҆правлѧѧй, и҆
себѐ самаго ѡ҆сꙋждаѧй сꙋдъ праведнѡ творити наꙋчитсѧ, и҆ не оу҆слышитъ ѿ дрꙋгагѡ:
*рим г. с. ка и кв. *Наꙋчаѧ и҆наго, себѐ ли не оу҆чиши; глаѧй, не прелюбы творити, прелюбы твориши;
ꙗ҆коже бо кто̀ пꙋтешествꙋѧй и҆ добрѣ оу҆правлѧѧй пꙋть свой, достигаетъ намѣреннагѡ конца̀: такѡ блгѡ оу҆правлѧѧй сꙋды, праведенъ возмнитсѧ и҆ премꙋдръ.
Притчи же нарицаютсѧ словеса̀, занѐ ꙗ҆коже ѡ҆бразы сꙋть глемыхъ. ѿ нихъ бо
подобїѧ ради, є҆же глемо є҆сть, разꙋмѣетсѧ. Сице бо Гдь рече, ꙗ҆коже Марко
*мар д. с. л. глетъ: *Комꙋ оу҆подоблю цртвїе Бжїе, или коей притчѣ приложꙋ є҆; ꙗ҆кѡ по по-
добїю глемымъ быти притчи. Є҆гда бо рече: подобное є҆сть цртвїе Бжїе, по-
томъ привнесе: сегѡ ради и҆мъ въ притчахъ глю. Сꙋть оу҆бѡ сицевыѧ притчи:
ꙗ҆коже схожденїе снѣга въ жатвꙋ ползꙋетъ въ зной: такѡ вѣстникъ вѣрный
пославшымъ є҆го. И҆ паки: а҆́ки вѣтры и҆ ѡ҆блаки и҆ дожди, такѡ хвалѧщїисѧ
даромъ ложнымъ: и҆ симъ подѡбнаѧ. Глы же премꙋдрыхъ сꙋть словеса̀ не хитро-
плетеннаѧ, нижѐ въ ѡ҆боюдности прельщающаѧ, но тверда: не ꙗ҆коже по предложенїю
реченнаѧ, но ꙗ҆кѡ ѿ самихъ познаннаѧ, и҆ а҆́ки мнѣнїѧ и҆хъ произнесеннаѧ, сицева̀
*при еі. с. гі. *сті ді. *гла і. с. ві. сꙋть: *Срцꙋ веселѧщꙋсѧ, лице цвѣтетъ: въ печалехъ же сꙋщꙋ, сѣтꙋетъ. И҆: *Срце правое и҆щетъ чꙋвства: оу҆ста̀ же ненаказанныхъ оу҆разꙋмѣютъ злаѧ. И҆: *Ненависть воздвизаетъ распрю, всѣхъ же не любопрителныхъ покрываетъ любовь. И҆: И҆же презираетъ вещь, презрѣнъ бꙋдетъ ѿ неѧ: боѧйсѧ же заповѣди сей здравъ є҆сть. И҆ныхъ бо члкъ
словеса̀ попремногꙋ оу҆бѡ сомнителна сꙋть: разꙋмныхъ же ꙗ҆коваждо сꙋть, и҆стинна
сꙋть, и҆ весма̀ тверда: ꙗ҆кѡ противословитисѧ и҆мъ не можетъ. И҆ ѡ҆вїи оу҆бѡ
члцы ѿ конца̀ дѣла разꙋмѣваютъ вещь, напримѣръ, ꙗ҆кѡ ѡ҆бидѧй беззаконенъ
є҆сть, и҆ любодѣй ѕолъ є҆сть. Сїе бо всѣмъ ꙗ҆вное є҆сть. Премꙋдрїи же начала
дѣйствїй предсказꙋютъ, и҆ а҆́ки знаменїѧ движенїй дꙋши предвозвѣщаютъ: да кїйждо
*гла і. с. ві. познаваѧй начатки ѕлыхъ, хранитсѧ, ꙗ҆кова̀ сꙋть преждереченнаѧ: *Ненависть воздвизаетъ распрю, всѣхъ же не любопрителныхъ покрываетъ любовь. И҆бо любопрителный
ѿ ненависти и҆мать сицевое начало ѕлобы, и҆ никтоже речетъ, подобаетъ любити
любопрителнаго. Паки же противнѡ, и҆же не любопрителенъ є҆сть, и҆зъѧвленїе любви
и҆мать. И҆ никтоже речетъ, любопрителный, любитъ себѐ. Ꙗ҆коже паки
*гла гі. с. д. сїе: *Въ похотехъ є҆сть всѧкъ праздный, и҆ ꙗ҆ростный без совѣта творитъ. Показꙋетъ
бо ꙗ҆кѡ празднагѡ дꙋша̀ во всѣхъ похотехъ погрꙋжена є҆сть, и҆ ꙗ҆кѡ ꙗ҆ростный ни
є҆динагѡ совѣта и҆мать права. И҆ всѧкѡ сїи паче возвѣщаютъ, ꙗ҆кѡ ѡ҆бычаи сꙋть
начало дѣла. Ѿкꙋдꙋ похвалѧетъ глющихъ: ꙗ҆кѡ любопрѣнїе оу҆бѡ предварѧетъ
ненависть: не любопрѣнїе же предварѧетъ любовь. И҆ праздность оу҆бѡ предварѧетъ
похоть ѕлаѧ: ꙗ҆ростнаго же предварѧетъ безсовѣтїе. И҆ оу҆ничиженнагѡ оу҆бѡ начало
є҆сть, ꙗ҆кѡ самъ оу҆ничижаетъ законъ: здравїе же предварѧетъ страхъ Бжїй. И҆
пагꙋбы оу҆бѡ дꙋши є҆сть начало не хранєнїе оу҆стъ: а є҆же боѧтисѧ комꙋ, предва-
рѧетъ ѧ҆зыка неѡбꙋзданїе. Сице коеждо реченїе разсꙋждаѧ, ѡ҆брѧщеши и҆зглаголанное
и҆ написанное ѡ҆ семъ, да слышащїи и҆ познавающїи начатки ѕлыхъ и҆ блгихъ, ѕлыхъ
оу҆бѡ оу҆бѣгаютъ, блгаѧ же творѧтъ. Гаданїѧ же и҆ темнаѧ словеса̀, нѣкаѧ сице
оу҆бѡ тверда сꙋть, ꙗ҆кѡ печаль наносѧтъ чтꙋщемꙋ, за є҆же ничесо ꙗ҆снѡ и҆мѣти,
нижѐ доразꙋмѣванїе кое показовати мнѧтсѧ: и҆спытаннаѧ же прилѣжнѡ, сꙋщїи въ
*гла л. с. еі. себѣ ꙗ҆влѧютъ разꙋмъ. Ꙗ҆кова̀ сꙋть: *Пїѧвица и҆мѣ три дщери любовїю возлюблены, и҆ три сїѧ ненасытшасѧ є҆ѧ, и҆ четвертаѧ не оу҆доволисѧ рещи, довольно (ми є҆сть). А҆дъ, и҆ похоть жены, и҆ землѧ ненапоеннаѧ водою, и҆ вода, и҆ ѻ҆гнь, не рекꙋтъ, довлѣетъ.
*сті иі. *сті ѳі. И҆ паки: **Трїа же невозможнаѧ мнѣ оу҆разꙋмѣти, и҆ четвертагѡ не вѣмъ: *Слѣда ѻ҆рла парѧща (по воздꙋхꙋ), и҆ пꙋти ѕмїѧ (ползꙋща) по камени, и҆ стезѝ корабль плꙋвꙋща

по мóри

по мори, и пꙋтїй мꙋжа въ юности (его). И елика сицева сꙋть гаданїа. Ибо нѣкаа иное знаменꙋютъ, и прочїихъ оумъ движꙋтъ: инаа же темнаа оубѡ сꙋть, но сокровенный разꙋмъ имꙋтъ.

КНИГА ꙃ҃І: ЕККЛЕСЇАСТЪ.

И сїю книгꙋ написа Соломѡнъ. Глетса же Еккліесїастъ, понеже сице наименова самъ писавый ю въ началѣ гла: глы Еккліесїаста сна Двдова цра Їилева во Їерлимѣ. *Сꙋета сꙋетствїй, рече Еккліесїастъ. Различно же нарицашеса Соломѡнъ: премꙋдрый оубѡ, ꙗкѡ причастникъ бѣ премꙋдрости: разꙋмный же, ꙗкѡ истинный разꙋмъ бѣ въ немъ: и наказанъ, ꙗкѡ истинное оученїе ѿ Гда прїатъ. Еккліесїастъ оубѡ нарече́са, ꙗкѡ самъ проповѣда людемъ, и гла, ꙗже сꙋть Дха стагѡ. Въ сей же книзѣ ѡ естественномъ созерцанїи любомꙋдрствꙋющїй ꙗвлаетса. Понеже бо Егvптане (сїе) во оумѣ вообразахꙋ, Еллины же баснословити ѡ семъ имѣахꙋ: тогѡ ради сей Дхомъ стымъ движимый, воспащаетъ нꙋдащихса испытовати ѡ сихъ гла: *Не можетъ чкъ изѡбрѣсти творенїа, сотворѐннагѡ подъ сл҃нцемъ: елика аще потрꙋдитса чкъ ѡбрѣсти, и не ѡбрѧщетъ. Испровергаетъ же и Егvптанъ страхъ ѡ предсказанїи ѿ дне рожденїа гла: *Блюдый вѣтра, не сѣетъ: и смотраай на ѡблацѣхъ, не пожнетъ. *Въ нихже нѣсть вѣдый, кїи пꙋть дꙋха: ꙗкоже кѡсти во чревѣ раждающїа, такѡ не оуразꙋмѣеши дѣлъ Бжїихъ, елика творитъ всачєскаа. Таже и въ созерцанїи единагѡ коегѡждо бывъ заключаетъ, ꙗкѡ сꙋетно есть ѡ сихъ испытовати, и сицеваа трꙋдъ точїю раждаютъ. Не бо ѿ познанїа сицевыхъ, но ѿ житїа дѣлотворнагѡ, премꙋдръ и праведенъ извѣствꙋетса. Глетъ бо: *И елика аще речетъ мꙋдрый оуразꙋмѣти, не возможетъ ѡбрѣсти: ꙗкѡ все сїе вдахъ въ срце мое, и срце мое все сїе видѣ, *ꙗкѡ праведный и мꙋдрый въ рꙋцѣ Бжїи. Добрѣ оубо ѡ сицевыхъ взысканїе минꙋвъ, и въ созерцанїи чческагѡ жителства бывъ, егда многїа и различныа чкѡвъ слꙋчаи видѣвъ, ѡпредѣлаетъ, ꙗкѡ смотренїемъ вса оуправлаютса, гла: *Ни легкимъ теченїе, ниже сильнымъ браньъ, ниже самомꙋ мꙋдромꙋ хлѣбъ, ниже разꙋмнымъ богатство, ниже вѣдꙋщымъ благодать: ꙗкѡ врѣма и слꙋчаи слꙋчитса всѣмъ симъ. *Надъ всѣми бо есть Црь села воздѣланна. Ибо, глетъ, никтоже въ сихъ единъ есть своегѡ совѣта. *Ꙗкѡ кто чкъ, иже поидетъ вслѣдъ совѣта, елика сотвори въ немъ.; ꙗкѡ ничтоже бо болѣе въ житїи семъ человѣкъ власть имать, развѣ творити ѕлое и благое, и готовити на исходъ дѣла своа. *Ибо еже ꙗстъ и пїетъ, сїе даанїе Бжїе есть. Ѿкꙋдꙋ или взысканїе есть ѡ семъ, какѡ быша видимаа; или содержанїе сокровищъ: или изѡбилїе оуслажденїа, вса сїа сꙋета сꙋетствїй сꙋть, и болѣе ничтоже, точїю излишество совѣта и произволенїа оусилованїе. Внегда бо глетъ, ꙗкѡ сїа сꙋть сꙋета, ꙗвлаетъ бꙋдꙋщихъ вѣчность. Сегѡ ради и вса прехода, оувѣщаваетъ паматствовати ѡ вѣчныхъ: и вѣдати, ꙗкѡ мїрꙋ имать быти конецъ, егда глетъ: *Въ день, вонже подвигнꙋтса стражїе домꙋ, и преврататса мꙋжїе силы, и оупразднатса мелющїи. И ѿ тѣхъ (ꙗже) по кончинѣ (мїра) сказꙋетъ: *Ꙗкѡ все творенїе приведетъ Бгъ на сꙋдъ ѡ всакомъ погрѣшенїи, аще благо, и аще лꙋкаво. Ѿ сихъ показꙋетъ, ꙗкѡ, ꙗже сꙋетꙋ сꙋетствїй рече, не тварь порицаа рече, но ꙗкѡ вѣчнаа смотра, временныхъ желанїе сꙋетꙋ быти гла: ѡ сꙋдѣ же поꙋчаа извѣствꙋетъ воскрнїе мертвыхъ, и по дѣломъ воздаанїе. Таже гла, оупразднатса мелющїи, пакы несꙋетнꙋ быти тварь показꙋетъ, но и паче оучителницꙋ всѣмъ быти сїю ко благочестїю. Ибо оустроенїе еа и оукрашенїе есть повѣсть ѡ Сотворшемъ и Создавшемъ ю, въ нейже и прроцы, и еѵлисты, и оучители сꙋть, аки мелющїи коемꙋждо пищꙋ познанїа ради оученїа, еже ко благочестїю: ꙗковїи мелющїи оупразднатса прочее въ скончанїи (мїра). Не ктомꙋ бо сїи, аки мелюще оучити бꙋдꙋтъ, но ѿ дѣлъ коемꙋждо сꙋдъ бꙋдетъ.

КНИГА К҃: ПѢСНЬ ПѢСНЕЙ.

И надъ сею книгою надписанїе есть Соломѡна. Вса же сїа ѿ начала даже до конца таинственнѣ со иносказанїемъ гадателнымъ написанна ѿ негѡ. Не въ ꙗвленныхъ бо, но въ таиныхъ сокровенъ есть разꙋмъ догматѡвъ въ ней сꙋщихъ: испытꙋай же ѡбращетъ. Чесѡ ради со иносказанїемъ чести всю сїю достоитъ разꙋмнымъ, да не ради невѣжества неꙋченыхъ, въ безчестїе впадꙋтъ здѣ глаголаннаа.

Пѣснь же пѣсней сегѡ ради нарицаетса, ꙗкѡ по иныхъ оубѡ пѣснехъ сїа, по сей же, не ктомꙋ иныа ѡжидати лѣта есть: иное же глаголю, не книгꙋ:

* Гла а҃, і, а҃.
* Еккле н҃, і, з҃і.
* Гла аі, і, д҃.
* Сті е҃.
* Гла н҃, і, нї.
* Гла ѳ҃, і, а҃.
* Сті аі.
* Гла е҃, і, н҃.
* Гла в҃, і, вї.
* Гла г҃, і, гі.
* Гла вї, і, г҃.
* Сті дї.

но еже ѿ книги назнаменанно быти может. А еже глю, сицево есть. Все бжественное писаніе ѡ низхожденіи, еже къ нам, слова (Бжіа) и явленіи егѡ во плоти прроческтвует. Сіа бо воля Бжіа есть, прроком же и всему бжественному писанію сіе предводително бѣ возвѣстити. По случаю же бжественной повѣсти сей присовокупляют словеса ѡ языцѣх Вавилѡна, Дамаска, Моава, и иных. Чрез коеждо же писаніе согрѣшающым убѡ претат, ѹглѣвшихъ же поѡщряют къ покаянію, претаще имущым быти судом огня. Иная убѡ писаніа предсказуют, якоже Мѡѵсей глаголет:

Второз: гл. і҃и. ст. є҃і. Исаїи з҃. ст. д҃і. Мїх. д҃. ст. а҃.

Пррока вам воздвигнет Гдь Бгъ ваш ѿ братіи вашея якоже мене: Исаіа же: се дѣва во чревѣ пріимет и родит сна. Міхеа: въ последніа дни явленна будет гора Гдня. Иный же инакѡ предсказует по благодати Дха стагѡ. Симже всѣм реченным бывшым ѡжидаемь бѣ ѡбѣщанный Гдь. Чесѡ ради и мнѡзи предвозвѣстиша (ѡ нем), и дондеже пріиде, не престаху прророчествующе. и суть та вся пѣсни: сіа же Пѣснь пѣсней, не аки прророчествуя есть, ниже аки предявляя, но егоже иный предвозвѣстиша, сего аки уже пришедша показует, и воспріязша плоть. Сегѡ ради аки на брацѣ СЛОВА и плоти, чертога поет Пѣснь пѣсней. Иная убѡ писаніа глаголют ѡ Спсителѣ, между же тѣм и ѡ иных нѣкіих возвѣщают: сіа же книга един точію СЛОВА съ плотію союз поет. Чесѡ ради во иных убѡ писаніах, зане прѡчая между их включенна, суть ярости и гнѣва словеса, и страха прещеніа: сіа же книга, зане ничтоже ино, точію едино пришествіе СЛОВА назнаменует, услажденія, радости же и веселія точію имать словеса. Жениху бо присущу, всѣм радоватися достоит, и никомуже плакати, якоже сам Гдь рече. Сам бо пришед, немощи наша понесе, и печали преложи на радость. Якоже убо по устроеніи Спсителевом, не ктому прророчества ѡжидаем: такѡ по сих яже въ Пѣсни пѣсней назнаменанна суть, не лѣть иныя, новѣйшее нѣчто назнаменующіа, ѡжидати. Ибо яже въ сей пѣсни назнаменанная, сіа и въ прроцѣх, и въ иных писаніах, по частем глаголемая ѡбрѣтаются. И паки якоже показующу Іѡанну агнца, даже до Іѡанна закон и прроцы быша: такѡ яже въ сей пѣсни пѣсней назнаменанная, конец имут всѣх во всем бжественном писаніи назнаменанных. Чесѡ бо инагѡ по Хртовѣ пришествіи ѡжидати достоит, развѣ суда и воздаяніа; и сегѡ ради иже Катафрігов вводящіи пророкѡв, по Гднем пришествіи, прелщаются, сегѡ ради аки еретіки ѡсужденни суть.

Катафриги бяху еретіки во Фрігіи, якоже Монтан, Прискилла и прочіи, віи пришествіе Дха стагѡ не на апостолѡв, но на себе быти сказоваху, древних пррокѡв ѿвергше: мертвых крещаху: и крове младенцѡв, и гладми изводенных, до евхаристіи употребляху.

Пѣснь убѡ пѣсней, зане ничесѡже инагѡ по сих, яже въ ней, ѡжидати лѣть есть: и якоже въ законѣ быша стая, а по стых, Стая стых: по Стая же стых не ктому бѣ иное мѣсто: сице, по пѣснех, Пѣснь пѣсней, по Пѣсни же пѣсней не ктому ѡжидати лѣть есть внутреннѣйшагѡ и новѣйшагѡ возвѣщенія. Единою бо СЛОВО плоть бысть, и соверши дѣло. Есть же вся книга сіа полна двоесловіа ветхагѡ завѣта къ СЛОВУ, и всегѡ человѣческагѡ рода къ СЛОВУ, и яже ѿ язык церкви ко ОНОМУ, и паки СЛОВА къ той, и къ члвѣческому роду. Посем языкѡв ко Іерлиму, и Іерлима ѡ церкви ѿ язык, и ѡ себѣ двоесловіе. Таже и служащих аггелѡв къ званным члвѣкѡм проповѣдь. Ветхагѡ убѡ завѣта людей просящих ЕГО пріяти и соединитися плоти, сіа: *Да лобжет мя лобзаніем уст своих: якѡ блага сосца твоя паче віна. И паки возбуждает чрез сіа: *Новыя до ветхих, брате мой, соблюдох ти. Во обществѣ же всѣх къ СЛОВУ, да нашу воспріимет плоть: *Кто даст тя, брате мой, ссуща сосцы матере моея; ѡбрѣтши тя внѣ, цѣлую тя, и ктому не уничижат мене. Поиму тя, введу тя въ дом матере моея, и въ ложницу зачёншія мя. Ибо не ѿинуду; но ѿ неяже рожденны есмы матере, моляху ЕГО, да пріимет плоть, аще и не якоже мы ѿ мужа и жены. Ѿ единыя бо дѣвы, аки творец, плоть себѣ воспріа, обаче ѿ члвѣка: члвѣк бо бѣ Бца Мріа. СЛОВА же воспріявшагѡ уже плоть ѿ Двы къ молящымся суть сіа: *Внидох въ вертоград мой, сестро моя невѣсто: ѡбимах смирну мою со ароматами моими, ядох хлѣб мой съ медом моим, пих віно мое съ млеком моим. Въ собственный бо вертоград вшед, въ созданіе, воспріят себѣ плоть ѿ двы, и бысть члвѣк. смертное убѡ тѣло бѣ: но со благоуханіем пречтагѡ СЛОВА соединено. И аще млека, аки члкъ по тѣлу благоволи вкушати: обаче и участника егѡ показа

* Пѣснь пѣс. гла. а҃. ст. в҃.

* Гла. з҃. ст. д҃і.

* Гла. и҃. ст. а҃.

* Гла. е҃. ст. а҃.

віна

вина своегѡ совершенства. Ибо ꙗкоже малка причащашесѧ: сице и Божества дѣла въ немъ сотвори. Потомъ СЛОВО оубѡ плоть воспрїавшее призываетъ ветхагѡ завѣта людей, ꙗкѡ первѣе имъ ввѣрена быша словеса, чрезъ сїа: *Востани, прїиди ближнѧѧ моѧ, добраѧ моѧ, голубице моѧ: *ꙗкѡ се зима прїиде, дождь ѿиде, ѿиде себѣ: *Цвѣты ꙗвишасѧ на земли, время ѡбрѣзанїѧ приспѣ, гласъ горлицы слышанъ въ земли нашей, *Смоковь изнесе цвѣтъ свой, вїногради зрѣюще дашѧ вонѧ. Ꙗкоже бо прїавъ первыѧ люди, даже до времене ѿ сѣни, ꙗже къ законѣ, оучитъ, и аки вѣдуща гласъ горлицы увѣщаетъ. Егда же призва СЛОВО Їерлима, призываетъ прочее и сущихъ ѿ ꙗзыкъ чрезъ сїа: (единъ бо есть Гдь Їудеевъ же и ꙗзыкѡвъ) *Гради ѿ Лївана невѣсто, гради ѿ Лївана: прїиди, и прейди ѿ начала вѣры, ѿ главы Санира, и Ермѡна, ѿ оградъ львовыхъ, ѿ горъ пардалѧѡвъ. Ѿ їдѡлопоклоненїа бо и звѣринагѡ нрава, призываетъ сїю къ вѣрѣ. Призванная оубѡ ѿ ꙗзыкъ сумнившисѧ уже глетъ къ СЛОВУ сїа: *Возвѣсти ми, егоже возлюби душа моѧ, гдѣ пасеши: гдѣ почиваеши въ полудне; да не когда буду аки ѡблагающаѧсѧ надъ стады другѡвъ твоихъ. Имущи бо искусъ преложенїа на многа, молитъ прочее да оутвержденна и оукрѣпленна будетъ: да не когда паки тоежде постраждетъ. Оутѣшаетъ же ю СЛОВО, и поучаетъ сими: Аще не оувѣси самыѧ тебе, добраѧ въ женахъ, изыди ты въ слѣдъ паствъ, и паси козлищѧ твоѧ въ кущахъ пастырскихъ. Никтоже бо можетъ Бга познати, аще не прежде познаетъ себе. Благочестїе бо къ Бгу, есть начало чувства. Чувство же не внѣшное, но ꙗже въ души мысль съ вѣрою. Їерлимъ оувидѣвъ призванїе ꙗзыкѡвъ бывшее къ вѣрѣ въ неѡбрѣзанїи, почудивсѧ глетъ: *Что оузрите оу Суламитины приходѧщїи ꙗкѡ лики полкѡвъ; не ѿ единагѡ бо, но ѿ всѧкагѡ ꙗзыка прїидоша, ѡставльше своѧ ѡполченїа, и сокрушивше мечы и мирнаѧ прочее мудрствующе. Црковь же ѿ ꙗзыкъ сущаѧ видѧщи Їерлима аки оукорѧющагѡ, ѿвѣщаетъ ѡ себѣ, ꙗкѡ нѣсть началство призванїе еѧ: *Черна есмь азъ и добра, дщери Їерлимскїѧ, ꙗкоже селенїѧ Кидарска, ꙗкоже завѣсы Соломѡни. *Не зрите мене, ꙗкѡ азъ есмь очерненна, ꙗкѡ ѡпали мѧ слнце: сынове матере моеѧ сварахусѧ ѡ мнѣ, положиша мѧ стража въ вїноградѣхъ, вїнограда моегѡ не сохранихъ. Черна есмь: но подъ самымъ солнцемъ есмь. Аще бо и не ѡбрѣзанна есмь, но ѿрекохсѧ їдѡлѡвъ, и изыдохъ изъ дому матере моеѧ, ꙗкоже и Авраамъ. Тоеѧжде бо вѣры есмь. И сегѡ ради молю: *Введите мѧ въ домъ вїна, вчините ко мнѣ любовь: *Оутвердите мѧ въ мурѣ, положите мѧ въ ꙗблоцѣхъ: ꙗкѡ оуѧзвленна любовїю азъ. Не внемлите неѡбрѣзанїю, но любовїю прїимите мѧ, ѿ законъ и прроцы: и аще зловонна есмь свирѣпствомъ: но ты мѧ настави, и благовонїемъ твоимъ оутверди. *Оуѧзвленна бо есмь любовїю, и сегѡ ради. *Заклѧхъ васъ дщери Їерлимли въ силахъ и крѣпостехъ села, аще востанете, и возбудите любовь, дондеже восхощетъ. Заклинаю васъ, ѿ оцы, не противу силъ, не лѣть бо есть, но в силахъ раѧ: да нань взирающе, ꙗкоже Адама, сице и мене воспрїимете. Ибо и тамѡ не бѣ ѡбрѣзанїа: нынѣ же сущаѧ Адамѡва возѡбновлѧютсѧ. СЛОВО видѧ вѣру ꙗзыкѡвъ, и похвалѧѧ глетъ: Добра еси ближнѧѧ моѧ, ꙗкѡ благоволенїе, красна ꙗкѡ Їерлимъ, оужасъ, ꙗкѡ ѡполченны. Не бо инакѡ, но ꙗкоже Їерлимъ, должно быти сущымъ ѿ ꙗзыкъ, да едини людїе будутъ. Сїе же бываетъ, егда съ чествованїемъ закона вѣруемъ во Хрта: единъ бо есть Бгъ закона и еуаїа. И иже не будетъ аки Їерлимъ, не можетъ быти ближнїй СЛОВУ. Їерлимъ видѧ чадъ вѣру, и человѣколюбїе СЛОВА, глетъ: *Въ вертоградъ орѣхѡвъ снидохъ видѣти в плодѣхъ потока, видѣти аще процвѣте вїноградъ, и возрастоша шипки, тамѡ дамъ сосца моѧ тебѣ: не разумѣ душа моѧ, положи мѧ на колесницѣ Аминадавли. *Въ вертоградъ бо орѣхѡвъ, сїесть, въ писанїа снидохъ, ꙗже аки орѣхи суть. Внѣ оубѡ твердаѧ, внутрь же духовнаѧ. Видѣхъ, ꙗкѡ сопрѧгтисѧ ми подобаетъ, аки въ колесницы, призванїю, еже ѿ ꙗзыкъ. Сопряженнымъ оубѡ ѡбоимъ людемъ бывшымъ, прочее вездѣ посланно бысть проповѣданїе, и сему быша служителїе Аггли, глюще: *Изыдите, и видите в црѣ Соломѡнѣ, въ вѣнцѣ, имже вѣнча его мати егѡ въ день ѡбрученїа егѡ, и въ день веселїа срца егѡ. Ибо изшедшїй ѿ злобы, оузритъ непреложное СЛОВА съ тѣломъ соединенїе. Егда бо бѧше ѡбрученїе СЛОВА съ нами, ради соединенїа съ плотїю: тогда и побѣду, ꙗже надъ смертїю, сотвори. Еѧже ради всѧческаѧ веселїа исполни. Сицеваѧ въ Пѣсни пѣсней двоесловїа имутъ: ѿ нихже кїиждо вину прїемъ, можетъ ѿ сеѧ книги подѡбнаѧ подѡбнымъ сочинити по разуму.

Пѣ пѣсней гла в. ст. ві. ві. ст. ві.

гла д. ст. и.

Пѣ пѣсней гла а.

гла а. ст. з.

гла з. ст. а.

гла а. ст. д. е. и. ст. е.

гла в. ст. д. ст. е.

Пѣ пѣсней гла в. ст. з.

гла в. ст. е.

гла ѕ. ст. ві.

гла г. ст. ві.

Книга ка: Премудрости Соломони.

Премудрость Соломона нарицается книга сїя: ибо глаголютъ, яко и сїю Соломонъ написа. Есть же въ ней ученїе оправданїя, и еже познати злыхъ же и благихъ мужей, и пророчество о Христѣ. И яко многимъ трудомъ и вожделѣнїемъ исправляется премудрость. Еще же и естественнословїе частное, и противу идолъ, и изваяющихъ а, и уповающихъ на на, и почитающихъ а: Пѣснь же со исповѣданїемъ бывшихъ Iилтаномъ чудесъ, поед враги ихъ от Бга. Тѣмже содержанїе убо сея книги сицевый имать образъ: оглавленїе же въ сихъ есть. Въ предисловїихъ убо поощренїе праведнагω ко Бгочестїю, и обличенїе злочестиваго хулника. Не ревнуй бо, рече, антїхрїстомъ, иже суть смерть. Откуду изыдоша злочестивїи, Гда славы распеншїи, вѣкъ сей избравшїи: якоже и Апловъ гонаху и убиваху. Яко имутъ быти нѣцыи уничижающїи законъ Гань, нѣцыи же повинующїися ему. Яко ниже множества нечествующихъ на Хрта имать пощадѣти Бгъ. О единомъ бо праведницѣ вѣрующемъ во Хрта, попеченїе имать Бгъ, аще и юнъ умретъ. старость бо честна, не многолѣтна: аще злочестивый и уничижаетъ кончину вѣрующагω во Хрта, обаче от Хрта избираются. Нечестивїи безчестному паденїю предадутся, и великою казнїю низложенны имутъ быти, гонителїе рабωвъ Хртовыхъ, на судѣ видяще славу егω и ихъ, себе же въ муку (ведомыхъ). Яко богатство съ величанїемъ случается намъ. Коликїй гнѣвъ противу нечествующихъ на Хрта. Увѣщанїе княземъ Iилскимъ, да вѣруютъ во Хрта, паче же предложенїе княземъ Каѳолїческїя црькве, како подобаетъ владѣти по отшествїи егω; кая премрость, Снъ Бжїй. и како СЛОВО плоть бысть, и вселися въ ны. Яко и азъ (глаголетъ) подобострастенъ вамъ сый, чловѣкъ повелѣнїемъ Бжїимъ наказанъ бѣхъ. О Хртѣ премудрости Бжїей, яко всѣхъ вѣдѣнїе от нея имѣхъ, въ руцѣ бо егω и мы и словеса наша. Кая премудрость, и како къ чловѣкωмъ прїиде. Едина бо сущи, вся можетъ, и въ себѣ пребывающи вся обновляетъ. Премудрость, рече, от юности возлюбихъ, вся благая от нея имѣхъ, тѣлесная же и духовная. Яко величество премудрости познавъ, припадохъ ко Гду, да дастъ ми Духа стаго просвѣщающаго мя о ней, и посланъ бысть, да будетъ ми помощникъ въ трудѣ. Помышленїя бо смертныхъ явна: О дѣлѣхъ премудрости. Како перваго чловѣка соблюде, от коликихъ золъ спасаетъ вѣрующихъ въ себе Бгъ, и колика блага подаетъ: якоже Ноа, Авраама, Лωта, Iакωва, Iωсифа, Iилтанъ, ихже от руки Египтянъ избави чрезъ Мωусея, и от камене несѣкомагω даде имъ воду. Како на седмь языкωвъ посла шершни. долготерпѣнїе же употребляя, и тѣмъ даде мѣсто покаянїя, наказуя чрезъ сїя да будутъ людїе чловѣколюбни. Противу почитателей стихїй, жабъ, скнипωвъ, мышей, акридωвъ, шершней, змїевъ: противу идолопоклонникωвъ творящихъ идолы от злата и сребра, или от каменей, или от древъ. Яко есть спасенїе чрезъ древо вѣрнымъ. О идолотворителехъ, или писателехъ идωлωвъ. о всѣхъ злыхъ, сущихъ въ идωлопоклоненїи. О безбожномъ благоговѣнїи, и елика въ немъ злая. О скуделникѣ, и о идωлѣхъ скуделныхъ. О поклоненїи всѣхъ языческихъ идωлωвъ. О лютѣйшихъ животныхъ, змїяхъ, котѣхъ, и подобныхъ. Яко облагодѣтелствова Бгъ Iиля, (пославъ) за жабы крастели. Яко противу грызенїя змїевъ спасенїе бѣ людемъ чрезъ змїя мѣдяна пригвожденна: врагωвъ же ихъ акрїдами и мышами уби. Яко Агглскою пищею напита люди ко всякой сладости возмогающею, и вкусъ ко всякому сложенїю имущею. Яко градъ на Египтяны огненный посла къ потребленїю плодωвъ. Яко посла на Египтяны осязателную тму, и яже въ ней злая: праведнымъ же своимъ свѣтъ во Египтѣ, и въ пустынѣ столпъ огненный. И вмѣстω смерти младенцевъ Iилскихъ, смерть первородныхъ Египетскихъ, и истопленїе: вмѣстω же смерти первородныхъ, спасенїе Iилю кровїю агнчею, и от смерти убω праведныхъ. Въ пустыни умилостиви Аарωнъ Гда, моляся и кадя: въ смерти Египтянъ въ чермнѣмъ мори ярость (Бжїя) неукротимая: Людемъ же нечаянное путешествїе. Яко странныхъ ненавидѣнїя ради сїя пострадаша Египтяне, якоже

и Содом-

и Содомитане. Ꙗкѡ стихїи повинꙋются Бжественномꙋ сꙋдꙋ Хртовꙋ, къ немꙋже хощетъ согласꙋеми, ꙗкоже строуны гꙋслей вращающемꙋ, въ нихже и вся сила премꙋдрости Соломѡновы нарицаемыя всядобродѣтелныя.

КНИГА КВ: ПРЕМꙊДРОСТИ ІИСꙊСА СЫНА Сїрахова.

Сей Іисꙋсъ, сынъ оубѡ бѣ Сїраховъ, внꙋкъ же Іисꙋса единоименнагѡ себѣ. Сей въ послѣдняя времена живаше по плѣненїи и возвращенїи, и последжде всѣхъ прркѡвъ. Дѣдъ оубо егѡ Іисꙋсъ, ꙗкоже самъ свидѣтелствꙋетъ, люботрꙋденъ бысть мꙋжъ, и ѕѣлѡ разꙋменъ, иже не точїю иныхъ прежде себе бывшихъ разꙋмныхъ мꙋжей собра вѣщанїя, но и самъ собственная нѣкая написа, многїя премꙋдрости и разꙋма исполнена. Егда оубѡ книгꙋ сїю ѡстави, ѿ житїя сегѡ ѿхода, Сїрахъ сынъ по немъ прїявъ паки сынꙋ своемꙋ ѡстави Іисꙋсꙋ, иже сїю прїемъ, въ едино чиноположенїе вся сочиненная оустроивъ, премꙋдростїю, подъ своимъ же и отеческимъ, и дѣдовымъ именемъ нарече. ѿ самагѡ премꙋдрости имени болѣе поощряя слышателя, къ чтенїю книги сей привлачаетъ. Словеса оубѡ разꙋма, гаданїя же и притчи содержитъ, и части нѣкїя древнїя Бголюбныя історїи, ѡ мꙋжехъ Бгꙋ оугодившихъ, и ихъ молитвы и пѣнїя. Еще же кїихъ Бгъ благодѣянїй оудостои люди своя, кїими же ѕлыми поразѝ врагѡвъ ихъ. Последователь оубо Соломѡновъ сей Іисꙋсъ бывъ, ничемъ меньшагѡ себе ѿ онагѡ въ премꙋдрости и наказанїи показа: воистиннꙋ многѡ оученъ и бысть, и наречеся. Ѡдержанїе оубѡ да такѡ рекꙋ, сицевое имать книга сїя: ѡ ѡглавленїи же сїе вѣдати достоитъ. Въ предисловїи повѣствꙋетъ ѡ всей премꙋдрости Гдней: потомже ѡ ꙗрости и страсѣ, и ѡ неꙋстрашенїи, ѡ вѣдѣнїи премꙋдрости: ѡ Бгобоязни: ѡ еже подобаетъ безъ лицемѣрїя приствпати къ Бгꙋ. Ѡ искꙋшенїихъ и терпѣнїи. Ѡ боязни и ѡ ѡслабленїи. ѡ любви Гдней. Ѡ чести ꙗже къ родителемъ. Ѡ кротости, и искреннемъ смиренїи, ѡ оупрямомъ и непослꙋшномъ взысканїи тѣхъ ꙗже не повелѣна. Ѡ жестокосердїи и гордыни. Ѡ разꙋмнѣмъ и неꙋченѣмъ, млтивомъ же и сиротъ застꙋпникѣ. Къ дрꙋгꙋ благопослꙋшливꙋ и искреннꙋ быти: ѡ возвышенїи сынѡвъ мꙋдрости: ѡ непокоренїи ѕлыхъ: и ѡ стыдѣнїи вредномъ же и полезномъ. Не прежде дѣлъ произносити словеса, ниже по своей воли быти оучтлемъ. Ѡ еже не подобаетъ сваѕоватися желанїемъ сокровищъ, ниже мнѣти, не наказаннꙋ быти согрѣшающемꙋ, аще и не абїе казни подпадаемъ: долготерпѣливъ бо есть Бгъ, егоже и оумилостивляти требѣ, и не ходити въ похоти срца. Ѡ еже не носитися всякимъ вѣтромъ, ѡ велерѣчїи же и гордости. Ѡ любосластномъ искꙋшенїи вѣрнагѡ и невѣрнагѡ. Ѡ наказанїи Гднемъ, ꙗкѡ ѿ юности даже до старости желати егѡ подобаетъ. Ѡ слышанїи неполезномъ. ѡ непреданїи дрꙋга: ниже оудалятися жены мꙋдрыя: ѡ домашнихъ: ѡ скотѣхъ: ѡ чадѣхъ: ѡ женахъ. Ѡ еже незлотворити, ниже власти искати, ниже презирати согрѣшающаго. Ѡ еже не лгати братꙋ, ниже велерѣчити пред старѣйшины, ниже повторяти слова. Ѡ славѣ оца или матере, ѡ почитанїи Бга со страхомъ, и ѡ чести ко сщенникѡмъ, и ѡ призрѣнїи ѡбидимыхъ. Ꙗкѡ коеждо вещи должно предꙋсматрѣвати конецъ, и такѡ начинати. Коегѡждо словесе, или дѣйствїя смотрити послѣдняя: и ѡ еже не презирати повѣсти старцевъ мꙋдрыхъ. Ѿкꙋдꙋ происходитъ блꙋженїе. Ѡ еже не ѡставляти древнагѡ дрꙋга: ибо новое вїно, новомꙋ дрꙋгꙋ слично есть. Ѡ хꙋдожникѣ разꙋмнѣ, и сꙋдїи оученомъ, и црѣ не наказанномъ. Ꙗкѡ долгꙋю болѣзнь смотритъ врачь. Ѡ сѣмени честномъ и невѣрномъ. Ѡ рабѣ разꙋмномъ, и князѣ богатомъ. Ꙗкѡ малое въ пернатыхъ пчела, и первый въ сладостехъ плодъ ея. Ѡ еже не неразсꙋднѡ, ниже безъ истязанїя жалитися, ниже быти любопытнꙋ: но праведнꙋ, зане Бгъ богатый есть. Ꙗкѡ ничтоже ѿ члвѣческихъ благихъ не преложное мнѣти. Ѡ еже не всякомꙋ члвѣкꙋ искренность ꙗвляти, но благоговѣйнымъ и праведнымъ: и ѡ еже блюстися ѿ ѕлыхъ. Ѡ еже не сообщатися горделивымъ, происходящїя ради ѿтꙋдꙋ скверны, и сокрꙋшенїя, и ѡ почитанїи ближнаго паче многихъ: зане и всяко животное любитъ подобно себѣ. Ꙗкоже бо не сообщаетъся волкъ агнцꙋ, ниже миротвꙋетъ

Уенъ со псомъ: такѡ грѣшникъ с благоговѣйнымъ. Ѡ скупыхъ инымъ ничтоже дающихъ, и ꙗкѡ в богатствѣ и убожествѣ правнымъ и преподобнымъ быти нѣсть не возможно.
Блаженнаго мнѣти живущаго даже до кончины въ премудрости и разумѣ, а не богатаго въ мирѣ: ѡ свободной воли, ꙗкѡ ѡ ѿступленїи не лѣть Бга нетязовати: вся бо тебѣ предложенна суть. Ꙗкѡ лучше быти безчадну, нежели ѕлая имѣти чада. Ꙗкѡ ничтоже утаевается Бга. Ѡ мщенїи, и судѣ Бжїи, и не мнѣти ꙗкѡ беззаконнїи укрыются ѿ Бга, или суда егѡ избѣгнутъ. Ѡ творенїихъ, ѡ созданїи члка, имже почтенъ есть. Ѡ преданїи закона. Ѡ милостыни и покаянїи. Ѡ искреннѣмъ ѿвѣщанїи. Ѡ еже непорочити дѣла блгагѡ, ниже дому въ словѣ печалномъ. Ꙗкѡ желающїй началства необузданъ есть, и во всѣхъ без разсужденїя дерзновенный. Ѡ еже не жити блуднѡ, и ѿ кїихъ удерживатися достоитъ. Ѡ храненїи таинствъ, и ѡ безумнѣмъ, ѡ премудрости подаваемой чрез притчи, и ѡ житїи, и ѡ зачалѣ, ѡ мудрыхъ же, и буихъ. Ѡ дщери дерзновеннѣй: и ѡ невниманїи безумному, и ѡ умѣ строптивомъ, и кїими разрушается дружество: и ѡ еже предѡберегателнѡ увѣщавати грѣшникѡвъ. Ѡ ученїи, и еже не истязовати клятвы. Ѡ храненїи души и тѣла, и ѡ члцѣ блуднѣмъ. Ѡ женѣ лукавѣй и блуднѣй. Прорѡчество ѡ Хртѣ Інсѣ, иже есть премудрость (Бжїя) и снъ, уподобленъ рѣкамъ. Ѡ умноженїи наставленїя. Ѡ десяти блаженствахъ. Ѡ нанесенїи ꙗзвы и ѿмщенїи. Ѡ погрѣшенїи въ куплѣ. Ѡ ѿкрывающихъ тайное слово: ѡ члвѣцѣ великодушнѣмъ. Ѡ мужѣ велерѣчивомъ. Ѡ еже взаимъ даяти ближнему, и не взимати лихвы, но требующему взаимъ даяти. Ѡ поруча̀нїи за ближнаго, и ѡ житїи. Ѡ еже не наставляти чадъ къ ѡбману. Ѡ здравїи тѣла и пищи, и ѡ души. Ѡ ученїи полезныхъ велможъ и вождѡвъ, сыну и женѣ, брату и другу. Ѡ рабѣ ѕлохитромъ. Ѡ безсонїи безумныхъ. Ѡ лщенїи и многомъ искусѣ, и ѡ боящихся Гда. Ѡ жертвахъ, и приношенїяхъ ѿ неправеднагѡ прибытка, и ѿ праведнагѡ. Ѡ жертвахъ ѿ лихоимства. Ꙗкѡ подобаетъ презирати сласти и богатства: ѡ распустныхъ и завидливыхъ, ненасытныхъ же и неустроенныхъ. Не упиватися вїномъ, но въ мѣру употребляти. Ѡ возвышенїи приличномъ, и ѡ разглаголствїи старѣйшинъ, и глаголанїи юноши. Ѡ прїятїи наказанїя ѿ закона, здѣ же суды и ѡправданїя, и еже вѣрити закону. Ѡ завѣтѣ Бжїи по роду, и ꙗкѡ устроенїе естества члкѡмъ едино: воли же различное, ѿ неяже овїи убѡ благословляются, овїи же клятвѣ подпадаютъ. Ѡ людехъ избранныхъ, и ꙗкѡ противу блгагѡ ѕлое, и противу благоговѣйнагѡ грѣшникъ. Кїимъ сообщатися достоитъ. Ꙗкову жену пояти должно. Ꙗковыхъ другѡвъ имѣти: кїихъ совѣтникѡвъ употребляти, ꙗковыхъ учителей избирати. Ѡ еже вѣдѣти всякому, что есть полезно. Ѡ почитанїи врачевъ. Ꙗкѡ над мертвымъ подобаетъ плакатися. Ѡ книжникѣ и разумномъ земледѣлцѣ: ѡ бодрости тектона, мѣди ковача, и скуделника. Ѡ храненїи души члческїя, и ѡ пребыванїи премудрости: елика та постизаетъ. Ѡ предувѣдѣнїи Бжїи и созданїи мїра. Ꙗкѡ созданїе благочестивымъ убѡ в благословенїе, беззакѡннымъ же въ проклятїе превращается: ꙗкѡ дѣланїе всякому члку велико дадеся, и ꙗремъ тяжекъ на сны Адамли. Ꙗкѡ вся елика ѿ земли суть, въ землю возвратятся, и елика ѿ воды, в море. Ѡ сношенїи блгихъ, и кая тѣлесная менша суть блгая. Кая же большая суть и дховная. Ѡ исканїи житїя. Ѡ горькой смерти богатагѡ, ѡ блгой же нищагѡ. Ѡ еже не боятися смерти. Ѡ еже не жити в порокѣ, но тщатися ѡ блгомъ имени. Ѡ ученїи мирнѣ: ѿ кїихъ постыждену стыдитися должно: ѿ кїихъ же не должно стыдитися. Ꙗкѡ ѡ дщерѣ двѣ всегда попеченїе имѣти подобаетъ. Ѡ еже не сидѣти посредѣ женъ прелюбодѣянїя ради. Ѡ созданїи Гднемъ: ѡ солнцѣ, ꙗкѡ сосудъ чуденъ есть, и дѣло Гдне: ѡ лунѣ и ѕвѣздахъ, и дугѣ, и снѣгахъ, и молнїяхъ. Ѡ облацѣхъ, и градѣ. Ѡ трясенїяхъ, и громѣ: ѡ дождѣ, и инеи, и мразѣ. Ѡ росѣ ѿ зноя, и ѡ бездне суши. Ѡ Іорданѣ и морѣ, ѡ всякомъ животномъ и скотѣ. Ѡ великолѣпнѣмъ созданїи Гднѣмъ. Ѡ блгодѣянїяхъ егѡ. Заключенїе ѡ Енѡхѣ, и Нѡѣ: заключенїе ѡ Авраамѣ, и Ісаацѣ, и искушенїихъ ихъ: заключенїе ѡ Іакѡвѣ, и Мѡѵсеи, и ѡ чудесѣхъ егѡ: заключенїе ѡ Аарѡнѣ, служенїи же егѡ, и свщенствѣ: заключенїе ѡ Даданѣ, и Авїрѡнѣ, и Кореи. Ѡ начаткахъ первородныхъ части Аарѡна. Заключенїе, ꙗкѡ Фїнеесъ снъ Елеазаровъ,

третїй

третїй по Аарѡнѣ славенъ : ꙗкѡ Двдꙋ положи Гдь завѣтъ цртвїѧ : ꙗкѡ Інсꙋсъ Навинъ преемникъ бысть Мѡѷсеовъ во пророцѣхъ . Ꙗкѡ во дни Мѡѷсеа Інсꙋсъ Навинъ и Халевъ сынъ Іефоннїинъ сотвориша милость , и ѿ дванадесѧти спасенни быша . Ѡ Самꙋилѣ , иже по Інсꙋсѣ сꙋди люди въ пророцѣхъ . Ѡ Наѳанѣ пророцѣ , и похвала ѡ Двдѣ царѣ . Ꙗкѡ Соломѡнъ бѣ премꙋдръ , но потомъ любоженецъ бысть , но пришедшꙋ гнѣвꙋ (Бжїю) помилованъ бысть , егда покаѧнїе принесе . Ѡ Іеровоамѣ и Ровоамѣ раздрꙋшихъ (цртво) . Ѡ Илїи пророцѣ , сведшемъ огнь , пожегшїй ѕлаѧ : ѡ Елїссеи пророцѣ , ꙋченицѣ Илїиномъ , иже исполниса дха егѡ . Ѡ плѣненїи црей Іꙋдиныхъ . Ꙗкѡ Іезекїа бѣ смиренномꙋдръ , и Исаїи дрꙋгъ , Рапсаковъ же потребитель . Ꙗкѡ свободи Гдь Іилѧ рꙋкою Исаїи , поразивъ полкъ Ассѷрїйскїй . Ꙗкѡ Іѡсїа црь бѣ дрꙋгъ Іеремїи . Ѡ Езекїилѣ прорцѣ , иже бѣ въ плѣненїи Вавѷлѡнстѣмъ . Ѡ костехъ дванадесѧти пророкѡвъ . Ꙗкѡ Зоровавель и Інсꙋсъ сынъ Іѡседековъ , создаша домъ Гдень . Ꙗкѡ Неемїа воздвиже стѣны Іерꙋсалима падшыѧ . Ѡ Енѡхѣ , иже есть въ славныхъ . Ꙗкѡ Іѡсифъ междꙋ славными есть и ꙋтвержденїе людемъ . Ꙗкѡ Симъ и Сиѳъ славнїи въ человѣцѣхъ . Ꙗкѡ Сїмѡнъ сынъ Онїинъ , преславный въ свѧтителствѣ . Ꙗкѡ ѡ всѣхъ сихъ должно благословити Бга въ дѣлѣхъ великаго . Противꙋ Самарѧнъ , ѿвергшихсѧ Іꙋдейскагѡ закона , и противꙋ Іꙋдеѡвъ ѿвергшихсѧ Хрта . Ѡ заключенїи всеѧ книги . Ѡ млтвѣ Інсꙋса сына Сїрахова внꙋка Інсꙋсова .

КНИГА КГ : ИСАЇА СЫНЪ АМѠСОВЪ .

Сей , и Ѡсїа современны себѣ бѧхꙋ . ибо и сей подъ Озїею , и Іѡаѳамомъ , и Ахазомъ , и Езекїею црми Іꙋдиными бѧше . Видѣнїе же видѣвъ , прорчествова на Іꙋдею , и на Іерлмъ : и слово Гдне бѣ къ немꙋ . И множайшаѧ часть пророчествїѧ егѡ есть Еѵлїе ѡ пришествїи во плоти Сна Бжїѧ , и ꙗже насъ ради прїѧтъ страданїѧ . Прорчествова же и на ꙗзыки сїѧ : на Вавѷлѡнъ , на иноплеменники , на Дамаскъ . Видѣнїе на Егѷпетъ , видѣнїе на Іꙋдмею , видѣнїе на ѡполченїе Сїѡна , видѣнїе на Тѵра , видѣнїе на четвероногихъ ꙗже въ пꙋстыни . Повѣствꙋетъ же и ѡ исходѣ Сеннахирїма , и ѡ возношенїи Рапсаковомъ , ѡ паденїи же и пагꙋбѣ ихъ . И ꙗкѡ болѣвъ Езекїа , и ꙋмрети имꙋщь помолисѧ , приложенїе имѣ житїѧ лѣтъ еі . Прорчествова же и ѡ Еѵнꙋсѣхъ и ꙗзыцѣхъ , а на концѣ ѡ дни сꙋда .

КНИГА КД : ІЕРЕМЇА

СЫНЪ ХЕЛКЇИНЪ ѠСЩЕННИКѠВЪ .

Сей паки и Софонїа , современны себѣ бѧхꙋ . Пребысть же Іеремїа даже до Іѡакїма , и даже до аі лѣта Седекїи цра Іꙋдина , даже до плѣненїѧ людей . Глаголъ же Бжїй бѣ къ немꙋ , иже бысть слово Гдне къ немꙋ , и множицею бѧше слово Гдне къ немꙋ , и ѡбличаше Іерлима ѡ неправдахъ многѡ : прорчествова же на Іерлмъ , и ѡ бездождїи , и на ꙗзыки Аилимскїѧ , и ѡ пришествїи цра Вавѷлѡнскагѡ , еже посѣщи землю Егѷпетскꙋю , и на Вавѷлѡнъ . И слово , еже посла Гдь Іеремїи даречетъ Сарею сынꙋ Нїринꙋ , и Іꙋдмеи , и сынѡмъ Аммѡнимъ , и црицѣ Кедарстѣй , юже порази Навꙋходоносоръ црь Вавѷлѡнскїй , и Дамаскꙋ , и Мѡавꙋ . И Іерлимꙋ , и Іꙋдѣ , и домꙋ Ахаавлю : и сынѡмъ Адавовымъ : Іꙋдеемъ же живꙋщымъ въ Егѷптѣ , и ѡбитающымъ въ Магдалѣ , и въ Тафнѣ , и въ земли Паѳꙋрстѣй , и Варꙋхꙋ , егда написа словеса сїѧ въ книгꙋ ѿ ꙋстъ Іеремїиныхъ . Содержитъ же книга сїѧ при концѣ , ꙗкѡ Іꙋдеи навѣтовавше на сего прорка , ввергоша егѡ въ ровъ тины , и Авдемелехъ Еѳїоплѧнинъ изведе егѡ . Варꙋхъ же сїю книгꙋ написа , иже потомъ , преписавъ ѿ ꙋстъ Іеремїиныхъ словеса сꙋщаѧ въ книзѣ сей , чтѧше плѣненнымъ сꙋщымъ въ Вавѷлѡнѣ , ꙋтѣшаѧ ихъ и возвѣщаѧ имъ ѡ ꙋпованїи (избавленїѧ) ѿ Бга . Плачь же надписꙋетъ книгꙋ : понеже сими словесы плакаше Іеремїа ѡ Іерлимѣ , егда взѧтъ бысть , и въ плѣнъ ѿведены людїе . Посланїе Іеремїино нарицаетсѧ , понеже сїе написа Іеремїа сꙋщымъ въ плѣненїи , ꙋтверждаѧ ихъ противꙋ їдѡлѡвъ , да не , зрѧще тѧ , соединѧтсѧ съ почитающими ѧ .

КНИГА КЕ: ІЕЗЕКІИЛЬ
сынъ Вузіи Іереа.

Сей бысть въ плененіи по Іереміи, и въ пятое лето плененія Іоакімова нача пророчествовати. Слово же Господне бысть къ нему, и рука Господня бе на немъ, и виденіе убо из начала животнаго четырелічнаго чудное и преудивителное, и сказанію трудное виде: пророчествова же на пророки Ісраилевы, и о древе, и о вертограде, и повесть о орле, и засвидетелствова Іерусалиму беззаконія и грехи его. О притчи же, юже глаголаху: *Отцы ядоша терпкое, а зубомъ чадъ ихъ оскомины быша. И о сынехъ Аммонихъ, о Оливе же и Ооли, и на Суръ плачь, и на Сидона, и о дни Господнемъ, и о Фараоне царе Египетскомъ, и плачь на Фараона и на Египетъ, и на гору Сиръ, и о костехъ имущихъ ожити: и на Гога, и на землю Магога. Князю же Турску, и плачь противу его, и сыномъ людей его и на пастыри Ісраилевы, и последнее созданіе храма, и Іерусалима описуя пророчествуетъ.

*Ієремі. кв.

КНИГА КЅ: ДАНІИЛЪ.

И сей въ плененіи бысть даже до Кура царя Перскаго. Сей убо вину противу Сусанны самъ суди, и осуди старцевъ, яки клеветниковъ. Сны же царевы самъ возвести и истолкова. Видитъ же и виденія окончанія, о царствахъ убо два, о Спасителеве же пришествіи и скончаніи Іерусалима, и антіхрістовомъ пришествіи два. Поведствуетъ же о свидетелстве Седрахове, Місахове, и Авденаго, и о песни ихъ: и яко тіи убо спасошася, раждигающіи же (пещь), пламенемъ изядени быша, и царь сжалилъ ся. И яко и самъ (Даніилъ) дважды въ ровъ левскъ верженъ бысть: первее убо, яко Вавулонаномъ моляшымся Дарію царю, самъ точію Богу моляшеся. Второе же, зане Віла сокруши, и драконта уби при Куре царе. И самъ убо спасеся, и от лвовъ (невредимь) взыде от рва: наветницы же его въ ровъ вержени быша лвовъ, и абіе пожерты быша от нихъ.

КНИГА КЗ: ВІ ПРОРОКОВЪ. ОСІА, А.

Баху и прежде сего пророцы, при Давиде убо Самуилъ, и Наданъ, и Гадъ: при Ровоаме же и Авіи и Асе, Ахіа Силонитянинъ, и Самей, и Аддо, и Азарія, и Анемій. При Іосафате и Ахаве, Илія и Еліссей, иже пророчествоваше Ахааву о Суріи, и порази самаго себе язвою, и обличивъ Ахаава, и Іиуа сына Аминна, и Озіила, и Еліада. Но сихъ собственная писанія не обносятся кроме точію словесъ ихъ въ царствахъ, и Паралипоменахъ. Между писавшими же, ихже и писанія имеютcя, первіи быша сіи: Осіа, и Исаіа. подъ темиждe бо цари, то есть Іудиными, Озіею, и Іоадамомъ, и Ахазомъ, и Езекіею царемъ Іудинымъ: и во днехъ Іеровоама сына Іоасова, царя Ісраилева пророчествоваху. Бысть же слово ко Осіи, и пророчествова сей на священники, и на Ісраиля, и на домъ царевъ, и о пагубе Самаріи. Обличивъ же и заключивъ ихъ в неверствіе, назнаменуетъ от языкъ церковь, чрезъ жену, юже самъ поятъ, блудницу, и поемъ уцеломудри, и къ себе введе. Пророчествова же и о пришествіи Спасителеве.

АМОСЪ, В.

И сей современенъ бе въ начале Осіи и Исаіи: подъ Озіею бо царемъ Іудинымъ, и во днехъ Іеровоама сына Іоасова, царя Ісраилева бе прежде двоихъ летъ трясенія. Виде же словеса и пророчествова на Іерусалимъ, и на Ісраиля, сущаго въ Самаріи: и на языки, на Дамаскъ, Газу, Аскалонъ, Азотъ, Акkаронъ, Туръ, Ідумею, Феманъ, и на сыновъ Аммонихъ и Моавлихъ. И сей изобличи и заключи всехъ въ неверствіе: но и на Амасія жерца иже въ Веdили, оклеветавшаго его царю Іеровоаму, яки глаголющаго на его, и на Самарію и на люди. Онъ же ни мало не преставаше дерзая, и глагола словеса Божія, и пророчествуя о пришествіи Спасителя.

МІХЕЙ, Г.

Сей третій от предреченныхъ бе, яко по (смерти) Озіи пророчествова; современенъ же баше онымъ: понеже и самъ подъ Іоадамомъ, и Ахазомъ,

и Езекією

и҆ є҆зекі́ю нача̀ прорѡ́чествовати. Бы́сть же сло́во къ немꙋ̀ Гд҇не, и҆ пророче-
ствоваше на І҆ер҇лиⷨ, и҆ Самарі́ю, и҆ на пророкѡ́въ прельщающихъ люди, и҆ на
А҆ха́ава. Предсказа́ же и҆ прише́ствїе Сп҇си́телево, гл҇а: Въ послѣ́днихъ днѣ́хъ ѧ҆ві́тсѧ
бꙋ́детъ гора̀ Гд҇на.

І҆ѠИ҆́ЛЬ СЫ́НЪ ВЕѲꙊИ҆́ЛЕВЪ, д҃.

Сло́во Гд҇не бы́сть къ семꙋ̀, и҆ пророчествова старѣ́йшинамъ и҆ все́мъ живꙋ́щымъ
на земли̇̀, ѡ҆ плѣне́нїи земли̇̀, и҆ сꙋ́щихъ на не́й. Пророчествова же и҆ ѡ҆ бла-
да́ти Дх҇а ст҃агѡ, и҆ ѡ҆ то́й ꙗ҆́же на все́хъ и҆зліѧ́сѧ ѿ Сп҇си́телѧ: проповѣ́да
же и҆ ѡ҆ постѣ̀, и҆ покаѧ́нїи, и҆ ѡ҆ прише́ствїи Сп҇си́телевѣ, и҆ ѡ҆ знаме́нїихъ
бы́вшихъ при кр҇тѣ̀.

А҆ВДІ́Й, є҃.

Видѣ́нїе возвѣстѝ се́й на І҆дꙋме́ю, и҆ кончи́нꙋ е҆ѧ̀, и҆ на ѧ҆зы́ки наскачꙋ́щыѧ
на І҆и҃лѧ. Предвозвѣстѝ бо, ꙗ҆́кѡ и҆збїе́нъ и҆мать бы́ти до́мъ И҆са́вовъ ѿ І҆а́кѡва.

І҆Ѡ́НА, ѕ҃.

Сло́во Гд҇не бы́сть къ семꙋ̀, да ѿи́детъ въ Нїневі́ю, и҆ проповѣ́дꙋетъ въ не́й:
ꙗ҆́кѡ е҆щѐ три̇̀ дни̇̀, и҆ превратитсѧ Нїневі́ѧ. Но І҆ѡ́на бѣжа́въ проповѣ́ди,
вни́де въ кора́бль, бы́вшꙋ же волне́нїю, и҆зве́ржесѧ, и҆ пожре́нъ бы́сть ѿ ки́та
морска́гѡ. Та́же по трє́хъ дне́хъ и҆зве́рже ки́тъ І҆ѡ́нꙋ жи́ва. И҆ па́ки вто́рицею
бы́сть сло́во Гд҇не къ немꙋ̀, и҆ ше́дъ проповѣ́да въ Нїневі́и. Ѻ҆ни́ же послꙋ́шавше
покаѧ́шасѧ: и҆ ѿвратѝ Гд҇ь гнѣ́въ сво́й ѿ ни́хъ. Прише́ствїѧ же Сп҇си́телева
са́мъ бѣ̀ знаме́нїемъ ѿ дѣ́лъ, пожре́нъ ѿ ки́та, и҆ по трє́хъ дне́хъ здра́въ
па́ки и҆зше́дшїй.

НАꙊ́МЪ, СЫ́НЪ Е҆ЛКЕСЕ́ЕВЪ, з҃.

Видѣ́нїе ѡ҆ погꙋбле́нїи Нїневі́и: кни́гꙋ видѣ́нїѧ пророчествꙋетъ се́й. И҆ проповѣ́дꙋетъ
ꙋ҆бѡ ѡ҆ пра́здницѣ: предсказꙋ́етъ же въ не́мъ ѡ҆ Сп҇си́телѣ, и҆ прорѡча́ѧ всѧ̀ проти́вꙋ
Нїневі́и, и҆ ѡ҆ сконча́нїи е҆ѧ̀, и҆ проти́вꙋ врагѡ́въ І҆и҃левыхъ вѣща́етъ.

А҆ВВАКꙊ́МЪ, и҃.

Видѣ́нїе и҆ се́й ви́дѣ, и҆ пророчествоваше. Молѧ́шесѧ ꙋ҆бѡ ѡ҆ плѣне́нїи І҆ер҇лима:
предаві́ же ѡ҆ прише́ствїи Сп҇си́телевѣ. Глаго́летъ же, и҆ пророче́ствꙋетъ проти́вꙋ
презрителе́й. Та́же присовокꙋ́плена е҆́сть моли́тва проро́ка съ пѣ́снїю, и҆ три̇̀
дїаѱа́лмы сꙋ́ть въ рече́нной пѣ́сни, поѧ̀щꙋ е҆мꙋ̀ ѡ҆ прише́ствїи Сп҇си́телѧ, и҆
е҆гѡ̀ побѣ́дѣ на́дъ сме́ртїю.

СОФОНІ́А, СЫ́НЪ ХꙊСІ́ЕВЪ, ѳ҃.

Се́й и҆ І҆еремі́а совреме́нны дрꙋ́гъ дрꙋ́гꙋ бѧ́хꙋ. И҆́бо ѻ҆ба̀ при І҆ѡсі́и царѝ І҆ꙋ́динѣ
пророчествоваша. Сло́во же Гд҇не бы́сть къ немꙋ̀, и҆ пророчествоваше ѡ҆ І҆ер҇лиⷨѣ,
и҆ ѡ҆ все́й І҆ꙋде́и, и҆ предсказа̀ ѡ҆ дни̇̀ и҆мꙋ́щемъ бы́ти: ꙗ҆́кѡ потребѧ́тсѧ всѧ̀
і҆́дѡлы, и҆ дꙋ́бравы, и҆ и҆́мать бы́ти пла́чь ве́лїй и҆ стена́нїе. Пророчествова же
и҆ ѡ҆ Сп҇си́телѣ, и҆ воскр҇нїи (е҆гѡ̀), е҆́же на́съ ра́ди сотвори̇̀. Пророчествова
е҆щѐ на Га́зꙋ, и҆ А҆скалѡ́нъ, и҆ А҆зѡ́тъ, и҆ А҆ккарѡ́нъ, и҆ на Мѡа́ва, и҆ А҆ммѡ́на,
и҆ на Дама́скъ, и҆ на Нїневі́ю, и҆ на Є҆ѳїѻ́пы.

А҆ГГЕ́Й, і҃.

Се́й по возвраще́нїи ѿ плѣне́нїѧ пророчествова во І҆ер҇лиⷨѣ подъ Дарі́емъ царе́мъ
Пе́рсскимъ, втора́гѡ лѣ́та (цр҇твова́нїѧ е҆гѡ̀) въ ше́стый мц҇ъ. Сло́во Гд҇не
бы́сть рꙋко́ю е҆гѡ̀, и҆ пророчествова Зоровавелю, и҆ І҆исꙋ́сꙋ І҆ѡседе́кѡвꙋ, и҆
лю́демъ ѡ҆ созда́нїи І҆ер҇лима. Пророчествова же и҆ ѡ҆ ѿстꙋпле́нїи свои́хъ, и҆
ѡ҆ призва́нїи ѧ҆зы́кѡвъ.

ЗАХАРІ́А СЫ́НЪ А҆ДДО́ВЪ, а҃і.

И҆ се́й во втор́ое лѣ́то Дарі́а пророчествова: но въ ѻ҆сьмы́й мц҇ъ бы́сть сло́во
Гд҇не къ немꙋ̀, и҆ А҆́ггелъ Гд҇нь глаго́ла е҆мꙋ̀, и҆ пророчествова ко ѻ҆тцє́мъ, и҆
І҆ерꙋсали́мꙋ: мнѡ́гаѧ же и҆ разли́чнаѧ ви́дѣ видѣ́нїѧ, и҆ пророчествоваше мно́гѡ
ѡ҆ Сп҇си́телѣ, и҆ предсказа̀, ꙗ҆́кѡ и҆мать прїити̇̀ на ѻ҆сли́цѣ и҆ ѻ҆сла́тѣ подъѧре́мника.

МАЛАХІ́А, в҃і.

И҆ се́й по плѣне́нїи бы́сть при Дарі́и. Видѣ́нїе же словесѐ Гд҇на въ рꙋцѣ̀
А҆́ггла е҆гѡ̀, и҆ пророчествоваше на І҆и҃лѧ. Поноша́ше же І҆и҃лю ѿ престꙋпле́нїихъ,

и҆ ꙋ҆кора́ше

и оукораше ѡ пренебреженїи десѧтинъ, и ѡ общенїи, еже къ нищымъ (ѡставленомъ). Пророчествова же ѡ дни сꙋда, и ѡ славномъ ꙗвленїи Спсителѧ, и, ꙗкѡ прежде пришествїѧ Спсителева посланъ имать быти Илїа, предсказа.
На маккавейскїѧ книги нѣсть сказанїй оу стагѡ Аѳанасїа.

КНИГИ НОВАГѠ ЗАВѢТА.

Книга А, Еѵлїе ѿ Матѳеа.

Сице нарицаетсѧ книга сїѧ: понеже Матѳей, оученикъ Гдинь, написа Еѵлїе сїе. повѣствꙋетъ же въ началѣ, еже по плоти, рожденїе Спсителѧ, бывшее ѿ сѣмене Двдова. Сегѡ ради и родословїе ѿ негѡ низводитъ даже до Хрта, (со Авраамомъ:) родѡвъ мв. Содержитъ же и крщенїе Їѡанново, и искꙋшенїе ѿ дїавола на горѣ бывшее, знаменїѧ же и чꙋдеса велїѧ ѿ Спсителѧ содѣѧннаѧ, оученикѡвъ же избранїе, и тайны преданїе, наконецъ же ꙗкѡ преданъ Пїлатꙋ, распѧтъ бысть плотїю, и тѣло егѡ положено во гробѣ. И воини оубѡ раздѣлиша ризы егѡ: самъ же въ третїй день воскресъ, заповѣда оученикѡмъ, да оучатъ всѧ ꙗзыки, и крещаютъ ихъ, ѡбѣщавсѧ быти съ ними всѧ дни до скончанїѧ вѣка. Знаменїѧ же содѣѧннаѧ ѿ Хрта, ѡ нихже повѣствꙋетъ Матѳей, сꙋть сїѧ. Прокаженный ѡчистисѧ, отрокъ сотника, не присꙋщꙋ, исцѣлѣ, точїю слово рекшꙋ емꙋ. Тещa Петрова огнемъ жегома исцѣлѣ. Вечерꙋ глꙋбокꙋ бывшꙋ, принесоша къ немꙋ бѣсноватыхъ и ѕлѣ страждꙋщихъ: и дꙋхи изгна словомъ, и иныхъ паки оуврачева такожде. Родословїе Хртово повѣствꙋетсѧ, блговѣствꙋетсѧ Їѡсифꙋ, покланѧютсѧ волсви, нисходитъ во Егѵпетъ Хртосъ, оубиваетъ младенцевъ Иродъ, и оумираетъ. Возвратився ѿ Егѵпта, ѡбитаетъ въ Назаретѣ Хртосъ. Приходитъ Їѡаннъ крестѧй, ѿвращаетсѧ Саддꙋкеевъ и Фарїсеевъ. Крщаетсѧ Хртосъ, и искꙋшаетсѧ ѿ сатаны. Таже прїиде въ Капернаꙋмъ, преданнꙋ бывшꙋ Їѡаннꙋ. Взываетъ сꙋщыхъ съ Петромъ и Їакѡвомъ. Исцѣлѧетъ многихъ,
*ма є. є. гі. сѣдитъ на горѣ, и сказꙋетъ блаженства, и наводитъ: *Вы есте соль землѝ:
** ѕ. дї. **И: вы есте свѣтъ мїрꙋ. Оувѣщаетъ ихъ ѡ житїи. Посемъ простираетъ слово
ѡ заповѣдехъ, ꙗже въ законѣ, тамождe и ѡ оцѣ деснѣмъ глаголетъ,
и ѡ тщеславїи, и ѡ любоименїи, и еже не пещисѧ ѡ пищи, и еже не сꙋ
*ма з. з. а. дити ближнѧго. Таже глаголетъ: *Ни пометайте бисеръ вашихъ пред свинїами.
Поѡщренїе ѡ молитвѣ. Притча ѡ томжде. Ѡ тѣсномъ пꙋти, ѡ лживѣхъ пророцѣхъ, и хранѧщихъ заповѣди: тамѡ же и притча ѡ домѣ созданномъ на камени. нисходитъ ѿ горы, и исцѣлѧетъ прокаженнаго, и отрока сотнича, и тещꙋ Петровꙋ, и иныѧ многи. Книжникъ возбранѧетсѧ въ слѣдъ ити, а оученикъ понꙋждаетсѧ. Оукрощаетъ волны морскїѧ. Бѣсы въ свинїѧ входѧтъ. Пришедъ Їисъ въ свой градъ, исцѣлѧетъ разслабленнаго. призываетъ Матѳеа. Винна творѧтъ Фарїсеи, ꙗкѡ съ мытари ꙗстъ: и оученицы Їѡанновы, ꙗкѡ оученицы егѡ не постѧтсѧ. Приходитъ кнѧзь дщере ради (къ немꙋ), онъ же воскрешаетъ отроковицꙋ: междꙋ симъ и кровоточиваѧ исцѣлѧетсѧ. Два слѣпца врачꙋютсѧ, и глꙋхїй бѣснꙋемый. Ѡбходитъ веси Їисъ. Посылаетъ оученикѡвъ проповѣдати, и многаѧ имъ сказꙋетъ. Посылаетъ къ немꙋ дрꙋгихъ ѿ оученикѡвъ Їѡаннъ, егоже и похвалѧетъ. Стѧзꙋетсѧ съ народомъ ѡ Їѡаннѣ Хртосъ. Поношаетъ градѡмъ. Исповѣдꙋетсѧ оцꙋ. Призываетъ ѡбремененныхъ. Идетъ сквозѣ сѣѧнїѧ, исцѣлѧетъ сꙋхꙋ имꙋщаго рꙋкꙋ, и Їꙋдеи хощꙋтъ оубити егѡ. Ѿходѧщемꙋ ѿтꙋдꙋ по немъ идетъ народъ, и исцѣлѧетсѧ. Подобнѣ и бѣснꙋемый и слѣпый и глꙋхїй. Тогда глаголютъ Їꙋдеи, ѡ Веельзевꙋлѣ изгонитъ бѣсы. Потомъ знаменїѧ просѧтъ: онъ же показꙋетъ Їѡнꙋ. Предсказꙋетъ, ꙗкѡ
*ма вї. є. мг. Нїневїтѧне ѡсꙋдѧтъ ихъ. Тогда глаголетъ: *Егда нечистый дꙋхъ изыдетъ, ищетъ покоѧ. Посемъ мати егѡ ищетъ глаголати съ нимъ. Вшедъ въ корабль глаголетъ притчꙋ сѣющагѡ, и винꙋ, чесѡ ради въ притчахъ глетъ. Толкꙋетъ притчꙋ сїю, и прилагаетъ инꙋю ѡ сокровищи, ѡ бисерѣ, ѡ селѣ, ѡ зернѣ горꙋшичнѣ, и ѡ квасѣ. Толкꙋетъ притчꙋ ѡ селѣ въ домꙋ. Прилагаетъ притчꙋ ѡ ловитвѣ рыбъ. Оублажаетъ оученикѡвъ, оуподоблѧѧ ихъ мꙋжꙋ домостроителю, приходитъ во отечествїе: егда и собла
*ма гї. р. нз. знѧютсѧ Їꙋдеи. Тогда глетъ: *Нѣсть пррокъ без чести токмѡ во отечествїи своемъ.

и слышавъ

И҆ слы́шавъ та́же ѡ҆ Ӏ҆рѡ́дѣ и҆ Ӏ҆ѡа́ннѣ, ѿхо́дитъ въ пꙋ́сто мѣ́сто, и҆ на-
сыща́етъ пѧ́ть ты́сѧщей. Посыла́етъ оу҆чн҃кѡ́въ въ кора́бль, восхо́дитъ на
го́рꙋ моли́тисѧ, предста́етъ оу҆чн҃кѡ́мъ въ но́щи пловꙋ́щымъ, прїе́млетъ Петра̀
по вода́мъ (ходѧ́щаго). Прихо́дитъ въ Геннисаре́ѳъ, и҆ исцѣлѧ́етъ мнѡ́гихъ.
Ви́нꙋ нано́сѧтъ фарїсе́и ѡ҆ ѡ҆чище́нїихъ, запреща́етъ и҆̀хъ, и҆ оу҆чи́тъ наро́ды
ѡ҆ бра́шнахъ. Вопроша́етъ Пе́тръ ѡ҆ рече́нныхъ, и҆ сказꙋ́етъ Хрто́съ ꙗ҆сн҃ѣ.
Прїи́де въ Тѷ́ръ, и҆ прихо́дитъ жена̀ Ханане́йска. Ѿтꙋ́дꙋ (восхо́дитъ) на
го́рꙋ бли́з мо́рѧ, и҆ исцѣлѧ́етъ мнѡ́гихъ. Насыща́етъ четы́ре ты́сѧщы мꙋже́й.
Прїи́де въ Магда́лы, про́сѧтъ зна́менїѧ Ӏ҆ꙋде́и. О҆́нъ же ѡ҆ста́вль (и҆̀хъ)
ѿи́де на о҆́нъ по́лъ. Оу҆чени́цы забы́ша взѧ́ти хлѣ́бы. Гл҃етъ и҆̀мъ ѡ҆ ква́сѣ
фарїсе́йстѣ. Прихо́дитъ въ Кеса́рїю, вопроша́етъ оу҆чн҃кѡ́въ ѡ҆ себѣ̀, и҆спо-
вѣ́дꙋетъ є҆го̀ Пе́тръ. Тогда̀ предгл҃етъ ѡ҆ страда́нїи, и҆ запрети́тъ Петрꙋ̀,
и҆ повелѣва́етъ хотѧ́щемꙋ послѣ́довати, взѧ́ти крⷭ҇тъ. Гл҃етъ и҆ ѡ҆ второ́мъ
прише́ствїи свое́мъ. Восхо́дитъ на го́рꙋ, та́мѡ и҆ преѡбразꙋ́етсѧ. Нисходѧ́щаго
є҆го̀ вопроша́ютъ ѡ҆ И҆лі́и и҆ поꙋча́ютсѧ. приво́дитсѧ на но́въ мцⷭ҇ъ бѣсн҃ꙋ́ємый
и҆ врачꙋ́етсѧ. Поно́ситъ оу҆чн҃кѡ́мъ. Гл҃етъ и҆̀мъ въ Галїле́и ѡ҆ страда́нїи:
Прихо́дѧтъ въ Капернаꙋ́мѣ (къ немꙋ̀) прїе́млющїи дїдра́хма. Вопроша́ютъ оу҆чн҃цы
кто̀ є҆́сть бо́лїй; тогда̀ призва́въ о҆́троча, речѐ: *И҆́же а҆́ще соблазни́тъ є҆ди́наго *Ма. ні. ст. ѕ.
ма́лыхъ си́хъ. И҆, *а҆́ще о҆́ко твоѐ и҆лѝ рꙋка̀ твоѧ̀ соблазнѧ́етъ тѧ̀. И҆ сїѐ: Да не презри́те *ст. и.
є҆ди́наго (ѿ) ма́лыхъ си́хъ: Посе́мъ предлага́етъ при́тчꙋ ста̀ ѻ҆ве́цъ, и҆ сїѐ: *ст. і.
*А҆́ще согрѣши́тъ къ тебѣ̀ бра́тъ тво́й, ѡ҆бличѝ є҆го̀. И҆, *а҆́ще два̀ ѿ ва́съ совѣща́ета, *Ма. ні. ст. єі.
є҆́же а҆́ще воспро́сита, бꙋ́детъ и҆̀ма. Та́же Пе́тръ гл҃етъ: *Коль кра́тъ а҆́ще согрѣши́тъ *ст. ді.
въ мѧ̀ бра́тъ мо́й. При́тча ѡ҆ до́лжницѣ тмо́ю тала́нтъ. Прїи́де во Ӏ҆ꙋде́ю. *ст. ка.
И҆сцѣлѝ мнѡ́гихъ. Сказꙋ́етъ ѡ҆ ѿпꙋще́нїи жены̀. Гл҃етъ ѡ҆ ро́дѣ є҆ѵнꙋ́хѡвъ.
Благослови́тъ дѣте́й. Прихо́дитъ къ немꙋ̀ бога́тый. Вопроша́ютъ оу҆чени́цы,
*Кто̀ мо́жетъ спасе́нъ бы́ти. Тогда̀ гл҃етъ, *На двана́десѧти престо́лꙋ сѣ́дети: И҆ и҆́же *Ма. ѳі. ст. кє.
ѡ҆ста́витъ до́мъ и҆ про́чаѧ: посе́мъ при́тча ѡ҆ дѣ́лателехъ. И҆ восходѧ̀ во *ст. кн.
Ӏ҆ерлⷭ҇и́мъ речѐ оу҆чн҃кѡ́мъ ѡ҆ сме́рти свое́й. Жена̀ Зеведе́ѧ про́ситъ пе́рвенства
сынѡ́мъ свои̑мъ. негодꙋ́ютъ А҆пⷭ҇ли, и҆ поꙋча́ютсѧ. Врачꙋ́ютсѧ два̀ слѣпца̀
ѿ Ӏ҆ерїхѡ́на. Та́же побѣ́сть ѡ҆ ѻ҆слѧ́ти. Вхо́дитъ въ хра́мъ, и҆згони́тъ про-
даю́щихъ, врачꙋ́етъ приходѧ́щихъ. Ѻ҆́троцы пою́тъ хвалꙋ̀: прихо́дитъ въ
Виѳа́нїю, и҆ возвраща́ѧсѧ во Ӏ҆ерлⷭ҇и́мъ, и҆зсꙋша́етъ смоко́вницꙋ, и҆ гл҃етъ оу҆чн҃кѡ́мъ:
*А҆́ще и҆ горѣ̀ се́й рече́те, ве́рзисѧ въ мо́ре, бꙋ́детъ. *И҆ є҆ли̑ка а҆́ще воспро́сите вѣ́рꙋюще, прїи́мете. *Ма. ка. ст. ка.
Вопроша́ютъ сщ҃е́нницы: *Ко́ею вла́стїю сїѧ̀ твори́ши; Проти́вꙋ вопроша́етъ и҆̀хъ ѡ҆ *ст. кв.
крще́нїи Ӏ҆ѡа́нновѣ. Сказꙋ́етъ и҆̀мъ при́тчꙋ ѡ҆ двꙋ̀ сынѡ́хъ. Та́же ѡ҆ вїно- *гла. ка. ст. кг.
гра́дѣ, и҆ ѡ҆ лꙋка́выхъ дѣ́лателехъ. пото́мъ ѡ҆ бра́цѣ, и҆ ѡ҆ ѕлы́хъ зва́нныхъ.
Тогда̀ прїидо́ша Ӏ҆ꙋде́и да и҆́мꙋтъ є҆го̀ въ сло́вѣ. Та́же ѡ҆ пѣ́нѧзѣ. Вопро-
ша́ютъ Саддꙋке́и ѡ҆ женѣ̀, седми̑ бра́тїамъ бы́вшей: пото́мъ зако́нникъ,
ка́ѧ за́повѣдь пе́рваѧ; проти́вѡ вопроша́етъ и҆̀хъ Ӏ҆и҃съ: что̀ ва́мъ мни́тсѧ
ѡ҆ Хрⷭ҇тѣ̀; Є҆гда́ же безгла́сны сотвори́шасѧ, сказꙋ́етъ наро́дѡмъ ѡ҆ кни́жницѣхъ
и҆ фарїсе́ехъ, бѣ́дныхъ нарица́ѧ и҆̀хъ. Посе́мъ ѿ хра́ма восхо́дитъ на Є҆леѡ́нъ,
и҆ гл҃етъ оу҆чн҃кѡ́мъ ѡ҆ и҆мꙋ́щихъ бы́ти. Посе́мъ при́тча ѡ҆ ра́бѣ пристά́вленнѣмъ
на́дъ до́момъ, и҆ ѡ҆ десѧти̑ дѣ́вахъ, и҆ ѡ҆ пѧти̑ тала́нтѣхъ. Ѡ҆ ко́злищахъ же,
и҆ ѻ҆вца́хъ. Собира́ютсѧ а҆рхїере́и, и҆ кни́жницы, ꙗ҆́ти є҆го̀. О҆́нже прише́дъ
въ Виѳа́нїю бѣ̀ въ до́мꙋ Сі́мѡновѣ, и҆дѣ́же прихо́дитъ (къ немꙋ̀) а҆лава́стръ
и҆мꙋ́щаѧ. Слага́етсѧ Ӏ҆ꙋ́да со Ӏ҆ꙋде́и. Посыла́ютсѧ оу҆чн҃цы̀ оу҆гото́вати па́схꙋ.
Ѡ҆блича́етъ Ӏ҆ꙋ́дꙋ Хрто́съ. Преда́етъ та́инство, и҆дѣ́же гл҃етъ: *Не и҆ма́мъ пи́ти ѿ *Ма. кѕ. ст. кѳ.
сегѡ̀ плода̀. И҆схо́дитъ въ Є҆леѡ́нъ. Предгл҃етъ, ꙗ҆́кѡ соблазнѧ́тсѧ оу҆чн҃цы̀.
Ѡ҆ста́вивъ оу҆чн҃кѡ́въ въ Геѳсима́нїи, и҆ помоли́всѧ тре́тицею, гл҃етъ: *Востани́те, и҆́демъ ѿсю́дꙋ. *Ма. кѕ. ст. мѕ.
Прїи́де Ӏ҆ꙋ́да съ наро́домъ, и҆ оу҆сѣка́етъ Пе́тръ оу҆́хо рабꙋ̀. Приво́дѧтъ Ӏ҆и҃са
къ Каїа́фѣ: на сꙋдѣ̀ поставлѧ́ютъ є҆го̀, и҆ ѡ҆сꙋжда́ютъ, и҆ рꙋга́ютсѧ. Пе́тръ
ѿверга́етсѧ. Приво́дѧтъ Ӏ҆и҃са къ Пїла́тꙋ. Оу҆давлѧ́етсѧ Ӏ҆ꙋ́да. сꙋ́дитсѧ Хрто́съ.
жена̀ Пїла́това совѣ́тꙋетъ є҆мꙋ̀, да ѿстꙋ́питъ ѿ Ӏ҆и҃са. Посе́мъ распина́етсѧ.
Стоѧ́хꙋ бы́вшїи съ Марі́ею ѿдалѐче зрѧ́щє бываемаѧ. Прїе́млетъ тѣ́ло Гдⷭ҇не
Ӏ҆ѡ́сифъ. Про́сѧтъ стра́жи Ӏ҆ꙋде́и. Сꙋ́щїи съ Марі́ею прїидо́ша въ ве́черъ на
гро́бъ, и҆ трꙋ́съ бы́сть. Слы́шахꙋ ѿ А҆́гг҃ла, ꙗ҆́кѡ воскре́се. Посыла́ютсѧ ѿ
Хрⷭ҇та̀ ко оу҆чени́кѡмъ. Оу҆слы́шаша Ӏ҆ꙋде́и ѡ҆ трꙋ́сѣ и҆ ѡ҆ воскрⷭ҇нїи, и҆ да́ша пѣ́нѧзи
стрегꙋ́щымъ, да солгꙋ́тъ. Прїидо́ша оу҆чн҃цы̀ ко Ӏ҆и҃сꙋ въ Галїле́ю. Преда́етъ и҆̀мъ крще́нїе.

КНИГА В҃: Ѿ МАРКА.

Іѡаннъ крещаетъ Іꙋдеевъ. Приходитъ ѿ Назарета Хрⷭ҇тосъ, крещается, и идѣ въ пꙋстыню искꙋситися. Потомъ въ Галілею по преданіи Іѡанновѣ, и взываетъ сꙋщихъ съ Петромъ и Іакѡвомъ. Входитъ въ Капернаꙋмъ, ꙋчитъ, врачꙋетъ бѣснꙋющагося тамѡ. Потомъ тещꙋ Петровꙋ, и многихъ въ вечеръ исцѣляетъ. Ѿиде въ пꙋстыню, проходитъ Галілею. Ѡчищаетъ прокаженнаго. Приходитъ въ Капернаꙋмъ, исцѣляетъ разслабленнаго. Оучитъ народъ. Взываетъ Левію Алфеова. Ястъ съ мытари. Порицаютъ Фарісеи ѡ семъ. Оучн҃цы Іѡанновы винꙋ наносятъ ѡ постѣ: Онъ же ѿвѣщаетъ. Ходитъ сквозѣ сѣянія, исцѣляетъ сꙋхꙋ имꙋщаго рꙋкꙋ, ѿходитъ къ морю. Послѣдꙋетъ емꙋ народъ многъ. Исповѣдꙋютъ демѡны. Призываетъ двонадесятихъ да послетъ ихъ. Тогда глаголютъ Іꙋдеи: ѡ веельзевꙋлѣ изгонитъ бѣсы. Приходитъ мати егѡ къ немꙋ. Входитъ въ корабль. Гл҃етъ притчꙋ сѣющагѡ, и притчꙋ ѡ селѣ, и ѡ зернѣ горꙋшичномъ. Ѡбꙋреваются на мори оучн҃цы: Запрещаетъ морю Хрⷭ҇тосъ, исцѣляется бѣсноватый, въ горѣ Гергесінстѣй. Свиніи истопляются. Преходитъ на онъполъ, и Іаиръ ѡ дщери проситъ. Таже кровоточивая исцѣляется. Пріиде
*мр҃ ѕ҃ д҃. во отечествіе: соблазняются ѡ немъ. Здѣ гл҃етъ: *Нѣсть прⷪ҇рока безъ чести, токмѡ во отечествіи своемъ. Посылаетъ оучениковъ два два, многа заповѣдавъ имъ. Посемъ повѣсть ѡ Иродѣ, и Іѡаннѣ. Возвратишася оучн҃цы къ немꙋ, насыщаетъ народы. Предстаетъ ѡбꙋреваемымъ оученикѡмъ. Пріиде въ Геннисаретъ, и исцѣляетъ многихъ. Разглаголствꙋетъ ѡ неꙋмовеніи рꙋкъ. Пріиде въ Тѵръ, исцѣляетъ дщерь Сѵрофінікіссы. Таже глꙋха и нѣма. Насыщаетъ народъ. Просятъ знаменія Іꙋдеи, и не даетъ. Гл҃етъ ѡ квасѣ Фарісеѡвъ, и претитъ оучн҃кѡмъ. Исцѣляетъ слѣпаго въ Віѳсаідѣ. Вопрошаетъ оучениковъ ѡ себѣ. Петръ исповѣдꙋетъ, и претитъ страданія ради: Здѣ гл҃етъ:
*мр҃ и҃ лд҃. *Аще кто хощетъ по мнѣ ити. Преѡбразꙋется на горѣ. Гл҃етъ ѡ Иліи. Приводятъ нанѣмъ мѫ҃ъ бѣснꙋющагося и исцѣляетъ. Предсказꙋетъ оучн҃кѡмъ ѡ смерти своей, и ѡ воскресеніи, и ѡбличаетъ ихъ стязающихся ѡ первенствѣ на пꙋти. Здѣ гл҃етъ: *Иже нѣсть со мною, на мя есть. Ѡ изгонащемъ
*мр҃ ѳ҃ м҃. бѣсы именемъ егѡ. Посемъ гл҃етъ: *Иже аще соблазнитъ единаго ѿ малыхъ сихъ:
*ѳ҃ мв҃. И сіе: *Червь ихъ не оумираетъ, и огнь не оугасаетъ. Ѡ ѿпꙋщеніи жены разглаголствꙋетъ, дѣтей благословитъ, вопрошаетъ богатый, что сотворивъ, спасется;
*ѳ҃ мз҃. ѿвѣщаетъ къ немꙋ. Восходя во Іерлимъ, гл҃етъ ѡ страданіи. Сынъ Зеведеѡвы просятъ, еже сѣсти ѡдеснꙋю. Разглаголствꙋетъ ѡ смиренномꙋдріи. Прозираетъ Вартимей. Таже повѣсть ѡ ослятѣ, вниде во ст҃илище: вечерꙋ бывшꙋ изыде въ Віѳанію. Посемъ приходитъ къ смоковницѣ. Изгоняетъ ѿ храма продающихъ. Изыде въ вечеръ ѿ града. Петръ оудивляется ѡ смоковницѣ. Поѡщряетъ оучн҃кѡвъ Іисъ къ вѣрѣ. Повелѣваетъ прощати ближнемꙋ согрѣшенія. Возвращается въ Градъ, вопрошаютъ Іꙋдеи, коею областію сія творитъ, вопрошаетъ ихъ Іисъ ѡ крещеніи Іѡанновѣ. Гл҃етъ ѡ вінограде и ѕлыхъ дѣлателехъ. Таже ѡ кꙋнсонѣ. Потомъ ѡ седми братіяхъ. Вопрошаетъ книжникъ, кая заповѣдь первая; и оученіе (Хрⷭ҇тово) пріемлетъ. Вопрошаетъ Хрⷭ҇тосъ ѡ себѣ. Таже ѡ Фарісеяхъ сказꙋетъ, и ѡ двоихъ дінаріяхъ вдовы. Исходитъ ѿ храма, глаголетъ ѡ разореніи егѡ. Вопрошаютъ оучн҃цы ѡ времени, и многая имъ предгл҃етъ. Пріиде въ Віѳанію къ Сімѡнꙋ прокаженномꙋ, тамѡ мѵро изливается. Совѣтꙋетъ Іꙋда со Іꙋдеи. Посылаются оучн҃цы оуготовати пасхꙋ. Ѡбличаетъ Іꙋдꙋ. Предаетъ таинства. Исходитъ въ Елеѡнъ. предсказꙋетъ оучн҃кѡмъ яко имꙋтъ соблазнитися, и Петрꙋ, яко ѿвержется. Молится Оц҃ꙋ. Потомъ емлется. Оусѣкаетъ Петръ оухо рабꙋ. Оубѣгаетъ юноша нагъ. Ведꙋтъ къ Каіафѣ Іиса. Свидѣтелствꙋютъ противꙋ егѡ. Исповѣдꙋетъ себе Сн҃а Бж҃ія. Ѿвергается Петръ. Приводится къ Пілатꙋ Іисъ, распинается. Тамѡ бѣ Марія Іакѡва малагѡ, и Магдалина, и Саломія. Пріемлетъ Іѡсифъ тѣло Іисово. Пріидоша жены по сꙋббѡтѣ носяще арѡматы, и видяще Аггла во гробѣ оужасошася. Воскресъ Хрⷭ҇тосъ явися Маріи, ѿ неяже изгна седмь бѣсѡвъ. Она же рече оучн҃кѡмъ, они же не вѣроваша. Потомъ явися двоимъ на пꙋти, таже

є҆диннадесѧтимъ. И҆ поноси невѣрствїю и҆̀хъ, и҆ посла̀ и҆̀хъ проповѣдовати, и҆ кр҃щати, и҆ знаменїѧ творити. Та́же вознесесѧ.

КНИГА Г҃: Ѿ ЛУКИ.

Сказꙋетъ рожде́нїе І҆ѡа́нново, и҆ Хр҇то́во, и҆ ꙗ҆̀же ѡ҆ Сѵмеѡ́нѣ: А҆́нна и҆сповѣдꙋетсѧ Гдⷭ҇еви. Пребыва́етъ въ хра́мѣ І҆и҃съ, невѣдꙋщымъ роди́телемъ. Кр҃ща́етъ І҆ѡа́ннъ, кр҃ща́етсѧ и҆ Хр҇то́съ сы́й три́десѧти лѣ́тъ. Родословитсѧ. Ѿводи́тсѧ въ пꙋсты́ню. Прихо́дитъ въ Наꙁаре́тъ. Чте́тъ въ Сѵнагѡ́гѣ. Гл҃етъ ко І҆ꙋдеѡмъ ѡ҆ вдовѣ̀ И҆лїи́нѣ, и҆ Неема́нѣ прокаже́ннѣмъ. И҆ хотѧ́хꙋ є҆го̀ низри́нꙋти. Прїи́де въ Капернаꙋ́мъ, и҆сцѣлѝ бѣсна́ющагосѧ, и҆ те́щꙋ Петрꙋ, и҆ и҆ны́хъ. Ѿи́де въ пꙋсты́ню. Прїи́де въ Генни́саре́тъ. Вни́де въ кора́бль Петро́въ, та́мѡ и҆ мре́жа протори́жесѧ. Оу҆боѧ́сѧ Сі́мѡнъ. И҆сцѣлѝ прокаже́ннаго, та́же разсла́бленнаго. Взыва́етъ Леѵі́ю, ѹ҆ негѡ́же ѡ҆бѣ́дꙋетъ. И҆ порица́етсѧ ѹ҆ Фарїсе́й ѡ҆ се́мъ, и҆ ꙗ҆́кѡ не постѧ́тсѧ ѹ҆чн҃цы є҆гѡ̀. И҆́детъ въ сꙋббѡ́тꙋ второпе́рвꙋю сквозѣ̀ сѣѧ́нїѧ. И҆сцѣлѧ́етъ во вторꙋ́ю сꙋббѡ́тꙋ сꙋ́хꙋ рꙋ́кꙋ. И҆збира́етъ двана́десѧтихъ. Сказꙋ́етъ блаже́нства. Бѣ́дными нарица́етъ бога́тыхъ и҆ смѣ́ющихсѧ. Оу҆вѣща́етъ ѡ҆ любвѝ, ѡ҆ є҆́же не ѿмща́ти бли́жнагѡ, ѡ҆ чл҃вѣколю́бїи, ѡ҆ є҆́же не сꙋди́ти, но подава́ти. Гл҃етъ же и҆ при́тчꙋ, ꙗ҆̀же ѡ҆ дре́вѣ, и҆ ѡ҆ храни́щемъ словеса̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ подо́бенъ є҆́сть до́мꙋ ѡ҆снова́нномꙋ на ка́мени. Прихо́дитъ въ Капернаꙋ́мъ, престꙋпа́етъ со́тникъ (прося̀) ѡ҆ рабѣ̀. Та́же воскреша́етъ сы́на вдовы̀. Посыла́етъ І҆ѡа́ннъ ѹ҆чн҃кѡ́въ къ немꙋ̀. Поно́ситъ наро́дꙋ І҆и҃съ ѡ҆ І҆ѡа́ннѣ. Оу҆подобла́етъ ро́дъ то́й дѣ́темъ приглаша́ющымъ. Прихо́дитъ въ до́мъ Фарїсе́овъ, и҆ се жена̀ грѣ́шница, и҆зліва́етъ а҆лава́стръ. Порица́етъ Фарїсе́й дѣ́ло сїѐ. Гл҃етъ къ немꙋ̀ І҆и҃съ при́тчꙋ ѡ҆ двои́хъ должника́хъ. Пото́мъ ѡ҆бхо́дитъ гра́ды и҆ ве́си, и҆ послѣ́дꙋютъ є҆мꙋ̀ жены̀ и҆сцѣле́нныѧ. Гл҃етъ при́тчꙋ сѣ́ющагѡ. Прїи́де ма́ти є҆гѡ̀ къ немꙋ̀. Плꙋвꙋ́тъ ѹ҆чн҃цы̀ съ ни́мъ. Воста́ютъ во́лны, прихо́дѧтъ въ Гаді́рꙋ, и҆ Легеѡ́нъ во свині̑ѧ вхо́дитъ. Та́же І҆аи́ръ ѡ҆ дще́ри про́ситъ, и҆ кровоточи́ваѧ и҆сцѣлѧ́етсѧ. Воскреша́етъ ѻ҆трокови́цꙋ, посыла́етъ двана́десѧте ѹ҆чн҃кѡ́въ. Слы́шитъ И҆́рѡдъ [о] не́мъ. Ѿхо́дитъ въ пꙋсты́ню І҆и҃съ. Насыща́етъ наро́дъ. Вопроша́етъ: *Кого̀ мѧ гл҃олютъ чл҃вѣцы. И҆сповѣ́дꙋетъ Пе́тръ. Повелѣва́етъ молча́ти. Предсказꙋ́етъ ѡ҆ страда́нїи, и҆ ѡ҆ Воскресе́нїи. Гл҃етъ, а҆́ще кто̀ хо́щетъ по мнѣ̀ и҆ти̑, да ѿве́ржетсѧ себѐ. Преѡбразꙋ́етсѧ. Низхо́дитъ ѿ горы̀. И҆сцѣлѧ́етъ на но́въ мцъ бѣсна́ющагосѧ, гл҃етъ ѡ҆ страда́нїихъ. Вопроша́ютъ ѹ҆чени́цы, кто̀ бы бо́лїй бы́лъ; І҆и҃съ же ѹ҆чи́тъ и҆̀хъ. Пото́мъ гл҃етъ: И҆́же нѣ́сть на вы̀, по ва́съ є҆́сть: Ѡ҆ и҆згонѧ́щемъ де́мѡны и҆́менемъ є҆гѡ̀, и҆ не послѣ́дꙋющемъ є҆мꙋ̀. Хотѧ́щаго вни́ти во гра́дъ Самара́нскїй не прїѧ́ша. Посе́мъ ѹ҆чени́цы хотѧ́хꙋ низвестѝ ѻ҆́гнь на ни́хъ: І҆и҃съ же запретѝ и҆̀мъ, хотѧ̀ нѣ́кто послѣ́довати є҆мꙋ̀, возбранѧ́етсѧ. Дрꙋгі́й же ѹ҆вѣща́етсѧ, но ѡ҆браща́етсѧ. Тогда̀ гл҃етъ: *Никто́же возло́жь рꙋ́кꙋ свою̀ на ра́ло, и҆ ѡ҆браща́ѧсѧ вспѧ́ть. Показа̀ се́дмьдесѧтъ ѹ҆ченикѡ́въ, и҆ посыла́етъ и҆̀хъ два̀ два̀ ѹ҆вѣща́ваѧ, да ничто́же во́змꙋтъ. Поно́ситъ градѡ́мъ. Тогда̀ гл҃етъ: Слꙋ́шаѧй ва́съ, менѐ слꙋ́шаетъ. Та́же гл҃олетъ: *Ви́дѣхъ сатанꙋ̀, ꙗ҆́кѡ мо́лнїю спа́дша. И҆ дае́тъ ѹ҆чн҃кѡ́мъ вла́сть на него̀, и҆ ѹ҆вѣща́етъ, не ра́доватисѧ ѡ҆ се́мъ. Та́же и҆сповѣ́дꙋетсѧ ѻ҆ц҃ꙋ̀, и҆ гл҃етъ ѹ҆ченикѡ́мъ: *Блаже́нны ѻ҆́чи, ви́дѧщїи, ꙗ҆̀же вы̀ ви́дите. *Мно́зи бо прⷪ҇ро́цы вожделѣ́ша ви́дѣти, ꙗ҆̀же вы̀ ви́дите. Зако́нникъ и҆скꙋша́етъ, и҆ при́тча гл҃етсѧ ѡ҆ нисходѧ́щемъ въ І҆ерїхѡ́нъ. Ма́рѳа послꙋше́ствꙋетъ ѡ҆ сестрѣ̀. Оу҆чи́тъ моли́тисѧ ѹ҆ченикѡ́въ, и҆ гл҃етъ при́тчꙋ просѧ́щагѡ хлѣбѡ́въ ѹ҆ дрꙋ́га на ло́жи сꙋ́щагѡ. И҆сцѣлѧ́етъ глꙋ́ха бѣсн҃ꙋ́ема. Тогда̀ гл҃олютъ ꙗ҆́кѡ *Ѡ҆ веельзевꙋ́лѣ и҆сцѣлѧ́етъ: Та́же гл҃олетъ: *Є҆гда̀ и҆зы́детъ нечи́стый дꙋ́хъ, прохо́дитъ сквозѣ̀ безво́дна мѣ̑ста. Та́же нѣ́каѧ жена̀ гл҃олетъ: Бл҃же́нно чре́во, и҆ про́ч: Предсказꙋ́етъ ꙗ҆́кѡ ро́дъ се́й ѡ҆сꙋжде́нъ и҆́мать бы́ти ѿ Нїневїтѧ́нъ, и҆ гл҃етъ: *Никто́же свѣти́льника вжє́гъ, поставлѧ́етъ под спꙋ́домъ. Вни́де ѡ҆бѣ́дати ѹ҆ Фарїсе́а. О҆́нъ же порица́ше, ꙗ҆́кѡ не ѹ҆мы́сѧ: тогда̀ гл҃етъ къ немꙋ̀: *Вы̀ вне́шнее блю́да ѡ҆чища́ете, и҆ бѣ́дныхъ нарица́етъ и҆̀хъ, и҆ зако́нникѡвъ. Та́же гл҃етъ: *Нѣ́сть та́йнѡ. И҆ сїѐ: *не ѹ҆бо́йтесѧ ѿ ѹ҆бива́ющихъ тѣ́ло, и҆ сїѐ: Не пѧ́ть ли пти́цъ: И҆: *и҆́же а҆́ще похꙋ́литъ на Дх҃а. Прихо́дитъ нѣ́кто раздѣли́ти достоѧ́нїе съ бра́томъ. Та́же мни́мый бога́тый: ѡ҆ жи́тницахъ є҆гѡ̀. Оу҆вѣща́етъ не пещи́сѧ

ѡ пищи, Ѡ мытыни глетъ, и ѡ влцѣ слꙋжащемъ рабѡмъ своимъ, и ѡ рабѣ вѣрномъ, и ѡ вѣдꙋщемъ волю гдина своегѡ, а не творащемъ. И огнь пріидохъ, глетъ, вовреши. Глаше же и ѡ искꙋшающихъ лице нбсе. и сїе, Егда градеши съ соперникомъ твоимъ ко кнзю. Таже ѡ оубїенныхъ ѿ Пїлата Галїлеанѣхъ, и ѡ тѣхъ, на нихже паде столпъ. Таже глетъ притчꙋ неплодныа смоковницы. Слаченнꙋю ѿ демона исцѣлаетъ въ сꙋббѡтꙋ, и виннꙋ наносатъ Іꙋдеи: Онъ же заꙋщаетъ ихъ. Посемъ притча ѡ зернѣ горꙋшичнѣ, и квасѣ. Таже вопрошенъ бысть, аще мало спасающихся. Оувѣщаетъ ити сквозѣ тѣснаа врата, и наводитъ: Пріидꙋтъ ѿ востѡкъ и западъ, и возлагꙋтъ. Глетъ емꙋ: Изыди, іакѡ Ирѡдъ хощетъ та оубити: и рече: Шедше рцыте лисꙋ томꙋ. Потомъ ко Іерлимꙋ глетъ: Коль краты восхотѣхъ собрати чада твоа. Врачꙋетъ воднꙋю болѣзнь имꙋщаго въ домꙋ Фарїсеа. Глетъ ѡ первовозлеганїи, и кїихъ подобаетъ звати на обѣдъ. Таже притча ѡ вечери, и ѡ ѿрекшихся пріити. Оувѣщаетъ презрѣти вса домашнаа, и послѣдовати себѣ. Таже притча ѡ созидающемъ столпъ, и ѡ готоващемса на брань. Потомъ глетъ: добра соль. Ропщꙋтъ Фарїсеи, іакѡ мытарей прїатъ: глетъ притчꙋ къ нимъ, ѡ овцѣ погибшей, и ѡ драхмѣ, и ѡ блꙋднѣмъ сынѣ. Ѡ извержeнномъ домостроителѣ. Ѡ лихоимствѣ, ѡ гордости, и іакѡ подобаетъ вса, іаже въ законѣ, исполнати. Ѡ ѿпꙋщающемъ женꙋ свою. Ѡ Лазарѣ и богатомъ. Ѡ еже прощати братꙋ грѣхи: и кто имѣа раба, глетъ, ѡрюща, возвращшꙋса ѿ села не повелѣваетъ ли; Потомъ ѡ десати прокаженныхъ. Ѡ пришествїи своемъ предсказꙋетъ. Ѡ еже всегда молитиса. Рече притчꙋ ѡ вдовѣ и кнзѣ неправеднѣмъ. Тогда глаголетъ: Ѻбращетъ ли оубо вѣрꙋ пришедъ сынъ члческїй; Притча ѡ Фарїсеи и мытарѣ. Таже призываетъ детей. Приходитъ богатый вопроша, что сотворивъ животъ вѣчный наслѣдитъ; Ѡ страданїи глетъ оучнкѡмъ: они же не разꙋмѣша. слѣпый врачꙋетса, близъ Іерїхѡна. Ѡ Закхеи. Притча ѡ хотащемъ стажати црство. Ѡ ослатѣ, ѡ плѣненїи града предсказꙋетъ. Изгонитъ ѿ храма продающыа. Тогда глютъ: Коею ѻбластїю сїа твориши; Вопрошаетъ ихъ ѡ крщенїи Іѡанновѣ. Таже притча вїнограда и ѕлыхъ дѣлателей. Ѡ Кꙋнсонѣ, и ѡ женѣ седмимъ братїамъ бывшей. Потомъ вопрошаетъ ихъ ѡ себѣ, какѡ глютъ Хрта Сна Двдова быти; и ѡ преждеседанїа разглаголствꙋетъ. Ввергаетъ вдова двѣ цяты. Ѡ разоренїи храма, и ѡ имꙋщихъ быти ѕлыхъ предглетъ. Слагаетса Іꙋда со Іꙋдеи, посылаетъ Хртосъ оучениковъ оуготовати пасхꙋ. Ѡбличаетса Іꙋда по таинствѣ. Стазанїе оучнкѡвъ ѡ первенствѣ. Потомъ къ Сїмѡнꙋ глетъ: Се сатана просить васъ. Предсказꙋетъ егѡ ѿверженїе, и повелѣваетъ оучнкѡмъ носити влагалище. Посемъ іатъ бываетъ, ѡвергаетса Петръ, бїемь есть Іисъ ѿ Іꙋдеи: вопрошаютъ его, аще ты еси Хртосъ, и ѿвѣщаетъ. Приводитса къ Пїлатꙋ, и посылаетса ко Ирѡдꙋ. Таже паки къ Пїлатꙋ приводитса. Предаетса на распатїе. Послѣдꙋетъ народъ. Къ женамъ глетъ ѡ градꙋщихъ ѕлыхъ. Распинаетса. Погребаетъ Іѡсифъ тѣло. Приносатъ жены арѡматы на гробъ, и не ѡбрѣтаютъ никогѡже. Извѣствꙋютса ѿ двоихъ аггловъ, іакѡ воскресе. Возвѣщаютъ оучнкѡмъ: они же не вѣроваша. Тече Петръ ко гробꙋ, и ѡбрѣтаетъ такѡ. Тогда іавлаетса и двоимъ пꙋтешествꙋющымъ. Возвращшеса сїи, оуслышаша, іакѡ іависа Сїмѡнꙋ. Таже собраннымъ имъ, статъ посредѣ ихъ: они же оубоашаса. Показа имъ іазвъ знаменїа, и іаде пред ними. Изведъ же до Вїѳанїи, вознесеса.

КНИГА Д: Ѿ ІѠАННА.

Бгословствꙋетъ Іѡаннъ ѡ Хртѣ. Глетъ ѡ крстителѣ, паки же ѡ Хртѣ, и ѡ воплощенїи, ѿвѣщаетъ кртитель пѡсланнымъ къ себѣ. Воꙋтрїе свидѣтелствꙋетъ ѡ Іисѣ, іакѡ Дхъ стый сниде нань. Воꙋтрїе паки свидѣтелствꙋетъ ѡ Іисѣ, и прилѣплаютса емꙋ сꙋщїи со Андреемъ. Приводитъ Петра Андрей къ немꙋ. Воꙋтрїе призываетъ Андрей Фїлїппа къ немꙋ. Воꙋтрїе призываетъ Фїлїппа Іисъ изшедъ въ Галїлею. Сей приводитъ Наѳанаила къ немꙋ. Свидѣтелствꙋетъ ѡ немъ Іисъ. Бракъ бысть въ Канѣ. Посемъ приходитъ въ Капернаꙋмъ. Восходитъ во Іерлимъ въ праздникъ пасхи. Изгонитъ ѿ храма продающихъ голꙋби. Мнози вѣрꙋютъ въ него. Посемъ, іаже ѡ Нїкодимѣ. Таже приходитъ во Іꙋдею, и крщаютъ оучнцы егѡ. Извѣстнѡ бываетъ Іѡаннꙋ. Слышавъ Іисъ іакѡ

оувѣдаша

оувѣ́дѣша фарїсе́и, сни́де въ Галїле́ю чрезъ Самарі́ю. Слѣ́дѹетъ ꙗ҆́же ѡ҆ Сама-
ра́нынѣ. Вѣ́рѹютъ Самарита́не. Прихо́дитъ въ Ка́нѹ Ї҆и҃съ, и҆ прист҄ѹпа́етъ къ
немѹ̀ царе́въ мѹ́жъ ѡ҆ сы́нѣ. Возврати́ся во Ї҆е҆р҃ли́мъ, и҆ разсла́бленнаго чрезъ три́-
десѧть о҆́смь лѣ́тъ и҆сцѣлѧ́етъ въ сѹббѡ́тѹ. И҆́щѹтъ є҆го̀ Ї҆ѹде́и ѹ҆би́ти. Гл҃етъ
и҆̀мъ, ꙗ҆́кѡ ѿ Бг҃а посла́нъ є҆́сть. Ѿи́де о҆бо́нъ по́лъ мо́рѧ Тїверїа́дска: бѣ́ же
па́сха. Насыща́етъ наро́ды. Хотѧ́хѹ є҆го̀ сотвори́ти цр҃ѧ̀, и҆ ѿхо́дитъ въ го́рѹ:
Оу҆чн҃цы̀ ѿплы́ша въ Капернаѹ́мъ, прїи́де Ї҆и҃съ та́мѡ, прїидо́ша и҆ наро́ди, тогда̀
сказѹ́етъ и҆̀мъ ѡ҆ та́инствахъ, о҆ни́ же не вѣ́роваша словесѝ, ѿидо́ша вспѧ́ть.
Гл҃етъ двана́десѧтимъ: *е҆дà и҆ вы̀ хо́щете и҆тѝ: Тогда̀ ѿвѣща̀ Пе́тръ: * Іѡан. ѕ҃. ст. ѯз.
*Гл҃ы живота̀ вѣ́чнагѡ и҆́маши, къ комѹ̀ и҆́демъ. Сѣнопотче́нїю бы́вшѹ ѹ҆вѣща́ютъ є҆го̀ * ст. ѯи.
бра́тїѧ, взы́ти въ хра́мъ: но о҆́нъ пото́мъ взы́де, и҆ и҆ска́ша Ї҆ѹде́и, и҆ негодова́ша
ꙗ҆́кѡ слѣпа́го въ сѹббѡ́тѹ и҆сцѣлѝ. Сказѹ́етъ ѡ҆ ѹ҆тѣ́шителѣ, и҆ о҆ві́и ѹ҆́бѡ вѣ́ро-
ваша, о҆ві́и же не вѣ́роваша. Оу҆кореѧ́ютсѧ слѹгѝ ѿ а҆рхїере́овъ, ꙗ҆́кѡ не ꙗ҆́ша є҆гѡ̀.
Стѧзѹ́етсѧ съ ни́ми Нїкоди́мъ, и҆ зазира́ютъ є҆го̀. Па́ки Ї҆и҃съ стѧзѹ́етсѧ съ ни́ми.
И҆ нѹ́дѧтсѧ преврати́ти гл҃ы є҆гѡ̀. Та́же ѡ҆ женѣ̀ ѡ҆бвине́нной ѡ҆ прелюбодѣ́ѧнїи.
Па́ки гл҃етъ къ ни́мъ: *А҆́зъ и҆дѹ̀, и҆дѣ́же вы̀ не мо́жете прїитѝ. О҆ни́ же мнѧ́хѹ, * Глав. и҃. ст. ка.
ꙗ҆́кѡ са́мъ себѐ ѹ҆бїе́тъ. Пото́мъ предсказѹ́етъ о҆́бразъ сме́рти своеѧ̀. И҆ мно́зи
вѣ́роваша въ него̀. Тогда̀ гл҃етъ и҆̀мъ: *А҆́ще пребѹ́дете въ словесѝ мое́мъ, *и҆́стина свободи́тъ вы̀. * ст. ла. * ст. лв.
И҆ и҆̀на мнѡ́га. Гл҃ютъ є҆мѹ̀ Ї҆ѹде́и: *Самарѧни́нъ є҆сѝ, и҆ бѣ́са и҆́маши. Па́ки Ї҆и҃съ * ст. ми.
мнѡ́гаѧ гл҃етъ къ ни́мъ, въ ни́хже наво́дитъ: *Пре́жде да́же А҆враа́мъ не бы́сть, а҆́зъ є҆́смь. * ст. ни.
Тогда̀ хотѧ́хѹ ка́мен҄їемъ поби́ти є҆го̀: о҆́нъ же и҆зше́дъ ѿ ни́хъ, и҆сцѣлѝ слѣ-
па́го бре́нїемъ. Пото́мъ гл҃етъ ѡ҆ ѻ҆вца́хъ и҆ па́стырѣ сквозѣ̀ врата̀ входѧ́щемъ
во дво́ръ, и҆ ра́спрѧ бы́сть во Ї҆ѹде́ехъ. Во ѡ҆бновле́нїихъ хожда́ше Ї҆и҃съ въ притво́рѣ
Соломѡ́нѣ. Вопроша́хѹ є҆го̀ Ї҆ѹде́и, а҆́ще о҆́нъ є҆́сть Хрⷭ҇то́съ; є҆гда́ же речѐ,
взѧ́ша ка́менїе да ве́ргѹтъ на́нь. Є҆гда́ же вопросѝ ѿ ни́хъ вины̀, прїидо́ша ꙗ҆́ти
є҆го̀, и҆ не могоша. Ѿи́де, и҆дѣ́же крестѧ́ше Ї҆ѡа́ннъ. Посыла́ютъ ѿ Вї҆ѳа́нїи
сѹ́щїи съ Ма́рѳою Ла́зарѧ ра́ди, и҆ хотѧ́щемѹ во Ї҆ѹде́ю и҆тѝ возбранѧ́ютъ ѹ҆чн҃цы̀.
Прїи́де въ Вїѳа́нїю, воскресѝ Ла́зарѧ. Па́ки хотѧ́хѹ Ї҆ѹде́и ѹ҆би́ти Ї҆и҃са. Та́же
Каїа́фа проро́чествѹетъ. Ѿхо́дитъ Ї҆и҃съ въ пѹсты́ню Е҆фре́мъ. Та́же Ї҆ѹде́и ѹ҆сѹм-
нѣва́ютсѧ, а҆́ще прїи́детъ на пра́здникъ. И҆ пре́жде шестѝ дне́й па́схи прїи́де въ
Вїѳа́нїю. Тогда̀ на ве́чери возлежа́щаго є҆го̀ пома́за Марі́а, и҆ негодѹ́етъ Ї҆ѹ́да.
Прети́тъ є҆мѹ̀ Ї҆и҃съ. Прїидо́ша къ немѹ̀ та́мѡ Ї҆ѹде́и, и҆зыдо́ша въ срѣ́тенїе є҆мѹ̀
наро́ди съ ваї́ами и҆дѹ́щемѹ во Ї҆е҆р҃ли́мъ, и҆ ѣ́дѹщемѹ на осѧ́тѣ. Тогда̀ и҆́щѹтъ
Е҆́ллины ви́дѣти є҆го̀. Тогда̀ гл҃етъ при́тчѹ ѡ҆ зе́рнѣ пшени́чнѣ, и҆ ѡ҆ болѧ́щихсѧ
сме́рти. Та́же наво́дитъ: *Ѻ҆́ч҃е, просла́ви Сн҃а твоегѡ̀, и҆ гла́съ бы́сть съ нб҃се: * Іѡан. в҃і. ст. к҃и.
разѹмѣ́въ же наро́дъ, ꙗ҆́кѡ гро́мъ бѣ̀. Пото́мъ предсказѹ́етъ и҆̀мъ ѡ҆ о҆́бразѣ
сме́рти своеѧ̀, и҆ пооща́етъ къ вѣ́рѣ. О҆ни́ же не вѣ́роваша, да сло́во, речѐ,
И҆са́їи и҆спо́лнитсѧ. Оу҆мыва́етъ ѹ҆чени́кѡвъ. И҆злобличѧ́етъ Ї҆ѹ́дѹ. О҆́нъ же прїе́мь
хлѣ́бъ и҆зы́де въ нощѝ. Та́же гл҃етъ ѹ҆чн҃кѡ́мъ Ї҆и҃съ, заповѣ́даѧ и҆̀мъ ѡ҆
любвѝ. Предсказѹ́етъ Петрѹ̀ ѿверже́нїе. Фїли́ппъ мо́литсѧ да ви́дитъ Ѻ҆ц҃а̀. Ѡ҆
ѹ҆тѣ́шителѣ предгл҃етъ и҆̀мъ, и҆ и҆̀на мнѡ́га сказѹ́етъ, и҆ ѡ҆блича́етъ Ї҆ѹде́евъ.
Ско́рбь предсказѹ́етъ ѹ҆чн҃кѡ́мъ, та́же па́ки бл҃га̀, и҆ па́ки печа́льнаѧ. Мо́литсѧ
ко Ѻ҆ц҃ѹ̀. Посе́мъ и҆́детъ въ вертогра́дъ, и҆ ꙗ҆́тъ быва́етъ. Оу҆сѣка́етъ Пе́тръ
ѹ҆́хо рабѹ̀. Ведѹ́тъ Ї҆и҃са ко А҆́ннѣ. Вво́дитъ ѹ҆чн҃къ Петра̀ во дво́ръ. Бїе́тъ
Ї҆и҃са слѹга̀. Гл҃етъ є҆мѹ̀: *А҆́ще сла̀ гл҃ахъ, и҆ про҆ч: Посыла́ютъ Є҆ГО̀ къ Каїа́фѣ. * Іѡан. и҃і. ст. к҃г.
Ѿверга́етсѧ Пе́тръ. Приво́дитсѧ Ї҆и҃съ къ Пїла́тѹ, распина́етсѧ, и҆ ті́тлѹ полага́ютъ.
Стоѧ́хѹ при кр҃тѣ̀ ма́ти, и҆ сестра̀ ма́тере Є҆ГѠ̀ Марі́а Клеѡ́пова, и҆ Марі́а
Магдали́на. Тогда̀ препорѹча́етъ мт҃рь Ї҆ѡа́ннѹ: Погреба́етъ тѣ́ло Ї҆ѡ́сифъ.
Нїкоди́мъ прино́ситъ а҆ло́а и҆ смѷ́рны ли́тръ сто̀, прїи́де Марі́а Магдали́на,
и҆ ви́дитъ гро́бъ тощъ, взыва́етъ Петра̀ и҆ Ї҆ѡа́нна: о҆ни́ же и҆до́ша, и҆ па́ки воз-
врати́шасѧ. Ви́дитъ А҆́гглѡвъ Марі́а, та́же Ї҆и҃са, и҆́же и҆ гл҃етъ є҆́й. Пото́мъ
предста̀ ѹ҆чн҃кѡ́мъ две́ремъ затворе́ннымъ, и҆ дадѐ и҆̀мъ Дх҃а ст҃а́го: та́же гл҃етъ
Ѳѡмѣ̀ невѣ́ровавшемѹ. Посе́мъ па́ки ꙗ҆ви́сѧ ѹ҆чн҃кѡ́мъ на мо́ри Тїверїа́дстѣмъ:
о҆ни́ же ꙗ҆́ша мно́жество ры́бъ, и҆ ꙗ҆дѐ съ ни́ми. Наконе́цъ повелѣва́етъ Петрѹ̀
пастѝ ѻ҆вцы̀, и҆ предсказѹ́етъ є҆мѹ̀, ко́ею сме́ртїю и҆́мать ѹ҆мре́ти, и҆ повелѣва́етъ
послѣ́довати себѣ̀.

КНИ́ГА Є҃: ДѢ́ѦНЇѦ А҆П҃ЛСКАѦ.

Сице нарица́етсѧ кн҃га сїѧ̀, ꙗ҆́кѡ дѣѧ̑нїѧ а҆п҃лскаѧ совокѹ́пнѡ содержи́тъ.

Ѿ сихъ же повѣствуай есть Лука евглистъ, иже и написа книгу сію. Хождаше бо и съ прочими аплы, наипаче же съ Пауломъ, и видѣвъ извѣстнѡ, написа. Повѣствуетъ же въ ней, какѡ, подъемшымъ Аггломъ, вознесеса Гдь; и изліаніе Дха стагѡ, бывшее въ Пентікостіи, на аплы же, и всѣхъ тамѡ присущихъ. Поставленіе Матѳіа вмѣстѡ Іуды предателя. И поставленіе седмихъ діаконѡвъ, и избраніе Павлово, и елика пострада. На конецъ же въ Римъ ѿшествіе егѡ. Двананадесатихъ убѡ аплѡвъ имена суть сіа: а, Сімѡнъ глаголемый Петръ, потомъ Іакѡвъ Зеведеевъ, и Іѡаннъ братъ егѡ, и Андрей братъ Петра, и Філіппъ, и Ѳѡма, Варѳоломей, Матѳей, Іакѡвъ Алфеовъ, Сімѡнъ Зілѡтъ, Іуда Іакѡвль, и Ѳаддей, и Іуда Іскаріѡтскій, предавый Гда: но вмѣстѡ сегѡ, предателя бывшагѡ, и погибшагѡ, поставленъ есть на мѣсто егѡ ѿ аплѡвъ Матѳій, и причтенъ бысть ко единонадесатимъ двананадесатый. По сихже призваса Павелъ, сосудъ избранный: посланъ же бысть и сей съ Варнавою благовѣстити Гда вездѣ во языцѣхъ. Еще же и поставленныхъ ѿ аплѡвъ седми діаконѡвъ имена суть сіа: Стефанъ, Філіппъ, Прохоръ, Ніканѡръ, Тімѡнъ, Парменъ, и Ніколай. Сихъ убѡ аплѡвъ и діаконѡвъ дѣянія повѣствуетъ Лука, и знаменія ѿ нихъ содѣланная, яже суть сіа. Петръ и Іѡаннъ именемъ Гднимъ исцѣлиша хромаго сущаго ѿ рожденія, сѣдящаго при красныхъ дверехъ. Петръ Ананію и Сапфіру жену егѡ изѡбличи, утаившихъ ѿ цѣны села, и ѿ обѣта Гдеви, и быша внезапу мертвы. Петръ во Іоппіи умершую Дорку, помолився ѿ мертвыхъ воскреси. Петръ низходящій сосудъ съ нбсе, полнъ всѣхъ животныхъ, видѣ. Петрова сѣнь врачева немощныхъ коснувшися ихъ. Петръ связанный и стрегомый въ темницѣ разрѣшенъ бѣ ѿ Аггла, не вѣдущымъ воинѡмъ, и Ирѡдъ червми снѣденъ издше. Стефанъ сотвори знаменія и чудеса. Філіппъ приступи ко евнуху чтущему Исаію, и крти его. Тойжде Філіппъ въ Самаріи многія духи нечистыя изгна, хроміи же и разслабленніи исцѣлени быша ѿ негѡ. Павелъ, приближаяся къ Дамаску видѣ явленіе, и абіе бысть благовѣстникъ. Павелъ въ Листрѣхъ Енеа, ѿ рожденія хрома суща, исцѣли именемъ Гднимъ. Павелъ чрезъ видѣніе въ Македонію призванъ бысть. Павелъ жену имущу духа пытлива ѡчисти. Павелъ и Сіла въ Філіппѣхъ въ темницу ввержени быша, ноги имуща забиты въ кладѣ. Въ полунощи же трусъ бысть, и всѣмъ узы ѡслабѣша. Ѿ пота Павлова главотяжцы на немощныхъ и на бѣснующихся налагаемыя, исцѣляху ихъ. Павелъ къ Троадѣ падшаго Евтіха ѿ окна, и умершаго, воскреси, глаголя: *Душа егѡ въ немъ есть. Павелъ въ Кіпрѣ запрети Елиму волхву, и бысть слѣпъ. Павелъ плавущъ въ Римъ ѡбуреваемь бѣ самъ же и вси сущіи въ корабли четыредесять дній и нощей, всѣмъ же чающымъ умрети, представъ Гдь ему, рече: якѡ тебе ради даровахъ симъ животъ: и спасошася. Изшедшаго Павла ѿ корабля угрызе ехідна, и вси убѡ сущіи мняху его имуща умрети: егда же невредимь пребысть, разумѣша его быти Бга. Оца Попліева въ томжде островѣ кровнымъ трудомъ ѡдержима, возложь руцѣ, исцѣли Павелъ, и иныхъ многихъ болныхъ въ томжде островѣ уврачева.

КНИГА, ѕ.

Соборная Посланія.

КНИГА, з.

Стагѡ апла Павла Посланія.

Суноѱісъ или сказанія, стагѡ Аѳанасіа, на сіа книги, положена суть пред коимждо посланіемъ, якоже и въ первопечатной: гдѣ зри ихъ.

КНИГА, и АПОКАЛІѰУСЪ,

сиесть

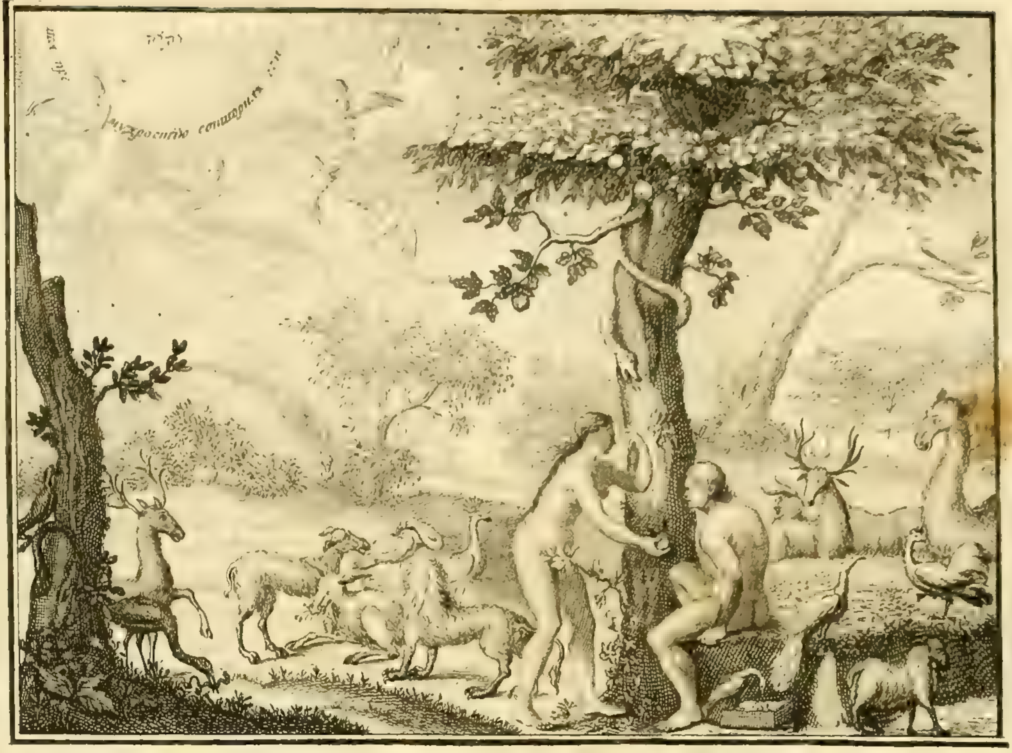
Ѿкровеніе стагѡ Іѡанна Бгослова.

Сице нарицаетса книга сія: понеже и сіе ѿкровеніе самъ Іѡаннъ Евглистъ

и бгословъ

и҆ бг҃ослѡ́въ ви́дѣ во ѻ҆́стровѣ, нарица́емомъ Па́тмосъ въ де́нь недѣ́льный,
и҆ повелѣ́но бы́сть (є҆мꙋ̀) написа́ти є҃, да по́слетъ къ седми́мъ цр҃квамъ си́мъ:
въ Е҆фе́съ, въ Смѵ́рнꙋ, въ Перга́мъ, въ Ѳѵа́тїръ, въ Са́рдїю, въ Фїладе́лфїю
и҆ въ Лаоди́кїю. А҆ ꙗ҆̀же въ се́мъ видѣ́нїи, мнѡ́га сꙋ́ть и҆ разли́чна. При
концы̀ па́гꙋбꙋ а҆нтїхрїстовꙋ съ дїа́воломъ ви́дѣ. Пе́рвѣе же повелѣва́етсѧ
є҆мꙋ̀ писа́ти коемꙋ́ждо а҆́ггелꙋ вышерече́нныхъ цр҃кве́й, по дѣлѡ́мъ коегѡ́ждо.
Мнѡ́гаѧ ᲂу҆́бѡ ви́дѣ и҆ ди́внаѧ видѣ́нїѧ. Ви́дѣ се́дмь свѣти́льникъ зла́тыхъ,
и҆ посредѣ̀ и҆̀хъ, подо́бна сн҃ꙋ человѣ́чꙋ, и҆ и҆столкова́но бѣ̀ є҆мꙋ̀: ꙗ҆́кѡ
свѣти́льники сꙋ́ть се́дмь цр҃кве́й: а҆ и҆́же посредѣ̀ и҆̀хъ, Гдⷭ҇ь. Ви́дѣ и҆ две́ри
ѿве́рсты на нб҃си, и҆ на прⷭ҇то́лѣ сѣдѧ́щаго Гдⷭ҇а, и҆ два́десѧть четы́ре ста́рцевъ
сѣдѧ́щихъ на прⷭ҇то́лѣхъ, и҆ покланѧ́ющихсѧ Гдⷭ҇ꙋ. Ви́дѣ и҆ се́дмь печа́тей раз-
рѣше́нныхъ, и҆ разрѣша́емѣй коеи́ждо, бы́сть видѣ́нїе нѣ́кое. Посе́мъ ви́дѣ
се́дмь а҆́ггелъ и҆мꙋ́щихъ се́дмь трꙋ́бъ, и҆ вострꙋби́вшꙋ коемꙋ́ждо, бы́сть зна́ме-
нїе. Седмо́мꙋ же вострꙋби́вшꙋ, слы́ша гл҃ющихъ: бы́сть цр҃тво мі́ра Гдⷭ҇а:
и҆ ви́дѣ кївѡ́тъ завѣ́та на нб҃си. Посе́мъ ви́дѣ женꙋ̀ родѧ́щꙋю, и҆ ѕмі́ѧ
ѻ҆́гненна гонѧ́щаго ю҆̀. Жена̀ ᲂу҆́бѡ спасе́сѧ, ѕмі́й же вве́рженъ бы́сть
во ѻ҆́гнь. Посе́мъ ви́дѣ ѕвѣ́рѧ и҆мꙋ́щаго рогѡ́въ де́сѧть, и҆ гла́въ се́дмь, и҆
дїади́ма є҆гѡ̀ и҆спо́лнена хꙋле́нїѧ: и҆́мени же є҆гѡ̀ не ꙗ҆ви: но число̀ и҆́мене є҆гѡ̀ х҃ѯ҃ѕ.
Слы́ша и҆ дѣ́вственникѡвъ пою́щихъ, и҆ послѣ́дꙋющихъ а҆́гнцꙋ, и҆ ви́дѣ а҆́ггела парѧ́ща
посредѣ̀ нб҃се, и҆ и҆на́го послѣ́дꙋющаго, и҆ па́ки и҆на́го. И҆ ѻ҆́блакъ бѣ́лъ, и҆ сѣдѧ́-
щаго на не́мъ подо́бна сн҃ꙋ чл҃чꙋ, и҆мꙋ́щаго на главѣ̀ свое́й се́рпъ ѻ҆́стръ. Посе́мъ
ви́дѣ се́дмь а҆́ггелъ и҆мꙋ́щихъ се́дмь ꙗ҆́звъ послѣ́днихъ, и҆ фїа́лъ зла́тыхъ, по́л-
ныхъ ꙗ҆́рости Бж҃їѧ. Посе́мъ веде́нъ бы́сть Дх҃омъ въ пꙋсты́ню, и҆ ви́дѣ женꙋ̀
сѣдѧ́щꙋю на ѕвѣ́рѣ червле́нѣ, и҆мꙋ́щемъ гла́въ се́дмь: и҆ ска́зано бы́сть є҆мꙋ̀,
ꙗ҆́кѡ ѿ сеѧ̀ и҆́мать бы́ти а҆нтїхрїстъ. Та́же ви́дѣ нб҃о ѿве́рсто, и҆ вса́д-
ника бѣ́ла, и҆ нарица́шесѧ и҆́мѧ є҆гѡ̀ СЛО́ВО БЖ҃ЇЕ. Посе́мъ ви́дѣ
ѕвѣ́рѧ, и҆ цр҃є́й земли́, хотѧ́щихъ сотвори́ти бра́нь съ сѣдѧ́щимъ на ко́нѣ
бѣ́лѣ: и҆ ꙗ҆́тъ бы́сть ѕвѣ́рь, и҆ съ ни́мъ лжи́вый проро́къ, и҆́же бѣ̀
а҆нтїхрїстъ, и҆ ви́дѣ вве́рженныхъ и҆̀хъ въ є҆́зеро ѻ҆́гненное. Посе́мъ ви́дѣ
нисходѧ́ща а҆́ггела съ нб҃се, и҆ ввергꙋ́юща сатанꙋ̀, и҆ и҆мꙋ́щихъ зна́менїе є҆гѡ̀,
въ бе́зднꙋ, и҆ заключа́ющагѡ над ни́мъ, да не ктомꙋ̀ прельща́етъ ꙗ҆зы́ки,
да́же до ты́сѧщи лѣ́тъ. Посе́мъ ви́дѣ свидѣ́телей въ сла́вѣ цр҃твꙋ́ющихъ
со Хр҃то́мъ. Посе́мъ ви́дѣ, ꙗ҆́кѡ по ты́сѧщи лѣ́тъ разрѣше́нъ и҆́мать
бы́ти сатана̀, и҆ вве́рженъ бы́ти въ є҆́зеро ѻ҆́гненное со а҆нтїхрїстомъ во вѣ́ки
вѣкѡ́въ. Посе́мъ ви́дѣ нб҃о но́вое и҆ зе́млю, и҆ Ї҆ерли́мъ но́вый: и҆ ви́дѣ
рѣ́кꙋ воды̀ живы́ѧ, и҆ рабы̀ Бж҃їѧ зрѧ́щыѧ лицѐ є҆гѡ̀, и҆ и҆мꙋ́щыѧ на челѣ̀
и҆́мѧ є҆гѡ̀. Сїѧ̀ ви́дѣвъ Ї҆ѡа́ннъ, падѐ, хотѧ̀ поклони́тисѧ а҆́ггелꙋ показꙋ́ю-
щемꙋ себѣ̀ сїѧ̀ всѧ̀: и҆ возбранѝ є҆мꙋ̀ а҆́ггелъ, гл҃а: *Не мнѣ̀, но Бг҃ꙋ поклони́сѧ:
*а҆́зъ бо клевре́тъ тво́й є҆́смь. Ви́дѣвъ же сїѧ̀, слы́ша ѿ Гдⷭ҇а на́шегѡ Ї҆и҃са
Хр҃та̀, ꙗ҆́кѡ СЫ́Й є҆́сть, и҆ са́мъ є҆́сть СЛО́ВО БЖ҃ЇЕ, и҆́же въ послѣ́днихъ
вѣ́цѣхъ на́съ ра́ди воплоти́сѧ. Чл҃къ, глаго́лю, соверше́нъ бѣ̀,
и҆ нарече́сѧ СН҃Ъ чл҃ческїй.

I
II
III
IV
V
VI
VII
VIII
IX
X
HISTORIÆ CELEBRIORES
VETERIS
TESTAMENTI
ICONIBUS REPRÆSENTATÆ
ET
Ad excitandas bonas meditationes
ſelectis Epigrammatibus exornatæ
in lucem datæ
à
Chriſtophoro Weigelio
NORIBERGÆ.
1712.



Пѣрвыѧ книги Мѡѷсеѡвы Бытїѧ.

Глава, а҃.

а В* началѣ сотвори Бг҃ъ нб҃о
в и землю. Землѧ же бѣ
невидима, и неꙋстроена:
и тма верхꙋ бездны: и
дх҃ъ Бж҃їй ношашесѧ верхꙋ
г воды. И рече Бг҃ъ:
да бꙋдетъ свѣтъ: и бысть свѣтъ.
д И видѣ Бг҃ъ свѣтъ, ѣкѡ добро:
и разлꙋчи Бг҃ъ междꙋ свѣтомъ, и
е междꙋ тмою. И нарече Бг҃ъ свѣтъ
день, а тмꙋ нарече нощь. и бысть
вечеръ, и бысть ꙋтро, день єдинъ.
ѕ И рече Бг҃ъ: *да бꙋдетъ твердь посредѣ
воды: и да бꙋдетъ разлꙋчающи посредѣ
воды и воды: и бысть такѡ.
з И сотвори Бг҃ъ твердь: и разлꙋчи Бг҃ъ
междꙋ водою, ѣже бѣ подъ твердїю,
и междꙋ водою, ѣже бѣ надъ твердїю.
и И нарече Бг҃ъ твердь, нб҃о: и видѣ
Бг҃ъ, ѣкѡ добро. и бысть вечеръ, и
ѳ бысть ꙋтро, день вторый. И рече
Бг҃ъ: *да соберетсѧ вода, ѣже подъ нб҃семъ,
въ собранїе єдино, и да ѣвитсѧ сꙋша:
и бысть такѡ: и собрасѧ вода, ѣже
подъ нб҃семъ, въ собранїѧ своѧ, и ѣвисѧ
і сꙋша. И нарече Бг҃ъ сꙋшꙋ, землю:
и собранїѧ водъ нарече морѧ: и видѣ
аі Бг҃ъ, ѣкѡ добро. И рече Бг҃ъ:
да прораститъ землѧ быліе травное,
сѣющее сѣмѧ по родꙋ и по подобїю,
и древо плодовитое творѧщее плодъ,
ємꙋже сѣмѧ єгѡ въ немъ по родꙋ
на земли: и бысть такѡ. И изнесе ві
землѧ быліе травное, сѣющее сѣмѧ по
родꙋ и по подобїю, и древо плодовитое
творѧщее плодъ, ємꙋже сѣмѧ єгѡ
въ немъ по родꙋ на земли: и видѣ
Бг҃ъ, ѣкѡ добро. И бысть вечеръ, гі
и бысть ꙋтро, день третїй. И рече ді
Бг҃ъ: *да бꙋдꙋтъ свѣтила на тверди
нб҃нѣй, ѡсвѣщати землю, и разлꙋчати
междꙋ днемъ, и междꙋ нощїю: и
да бꙋдꙋтъ въ знаменїѧ, и во времена,
и во дни, и въ лѣта. И да бꙋдꙋтъ еі
въ просвѣщенїе на тверди небеснѣй,
ѣкѡ свѣтити по земли: и бысть такѡ.
И сотвори Бг҃ъ два свѣтила великаѧ: ѕі
свѣтило великое въ начала дне, и
свѣтило меншее въ начала нощи, и
ѕвѣзды. И положи ѧ҆ Бг҃ъ на тверди зі
небеснѣй, ѣкѡ свѣтити на землю,
И владѣти днемъ и нощїю, и разлꙋчати иі
междꙋ свѣтомъ и междꙋ тмою: и
видѣ Бг҃ъ, ѣкѡ добро. И бысть ѳі
вечеръ, и бысть ꙋтро, день четвертый.
И рече Бг҃ъ: да изведꙋтъ воды гады к
дꙋшъ живыхъ, и птицы летающїѧ
по земли по тверди небеснѣй: и бысть
такѡ. И сотвори Бг҃ъ киты великїѧ, ка
и всѧкꙋ дꙋшꙋ животныхъ гадѡвъ,
ѣже изведоша воды по родѡмъ ихъ.
и всѧкꙋ птицꙋ пернатꙋ по родꙋ: и
видѣ Бг҃ъ, ѣкѡ добра. И благослови ѧ҆ кв
Бг҃ъ, гл҃ѧ: раститесѧ, и множитесѧ,

и наполните воды, иже въ морѧхъ: и птицы да оумножатсѧ на земли.
кг И бысть вечеръ, и бысть оутро, день
кд пѧтый. И рече Бгъ: да изведетъ землѧ дꙋшꙋ живꙋ по родꙋ, четвероногаа и гады, и ѕвери земли по родꙋ:
ке и бысть тако. И сотвори Бгъ ѕвери земли по родꙋ, и скоты по родꙋ ихъ, и всѧ гады земли по родꙋ ихъ:
кѕ и видѣ Бгъ, ꙗко добра. И рече Бгъ: *сотворимъ человѣка по образꙋ нашемꙋ и по подобїю: и да ѡбладаетъ рыбами морскими, и птицами нбными, [и ѕверми,] и скотами, и всею землею, и всѣми гады пресмыкающимисѧ по земли.
кз И сотвори Бгъ чловѣка, по образꙋ Бжїю сотвори его: мꙋжа
кн и женꙋ сотвори ихъ. *И благослови ихъ Бгъ, гла: растите и множитесѧ, и наполните землю, и господствꙋйте ею, и ѡбладайте рыбами морскими, [и ѕверми] и птицами небесными, и всѣми скотами, и всею землею, и всѣми гадами пресмыкающимисѧ по земли.
кѳ И рече Бгъ: *се дахъ вамъ всѧкꙋю травꙋ сѣменнꙋю сѣющꙋю сѣмѧ, еже есть верхꙋ земли всеѧ: и всѧкое древо, еже имать въ себѣ плодъ сѣмене
л сѣменнагѡ, вамъ бꙋдетъ въ снѣдь: И всѣмъ ѕверемъ земнымъ, и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всѧкомꙋ гадꙋ пресмыкающемꙋсѧ по земли, иже имать въ себѣ дꙋшꙋ живота, и всѧкꙋ травꙋ зеленꙋю въ снѣдь: и бысть тако.
ла И видѣ Бгъ всѧ, елика сотвори: и се добра ѕѣлѡ. и бысть вечеръ, и бысть оутро, день шестый.

Глава, в.

а И совершишасѧ небо и землѧ, и
в все оукрашенїе ихъ. *И соверши Бгъ въ день шестый дѣла своѧ, ꙗже сотвори: и почи въ день седмый ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ, ꙗже сотвори.
г И благослови Бгъ день седмый, и ѡсвѧти его: ꙗко въ тои почи ѿ всѣхъ дѣлъ своихъ, ꙗже начатъ Бгъ творити.
д Сїѧ книга бытїѧ небсе и земли, егда бысть, воньже день сотвори Гдь Бгъ
е небо и землю, И всѧкїй злакъ селный, прежде даже быти на земли, и всѧкꙋю травꙋ селнꙋю, прежде даже прозѧбнꙋти: не бо ѡдожди Гдь Бгъ на землю, и человѣкъ не бѧше дѣла-
ѕ ти ю. Источникъ же исхождаше изъ земли, и напаѧше все лице земли.
з *И созда Бгъ чловѣка, персть [вземъ] ѿ земли, и вдꙋнꙋ въ лице его дыханїе
жизни: и бысть чловѣкъ въ дꙋшꙋ живꙋ.
И насади [Гдь] Бгъ Рай во едемѣ и
на востоцѣхъ, и введе тамѡ чловѣка, егоже созда. И прозѧбе Бгъ еще ѳ
ѿ земли всѧкое древо красное въ видѣнїе, и доброе въ снѣдь: и древо жизни посредѣ Раѧ, и древо еже вѣдѣти разꙋмѣтелное добрагѡ и лꙋкавагѡ. Рѣка же исходитъ изъ і
едема напаѧти Рай: ѿтꙋдꙋ разлꙋчаетсѧ въ четыри начала. Имѧ аі
единой, Фїсѡнъ: сїѧ ѡкрꙋжающаѧ всю землю Еѵїлатскꙋю: тамѡ оубѡ есть злато. Злато же оныѧ земли ві
доброе: и тамѡ есть Андразъ, гі
и камень зеленый. И имѧ рѣцѣ второй, Геѡнъ: сїѧ ѡкрꙋжающаѧ всю ді
землю Еѳїопскꙋю. И рѣка третїѧ, Тїгръ: сїѧ проходѧщаѧ прѧмѡ Ассѵрїѡмъ. рѣка же четвертаѧ, Еѵфратъ.
И взѧ Гдь Бгъ члка, егоже созда, еі
и введе его въ Рай сладости, дѣлати его и хранити. И заповѣда Гдь Бгъ ѕі
Адамꙋ, гла: ѿ всѧкагѡ древа, еже въ Раи, снѣдїю снѣси: Ѿ древа зі
же, еже разꙋмѣти доброе и лꙋкавое, не снѣсте ѿ негѡ: а воньже аще день снѣсте ѿ негѡ, смертїю оумрете.
И рече Гдь Бгъ: не добро быти члкꙋ иі
единомꙋ: сотворимъ емꙋ помощника по немꙋ. И созда Бгъ еще ѿ земли ѳі
всѧ ѕвѣри селныѧ, и всѧ птицы небесныѧ, и приведе а ко Адамꙋ, видѣти что наречетъ а: и всѧко еже аще нарече Адамъ дꙋшꙋ живꙋ, сїе имѧ емꙋ.
И нарече Адамъ имена всѣмъ скотѡмъ, к
и всѣмъ птицамъ небеснымъ, и всѣмъ ѕверемъ земнымъ: Адамꙋ же не ѡбрѣтесѧ помощникъ подобный емꙋ.
И наложи Бгъ изстꙋпленїе на Адама, ка
и оуспе: и взѧ едино ѿ ребръ егѡ, и исполни плотїю вмѣстѡ егѡ. И созда кв
Гдь Бгъ ребро, еже взѧ ѿ Адама, въ женꙋ, и приведе ю ко Адамꙋ. И рече кг
Адамъ: *се нынѣ кость ѿ костей моихъ, и плоть ѿ плоти моеѧ: сїѧ наречетсѧ жена, ꙗко ѿ мꙋжа своегѡ взѧта бысть сїѧ. Сегѡ ради ѡстави- кд
тъ человѣкъ ѻца своегѡ и матерь, и прилѣпитсѧ къ женѣ своей: и бꙋдета ке
два въ плоть единꙋ. И бѣста ѻба нага, Адамъ же и жена егѡ, и не стыдѧстасѧ.

Глава, г.

Змїй же бѣ мꙋдрѣйшїй всѣхъ ѕверей а
сꙋщихъ на земли, ихже сотвори Гдь Бгъ. и рече змїй женѣ: что ꙗко рече Бгъ: да не ꙗсте

Casp Luyken inv. et fecit. GENESIS III. Chr: Weigel exc

Serpens in medio Paradyso callidus Evam,
Blanda suum pomo decipit Eva virum
Posteritas, lapsu primorum disce parentum.
Insidiis nullum, qui caret, esse locum.

Die Schlang verführt das Weib in Edens Freuden Feldern
das Weib den lieben Mann aus wolgemeinter Treu.
Lern Mensch vom schweren Fall der allerersten Eltern:
dass ohne Hinterlist kein Ort auf Erden sey.

ſpar Luyken fecit. Chr: Weigel excudit.

GENES. III.

Igneus Elysio sic Angelus expulit horto,
Esse pares magno qui voluere Deo.
Iam pudor, et nudis oculos reseravit egestas:
Quod sit uterque, videt, scit quoque, quid sit homo.

Das Paar iſt auf der Flucht, das ſich wie Gott gedeuchtet,
das Feuer-Schwert macht Sie auf Füſsen gar geſchwind.
Da Armut, Reu und Scham die Augen recht erleuchtet,
So kennen ſie ſich erſt, und was die Menſchen ſind.

в ѿ всѧкагѡ древа райскагѡ, И рече жена
ѕмію: ѿ всѧкагѡ древа райскагѡ ѧсти
г будемъ: Ѿ плода же древа, еже
есть посредѣ Раѧ, рече Бгъ, да не ѧсте
ѿ негѡ, ниже прикоснетесѧ ему, да не
д оумрете. И рече ѕмій женѣ: не смертію
е оумрете. Вѣдаше бо Бгъ, ѧкѡ воньже
аще день снѣсте ѿ негѡ, ѿверзутсѧ
очи ваши, и будете ѧкѡ бози, вѣдаще
ѕ доброе и лукавое. И видѣ жена, ѧкѡ
добро древо въ снѣдь, и ѧкѡ оугодно
очима видѣти, и красно есть еже разумѣти:
и вземши ѿ плода егѡ, ѧде:
и даде мужу своему съ собою, и
з ѧдоста. И ѿверзошасѧ очи обѣма,
и разумѣша, ѧкѡ нази бѣша: и сшиста
листвіе смоковное, и сотвориста себѣ
и препоѧсаніѧ. И оуслышаста гласъ Гда
Бга ходѧща въ Раи по полудни: и
скрыстасѧ Адамъ же и жена егѡ ѿ лица
Гда Бга посредѣ древа райскагѡ.
ѳ И призва Гдь Бгъ Адама, и рече ему:
і Адаме, гдѣ еси; И рече [ему:]
гласъ слышахъ тебе ходѧща въ Раи,
и оубоѧхсѧ, ѧкѡ нагъ есмь, и скрыхсѧ.
аі И рече ему Бгъ: кто возвѣсти
тебѣ, ѧкѡ нагъ еси, аще не бы
ѿ древа, егоже заповѣдахъ тебѣ
сегѡ единагѡ не ѧсти, ѿ негѡ ѧлъ
ві еси; И рече Адамъ: жена юже далъ
еси со мною, та ми даде ѿ древа,
гі и ѧдохъ. И рече Гдь Бгъ женѣ: что
сіе сотворила еси; и рече жена: ѕмій
ді прелсти мѧ, и ѧдохъ. И рече Гдь
Бгъ ѕмію: ѧкѡ сотворилъ еси сіе,
проклѧтъ ты ѿ всѣхъ скотѡвъ, и
ѿ всѣхъ ѕвѣрей земныхъ: на персехъ
твоихъ и чревѣ ходити будеши, и
землю снѣси всѧ дни живота твоегѡ.
еі И вражду положу между тобою, и
между женою, и между сѣменемъ
твоимъ, и между сѣменемъ тоѧ:
*той твою блюсти будетъ главу,
**и ты блюсти будеши егѡ пѧту.
ѕі И женѣ рече: оумножаѧ оумножу
печали твоѧ, и воздыханіѧ твоѧ:
въ болѣзнехъ родиши чада: и къ мужу
твоему ѡбращеніе твое, и той тобою
зі ѡбладати будетъ. И Адаму рече:
ѧкѡ послушалъ еси гласа жены твоеѧ,
и ѧлъ еси ѿ древа, егоже заповѣдахъ
тебѣ сегѡ единагѡ не ѧсти, ѿ негѡ
ѧлъ еси: проклѧта землѧ въ дѣлехъ
твоихъ, въ печалехъ снѣси тую всѧ
иі дни живота твоегѡ. Терніѧ и волчцы
возраститъ тебѣ, и снѣси травꙋ
ѳі селную. В потѣ лица твоегѡ снѣси
хлѣбъ твой, дондеже возвратишисѧ
въ землю, ѿ неѧже взѧтъ еси: ѧкѡ

землѧ еси, и въ землю ѿидеши.
И нарече Адамъ имѧ женѣ своей, к
Жизнь, ѧкѡ та мати всѣхъ живущихъ.
И сотвори Гдь Бгъ Адаму и ка
женѣ егѡ ризы кожаны, и ѡблече ихъ.
И рече Бгъ: се Адамъ бысть ѧкѡ кв
единъ ѿ насъ, еже разумѣти доброе
и лукавое. И нынѣ да не когда прострѣтъ
руку свою, и возметъ ѿ древа
жизни, и снѣстъ, и живъ будетъ
во вѣкъ. И изгна егѡ Гдь Бгъ кг
из Раѧ сладости, дѣлати землю,
ѿ неѧже взѧтъ бысть. И изрине кд
Адама, и всели егѡ прѧмѡ Раѧ
сладости: и пристави херувіма, и
пламенное оружіе ѡбращаемое, хранити
путь древа жизни.

Глава д.

Адамъ же позна Еуу жену свою, а
и зачѧнши, роди Каина. и рече:
стѧжахъ члка Бгомъ. И приложи в
родити брата егѡ, Авелѧ. и
бысть Авель пастырь овецъ: Каинъ
же бѣ дѣлаѧй землю. И бысть г
по днехъ, принесе Каинъ ѿ плодѡвъ
земли жертву Бгу: И Авель принесе д
и той ѿ первородныхъ овецъ своихъ,
и ѿ тукѡвъ ихъ: *и призрѣ Бгъ на
Авелѧ и на дары егѡ: На Каина е
же и на жертвы егѡ не внѧтъ. и
ѡпечалисѧ Каинъ ѕѣлѡ, и испаде лице
егѡ. И рече Гдь Бгъ Каину: ѕ
вскую прискорбенъ былъ еси; и вскую
испаде лице твое; Еда, аще з
правѡ принеслъ еси, правѡ же не
раздѣлилъ еси, не согрѣшилъ ли
еси; оумолкни. къ тебѣ ѡбращеніе
егѡ, и ты тѣмъ ѡбладаеши.
И рече Каинъ ко Авелю брату своему: и
поидемъ на поле. и бысть внегда
быти имъ на поли, *воста Каинъ
на Авелѧ брата своего, и оуби егѡ.
И рече Гдь Бгъ ко Каину: гдѣ ѳ
есть Авель братъ твой; и рече:
не вѣмъ. еда стражъ брату моему
есмь азъ; И рече Гдь: что со- і
творилъ еси сіе; гласъ крове брата
твоегѡ вопіетъ ко мнѣ ѿ земли.
И нынѣ проклѧтъ ты на земли, аі
ѧже разверзе оуста своѧ, прїѧти
кровь брата твоегѡ ѿ руки твоеѧ.
Егда дѣлаеши землю, и не прило- ві
житъ силы своеѧ дати тебѣ: стена
и трѧсыйсѧ будеши на земли. И рече гі
Каинъ ко Гду Бгу: вѧщшаѧ вина
моѧ, еже ѡставитисѧ ми. Аще ді
изгониши мѧ днесь ѿ лица земли,
и ѿ лица твоегѡ скрыюсѧ, и буду

стена и трасыйся на земли: и будетъ,
всякъ ѡбрѣтаяй мя, оубїетъ мя.
еі И рече емꙋ Гдь Бгъ: не такѡ:
всякъ оубивый Каїна, седмижды
ѿмститтся. и положи Гдь Бгъ
знаменїе на Каїнѣ, еже не оубити
егѡ всякомꙋ ѡбрѣтающемꙋ его.
ѕі И изыде Каїнъ ѿ лица Бжїя,
и вселися въ землю Наїдъ прямѡ
зі Єдемꙋ. И позна Каїнъ женꙋ свою,
и зачёнши, роди Єнѡха: и бѣ
зиждай градъ: и именова градъ
во имя сына своегѡ, Єнѡхъ.
иі Родися же Єнѡхꙋ Гаїдадъ: и Гаїдадъ
роди Малелеила: и Малелеилъ роди
Маѳꙋсала: Маѳꙋсалъ же роди Ламеха.
ѳі И вза себѣ Ламехъ двѣ жены:
имя единой, Ада: и имя вторѣй,
к Села. И роди Ада Іѡвила: сей
баше оцъ живꙋщихъ въ селенїихъ
ка скотопитателей. И имя братꙋ егѡ,
Їꙋвалъ: сей баше показавый пѣвницꙋ
кв и гꙋсли. Села же и тая роди
Ѳовела: сей баше млатобїецъ ковачь
мѣди и желѣза, сестра же Ѳовелова,
кг Ноема. Рече же Ламехъ своимъ
женамъ, Ада и Села: оуслышите
гласъ мой жены Ламеховы, внꙋшите
моя словеса: якѡ мꙋжа оубихъ въ
язвꙋ мнѣ, и юношꙋ въ струпъ мнѣ.
кд Якѡ седмицею ѿмстися ѿ Каїна,
ѿ Ламеха же седмьдесятъ седмицею.
ке Позна же Адамъ Єѵꙋ женꙋ свою,
и зачёнши роди сына: и именова
имя емꙋ Сиѳъ, глющи: воскреси
бо ми Бгъ семя другое вмѣстѡ
кѕ Авеля, егоже оуби Каїнъ. И Сиѳꙋ
бысть сынъ: именова же имя емꙋ,
Єнѡсъ: сей оупова призывати имя
Гда Бга.

Глава, е҃.

х҃ г҃ а Сїя книга бытїя человѣча, в
оньже день сотвори Бгъ Адама:
*по образꙋ бжїю сотвори его,
в Мꙋжа и женꙋ сотвори ихъ: и
благослови ихъ, и нарече имя емꙋ
Адамъ, воньже день сотвори ихъ.
г Поживе же Адамъ лѣтъ двѣсти три-
десятъ, и роди сына по видꙋ своемꙋ,
и по образꙋ своемꙋ, и нарече имя
д емꙋ, Сиѳъ. Быша же днїе Адамовы,
яже поживе, по еже родити емꙋ Сиѳа,
лѣтъ седмь сѡтъ, и роди сыны и
е дщери. И быша вси днїе Адамовы,
яже поживе, лѣтъ девять сѡтъ и
ѕ тридесятъ, и оумре. Поживе же Сиѳъ
лѣтъ двѣстѣ пять, и роди Єнѡса:
з И поживе Сиѳъ, по еже родити емꙋ
Єнѡса, лѣтъ седмь сѡтъ и седмь, и
роди сыны и дщери: И быша вси днїе и
Сиѳовы, лѣтъ девять сѡтъ и
дванадесятъ: и оумре. И поживе ѳ
Єнѡсъ лѣтъ сто девятьдесятъ, и
роди Каїнана. И поживе Єнѡсъ, по і
еже родити емꙋ Каїнана, лѣтъ
седмь сѡтъ и пятьнадесятъ, и роди
сыны и дщери: И быша вси днїе аі
Єнѡсовы, лѣтъ девять сѡтъ и
пять: и оумре. И поживе Каїнанъ ві
лѣтъ сто седмьдесятъ, и роди
Малелеила. И поживе Каїнанъ, по гі
еже родити емꙋ Малелеила, лѣтъ
седмь сѡтъ и четыредесятъ, и роди
сыны и дщери: И быша вси днїе дї
Каїнановы, лѣтъ девять сѡтъ и
десять: и оумре. И поживе Малелеилъ еі
лѣтъ сто шестьдесятъ пять, и роди
Іареда: И поживе Малелеилъ, по еже ѕі
родити емꙋ Іареда, лѣтъ седмь сѡтъ
и тридесятъ: и роди сыны и дщери.
И быша вси днїе Малелеиловы, лѣтъ зі
осмь сѡтъ и девятдесятъ пять:
и оумре. И поживе Іаредъ лѣтъ сто иі
шестьдесятъ два: и роди Єнѡха.
И поживе Іаредъ, по еже родити емꙋ ѳі
Єнѡха, лѣтъ осмь сѡтъ, и роди
сыны и дщери: И быша вси днїе к
Іаредовы, лѣтъ девять сѡтъ и
шестьдесятъ два: и оумре. И поживе ка
Єнѡхъ лѣтъ сто шестьдесятъ пять,
и роди Маѳꙋсала: Оугоди же Єнѡхъ кв
Бгꙋ, и поживе Єнѡхъ, по еже родити
емꙋ Маѳꙋсала, лѣтъ двѣстѣ, и
роди сыны и дщери: И быша вси кг
днїе Єнѡховы, лѣтъ триста шесть-
десятъ пять. *И оугоди Єнѡхъ кд
Бгꙋ, и не ѡбрѣташеся, зане преложи
его Бгъ. И поживе Маѳꙋсалъ ке
лѣтъ сто осмьдесятъ седмь, и роди
Ламеха. И поживе Маѳꙋсалъ, по еже кѕ
родити емꙋ Ламеха, лѣтъ седмь сѡтъ
осмьдесятъ два, и роди сыны и дщери.
И быша вси днїе Маѳꙋсаловы, яже кз
поживе, лѣтъ девять сѡтъ и шесть-
десятъ девять, и оумре. И поживе ки
Ламехъ лѣтъ сто осмьдесятъ осмь,
и роди сына. И нарече имя емꙋ, кѳ
Нѡе, глаголя: сей оупокоитъ насъ
ѿ дѣлъ нашихъ, и ѿ печали рꙋкъ
нашихъ, и ѿ земли, юже прокля
Гдь Бгъ. И поживе Ламехъ, по еже л
родити емꙋ Нѡа, лѣтъ пять сѡтъ
и шестьдесятъ пять, и роди сыны и
дщери: И быша вси днїе Ламеховы, ла
лѣтъ седмь сѡтъ и пятьдесятъ три:
и оумре. И бѣ Нѡе лѣтъ пяти сѡтъ, лв
и роди сны три, Сима, Хама, Іафеѳа.

*бывше а҃ е҃ кѕ҃ и кз҃. ниже д҃ е҃ ѕ҃. премрсо в҃ екг҃ вра зі е д.

*сїра лѣ. євріє.

Luyken del et f:

GENESIS IV.

En iacet hic, Fratris quem barbara dextra peremit,
Invisus, cæloquod placuisset, Abel.
Perfidus ipse fugit, vacuo licet orbe, Cainus.
Sic sibi fit tortor mens rea, seque timet.

Hier ligt der Abel tod, vom Bruder aufgerieben,
bey dem er so verhaſst, als bey Gott liebreich war.
Nun flieht der Mörder fort, da ihn kein Mensch vertrieben,
und weist wie forchtsam stets ein schlim̃s Gewiſsen fahr.

Глава ѕ҃.

а И бысть егда начаша человѣцы
множи бывати на земли, и дщери
в родишася имъ, Видѣвше же сынове
бж҃їи дщери человѣчи, яко добры
суть, пояша себѣ жены ѿ всѣхъ,
г яже избраша. И рече Гдь Бгъ:
не имать духъ мой пребывати въ чело-
вѣцѣхъ сихъ во вѣкъ, зане суть
плоть: будутъ же дніе ихъ лѣтъ сто
д двадесять. Исполини же бяху на земли
во дни оны: и потомъ, егда
вхождаху сынове бж҃їи къ дщеремъ
человѣческимъ, и раждаху себѣ: тїи
бяху исполини иже ѿ вѣка, чл҃цы
є именитїи. Видѣвъ же Гдь Бгъ,
яко умножишася злобы чл҃вѣковъ на
земли: и всякъ помышляетъ въ срцѣ
своемъ прилѣжно на злая во вся дни.
ѕ И помысли Бгъ яко сотвори чл҃ка на
з земли, и размысли. И рече Бгъ:
потреблю человѣка егоже сотворихъ,
ѿ лица земли, ѿ человѣка даже до
скота, и ѿ гадъ даже до птицъ небесны:
зане размыслихъ, яко сотворихъ я.
и Ноє же ѡбрѣте благодать пред Гдемъ
ѳ Бгомъ. Сїя же бытїя Ноєва:
Ноє чл҃къ праведенъ, совершенъ сый
въ родѣ своемъ, Бгу угоди Ноє.
і Роди же Ноє три сыны, Сима,
аі Хама, Іафеда. Растлѣся же земля пред
Бгомъ, и наполнися земля неправды.
ві И видѣ Гдь Бгъ землю, и бѣ растлѣнна:
яко растли вся плоть путь свой
гі на земли. И рече Гдь Бгъ Ноєю:
время всякаго человѣка пріиде пред мя,
яко исполнися земля неправды ѿ нихъ:
и се азъ погублю ихъ, и землю.
ді Сотвори убо себѣ ковчегъ ѿ древъ
[негнїющихъ] четвероуголныхъ: гнѣзда
сотвориши въ ковчезѣ, и посмолиши
его внутрьуду и внѣуду смолою.
єі И тако сотвориши ковчегъ: трехъ
сотъ лактей долгота ковчега, и пяти-
десяти лактей широта, и тридесяти
ѕі лактей высота его. Собирая сводомъ
сотвориши ковчегъ, и в лакоть свершиши
его свыше: дверь же ковчега сотвориши
ѿ страны: ѡбиталища двокровна и
зі трекровна сотвориши в немъ. Азъ же
се наведу потопъ, воду на землю,
погубити всяку плоть, въ нейже
есть духъ жизни под небесемъ: и
елика суть на земли, скончаются.
иі И поставлю завѣтъ мой съ тобою:
внидеши же въ ковчегъ ты, и сынове
твои, и жена твоя, и жены
ѳі сыновъ твоихъ с тобою. И ѿ всѣхъ
скотовъ, и ѿ всѣхъ гадъ, и ѿ всѣхъ
звѣрей, и ѿ всякїя плоти, два два
ѿ всѣхъ введеши въ ковчегъ, да
питаеши съ собою: мужескїй полъ и
женскїй будутъ. Ѿ всѣхъ птицъ к
пернатыхъ по роду, и ѿ всѣхъ скотовъ
по роду, и ѿ всѣхъ гадовъ ползаю-
щихъ по земли по роду ихъ, два два
ѿ всѣхъ внидутъ къ тебѣ, питатися
съ тобою, мужескїй полъ и женскїй.
Ты же возми себѣ ѿ всѣхъ брашенъ ка
яже имате ясти, и созбереши къ себѣ,
и будутъ тебѣ и онымъ брашно.
И сотвори Ноє вся елика заповѣда кв
ему Гдь Бгъ, тако сотвори.

Глава з҃.

И рече Гдь Бгъ к Ноєю: вниди ты а
и весь домъ твой въ ковчегъ,
яко тя видѣхъ праведна предо мною
въ родѣ семъ. Ѿ скотовъ же в
чистыхъ введи къ себѣ седмь
седмь, мужескїй полъ и женскїй:
ѿ скотовъ же нечистыхъ два два,
мужескїй полъ и женскїй. И ѿ птицъ г
небесныхъ чистыхъ седмь седмь,
мужескїй полъ и женскїй: и ѿ всѣхъ
птицъ нечистыхъ двѣ двѣ, мужескїй
полъ и женскїй, препитати сѣмя по
всей земли. Еще бо дней седмь, д
азъ наведу дождь на землю четыредесятъ
дней и четыредесятъ нощей: и потреблю
всякое востанїе, еже сотворихъ,
ѿ лица всея земли. И сотвори Ноє є
вся, елика заповѣда ему Гдь Бгъ.
Ноє же бѣ лѣтъ шести сотъ, и ѕ
потопъ водный бысть на земли.
Вниде же Ноє, и сынове его, и з
жена его, и жены сыновъ его с нимъ
въ ковчегъ, воды ради потопа.
И ѿ птицъ чистыхъ, и ѿ птицъ и
нечистыхъ, и ѿ скотъ чистыхъ, и
ѿ скотъ нечистыхъ, [и ѿ звѣрей,] и
ѿ всѣхъ гадовъ пресмыкающихся по
земли. Два два внидоша къ Ноєю ѳ
въ ковчегъ, мужескїй полъ и женскїй,
якоже заповѣда [Гдь] Бгъ Ноєю.
И бысть по седми днехъ, и вода потоп- і
ная бысть на земли. Въ шестьсотное аі
лѣто въ житїи Ноєвѣ, втораго мца,
въ двадесятъ седмый день мца, в день
той разверзошася вси источницы бездны,
и хляби небесныя ѿверзошася. И бысть ві
дождь на землю четыредесятъ дней,
и четыредесятъ нощей. Въ день той гі
вниде Ноє, Симъ, Хамъ, Іафедъ
сынове Ноєвы, и жена Ноєва, и
три жены сыновъ его съ нимъ
въ ковчегъ. И вси звѣрїе земнїи ді

по роду, и вси скоти по роду, и
всякїй гадъ движущїйся на земли по
роду, и всякая птица пернатая по
єі роду своему. Внидоша къ Нѡю
въ ковчегъ два два, мужескїй полъ
и женскїй, ѿ всякїа плоти, в ней-
ѕі же есть духъ животный: И входящая
мужескїй полъ и женскїй ѿ всякїа
плоти внидоша къ Нѡю въ ковчегъ,
якоже заповѣда Гдь Бгъ Нѡю: и
затвори Гдь Бгъ ковчегъ ѿвнѣ его.
зі И бысть потопъ четыредесять дней,
и четыредесять нощей на земли, и
умножися вода, и вза ковчегъ,
иі и вознесеся ѿ земли: И возмогаше
вода, и умножашеся ѕѣлѡ на земли,
и ношашеся ковчегъ верху воды.
ѳі Вода же возмогаше ѕѣлѡ ѕѣлѡ на
земли: и покры вся горы высѡкїя,
к яже бяху под небесемъ: Пятьнадесять
лактей горѣ вознесеся вода, и покры
ка вся горы высѡкїя. И умре всякая
плоть движущаяся по земли, птицъ
и скотѡвъ, и ѕвѣрей, и всякїй гадъ
движущїйся на земли, и всякїй члкъ.
кв И вся елика имутъ дыханїе жизни,
и все, еже бѣ на суши, умре.
кг И потребися всякое востанїе, еже
бяше на лицѣ всея земли, ѿ члка
даже до скота, и гадѡвъ, и птицъ
небесныхъ, и потребишася ѿ земли:
и оста Нѡе единъ, и иже съ нимъ
кд въ ковчезѣ. И вознесеся вода над
землею дней сто пятьдесятъ.

Глава, и.

с а Помяну Бгъ Нѡа, и вся ѕвѣри,
и вся скоты, и вся птицы,
и вся гады пресмыкающыяся,
елика бѣху съ нимъ въ ковчезѣ:
и наведе Бгъ духъ на землю,
в и преста вода. И заключишася
источницы бездны, и хляби
небесныя: и удержася дождь ѿ нбсе:
г И вспять пойде вода идущая ѿ земли:
и умаляшеся вода по стѣ пятидесятихъ
д днехъ. И сѣде ковчегъ в мцъ седмый
въ двадесять седмый день мца,
е на горахъ Араратскихъ. Вода же
уходящи умаляшеся даже до десятагѡ
мца: и въ десятый мцъ, въ первый
день мца явишася верси горъ.
ѕ И бысть по четыредесятихъ днехъ ѿверзе
Нѡе оконце ковчега еже сотвори,
з И посла врана [видѣти, аще уступила
вода ѿ лица земли:] и изшедъ не воз-
вратися, дондеже изсяче вода ѿ земли.
и И посла голубицу по немъ видѣти,
аще уступила вода ѿ лица земли.

И не ѡбрѣтши голубица покоя ногама ѳ
своима, возвратися къ нему в ковчегъ,
якѡ вода бяше по всему лицу всея
земли: и простеръ руку свою, прїятъ
ю, и внесе ю къ себѣ въ ковчегъ.
И премедливъ еще седмь дней, паки і
посла голубицу из ковчега. И возвратися аі
къ нему голубица къ вечеру, и имѣяше
сучецъ масличенъ с листвїемъ во устѣхъ
своихъ: и позна Нѡе, якѡ уступи
вода ѿ лица земли. И премедливъ ві
еще седмь дней другихъ, паки посла
голубицу, и не приложи возвратитися
къ нему потомъ. И бысть въ первое гі
и шестьсотное лѣто житїя Нѡева,
въ первый день первагѡ мца, изсяче
вода ѿ лица земли: и ѿкры Нѡе
покровъ ковчега, егоже сотвори, и
видѣ якѡ изсяче вода ѿ лица земли.
Въ мцъ же вторый, въ двадесять сед- ді
мый день мца изсше земля. И рече еі
Гдь Бгъ Нѡеви, глаголя: Изыди ѕі
из ковчега ты, и жена твоя, и сынове
твои, и жены сынѡвъ твоихъ с тобою,
И вся ѕвѣри елицы суть съ тобою, и зі
всяку плоть ѿ птицъ даже до скотѡвъ,
и всякъ гадъ движущїйся по земли
изведи съ собою: и раститеся и мно-
житеся на земли. И изыде Нѡе, иі
и жена егѡ, и сынове егѡ, и жены
сынѡвъ егѡ съ нимъ: И вси ѕвѣрїе, ѳі
и вси скоти, и вся птицы, и вся
гады движущыяся по роду своему на
земли, изыдоша из ковчега. И созда к
Нѡе жертвенникъ Гдеви: и вза ѿ всѣхъ
скотѡвъ чистыхъ, и ѿ всѣхъ птицъ
чистыхъ, и вознесе во всесожженїе на
жертвенникъ. И ѡбоня Гдь воню благо- ка
ухания, и рече Гдь Бгъ, размысливъ:
не приложу ктому проклати землю
за дѣла человѣческая: зане прилѣжитъ
помышленїе человѣку прилѣжнѡ на ѕлая
ѿ юности егѡ: не приложу убо ктому
поразити всякую плоть живущую, якоже
сотворихъ. Во вся дни земли сѣятва кв
и жатва, зима и зной, лѣто и весна,
день и нощь не престанутъ.

Глава, ѳ.

И благослови Бгъ Нѡа, и сыны с а
егѡ, и рече имъ: раститеся и
множитеся, и наполните землю,
и ѡбладайте ею. И страхъ и в
трепетъ вашъ будетъ на всѣхъ
ѕвѣрехъ земныхъ, [и на всѣхъ
скотѣхъ земныхъ,] на всѣхъ
птицахъ небесныхъ, и на всѣхъ движу-
щихся по земли, и на всѣхъ рыбахъ
морскихъ: въ руцѣ ваши вдахъ [а].

GENESIS. VII.

Cerne superfusis pereuntem in fluctibus orbem;
Una perire suum non sinit arca Fabrum.
Idaliis homines mentem subducite Flammis:
Vindex in tales nam pluit unda faces.

Schaut wie der HERR die Sünd zu Fluten könn verdamen,
wann, ohn den Zimmerman des Schiffs, die Welt ersauft.
Ihr Menschen tilget doch in Euch der Wollust Flammen:
eh Gott die geile Brunst mit gleichem Regen tauft.

Jan Luyken fec: — Chr: Weigel excudit.

GENES. VIII.

Vnda cadit, ſurgit tellus: patet arca, Noachus
Exit, avis volat hinc, proſilit inde fera.
Rurſum oritur, nam vult Deus omnia creſcere, mundus
Hoc bene tot lotus nomen adeptus aquis.

Die Flut entdeckt das Land. Die Arch hat offne Thüren.
Die Vögel fliegen aus. Das Wild wird ausgeführt.
Gott wollt, als ſchuf' ers neu, das Land mit Wachstum zieren.
Die Welt heist billich* rein, die ſo gewaschen wird.

5

GEN. VIII

Gratus grata Deo ſua fert holocauſta Noachus;
Pax inita eſt, ſignum fœderis Iris adeſt.
Iride ſed ſuper hac judex aliquando ſedebit.
Fœdifragus timeat Numinis hoſtis homo.

Das Opfer Noæ war aus Danckbarkeit entglommen,
der Friede, den Gott macht, im Regenbogen kund.
Der Richter wird, am End auf dieſem Bogen kommen.
Den Bogen ſcheu, und brich nicht willig Gottes Bund.

г И всѧкое движѫщеесѧ, еже есть живо,
вамъ будетъ въ снѣдь: ꙗкѡ ѕеліе
д травное дахъ вамъ все. *Точїю масѧ
е въ крови души да не снѣсте. Крови бо
вашей, душъ вашихъ, ѿ руки всѧкагѡ
ѕвѣрѧ изыщꙋ [ѧ]: и ѿ руки чл҃ка
ѕ брата изыщꙋ ѧ. Проливаѧй кровь
человѣчꙋ, въ ѧ мѣстѡ егѡ пролїетсѧ:
*ꙗкѡ во образъ бж҃їй сотворихъ
з чл҃вѣка. *Вы же раститесѧ и множитесѧ,
и наполните землю, и мно-
и житесѧ на ней. И рече Бг҃ъ Нѡеви,
ѳ и сынѡмъ егѡ съ нимъ, гл҃ѧ: Се
азъ поставлѧю завѣтъ мой вамъ,
і и сѣмени вашемꙋ по васъ, И всѧкой
души живущей съ вами ѿ птицъ, и
ѿ скѡтъ, и всѣмъ ѕвѣремъ земнымъ,
елика съ вами [сꙋть] ѿ всѣхъ из-
аі шедшихъ изъ ковчега, И поставлю
завѣтъ ой съ вами: и не ꙋмретъ
всѧка плоть ктомꙋ ѿ воды потопныѧ,
и ктомꙋ не будетъ потопъ
водный, еже истлити всю землю.
ві И рече Гд҃ь Бг҃ъ Нѡеви: *сїе знаменїе
завѣта, еже азъ даю междꙋ мною
и вами, и междꙋ всѧкою душею живою,
ꙗже есть съ вами въ роды вѣчныѧ:
гі Дꙋгꙋ мою полагаю во облацѣ, и
будетъ въ знаменїе завѣта [вѣчнагѡ]
ді междꙋ мною и землею. *И будетъ егда
наведꙋ облаки на землю, ꙗвитсѧ дꙋга
еі моѧ во облацѣ: И помѧнꙋ завѣтъ
мой, иже есть междꙋ мною и вами,
и междꙋ всѧкою душею живущею во всѧкой
плоти, и не будетъ ктомꙋ вода
в потопъ, ꙗкѡ потребити всѧкꙋ плоть.
ѕі И будетъ дꙋга моѧ во облацѣ: и ꙋзрю
ю, еже помѧнꙋти завѣтъ вѣчный междꙋ
мною и землею, и междꙋ всѧкою душею
живущею во всѧкой плоти, ꙗже есть
зі на земли. И рече Бг҃ъ Нѡеви: сїе
знаменїе завѣта, егоже положихъ
междꙋ мною, и междꙋ всѧкою плотїю,
иі ꙗже есть на земли. Быша же сынове
Нѡевы изшедшїи из ковчега, Симъ,
Хамъ, Іафедъ: Хамъ же баше ѻц҃ъ
ѳі Ханаань. Трїе сїи сꙋть сынове
Нѡевы: ѿ сихъ разсѣѧшасѧ по всей
к земли. И начатъ Нѡе чл҃къ дѣлатель
[быти] земли, и насади вїноградъ:
ка И испи ѿ вїна, и ꙋписѧ, и ѡбнажисѧ
кв въ домꙋ своемъ. И видѣ Хамъ ѻц҃ъ
Ханаань наготꙋ ѻц҃а своегѡ, и изшедъ
вонъ повѣда обѣма братома
кг своима. И вземше Симъ и Іафедъ
ризꙋ, возложиша [ю] на обѣ рамѣ
свои, и идоша вспѧть зрѧще, и покрыша
наготꙋ ѻц҃а своегѡ. и лице ихъ
вспѧть зрѧ, и наготы ѻц҃а своегѡ

не видѣша. Истрезвисѧ же Нѡе ѿ вїна, кд
и разꙋмѣ елика сотвори емꙋ сынъ егѡ
юнѣйшїй. И рече: проклѧтъ [буди] ке
Ханаанъ отрокъ: рабъ будетъ братїамъ
своимъ. И рече: блг҃ословенъ Гд҃ь Бг҃ъ кѕ
Симовъ: и будетъ Ханаанъ отрокъ
рабъ емꙋ. Да распространитъ Бг҃ъ кз
Іафеда, и да вселитсѧ въ селенїихъ
Симовыхъ, и да будетъ Ханаанъ рабъ
емꙋ. Поживе же Нѡе по потопѣ кн
лѣтъ триста пѧтдесѧтъ: И быша вси кѳ
днїе Нѡевы, лѣтъ девѧть сѡтъ пѧтдесѧтъ,
и ꙋмре.

Глава і.

Сїа же [сꙋть] бытїѧ сынѡвъ а
Нѡевыхъ, Сима, Хама, Іафеда:
и родишасѧ имъ сынове по потопѣ.
*Сынове Іафедовы: Гамеръ, и в
Магѡгъ, и Мадай, и Іѡванъ,
и Елїса, и Ѳувелъ, и Мосохъ,
и Ѳїрасъ. Сынове же Гамеровы: г
Асханасъ, и Рифадъ, и Ѳоргама.
Сынове же Іѡвани: Елїса, и Ѳарсїсъ, д
Китїистїи и Родїистїи. Ѡ сихъ раз- е
дѣлишасѧ ѻстрови ꙗзыкѡвъ (всѣхъ)
въ земли ихъ: кійждо по ꙗзыкꙋ
въ племенѣхъ своихъ, и въ народѣхъ
своихъ. Сынове же Хамовы: Хꙋсъ, ѕ
и Месраинъ, Фꙋдъ, и Ханаанъ:
Сынове Хꙋсовы: Сава, и Евїла, з
и Савада, и Регма, и Савадака:
сынове же Регмановы, Сава, и Даданъ:
Хꙋсъ же роди Неврѡда: сей начатъ и
быти исполинъ на земли: Сей бѣ ѳ
исполинъ ловецъ пред Гд҃емъ Бг҃омъ:
сегѡ ради рекꙋтъ: ꙗкѡ Неврѡдъ
исполинъ ловецъ пред Гд҃емъ. И бысть і
начало цр҃тва егѡ Вавѵлѡнъ, и Орехъ,
и Архадъ, и Халанни на земли Сенааръ.
Ѡ земли тоѧ изыде Ассꙋръ: и созда аі
Нїневїю, и Рѡвводъ градъ, и Халахъ:
И Дасемъ междꙋ Нїневїею и междꙋ Халахомъ: ві
сей есть градъ великїй. Месраинъ же гі
роди Лꙋдїима, и Нефѳалима, и Енеметїима,
и Лавїима, И Патросѡнїима, ді
и Хасмонїима: ѿнюдꙋже изыде Фѵлїстїимъ,
и Гафѳорїима. Ханаанъ же еі
роди Сїдѡна первенца (своего), и
Хеттеа, И Іевꙋсеа, и Аморреа, и ѕі
Гергесеа, И Евеа, и Арꙋкеа, и Асеннеа, зі
И Арадїа, и Самареа, и Амадїю: и иі
посемъ разсѣѧшасѧ племена Хананейскаѧ:
И быша предѣлы хананейстїи ѿ Сїдѡна ѳі
даже прїити до Герара и Газы, идꙋще
даже до Содома и Гоморры, до Адамы
и Севѡима, даже до Даса. Сїи сынове к
Хамовы въ племенѣхъ своихъ, по ꙗзыкѡмъ
своимъ, въ странахъ своихъ и в народѣхъ своихъ.

* гречеськом прево́дѣ Іафе пока́за бра Си́мꙋ старѣйшій. * а пара а҃ е҃ зі.

ка И Си́мꙋ , родисѧ и томꙋ , оц҃ѣ всѣхъ
сынѡвъ Е҆веровыхъ , братꙋ Іафеда старѣй-
кв шагѡ . *Сынове Симовы : Е҆ламъ и
А҆ссуръ , и А҆рфаза́дъ , и Лꙋдъ , и А҆рамъ ,
кг и Каїнанъ . И сынове А҆рамли : Ѡсъ , и
кд Оулъ , и Гатеръ , и Мосохъ . И А҆рфаза́дъ
роди Каїнана , Каїнанъ же роди Салꙋ :
ке Сала же роди Е҆вера . *И родистасѧ Е҆верꙋ
два сына : имѧ единомꙋ Фалекъ ,
во дни бо егѡ раздѣлисѧ землѧ : и
кѕ имѧ братꙋ егѡ , Іектанъ . Іектанъ же
роди Е҆лмѡдада и Саледа , и Сармѡѳа ,
кз и Іараха . И Одорра , и Е҆вила , и
ки Декла , И Е҆вала , и А҆вїмаила , и Совева ,
кѳ И Оуфира , и Е҆вила , и Іѡвава : вси сїи
л сынове Іектановы . И бысть селенїе ихъ
ѿ Маси даже прїити до Сафира , горы
ла восточныѧ . Сїи сынове Симовы , въ
племенѣхъ своихъ , по ѧзыкѡмъ ихъ ,
въ странахъ ихъ и въ народѣхъ ихъ .
лв Сїѧ племена сынѡвъ Нѡевыхъ по родѡмъ
ихъ , по ѧзыкѡмъ ихъ : ѿ сихъ
разсѣѧшасѧ острови ѧзыкѡвъ на земли
по потопѣ .

Глава , аі .

а И бѣ всѧ землѧ оустнѣ единѣ , и
в гласъ единъ всѣмъ . И бысть
внегда поити имъ ѿ востѡкъ ,
ѡбрѣтоша поле въ земли сенаар-
г стѣй , и вселишасѧ тамѡ . И рече
члвкъ ближнемꙋ своемꙋ : прїидите ,
сотворимъ плїнѳы , и испечемъ ихъ
огнемъ . и бысть имъ плїнѳа въ
камень , и брение вмѣстѡ мѣла .
д И рекоша : прїидите , созиждемъ себѣ
градъ и столпъ , егѡже верхъ бꙋдетъ
даже до небесе : и сотворимъ себѣ
имѧ , прежде неже разсѣѧтисѧ намъ
е по лицꙋ всеѧ земли . И сниде Гдь
видѣти градъ и столпъ , егоже
ѕ созидаша сынове человѣчестїи . И рече
Гдь : се родъ единъ , и оустна
едина всѣхъ , и сїе начаша творити :
и нынѣ не ѡскꙋдѣютъ ѿ нихъ всѧ ,
елика аще восхотѧтъ творити .
з Прїидите , и сошедше смѣсимъ тамѡ
ѧзыкъ ихъ , да не оуслышатъ кїиждо
и гласа ближнягѡ (своегѡ) . И разсѣѧ
ихъ ѿтꙋдꙋ Гдь по лицꙋ всеѧ земли :
и престаша зиждꙋще градъ и столпъ .
ѳ Сегѡ ради наречесѧ имѧ егѡ смѣшенїе ,
ꙗкѡ тамѡ смѣси Гдь оустна всеѧ
земли : и ѿтꙋдꙋ разсѣѧ ихъ Гдь по
і лицꙋ всеѧ земли . *И сїѧ бытїѧ
Симова : и бѧше Симъ сынъ ста
лѣтъ , егда роди А҆рфаза́да ,
аі во второе лѣто по потопѣ : И поживе
Симъ повнегда родити емꙋ А҆рфаза́да ,

* а пара а҃ и҃ зі и ні .

лѣтъ пѧть сѡтъ , и роди сыны и
дщери : и оумре . И поживе А҆рфаза́дъ ві
лѣтъ сто тридесѧтъ пѧть , и роди
Каїнана : И поживе А҆рфаза́дъ повнегда гі
родити емꙋ Каїнана , лѣтъ триста
тридесѧтъ , и роди сыны и дщери : и
оумре . и поживе Каїнанъ лѣтъ сто
тридесѧтъ , и роди Салꙋ : и пожив
Каїнанъ повнегда родити емꙋ Салꙋ ,
лѣтъ триста тридесѧтъ , и роди сыны
и дщери : и оумре . И поживе Сала ді
лѣтъ сто тридесѧтъ , и роди Е҆вера .
И поживе Сала , повнегда родити емꙋ еі
Е҆вера , лѣтъ триста тридесѧтъ ,
и роди сыны и дщери , и оумре .
*И поживе Е҆веръ лѣтъ сто тридесѧтъ ѕі
четыри , и роди Фалека . И поживе зі
Е҆веръ , повнегда родити емꙋ Фалека ,
лѣтъ триста седмдесѧтъ , и роди сыны
и дщери : и оумре . И поживе Фалекъ иі
лѣтъ сто тридесѧтъ , и роди Рагава :
И поживе Фалекъ , повнегда родити ѳі
емꙋ Рагава , лѣтъ двѣстѣ девѧть ,
и роди сыны и дщери : и оумре .
И поживе Рагавъ лѣтъ сто тридесѧтъ к
два , и роди Серꙋха : И поживе ка
Рагавъ повнегда одити емꙋ Серꙋха ,
лѣтъ двѣстѣ едмь , и роди сыны
и дщери : и оумре . И поживе Серꙋхъ кв
лѣтъ сто тридесѧтъ , и роди Нахѡра :
И поживе Серꙋхъ , повнегда родити кг
емꙋ Нахѡра , лѣтъ двѣстѣ , и роди
сыны и дщери : и оумре . И поживе кд
Нахѡръ лѣтъ ..мдесѧтъ девѧть , и
роди Ѳаррꙋ . .. поживе Нахѡръ повнегда ке
родити емꙋ .Ѳаррꙋ , лѣтъ сто два-
десѧтъ девѧть , и роди сыны и дщери :
и оумре . *И поживе Ѳарра лѣтъ седмь- кѕ
десѧтъ , и роди А҆врама , и Нахѡра ,
и А҆ррана . Сїѧ же бытїѧ Ѳарры : кз
Ѳарра роди А҆врама , и Нахѡра , и
А҆ррана : А҆рранъ же роди Лѡта . И оумре ки
А҆рранъ пред Ѳаррою оц҃емъ своимъ
въ земли , въ нейже родисѧ , в странѣ
Халдейстѣй . И поѧста А҆врамъ и кѳ
Нахѡръ себѣ жены : и имѧ женѣ
А҆врамли Сара : и имѧ женѣ Нахѡровѣ ,
Мельха , дщи А҆ррана . сей есть
оц҃ъ Мельхинъ , и оц҃ъ Е҆схинъ .
Бѧше же Сара неплоды , и не раждаше л
дѣтей . *И поѧтъ Ѳарра А҆врама сына ла
своего , и Лѡта сына А҆ррана сына сына
своегѡ , и Сарꙋ снохꙋ свою , женꙋ
А҆врамлѧ сына своегѡ : и изведе ѧ
из земли Халдейскїѧ , ити на землю
Ханаанскꙋ : и прїидоша даже до Харрана ,
и вселишасѧ тамѡ . Быша же вси днїе лв
Ѳаррины в земли Харрани лѣтъ двѣстѣ
пѧть : и оумре Ѳарра въ Харранѣ .

* а пара : ...
* іне́ꙋ нач ... ке - а па ... кѕ и к ...
* іне́ꙋ нач ... г .

GENESIS XI.

In varios hominum, cum ſurgit in æthera turris,
Eſt diſperſa, Deo vindice, lingua ſonos.
Clamarunt: Noſtrum nomen ſuper aſtra feramus,
Peccavit, pœnas lingua ſuperba dedit.

Hört, wie ſich hier die Zung, der Sprache-zeug, zerſtümel,
Da Gott den Hochmut rügt, der ſchrié aus voller Krafft:
Es ſteige, wie der Thurn, auch unſer Ruhm, zum Himmel!
Die zunge ſündigt hier, die zunge wird geſtrafft.

Глава, ві.

а И рече Гдь Аврамꙋ: изыди ѿ земли
твоеѧ, и ѿ рода воегѡ, и
ѿ домꙋ оца твоегѡ, и иди
въ землю, юже ти покажꙋ.
в И сотворю тѧ въ ꙗзыкъ великїи,
и благословлю тѧ, и возвеличꙋ имѧ
г твое, и бꙋдеши благослове. И благо-
словлю благословлѧщыѧ тѧ, и клевꙋ-
щыѧ тѧ проклꙋ: и благословѧтсѧ
д ѿ тебѣ всѧ племена земнаѧ. И иде
Аврамъ, ꙗкоже глагола емꙋ Гдь, и
идѧше съ нимъ Лѡтъ: Аврамъ же бѣ
лѣтъ седмидесѧти пѧти, егда изыде
е ѿ [земли] Харранъ. И поѧтъ Аврамъ
Сарꙋ женꙋ свою, и Лѡта сына брата
своегѡ, и всѧ имѣнїѧ своѧ єлика
стѧжаша, и всѧкꙋю дꙋшꙋ, юже стѧ-
жаша въ Харранѣ: и изыдоша поити
ѕ въ землю Ханааню. И пройде Аврамъ
землю въ долготꙋ еѧ даже до мѣста
Сихемъ, до дꙋба высокагѡ: Хананеи
же тогда живѧхꙋ на земли [той.]
з И ꙗвисѧ Гдь Аврамꙋ, и рече емꙋ:
*сѣмени твоемꙋ дамъ землю сїю: и
созда тамѡ Аврамъ жертвенникъ Гдꙋ
и ꙗвлшемꙋсѧ емꙋ. И ѿстꙋпи ѿтꙋдꙋ
въ горꙋ на востокъ [лицемъ] прѧмѡ
Веѳилю, и постави тамѡ кꙋщꙋ свою въ
Веѳили при мори, и Аггѣ к востокꙋ:
и созда тамѡ жертвенникъ Гдꙋ, и
призва во имѧ Гда [ꙗвлшасѧ емꙋ.]
ѳ И воздвижесѧ Аврамъ, и шедъ ѡполчисѧ
в пꙋстыни. И бысть гладъ на земли:
і и сниде Аврамъ во Египетъ вселитисѧ
тамѡ, ꙗкѡ ѡдолѣ гладъ на земли.
аі Бысть же егда приближисѧ Аврамъ внити
во Египетъ, рече Аврамъ Сарѣ женѣ
своеи: вѣмъ азъ, ꙗкѡ жена добро-
ві лична еси. Бꙋдетъ оубѡ егда оувидѧ
тѧ Египтѧне, рекꙋтъ, ꙗкѡ жена
егѡ есть сїѧ: и оубїютъ мѧ, тебе
гі же снабдѧтъ. *Рцы оубѡ, ꙗкѡ
сестра емꙋ есмь, да добро мнѣ бꙋде
тебе ради, и бꙋдетъ жива дꙋша моѧ
ді тебе ради. Бысть же егда вниде
Аврамъ во Египетъ, видѣвше Египтѧне
женꙋ егѡ, ꙗкѡ добра бѧше ѕѣлѡ.
еі И видѣша ю кнѧзи Фараѡни, и по-
хвалиша ю пред Фараѡномъ, и введоша
ѕі ю въ домъ Фараѡновъ. И Аврамꙋ
добрѣ бѧше еѧ ради: И быша емꙋ
овцы, и телцы, и ослы, и раби,
и рабыни, и мски, и велблюды.
зі И мꙋчи Гдь казнми великими и лютыми
Фараѡна, и домъ егѡ Сары ради
иі жены Аврамли. Призвавъ же Фараѡнъ
Аврама, рече емꙋ: что сїе сотворилъ
еси мнѣ, ꙗкѡ не повѣдалъ ми еси,
ꙗкѡ жена твоѧ есть? Вскꙋю реклъ ѳі
еси ꙗкѡ сестра ми есть? и поѧхъ ю
себѣ въ женꙋ. и нынѣ се жена твоѧ
пре тобою: поемъ ю ѿиди. И заповѣда к
Фараѡнъ мꙋжемъ ѡ Аврамѣ, проводити
его, и женꙋ егѡ, и всѧ єлика
быша егѡ, и Лѡта съ нимъ.

Глава, гі.

Изыде же Аврамъ ѿ Египта самъ, а
и жена егѡ, и всѧ єлика егѡ,
и Лѡтъ съ нимъ въ пꙋстыню.
Аврамъ же бѧше богатъ ѕѣлѡ в
скоты, и сребромъ, и златомъ.
И иде ѿнюдꙋ же прїиде, въ пꙋстыню г
до Веѳила, до мѣста идѣже бѣ емꙋ
кꙋща первѣе, междꙋ Веѳилемъ, и
междꙋ Аггѣ. На мѣсто жертвенника, д
*идѣже сотвори его первѣе: и призва
тамѡ Аврамъ имѧ Гдне. И Лѡтꙋ е
ходѧщꙋ со Аврамомъ, бѧхꙋ овцы,
и волы, и кꙋщы. И не вмѣщаше ихъ ѕ
землѧ жити вкꙋпѣ, *ꙗкѡ имѣнїѧ
ихъ бѧхꙋ многа: и не можахꙋ жити
вкꙋпѣ. И бысть распрѧ междꙋ пастꙋхи з
скота Аврамлѧ, и междꙋ пастꙋхи
скота Лѡтова: Хананеи же и Ферезеи
тогда живѧхꙋ на земли [той]. Рече и
же Аврамъ Лѡтꙋ: да не бꙋдетъ распрѧ
междꙋ мною и тобою, и междꙋ пастꙋхи
твоими, и междꙋ пастꙋхи моими,
ꙗкѡ чловѣцы братїѧ мы есмы. Не се ли ѳ
всѧ землѧ пред тобою есть? ѿлꙋчисѧ
ты ѿ мене: аще ты на лѣвѡ, азъ
на деснѡ: аще же ты на деснѡ, азъ
на лѣвѡ. И возведъ Лѡтъ очи свои, і
видѣ всю окрестнꙋю странꙋ Іорданскꙋю,
ꙗкѡ всѧ напаꙗема бѧше водою, прежде
неже низвратити Бгꙋ Содомъ и Гомоѳръ,
ꙗкѡ Рай Бжїй, и ꙗкѡ землѧ Египетска,
даже прїити до Зогѡра.
И избра себѣ Лѡтъ всю окрестнꙋю аі
странꙋ Іорданскꙋю, и ѿиде Лѡтъ
ѿ востока: и разлꙋчистасѧ кїиждо
ѿ брата своегѡ. Аврамъ же вселисѧ ві
въ земли Ханаанстѣй: Лѡтъ же вселисѧ
во градѣ окрестныхъ странъ, и вселисѧ
в Содомѣ. Чловѣцы же сꙋщїи в Содомѣ гі
ѕлии, и грѣшни пред Бгомъ ѕѣлѡ.
Бгъ же рече Аврамꙋ, повнегда разлꙋ- ді
читисѧ Лѡтꙋ ѿ негѡ: возри очима
твоима, и виждь ѿ мѣста, идѣже
ты нынѣ еси, къ сѣверꙋ, и лївѣ,
и къ востокꙋ, и морю: *Ꙗкѡ всю еі
землю, юже ты видиши, тебѣ дамъ
ю, и сѣмени твоемꙋ во вѣки.
И сотворю сѣмѧ твое, ꙗкѡ песокъ ѕі
земный: аще кто можетъ исчести

песокъ земный, то и сѣмя твое
зі изочтетъ. Востав пройди землю
въ долготу ея, и въ широту, яко
тебѣ дамъ ю, и сѣмени твоему во вѣкъ.
иі И ѿселився Аврамъ, пришедъ вселися
оу дуба Мамврїйскаго, иже бяше въ
Хевронѣ: и созда ту жертвенникъ Гдⷭ҇у.

Глава, ді.

а Бысть же въ царство Амарфала царя
Сеннаарска: и Арїохъ царь Елла-
сарскъ, и Ходоллогоморъ царь
Еламскъ, и Ѳаргаалъ царь языче-
в скїй, Сотвориша рать съ Валлою
царемъ Содомскимъ, и съВарсою
царемъ Гоморрскимъ, и съ Сеннаарома
царемъ Адаманскимъ, и съ Сумоворомъ
царемъ Севоимскимъ, и съ царемъ Валаки,
г сїя есть Сїгѡръ. Вси сїи совѣщашася
на юдоль сланую: сїе есть море сланое.
д Дванадесять лѣтъ тїи работаша Ходол-
логомору: третїагѡ же надесять лѣта
е ѿступиша. И въ четвертое надесять
лѣто, прїиде Ходоллогоморъ, и цари
иже съ нимъ, и изсѣкоша исполины
сущыя во Астарѡѳѣ, и въ Карнаинѣ,
и языки крѣпки вкупѣ съ ними, и
ѕ Омеѡⷨ иже въ Сави градѣ, И Хорреѡⷨ,
иже въ горахъ Сиирскихъ, даже до
Теревинѳа Фарана, иже есть въ пустыни.
з И возвратившеся прїидоша ко источнику
судному, иже есть Кадисъ: и сѣкоша
вся князи Амаликовы, и Аморреѡвъ
и живущихъ во Асасонѳамарѣ. Изыде же
царь Содомскїй, и царь Гоморрскїй,
и царь Адаманскїй, и царь Севоимскїй,
и царь Валаки, сїя есть Сїгѡръ: и
ѡполчишася противу ихъ на брань во
ѳ юдоли сланой: На Ходоллогомора царя
Еламска, и Ѳаргаала царя языческа,
и Амарфала царя Сеннаарска, и Арїоха
царя Елласарска: четыри цари на пять.
і Юдоль же сланая имяше кладязи смо-
ляныя. И побѣже царь Содомскїй, и
царь Гоморрскїй, и падоша тамѡ:
ѡставшїися же бѣжаша въ горняя,
аі [и ѡдержаша я.] Взяша же вся
кѡнныя Содомскїя и Гоморрскїя, и вся
ві брашна ихъ, и ѿидоша. Взяша же
и Лѡта сна брата Аврамова, и имѣнїе
его, и ѿидоша: бѣ бо въ Содомѣхъ
гі живый. Пришедъ же единъ ѿ оуцѣ-
лѣвшихъ, возвѣсти Авраму пришелцу:
иже живяше оу дуба Мамврїйскагѡ,
Аморреа брата Есхола, и брата Авнана,
ді иже бѣша союзницы Аврамовы. Слышавъ
же Аврамъ, яко плѣненъ бысть Лѡтъ
братаничь егѡ, сочте домочадцы своя
триста и осмнадесять, и погна въ слѣдъ
ихъ даже до Дана. И нападе на на еі
нощїю самъ, и отроцы егѡ [съ нимъ:]
и порази ихъ, и гони ихъ даже до
Хѡвала, иже есть ѡшуюю Дамаска:
И возврати вся кѡнныя Содомскїя, и ѕі
Лѡта сна брата своегѡ возврати, и
вся имѣнїя егѡ, и жены, и люди.
Изыде же царь Содомскїй въ срѣтенїе зі
ему, повнегда возвратитися ему ѿ
сѣча Ходоллогоморскагѡ, и царей сущи
съ нимъ, въ юдоль Савину: сїе же бяше
поле царево. *И Мелхїседекъ царь Са- иі Еврее
лимскїй изнесе хлѣбы и вїно: бяше же
сщенникъ Бга вышнягѡ. И благослови ѳі
Аврама, и рече: благословенъ Аврамъ
Бгомъ вышнимъ, иже созда небо и
землю. И благословенъ Бгъ вышнїй к
иже предаде враги твоя по руки тебѣ:
и даде ему десятину Аврамъ ѿ всегѡ.
Рече же царь Содомскїй ко Авраму: ка
даждь ми мужы, а кони возми себѣ.
Рече же Аврамъ къ царю Содомску: кв
воздвигну руку мою ко Гдⷭ҇у Бгу
вышнему, иже сотвори небо и землю,
Аще ѿ нити до ремене сапожнагѡ возму кг
ѿ всегѡ твоегѡ, да не речеши, яко
азъ ѡбогатихъ Аврама: Кромѣ сихъ кд
яже снѣдоша отроцы, и части мужей
иже ходиша со мною, Есхѡлъ, Авнанъ,
Мамврїй: сїи да возмутъ части [своя.]

Глава, еі.

По глаголѣхъ же сихъ, бысть слово а
Гдⷭ҇не ко Авраму въ видѣнїи нощїю,
глаголя: не бойся Авраме: азъ
защищаю тя, мзда твоя многа
будетъ ѕѣлѡ. Глагола же Аврамъ: в
Влко Гди, что ми даси; азъ же
ѿпущаюся безчаденъ: сынъ же Ма-
секъ домочадницы моея, сей Дамаскъ
Елїезеръ. И рече Аврамъ: понеже мнѣ г
не далъ еси сѣмене, домочадецъ же мой
наслѣдникъ мой будетъ. И абїе гласъ д
Гдⷭ҇нь бысть къ нему, глющїй: не будетъ
сей наслѣдникъ твой, но иже изыдетъ
из тебе, той будетъ наслѣдникъ тебѣ.
Изведе же его вонъ, и рече ему: возри е
на небо, и изочти ѕвѣзды, аще воз-
можеши исчести я. И рече: такѡ будетъ
сѣмя твое. *И вѣрова Аврамъ Бгу, ѕ
и вмѣнися ему въ правду. Рече же з
къ нему: азъ [есмь] Бгъ изведый
тя ѿ страны Халдейскїя, яко дати
тебѣ землю сїю наслѣдствовати.
И рече: Влко Гди: по чесому оуразу- и
мѣю, яко наслѣдити ю имамъ;
Рече же къ нему: возми мнѣ юницу ѳ
трилѣтну, и козу трилѣтну, и овна
трилѣтна, и горлицу, и голубя.

Jan Luyken fecit. Chr: Weigel exc

GENES. XIII.

Sic procul externas (Deus imperat) exul ad oras
Loth comes it, patriis migrat Abramus agris.
Moribus illuſtrat juſtus, Sol lumine mundum:
Ergo non uni natus uterq; plagæ eſt.

Gott will, und Abram folgt, und Loth will auch mit komen.
Es zieht Sie in die Fremd' ein wahrlich zäher Sinn.
Die Welt dankt Ihren Glanz der Sonnen und den Fromen;
Drum sind Sie beyde fast in aller Welt dah[illegible].

s

C. Luyken del: et f:

GENESIS XIV.

Postquam hostes pepulit, Lothumque redemit Abramus,
Huic sacra Melchisedech liba, merumque tulit.
Ast Regis Sodomæ contemnit munera: nempe
Publica Dux Iustus, non sua lucra, petit.

Schlug Abraham die Feind, den Bruder Loth zu retten?
so bracht Melchisedech die Kuchen samt dem Wein:
doch, was ihm Sodom schenkt, das muß zurucke tretten
So kan ein rechter Held nicht eigennützig seyn.

і Взѧ же онъ всѧ сїѧ, и раздѣли ѧ
на полы, и положи ѧ противѡлична
єдина къ дрꙋгомꙋ: птицъ же не раз-
аі дѣли. Слетѣша же птицы на тѣлеса
растесанаѧ ихъ: и сѣде близꙋ ихъ
ві Аврамъ. Заходѧщꙋ же слнцꙋ, оужасъ
нападе на Аврама, и се страхъ теменъ
гі велїи нападе нань. И речено бысть
ко Аврамꙋ: вѣдый оувѣси, ꙗкѡ пре-
селно бꙋдетъ сѣмѧ твое въ земли не
своей, и поработатъ ѧ, и ѡѕлобатъ
ѧ, и смирѧтъ ѧ лѣтъ четыриста.
ді Ꙗзыкꙋ же, емꙋже поработаютъ, сꙋждꙋ
азъ: по сихже изыдꙋтъ сѣмѡ со имѣ-
еі нїемъ многимъ. Ты же ѿидеши ко оцемъ
твоимъ в мирѣ, препитанъ в старости
ѕі добрѣй. Въ четвертомъ же родѣ воз-
вратѧтсѧ сѣмѡ: не бо исполнишасѧ
зі грѣси Аморреѡвъ до нынѣ. Єгда же
бысть слнце на западѣ, пламень бысть:
и се пещь дымѧщисѧ, и свѣщы огненны,
ꙗже проидоша междꙋ растесанїи сими.
иі Въ день той завѣща Гдь Аврамꙋ за-
вѣтъ, глаголѧ: сѣмени твоемꙋ дамъ
землю сїю, ѿ рѣки Єгѵпетскїѧ, даже до
ѳі рѣки великїѧ Єѵфрата: Кенеѡвъ, и
к Кенезеѡвъ, и Кедмонеѡвъ, И Хеттеѡ,
ка и Ферезеѡвъ, и Рафаинѡ, И Аморреѡвъ,
и Хананеѡвъ, и Євеѡвъ, и Гергесеѡвъ,
и Їевꙋсеѡвъ.

Глава, ѕі.

а Сара же жена Аврамлѧ не раждаше
в ємꙋ: баше же ей раба Єгѵпта-
нына, єйже имѧ Агарь. Рече
же Сара ко Аврамꙋ: се заключи
мѧ Гдь, еже не раждати: вниди
оубо къ рабѣ моей, да чада со-
г творю ѿ неѧ. послꙋша же Аврамъ
гласа Сарина. И поимши Сара жена
Аврамлѧ Агарь Єгѵптѧнынꙋ рабꙋ свою,
по десѧти лѣтѣхъ вселенїѧ Аврамлѧ
д въ земли Ханаани, даде ю въ женꙋ
Аврамꙋ мꙋжꙋ своемꙋ. И вниде ко
Агарѣ, и зачѧтъ: и видѣ, ꙗкѡ во чревѣ
имать, и оукорена бысть госпожа [єѧ]
е пред нею. И рече Сара ко Аврамꙋ:
ѡбида ми ѿ тебе. азъ дахъ рабꙋ мою
въ нѣдро твое: она же видѣвши, ꙗкѡ
во чревѣ имать, оукорена быхъ пред
нею. сꙋди Бгъ междꙋ мною, и тобою.
ѕ Рече же Аврамъ къ Сарѣ: се раба твоѧ
въ рꙋкꙋ твоею: твори ей, ꙗкоже ти
есть оугодно. и ѡѕлоби ю Сара: и
з ѿбѣже ѿ лица єѧ. И ѡбрѣте ю Аггл
и Гдень оу источника воды въ пꙋстыни,
оу источника на пꙋти Сꙋръ. И рече ей
Аггл Гдень: Агарь рабо Сарина, ѿкꙋдꙋ
идеши, и камѡ грѧдеши; и рече: ѿ лица

Сары госпожи моеѧ азъ бѣгꙋ. Рече же ѳ
ей Аггл Гдень: возвратисѧ къ госпожѣ
своей, и покорисѧ под рꙋкꙋ єѧ. И рече і
ей Аггл Гдень: оумножаѧ оумножꙋ
сѣмѧ твое, и не сочтетсѧ ѿ множества.
И рече ей Аггл Гдень: се ты во чревѣ аі
имаши, и родиши сына, и наречеши имѧ
ємꙋ Їсмаилъ: ꙗкѡ оуслыша Гдь смиренїе
твое. Сей бꙋдетъ селный члвѣкъ: ві
рꙋцѣ єгѡ на всѣхъ, и рꙋки всѣхъ
на него, и пред лицемъ всеѧ братїи своеѧ
вселитсѧ. И призва Агарь имѧ Гда гі
глющагѡ къ ней: ты Бгъ призрѣвый
на мѧ: ꙗкѡ рече: ибо предомною
видѣхъ ꙗвлшагосѧ мнѣ. Сегѡ ради ді
прозва кладазь той, кладазь, идѣже
предомною видѣхъ: се междꙋ Кадисомъ,
и междꙋ Варадомъ. И роди Агарь еі
Аврамꙋ сына, и нарече Аврамъ имѧ сынꙋ
своемꙋ, єгоже роди ємꙋ Агарь, Їсмаилъ.
Аврамъ же бѣ лѣтъ осмидесѧти шести, ѕі
єгда роди Агарь Аврамꙋ Їсмаила.

Глава, зі.

Бысть же Аврамꙋ лѣтъ девѧтдесѧтъ а
девѧть: и ꙗвисѧ Гдь Аврамꙋ, и
рече ємꙋ: азъ єсмь Бгъ твой,
благоꙋгождай предомною, и бꙋди не-
пороченъ. И положꙋ завѣтъ мой в
междꙋ мною и междꙋ тобою, и
оумножꙋ тѧ ѕѣлѡ. И паде Аврамъ г
на лицы своемъ: и рече ємꙋ Бгъ, глѧ:
И азъ, се завѣтъ мой съ тобою, д
и бꙋдеши оцъ множества ꙗзыкѡвъ:
И не наречетсѧ ктомꙋ имѧ твое Аврамъ, е
но бꙋдетъ имѧ твое Авраамъ: ꙗкѡ
оца многихъ ꙗзыкѡвъ положихъ тѧ.
И возращꙋ тѧ ѕѣлѡ ѕѣлѡ, и положꙋ ѕ
тѧ в народы, и црїе из тебе изыдꙋтъ:
И поставлю завѣтъ мой междꙋ мною и з
междꙋ тобою, и междꙋ сѣменемъ твоимъ
по тебѣ в роды ихъ, в завѣтъ вѣченъ,
да бꙋдꙋ тебѣ Бгъ, и сѣмени твоемꙋ по
тебѣ: И дамъ тебѣ и сѣмени твоемꙋ и
по тебѣ землю, въ нейже ѡбитаеши,
всю землю Ханааню во ѡдержанїе вѣч-
ное, и бꙋдꙋ имъ Бгъ. И рече Бгъ ѳ
ко Авраамꙋ: ты же завѣтъ мой со-
блюдеши, ты и сѣмѧ твое по тебѣ
въ роды ихъ. И сей завѣтъ, єгоже і
соблюдеши междꙋ мною и вами, и междꙋ
сѣменемъ твоимъ по тебѣ в роды ихъ:
ѡбрѣжетсѧ ѿ васъ всѧкъ мꙋжескъ полъ,
И ѡбрѣжете плоть краннюю вашꙋ, и аі
бꙋдетъ в знаменїе завѣта междꙋ мною
и вами. И младенецъ осми дней ѡбрѣ- ві
жетсѧ вамъ, всѧкъ мꙋжескїй полъ въ
родѣхъ вашихъ: и домочадецъ и кꙋпленый,
ѿ всѧкагѡ сына чꙋждагѡ, иже нѣсть

ѿ сѣмене твоегѡ: ѡбрѣзанїемъ ѡбрѣ-
жетсѧ, домочадецъ домꙋ твоегѡ и кꙋпле-
гі ный: И бꙋдетъ завѣтъ мой на плоти
ді вашей в завѣтъ вѣченъ. Неѡбрѣзаный
же мꙋжескїй полъ, иже не ѡбрѣжетъ
плоти краинїѧ своеѧ въ день осмый,
погꙋбитсѧ дꙋша та ѿ рода своегѡ:
еі ꙗкѡ завѣтъ мой разори. И рече Бгъ
Авраамꙋ: Сара жена твоѧ не наречетсѧ
имѧ еѧ Сара: но Сарра бꙋдетъ имѧ
ѕі ей. Благословлю же ю, и дамъ тебѣ
ѿ неѧ чадо: и благословлю е, и бꙋдетъ
въ ꙗзыки, и цари ꙗзыкѡвъ из негѡ
зі бꙋдꙋтъ. И паде Авраамъ на лице свое,
и посмѣѧсѧ, и рече въ мысли своей,
глаголѧ: еда столѣтномꙋ [мꙋжꙋ]
родитсѧ сынъ; еда и Сарра девѧтидесѧти
иі лѣтъ [сꙋщи] родитъ; Рече же Авраамъ
къ Бгꙋ: Ісмаилъ сей да живетъ пред
ѳі тобою. Рече же Бгъ ко Авраамꙋ: воистиннꙋ,
*се Сарра жена твоѧ родитъ тебѣ сына,
и наречеши имѧ емꙋ Ісаакъ: *и поставлю
завѣтъ мой съ нимъ в завѣтъ вѣченъ,
да бꙋдꙋ емꙋ въ Бга, и сѣмени егѡ по
к немъ. Ѡ Ісмаилѣ же се послꙋшахъ
тебе: и се благословихъ его, и возращꙋ
его, и ꙋмножꙋ его ѕѣлѡ: дванадесѧть
ꙗзыки родитъ: и дамъ его въ ꙗзыкъ
ка велїй. Завѣтъ же мой поставлю со
Ісаакомъ, егоже родитъ тебѣ Сарра,
кв во времѧ сїе, в лѣто второе. Сконча
же [Бгъ] глѧ къ немꙋ, и взыде Бгъ
кг ѿ Авраама. И поѧ Авраамъ Ісмаила
сына своего, и всѧ домочадцы своѧ,
и всѧ кꙋпленыѧ, и весь мꙋжескъ полъ
мꙋжей, иже въ домꙋ Авраамли, и ѡбрѣза
плоть краинюю ихъ во времѧ дне тогѡ,
кд ꙗкоже глагола емꙋ Бгъ. Авраамъ же
девѧтидесѧти девѧти лѣтъ бѧше, егда
ке ѡбрѣза плоть краинюю свою. Ісмаилъ
же сынъ егѡ бѧше лѣтъ трехнадесѧти,
егда ѡбрѣза плоть краинюю свою.
кѕ Во времѧ [же] дне онагѡ ѡбрѣзасѧ
кз Авраамъ, и Ісмаилъ сынъ егѡ, И вси
мꙋжи домꙋ егѡ, и домочадцы [егѡ],
и кꙋпленїи ѿ инородныхъ ꙗзыкѡвъ, и
ѡбрѣза ѧ.

Глава, иі.

а Явисѧ же емꙋ Бгъ ꙋ дꙋба Мамврїн-
ска, сѣдѧщꙋ емꙋ пред двермі сѣни
в своеѧ въ полꙋдни. Воззрѣвъ же
очима своима, видѣ, *и се трїе
мꙋжи стоѧхꙋ над нимъ: и видѣвъ
притече въ срѣтенїе имъ ѿ дверей
сѣни своеѧ: и поклонисѧ до землѧ.
г И рече: Гди, аще ꙋбо ѡбрѣтохъ блгть
пред тобою, не мини раба твоегѡ.
д Да принесетсѧ вода, и ѡмыютсѧ ноги
ваши, и прохладитесѧ под древомъ:
И принесꙋ хлѣбъ, да ꙗсте, и посемъ е
пойдете въ пꙋть свой, егѡже ради
ꙋклонистесѧ к рабꙋ вашемꙋ. и рекоша:
тако сотвори, ꙗкоже глаголалъ еси.
И потщасѧ Авраамъ въ сѣнь къ Саррѣ, ѕ
и рече ей: ꙋскори, и смѣси три мѣры
мꙋки чисты, и сотвори потребники.
И тече Авраамъ ко кравамъ, и взѧ телца з
млада и добра, и даде рабꙋ, и ꙋскори
приготовити е. И взѧ масло и млеко и
и телца, егоже приготова: и предложи
имъ, и ꙗдоша: самъ же стоѧше пред
ними под древомъ. Рече же къ немꙋ: ѳ
гдѣ Сарра жена твоѧ; онъ же ѿвѣщавъ,
рече: се въ сѣни. *Рече же: [се] воз- і
вращаѧсѧ прїидꙋ къ тебѣ во времѧ сїе
в часы, и родитъ сна Сарра жена твоѧ.
Сарра же ꙋслыша пред двермі сѣни сꙋщи
за нимъ. Авраамъ же и Сарра стара аі
[бѣста,] заматерѣвшаѧ во днехъ:
и престаша Саррѣ бывати женскаѧ.
Разсмѣѧсѧ же Сарра въ себѣ, глющи: ві
не ꙋ было ми ꙋбѡ доселѣ, *господинъ
же мой старъ. И рече Гдь ко Авраамꙋ: гі
что ꙗкѡ разсмѣѧсѧ Сарра въ себѣ,
глющи: еда истиннѡ рождꙋ; азъ же
состарѣхсѧ. Еда изнеможетъ ꙋ Бга ді
слово; въ сїе времѧ возвращꙋсѧ къ тебѣ
в часы, и бꙋдетъ Саррѣ сынъ. Ѿречесѧ еі
же Сарра, глаголющи: не разсмѣѧхсѧ:
ꙋбоѧсѧ бо. и рече ей: ни, но раз-
смѣѧласѧ еси. Воставше же ѿтꙋдꙋ ѕі
мꙋжїе, возрѣша на лице Содома и
Гоморра. Авраамъ же идѧше съ ними,
провождаѧ ихъ. Гдь же рече: еда ꙋтаю зі
азъ ѿ Авраама раба моегѡ, ꙗже азъ
творю; Авраамъ же бываѧ бꙋдетъ въ иі
ꙗзыкъ великъ и многъ, *и благословѧтсѧ
ѡ немъ вси ꙗзыцы земнїи. Вѣмъ бо ѳі
ꙗкѡ заповѣсть сынѡмъ своимъ, и домꙋ
своемꙋ по себѣ: и сохранѧтъ пꙋти Гдни
творити правдꙋ и сꙋдъ: ꙗкѡ да наведетъ
Гдь на Авраама всѧ елика гла къ немꙋ.
Рече же Гдь: вопль Содомскїй и Гомор- к
рскїй ꙋмножисѧ ко мнѣ, и грѣси ихъ
велицы ѕѣлѡ. Сошедъ ꙋбо ꙋзрю, ка
аще по воплю ихъ грѧдꙋщемꙋ ко мнѣ,
совершаютсѧ: аще же ни, да разꙋмѣю.
И ѡбратившесѧ ѿтꙋдꙋ мꙋжїе прїидоша кв
въ Содомъ: Авраамъ же еще бѧше стоѧй
пре Гдемъ. И приближивсѧ Авраамъ, рече: кг
погꙋбиши ли праведнаго съ нечестивымъ,
и бꙋдетъ праведникъ ꙗкѡ нечестивый;
Аще бꙋдꙋтъ пѧтдесѧтъ праведницы во кд
градѣ, погꙋбиши ли ѧ; не пощадиши ли
всегѡ мѣста пѧтидесѧти ради праведныхъ,
аще бꙋдꙋтъ въ немъ; Никакоже ты ке
сотвориши по глаголꙋ семꙋ, еже ꙋбити

Casp. Luyken del: et fecit

GENESIS XVIII.

Cælicolum Triadi mensam pius apparat Abram;
Hi sobolem spondent; quod Sara ridet anus.
Objurganda fuit. Scelus huic, non fidere, magnum est,
Irrita, cum loquitur, qui dare Verba nequit.

Der Abraham gastirt Dreÿ, die den Sohn verheisen;
Sarai lacht darein und glaubt dem HERREN nicht
Sünd' ist es, wo man dem nicht glauben mag beweisen,
der Kein vergeblichs Wort und auch Kein falsches spricht.

праведника съ нечестивымъ : и будетъ
праведникъ ѩкѡ нечестивый : никакоже .
судай всей земли , не сотвориши ли суда ;
кѕ Рече же Гдь : аще будутъ в Содомѣхъ
пѧтдесѧт праведницы во градѣ , ѡставлю
весь градъ , и все мѣсто ихъ ради .
кз И ѿвѣщавъ Авраамъ , рече : нн҃ѣ начахъ
глати ко Гду моему , азъ же есмь землѧ
ки и пепелъ : Аще же оумалѧтсѧ пѧтдесѧт
праведницы въ четырдесѧ пѧть , по-
губиши ли четырдесѧти пѧтихъ ради весь
градъ ; и рече : не погублю , аще ѡбращу
кѳ тамѡ четыредесѧ пѧть . И приложи
еще глати къ нему , и рече : аще же
ѡбращутсѧ тамѡ четыредесѧ ; и рече :
л не погублю ради четыредесѧти . И рече :
что Гди , аще возглю : аще же ѡбращетсѧ
тамѡ тридесѧ ; и рече : не погублю
ла тридесѧтихъ ради . И рече : понеже
имамъ глаголати ко Гду : аще же
ѡбращутсѧ тамѡ двадесѧ ; и рече :
не погублю , аще ѡбращутсѧ тамѡ два-
лв десѧ . И рече : что Гди , аще возглю
еще единою ; аще же ѡбращутсѧ тамѡ
десѧть ; и рече : не погублю десѧтихъ
лг ради . Ѿиде же Гдь , ѩкѡ преста
глѧ ко Авраамꙋ : и Авраамъ возвратисѧ
на мѣсто свое .

Глава , дı .

е а Прїидоста же два Аггла въ Содомъ
въ вечеръ : Лѡтъ же седѧше пред
враты Содомскими . видѣвъ же
Лѡтъ , воста въ срѣтенїе имъ ,
и поклонисѧ лицемъ на землю ,
б И рече : се Господїе , оуклонитесѧ
въ домъ раба вашегѡ , и почїите ,
и ѡмыйте нѡги ваша , и ѡбутреневавше
ѿидете въ путь свой . рѣша же : ни ,
г но на стогнѣ почїемъ . И принуди ѩ ,
и оуклонишасѧ къ нему , и внидоша
въ домъ егѡ : и сотвори имъ оучрежде-
нїе , и опрѣсноки испече имъ , и ѩдоша .
д Пред спанїемъ же мужїе града Содомлѧне
ѡбидоша домъ , ѿ юноши даже до
е старца , весь народъ вкупѣ . И иззывахꙋ
Лѡта , и глахꙋ къ нему : гдѣ суть мужїе
вшедшїи къ тебѣ нощїю ; изведи ѩ
ѕ к намъ , да будемъ с ними . Изыде же
Лѡтъ къ нимъ въ предверїе , двери же
з затвори за собою . Рече же къ нимъ :
никакоже братїе , не дѣйте ѕла :
и Суть же ми двѣ дщери , ѩже не поз-
наша мужа : изведу ихъ къ вамъ , и
творите имъ , ѩкоже оугодно есть
вамъ : точїю мужемъ симъ не со-
творите ѡбиды , тогѡ бо ради внидоша
ѳ под кровъ дому моегѡ . Рѣша же ему :
ѿиди ѿсюду : пришелъ еси [сѣмѡ]
ѡбитати , еда ли и судъ судити ; нн҃ѣ
оубѡ тѧ ѡѕлобимъ паче , нежели оныхъ .
и насилствоваша мужа Лѡта ѕѣлѡ , и
прибли́жишасѧ разбити двери . Простерше і
же мужїе руки вовлекоша Лѡта к себѣ
в храмину , и двери храмины заключиша :
*Мужи же сущыѧ пред дверми дому , аі
поразиша слѣпотою ѿ мала даже до ве-
лика : и разслабившасѧ ищуще дверей .
Рѣша же мужїе къ Лѡту : суть ли тебѣ ві
здѣ затїе или сынове или дщери ;
или аще кто тебѣ инъ есть во градѣ ,
изведи [ѩ] ѿ мѣста сегѡ . Ѩкѡ мы гі
погублѧемъ мѣсто сїе : понеже возвысисѧ
вопль ихъ пред Гдемъ , и посла насъ
Гдь истребити его . Изыде же Лѡтъ , ді
и гла къ затемъ своимъ , поимшымъ
дщери егѡ , и рече : востаните , и
изыдите ѿ мѣста сегѡ , ѩкѡ погублѧетъ
Гдь градъ : возмнѣсѧ же играти пред
затми своими . Егда же оутро бысть , еі
понуждахꙋ Аггли Лѡта , глаголюще :
воставъ , поими женꙋ твою , и двѣ
дщери твоѧ , ѩже имаши , и изыди ,
да не и ты погибнеши со беззаконми града .
И смутишасѧ , и взѧша Аггли за рукꙋ ѕі
его , и за рукꙋ женꙋ егѡ , и за руки
двухъ дщерей егѡ , понеже пощади и
Гдь . *И бысть егда изведоша ѩ вонъ , зі
и рѣша : спасаѧ спасай твою душꙋ : не
ѡзирайсѧ вспѧть , ниже постой во всемъ
предѣлѣ [семъ] : въ горѣ спасайсѧ , да
не когда купнѡ ѩтъ будеши . Рече же иі
Лѡтъ къ нимъ : молюсѧ Гди , Понеже ѳі
ѡбрѣте рабъ твой милость пред тобою ,
и возвеличилъ еси правдꙋ твою , юже
твориши на мнѣ , еже жити души
моей : азъ же не возмогу спастисѧ
въ горѣ , да не когда постигнутъ мѧ
ѕлаѧ , и оумру : Се градъ сей близъ к
еже оубѣжати ми тамѡ , иже есть
малъ , и тамѡ спасусѧ : не малъ ли есть ;
и жива будетъ душа моѧ тебе ради .
И рече ему : се оудивихсѧ лицу твоему , ка
и ѡ словеси семъ , еже не погубити
града , ѡ немже глалъ еси . Потщисѧ кв
оубѡ спастисѧ тамѡ : не возмогу бо со-
творити дѣла , дондеже внидеши тамѡ :
сегѡ ради прозва имѧ градꙋ тому ,
Сигѡръ . Солнце взыде над землю , кг
Лѡтъ же вниде въ Сигѡръ . *И Гдь кд
ѡдожди на Содомъ и Гоморръ жупелъ ,
и огнь ѿ Гда с небсе . И превратити грады ке
сїѧ , и всю окрестную странꙋ , и всѧ
живущыѧ во градѣхъ , и всѧ прозѧбаю-
щаѧ ѿ земли . *И ѡзрѣсѧ жена егѡ кѕ
вспѧть , и бысть столпъ сланъ . Воставъ кз
же Авраамъ заутра [иде] на мѣсто ,
*идѣже стоѧше пред Гдемъ : И возрѣ ки

*прем҃р ѳ҃і : ді . ѕ҃ аі .

*прем҃р ѳ҃і : ѕ . ѕ҃ ѕ .

*Ефес҃ : к҃д . ѕ к҃г . Исаїа ѕі . ѕ҃ ді . Їерем . н . ѕ҃ м . Їезек҃ ѕі . ѕ҃ мѳ . Амѡс . д . ѕ҃ аі . Лѕ҃ зі . ѕ҃ кѳ . Їѹда . а . ѕ҃ з . Й пет҃р : в . ѕ҃ ѕ .

*Лѕ҃ зі . ѕ҃ лв .

*Выше ні . ѕ҃ кв .

на лице Содома и Гоморра, и на лице
окрестныя страны, и видѣ: и се воз-
хождаше пламень ѿ земли, аки дымъ
кд пещный. И бысть егда преврати Бгъ
вся грады страны тоя, помяну Бгъ
Авраама, и изя Лѡта ѿ среды пре-
вращенія, егда преврати Гдь грады, въ
л нихже живяше Лѡтъ. Изыде же Лѡтъ
ѿ Сигѡра, и сѣде въ горѣ самъ, и двѣ
дщери егѡ съ нимъ: убояся бо жити
въ Сигѡрѣ: и вселися въ пещеру самъ и
ла дщери егѡ с нимъ. Рече же старѣйшая
къ юнѣйшей: отцъ нашъ старъ, и ни-
ктоже есть на земли, иже внидетъ
къ намъ, якоже обычно всей земли:
лв Гради убо, упоимъ отца нашего
віномъ, и преспимъ съ нимъ, и воз-
лг ставимъ ѿ отца нашегѡ сѣмя. Упоиша
же отца своего віномъ въ нощи оной:
и вшедши старѣйшая, преспа со отцемъ
своимъ тоя нощи: и не поразумѣ онъ
лд егда преспа, и егда воста. Бысть же
наутріе, и рече старѣйшая къ юнѣйшей:
се [азъ] преспахъ вчера со отцемъ нашимъ:
упоимъ его віномъ и въ сію нощь, и
вшедши преспи съ нимъ, и возставимъ
ле ѿ отца нашегѡ сѣмя. Упоиша же и
в ту нощь отца своего віномъ: и вшедши
юнѣйшая преспа со отцемъ своимъ: и
не поразумѣ онъ егда преспа, и егда
лѕ воста. И зачаша обѣ дщери Лѡтовы
лз ѿ отца своегѡ. И роди старѣйшая сына,
и нарече имя ему Мѡавъ, глаголющи:
ѿ отца моегѡ. сей отцъ Мѡавітѡмъ
лн даже до нынѣшнягѡ дне. Роди же юнѣй-
шая сына, и нарече имя ему Амманъ,
глющи: сынъ рода моегѡ. сей отцъ
Амманітѡмъ до нынѣшнягѡ дне.

Глава, к.

а И пойде ѿтуду Авраамъ на землю
полуденную, и вселися между
Кадисомъ, и между Суромъ: и
в ѡбита въ Герарѣхъ. Рече же Авраамъ
ѡ Саррѣ женѣ своей, яко сестра
ми есть: убояся бо рещи, якѡ
жена ми есть, да не когда убію
его мужіе градстіи ея ради.
посла же Авімелехъ црь Герарскій, и
г вза Сарру. И пріиде Бгъ ко Авімелеху
нощію во снѣ, и рече ему: се ты
умираеши жены ради сея, юже поялъ
еси: сія же есть сожителствующая
д мужу. Авімелехъ же не прикоснуся ей,
и рече: Гди, языкъ невѣдущій и
е праведенъ погубиши ли; Не самъ ли ми
рече: сестра ми есть; и сія ми рече:
братъ ми есть; чистымъ сердцемъ и
ѕ въ правдѣ рукъ сотворихъ сіе. Рече же
ему Бгъ во снѣ: и азъ познахъ,
якѡ чистымъ сердцемъ сотворилъ еси
сіе, и пощадѣхъ тя, да не согрѣшиши
ко мнѣ. сегѡ ради не попустихъ ти
коснутися ея. Нынѣ же ѿдаждь жену з
мужу, якѡ пророкъ есть, и помолится
ѡ тебѣ, и живъ будеши, аще же не
ѿдаси, вѣждь, якѡ умреши ты,
и вся твоя. И воста ранѡ Авімелехъ, и
и призва вся отроки своя, и гла
словеса сія вся во уши ихъ: убояшася
же вси члцы ѕѣлѡ. И призва Авімелехъ ѳ
Авраама, и рече ему: что сіе сотвори
еси намъ; еда что согрѣшихомъ тебѣ,
якѡ навелъ еси на мя и на царство мое
грѣхъ великъ; дѣло еже никтоже
сотвори, сотворилъ еси мнѣ. И рече і
Авімелехъ Аврааму: что умысливъ,
сотворилъ еси сіе; Рече же Авраамъ: аі
рекохъ бо: негли нѣсть бгочестія на
мѣстѣ семъ: и убіютъ мя жены ради
моея. *Ибо истиннѡ сестра ми есть ві * выше ві:
по отцу, а не по матери: бысть же ми
в жену. И бысть егда изведе мя Бгъ гі
ѿ дому отца моегѡ, и рѣхъ ей:
правду сію сотвориши ми, во всяко
мѣсто идѣже аще пріидемъ тамѡ,
рцы ѡ мнѣ, якѡ братъ ми есть.
Вза же Авімелехъ тысящу дідрахмъ ді
[сребра], и овцы, и телцы, и рабы,
и рабыни, и даде Аврааму: и ѿдаде
ему Сарру жену егѡ. И рече Авімелехъ еі
Аврааму: се земля моя пред тобою:
идѣже аще тебѣ угодно есть, вселися.
Саррѣ же рече: се дахъ тысящу дідраѵмъ ѕі
брату твоему, сія будутъ тебѣ в честь
лица твоегѡ, и всѣмъ яже суть съ
тобою, и во всемъ истинствуй. Помо- зі
лися же Авраамъ Бгу, и исцѣли Бгъ
Авімелеха, и жену егѡ, и рабыни егѡ,
и начаша раждати. Якѡ заключая за- иі
ключи Гдь ѿвнѣуду всякая ложесна
въ дому Авімелеха, Сарры ради жены
Авраамли.

Глава, ка.

И Гдь посѣти Сарру, якоже рече: а
и сотвори Гдь Саррѣ, якоже гла.
И зачениши Сарра роди Аврааму сына в
въ старости, во время, якоже
гла ему Гдь. *И нарече Авраамъ г
имя сыну своему рождшемуся ему,
егоже роди ему Сарра, Ісаакъ.
*Ѡбрѣза же Авраамъ Ісаака во осмый д
день, якоже заповѣда ему Бгъ.
Авраамъ же бѣ ста лѣтъ, егда бысть е
ему Ісаакъ сынъ егѡ. Рече же Сарра: ѕ
смѣхъ мнѣ сотвори Гдь: иже бо аще
услышитъ, ѡбрадуется со мною.

Luyken del: et f:

GENESIS XIX.

Lot, natæque migrant averso ex urbibus ore,
Vindice quas perdi vult DEUS igne reas.
At salis in statuam versa est, quæ respicit, uxor.
O levis hoc saperet fæmina nostra sale!

Loth und ſein Töchter-Paar macht unverkehrt die Meile,
aus dem, zur Schwefeltauf von Gottbeſtimmten, Sitz:
die Mutter kehrt sich um, und wird zur Salzes Seüle.
Ihr Weiber, hier ist Salz, zu würzen eure Witz!

...yken inv. et fecit. C. Weigel exc.

GENESIS XX.

Rex Geraris cæliq; minis, et territ9 ira,
Dona dat Abramo, restituitq; Saram.
Nos ſcelerum pœnas æternos credimus ignes;
Iura sed alterius quis violare timet?

Abimelech, erschreckt durch Gottes Drohungs-Senne,
beſchenkt den Abraham, lässt ihm die Sara nun.
Wir wiſſen, daß die Höll' auf alle Laster brenne;
allein wer scheuet sich dem Nechsten Tort zuthun.

C. Luyken del. et f.

GENESIS. XXI.

Cum nato | Sara spreta jubet, non impedit Abram |
Ad deserta procul pelleris, exul Agar.
Non tamen es deserta: DEUS tua crimina flenti,
Pro lachrymis, largas iam tibi reddet aquas.

Geh Hagar / Sara will, und Abram mags nicht wehren;
in eine Wüsteney, Nimm deinem Sohn mit dir
Gott lässet dich doch nicht. Sieht er die Busse-Röhren
so springt, zu deinem Heil, des Trostes Quell herfür

GENES XXI.

Pro nato, moriente siti, rogat anxia cœlum
Mater, et ostensis inde, potitur aquis
Ipse novas vires haustis capit Ismaël undis:
Disce: Deus miseris, quando rogatur, adest.

So bald die Mutter schreÿt, beÿ Ismaëls Entkräfften,
so bald entspringt vor Ihr die vor-verschlossne Quell.
Da von labt sich der Sohn, als von des Himels-Säfften.
Gott hilft von aller Welt Verlassner Bitten schnell.

з И рече: кто возвѣсти Аврааму, ꙗко
млекомъ питаетъ отроча Сарра; ꙗко
и родихъ сына въ старости моей. И во-
расте отроча, и ѿдоено бысть: и сот-
вори Авраамъ оучрежденіе велїе, воньже
ѳ день ѿдоися Ісаакъ сынъ егѡ. Видѣвши
же Сарра сына Агари егуптаныни, иже
бысть Аврааму, играюща со Ісаакомъ
і сыномъ своимъ. И рече Аврааму: изжени
рабу сїю, и сына еѧ: не наслѣдитъ бо
сынъ рабы сеѧ, с сыномъ моимъ Ісаакомъ.
аі Жестокъ же ꙗвисѧ глаголъ сей ѕѣлѡ
пред Авраамомъ, ѡ сынѣ егѡ Ісмаилѣ.
ві И рече Бгъ Аврааму: да не будетъ жестоко
пред тобою, ѡ отроцѣ, и ѡ рабыни:
вся елика аще речетъ тебѣ Сарра,
слушай гласа еѧ: ꙗкѡ во Ісаацѣ наре-
гі четсѧ тебѣ сѣмѧ. Сына же рабыни сеѧ,
въ ꙗзыкъ великъ сотворю его, ꙗкѡ
ді сѣмѧ твое есть. Воста же Авраамъ
заутра, и взѧ хлѣбы и мѣхъ воды,
и даде Агарѣ: и возложи на плещи еѧ
отроча, и ѿпусти ю: ѿшедши же заблу-
ждаше в пустыни, оу кладеза клѧтвен-
еі нагѡ. Ѡскудѣ же вода из мѣха;
и поверже отроча под елїю единою.
ѕі Ѿшеши же сѣдаше прѧмѡ ему издалече,
ꙗкоже дострѣлити из лука: рече бо:
да не вижду смерти дѣтища моегѡ: и
сѣде прѧмѡ ему издалече: воскричавъ
зі же отроча, восплакасѧ. Оуслыша же
Бгъ гласъ отрочате ѿ мѣста, идѣже
баше: и возва Аггелъ Бжїй Агарь съ
небесе, и рече ей: что есть Агарь; не
боисѧ: оуслыша бо Бгъ гласъ отрочища
иі ѿ мѣста идѣже есть. Востани, и
поими отроча, и ими рукою твоею его:
въ ꙗзыкъ бо великъ сотворю его.
ѳі И ѿверзе Бгъ очи еѧ, и оузрѣ кладазь
воды живы: и иде, и налїѧ мѣхъ
к воды, и напои отроча. И баше Бгъ
со отрочатемъ, и возрасте, и вселисѧ
ка в пустыни, и бысть стрѣлецъ. И поселисѧ
в пустыни Фаранъ: и поѧтъ ему мати
кв егѡ жену ѿ земли егупетскїѧ. Бысть
же в то времѧ, и рече Авимеле, и Охозадъ
невѣстоводитель егѡ, и Фїхолъ воевода
силы егѡ, ко Аврааму глаголѧ: Бгъ
кг с тобою во всѣхъ, ꙗже твориши: Нынѣ
оубѡ кленисѧ ми Бгомъ, не ѡбидѣти
мене, ниже сѣмене моегѡ, ниже имене
моегѡ: но по правдѣ, юже сотворихъ
с тобою, сотвориши со мною, и земли,
кд идѣже ты вселилсѧ еси на ней. И рече
ке Авраамъ: азъ кленусѧ. И ѡбличи
Авраамъ Авимелеха ѡ кладазѣхъ водны,
кѕ ꙗже ѿѧша отроцы Авимелеховы. И рече
ему Авимелехъ: не вѣдѣ кто сотвори
тебѣ вещь сїю: ниже ты ми повѣдалъ

еси, ниже азъ слышахъ, токмѡ днесь.
И взѧ Авраамъ овцы и юнцы, и даде кз
Авимелеху: и завѣщаста оба завѣтъ.
И постави Авраамъ седмь агницъ овчихъ ки
единыхъ. И рече Авимелехъ Аврааму: кѳ
что суть седмь агницы овецъ сихъ,
ꙗже поставилъ еси едины; И рече л
Авраамъ: ꙗкѡ седмь сихъ агницъ во-
змеши оу мене, да будутъ ми во свидѣтел-
ство, ꙗкѡ азъ ископахъ кладазь сей.
Сегѡ ради наименова имѧ мѣсту тому, ла
кладазь клѧтвенный: ꙗкѡ тамѡ клѧ-
стасѧ оба: И завѣщаста завѣтъ оу кладазѧ лв
клѧтвеннагѡ. воста же Авимелехъ, и
Охозадъ невѣстоводитель егѡ, и
Фїхолъ воевода силы егѡ, и возвратишасѧ
в землю Фулїстїмску. И насади Авраа лг
ниву оу кладазѧ клѧтвеннагѡ, и призва
ту имѧ Гда, Бга вѣчнагѡ. Ѡбита лд
же Авраамъ въ земли Фулїстїмстѣй дни
многи.

Глава, кв.

И бысть по глаголѣхъ сихъ, Бгъ а
искушаше Авраама, и рече ему:
Аврааме, Аврааме: и рече: се
азъ. И рече: поими сына твоего в
возлюбленнаго, егоже возлюбилъ
еси, Ісаака, и иди на землю
высоку, и вознеси его тамѡ
во всесожженїе, на едину ѿ горъ,
ихже ти реку. Воставъ же Авраамъ г
оутрѡ, ѡсѣдла осла свое, поѧтъ же
съ собою два отрочища, и Ісаака сына
своего, и растнивъ дрова во всесожже-
нїе, воставъ иде, и прїиде на мѣсто,
еже рече ему Бгъ, въ третїй день.
И возрѣвъ Авраамъ очима своима, д
видѣ мѣсто издалече. И рече Авраамъ е
отрокѡмъ своимъ: садите здѣ со
ослѧтемъ: азъ же и дѣтищъ пойдемъ
до ондѣ, и поклонившесѧ возвратимсѧ
къ вамъ. Взѧ же Авраамъ дрова все- ѕ
сожженїѧ, и возложи на Ісаака сына
своего: взѧ же въ руки и огнь, и
ножъ, и идоста оба вкупѣ. Рече же з
Ісаакъ ко Аврааму оцу своему: отче.
Онъ же рече: что есть чадо; рече же:
се огнь и дрова, гдѣ есть овча еже
во всесожженїе; Рече же Авраамъ: Бгъ и
оузритъ себѣ овча во всесожженїе,
чадо: шедше же оба вкупѣ, Прїидоста ѳ
на мѣсто, еже рече ему Бгъ: И созда
тамѡ Авраамъ жертвенникъ, и возложи
дрова: и связавъ Ісаака сына своего,
возложи его на жертвенникъ верху дровъ.
И простре Авраамъ руку свою, взѧти і
ножъ, заклати сына своего. И возва и аі
Аггелъ Гднь съ небесе, и рече: Аврааме,

ві Авраа́ме. Он же рече: се аз. И рече:
да не возложиши руки твоея на отро-
чища, ниже да сотвориши ему что:
нынѣ бо познах, яко боишися ты
Бга, и не пощадѣл еси сына твоегѡ
гі возлюбленнагѡ мене ради. И возрѣв
Авраам очима своима видѣ, и се
овен един держимый рогама в садѣ
Савек: и иде Авраам, и вза овна,
и вознесе его во всесожженіе вмѣстѡ
ді Ісаака сына твоегѡ. И нарече Авраам
има мѣсту тому, Гдь видѣ: да рекут
еі днесь: на горѣ Гдь явися. И возва
Аггл Гднь Авраама вторицею с нбсе,
ѕі Глаголя: *мною самѣм кляхся, глет
Гдь, егѡже ради сотворил еси глъ
сей, и не пощадѣл еси сына твоегѡ
зі возлюбленнагѡ мене ради: Воистинну
благословя благословлю тя, и умножая
умножу сѣмя твое, яко ѕвѣзды
небесныя, и яко песок в скраи моря:
и наслѣди сѣмя твое грады супостатѡ:
иі *И благословятся ѡ сѣмени твоем вси
языцы земніи, занеже послушал еси
ѳі гласа моегѡ. Возвратися же Авраам
ко отрокѡм своим, и воставше идоша
купнѡ ко кладязю клятвенному: и все-
лися Авраам у кладязя клятвеннагѡ.
к Бысть же по глѣх сих, и повѣдаша
Аврааму, глюще: се роди Мелха и та
ка сыны брату твоему Нахѡру, Оза
первенца, и Вауза брата егѡ, и Камуила
кв оца Сурска, И Хазада, и Азава, и
кг Фалдеса, и Елдафа, и Вадуила. Вадуил
же роди Ревекку: осмь сіи сынове,
ихже роди Мелха Нахѡру брату Авраамлю.
кд И наложница егѡ ейже имя Реума,
роди и сія Тавека, и Таама, и
Тѡхоса, и Мѡха.

Глава, кг.

с а Бысть же житіе Саррино лѣт
в сто двадесять седмь. И умре
Сарра во градѣ Арвоцѣ, иже
есть в раздоліи: сей есть Хевроѡ
в земли Ханаанстѣй. Пріиде
же Авраам рыдати по Саррѣ и
г плакати. И воста Авраам
ѡ мертвеца своегѡ, и рече сынѡ
д Хеттеѡвым, гля: Пресельник
и пришлец аз есмь у вас,
дадите ми убѡ стяжаніе гроба между
вами, да погребу мертвеца моего
є ѡ мене. Ѿвѣщаша же сынове Хеттеѡвы
ко Аврааму, глюще: ни Господине:
ѕ Послушай же нас. црь ѿ Бга ты еси
в нас: во избранных гробѣх наших
погреби мертвеца твоего: никтоже бо
ѿ нас возбранит гроба своегѡ ѿ тебе,
еже погребсти мертвеца твоего тамѡ.
Востав же Авраам поклонися народу з
земли, сынѡм Хеттеѡвым: И рече и
к ним Авраам, глаголя: аще имате
в души вашей, яко погребсти мертвеца
моего ѿ лица моегѡ, послушайте мене,
и рцыте ѡ мнѣ Ефрѡну Саарову,
И да даст ми пещеру сугубую, яже есть ѳ
егѡ, сущую на части села егѡ: сребром
достойным да даст ми ю у вас
в стяжаніе гроба. Ефрѡн же сѣдяше і
посредѣ сынѡв Хеттеѡвых: ѿвѣщав
же Ефрѡн Хеттейскій ко Аврааму,
рече слышащым сынѡм Хеттеѡвым,
и всѣм приходящым во град, гля:
Оу мене буди Гдине, и послушай мене: аі
село и пещеру яже в нем тебѣ даю:
пред всѣми граждани моими дах тебѣ,
погреби мертвеца твоего. И поклонися ві
Авраам пред народѡм земли, И рече гі
Ефрѡну во уши пред всѣм народѡм
земли: понеже по мнѣ еси, послушай
мене: сребро села возми у мене, и по-
погребу мертвеца моего тамѡ. Ѿвѣща ді
же Ефрѡн Аврааму, гля: Ни Гдине: еі
слышах бо, яко земля четырех сѡт
дідрахм сребра: но что было бы сіе
между мною и тобою; ты же мертвеца
твоего погреби. *И послуша Авраам ѕі
Ефрѡна, и даде Авраам Ефрѡну сребро,
еже гла во уши сынѡв Хеттеѡвых,
четыри ста дідрахм сребра искушена куп-
цами. И бысть село Ефрѡново, еже зі
бѣ в сугубѣй пещерѣ, еже есть лицем
к Мамвріи, село и пещера яже бѣ в нем,
и всякое древо, еже бѣ на селѣ, и все
еже есть в предѣлѣх егѡ окрест,
Аврааму, [бысть] в стяжаніе пред иі
сыны Хеттеѡвыми, и пред всѣми при-
ходящими во град. По сих погребе ѳі
Авраам Сарру жену свою в пещерѣ
селнѣй сугубѣй, яже есть противу
Мамвріи: сія есть Хеврѡн в земли
Ханаанстѣй. И утверждено есть село, к
и пещера, яже бѣ на нем, Аврааму
в стяжаніе гроба ѿ сынѡв Хеттеѡвы.

Глава, кд.

Авраам же бяше стар, заматерѣвшій с а
во днех: и Гдь блгви Авраама во
всѣх. И рече Авраам рабу своему в
старѣйшему дому своегѡ, ѡбладаю-
щему всѣми егѡ: *положи руку
твою под стегно мое, И заклену г
тя Гдем Бгом нбсе и Бгом земли,
да не поймеши сыну моему Ісааку жены
ѿ дщерей Хананейских, с нимиже аз
живу в них: Но токмѡ на землю д
мою, идѣже родихся, пойдеши,

* Ѵа р д, є ѳ. Євр ма, є к. Лмк в, є нв. Аѵ д, є ог. Євріє ѕ, є гі.

* Выше ві, є г. И гла ні, є ні. Ниже кѕ, є д. Євр ма, є ді. Дѣя г, є кє. Гала г, є н нві. Ѱа оа, є зі.

* Дѣя з, і сь нач к, ниже кє. и гла к.

* ниже з, є...

...nken del:

GENESIS XXII.

Abrami gladium molles spectate parentes,
Non timet hoc natum sacrificare suum.
Vos vestræ|mandante Deo| non parcite proli,
Tum ruet in stygios victima pauca rogos

Komm, weiches Eltern Herz, das Meßer zu betrachten
das Abraham den Sohn zu opfern, losgezückt.
O! Köntestu dein Kind, wie Gott befiehlet, schlachten
wie wenigs Opfer käm der Hölle zugeschickt?

Jp. Luyken fec. — Chr. Weigel exc.

Genes: XXIV.

Iſaci famulis, feſſisque Rebecca Camelis
Impletos gelido porrige fonte cados.
Hæc magnum tibi Virgo dabit demiſſio Sponſum.
Rarum etenim eſt virtus, junctaque forma decus.

Gib, Schöne, was du ſchöpfſt, den Knechten und den Thieren
und achte nicht gering den ſchlechten Auſſenſchein.
Die Demut wird dir zu dem Hohen Bräutgam führen.
O ſeltner Jungfern Schmuck Schön und Beſcheiden ſeyn

и ко племени моему, и поймеши жену сыну
є моему Ісааку ѿтуду. Рече же к нему
рабъ: еда убѡ не восхощетъ ити жена
в слѣдъ со мною на землю сію, воврашу
ли сына твоего в землю, ѿ неяже изшелъ
ѕ еси; Рече же к нему Авраамъ: внемли
себѣ, да не воврати́ши сына моегѡ онамѡ.
з Гдь Бгъ небесе и Бгъ земли, иже поя
мя изъ дому оца моегѡ, и ѿ земли
въ нейже родихся, иже гла мнѣ, и
иже кляся мнѣ, глаголя: тебѣ дамъ
землю сію и сѣмени твоему, той послетъ
аггла своего пре тобою, и поймеши жену
и сыну моему Ісааку ѿтуду. Аще же не
восхощетъ жена поити съ тобою в землю
сію, чистъ будеши ѿ заклятія моегѡ:
точію сына моегѡ не возврати тамѡ.
ѳ И положи рабъ руку свою под стегно
Авраама гдина своегѡ, и кляся ему
і ѡ словеси семъ. И взя рабъ десять
велблюдъ, ѿ велблюдъ гдина своегѡ, и
ѿ всѣхъ благъ гдна своегѡ съ собою:
и воставъ иде въ Месопотамію во градъ
аі Нахѡровъ. И постави велблюды внѣ
града у кладязя воднагѡ под вечеръ,
егда исходя [жены] почерпати воды.
ві И рече: Гди Бже гдина моегѡ Авраама,
бгоустрой предомною днесь, и сотвори
милость съ гдиномъ моимъ Авраамомъ.
гі Се азъ стаѧ у кладязя воднагѡ: дщери
же живущихъ во градѣ, исходятъ поче-
ді рпати воды. И будетъ дѣвица, еиже
азъ реку: преклони водоносъ твой,
да пію, и речетъ ми: пій ты, и
велблюды твоя напою, дондеже напіют-
ся, сію уготовалъ еси рабу твоему
Ісааку: и по сему увѣмъ, яко сотво-
рилъ еси милость с господиномъ моимъ
еі Авраамомъ. И бысть прежде неже скончати
ему глаголющу во умѣ своемъ: и се
Ревекка исхождаше, яже родися Вадѹ-
илу, сыну Мелхи жены Нахѡра, брата
же Авраамля, держащи водоносъ на рамѣ
ѕі своихъ. Дѣвица же бяше доброзрачна
ѕѣлѡ: дѣва бѣ, мужъ не позна ея.
сошедши же на кладязь, наполни водоносъ
зі свой, и взыде. Тече же рабъ во срѣ-
теніе ей, и рече: напои мя малѡ водою
иі ѿ водоноса твоегѡ. Сія же рече: пій
господине. и потщася, и сня водоносъ
на мышца своя, и напои его, дондеже
ѳі написа. И рече: и велблюдѡмъ твоимъ
к налію, дондеже вси напіются. И пот-
щася, и испраздни водоносъ в поило:
и тече паки на кладязь почерпнути воды:
ка и влія велблюдѡмъ всѣмъ. Человѣкъ
же выразумѣваше ю: и помолчеваше,
да уразумѣетъ, аще бгоустрои Бгъ
кв путь ему, или ни. Бысть же егда
престаша вси велблюды піюще, вза члкъ
усерязи златы вѣсомъ по драхмѣ, и
два запястія на руки ея: десять зла-
тницъ вѣсъ ихъ. И вопроси ю, и кг
рече: чія еси дщерь; повѣждь ми,
аще есть у оца твоегѡ мѣсто намъ
витати; Она же рече ему: дщерь кд
Вадѹилева есмь [сына] Мелхина, егоже
роди Нахѡру. И рече ему: и плевы ке
и сѣна многѡ у насъ, и мѣсто витати.
И благословивъ члкъ, поклонися Гду. кѕ
И рече: благословенъ Гдь Бгъ господина кз
моегѡ Авраама, иже не ѡстави правды
своея, и истины ѿ господина моегѡ:
и мене бгоустрои Гдь, в домъ брата
гдина моегѡ. И текши дѣвица в домъ ки
матере своея, повѣда по гласѡмъ симъ.
Ревекцѣ же бяше братъ, емуже имя кѳ
Лаванъ: и тече Лаванъ к члку вонъ на
кладязь. И бысть егда видѣ усерязи, л
и запястія на руку сестры своея, и егда
слыша словеса Ревекки сестры своея, гла-
голющія: сице гла мнѣ члкъ: и пріиде
къ человѣку, стоящу ему у велблюдъ
у кладязя. И рече ему: гради, вниди ла
бгословенный ѿ Гда, почто стоиши
внѣ; азъ же уготовахъ храмину, и
мѣсто велблюдѡмъ. И вниде человѣкъ лв
в домъ: и разсѣдла велблюды, и даде
плевы и сѣно велблюдѡмъ, и воду умыти
нозѣ егѡ, и ноги мужемъ, иже бяху
с нимъ: И предложи имъ хлѣбы ясти. лг
и рече: не ямъ, дондеже возглаголю словеса
моя. и рече: глаголи. И рече: рабъ лд
Авраамль есмь азъ: Гдь же бгослови ле
гдина моего ѕѣлѡ, и вознесеся: и даде
ему овцы и телцы, сребро и злато,
рабы и рабыни, и велблюды и ослы.
И роди Сарра жена гдина моегѡ сына лѕ
единаго гдину моему, состарѣвшемуся
ему, и даде ему елика имяше.
И закля мя гдинъ мой, глаголя: не лз
поймеши жены сыну моему ѿ дщерей
Хананейскихъ, въ нихже азъ ѡбитаю
в земли ихъ: Но въ домъ оца моегѡ ли
пойдеши, и в племя мое, и поймеши
жену сыну моему ѿтуду. Рѣхъ же лѳ
[азъ] гдину моему: а егда не восхощетъ
жена со мною ити; И рече ми: Гдь м
Бгъ емуже благоугодихъ пре нимъ, онъ
послетъ аггла своего съ тобою, и бго-
устрои путь твой: и поймеши жену сыну
моему ѿ племене моегѡ, и ѿ дому оца
моегѡ. Тогда будеши чистъ ѿ закли- ма
нанія моегѡ: егда бо дойдеши в племя
мое, и не дадятъ ти, и будеши чистъ
ѿ заклинанія моегѡ. И пришедъ днесь мв
на кладязь, рекохъ: Гди Бже господина
моегѡ Авраама, аще ты бгоустрояеши

мг пꙋть мой, вонже нн҃ѣ азъ идꙋ: Се
азъ стахъ ꙋ кладаꙁа воднагѡ, и дщери
гражданъ исходатъ почерпати воды: и
бꙋдетъ дѣвица, ейже аще азъ рекꙋ:
напой мѧ ѿ водоноса твоегѡ малѡ во-
мд дою, И речетъ ми: и ты пій, и
велблюдѡ твоимъ влїю: сїа [бꙋдетъ]
жена, юже ꙋготова Гдь рабꙋ своемꙋ
Їсаакꙋ: и по семꙋ ꙋразꙋмѣю, ıакѡ
сотворилъ еси милость господинꙋ моемꙋ
ме Авраамꙋ. И бысть прежде неже скончати
мн҃ѣ глаголющꙋ во ꙋмѣ своемъ, абїе
Ревекка исхождаше держащи водоносъ на
рамꙋ: и сниде на кладаꙁь, и почерпе
воды: и рекохъ ей: напой мѧ.
мѕ И потщавшисѧ снѧ водоносъ съ себе на
мышцꙋ свою, и рече: пій ты, и
велблюды твоѧ напою: и напихсѧ, и
мз велблюды моѧ напои. И вопросихъ ю,
и рекохъ: чїѧ еси дщерь; повѣждь
ми: Она же рече: дщерь Ваѳꙋилева
есмь сына Нахѡрова, егоже роди емꙋ
Мелха. и дахъ ей ꙋсерази, и запѧ-
ми стїѧ на рꙋцѣ еѧ: И благоволивъ покло-
нихсѧ Гдꙋ: и благословихъ Гда Бга
гдина моегѡ Авраама, иже благоꙋстрои
мѧ на пꙋти истины, поѧти дщерь брата
мѳ господина моегѡ сынꙋ егѡ. Аще ꙋбѡ
сотворите вы милость и правдꙋ к гдинꙋ
моемꙋ: аще же ни, повѣдите ми: да
ѡбращꙋсѧ или на десно, или на лѣво.
н Ѿвѣщавъ же Лаванъ и Ваѳꙋилъ, рекоста:
ѿ Гда пріиде дѣло сїе: не возможемъ
на ти противꙋ рещи ꙁло или благо. Се
Ревекка пред тобою: поемь ю, иди:
и да бꙋдетъ жена сынꙋ господина твоегѡ,
нб ıакоже глагола Гдь. Бысть же егда
ꙋслыша рабъ Авраамль словеса сїа,
нг поклонисѧ до земли Гдꙋ. И изне рабъ
сосꙋды златы и сребраны и ризы, даде
Ревекцѣ: и дары даде братꙋ еѧ, и мтри
нд еѧ. И ıадоша, и пиша, и той и
мꙋжы иже бахꙋ съ нимъ, и почиша.
И воставъ заꙋтра, рече: ѿпꙋстите
мѧ, да ѿидꙋ къ господинꙋ моемꙋ.
не Рѣша же братїѧ еѧ, и мти: да пребꙋде
дѣвица съ нами ıакѡ десѧть дней, и
нѕ посемъ пойдетъ. Онъ же рече к нимъ:
не держите мѧ, Гдь бо благоꙋстрои пꙋть
мой во мнѣ: ѿпꙋстите мѧ, да идꙋ
нз къ господинꙋ моемꙋ. Они же рѣша:
призовемъ дѣвицꙋ, и вопросимъ еѧ
ни иꙁꙋстъ. И призваша Ревеккꙋ, и рѣша
ей: пойдеши ли съ человѣкомъ симъ;
нѳ Она же рече: пойдꙋ. И ѿпꙋстиша
Ревеккꙋ сестрꙋ свою, и имѣнїѧ еѧ,
и раба Авраамлѧ, и иже с нимъ быша.
ѯ И благословиша Ревеккꙋ, и рѣша ей:
сестра наша еси, бꙋди в тысащы темъ,

и да наслѣдит сѣмѧ твое грады сꙋпостатъ.
Воставши же Ревекка и рабыни еѧ, ѯа
всѣдоша на велблюды, и пойдоша с чело-
вѣкомъ: и поимъ рабъ Ревеккꙋ, ѿиде.
Їсаакъ же прехождаше сквоꙁѣ пꙋстыню ѯб
*ꙋ кладаꙁѧ видѣнїѧ: самъ же живаше
на земли на полꙋдне. И иꙁыде Їсаакъ ѯг
поглꙋмитисѧ на поле к вечерꙋ, и воꙁрѣ
очима своима, видѣ велблюды идꙋщыѧ.
И воꙁрѣвши Ревекка очима своима, ѯд
видѣ Їсаака: и иꙁскочи съ велблюда.
И рече рабꙋ: кто есть человѣкъ оный, ѯе
иже идетъ по полю во срѣтенїе намъ;
рече же рабъ: сей есть господинъ мой.
Она же вземши ризꙋ лѣтнюю, ѡблечесѧ.
И повѣда рабъ Їсаакꙋ вса словеса, ıаже ѯѕ
сотвори. Вниде же Їсаакъ в домъ мтре ѯз
своеѧ: и поѧ Ревеккꙋ, и бысть емꙋ
жена: и воꙁлюби ю: и ꙋтѣшисѧ Їсаакъ
по Саррѣ матери своей.

Глава, кє.

Приложивъ же Авраамъ, поѧ женꙋ, а
ейже имѧ Хеттꙋра. Роди же в
емꙋ Зомврана, и Їеꙁана, и Ма-
дала, и Мадїама, и Їесвока, и
Соїена. Їеꙁанъ же роди Савана, г
и Ѳамана, и Дедана. сынове же
Дедани быша Рагꙋилъ, и Навдеилъ,
и Асꙋрїимъ, и Латꙋсїимъ, и Лаѡмимъ.
Сынове же Мадїамли: Ефаръ, и Афиръ, д
и Енѡхъ, и Авида, и Елдага. вси сїи
быша сынове Хеттꙋрины. Даде же е
Авраамъ вса своѧ имѣнїѧ Їсаакꙋ сынꙋ
своемꙋ: Сынѡмъ же наложницъ своихъ ѕ
даде Авраамъ дары, и ѿпꙋсти ѧ ѿ Їсаака
сына своегѡ, еще живъ сый, к востокꙋ
на землю восточнꙋю. Сїа же лѣта з
дней житїѧ Авраамлѧ, елика поживе,
лѣтъ сто седмьдесѧтъ пѧть: И ѡслаб- и
ѣвъ ꙋмре Авраамъ в старости добрѣй,
старецъ исполненъ дней, и приложисѧ
къ людем своим. И погребоша его Їсаакъ ѳ
и Їсмаилъ два сынове егѡ въ пещерѣ сꙋ-
гꙋбей, на селѣ Ефрѡновѣ сына Саарова
Хеттеанина, еже есть прѧмѡ Мамврїи,
*На селѣ и въ пещерѣ, юже притѧжа і *вышо…
Авраамъ ѿ сынѡвъ Хеттеѡвыхъ, тамѡ
погребоша Авраама, и Саррꙋ женꙋ егѡ.
Бысть же по ꙋмертвїи Авраамли, бла- аі
слови Бгъ Їсаака сына егѡ: *и вселисѧ *выш… и гла…
Їсаакъ ꙋ кладаꙁѧ видѣнїѧ. Сїа же ві
бытїѧ Їсмаила сына Авраамлѧ, егоже
роди Агарь Егѵптѧныня раба Саррина
Авраамꙋ: И сїа имена сынѡвъ Їсмаилих, гі
по именѡмъ родѡвъ егѡ: *первенецъ *…а пар…
Їсмаиловъ, Наваїѡѳъ, и Кідаръ, и
Навдеилъ, и Массамъ, И Масма, и ді
Дꙋма, и Массии, И Ходда, и Ѳеманъ, еі

GENESIS XXV.

Iurat Iacobo malesanus venditor Esau,
Cunctaque pro rufo dat sua jura cibo.
Et Patris hic terræque simul, cælique favore
Excidit. O quantas non gula perdit opes!

Schwör' Esau, und verkauf die allzukostbarn Rechte.
nur um ein Linsen-Muß, das deinem Schlund behagt.
Es lebt noch, auf der Welt dein thörichtes Geschlechte.
da mancher Leib und Seel auch durch die Gurgel jagt.

17

ѕі и Іетꙋръ, и Нафесъ, и Кедма. Сіи
сꙋть сынове Ісмаили: и сїа имена ихъ
въ скиніахъ ихъ, и въ селѣхъ ихъ:
двана́десатъ кнѧзи въ ѧзыцѣхъ ихъ.
зі И сїа лѣта житїа Ісмаилова, сто
тридесатъ седмь лѣтъ: и ѡслабѣвъ
оумре, и приложисѧ къ родꙋ своемꙋ.
иі Вселисѧ же ѿ Еѵїлата, даже до Сꙋра,
иже есть въ лицє Єгv́птꙋ, даже доити
ко Ассvрїѡмъ, пред лицемъ всѣхъ братїи
ѳі своихъ вселисѧ. И сїа бытїа Ісаака
сына Аврамлѧ: Авраамъ роди Ісаака.
к Бѧше же Ісаакъ лѣтъ четыредесати,
егда поѧ Ревеккꙋ дщерь Ваѳꙋила Сvрїна
ѿ Месопотамїи Сvрскїа, сестрꙋ Лавана
ка Сvрїна, себѣ въ женꙋ. Молѧшесѧ же
Ісаакъ Гдеви, ѡ Ревекцѣ женѣ своеи,
ѧкѡ неплоды бѧше: послꙋша же его
Бгъ, и зачатъ во оутробѣ Ревекка жена
кв егѡ. Играста же младенца въ неи: и
рече: аще такѡ ми хощетъ быти, почто
кг ми сїе; и иде вопрошати Гда. И рече
еи Гдь: два ѧзыка во оутробѣ твоеи
сꙋть, и двои людїе ѿ оутробы твоеѧ
разлꙋчатсѧ: и людїе людеи превзыдꙋтъ,
и болшїи поработаетъ меншемꙋ.
кд И исполнишасѧ днїе родити еи, и бѧхꙋ
ке сеи близнѧта во оутробѣ еѧ. Изыде
же сынъ первенецъ черменъ, весь, ѧкѡ
кожа, косматъ: и нарече имѧ емꙋ
кѕ Исавъ. И по семъ изыде братъ егѡ,
рꙋка же егѡ придержашесѧ пѧтѣ Исавовѣ:
и нарече имѧ емꙋ, Іакѡвъ. Ісаакъ же
бѣ шестьдесѧтъ лѣтъ, егда роди ихъ
кз Ревекка. Возрастоша же юноши: и
бысть Исавъ чловѣкъ вѣдыи ловити,
селныи: Іакѡвъ же бысть чловѣкъ не-
ки лꙋкавъ, живыи въ домꙋ. И возлюби
Ісаакъ Исава, ѧкѡ ловитва егѡ
бѧше брашно емꙋ: Ревекка же люблѧше
кѳ Іакѡва. Свари же Іакѡвъ варенїе: и
л прїиде Исавъ с полѧ, изнемогъ. И рече
Исавъ Іакѡвꙋ: напитаи мѧ варенїемъ
сочива сегѡ, ѧкѡ изнемогаю. сегѡ
ради прозвасѧ имѧ емꙋ, Едѡмъ.
И рече Іакѡвъ Исавꙋ: ѿдаждь ми днесь
первенство свое. Рече же Исавъ: се
азъ идꙋ оумрети, и вскꙋю ми первен-
ство сїе; И рече Іакѡвъ емꙋ: кленисѧ
ми днесь: и клѧсѧ емꙋ: и ѿдаде
Исавъ Іакѡвꙋ первенство свое. Іакѡвъ
же даде Исавꙋ хлѣбъ, и варенїе сочевно:
ѧде же и пи, и воставъ ѿиде: и ни-
вочтоже вмѣни себѣ Исавъ первенство.

Глава кѕ.

Бысть же гладъ на земли, кромѣ
глада бывшагѡ прежде во времѧ Авра-
амле: ѿиде же Ісаакъ ко Авїмелехꙋ
царю Фvлїстїмскꙋ, в Герарꙋ. Явисѧ в
же емꙋ Гдь, и рече: не ходи во
Єгvпетъ, вселисѧ же в земли, въ нюже
ти рекꙋ, И ѡбитаи въ земли тои, г
и бꙋдꙋ съ тобою, и благословлю тѧ:
тебѣ бо и сѣмени твоемꙋ дамъ всю
землю сїю: и поставлю клѧтвꙋ мою,
юже клѧхсѧ Авраамꙋ оцꙋ твоемꙋ.
И оумножꙋ сѣмѧ твое, ѧкѡ ѕвѣзды д
небесныѧ, и дамъ сѣмени твоемꙋ всю
землю сїю: и благословѧтсѧ ѡ сѣмени
твоемъ вси ѧзыцы земнїи: Понеже е
послꙋша оцъ твои Авраамъ моегѡ
гласа, и соблюде заповѣди моѧ, и
повелѣнїа моѧ, и ѡправданїа моѧ, и
законы моѧ. Вселисѧ же Ісаакъ въ ѕ
Герарѣхъ. Вопросиша же мꙋжїе мѣста з
тогѡ ѡ Ревекцѣ женѣ егѡ, и рече:
сестра ми есть: оубоѧсѧ бо рещи, ѧкѡ
жена ми есть, да не когда оубїютъ
егѡ мꙋжи мѣста тогѡ Ревекки ради,
понеже бѣ доброзрачна. Бысть же и
много времѧ тамѡ: и приникнꙋвъ Авї-
мелехъ царь Герарскїи окномъ, видѣ
Ісаака играюща с Ревеккою женою своею.
Призва же Авїмелехъ Ісаака, и рече емꙋ: ѳ
оубо жена твоѧ есть: почто реклъ
еси, ѧкѡ сестра ми есть; рече же емꙋ
Ісаакъ: рѣхъ бо, да не оумрꙋ еѧ ради.
Рече же емꙋ Авїмелехъ: что сїе со- і
творилъ еси намъ; вмалѣ не бысть
нѣкто ѿ рода моегѡ съ женою твоею,
и навелъ бы еси на ны невѣденїе.
Заповѣда же Авїмелехъ всѣмъ людемъ аі
своимъ, глѧ: всѧкъ иже прикоснетсѧ
мꙋжꙋ семꙋ, или женѣ егѡ, смерти
повиненъ бꙋдетъ. Сѣѧ же Ісаакъ ві
в земли тои, и приѡбрѣте въ то лѣто
стократныи плодъ ѧчменѧ: благослови
же его Гдь. И возвысисѧ чловѣкъ, гі
и преꙋспѣваѧ болшїи бываше, дондеже
великъ бысть ѕѣлѡ. Быша же емꙋ ді
скоти овецъ, и скоти воловъ, и
земледѣлїа многа: позавидѣша же
емꙋ Фvлїстїмлане. И всѧ кладѧзи, еі
ѧже ископаша раби оца егѡ, во времѧ
оца егѡ, заградиша ѧ Фvлїстїмлане,
и наполниша тыѧ землею. Рече же ѕі
Авїмелехъ ко Ісаакꙋ: ѿиди ѿ насъ,
ѧкѡ силнѣишїи сотворилсѧ еси ѿ насъ
ѕѣлѡ. И ѿиде ѿтꙋдꙋ Ісаакъ, и зі
ѡбита въ дебри Герарстѣи, и вселисѧ
тамѡ. И паки Ісаакъ ископа кладѧзи иі
водныѧ, ѧже ископаша раби Авраама
оца егѡ, и заградиша тыѧ Фvлїстї-
млане, по оумертвїи Авраама оца егѡ:
и прозва имъ имена, по именамъ,
имиже прозва Авраамъ оцъ егѡ.
И ископаша раби Ісааковы въ дебри ѳі

Герарстѣи : и ѡбрѣтоша тамѡ кладазь во-
к дꙑ живы. И прахꙋсѧ пастырїе Герарстїи,
съ пастырми Їсааковыми, глаголюще : наша
есть вода : и прозва имѧ кладазю томꙋ,
ка ѡбида : ѡбидахꙋ бо его. Ѿшедъ же
ѿтꙋдꙋ Їсаакъ, ископа кладазь другїи :
прахꙋсѧ же и ѡ томъ : и прозва имѧ
кв емꙋ, вражда. Ѿшедъ же ѿтꙋдꙋ,
ископа кладазь другїи : и не прахꙋсѧ
ѡ томъ : и прозва имѧ емꙋ, простран-
ство, глаголѧ : ꙗкѡ нынѣ распространи
Гдь намъ, и возрасти насъ на земли.
кг Взыде же ѿтꙋдꙋ ко кладазю клатвен-
кд номꙋ. И ꙗвисѧ емꙋ Гдь въ тꙋ нощь,
и рече : азъ есмь Бгъ Авраама оца
твоегѡ, не боисѧ : съ тобою бо есмь,
и блгословлю тѧ, и оумножꙋ сѣмѧ твое
ке Авраама ради оца твоегѡ. И созда
тамѡ жертвенникъ, и призва имѧ Гдне :
и постави тамѡ скинїю свою : ископаша
же тамѡ раби Їсааковы кладазь въ дебри
кѕ Герарстѣи. И Авїмелехъ прїиде къ немꙋ
ѿ Гераръ, и Ѻхозаѳъ, невѣстоводитель
егѡ, и Фїхолъ воевода силъ егѡ.
кз И рече имъ Їсаакъ : вскꙋю прїидосте
ко мнѣ ; вы же возненавидѣсте мене,
ки и ѿсласте мѧ ѿ себе. Они же рѣша :
видѣвше оузрѣхомъ, ꙗкѡ бѣ Гдь
с тобою, и рѣхомъ : бꙋди клатва междꙋ
нами, и междꙋ тобою, и завѣщаимъ
кѳ съ тобою завѣтъ, Да не сотвориши
съ нами зла, ꙗкоже не возгнꙋшахомсѧ
тобою мы, и ꙗкоже сотворихомъ тебѣ
добро, и ѿпꙋстихомъ тѧ съ миромъ :
л и нн҃ѣ блгвенъ ты ѿ Гда. И сотвори
ла имъ пиръ, и ꙗдоша, и пиша. И во-
ставше заꙋтра, клатсѧ кїиждо ближнемꙋ :
и ѿпꙋсти ѧ Їсаакъ, и ѿидоша ѿ негѡ
лв здравы. Бысть же въ тои день, и
пришедше раби Їсааковы, повѣдаша емꙋ
ѡ кладазѣ, егоже ископаша, и рекоша :
лг не ѡбрѣтохомъ воды. И прозва его :
клатва. сегѡ ради прозва имѧ градꙋ
ономꙋ, кладазь клатвенныи, даже
лд до днешнагѡ дне. Бѣше же Исавъ
лѣтъ четыредесѧти : и поѧ женꙋ Їꙋдиѳꙋ,
дщерь Веѡха Хеттеина, и Васемаѳꙋ,
въ нѣкоторыхъ Елона
ле дщерь Елѡна Хеттеина. И быша про-
тивѧщесѧ Їсаакови и Ревеццѣ.

Глава, кз.

х е а Бысть же повнегда состарѣтисѧ Їсаа-
кови, и притꙋпишасѧ ѡчи егѡ еже
видѣти : и призва Исава сына своего
старѣишаго, и рече емꙋ : сыне мои.
в И рече : се азъ. И рече Їсаакъ : се
состарѣхсѧ, и не вѣмъ дне скончанїѧ
г моегѡ. Нн҃ѣ оубо возми ѡрꙋдїе твое,
тꙋлъ же и лꙋкъ, и изыди на поле,
и оулови ми ловъ : И сотвори ми снѣди, д
ꙗкоже люблю азъ : и принеси ми, да
ꙗмъ, ꙗкѡ да благословитъ тѧ дꙋша
моѧ, преже даже не оумрꙋ. Ревекка же е
слыша глаголюща Їсаака ко Исавꙋ сынꙋ
своемꙋ : изыде же Исавъ на поле оуловити
ловъ оцꙋ своемꙋ. Ревекка же рече ѕ
ко Їаковꙋ сынꙋ своемꙋ меншемꙋ : се,
азъ слышахъ оца твоего бесѣдꙋюща ко
Исавꙋ братꙋ твоемꙋ, глаголюща : Принеси з
ми ловъ, и сотвори ми снѣди, да ꙗдыи
блгословлю тѧ пред Гдемъ, прежде неже
оумрети ми. Нынѣ оубо сыне мои и
послꙋшаи мене, ꙗкоже азъ заповѣдаю
ти : И шедъ во ѡвцы, поими мнѣ ѳ
ѿтꙋдꙋ два козлища мѧгка и добра,
и сотворю ѧ снѣди оцꙋ твоемꙋ, ꙗкоже
любитъ : И внесеши оцꙋ твоемꙋ, и і
бꙋдетъ ꙗсти, ꙗкѡ да блгословитъ тѧ
оцъ твои, прежде даже не оумретъ.
Рече же Їаковъ к Ревеццѣ матери своеи : аі
Исавъ братъ мои есть мꙋжъ косматъ,
азъ же мꙋжъ гладкїи. Да не какѡ ві
ѡсѧжетъ мѧ оцъ мои, и бꙋдꙋ пред
нимъ ꙗкѡ презираѧи, и наведꙋ на себе
клатвꙋ, а не блгословенїе. Рече же емꙋ гі
мати : на мнѣ клатва твоѧ, чадо :
точїю послꙋшаи гласа моегѡ, и шедъ
принеси ми. Шедъ же взѧ, и принесе ді
матери, и сотвори мати егѡ снѣди,
ꙗкоже любѧше оцъ егѡ. И вземши еі
Ревекка одеждꙋ Исава сына своегѡ
старѣишагѡ добрꙋю, ꙗже бысть оу неѧ
в домꙋ, ѡблече оною Їакѡва сына своего
меншаго. И кожицами козлѧчими ѡб- ѕі
ложи мышцы егѡ, и нагое выи егѡ.
И даде снѣди и хлѣбы, ꙗже сотвори, зі
въ рꙋцѣ Їакѡвꙋ сынꙋ своемꙋ. И внесе иі
оцꙋ своемꙋ, и рече : оче. Онъ же рече :
се азъ : кто еси ты, чадо ; И рече ѳі
Їаковъ оцꙋ : азъ Исавъ первенецъ твои,
сотворихъ, ꙗкоже реклъ ми еси : воставъ
сѧди, и ꙗждь ѿ лова моегѡ, ꙗкѡ да
блгословитъ мѧ дꙋша твоѧ. Рече же к
Їсаакъ сынꙋ своемꙋ : что сїе, еже скорѡ
ѡбрѣлъ еси ѡ чадо ; Онъ же рече : еже
даде Гдь Бгъ твои предо мною. Рече же ка
Їсаакъ Їаковꙋ : приближисѧ ко мнѣ, и
ѡсѧжꙋ тѧ чадо, аще ты еси сынъ мои
Исавъ, или ни. Приближисѧ же Їаковъ кв
ко Їсаакꙋ оцꙋ своемꙋ, и ѡсѧза его,
и рече : гласъ оубѡ, гласъ Їаковль :
рꙋцѣ же, рꙋцѣ Исавовѣ. И не позна кг
егѡ : бѣстѣ бо рꙋцѣ егѡ, ꙗкѡ рꙋцѣ
Исава брата егѡ косматѣ : и блгослови
его. И рече : ты ли еси сынъ мои Исавъ ; кд
Онъ же рече : азъ. И рече : принеси ми, ке
и ꙗмъ ѿ лова твоегѡ чадо, да блго-
словитъ тѧ дꙋша моѧ, и принесе емꙋ,

C. Luyken. f. Chr. Weigel exc.

GENES. XXVII.

Iacobus, mater quem pellibus induit hædi,
obtinet a cæco vendita jura Patre.
Sic olim, ſed fraude bona cæcumque fefellit
Fæmina; Nunc Argus, quod vereatur, habet.

Die Hand wurd, Jacob, dir mit einem Fell umzogen
So kriegst du's erste Recht, durch löblichen betru
Hat da die fromme List den blinden Mann betrogen
So hat ein Argus jezt dem Weib nicht Augen gnu.

18

и іаде : и принесе ему віно , и пи .
кѕ И рече ему Ісаакъ оцъ егѡ : приближися ко мнѣ , и ѡблобызай мя чадо .
кз И приближився лобыза его : и ѡбоня
воню ризъ егѡ , и благослови его , и
рече : се воня сына моегѡ , іакѡ воня
нивы исполнены , юже благослови Гдь :
кн И да дастъ тебѣ Бгъ ѿ росы нбныя ,
и ѿ тука земли , и множество пшеницы
кѳ и віна : И да поработаютъ тебѣ іазыцы ,
и да поклонятся тебѣ князи : и буди
господинъ брату твоему , и поклонятся
тебѣ сынове оца твоегѡ : проклинаяй
тя , проклятъ : благословляяй же тя ,
л благословенъ . И бысть по еже престати
Ісааку благословляющу Іакѡва сына своего :
и бысть егда изыде Іаковъ ѿ лица Ісаака
оца своегѡ , и Исавъ братъ егѡ пріиде
ла съ ловитвы . Сотвори же и той снѣди ,
и принесе оцу своему : и рече оцу : да
востанетъ оцъ мой , и да іастъ ѿ лова
сына своегѡ , іакѡ да благословитъ мя
лв душа твоя . И рече ему Ісаакъ оцъ
егѡ : кто еси ты ; онъ же рече : азъ
есмь сынъ твой первенецъ Исавъ .
лг Оужасеся же Ісаакъ оужасомъ веліимъ
ѕѣлѡ , и рече : кто оубѡ оуловивый
мнѣ ловъ , и принесый ми , и іадохъ
ѿ всѣхъ , прежде неже пріити тебѣ ;
и благословихъ его , и благословенъ будетъ .
лд Бысть же егда оуслыша Исавъ глаголы
оца своегѡ Ісаака , возопи гласомъ
веліимъ и горкимъ ѕѣлѡ , и рече : благо-
ле слови оубѡ и мене , оче . Рече же ему :
пришедъ братъ твой съ лестію , взя
лѕ благословеніе твое . И рече [Исавъ :]
праведнѡ наречеся имя ему Іаковъ :
запя бо мя се оуже вторицею , и первен-
ство мое взя , и нынѣ взя благо-
словеніе мое . и рече Исавъ оцу своему :
не ѡставилъ ли еси [и] мнѣ благо-
лз словенія , оче ; Ѿвѣщавъ же Ісаакъ ,
рече Исаву : аще гдина его сотворихъ
тебѣ , и всю братію егѡ сотворихъ рабы
ему , пшеницею и віномъ оутвердихъ
его : тебѣ же что сотворю , чадо ;
лн Рече же Исавъ ко оцу своему : еда
едино есть благословеніе оу тебе оче ;
благослови оубѡ и мене оче . оумиливъ-
шуся же Ісааку , возопи гласомъ веліимъ
лѳ Исавъ , и восплакася . Ѿвѣщавъ же
Ісаакъ оцъ егѡ , рече ему : *Се ѿ тука
земли будетъ вселеніе твое , и ѿ росы
м небесныя свыше : И мечемъ твоимъ
жити будеши , и брату твоему порабо-
таеши : будетъ же [время] егда низ-
ложиши и ѿрѣшиши іаремъ егѡ ѿ выи
ма твоея . *И враждоваше Исавъ на Іакѡва
ѡ благословеніи , имже благослови его
оцъ егѡ . рече же Исавъ во оумѣ
своемъ : да приближатся дніе плача оца
моегѡ , да бывъ оубилъ Іакѡва брата
моегѡ . Возвѣщена же быша Ревекцѣ мв
словеса Исава сына ея старѣйшагѡ : и
пославши призва Іакѡва сына своего
юнѣйшаго , и рече ему : се Исавъ братъ
твой грозитъ тебѣ оубити тя . Нынѣ мг
оубѡ чадо послушай моегѡ гласа , и
воставъ бѣжи въ Месопотамію къ Лавану
брату моему въ Харранъ : И поживи мд
съ нимъ дни нѣкія , дондеже ѿвратится
ярость и гнѣвъ брата твоегѡ ѿ тебе ,
И забудетъ яже ему сотворилъ еси , ме
и пославши приведу тя ѿтуду , да не
когда безчадна буду ѿ обоихъ васъ
въ день единъ . Рече же Ревекка ко мѕ
Ісааку : *стужихъ си жизнію моею
дщерей ради сынѡвъ Хеттейскихъ : аще
пойметъ Іаковъ жену ѿ дщерей земли
сея , то вскую ми жити ;

Глава , кн .

Призвавъ же Ісаакъ Іакѡва , благо- а
слови его : и заповѣда ему ,
глаголя : да не поймеши жены ѿ
дщерей Хананейскихъ . Воставъ в
ѿбѣжи въ Месопотамію въ домъ
Ваѳуила оца мтре твоея : и пойми
себѣ ѿтуду жену ѿ дщерей Лавана
брата матере твоея . Бгъ же мой да г
благословитъ тя , и возраститъ тя , и
оумножитъ тя : и будеши въ собранія
іазыкѡвъ . И да дастъ тебѣ благосло- д
веніе Авраама оца моегѡ , тебѣ и
сѣмени твоему по тебѣ , наслѣдити
землю ѡбитанія твоегѡ , юже даде
Бгъ Аврааму . *Посла же Ісаакъ Іакѡва : е
и ѿиде въ Месопотамію къ Лавану сыну
Ваѳуила Сурїна , къ брату же Ревекки
матере Іакѡвли и Исавли . Видѣ же ѕ
Исавъ , іакѡ благослови Ісаакъ Іакѡва ,
и посла въ Месопотамію Сурскую , пояти
ѿтуду себѣ жену егда благослови его :
и заповѣда ему , гля : да не поймеши
жены ѿ дщерей Хананейскихъ . И послуша з
Іаковъ оца , и мтре своея , и ѿиде
въ Месопотамію Сурскую . Видѣвъ же и
Исавъ іакѡ ѕлы суть дщери Хананей-
скія пред Ісаакомъ оцемъ егѡ , Ѿиде ѳ
Исавъ ко Ісманлу : и взя Маелеѳу дщерь
Ісманла сына Авраамля , сестру Навеѳ- і
дову , жену къ женамъ своимъ . И ѿиде
Іаковъ ѿ кладязя клятвеннагѡ , и иде
въ Харранъ . И ѡбрѣте мѣсто , и оуспе аі
тамѡ , зайде бо слнце , и взя ѿ
каменія мѣста [тогѡ] , и положи
въ возглавіе себѣ , и спа на мѣстѣ
ономъ . И сонъ видѣ , и се лѣствица ві

оутверждена на земли, ѥаже глава
досязаше до небесе: и аггли Бжїи во-
гі сходжаху и нихождаху по нѥй. *Гдь же
оутверждашеся на нѥй, и рече: азъ
ѥсмь Бгъ Авраама оца твоегѡ, и Бгъ
Iсаака, не боися: земля идѣже ты
спиши на нѥй, тебѣ дамъ ю, и сѣмени
дї твоему. И будетъ сѣмя твое якѡ
песокъ земный, *и распространится на
море, и ливу, и сѣверъ, и на востоки.
*и благословятся ѡ тебѣ вся колѣна
еі земляя, и ѡ сѣмени твоемъ. И се
азъ ѥсмь съ тобою, сохраняяй тя на
всякомъ пути, аможе аще поидеши,
и возвращу тя въ землю сїю: якѡ не
имамъ тебе ѡставити, дондеже со-
творити ми вся, ѥлика глахъ тебѣ.
ѕі И воста Iакѡвъ ѿ сна своегѡ, и рече:
якѡ ѥсть Гдь на мѣстѣ семъ, азъ же
зі не вѣдѣхъ. И оубояся, и рече: якѡ
страшно мѣсто сїе: нѣсть сїе, но домъ
иі Бжїи, и сїя врата небная. И воста
Iакѡвъ заутра, и взя камень, ѥгоже
положи тамѡ въ возглавїе себѣ:
*и постави ѥго въ столпъ, и возлїя
ѳі елей верху ѥгѡ. И прозва Iакѡвъ имя
мѣсту тому, домъ Бжїи: Оуламлузъ
к же бѣ имя граду первѣе. И положи
Iакѡвъ ѡбѣтъ, гля: аще будетъ Гдь
Бгъ со мною, и сохранитъ мя на пути
семъ, воньже азъ иду, и дастъ ми
хлѣбъ ясти, и ризы ѡблещися:
ка И возвратитъ мя здрава въ домъ оца
моегѡ, и будетъ Гдь мнѣ въ Бга:
кв И камень сей, ѥгоже постави въ столпъ,
будетъ ми домъ Бжїи: и ѿ всѣхъ яже
ми даси, десятину ѡдесятствую тя тебѣ.

Глава, кд.

ѕ а И востав Iакѡвъ на нозѣ, иде
въ землю восточную къ Лавану сыну
Вафуила Сурїна, брату же Ревекки
в матере Iакѡвли и Исавли. Оузрѣ
же: и се кладязь на поли: и бяху
тамѡ три стада овецъ, почивающе
при немъ: ѿ тогѡ бо кладязя на-
паяхуся стада. камень же велїй бяше
г над оустїемъ кладязя. И собирахуся
тамѡ вся стада: и ѿвалях камень
ѿ оустїя кладязя, и напаяху овцы: и
паки полагаху камень на оустїи кладязя
д на мѣстѣ своѥ. Рече же имъ Iакѡвъ:
братїя, ѿкуду ѥсте вы; Они же
е рѣша: ѿ Харрана ѥсмы. Рече же имъ:
знаете ли Лавана сына Нахѡрова; Они
ѕ же рѣша: знаемъ. Рече же имъ:
здравствуетъ ли; Они же рѣша: здрав-
ствуетъ. и се Рахиль дщи ѥгѡ идяше
з со овцами: И рече Iакѡвъ: ѥще ѥсть
дне многѡ, не оу часъ собирати скота:
напоивше овцы, шедше пасите. Они же и
рѣша: не можемъ, дондеже соберутся
вси пастуси, и ѿвалятъ камень ѿ оустїя
кладязя, и напоимъ овцы. Ѥще ѥму ѳ
глющу к нимъ, и се Рахиль дщи Лавана
грядяше со овцами оца своегѡ: она бо
пасяше овцы оца своегѡ. Бысть же і
якѡ оузрѣ Iакѡвъ Рахиль дщерь Лавана
брата матере своея, и овцы Лавана брата
матере своея, и приступивъ Iакѡ ѿвали
камень ѿ оустїя кладязя, И напои аі
овцы Лавана брата матере своея, и
цѣлова Iакѡвъ Рахиль, и возопивъ гласомъ
своимъ, восплакася. И повѣда Рахили, ві
якѡ братъ оца ея ѥсть, и якѡ сынъ
Ревеккинъ ѥсть: и текши, повѣда оцу
своему по словесемъ симъ. Бысть же гі
якѡ оуслыша Лаванъ имя Iакѡва сына
сестры своея, тече во срѣтенїе ѥму,
и ѡбемь ѥго лобза: и введе ѥго въ
домъ свой: и повѣда Лавану вся словеса
сїя. И рече ѥму Лаванъ: ѿ костей дї
моихъ и ѿ плоти моея ѥси ты: и бѣ
съ нимъ мцъ дней. Рече же Лаванъ еі
Iакѡву: понеже братъ мой ѥси ты,
да не поработаеши мнѣ туне: повѣждь
ми, что мзда твоя ѥсть; Оу Лавана ѕі
же бѣстѣ двѣ дщери, имя старѣйшей,
Лїа: имя же юнѣйшей, Рахиль. Очи зі
же Лїины болѣзненны: Рахиль же бѣ
добра видомъ, и красна взоромъ ѕѣлѡ.
Возлюби же Iакѡвъ Рахиль, и рече: иі
поработаю тебѣ седмь лѣтъ за Рахиль
дщерь твою меншую. Рече же ѥму ѳі
Лаванъ: лучше ми тебѣ дати ю, нежели
иному ѿдати мужеви: со мною живи.
И работа Iакѡвъ за Рахиль седмь лѣтъ: к
и быша пред нимъ якѡ малы дни, за-
неже любяше ю. Рече же Iакѡвъ Лавану: ка
даждь ми жену мою, понеже соверши-
шася днїе да вниду къ нѥй. Собра же кв
Лаванъ вся мужи мѣста тогѡ, и со-
твори бракъ. И бысть вечеръ, и поемь кг
Лаванъ Лїю дщерь свою, введе ко
Iакѡву: и вниде к нѥй Iакѡ. Даде же кд
Лаванъ Лїи дщери своей Зелфу рабыню
свою, ей въ рабу. Бысть же заутра, ке
и се бяше Лїа: и рече Iакѡвъ Лавану:
что сїе сотворилъ ми ѥси; не Рахили ли
ради работахъ оу тебе; вскую же ѡбидѣлъ
мя ѥси; Ѿвѣща же Лаванъ: нѣсть кѕ
такѡ в нашемъ мѣстѣ, вдати меншую
прежде старѣйшїя. Скончай оубо сед- кз
мины сея, и дамъ ти и сїю за дѣло,
ѥже дѣлаеши оу мене ѥще седмь лѣтъ
другїя. Сотвори же Iакѡвъ такѡ: ки
и исполни седмины сея: и даде ѥму
Лаванъ Рахиль дщерь свою ѥму в жену.

*Ниже лє, ст͡и. ѕ. и гла мі, с... ѳїри мд, ст͡є.
*Ѥ моу кі, ст͡к. и гла лі, ст͡и.
*Выше кв, ст͡а.
*Ниже лд, ст͡г.

GENESIS XXVIII.

Hæc ſcala est. celso terras quæ iungit Olympo.
Cælicolæ veniunt hac, redeuntq; via.
Est via ſcala crucis. Deus hanc homo triverat ipse.
Devius a cœlo est, qui crucis horret iter.

Mit dieser Leiter kan man biſs zum Him̃el langen.
Hier steiget ab und auf das Englische Geleit.
die Leiter ist das Kreuz, drauf Jeſus ſelbſt gegangen.
Der mag zum Him̃el nicht, wer diese Sprissel scheut

ar Luyken fecit. Christoph Weigel exc.

GENES.XXIX.

En! Iacob hilaris, qui septem serviit annis
Pro qua septem annis serviit ecce, Rahel!
Virginis hoc jussit facies; dic, absque labore
Anne Dei facie quis fruiturus erit?

Schau, wie des Jacobs Herz bey seiner Rahel glühe
um die er 7 Jahr stund, in der Hirten-Pflicht.
Das kan ein schönes Aug. Sagt, ob denn sonder Mühe
man einst geniessen soll des Höchsten Angesicht.

кѳ Даде же Лаван Рахили дщери своей Валлу
л рабу свою, ей в рабу. И вниде [Іакѡ]
к Рахили: возлюби же Рахиль паче неже
Лию: и работа ему седмь лѣтъ другїя.
ла Видѣвъ же Гдь Бгъ, яко ненавидима
бяше Лїа, ѿверзе ложесна ея: Рахиль
лв же бяше неплоды. И зачатъ Лїа, и
роди сына Іакѡву: нарече же имя ему,
Рувїмъ, гля: яко призрѣ Гдь на мое
смиренїе, и даде ми сына: нн҃ѣ убѡ
лг возлюбитъ мя мужъ мой. И зачатъ
паки Лїа, и роди сына втораго Іакѡву,
и рече: зане услыша Гдь, яко не-
навидима есмь, и придаде ми и сего:
лд и нарече имя ему, Сумеѡнъ. И зачатъ
еще, и роди сына, и рече: в нн҃ѣшнее
время у мене будетъ мужъ мой, роди
бо ему три сыны: сегѡ ради нарече
ле имя ему, Левїи. И зачеши еще
роди сына: и рече: нынѣ еще сїе
исповѣмъ Гду: сегѡ ради нарече имя
ему, Іуда: и преста раждати.

Глава, л.

х е а Видѣвши же Рахиль, яко не роди
Іакѡву: и поревнова Рахиль сестрѣ
своей, и рече Іакѡву: даждь ми
чада: аще же ни, умру азъ.
в Разгнѣвався же Іакѡвъ на Рахиль,
рече ей: еда вмѣстѡ Бга азъ
есмь, иже лиши тя плода утроб-
г нагѡ; Рече же Рахиль Іакѡву:
се раба моя Валла: вниди к ней: и
да родитъ на колѣнахъ моихъ, и чадо
д сотворю и азъ ѿ нея. И даде ему
Валлу рабу свою ему в жену: и вниде
е къ ней Іакѡвъ. И зача Валла раба
ѕ Рахилина, и роди Іакѡву сына. И рече
Рахиль: суди ми Бгъ, и послуша гласа
моегѡ, и даде ми сына: сегѡ ради
з прозва имя ему, Данъ. И зачатъ
еще Валла раба Рахилина, и роди сына
и втораго Іакѡву. И рече Рахиль: подя
мя Бгъ: и сравнихся с сестрою моею,
и возмогохъ: и прозва имя егѡ,
ѳ Нефѳалїмъ. Видѣ же Лїа, яко преста
раждати: и взя Зелфу рабу свою,
и даде ю Іакѡву въ жену: и вниде
і къ ней. И зачатъ Зелфа раба Лїина,
аі и роди Іакѡву сына. И рече Лїа: благо
мнѣ случися: и нарече имя ему, Гадъ.
ві И зачатъ еще Зелфа раба Лїина, и
гі роди Іакѡву сына втораго. И рече Лїа:
блаженна азъ, яко ублажатъ мя жены:
ді и прозва имя ему, Асиръ. Иде же
Рувїмъ въ день жатвы пшеницы, и
ѡбрѣте яблока мандрагорова на поли,
и принесе я къ Лїи матери своей.
Рече же Рахиль къ Лїи сестрѣ своей:
даждь ми ѿ мандрагорѡ сына твоегѡ.
Рече же Лїа: недовольно ли тебѣ, еі
яко взяла еси мужа моего; еда и
мандрагоры сына моегѡ возмеши; рече
же Рахиль: не такѡ: да будетъ сея
нощи съ тобою за мандрагоры сына
твоегѡ. Прїиде же Іакѡвъ съ поля ѕі
въ вечеръ: и изыде Лїа во срѣтенїе
ему, и рече: ко мнѣ внидеши днесь:
наяла бо тя есмь за мандрагоры сына
моегѡ. и бысть съ нею тоя нощи.
И послуша Бгъ Лїи: и зачеши роди зі
Іакѡву сына пятаго. И рече Лїа: иі
даде ми Бгъ мзду мою, зане дахъ
рабу мою мужу моему: и прозва имя
ему, Іссахаръ, еже есть мзда.
И зачатъ еще Лїа, и роди сына шестаго ѳі
Іакѡву. И рече Лїа: дарова ми Бгъ к
даръ добръ в нн҃ѣшнее время: возлюбитъ
мя мужъ мой: родихъ бо ему шесть
сынѡ. и прозва имя ему, Завулѡнъ.
И посемъ роди дщерь: и прозва имя ка
ей, Дина: Помяну же Бгъ Рахиль, кв
и услыша ю Бгъ, и ѿверзе утробу
ея: И зачеши, роди Іакѡву сына. кг
и рече Рахиль: ѿя Бгъ укоризну мою.
И нарече имя ему, Іѡсифъ, глюще: кд
да придастъ ми Бгъ сына другаго.
Бысть же яко роди Рахиль Іѡсифа, ке
рече Іакѡвъ Лавану: ѿпусти мя, да
иду на мѣсто мое и въ землю мою:
ѿдаждь ми жены моя, и дѣти моя, кѕ
ихже ради работах тебѣ, да ѿиду: ты бо
вѣси работу, юже работах ти. Рече же кз
ему Лаванъ: аще ѡбрѣтохъ благодать
пред тобою: усмотрихъ бо, яко
благви мя Бгъ пришествїемъ твоимъ.
Раздѣли мзду свою у мене, и дамъ ки
ти. Рече же Іакѡвъ: ты вѣси яже кѳ
работахъ тебѣ, и коликѡ бѣ скота
твоегѡ у мене. Малѡ бо бѣ еликѡ л
твоегѡ у мене, и возрасте во множе-
ство: и благослови тя Гдь пришествїемъ
моимъ: нн҃ѣ убѡ когда сотворю и азъ
себѣ домъ; И рече къ нему Лаванъ: ла
что ти дамъ; рече же ему Іакѡвъ:
не даси ми ничтоже: аще сотвориши
ми глаголъ сей, паки пасти имамъ
овцы твоя, и сохраню. Ѡбиди вся лв
овцы твоя нынѣ, и разлучи ѿтуду
всякую овцу пелесую во овцахъ, и
всяку бѣловатую и пеструю в козахъ,
будетъ ми мзда: [и будетъ мое.]
И послушаетъ мене правда моя во лг
утрешнїи день, яко есть мзда моя
пред тобою: все еже аще не будетъ
пестро и бѣловатое в козахъ, и пелесо
во овцахъ, за украденое будетъ мною.
Рече же ему Лаванъ: буди по словеси лд

лє твоемꙋ. И҆ разлꙋчѝ в то́й де́нь козлы̀
пе́стрыѧ и҆ бѣлова́тыѧ, и҆ всѧ̀ козы
пе́стрыѧ и҆ бѣлова́тыѧ, и҆ всѐ е҆́же бѣ̀
пеле́со во ѻ҆вца́хъ, и҆ всѐ е҆́же бѧ́ше
бѣ́лое въ ни́хъ: и҆ дадѐ въ рꙋ́цѣ сынѡ́мъ
лѕ свои́мъ. И҆ разста́ви пꙋте́мъ тре́хъ
дне́й, и҆ междꙋ̀ и҆́ми и҆ междꙋ̀ Іа́кѡбомъ:
Іа́кѡвъ же пасѧ́ше ѻ҆́вцы Лава́новы ѡ҆ста́в-
лз шыѧсѧ. Взѧ́ же Іа́кѡвъ себѣ̀ же́злъ
стѷракі́новъ зеле́ный, и҆ ѻ҆рѣ́ховъ, и҆
ꙗ҆́воровый: и҆ ѡ҆строга̀ ѧ҆̀ Іа́кѡвъ пестре́-
нїемъ бѣлы́мъ, состроѓаѧ корꙋ̀: ꙗ҆влѧ́-
шесѧ же на жезла́хъ бѣ́лое, е҆́же ѡ҆строга̀,
ли пестро̀. И҆ положѝ жезлы̀, ꙗ҆̀же ѡ҆строга̀
в пои́льныхъ коры́тѣхъ воды̀: да е҆гда̀
прїи́дꙋтъ ѻ҆́вцы пи́ти, пред̾ жезлы̀ при-
ше́дшымъ и҆̀мъ пи́ти, зачнꙋ́тъ ѻ҆́вцы
лѳ по жезлѡ́мъ. И҆ зачина́хꙋ ѻ҆́вцы по
жезлѡ́мъ, и҆ ражда́хꙋ ѻ҆́вцы бѣлова́тыѧ
и҆ пе́стрыѧ и҆ пепелови́дныѧ пе́стрыѧ.
м А҆́гницы же разлꙋчѝ Іа́кѡвъ, и҆ поста́ви
прѧ́мѡ ѻ҆вца́мъ ѻ҆вна̀ бѣлова́тагѡ, и҆
всѧ́кое пе́строе во а҆́гнцахъ: и҆ разлꙋчѝ
себѣ̀ стада̀ по себѣ̀, и҆ не смѣсѝ си́хъ
ма со ѻ҆вца́ми Лава́новыми. Бы́сть же во
вре́мѧ въ не́же зачина́хꙋ ѻ҆́вцы во чре́вѣ
прїе́млюще, положѝ Іа́кѡвъ жезлы̀ пред̾
ѻ҆вца́ми въ коры́тѣхъ, е҆́же зачина́ти
мв и҆̀мъ по жезлѡ́мъ. Е҆гда́ же ражда́хꙋ
ѻ҆́вцы, не полага́ше: бы́ша же нена-
знамена̀ныѧ Лава́новы, а҆ знамена̀ныѧ
мг Іа́кѡвли. И҆ разбогатѣ̀ чл҃вѣ́къ ѕѣлѡ̀
ѕѣлѡ̀: и҆ бы́ша є҆мꙋ̀ ско́ти мно́зи,
и҆ воло́ве, и҆ рабѝ, и҆ рабы́ни, и҆ велблю́ды,
и҆ ѻ҆слы̀.

Глава̀ л҃а.

ѕ҃ а Слы́ша же Іа́кѡвъ словеса̀ сынѡ́въ
Лава́новыхъ, гл҃ющихъ: взѧ̀ Іа́кѡвъ
всѧ̀ ꙗ҆̀же ѻ҆ц҃а̀ на́шегѡ, и҆ ѿ сꙋ́щихъ
ѻ҆ц҃а̀ на́шегѡ, сотворѝ всю̀ сла́вꙋ
в сїю̀. И҆ ви́дѣ Іа́кѡвъ лицѐ Лава́не,
и҆ сѐ не бѧ́ше къ немꙋ̀, ꙗ҆́кѡ вчера̀
г и҆ тре́тїѧгѡ днѐ. Рече́ же Гдⷭь ко Іа́кѡвꙋ:
возврати́сѧ въ зе́млю ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀, и҆
д в ро́дъ тво́й, и҆ бꙋ́дꙋ съ тобо́ю. Посла́въ
же Іа́кѡвъ, призва̀ Лі́ю, и҆ Рахи́ль на
є по́ле, и҆дѣ́же бѧ́хꙋ стада̀. И҆ речѐ и҆̀мъ:
ви́ждꙋ а҆́зъ лицѐ ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ, ꙗ҆́кѡ нѣ́сть
ко мнѣ̀, ꙗ҆́коже вчера̀ и҆ тре́тїѧгѡ днѐ:
ѕ Бг҃ъ же ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ бѣ̀ со мно́ю. И҆ вы̀
са́ми вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ все́ю си́лою мое́ю
з рабо́тахъ ѻ҆ц҃ꙋ̀ ва́шемꙋ: Ѻ҆ц҃ъ же ва́шъ
ѡ҆би́дѣ мѧ̀, и҆ измѣнѝ мздꙋ̀ мою̀ десѧти
а҆́гнцевъ: но не дадѐ є҆мꙋ̀ Бг҃ъ ѕла̀ сотво-
и ри́ти мнѣ̀. А҆́ще си́це рече́тъ: пе́стрыѧ
бꙋ́детъ твоѧ̀ мзда̀: и҆ родѧ́тсѧ всѧ̀ ѻ҆́вцы
пе́стрыѧ. А҆́ще же рече́тъ: бѣ́лыѧ бꙋ́детъ
твоѧ̀ мзда̀: и҆ родѧ́сѧ всѧ̀ ѻ҆́вцы бѣ́лыѧ.

И҆ ѿѧ̀ Бг҃ъ всѧ̀ ско́ты ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ, и҆ ѳ
дадѐ ѧ҆̀ мнѣ̀. И҆ бы́сть е҆гда̀ зачина́хꙋ і
ѻ҆́вцы во чре́вѣ прїе́млюще: и҆ ви́дѣ ѻ҆чи́ма
мои́ма во снѣ̀: и҆ сѐ козлы̀ и҆ ѻ҆вны̀ восхо-
дѧ́ще бѧ́хꙋ на ѻ҆́вцы и҆ ко́зы, бѣлова́тыѧ
и҆ пе́стрыѧ и҆ пепелови́дныѧ пе́стрыѧ. И҆ речѐ аі
ми а҆́гг҃лъ Бж҃їй во снѣ̀: Іа́кѡве: а҆́зъ
же рѣ́хъ: что̀ е҆сть; И҆ речѐ: возрѝ ві
ѻ҆чи́ма твои́ма, и҆ ви́ждь козлы̀ и҆ ѻ҆вны̀
восходѧ́щыѧ на ѻ҆́вцы, и҆ ко́зы, бѣ́лыѧ,
и҆ пе́стрыѧ, и҆ пепелови́дныѧ пе́стрыѧ:
ви́дѣхъ бо є҆ли̑ка тебѣ̀ Лава́нъ твори́тъ.
*А҆́зъ е҆́смь Бг҃ъ ꙗ҆ви́выйсѧ тебѣ̀ на мѣ́стѣ гі *вышеши
Бж҃їи, и҆дѣ́же помаза́лъ мѝ е҆сѝ та́мѡ
сто́лпъ, и҆ ѡ҆бѣтова́лъ мѝ е҆сѝ та́мѡ
ѡ҆бѣ́тъ: нн҃ѣ ᲂу҆́бѡ воста́ни, и҆ изы́ди
ѿ землѝ сеѧ̀, и҆ и҆дѝ в зе́млю рожде́нїѧ
твоегѡ̀, и҆ бꙋ́дꙋ съ тобо́ю. И҆ ѿвѣща́вше ді
Рахи́ль и҆ Лі́а, реко́ста є҆мꙋ̀: е҆да̀ е҆сть
на́мъ е҆щѐ ча́сть и҆лѝ наслѣ́дїе въ домꙋ̀
ѻ҆ц҃а̀ на́шегѡ; Не ꙗ҆́кѡ ли чꙋжі́ѧ вмѣни́- єі
хомсѧ є҆мꙋ̀; прода́де бо на́съ, и҆ снѣ́де
снѣ́дїю сребро̀ на́ше. Всѐ бога́тство и҆ ѕі
сла́ва, ю҆̀же ѿѧ̀ Бг҃ъ ѿ ѻ҆ц҃а̀ на́шегѡ,
на́мъ бꙋ́детъ и҆ ча́дѡмъ на́шымъ: Нн҃ѣ
ᲂу҆́бѡ є҆ли̑ка тебѣ̀ речѐ Бг҃ъ, творѝ.
Воста́въ же Іа́кѡвъ, взѧ̀ же́ны своѧ̀, зі
и҆ дѣ́ти своѧ̀ на велблю́ды: И҆ забра̀ всѧ̀ иі
и҆мѣ́нїѧ своѧ̀, и҆ всѧ̀ стѧжа̑нїѧ ꙗ҆̀же
притѧжа̀ в Месопота́мїи, и҆ всѧ̀ своѧ̀,
е҆́же ѿи́ти ко Іса́акꙋ ѻ҆ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀, въ
зе́млю Ханаа́нскꙋю. Лава́нъ же ѿи́де ѳі
ѡ҆стри́щи ѻ҆́вцы своѧ̀: ᲂу҆кра́де же Рахи́ль
і҆дѡ́лы ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀. Оу҆таѝ же Іа́кѡвъ к
ѿ Лава́на Сѷрі́на, не повѣ́дати є҆мꙋ̀,
ꙗ҆́кѡ ᲂу҆хо́дитъ. И҆ ѿбѣ́же са́мъ, и҆ ка
всѧ̀ ꙗ҆̀же є҆гѡ̀, и҆ пре́йде рѣкꙋ̀, и҆ взы́де
на го́рꙋ Галаа́дъ. Повѣ́дасѧ же Лава́нꙋ кв
Сѷрі́нꙋ в тре́тїй де́нь, ꙗ҆́кѡ бѣжа̀ Іа́кѡвъ.
И҆ по́имъ сы́ны и҆ бра́тїю свою̀ съ собо́ю, кг
гна̀ въ слѣ́дъ є҆гѡ̀ пꙋте́мъ се́дмь дне́й:
и҆ дости́же є҆го̀ на го́рѣ Галаа́дъ. Прїи́де кд
же Бг҃ъ къ Лава́нꙋ Сѷрі́нꙋ но́щїю во снѣ̀,
и҆ речѐ є҆мꙋ̀: блюдѝ себѐ, да не когда̀
возглаго́леши ко Іа́кѡвꙋ ѕла̀. И҆ пости́же кє
Лава́нъ Іа́кѡва: Іа́кѡвъ же поста́ви кꙋ́щꙋ
свою̀ на го́рѣ: Лава́нъ же раста́ви бра́тїю
свою̀ на го́рѣ Галаа́дъ. Рече́ же Лава́нъ кѕ
Іа́кѡвꙋ: что̀ сотвори́лъ е҆сѝ; вскꙋ́ю
та́йнѡ ᲂу҆ше́лъ е҆сѝ, и҆ ѡ҆кра́лъ е҆сѝ мѧ̀,
и҆ ѿве́лъ дще́ри моѧ̀, ꙗ҆́кѡ плѣ́нницы
ѻ҆рꙋ́жїе; И҆ а҆́ще бы мѝ повѣ́далъ е҆сѝ, кз
ѿпꙋсти́лъ бы́хъ тѧ̀ съ весе́лїемъ, и҆ съ
мꙋсі́кїею, и҆ тѷмпа́ны, и҆ гꙋ́сльми.
И҆ не сподо́бихсѧ цѣлова́ти дѣте́й мои́хъ, ки
и҆ дще́рей мои́хъ: нн҃ѣ же немы́сленнѡ
сотвори́лъ е҆сѝ. И҆ нн҃ѣ рꙋка̀ моѧ̀ мо́жетъ кѳ
ѡ҆ѕло́бити тѧ̀. *но Бг҃ъ ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀ *кнѧже ми
вчера̀ речѐ ко мнѣ̀, гл҃ѧ: блюдѝ себѐ,

да не когда возглаголеши ко Іакѡвꙋ ѕла.
л Нынѣ оубѡ ѿшелъ еси: желаніемъ бо
вожелалъ еси ѿити в домъ оц҃а твоегѡ:
ла вскꙋю оукралъ еси боги моа; Ѿвѣщавъ
же Іакѡ рече к Лаванꙋ: понеже оубоаса:
рѣхъ бо, да не какѡ ѿимеши дщери
лв твоа ѿ мене, и вса моа. И рече
Іакѡвъ: оу негѡже аще ѡбрящеши боги
твоа; да не бꙋдетъ живъ пред братіею
нашею. оузнавай, что есть твоегѡ
оу мене, и возми: и не позна оу негѡ
ничтоже: не вѣдаше же Іакѡвъ, ꙗкѡ
лг Рахиль жена егѡ оукраде а. Вшедъ же
Лаванъ, ѡбиска въ кꙋщи Лінѣ, и не
ѡбрѣте: и изыде из кꙋщи Ліины, и
ѡбиска кꙋщꙋ Іакѡвлю, и въ кꙋщи двои
рабынь; и не ѡбрѣте: вниде же и въ
лд кꙋщꙋ Рахилинꙋ. Рахиль же вза ідѡлы;
и положи оныа под сѣдло велблюже, и
ле сѣде на нихъ. И рече оц҃ꙋ своемꙋ:
не имѣй себѣ тяжко господине: не
могꙋ востати пре тобою, ꙗкѡ обычнаа
женскаа ми сꙋть. иска же Лаванъ во всей
лѕ кꙋщи, и не ѡбрѣте ідѡлѡ. Разгнѣвася
же Іакѡвъ, и прашеса съ Лаваномъ.
ѿвѣщавъ же Іакѡвъ рече Лаванꙋ: каа
неправда моа; и кій грѣхъ мой; ꙗкѡ
лз погналъ еси въ слѣдъ мене: И ꙗкѡ
ѡбискалъ еси вса сосꙋды домꙋ моегѡ;
что ѡбрѣлъ еси ѿ всѣхъ сосꙋдовъ домꙋ
твоегѡ; положи здѣ пре братіею твоею,
и братіею моею, и да разсꙋдатъ междꙋ
ли обѣма нама. Се двадесатъ лѣтъ азъ
есмь съ тобою, овцы твоа, и козы
твоа не быша без плода: овнѡвъ овецъ
л҃ѳ твоихъ не поадохъ: Ѕвѣроадины не
принесохъ къ тебѣ: *азъ водаахъ тебѣ
ѿ мене самагѡ татбины денныа, и
м татбины нощныа. Быхъ во дни жегомь
зноемъ, и стꙋденію въ нощи: и
ма ѿхождаше сонъ ѿ очію моею. Се мнѣ
двадесатъ лѣтъ, азъ есмь въ домꙋ
твоемъ, работахъ тебѣ четыренадесатъ
лѣтъ двꙋхъ ради дщерей твоихъ: и
шесть лѣтъ за овцы твоа, и преѡбидѣ
мв еси мздꙋ мою десатію агницами. Аще
не бы Бг҃ъ оц҃а моегѡ Авраама, и стра
Ісаака былъ мнѣ, нн҃ѣ тща ѿпꙋстилъ
бы ма еси: смиреніе мое, и трꙋдъ
рꙋкꙋ моею оувидѣ Бг҃ъ, и ѡбличи та
мг вчера. Ѿвѣщавъ же Лаванъ, рече ко
Іакѡвꙋ: дщери, дщери моа: и сынове;
сынове мои: и скоти, скоти мои:
и вса елика ты видиши, моа сꙋть, и
дщерей моихъ: что сотворю имъ днесь,
мд или чадѡмъ ихъ, ꙗже родиста; Нн҃ѣ
оубѡ гради, завѣщаимъ завѣтъ азъ
и ты: и бꙋдетъ во свидѣтелство междꙋ
мною и тобою. рече же емꙋ Іакѡвъ:

се никтоже с нами есть: виждь, Бг҃ъ
свидѣтель междꙋ мною и тобою. И взе ме
Іакѡвъ камень, постави его в столпъ.
Рече же Іакѡвъ братіи своей: соберите мѕ
каменіе: и собраша каменіе, и сотвориша
холмъ: и ꙗдоша, и пиша тамѡ на
холмѣ. рече же емꙋ Лаванъ: холмъ
сей свидѣтелствꙋетъ междꙋ мною и тобою
днесь. И прозва его Лаванъ, холмъ мз
свидѣтелства: Іакѡвъ же прозва холмъ
свидѣтель. Рече же Лаванъ ко Іакѡвꙋ: ми
се холмъ сей и столпъ, егоже постави
междꙋ мною и тобою: свидѣтелствꙋетъ
холмъ сей, и свидѣтелствꙋетъ столпъ
сей: сегѡ ради прозваса има, холмъ
свидѣтелствꙋетъ. И видѣніе, еже рече: м҃ѳ
да видитъ Бг҃ъ междꙋ мною и тобою,
ꙗкѡ ѿидемъ дрꙋгъ ѿ дрꙋга. Аще н
смириши дщери моа, аще поимеши жены
на дщери моа, виждь, никтоже с нами
есть видай: Бг҃ъ свидѣтель междꙋ мною
и междꙋ тобою. И рече Лаванъ Іакѡвꙋ: на
се холмъ сей свидѣтель, и столпъ сей.
Аще бо азъ не прейдꙋ къ тебѣ, ниже нв
ты да прейдеши ко мнѣ холма сегѡ,
и столпа сегѡ со ѕлобою. Бг҃ъ Авраамль, нг
и Бг҃ъ Нахѡровъ да сꙋдитъ междꙋ нама.
и клаcа Іакѡвъ страхомъ оц҃а своегѡ
Ісаака. И пожре Іакѡвъ жертвꙋ на горѣ, нд
и возва братію свою, ꙗдоша же и пиша,
и спаша на горѣ. Воставъ же Лаванъ не
заꙋтра, лобыза сыны и дщери своа,
и благослови а: И возвратився Лаванъ,
ѿиде на мѣсто свое.

Глава лв.

И Іакѡвъ иде въ пꙋть свой, и во- а
зрѣвъ, видѣ полкъ Бж҃ій вополчившійса: и срѣтоша его агг҃ли
Бж҃іи. Рече же Іакѡвъ, егда видѣ в
ихъ: полкъ Бж҃ій сей: и прозва
има мѣстꙋ томꙋ, Полки. Посла г
же Іакѡвъ послы пре собою ко Исавꙋ
братꙋ своемꙋ въ землю Сиръ, в странꙋ
Едѡмъ. И заповѣда имъ, глагола: д
такѡ рцыте гд҃инꙋ моемꙋ Исавꙋ: такѡ
глаголетъ рабъ твой Іакѡвъ: оу Лавана
ѡбитахъ, и оумедлихъ даже до нынѣ:
И быша ми волове, и ослы, и овцы, е
и раби, и рабыни: и послахъ повѣдати
гд҃инꙋ моемꙋ Исавꙋ, да бы ѡбрѣлъ рабъ
твой бл҃гть пред тобою. И возвратишаса ѕ
послы ко Іакѡвꙋ, гл҃юще: ходихомъ
к братꙋ твоемꙋ Исавꙋ: И се самъ идетъ
во срѣтеніе тебѣ, и четыреста мꙋжей
съ нимъ. Оубоаса же Іакѡвъ ѕѣлѡ, з
и въ недоꙋмѣніи бѣ: и раздѣли люди
сꙋщыа с собою, и волы, и велблюды,
и овцы на два полка. И рече Іакѡвъ: и

аще пріидетъ Исавъ на единъ полкъ, и
иссѣчетъ и, будетъ вторый полкъ ко
ѳ спасенїи. Рече же Іаковъ: Бгъ оца
моегѡ Авраама, и Бгъ оца моегѡ
Ісаака, Гди Бже, ты рекїй ми, иди
в землю рожденїя твоегѡ, и благо тебѣ
і сотворю. Довлѣетъ ми ѿ всея правды,
и ѿ всея истины, юже сотворилъ еси
рабу твоему. с жезломъ бо симъ преидох
Іорданъ сей: нынѣ же бѣхъ в два полка.
аі Измй мя ѿ руки брата моегѡ, ѿ руки
Исава: якѡ боюся азъ его, да не
когда пришедъ убїетъ мя, и матерь
ві с чады. Ты же реклъ еси: благо тебѣ
сотворю, и положу сѣмя твое якѡ
песокъ морскїй, иже не изочтется
гі ѿ множества. И спа тамѡ нощи тоя:
и взя яже имяше дары: и посла Исаву
ді брату своему: Кѡзъ двѣсти, козлѡв
двадесять, овецъ двѣсти, овнѡвъ
єі двадесять, Велблюдѡвъ доиныхъ, и
жребятъ ихъ тридесят, волѡвъ четыре-
десят, юнцѡвъ десять, ослѡвъ два-
ѕі десятъ, и жребятъ десять. И даде
ихъ рабѡмъ своимъ, [коеждо] стадо
особѡ. и рече рабѡмъ своимъ: идите
предомною, и растоянїе творите между
зі стадомъ, и стадомъ. И заповѣда
первому, гля: аще тя срящетъ Исавъ
братъ мой, и вопроситъ тя, гля:
чїй еси, и камѡ идеши, и чїя сїя
иі яже пред тобою идутъ; Речеши: раба
твоегѡ Іакѡва: дары посла господину
моему Исаву: и се самъ за нами
ѳі [идетъ]. И заповѣда первому, и
второму, и третїему, и всѣмъ пред-
идущымъ въ слѣдъ стадъ сихъ, гля:
по словеси сему глаголите Исаву, егда
к ѡбрящете его вы. И рцыте: се,
рабъ твой Іакѡ идетъ за нами: рече бо:
укрощу лице егѡ дарами предидущими
его, и по семъ узрю лице егѡ: негли
ка бо прїиметъ лице мое; И предидяху
дары пред лицемъ егѡ: самъ же преспа
кв тоя нощи в полцѣ. Воставъ же тоя
нощи; поя обѣ жены [своя], и обѣ
рабыни, и единонадесят сынѡвъ своихъ,
кг и преиде бродъ Іавѡкъ. И взя ихъ,
и преиде потокъ, и преведе вся своя.
кд Ѡстася же Іаковъ единъ: и боряшеся
ке съ нимъ члкъ даже до утра. Видѣ же
якѡ не можетъ противу ему: и при-
коснуся широтѣ стегна егѡ: и ѡтерпе
широта стегна Іакѡвля, егда боряшеся
кѕ съ нимъ. И рече ему: пусти мя:
взыде бо заря: онъ же рече: не пущу
кз тебе, аще не благословиши мене. Рече
же ему: что ти имя есть; онъ же рече:
ки Іаковъ. И рече ему: *не прозовется
ктому имя твое Іаковъ, но Іиль буде
имя твое: понеже укрѣпился еси съ
Бгомъ, и с члки силенъ будеши. Вопроси кѳ
же Іакѡ, и рече: повѣждь ми имя твое:
и рече: вскую сїе вопрошаеши ты имене
моегѡ, [еже чудно есть:] и благослови
его тамѡ. И прозва Іаковъ имя л
мѣсту тому, Видъ Бжїй: видѣхъ бо
Бга лицемъ къ лицу, и спасеся душа
моя. Возсїя же ему солнце, егда ла
преиде Видъ Бжїй: онъ же хромаше
стегномъ своимъ: Сегѡ ради не ядятъ лв
сынове Ісраилевы жилы, яже ѡтерпе,
яже есть в широтѣ стегна, даже до дне
сегѡ: понеже прикоснуся широтѣ стегна
Іакѡвли жилы, яже ѡтерпе.

Глава, лг.

Возрѣвъ же Іаковъ очима своима, а
видѣ: и се Исавъ братъ егѡ идый,
и четыриста мужей съ нимъ: и
раздѣли Іаковъ дѣти: Лїи и
Рахили, и двумъ рабынямъ. И постави в
обѣ рабыни и сыны ихъ в первыхъ:
Лїю же и дѣти ея позади: а Рахиль и
Іѡсифа въ послѣднихъ. Самъ же изыде г
первѣе пре ними: и поклонися до земли
седмижды, дондеже приближися к брату
своему. И притече Исавъ во срѣтенїе д
ему: и ѡбемъ его, припаде на выю
егѡ, и ѡблобыза его: и плакастася
оба. И возрѣвъ Исавъ, видѣ жены е
и дѣти, и рече: что сїи тебѣ суть;
онъ же рече: дѣти, имиже помилова
Бгъ раба твоего. И приступиша рабыни ѕ
и дѣти ихъ, и поклонишася: И приступи з
Лїя и дѣти ея, и поклонишася. посемже
приступи Рахиль и Іѡсифъ, и поклони-
стася. И рече: что сїя тебѣ суть, и
полцы сїи вси, яже срѣтохъ; онъ же
рече: да ѡбрящетъ рабъ твой благодать
пред тобою господине. Рече же Исавъ: ѳ
суть мнѣ мнѡга, брате: да будутъ
тебѣ твоя. И рече Іаковъ: аще ѡбрѣтохъ і
благодать пре тобою, прїими дары ѿ руку
моею: сегѡ ради видѣхъ лице твое,
якѡ бы аще кто видѣлъ лице Бжїе:
и возблаговолиши ѿ мнѣ. Прїими благо- аі
словенїе мое, еже принесохъ тебѣ:
якѡ помилова мя Бгъ, и суть ми вся:
и принуди его, и взя. И рече: ві
воставше пойдемъ прямѡ. Рече же ему: гі
гдинъ мой вѣсть, якѡ дѣти мои юны,
овцы же и говяда бременны у мене:
аще убѡ пожену я единъ день, измре
весь скотъ. Да предидетъ гдинъ мой ді
пре рабомъ своимъ: азъ же укрѣплюся
на пути умедленїемъ шествїя моегѡ,
иже предомною, и якоже возмогутъ

*ниже лє, ѳ, і.

GENESIS XXXII.

Quæ lucta hæc? cœli genium vi ſtringit Iacob,
Et, bona dum voveat, quæ cupit ipse, tenet.
Nos, puto, mortales docet hoc certamine Numen:
Ne ſua quis posthac munera ſperet iners.

Was ist das für ein Kampf? der Jacob greift den Herren
und hält ihn, bis er Ihm den Segen kund gethan.
Was lehrt uns Mann und Gott, durch wiederhohltes zerren.
Kein fauler melde sich um Gottes Gaben an.

...par Luyken fecit. Chr Weigel exc:

GENES XXXIII.

Quem pronus, Iacobe, colis, te ſuscipit Esau.
Basia dat placidis, cum gerit arma, labris.
Diſcite mortales, quantum demiſsio poſsit,
Quæ fuit hos fratres conciliare potis.

Die Demut Jacobs macht des Wilden Sanftmut rege:
Der greifft Ihn mit dem Kuß, an ſtatt der Waffen, an.
Ihr Menschen lernt hieraus, was Höflichkeit vermöge,
die ſo ein Brüder-Paar ſo bald verſöhnen kan.

GENESIS XXXIV.

Vis Dinæ illata est: hæc vi punitur, et armis.
Ense cadunt cives, et cadit ense Sichem
Si Deus offensas etiam sic plecteret. Eheu!
Incola quam vasto rarus in orbe foret.

Die Dina wird geschwächt; drauf folgt ein Hälsebrech[illegible]
man würgt den Sichem erst, die Bürger gibt man d[illegible]
Wann Gott auch seinen Hohn mit solcher Schärf wollt rächen
wie bald sollt alle Welt an Volck erschöpfet seyn.

итн дѣти, дондеже пріиду къ господину
еі моему въ Сиръ. И рече Исавъ: ωставлю
съ тобою ω людей сущихъ со мною. Онъ
же рече: вскую сіе, довлѣетъ, якω
ωбрѣтохъ благодать пред тобою, господине.
ѕі Возвратися же Исавъ въ томъ дни путе
зі свой въ Сиръ. И Іаковъ пойде въ кущы,
и постави себѣ тамω храмины, и скоту
своему сотвори кущы: сегω ради нарече
иі имя мѣсту тому, кущы. И пріиде
Іаковъ въ Салимъ градъ Сикимскъ, иже
есть въ земли Хананстѣй, егда пріиде
ω Месопотаміи Сирскія: и ста пред лицемъ
ѳі града. И купи часть села, идѣже
постави кущу свою тамω, у Еммωра
к оца Сухемля, стома агнцы. И постави
тамω жертвенникъ, и призва Бга Іспраилева.

Глава ЛД.

а Изыде же Дина дщи Ліина, юже
роди Іакову, познати дщери ωби-
в тателей. И видѣ ю Сихемъ сынъ
Еммωровъ Хорреанинъ, князь тоя
земли: и поятъ ю, бысть съ нею,
г и смири ю. И внятъ душею Динѣ
дщери Іаковли, и возлюби дѣвицу:
и глагола къ ней по мысли дѣвицы.
д Рече же Сухемъ ко Еммωру оцу своему,
гла: поими мнѣ отроковицу сію въ жену.
е Іаковъ же слыша, якω ωскверни сынъ
Еммωровъ Дину дщерь егω: сынове же
егω бяху со скоты егω на поли: пре-
ѕ молча же Іаковъ, дондеже пріити имъ.
Изыде же Еммωръ оцъ Сухемль ко
з Іакову, глаголати къ нему: Сынове же
Іаковли пріидоша съ поля: егда же
услышаша, смутишася мужи, и жало-
стно имъ бысть ѕѣлω: якω неподобнω
сотвори во Іспраили, быв со дщерію
и Іаковлею: и не будетъ сице. И рече имъ
Еммωръ, глагола: Сухемъ сынъ мой
избра душею дщерь вашу: дадите убо ю
ѳ въ жену ему. И сосватайтеся съ нами:
дщери ваша дадите намъ, и дщери наша
і поимите сыновωмъ своимъ, И у насъ
населитеся: и се земля пространна пред
вами: населитеся, и куплю дѣйте на ней,
аі и притяжите на ней. Рече же Сухемъ ко
оцу ея, и ко братіямъ ея, да ωбрящу
благодать пред вами: и еже аще речете,
ві дадимъ. Умножите вѣно ѕѣлω, и
дамъ якоже речете ми: и дасте ми
гі отроковицу сію въ жену. Ωвѣщаша же
сынове Іаковли Сухему, и Еммωру
оцу егω съ лестію, и глаша къ нимъ,
якω ωсквернишa Дину сестру ихъ.
ді И рекоста имъ Симеωнъ и Левій братія
Динины [сынове Ліи]: не возможемъ
сотворити глагола сегω, дати сестру

нашу чл҃ку, иже имать крайнюю плоть
несообрѣзанцу. есть бо укоризна намъ.
Токмо въ семъ уподобимся вамъ, и еі
вселимся у васъ, аще будете якоже мы
и вы, егда ωбрѣжете весь мужескъ
полъ: И дадимъ дщери наша вамъ, и ѕі
ω дщерей вашихъ поимемъ себѣ жены,
и вселимся у васъ, и будемъ якω единъ
родъ. Аще же не послушаете насъ, зі
еже ωбрѣзатися, поимше дщерь нашу
юидемъ. И угодна быша словеса пред иі
Еммωромъ, и пред Сухемомъ сыномъ
Еммωровымъ. И не премедли юноша со- ѳі
творити глаголъ сей: любяше бо дщерь
Іаковлю. сей же бяше славнѣйшій всѣхъ,
иже въ дому оца егω. Пріиде же к
Еммωръ и Сухемъ сынъ егω, пред
врата града своегω, и гласта къ мужемъ
града своегω, рекуще: Человѣцы сіи ка
мирни суть, съ нами да населятся
на земли, и да куплю дѣютъ на ней:
земля же се пространна пред ними:
дщери ихъ да поимемъ себѣ въ жены,
и дщери наша дадимъ имъ. Въ семъ кв
точію уподобатся намъ человѣцы,
еже жити съ нами, якω быти людемъ
единѣмъ: внегда ωбрѣзати намъ весь
мужескъ полъ, якоже и тіи ωбрѣзани
суть: И скоти ихъ, и четвероногая, кг
и имѣнія ихъ не наша ли будутъ; точію
въ семъ уподобимся имъ, и вселятся
съ нами. И послушаша Еммωра и Су- кд
хема сына егω, вси исходящіи изъ вратъ
града своегω, и ωбрѣзаша плоть край-
нюю свою, всякъ мужескъ полъ.
Бысть же въ третій день, егда бяху ке
въ болѣзни, взяша два сына Іаковля
Симеωнъ и Левій братія Динины,
кійждо свой мечь, и внидоша во градъ
безопаснω: *и изсѣкоша весь мужескъ * нижемнѧ, і ѕі
полъ: Еммωра же и Сухема сына кѕ
егω усѣкнуша остріемъ меча: и взяша
Дину ω дому Сухемля, и изыдоша.
Сынове же Іаковли внидоша къ побіен- кз
нымъ, и разграбиша градъ, въ немже
ωсквернишa Дину сестру ихъ: И овцы ки
ихъ, и говяда ихъ, и ослы ихъ, и
елика бяху во градѣ, и елика бяху
на поли, взяша: И вся чада ихъ, и кѳ
вся сосуды ихъ, и жены ихъ плениша:
и разграбиша елика бяху во градѣ, и
елика бяху въ домѣхъ. Рече же Іаковъ л
къ Симеωну и Левію: ненавистна мя
сотвористе, якω ѕлу мнѣ быти всѣмъ
живущымъ на земли, въ Хананеахъ и
Ферезеахъ: азъ же малъ есмь числомъ: и собра-
вшеся на мя, изсѣкутъ мя, и истреблѣнъ
буду азъ, и домъ мой. Они же рекоша: ла
аки блудницу ли возимѣютъ сестру нашу;

Глава лє.

ѕ а Рече же Бг҃ ко Іакѡву: востав
взыди на мѣсто Веѳиль: и живи
тамѡ, и сотвори тамѡ жертвенни
Бг҃у *явлшемуся тебѣ, егда бѣ- *выше кн., гі.
жалъ еси ѿ лица Исава брата
в твоегѡ. Рече же Іакѡвъ дому
своему, и всѣмъ иже съ нимъ:
повергзите боги чуждыя, иже съ вами
ѿ среды васъ, и ѡчиститеся, и измѣните
г ризы своя: И воставше взыдемъ в Ве-
ѳиль, и сотворимъ тамѡ жертвенникъ
Бг҃у послушавшему мене въ день скорбѣ-
нія, иже бѣ со мною, и спасе мя на
д пути, воньже ходихъ. И вдаша Іакѡву
боги чуждыя, иже бяху в руках ихъ,
и усерязи яже во ушесѣхъ ихъ: и
скры я Іакѡвъ под теревинѳомъ иже
въ Сікімѣхъ: и погуби я до днешнягѡ
є дне. И воздвижеся Ісраиль ѿ Сікімѡ,
и бысть страхъ Бж҃ій на градѣхъ иже
окрестъ ихъ: и не гнаша въ слѣдъ
ѕ сынѡвъ Ісраилевыхъ. Пріиде же Іакѡвъ
въ Лузу, яже есть въ земли Ханаан-
стѣй, яже есть Веѳиль, самъ, и вси
з людіе, иже бяху съ нимъ. И созда
тамѡ жертвенникъ, и прозва имя
мѣсту тому, Веѳиль: тамѡ бо явися
ему Бг҃ъ, егда бѣжаше онъ ѿ лица
и Исава брата своегѡ. Оумре же Девѡра
доилица Ревеккина, и погребоша ю ниже
Веѳиля под дубомъ: и прозва имя ему,
ѳ дубъ плача. Явися же Бг҃ъ Іакѡву еще
въ Лузѣ, егда пріиде ѿ Месопотаміи
і Сурскія: и благослови его Бг҃ъ. И рече
ему Бг҃ъ: *имя твое не прозовется *выше лв. гкн.
ктому Іакѡвъ, но Іиль будетъ имя
тебѣ: и нарече имя ему, Ісраиль.
аі Рече же ему Бг҃ъ: азъ Бг҃ъ твой:
расти, и множися: языцы и собранія
языкѡвъ будутъ ѿ тебе, и царіе из
ві чреслъ твоихъ изыдутъ. И землю,
юже дахъ Авраму и Ісааку, тебѣ дахъ
ю, тебѣ будетъ: и сѣмени твоему
гі по тебѣ дамъ землю сію. Взыде же
Бг҃ъ ѿ негѡ ѿ мѣста, идѣже глаголя
ді съ нимъ. И постави Іакѡвъ столпъ
на мѣстѣ, идѣже гл҃а съ нимъ Бг҃ъ,
столпъ каменный: и пожре на немъ
єі жертву, и возлія на него елей. И прозва
Іакѡвъ имя мѣсту тому, идѣже гл҃а
ѕі съ нимъ Бг҃ъ, Веѳиль. [Воставъ же
[Іакѡвъ] ѿ Веѳиля, и постави кущу
свою далѣе столпа Гадеръ:] бысть же
егда приближися къ Хавраѳѣ пріити до
земли Евфраѳа, роди Рахиль: и воз-
зі бѣдствова в рожденіи. Бысть же внегда
жестокѡ ей родити, рече ей баба:
дерзай, ибо сей тебѣ есть сынъ.
Бысть же егда ѡставляше ю душа, иі
оумираше бо, прозва имя ему, сынъ
болѣзни моея: отецъ же прозва имя
ему, Веніаминъ. *Оумре же Рахиль, ѳі *ниже мн., гꙁ.
и погребоша ю на пути іпподрома Евфраѳы:
сія есть Віѳлеемъ. И постави Іакѡвъ к
столпъ на гробѣ ея: сей есть столпъ
надъ гробомъ Рахилинымъ даже до дне
сегѡ. Изыде же ѿтуду Ісраиль, и ка
постави кущу свою за столпомъ Гадеръ.
Бысть же егда вселися Ісраиль в земли кв
той, *иде Рувімъ, и спа съ Валлою *ниже мд., гл.
наложницею оц҃а своегѡ Іакѡва. и слыша
Іиль, и ѕло явися пред нимъ. бѣша же
сынове Іакѡвли дванадеся. Сынове Ліины: кг
Рувімъ первенецъ Іакѡвль, Сумеѡнъ,
Левій, Іуда, Іссахаръ, Завулѡнъ.
Сынове же Рахилины: Іѡсифъ и Веніа- кд
минъ. Сынове же Валлы рабы Рахилины: ке
Данъ и Нефѳалімъ. Сынове же Зелфы кѕ
рабы Ліины: Гадъ и Асиръ. сіи сынове
Іакѡвли, иже родишася ему въ Месо-
потаміи Сурстѣй. Пріиде же Іакѡвъ кз
ко Ісааку оц҃у своему [еще живу сущу
ему] въ Мамврію, во градъ польный:
сей есть Хеврѡнъ в земли Ханаанстѣй,
идѣже ѡбита Авраамъ и Ісаакъ. Быша ки
же дніе Ісааковы, яже поживе, сто
осмьдесятъ лѣтъ: И ѡслабѣвъ Ісаакъ кѳ
оумре: и приложися къ роду своему старъ
исполнь дней: и погребоста его Исавъ,
и Іакѡвъ сынове егѡ.

Глава лѕ.

Сіи же родове Исавли, сей есть Едѡ: ѕ а
Исавъ же поя себѣ жены ѿ дщерей в
Хананейскихъ: Аду, дщерь Елѡма
Хеттеина, и Ѡлівему, дщерь
Аную сына Севегѡна Евеина.
И Васемаѳу, дщерь Ісмаилю, г
сестру Навеѡѳову. Роди же д
Ада Исаву Елїфаса: и Васе-
маѳъ роди Рагуила: И Ѡлівема роди є
Іеуса, и Іегламa, и Кѡреа: сіи сынове
Исавли, иже быша ему в земли Ханаан-
стѣй. Поя же Исавъ жены своя, и ѕ
сыны своя, и дщери своя, и вся тѣлеса
дому своегѡ, и вся имѣнія своя, и
вся скоты, и вся елика притяжа, и
вся елика приѡбрѣте въ земли Ханаан-
стѣй, и ѿиде Исавъ из земли Ханаан-
скія ѿ лица Іакѡва брата своегѡ:
бяху бо имѣнія ихъ многа, еже жити з
вкупѣ: и не можаше земля ѡбитанія
ихъ вмѣстити ихъ, ѿ множества имѣній
ихъ. Вселися же Исавъ на горѣ Сіиръ: и
Исавъ той есть Едѡмъ. *Сіи же родове ѳ *а пара. ѳ. гло.
Исава оц҃а Едѡмля на горѣ Сіиръ,

ї И҆ сїѧ̀ и҆менà сынѡ́въ И҆са́ѵлихъ: Е҆лї-
фа́съ сы́нъ А҆́ды жены̀ И҆са́ѵли, и҆ Рагꙋи́лъ
аі сы́нъ Васема́ѳы жены̀ И҆са́ѵли. Бы́ша же
Е҆лїфа́сꙋ сы́нове: Ѳема́нъ, Ѡма́ръ,
ві Сѡфа́ръ, Гоѳо́мъ, и҆ Кене́зъ. Ѳамна̀ же
бѧ́ше нало́жница Е҆лїфа́са сы́на И҆са́ѵлѧ:
и҆ родѝ Е҆лїфа́сꙋ А҆мали́ка: сі́и сы́нове
гі А҆́ды жены̀ И҆са́ѵли. Сі́и же сы́нове
Рагꙋи́ловы: Нахо́ѳъ, Зарѐ, Сомѐ, и҆
Мозѐ: сі́и бы́ша сы́нове Васемма́ѳы жены̀
ді И҆са́ѵли. Сі́и же сы́нове Ѡ҆лївемы̀ дще́ре
А҆на́ни сы́на Севегѡ́нѧ, жены̀ И҆са́ѵли:
роди́ же И҆са́ѵꙋ Іе́ѵса, и҆ Іегло́ма, и҆
еі Коре́а. Сі́и старѣ́йшины сы́на И҆са́ѵлѧ:
сы́нове Е҆лїфа́са пе́рвенца И҆са́ѵлѧ: старѣ́й-
шина Ѳема́нъ, старѣ́йшина Ѡма́ръ,
старѣ́йшина Сѡфа́ръ, старѣ́йшина Кене́зъ.
ѕі Старѣ́йшина Коре́й, старѣ́йшина Гоѳѡ́мъ,
старѣ́йшина А҆мали́къ: сі́и старѣ́йшины
Е҆лїфа́са въ землѝ І҆дꙋме́йстѣй: сі́и сы́нове
зі А҆ди́ны. И҆ сі́и сы́нове Рагꙋи́ла сы́на
И҆са́ѵлѧ: старѣ́йшина Нахо́ѳъ, старѣ́й-
шина Зарѐ, старѣ́йшина Сомѐ, старѣ́й-
шина Мозѐ: сі́и старѣ́йшины Рагꙋи́ловы
въ землѝ Е҆дѡ́мстѣй: сі́и сы́нове Васем-
иі ма́ѳы жены̀ И҆са́ѵли. Сі́и же сы́нове
Ѡ҆лївемы̀ жены̀ И҆са́ѵли: старѣ́йшина Іе́ѵсъ,
старѣ́йшина Іегло́мъ, старѣ́йшина Коре́й.
сі́и старѣ́йшины Ѡ҆лївемы̀ дще́ре А҆на́ни
ѳі жены̀ И҆са́ѵли. Сі́и сы́нове И҆са́ѵли, и҆
сі́и старѣ́йшины и҆́хъ: сі́и сꙋ́ть сы́нове
к Е҆дѡ́мли. Сі́и же сы́нове Сиі́ра Хорре́ова
живша́гѡ на землѝ: Лѡта́нъ, Сѡва́лъ,
ка Севегѡ́нъ, А҆на̀, И҆ Дисѡ́нъ, и҆ А҆са́ръ,
и҆ Рисѡ́нъ: сі́и старѣ́йшины Хорре́ова сы́на
кв Сиі́ра въ землѝ Е҆дѡ́мстѣй. Бы́ша же
сы́нове Лѡта́ни: Хѡррі̀, и҆ Е҆ма́нъ:
кг сестра́ же Лѡта́нѧ Ѳамна̀. Сі́и же сы́нове
Сѡва́ловы: Гѡла́мъ, и҆ Манаха́ѳъ, и҆
кд Геви́лъ, и҆ Сѡфа́ръ, и҆ Ѡма́ръ. И҆ сі́и
сы́нове Севегѡ́ни: А҆їе, и҆ А҆на̀: се́й е҆́сть
А҆на̀, и҆́же ѡ҆брѣ́те Іамі́нь въ пꙋсты́ни,
е҆гда̀ пасѧ́ше подѧрέмники Севегѡ́на ѻ҆ц҃а̀
ке своегѡ̀. Сі́и же сы́нове А҆на́ни: Дисѡ́нъ,
кѕ и҆ Ѡ҆лївема̀, дщѝ А҆на́нѧ. Сі́и же сы́нове
Дїсѡ́новы: А҆мада̀, и҆ А҆сва́нъ, и҆ Іѳра́нъ,
кз и҆ Харра́нъ. Сі́и же сы́нове А҆са́ровы:
Валаа́мъ, и҆ Зꙋка́мъ, и҆ Ѹ҆ка́мъ, и҆
ки Ѹ҆ка́нъ. Сі́и же сы́нове Рисѡ́новы:
кѳ Ѡ҆́съ, и҆ А҆ра́нъ. Сі́и же старѣ́йшины
Хорріовы: старѣ́йшина Лѡта́нъ, старѣ́й-
шина Сѡва́лъ, старѣ́йшина Севегѡ́нъ,
л старѣ́йшина А҆на̀, Старѣ́йшина Дїсѡ́нъ,
старѣ́йшина А҆са́ръ, старѣ́йшина Рисѡ́нъ:
сі́и старѣ́йшины Хорріовы во ѡ҆́бластехъ
ла и҆́хъ въ землѝ Е҆дѡ́мли. И҆ сі́и царі́е
ца́рствовавшїи во Е҆дѡ́мѣ, пре́жде цар-
лв ствова́нїѧ царе́й во І҆и́ли: И҆ ца́рствова
во Е҆дѡ́мѣ Вала́къ сы́нъ Веѡ́ровъ: и҆́мѧ же

гра́дꙋ е҆гѡ̀, Деннава̀. Ѹ҆мре́ же Ві- лг
ла́къ, и҆ ца́рь бы́сть по не́мъ Іѡва́въ
сы́нъ За́ринъ ѿ Восо́рры. Ѹ҆мре́ же лд
Іѡва́въ, и҆ ца́рь бы́сть по не́мъ А҆сѡ́мъ,
ѿ землѝ Ѳеманѡ́ни. Ѹ҆мре́ же А҆сѡ́мъ, ле
и҆ бы́сть ца́рь по не́мъ А҆да́дъ сы́нъ
Вара́довъ, и҆́же и҆зсѣчѐ Мадїа́ма на по́ли
Мѡа́вли: и҆́мѧ же гра́дꙋ е҆гѡ̀, Гетѳе́мъ.
Ѹ҆мре́ же А҆да́дъ, и҆ ца́рь бы́сть по не́мъ, лѕ
Самада̀ ѿ Массекка́са. Ѹ҆мре́ же Са- лз
мада̀, и҆ ца́рь бы́сть по не́мъ Саꙋ́лъ и҆з
Роѡвѡ́ѳа, и҆́же е҆́сть бли́зъ рѣкѝ.
Ѹ҆мре́ же Саꙋ́лъ, и҆ ца́рь бы́сть по не́мъ ли
Валленнѡ́нъ сы́нъ А҆ховѡ́рь. Ѹ҆мре́ же лѳ
Валленнѡ́нъ сы́нъ А҆ховѡ́рь, и҆ ца́рь бы́сть
по не́мъ А҆ра́дъ, сы́нъ Вара́довъ: и҆ и҆́мѧ
гра́дꙋ е҆гѡ̀ Фогѡ́ръ: и҆́мѧ же женѣ̀ е҆гѡ̀
Метевеи́ль, дще́рь Матраи́ѳа, сы́на
Мезоѡ́влѧ. Сі́ѧ и҆менà старѣ́йшинъ м
И҆са́ѵлихъ, въ племенѣ́хъ и҆́хъ, по мѣ́стꙋ
и҆́хъ, во страна́хъ и҆́хъ, и҆ въ ꙗ҆зы́цѣхъ
и҆́хъ, старѣ́йшина Ѳамна̀, старѣ́йшина
Гѡла̀, старѣ́йшина Іеѳе́ръ, Старѣ́йшина ма
Ѡ҆лївема̀, старѣ́йшина И҆ла̀, старѣ́йшина
Фїнѡ́нъ, Старѣ́йшина Кене́зъ, ста- мв
рѣ́йшина Ѳема́нъ, старѣ́йшина Маза́ръ,
Старѣ́йшина Магедїи́лъ, старѣ́йшина мг
Зафѡ́й: сі́и старѣ́йшины Е҆дѡ́мли,
живꙋ́щїи въ землѝ притѧжа́нїѧ и҆́хъ:
се́й И҆са́ѵъ ѻ҆те́цъ Е҆дѡ́мль.

Глава̀, лз.

Сели́сѧ же Іа́кѡвъ въ землѝ, и҆дѣ́же а
ѡ҆би́та Іса́акъ ѻ҆те́цъ е҆гѡ̀, въ землѝ
Ханаа́ни. Сі́и же ро́ди Іа́кѡвли: в
Іѡ́сифъ же бѧ́ше седминаде́сѧти
лѣ́тъ, пасы́й ѻ҆́вцы ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀
съ бра́тїею свое́ю, ю҆́нъ сы́й, съ сы́нми
Ва́ллы, и҆ съ сы́нми Зе́лфы, же́нъ
ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀. нанесо́ша же на Іѡ́сифа
ѕлꙋ̀ кле́ветꙋ ко Ісра́илю ѻ҆ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀.
Іа́кѡвъ же люблѧ́ше Іѡ́сифа па́че всѣ́хъ г
сынѡ́въ свои́хъ, ꙗ҆́кѡ сы́нъ въ ста́рости
е҆мꙋ̀ бы́сть: и҆ сотворѝ е҆мꙋ̀ ри́зꙋ пе́стрꙋ.
Ви́дѣвше же бра́тїѧ е҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ лю́битъ д
е҆го̀ ѻ҆те́цъ па́че всѣ́хъ сынѡ́въ свои́хъ,
возненави́дѣша е҆го̀, и҆ не можа́хꙋ гл҃ати
къ немꙋ̀ ничто́же ми́рно. Ви́дѣвъ же е
Іѡ́сифъ со́нъ, повѣ́да и҆ бра́тїи свое́й.
И҆ речѐ и҆́мъ: послꙋ́шайте со́на сегѡ̀, е҆го́же ѕ
ви́дѣхъ. Мнѣ́хъ ва́съ вѧ́жꙋщихъ снопы̀ з
средѝ по́лѧ: и҆ воста̀ мо́й сно́пъ, и҆
ста̀ пра́мѡ: ва́ши же снопы̀ ѡ҆бра́тившесѧ
поклони́шасѧ моемꙋ̀ снопꙋ̀. Рѣ́ша же и
е҆мꙋ̀ бра́тїѧ е҆гѡ̀, е҆да̀ ца́рствꙋѧ цар-
ствова́ти бꙋ́деши над̾ на́ми, и҆лѝ госпо́д-
ствꙋѧ госпо́дствовати бꙋ́деши над̾ на́ми;
и҆ приложи́ша е҆щѐ ненави́дѣти е҆го̀ снѡ́въ
ра́ди е҆гѡ̀, и҆ ра́ди слове́съ е҆гѡ̀. Ви́дѣ же ѳ

сонъ другїй, и повѣда его оц҃ꙋ своемꙋ,
и братїи своей, и рече: се видѣхъ другїй
сонъ: аки бы солнце и лꙋна, и едино-
надесатъ ѕвѣздъ покланахꙋса мнѣ.
і҃ И запрети емꙋ оц҃ъ егѡ, и рече емꙋ:
что сонъ сей, егоже еси видѣлъ; еда
пришедше прїидемъ азъ и мати твоа,
и братїа твоа поклонитиса тебѣ до
а҃і земли; Позавидѣша же емꙋ братїа
егѡ: оц҃ъ же егѡ соблюде слово сїе.
в҃і Ѿидоша же братїа егѡ пасти овцы
г҃і оц҃а своегѡ въ Сѵхемъ. И рече Ї҃иль
ко Іѡсифꙋ: еда братїа твоа не пасꙋтъ
в Сѵхемѣ; гради, да пошлю та к нимъ.
д҃і рече же емꙋ: се азъ. Рече же емꙋ
Ї҃иль: шедъ, виждь, аще здравствꙋютъ
братїа твоа, и овцы; и повѣждь ми.
и посла его ѿ юдоли Хевроѡни: и прїиде
е҃і въ Сѵхемъ. И ѡбрѣте его человѣкъ
заблꙋждающа на поли: вопроси же его
ѕ҃і ч҃лкъ, гл҃а: чесогѡ ищеши; Онъ же
рече: братїи моеа ищꙋ: повѣждь ми,
з҃і гдѣ пасꙋтъ. Рече же емꙋ ч҃лвѣкъ:
ѿидоша ѿсюдꙋ: слышахъ бо ихъ гл҃ю-
щихъ: пойдемъ въ Додаимъ. И иде
Іѡсифъ въ слѣдъ братїи своеа, и
и҃і ѡбрѣте а въ Додаимѣ. Предꙋзрѣша
же его издалече, прежде приближенїа
егѡ къ нимъ: и ѕлѣ оумыслиша оубити
ѳ҃і его. Рече же кїйждо к братꙋ своемꙋ:
к҃ се сновидецъ оный идетъ. Нынѣ
оубо прїидите, оубїемъ его, и вверже́мъ
его во единъ ѿ рвовъ, и речемъ:
ѕвѣрь лютъ снѣде его: и оузримъ,
к҃а что бꙋдꙋтъ сонїа егѡ. Слышавъ же
Рꙋвїмъ, ѿа его из рꙋкъ ихъ, и рече:
к҃в не оубїемъ его на дꙋшꙋ. Рече же имъ
Рꙋвїмъ: *не пролїите крове. ввергните
его во единъ ѿ рвовъ сихъ, иже
въ пꙋстыни, рꙋки же не возложите на
него: [тщашеса бо] ꙗкѡ да изыметъ
его ѿ рꙋкъ ихъ, и ѿдастъ его оц҃ꙋ
к҃г своемꙋ. Бысть же егда прїиде Іѡсифъ
къ братїи своей, совлекоша со Іѡсифа
к҃д ризꙋ пестрꙋю, ꙗже на немъ: И поемше
его, ввергоша въ ровъ: ровъ же тощъ,
к҃е воды не имаше. И сѣдоша ꙗсти хлѣбъ:
и возрѣвше очима, видѣша: и се пꙋт-
ницы Ісмаилтане идахꙋ ѿ Галаада, и
велблюды ихъ полны ѳѷмїама, и
ритины и стакти: идахꙋ же везꙋще
к҃ѕ во Егѵпетъ. Рече же Іꙋда къ братїи
своей: каа польза, аще оубїемъ брата
к҃з нашего, и скрыемъ кровь егѡ; Градите,
продадимъ его Ісмаилтанѡмъ симъ:
рꙋцѣ же наши да не бꙋдꙋтъ на немъ,
ꙗкѡ братъ нашъ, и плоть наша есть:
к҃и послꙋшаша же братїа егѡ. И мимо-
идоша человѣцы Мадїамстїи кꙋпцы:
и извлекоша, и возведоша Іѡсифа из
рова, и продаша Іѡсифа Ісмаилтанѡмъ на
двадесатъ златницъ: и поведоша Іѡсифа
во Егѵпетъ. Возвратиса же Рꙋвїмъ к҃ѳ
къ ровꙋ, и не оузрѣ Іѡсифа въ ровѣ:
и растерза ризы своа. И прїиде к братїи л҃
своей, и рече: отрочища нѣсть, азъ же
камѡ идꙋ ктомꙋ; Вземше же ризꙋ л҃а
Іѡсифовꙋ, заклаша козлище ѿ козъ,
и помазаша ризꙋ кровїю. И послаша л҃в
ризꙋ пестрꙋю, и принесоша ко оц҃ꙋ
своемꙋ, и рекоша: сїю ѡбрѣтохомъ,
познавай, аще риза сына твоегѡ есть,
или ни; И позна ю, и рече: риза сына л҃г
моегѡ есть: *ѕвѣрь лютъ снѣде его:
ѕвѣрь восхити Іѡсифа. И растерза л҃д
Іакѡвъ ризы своа, и возложи вретище
на чресла своа, и плакашеса сына своегѡ
дни многи. Собрашаса же вси сынове л҃е
егѡ и дщери, и прїидоша оутѣшити
его: и не хоташе оутѣшитиса, гл҃а:
ꙗкѡ снидꙋ къ сынꙋ моемꙋ сѣтꙋа во
адъ: и плакаса ѡ немъ оц҃ъ егѡ.
Мадїане же продаша Іѡсифа во Егѵпетъ л҃ѕ
Пентефрїю евнꙋхꙋ Фараѡновꙋ, архїмагирꙋ.

Глава, л҃и.

Бысть же въ то время, ѿиде Іꙋда а҃
ѿ братїи своеа, и прїиде к ч҃лвѣкꙋ
нѣкоемꙋ Одолламїтинꙋ, емꙋже
има, Ірасъ. И видѣ тамѡ Іꙋда в҃
дщерь человѣка Хананейска, ейже
има Сава: и поятъ ю, и вниде
къ ней. И зачен́ши роди сына, г҃
*и нарече има емꙋ, Иръ. И зачен́ши д҃
еще роди сына, и нарече има емꙋ,
Аѵнанъ. И приложивши роди сына е҃
[третїаго], и нарече има, Сїлѡмъ:
сїа же бѣ в Хасвѣ, егда роди сихъ.
И поа Іꙋда женꙋ Ирꙋ первенцꙋ своемꙋ, ѕ҃
ейже има Ѳамарь. Бысть же Иръ з҃
первенецъ Іꙋдинъ ѕолъ пред Г҃демъ: и
оуби его Б҃гъ. Рече же Іꙋда Аѵнанꙋ: и҃
вниди къ женѣ брата твоегѡ, и
совокꙋписа съ нею, и возстави сѣма
братꙋ твоемꙋ. Познавъ же Аѵнанъ, ѳ҃
ꙗкѡ не емꙋ бꙋде сѣма, бысть егда
вхождаше къ женѣ брата своегѡ, про-
ливаше [сѣма] на землю, еже не
дати сѣмене братꙋ своемꙋ. Ѕло же і҃
ꙗвиса пре Б҃гомъ, ꙗкѡ сотвори сїе: и
оумертви и сего. Рече же Іꙋда Ѳамарѣ а҃і
невѣстцѣ своей [по смерти двꙋ сынѡ
своихъ:] сѣди вдовою въ домꙋ оц҃а
твоегѡ, дондеже великъ бꙋде Сїлѡмъ
сынъ мой. рече бо [во оумѣ си:]
да не когда оумретъ и сей, ꙗкоже и
братїа егѡ. Ѿшедши же Ѳамарь, сѣдаше
в домꙋ оц҃а своегѡ. Оумножишаса же в҃і

*ниже м҃в, е҃ к҃в.

*тѣкъ мастичный из древа теревинѳїи

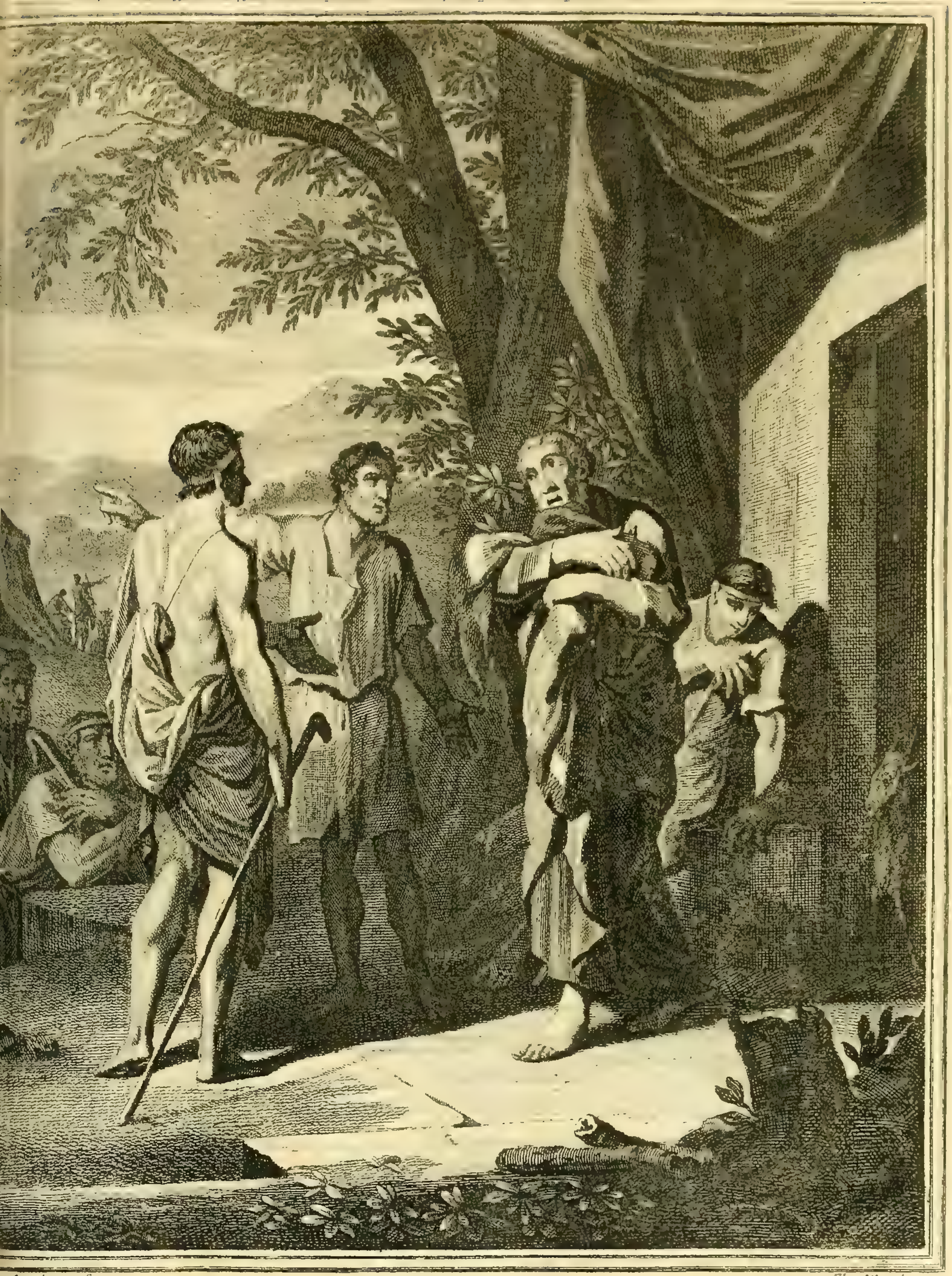
*ниже м҃д, г҃і

*а пара в, е҃ ... д мѡѵ к҃ѕ, е҃ а ... вишем ѕ, і в

r Luyken inv: et fec. GENESIS. XXXVII. Chr Weigel exc

Venditur en! Pharias Ioſeph raptandus ad oras.
Qvis vendit? fratrum plena furore cohors.
Heu ſcelus! innocuus vili quod venditur ære!
At nondum hoc horrent ſecula noſtra ſcelus.

Bedenket! Joseph wird hin an den Nil verhandelt.
Wer thuts? der Brüder Zorn, der ſchnell entbrennt, wie Stroh.
O Greül! der wird verkaufft, der in der Unſchuld wandelt:
doch macht mans, heunt zu tag, auch nicht gar ſelten ſo.



uyken inv: et fec. — GENESIS XXXVII. — Chr. Weigel exc:

Deciperis, Iacobe, toga manante cruore:
Ungue putas natum cum cecidiſse feræ.
At non deciperis: Nocuit fera peſsima nato!
Invidia peior nam nequit eſse fera.

Der blut-beſpritzte Rock ſoll, Iacob, dich betriegen,
als blieb' er, da ein Löw den lieben Ioseph frißt;
Wahr iſts, ein wildes Thier verletzte dein Vergnügen:
weil doch kein Wild ſo wild, als Neid und Miſsgunst ist.

днїє, и оумре Сава жена Іꙋдина: и
оутѣшивсѧ Іꙋда, взыде къ стригꙋщымъ
овцы егѡ самъ, и Ирасъ пастырь егѡ
гі Одолламітинъ, во Ѳамнꙋ. И воз-
вѣстиша Ѳамарѣ невѣстцѣ егѡ глаголюще:
се свекоръ твой восходитъ во Ѳамнꙋ,
ді стрищи овцы своа. Она же свергши
ризы вдовства с себе, ѡблечесѧ в ризꙋ
лѣтнюю, и оукрасисѧ, и сѣде пред
враты Енани, ꙗже сꙋть на пꙋти
Ѳамны, вѣдаше бо, ꙗкѡ великъ
бысть Сїлѡмъ: сей же не даде еѧ емꙋ
еі къ женꙋ. И видѣвъ ю Іꙋда, возмнѣ
ю блꙋдницꙋ быти: покры бо лице свое,
ѕі и не позна еѧ. Оуклонисѧ же къ ней
пꙋтемъ, и рече ей: попꙋсти ми внити
къ себѣ: не позна бо, ꙗкѡ невѣстка
емꙋ есть. Она же рече: что ми даси,
зі аще внидеши ко мнѣ; Онъ же рече:
азъ тебѣ послю козлище кѡзъ ѿ овецъ
моихъ. Она же рече: аще даси ми
иі залогъ, дондеже пришлеши. Онъ же
рече: кїй залогъ тебѣ дамъ; Она же
рече: перстень твой, и гривнꙋ, и
жезлъ иже в рꙋцѣ твоей. и даде ей:
и вниде къ ней: и зача во оутробѣ ѿ
ѳі негѡ. И воставши ѿиде, и сверже
ризꙋ лѣтнюю съ себе, и ѡблечесѧ въ
к ризы вдовства своегѡ. Посла же Іꙋда
козлище ѿ козъ рꙋкою пастырѧ своегѡ
Одолламітина, взѧти залогъ ѿ жены,
ка и не ѡбрѣте еѧ. Вопроси же мꙋжей
мѣста тогѡ, и рече имъ: гдѣ есть
блꙋдница бывшаа во Енанѣ на распꙋтїи;
кв и рѣша: не бѣ здѣ блꙋдница. И воз-
вратисѧ ко Іꙋдѣ, и рече: не ѡбрѣтох,
и человѣцы мѣста тогѡ глаголютъ: нѣсть
кг здѣ блꙋдницы. Рече же Іꙋда: да
имать та: но да не когда посмѣютсѧ
намъ: азъ оубѡ послахъ козлище сїе,
кд ты же не ѡбрѣлъ еси. Бысть же по
трехъ мѣсѧцѣхъ, повѣдаша Іꙋдѣ,
глаголюще: соблꙋди Ѳамарь невѣстка твоа,
и се во оутробѣ имать ѿ блꙋда. рече
же Іꙋда: изведите ю, и да сожгꙋтъ ю.
ке Она же ведома посла к свекрꙋ своемꙋ,
глаголющи: ѿ человѣка, егѡже сїа сꙋть,
азъ во оутробѣ имамъ. и рече: по-
знай, чїй перстень и гривна и жезлъ
кѕ сей. Позна же Іꙋда, и рече: ѡправ-
дасѧ Ѳамарь паче мене, ꙗкѡ не дахъ
еѧ Сїлѡмꙋ сынꙋ моемꙋ, и не приложи
кз ктомꙋ познати ю. Бысть же егда
раждаше, и бѣста близнѧта во оутробѣ
ки еѧ. Бысть же в рожденїи еѧ, единъ
произнесе рꙋкꙋ: вземши же баба навѧза
на рꙋкꙋ егѡ червлень, глаголющи: сей
кѳ изыде первый. Егда же вовлече рꙋкꙋ,
и абїе изыде братъ егѡ. Она же рече:
что пресѣчесѧ тебе ради преграждение;
и прозва имѧ емꙋ, Фаресъ. И посемъ л
изыде братъ егѡ, емꙋже бѣ на рꙋцѣ
егѡ червлень: и прозва имѧ емꙋ, Зара.

Глава, лѳ.

Іѡсифъ же приведенъ бысть во а
Египетъ: и кꙋпи егѡ Пентефрїй
еѵнꙋхъ фараѡновъ, архімагиръ,
мꙋжъ Египтѧнинъ, ѿ рꙋкъ Ісма-
илтѧнъ, иже приведоша егѡ тамѡ.
И бѧше Господь со Іѡсифомъ: и в
бѧше мꙋжъ благополꙋченъ, и бысть
въ домꙋ господина своегѡ Египтѧнина.
Вѣдаше же господинъ егѡ, ꙗкѡ Господь бѣ г
съ нимъ, и елика творитъ, Господь благо-
оустроѧетъ въ рꙋкꙋ егѡ. И ѡбрѣте д
Іѡсифъ благодать пред господиномъ своимъ,
и благоꙋгоди емꙋ: и постави его над
домомъ своимъ: и вса елика быша
емꙋ, даде в рꙋки Іѡсифовы. Бысть е
же егда постави егѡ над домомъ своимъ,
и над всѣми елика имѣѧше: и благослови
Господь домъ Египтѧнина Іѡсифа ради:
и бысть благословенїе Господне на всемъ имѣ-
нїи егѡ въ домꙋ, и въ селѣхъ егѡ.
И предаде вса елика быша емꙋ, в рꙋки ѕ
Іѡсифовы, и не вѣдаше ѿ сꙋщихъ оу себе
ничтоже, кромѣ хлѣба, егоже ꙗдѧше
самъ: и бѧше Іѡсифъ добръ образомъ,
и красенъ взоромъ ѕѣлѡ. И бысть з
по словесѣхъ сихъ, и возложи жена
господина егѡ очи своа на Іѡсифа, и
рече: пребꙋди со мною. Онъ же не и
хотѧше, и рече женѣ господина своегѡ:
аще господинъ мой не вѣсть мене ради
ничтоже в домꙋ своемъ, и вса елика
сꙋть емꙋ, вдаде въ рꙋцѣ мои,
И ничто есть выше мене в домꙋ семъ, ѳ
ниже изѧто бысть ѿ мене что ли бо,
кромѣ тебе, понеже ты жена емꙋ еси:
и какѡ сотворю глаголъ ѕлый сей, и
согрѣшꙋ пред Богомъ; Егда же Іѡсифꙋ і
глаголаше день ѿ дне, и не послꙋшаше еѧ
еже спати и быти съ нею. Бысть же аі
сицевый нѣкїй день, и вниде Іѡсифъ
в домъ дѣлати дѣла своа: и никтоже
бѧше ѿ сꙋщихъ в домꙋ внꙋтрь. И оухвати ві
егѡ за ризы, глаголющи: лѧзи со мною.
И ѡставивъ ризы своа въ рꙋкꙋ еѧ,
оубѣже, и изыде вонъ. И бысть егда гі
видѣ, ꙗкѡ ѡставль ризы своа въ
рꙋкахъ еѧ, бѣжа, и изыде вонъ,
И возва сꙋщихъ в домꙋ: и рече имъ, ді
глаголющи: видите, введе намъ отрока
Евреина нарꙋгатисѧ намъ: вниде ко
мнѣ, глаголѧ: преспи со мною: и возопи
гласомъ великимъ. И егда оуслыша еі
онъ, ꙗкѡ возвысихъ гласъ мой,

и возопи, ѿставль ризы своа оу мене,
ѕі ѿбѣже, и изыде вонъ. И оудержа
ризы оу себе, дондеже прїиде гдинъ
зі въ домъ свой. И повѣда ему по сло-
весѣхъ сихъ, глаюши: вниде ко мнѣ
отрокъ Еврейнъ, егоже ввелъ еси къ
намъ, поругатися мнѣ, и рече ми:
иі да буду съ тобою. Егда же оуслыша,
ꙗко воздвигохъ гласъ мой, и возопи,
ѿставль ризы своа оу мене, ѿбѣже,
ѳі и изыде вонъ. И бысть егда оуслыша
гдинъ его глы жены своеа, елика
рече к нему, глаюши: сице сотвори ми
отрокъ твой, и разгнѣваса ꙗростїю:
к И вземъ гдинъ Іѡсифа, вверже его
въ темницу, в мѣсто идѣже оузники
царевы держатса тамѡ въ твердынѣ.
ка И баше Гдь со Іѡсифомъ, и возлїа
на него милость: и даде ему благодать
пред началнымъ стражемъ темничнымъ.
кв И вдаде старѣйшина стражей темницу
въ руцѣ Іѡсифу, и всѣхъ вверженыхъ
въ темницу: и вса елика творахꙋ
кг тамѡ, той бѣ творай. Старѣйшина
же стражей темничныхъ ничтоже бѣ
вѣдый его ради: вса бо быша в руках
Іѡсифовы, занеже Гдь баше с нимъ:
и елика той твораше, Гдь благопо-
спѣшаше въ руку его.

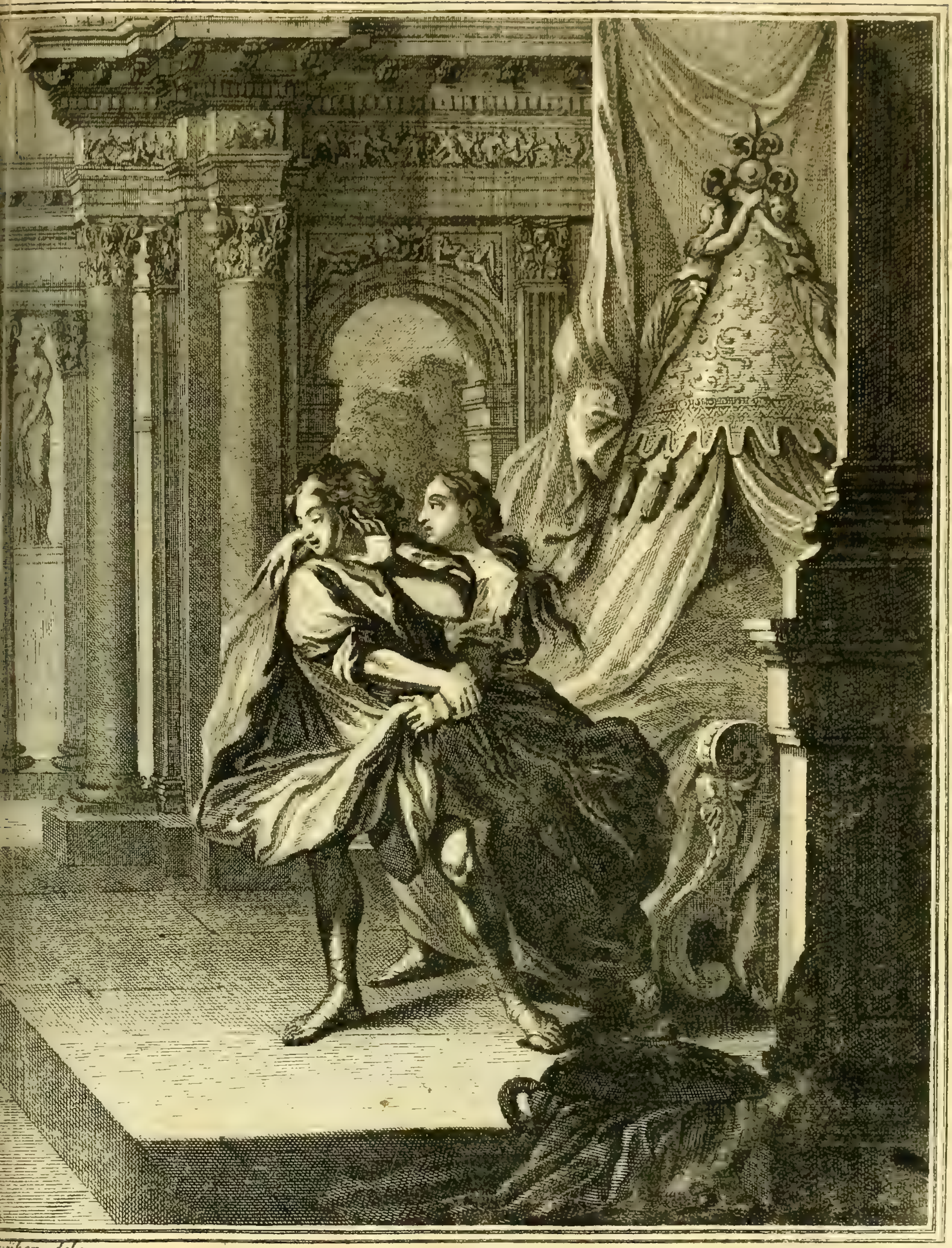
Глава, м.

а Бысть же по словесѣхъ сихъ,
согрѣши старѣйшина вїнарскъ
цара Егѵпетска, и старѣйшина
житарскъ гдину своему царю
в Егѵпетскому. И разгнѣваса
фараѡнъ на оба еунухи своа,
на старѣйшину вїнарска, и на
г старѣйшину житарска. И вверже
ихъ въ темницу во оузилище,
в мѣсто, идѣже Іѡсифъ ввер-
д женъ баше. И врѹчи ихъ старѣйшина
темницы Іѡсифу, и предста имъ:
и бѣста дни [нѣкїа] въ темницѣ.
є И видѣста оба сонъ во едину нощь:
видѣнїе же сонное старѣйшины вїнар-
ска, и старѣйшины житарска, иже
бѣста цара Егѵпетска, суще в темницѣ,
ѕ баше сїе. Вниде же къ нимъ Іѡсифъ
заутра, и видѣ ихъ, и баху смущени.
з И вопрошаше еунухѡвъ Фараѡнихъ,
иже быша съ нимъ въ темницѣ, оу
гдина своегѡ, гла: что, ꙗкѡ лица
и ваша оунылаа днесь; Они же рѣша
ему: сонъ видѣхомъ, и разсуждаай
его нѣсть. Рече же имъ Іѡсифъ:
еда не Бгомъ изавленїе ихъ есть;
ѳ повѣдите оубо мнѣ. И повѣда старѣй-
шина вїнарскъ сонъ свой Іѡсифу,

и рече: во снѣ моемъ баше вїноградъ
предомною: Въ вїноградѣ же три і
лѣторасли, и той цвѣтущъ произнесе
ѿрасли: зрѣлы грозды лѡзныа. И чаша аі
фараѡнова въ руцѣ моей: и взахъ
грезнъ, и изжахъ оный въ чашу, и
дахъ чашу въ руку фараѡну. И рече ві
ему Іѡсифъ: сїе разсужденїе сему. гі
три лѣторасли, три дни суть: Еще
три дни, и помянетъ Фараѡнъ санъ
твой, и паки поставитъ та в старѣй-
шинство твое вїнарско, и подаси чашу
фараѡну въ руку его по сану твоему
первому, ꙗкоже былъ еси вїночерпчїй.
Но помяни ма тобою, егда благо ти ді
будетъ: и сотвориши надомною мать:
и да помянеши ѡ мнѣ Фараѡну, и
изведеши ма ѿ твердыни сеа: Ꙗкѡ еі
татбою оукраденъ быхъ из земли Еврей-
скїа, и здѣ ничто ѕло сотворихъ,
но ввергоша ма въ ровъ сей. И видѣ ѕі
старѣйшина житарскъ, ꙗкѡ прамѡ раз-
суди, и рече Іѡсифу: и азъ видѣхъ
сонъ, и мнахса три кѡшницы хлѣбѡвъ
держати на главѣ моей. Въ кошницѣ зі
же верхнѣй ѿ всѣхъ родѡвъ, ꙗже
фараѡнъ ꙗстъ, дѣло хлѣбенное, и
птицы небныа ꙗдаху таа ѿ кошницы,
ꙗже на главѣ моей. Ѿвѣщавъ же иі
Іѡсифъ, рече ему: сїе разсужденїе
его: три кѡшницы, три днїе суть:
Еще три днїе, и ѿиметъ Фараѡнъ ѳі
главу твою ѿ тебе, и повѣситъ та
на древѣ, и изадатъ птицы небесныа
плоть твою ѿ тебе. Бысть же в день к
третїй, день рожденїа баше фараѡна,
и твораше пиръ всѣмъ отрокѡмъ своимъ,
и помяну старѣйшинство старѣйшины
вїнарска, и старѣйшинство старѣйшины
житарска, посредѣ отрѡкъ своихъ:
И постави старѣйшину вїнарска въ ста- ка
рѣйшинство его, и подаде чашу въ
руку Фараѡню: Старѣйшину же житар- кв
ска повѣси [на древѣ], ꙗкоже сказа
има Іѡсифъ. И не помяну старѣйшина кг
вїнарскъ Іѡсифа, но забы его.

Глава, ма.

Бысть же по двою лѣту дней, а
фараѡнъ видѣ сонъ: мнашеса
стоати при рѣцѣ. И се аки из в
рѣки исхождаху седмь кравъ добры
видомъ, и избранны тѣлесы, и
пасахуса по брегу. Другїа же седмь г
кравъ изыдоша по сихъ из рѣки, ѕлы
видомъ и тѣлесы худы, и пасахуса съ
кравами, по брегу рѣчному. И поадоша д
седмь кравы ѕлыа и худыа тѣлесы седмь
кравъ добры видо, и избранныи тѣлесы.



uyken del:

GENESIS XXXIX.

Eripe te impura Ioseph castissime dextrâ
Amplexu est Mulier savior angue, suo.
Detrahis at profugo cur ameus pallia. Frustrà est
Nulla queunt tantum condere vela scelus.

Entreiße, Joseph, dich den Händen dieser frechen:
die Schlang umschlinget dich, in ihrem Armen Bug
Und du, laß ihm sein Kleid: Es ist / du wirst dich stechen,
zum Deckel solcher Schand kein Mantel groß genug.

GENESIS. XL.

Pincernæ reduces Ioseph prædicit honores;
At collo, dapifer, fata timenda tuo.
Ille sed in tumida Vatis fuit immemor aula:
Nempe caret gratis, ut caret aula piis.

Der Joseph sagt vorher den Ehren-Stand dem Schenken;
dem Becker aber sey der Galgen nicht gar weit.
Doch jener stolze mag an Joseph nicht gedenken:
bey Hof ist wenig Dank und wenig Frömmigkeit.

...spar Luyken fec. Chr. Weigel exc.

GENES. XLI.

Evolvit Iuvenis Pharaoni Somnia vates,
Pandere qvæ cani non potuere viri.
Noscere virginitas tibi dat, Iosephe, futura:
Plura, magisque procul lumina pura vident.

Der junge Joseph wird, dir Pharao, vortragen,
in Deutung deines Traums, was noch kein Greis gethan.
Die Keushheit kan, aus Ihm, was kom̄en soll, vorsagen:
Weil doch ein reines Aug viel weiter sehen kan.

[и сїа невидимы быша, ꙗкѡ внидоша
въ чрѣсла ихъ] воста же Фараѡнъ.
е И видѣ сонъ вторый: и се седмь класи
исхождаху из стебліа единагѡ избранны
ѕ и добры. Друзїи же седмь класи тонцы
истончени вѣтромъ израстаху по нихъ.
з И пожроша седмь класи тонцы и истон-
чени вѣтромъ седмь класѡвъ избранны
и полныхъ. воста же Фараѡнъ, и бѧше
и сонъ. Бысть же заѵтра, и возмутисѧ
душа егѡ: и пославъ, созва всѧ ска-
зателѧ Егѵпетскїѧ, и всѧ мудрыѧ егѡ:
и повѣда имъ Фараѡнъ сонъ свой: и не
ѳ бѧше сказуай того Фараѡну. И рече
старѣишина вїнарескъ к Фараѡну, гла:
і грѣхъ мой воспоминаю днесь. Фараѡнъ
разгнѣвасѧ на рабы своѧ, и вверже насъ
к темницу, в дому архїмагира, мене,
аі и старѣишину житарска. И видѣхомъ
сонъ оба единыѧ нощи азъ и онъ,
ві кїиждо свой сонъ видѣхомъ. Бѧше же
тамѡ с нами юноша, отрокъ Евреинъ
архїмагировъ: и повѣдахомъ ему, и раз-
гі суди намъ. Бысть же, ꙗкоже сказа
намъ, такѡ и случисѧ, мнѣ паки
быти во своемъ старѣишинствѣ, а оному
ді повѣшену. *Пославъ же Фараѡнъ, призва
Іѡсифа: и изведоша его из твердыни,
и ѡстригоша его, и измѣниша ризы
еі ему: и прїиде къ Фараѡну. Рече же
Фараѡнъ Іѡсифу: сонъ видѣхъ, и
сказуай его нѣсть: азъ же слышахъ
ѡ тебѣ глющихъ, ꙗкѡ слышавъ сны,
ѕі разсуждаеши тыѧ. Ѿвѣща же Іѡсифъ
Фараѡну, рече: без Бга не ѿвѣщаетсѧ
зі спасенїе Фараѡну. Рече же Фараѡнъ
Іѡсифу, гла: во снѣ моемъ мнѧхсѧ
иі стоѧти на брезѣ рѣчнѣмъ: И аки из
рѣки исхождаху седмь кравы добры
видомъ, и избранны тѣлесы, и пасѧхусѧ
ѳі по брегу. И се другїѧ седмь кравъ
исхождаху в слѣдъ ихъ из рѣки, ѕлы
и недобры видомъ, и худы тѣлесы,
ꙗковыхъ не видѣ таковы во всей земли
к Егѵпетстѣй хуждшихъ. И изадоша
седмь кравы ѕлыѧ и худыѧ седмь
кравъ первыхъ добрыхъ и избранныхъ:
ка И внидоша во утробы ихъ, и не ꙗви-
шасѧ, ꙗкѡ внидоша во утробы ихъ:
и ѡбличїѧ ихъ ѕла быша ꙗкѡ и исперва.
кв воставъ же, [паки] уснух. И видѣхъ
паки во снѣ моемъ, и аки седмь класы
исхождаху из единагѡ стебліа, полны
кг и добры. Друзїи же седмь класи тонцыи
и вѣтромъ истончени изницаху в слѣдъ
кд ихъ. И пожроша седмь класи тонцыи
и вѣтромъ истончени седмь класѡвъ
добрыхъ и полныхъ. рѣхъ убѡ сказа-
телемъ, и не бысть повѣдаай мнѣ того.

*...рдо ѳ і н.

И рече Іѡсифъ Фараѡну: сонъ Фараѡновъ кє
единъ есть: елика Бгъ творитъ,
показа Фараѡну. Седмь кравы добрыѧ, кѕ
седмь лѣтъ суть: и седмь класи добрїи
седмь лѣтъ суть: сонъ Фараѡновъ
единъ есть. И седмь кравы худыѧ кз
ꙗже изыдоша по сихъ, седмь лѣтъ
суть: и седмь класи тонцыи, и истон-
чени вѣтромъ, седмь лѣтъ суть:
будутъ седмь лѣтъ глада. Слово же еже ки
рѣхъ Фараѡну, елика Бгъ творитъ,
показа Фараѡну. Се седмь лѣтъ при- кѳ
ходитъ, ѡбиліе многа во всей земли
Егѵпетстѣй. Прїидутъ же седмь лѣтъ л
глада по сихъ: и забудутъ сытѡсти
будущїѧ во всемъ Егѵптѣ, и погубитъ
гладъ землю: И не познаетсѧ ѡбилїе ла
на земли ѿ глада будущагѡ по сихъ:
силенъ бо будетъ ѕѣлѡ. Повторисѧ же лв
сонъ Фараѡну дважды, ꙗкѡ истинно
будетъ слово еже ѿ Бга: и ускоритъ
Бгъ сотворити оно. Нынѣ убо лг
усмотри человѣка мудра и смыслена,
и постави его над землею Егѵпетскою:
И да сотворитъ Фараѡнъ, и поставитъ лд
мѣстоначалники по земли: и да собираю
пѧтую часть ѿ всѣхъ плодѡвъ земли
Егѵпетскїѧ седми лѣтъ ѡбилныхъ:
И да соберутъ всѧкую пищу седми лѣтъ ле
грѧдущи добрыхъ сихъ: и да соберетсѧ
пшеница под руку Фараѡню: пища во
градѣхъ да хранитсѧ. И будетъ пища лѕ
соблюдена земли на седмь лѣтъ гладны,
ꙗже имутъ быти в земли Егѵпетстѣй,
да не потребитсѧ землѧ въ гладѣ.
Угодно же бысть слово пред Фараѡ- лз
номъ, и пред всѣми рабы егѡ. И рече ли
Фараѡнъ всѣмъ рабѡмъ своимъ: еда
ѡбрѧщемъ человѣка сицеваго, иже имать
Дха Бжїѧ въ себѣ; Рече же Фараѡнъ лѳ
Іѡсифу: понеже показа Бгъ тебѣ всѧ
сїѧ, нѣсть человѣка мудрѣиша и смы-
сленнѣиша паче тебе. *Ты будеши м
въ дому моемъ, и устъ твоихъ да
послушаю вси людїе мои: развѣ престоломъ
азъ болѣе тебе буду. Рече же Фараѡнъ ма
Іѡсифу: се поставлѧю тѧ днесь над
всею землею Егѵпетскою. И снемъ мв
Фараѡнъ перстень съ руки своеѧ, воз-
ложи его на руку Іѡсифову: и ѡблече
его в ризу черлену, и возложи гривну
злату на выю егѡ: И всади его на мг
колесницу свою вторую, и проповѣда
пред нимъ проповѣдникъ: и постави его
над всею землею Егѵпетскою. Рече же мд
Фараѡнъ Іѡсифу: азъ Фараѡнъ: без
тебе не воздвигнетъ руки своеѧ никтоже
во всей земли Егѵпетстѣй. И нарече ме
Фараѡнъ имѧ Іѡсифу, Ѱонѳомфани:

*Ѱал рд. і гла.
а млк: в, і нг.
дѣѧ: з, і і.

и даде ему Асенефу дщерь Петефріа жреца
мѕ Иліопольскаго ему въ жену. Іѡсифъ же
бяше лѣтъ тридесяти, егда предста
фараѡну царю Егѵпетскому. изыде же
Іѡсифъ ѿ лица фараѡна, и пройде всю
мз землю Егѵпетскую. И сотвори земля
въ седми лѣтехъ ѡбилну жатву.
ми И собра всякую пищу седми лѣтъ,
въ нихже бяше ѡбилность въ земли
Егѵпетстѣй: и положи пищу во градѣхъ:
пищи поль града сущихъ окрестъ его
мѳ положи въ немъ. И собра Іѡсифъ пше-
ницу яко песокъ морскій многу ѕѣлѡ,
дондеже не можаху исчести: безъ числа
н бо бяше. *Іѡсифу же бѣста два сына,
прежде пришествія седми лѣтъ гладныхъ,
иххе роди ему Асенефа, дщерь Петефріа
на жреца Иліопольска. Нарече же Іѡсифъ
имя первенцу, Манассіа, [гла:]
яко забыти мнѣ сотвори Богъ вся
болѣзни моя, и вся яже отца моего.
нв Имя же второму нарече Ефраимъ, [гла:]
яко возрасти мя Богъ в земли смире-
нг нія моего: Минуша же седмь лѣтъ
ѡбилныхъ, яже быша въ земли Егѵ-
нд петстѣй. *И начаша седмь лѣтъ гладныхъ
приходити, якоже рече Іѡсифъ: и
бысть гладъ по всей земли: во всей
же земли Егѵпетстѣй быша хлѣбы.
не И взалка вся земля Егѵпетскаа: во-
зопи же народъ к фараѡну ѡ хлѣбѣхъ.
рече же фараѡнъ всѣмъ Егѵптаномъ:
идите ко Іѡсифу, и еже речетъ вамъ,
нѕ сотворите. И гладъ бяше на лицѣ всея
земли. Ѿверзе же Іѡсифъ вся житницы,
нз и продаяше всѣмъ Егѵптаномъ. И вся
страны прихождаху во Егѵпетъ, купо-
вати ко Іѡсифу: ѡбдержаше бо гладъ
всю землю.

Глава, мв.

а Видѣвъ же Іаковъ яко купля
есть [пшеницы] во Егѵптѣ,
рече сыномъ своимъ: почто
в нерадите; Се слышахъ яко
есть пшеница во Егѵптѣ: идите
тамѡ, и купите намъ малѡ
пищи, да живи будемъ, и не
г оумремъ. Идоша же братія Іѡси-
фовы десять, купити пшеницы
д во Егѵпетъ: *Веніамина же брата Іѡси-
фова не ѿпусти съ братіею его, рече
бо: да не когда случится [на пути]
е ему ѕло. Пріидоша же сынове Ісраилевы
купити с приходящими: бяше бо гладъ
ѕ в земли Ханаанстѣй. Іѡсифъ же бяше
князь земли: сей продаяше всѣмъ людемъ
земли [тоя.] пришедше же братія
Іѡсифовы, поклонишася ему лицемъ

до земли. Видѣвъ же Іѡсифъ братію з
свою, позна: и ѿчуждашеся ихъ, и
глаголаше имъ жестокѡ. и рече имъ:
ѿкуду пріидосте; они же реша: ѿ земли
Ханаанскія, купити пищи. Позна же и
Іѡсифъ братію свою: они же не познаша
его. И помяну Іѡсифъ сны своя, ѳ
яже видѣ онъ: и рече имъ: согля-
датаи есте, соглядати путей страны і
[сея] пріидосте. Они же реша: ни
господине. раби твои пріидохомъ купити аі
пищи. Вси есмы сынове единагѡ члвка:
мирницы есмы, не суть раби твои ві
соглядатаи. Рече же имъ: ни, но
пути земли [сея] пріидосте соглядати.
Они же реша: двана́десять есмы братіа, гі
раби твои въ земли Ханаани: и се
меншій [ѿ насъ] со отцемъ нашимъ
днесь: а другагѡ нѣсть. Рече же имъ ді
Іѡсифъ: сіе есть еже рекохъ вамъ,
гла: яко соглядатаи есте. В семъ еі
явитеся: такѡ ми здравіа фараѡна,
не изыдете ѿсюду, аще братъ вашъ
меншій не пріидетъ семѡ. Послите ѕі
ѿ себе единаго, и вомите брата вашего:
вы же держими будите, дондеже явѣ
будутъ словеса ваша, аще истинствуете
или ни: аще же ни, такѡ ми здравіа
фараѡна, воистинну соглядатаи есте.
И даде а под стражу, на три дни. зі
Рече же имъ в день третій: сіе сотво- иі
рите, и живи будете: Бга бо азъ боюся.
Аще мирницы есте, братъ вашъ да ѳі
оудержится единъ по стражею: сами же
идите, и ѿвезите купленую пшеницу
вашу: *И брата вашего меншаго приведите к
ко мнѣ, и вѣрна будутъ словеса ваша:
аще же ни, оумрете: и сотвориша такѡ.
И рече кійждо къ брату своему: ей, ка
во грѣсѣхъ бо есмы брата ради нашего,
яко презрѣхомъ скорбѣніе души его,
егда моляшеся намъ, и не послушахомъ
его: и сегѡ ради пріиде на ны скорбѣніе
сіе. Ѿвѣщавъ же Рувимъ, рече имъ: кв
не рѣхъ ли вамъ, гла: *не преѡбидите
дѣтища; и не послушасте мене: и се
кровь его взыскуется. Тіи же не кг
вѣдяша, яко разумѣетъ Іѡсифъ:
толмачь бо между ими бяше. Ѿврати- кд
вся же ѿ нихъ, проплакася Іѡсифъ:
и паки пріиде къ нимъ, и рече имъ:
и поя Сѵмеѡна ѿ нихъ, и связа его
пред ними. Повелѣ же Іѡсифъ наполнити ке
сосуды ихъ пшеницы, и возвратити сребро
ихъ комуждо во вретище свое, и дати
имъ брашно на путь: и бысть имъ
такѡ. И возложивше пшеницу на ослы кѕ
своя, ѿидоша ѿтуду. Ѿрѣшивъ же кз
единъ вретище свое, дати пищу ослу

*ниже мѕ, е к, и гла м а, е е и к.

*ѱа҃ ра, е ѕі.

*в единой алеѯандрійской предгло сіи, быша, не: но и то ко вмѣстнтельны.

*даѧ з, е ві.

*ниже мг, е е.

*ниже мг.

*выше зз, і

своимъ, идѣже сташа, и видѣ оузолъ
сребра своегѡ, и бѣ верхѹ оустіа вре-
кн тищнагѡ. И рече братіи своей: возвращено
ми есть сребро, и се сіе во вретищи моемъ.
И оужасеся сердце ихъ: и возматошася,
дрѹгъ ко дрѹгѹ глаголюще: что сіе сотвори
кѳ Богъ намъ; Пріидоша же ко Іаковѹ оц҃ѹ
своемѹ въ землю Ханааню, и повѣдаша
емѹ вся слѹчившаяся имъ, глаголюще:
л Глаголалъ мѹжъ господинъ земли [оныя]
къ намъ жестокѡ, и вверже насъ в те-
мницѹ, аки соглядающихъ землю.
ла Рѣхомъ же емѹ: мирницы есмы,
лв нѣсмы соглядатаи: Дванадесятъ братіа
есмы, сынове оц҃а нашегѡ: единагѡ
нѣсть, а меншій со оц҃емъ нашимъ
лг днесь въ земли Ханаани. Рече же намъ
мѹжъ г҃динъ земли [тоя:] по семѹ
оувѣмъ, яко мирницы есте: брата
единаго ѡставите здѣ оу мене: а кѹ-
пленую пшеницѹ домѹ вашемѹ, вземше
лд ѿидите. И приведите ко мнѣ брата
вашего меншаго: и оувѣмъ, яко не
соглядатаи есте, но яко мирницы
есте: и брата вашего ѿдамъ вамъ,
ле и кѹплю творите въ земли. Бысть же
егда испразняхѹ вретища своя, и бяше
оузолъ сребра во вретищи коегѡждо ихъ:
и видѣша оузлы сребра своегѡ сами, и
лѕ оц҃ъ ихъ, и оубояшася. Рече же имъ
Іаковъ оц҃ъ ихъ: мене бечадна сотво-
ристе: Іѡсифа нѣсть, Сѵмеѡна нѣсть,
и Веніамина ли поимете; на мя быша
лз сія вся. Рече же Рѹвимъ оц҃ѹ своемѹ,
глаголя: двоихъ сыновъ моихъ оубій,
аще не приведѹ егѡ къ тебѣ: даждь
его въ рѹцѣ мои, и азъ приведѹ его
лн къ тебѣ. Онъ же рече: не поидетъ
сынъ мой съ вами, яко братъ егѡ
оумре, и той единъ ѡста: и слѹчится
емѹ ѕло на пѹти, воньже аще поидете,
и сведете старость мою с печалію во адъ.

Глава, мг.

а Гладъ же ѡдолѣ на земли.
в Бысть же егда скончаша пшеницѹ
м?ѹще, юже принесоша из
Египта: и рече имъ оц҃ъ ихъ:
паки шедше кѹпите намъ малѡ
г пищи. Рече же емѹ Іѹда,
глаголя: клятвою засвидѣтелствова
намъ мѹжъ г҃динъ земли [тоя,]
глаголя: не оузрите лица моегѡ,
аще братъ вашъ меншій не пріидетъ
д съ вами. Аще оубѡ послеши брата
нашего съ нами, поидемъ, и кѹпимъ
е тебѣ пищи: Аще же не послеши брата
нашего съ нами, не поидемъ: мѹжъ
бо рече намъ, глаголя: *не оузрите лица
моегѡ, аще братъ вашъ меншій не
ѕ пріидетъ с вами. Рече же Іиль: почто
ѕло сотвористе ми, повѣдавше мѹжѹ
з яко есть вамъ братъ; Они же рѣша:
вопрошая вопроси насъ мѹжъ и рода
нашегѡ, глаголя: аще еще оц҃ъ вашъ
живъ есть, и аще есть вамъ братъ;
и повѣдахомъ емѹ по вопросѹ семѹ: еда
вѣдѣхомъ, яко речетъ намъ: приве-
и дите брата вашего; Рече же Іѹда ко
Іилю оц҃ѹ своемѹ: ѿпѹсти отрочища
со мною: и воставше поидемъ, да живи
бѹдемъ, и не оумремъ и мы и ты и имѣніе
ѳ наше. *Азъ же возмѹ его: ѿ рѹкѹ
моею взыщи его: аще не приведѹ егѡ
къ тебѣ, и поставлю его пред тобою,
і грѣшенъ бѹдѹ к тебѣ вся дни. Аще бо
быхомъ не оумедлили, оуже возвратилися
аі бы дважды. Рече же имъ Іиль оц҃ъ
ихъ: аще такѡ есть, сіе сотворите:
возмите ѿ плодѡвъ земныхъ в сосѹды
своя, и донесите ч҃лкѹ дары, *ритинѹ,
медъ, дѵміама же, и стакти, и
ві теревинѳъ, и орѣхи: И сребро сѹгѹбо
возмите в рѹцѣ свои, и сребро ѡбрѣ-
тенное во вретищахъ вашихъ возвратите
съ собою, да не какѡ невѣдѣніе есть:
гі И брата своего поимите: и воставше,
ді идите к мѹжѹ. Богъ же мой да дастъ
вамъ благодать пред мѹжемъ, и ѿпѹсти
брата вашего единаго, и Веніамина:
азъ бо якоже ѡбечадѣхъ, ѡбечадѣхъ.
еі Вземше же мѹжіе дары сія, и сребро
сѹгѹбое взяша в рѹцѣ свои, и Веніамина:
и воставше, пріидоша во Египетъ, и
ѕі сташа пред Іѡсифомъ. Видѣ же ихъ
Іѡсифъ, и Веніамина брата своего еди-
номатерна: и рече строителю домѹ
своегѡ: введи мѹжы [сія] в домъ,
и заколи ѿ скота, и оуготовай: со
мною бо ясти имѹтъ мѹжіе [сіи] хлѣбъ
зі въ полѹдне. Сотвори же ч҃лкъ, якоже
рече Іѡсифъ, и введе мѹжи въ домъ
иі Іѡсифовъ. Видѣвше же мѹжіе, яко
введоша ихъ в домъ Іѡсифовъ, рѣша:
сребра ради возвращеннагѡ во вретищахъ
нашихъ первѣе, вводятъ ны, еже бы
ѡклеветати насъ, и нанести на ны,
да поимѹтъ насъ в рабы, и ослы наши.
ѳі Пристѹпивше же к ч҃лкѹ сѹщемѹ надъ домомъ
Іѡсифовымъ, рекоша емѹ при вратѣхъ
к домѹ, глаголюще: молимъ тя г҃дине:
ка пріидохомъ первѣе кѹпити пищи. *Бысть
же егда пріидохомъ на станъ, и ѿрѣ-
шихомъ вретища своя, и се сребро
коегѡждо во вретищи егѡ: тое сребро
наше вѣсомъ возвратихомъ нынѣ рѹками
кв нашими: И сребро дрѹгое принесохомъ
съ собою кѹпити пищи: не вѣмы кто

*ше м҃в, г҃а.

*нижѣ м҃д, г҃а.

*сокъ масти-тыи из древа текѹщіи.

*выше м҃в, і҃кз.

кг вложи сребро во вретища наша. Рече же
имъ: миръ вамъ, не боитеся: Бгъ
вашъ и Бгъ оцъ вашихъ даде вамъ
сокровища во вретищахъ ваши: а сребро
ваше за прїятое имѣю. и изведе к нимъ
кд Сѷмеѡна. И принесе водѹ ѡмыти нозѣ
имъ, и даде пажити осломъ ихъ.
ке Оуготоваша же дары, дондеже прїиде
Їѡсифъ в полѹдне: слышаша бо, ꙗкѡ
кѕ тамѡ имать ѡбѣдати. Прїиде же
Їѡсифъ въ домъ: и принесоша емѹ
дары, ꙗже имахѹ въ рѹкахъ своихъ,
въ домъ: и поклонишася емѹ лицемъ
кз до земли. И вопроси ихъ: здрави ли
есте; и рече имъ: здравъ ли есть
оцъ вашъ старецъ, егоже рекосте,
ки еще ли живъ есть; Они же рекоша:
здравъ есть рабъ твой оцъ нашъ,
еще живъ есть. и рече: благословенъ
члкъ оный Бгѹ. и приникше поклони-
кѳ шася емѹ. Возрѣвъ же очима своима
Їѡсифъ, видѣ Венїамина брата своего
единоматерня, и рече: сей ли есть
братъ вашъ юнѣйшїй, егоже рекосте
ко мнѣ привести; и рече: Бгъ да
л помилѹетъ тя чадо. Возмѹтися же
Їѡсифъ: подвижеся бо ѹтроба егѡ
ѡ братѣ своемъ, и искаше плакати:
вшедъ же в ложницѹ, плакася тамѡ.
ла И ѹмывъ лице, изшедъ ѹдержася,
лб и рече: предложите хлѣбы. И предло-
жиша емѹ единомѹ, и оны особнѡ, и
Егѵптанѡ иже с нимъ ꙗдахѹ, особнѡ:
не можахѹ бо Египтане ꙗсти хлѣба съ
Евреи: мерзость бо есть Египтанѡмъ
лг [всякъ пастѹхъ овчїй.] Сѣдоша же
прямѡ емѹ, первенецъ по старѣйшинствѹ
своемѹ, и меншїй по меншествѹ своемѹ:
и дивляхѹся мѹжїе кїиждо къ братѹ
лд своемѹ. И взяша части ѿ негѡ к себѣ.
вящшая же бысть часть Венїаминова паче
всѣхъ частей пятерицею, неже оныхъ,
пиша же, и ѹпишася съ нимъ.

Глава, мд.

ѯв а Изаповѣда Їѡсифъ домостроителю
своемѹ, гля: наполните вретища
мѹжемъ пищи, елико могѹтъ по-
нести: и вложите комѹждо сребро
б верхѹ ѹстїя вретища. И чашѹ
мою сребрянѹю вложите во вретище
меншагѡ, и цѣнѹ пшеницы егѡ.
бысть же по словеси Їѡсифовѹ,
г ꙗкоже рече. Оутро возсїя:
и мѹжїе ѿпѹстишася сами, и осля та
д ихъ. Изшедше же они из града,
не ѿидоша далече: и рече Їѡсифъ домо-
строителю своемѹ, востав гони в слѣдъ
мѹжей, и постигни ихъ, и рцы имъ:
что ꙗкѡ воздасте [ми] ѕлая за
блгая. Вскѹю ѹкрадосте чашѹ мою е
сребрянѹ; не сїя ли есть из неяже пїетъ
господинъ мой; онъ же и волхвова-
нїемъ волхвѹетъ в ней: ѕлая совер-
шисте, ꙗже сотвористе. Ѡбрѣтъ же ѕ
ихъ, рече имъ по словесемъ симъ.
Они же рѣша емѹ: вскѹю глаголетъ з
господинъ словеса сїя; не бѹди рабѡмъ
твоимъ, сотворити по словеси семѹ.
Аще сребро, еже ѡбрѣтохомъ во врети- и
щахъ нашихъ, возвратихомъ къ тебѣ
ѿ земли Ханаани, какѡ быхомъ ѹкрали
из домѹ господина твоегѡ сребро или
злато; Оу негѡже аще ѡбрящеши ѳ
чашѹ ѿ рабъ твоихъ, да ѹмретъ: и
мы бѹдемъ раби господинѹ нашемѹ.
Онъ же рече: и нынѣ ꙗкоже глете, і
такѡ бѹдетъ: ѹ негѡже аще ѡбрящется
чаша, бѹдетъ мой рабъ, вы же бѹдете
чисти. И потщашася, и сверже кїиждо аі
вретище свое на землю, и ѿверзоша кїиждо
вретище свое. Изыска же ѿ старѣйшагѡ ві
заченъ дондеже прїиде до меншагѡ: и
ѡбрѣте чашѹ во вретищи Венїаминѣ.
И растерзаша ризы своя, и возложиша гі
кїиждо вретище свое на осля свое, и
возвратишася во градъ. Вниде же Їѹда ді
и братїя егѡ ко Їѡсифѹ, еще емѹ сѹщѹ
тѹ, и падоша пред нимъ на землю.
Рече же имъ Їѡсифъ: что дѣло сїе еі
сотвористе; не вѣдасте ли ꙗкѡ нѣсть
волхвователь человѣкъ, ꙗкоже азъ;
Рече же Їѹда: что ѿвѣщаемъ гдинѹ, ѕі
или что возглемъ, или чимъ ѡправ-
димся; Бгъ же ѡбрѣте неправдѹ рабѡвъ
твоихъ: се мы есмы раби господинѹ
нашемѹ, и мы, и ѹ негѡже ѡбрѣтеся
чаша. Рече же Їѡсифъ: не бѹди ми зі
сотворити глаголъ сей: мѹжъ ѹ негѡже
ѡбрѣтеся чаша, той бѹдетъ ми рабъ:
вы же поидите въ цѣлости ко оцѹ
своемѹ. Приствпивъ же къ немѹ Їѹда, иі
рече: молю тя господине, да речетъ
рабъ твой слово пред тобою, и не про-
гнѣвайся на раба твоего: ꙗкѡ ты еси
по Фараѡнѣ. Гдине, *ты вопрошалъ ѳі *выше мв.
еси рабѡвъ твоихъ, гля: аще имате
оца, или брата; И рѣхомъ гдинѹ: к
есть намъ оцъ старъ, и отрочищъ на
старость меншїй емѹ, а братъ егѡ
ѹмре, онъ же единъ ѡстася ѹ матере
своея, оцъ же возлюби его. Ты же ка
реклъ еси рабѡмъ твоимъ: приведите
его ко мнѣ, да вижду его. И рѣхомъ кв
гдинѹ: не возможетъ отрочищъ ѡста-
вити оца своего: аще же ѡставитъ
оца, ѹмретъ. Ты же реклъ еси кг
рабѡмъ твоимъ: *аще не прїидетъ братъ *выше мг.

GENESIS XLV.

Exhibuit Iosephe sopor tibi somnia vera.
Ecce colunt plantas sydera prona tuas.
Nempe rei Fratres hyadum mihi turma videntur,
Quos suus in lachrymas cogit abire pudor.

Jezt ist dein Traum erst wahr, da, mit gebognen Füssen
der Sternen-Thiere-kreis dich, grosser Joseph, ehrt.
Darinn zu Hyaden die Brüder werden müssen,
die Reue Schand und Scham in Threnen-Regen kehrt.

ва́шъ ме́ншїй съ ва́ми, не приложи́те
кд ктомꙋ̀ ви́дѣти лица̀ моегѡ̀. Бы́сть же
є҆гда̀ прїидо́хомъ къ рабꙋ̀ твоемꙋ̀ ѻ҆ц҃ꙋ̀
на́шемꙋ, повѣ́дахомъ є҆мꙋ̀ словеса̀ г҃да́на
ке на́шегѡ. Рече́ же на́мъ ѻ҆ц҃ъ на́шъ:
и҆ди́те па́ки, и҆ кꙋпи́те на́мъ ма́лѡ пи́щи.
кѕ Мы́ же рекохо́мъ: не возмо́жемъ и҆ти̇̀:
но а҆́ще бра́тъ на́шъ ме́ншїй и҆детъ
съ на́ми, пои́демъ: и҆́бо не возмо́жемъ
ви́дѣти лица̀ мꙋ́жа, бра́тꙋ на́шемꙋ ме́н-
кз шемꙋ не сꙋ́щꙋ съ на́ми. Рече́ же ра́бъ
тво́й ѻ҆ц҃ъ на́шъ къ на́мъ: вы̀ вѣ́сте
ки ꙗ҆́кѡ двои́хъ роди̇̀ мнѣ̀ жена̀: и҆ ѿи́де
є҆ди́нъ ѿ менѐ, и҆ реко́сте: ꙗ҆́кѡ ѕвѣ́ремъ
снѣде́нъ бы́сть, и҆ не ви́дѣхъ є҆гѡ̀ да́же
кѳ до нынѣ̀. А҆́ще ᲂу҆̀бо по́имете и҆ сего̀
ѿ лица̀ моегѡ̀, и҆ слꙋ́читсѧ є҆мꙋ̀ ѕло̀
на пꙋти̇̀, и҆ сведе́те ста́рость мою̀ съ
л печа́лїю во а҆́дъ. Нынѣ̀ ᲂу҆̀бо а҆́ще пойдꙋ̀
къ рабꙋ̀ твоемꙋ̀, ѻ҆ц҃ꙋ̀ же на́шемꙋ, и҆
ѻ҆́трочища не бꙋ́детъ съ на́ми, [дꙋша́ же
є҆гѡ̀ свѧ́зана є҆́сть съ дꙋше́ю сегѡ̀,]
ла И҆ бꙋ́детъ є҆гда̀ ᲂу҆ви́дитъ ѻ҆́нъ не сꙋ́ща
ѻ҆́трочища съ на́ми, ᲂу҆́мретъ, и҆ сведꙋ́тъ
раби̇̀ твои̇̀ ста́рость раба̀ твоегѡ̀, ѻ҆ц҃а̀
лв же на́шегѡ, съ печа́лїю во а҆́дъ. Ра́бъ бо
тво́й ѿ ѻ҆ц҃а̀ взѧ̀ ѻ҆́трочища, гл҃ѧ: а҆́ще
не приведꙋ̀ є҆го̀ къ тебѣ̀, и҆ поста́влю є҆го̀
пре́ тобо́ю, грѣ́шенъ бꙋ́дꙋ ко ѻ҆ц҃ꙋ̀ всѧ̀
лг дни̇̀. Нн҃ѣ ᲂу҆̀бо пребꙋ́дꙋ тебѣ̀ ра́бъ
вмѣ́стѡ ѻ҆́трочища, ра́бъ г҃динꙋ: ѻ҆́трочищъ
лд же да и҆детъ съ бра́тїею свое́ю. Ка́кѡ бо
пойдꙋ̀ ко ѻ҆ц҃ꙋ̀, ѻ҆́трочищꙋ не сꙋ́щꙋ съ
на́ми; да не ви́ждꙋ ѕлы́хъ, ꙗ҆̀же ѡ҆брѧ́щꙋ
ѻ҆ц҃а̀ моего̀.

Глава̀, ме.

а И҆ не можа́ше І҆ѡ́сифъ ᲂу҆держа́тисѧ всѣ̀м
предстоѧ́щымъ є҆мꙋ̀, но речѐ: ѿтосли́те
всѣ́хъ ѿ менѐ: и҆ не предстоѧ́ше
ни є҆ди́нъ І҆ѡ́сифꙋ, є҆гда̀ познава́ше-
в сѧ бра́тїи свое́й. И҆ и҆спꙋсти̇̀ гла́съ
съ пла́чемъ: слы́шаша же вси̇̀ є҆гѵ-
птѧ́не, и҆ слы́шано бы́сть въ домꙋ̀
г Фараѡ́новѣ. Рече́ же І҆ѡ́сифъ бра́тїи
свое́й: а҆́зъ є҆́смь І҆ѡ́сифъ: є҆ще́ ли ѻ҆ц҃ъ
мо́й жи́въ є҆́сть; и҆ не могѡ́ша бра́тїѧ
д ѿвѣща́ти є҆мꙋ̀: смꙋти́шасѧ бо. Рече́ же
І҆ѡ́сифъ бра́тїи свое́й: приближи́тесѧ ко
мнѣ̀, и҆ прибли́жишасѧ. и҆ речѐ: а҆́зъ
є҆́смь І҆ѡ́сифъ бра́тъ ва́шъ, є҆го́же про-
е да́сте во є҆́гѵпетъ. Нынѣ̀ ᲂу҆̀бо не скор-
би́те, ни́же жесто́кѡ ва́мъ да ꙗ҆ви́тсѧ,
ꙗ҆́кѡ прода́сте мѧ̀ сѣ́мѡ: на жи́знь бо
ѕ посла́ мѧ Бг҃ъ пред ва́ми. Сїе́ бо второ́е
лѣ́то гла́дъ на земли̇̀, и҆ є҆щѐ пѧ́ть
лѣ́тъ ѡ҆ста̀, въ ни́хже не бꙋ́детъ ѡ҆ра́-
з нїѧ, ни жа́твы. Посла́ бо мѧ̀ Бг҃ъ
пред ва́ми ѡ҆ста́вити ва́мъ ѡ҆ста́нокъ
на земли̇̀, и҆ препита́ти ва́шъ ѡ҆ста́нокъ
ве́лїй. Нынѣ̀ ᲂу҆̀бо не вы̀ посла́сте мѧ̀ и
сѣ́мѡ, но Бг҃ъ: и҆ сотвори̇̀ мѧ̀ ꙗ҆́кѡ
ѻ҆ц҃а̀ Фараѡ́нꙋ, и҆ г҃дина всемꙋ̀ домꙋ̀
є҆гѡ̀, и҆ кнѧ́зѧ всеѝ земли̇̀ є҆гѵ́петстѣй.
Потща́вшесѧ ᲂу҆̀бо, взы́дите ко ѻ҆ц҃ꙋ̀ ѳ
моемꙋ̀, и҆ рцы́те є҆мꙋ̀: сїѧ̀ глаго́летъ
сы́нъ тво́й І҆ѡ́сифъ: сотвори̇̀ мѧ Бг҃ъ
г҃дина всеѝ земли̇̀ є҆гѵ́петстѣй: сни́ди
ᲂу҆̀бо ко мнѣ̀, и҆ не ᲂу҆ме́дли: И҆ всели́- і
шисѧ въ земли̇̀ Гесе́мли А҆раві́йстѣй, и҆
бꙋ́деши бли̇̀ менѐ ты̀, и҆ сы́нове твои̇̀,
и҆ сы́нове сынѡ́въ твои́хъ, ѻ҆́вцы твоѧ̀,
и҆ воло́ве твои̇̀, и҆ є҆ли̇̀ка сꙋ́ть твоѧ̀:
И҆ препита́ю тѧ̀ та́мѡ, є҆ще́ бо пѧ́ть лѣ́тъ аі
бꙋ́детъ гла́дъ на земли̇̀. да не поги́бнеши
ты̀, и҆ сы́нове твои̇̀, и҆ всѧ̀ и҆мѣ́нїѧ
твоѧ̀. Сѐ ѻ҆́чи ва́ши ви́дѧтъ, и҆ ѻ҆́чи ві
Венїамі́на бра́та моегѡ̀, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ста̀ моѧ̀
гл҃ю́щаѧ къ ва́мъ. Возвѣсти́те ᲂу҆̀бо гі
ѻ҆ц҃ꙋ̀ моемꙋ̀ всю̀ сла́вꙋ мою̀ сꙋ́щꙋю во
є҆́гѵптѣ, и҆ є҆ли̇̀ка ви́дите: и҆ ᲂу҆скори́вше,
приведи́те ѻ҆ц҃а̀ моего̀ сѣ́мѡ. И҆ напа́дъ ді
на вы́ю Венїамі́на бра́та своегѡ̀, пла́касѧ
над ни́мъ: и҆ Венїамі́нъ пла́касѧ на вы́и
є҆гѡ̀. И҆ ѡ҆блобыза́въ всю̀ бра́тїю свою̀, еі
пла́касѧ над ни́ми: и҆ по си́хъ глаго́лаша
къ немꙋ̀ бра́тїѧ є҆гѡ̀. И҆ пронесе́сѧ гла́съ ѕі
в домꙋ̀ Фараѡ́новѣ, гл҃юще: прїидо́ша
бра́тїѧ І҆ѡ́сифова: возра́довасѧ же Фараѡ́нъ,
и҆ раби̇̀ є҆гѡ̀. Рече́ же Фараѡ́нъ ко І҆ѡ́сифꙋ: зі
рцы̀ бра́тїи свое́й, сїѐ сотвори́те: на-
по́лните сосꙋ́ды ва́ша [пшени́цы], и҆
и҆ди́те въ зе́млю Хана́аню: И҆ взе́мше иі
ѻ҆ц҃а̀ ва́шего, и҆ и҆мѣ́нїѧ ва́ша, прїиди́те
ко мнѣ̀: и҆ да́мъ ва́мъ ѿ всѣ́хъ бла́гъ
є҆гѵ́петскихъ, и҆ снѣ́сте тꙋ́къ земли̇̀.
Ты́ же заповѣ́ждь сїѧ̀: взѧ́ти и҆̀мъ ѳі
колесни́цы ѿ земли̇̀ є҆гѵ́петскїѧ дѣ́темъ
и҆́хъ, и҆ жена́мъ и҆́хъ, и҆ по́имше ѻ҆ц҃а̀
своего̀, прїиди́те. И҆ не пощади́те ѻ҆чи́ма к
сосꙋ́дѡвъ ва́шихъ: всѧ̀ бо бла́гаѧ є҆гѵ-
петскаѧ ва́мъ бꙋ́дꙋтъ. Сотвори́ша же ка
та́кѡ сы́нове І҆сра́илевы: даде́ же и҆̀мъ
І҆ѡ́сифъ колесни́цы по повелѣ́нїю Фараѡ́на
цр҃ѧ̀ [є҆гѵ́петска], и҆ дадѐ и҆̀мъ бра́шно
на пꙋ́ть. И҆ всѣ́мъ дадѐ сꙋгꙋ́бы ри́зы, кв
Венїамі́нꙋ же дадѐ три́ста зла́тницъ,
и҆ пѧ́теры ри́зы премѣ́нныѧ. И҆ ѻ҆ц҃ꙋ̀ кг
своемꙋ̀ посла̀ та́кожде, и҆ де́сѧть ѻ҆слѡ́въ
везꙋ́щихъ ѿ всѣ́хъ бла́гъ є҆гѵ́петскихъ,
и҆ де́сѧть мскѡ́въ везꙋ́щихъ хлѣ́бы на
пꙋ́ть ѻ҆ц҃ꙋ̀ є҆гѡ̀. И҆ ѿпꙋсти̇̀ бра́тїю свою̀: кд
и҆ ѿидо́ша. и҆ речѐ и҆̀мъ: не гнѣ́вайтесѧ
на пꙋти̇̀. И҆зыдо́ша же и҆з є҆́гѵпта, и҆ ке
прїидо́ша въ зе́млю Хана́аню ко І҆а́кѡвꙋ
ѻ҆ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀, и҆ повѣ́даша є҆мꙋ̀, гл҃юще: кѕ
ꙗ҆́кѡ сы́нъ тво́й І҆ѡ́сифъ жи́въ є҆́сть, и҆
ѻ҆́нъ влады́четъ на всео́ю землео́ю є҆гѵ́петскою.

и ужасеся въ мысли Іаковъ : не вѣ-
кз роваше бо имъ. Глаголаша же ему вся
реченная ѿ Іѡсифа, елика рече имъ :
оузрѣвъ же колесницы, яже посла
Іѡсифъ, еже взати его, ѡживе духъ
ки Іакова оца ихъ. И рече Іиль : велико
ми есть (сіе,) аще еще Іѡсифъ сынъ
мой живъ есть : шедъ, оузрю его,
прежде неже оумрети ми.

Глава, МЅ.

а Воставъ же Іиль самъ и вся сущая
его, пріиде ко кладязю клятвен-
ному : и пожре жертву Бгу оца
своегѡ Ісаака. Рече же Бгъ ко Іилю
в в видѣніи нощію, гла : Іакове,
Іакове. Онъ же рече : что есть ;
г Онъ же рече ему : азъ есмь Бгъ
оцевъ твоихъ, не оубоися изыти во
Египетъ : в языкъ бо велій сотворю та
д тамѡ : И азъ сниду съ тобою во Егу-
петъ, и азъ возведу та до конца :
и Іѡсифъ возложитъ руки своя на очи
е твои. *Воста же Іаковъ ѿ кладяза
клятвеннагѡ : и взяша сынове Іиля
оца своего, и стяжаніе, и жены своя
на колесницы, яже посла Іѡсифъ,
ѕ взяти его : И вземше имѣнія своя,
и все стяжаніе, еже стяжаша в земли
Ханаанстѣи, *внидоша во Египетъ
Іаковъ, и все сѣмя егѡ съ нимъ :
з Сынове, и сынове сынѡвъ егѡ с нимъ :
дщери, и дщери дщерей егѡ : и все
и сѣмя свое введе во Египетъ. *Сія же
имена сынѡвъ Іилевыхъ вшедшихъ во
Египетъ купнѡ со Іаковомъ оцемъ
своимъ : Іаковъ и сынове егѡ : *пер-
ѳ венецъ Іаковль, Рувимъ. Сынове же
Рувимли : Енѡхъ, и Фаллѡсъ, Асрѡнъ,
і и Харміи. *Сынове же Сумеѡни : Іему-
илъ, и Іаминъ, и Аѡдъ, и Ахинъ,
и Сааръ, и Саулъ, сынъ Хананитидинъ.
аі *Сынове же Левіини : Гирсѡнъ, Каѳъ,
ві и Мераріи. Сынове же *Іудины : Иръ,
и Аунанъ, и Сілѡмъ, и Фаресъ, и
Зара : оумроша же Иръ и Аунанъ
въ земли Ханаани. быша же сынове
гі Фаресу : Есрѡмъ, и Іемуилъ. *Сынове
же Іссахаровы : Ѳѡла, и Фуа, и Асумъ,
ді и Самбранъ. Сынове же Забулѡни :
еі Середъ, и Аллѡнъ, и Ахѡилъ. Сіи
сынове Ліини, иже роди Іакову въ
Месопотаміи Сурстѣи, и Дину дщерь
егѡ : всѣхъ душъ сынѡвъ, и дщерей,
ѕі тридесять три. Сынове же Гадовы :
Сафѡнъ, и Ангіесъ, и Санисъ, и
Ѳасовань, и Андіесъ, и Арѡидисъ, и
зі Аренлисъ. *Сынове же Асировы : Іемна,
и Есуа, и Іеулъ, и Варія, и Сара

сестра ихъ. сынове же Варіины :
Ховоръ, и Мелхіилъ. Сіи сынове иі
Зелфины, юже даде Лаванъ Ліи
дщери своей, яже роди сихъ Іакову,
шестьнадесять душъ. Сынове же Рахили, ѳі
жены Іаковли : Іѡсифъ, и Веніа-
аминъ. *Быша же сынове Іѡсифу въ к
земли Египетстѣи, ихже роди ему
Асенеѳа дщи Петефріа жреца Иліо-
полска, Манассію, и Ефрема. быша
же сынове Манассіины, ихже роди
ему наложница Сура, Махіра : Ма-
хіръ же роди Галаада. сынове же
Ефраима, брата Манассіина : Сута-
лаамъ, и Таамъ : сынове же Суталаамли :
Едѡмъ. *Сынове же Веніамини : Вала, ка
и Ховѡръ, и Асфилъ. быша же сынове
Валовы : Гира, и Нѡеманъ, и Анхисъ,
и Росъ, и Мамфимъ, и Ѡфіимъ :
Гира же роди Арада. Сіи сынове Ра- кв
хилины, ихже роди Іакову, всѣхъ
душъ осмнадесять. Сынове же Дановы : кг
Асомъ. Сынове же Неффалимли : кд
Асіилъ, и Гѡни, и Іссааръ, и Силлимъ.
Сіи сынове Валлины, юже даде Лаванъ ке
Рахили дщери своей, яже роди сихъ
Іакову : всѣхъ душъ седмь. Всѣхъ же кѕ
душъ вшедшихъ со Іаковомъ во Египе,
яже изыдоша из чреслъ егѡ, кромѣ
женъ сынѡвъ Іаковлихъ, всѣхъ душъ,
шестьдесятъ шесть. Сынове же Іѡси- кз
фовы, иже быша ему въ земли Егу-
петстѣи, душъ девять : всѣхъ душъ
дому Іаковля яже пріидоша со Іаковомъ
во Египетъ, душъ седмьдесятъ пять.
Іуду же посла пред собою ко Іѡсифу ки
срѣсти его оу Ирѡиска града въ земли
Рамессинстѣи. Впрягъ же Іѡсифъ коле- кѳ
сницы своя, изыде во срѣтеніе Іилю
оцу своему, ко Ирѡну граду : и явився
ему, нападе на выю егѡ, и плакася
плачемъ великимъ. И рече Іиль ко л
Іѡсифу : да оумру ѿ нынѣ, понеже
видѣхъ лице твое : еще бо ты еси
живъ. Рече же Іѡсифъ к братіи своей : ла
шедъ повѣмъ Фараѡну, и реку ему :
братія моя, и домъ оца моегѡ, иже
быша въ земли Ханаани, пріидоша ко
мнѣ. Они же суть мужи пастуси : лв
мужіе бо скотопитателіе быша : и
скоты, и волы, и вся своя приведоша.
Аще оубо призоветъ васъ Фараѡнъ, и лг
речетъ вамъ : что дѣло ваше есть ;
Рцыте : мужіе скотопитатели есмы, лд
раби твои издѣтска даже до нинѣ, и
мы, и оцы наши : да вселитеся въ
земли Гесемъ Аравінстѣи : мерзость
бо есть Египтанѡмъ всякъ пастухъ
овчій.

GEN. XLV.

Et vitam narrant fratres, et fratris honores;
Iosephum, ſed ait, *ſufficit eſſe*, Pater.
Et merito nati Vita, non gaudet Honore:
Nam probus et vivens omnia natus habet.

Was spricht wol Iacob hier auf Iosephs Ehr und Leben?
Wol! das mein Ioseph lebt! nun hab ich gnug Berichts.
Das Leben kan mehr Trost als Erden-Ehre geben.
Lebt nur ein fromer Sohn? ſo fehlt Ihm ſonſten nichts.

30

Jan Luyken fec: C. Weigel exc:

GENES. XLVI.

Mutuo in amplexus Ioseph Iacobque ruentes
Adspice; post luctum gaudia disce sequi:
Afflixit prius illa feræ de sanguine picta,
Nunc recreat nati purpura vera Patrem.

Schau, wie der Jacob ſich ſo froh nach Joſeph ſtreckte,
wie alter Kummer ſich verkehrt in neue Freud.
So ſehr ihn vor-vom Blut der falſche Purpur ſchreckte,
ſo ſehr vergnügt ihn jezt das wahre Purpur-Kleid.

Глава мз.

сд а Пришедъ же Іѡсифъ повѣда Фара-
ѡну, гла: оцъ мой, и братїѧ
моѧ, и скоти и волове ихъ,
и всѧ сущаѧ ихъ прїидоша изъ земли
Ханаани: и се суть въ земли Гесемъ.
в Ѿ братїи же своихъ поѧ пѧть мужей,
и постави ихъ пред Фараѡномъ.
г И рече Фараѡнъ ко братїамъ Іѡсифовымъ:
что дѣло ваше; Они же рѣша Фараѡну:
пастуси овчїи раби твои, и мы, и
д оцы наши ѿ дѣтска и до селѣ. Рекоша
же Фараѡну: ѡбитати въ земли прїи-
дохомъ: нѣсть бо пажити скотѡмъ
рабъ твоихъ: ѡдолѣ бо гладъ на земли
Ханаани. нынѣ оубо да вселимсѧ раби
є твои въ земли Гесемъ. И рече Фараѡнъ
Іѡсифу, глаголѧ: оцъ твой и братїѧ
ѕ твоѧ прїидоша къ тебѣ: Се землѧ
Єгѵпетскаѧ пред тобою есть: на лучшей
земли посели оца твоего и братїю твою,
да вселѧтсѧ въ земли Гесемъ: аще же
вѣси, ꙗкѡ суть въ нихъ мужїе силнїи,
постави ихъ старѣйшины скотѡмъ моимъ.
[прїидоша же во Єгѵпетъ ко Іѡсифу
Іаковъ, и сынове егѡ: и оуслыша
з Фараѡнъ црь Єгѵпетскїй.] Введе же
Іѡсифъ Іакова оца своего, и постави
его пред Фараѡномъ. и благослови Іаковъ
и Фараѡна. Рече же Фараѡнъ ко Іаковꙋ:
колико лѣтъ дней житїѧ твоегѡ;
ѳ И рече Іаковъ Фараѡну: днїе лѣтъ
житїѧ моегѡ, ꙗже ѡбитаю, сто три-
десѧтъ лѣтъ: малы и ѕлы быша днїе
лѣтъ житїѧ моегѡ: не достигоша во
дни лѣтъ житїѧ оцъ моихъ, ꙗже
і дни ѡбиташа. И благословивъ Іаковъ
аі Фараѡна, ѿиде ѿ негѡ. И всели
Іѡсифъ оца своего, и братїю свою,
и даде имъ ѡбдержанїе въ земли Єгѵ-
петстѣй, на лучшей земли, въ земли
Рамессистѣй, ꙗкоже повелѣ Фараѡнъ.
ві И дѣлаше Іѡсифъ пшеницу оцу своему
и братїи своей, и всему дому оца своегѡ
гі по числу лицъ. Пшеницы же не бѧше
во всей земли: ѡдолѣ бо гладъ ѕѣлѡ:
скончавашесѧ же землѧ Єгѵпетскаѧ, и
ді землѧ Хананѧ ѿ глада. Собра же
Іѡсифъ все сребро ѡбрѣтшеесѧ въ земли
Єгѵпетстѣй, и въ земли Ханаани, за
пшеницу юже куповаху, и размѣрѧше
имъ пшеницу: и внесе Іѡсифъ все сребро
єі въ домъ Фараѡновъ. И ѡскудѣ все
сребро ѿ земли Єгѵпетскїѧ, и ѿ земли
Хананскїѧ: прїидоша же вси Єгѵптѧне
ко Іѡсифу, глаголюще: даждь намъ
хлѣбы, и вскую оумираемъ пред тобою;
ѕі скончасѧ бо сребро наше. Рече же имъ
Іѡсифъ: пригоните скоты ваша, и дамъ
вамъ хлѣбы за скоты ваша, аще скон-
часѧ сребро ваше. Пригнаша же скоты зі
своѧ ко Іѡсифу: и даде имъ Іѡсифъ
хлѣбы за кони, и за овцы, и за волы,
и за ослы: и прекорми ихъ хлѣбами
за всѧ скоты ихъ въ томъ лѣтѣ.
Прейде же то лѣто: и прїидоша к нему иі
во второе лѣто, и рекоша ему: да
не какѡ погибнемъ ѿ гдина нашегѡ;
аще бо скончасѧ сребро наше, и имѣнїе
и скоты пред тобою гдине, и не ѡстасѧ
намъ пред господиномъ нашимъ, точїю
єдино тѣло и землѧ наша. Да не оумремъ ѳі
оубо пред тобою, и землѧ ѡпустѣетъ,
купи насъ, и землю нашу хлѣбами,
и будемъ мы и землѧ наша раби Фараѡну:
даждь сѣмѧ, да посѣемъ, и живи будемъ,
и не оумремъ, и землѧ не ѡпустѣетъ.
И купи Іѡсифъ всю землю Єгѵпетскую к
Фараѡну: продаша бо Єгѵптѧне землю
свою Фараѡну: ибо ѡдолѣ имъ гладъ:
и бысть землѧ Фараѡну. И люди пора- ка
боти ему въ рабы, ѿ краѧ предѣлъ
Єгѵпетскихъ даже до краевъ. Кромѣ кв
земли жреческїѧ токмѡ: тоѧ бо не
купи Іѡсифъ: даѧнїемъ бо даде въ даръ
жерцемъ Фараѡнъ, и ꙗдаху даѧнїе,
еже даде имъ Фараѡнъ: сегѡ ради
не продаша земли своеѧ. Рече же Іѡсифъ кг
всѣмъ Єгѵптѧнѡмъ: се купихъ васъ
и землю вашу днесь Фараѡну: возмите
себѣ сѣмена, и сѣйте на земли. И будутъ кд
плоды еѧ, и да дасте пѧтую часть
Фараѡну: четыри же части будутъ вамъ
самимъ въ сѣмена земли, и на препитанїе
вамъ, и всѣмъ сущымъ въ домѣхъ
вашихъ. И рекоша: ѡживилъ ны еси, ке
ѡбрѣтохомъ благодать пред господиномъ
нашимъ, и будемъ раби Фараѡну.
И оустави имъ Іѡсифъ заповѣдь даже кѕ
до сегѡ дне на земли Єгѵпетстѣй,
пѧтую часть даѧти Фараѡну, кромѣ
земли жреческїѧ: та точїю не бѧше
Фараѡна. Вселисѧ же Іиль въ земли кз
Єгѵпетстѣй, на земли Гесемъ: и
наслѣдствоваше ю: и возрастоша и
и оумножишасѧ ѕѣлѡ. Поживе же Іаковъ ки
въ земли Єгѵпетстѣй седмьнадесѧть лѣтъ:
и быша днїе Іакова лѣтъ жизни егѡ,
сто четыредесѧтъ седмь лѣтъ. Прибли- кѳ
жишасѧ же днїе Іилю еже оумрети, и
призва сына своего Іѡсифа, и рече ему:
аще ѡбрѣтохъ благодать пред тобою,
*подложи руку твою под стегно мое,
и сотвориши надо мною млть и истину,
еже не погребсти мене во Єгѵптѣ:
Но да почию со оцы моими: и изнесеши л
мѧ изъ Єгѵпта, и погребеши мѧ во гробѣ

*выше кд. є в. ниже н. є б.

и҆́хъ. О҆́нъ же рече: а҆́зъ сотворю̀ по
ла словеси твоемꙋ̀. Рече же: клени́сѧ мнѣ̀:
и҆ клѧтсѧ е҆мꙋ̀. и҆ поклони́сѧ І҆и҃ль на
коне́цъ жезла̀ е҆гѡ̀.

Глава̀, м҃и.

а Бы́сть же по гл҃ѣхъ си́хъ, и҆ по-
вѣ́дано бы́сть І҆ѡ́сифꙋ, ꙗ҆кѡ ѻ҆ц҃ъ
твой и҆знемога́етъ. и҆ по́имъ два̀
сы́ны своѧ̀ Манасі́ю и҆ Е҆фре́ма,
в прі́иде ко І҆а́кѡвꙋ. Повѣ́даша же
І҆а́кѡвꙋ, гл҃юще: се сы́нъ твой
І҆ѡ́сифъ грѧде́тъ къ тебѣ̀: и҆ ꙋ҆крѣпи́всѧ
г І҆и҃ль сѣ́де на ѻ҆дрѣ̀. И҆ рече І҆а́кѡвъ
ко І҆ѡ́сифꙋ: *Бг҃ъ мо́й ꙗ҆ви́сѧ мнѣ̀
въ Лꙋ́зѣ, въ землѝ Хана́ани, и҆ бл҃го-
д слови́ мѧ, И҆ рече́ ми: се а҆́зъ возращꙋ̀
тѧ̀, и҆ ꙋ҆мно́жꙋ тѧ̀, и҆ сотворю̀ тѧ
въ собра́нїѧ ꙗ҆зы́кѡвъ: и҆ да́мъ ти зе́млю
сі́ю, и҆ сѣ́мени твоемꙋ̀ по тебѣ̀ во
е ѡ҆держа́нїе вѣ́чное. *Ны́нѣ ᲂу҆́бо два̀
сы́ны твоѧ̀, и҆̀же бы́ша тебѣ̀ въ землѝ
Е҆гѵ́петстѣй пре́жде прише́ствїѧ моегѡ̀
къ тебѣ̀ во Е҆гѵ́петъ, мои сꙋ́ть: Е҆фре́мъ
и҆ Манассі́ѧ а҆́ки Рꙋві́мъ и҆ Сѷмеѡ́нъ
ѕ бꙋ́дꙋтъ мнѣ̀. Сы́ны же ꙗ҆̀же а҆́ще роди́-
ши по си́хъ, бꙋ́дꙋтъ тебѣ̀ во и҆́мѧ
бра́тїи своеѧ̀: призовꙋ́тсѧ ко жребі́ѧмъ
з ѻ҆́ныхъ. А҆́зъ же е҆гда̀ и҆дѧ́хъ ѿ Месо-
пота́мїи Сѷрі́скїѧ, *ᲂу҆́мре Рахи́ль ма́ти
твоѧ̀ въ землѝ Хана́ани, приближа́ющꙋ-
сѧ мѝ ко І҆ппод́ромꙋ Хавра́ды землѝ,
е҆́же прі́ити во Е҆фра́дꙋ: и҆ погребо́хъ ю҆̀
на пꙋтѝ І҆ппод́рома: се́й е҆́сть Виѳлее́мъ.
и Ви́дѣвъ же І҆и҃ль сы́ны І҆ѡ́сифовы, речѐ:
ѳ что̀ тебѣ̀ сі́и; Рече́ же І҆ѡ́сифъ ѻ҆ц҃ꙋ̀
своемꙋ̀: сы́нове мои сꙋ́ть, ꙗ҆̀же даде́ ми
Бг҃ъ здѣ̀. и҆ речѐ І҆а́кѡвъ: приведи́ ми
і ѧ҆̀, да бл҃гословлю̀ и҆́хъ. Ѻ҆́чи же І҆и҃лю
тѧ́жкѡ ви́дѣста ѿ ста́рости, и҆ не мо-
жа́ше ви́дѣти: и҆ прибли́жи и҆́хъ къ немꙋ̀:
аі и҆ лобза̀ и҆́хъ, и҆ ѡ҆бѧ́тъ ѧ҆̀. И҆ речѐ І҆и҃ль
ко І҆ѡ́сифꙋ: се лица̀ твоегѡ̀ не лиши́х-
сѧ, и҆ се показа́ ми Бг҃ъ и҆ сѣ́мѧ твоѐ.
ві И҆ ѿведѐ и҆́хъ І҆ѡ́сифъ ѿ колѣ́нъ е҆гѡ̀,
и҆ поклони́шасѧ е҆мꙋ̀ лице́мъ до землѝ.
гі По́имъ же І҆ѡ́сифъ два̀ сы́ны своѧ̀, Е҆фре́ма
въ десни́цꙋ, прѧ́мѡ лѣви́цы І҆и҃лѧ,
Манассі́ю же въ лѣ́вꙋю, прѧ́мѡ десни́цы
І҆и҃левы, прибли́жи и҆́хъ къ немꙋ̀.
ді Просте́ръ же І҆и҃ль рꙋ́кꙋ десню́ю, возложѝ
на главꙋ̀ Е҆фре́млю, се́й же бѧ́ше ме́ншїй,
а҆ лѣ́вꙋю на главꙋ̀ Манассі́инꙋ, премѣни́въ
еі рꙋ́цѣ. *И҆ бл҃гословѝ ѧ҆̀, и҆ речѐ: Бг҃ъ,
е҆мꙋ́же бл҃гоꙋгоди́ша ѻ҆ц҃ы̀ мои пред
ни́мъ, А҆вра́мъ и҆ І҆саа́къ, Бг҃ъ, и҆́же
пита́етъ мѧ̀ и҆змла́да да́же до днѐ сегѡ̀.
ѕі *А҆́гг҃лъ, и҆́же мѧ̀ и҆збавлѧ́етъ ѿ всѣ́хъ
ѕѡ́лъ, да бл҃гослови́тъ дѣ́тища сі̑ѧ,

и҆ прозове́тсѧ въ ни́хъ и҆́мѧ моѐ, и҆ и҆́мѧ
ѻ҆ц҃ъ мои́хъ, А҆враа́ма и҆ І҆саа́ка: и҆ да
ᲂу҆мно́жатсѧ во мно́жество мно́гое на
землѝ. Ви́дѣвъ же І҆ѡ́сифъ, ꙗ҆кѡ зі
возложѝ ѻ҆ц҃ъ е҆гѡ̀ рꙋ́кꙋ десню́ю свою̀
на главꙋ̀ Е҆фре́млю, тѧ́жкѡ е҆мꙋ̀ ꙗ҆ви́сѧ:
и҆ прїѧ̀ І҆ѡ́сифъ рꙋ́кꙋ ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀, ѿѧти
ю҆̀ ѿ главы̀ Е҆фре́мли на главꙋ̀ Манассі́инꙋ.
И҆ речѐ І҆ѡ́сифъ ѻ҆ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀: не та́кѡ иі
ѻ҆́ч҃е: се́й бо [е҆́сть] пе́рвенецъ: воз-
ложѝ рꙋ́кꙋ десню́ю твою̀ на главꙋ̀ е҆гѡ̀.
И҆ не хотѧ́ше, но речѐ: вѣ́мъ ча́до, ѳі
вѣ́мъ: и҆ се́й бꙋ́детъ въ лю́ди, и҆ се́й
вознесе́тсѧ: но бра́тъ е҆гѡ̀ ме́ншїй бо́лїй
е҆гѡ̀ бꙋ́детъ, и҆ сѣ́мѧ е҆гѡ̀ бꙋ́детъ во
мно́жество ꙗ҆зы́кѡвъ. И҆ бл҃гословѝ ѧ҆̀ к
въ то́мъ днѝ, гл҃ѧ: въ ва́съ бл҃гослови́тсѧ
І҆и҃ль, гл҃юще: да сотвори́тъ тѧ̀ Бг҃ъ
ꙗ҆́коже Е҆фре́ма, и҆ ꙗ҆́кѡ Манассі́ю: и҆
поста́ви Е҆фре́ма вы́шше Манассі́и. Речѐ ка
же І҆и҃ль І҆ѡ́сифꙋ: се а҆́зъ ᲂу҆мира́ю:
и҆ бꙋ́детъ Бг҃ъ съ ва́ми, и҆ возврати́тъ
ва́съ ѿ землѝ сеѧ̀ на зе́млю ѻ҆ц҃ъ ва́шихъ.
А҆́зъ же даю́ ти *Сі́кимꙋ и҆збра́ннꙋю свы́ше кв
бра́тїи твоеѧ̀, ю҆́же взѧ́хъ и҆з̾ рꙋ́ки
А҆морре́йски мече́мъ мои́мъ и҆ лꙋ́комъ.

Глава̀, м҃д.

Призва́ же І҆а́кѡвъ сы́ны своѧ̀, и҆ а
речѐ и҆̀мъ: собери́тесѧ, да воз-
вѣщꙋ̀ ва́мъ, что̀ срѧ́щетъ ва́съ
въ послѣ́днїѧ днѝ. Собери́тесѧ, в
и҆ послꙋ́шайте менѐ сы́нове І҆а́кѡвли:
послꙋ́шайте І҆и҃лѧ, послꙋ́шайте ѻ҆ц҃а̀
ва́шегѡ. Рꙋві́мъ пе́рвенецъ мо́й, г
ты̀ крѣ́пость моѧ̀, и҆ нача́ло ча́дъ
мои́хъ: же́стокъ терпѣ́ти, и҆ же́стокъ
ᲂу҆по́рникъ. Досади́лъ е҆сѝ ꙗ҆кѡ вода̀, д
да не воскипи́ши: *возше́лъ бо е҆сѝ на
ло́же ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀: тогда̀ ѡ҆скверни́лъ
е҆сѝ посте́лю, и҆дѣ́же возше́лъ е҆сѝ.
Сѷмеѡ́нъ и҆ Леѵі́й бра́тїѧ соверши́ста е
ѡ҆би́дꙋ ѿ во́ли своеѧ̀: Въ совѣ́тъ и҆́хъ ѕ
да не прі́идетъ дꙋша̀ моѧ̀, и҆ къ собра́нїю
и҆́хъ да не прилѣпи́тсѧ вꙋ́тренѧѧ моѧ̀:
ꙗ҆кѡ во гнѣ́вѣ свое́мъ и҆зби́ста чл҃вѣ́ки,
и҆ въ по́хоти свое́й прерѣ́заста жи́лы
ю҆нца̀. Прокла́та ꙗ҆́рость и҆́хъ, ꙗ҆кѡ з
ᲂу҆по́рна, и҆ гнѣ́въ и҆́хъ ꙗ҆кѡ ѡ҆жесточи́сѧ.
раздѣлю̀ и҆́хъ во І҆а́кѡвѣ, и҆ разсѣ́ю и҆́хъ
во І҆и҃ли. І҆ꙋ́до, тебѐ похва́лѧтъ бра́тїѧ и
твоѧ̀: рꙋ́цѣ твоѝ на плещꙋ̀ врагъ твои́хъ:
поклоня́тсѧ тебѣ̀ сы́нове ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀.
Скѷ́менъ львовъ І҆ꙋда̀: ѿ лѣторасли́ ѳ
сы́не мо́й *возше́лъ е҆сѝ: возле́гъ
ᲂу҆снꙋ́лъ е҆сѝ ꙗ҆кѡ ле́въ, и҆ ꙗ҆кѡ скѷ́менъ,
кто̀ возбꙋ́дитъ е҆го̀; *Не ѡ҆скꙋдѣ́етъ і
кнѧ́зь ѿ І҆ꙋ́ды, и҆ во́ждь ѿ чре́слъ е҆гѡ̀,
до́ндеже прі́идꙋтъ ѿложе́наѧ е҆мꙋ̀:

*выше ки, в ги
*выше ма, г ги, ка и иѳ.
*выше ле, г ки
*еврее ме, г ка.
*выше лг, г ка.
*гневъ на[...], есл[...]
*выше ле[...], и пара[...]
*а мѡѵ[...], и пара[...]

fec:

GEN. XLIX.

Quæ sors, quemq; manet natis moriturus Iacob
Indicat, ac, cunctis fausta precatus, obit.
Supremis soboles verbis attende parentum,
Mors sæpe hos similes Vatibus esse facit.

Fürst Jacob Prophezeit, vom fruchtbarn und vom Öden,
und stirbt, da er die Söhn im Segnen, wol bedacht.
Ihr Kinder! merkt mit Fleiß der Eltern letzte Reden:
weil Sie der Tod gar offt Propheten-ähnlich macht.

а҃і и҆ то́й ча́анїе ꙗ҆зы́кѡвъ. Привѧзꙋ́ѧй
къ лозѣ̀ жребѧ̀ своѐ, и҆ къ вїнни́чїю жребца̀
ѡ҆сла́те своегѡ̀: и҆спере́тъ вїно̀ ѡ҆де́ждꙋ
свою̀, и҆ кро́вїю гро́здїѧ ѡ҆дѣѧ́нїе своѐ.
в҃і Радостотво́рны ѡ҆́чи є҆гѡ̀ па́че вїна̀, и҆
г҃і бѣлы зꙋ́бы є҆гѡ̀ па́че млека̀. Завꙋлѡ́нъ
при мо́ри всели́тсѧ, и҆ то́й на приста́нищи
корабле́й, и҆ простре́тсѧ да́же до Сїдѡ́на.
д҃і Їссаха́ръ до́брое возжела̀, почива́ѧ по-
є҃і средѣ̀ предѣ́лѡвъ: И҆ ви́дѣвъ поко́й
ꙗ҆́кѡ до́бръ, и҆ зе́млю, ꙗ҆́кѡ тꙋ́чна,
подложѝ ра́мы своѝ на трꙋ́дъ, и҆ бы́сть
ѕ҃і мꙋ́жъ землед́ѣлецъ. Да́нъ сꙋди́ти
и҆́мать лю́ди своѧ̀, ꙗ҆́кѡ и҆ є҆ди́но пле́мѧ
з҃і во Ї҆и҃ли. И҆ да бꙋ́детъ Да́нъ ѕмі́й на
пꙋтѝ, сѣдѧ́й на распꙋ́тїи, ᲂу҆грызаѧ
и҃і пѧ́тꙋ ко́нскꙋ: И҆ паде́тъ ко́нникъ
ѳ҃і вспѧ́ть, спасе́нїѧ ждый Гд҃нѧ. Га́дъ,
и҆скꙋше́нїе и҆скꙋси́тъ є҆го̀: о҆́нъ же и҆скꙋси́тъ
к҃ того̀ при нога́. А҆си́ръ, тꙋ́чнъ є҆гѡ̀
хлѣ́бъ: и҆ то́й да́стъ пи́щꙋ кнѧзе́мъ.
к҃а Нефѳалі́мъ сте́бль распꙋща́ющїйсѧ, и҆здаѧ́й
к҃в во ѿра́сли добро́тꙋ. Сы́нъ возраще́нъ
Ї҆ѡ́сифъ, сы́нъ возраще́нъ мо́й ре́внос-
тный, сы́нъ мо́й ю҆нѣ́йшїй: ко мнѣ̀
к҃г ѡ҆брати́сѧ. На него́же совѣтꙋ́юще ᲂу҆ко-
рѧ́хꙋ, и҆ налѧца́хꙋ на́нь господі́е стрѣ-
к҃д ла́нїй. И҆ сотро́шасѧ съ крѣ́постїю лꙋ́ки
и҆́хъ: и҆ раслабѣ́ша жи́лы мы́шцей рꙋ́къ
и҆́хъ, рꙋко́ю си́льнагѡ Ї҆а́кѡва: ѿтꙋ́дꙋ
ᲂу҆крѣпи́сѧ Ї҆и҃ль ѿ Бг҃а ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀.
к҃є И҆ помо́же тебѣ̀ Бг҃ъ мо́й: и҆ бл҃гословѝ
тѧ̀ бл҃гослове́нїемъ небе́снымъ свы́ше, и҆
бл҃гослове́нїемъ землѝ и҆мꙋ́щїѧ всѧ̀:
бл҃гослове́нїѧ ра́ди сосце́въ и҆ ложе́снъ,
к҃ѕ Бл҃гослове́нїѧ ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀, и҆ ма́тере
твоеѧ̀: премѡ́же па́че бл҃гослове́нїѧ го́ръ
пребыва́ющихъ, и҆ бл҃гослове́нїѧ холмѡ́въ
вѣ́чныхъ: бꙋ́дꙋтъ на главѣ̀ Ї҆ѡ́сифовѣ,
и҆ на верхꙋ̀ [главъ] бра́тїй, и҆̀миже ѡ҆бла-
к҃з да́ше. Венїамі́нъ во́лкъ хи́щникъ,
ра́нѡ ꙗ҆́стъ є҆щѐ, и҆ на ве́черъ дае́тъ
к҃и пи́щꙋ. Вси̑ сі́и сы́нове Ї҆а́кѡвли два-
на́десѧть: и҆ сїѧ̀ гл҃а и҆̀мъ ѻ҆ц҃ъ и҆́хъ,
и҆ бл҃гословѝ и҆̀хъ: коего́ждо по бл҃го-
к҃ѳ слове́нїю є҆гѡ̀ бл҃гословѝ и҆̀хъ. И҆ речѐ
и҆̀мъ: а҆́зъ прилага́юсѧ къ лю́демъ мои̑мъ:
погреби́те мѧ̀ со ѻ҆ц҃ы̀ мои́ми въ пеще́рѣ,
ꙗ҆́же є҆́сть въ селѣ̀ Е҆фрѡ́на Хеттеа́нина,
л҃ Въ пеще́рѣ сꙋгꙋ́бѣй, ꙗ҆́же прѧ́мѡ Мам-
врі́и въ землѝ Ханаа́ни, ю҆́же стѧжа̀
А҆враа́мъ пеще́рꙋ ᲂу҆ Е҆фрѡ́на Хеттеа́нина
л҃а въ стѧжа́нїе гро́ба. Та́мѡ погребо́ша
А҆враа́ма и҆ Са́ррꙋ женꙋ̀ є҆гѡ̀: та́мѡ
погребо́ша Ї҆саа́ка и҆ Реве́ккꙋ женꙋ̀ є҆гѡ̀:
л҃в та́мѡ погребо́ша Лі́ю, Въ стѧжа́нїи села̀
и҆ пеще́ры, ꙗ҆́же є҆́сть въ не́мъ ᲂу҆ сынѡ́въ
л҃г Хеттео́выхъ. И҆ преста̀ Ї҆а́кѡвъ завѣща̀ѧ
сынѡ́мъ свои̑мъ: * и҆ возложи́въ Ї҆а́кѡвъ

но́зѣ своѝ на ѻ҆́дръ, ᲂу҆́мре: и҆ при-
ложи́сѧ къ лю́демъ свои̑мъ.

Гла́ва н҃.

И҆ припа́дъ Ї҆ѡ́сифъ на лицѐ ѻ҆ц҃а̀ а҃
своегѡ̀, пла́касѧ [го́рькѡ] ѡ҆ не́мъ,
и҆ ѡ҆блобыза̀ є҆го̀. И҆ повелѣ̀ Ї҆ѡ́сифъ в҃
рабѡ́мъ свои̑мъ погреба́телємъ погребстѝ
ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀: и҆ погребо́ша погреба́-
тели Ї҆и҃лѧ. И҆ и҆спо́лнишасѧ є҆мꙋ̀ г҃
четы́редесѧть дні́й: та́кѡ бо и҆счи-
слѧ́ютсѧ дні́е погребе́нїѧ: и҆ пла́касѧ є҆гѡ̀
Е҆гѵ́петъ се́дмьдесѧтъ дні́й. Е҆гда́ же д҃
преидо́ша дні́е пла́ча, гл҃а Ї҆ѡ́сифъ къ
велмо́жамъ Фараѡ́новымъ, гл҃ѧ: а҆́ще
ѡ҆брѣто́хъ бл҃года́ть пред ва́ми, рцы́те
ѡ҆ мнѣ̀ во ᲂу҆́ши Фараѡ́нꙋ, гл҃юще:
* Ѻ҆ц҃ъ мо́й заклѧ́ мѧ пре́жде сконча́нїѧ є҃
[своегѡ̀], гл҃ѧ: во гро́бѣ, є҆го́же
и҆скопа́хъ себѣ̀ въ землѝ Ханаа́ни, та́мѡ
мѧ̀ погребѝ: нн҃ѣ оу҆́бо возше́дъ,
погребꙋ̀ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀, и҆ возвращꙋ́сѧ. И҆
реко́ша Фараѡ́нꙋ по словесѝ Ї҆ѡ́сифовꙋ.
И҆ речѐ Фараѡ́нъ ко Ї҆ѡ́сифꙋ: взы́ди, ѕ҃
погребѝ ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀, ꙗ҆́коже заклѧ̀ тѧ̀.
И҆ взы́де Ї҆ѡ́сифъ погребстѝ ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀: з҃
и҆ совзыдо́ша съ ни́мъ всѝ ра́би Фараѡ́ни,
и҆ старѣ́йшины до́мꙋ є҆гѡ̀, и҆ всѝ ста-
рѣ́йшины землѝ Е҆гѵ́петскїѧ, И҆ ве́сь и҃
до́мъ Ї҆ѡ́сифовъ, и҆ бра́тїѧ є҆гѡ̀, и҆ ве́сь
до́мъ ѻ҆ц҃а̀ є҆гѡ̀, и҆ сро́дницы є҆гѡ̀:
ѻ҆́вцы же и҆ волы̀ ѡ҆ста́виша въ землѝ
Гесе́мъ: И҆ совзыдо́ша съ ни́мъ и҆ колес- ѳ҃
ни́цы и҆ ко́нницы, и҆ бы́сть по́лкъ ве́лїй
ѕѣлѡ̀. И҆ прїидо́ша на гꙋ́мно А҆та́дово, і҃
є҆́же є҆́сть ѡ҆бо́нпол Ї҆орда́на: и҆
рыда́ша є҆гѡ̀ рыда́нїемъ ве́лїимъ и҆ крѣ́пкимъ
ѕѣлѡ̀: и҆ сотворѝ пла́чь ѻ҆ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀
се́дмь дні́й. И҆ ви́дѣша жи́тели землѝ а҃і
Ханаа́нскїѧ пла́чь на гꙋ́мнѣ А҆та́довѣ,
и҆ рѣ́ша: пла́чь ве́лїй се́й є҆́сть Е҆гѵ-
птѧ́нѡмъ: сегѡ̀ ра́ди нарече́сѧ и҆́мѧ
мѣ́стꙋ томꙋ̀, Пла́чь Е҆гѵ́петскъ, и҆́же
є҆́сть ѡ҆бо́нпол Ї҆орда́на. И҆ сотво- в҃і
ри́ша є҆мꙋ̀ та́кѡ сы́нове є҆гѡ̀, ꙗ҆́коже
заповѣ́да и҆̀мъ. И҆ взѧ́ша є҆го̀ сы́нове г҃і
є҆гѡ̀ въ зе́млю Ханаа́ню: * и҆ погребо́ша
є҆го̀ въ пеще́рѣ сꙋгꙋ́бѣй, * ю҆́же стѧжа̀
А҆враа́мъ, пеще́рꙋ въ стѧжа́нїе гро́ба ѿ
Е҆фрѡ́на Хеттеа́нина, прѧ́мѡ Мамврі́и.
И҆ возврати́сѧ Ї҆ѡ́сифъ во Е҆гѵ́петъ, са́мъ д҃і
и҆ бра́тїѧ є҆гѡ̀, и҆ всѝ совозше́дшїи
погребстѝ ѻ҆ц҃а̀ є҆гѡ̀. Ви́дѣвше же бра́тїѧ є҃і
Ї҆ѡ́сифовы, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆́мре ѻ҆ц҃ъ и҆́хъ,
рѣ́ша: да не когда̀ воспомѧне́тъ ѕло́бꙋ
на́шꙋ Ї҆ѡ́сифъ, и҆ воздаѧ́нїемъ возда́стъ
на́мъ за всѧ̑ ѕла̑ѧ, ꙗ҆̀же показа́хомъ
є҆мꙋ̀. И҆ прише́дше ко Ї҆ѡ́сифꙋ, реко́ша: ѕ҃і
ѻ҆ц҃ъ тво́й заклѧ̀ пре́жде кончи́ны своеѧ̀,

* вы́ше м҃з, г҃і, д҃.
* д҃ѣ з҃, г҃і.
* вы́ше к҃г, і҃ѕ.

з҃, г҃є.

ѕі глаа: Такѡ рцыте Іѡсифꙋ: ѡставѝ
и҆мъ непра́вдꙋ и҆ грѣхъ и҆хъ, ꙗ҆кѡ лꙋка́вая
тебѣ̀ показа́ша, и҆ нынѣ̀ прїимѝ непра́вдꙋ
рабѡ́въ Бг҃а ѻ҆ц҃а̀ твоегѡ̀: и҆ пла́кася
Іѡ́сифъ, глаго́лющымъ и҆̀мъ къ немꙋ̀.
ні И҆ прише́дше къ немꙋ̀, реко́ша: се́ мы
ѳі тебѣ̀ раби̇. И҆ речѐ къ ни́мъ Іѡ́сифъ:
к не бо́йтеся: Бж҃їй бо є҆́смь а҆́зъ. *Вы
совѣща́сте на мѧ̀ ѕлаѧ, Бг҃ъ же совѣща̀
ѻ҆ мнѣ̀ во блага̀ѧ, да бы̀ было ꙗ҆коже
днє́сь, и҆ препита́лися бы лю́дїе мно́зи.
ка И҆ речѐ и҆̀мъ: не бо́йтеся, а҆́зъ препита́ю
ва́съ, и҆ до́мы ва́ши: и҆ ѹ҆тѣ́ши и҆̀хъ:
кв и҆ гл҃а и҆̀мъ по се́рдцꙋ и҆́хъ. И҆ вселѝся
Іѡ́сифъ во Єгѵ́птѣ са́мъ и҆ бра́тїя є҆гѡ̀,
и҆ ве́сь до́мъ ѻ҆ц҃а̀ є҆гѡ̀: и҆ поживѐ Іѡ́сифъ
кг лѣ́тъ сто̀ де́сять. И҆ ви́дѣ Іѡ́сифъ

Єфре́млѧ дѣ́ти до тре́тїягѡ ро́да:
*и҆ сы́нове Махі́ра сы́на Манассі́ина роди́-
шася при бедрѣ́хъ Іѡ́сифовыхъ. *И҆ речѐ кд
Іѡ́сифъ бра́тїи свое́й, гл҃а: а҆́зъ ѹ҆мира́ю:
посѣще́нїемъ же посѣти́тъ ва́съ Бг҃ъ,
и҆ и҆зведе́тъ ва́съ ѿ землѝ сеѧ̀ в землю,
ѡ҆ не́йже клѧ́тся Бг҃ъ ѻ҆ц҃е́мъ на́шымъ,
А҆враа́мꙋ, Ісаа́кꙋ, и҆ Іа́кѡвꙋ. И҆ закла̀ ке
Іѡ́сифъ сы́ны Ії҆левы, гл҃а: въ посѣ-
ще́нїи, и҆́мже посѣти́тъ ва́съ Бг҃ъ,
*совозне́сите и҆ кѡ́сти моѧ̀ ѿсю́дꙋ съ
ва́ми. И҆ сконча́ся Іѡ́сифъ сы́й лѣ́тъ кѕ
ста̀ десѧтѝ: и҆ погребо́ша є҆го̀, и҆ по-
ложи́ша въ ра́цѣ во Єгѵ́птѣ.

Коне́цъ пе́рвымъ кни́гамъ Мѡѷсе́овымъ,
и҆мꙋ́тъ въ себѣ̀ гла́въ, н҃.

*выше мѣ, ѯ҃є.

*а҃ мѡѷ…

*еврее…

*в л҃ѳ… інсꙋ…

ВТОРЫѦ КНИГИ МѠУСЕѠВЫ ИСХОДЪ.

ГЛАВА А.

Сїа имена сынѡвъ Їилевыхъ, входѧщихъ во
Єгѵпетъ вкупѣ со Їакѡвомъ оцемъ ихъ, кїиждо
со всѣмъ домомъ своимъ
в внидоша: Рувимъ, Сумеѡнъ,
г Левїи, Їуда, Їесахаръ, Завулѡнъ,
д и Венїаминъ, Данъ, и
Нефѳалимъ, Гадъ, и Асиръ: Їѡсифъ
е же баше во Єгѵптѣ: Баше же
всѣхъ душъ изшедшихъ из Їакѡва,
ѕ седмьдесѧтъ пѧть. Оумре же Їѡсифъ,
и вса братїа егѡ, и весь
з родъ оный. Сынове же Їилевы
возрастоша, и оумножишасѧ, и
мнози быша, и оукрѣпишасѧ ѕѣлѡ
ѕѣлѡ: оумножи же ихъ земла.
и Воста же царь инъ во Єгѵптѣ, иже
ѳ не знаше Їѡсифа. Рече же ѧзыку
своему: се родъ сынѡвъ Їилевыхъ
великое множество, и оукрѣплаетсѧ
і паче насъ: Прїидите убо прехитримъ
ихъ, да не когда оумножатсѧ:
и егда аще приключитсѧ намъ брань,
приложатсѧ и сїи къ супостатѡмъ, и
ѡдолѣвше намъ, и зыдутъ из земли
аі [нашеѧ.] И престави над ними
приставники дѣлъ, да ѡзлобѧтъ ихъ
въ дѣлѣхъ: и создаша грады тверды
Фараѡну, Пиѳѡ, и Рамессѣ, и
ві Ѡнъ, иже есть Илїополь. По
елику же ихъ смирѧху, толикѡ
множайшїи бываху, и оукрѣплѧхусѧ
ѕѣлѡ ѕѣлѡ. и гнушахусѧ Єгѵптане
гі сынми Їилевыми. И насилїе творѧху
Єгѵптане сынѡмъ Їилевымъ
ді нуждею, И болѣзненну тѣмъ
жизнь творѧху въ дѣлѣхъ жестокихъ,
бренїемъ, и плїнѳодѣланїемъ,
и всѣми дѣлы, ѧже въ полѧхъ,
во всѣхъ дѣлѣхъ, имиже порабощаху
еі ихъ съ нуждею. И рече царь
Єгѵпетскїи бабамъ Єврейскимъ: единой
ихъ имѧ, Сепфѡра, и имѧ второй,
ѕі Фуа. И рече [имъ:]
егда бабите Єврѣанынѧмъ, и суть
къ рожденїю, аще убѡ мужескїи
полъ будетъ, оубивайте его: аще
же женскїи, снабдѣвайте его.
Оубоѧшасѧ же бабы Бга, и не со- зі
твориша, ѧкоже повелѣ имъ царь
Єгѵпетскїи, и живлѧху мужескїи
полъ. Призва же царь Єгѵпетскїи иі
бабы, и рече имъ: что ѧкѡ сотвористе
вещь сїю, и ѡживлѧете
мужескїи полъ. Рекоша же бабы ѳі
Фараѡну: не ѧкѡ жены Єгѵптанынѧ,
такѡ и жены Єврѣанынѧ:
раждаютъ бо прежде неже внити къ
нимъ бабамъ, и раждаху. Благо к
же творѧше Бгъ бабамъ: и множахусѧ
людїе, и оукрѣплѧхусѧ ѕѣлѡ.
И понеже боѧхусѧ бабы Бга, со- ка
твориша себѣ жилища. Запо- кв
вѣда же Фараѡнъ всѣмъ людемъ
своимъ, глаголѧ: всѧкъ мужескїи
полъ, иже родитсѧ Єврѣѡмъ, въ
рѣку ввергайте, и всѧкъ женскїи
полъ снабдѣвайте и живъ.

ГЛАВА В.

Баше же нѣкто ѿ племене а
Левїина, иже поѧ ѿ дщерей
Левїинныхъ, и имѧше ю:
И зача во чревѣ, и роди в
мужескїи полъ. видѣвше же
его лѣпа, крыша его три
мцы. И понеже не можаху г
его ктому крыти, взѧ ему
мати егѡ ковчежецъ ситовый,
и помаза и клеемъ и смолою,
и вложи отроча в него, и положи его
въ лучицѣ при рѣцѣ. И наблюдаше д
сестра егѡ издалеча, да оувѣдаетъ,
что будетъ ему. Сниде же дщерь е
Фараѡнова измытисѧ на рѣку, и
рабыни еѧ прохождаху при рѣцѣ: и
видѣвши ковчежецъ въ лучицѣ, пославши
рабыню, взѧ и. Ѿверзши же, ѕ
видитъ отроча плачущеесѧ въ ковчежцѣ,
и пощадѣ е дщерь Фараѡнѧ,
и рече: ѿ дѣтей Єврейскихъ сїе.
И рече сестра егѡ дщери Фараѡновѣ: з
хощеши ли призову ти жену кормилицу
ѿ Єврей, и воздоитъ ти отроча:
И рече ей дщерь Фараѡнова: иди. и
шедши же отроковица, призва матерь
отрочате. Рече же къ ней дщерь ѳ

Фараѡнова : соблюди ми отроча сіе ,
и воздои ми е : азъ же дамъ ти
мздꙋ . взя же отроча жена , и
і долаше е . Возмꙋжавшꙋ же отро-
чати , введе е ко дщери Фараѡновѣ ,
и бысть ей въ сына : и нарече имѧ
емꙋ Мѡѵсей , глаголющи : ѿ воды
аі взяхъ его . *Бысть же во дни
многія оныи , великъ бывъ Мѡ-
ѵсей , изыде къ братіямъ своимъ ,
сынѡмъ Іилевымъ : *разꙋмѣвъ же бо-
лѣзнь ихъ , видѣ человѣка Егѵ-
птанина , біюща нѣкоего Евреанина
ѿ братіи егѡ , сынѡвъ Іилевыхъ .
ві Ѡбозрѣвся же сѣмѡ и овамѡ , ни-
когѡже видѣ : и поразивъ Егѵпта-
гі нина , скры его въ песцѣ . Из-
шедъ же во вторый день , видѣ два
мꙋжа Евреанина біющыяся , и глагола
ѡбидящемꙋ : чесѡ ради ты біеши
ді искреннаго ; Онъ же рече : кто
тя постави князя и сꙋдію над
нами ; еда оубити мя ты хощеши ,
имже образомъ оубилъ еси вчера
Егѵптанина ; оубояся же Мѡѵсей ,
и рече : аще сице явленъ бысть гла-
еі голъ сей ; Оуслыша же Фараѡнъ
глаголъ сей , и искаше оубити Мѡ-
ѵсея . ѿиде же Мѡѵсей ѿ лица Фа-
раѡнова , и вселися въ земли Ма-
діамстѣй : пришедъ же въ землю
Мадіамскꙋю , сѣде при кладязѣ .
ѕі Сщенникꙋ же Мадіамскомꙋ бѣша седмь
дщерей , пасꙋщихъ овцы оца своегѡ
Іѡѳора : пришедше же черпахꙋ , дон-
деже наполниша кѡрыта , напоити
зі овцы оца своегѡ Іѡѳора . При-
шедше же пастыріе , изгнаша я :
воставъ же Мѡѵсей , избави ихъ ,
и наля имъ , и напои овцы ихъ .
иі Пріидоша же къ Рагꙋилꙋ оцꙋ своемꙋ :
Онъ же рече имъ : что яко оуско-
ѳі ристе пріити днесь ; Оныя же ре-
коша : человѣкъ Егѵптанинъ избави
насъ ѿ пастырей , и начерпа намъ ,
к и напои овцы наша . Онъ же
рече дщеремъ своимъ : и гдѣ есть ;
и векꙋю сице остависте человѣка ;
призовите оубо его , да ястъ хлѣбъ .
ка Вселися же Мѡѵсей оу чл҃вѣка : и даде
Сепфѡрꙋ дщерь свою Мѡѵсею въ
кв женꙋ . *Во чревѣ же зачении
жена , роди сына : и нарече Мѡѵ-
сей имя емꙋ , Гирсамъ , гла-
голя : яко пришлецъ есмь въ
земли чюждей . еще же зачении
роди сына втораго , и нарече имя
емꙋ , Еліезеръ , глаголя : Бг҃ъ
бо оца моегѡ помощникъ мой ,
и избави мя из рꙋки Фараѡновы .
кг По днехъ же многихъ тѣхъ , оумре
царь Егѵпетскій : и возстенаша сынове
Іилевы ѿ дѣлъ , и возопиша : и
взыде вопль ихъ къ Бг҃ꙋ ѿ дѣлъ .
кд И оуслыша Бг҃ъ стенаніе ихъ : и помяне
Бг҃ъ завѣтъ свой иже ко Авраамꙋ и
ке Ісаакꙋ и Іакѡвꙋ . И призрѣ Бг҃ъ на
сыны Іилевы , и познанъ бысть ими .

Глава , Г҃ .

а Мѡѵсей же бяше пасыи овцы
Іѡѳора теста своегѡ , сщен-
ника . Мадіамска : и гнаше
овцы въ пꙋстыню : и пріиде въ
в горꙋ Бжію Хѡривъ . *Явися
же емꙋ Аггелъ Гдень въ пламени
огненнѣ из кꙋпины : и видитъ
яко кꙋпина горитъ огнемъ ,
г кꙋпина же не сгараше . Рече же
Мѡѵсей : мимошедъ оувижꙋ ви-
дѣніе великое сіе , яко не сгараетъ
д кꙋпина . Егда же видѣ Гдь ,
яко престꙋпаетъ видѣти , возва
его Гдь из кꙋпины , глаголя :
Мѡѵсее , Мѡѵсее . Онъ же рече :
е что есть Гди ; Онъ же рече :
не приближайся сѣмѡ : иззꙋй сапоги
ѿ ногъ твоихъ : мѣсто бо , на
немже ты стоиши , земля ста есть .
ѕ И рече емꙋ : *азъ есмь Бг҃ъ оца
твоегѡ , Бг҃ъ Авраамовъ , и Бг҃ъ
Ісааковъ , и Бг҃ъ Іакѡвль . ѿврати
же Мѡѵсей лице свое : блгоговѣяше
з бо возрѣти пред Бг҃а . Рече же
Гдь къ Мѡѵсею : видя видѣхъ
ѡѕлобленіе людей моихъ иже во
Егѵптѣ , и вопль ихъ оуслышахъ
ѿ дѣлъ приставникѡвъ : оувѣдѣхъ
и бо болѣзнь ихъ , И снидохъ
изяти ихъ ѿ рꙋкꙋ Егѵпетскꙋ ,
и извести я из земли тоя , и
ввести ихъ въ землю благꙋ и
многꙋ , въ землю кипящꙋю млекомъ
и медомъ , въ мѣсто Хананейско и
Хеттейско , и Аморрейско , и Фере-
зейско , и Гергесейско , и Евейско ,
ѳ и Іевꙋсейско . И се нынѣ вопль
сынѡвъ Іилевыхъ пріиде ко мнѣ :
и азъ видѣхъ тꙋгꙋ , еюже Егѵп-
і тане стꙋжаютъ имъ . *И нынѣ
гряди , да послю тя къ Фараѡнꙋ
царю Егѵпетскомꙋ , и изведеши
люди моя сыны Іилевы из земли
аі Егѵпетскія . И рече Мѡѵсей къ
Бг҃ꙋ : кто есмь азъ , яко да
поидꙋ къ Фараѡнꙋ царю Егѵпет-
ві скомꙋ , и яко да изведꙋ сыны Іилевы
ѿ земли Егѵпетскія ; Рече же

Еврѣ аі, е, кд. нке.
дѣа з, е, кд.
дѣа з, е а.
мѳ кв, е. мр ві, е. лѵ к, е.
Ѻниже ис, с г. Ѻпара кг, се.
лѵ ра, і.

Luyken del:

EXOD. II.

Quem Rex vult perimi, Moysem videt amne natantem,
Extrahit, ut natum Regia nata fovet.
Sic hominum vincit, mens provida numinis, astum:
Perdere quâ studet hic, eripit arte suos.

Des Konigs Tochter ists, die, aus dem Reich der Wellen,
den durch des Vatters winck zum Tod bestimmten zicht,
Es bleibt doch / laß die Welt dem Frommen Listig stellen /
gleich wie der Mensch zum Sturz, so Gott zum Schutz bemüht.

Caspar Luyken fec. | Chr. Weigel exc.

EXOD. II.

Innocui cædes nocuum quem fecit Hebræi,
Dat ſceleris pænas, vindice Moyſe, ſui.
Quem Pharao verearis adeſt. Hoc robore pollens
Nempe geret virgam dextra ſtupenda tuam.

Hier leget Moſis Rach den Mörder wol-bedächtig,
der den Hebræer ſchlug erkaltet in den Sand.
Scheu den, o Pharao! Der Mann iſt ſtark und mächtig,
und führet, dir zur Straf, den Stecken in der Hand.

34

EXOD. IIII.

Poplite nudato Moyses venerare Tonantem
Nam latet in medio quo flagrat igne rubus.
Ne timeas phari in missus Legatus ad aulam
Flamma etenim verbis vim dabit ista tuis

Zich Moses aus den Schu und ehr den Gott der Götter
Er mischt sich in den Brand des Feuer Pusches ein
drauf gehe hin, nach Hof beherzter und beredter
die Flamme wird ein Licht zu deinen Reden seyn

Бг҃ъ къ Мѡѷсею, гл҃а: ꙗкѡ бꙋдꙋ
съ тобою: и сїе тебѣ знаменїе, ꙗкѡ
азъ тѧ посылаю: внегда извести
тебѣ люди моѧ изъ Єгѵпта, и помо-
гі лите сѧ Бг҃ꙋ въ горѣ сей. И рече
Мѡѷсей къ Бг҃ꙋ: се азъ пойдꙋ къ
сыновомъ Їилевымъ, и рекꙋ къ нимъ:
Бг҃ъ ѡц҃ъ нашихъ послалъ мѧ къ вамъ:
и аще вопросѧтъ мѧ: что имѧ емꙋ;
ді что рекꙋ къ нимъ; И рече Бг҃ъ къ
Мѡѷсею, гл҃а: *азъ есмь Сый: и
рече: такѡ речеши сыновомъ Їилевымъ:
єі Сый послалъ мѧ к вамъ. И рече Бг҃ъ
паки к Мѡѷсею: такѡ речеши сыновомъ
Їилевымъ: Гд҃ь Бг҃ъ ѡц҃ъ нашихъ, Бг҃ъ
Авраамовъ, и Бг҃ъ Їсааковъ, и Бг҃ъ
Їакѡвль послалъ мѧ къ вамъ: сїе мое
есть имѧ вѣчное, и памѧть родовъ
ѕі родомъ. Пришедъ ѹбо собери старцы
сыновъ Їилевыхъ, и рцы къ нимъ:
Гд҃ь Бг҃ъ ѡц҃ъ нашихъ ꙗвисѧ мнѣ,
Бг҃ъ Авраамовъ, и Бг҃ъ Їсааковъ, и Бг҃ъ
Їакѡвль, гл҃а: присѣщенїемъ присѣтихъ
васъ, и єлика слꙋчишасѧ вамъ во Єгѵптѣ.
зі И рече: изведꙋ васъ ѿ ѡѕлобленїѧ
Єгѵпетскагѡ въ землю Хананейскꙋ, и
Хеттейскꙋ, и Аморейскꙋ, и Ферезей-
скꙋ, и Гергесейскꙋ, и Єѵейскꙋ, и Їевꙋсейскꙋ,
в землю кипѧщꙋю млекомъ и медомъ.
иі И послꙋшаютъ гласа твоегѡ, и внидеши
ты, и старѣйшины Їилевы къ Фараѡнꙋ
царю Єгѵпетскомꙋ, и речеши к немꙋ:
*Гд҃ь Бг҃ъ Єврейскїй возва насъ: *да
пойдемъ ѹбо пꙋтемъ трехъ дней въ
пꙋстыню, да пожремъ Гд҃ꙋ Бг҃ꙋ нашемꙋ.
ѳі Азъ же вѣмъ, ꙗкѡ не ѿпꙋститъ васъ
Фараѡнъ царь Єгѵпетскїй пойти, аще
к не рꙋкою крѣпкою. И простеръ рꙋкꙋ
мою поражꙋ Єгѵптѧны всѣми чꙋдесы
моими, ꙗже сотворю въ нихъ: и по
ка сихъ ѿпꙋститъ вы. *И дамъ бл҃гть
людемъ симъ пред Єгѵптѧны: егда же
кв пойдете, не ѿидете тщы. *Но да
испроситъ жена ѿ сосѣды и подрꙋги
своеѧ сосꙋды сребряны и златы, и
ризы: и ѹкрасите сыны ваша, и дщери
ваша: и ѡберите Єгѵптѧнъ.

Глава, д҃.

а Твѣща же Мѡѷсей, и рече: аще
не ѹвѣрꙋютъ ми, ниже послꙋ-
шаютъ гласа моегѡ: рекꙋтъ бо,
ꙗкѡ не ꙗвисѧ тебѣ Бг҃ъ, что
в рекꙋ к нимъ; И рече к немꙋ
Гд҃ь: что сїе есть въ рꙋцѣ
твоей; Онъ же рече: жезлъ.
г И рече: поверзи его на землю.
И верже и на землю, и бысть змїй:
д и ѿбѣже Мѡѷсей ѿ негѡ. И рече Гд҃ь
къ Мѡѷсею: простри рꙋкꙋ, и ими за
хвостъ: простеръ ѹбѡ рꙋкꙋ, взѧ за
хвостъ, и бысть жезлъ въ рꙋцѣ егѡ.
Да ѹвѣрꙋютъ ти, ꙗкѡ ꙗвисѧ тебѣ е
Гд҃ь Бг҃ъ ѡц҃ъ твоихъ, Бг҃ъ Авраамовъ,
и Бг҃ъ Їсааковъ, и Бг҃ъ Їакѡвль.
Рече же емꙋ Гд҃ь паки: вложи рꙋкꙋ ѕ
твою въ нѣдро твое. и вложи рꙋкꙋ
въ нѣдро свое, и изѧтъ ю ѿ нѣдра
своегѡ, и бысть рꙋка егѡ прокажена
ꙗкѡ снѣгъ. И рече паки емꙋ Гд҃ь: з
вложи рꙋкꙋ твою въ нѣдро твое. и
вложи рꙋкꙋ свою въ нѣдро свое, и
изѧтъ ю ѿ нѣдра своегѡ, и бысть паки
въ рꙋмѧнствѣ плоти своеѧ. Аще же и
не ѹвѣрꙋютъ тебѣ, ниже послꙋшаютъ
гласа знаменїѧ первагѡ, ѹвѣрꙋютъ
тебѣ ради гласа знаменїѧ вторагѡ.
И бꙋдетъ аще не ѹвѣрꙋютъ тебѣ двома ѳ
знаменїами сими, ниже послꙋшаютъ
гласа твоегѡ, да возмеши ѿ воды
рѣчныѧ, и пролїеши на сꙋхо: и бꙋдетъ
вода, юже возмеши ѿ рѣки, кровїю
на сꙋсѣ. Рече же Мѡѷсей ко Гд҃ꙋ: і
молюсѧ ти Гд҃и: недоброрѣчивъ есмь
прежде вчерашнагѡ и третїагѡ дне,
ниже ѿнелѣже началъ еси гл҃ати рабꙋ
твоемꙋ: хꙋдогласенъ и косноѧзыченъ
азъ есмь. И рече Гд҃ь къ Мѡѷсею: аі
*кто даде ѹста чл҃кꙋ; и кто сотвори
нѣма и глꙋха, и видѧща и слѣпа; не
азъ ли Гд҃ь Бг҃ъ; И нынѣ иди, *и ві
азъ ѿверзꙋ ѹста твоѧ, и ѹстрою
тебѣ, еже имаши гл҃ати. Рече же гі
Мѡѷсей: молюсѧ ти Гд҃и: избери могꙋща
иного, егоже пошлеши. И разгнѣвавсѧ ді
ꙗростїю Гд҃ь на Мѡѷсеа, рече: не се ли
братъ твой Аарѡнъ Левїтинъ; вѣмъ
ꙗкѡ гл҃ѧ возглетъ онъ вмѣстѡ тебе.
и се той изыдетъ во срѣтенїе тебѣ,
и ѹзрѣвъ тѧ, возрадꙋетсѧ въ себѣ.
И речеши къ немꙋ, и вдаси словеса моѧ єі
во ѹста егѡ: *азъ же ѿверзꙋ ѹста
твоѧ и ѹста егѡ, и ѹстрою вамъ
ꙗже имате творити. И той возглетъ ѕі
ѿ тебе къ людемъ, и той бꙋдетъ ѹста
твоѧ: ты же бꙋдеши емꙋ в тѣхъ,
ꙗже к Бг҃ꙋ. И жезлъ сей ѡбращенный зі
въ змїю, возми въ рꙋкꙋ твою, симъ
сотвориши знаменїѧ. Пойде же Мѡѷ- иі
сей, и возвратисѧ ко Їоѳорꙋ тестю
своемꙋ, и рече: пойдꙋ и возвращꙋсѧ
къ братїи моей, иже во Єгѵптѣ, и
ѹвижꙋ, аще еще живи сꙋть. и рече
Їоѳоръ къ Мѡѷсею: иди здравъ. по
днехъ же ѻныхъ многихъ, ѹмре царь
Єгѵпетскїй. И рече Гд҃ь к Мѡѷсею ѳі
въ земли Мадїамстей: иди, ѿиди
во Єгѵпетъ: измроша бо вси ищꙋщїи

к҃ Душѝ твоеѧ̀. Поѧ́мъ же Мѡѵсе́й женꙋ̀
свою̀ и҆ ѻ҆троча̑та, всади̑ ѧ҆̀ на ѻ҆сла̑та,
и҆ возвратисѧ во Е҆́гѵпетъ. и҆ взѧ̀ Мѡѵсе́й
жезлъ, и҆́же ѿ Бг҃а, въ рꙋ́кꙋ свою̀.
к҃а Рече́ же Гдь къ Мѡѵсе́ю: и҆дꙋ́щꙋ тебѣ̀
и҆ возвращающꙋсѧ во Е҆́гѵпетъ, зрѝ всѧ̀
чꙋдеса, ꙗ҆̀же да́хъ въ рꙋцѣ̀ твоѝ, да
сотвори́ши ѧ҆̀ пред Фараѡ́номъ: а҆́зъ же
ѡ҆жесточꙋ̀ се́рдце е҆гѡ̀, и҆ не ѿпꙋ́ститъ
к҃в людей. Ты̀ же возгл҃еши Фараѡ́нꙋ:
сїѧ̑ гл҃етъ Гдь Бг҃ъ Е҆врейскїй: сы́нъ
к҃г мо́й пе́рвенецъ Ї҆и҃ль. Ре́хъ же тебѣ̀:
ѿпꙋсти лю́ди моѧ̀, да мѝ послꙋжа́тъ:
а҆́ще ᲂу҆бѡ не хо́щеши ѿпꙋсти́ти и҆̀хъ,
блюди ᲂу҆бо, а҆́зъ ᲂу҆бїю̀ сы́на твоегѡ̀
к҃д пе́рвенца. Бы́сть же на пꙋтѝ на станꙋ̀,
срѣ́те е҆го̀ А҆́гг҃лъ Гдень, и҆ и҆ска́ше е҆го̀
к҃е ᲂу҆би́ти. И҆ взе́мши Сепфѡ́ра ка́мень,
ѡ҆брѣ́за конечнꙋю пло́ть сы́на своегѡ̀:
и҆ при́паде къ нога́мъ е҆гѡ̀, и҆ речѐ: ста̀
к҃ѕ кро́вь ѡ҆брѣза́нїѧ сы́на моегѡ̀. И҆ ѿи́де
ѿ негѡ̀ А҆́гг҃лъ, зане́же речѐ: ста̀ кро́вь
к҃з ѡ҆брѣза́нїѧ сы́на моегѡ̀. Рече́ же Гдь
ко А҆арѡ́нꙋ: и҆зы́ди во срѣ́тенїе Мѡѵсе́ю
въ пꙋсты́ню. и҆ и҆дѐ, и҆ срѣ́те е҆го̀ в горѣ̀
к҃и Бж҃їи: и҆ цѣлова́стасѧ ѻ҆́ба. И҆ повѣ́да
Мѡѵсе́й А҆арѡ́нꙋ всѧ̀ словеса̀ Гдна,
ꙗ҆̀же посла̀, и҆ всѧ̀ знаме́нїѧ ꙗ҆̀же запо-
к҃ѳ вѣ́да е҆мꙋ̀. И҆доже Мѡѵсе́й и҆ А҆арѡ́нъ,
и҆ собра́ша всѧ̀ ста́рцы сынѡ́въ Ї҆и҃левыхъ.
л҃ И҆ гл҃а и҆̀мъ А҆арѡ́нъ всѧ̀ словеса̀ сїѧ̑,
ꙗ҆̀же гл҃а Бг҃ъ къ Мѡѵсе́ю: и҆ сотвори̑
л҃а знаме́нїѧ пре людми. И҆ вѣ́роваша лю́дїе,
и҆ возра́довашасѧ: ꙗ҆́кѡ посѣтѝ Бг҃ъ сы́ны
Ї҆и҃левы, и҆ ꙗ҆́кѡ призрѣ̀ на и҆̀хъ скорбѣ́-
нїе: и҆ преклѡ́ншесѧ лю́дїе поклони́шасѧ.

Глава̀, е҃.

е҃ а҃ И҆ по си́хъ вни́де Мѡѵсе́й и҆ А҆арѡ́нъ
къ Фараѡ́нꙋ, и҆ рѣ́ша е҆мꙋ̀: сїѧ̑
гл҃етъ Гдь Бг҃ъ Ї҆и҃левъ: ѿпꙋстѝ
лю́ди моѧ̀, да пра́зникъ сотворѧ́тъ
в҃ мнѣ̀ в пꙋсты́ни. Рече́ же Фараѡ́нъ:
кто̀ е҆́сть, е҆гѡ́же послꙋ́шаю гла́са,
ꙗ҆́кѡ ѿпꙋсти́ти и҆́мамъ сы́ны Ї҆и҃левы; не
г҃ вѣ́мъ Гдⷭ҇а, и҆ Ї҆и҃лѧ не ѿпꙋщꙋ̀. И҆ гл҃ютъ
вы́ше г҃ ѕ҃ ні. е҆мꙋ̀: *Бг҃ъ Е҆врейскїй призва̀ на́съ:
пойдемъ ᲂу҆́бо пꙋте́мъ тре́хъ дне́й въ
пꙋсты́ню, да пожре́мъ Гдⷭ҇ꙋ Бг҃ꙋ на́шемꙋ,
да не когда̀ слꙋчи́тсѧ на́мъ сме́рть и҆лѝ
д҃ ᲂу҆бїйство. И҆ речѐ и҆̀мъ ца́рь Е҆гѵпетскїй:
вскꙋ́ю Мѡѵсе́й и҆ А҆арѡ́нъ развраща́ете лю́ди
моѧ̀ ѿ дѣ́лъ и҆́хъ; и҆ди́те кі́йждо ва́съ
е҃ на дѣла̀ своѧ̀. И҆ речѐ Фараѡ́нъ: сѐ
нн҃ѣ ᲂу҆мно́жишасѧ лю́дїе сі́и на землѝ:
ᲂу҆бо не дади́мъ почи́ти и҆̀мъ ѿ дѣ́лъ.
ѕ҃ Заповѣ́да же Фараѡ́нъ приста́вникѡмъ
дѣ́лъ лю́дскихъ и҆ книгѡ́чїамъ, гл҃а:
з҃ Не ктомꙋ̀ приложи́те дава́ти пле́въ лю́демъ
къ плїнѳодѣ́ланїю, ꙗ҆́коже вчера̀ и҆ тре-
тїѧгѡ днѐ: но са́ми да и҆дꙋ́тъ и҆ собира́ютъ
пле́вы себѣ̀. И҆ ᲂу҆ро́къ плїнѳодѣ́ланїѧ, и҃
е҆́же ѻ҆ни̑ творѧ́тъ, на кі́йждо де́нь
наложи́те и҆̀мъ: не ᲂу҆емли́те ничто́же;
пра́здни бо сꙋ́ть: сегѡ̀ ра́ди возопи́ша,
гл҃юще: да пойдемъ, и҆ пожре́мъ Бг҃ꙋ
на́шемꙋ. Да ѿѧгчатсѧ дѣла̀ люде́й ѳ҃
си́хъ, и҆ да пекꙋтсѧ ѡ҆ ни́хъ, и҆ не по-
мы́слѧтъ ѡ҆ словесѣ́хъ сꙋ́етныхъ. По- і҃
нꙋжда́хꙋ же и҆̀хъ приста́вницы и҆ книгѡ́чїѧ,
и҆ гл҃ахꙋ лю́демъ рекꙋ́ще: сїѧ̑ глаго́летъ
Фараѡ́нъ: не ктомꙋ̀ даю̀ ва́мъ пле́въ:
Са́ми вы̀ ше́дше собира́йте себѣ̀ пле́вы, а҃і
и҆дѣ́же а҆́ще ѡ҆брѧ́щете: и҆́бо не бꙋ́детъ
ᲂу҆ѧ́то ѿ ᲂу҆ро́ка ва́шегѡ ничто́же.
И҆ разыдо́шасѧ лю́дїе по все́й землѝ Е҆гѵ- в҃і
пе́тстѣй собира́ти тро́стїе на пле́вы.
Приста́вницы же понꙋжда́хꙋ и҆̀хъ, гл҃юще: г҃і
соверша́йте дѣла̀ ва́ша ᲂу҆рѡ́чнаѧ на всѧ́къ
де́нь, ꙗ҆́коже и҆ е҆гда̀ пле́вы даѧ́хомъ
ва́мъ. И҆ бїе́ни бы́ша книгѡ́чїѧ ро́да д҃і
сынѡ́въ Ї҆и҃левыхъ, и҆̀же бы́ша приста́влени
на ни́ми ѿ приста́вникѡвъ Фараѡ́новыхъ,
глаго́люще: почто̀ не соверши́сте ᲂу҆ро́ка
ва́шегѡ плїнѳе́ннагѡ, ꙗ҆́коже вчера̀ и҆ тре-
тїѧгѡ дне, тако́жде и҆ дне́сь; Вше́дше е҃і
же книгѡ́чїѧ сынѡ́въ Ї҆и҃левыхъ, возопи́ша
къ Фараѡ́нꙋ, гл҃юще: почто̀ ты̀ та́кѡ
твори́ши рабѡ́мъ твои́мъ; Пле́въ не ѕ҃і
даю́тъ рабѡ́мъ твои́мъ, и҆ плїнѳы на́мъ
гл҃ютъ твори́ти; и҆ сѐ раби̑ твоѝ мꙋ́чими
сꙋ́ть: ѡ҆би́диши ᲂу҆бо люде́й твои́хъ.
И҆ речѐ и҆̀мъ: пра́здни, пра́здни е҆стѐ: з҃і
сегѡ̀ ра́ди гл҃ете: да и҆де́мъ, пожре́мъ Бг҃ꙋ
на́шемꙋ. Нн҃ѣ ᲂу҆бо ше́дше дѣ́лайте: и҃і
пле́въ бо не да́мъ ва́мъ, ᲂу҆ро́къ же дѣ́ла-
нїѧ плїнѳе́ннагѡ да ѿдаете. Ви́дѧхꙋ ѳ҃і
же книгѡ́чїи сынѡ́въ Ї҆и҃левыхъ себѐ во
ѕлы́хъ, гл҃юще: не ѡ҆ста́вите плїнѳо-
дѣ́ланїѧ ᲂу҆ро́чнагѡ днѐ. Срѣто́ша же к҃
Мѡѵсе́а и҆ А҆арѡ́на и҆дꙋ́щихъ во срѣ́тенїе
и҆̀мъ, и҆сходѧ́щымъ и҆̀мъ ѿ Фараѡ́на:
И҆ рѣ́ша и҆̀мъ: да ви́дитъ Бг҃ъ и҆ сꙋ́дитъ к҃а
ва́мъ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆гнꙋси́сте дꙋ́хъ ва́шъ пре
Фараѡ́номъ, и҆ пред рабы̀ е҆гѡ̀, да́ти
ме́чь въ рꙋ́ки е҆гѡ̀, ᲂу҆би́ти на́съ.
Возврати́сѧ же Мѡѵсе́й ко Гдⷭ҇ꙋ, и҆ речѐ: к҃в
молю́тисѧ Гдⷭ҇и, почто̀ ѡ҆ѕло́билъ е҆сѝ
лю́ди сїѧ̀; и҆ вскꙋ́ю посла́лъ е҆сѝ мѧ̀;
И҆ ѿне́лѣже вни́дохъ къ Фараѡ́нꙋ, гл҃ати к҃г
твои́мъ и҆́менемъ, [ѻ҆́нъ] ѡ҆ѕло́би лю́ди
сїѧ̀, и҆ не и҆зба́вилъ е҆сѝ люде́й твои́хъ.

Глава̀, ѕ҃.

И҆ речѐ Гдь къ Мѡѵсе́ю: сѐ ᲂу҆зри́ши, ѕ҃ а҃
что̀ сотворю̀ Фараѡ́нꙋ: рꙋко́ю бо
крѣ́пкою ѿпꙋ́ститъ и҆̀хъ, и҆ мы́шцею
высо́кою и҆зженетъ и҆̀хъ ѿ землѝ

I. fec: C. W. exc.

EXOD. V.

Questus erat populus nimium grave pondus Hebræus,
Sed quid agit Pharao? durius auget onus.
Nempe Tyrannorum mos est, evadere magni,
Subjecti populi colla premendo, volunt.

Das Volk klagt seinem Haubt des Ziegelwerks Beschwerden.
Was folgt für Antwort drauf? Nur schärfer drauf getrückt!
Das ist Tyrannen-Art: Sie denken hoch zu werden,
wann ihrer Völker Hals sich tief zur Erde bückt.

в своеѧ. Гл҃а же Бг҃ъ къ Мѡѷсе́ю,
г и҆ рече ему: азъ Гдь: И явихсѧ
Авраа́му, и Исаакꙋ, и Іакѡвꙋ, Бг҃ъ
сый и҆хъ: и и҆мене моегѡ Гдь, не
д явихъ имъ. И поставихъ завѣтъ мой
с ними, ꙗкѡ дати имъ землю Хана-
анскꙋ, землю пришелствїѧ и҆хъ, на
є нейже и ѡбитахꙋ: Азъ же оуслышахъ
стенанїе сынѡвъ Іилевыхъ, имже Егу-
птане поработиша ихъ: и помѧнꙋхъ
ѕ завѣтъ мой. Иди, рцы сынѡмъ
Іилевымъ, гл҃а: азъ Гдь, и изведꙋ
васъ ѿ насилїѧ Египетска, и избавлю
васъ ѿ работы [ихъ], и ѿимꙋ васъ
мышцею высокою, и сꙋдомъ великимъ:
з И прїимꙋ вы себѣ въ люди, и бꙋдꙋ
вамъ Бг҃ъ: и оуразꙋмѣете, ꙗкѡ азъ
Гдь Бг҃ъ вашъ, изведый васъ ѿ земли
Египетскїа, и ѿ насилїа Египетска:
и И введꙋ васъ в землю, на нюже простро
рꙋкꙋ мою, дати ю Авраамꙋ, и Исаакꙋ,
и Іакѡвꙋ: и дамъ ю вамъ в наслѣдїе:
ѳ азъ Гдь. Гл҃а же Мѡѷсей такѡ сынѡмъ
Іилевымъ: и не послꙋшаша Мѡѷсеа ѿ
і малодꙋшїа, и ѿ дѣлъ жестоких. Рече
аі же Гдь къ Мѡѷсею, гл҃а: Вниди,
гли фараѡнꙋ црю Египетскомꙋ, да
ѿпꙋститъ сыны Іилевы из земли своеѧ.
ві Рече же Мѡѷсей пред Гдемъ, гл҃а: се
сынове Іилевы не послꙋшаша мене, и
какѡ послꙋшаетъ мене фараѡнъ, азъ
гі же несловесенъ есмь. Рече же Гдь
къ Мѡѷсею и Аарѡнꙋ, и завѣща имъ
внити къ фараѡнꙋ црю Египетскомꙋ,
да ѿпꙋститъ сыны Іилевы ѿ земли Егу-
ді петскїа. И сїи старѣйшины домѡвъ
ѿечествъ ихъ: *сынове Рꙋвїма первенца
Іилева, Енѡхъ, и Фаллꙋсъ, Аерѡнъ,
єі и Хармї: сїе племѧ Рꙋвимово. *Сынове
же Сꙋмеѡновы: Іемꙋилъ, и Іаминъ,
и Аѡдъ, и Ахинъ, и Саaръ, и Саꙋлъ,
иже ѿ фїнїссины: сїа рожденїа Сынѡ
ѕі Сꙋмеѡновыхъ. *И сїа имена сынѡвъ
Левїнныхъ по сродствѡмъ ихъ: Гирсѡнъ,
Каадъ, и Мерарї: лѣтъ же житїа
зі Левїнна, сто тридесѧ седмь. *Сїи
же сынове Гирсѡни: Ловени, и Семей:
иі домове рожденїа ихъ. Сынове же
Каадовы: Амврамъ, и Іссааръ, Хеврѡнъ,
и Озїилъ: лѣтъ же житїа Каадова,
ѳі сто тридесѧтъ три. Сынове же Ме-
рарїны: Мѡоли, и Омꙋси: сїи домове
рожденїа Левїнна, по сродствѡмъ ихъ.
к *И поѧ Амврамъ Іохаведꙋ дщерь брата
ѿца своегѡ себѣ в женꙋ: и роди емꙋ
Аарѡна, и Мѡѷсеа, и Марїамь сестрꙋ
ихъ: лѣтъ же житїа Амврамова, сто
ка тридесѧ седмь. Сынове же Іссааровы:
кв Коре, и Нафекъ, и Зехри. Сынове же

Озїиловы: Мисаилъ, и Елїсафанъ,
и Сегри. Поѧ же Аарѡнъ Елїсаве́ѳъ кг
дщерь Аминадавовꙋ сестрꙋ Наассѡновꙋ,
себѣ в женꙋ: *и роди емꙋ Надава и
Авїꙋда, и Елеазара, и Іѳамара. Сы- кд
нове же Кореовы: Асиръ, и Елкана,
и Авїасаръ: сїа рожденїа Кореѡва. ке
И Елеазаръ сынъ Аарѡновъ поѧ ѿ дщерей
Фꙋтїиловыхъ себѣ в женꙋ, и роди емꙋ
Фїнееса: сїа старѣйшинства ѿечества
Левїтска, по сродствѡмъ ихъ. Сей кѕ
Аарѡнъ и Мѡѷсей, имже рече Бг҃ъ
извести сыны Іилевы из земли Егу-
петскїа с силою ихъ. Сїи сꙋть иже кз
гл҃аста къ фараѡнꙋ црю Египетскомꙋ,
еже извести сыны Іилевы ѿ земли Егу-
петскїа, сей Аарѡ и Мѡѷсей. Вонь же ки
день гл҃а Гдь къ Мѡѷсею в земли Егу-
петстѣй, И рече Гдь к Мѡѷсею, гл҃а: азъ кѳ
Гдь: гли к фараѡнꙋ црю Египетскомꙋ,
елика азъ глаголю къ тебѣ. И рече л
Мѡѷсей пред Гдемъ: се азъ хꙋдогласенъ
есмь, и какѡ послꙋшаетъ мене фараѡнъ.

Глава з҃.

И рече Гдь къ Мѡѷсею, гл҃а: се а
дахъ тѧ Бг҃а фараѡнꙋ, и Аарѡнъ
братъ твой бꙋдетъ твой пророкъ:
Ты же возглеши емꙋ всѧ елика в
ѿ тебѣ заповѣдаю: Аарѡнъ же братъ
твой, возглетъ къ фараѡнꙋ, да
ѿпꙋстит сыны Іилевы ѿ земли своеѧ.
Азъ же ѡжесточꙋ сердце фараѡново, г
и оумножꙋ знаменїа моѧ, и чꙋдеса
в земли Египетстей: И не послꙋшаетъ д
васъ фараѡнъ: и возложꙋ рꙋкꙋ мою
на Египетъ, и изведꙋ с силою моею
люди моѧ сыны Іилевы ѿ земли Егу-
петскїа со ѡмщенїем великим: И оувѣдѧ є
вси Египтане, ꙗкѡ азъ есмь Гдь,
простираѧ рꙋкꙋ мою на Египетъ, и
изведꙋ сыны Іилевы ѿ среды ихъ.
Сотвори же Мѡѷсей и Аарѡнъ ꙗкоже ѕ
заповѣда имъ Гдь, такѡ сотвориша.
Мѡѷсей же бѣ осмидесѧти лѣтъ, з
Аарѡнъ же братъ егѡ осмидесѧти трехъ
лѣтъ, егда гл҃аста к фараѡнꙋ. И рече и
Гдь къ Мѡѷсею и Аарѡнꙋ, глаголѧ:
И аще речетъ къ вамъ фараѡнъ, гл҃а: ѳ
*дадите намъ знаменїе или чꙋдо: и
речеши Аарѡнꙋ братꙋ твоемꙋ: возми
жезлъ, и поверзи на землю пред фара-
ѡномъ, и пред рабы егѡ, и бꙋдетъ
змїй. Вниде же Мѡѷсей, и Аарѡнъ і
пред фараѡна и пред рабы егѡ, и со-
твориша такѡ, ꙗкоже заповѣда имъ
Гдь: и поверже Аарѡнъ жезлъ пред
фараѡномъ, и пред рабы егѡ, и бысть
змїй. Созва же фараѡнъ мꙋдрецы аі

Єгѵпетскїѧ, и волхвы: *и сотвориша
и волсви Єгѵпетстїи чарованїами своими
ві таковде: И повергоша кійждо жезлъ
свой, и быша ѕмїеве: и пожре жезлъ
гі Аарѡновъ ѻныхъ жезлы. И ѹкрѣписѧ
сердце Фараѡне, и не послѹша ихъ,
ді ꙗкоже глаголаше имъ Гд҇ь. И рече Гд҇ь
къ Мѡѷсею: ѡтѧгчисѧ сердце Фараѡне,
еі еже не ѿпѹстити людей. Иди къ Фа-
раѡнѹ заѹтра: се той исходитъ на
воды, и бѹди срѣтаѧ его на брезѣ
рѣчнѣмъ: и жезлъ ѡбращенсѧ въ ѕмїѧ
ѕі возми въ рѹкѹ твою. И речеши къ немѹ:
Гд҇ь Бг҇ъ Еврейскїй посла мѧ къ тебѣ,
глаголѧ: ѿпѹсти люди моѧ, да ми по-
слѹжатъ въ пѹстыни: и се не послѹшалъ
зі еси доселѣ. Сїѧ глаголетъ Гд҇ь: по семѹ
ѹвѣси ꙗкѡ азъ Гд҇ь: се азъ ѹдарю
жезломъ иже въ рѹцѣ моей по водѣ
иі рѣчнѣй, и преложитсѧ въ кровь: И рыбы
ꙗже въ рѣцѣ изомрѹтъ, и возсмердитсѧ
рѣка, и не возмогѹтъ Єгѵптѧне пити
ѳі воды ѿ рѣки. Рече же Гд҇ь къ Мѡѷсею:
*рцы Аарѡнѹ братѹ твоемѹ: возми
жезлъ твой въ рѹкѹ твою, и простри
рѹкѹ твою на воды Єгѵпетскїѧ, и на
рѣки ихъ, и на кладѧзи ихъ, и на
езера ихъ, и на всѧкое собранїе водъ
ихъ, и бѹдетъ кровь. и бысть кровь
по всей земли Єгѵпетстѣй, въ древесѣхъ
к же и въ каменїахъ. И сотвориша такѡ
Мѡѷсей и Аарѡнъ, ꙗкоже заповѣда
имъ Гд҇ь: *и вземъ Аарѡнъ жезлъ свой,
ѹдари водѹ рѣчнѹю предъ Фараѡномъ,
и предъ рабы егѡ: *и преложи всю водѹ
ка рѣчнѹю въ кровь: И рыбы ꙗже въ рѣцѣ
изомроша: и возсмердѣсѧ рѣка, и не
можахѹ Єгѵптѧне пити воды ѿ рѣки:
и бѧше кровь по всей земли Єгѵпетстѣй.
кв *Сотвориша же и волсви Єгѵпетстїи вол-
хвованїами своими такожде: и ѡжесто-
чисѧ сердце Фараѡново, и не послѹша
кг ихъ, ꙗкоже рече Гд҇ь. Возвратисѧ
же Фараѡнъ, вниде въ домъ свой:
и не положи себѣ и сегѡ во ѹмѣ.
кд Ископаша же вси Єгѵптѧне окрестъ
рѣки, да пїютъ водѹ: и не можахѹ
ке пити воды ѿ рѣки. И исполнишасѧ
седмь дней, по ѹдаренїи Гд҇ни въ рѣкѹ.

Глава, и҃.

а И рече Гд҇ь къ Мѡѷсею: вниди къ
Фараѡнѹ, и речеши къ немѹ: сїѧ
глаголетъ Гд҇ь: ѿпѹсти люди моѧ,
в да ми послѹжатъ. Аще же не хощеши
ты ѿпѹстити, се азъ побиваю всѧ
г предѣлы твоѧ жабами: И изрыгнетъ
рѣка жабы, и излѣзше внидѹтъ
въ домы твоѧ, и въ клѣти ложницъ
твоихъ, и на постели твоѧ, и въ домы
рабѡвъ твоихъ, и людей твоихъ, и
въ тѣста твоѧ, и въ пещи твоѧ.
И на тѧ, и на рабы твоѧ, и на люди д
твоѧ возлѣзѹтъ жабы. Рече же Гд҇ь е
къ Мѡѷсею: *рцы Аарѡнѹ братѹ твоемѹ:
простри рѹкою твоею жезлъ твой
на рѣки, и на кладѧзи, и на езера,
и изведи жабы на землю Єгѵпетскѹю.
И простре Аарѡнъ рѹкѹ на воды Єгѵ- ѕ
петскїѧ, и изведе жабы: *и излѣзоша
жабы, и покрыша землю Єгѵпетскѹю.
*Сотвориша же и волсви Єгѵпетстїи вол- з
хвованїами своими такожде, и изведоша
жабы на землю Єгѵпетскѹю. Призва же и
Фараѡнъ Мѡѷсеа и Аарѡна, и рече:
помолитесѧ ѡ мнѣ ко Гд҇ѹ, да ѿженетъ
ѿ мене жабы, и ѿ людей моихъ, и
ѿпѹщѹ люди, и пожрѹтъ Гд҇еви. Рече ѳ
же Мѡѷсей къ Фараѡнѹ: ѡпредѣли
мнѣ, когда помолюсѧ ѡ тебѣ, и
ѡ рабѣхъ твоихъ, и ѡ людехъ твоихъ,
да погибнѹтъ жабы ѿ тебе, и ѿ людей
твоихъ, и ѿ домѡвъ вашихъ, точїю
въ рѣцѣ да ѡстанѹтсѧ. Онъ же рече: і
заѹтра. рече ѹбѡ: ꙗкоже реклъ еси,
да ѹвѣси, ꙗкѡ нѣсть иногѡ развѣ
Гд҇а. И ѿженѹтсѧ жабы ѿ тебе, и аі
ѿ домѡвъ вашихъ, и ѿ селъ, и ѿ рабѡвъ
твоихъ, и ѿ людей твоихъ, точїю въ рѣцѣ
ѡстанѹтсѧ. Изыде же Мѡѷсей и Аарѡнъ ві
ѿ Фараѡна: и возопи Мѡѷсей ко Гд҇ѹ
ѡ ѡпредѣленїи жабъ, ꙗкоже совѣща
съ Фараѡномъ. Сотвори же Гд҇ь ꙗкоже гі
рече Мѡѷсей: и изомроша жабы ѿ
домѡвъ, и ѿ селъ, и ѿ нивъ ихъ:
И собраша ѧ въ стоги стоги, и воз- ді
смердѣсѧ землѧ. Видѣвъ же Фараѡнъ еі
ꙗкѡ бысть ѿрада, ѡтѧготисѧ сердце
егѡ, и не послѹша ихъ, ꙗкоже рече
Гд҇ь. И рече Гд҇ь къ Мѡѷсею: рцы ѕі
Аарѡнѹ: простри рѹкою жезлъ твой,
и ѹдари въ персть земнѹю, и бѹдѹтъ
скнипы въ человѣцѣхъ, и въ скотѣхъ,
и на Фараѡнѣ и домѣ егѡ и рабѣхъ
егѡ: и весь песокъ земный станетъ
скнипами во всей земли Єгѵпетстѣй.
Простре ѹбо Аарѡнъ рѹкою жезлъ, зі
и ѹдари въ персть земнѹю: и быша
скнипы въ человѣцѣхъ, и въ скотѣхъ,
и во всѧкой персти земной быша скнипы
во всей земли Єгѵпетстѣй. Твориша же иі
и волсви волхвованми своими такожде,
извести скнипы, и не возмогоша: и
быша скнипы въ чл҇вѣцѣхъ, и скотѣхъ.
Рѣша ѹбо волсви Фараѡнѹ: перстъ ѳі
Бж҇їй есть сїе: и ѡжесточисѧ сердце
Фараѡново, и не послѹша ихъ, ꙗкоже
рече Гд҇ь. Рече же Гд҇ь къ Мѡѷсею: к

C. fec. — EXOD. VII. — Chr. Weigel exc.

Fit serpens proiecta solo, mirandaque virga,
Mox colubros magicæ devorat artis opus.
Formida Pharao: quæ virga tot abstulit angues,
Vt Draco sis, virus tollet et illa tuum.

Der Stab, den Moses erst zur Erd, aus Handen schickte.
Frisst hier die Schlangen-Brut, wie ers gehext antrifft.
Scheu, Pharao: den Stab, der so viel Schlangen knickte:
Bistdu gleich mehr, als Drach: Er nimt auch dir das Gifft.

spar Luyken fec: — Chr: Weigel exc:

EXOD. VII.

En undæ, fontesque rubent qui sanguine, monstrant
Et scelus, et pænas, sæve Tyranne, tuas.
Expressus populi est per te cum sanguine sudor;
Te rubri moles opprimet alta maris.

Tyrann! wann Gott dem Land und deinen Flüssen schrepfet,
So zeigt dir deren Blut die Straf und den Betrug.
Du hast des Volkes Schweis und Blut scharf abgezäpfet:
Drum trinkst du dir einmahl des Rothen Meers genug.

C. Luyken fec: C. Weigel exc

EXOD. IX.

Dira rapit pecus omne lues: jacet undique fædum
Et tegit Ægypti putre cadaver agros.
Nil pecus hoc meruit; Sed bellua sæva, Tyrannus,
Debuit hac pænas discere strage suas.

Die Seuche rafft das Vieh weg, beÿ der Futter-wanne.
Stall, Krippe, Trank und Weid wird Schinder, Anger, Grab.
Das Vieh verbrach ja nichts; die Bestie, der Tyranne,
lern' aus der Niederlag, was er verdienet hab.

C. L. fec. C. W. exc.

EXOD . IX.

Vlceribus rurſum Memphitica corpora turgent,
Hinc languent homines ; languet et inde pecus .
Cur tamen hanc pœnam non Rex ſubit impius ? ante
Iam ſuus inſanum fecerat eſse tumor .

Nun plagt der Ofen-Rus Aegÿpten-Land mit Blattern,
mit welchen Gott das Vieh und auch die Menschen ſchlug.
Wie kom̄t es, daß Sie nicht auch auf den König flattern?
Sein auf geſchwollner Geiſt war Ihm Geschwärs genug.

востани заутра, и стани пре Фараѡномъ,
и се онъ изыдетъ на воду, и речеши
ему: сїа глетъ Гдь: ѿпусти люди
моа, да ми послужатъ въ пустыни.
ка Аще же не хощеши ѿпустити людей
мои, се азъ посылаю на та, и на рабы
твоа, и на люди твоа, и на домы ваша
песїа мухи, и наполнатса домове Єгу-
петстїи песїихъ мухъ, и въ земли на
кв нейже суть. И прославлю въ той день
землю Гесемску, на нейже людїе мои
сташа, на нейже не б[ѹдетъ] тамѡ песїи
мухъ, да увеси, ıакѡ азъ есмь Гдь
кг Бгъ всеа земли. И положу разлученїе
между людми моими, и людми твоими:
во утрїи же будетъ знаменїе сїе на
кд земли. Сотвори же Гдь такѡ: *и
прїиде песїихъ мухъ множество в домы
Фараѡновы, и въ домы рабѡвъ егѡ,
и во всю землю Єгупетску: и погибе
ке землѧ ѿ песїихъ мухъ. Возва же
Фараѡнъ Мѡусеа и Аарѡна, глаголѧ:
шедше пожрите жертву Гду Бгу вашему
кѕ в земли сей. И рече Мѡусей: не може
се такѡ быти: хулно бо се Єгуптаномъ:
не положимъ требу Гду Бгу нашему:
аще бо положимъ требу по хуленїю Єгу-
петску пред ними, каменїемъ побїютъ
кз ны. Путемъ трїехъ дней пойдемъ
в пустыню, и пожремъ Гду Бгу нашему,
ки ıакоже рече Гдь намъ. И рече Фараѡнъ:
азъ ѿпущаю вы, и пожрите Гду Бгу
вашему въ пустыни: но не далече про-
стирайтеса ити: помолитеса убо и
кѳ ѿ мнѣ ко Гду. Рече же Мѡусей: се
азъ изыду ѿ тебе, и помолюса ко
Гду Бгу, и ѿидутъ песїа мухи ѿ тебе,
и ѿ рабѡвъ твоихъ, и ѿ людей твоихъ
заутра: да не приложиши еще Фараѡне
прелстити, еже не ѿпустити людей,
л пожрети Гду. Изыде же Мѡусей ѿ Фа-
ла раѡна, и помолиса Бгу. Сотвори
же Гдь, ıакоже рече Мѡусей: и ѿъа
песїа мухи ѿ Фараѡна, и ѿ рабѡвъ
егѡ, и ѿ людей егѡ, и не ѡстаса
лв ни едина. И ѿтаготи Фараѡнъ срце
свое, и во време сїе, и не восхотѣ
ѿпустити людей.

Глава ѳ.

сх а Рече же Гдь къ Мѡусею: вниди
къ Фараѡну, и речеши ему: сїа
глетъ Гдь Бгъ Єврейскїй: ѿпусти
люди моа, да послужатъ мнѣ.
в Аще убо не восхощеши ѿпустити
людей моихъ, но и еще ихъ удер-
г жиши: Се рука Гдна будетъ на скоты
твоа в полахъ, и на кони, и на ослы,
и на вельблюды, и на говада, и на овцы,

смерть велика ѕѣлѡ. И дивна сотворю д
азъ во время оно между скоты Єгу-
петскими, и между скоты сынѡвъ
Ійлевыхъ: и не умретъ ѿ всѣхъ скотѡ
сынѡвъ Ійлевыхъ ни едино. И даде е
Бгъ предѣлъ, гла: во утрїе сотворитъ
Гдь глъ сей на земли. И сотвори Гдь ѕ
глъ сей на утрїи, и измре весь скотъ
Єгупетскїй: ѿ скота же сынѡвъ Ійлевы
не умре ни едино. Видѣвъ же Фа- з
раѡнъ, ıакѡ не умре ѿ всѣхъ скотѡ
сынѡвъ Ійлевыхъ ни едино, ѡтагчиса
сердце Фараѡну, и не ѿпусти людей.
Рече же Гдь къ Мѡусею и Аарѡну, и
гла: возмите вы полны руцѣ пепела
пещнагѡ, и да разсыплетъ Мѡусей къ
нбси пред Фараѡномъ и пред рабы егѡ:
И да буде прахъ по всей земли Єгупет- ѳ
стѣй, и будутъ на члвѣцѣхъ и на
скотѣхъ гнойныа струпи, горащїи на
члвѣцѣхъ и на скотѣхъ по всей земли
Єгупетстѣй. И вза пепелъ пещный і
пред Фараѡномъ, и разсыпа его Мѡу-
сей къ нбси: и быша гнойнїи струпи,
горащїи на члвѣцѣхъ, и на скотѣхъ.
И не можаху волсви стоати пред Мѡу- аі
сеомъ струпѡвъ ради: быша бо струпи
на волсвѣхъ, и на всей земли Єгупет-
стѣй. Ѡжесточи же Гдь срце Фараѡ- ві
ново, и не послуша ихъ, ıакоже повелѣ
Гдь Мѡусею. И рече Гдь къ Мѡусею: гі
востани заутра, и стани пред Фараѡ-
номъ, и рцы къ нему: сице глетъ Гдь
Бгъ Єврейскїй: ѿпусти люди моа,
да послужатъ мнѣ. Въ сей бо часъ ді
азъ испущу вса казни моа въ сердце
твое, и рабѡвъ твоихъ, и людей твоих:
да увеси, ıакѡ нѣсть инъ, ıакоже
азъ, во всей земли. Нынѣ бо пустивъ еі
руку мою поражу та, и люди твоа
умерщвлю, и потребишиса ѿ земли.
*И сегѡ ради пощадѣнъ еси доселѣ, ѕі *рм: ѳ. ѕі.
да покажу на тебѣ крѣпость мою, и
ıакѡ да проповѣстса има мое по всей
земли. Еще ли убо ты востаеши на зі
людей моихъ, еже не ѿпустити ихъ;
Се азъ ѡдождю въ сей же часъ заутра иі
градъ многъ ѕѣлѡ, ıаковъ не бѧше
во Єгуптѣ, ѿ негѡже дне создаса,
даже до дне сегѡ. Нынѣ убо потщиса ѳі
собрати скотъ твой, и елика ти суть
на поли: вси бо члвѣцы, и скоти,
елицы аще ѡбращутса на полахъ, и
не внидутъ въ домъ, падетъ же на на
градъ, измрутъ. Иже убоаса слова к
Гдна ѿ рабѡвъ Фараѡновыхъ, собра
скоты своа въ домы. А иже не вна ка
мыслїю слову Гдню, ѡстави скоты на
полахъ. Рече же Гдь къ Мѡусею: кв

простри руку твою на нбо, и будетъ
градъ по всей земли Єгупетстѣй, на
члвѣки и на скоты, и на всю траву
кг землную. *Простре же Мѡѵсей руку на
нбо: и Гдь даде громы и градъ, и
течаше огнь по земли: и ѡдожди Гдь
градъ по всей земли Єгупетстѣй.
кд Баше же градъ и огнь горящь со градомъ:
градъ же многъ ѕѣлѡ ѕѣлѡ, яковъ не
бысть во Єгуптѣ, ѿнелѣже быша люди
ке въ немъ. Порази же градъ во всей
земли Єгупетстѣй ѿ чл҃ка до скота:
и всяку траву яже на поли порази
градъ, и вся древа яже на поляхъ
кѕ сотре градъ. Токмѡ въ земли Гесем-
стѣй, идѣже баху сынове Іилевы, не
кз бысть градъ. Пославъ же Фараѡнъ,
призва Мѡѵсеа и Аарѡна, и рече
имъ: согрѣшихъ нынѣ: Гдь праве-
денъ, азъ же и людіе мои нечестиви.
ки Помолитеся убо ѡ мнѣ ко Гдꙋ, и
да престанутъ быти громи Бжїи, и
градъ и огнь на земли, и ѿпущу вы,
кѳ и ктому не приложите медлити. Рече же
єму Мѡѵсей: єгда изыду из града,
простру руцѣ мои на нбо ко Гдꙋ, и
громи престанутъ, и градъ и дождь
не будетъ ктому: *да увѣси, якѡ
л Гдня єсть земля. Ты же и раби твои,
вѣмъ, якѡ єще не убоястеся Гда.
ла Ленъ же и ячмень побитъ єсть: яч-
мень бо испущаше класы, а ленъ сѣмя.
лв Пшеница же и жито не побиты: поздны
лг бо баху. Изыде же Мѡѵсей ѿ Фараѡна
из града, и простре руцѣ свои ко Гдꙋ,
и громове престаша, и градъ и дождь не
лд укану на землю ктому. Видѣвъ же
Фараѡнъ, якѡ преста дождь и градъ
и громи, приложи согрѣшати єще, и
ѡтягчи сердце свое, и рабѡвъ своихъ.
ле И ѡжесточися сердце Фараѡново, и
рабѡвъ єгѡ, и не ѿпусти сынѡвъ
Іилевыхъ, якоже гла Гдь къ Мѡѵсею.

Глава, і.

с҃ а Рече же Гдь къ Мѡѵсею, глаголя:
вниди къ Фараѡну: азъ бо ѡже-
сточихъ срце єгѡ, и рабѡвъ єгѡ,
да и єще пріидутъ знаменія сія
в на нихъ: Якѡ да повѣсте во
ушеса чадъ вашихъ, и чадѡмъ чадъ
вашихъ, єликѡ наругахся Єгупта-
нѡмъ, и знаменія моя, яже сотвори
въ нихъ, и увѣсте якѡ азъ Гдь.
г Вниде же Мѡѵсей и Аарѡнъ пред Фа-
раѡна, и рѣста єму: сія глетъ Гдь
Бгъ Єврейскій: доколѣ не хощеши
усрамитися мене, ѿпусти люди моя,
д да послужатъ ми. Аще же не хощеши
ты ѿпустити люди моя, *се азъ на-
веду въ сей часъ заутра пругы многи
на вся предѣлы твоя. И покрыютъ лице е
земли, и не возможеши видѣти земли:
и поядятъ весь останокъ земли ѡстав-
шійся, єгоже ѡстави вамъ градъ, и
изъядятъ всяко древо растущее вамъ
на земли: И наполнятся домове твои, ѕ
и домове рабѡвъ твоихъ, и вси домове
по всей земли Єгупетстѣй: ихже ни-
когдаже видѣша ѡцы твои, ни прадѣды
ихъ, ѿ негѡже дне быша на земли,
даже до дне сегѡ. и уклонився Мѡѵ-
сей, изыде ѿ Фараѡна. Рекоша же з
раби Фараѡновы к нему: доколѣ намъ
сія будетъ мука; ѿпусти люди, да
послужатъ Гдꙋ Бгꙋ своему: или видѣти
хощеши, якѡ погибе Єгупетъ; И воз- и
вратиша Мѡѵсеа и Аарѡна пре Фараѡна,
и рече имъ Фараѡнъ: идите, и по-
служите Гдꙋ Бгꙋ вашему: кто же
и кто суть идущіи; И рече Мѡѵсей: ѳ
с юнотами нашими и съ старцы пойдемъ,
съ сынми и дщерми, и со овцами и во-
лами нашими: будетъ бо праздникъ
Гда Бга нашегѡ. И рече имъ Фараѡнъ: і
да будетъ такѡ, Гдь съ вами: якоже
ѿпущаю васъ, єда и стяжаніе ваше;
видите, якѡ лукавство ѡбрѣтается
в васъ. Не такѡ: но да идутъ мужіе, аі
и да послужатъ Бгꙋ: сегѡ бо сами про-
сите: и изгнаша ихъ ѿ лица Фараѡ-
нова. Рече же Гдь Мѡѵсею: простри ві
руку твою на землю Єгупетскую: и
да взыдутъ прузи на землю Єгупетскую,
и снѣдятъ всю траву земную, и весь
плодъ древесный, єгоже ѡстави градъ.
И воздвиже Мѡѵсей жезлъ на нбо, гі
Гдь же наведе вѣтръ южный на землю
во весь той день, и во всю нощь:
утро бысть, и вѣтръ южный взя
пругы, И наведе я на всю землю Єгу- ді
петскую, *и нападоша на вся предѣлы
Єгупетскія мнѡзи ѕѣлѡ: прежде сихъ
не быша сицевіи прузи, и по сихъ не
будутъ такѡ. И покрыша лице земное, еі
и истлѣ земля: *и снѣдоша всю траву
земную, и весь плодъ древесный, иже
ѡстася ѿ града: не ѡстася зелено ни-
чтоже на древѣхъ, и во всей травѣ
полнѣй, по всей земли Єгупетстѣй.
Потщася же Фараѡнъ призвати Мѡѵсеа ѕі
и Аарѡна, гля: согрѣшихъ пред Гдемъ
Бгомъ вашимъ, и къ вамъ: Простите зі
убо мой грѣхъ єще нынѣ, и по-
молитеся Гдꙋ Бгꙋ вашему, да ѿиметъ
ѿ мене смерть сію. Изыде же Мѡѵсей иі
ѿ Фараѡна, и помолися ко Гдꙋ:
И премѣни Гдь ѿ моря вѣтръ великъ, ѳі

*Ѱа҃ ѻз. *Ѱа҃ ра. *Ѱа҃ ѻз. *Ѱа҃ ра.

Caspar Luÿken fec. Christ. Wagel. exc.

EXODI. IX.

Quidquid et in Silvis, patulisque quod invenit arvis
Et tonitru mixta, et fulmine Grando ferit.
O Durus Pharao! Cuius quæ marmora frangunt,
Cor, repetita licet, fulmina nulla movent.

Blitz, Hagel, Donner-Keul, schlägt, was sonst stehen sollen
und stürzt, so viel es trifft, in Wäld- und Feldern, an.
O harter Pharao! beÿ dem kein Donner-Schrollen,
der Stahl und Marmor bricht, das Herz bewegen kan.

Caspar Luyken fec: C. Weigel exc.

EXOD. XII.

Vndique (vult Numen) mors pignora prima trucidat;
Ipse dolet Natum Rex periisse suum.
Hebræos nunc ire sinit. Sic nempe Tyrannos
Non populi solum; propria damna movent.

Gott läßt die Erst-Geburt erwürgen und verbannen,
des Königs Sohn selbst stirbt, in dieser Jamer-Volk.
Drauf erst darf Moses ziehn. So machens die Tyrannen,
die sehen nur auf sich und keinmal auf das Volk.

Caspar Luyken fec. | Christoph Weigel exc.

EXOD. XII.

Lumbos cincta, tenens baculos, cito Paschatis agnum
Abramidum sumit relligiosa cohors.
Sumere vis, Mūdi qui crimina sustulit, agnum:
Spes sit firma, fides non pigra, castus amor.

Die Lende hat den Gurt, die Hand den Wanderstecken,
So nimt der Jude schnell, sein Oster-Lämlein ein.
Gehst du zu Gottes Tisch; so bleibe, sondern Flecken,
Die Hoffnng fest; der Glaub im Werck; die Liebe rein.

и взѧ прѹги, и вверже ихъ въ море
чермное: и не ѡсташа ни единъ прѹгъ
к на всеи земли Египетстѣи. И ѡжесточи
Гдь сердце Фараѡново, и не ѿпѹсти
ка сынѡвъ Ійлевыхъ. Рече же Гдь Мѡѷ-
сею: простри рѹкѹ твою на нбо: и да
бѹдетъ тма по земли Египетстѣи,
кв ѡсазаемаѧ тма. Простре же Мѡѷсеи
рѹкѹ свою на нбо, и бысть тма,
мракъ, бѹрѧ, по всеи земли Египет-
кг стѣи три дни. *И не видѣ никтоже
брата своегѡ три дни: и не воста ни-
ктоже ѿ одра своегѡ три дни: всѣмъ
же сынѡмъ Ійлевымъ баше свѣтъ во
всѣхъ [жилищахъ], в нихже пребывахѹ.
кд И призва Фараѡнъ Мѡѷсеа и Аарѡна,
гла: идите, послѹжите Гдѹ Бгѹ вашемѹ:
токмѡ овцы и волы ѡставите: ста-
ке жание же ваше да идетъ с вами. И рече
Мѡѷсеи: ни: но и ты намъ даси все-
сожжениѧ и жертвы, ѧже сотворимъ
кѕ Гдѹ Бгѹ нашемѹ: И скотъ нашъ пои-
детъ съ нами, не ѡставимъ и копыта:
ѿ нихъ бо возмемъ на слѹжбѹ Гдѹ Бгѹ
нашемѹ: мы же не вѣмы, чимъ по-
слѹжимъ Гдѹ Бгѹ нашемѹ, дондеже
кз доидемъ тамѡ. Ѡжесточи же Гдь срце
Фараѡново, и не восхотѣ ѿпѹстити
ки ихъ. И рече емѹ Фараѡнъ: ѿиди
ѿ мене, внемли себѣ ктомѹ, да не
приложиши видѣти лица моегѡ: вонъже
бо день аще ѧвишисѧ мнѣ, ѹмреши.
кѳ Рече же Мѡѷсеи: ѧкоже реклъ еси,
ктомѹ не ѧвлюсѧ пред лицемъ твоимъ.

Глава, аі.

с а Рече же Гдь к Мѡѷсею: еще еднѹ
ѧзвѹ азъ наведѹ на Фараѡна, и
на Египетъ, и по сихъ ѿпѹститъ
вы ѿсюдѹ: егда же ѿпѹститъ вы
со всѣмъ, изженетъ васъ изгна-
в нием. Глги ѹбо отаи во
ѹши людемъ, и да испроситъ кїиждо
ѹ сосѣда, и жена ѹ сосѣды своеѧ,
сосѹды сребряны и златы, и ризы.
г *Гдь же даде блгть людемъ своимъ пре
Египтаны, и даша имъ: *члкъ же
Мѡѷсеи великъ бысть ѕѣлѡ пре Егѵ-
птаны, и пре Фараѡномъ, и пре рабы
егѡ, и пред очима всѣхъ людеи.
д И рече Мѡѷсеи: сїа глаголетъ Гдь:
в полѹнощи азъ внидѹ посредѣ Египта.
е И *измретъ всѧкъ первенецъ въ земли
Египетстѣи, ѿ первенца Фараѡнова,
иже сѣдитъ на престолѣ, и даже до
первенца рабыни ѧже ѹ жерновъ, и до
ѕ первенца всѧкагѡ скота: И бѹде вопль
великъ по всеи земли Египетстѣи,
ѧковъ не бѣ, и таковъ ктомѹ не бѹде.

Во всѣхъ же сынѡхъ Ійлевыхъ не поскомлетъ песъ ѧзыкомъ своимъ, ѿ члка з
до скота: да ѹзриши елико прославитсѧ
Гдь междѹ Египтаны и сынми Ійлевыми.
И приидѹтъ вси отроцы твои сїи ко и
мнѣ, и поклонѧтсѧ мнѣ глаголюще:
ѿиди ты, и вси людїе твои, ихже
ты ѿводиши: и по сихъ ѿидѹ. изыде
же Мѡѷсеи ѿ Фараѡна со гнѣвомъ.
И рече Гдь къ Мѡѷсею: не послѹшаетъ ѳ
васъ Фараѡнъ, да ѹмножаѧ ѹмножѹ
знамениѧ моѧ и чѹдеса въ земли Егѵ-
петстѣи. Мѡѷсеи же и Аарѡнъ сотвориша і
всѧ знамениѧ и чѹдеса сїѧ пре Фараѡномъ:
и ѡжесточи Гдь срце Фараѡново, и
не восхотѣ ѿпѹстити сынѡвъ Ійлевыхъ
ѿ земли Египетскїѧ.

Глава, ві.

Рече же Гдь к Мѡѷсею и Аарѡнѹ с а
в земли Египетстѣи, глаголѧ:
Мцъ сеи вамъ начало мцемъ, первыи в
бѹде вамъ в мцѣхъ лѣта. Глги г
ко всемѹ сонмѹ сынѡвъ Ійлевыхъ,
гла: въ десѧтыи мца сегѡ да
возметъ кїиждо овча по домѡмъ оте-
чествъ, кїиждо овча по домѹ. Аще д
же малѡ ихъ есть въ домѹ, ѧкѡ
недовѡлнымъ быти на овча, да возме
съ собою сосѣда ближнѧго своего по
числѹ дѹшъ: кїиждо доволное себѣ
сочтетъ на овча. Овча совершенно, е
мѹжескъ полъ, непорочно и единолѣтно
бѹдетъ вамъ, ѿ агнецъ и ѿ козлищъ
прїимете. И бѹдетъ вамъ соблюдено ѕ
даже до четвертагѡнадесѧть дне мца
сегѡ: и заколютъ то все множество
собора сынѡвъ Ійлевыхъ къ вечерѹ.
И прїимѹтъ ѿ крове, и помажѹтъ на з
обою подвою, и на прагахъ в домѣхъ,
въ нихже снѣдѧтъ тое. И снѣдѧтъ и
мѧса въ нощи тои печена огнемъ, и
опрѣсноки съ горкимъ ѕелїемъ снѣдѧтъ.
Не снѣсте ѿ нихъ сѹрово, ниже варено ѳ
въ водѣ, но печеное огнемъ, главѹ
съ ногами и со ѹтробою. Не ѡставите і
ѿ негѡ до ѹтрїа, и кости не сокрѹшите
ѿ негѡ: ѡстанки же ѿ негѡ до ѹтра,
огнемъ сожжете: Сице же снѣсте е: аі
чресла ваша препоѧсана, и сапози ваши
на ногахъ вашихъ, и жезлы ваши в рѹках
вашихъ: и снѣсте е со тщанїемъ: пасха
есть Гдна. И проидѹ землю Египетскѹю ві
сїю нощи, и ѹбїю всѧкаго первенца
в земли Египетстѣи, ѿ члка до скота,
и во всѣхъ бозѣхъ Египетскихъ сотворю
ѿмщенїе: азъ Гдь. И бѹдетъ кровь гі
вамъ въ знаменїе на домѣхъ, в нихже
вы бѹдете тамѡ: и ѹзрю кровь,

и покрыю вы, и не будетъ в васъ язвы
еже погибнути, егда поражу землю
ді Єгѵпетскую. И будетъ вамъ день сей
в память, и празднуйте той праздни
Гду во вся роды ваша: законнѡ вѣчнѡ
еі празднуйте его. Седмь дней опрѣсноки
ядите, ѿ перваго же дне измите квасъ
из домѡвъ вашихъ: всякъ иже снѣсть
кисло, погибнетъ душа та ѿ Іила,
ѿ дне перваго, даже до дне седмагѡ.
ѕі И первый день наречется святъ, и седмый
день нарочитъ святъ да будетъ вамъ:
всякагѡ дѣла работна да не сотворите
въ нихъ, развѣ елика [снѣсти],
сотворятся всякой души, сія точію
зі да сотворятся вамъ. И сохраните за-
повѣдь сію: в сей бо день изведу силу
вашу ѿ земли Єгѵпетскія: и сотворите
день сей в роды ваша, законнѡ вѣчнѡ.
иі *Начинающе въ четвертыйнадесять день
перваго мца, съ вечера да снѣсте опрѣ-
сноки, до двадесять перваго дне мца,
ѳі до вечера. Седмь дней квасъ да не
явится в домѣхъ вашихъ: всякъ иже
аще снѣсть квасно, погубится душа
та ѿ сонма сынѡвъ Іилевыхъ, и въ
пришелцѣхъ и в жителехъ тоя земли.
к Всякагѡ кваснагѡ да не ясте. во всѣхъ
же домѣхъ вашихъ да ясте опрѣсноки.
ка Созва же Мѡѵсей вся старцы сынѡвъ
Іилевыхъ, и рече имъ: шедше поимите
себѣ овча по сродствѡмъ вашымъ, и
кв пожрите пасху. *Возмите же кисть
ѵссѡпа, и ѡмочивше въ кровь яже
близъ дверей, помажите праги, и на
обою подвою, ѿ крове яже есть близъ
дверей: вы же да не изыдете кійждо
из дверій дому своегѡ до заутрія.
кг И мимѡ пройдетъ Гдь избити Єгѵ-
птяны, и оузритъ кровь на празѣ, и
на обою подвою: и минетъ Гдь двери, и
не попустит погубляющему внити в домы
кд ваша оубивати. И сохраните слово сіе
законнѡ себѣ, и сынѡмъ вашымъ до
ке вѣка: Аще же внидете в землю, юже
дастъ Гдь вамъ, якоже гла, сохраните
кѕ служеніе сіе. И будетъ егда возглютъ
вамъ сынове ваши: что есть служеніе
кз сіе; И рцыте имъ: жертва пасха сія
Гду, иже покры домы сынѡвъ Іилевых
во Єгѵптѣ, егда поби Єгѵптяны,
домы же наша избави. и преклоньшеся
ки людіе поклонишася. И ѿшедше сотво-
риша сынове Іилевы, якоже заповѣда
Гдь Мѡѵсею и Аарѡну, такѡ сотвориша.
кѳ *Бысть же въ полунощи, и Гдь порази
всякаго первенца в земли Єгѵпетстѣй,
ѿ первенца Фараѡнова сѣдящагѡ на
престолѣ, до первенца плѣнницы, яже

в ровѣ, и до первенца всякагѡ скотска.
Воста же Фараѡнъ нощію, и вси раби л
егѡ, и вси Єгѵптяне, и бысть вопль
великъ по всей земли Єгѵпетстѣй:
ибо не бысть домъ, въ немже не бѣ
мертвеца. И призва Фараѡнъ Мѡѵсеа ла
и Аарѡна въ нощи, и рече имъ: во-
станите, и ѿидите ѿ людей моихъ,
и вы, и сынове Іилевы: идите, и
послужите Гду Бгу вашему, якоже
глете: И овцы, и говяда ваша поимше лв
идите, благословите же и мене. И ну- лг
ждаху Єгѵптяне людей со тщаніемъ
изринути ихъ ѿ земли: рекоша бо,
якѡ вси мы измремъ. Взяша же лд
людіе муку свою прежде вскисенія тѣста
своегѡ, и ввязавше в ризы [воложиша]
на рамы своя. Сынове же Іилевы со- ле
твориша, якоже заповѣда имъ Мѡѵсей:
и испросиша ѿ Єгѵптянъ сосуды сребряны
и златы, и ризы. *И даде Гдь блгть лѕ
людемъ своимъ пре Єгѵптяны: и даша
имъ, и ѡбраша Єгѵптянъ. *Воздвигошася лз
же сынове Іилевы ѿ Рамессы в Сокхѡѳъ
до шести сѡтъ тысящъ пѣши мужей,
кромѣ домочадства: И пришелцы мнози ли
изыдоша съ ними, и овцы, и волы,
и скоти мнози ѕѣлѡ. И испекоша лѳ
тѣсто еже изнесоша из Єгѵпта, опрѣ-
сноки не кислы, не вскисоша бо: ибо
изгнаша ихъ Єгѵптяне: и не возмогоша
помедлити: ниже брашна сотвориша
себѣ на путь. *Ѡбитанія же сынѡвъ м
Іилевыхъ, еже ѡбиташа в земли Єгѵ-
петстѣй и въ земли Ханаани, сіи,
и оцы ихъ, лѣтъ четыреста тридесятъ.
И бысть по четырехъ стѣхъ и тридесяти ма
лѣтѣхъ, изыде вся сила Гдня ѿ земли
Єгѵпетскія въ нощи. Стражба есть мв
Гду, еже извести ихъ ѿ земли Єгѵ-
петскія: оная нощь самая стражба
Гду, якѡ всѣмъ сынѡмъ Іилевы быти
в роды ихъ. И рече Гдь къ Мѡѵсею и мг
Аарѡну: сей законъ пасхи: всякъ ино-
племенни да не ястъ ѿ нея: И всякаго мд
раба или купленаго ѡбрѣжеши его, и
тогда да ястъ ѿ нея: Пришлецъ или ме
наемникъ да не ястъ ѿ нея. Въ дому мѕ
единомъ да снѣстся: не ѡставите ѿ мясъ
на оутріе, и не изнесите мясъ вонъ из
дому, *и кѡсти не сокрушите ѿ негѡ.
Весь сонмъ сынѡвъ Іилевыхъ сотворитъ мз
сіе. Аще же кто пріидетъ пришлецъ ми
къ вамъ, сотворити пасху Гдню,
ѡбрѣжеши его всякъ мужескій полъ:
и тогда приступитъ сотворити ю: и
будетъ яко житель земли тоя: всякъ
же неѡбрѣзаный да не ястъ ѿ нея.
Законъ единъ да будетъ тоя земли мѳ

*г мѡѵ: кг, гл е. д мѡѵ: ки, гл ѕі.

*Еврее аі, гл ки.

*ѱа: оз, гл на, и ѱа: рд, гл лѕ. и ѱа: рд, гл н. и ѱа: ре, гл і. премдр: ні, гл е.

*выше гл. ѱа: рд,

*д мѡѵ лг, інсѵсъ нав ѕ. ѱа

*а мѡѵ еі

*г мѡѵ ѳ, і, іѡа ѳі, гл а

жителю, и пришелцу пришедшему в васъ.
н И сотвориша сынове Iилевы, якоже заповеда Гдь Мωυсею и Аарωну, тако
на сотвориша. И бысть въ день онъ,
изведе Гдь сыны Iилевы ω земли Египетския съ силою ихъ.

Глава, гі.

а И рече Гдь къ Мωυсею, глаголя:
в *Освяти ми всякаго первенца перворожденнаго, разверзающаго всякая
ложесна в сынехъ Iилевыхъ ω члка
г до скота, яко мне есть. Рече
же Мωυсей к людемъ: *помните день
сей, воньже изыдосте ω земли Египетския, из дому работы: рукою бо
крепкою изведе васъ Гдь ωсюду: и
д не ядите квасна. Понеже въ днешнiи
день исходите в мцѣ плодωвъ новы.
е И будетъ егда введетъ та Гдь Бгъ
твой в землю Хананейску, и Хеттейску,
и Аморрейску, и Евейску, и Iевусейску,
и Гергесейску, и Ферезейску, еюже
клятся ко оцемъ твоимъ, дати тебе
землю точащую млеко и медъ: и со-
ѕ творишь службу сию сего мца: Шесть
дней ядите опресноки, в седмыи же
з день праздникъ Гду: Опресноки ядите
седмь дней: да не явится тебе квасное,
ниже будетъ тебе квасъ во всехъ пре-
и делехъ твоихъ. И возвестиши сыну
твоему в день онъ, гля: сего ради
сотворилъ Гдь Бгъ мне, егда исхождах
ѳ из Египта. И будетъ тебе знамение
на руце твоей, и воспоминание пред
очима твоима, яко да будетъ законъ
Гдень во устехъ твоихъ: рукою бо
крепкою изведе та Гдь Бгъ из Египта.
і И сохраните законъ сей по временωмъ
аі оуставленымъ, ω дней до дней. И буде
егда введетъ та Гдь Бгъ твой в землю
Хананейску, якоже кляся оцемъ твоимъ,
ві и дастъ ю тебе, *И ωлучиши всякое
разверзающее ложесна, мужескъ полъ
Гду: всякое разверзающее ложесна ω стад
или ω скωтъ твоихъ, елика будутъ
тебе, мужескъ полъ ωсвятиши Гду.
гі Всякое разверзающее оутробу ослю,
променити овцею: аще же не променишь,
искупиши е, и всякаго первенца члча
ді сынωвъ твоихъ да искупиши. Аще же
вопроситъ та сынъ твой по сихъ,
гля: что сие; и речеши ему: яко
рукою крепкою изведе насъ Гдь из
земли Египетския, из дому работы.
еі Егда бо ωжесточися Фараωнъ ωпустити
насъ, изби Гдь всякаго первенца въ
земли Египетстей, ω первенца члча
до первенца скотия: сего ради азъ
въ жертву приношу всякое разверзающее
ложесна мужескъ полъ Гду, и всякаго
первенца сынωвъ моихъ искуплю. И буде ѕі
в знамение на руце твоей, и непоколебимо пред очесы твоими: рукою бо
крепкою изведе та Гдь из Египта.
Егда же ωпусти Фараωнъ люди, не зі
поведе ихъ Бгъ путемъ земли Фулистимския, яко близъ бяше: ибо рече
Бгъ: да не когда раскаются людие
видевше рать, и возвратятся во Египет.
*И ωбведе Бгъ люди путемъ иже в пу- иі
стыню къ чермному морю. пятагω же
рода изыдоша сынове Iилевы ω земли
Египетския. И взя Мωυсей кωсти ѳі
Iωсифовы съ собою: клятвою бо закля
Iωсифъ сыны Iилевы, гля: *посещение
посетитъ васъ Гдь, и изнесете ωсюду
кωсти моя съ собою. *Воздвигшеся к
же сынове Iилевы ω Сокхωфа, ωполчишася во Оθоме при пустыни. *Бгъ ка
же вождаше ихъ, въ день оубω столпω
облачнымъ, показати имъ путь:
нощию же столпомъ огненнымъ светити
имъ. И не ωскуде столпъ облачный кв
во дни, и столпъ огненный нощию,
пред всеми людми.

Глава, ді.

И рече Гдь къ Мωυсею, глаголя: а
Рцы сынωмъ Iилевымъ, и ωбратив- в
шеся да ωполчатся прямω придворию,
между Магдаломъ и между моремъ,
прямω Веельсепфону: пред ними
ωполчишися при мори. И речетъ г
Фараωнъ людемъ своимъ ω сынехъ
Iилевыхъ: заблуждаютъ сии по земли,
затвори бо ихъ пустыня. Азъ же д
ωжесточу срце Фараωново, и поженетъ
созади ихъ: и прославлюся в Фараωне,
и во всемъ воинстве егω, и оуразумеютъ
вси Египтяне яко азъ есмь Гдь: и
сотвориша такω. И возвещено бысть е
царю Египетскому, яко бежаша людие.
и превратися срце Фараωново, и рабωвъ
егω на люди, и рекоша: что сие сотворихомъ, ωпустивше сыны Iилевы,
да не работаютъ намъ. Впряже оубо ѕ
Фараωнъ колесницы своя, и вся люди
своя собра съ собою: И поятъ шесть з
сωтъ колесницъ избранны, и вся кони
Египетския, и тристаты над всеми.
И ωжесточи Гдь сердце Фараωна царя и
Египетскагω, и рабωвъ егω, и погна
созади сынωвъ Iилевыхъ: сынове же
Iилевы исхождаху рукою высокою.
*И погнаша Египтяне въ следъ ихъ, и ѳ
ωбретоша ихъ ωполчившихся при мори:
и вся кони и колесницы Фараωновы,

и конницы, и воинство его прямо
придворїю, противу Веельсепфона.
і И Фараѡнъ приближашеся: возрѣвше же
сынове Їилевы очима, видѣша: и се
Егѵптане ѡполчишася въ слѣдъ ихъ,
и оубояшася ѕѣлѡ: и возопиша сынове
аі Їилевы ко Гду. И рекоша къ Мѡѵсею:
за еже не быти гробѡмъ во Егѵптѣ,
извелъ еси насъ оумертвити в пустыни:
что сїе сотворилъ еси намъ, изведъ
ві насъ изъ Египта: Не сей ли баше глъ,
егоже рекохомъ къ тебѣ во Егѵптѣ,
глаголюще: ѡстави насъ да работаемъ
Егѵптаномъ: лучше бо баше намъ
работати Егѵптанѡмъ, нежели оумре-
гі ти въ пустыни сей. Рече же Мѡѵсей
к людемъ: дерзайте, стойте, и зрите
спасенїе еже ѿ Гда, еже сотворитъ
намъ днесь. имже бо образомъ видѣсте
Егѵптанъ днесь, не приложите ктому
ді видѣти ихъ въ вѣчное время. Гдь
поборетъ по васъ, вы же оумолкните.
еі И рече Гдь къ Мѡѵсею: что вопїеши
ко мнѣ: рцы сынѡмъ Їилевымъ, и да
ѕі путешествуютъ. Ты же возми жезлъ
твой, и простри руку твою на море,
и расторгни е: и да внидутъ сынове
зі Їилевы посредѣ моря по суху. И се
азъ ѡжесточу сердце Фараѡново, и
всѣхъ Егѵптанъ, и внидутъ в слѣдъ
ихъ, и прославлюся въ Фараѡнѣ, и
во всемъ воинствѣ егѡ, и в колесницахъ
иі и въ конѣхъ егѡ. И оувѣдятъ вси
Егѵптане, яко азъ есмь Гдь, егда
прославляюся въ Фараѡнѣ, и въ коле-
ѳі сницахъ, и въ конѣхъ егѡ. Взятся
же Аггелъ Бжїй ходяй пред полкомъ
сынѡвъ Їилевыхъ, и пойде созади ихъ:
*взятся же и столпъ облачный ѿ лица
к ихъ, и ста созади ихъ. И вниде
посредѣ полка Егѵпетска, и посредѣ
полка сынѡвъ Їилевыхъ, и ста: и бысть
тма и мракъ, и прїиде нощь, и не
смѣсишася другъ съ другомъ во всю нощь.
ка *Простре же Мѡѵсей руку на море: и
возгна Гдь море вѣтромъ южнымъ
сильнымъ всю нощь, *и сотвори море
кв сушу, и разступися вода. *И внидоша
сынове Їилевы посредѣ моря по суху:
и вода имъ стѣна бысть ѡдеснѹю, и
кг стѣна ѡшуюю. Погнаша же Египтане,
и внидоша в слѣдъ ихъ, и вся́къ конь
Фараѡновъ, и колесницы, и всадники
кд посредѣ моря. Бысть же въ стражу
оутреннюю, и возрѣ Гдь на полкъ Егѵ-
петскїи въ столпѣ огненномъ и облач-
номъ, и смяте полкъ Егѵпетскїи.
ке И связа оси колесницъ ихъ, и ведяше
ихъ съ нуждею: и рекоша Египтане:

бѣжимъ ѿ лица Їилева: Гдь бо побо-
раетъ по нихъ на Египтаны. И рече кѕ
Гдь къ Мѡѵсею: простри руку твою
на море, и да совокупится вода, и да
покрыетъ Египтаны, колесницы же и
всадники. Простре же Мѡѵсей руку кз
на море, и оустроися вода ко дню на
мѣсто: Египтане же бѣжаша под
водою: и истрясе Гдь Египтаны по-
средѣ моря. *И ѡбратившися вода, ки
покры колесницы и всадники, и всю
силу Фараѡнову, вшедши въ слѣдъ
ихъ въ море, и не ѡста ѿ нихъ ни
единъ. Сынове же Їилевы проидоша кѳ
по суху посредѣ моря: вода же имъ
стѣна [бысть] ѡдеснѹю, и стѣна
ѡшуюю. И избави Гдь Їиля въ день л
онъ изъ руки Египетскїя: и видѣша
сынове Їилевы Египтанъ измершихъ
при краи моря. Видѣ же Їиль руку ла
великую, яже сотвори Гдь Египта-
нѡмъ: и оубояшася людїе Гда, и
вѣроваша Бгу, и Мѡѵсею оугоднику
егѡ. Тогда воспѣ Мѡѵсей, и сынове лв
Їилевы пѣснь сїю Гдеви, и рекоша глюще:

Глава, еі.

Поимъ Гдеви, славнѡ бо прославися: а
коня и всадника вверже въ море.
*Помощникъ и покровитель бысть в
мнѣ во спасенїе: сей мой Бгъ,
и прославлю его: Бгъ оца моегѡ,
и вознесу его. Гдь сокрушаяй г
брани, Гдь имя ему. Колесницы д
Фараѡновы, и силу егѡ вверже в море:
избранныя всадники трїстаты потопи
въ чермнѣмъ мори, Пучиною покры е
ихъ: погрязоша во глубинѣ яко камень.
Десница твоя Гди прославися в крѣпости: ѕ
десная твоя рука Гди сокруши враги.
И множествомъ славы твоея стерлъ еси з
сопротивныхъ: послалъ еси гнѣвъ твой,
поядѣ а яко стеблїе. И духомъ ярости и
твоея разступися вода: ѡгустѣша яко
стѣна воды, ѡгустѣша и волны посредѣ
моря. Рече врагъ: гнавъ постигну, ѳ
разделю корысть, исполню душу мою,
оубїю мечемъ моимъ, господствовати
будетъ рука моя. Послалъ еси духъ і
твой, покры а море: погрязоша яко
олово в водѣ ѕѣлнѣй. Кто подобенъ аі
тебѣ въ бозѣхъ Гди, кто подобенъ
тебѣ: прославленъ во стыхъ, дивенъ
въ славѣ творяй чудеса. Простерлъ еси ві
десницу свою, пожре а земля. Настави гі
еси правдою твоею люди твоя сїя,
яже избавилъ еси: оутѣшилъ еси крѣ-
постїю твоею во обитель стую твою.
Слышаша языцы, и прогнѣвашася, ді

Caspar Luijken f. — Chr. Weigel excud.

EXOD. XVI.

Colligitur ros, qui cecidit concretus olympo,
Cælica quæ populi sustulit esca famem.
Si venit ætherea regione famentibus esca,
Illic ergo hominum quis neget esse Patrem?

Hier wird das Himelbrot gehäuft zusam getragen:
Das Manna legt gar bald des Magens zwitracht bey.
Die Speiss fällt Himel ab. Wer wollte dann noch sagen,
Dass nicht sein Vatter dort im Hohen Himel sey?

болѣзни прїаша живущїи въ Фулїстїмѣ.
ЕІ Тогда потщашася власи Едѡмстїи, и
князи Мѡавїтстїи, прїатъ а трепетъ:
расталаша вси живущїи въ Ханаанѣ.
ЅІ Да нападетъ на на страхъ и трепетъ,
величїемъ мышцы твоеа: да ѡкаменятся,
дондеже пройдутъ людїе твои Гди,
дондеже пройдутъ людїе твои сїи,
ЗІ яже стяжалъ еси. Введъ насади а
въ гору достоянїа твоегѡ, в готовое
жилище твое, еже содѣлалъ еси Гди,
стыню Гди, юже уготовастѣ руцѣ
НІ твои. Гдь црствуай вѣки, и на вѣкъ,
ѲІ и еще. Егда вниде конница Фараѡнова
съ колесницами и всадники въ море, и
наведе на нихъ Гдь воду морскую:
сынове же Iилевы проидоша сушею по-
К средѣ моря. Вза же Марїамъ прррочица
сестра Аарѡнова тумпанъ в руцѣ свои,
и изыдоша вся жены въ слѣдъ ея со
КА тумпаны и лики. Предначя же имъ
Марїамъ глющи: поимъ Гдеви, славнѡ
бо прославися: коня и всадника вверже
КВ въ море. Поятъ же Мѡусей сыны
Iилевы ѿ моря чермнагѡ, и веде ихъ
въ пустыню Суръ: и идяху три дни
в пустыни, и не ѡбрѣтаху воды пити.
КГ Прїидоша же въ Мерру, и не можаху
пити воды ѿ Мерры, горька бо бѣ:
сегѡ ради наречеся имя мѣсту тому,
КД Горесть. И роптаху людїе на Мѡусеа,
КЕ глюще: что пїемъ; Возопи же Мѡу-
сей ко Гду: и показа ему Гдь древо,
*и вложи е въ воду, и усладися вода.
тамѡ положи ему ѡправданїа и судбы,
КЅ и тамѡ его искуси. И рече: аще
слухомъ услышиши гласъ Гда Бга твоегѡ,
и угѡдная пред нимъ сотвориши, и
внушиши заповѣдемъ егѡ, и сохраниши
вся ѡправданїа егѡ: всяку болѣзнь,
юже наведохъ Египтяномъ, не наведу
на тя: азъ бо есмь Гдь Бгъ твой
КЗ исцѣляяй тя. *И прїидоша во Елимъ:
и бяху тамѡ двянадесять источниковъ
водъ, и седмьдесятъ стеблїи фїнї-
ковы: и ѡполчишася тамѡ при водахъ.

Глава ЅІ.

А Воздвигошася же ѿ Елима, и прїиде
весь сонмъ сынѡвъ Iилевыхъ въ
пустыню Синъ: яже есть между
Елимомъ, и между Синою. въ патый
же надесять день вторагѡ мца,
изшедшымъ имъ ѿ земли Египет-
Б скїя, Возропта весь сонмъ сынѡвъ
Г Iилевы на Мѡусеа и Аарѡна: И рекоша
къ нимъ сынове Iилевы: ѽ да бы быхомъ
измерли мы уязвени ѿ Гда въ земли
Египетстѣй, егда сѣдяхомъ на котлы
мясными, и ядохомъ хлѣбы до сытости:
яко извелосте ны въ пустыню сїю,
уморити весь сонмъ сей гладомъ.
Рече же Гдь къ Мѡусею: се азъ ѡдождю Д
вамъ хлѣбы с небесе: и изыдутъ людїе,
и соберутъ довольное дню, на [всякъ]
день, яко да искушу ихъ, аще пойдутъ
в законѣ моемъ, или ни. И будетъ Е
въ день шестый, и уготовятъ еже
внесутъ: и да будетъ сугубо, еже со-
бираша на всякъ день. Рече же Мѡусей Ѕ
и Аарѡнъ ко всему сонму сынѡвъ Iиле-
выхъ: въ вечеръ [сей] увѣсте, яко
Гдь изведе вы ѿ земли Египетскїя:
И заутра узрите славу Гдню, внегда З
услышати Гду ропотанїе ваше на Бга:
мы же что есмы, яко ропщете на ны;
И рече Мѡусей: егда дастъ Гдь вамъ И
въ вечеръ мяса ясти, и хлѣбы заутра
до сытости, понеже услыша Гдь ропта-
нїе ваше, имже ропщете на ны: мы же
что есмы; не на насъ бо ропотанїе ваше,
но точїю на Бга. И рече Мѡусей ко Ѳ
Аарѡну: гли ко всему сонму сынѡвъ
Iилевы: прїидите пред Бга, услыша бо
ропотанїе ваше. Егда же глаше Аарѡнъ І
всему сонму сынѡвъ Iилевыхъ, и ѡбра-
тишася в пустыню, *и слава Гдня явися
во ѡблацѣ. И рече Гдь къ Мѡусею, АІ
гля: Слыша ропотанїе сынѡвъ Iилевы: ВІ
рцы к нимъ, гля: к вечеру да снѣсте
мяса, и заутра насытитеся хлѣбовъ,
и увѣсте, яко азъ есмь Гдь Бгъ
вашъ. *Бысть же вечеръ: и прїидоша ГІ
крастели, и покрыша полкъ. заутра же
бысть спадшей росѣ ѡколѡ полка,
*И се на лицѣ пустыни мѣлко яко ДІ
корїандръ, бѣло аки ледъ на земли.
Узрѣвше же то сынове Iилевы, рѣша ЕІ
другъ ко другу: что есть сїе; не
вѣдяху бо что бяше. рече же Мѡусей
къ нимъ: *сей хлѣбъ, егоже даде
Гдь вамъ ясти. Сей глаголъ егоже ЅІ
завѣща Гдь: соберите ѿ негѡ кїиждо
на домашнїя, Гоморъ поглавнѡ по числу
душъ вашихъ: кїиждо васъ с домашними
своими соберите. И сотвориша такѡ ЗІ
сынове Iилевы, и собраша овъ многѡ,
овъ же малѡ: И измѣривше Гоморомъ, НІ
*не преизбыточествова иже многѡ, и иже
малѡ, не мнѣе прїятъ: кїиждо на
домашнихъ своихъ собраша. И рече ѲІ
Мѡусей къ нимъ: никтоже да ѡстави
на утрїе ѿ негѡ. И не послушаша Мѡу- К
сея, но ѡставиша нѣцыи ѿ негѡ на
утрїе, и воскипѣ червми, и возсмер-
дѣся: и ѡскорбися на нихъ Мѡусей.
И собираше оное ранѡ ранѡ, кїиждо КА
надлежащее себѣ: егда же ѡгрѣваше

кв солнце, растаяваше. Бысть же въ день
шестый, собраша потребное сугубо,
два Гомора комуждо. Пріидоша же вси
князи сонма, и поведаша Мѡусею.
кг Рече же Мѡусей къ нимъ: сіе слово
есть, еже гла Гдь: суббѡта, покой
етъ Гду заутра: елика аще печете,
пецыте: и елика аще варите, варите:
все же избыточное ѡставите въ скровѣ
кд на утріе. И ѡставиша ѿ тогѡ до
утріа, якоже заповеда имъ Мѡусей: и
не воссмердѣся, ниже червь бысть в немъ.
ке Рече же Мѡусей: ядите днесь, есть бо
суббѡта покой Гду: днесь не ѡбрящете
кѕ на поли. Шесть дней собирайте, въ
седмый же день суббѡта: яко не буде
кз въ немъ. Бысть же въ седмый день,
изыдоша нецыи ѿ людей собирати, и
ки не ѡбрѣтоша. Рече же Гдь Мѡусеови:
доколѣ не хощете послушати заповедей
кѳ моихъ, и закона моегѡ; Зрите:
Гдь бо даде вамъ суббѡту день сей:
сегѡ ради той даде вамъ в день шестый
хлеба на два дни: седите кійждо васъ
въ дому своемъ у себе, никтоже да
исходи ѿ мѣста своегѡ в день седмый.
л И суббѡтствоваша людіе в день седмый.
ла И прозваша сынове Іилевы имя тому,
Манна. Баше же яко сѣмя коріандрово
бѣло: вкусъ же егѡ аки мука с медомъ.
лв Рече же имъ Мѡусей: сей глъ, егоже
завѣща Гдь: наполните Гоморъ ѿ Манны
въ скровъ въ роды ваша: да видятъ
хлебъ, егоже ядосте вы в пустыни,
егда изведе васъ Гдь ѿ земли Егу-
лг петскія. И рече Мѡусей ко Аарѡну:
возми стамну златую едину, и вложи
въ ню Гоморъ полный ѿ Манны, и
положиши тую пред Бгомъ, в соблюденіе
лд въ роды ваша. Якоже заповеда Гдь
Мѡусею, положи ю Аарѡнъ пред сви-
ле дѣніемъ въ соблюденіе. Сынове же
Іилевы ядоша Манну лѣтъ четыредеся,
дондеже пріидоша в землю ѡбитаемую:
и ядоша Манну, дондеже пріидоша во
лѕ страну Фінікійскую. Гоморъ же десятая
евр: ефы часть трехъ мѣръ баше.

Глава ЗІ.

а И воздвижеся весь сонмъ сынѡвъ
Іилевыхъ ѿ пустыни Сінъ по полкѡмъ
своимъ, слово Гдни, и ѡполчи-
шася в Рафідінѣ: не баше же воды
в людемъ пити. И хулаху людіе
Мѡусея, глаголюще: даждь намъ
воду, да піемъ. И рече имъ Мѡу-
сей: что хулите мя; и что искушаете
г Гда; Возжаждаша же тамѡ людіе воды,
и роптаху на Мѡусеа, глюще: вскую
сіе; изведъ еси насъ из Египта,
уморити насъ и чада наша и скоты
жаждею; Возопи же Мѡусей ко Гду, д
глаголя: что сотворю людемъ симъ;
еще мало, и побіютъ мя каменіемъ.
И рече Гдь къ Мѡусею: пойди пред е
людми сими: и поими с собою ѿ старецъ
людскихъ, и жезлъ, имже пресѣклъ
еси море, возми въ руку твою, и
пойди. Азъ же стану тамѡ прежде ѕ
пришествія твоегѡ у камене в Хоривѣ:
и ударишии въ камень, и изыдетъ из
негѡ вода, и да піютъ людіе. Со-
твори же Мѡусей тако пред сыны Іиле-
выми. И прозва имя мѣсту тому, з
Искушеніе и Похуленіе, хулы ради сынѡ
Іилевы: и занеже искусиша Гда, глюще:
аще есть въ насъ Гдь, или ни;
Пріиде же Амаликъ, и воева на Іиля и
въ Рафідінѣ. Рече же Мѡусей ко ѳ
Інсусу: избери себѣ мужы силны, и
изшедъ ѡполчися на Амалика заутра:
и се азъ стану на верху горы, и жезлъ
Бжій въ руцѣ моей. И сотвори Інсусъ і
якоже рече ему Мѡусей, и изшедъ
ѡполчися на Амалика: Мѡусей же и
Аарѡнъ и Ѡръ взыдоша на верхъ горы.
И бысть егда воздвизаше Мѡусей руцѣ, аі
ѡдолѣваше Іиль: егда же ѡпускаше
руцѣ, ѡдолѣваше Амаликъ. Руцѣ же ві
Мѡусеовы тяжки бѣша: и вземше
камень, подложиша ему, и сѣдяше
на немъ. Аарѡнъ же и Ѡръ поддержаста
руцѣ ему, единъ ѿсюду, а другій
ѿтуду: и быша Мѡусеови руцѣ укрѣ-
плены до захожденія солнца. И пре- гі
ѡдолѣ Інсусъ Амалика и вся люди егѡ
убійство меча. Рече же Гдь к Мѡусею: ді
впиши сіе на память въ книги, и вдай
во уши Інсусу, яко пагубою погублю
память Амаликову ѿ поднебныя. И созда еі
Мѡусей олтарь Гду, и прозва имя
ему: Гдь прибѣжище мое. Яко рукою ѕі
тайною ратуетъ Гдь на Амалика ѿ рода
въ родъ.

Глава ИІ.

Услыша же Іоѳоръ іерей Мадіамскій а
тесть Мѡусеовъ вся елика сотвори
Гдь Іилю своимъ людемъ: яко
изведе Гдь Іиля из Египта.
И поя Іоѳоръ тесть Мѡусеовъ в
Сепфѡру жену Мѡусеову по ѿпущеніи
ея. И два сына ея: имя единому г
ѿ нихъ Гирсамъ, гля: пришлецъ быхъ
въ земли чуждей. И имя второму д
Еліезеръ, гля: Бгъ бо оца моегѡ,
помощникъ мой, и избави мя из руки
Фараѡни. И пріиде Іоѳоръ тесть е

Caspar Luyken f. EXOD: XVII. C. Weigel exc.

Sic potuit duro limphas e marmore quondam:
Cogere Cornigeri virga stupenda viri.
Plus virga hac crux Christe potest tua Rupibus ergo
Qui negat huic lacrimas, durior est hic homo.

So gibt der Marmel-Felß die hell und süße Fluten:
Wann Moses mit den Streich des Stabs die Quell aufscharrt.
Dein Leiden Christe, Kan mehr als dergleichen Ruthen:
Wer beÿ den Kreutz nicht weint, ist mehr als Felsen hart.

EXOD: XVII.

Hinc Amalecitas Iosuæ manus irruit hostes;
Inde manus Moyses tollit ad astra suas.
Illa, quibus pietas robur dedit, arma triumphant:
Est invicta, Deo est quæ sociata, manus.

Wann Iosua im Streit dich, Amaleck, zerstücket,
hebt Moses Himmel auf, im Bethen Herz und Hand.
Der Sieg krönt dieses Schwert, das Frömmkeit losgezücket,
und niemand zwingt den Arm, der sich mit Gott verband.

…n Luyken fecit — Christoph. Weigel. excudit.

EXOD. XVIII.

Iethro monet Moysem: fidos tibi junge Ministros;
Pars in eos curæ distribuenda tuæ est.
Multos, qui multis vigilat, multisque laborat,
Dux oculos, multas debet habere manus.

Lern Mose, da dein Schwehr dich lehret aufs getreuste,
Bleib auf getreue Räth, und tapfre Fäust bedacht.
Ein Fürst arbeitet viel, drum braucht er auch viel Fäuste,
Er braucht viel Augen auch, weil er für Viele wacht.

Мωѵсеовъ, и сынове и жена къ Мωѵ-
сею въ пустыню, идѣже ωполчися при
ѕ҃ горѣ Божіей. Возвѣстиша же Мωѵсею,
глаголюще: се Іоѳоръ тесть твой идетъ
къ тебѣ, и жена твоя, и оба сына
з҃ твоя съ нимъ. Изыде же Мωѵсей
во срѣтеніе тестю своему, и поклонися
ему, и цѣлова его, и привѣтствоваша
другъдруга: и введе ихъ Мωѵсей в кущу.
и҃ И повѣда Мωѵсей тестю своему вся
елика сотвори Господь Фараωну и всѣмъ
Египтяномъ Израиля ради, и весь трудъ
бывшій имъ на пути, и яко избави
ихъ Господь ω руки Фараωни, и ω руки
ѳ҃ Египетскія. Оужасеся же Іоѳоръ
ω всѣхъ благихъ, яже сотвори имъ
Господь, яко избави ихъ Господь ω руки
і҃ Египетскія и ω руки Фараωни. И рече
Іоѳоръ: благословенъ Господь, яко избави
люди своя из руки Египетскія и из
аі҃ руки Фараωни: Нынѣ оувѣдѣхъ, яко
великъ Господь паче всѣхъ богωвъ, сегω
ві҃ ради, яко налегоша на нихъ. И взя
Іоѳоръ тесть Мωѵсеовъ всесожженія
и жертвы Богу: пріиде же Ааронъ и вси
старцы Израилевы, ясти хлѣба с тестемъ
гі҃ Мωѵсеовымъ пред Богомъ. И бысть
на оутріе, сѣде Мωѵсей судити люди:
стояху же пред Мωѵсеомъ вси людіе
ді҃ ω оутра до вечера. Видѣвъ же Іоѳоръ
вся елика творяше людемъ, рече: что
сіе еже ты твориши людемъ; почто ты
единъ сѣдиши, вси же людіе предстоя
еі҃ тебѣ ω оутра до вечера. Рече же Мωѵ-
сей тестю: понеже приходятъ людіе
ѕі҃ ко мнѣ просити суда ω Бога: Егда бо
бываетъ имъ распря, и приходятъ ко
мнѣ, разсуждаю коемуждо, и сказую
имъ повелѣнія Божія, и законъ егω.
зі҃ Рече же тесть Мωѵсеовъ къ нему: не
иі҃ право ты твориши глаголъ сей. Трудомъ
оутрудишися несноснымъ и ты, и вси
людіе сіи, иже суть съ тобою: тяжекъ
тебѣ глаголъ сей, не возможеши творити
ѳі҃ ты единъ. Нынѣ оубо послушай мене,
и присовѣтую тебѣ, и будетъ Богъ съ
тобою. буди ты людемъ въ тѣхъ
яже къ Богу, и донесеши словеса ихъ
к҃ къ Богу. И засвидѣтелствуй имъ по-
велѣнія Божія, и законъ егω, и
повѣждь имъ пути егω имиже пой-
ка҃ дутъ, и дѣла яже сотворятъ. Ты же
оусмотри себѣ ω всѣхъ людей мужы
силны, Бога боящыяся, мужы праведны,
ненавидящыя гордости, и поставиши
ихъ над ними тысященачалники, и
стоначалники, и пятьдесятоначалники,
и десятоначалники, и писмовводители.
кв҃ И судятъ людей по вся часы: слово же
неудобоérѣшителное донесутъ къ тебѣ:
малыя же суды да судятъ они, и
ωблегчатъ тя, и спомогутъ тебѣ.
Аще слово сіе сотвориши, оукрѣпитъ кг҃
тя Богъ, и возможеши настоятел-
ствовати, и вси людіе сіи пріидутъ
во свое мѣсто съ миромъ. Послуша же кд҃
Мωѵсей гласа тестя своегω, и сотвори
вся елика рече ему. И избра Мωѵсей ке҃
мужы силны ω всегω Израиля, и сотвори
я над ними тысященачалники, и сто-
началники, и пятьдесятоначалники, и
десятоначалники, и писмовводители:
И суждаху людемъ по вся часы: всякое кѕ҃
же слово неудоборѣшителное доносиша
къ Мωѵсею, всякое же слово легкое
суждаху сами. Отпусти же Мωѵсей кз҃
тестя своего, и ωиде въ землю свою.

Глава ді҃.

Мѣсяца же третіягω изшествія сынωвъ а҃
Израилевыхъ ω земли Египетскія в сій
день, пріидоша в пустыню Сіная-
скую: *И водвигошася ω Рафідіна, в҃
и пріидоша въ пустыню Сінайскую,
и ωполчися тамω Израиль прямω горы.
*Мωѵсей же взыде на гору Божію: и г҃
возва его Богъ ω горы, глаголя: сія
возглаголеши дому Іаковлю, и повѣси
сынωмъ Израилевымъ. *Сами видѣсте елика д҃
сотворихъ Египтяномъ, и подяхъ васъ
яко на крилѣхъ орлихъ, и приведохъ
васъ къ себѣ. *И нынѣ аще слухомъ е҃
послушаете гласа моегω, и сохраните
завѣтъ мой, будете ми людіе избранни
ω всѣхъ языкъ: *моя бо есть вся
земля. *Вы же будете ми царское свяще- ѕ҃
ніе, и языкъ свять: сія словеса да
речеши сынωмъ Израилевымъ. Пріиде же з҃
Мωѵсей, и призва старцы людскія,
и предложи имъ вся словеса сія, яже
завѣща имъ Богъ. Отвѣщаша же вси и҃
людіе единодушнω, и рекоша: вся
елика рече Богъ, сотворимъ, и послушаемъ.
донесе же Мωѵсей словеса сія к Богу.
И рече Господь къ Мωѵсею: се азъ пріиду ѳ҃
къ тебѣ в столпѣ облачнѣ, да оуслышатъ
людіе глаголюща мя къ тебѣ, и да тебѣ
вѣруютъ во вѣки. повѣда же Мωѵсей
словеса людей ко Господу. Рече же Господь і҃
Мωѵсею: сошедъ засвидѣтелствуй людемъ,
и ωчисти я днесь и оутрѣ: и да исперутъ
ризы. И да будутъ готовы въ день аі҃
третій: в третій бо день снидетъ Господь
на гору Сінайскую, пред всѣми людми.
И оустроиши люди окрестъ, глаголя: ві҃
внемлите себѣ не восходити на гору,
и ничимъ же коснутися ея: *всякъ
прикоснувыйся горѣ, смертію оумретъ.

*Дѣян. 7.
*Дѣян. 7.
*Евр. 12.
*Второз. 4.
*Апок. 1.
*Евр. 12.

гі Не коснетсѧ ея рꙋка : каменіемъ бо
побіетсѧ, или стрѣлою оустрѣлитсѧ,
аще скотъ, аще человѣкъ, не бꙋдетъ
живъ. егда же гласи и трꙋбы и облакъ
ѿидетъ ѿ горы, сіи взыдꙋтъ на горꙋ.
ді Сниде же Мѡѵсей съ горы къ людемъ,
и ѡсти а : и испраша ризы своѧ.
еі И рече людемъ : бꙋдите готови, три
ѕі дни не входите к женамъ. Бысть же
в третій день бывшꙋ ко оутрꙋ, и быша
гласи и млъніа, и облакъ мраченъ на
горѣ Сінайстѣй, гласъ трꙋбный глашаше
ѕѣлѡ : и оубоѧшасѧ вси людіе иже въ
зі полцѣ. Изведе же Мѡѵсей люди во
срѣтеніе Бгꙋ из полка, и сташа под
иі горою. *Гора же Сінайскаѧ дымѧшесѧ
вся, схожденіѧ ради Бжіѧ на ню во
огни : и восхождаше дымъ, ѩкѡ дымъ
пещный : и оужасошасѧ вси людіе ѕѣлѡ.
ѳі Быша же гласи трꙋбніи проносходѧще
крѣпцы ѕѣлѡ. *Мѡѵсей глаше, Бгъ
к же ѿвѣщаваше емꙋ гласом. Сниде же
Гдь на горꙋ Сінайскꙋю на верхъ горы :
и возва Гдь Мѡѵсеа на верхъ горы :
ка и взыде Мѡѵсей. И рече Бгъ к немꙋ,
гла : сошедъ засвидѣтелствꙋй людемъ,
да не когда приститпѧтъ къ Бгꙋ оуразꙋ-
мѣти, и падꙋтъ ѿ нихъ мнози :
кв Жерцы же приститпающіи ко Гдꙋ Бгꙋ да
ѡстѧтсѧ, да не когда погꙋбит ѿ нихъ
кг Гдь. И рече Мѡѵсей к Бгꙋ : не воз-
могꙋтъ людіе взыти на горꙋ Сінайскꙋю :
ты бо завѣщалъ еси намъ, глаголѧ :
кд ѿпредѣли горꙋ, и ѡсти ю. И рече
емꙋ Гдь : иди, сниди, и взыди ты,
и Аарѡнъ съ тобою : жерцы же и людіе
да не нꙋдѧтсѧ взыти къ Бгꙋ, да не
ке когда погꙋбитъ ѿ нихъ Гдь. Сниде
же Мѡѵсей к людемъ, и повѣда имъ.

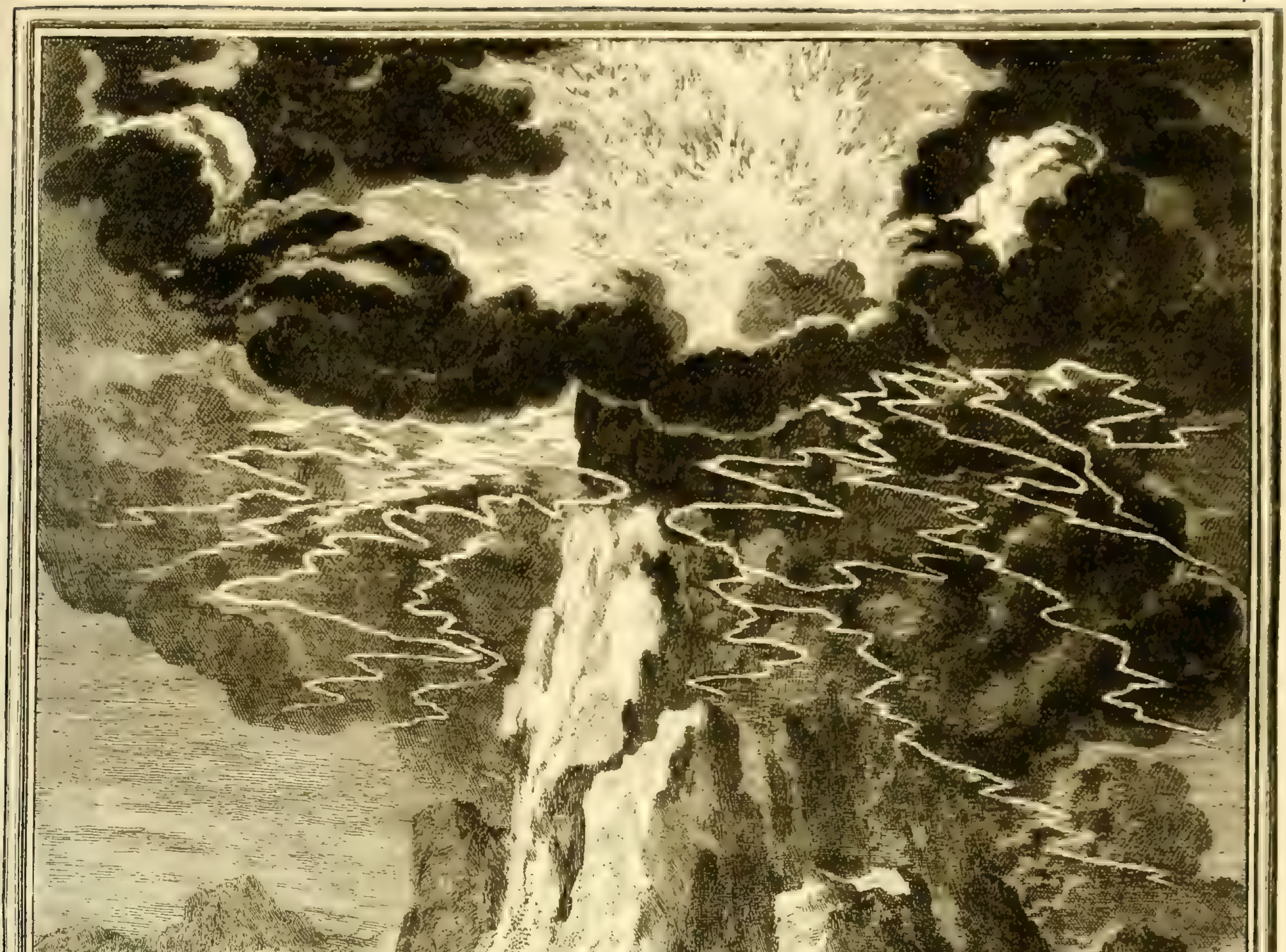
Глава к.

а И гла Гдь вся словеса сіѧ к Мѡѵсею,
в гла : *Азъ есмь Гдь Бгъ твой,
изведый тѧ ѿ земли Егѵпетскіѧ,
г ѿ домꙋ работы. Да не бꙋдꙋтъ
д тебѣ бози иніи развѣ мене. *Не
сотвори себѣ кꙋмира, и всѧкагѡ
подобіѧ, елика на нбси горѣ, и елика
на земли низꙋ, и елика в водахъ под
е землею : *Да не поклонишисѧ имъ, ни
послꙋжиши имъ : азъ бо есмь Гдь Бгъ
твой, Бгъ ревнитель, ѿдаѧй грѣхи
отецъ на чада до третіагѡ и четвертагѡ
ѕ рода ненавидѧщымъ мене, *И творѧй
милость въ тысѧщахъ любѧщымъ мѧ,
з и хранѧщы повелѣніѧ моѧ. *Не возмеши
имене Гда Бга твоегѡ всꙋе : не ѡчистит
бо Гдь пріемлющаго имѧ егѡ всꙋе.
и *Помни день сꙋббѡтный, еже свѧтити

ѳ его : *Шесть дней дѣлай, и сотвориши
і [въ нихъ] вся дѣла твоѧ : Въ день
же седмый, сꙋббѡта Гдꙋ Бгꙋ твоемꙋ :
да не сотвориши всѧкагѡ дѣла вонь, ты,
и сынъ твой, и дщерь твоѧ, и рабъ
твой, и раба твоѧ, и волъ твой,
и осла твое, и всѧкій скотъ твой,
и пришлецъ ѡбитаѧй оу тебе. *Зане аі
въ шести днехъ сотвори Гдь нбо и
землю, море, и вся ѩже въ нихъ,
*и почи въ день седмый : сегѡ ради
блгослови Гдь день седмый, и ѡсти
его. *Чти оца твоего и матерь твою, ві
да блго ти бꙋдетъ, и да долголѣтенъ
бꙋдеши на земли блазѣ, юже Гдь Бгъ
твой даетъ тебѣ. *Не оубій. Не прелюбы гі ді
сотвори. Не оукради. Не послꙋшествꙋй еі ѕі
на дрꙋга своего свидѣтелства ложна.
Не пожелай жены искреннагѡ твоегѡ : зі
*не пожелай домꙋ ближнагѡ твоегѡ,
ни села егѡ, ни раба егѡ, ни рабыни
егѡ, ни вола егѡ, ни осла егѡ,
ни всѧкагѡ скота егѡ, ни всегѡ елика
сꙋть ближнагѡ твоегѡ. И вси людіе иі
зрѧхꙋ гласъ, и свѣщы, и гласъ трꙋбный,
и горꙋ дымѧщꙋюсѧ : и оубоѧвшесѧ вси
людіе сташа издалече. И рекоша Мѡѵ- ѳі
сею : *гли ты съ нами, и да не глетъ
къ намъ Бгъ, да не когда оумремъ.
Рече же имъ Мѡѵсей : дерзайте : иск꙽- к
шеніѧ бо ради пріиде Бгъ къ вамъ,
ѩкѡ да бꙋдетъ страхъ егѡ въ васъ,
да не согрѣшаете. Стоѧхꙋ же вси людіе ка
издалече : Мѡѵсей же вниде во мракъ,
идѣже бѧше Бгъ. Рече же Гдь к Мѡѵ- кв
сею : сіѧ речеши домꙋ Іакѡвлю, и
возвѣстиши сынѡмъ Іилевымъ : вы
видѣсте, ѩкѡ съ нбсе глахъ к вамъ.
Не сотворите себѣ сами богѡвъ сребрѧны, кг
и богѡвъ златыхъ не сотворите самымъ
себѣ. Олтарь из земли сотворите ми, кд
и пожрете на немъ всесожженіѧ ваша,
и спасителнаѧ ваша, и овцы и телцы
ваша на всѧкомъ мѣстѣ, идѣже нарекꙋ
имѧ мое тамѡ, и пріидꙋ къ тебѣ,
и блгословлю тѧ. *Аще же олтарь ѿ ке
каменій сотвориши ми, да не оустроиши
ихъ тесаныхъ : сѣчиво бо твое аще
возложиши на нихъ, то ѡсквернѧтсѧ.
Да не взыдеши по степенемъ ко олтарю кѕ
моемꙋ, ѩкѡ да не ѿкрыеши срамоты
твоеѧ на немъ.

Глава ка.

И сіѧ ѡправданіѧ, ѩже да положиши а
пред ними. *Аще стѧжеши раба в
Еврейна, шесть лѣтъ да поработает
тебѣ : в седмое же лѣто ѿпꙋстиши
его свободна тꙋне. Аще самъ г



Ian Luyken inv: et fecit.

EXODI XIX.

Inter fulmineas, Cælo reboante, favillas
Et populo legem dat loquiturque Deus.
Cum cor habet durum, cum surdas subditus aures,
Quam bene tum Princeps voce tonante jubet!

Der Himmel blitzt, und brennt, die Donner-Schrollen rollen,
Der HERR gibt sein Gesetz, Gott spricht aus schwarzer Wolk.
Wann Herzen Marmor sind, wann Ohren taub seyn wollen,
So donnern Fürsten auch zu ihrem frechen Volk.

единъ внидетъ, то единъ и изыде:
аще же жена внидетъ съ нимъ, то и
4 жена ѿидетъ съ нимъ. Аще же г҃динъ
даетъ ему жену, и родитъ ему сыны
или дщери, жена и дѣти да будутъ
г҃дину его, самъ же единъ да ѿидетъ.
5 Аще же ѿвѣщавъ рабъ речетъ: возлюбих
г҃дина моего, и жену мою и дѣти
6 моя, не ѿхожду свободенъ: Да приведе
его г҃динъ его пред судище Б҃жие, и
тогда приведетъ его пре двери на прагъ,
и да провертитъ ему ухо г҃динъ его
шиломъ, и да поработае ему во вѣки.
7 Аще же кто продаетъ свою дщерь в ра-
быню, да не ѿидетъ, якоже ѿходя
8 рабыни. Аще не угодитъ пред очима
г҃дина своего, юже онъ взяти в жену
ѿвѣща, да ѿпуститъ ю: языку же
чуждему г҃динъ да не продастъ ея,
9 понеже ѿверже ю. Аще же сыну своему
ѿвѣщалъ ю, по ѿбыкновению дщерей
10 да сотворитъ ей: Аще же другую поиме
себѣ, потребныхъ и одеждъ, и сошб-
11 щения ея да не лишитъ. Аще же сихъ
трехъ не сотворитъ ей, да ѿидетъ
12 без сребра туне. *И аще кого кто
ударитъ, и умретъ, смертию да умре
13 [и той]. Аще же не хотя, но Б҃гъ
предаде въ руцѣ его, *дамъ тебѣ
мѣсто, в неже убѣжи тамо убивый.
14 Аще же кто приложитъ убити ближнаго
своего лестию, и прибѣгне ко олтарю,
ѿ олтаря моего да возмеши того умер-
15 твити. Иже биетъ оц҃а своего, или
матерь свою, смертию да умретъ.
16 *Иже злословитъ оц҃а своего, или
17 матерь свою, смертию да умре. Аще
кто кого украдетъ ѿ сыновъ І҃илевы,
и сощолѣвъ сему продастъ его, и
ѿбрящется у него, смертию да скон-
18 чается. Аще же сварятся два мужа,
и ударитъ единъ другаго каменемъ
или пястию, и не умретъ, но сляже
19 на одрѣ: Аще воставъ ч҃лкъ походитъ
внѣ ѿ жезлѣ, неповиненъ будетъ
ударивый его: точию за недѣлание
его да даетъ цѣну, и на целбу.
20 Аще же кто ударитъ раба своего, или
рабу свою жезломъ, и умретъ ѿ руки
21 его, судомъ да ѿмстится: Аще же
преживетъ день единъ или два, да не
22 мстится: сребро бо его есть. Аще
же биются два мужа, и поразятъ жену
непраздну, и изыдетъ младнецъ ея не
изѡбраженъ, тщетою да ѿщетится:
якоже наложитъ мужъ жены тоя,
23 подобающее да ѿдастъ: Аще же изѡбра-
женъ будетъ, да даетъ душу за душу,
24 *Око за око, зубъ за зубъ, руку

за руку, ногу за ногу. Жжение за 25
жжение, язву за язву, вредъ за
вредъ. Аще же кто иссткнетъ око 26
рабу своему, или око рабыни своей,
и ѿслѣпитъ, свободны да ѿпуститъ я
за око ихъ. Аще же зубъ рабу своему, 27
или зубъ рабѣ своей избиетъ, свободны
да ѿпуститъ я за зубъ ихъ. Аще же 28
волъ убодетъ мужа, или жену, и
умретъ, камениемъ да побиется волъ
той, и да не снѣдятъ мяса его:
г҃динъ же вола неповиненъ будетъ.
Аще же волъ бодливъ будетъ прежде 29
вчерашнягѡ и третиягѡ дне, и возвѣстя
г҃дину его, и не заключитъ его, и
убиетъ мужа или жену, волъ камение
да побиется, и г҃динъ его купнѡ да
умретъ. Аще же окупъ наложится 30
ему, да даетъ окупъ за душу свою,
елико наложатъ ему. Аще же сына 31
или дщерь убодетъ, по сему же суду
да сотворятъ ему. Аще же раба, или 32
рабу убодетъ волъ, сребра тридесятъ
дидрахмъ да даетъ г҃дину ихъ, и волъ
камениемъ да побиется. Аще же кто 33
ѿверзетъ яму, или ископаетъ яму,
и не покрыетъ ея, и впадется въ ню
телецъ или оселъ, Г҃динъ ямы ѿдастъ 34
[цѣну], сребро даетъ г҃дину ихъ:
умершее же ему да будетъ. Аще же 35
чий волъ убодетъ вола ближнягѡ, и
умретъ, да продадутъ вола живаго,
и да раздѣлятъ цѣну его, и вола
умершагѡ да раздѣлятъ. Аще же знаемь 36
есть волъ, якѡ бодливъ есть прежде
вчерашнягѡ и третиягѡ дне, и глаша
г҃дину его, и той не заключитъ его,
да ѿдастъ вола за вола: мертвый же
ему да будетъ.

Глава, КВ.

Аще же кто украдетъ телца или 1
овцу, и заколе или продастъ,
пять телцевъ да воздастъ за
телца, *и четыри овцы за овцу.
Аще же в подкопании ѿбрящется 2
тать, и язвенъ умре, нѣсть
ему убийство: Аще же взыде 3
солнце над ни, повиненъ есть,
умретъ за него. Аще же не
иматъ имѣния, да продастся
за татьбу. Аще же ятъ будетъ, и 4
ѿбрящется въ руцѣ его украденое,
ѿ осляте до овцы живо, сугубѡ да
ѿдастъ я. Аще же кто потравитъ 5
ниву или виноградъ, и пуститъ скотъ
свой пастися на чужей нивѣ, да даетъ
ѿ нивы своея по плоду его: аще же
всю ниву потравитъ, лучшая нивы

своѧ, и лꙋчшаѧ вїнограда своегѡ да
ѕ ѿдастъ. Аще же изшедъ огнь ѡбрѧщеⷮ
тернїе, и запалитъ гꙋмно, или класы
или нивꙋ, да ѿдастъ иже возже огнь.
з Аще же кто дастъ дрꙋгꙋ сребро или
сосꙋдъ сохранити, и оукрадетсѧ из
домꙋ мꙋжа тогѡ, аще ѡбрѧщетсѧ
и оукрадый, да воздастъ сꙋгꙋбѡ: Аще
же не ѡбрѧщетсѧ оукрадый, да прїидетъ
господинъ домꙋ пред Бг҃а, и да кле-
нетсѧ, ꙗкѡ поистиннѣ не лꙋкавствова
онъ ѡ всемъ положенїи дрꙋжнемъ.
ѳ По всей реченнѣй неправдѣ, ѡ телѧти,
и ѡ ослѧти, и ѡ овцѣ, и ѡ ризѣ,
и ѡ всей гибели нанесеннѣй: что оубѡ
ни было бы, пред Бг҃омъ да прїидетъ
сꙋдъ обоихъ, и ѡбвиненный Бг҃омъ
і да ѿдастъ сꙋгꙋбѡ ближнемꙋ. Аще же
кто дастъ дрꙋгꙋ осла, или телца,
или овцꙋ, или всѧкъ скотъ хранити,
и оумретъ, или погибне, или плѣнено
аі бꙋде, и никтоже оувѣсть, Клѧтва
да бꙋдетъ бж҃їѧ междꙋ обоими, ꙗкѡ
поистиннѣ не лꙋкавствова онъ ѡ всемъ
ближнагѡ положенїи: и тако прїиметъ
ві гд҃инъ егѡ, и да не ѿдастъ: *Аще же *а мѡу лд, г лд.
оукрадено бꙋдетъ ѿ негѡ, да ѿдастъ
гі господинꙋ. Аще же ѕвѣрь снѣде, да
веде его на ѕвѣроꙗдинꙋ, и не ѿдастъ.
ді Аще же кто испроситъ оу дрꙋга, и
погибне или оумретъ, или плѣнитсѧ,
господинъ же егѡ не бꙋдетъ съ нимъ,
еі ѿдастъ: Аще же господинъ егѡ бꙋде
с нимъ, да не ѿдастъ: аще же наемникъ
есть, да бꙋдетъ емꙋ вмѣстѡ мзды
ѕі егѡ. *Аще же прелститъ кто не *е мѡу кв, г кн.
ѡбрꙋченꙋ дѣвицꙋ, и бꙋде с нею, вѣно
да ѡвѣни ю, [и поиме ю] себѣ в женꙋ.
зі Аще же возбранѧѧ возбранитъ, и не
восхощетъ оц҃ъ еѧ дати ю емꙋ в женꙋ,
сребро да воздастъ оц҃ꙋ, елико есть
иі вѣно дѣвическо. Волхвѡмъ живымъ
ѳі быти не попꙋстите. Всѧкаго со скотоⷨ
к бывающа смертїю оубїете его. Иже
жертвꙋ приноситъ богѡмъ, смертїю
да потребитсѧ, но точїю Гд҃ꙋ единомꙋ. *г мѡу ді, лг и лд. ниже кг, г д. *захъ з, г і.
ка *И пришелца не ѡѕлобите, ниже ѡскор-
бите егѡ: пришелцы бо бѣсте в земли
кв Егѵпетстѣй. *Всѧкїѧ вдовы и сироты
кг не ѡѕлобите: Аще же ѕлобою ѡѕлобите
ѧ, и возстенавше возопїютъ ко мнѣ,
кд слꙋхомъ оуслышꙋ гласъ ихъ, И раз-
гнѣваюсѧ ꙗростїю, и побїю вы мечемъ,
и бꙋдꙋтъ жены ваша вдовы, и чада
ке ваша сироты. Аще же даси сребро
взаемъ братꙋ нищемꙋ иже оу тебе, не
бꙋди егѡ понꙋждаѧй, ниже наложиши
кѕ емꙋ лихвы. И аще заложитъ в залогъ
ризꙋ дрꙋга твоегѡ, до захожденїѧ слн҃ца
ѿдаси емꙋ. Есть бо сїѧ покровенїе кз
емꙋ, сїѧ едина риза стыдѣнїѧ егѡ,
в чемъ спати бꙋдетъ: аще оубѡ возо-
пїетъ ко мнѣ, оуслышꙋ его: млтивъ
бо есмь. Богѡвъ да не ѕлословиши, ки *дѣѧ кг, г е.
*и кнѧзю людей твоихъ да не речеши *іезе мд, г д.
ѕла. *Начатки ѿ гꙋмна и ѿ точила кѳ
твоегѡ да не коснιши принести [мнѣ]: *выше гі, г а. лѵ а, г кі.
*первенцы сынѡвъ твоихъ да даси мнѣ.
Такѡ сотвориши телцꙋ твоемꙋ, и овцѣ л
твоей, и ослꙋ твоемꙋ: седмь дний
да бꙋдетъ оу матери, в осмый же день
да ѿдаси оное мнѣ. *Люди свѧти ла *г мѡу ка, г і. іезе мд, г л.
бꙋдете ми: и мѧса ѕвѣроꙗдиннагѡ да
не снѣсте, псѡмъ повержете е.

Глава КГ.

Да не прїимеши слꙋха сꙋетна: да а
не приложишисѧ съ неправедным,
быти свидѣтель неправеденъ. Да в
не бꙋдеши со многими на ѕлобꙋ:
да не приложишисѧ ко множествꙋ,
оуклонитисѧ со множайшими,
ꙗкѡ превратити сꙋдъ. И нищагѡ г
да не помилꙋеши на сꙋдѣ.
*Аще же срѧщеши говѧдо врага твоегѡ, д *е мѡу кв, г і.
или осла егѡ заблꙋждающее, ѡбративъ
да ѿдаси емꙋ. Аще же оузриши осла е
врага твоегѡ падшее под бременемъ егѡ,
да не мимоидеши е, но да воздвигне-
ши е съ нимъ. Да не превратиши сꙋда ѕ
нищемꙋ въ сꙋдѣ егѡ. Ѿ всѧкагѡ з
слова неправеднагѡ да ѿстꙋпиши: не-
повинна и праведна да не оубїеши: и не
ѡправдиши нечестиваго дарѡвъ ради.
*И да не возмеши дарѡвъ: дары бо и *е мѡу ѕі, г а. сїра к, г кд.
ѡслѣплѧютъ очи видѧщымъ, и погꙋ-
блѧютъ словеса праведна. И пришелца ѳ
не ѡскорблѧйте, ни стꙋжите [емꙋ]:
вы бо бѣсте дꙋшꙋ пришелчю: понеже
сами *бѣсте пришелцы въ земли Егѵпет- *а мѡу мѕ, г е. выше кв, г ка.
стѣй. *Шесть лѣтъ да сѣеши землю і *г мѡу ке, г е.
твою, и да собереши плоды еѧ:
в седмое же, ѡставленїе да сотвориши, аі
и ѡпꙋстиши ю, и да ꙗсти бꙋдꙋтъ
оубозїи ꙗзыка твоегѡ: ѡстанки же
да снѣдѧтъ ѕвѣрїе дивїи: такѡ да со-
твориши вїноградꙋ твоемꙋ, и маслинїю
твоемꙋ. *В шесть дней да сотвориши ві *выше к, г д. г мѡу кг, г г.
дѣла твоѧ, в седмый же день покои:
да почїетъ волъ твой, и оселъ твой,
и да почїетъ сынъ рабы твоеѧ, и при-
шлецъ. Всѧ елика глаголахъ вамъ, гі
сохраните: именъ же богѡвъ инѣхъ
не поминайте, ниже да слышатсѧ изо-
ꙋстъ вашихъ. Три краты въ лѣтѣ ді
сотворите ми праздникъ. *Праздникъ еі *выше гі, г г.
опрѣснокѡвъ сохраните творити: седмь
дней ꙗдите опрѣсноки, ꙗкоже

заповѣдахъ тебѣ, во время мца но-
выхъ плодѡвъ: в той бо изшелъ еси из
Егупта, *да не явишисѧ предомною тощь:
ѕі И праздникъ жатвы первородныхъ житъ
сотвориши ѿ дѣлъ твоихъ, яже по-
сѣеши на нивѣ твоей, и праздникъ
скончанїѧ при исходѣ лѣта въ собранїи
дѣлъ твоихъ яже ѿ нивъ твоихъ.
зі *Трѝ краты въ лѣтѣ да явитсѧ всѧкъ
мужескъ полъ твой пред Гдемъ Бгомъ
иі твоимъ. Егда бо изженꙋ языки ѿ
лица твоегѡ, и разширю предѣлы твоѧ,
да не пожреши на квасѣ крове жертвы
моеѧ, ниже да залежитъ тукъ празд-
ѳі ника моегѡ до оутрїѧ. *Начатки первыхъ
житъ земли твоеѧ да внесеши въ домъ
Гда Бга твоегѡ. *да не сварищи агнѧте
к во млецѣ матере егѡ. И се азъ послю
Аггла моего пред лицемъ твоимъ, да
сохранитъ тѧ на пꙋти, якѡ да введетъ
тѧ въ землю, юже оуготовахъ тебѣ.
ка Вонми себѣ, и послꙋшай его, и не
ѡслꙋшайсѧ его: не ѡбинетсѧ бо тебе:
кв имѧ бо мое есть на немъ. Аще слꙋхомъ
послꙋшаеши глаcа моегѡ, и сотвориши всѧ
елика азъ заповѣдаю тебѣ, и сохраниши
завѣтъ мой, бꙋдете ми люди избранни
ѿ всѣхъ языкъ: моѧ бо есть всѧ
землѧ: вы же бꙋдете ми црское свѧ-
щенїе, и языкъ стъ. сїѧ словеса да
речеши сынѡмъ Ізлевымъ. аще слꙋхомъ
послꙋшаеши гласа моегѡ, и сотвориши
всѧ елика рекꙋ тебѣ, врагъ бꙋдꙋ
врагѡмъ твоимъ, и сопротивлюсѧ со-
кг противникѡмъ твоимъ. *Поидетъ бо
Аггълъ мой наставлѧѧй тѧ, *и введетъ тѧ
ко Аммореѡ, и Хеттею, и Ферезею, и
Хананею, и Гергесею, и Евею, и Іевꙋ-
сею, и потреблю ихъ [ѿ лица вашегѡ.]
кд Да не поклонишисѧ богѡмъ ихъ, ниже
послꙋжиши имъ: да не сотвориши по дѣ-
лѡмъ ихъ, но разоренїемъ разориши,
и сокрꙋшенїемъ сокрꙋшиши капища ихъ.
ке И да послꙋжиши Гдꙋ Бгꙋ твоемꙋ: и
благословлю хлѣбъ твой, и вїно твое,
и водꙋ твою, и ѿвращꙋ болѣзнь ѿ васъ.
кѕ *Не бꙋдетъ безчаденъ, ниже неплоды на
земли твоей: число дней твоихъ испол-
кз наѧ исполню. И страхъ послю ведꙋщїй
тѧ, и оустрашꙋ всѧ языки, въ нѧже
ты входиши къ нимъ: и дамъ всѧ со-
ки противники твоѧ в бѣгꙋны. *И послю
шершни пре тобою, и изженꙋ Амморен,
и Евеи, и Іевꙋсеи, и Хананеи, и Хет-
кѳ теи ѿ тебе. Не изженꙋ ихъ в лѣтѣ
единомъ, да не бꙋдетъ землѧ пꙋста,
и мнози бꙋдꙋтъ на тѧ ѕвѣри земнїи:
л Помалꙋ помалꙋ изженꙋ ихъ ѿ тебе,
дондеже возрастеши, и наслѣдиши землю.

И положꙋ предѣлы твоѧ ѿ чермнагѡ морѧ ла
до морѧ Фꙋлистїмлѧ, и ѿ пꙋстыни
до рѣки великїѧ Евфрата: и предамъ
въ рꙋцѣ ваши сѣдѧщихъ на земли, и
изженꙋ ихъ ѿ тебе. *Да не смѣси- лв
шисѧ съ ними, и съ боги ихъ да не за-
вѣщаеши завѣта. И да не ѡстанꙋтсѧ лг
на земли твоей, да не сотворѧтъ тѧ
согрѣшити ко мнѣ: аще бо поработаеши
богѡмъ ихъ, сїи бꙋдꙋтъ тебѣ в соблазнъ.

Глава, кд.

И Мѡѷсею рече: взыди ко Гдꙋ ты, а
и Аарѡнъ, и Надавъ, и Авїꙋдъ,
и седмьдесѧтъ старецъ Ізлевыхъ,
и да поклонѧтсѧ издалече Гдꙋ:
И да приступитъ Мѡѷсей единъ в
к Бгꙋ, они же да не приступѧтъ:
и людїе съ ними да не взыдꙋтъ.
*Прїиде же Мѡѷсей, и повѣда людемъ г
всѧ словеса Бжїѧ и ѡправданїѧ: ѿвѣ-
щаша же вси людїе гласомъ единымъ,
глюще: всѧ словеса, яже гла Гдь,
сотворимъ, и послꙋшаемъ. И написа д
Мѡѷсей всѧ словеса Гдна: ѡбꙋтрѣвъ же
Мѡѷсей заꙋтра, созда ѻлтарь под
горою, и двана́десѧтъ каменїй въ два-
надесѧтъ племенъ Ізлевыхъ: И посла е
юноши сынѡвъ Ізлевыхъ, и принесоша
всесожженїѧ, и пожроша жертвꙋ спасенїѧ
Гдꙋ Бгꙋ тельцы. Вземъ же Мѡѷсей ѕ
половинꙋ крове, влїѧ в чаши, половинꙋ
же крове возлїѧ на ѻлтарь. И вземъ з
книгꙋ завѣта, прочте людемъ во оуши:
и рекоша: всѧ, елика глагола Гдь, со-
творимъ, и послꙋшаемъ. *Вземъ же и
Мѡѷсей кровь, ѡкропи люди, и рече: се
кровь завѣта, егоже завѣща Гдь к вамъ
ѡ всѣхъ словесѣхъ сихъ. И взыде ѳ
Мѡѷсей, и Аарѡнъ, и Надавъ, и Авї-
ꙋдъ, и седмьдесѧтъ ѿ старецъ Ізлевыхъ,
И видѣша мѣсто, идѣже стоѧше Бгъ і
Ізлевъ: и под ногама егѡ якѡ дѣло
камене Сапфїра, и якѡ видѣнїе тверди
нбныѧ чистотою. И ѿ избранныхъ аі
Ізлевыхъ не повредисѧ ни единъ: и явї-
шасѧ на мѣстѣ Бжїи, и ядоша, и
пиша. И рече Гдь к Мѡѷсею: взыди ві
ко мнѣ на горꙋ, и стани тамѡ: и
дамъ ти скрижали каменныѧ, законъ
и заповѣди, яже написахъ законо-
положити имъ. И воставъ Мѡѷсей, гі
и Іисꙋсъ предстоѧвый емꙋ, взыдоша
на горꙋ Бжїю: И старцемъ рекоша: ді
пождите въ молчанїи здѣ, дондеже
возвратимсѧ къ вамъ: и се Аарѡнъ
и Ѡръ съ вами: аще комꙋ слꙋчитсѧ
сꙋдъ, да идꙋтъ къ нимъ. И взыде еі
Мѡѷсей на горꙋ, и покры ѻблакъ горꙋ.

ѕі И҆ сни́де сла́ва Бж҃ї́а на го́ру Сїна́нскую,
и҆ покры̀ ю҆̀ ѻ҆́блакъ ше́сть дне́й. и҆ воз҆ва̀
Гдь Мѡѵсе́а въ де́нь седмы́й и҆з̾ среды̀
зі ѻ҆́блака. Ѻ҆би́лїе же сла́вы Гдни, ꙗ҆́кѡ
ѻ҆́гнь пламену́ѧ на ве́рсѣ горы̀, пред̾
иі сы́ны І҆и҃левы. И҆ вни́де Мѡѵсе́й въ
сре́ду ѻ҆́блака, и҆ взы́де на го́ру: *и҆ бѣ̀
та́мѡ на горѣ̀ четы́редесѧтъ дне́й и҆
четы́редесѧтъ нощ́ей.

Глава̀, ке҃.

а И҆ речѐ Гдь къ Мѡѵсе́ю, глаго́лѧ:
б Рцы̀ сынѡ́мъ І҆и҃левымъ, *и҆ да во́з-
мутъ мѝ нача́тки: ѿ всѣ́хъ,
ꙗ҆̀же ѹ҆гѡ́дна бу́дутъ се́рдцу и҆́хъ,
г да во́змете нача́тки моѧ̀: Се́й же
е́сть нача́токъ, е҆го́же во́змете
ѿ ни́хъ: зла́то, и҆ сребро̀, и҆ мѣ́дь,
д И҆ сине́ту, и҆ багряни́цу, и҆ червлени́цу
сугу́бу [пря́деную], и҆ вѷсо́нъ ска́ный,
е и҆ вла́сы ко́зїи, И҆ ко́жи ѻ҆́вни ѡ҆чер-
вленѐны, и҆ ко́жи си́ни, и҆ древа̀ негнїю́-
ѕ щаѧ. И҆ еле́й въ свѣще́нїе, дѷмїа́мъ
во еле́й пома́занїѧ, и҆ въ сложе́нїе дѷ-
з мїа́ма, И҆ ка́мени Сарді́нскїѧ, и҆ ка́-
мени въ влия́нїе, на е҆пѡмі́ду и҆ подиръ.
и И҆ да сотвори́ши мѝ ѡ҆свѧще́нїе, и҆ ꙗ҆влю́сѧ
ѳ въ ва́съ: И҆ сотвори́ши мѝ по всему̀
е҆ли̑ка *а҆́зъ покажꙋ̀ тебѣ̀ на горѣ̀, ѻ҆́бразъ
ски́нїи, и҆ ѻ҆́бразъ всѣ́хъ сосꙋ́дѡвъ е҆ѧ̀:
і си́це да сотвори́ши. И҆ сотвори́ши
кївѡ́тъ свидѣ́нїѧ ѿ дре́въ негнїю́щихъ
двою̀ ла́ктїй: и҆ по́лъ въ долготꙋ̀, и҆
ла́кта и҆ по́лъ въ широтꙋ̀, и҆ ла́кта и҆
аі по́лъ въ высотꙋ̀. И҆ позлати́ши е҆го̀
зла́томъ чи́стымъ, внꙋтрьꙋ́дꙋ и҆ внѣ-
ꙋ́дꙋ позлати́ши е҆го̀: и҆ сотвори́ши верхꙋ̀
е҆гѡ̀ вѣне́цъ зла́тъ вити́й ѻ҆́крестъ.
бі И҆ слїе́ши е҆мꙋ̀ четы́ри кѡлца̀ зла́та, и҆
возложи́ши на четы́ри стра́ны е҆гѡ̀: два̀
колца̀ на е҆ди́нꙋ странꙋ̀, и҆ два̀ на дрꙋгꙋ́ю
гі странꙋ̀. Сотвори́ши же носи́ла ѿ дре́ва
негнїю́ща, и҆ позлати́ши ѧ҆̀ зла́томъ чи-
дї стымъ. И҆ вложи́ши носи́ла въ колца̀,
ꙗ҆̀же на страна́хъ кївѡ́та, носи́ти и҆́ми
еі кївѡ́тъ. Въ ко́лцахъ кївѡ́та да бꙋ́-
ѕі дꙋтъ носи́ла не зыбли́щесѧ: И҆ вложи́ши
въ кївѡ́тъ свидѣ́нїѧ, ꙗ҆̀же да́мъ тебѣ̀.
зі И҆ да сотвори́ши ѡ҆чисти́лище покро́въ
ѿ зла́та чи́ста: двою̀ ла́ктїй и҆ по́лъ
въ долготꙋ̀, ла́кта же и҆ по́лъ въ ши-
иі ротꙋ̀. И҆ сотвори́ши два̀ херꙋві́ма
зла́та и҆зва́ѧнна, и҆ возложи́ши ѧ҆̀ ѿ
ѳі ѻ҆бои́хъ стра́нъ ѡ҆чисти́лища. Да со-
творѧ́тсѧ херꙋві́мы, е҆ди́нъ ѿ страны̀
сеѧ̀, и҆ дрꙋгі́й ѿ страны̀ дрꙋгі́ѧ ѡ҆чи-
сти́лища: и҆ сотвори́ши два̀ херꙋві́ма
к на ѻ҆бои́хъ страна́хъ. Да бꙋ́дꙋтъ хе-
рꙋві́ми распростира́ющє крила̀ верхꙋ̀,

ѡ҆сѣнѧ́юще крила́ми свои́ми на̀д ѡ҆чисти́-
лищемъ, и҆ ли́ца и҆́хъ ко дрꙋ́гъ дрꙋ́гꙋ,
на ѡ҆чисти́лище бꙋ́дꙋтъ ли́ца херꙋві́мска.
И҆ да возложи́ши ѡ҆чисти́лище на кївѡ́тъ ка
верхꙋ̀, и҆ въ кївѡ́тъ да вложи́ши свидѣ́-
нїѧ, ꙗ҆̀же да́мъ тебѣ̀. И҆ позна́нъ кв
бꙋ́дꙋ тебѣ̀ ѿтꙋ́дꙋ, и҆ возглаго́лю тебѣ̀ съ
верхꙋ̀ ѡ҆чисти́лища междꙋ̀ двѣма̀ херꙋві́-
мы, и҆̀же сꙋ́ть на̀ кївѡ́томъ свидѣ́нїѧ,
и҆ по всѣ̑мъ е҆ли̑ка а҆́ще заповѣ́мъ тебѣ̀
къ сынѡ́мъ І҆и҃левымъ. И҆ сотвори́ши кг
трапе́зꙋ ѿ дре́въ негнїю́щихъ, двою̀ ла́к-
тїй въ долготꙋ̀, и҆ ла́кта въ широтꙋ̀, и҆
ла́кта и҆ по́лъ въ высотꙋ̀, И҆ позла- кд
ти́ши ю҆̀ зла́томъ чи́стымъ, и҆ сотвори́ши
е҆́й вито́е ѡ҆бложе́нїе злато́е ѻ҆́крестъ:
и҆ сотвори́ши е҆́й вѣне́цъ дла́ни ѻ҆́крестъ:
И҆ сотвори́ши вито́е ѡ҆бложе́нїе вѣнцꙋ̀ ке
ѻ҆́крестъ: И҆ сотвори́ши четы́ри колца̀ кѕ
зла́та, и҆ возложи́ши четы́ри колца̀ на
четы́ри стра́ны но́гъ е҆ѧ̀ под̾ вѣне́цъ:
И҆ да бꙋ́дꙋтъ ко́лца на влага́лища носи́- кз
ламъ, ꙗ҆́кѡ воздвиза́ти и҆́ми трапе́зꙋ.
И҆ сотвори́ши носи́ла е҆ѧ̀ ѿ дре́въ негнїю́- ки
щихъ, и҆ позлати́ши ѧ҆̀ зла́томъ чи́стымъ,
и҆ воздвиза́тисѧ бꙋ́де на ни́хъ трапе́за.
И҆ сотвори́ши блю́да е҆ѧ̀, и҆ дѷмїа́мники, кѳ
и҆ возлива́лники, и҆ ча́ши, и҆̀миже воз-
лива́ти бꙋ́деши: ѿ зла́та чи́ста да со-
твори́ши ѧ҆̀. И҆ возлага́ти бꙋ́деши на л
трапе́зꙋ хлѣ́бы предложе́нїѧ предо мно́ю
при́снѡ. И҆ да сотвори́ши свѣти́лникъ ла
ѿ зла́та чи́ста, и҆зва́ѧнъ да сотвори́ши
свѣти́лникъ: сте́бль е҆гѡ̀, и҆ вѣ́тви,
и҆ ча́ши, и҆ кꙋ́зи, и҆ крі́ны, ѿ негѡ̀ да
бꙋ́дꙋтъ. Ше́сть же вѣтві́й и҆сходѧ́- лв
щихъ ѿ стра́нъ, трѝ вѣ́тви свѣти́лника
ѿ страны̀ е҆гѡ̀ е҆ди́ныѧ, и҆ трѝ вѣ́тви
свѣти́лника ѿ страны̀ вторы́ѧ. И҆ трѝ лг
ча́ши во ѻ҆́бразъ орѣ́ха на е҆ди́ной вѣ́тви
кꙋ́гъ и҆ крі́нъ, та́кѡ ше́сти вѣ́твамъ
и҆сходѧ́щымъ ѿ свѣти́лника: И҆ на лд
свѣти́лницѣ четы́ри ча́ши во ѻ҆́бразъ
орѣ́ха, на е҆ди́ной вѣ́тви кꙋ́зи и҆ крі́ны
е҆гѡ̀. Кꙋ́гъ под̾ двѣма̀ вѣ́тьми ле
ѿ негѡ̀, и҆ кꙋ́гъ под̾ четы́рьми вѣ́тьми
ѿ негѡ̀: та́кѡ ше́сти вѣ́твамъ и҆схо-
дѧ́щымъ ѿ свѣти́лника: и҆ на свѣти́л-
ницѣ четы́ри ча́ши во ѻ҆́бразъ орѣ́ха.
Кꙋ́зи и҆ вѣ́тви ѿ негѡ̀ да бꙋ́дꙋтъ: лѕ
ве́сь и҆зва́ѧнъ ѿ е҆ди́нагѡ зла́та чи́ста.
И҆ да сотвори́ши свѣти́лъ е҆гѡ̀ се́дмь, лз
и҆ поста́виши свѣти́ла е҆гѡ̀, и҆ свѣ-
ти́ти бꙋ́дꙋтъ ѿ е҆ди́нагѡ лица̀ е҆гѡ̀.
И҆ щипцы̀ е҆гѡ̀, и҆ подста́вы е҆гѡ̀ ѿ зла́та ли
чи́ста сотвори́ши. Тала́нтомъ зла́та лѳ
чи́ста да сотвори́ши всѧ̀ сосꙋ́ды сїѧ̀.
*Ви́ждь, да сотвори́ши по ѻ҆́бразꙋ по- м
ка́занномꙋ тебѣ̀ на горѣ̀.

...ниже лд, и кн. ...е҆ мѡѵ ... и҆ ні.
...ниже ле, и е.
...евреи: е҆фꙋда, ...алде: нарамни, ...лан, верхнѧѧ ри́за.
...алде: долгаѧ ри́за.
...ниже кѕ, и а.
*дѣ́ѧ з, е҆мѣ ... е҆врі́е, и҆ е҆...

Глава кѕ.

а Скинїю же да сотвориши ѿ десяти
опѡнъ, ѿ вѷссона сканагѡ, и
синеты, и багряницы, и червленицы
сканыя: херꙋвимы дѣломъ тканны
в да сотвориши я. Долгота опоны
единыя двадесять и осмь лактей, и
широта четырехъ лактей, опона едина
да будетъ: мѣра тяжде да будетъ
г всѣмъ опонамъ. Пять же опѡнъ
да будутъ взаимъ придержащеся, едина
ѿ другiя: и пять опѡнъ да будутъ
д содержащеся друга ѿ друзѣи. И да
сотвориши имъ петли из синеты оу края
опоны единыя, ѿ единыя страны
къ сложенiе: и сице сотвориши на краю
опоны внѣшнiя, к сложенiю втором.
е Пятдесятъ же петлей сотвориши единой
опонѣ, и пятдесятъ петлей да со-
твориши ѿ края опоны по сложенiю
вторыя, лицемъ къ лицу сходящiяся
ѕ между собою кааждо. И сотвориши
пятдесятъ крючкѡвъ златыхъ, и
совокупиши опѡны едину ко друзѣи
крючками: и будетъ скинiя едина.
з И да сотвориши опѡны власяныя въ по-
кровъ на скинiею, единонадесять опѡнъ
и сотвориши ихъ. Долгота опѡны
единыя да будетъ тридесяти лактей,
и четырехъ лактей широта опоны еди-
ныя: тяжде мѣра да будетъ едино-
ѳ надесяти опонамъ. И совокупиши
пять опѡнъ вкупѣ, и шесть опѡнъ
вкупѣ:- и оусугубиши опону шестую ко
і входу скинiи. И да сотвориши петлей
пятдесятъ на краи опоны единыя,
яже средѣ по сложенiю, и пятдесятъ
петлей да сотвориши на краи опоны со-
аі вокупляющiяся вторыя. И сотвориши
крючкѡвъ мѣданыхъ пятдесятъ, и
совокупиши крючки съ петлями, и да
совокупиши опѡны, и будетъ едино.
ві И да подложиши излишнее ѿ опѡнъ
скинiи: полуопоною ѡставшеюся да
покрыеши излишнее опѡнъ скинiи: да
гі прикрыеши созади скинiи. Лакоть
[единъ] ѿ сегѡ, и лакоть [единъ]
ѿ другагѡ, ѿ излишнагѡ опѡнъ,
въ долготу опѡнъ скинiи: да будетъ
покрывающее на странѣ скинiи, сюду
ді и сюду да покрываетъ. И да сотво-
риши покровъ скинiи ѿ кожъ овнихъ
червленыхъ, и прикрывала ѿ кожъ си-
еі нихъ с верху. И да сотвориши столпы
ѕі скинiи ѿ древъ негнiющихъ: Десяти
лактей [въ высоту] да сотвориши
столпъ единъ, лакта же единагѡ
и полъ широта столпа единагѡ:
Два закройца [на краяхъ] столпу еди- зі
ному, противустояща другъдругу: такѡ
сотвориши всѣмъ столпѡмъ скинiи.
И да сотвориши столпы скинiи, двáде- иі
сятъ столпѡвъ ѿ страны яже к сѣверу:
И четыредесятъ стоялѡвъ сребряныхъ да ѳі
сотвориши двудесятимъ столпѡмъ: два
стояла единому столпу на обоихъ кра-
ехъ егѡ, и два стояла другому столпу
на обоихъ краехъ егѡ. И въ странѣ к
второй южной двадесятъ столпѡвъ:
И четыредесятъ стоялѡвъ имъ сребря- ка
ныхъ: два стояла столпу единому на
обоихъ краехъ егѡ, и два стояла
столпу другому, на обоихъ краехъ егѡ.
И созади скинiи по странѣ яже к морю, кв
да сотвориши шесть столпѡвъ. И два кг
столпа сотвориши во оуглахъ скинiи со-
зади: И будутъ равни ѿдолу: кд
по томуждe да будутъ равни ѿ главъ
въ составъ единъ: такѡ да сотвориши
обоимъ двумъ оугламъ: равни да будꙋ.
И да будутъ осмь столпы, и стояла ке
ихъ сребряна шестьнадесятъ: два стояла
единому столпу, и два стояла другому
столпу, на обоихъ краехъ егѡ. И да кѕ
сотвориши вереи ѿ древъ негнiющихъ:
пять вереи столпу единому, ѿ единыя
страны скинiи. И пять вереи столпу кз
единому второй странѣ скинiи, и пять
вереи столпу заднему странѣ скинiи
яже къ морю: И вереа средняя по- ки
средѣ столпѡвъ да проходитъ ѿ единыя
страны въ другую страну. И столпы кѳ
да позлатиши златомъ: и колца со-
твориши злата, въ няже вложиши
вереи: и позлатиши вереи златомъ.
*И возставиши скинiю по образу пока- л выше кє, і а.
занному тебѣ на горѣ. И да сотво- ла
риши завѣсу ѿ синеты, и багряницы, и
червленицы сканыя, и вѷссона пряденагѡ:
дѣломъ тканымъ да сотвориши ю хе-
рувимы. И возложиши ю на четыри лв
столпы негнiющыя позлащены златомъ:
и верхи ихъ златы, и стояла ихъ
четыри сребряна. И повѣсиши завѣсу лг
на столпѣхъ: и внесеши тамѡ внутрь
завѣсы кiвѡтъ свидѣнiя: и разлучати
будетъ завѣса вамъ посредѣ святилища,
и посредѣ свята святыхъ. И закрыеши лд
завѣсою кiвѡтъ свидѣнiя во свята святы.
И поставиши трапезу внѣ завѣсы; ле
и свѣтилникъ прямѡ трапезы на странѣ
скинiи яже къ югу: и трапезу по-
ставиши на странѣ скинiи, яже к сѣверу.
И да сотвориши закровъ в дверехъ скинiи лѕ
ѿ синеты, и багряницы, и червленицы
сканыя, и вѷссона сканагѡ, дѣломъ
пестрокрагѡ. И да сотвориши завѣсѣ лз

пѧть столпѡвъ ѿ древъ негнїющихъ,
и позлатиши ихъ златомъ, и верхи
ихъ златы: и да слїеши имъ пѧть
стѡлъ мѣдѧныхъ.

Глава кз.

а И да сотвориши *олтарь ѿ древъ не-
гнїющихъ: пѧти лакѡтъ в долготꙋ,
и пѧти лакѡтъ в широтꙋ: четверо-
ꙋголенъ да бꙋдетъ олтарь, и трехъ
в лактей высота егѡ. И да со-
твориши роги на четырехъ ꙋглѣхъ:
из негѡ да бꙋдꙋтъ роги, и покрыеши
г ѧ мѣдїю. И да сотвориши вѣнецъ
олтарю: и покровъ егѡ, и фїалы егѡ,
и вилицы егѡ, и кадилникъ егѡ, и
всѧ сосꙋды егѡ да сотвориши мѣдѧны.
д И да сотвориши емꙋ огнище на подобїе
мрежи мѣдѧно: и сотвориши огнищꙋ
четыри колца мѣдѧна, на четыри страны.
е И подложиши ѧ под огнище олтарѧ сни-
зꙋ: и бꙋдетъ огнище до среды олтарѧ.
ѕ И да сотвориши олтарю носила ѿ древесъ
негнїющихъ, и ѡкꙋеши ѧ мѣдїю.
з И вложиши носила в колца: и да бꙋдꙋтъ
носила олтарю по бокамъ, еже подима-
и ти его. *Тощъ, дощатый сотвориши
его, по показанномꙋ тебѣ на горѣ:
ѳ такѡ сотвориши его. И да сотвориши
дворъ скинїи: на странѣ, ѧже къ югꙋ,
завѣсы двора из вѵссона сканагѡ:
долгота сто лакѡтъ странѣ единой.
і И столпы ихъ двадесѧть, и стѡлла ихъ
двадесѧть мѣдѧна, и крючки ихъ, и
аі верхи ихъ сребряны. Такожде на стра-
нѣ, ѧже к северꙋ, завѣсы сто лакѡтъ
въ долготꙋ: и столпы ихъ двадесѧть,
и стѡлла ихъ двадесѧть мѣдѧны, и
крючки ихъ и верхи столпѡвъ, и стѡлла
ві ихъ посеребрена сребромъ. Широта же
двора, ѧже къ морю, опоны пѧтдесѧтъ
лакѡтъ: столпы ихъ десѧть, и стѡлла
гі ихъ десѧть. И широта двора, ѧже
к востокꙋ, завѣсы пѧтдесѧтъ лактей:
столпы ихъ десѧть, и стѡлла ихъ
ді десѧть. И пѧтьнадесѧтъ лакѡтъ вы-
сота опѡнъ странѣ единой: столпы
еі ихъ три, и стѡлла ихъ три. И странѣ
второй опѡнъ пѧтнадесѧтъ лакѡтъ
высота: столпы ихъ три, и стѡлла
ѕі ихъ три. И вратамъ двора завѣса:
двадесѧтъ лакѡтъ в высотꙋ, ѿ синеты,
и багряницы, и червленицы сканыѧ, и
вѵссона сканагѡ пестренїемъ швенымъ:
столпы ихъ четыри, и стѡлла ихъ
зі четыри. Вси столпы двора окрестъ
ѡкованы сребромъ, и верхи ихъ сребряны,
иі и стѡлла ихъ мѣдѧна. Долгота же
двора сто на сто: и широта пѧтдесѧтъ

на пѧтдесѧтъ: и высота пѧти лактей
ѿ вѵссона сканагѡ: и стѡлла ихъ
мѣдѧна. И всѐ оустроенїе, и всѧ ѳі
ѡрꙋдїѧ, и гвозди двора мѣдѧны.
И ты заповѣждь сыномъ Iилевымъ, к
и да возмꙋтъ тебѣ елей ѿ маслинчїѧ
без дрождей чистъ изжатъ въ свѣ-
тенїе, да горитъ светилникъ всегда.
Въ скинїи свидѣнїѧ, внѣ завѣсы, ѧже ка
над завѣтомъ, возжигати бꙋдетъ его
Аарѡнъ и сынове егѡ, ѿ вечера даже
до оутра, пред Гдемъ: законнѡ вѣчнѡ
въ роды ваша ѿ сынѡвъ Iилевыхъ.

Глава кн.

И ты приведи къ себѣ Аарѡна братa а
твоего, и сыны егѡ ѿ сынѡвъ
Iилевыхъ, да священнодѣйствꙋютъ
мнѣ, Аарѡнъ, и Надавъ, и
Авїꙋдъ, и Елеазаръ, и Iѳамаръ,
сынове Аарѡни. И да сотвориши в
ризꙋ свѧтꙋ Аарѡнꙋ братꙋ твоемꙋ
въ честь и славꙋ. И ты возглаголи г
ко всѣмъ премꙋдрымъ оумомъ, ихже
наполнихъ дха мꙋдрости и смышленїѧ:
и да сотворѧтъ ризꙋ свѧтꙋ Аарѡнꙋ,
в нейже имать священнодѣйствовати мнѣ
во свѧтилищи. И сїѧ сꙋть ризы, ихже д
сотворѧтъ: наперсникъ, и ризꙋ верхнюю,
и *долгꙋю *ризꙋ, и ризꙋ тресновитꙋ, и
*наглавїе, и поѧсъ: и да сотворѧтъ ризы
свѧты Аарѡнꙋ и сынѡмъ егѡ, во еже
священнодѣйствовати мнѣ. И сїи да во- е
змꙋтъ злато, и синетꙋ, и багряницꙋ,
и червленицꙋ, и вѵссонъ. И да со- ѕ
творѧтъ ризꙋ верхнюю ѿ вѵссона сканагѡ
дѣло тканно пестрѧщагѡ. Двѣ ризы з
верхнїѧ да бꙋдꙋтъ емꙋ придержащесѧ
едина дрꙋзѣй, на обѣ странѣ свѧза-
ныѧ. И тканїе ризъ верхнихъ, и
еже есть на нихъ, по сотворенїю ихъ
да бꙋдетъ ѿ злата чиста, и синеты,
и багряницы, и червленицы праденыѧ,
и вѵссона сканагѡ. И возмеши два ѳ
камени, камене смарагда, и извалеши
на нихъ имена сынѡвъ Iилевыхъ:
Шесть именъ на камени единомъ, и і
шесть именъ прочїихъ на камени дрꙋгомъ
по родѡмъ ихъ. Дѣло каменныѧ аі
хитрости: ваѧнїемъ печати извалеши
оба камена имены сынѡвъ Iилевыхъ.
И положиши оба камена на раменахъ ві
верхнїѧ ризы: камени въ памѧть сꙋть
сынѡмъ Iилевымъ: и воздвигнетъ Аарѡнъ
имена сынѡвъ Iилевыхъ пред Гдемъ на
оба рамена своѧ, въ памѧть ѡ нихъ.
И да сотвориши щитцы ѿ злата чиста. гі
И да сотвориши двѣ тресновицы ѿ злата ді
чиста, смѣшены цвѣтами, дѣло плетенїѧ,

*ниже дн.

*ниже дн.

греч: ефуд. евр: ефод. греч: подир. греч: щид.

Едн нарамник на двое разделенный в обе стороны.

Jan Luyken fec: Chr: Weigel exc:

EXOD. XXVIII.

Chriſte tuus fuerat typus Aron. Ille ſupra cor,
In gemmis, populi nomina ſculpta tulit.
In cruce, quod patefecit Amor, fers corde fideles.
Inſcriptus vitæ, qui manet, ille libro eſt.

Mein Jeſu! Aaron iſt dein heiligs Bild geweſen,
als deſsen Brust-Schild dort der Stäme Nahmen trug.
Du lieſest uns dein Herz aus offner Seite lesen.
Wer da geſchrieben ſteht, der bleibt im Lebensbuch.

и возложиши тресновицы сплетеныѧ на
щитцы, по нараменникомъ ихъ со-
еі преди. И да сотвориши слово судное
дѣло пестрѧщагѡ: по составу ризы
верхнїѧ да сотвориши сїе ѿ злата, и
синеты, и багряницы, и червленицы
ѕі пряденыѧ, и вуссона сканагѡ. Со-
твориши е четвероуголно: да будетъ
сугубо, пѧди долгота егѡ, и пѧди
зі широта. И нашїеши на немъ швенїе
каменное в четыри рѧда: рѧдъ каменїй
да будетъ: сардїй, топазїй, и сма-
иі рагдъ, рѧдъ единъ: И рѧдъ вторый,
анѳраѯъ, и сапфиръ, и іаспїсъ:
ѳі И рѧдъ третїй, лїгурїй, и ахатъ,
к и амеѳїстъ. И рѧдъ четвертый, хру-
солиѳъ, и вируллїй, и онухїй: ѡб-
ѧты златомъ, исплетены въ златѣ
ка да будутъ по рѧду своему. И каменїе
да будутъ ѿ именъ двунадесѧти сынѡвъ
Ійлевыхъ пред Гдемъ. на двꙋ рѧменахъ
егѡ двенадесѧть по именамъ ихъ, и
по родѡмъ ихъ, изваѧни печатми,
коегѡждо по имени да будутъ в два-
кв надесѧть племенъ. И да сотвориши на
словѣ тресны сплетены, дѣломъ вериж-
кг нымъ, ѿ злата чиста. И да сотвориши
на словеси два колца злата: и возло-
жиши два колца злата на оба краѧ
кд словесе. И возложиши тресны и чепи
златы на два колца ѿ обоихъ краевъ
ке словесе. И два краѧ двꙋхъ треснъ на-
ложиши на двѣ чепочки, и возложиши
на рамена верхнихъ ризъ лицемъ ко
кѕ другъдругу. И сотвориши два колца
злата, и возложиши на обѣ страны
словесе на край ѿ краѧ заднагѡ верхнихъ
кз ризъ, ѿвнутрь. И сотвориши два
колца злата, и возложиши на оба
рамена верхнїѧ ризы снизу егѡ, лицемъ
по согбенїю свыше сотканїѧ верхнихъ
ки ризъ. И стѧгнеши слово колцами ѧже
на немъ с колцами верхнихъ ризъ сло-
жеными, из синеты плетеными во тканїе
верхнихъ ризъ, да не низпускаетсѧ слово
кѳ с верхнихъ ризъ. И да возметъ Аарѡнъ
имена сынѡвъ Ійлевыхъ на словѣ суднѣмъ
на персехъ, входѧщъ во стое на памѧть
пред Бгомъ: и да положиши на словеси
суднѣмъ тресны: плетенїѧ на оба краѧ
словесе возложищи: и оба щита воз-
ложиши на обѣ рамѣ нараменника на лице.
л И да возложиши на слово судное ѧвле-
нїе и истину: и да будетъ на персехъ
Аарѡну, егда внидетъ въ стое пред
Гда: и да носитъ Аарѡнъ суды сынѡвъ
Ійлевыхъ на персехъ пред Гдемъ всегда.
ла И да сотвориши ризу внутреннюю подиръ
лв всю синю. И да будетъ устїе посредѣ

егѡ, ожерелїе имущо кругомъ устїѧ
дѣломъ тканнымъ, сгибъ сошвенъ
ѿ негѡ, да не раздеретсѧ. И да со- лг
твориши на ометѣ ризнѣмъ снизу,
аки шипка цвѣтущагѡ пугвицы из
синеты, и багрѧницы, и червленицы
пряденыѧ и вуссона сканагѡ, на ометѣ
ризы кругомъ: въ тойже образъ пуг-
вицы златы, и звонцы междꙋ сими
окрестъ. При пугвицѣ златъ звонецъ, лд
и цвѣтъ на ометѣ ризнѣмъ, кругомъ.
И да будетъ Аарѡну, егда служитъ, ле
слышанъ гласъ егѡ, входѧщу во стое
пред Гда, и исходѧщу, да не умретъ.
И да сотвориши дщицу злату чисту: лѕ
и изъѡбразиши на ней образъ печати,
СТЫНА ГДНА. И да возложиши лз
ю на синету сканую, и да будетъ на
увѧслѣ, спреди увѧсла да будетъ:
И да будетъ на челѣ Аарѡни, и ѿиметъ ли
Аарѡнъ согрѣшенїѧ стыхъ, елика
ѡсвѧтѧтъ сынове Ійлевы ѿ всѧкагѡ дае-
нїѧ стыхъ своихъ, и да будетъ на челѣ
Аарѡни всегда прїѧто имъ пред Гдемъ.
И тресны ризъ ѿ вуссона: и сотвориши лѳ
клобукъ вуссонный, и поѧсъ да со-
твориши дѣло пестрѧщагѡ. И сынѡмъ м
Аарѡновымъ да сотвориши ризы и поѧсы,
и клобуки да сотвориши имъ въ честь
и славу. И ѡблечеши въ нѧ Аарѡна ма
брата твоего, и сыны егѡ съ нимъ:
и да помажеши ихъ, и исполниши руцѣ
ихъ, и ѡсвѧтиши ихъ, да ми сщенно-
дѣйствуютъ. И да сотвориши имъ на- мв
браги лнѧны, покрывати студѣнїѧ плоти
ихъ, ѿ бедръ даже до стегнъ будутъ.
И да имать Аарѡнъ и сынове егѡ, мг
егда входѧтъ въ скинїю свидѣнїѧ, или
егда приходѧтъ служити к жертвеннику
стыни: и да не наведутъ на сѧ грѣха,
да не умрутъ: законное вѣчное [да
будетъ] ему, и сѣмени егѡ по немъ.

Глава, кѳ.

Исїѧ суть ѧже сотвориши имъ: а
ѡсвѧтиши ѧ, ѧкѡ сщеннодѣйство-
вати имъ мнѣ: да возмеши же
телца единагѡ ѿ говѧдъ, и овна
два непорочна, И хлѣбы прѣсны б
смѣшены съ елеемъ, и опрѣснoки
помазаны елеемъ: из муки пшеничны
сотвориши ѧ: И да вложиши ѧ в кошъ г
единъ, и принесеши ѧ в кошии, и телца,
и два овна. И Аарѡна и сыны егѡ д
приведеши пред двери скинїи свидѣнїѧ,
и измыеши ѧ водою. И вземъ ризы е
стыѧ, ѡблечеши Аарѡна брата твоего,
и в хїтѡнъ подиръ, и в ризу верхнюю,
и въ слово: и совокупиши ему слово

греч: логіон. греч: єпомис. евр: єфод.

греч: уподутис.

греч: митра.

греч: кидарис.

славе: долгаѧ риза. евр: єфод. греч: єпомис.

греч: єпомис. евр: єфод.

греч: уподутис. славе: долгаѧ риза.

ѕ къ нараменникꙋ. И возложиши на главꙋ
его клобꙋкъ, и возложиши дщицꙋ
з ѡсщенїе на оубрѣсло. И да возмеши ѿ
елеа помазанїа, и да возлїеши и на
и главꙋ его, и помажеши его. И сыны
его приведеши, и ѡблечеши а в ризы:
ѳ И ѡпоашеши а поасы, и возложиши
на них клобꙋки, и бꙋдетъ имъ свѧщен-
ство мнѣ во вѣки: и совершиши рꙋцѣ
Аарѡни, и рꙋцѣ сынѡвъ его.
і И да приведеши телца пред двери скинїи
свидѣнїа, и возложатъ Аарѡнъ и сынове
его рꙋцѣ свои на главꙋ телца пред
Гдемъ, оу дверей скинїи свидѣнїа.
аі И да заколеши телца пре Гдемъ оу дверей
ві скинїи свидѣнїа: И да возмеши ѿ крове
телчи, и помажеши на рогахъ олтаревыхъ
перстомъ твоимъ: ѡстанокъ же весь
крове пролїеши оу стоала олтарнагѡ.
гі И да возмеши весь тꙋкъ иже на оутробѣ,
и препонкꙋ печени, и обѣ почки, и
тꙋкъ иже на нихъ, и возложиши на
ді олтарь. Мѧса же телча, и кожꙋ,
и мѡтыла да сожжеши на огни внѣ
еі полка: за грѣхъ бо есть. И овна
да поимеши единаго, и да возложатъ
Аарѡнъ и сынове его рꙋки своа на
ѕі главꙋ овню. И заколеши его, и
вземъ кровь пролїеши оу олтара окрестъ.
зі И овна да расѣчеши на оуды, и измыеши
внꙋтренняа и ноги въ водѣ, и воз-
ложиши на разсѣченныа части со главою.
иі И вознесеши всего овна на олтарь, все-
сожженїе Гдꙋ въ воню благоуханїа:
ѳі жертва Гдꙋ есть. И да поимеши овна
втораго, и возложитъ Аарѡнъ и сынове
его рꙋки своа на главꙋ овню.
к И заколеши его, и возмеши ѿ крове
его, и возложиши на край оушесе
Аарѡна деснагѡ, и на край рꙋки дес-
ныа, и на край ноги десныа, и на
край оушесъ сынѡвъ его десныхъ,
и на край рꙋкъ ихъ десныхъ, и на край
ка ногъ ихъ десныхъ. И да возмеши
ѿ крове ꙗже на олтари, и ѿ елеа по-
мазанїа, и да воскропиши на Аарѡна
и на ризꙋ его, и на сыны его,
и на ризы сынѡвъ его съ нимъ: и
ѡсвѧтитсѧ самъ и ризы его, и сыны
его, и ризы сынѡвъ его съ нимъ:
кровь же овню да пролїеши оу олтара
кв окрестъ. И да возмеши ѿ овна тꙋкъ
его, и тꙋкъ покрывающїй оутробꙋ
его, и препонкꙋ печени, и обѣ почки,
и тꙋкъ иже на нихъ, и рамо десное:
кг есть бо совершенїе сїе. И хлѣбъ единъ
с елеемъ, и опрѣснокъ единъ ѿ коша
опрѣснокѡвъ предложенныхъ пре Гдемъ:
кд И возложиши всѧ на рꙋки Аарѡни,

и на рꙋки сынѡвъ его, и ѿдѣлиши а
ѿдѣленїе пред Гдемъ: И да возмеши ке
а ѿ рꙋкъ ихъ, и вознесеши на олтарь
всесожженїа въ воню благоуханїа пред
Гдемъ: приношенїе есть Гдꙋ. И да кѕ
возмеши грꙋдь ѿ овна совершенїа,
ꙗже есть Аарѡнꙋ, и ѿдѣлиши ю
ѿдѣленїе пред Гдемъ, и бꙋдетъ тебѣ
в часть. И ѡсвѧтиши грꙋдь ѿдѣленїе, кз
и рамо ѿлꙋченїа, еже ѿдѣлисѧ, и ꙗже
ѿѧса ѿ овна совершенїа, ѿ Аарѡна
и ѿ сынѡвъ его, И бꙋдетъ Аарѡнꙋ ки
и сынѡмъ его законнѡ вѣчнѡ ѿ сы-
нѡвъ Їилевыхъ: есть бо ѿдѣленїе сїе,
и ѿѧтїе бꙋдетъ ѿ сынѡвъ Їилевыхъ
ѿ жертвъ спсителныхъ сынѡвъ Їилевыхъ,
ѿдѣленїе Гдꙋ. И ризы сты, ꙗже кѳ
сꙋть Аарѡнꙋ, да бꙋдꙋтъ сынѡмъ его
по немъ, помазатисѧ имъ въ нихъ,
и совершити рꙋки своа. Седмь дней л
да ѡблачитсѧ въ нѧ їерей великїй,
иже вмѣстѡ его ѿ сынѡвъ его,
иже внидетъ в скинїю свидѣнїа слꙋжити
во свѧтилищи. И овна совершенїа да ла
возмеши, и испечеши мѧса на мѣстѣ
свѧтѣ: И да ꙗдѧтъ Аарѡнъ и сынове лв
его мѧса овна, и хлѣбы ꙗже в коши
оу дверей скинїи свидѣнїа. Да ꙗдѧтъ лг
сїа, имиже ѡсвѧтишасѧ въ нихъ, совер-
шити рꙋки своа, ѡсвѧтити а: и ино-
племенникъ да не снѣстъ ѿ нихъ, сꙋть
бо ста. Аще же ѡстанетсѧ ѿ мѧсъ лд
жертвы совершенїа и ѿ хлѣбѡвъ до
оутрїа, да сожжеши ѡстанки огнемъ:
да не снѣдаѧтсѧ, ѡсщенїе бо есть.
И сотвориши Аарѡнꙋ и сынѡмъ его ле
такѡ по всѣмъ, елика заповѣдахъ тебѣ:
седмь дней совершиши рꙋцѣ ихъ.
И телца грѣха ради да сотвориши в день лѕ
ѡчищенїа: и да ѡчистиши олтарь егда
ѡсщаеши на немъ: и помажеши его,
ꙗкѡ ѡсвѧтити его. Седмь днїй лз
ѡчистиши олтарь, и ѡсвѧтиши его, и
бꙋдетъ олтарь стаа стыхъ: всѧкъ
прикасаѧйсѧ олтарю, ѡсвѧтитсѧ. И сїа ли
сꙋть, ꙗже сотвориши на олтарѣ:
агнца единолѣтна непорочна два на
всѧкъ день на олтарѣ принесѡ жертвꙋ
непрестаннꙋю. Агнца единаго да со- лѳ
твориши ранѡ, и втораго агнца да
сотвориши в вечеръ: И десѧтꙋю часть м
мꙋки пшеничны съ елеемъ смѣшены,
въ четвертꙋю часть Їна, и возлїанїе
четвертꙋю часть мѣры Їна вїна еди-
номꙋ овнꙋ: И агнца втораго да со- ма
твориши въ вечеръ, ꙗкоже оутреннюю
жертвꙋ, и возлїанїе егѡ: сотвориши
въ воню благоуханїа приношенїе Гдꙋ.
Жертвꙋ всегдашнюю въ слꙋхи и въ роды мв

ваша пред дверми скиніи свидѣнія пред
Гдемъ, въ нихже познанъ буду тебѣ
мг тамо, якоже глати к тебѣ. И завѣщаю
тамо сыномъ Ійлевымъ, и освящуся
мд во славѣ моей. И освящу скинію сви-
дѣнія и олтарь, и Аарона и сыны
его освящу, священнодѣйствовати мнѣ.
ме И нарекуся в сынѣхъ Ійлевыхъ, и буду
мѕ имъ Бгъ. И увѣдятъ яко азъ
есмь Гдь Бгъ ихъ, изведый ихъ
из земли Египетскія нарещися имъ,
и быти имъ Бгъ.

Глава, л.

а И да сотвориши олтарь кадилный
в от древъ негніющихъ: И сотвори-
ши и лакта въ долготу, и лакта
в широту, четвероуголенъ да буде,
и двою лактей в высоту: от него
г да будутъ роги его. И позлатиши
златомъ чистымъ огнище его, и стѣны
его около, и роги его: и да сотво-
риши ему витый вѣнецъ златъ около:
д И два колца злата чиста да сотвориши
под витымъ вѣнцемъ его на обою
углу, да сотвориши на обоихъ стра-
нахъ: и будутъ колца носиламъ, якоже
е подимати оный ими. И да сотвориши
носила от древесъ негніющихъ, и по-
ѕ златиша я златомъ. И да положиши
его прямо завѣсы, сущія у ківота
свидѣнія, в нихже познанъ буду тебѣ
з оттуду. И да кадитъ над нимъ Ааронъ
ѳуміамомъ сложенымъ благовонымъ
рано рано: егда устрояетъ свѣтила,
и да кадитъ над нимъ. И егда вжигаетъ
Ааронъ свѣтила съ вечера, да кадитъ
над нимъ: ѳуміамъ всегдашній присно
ѳ пред Гдемъ въ роды ихъ. И да не при-
несеши над него ѳуміама инаго, при-
ношенія, жертвы, и возліянія да не
і проліеши на него. *И да очиститъ над
нимъ Ааронъ у роговъ его единою
въ лѣто: от крове очищенія грѣховъ
умилостивленія единою въ лѣто, да
очиститъ его въ роды ихъ: стое
аі стыхъ есть Гду. И рече Гдь к Мои-
ві сею, гла: *Аще возмеши исчисленіе
сыновъ Ійлевыхъ въ пресмотреніи ихъ,
и дадятъ кійждо искупленіе за душу
свою Гду, и не будетъ въ нихъ паденія
гі въ пресмотреніи ихъ. И сіе есть, еже
дадятъ, елицы аще преступятъ в пре-
смотреніе, полдідрахмы, еже есть
*по дідрахмѣ стой, двадесять цятъ
дідрахма: полъ же дідрахмы, дань Гду.
ді Всякъ входяй въ пресмотреніе от два-
десяти лѣтъ и выше, да дадутъ дань
еі Гду. Богатый да не приложитъ,

и нищій да не умалитъ от полъ дідрахмы,
егда даютъ дань Гду [от сыновъ
Ійлевыхъ], еже умоляти о душахъ
вашихъ. И да возмеши сребро дани ѕі
от сыновъ Ійлевыхъ, и даси е на со-
дѣланіе скиніи свидѣнія: и да будетъ
сыномъ Ійлевымъ память пред Гдемъ,
еже умоляти о душахъ вашихъ.
И рече Гдь Моисею, глаголя: зі
Сотвори умывалницу мѣдяну, и стояло иі
ей мѣдяно, еже умыватися: и да
поставиши ю между скиніею свидѣнія,
и между олтаремъ, и да вліеши въ ню
воду. И да умываетъ Ааронъ и сынове ѳі
его из нея руки своя и ноги водою.
Егда входятъ въ скинію свидѣнія, да к
омыются водою, и не умрутъ: или
егда приходятъ ко олтарю служити, и
приносити всесожженія Гду, Умыютъ ка
руцѣ и нозѣ водою, егда входятъ
въ скинію свидѣнія, да не умрутъ:
и да будетъ имъ законно вѣчно, ему
и родомъ его по немъ. И рече Гдь кв
къ Моисею, глаголя: И ты возми кг
ароматы, цвѣтъ смирны избранный пять
сотъ сіклевъ, и кіннамома благовонна
полъ сего, двѣсти пятьдесятъ, и
трости благовонныя двѣсти пятдесятъ.
И Касіи пять сотъ сіклевъ стаго, и кд
елея от масличъ [мѣру] Інъ. И со- ке
твориши сей елей помазаніе стое:
миро помазателное художествомъ миро-
варца: елей помазаніе стое будетъ.
И да помажеши от него скинію свидѣ- кѕ
нія, и ківотъ скиніи свидѣнія, И вся кз
сосуды ея, и свѣтилникъ, и вся сосуды
его, и олтарь кадилный, И олтарь ки
всесожженія и вся его сосуды, и
трапезу и вся ея сосуды, и умывалницу
и стояло ея: И освятиши я, и будутъ кѳ
стая стыхъ: всякъ прикасаяйся имъ,
освятится. И Аарона, и сыны его по- л
мажеши: и освятиши я, священнодѣйствовати
мнѣ. И сыномъ Ійлевымъ да речеши, ла
глаголя: елей масть помазанія, стъ
да будетъ сей вамъ въ роды ваша.
Плоть члвѣча да не помажется [имъ], лв
и по сложенію сему да не сотворите сами
себѣ иного сице: стъ есть, и освященіе
будетъ вамъ. Иже аще сотворитъ лг
сице, и иже аще дастъ от него иноплє-
менникꙋ, потребится от людей своихъ.
И рече Гдь къ Моисею: возми себѣ лд
ароматы, стакти, онуха, и халвана
благовонна, и лівана чистаго: все то
въ равну мѣру да будетъ: И да со- ле
творятъ в немъ ѳуміамъ мировареный,
дѣло мироварца смѣшеное, чисто, дѣло
сто. И раздробиши от сихъ потонку, лѕ

и положиши прамѡ свидѣнію в скиніи сви-
дѣнія, ѿ ондуже познан буду тебѣ
тамѡ: стое стыхъ буде вамъ димїамъ.
лз По сложенію сему да не сотворите себѣ
ли сами: ѡсщеніе будетъ вамъ ѿ Гда: Иже
аще сотвори сице, еже ѡбонати ѿ негѡ,
погибнетъ душа тогѡ ѿ людей своихъ.

Глава, ла.

а И рече Гдь къ Мѡѷсею, глаголя:
в *Се нарекохъ имене Веселеила сына
Оуріи, сына Ѡрова, ѿ племене
г Іудина, И наполнихъ его дхомъ
Бжіимъ премудрости, и смышле-
нія, и вѣдѣнія, во всяко дѣлѣ
д разумѣти. И архітектонствовати,
дѣлати злато и сребро, и мѣдь, и
синету, и багряницу, и червленицу пряде-
е ну, и вуссонъ сканыи, И каменное
дѣло, и ралична древодѣлства дѣлати
ѕ во всѣхъ дѣлѣхъ. И азъ дахъ его
и Еліава сына Ахісамахова ѿ племене
Данова: и всякому смысленому срцемъ
дахъ смыслъ: и потрудятся, и со-
творятъ вся, елика заповѣда тебѣ:
з Скинію свидѣнія, и кївѡтъ завѣта,
и ѡчистилище еже верху егѡ, и утварь
и скиніи. И жертвенники, и трапезу, и
вся сосуды ея, и свѣтилникъ чистыи,
ѳ и вся сосуды егѡ. И умывалницу, и
і столло ея, И ризы служебныя Аарѡ-
новы, и ризы сынѡвъ егѡ, еже
аі сщеннодѣиствовати мнѣ. И елеи по-
мазанія, и димїамъ сложенія стагѡ:
по всѣмъ, елика заповѣдахъ тебѣ,
ві сотворятъ. И рече Гдь къ Мѡѷсею,
гі гла: И ты заповѣждь сынѡмъ Ііле-
вымъ, гла: *смотрите, и суббѡты
моя сохраните: есть бо знаменіе между
мною и вами в роды ваша, да увѣсте
ді якѡ азъ Гдь ѡсщаяи васъ. И со-
храните суббѡту, якѡ ста сія есть Гду
и вамъ: ѡсквернивыи ю, смертію
умретъ: всякъ иже сотворитъ въ ню
дѣло, потребится душа та ѿ среды
еі людей свои. Шесть дней да сотвориши
дѣла, въ день же седмыи суббѡта,
покои стъ Гду: всякъ иже сотворитъ
дѣло в седмыи день, смертію умретъ.
ѕі И да сохранятъ сынове Іилевы суббѡты,
зі держати я въ роды ихъ: Завѣтъ
вѣченъ во мнѣ, и въ сынѣхъ Іилевыхъ,
знаменіе есть во мнѣ вѣчное: *якѡ
въ шести днехъ сотвори Гдь нбо и
землю, *въ седмыи же день преста,
иі и почи. И даде [Бгъ] Мѡѷсею, егда
преста гла ему на горѣ Сінаистѣи,
двѣ скрижали свидѣнія, скрижали камен-
ны написаны перстомъ Бжіимъ.

Глава, лв.

И видѣвше людіе, якѡ умедли а
Мѡѷсеи снити съ горы, восташа
людіе на Аарѡна, и глаша ему:
востани, *и сотвори намъ боги,
иже пойдутъ пред нами: Мѡѷсеи
бо сеи чловѣкъ, иже изведе насъ
ѿ земли Егупетскія, не вѣмы что
бысть ему. И рече имъ Аарѡнъ: в
изъмите усерязи златыя, яже во
ушесѣхъ женъ вашихъ и дщерей, и
принесите ко мнѣ. И изяша вси людіе г
усерязи златы, яже во ушесѣхъ женъ
ихъ, и принесоша ко Аарѡну. И взя д
ѿ рукъ ихъ, и слія ихъ дѣломъ
литымъ, и сотвори имъ телца литаго.
и рекоша: сіи бози твои Іилю, иже
изведоша тя из земли Егупетскія.
И видѣвъ Аарѡнъ, созда олтарь прямѡ е
ему, и проповѣда Аарѡнъ, глаголя:
празникъ Гдень утрѣ. И ѡбутренневав ѕ
наутріе, вознесе всесожженія, и при-
несе жертву спасенія: *и сѣдоша людіе
ясти и пити, и восташа играти.
И рече Гдь къ Мѡѷсею, гла: *иди з
скорѡ, сниди ѿсюду: беззаконноваша
бо людіе твои, ихже извелъ еси из
земли Егупетскія: Преступиша с пути и
скорѡ, егоже заповѣдалъ еси имъ:
сотвориша себѣ телца, и поклонишася
ему, и пожроша ему, и рѣша: *Сіи ѳ
бози твои Іилю, иже изведоша тя
из земли Егупетскія. *И нынѣ ѡстави і
мя, и возъярився гнѣвомъ на ня,
потреблю ихъ: и сотворю тя в языкъ
великъ. И помолися Мѡѷсеи пред аі
Гдемъ Бгомъ, и рече: *вскую Гди
яришися гнѣвомъ на люди твоя,
ихже извелъ еси из земли Егупетскія
крѣпостію великою, и мышцею твоею
высокою; *Да не когда рекутъ Егу- ві
птяне, глюще: съ лукавствомъ изведе
ихъ погубити въ горахъ: и потребити
ихъ ѿ земли. утоли гнѣвъ ярости
твоея, и милостивъ буди ѡ злобѣ людей
твоихъ. *Помянувъ Авраама, и Ісаака, гі
и Іакѡва твоя рабы, имже клялся
еси собою, и реклъ еси къ нимъ,
глаголя: ѕѣлѡ умножу сѣмя ваше,
якѡ ѕвѣзды небесныя множествомъ:
и всю сію землю, юже реклъ еси дати
сѣмени ихъ, и ѡбладаю ею во вѣки.
И умилостивися Гдь ѡ злѣ, еже рече ді
сотворити люде свои. И возвратився еі
Мѡѷсеи, сниде съ горы: и двѣ скри-
жали свидѣнія в руку егѡ, скрижали
каменны написаны ѿ обою страну
ихъ, сюду и сюду быша написаны:

Caspar Luyken fec. | Chr. Weigel exc.

EXOD. XXXII.

Moyses frange datæ tabulas a Numine legis,
Hæc jam sub populi nam pede fracta jacet.
Saltat enim, luditq; voratq; bibitq;, Deoq;
Vult vitulo similis moribus esse suo.

Zerbrich das Tafel-Paar, so Gott selbst hat geschrieben:
Das Volk brach das Gesetz längst ganz, nicht etwan halb.
Jezt will es alle Schand, bey Tanz, und Schwelgen, üben,
und kälberhaffter seyn, als dieser Gott, ihr Kalb.

ѕі И скрижали дело Бжїе быша, и на-
писанїе, написанїе Бжїе изваано на
зі скрижалехъ. И услышавъ Інсусъ гласъ
людей кричащихъ, рече къ Мωусею:
иі гласъ ратный въ полцѣ. И рече
Мωусей: нѣсть гласъ начинающихъ
ωдолѣвати, ниже гласъ начинающихъ
бѣжати: но гласъ начинающихъ напи-
ѳі ватися вїномъ азъ слышу. И егда
приближашеся къ полку, узрѣ телца
и лики, и возарися гнѣво Мωусей,
поверже из руку своею обѣ скрижали,
к и сокруши а под горою: И вземъ
телца, егоже сотвориша, сожже его
во огни, и сотре его подробну, и
разсыпа его по водѣ, и напои ею
ка сыны Інлевы. И рече Мωусей Аарωну:
что сотвориша тебѣ людїе сїи, яко
навелъ еси на нихъ грѣхъ великъ.
кв И рече Аарωнъ к Мωусею: не гнѣвайся
господине: ты бо вѣси людей сихъ
кг устремленїе. Глаша бо ми: сотвори
намъ боги, иже пойдутъ пред нами:
Мωусей бо сей члкъ, иже изведе ны
ω Египта, не вѣмы что бысть ему.
кд И рекохъ имъ: иже имать злато,
изъмите, и изъяша, и даша мнѣ: и
ввергохъ е во огнь, и изыйдеся телецъ
ке сей. Видѣвъ же Мωусей люди, яко
раздѣлишася, раздѣли бо ихъ Аарωнъ
кѕ в порадованїе супостатωмъ ихъ: Ста же
Мωусей во вратѣхъ полка, и рече:
аще кто есть Гдень, да идетъ ко
мнѣ: снидошася убо къ нему вси
кз сынове Левїины. И рече имъ: сїя
глетъ Гдь Бгъ Інлевъ: препояшите
кїйждо свой мечь при бедрѣ, и прой-
дите, и возвратитеся ω вратъ до вратъ
сквозѣ полкъ, и убїите кїйждо брата
своего, и кїйждо ближняго своего,
ки и кїйждо сосѣда своего. И сотвориша
сынове Левїины, якоже глагола имъ
Мωусей: и паде ω людей в той день
кѳ до трехъ тысящъ мужей. И рече имъ
Мωусей: наполните руки ваша днесь
Гду, кїйждо въ сынѣ своемъ, и въ
братѣ своемъ, да дастся на васъ благо-
л словенїе. И бысть на утрїе, рече
Мωусей къ людемъ: вы согрѣшисте
грѣхъ великъ: и нынѣ взыду к Бгу,
ла да умолю ω грѣсѣ вашемъ. И воз-
вратися Мωусей ко Гду, и рече:
молюся ти Гди: согрѣшиша людїе сїи
грѣхъ великъ, и сотвориша себѣ боги
лв златы: И нынѣ, аще убо ωставиши
имъ грѣхъ ихъ, ωстави: аще же ни,
изглади мя из книги твоея, въ нюже
лг вписалъ еси. И рече Гдь к Мωусею:
аще кто согрѣши предо мною, изглажу
его из книги моея. Нынѣ же иди, лд
сниди, и возведи люди сїя на мѣсто,
еже рѣхъ тебѣ: се Аггелъ мой пред-
идетъ пред лицемъ твоимъ: вонь же
день присѣщу, наведу на нихъ грѣхъ
ихъ. И порази Гдь люди за сотворенїе ле
телца, егоже сотвори Аарωнъ.

Глава лг.

И рече Гдь къ Мωусею: прейди, а
взыди ωсюду ты, и людїе твои,
ихже извелъ еси ω земли Егу-
петскїя, на землю, еюже клахся
Авраму, и Ісааку, и Іакωву,
гля: сѣмени вашему дамъ ю.
И послю купнω Аггела моего пре в
лицемъ твоимъ, и изженетъ Ха-
нанеа, Аморреа, и Хеттеа, и Ферезеа,
и Гергесеа, и Евеа, и Іевусеа: И введу г
тя в землю текущую млекомъ и медомъ,
самъ бо не пойду с тобою, яко людїе
жестоковыйнїи суть, да не убїю тебе
на пути. И услышавше людїе слово д
сїе страшное, восплакашася въ плачевны
[ризахъ.] И рече Гдь къ Мωусею: е
гли сынωмъ Інлевымъ: вы людїе же-
стоковыйнїи, блюдитеся, да не язву
другую наведу на вы, и потреблю вы:
нынѣ убо снимите ризы славы вашея,
и утварь, и покажу яже сотворю вамъ.
И ωяша сынове Інлевы утварь свою, ѕ
и ризы ω горы Хорива. И вземъ Мω- з
усей кущу свою потче ю внѣ полка,
далече ω полка: и прозвася скинїя
свидѣнїя: и бысть, всякъ взыскуяй
Гда исхождаше въ скинїю яже внѣ
полка. Егда же вхождаше Мωусей и
въ скинїю внѣ полка, стояху вси
людїе смотряще кїйждо пре дверми кущи
своея: и зряху ωходящу Мωусею
даже внити ему въ скинїю. Егда же ѳ
вниде Мωусей в скинїю, сниде столпъ
облачный, и ста пред дверми скинїи:
и гла [Гдь] Мωусею. И видяху вси і
людїе столпъ облачный стоящъ пред
дверми скинїи: и ставше вси людїе,
поклонишася кїйждо из дверей кущи
своея. И гла Гдь къ Мωусею лицемъ аі
къ лицу, якоже аще бы кто возглалъ
къ своему другу, и ωпущашеся в полкъ:
слугаже Інсусъ сынъ Навинъ юноша не
исхождаше из скинїи. И рече Мωусей ві
ко Гду: се ты мнѣ глеши, изведи
люди сїя, ты же не явилъ ми еси,
кого послеши со мною. ты же мнѣ
реклъ еси: вѣмъ тя паче всѣхъ,
и благть имаши у мене. Аще убо гі
ωбрѣтохъ благть пре тобою, яви ми
тебе самаго, да разумнω вижду тя.

ꙗкѡ да ѡбрѣтъ бꙋдꙋ благть пре тобою:
и да познаю, ꙗкѡ людїе твои ꙗзыкъ
ді великъ сей. И гла [емꙋ Гдь]: азъ
самъ прединдꙋ пре тобою, и оупокою тѧ.
еі И рече къ немꙋ (Мѡѵсей:) аще самъ
ты не идеши съ нами, да не изведеши
ѕі мѧ ѿсюдꙋ. И какѡ вѣдомо бꙋдетъ
воистиннꙋ, ꙗкѡ ѡбрѣтохъ благодать
оу тебе азъ же и людїе твои, точїю
идꙋщꙋ ти съ нами; и прославленъ бꙋдꙋ
азъ же и людїе твои паче всѣхъ ꙗзыкъ,
зі елицы сꙋть на земли. Рече же Гдь
къ Мѡѵсею: и сїе тебѣ слово, еже
реклъ еси, сотворю: ѡбрѣлъ бо еси
благть предомною, и вѣмъ тѧ паче
иі всѣхъ. И гла Мѡѵсей: покажи ми
ѳі славꙋ твою. И рече [Гдь къ Мѡѵсею:]
азъ прединдꙋ пре тобою славою моею,
и возовꙋ ѡ имени моемъ, Гдь пред
тобою: *и помилꙋю, егоже аще милꙋю:
к и оущедрю, егоже аще щедрю. И рече:
не возможеши видѣти лица моегѡ,
не бо оузритъ члкъ лице мое, и живъ
ка бꙋде. И рече Гдь: се мѣсто оу мене,
кв и станеши на камени. Егда же преидетъ
слава моѧ, и положꙋ тѧ в разсѣлинѣ
камене, и покрыю рꙋкою моею над
кг тобою, дондеже мимоидꙋ. И ѿимꙋ
рꙋкꙋ мою, и тогда оузриши заднѧѧ
моѧ: лице же мое не ꙗвитсѧ тебѣ.

Глава ЛД.

а И рече Гдь къ Мѡѵсею: *истеши себѣ
двѣ скрижали каменны, ꙗкоже и
первыѧ, и взыди ко мнѣ на горꙋ:
и напишꙋ на скрижалехъ словеса,
ꙗже бѧхꙋ на скрижалехъ первыхъ,
в ꙗже сокрꙋши еси: И бꙋди готовъ
заѵтра, и взыдеши на горꙋ Сїнаи-
скꙋю, и предстанеши мнѣ тамѡ на
г версѣ горы. И да никтоже взыдетъ
с тобою, ниже да ꙗвитсѧ на всей горѣ:
и овцы и говѧда да не пасꙋтсѧ близъ
д горы тоѧ. И истеса двѣ скрижали
каменны, ꙗкоже и первыѧ: и оутреннева
Мѡѵсей заѵтра, взыде на горꙋ Сї-
наискꙋю, ꙗкоже завѣща емꙋ Гдь:
и взѧ Мѡѵсей съ собою двѣ скрижали
е каменныѧ. И сниде Гдь во облацѣ,
и предста емꙋ тамѡ [Мѡѵсей,] и
ѕ призва именемъ Гднимъ. И мимоиде
Гдь пред лицемъ егѡ, и возва: Гдь,
*Гдь Бгъ щедръ, и милостивъ, до-
лготерпѣливъ, и многомилостивъ, и
з истиненъ, И правдꙋ хранѧи, *и творѧи
млть в тысащи, ѿемлѧи беззаконїѧ,
и неправды, и грѣхи, и повиннагѡ не
ѡчиститъ, наводѧи грѣхи оцевъ на
чада, и на чада чадъ, до третїагѡ

и четвертагѡ рода. И потщавсѧ Мѡѵ- и
сей, приникъ на землю, поклонисѧ Бгꙋ:
И рече: аще ѡбрѣтохъ благть пре тобою, ѳ
да идетъ Гдь мои съ нами: людїе бо
жестоковыинїи сꙋть: и ѿимеши ты
грѣхи наша, и беззаконїѧ наша, и
бꙋдемъ твои. И рече Гдь къ Мѡѵсею: і
се азъ полагаю тебѣ завѣтъ пре всѣми
людми твоими: и сотворю славнаѧ,
ꙗже не быша по всей земли, и во всѣ
ꙗзыцѣхъ: и оузрѧ вси людїе, в нихже
еси ты, дѣла Гднѧ, ꙗкѡ чꙋдна сꙋть,
ꙗже азъ сотворю тебѣ. Внемли ты аі
всѧ, елика азъ заповѣдаю тебѣ:
се азъ изженꙋ пред лицемъ вашимъ
Аморреа, и Хананеа, и Хеттеа, и
Ферезеа, и Еѵеа, и Гергесеа, и Іеѵсеа:
*Внемли себѣ, да не когда завѣщаеши ві
завѣтъ сѣдѧщымъ на земли, в нюже
внидеши, да не бꙋде соблазнъ в васъ.
Капища ихъ разорите, и кꙋмиры ихъ гі
сокрꙋшите, и дꙋбравы ихъ посѣцыте,
и изваѧнаѧ богѡвъ ихъ сожзите огнем.
Не бо поклонитесѧ богѡмъ инымъ: ибо ді
Гдь Бгъ, ревниво имѧ, Бгъ ревнивъ
есть. *Да не когда завѣщаеши завѣтъ еі
сѣдѧщым на земли, и соблꙋдатъ в слѣдъ
богѡвъ ихъ, и пожрꙋтъ богѡмъ ихъ,
и призовꙋтъ тѧ, и снѣси ѿ жертвъ
ихъ, *И поимеши ѿ дщерей ихъ сынѡм ѕі
твоимъ, и ѿ дщерей твоихъ даси сынѡм
ихъ, и соблꙋдатъ дщери твоѧ в слѣдъ
богѡвъ ихъ, и сынове твои соблꙋдат
въ слѣдъ богѡвъ ихъ. И богѡвъ зі
слїѧнныхъ да не сотвориши себѣ. И пра- иі
дникъ опрѣсночный да сохраниши:
седмь дней да ꙗси опрѣсноки, ꙗкоже
заповѣдахъ тебѣ, во времѧ въ мцѣ
новыхъ плодѡвъ: въ мцѣ бо новыхъ
плодѡвъ изшелъ еси ѿ земли Егѵпет-
скїѧ. *Всѧко разверзающее ложесна, ѳі
мꙋжескъ мнѣ полъ [да бꙋдетъ,]
всѧко первородное телца, и первородное
овцы, И первородное ослѧте искꙋпиши к
овцею: аще же не искꙋпиши е, цѣнꙋ
да даси егѡ. *Всѧкаго первенца ѿ сынѡв
твоихъ да искꙋпиши: да не ꙗвишисѧ
предомною тощъ. В шесть дней да ка
дѣлаеши, в седмый же день да почїеши:
ѿ сѣꙗтвы и жатвы да почїеши. И пра- кв
дникъ седмицъ да сотвориши ми, начало
жатвы пшеницы: и праздникъ собранїѧ
посредѣ лѣта. В три времена лѣта кг
да ꙗвитсѧ всѧкъ мꙋжескъ полъ твои
пред Гдемъ Бгомъ Іилевымъ. Егда бо кд
изженꙋ ꙗзыки ѿ лица твоегѡ, и ра-
ширю предѣлы твоѧ, никтоже возжелае
земли твоеѧ, егда прїидеши ꙗвитисѧ
пред Гдемъ Бгомъ твоимъ, въ три

*Рим: гла: ѳ: еі.
*Ѣ мѡѵ: і: а.
*Ѱа пе: ѕ. еі. Іѡил: в: гі. Іѡил в: гі. *Вышш: кг: ѕ. Ѣ мѡѵ: е: ѳ. Іере: лв: иі.
*Ѣ мѡѵ: з: е.
*Вышше: кг: лв. Ѣ мѡѵ: з: ѕ.
*Г царст: ді: ка.
*Выше: гі: в. И гла кв: кѳ. Іезе: мд: л. Лѵ: к: гі.
*Выше: гі: гі. И гла кг: ѳі.

кe времена лѣта. Да не заколеши с квасомъ
крове жертвъ моихъ, и да не прележитъ
до оутрїа жертва праздника пасхи.
кѕ *Первородная житъ земли твоеа да — *Выше кг. і ді. / в мѡ̃ ді, і ка.
внесеши въ домъ Гда Бга твоегѡ. да
не свариши агнца во млецѣ матере егѡ.
кз И рече Гдь къ Мѡvсею: напиши себѣ
словеса сїа: в словесѣхъ бо сихъ положихъ
кн тебѣ завѣтъ, и Iилю. *И бѣ тамѡ — *Выше кд. і ні. / в мѡ̃ д. і д. / к ні.
Мѡvсей пред Гдемъ четыредесатъ днеи,
и четыредесатъ нощей: хлѣба не яде,
и воды не пи: и написа [Мѡvсей] на
скрижалехъ словеса сїа завѣта десать
кѳ словесъ. Сходащу же Мѡvсею съ горы
Сїнаискїа, и обѣ скрижали въ руку
Мѡvсеову: сходащу же єму съ горы,
и Мѡvсей не вѣдаше, яко прославися
зракъ плоти лица єгѡ, єгда глаше съ
л нимъ. И видѣ Аарѡнъ, и вси сынове
Iилевы Мѡvсеа, и бaше прославленъ
зракъ плоти лица єгѡ: и оубоашася
ла приступити къ нему. И возва ихъ
Мѡvсей, и ѡбратишася к нему Аарѡнъ,
и вси князи сонма: и глагола Мѡvсей
лв къ нимъ. И посихъ прїидоша к нему
вси сынове Iилевы: и заповѣда имъ
вса, єлика глагола къ нему Гдь на
лг горѣ Сїнаистѣй. И єгда преста гла — в ко г. і гі.
к нимъ, *воложи на лице свое покровъ.
лд Єгда же вхождаше Мѡvсей пред Гда
глаголати къ нему, снимаше покровъ
дондеже исхождаше: и изшедъ глаше
ко всѣмъ сынѡмъ Iилевымъ, єлика за-
ле повѣда єму Гдь. И видѣша сынове
Iилевы лице Мѡvсеово, яко прославися:
и возлагаше Мѡvсей покровъ на лице
свое, дондеже внидетъ глати с нимъ.

Глава, ле.

є а И собра Мѡvсей весь сонмъ сынѡвъ
Iилевыхъ, и рече къ нимъ: сїа
словеса, яже глагола Гдь творити
в а. Шесть днеи сотвориши дѣла,
въ день же седмыи почїеши, ста
суббѡта, покой Гду: всякъ
г творай дѣло в ню, да оумретъ. Да
не возгнѣтите огна во всѣхъ домѣхъ
вашихъ въ день суббѡтный: азъ Гдь.
д И рече Мѡvсей ко всему сонму сынѡвъ
Iилевыхъ, гла: сїе слово, єже завѣща
е Гдь, гла: Возмите ѿ себе самихъ
оучастїе Гду: *всякъ по воли срца сво- — *Выше ке. і в.
єгѡ, да принесетъ начатки Гду, злато,
ѕ сребро, мѣдь, Синету, багряницу,
червленицу сугубу спрадену, и вуссонъ
з сканыи, и волну козїю, И кожы
овни ѡчервлены, и кожы сини, и
н древеса негнїюща. И єлей во свѣще-
нїе, и ѳvмїамъ въ єлей помазанїа,
и в сложенїе ѳvмїама: И камени Сар- ѳ
динскїи, и камени въ валнїе на ризу
верхнюю, и на подиръ. И всякъ пре- і — слав: долгая риза.
мудрый срцемъ в васъ, шедъ да дѣлаетъ
вса, єлика заповѣда Гдь: Скинїю, аі
и завѣсы, и покрѡвы, и разворы,
и колки, и верени, и столпы, и стѡяла:
И кївѡтъ свидѣнїа, и ношила єгѡ, и ві
ѡчистилище єгѡ, и завѣсу: [и опѡны
двора, и столпы єгѡ, и камени смараг-
довы, и ѳvмїамъ, и єлей помазанїа:]
И трапезу и ношила єа, и вса сосуды гі
єа, и хлѣбы предложенїа: [и олтарь
и вса сосуды єгѡ:] И свѣтилникъ ді
свѣта, и вса сосуды єгѡ, и свѣтила
єгѡ, и єлей свѣтилный: И олтарь єі
кадилный, и ношила єгѡ: и єлей
помазанїа, и ѳvмїамъ сложенїа: и
завѣсу дверей скинїи: И олтарь все- ѕі
сожженїа, и огнище єгѡ мѣдано,
и ношила єгѡ, и вса сосуды єгѡ: и
оумывалницу, и стоало єа: И опѡны зі
двора, и столпы єгѡ, и стѡяла єгѡ,
и завѣсу дверей двора: И колки ски- ні
нїи, и колки двора, и оужы ихъ:
И ризы стыа Аарѡна жерца, и ризы ѳі
въ нихже служити имутъ во стомъ,
и ризы сынѡмъ Аарѡновымъ сщенства:
[и єлей помазанїа, и ѳvмїамъ сложенїа.]
И изыде весь сонмъ сынѡвъ Iилевыхъ ѿ к
Мѡvсеа. И принесоша кїиждо, яже ка
возлюби срце ихъ, и якоже возмнѣса
души ихъ, принесоша оучастїе Гду на вса
дѣла скинїи свидѣнїа, и на вса сосуды
єа, и на вса ризы стилища. И при- кв
несоша мужїе ѿ женъ своихъ, кїиждо,
якоже помысли оумомъ, принесоша
печати, и оусерязи, и перстни, и пле-
ницы, и мониста, и всякъ сосудъ
златъ: и вси єлицы принесоша оучастїе
злата Гду, И всякъ оу негѡже кг
ѡбрѣтеся синета, и багряница, и
червленица, и вуссонъ, и кожы сини,
и кожы овни ѡчервлены, [и кожы
козїи] принесоша. Всякъ ѿдѣлаяй кд
оучастїе, сребро и мѣдь, принесоша
оучастїа Гду: и оу нихже ѡбрѣтошася
древеса негнїющаа, на вса содѣлова-
нїа сосудѡвъ принесоша. И всяка ке
жена мудрая оумомъ руками прясти,
принесе праденая, синету и багряницу,
и червленицу, и вуссонъ: И вса жены, кѕ
имже возлюбися во оумѣ ихъ, хитро-
стїю спрядоша волну козїю. И князи кз
принесоша камени смарагдовы, и камени
на совершенїе ризѣ верхней и на слово,
И на сложенїа, и на єлей помазанїа, и кн — греч: єпѡмис / евр: єфѹд / греч: логеон
на сложенїе ѳvмїама. И всякъ мужъ, кѳ
или жена, имже наносаше оумъ ихъ,

вшедшымъ творити вся дѣла, єлика
заповѣда Гдь творити а Мѡѷсеомъ,
принесоша сынове Іилевы оучастіе Гдꙋ.
λ Й рече Мѡѷсей сынѡмъ Іилевымъ: (выше дѧ..)
се нарече Бгъ именемъ Веселеила сына
Оурінна, сына Ѡрова ѿ племене Іꙋдина:
λа Й наполни єго Дха Бжіа, премꙋдро-
сти, и разꙋма, и оуменій всѣхъ,
λв Архітектонствовати во всѣхъ дѣлесѣхъ (архітектонства)
древодѣланіа творити злато, и сребро,
λг и мѣдь, Й влати камени, и дѣлати
древо, и творити по всемꙋ дѣлꙋ пре-
λд мꙋдрости: Й преꙋспѣвати даде во
оумѣ емꙋ, и Єліавꙋ Ахісамаховꙋ,
λе ѿ племене Данова: Й наполни ихъ
премꙋдрости, оума, єже разꙋмѣти
творити вся дѣла стыни, тканіа и
пестреніа, ткати червленицею, и багра-
ницею, и вѷссономъ, творити всякое
дѣло хꙋдожества различна.

Глава, λѕ.

с а И сотвори Веселеилъ и Єліавъ, и
всякъ мꙋдрый оумомъ, ємꙋже
дана єсть премрость, и хитрость
въ нихъ, разꙋмѣти, творити
вся дѣла, яже ко стыни над-
лежащая, по всѣмъ єлика за-
в повѣда Гдь. Й призва Мѡѷ-
сей Веселеила, и Єліава, и вся
имꙋщыя премꙋдрость, имже даде
Бгъ разꙋмъ въ сердцы, и вся волею
хотящыя приходити къ дѣламъ, єже
г совершати а: Й взяша ѿ Мѡѷсеа вся
оучастія, яже принесоша сынове Іилевы
на вся дѣла стыни творити а: и тіи
пріимахꙋ єще приносимаа, ѿ принося-
д щихъ заѵтра заѵтра. Й прихождахꙋ
вси мꙋдріи, иже творяхꙋ дѣла стыни,
кійждо по своемꙋ дѣлꙋ, єже сами
е дѣлахꙋ, Й рекоша Мѡѷсею: яко
многѡ приносятъ людіе свыше дѣлъ,
ѕ єлика заповѣда Гдь сотворити. Й по-
велѣ Мѡѷсей, и проповѣда въ полцѣ,
гла: мꙋжъ и жена ктомꙋ да не дѣлаютъ
на начатки стыни: и возбранени быша
ꙁ людіе ктомꙋ приносити. Й дѣла быша
имъ довѡлна на строеніе, творити:
и и преизбыша. Й сотвори всякъ пре-
мꙋдрый въ дѣлающихъ ризы стыни,
яже сꙋть Аарѡнꙋ іерею, якоже запо-
ѳ вѣда Гдь Мѡѷсею. Й сотвориша ризꙋ (греч: єпѡміс, євр: єфꙋда)
верхнюю ѿ злата, и синеты, и багра-
ницы, и червленицы прядены, и вѷссона
сканагѡ: Й изрѣзаша дщицы златы
яки власы, єже соткати съ синетою,
и съ багряницею, и съ червленицею пря-
деною, и съ вѷссономъ сканымъ: дѣло
тканое сотвориша є. Ризы верхніа
придержащыяся ѿ обоихъ странъ, дѣло
тканно междꙋ собою, сплетено. ѿ негѡ
сотвориша є по єгѡ творенію, ѿ злата,
и синеты, и багряницы, и червленицы
спрядены, и вѷссона сканагѡ, якоже
заповѣда Гдь Мѡѷсею. Й сотвориша
оба камени смарагдовы состеганы вервію,
и ѡбложены златомъ, изваяны и вы-
рѣзаны ваяніемъ печати, ѿ именъ
сынѡвъ Іилевыхъ: и возложиша а на
рамена ризы верхніа каменіе въ память
сынѡвъ Іилевыхъ, якоже заповѣда
Гдь Мѡѷсею. Й сотвориша слово, (греч: логіонъ)
дѣло тканно пестротою, по дѣлꙋ
ризы верхніа, ѿ злата, и синеты,
и багряницы, и червленицы спрядены,
и вѷссона сканагѡ, четвероꙋгольно сꙋ-
гꙋбо сотвориша логіонъ. пяди в дол- (славе: слово)
готꙋ, и пяди въ широтꙋ, сꙋгꙋбо.
Й сшиста на нѣмъ швеніемъ по три камени
четырми ряды, рядъ каменій: сардій,
и топазій, и смарагдъ, рядъ єдинъ:
и рядъ вторый, анѳраѯъ, и сапфіръ,
и іаспісъ: и рядъ третій, лігѵрій, и
ахатъ, и амеѳѵстъ: и рядъ четвертый,
хрѷсоліѳъ, и вирѵллій, и онѵхій,
ѡкованы ѡколѡ златомъ, и вяждени
въ златѣ: Й каменіе бяхꙋ ѿ именъ
сынѡвъ Іилевыхъ дванадесятъ, по
именамъ ихъ изваяно въ печати,
кійждо своимъ именемъ въ двана-
десятъ племенъ. Й сотвориша над
логіономъ тресны сплетены, дѣло
плетеное ѿ злата чиста: и сотвориша
два щитца злата, и два колца злата,
и возложиша два колца злата на оба
конца логіона: Й вложиша плетеницы
златы въ колца, со обоихъ странъ
логіона, и въ два сложенія двѣ пле-
теницы, и возложиша на два щитца:
и возложиша на рамена ризы верхніа,
противꙋ лицемъ к лицꙋ. Й сотвориша
два колца злата, и возложиша на два
крила на краи логіона, и на краи
созади верхніа ризы, внꙋтрьꙋдꙋ:
Й сотвориша два колца злата, и поло-
жиша на оба рамена ризы верхніа съ
низꙋ єгѡ на лицѣ по согбенію свыше со-
става ризы верхніа: и стягнꙋша логіонъ
колцами яже на немъ. съ колцами
верхніа ризы сложеными, из синеты
сплетенными, во тканіе ризы верхніа, (греч: єпѡміс. євр: єфꙋда)
да не низпꙋскаетсѧ логіонъ ѿ ризы вер-
хніа, якоже заповѣда Гдь Мѡѷсею.
Й сотвориша исподнюю ризꙋ яже под (греч: ѷподѵтиъ)
верхнюю, дѣло тканно, все синее:
ѡжереліе же во внꙋтренней ризѣ, на (греч: ѷподѵтиъ)
средѣ швенно, сплетено, ѡметы
имꙋщи ѡколѡ ѡжереліе не разлꙋчено.

Ӥ сотворӥша на ометѣ ризы внѹтреннїѧ долѹ ӕкѡ процвѣтающагѡ шипка пѹгвицы ѿ синеты, ӥ багряницы, ӥ червленицы прядены, ӥ вѵссона сканагѡ. Ӥ сотворӥша звонцы златы, ӥ воложиша звонцы на ометы ризы внѹтреннїѧ окрестъ междѹ пѹгвицами: звонецъ златъ ӥ пѹгвица на ометѣ внѹтреннїѧ ризы окрестъ, к слѹженїю, ӕкоже повелѣ Гдь Мѡѷсею. Ӥ сотворӥша ризы вѵссѡнныѧ дѣло тканно, Аарѡнѹ ӥ сынѡмъ єгѡ, ӥ клобѹки ӥз вѵссона, ӥ ѹбрусло ӥз вѵссона, ӥ надраги ӥз вѵссона сканагѡ, ӥ поясы ӥхъ ӥз вѵссона, ӥ синеты, ӥ багряницы, ӥ червленицы прядены, дѣло пестраищагѡ, ӕкоже заповѣда Гдь Мѡѷсею. Ӥ сотворӥша дщицѹ златѹ, ѡдѣленїе стыни ѿ злата чиста. ӥ написаша на ней писмена изваяна печатїю: Ѡсщенїе Гдѹ. ӥ возложиша ю на ометъ синь, єже бы лежати на ѹбруслѣ свыше, ӕкоже заповѣда Гдь Мѡѷсею.

греч: кїдарїє.
греч: мїтра.

Глава, лз.

Ӥ сотворӥша скинїи десять опѡнъ: двадесять ӥ осмь лакѡтъ долгота єдиныѧ опоны: таяжде баше всѣмъ: ӥ четырехъ лакѡтъ широта опоны єдиныѧ. Ӥ сотворӥша завѣсѹ ѿ синеты, ӥ багряницы, ӥ червленицы спрядены, ӥ вѵссона сканагѡ, дѣло швенно херѹвимы: ӥ возложиша ю на четыри столпы негнїющыѧ позлащены златомъ, ӥ верхи ӥхъ златы, ӥ стѡяла ӥхъ четыри сребряна. Ӥ сотворӥша завѣсѹ двере скинїи свидѣнїѧ ѿ синеты ӥ багряницы, ӥ червленицы спрядены, ӥ вѵссона сканагѡ, дѣло швенно херѹвимы, ӥ столпы ӥхъ пять, ӥ крючки ӥхъ: ӥ главицы ӥхъ, ӥ верхи ӥхъ позлатиша златомъ, ӥ стѡяла ӥхъ пять мѣдяна. Ӥ сотворӥша дворъ к югѹ, опѡны двора ӥз вѵссона сканагѡ, сто на сто: ӥ столпы ӥхъ двадесять, ӥ стѡяла ӥхъ двадесять мѣдяна. ӥ страна къ сѣверѹ, сто на сто: ӥ страна къ югѹ, сто на сто, ӥ столпы ӥхъ двадесять, ӥ стѡяла ӥхъ двадесять мѣдяна. ӥ страна къ морю, опѡны пятидесять лактей: столпы ӥхъ десять, ӥ стѡяла ӥхъ десять. ӥ страна къ востокѹ пятидесять лактей, опѡны пятинадесяти лактей ӕже созади, ӥ столпы ӥхъ три, ӥ стѡяла ӥхъ три. ӥ на вторɪй задней странѣ сюдѹ ӥ сюдѹ ѹ дверїй двора, опѡны пятинадесяти лактей: столпы ӥхъ три, ӥ стѡяла ӥхъ три. вся опѡны скинїи ӥз вѵссона сканагѡ: ӥ стѡяла столпѡвъ ӥхъ мѣдяна, ӥ петли ӥхъ сребряны, ӥ главицы ӥхъ посребрены сребромъ, ӥ столпы ӥхъ посребрены сребромъ, вси столпи двора. ӥ завѣса дверей двора дѣло пестраищагѡ ӥз синеты, ӥ багряницы, ӥ червленицы прядены, ӥ вѵссона сканагѡ: двадесяти лактей долгота, ӥ высота, ӥ широта пяти лактей, равны опонамъ двора: ӥ столпы ӥхъ четыри, ӥ стѡяла ӥхъ четыри мѣдяна, ӥ петли ӥхъ сребряны, ӥ главицы ӥхъ посребрены сребромъ: ӥ вси колки двора окрестъ мѣдяны, ӥ тїи посребрены сребромъ. Ӥ сїе сочиненїе скинїи свидѣнїѧ, ӕкоже заповѣдано бысть Мѡѷсею, слѹженїю быти Левитѡвъ чрез Ӏѳамара сына Аарѡня їерея: ӥ Веселеилъ сынъ Оѹрїевъ ѿ племене Їѹдина сотвори, ӕкоже заповѣда Гдь Мѡѷсею: ӥ Єлїавъ сынъ Ахїсамаховъ ѿ племене Данова, ӥже созидаше тканыѧ вещи ӥ швеныѧ ӥ пестрыѧ, єже ткати ӥз червленицы ӥ вѵссона. Ӥ сотвори Веселеилъ кївѡтъ, ӥ позлати єго златомъ чистымъ, внѹтрьѹдѹ ӥ внѣѹдѹ. ӥ сотвори ємѹ златъ ѡбводъ ѡбоядѹ. ӥ слїя ємѹ четыри кольца злата на четыри страны єгѡ: два на странѣ єдиной, ӥ два на странѣ дрѹгой, широки носиламъ, ӕкѡ носити єго ими. Ӥ сотвори ѡчистилище на кївѡтомъ ѿ злата чиста, ӥ два херѹвима златы: херѹвима єдинаго на странѣ ѡчистилища, ӥ херѹвима втораго на странѣ вторɪй ѡчистилища, ѡсѣняющыѧ крилами своими на ѡчистилищемъ. Ӥ сотвори трапезѹ предложенїѧ ѿ злата чиста, ӥ слїя єй четыри кольца злата: два кольца на странѣ єдиной, ӥ два кольца на странѣ вторɪй, широки ӕкѡ носити носилами въ нихъ. ӥ носила кївѡтѹ ӥ трапезѣ сотвори, ӥ позлати ӥхъ златомъ. ӥ сотвори сосѹды трапезѣ, блюда, ӥ ѳѷмїамники, ӥ чашы златы, ӥ возливалники, ӥмиже возливати бѹдетъ, ѿ злата. Ӥ сотвори свѣтилникъ єже свѣтити, златый, крѣпокъ стебломъ, ӥ вѣтви ѿ обоихъ странъ єгѡ: ӥ ѿ вѣтвїй єгѡ ѡрасли исходящыѧ, три ѿ єдиныѧ, ӥ три ѿ вторыѧ страны, равны дрѹгъ дрѹгѹ. ӥ свѣтила ӥхъ, ӕже на верхѹ ӥхъ, во образъ орѣха, ѿ нихъ: ӥ цвѣтцы ѿ нихъ, [ӥ крѹзи ӥхъ,] да бѹдѹтъ свѣтила на нихъ: ӥ цвѣтецъ седмый, ӥже на краю свѣтила, на верхѹ свыше, крѣпкїй весь златъ: ӥ седмь свѣтилъ на немъ златыхъ,

и шипцы его златыѧ, и подставы ихъ златы. Сей посребри столпы, и слїѧ столпѡмъ колца злата, и позлати верей златомъ: и позлати столпы завѣсѣ златомъ: и сотвори петли златы. Сей сотвори и крючки скинїи златы, и крючки двора, и крючки на распростренїе завѣсы сверхѹ мѣдѧны. Сей слїѧ главицы сребрѧны скинїи, и главицы мѣдѧны дверей скинїи, и двери двора, и петли сотвори сребрѧны на столпахъ, сей посребри ихъ: Сей сотвори колки скинїи, и колки двора мѣдѧны.

Глава, лн.

Сей сотвори олтарь мѣдѧнъ из кадилницъ мѣдѧныхъ, ꙗже быша мѹжемъ всекрамолившымсѧ съ Кореовымъ сонмищемъ. Сей сотвори всѧ сосѹды олтарѧ и кадилникъ егѡ, и стоѧло егѡ, и чаши, и вилицы егѡ мѣдѧны. Сей сотвори олтарю окрестъ ѡбложенїе дѣломъ мрежнымъ, снизѹ огнища под нимъ даже до среды егѡ: и положи на немъ четыри колца ѿ четырехъ странъ ѡбложенїѧ олтарѧ мѣдѧны: широки носиламъ еже носити олтарь на нихъ. Сей сотвори елей помазанїѧ стый, и сложенїе ѳѷмїама, дѣло чистое мѵроварца. Сей сотвори ѹмываѧлницѹ мѣдѧнѹ, и стоѧло еѧ мѣдѧно из зерцалъ пѡстницъ, ꙗже постишасѧ ѹ дверей скинїи свидѣнїѧ, воньже день постави ю: и сотвори ѹмываѧлницѹ, да ѡмываю из неѧ Мѡѵсей и Ааронъ и сынове егѡ рѹцѣ свои и нозѣ, входѧщымъ имъ въ скинїю свидѣнїѧ: или егда приходѧтъ ко олтарю слѹжити, ѡмывахѹсѧ из неѧ, ꙗкоже заповѣда Гдь Мѡѵсею.

Глава, лд.

Все злато, еже содѣлано бысть въ дѣлѣ по всѧкомѹ дѣланїю стыхъ, бѧше злата начаткѡвъ двадесѧтъ девѧть талантѡвъ, и седмь сѡтъ тридесѧтъ сїклевъ, по сїклю стомѹ. и сребра ѹчастїѧ ѿ исчисленныхъ мѹжей сонма, сто талантѡвъ, и тысѧща седмь сѡтъ седмдесѧтъ пѧть сїклевъ: драхма едина съ главы полъ сїкла, по сїклю стомѹ. всѧкъ приходѧй къ пресмотренїю ѿ двадесѧти лѣтъ и вышше, на шестьдесѧтъ темъ и на три тысѧщы пѧть сѡтъ и пѧтдесѧтъ. И быша сто талантъ сребра, на слїѧнїе ста главицъ скинїи, и на главицы завѣсныѧ, сто главицъ на сто талантъ, талантъ на главицѹ. и тысѧщѹ седмь сѡтъ седмьдесѧтъ пѧть сїклевъ, сотвори на петли столпамъ, и позлати главицы ихъ, и ѹкраси ѧ. И мѣдь ѹчастїѧ, седмьдесѧтъ талантъ, и двѣ тысѧщы и четыреста сїклевъ. И сотвориша из неѧ стоѧла дверна скинїи свидѣнїѧ, и стоѧла двора окрестъ, и стоѧла дверей двора, и колки скинїи, и колки двора окрестъ, и ѡбложенїе мѣдѧно окрестъ олтарѧ, и всѧ сосѹды олтарѧ, и всѧ орѹдїѧ скинїи свидѣнїѧ. И сотвориша сынове Іилевы, ꙗкоже заповѣда Гдь Мѡѵсею, такѡ сотвориша. Ѿ избывшагѡ же злата ѹчастїѧ, сотвориша сосѹды, еже слѹжити въ нихъ пред Гдемъ. И ѿ ѡставшїѧ синеты, и багряницы, и червленицы, и вѷссоча, сотвориша ризы слѹжебныѧ Аарѡнѹ, еже слѹжити въ нихъ во свѧтилищи. и принесоша ризы к Мѡѵсею, и скинїю, и сосѹды еѧ, и верей еѧ, и столпы, и стоѧла еѧ: и кївѡтъ завѣта, и носила егѡ: и олтарь, и всѧ сосѹды егѡ: и елей помазанїѧ, и ѳѷмїамъ сложенїѧ, и свѣтилникъ чистый, и свѣтила егѡ, свѣтила вжиганїѧ, и елей свѣтенїѧ: и трапезѹ предложенїѧ, и всѧ сосѹды еѧ, и хлѣбы предложенныѧ: и ризы стыѧ, ꙗже сѹть Аарѡни, и ризы сынѡвъ егѡ на жречество: И опѡны двора, и столпы и стоѧла егѡ, и завѣсѹ дверей скинїи, и дверей двора: и всѧ сосѹды скинїи, и всѧ орѹдїѧ еѧ: и покровцы кожи овни ѡчервлены, и покровы кожи синїѧ, и прочихъ опѡны: и колки, и всѧ орѹдїѧ на дѣла скинїи свидѣнїѧ: елика заповѣда Гдь Мѡѵсею, такѡ сотвориша сынове Іилевы все ѹстроенїе. И видѣ Мѡѵсей всѧ дѣла, и бѧхѹ сотворена та, ꙗкоже заповѣда Гдь Мѡѵсею, такѡ сотвориша ѧ, и благослови ихъ Мѡѵсей.

Глава, м.

И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголѧ: а
Въ день первый мца первагѡ,
въ новомѣсѧчїе поставиши скинїю
свидѣнїѧ: И да положиши кївѡтъ г
свидѣнїѧ, и покрыеши кївѡтъ завѣ-
сою: И внесеши трапезѹ, и предложиши д
предложенїе еѧ: и внесеши свѣтилникъ,
и поставиши свѣтила егѡ: И положиши є
олтарь златый, въ кажденїе пред кї-
вѡто свидѣнїѧ: и возложиши покровъ
завѣсы над дверїю скинїи свидѣнїѧ:
И олтарь приношенїй поставиши ѹ дверей ѕ

з скинїи свидѣнїа. И поставиши умы-
валницу между скинїею свидѣнїа, и
между олтаремъ, и влїеши в ню воду:
и И поставиши дворъ окрестъ, и даси
ѳ завѣсу дверей двора. И возмеши елей
помазанїа, и помажеши скинїю, и вса
яже в ней, и wсвятиши ю, и вса сосуды
і еа, и будутъ свята: И да помажеши
олтарь приношенїй, и вса сосуды егw,
и wсвятиши олтарь, и будетъ олтарь свтый
аі свтыхъ: И помажеши умываалницу, и
ві стоало еа, и wсвятиши ю. И да при-
ведеши Аарwна, и сынwвъ егw, пред
двери скинїи свидѣнїа, и измыеши
гі ихъ водою: И да wблечеши Аарwна
въ ризы свтыа, и помажеши его, и
ді wсвятиши его, и да жретъ мнѣ. И сыны
егw да приведеши, и wблечеши а в ризы.
еі И да помажеши а, якоже помазалъ еси
оца ихъ, да жрутъ мнѣ: и будетъ,
еже быти имъ помазанїю жречества
ѕі во вѣкъ, въ роды ихъ. И сотвори
Мwусей вса елика заповѣда ему Гдь,
зі сице сотвори. И бысть въ первый мцъ
во второе лѣто исходащымъ имъ
ѿ Егупта, в новомѣсачїи ста скинїа.
иі И постави Мwусей скинїю, и подложи
стwала еа, и возложи главицы, и
вложи разворы, и постави столпы.
ѳі И простре опоны на скинїю, и возложи
покрывало скинїи на ню с верху, якоже
к заповѣда Гдь Мwусею. И вземъ сви-
дѣнїа вложи въ кївwтъ, и подстави
нwги под кївwтомъ, и воложи wчи-
ка стилище на кївwтомъ. И внесе кївwтъ
въ скинїю, и воложи покровъ завѣсы,
и закры кївwтъ свидѣнїа, якоже за-
кв повѣда Гдь Мwусею. И постави
трапезу въ скинїи свидѣнїа, на страну
скинїи свидѣнїа, яже к северу, внѣ-
кг уду завѣсы скинїи: И возложи на ню

хлѣбы предложенїа пред Гдемъ, якоже
заповѣда Гдь Мwусею. И постави кд
свѣтилникъ въ скинїи свидѣнїа,
прамw трапезы, на страну скинїи яже
к югу, И постави свѣщники егw пре ке
Гдемъ, якоже заповѣда Гдь Мwусею.
И постави олтарь златый въ скинїи кѕ
свидѣнїа противу завѣсы, И покади кз
над нимъ думіамомъ сложенїа, якоже
заповѣда Гдь Мwусею. И положи ки
завѣсу дверей скинїи. И олтарь при- кѳ
ношенїй постави у дверей скинїи по-
крова свидѣнїа, и вознесе на немъ
всесожженїе, и жертву, якоже заповѣда
Гдь Мwусею. И сотвори умываалницу л
между скинїею свидѣнїа, и между
жертвенникомъ, И влїа въ ню воду, ла
да умываютъ ѿ неа Мwусей и Аарwнъ,
и сынове егw руки своа и нwги,
входащымъ имъ въ скинїю свидѣнїа:
Или приходаще к жертвеннику служити, лв
умывахуса ѿ неа, якоже заповѣда Гдь
Мwусею. И постави дворъ окрестъ лг
скинїи и олтара, и положи завѣсу двора:
и скончa Мwусей вса дѣла. И покры лд
облакъ скинїю свидѣнїа, и славы Гдни
исполнися скинїа: И не можаше Мwу- ле
сей внити въ скинїю свидѣнїа, якw
wсѣнаше над нею облакъ, и славы
Гдни исполнися скинїа. Егда же вос- лѕ
хождаше облакъ ѿ скинїи, воздвиза-
хуса сынове Їилевы со имѣнїемъ своимъ.
Аще же не взыде облакъ, не воздви- лз
захуса даже до дне, вонь же взыдетъ
облакъ. Облакъ бо Гдень баше над ли
скинїею в день, и огнь баше над нею
въ нощь пред всѣми Їилемъ, во всѣхъ
путешествїахъ ихъ.

[Конецъ книгамъ вторымъ Мwусеw-
вымъ, имѣютъ в себѣ главъ, м.]

Третїа книги Мѡѵсеѡвы Левїтъ.

Глава а.

а И возва Гдь Мѡѵсеа, и рече емꙋ из скинїи
свидѣнїа, глагола:
в Глаголи сынѡмъ Їилевымъ, и речеши къ
нимъ: человѣкъ ѿ васъ аще принесетъ дары Гдꙋ ѿ скотѡвъ, и ѿ говадъ, и ѿ овецъ, да
г принесете дары ваша. Аще
всесожженїе даръ егѡ ѿ говадъ, мꙋжескъ полъ непороченъ принесетъ: пред двери скинїи свидѣнїа да принесетъ е прїатнѡ пред Гдемъ:
д И да возложитъ рꙋкꙋ на главꙋ приношенїа прїатнѡ емꙋ, оумилостивити ѡ немъ:
е И да заколютъ телца пред Гдемъ, и да принесꙋтъ сынове Аарѡновы жерцы кровь, и да пролїютъ кровь на олтарь окрестъ, иже оу дверїи
ѕ скинїи свидѣнїа: И ѡдраавше всесожженїе, да раздро-
з батъ е на оуды, И да возложатъ сынове Аарѡни жерцы огнь на олтарь, и да
и вскладꙋтъ дрова на огнь. И да вскладꙋтъ сынове Аарѡни жерцы раздробленаа, и главꙋ, и тꙋкъ на дрова сꙋщаа на огни иже
ѳ на олтари, Оутробꙋ же и ноги да измыютъ водою: и да возложитъ жрецъ вса на олтарь: приношенїе есть жертва, вона
і благоꙋханїа Гдꙋ. Аще же ѿ овецъ даръ свой Гдви (принесетъ) ѿ агнецъ, и ѿ козлищъ во всесожженїе, мꙋжескъ полъ непороченъ да принесетъ и,
аі И да возложитъ рꙋкꙋ на главꙋ егѡ: и да заколютъ е въ странѣ олтара къ северꙋ пред Гдемъ: и да пролїютъ сынове Аарѡни жерцы кровь егѡ на
ві олтарь окрестъ: И да раздробатъ его на оуды, и главꙋ, и тꙋкъ егѡ: и да вскладꙋтъ а жерцы на дрова сꙋщаа на огни
иже на олтари, И оутробꙋ и гі
ноги измыютъ водою: и принесетъ жрецъ вса, и да возложитъ на олтарь: приношенїе есть жертва, вона
благоꙋханїа Гдꙋ. Аще же ѿ ді
птицъ приношенїе принесетъ даръ свой Гдꙋ, и принесетъ ѿ горлицъ, или ѿ голꙋбѡвъ даръ
свой. И да принесетъ и жрецъ еі
ко олтарю, и да ѿторгнетъ главꙋ егѡ, и да возложитъ жрецъ на олтарь, и исцѣдитъ кровь
оу стоала олтара: И да ѕі
ѿлꙋчитъ гортань съ перїемъ, и извергнетъ ю ѿ олтара на
востокъ на мѣсто пепела: И да зі
изломитъ его ѿ крилъ, и да не раздѣлитъ: и да возложитъ е жрецъ на олтарь на дрова, иже на огни: приношенїе есть жертва, вона благоꙋханїа Гдꙋ.

Глава в.

А
аще же дꙋша принесетъ а
даръ жертвꙋ Гдꙋ, мꙋка пшенична да бꙋдетъ даръ егѡ, и да возлїетъ на ню елей, и возложитъ на ню лїванъ: жертва есть.
И да принесетъ ю къ сынѡмъ в
Аарѡнимъ жерцемъ, и возметъ ѿ неа полнꙋ горсть мꙋки пшеничны съ елеемъ, и весь лїванъ еа, и да возложитъ жрецъ памать еа на олтарь: жертва вона
благоꙋханїа Гдꙋ. И ѡстанокъ г
ѿ жертвы Аарѡнꙋ и сынѡмъ егѡ: стое стыхъ ѿ жертвъ
Гднихъ. Аще же принесетъ д
даръ жертвꙋ печенꙋ въ пещи ѿ мꙋки пшеничны, хлѣбы прѣсны спражены съ елеемъ, и опрѣснокы помазаны елеемъ.

е Аще же жертва ѿ сковрады даръ твой,
мѹка пшенична смѣшена со елеемъ прѣсна
ѕ да бѹдетъ: И да разломиши а на
оукрѹхи, и возлїеши на на елей:
з жертва есть Гдѹ. Аще же жертвѹ
ѿ огнища даръ твой, мѹка пшенична
и с елеемъ да сотворена бѹдетъ: И при-
несетъ жертвѹ, юже аще сотворитъ ѿ
сихъ Гдѹ, и да принесетъ къ жерцѹ:
ѳ И приствпивъ ко олтарю, да ѿиметъ
жрецъ ѿ жертвы память еа, и да
возложитъ жрецъ на олтарь: приноше-
і нїе вона благовонїа Гдѹ. Останокъ
же ѿ жертвы Ааронѹ и сынѡмъ егѡ:
аі стаа стыхъ ѿ приношенїй Гдѹ. Всякѹ
жертвѹ, юже аще приносите Гдѹ, не
сотворите квасно: всякъ бо квасъ
и всякъ медъ да не принесете ѿ негѡ,
ві еже приносити Гдѹ даръ. Ѿ начаткѡвъ
да принесете а Гдѹ: на олтарь же да
не вознесѹтся въ воню благовонїа Гдѹ.
гі *И всякъ даръ жертвы вашеа солїю да
ѡсолится: да не ѿставите соли завѣта
Гдна ѿ жертвъ вашихъ, во всякомъ
дарѣ вашемъ да принесете Гдѹ Бгѹ
ді вашемѹ соль. Аще же принесеши жертвѹ
ѿ начаткѡвъ житъ Гдѹ, новы спра-
жены зелены класы истлачены Гдѹ,
и принесеши жертвѹ ѿ начаткѡвъ житъ:
еі И да возлїеши на ню елей, и да воз-
ложиши на ню лїванъ: жертва есть.
ѕі И да вознесетъ жрецъ память еа ѿ
спраженыхъ съ елеемъ, и весь лїванъ
еа: приносъ есть Гдѹ.

Глава г.

г а Аще же жертва спасенїа даръ егѡ
Гдѹ, аще оубѡ ѿ говядъ е
принесетъ, аще мѹжескъ полъ
или женескъ, непороченъ да при-
в несетъ е пред Гда: И возложи
рѹцѣ свои на главѹ дара, и да
заколетъ и пред Гдемъ оу дверей
скинїи свидѣнїа: и да возлїютъ
сынове Аарѡни жерцы кровь на
олтарь всесожженїй окрестъ:
г И да принесѹ ѿ жертвы спасенїа приносъ
Гдѹ, *тѹкъ покрывающїй оутробѹ, и
д весь тѹкъ иже на оутробѣ, И обѣ
почки, и тѹкъ иже на нихъ, и иже
на стегнахъ, и препонкѹ яже на печени
е с почками ѿиметъ. И да вознесѹтъ а
сынове Аарѡни жерцы на олтарь во все-
сожженїа на дрова сѹщаа на огни, яже
на олтари: приносъ вона благовонїа
ѕ Гдѹ. Аще же ѿ овецъ даръ егѡ
жертва спасенїа Гдѹ, мѹжескъ полъ
или женескъ, непороченъ да принесетъ
з е. Аще агнца принесетъ даръ свой,

да приведетъ его пред Гда, И да воло- и
житъ рѹкѹ на главѹ дара своегѡ, и
да заколетъ его оу дверей скинїи сви-
дѣнїа: и да пролїютъ сынове Аарѡни
жерцы кровь на олтарь окрестъ. И да ѳ
принесетъ ѿ жертвы спасенїа приносъ
Гдѹ, тѹкъ и чресла чиста съ лядвїами
да ѿлѹчитъ и: и весь тѹкъ покрывающїй
оутробѹ, и весь тѹкъ иже на оутробѣ,
И обѣ почки, и тѹкъ иже на нихъ, і
иже на стегнахъ, и препонкѹ яже на
печени с почками ѿемь, Да вознесетъ аі
жрецъ на олтарь: вона благоѹханїа, при-
носъ Гдеви. Аще же ѿ козлѡвъ даръ ві
свой Гдѹ, и да принесетъ пред Гда,
И возложитъ рѹцѣ на главѹ егѡ, и гі
да заколютъ е пред Гдемъ оу дверей
скинїи свидѣнїа: и да пролїютъ сынове
Аарѡни жерцы кровь на олтарь околѡ.
И да вознесетъ ѿ негѡ приносъ Гдѹ, ді
тѹкъ покрывающїй оутробѹ, и весь тѹкъ
иже на оутробѣ, И обѣ почки, и весь еі
тѹкъ иже на нихъ, иже на стегнахъ,
и препонкѹ яже на печени съ почками
ѿлѹчитъ: И да вознесетъ жрецъ на ѕі
олтарь, приносъ вона благовонїа Гдѹ:
весь тѹкъ Гдѹ. Законное въ вѣки зі
въ роды ваша, во всякомъ ѡбитанїи
вашемъ: всякагѡ тѹка и всякїа крове
да не ясте.

Глава д.

И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя: д а
Рцы къ сынѡмъ Ійлевымъ, гля: в
дѹша аще согрѣшитъ пред Гдемъ
не хотящи ѿ всѣхъ повелѣнїй
Гднихъ, ихже не лѣть есть тво-
рити, и сотворитъ едино что
ѿ нихъ: Аще оубѡ архїерей помазанный г
согрѣшитъ, во еже людемъ согрѣшити,
и да приведетъ ѡ грѣсѣ своемъ, имже
согрѣшилъ, телца ѿ говядъ непорочна
Гдеви ѡ грѣсѣ: И да приведетъ телца д
къ дверемъ скинїи свидѣнїа пред Гда,
и да возложитъ рѹкѹ свою на главѹ
телца пред Гдемъ, и да заколетъ телца
пред Гдемъ. И вземъ жрецъ помазан- е
ный совершенъ рѹками ѿ крове телца,
и да внесетъ ю въ скинїю свидѣнїа:
И да ѡмочитъ жрецъ перстъ в крови, ѕ
и да покропитъ ѿ крове седмижды перстомъ
пред Гдемъ, оу завѣсы стыни: И да з
возложитъ жрецъ ѿ крове телчи на роги
олтаря ѳѵмїама сложенїа иже пред
Гдемъ, иже есть въ скинїи свидѣнїа:
и всю кровь телчѹ да изліетъ оу стоя́ла
олтаря всесожженїи, иже есть оу дверей
скинїи свидѣнїа. И весь тѹкъ телца и
иже ѡ грѣсѣ, да ѿиметъ ѿ негѡ тѹкъ

Мр҃к, ѳ, м҃ѳ.

в мѳ҃ кд, е / еі и кв.

ниже ѕ, г҃а.

покрывающїи ѹтробꙋ, и весь тꙋкъ иже
ѳ на ѹтробѣ, И обѣ почки, и тꙋкъ
иже на нихъ, иже есть на стегнахъ,
и препонкꙋ ꙗже на печени съ почками
і ѿиметъ є҆, Ꙗкоже ѿемлетсѧ оное
ѿ телца жертвы спасенїѧ: и да возне-
сетъ жрецъ на олтарь приношенїѧ.
аі И кожꙋ телчꙋ, и всю его плоть со
главою, и съ крайними частми, и со
ві ѹтробою, и съ мотылы, И да изнесꙋ
всего телца внѣ полка на мѣсто чисто,
идѣже изсыпаютъ пепелъ, и да сожгꙋтъ
его на дровахъ огнемъ: на мѣстѣ
изсыпанїѧ пепела да сожженъ бꙋдетъ.
гі Аще же весь сонмъ сынѡвъ Їилевыхъ
согрѣшитъ не хотѧщь, и ѹтаитсѧ глъ
ѿ лица сонма, и сотворѧтъ единꙋ
ѿ всѣхъ заповѣдей Гднихъ, ѥѧже не
лѣть есть творити, и согрѣшатъ:
ді И ѹвѣстсѧ имъ грѣхъ, имже согрѣ-
шиша въ немъ, и да приведетъ сонмъ
телца ѿ волѡвъ непорочна ѡ грѣсѣ,
и приведетъ и пред двери скинїи свидѣ-
еі нїѧ. И да возложатъ старцы сонма
рꙋки своѧ на главꙋ телца пред Гдемъ,
ѕі и да заколютъ телца пред Гдемъ. И да
внесетъ жрецъ помазанный ѿ крове телчи
зі въ скинїю свидѣнїѧ: И да ѡмочитъ
жрецъ перстъ свой въ крови телчи, и
да покропитъ седмижды пред Гдемъ,
иі пред завѣсою стыни. И ѿ крове да во-
ложитъ жрецъ на роги олтарѧ дꙋмїамѡ
сложенїѧ, иже есть пред Гдемъ, иже
есть въ скинїи свидѣнїѧ: и всю кровь
да излїетъ ѹ стоѧла олтарѧ приноше-
нїи, иже есть ѹ дверей скинїи свидѣ-
ѳі нїѧ. И весь тꙋкъ его да возметъ
к ѿ негѡ, и вознесетъ на олтарь: И со-
творитъ телцꙋ семꙋ, ꙗкоже сотвори
телцꙋ иже ѡ грѣсѣ, такѡ сотворитсѧ:
и да помолитсѧ ѡ нихъ жрецъ, и ѡста-
ка витсѧ имъ грѣхъ. И да изнесꙋтъ
телца всего внѣ полка, и да сожгꙋтъ
телца, ꙗкоже сожгоша телца перваго:
кв грѣхъ [бо] сонма есть. Аще же князь
согрѣшитъ, и сотворитъ единꙋ ѿ всѣхъ
заповѣдей Гда Бга своегѡ, не хотѧ,
ѥже не лѣть есть творити, и согрѣши,
кг и преступитъ. И ѹвѣстсѧ емꙋ грѣхъ,
имже согрѣши въ немъ, да принесетъ
даръ свой козла ѿ козъ мꙋжескъ полъ
кд непороченъ грѣха ради. И возложитъ
рꙋкꙋ свою на главꙋ козла: и да зако-
лютъ его на мѣстѣ, идѣже закалаютъ
всесожженїѧ пред Гдемъ: ѡ грѣсѣ [бо]
ке есть. И да возложитъ жрецъ ѿ крове
ꙗже ѡ грѣсѣ перстомъ на роги олтарѧ
всесожженїи, и всю кровь егѡ да из-
лїетъ ѹ стоѧла олтарѧ всесожженїи:
И весь тꙋкъ егѡ вознесетъ на олтарь, кѕ
ꙗкоже тꙋкъ жертвы спасенїѧ: и да
помолитсѧ ѡ немъ жрецъ грѣха ради
егѡ, и ѡставитсѧ емꙋ. Аще же дꙋша кз
єдина согрѣшитъ не хотѧщи ѿ людей
земли, внегда сотворити единꙋ ѿ всѣх
заповѣдей Гдних, ѥже не лѣть есть тво-
рити, и согрѣшитъ, И ѹвѣстсѧ емꙋ ки
грѣхъ, имже согрѣши въ немъ, и да
принесетъ даръ свой козꙋ ѿ козъ
женскъ полъ непорочнꙋ, да принесетъ
грѣха ради имже согрѣши: И да воло- кѳ
житъ рꙋкꙋ свою на главꙋ грѣха своегѡ:
и заколютъ козꙋ ꙗже грѣха ради на
мѣстѣ, идѣже закалаютъ всесожженїѧ.
И да возметъ жрецъ ѿ крове еѧ перстом, л
и да возложитъ на роги олтарѧ все-
сожженїи: и всю кровь еѧ излїетъ ѹ
стоѧла олтарѧ. И весь тꙋкъ да ѿиметъ, ла
ꙗкоже ѿемлетсѧ тꙋкъ ѿ жертвы спасе-
нїѧ: и да вознесетъ жрецъ на олтарь
в воню благовонїѧ Гдꙋ: и да помолитсѧ
жрецъ ѡ немъ, и ѡставитсѧ емꙋ.
Аще же овцꙋ принесетъ даръ свой грѣха лв
ради, женскъ полъ непороченъ да при-
несетъ ю: И да возложитъ рꙋкꙋ свою лг
на главꙋ ѥже ѡ грѣсѣ, и да заколютъ ю
грѣха ради на мѣстѣ, на немже за-
калаютъ всесожженїѧ [на мѣстѣ стѣ.]
И вземъ жрецъ ѿ крове ꙗже ѡ грѣсѣ лд
перстомъ своимъ, да воложитъ на роги
олтарѧ всесожженїѧ: и всю кровь еѧ
да излїетъ ѹ стоѧла олтарѧ всесожже-
нїѧ. И весь тꙋкъ еѧ да ѿиметъ, ле
ꙗкоже ѿемлетсѧ тꙋкъ овцы ѿ жертвы
спасенїѧ: и да возложитъ его жрецъ
на олтарь на всесожженїе Гдне: и да
помолитсѧ за него жрецъ ѡ грѣсѣ имже
согрѣши, и ѡставитсѧ емꙋ.

Глава, е.

Аще же дꙋша согрѣшитъ, и ѹслышит е а
гласъ клѧтвы, и сей свидѣтель
или видѣ, или свѣда, аще не
возвѣститъ, прїиметъ грѣхъ.
Дꙋша она, ꙗже аще прикоснетсѧ в
ко всѧкой вещи нечистѣй, или
мертвечинѣ, или ѕвѣроѧдинѣ нечистѣй,
или мертвечинамъ гнꙋсностей нечисты,
или мертвечинамъ скотѡвъ нечистыхъ,
и мертвечинѣ гадъ нечистыхъ, и забы
ихъ ѡскверннтсѧ: Или прикоснетсѧ г
нечистотѣ человѣчи, ѿ всѧкїѧ нечистоты
егѡ, еюже прикоснꙋвсѧ ѡскверннтсѧ,
и забꙋдетъ, посемже ѹвѣсть, повинен
бꙋдетъ грѣхꙋ: Дꙋша беззаконнаѧ, д
аще ѡбѣщаетъ ѹстнама своима ѕлѣ
или добрѣ сотворити, по всѣмъ єлика
изречетъ члкъ съ клѧтвою, и ѹтаитсѧ

егѡ пред очесы, и сей оувѣсть, и
е согрѣшй едино что ѿ сихъ: И испо-
вѣсть грѣхъ, имже согрѣши противꙋ
ѕ себе, И да принесетъ Гдꙋ ѡ грѣсѣ,
имже согрѣши, женскъ полъ ѿ овецъ
агницꙋ, или козꙋ ѿ козъ грѣха ради:
и да помолитсѧ ѡ немъ жрецъ грѣха
ради егѡ, имже согрѣши, и ѡста-
з витсѧ емꙋ грѣхъ. Аще же не можетъ
рꙋка егѡ доволства имѣти на овцꙋ,
да принесетъ грѣха ради своегѡ, имже
согрѣши, двѣ горлицы, или два
птенца голꙋбина Гдꙋ, единъ грѣха
и ради, и единъ во всесожженіе, И при-
несетъ ѧ къ жрецꙋ: и приведетъ жрецъ
еже за грѣхъ прежде, и да ѿторгнетъ
жрецъ главꙋ егѡ созади, но да не
ѳ ѿлꙋчитъ: И да покропитъ ѿ крове
ѧже за грѣхъ на стѣнꙋ олтарѧ,
останокъ же крове да исцѣдитъ на
столпо олтарѧ: ѡ грѣсѣ бо есть.
і И вторымъ да сотворитъ всесожженіе,
ѧкоже подобае: и да помолитсѧ ѡ немъ
жрецъ грѣха ради егѡ, имже согрѣши,
аі и ѡставитсѧ емꙋ. Аще же не ѡбрѧще
рꙋка егѡ сꙋпрꙋга горлицъ, или двꙋхъ
птенцевъ голꙋбиныхъ, и принесетъ даръ
свой, за грѣхъ, десѧтꙋю часть мѣры
ефі мꙋки пшеничны за грѣхъ: да не
возліетъ на ню елеа, ниже да возложи
на ню лівана, понеже ѡ грѣсѣ есть:
ві И да принесетъ ю къ жрецꙋ, и вземъ
жрецъ ѿ неѧ полнꙋ горсть въ памѧть
егѡ, возложитъ на жертвенникъ всесо-
жженіѧ Гдна: ѡ грѣсѣ [бо] есть.
гі И да помолитсѧ ѡ немъ жрецъ грѣха
ради егѡ, имже согрѣши ѿ единагѡ
сихъ, и ѡставитсѧ емꙋ: останокъ
же бꙋдетъ жрецꙋ, ѧкоже жертва мꙋки
ді пшеничны. И рече Гдь къ Мѡѷсею,
еі глаголѧ: Дꙋша ѧже аще забꙋдетъ
забвеніемъ, и согрѣшитъ не хотѧщи
ѿ стынь Гднихъ, и да принесе ѡ пре-
стꙋпленіи своемъ Гдꙋ овна непорочна
ѿ овецъ, емꙋже цѣна сребра сіклевъ,
по сіклю стыхъ, ѡ немже согрѣши:
ѕі И еже согрѣши ѿ стыхъ, да ѿдастъ
е, и пѧтꙋю часть приложитъ нань,
и дастъ е жрецꙋ: и жрецъ да помолитсѧ
ѡ немъ овномъ престꙋпленіѧ егѡ, и
зі ѡставитсѧ емꙋ. И дꙋша ѧже аще
согрѣшитъ, и сотворитъ единꙋ ѿ всѣхъ
заповѣдей Гднихъ, ихже не лѣть есть
творити, и не оувѣдѣ, и согрѣшитъ,
иі и пріиметъ грѣхъ свой. И да прине-
сетъ овна непорочна ѿ овецъ, цѣною
сребра грѣха ради, къ жрецꙋ: и да по-
молитсѧ ѡ немъ жрецъ ѡ невѣденіи егѡ,
егѡже не вѣдѣ, и самъ не вѣдаше,
и ѡставитсѧ емꙋ: Согрѣши бо со- ѳі
грѣшеніемъ пред Гдемъ.

Глава, ѕ.

И рече Гдь къ Мѡѷсею, глаголѧ: а
Дꙋша ѧже аще согрѣшитъ, и пре- в
зрѣвъ презритъ заповѣди Гдна,
и солжетъ к дрꙋгꙋ ѡ вданіи, или
ѡ общинѣ, или ѡ хищеніи, или
преѡбидѣ чимъ ближнаго, Или г
ѡбрѣте погꙋбленое, и солжетъ ѡ немъ,
и кленетсѧ въ неправдꙋ ѡ единомъ ѿ
всѣхъ, ѧже аще сотворитъ чвкъ,
ѧкѡ согрѣшити въ нихъ: И бꙋдетъ д
егда согрѣшитъ, и престꙋпи, и ѿдастъ
похищеное, еже похити, или ѡбидꙋ
еюже преѡбидѣ, или вданіе еже вдано
бысть емꙋ, или погибшее еже ѡбрѣте:
Ѿ всѧкіѧ вещи, еѧже ради клѧсѧ е
въ неправдꙋ, и да ѿдастъ самое то
истое, и пѧтꙋю часть свою приложитъ
ктомꙋ: егѡже есть, томꙋ да ѿдастъ,
вонь же день ѡбличитсѧ: И ѡ пре- ѕ
стꙋпленіи своемъ да принесетъ Гдꙋ овна
ѿ овецъ непорочна, цѣною въ немже
прегрѣши. И да помолитсѧ жрецъ з
ѡ немъ пред Гдемъ, и ѡставитсѧ емꙋ
за едино ѿ всѣхъ ѧже сотвори, и
престꙋпи въ немъ. И рече Гдь къ и
Мѡѷсею, глѧ: Заповѣждь Аарѡнꙋ ѳ
и сынѡмъ егѡ, глѧ: сей законъ все-
сожженіѧ: сіе всесожженіе на горѣніи
егѡ на олтарѣ всю нощь до заꙋтра,
и огнь олтарѧ да горитъ на немъ,
и не оугасаетъ. И да ѡблечетсѧ жрецъ і
въ срачицꙋ ленꙋ, и надраги ленны греч: хітѡнъ.
да возвлечетъ на тѣло свое, и да из-
несетъ приносъ, егоже аще изжжетъ
огнь всесожженіѧ ѿ олтарѧ, и да по-
ставитъ близъ олтарѧ: И да совлече аі
ризы своѧ, и да ѡблечетсѧ въ ризы
ины, и да изнесетъ приносъ внѣ полка
на мѣсто чисто: И огнь на олтарѣ ві
да горитъ на немъ, и не оугасаетъ:
и да возжжетъ на немъ жрецъ дрова по
всѧ оутра, и да воскладетъ нань все-
сожженіе, и да возложитъ нань тꙋкъ
спасеніѧ: И огнь всегда да горитъ на гі
олтарѣ, не оугасаетъ. Сей законъ ді
жертвы, юже принесꙋтъ сынове Аарѡни
жерцы пред Гдемъ, прѧмѡ олтарѧ:
И да возметъ ѿ негѡ [жрецъ] горсть еі
мꙋки пшеничны жертвенныѧ съ елеемъ
еѧ, и со всѣмъ ліваномъ еѧ, сꙋщими
на жертвѣ: и да вознесетъ на олтарь
приносъ въ воню благовоніѧ, в памѧть
еѧ Гдꙋ. Ѡставшеесѧ же ѿ неѧ снѣстъ ѕі
Аарѡнъ и сынове егѡ: прѣсна да снѣ-
датсѧ въ мѣстѣ стѣ, въ притворѣ

зі скинїи свидѣнїѧ да снѣдатъ ѧ. Да
не испечетсѧ квасна: часть сїю дахъ
имъ ѿ приносѡвъ Гднихъ: стаѧ стыѧ
сѹть, ꙗкоже еже ѡ грѣсѣ, и ꙗкоже
иі еже ѡ преступленїи. Всѧкъ мѹжескъ
полъ жреческъ да снѣдатъ ю: законнѡ
вѣчнѡ в роды ваша ѿ принѡсъ Гдни:
всѧкъ иже аще прикоснетсѧ имъ,
ѳі ѡсвѧтитсѧ. И рече Гдь къ Мѡѵсею,
к глаголѧ: Сей даръ Аарѡнѹ и сынѡмъ
егѡ, егоже принесѹтъ Гдѹ въ день,
воньже аще помажеши его: десѧтѹю
часть мѣры ефї мѹки пшеничны въ
жертвѹ всегда, полъ еѧ заѹтра, и
ка полъ еѧ в вечеръ: На сковрадѣ в елеи
да сотворитсѧ, спраженѹ да принесетъ
ю витѹю жертвѹ ѿ ѹкрѹхѡвъ, жертвѹ
кв въ воню блговонїѧ Гдѹ. Жрецъ по-
мазанный иже вмѣстѡ егѡ ѿ сынѡвъ
егѡ, да сотвори ю: законнѡ вѣчнѡ,
кг все да совершитсѧ. И всѧка жертва
жреческа всесожженна да бѹдетъ, и да
кд не снѣстсѧ. И рече Гдь къ Мѡѵсею,
ке глѧ: Рцы Аарѡнѹ и сынѡмъ егѡ,
глаголѧ: сей законъ согрѣшенїѧ: на
мѣстѣ на немже закалаютъ всесож-
женїѧ, да закалаютъ ꙗже грѣха ради
пред Гдемъ: стаѧ [во] стыхъ сѹть.
кѕ Жрецъ приносѧй ю, да снѣстъ ю:
въ мѣстѣ стѣ да снѣстсѧ, в притворѣ
кз скинїи свидѣнїѧ. Всѧкъ прикасаѧйсѧ мѧсъ
еѧ, ѡсвѧтитсѧ: и емѹже аще воскропитсѧ
ѿ крове еѧ на ризѹ, ꙗже аще воскро-
питсѧ на ню, да исперетсѧ на мѣстѣ
ки стѣ. И сосѹдъ глинѧнъ, въ немже
варитсѧ, да разбїетсѧ: аще же въ
мѣдѧнѣ сосѹдѣ сваритсѧ, да истретъ
кѳ его, и измыетъ водою. Всѧкъ мѹжескъ
полъ въ жерцѣхъ да снѣстъ ю: стаѧ
л [во] стыхъ сѹть Гдѹ. *И всѧ ꙗже
ѡ грѣсѣ аще принесѹтсѧ ѿ крове ихъ
въ скинїю свидѣнїѧ, ко ѡчищенїю во
стыни, да не снѣдатсѧ, огнемъ да
сожгѹтсѧ.

*выше д. е. е.
вторые с. е. ді.

Глава з.

а И сей законъ овна иже ѡ престѹ-
в пленїи: стаѧ стыхъ сѹть. На
мѣстѣ на немже закалаютъ все-
сожженїе, да заколютъ овна иже
ѡ преступленїи пред Гдемъ: и
кровь да пролїю на стоѧла олтарѧ
г окрестъ: И весь тѹкъ егѡ да
принесетъ ѿ негѡ, и чресла, и весь
тѹкъ покрывающїй ѹтробѹ, и весь тѹкъ
д иже на ѹтробѣ. И обѣ пѡчки, и
тѹкъ иже на нихъ, иже на стегнахъ,
и препонкѹ ꙗже на печени съ почками
е да ѿиметъ ѧ. И вознесетъ ѧ жрецъ

на олтарь, приносъ въ воню блговонїѧ
Гдѹ: ѡ преступленїи [во] есть.
Всѧкъ мѹжескъ полъ ѿ жрецъ да снѣстъ ѕ
ѧ, на мѣстѣ стѣ да снѣдатъ ѧ: стаѧ
стыхъ сѹть. Ꙗкоже грѣха ради, такѡ з
и преступленїѧ ради, законъ единъ
ихъ: жрецъ иже помолитсѧ ѡ немъ,
емѹ да бѹдетъ. И жрецъ приносѧй все- и
сожженїе человѣчо, кожа всесожженїѧ,
еже приноситъ онъ, емѹ да бѹдетъ.
И всѧка жертва ꙗже сотворитсѧ в пещи, ѳ
и всѧка ꙗже сотворитсѧ на огнищи,
или на сковрадѣ, жерцѹ иже приноситъ
ю, томѹ да бѹдетъ. И всѧка жертва і
спражена с елеемъ, и ꙗже неспражена,
всѣмъ сынѡмъ Аарѡнимъ комѹждо
равнѡ да бѹдетъ. Сей законъ жертвы аі
спасенїѧ, юже принесѹтъ Гдѹ. Аще ѹбѡ ві
похваленїѧ ради принесетъ ю, и принесетъ
на жертвѹ хваленїѧ хлѣбы ѿ мѹки пше-
ничны пражены въ елеи, и опрѣсноки
помазаны елеемъ, и мѹкѹ пшеничнѹ
смѣшенѹ с елеемъ: Съ хлѣбы квасными гі
да принесетъ даръ свой на жертвѹ хва-
ленїѧ спасителнагѡ: И да принесетъ ді
единъ ѿ всѣхъ дарѡвъ своихъ ѹчастїе
Гдѹ: жерцѹ возливающемѹ кровь жертвы
спасенїѧ, томѹ да бѹдетъ: И мѧса еі
жертвы хваленїѧ спасителнагѡ томѹ да
бѹдѹтъ, и воньже день принесѹтсѧ, да
снѣдатсѧ: да не ѡставатъ ѿ негѡ на
ѹтрїе. И аще обѣтъ бѹдетъ, или ѕі
вольный пожретъ даръ свой: воньже
аще день жертвѹ свою принесетъ, да
снѣстсѧ, и на ѹтрїе. И ѡставшеесѧ зі
ѿ мѧсъ жертвы до дне третїагѡ, на
огни да сожжетсѧ. Аще же ꙗдый снѣстъ иі
ѿ мѧсъ въ день третїй, не прїиметсѧ
приносѧщемѹ ю, ниже вмѣнитсѧ емѹ:
ѡскверненїе есть: дѹша же, ꙗже аще
снѣстъ ѿ нихъ, грѣхъ прїиметъ.
И мѧса ꙗже аще прикоснѹтсѧ всѧкомѹ ѳі
нечистѹ, да не снѣдатсѧ, на огни
да сожгѹтсѧ: всѧкъ чистый да снѣстъ
мѧса. Дѹша же ꙗже аще снѣстъ к
ѿ мѧсъ жертвы спасенїѧ, ꙗже есть
Гдѹ, и нечистота егѡ на немъ, по-
гибнетъ дѹша она ѿ людей своихъ:
И дѹша ꙗже аще прикоснетсѧ всѧкой ка
вещи нечистѣй, или ѿ нечистоты чл҃чи,
или ѿ четвероногихъ нечистыхъ, или
всѧкой мерзости нечистѣй, и снѣстъ
ѿ мѧсъ жертвы спасенїѧ, ꙗже есть
Гдна, погибнетъ дѹша та ѿ людей
своихъ. И рече Гдь къ Мѡѵсею, глѧ: кв
Рцы сынѡмъ Їилевымъ, глѧ: всѧкагѡ кг
тѹка говѧжа, и овча, и козїѧ, да
не снѣсте. И тѹкъ мертвечиненъ и кд
ѕвѣроѧдный да сотворитсѧ на всѧко

дѣло, въ ꙗденіи же да не снѣстсѧ:
ке Всѧкъ ꙗдый тукъ ѿ скотѡвъ, ѿ нихже
принесетъ даръ Гдꙋ, погибнетъ дꙋша
кѕ та ѿ людей своихъ. Всѧкіѧ крове да
не снѣсте во всѣхъ селеніихъ вашихъ,
кз и ѿ скотѡвъ и ѿ птицъ. Всѧка дꙋша
ꙗже аще снѣстъ кровь, погибнетъ
ки дꙋша та ѿ людей своихъ. И рече Гдь
кѳ к Мѡѵсею, гла: И сынѡмъ Ілевымъ
речеши, гла: приносѧй жертвꙋ спасеніѧ
Гдꙋ, да принесетъ даръ свой Гдꙋ,
л и ѿ жертвы спасеніѧ. Рꙋцѣ егѡ да
принесꙋтъ приносъ Гдꙋ: тꙋкъ иже на
грꙋдехъ, и препонкꙋ печени да принесетъ
ѧ, ꙗкоже возложити даръ пред Гда.
ла И да вознесетъ жрецъ тꙋкъ иже на грꙋ-
дехъ, на олтарь, и грꙋди да бꙋдꙋтъ
лв Аарѡнꙋ и сынѡмъ егѡ: И рамо десное
да дастсѧ оучастіе жрецꙋ, ѿ жертвъ
лг спасеніѧ вашегѡ: Приносѧщемꙋ кровь
спасеніѧ и тꙋкъ ѿ сынѡвъ Аарѡно-
выхъ, томꙋ да бꙋдетъ рамо десное
лд во оучастіе. Грꙋдь бо возложеніѧ, и
рамо оучастіѧ взѧхъ ѿ сынѡвъ Іилевы
ѿ жертвъ спасеніѧ вашегѡ, и дахъ ѧ
Аарѡнꙋ жрецꙋ и сынѡмъ егѡ, законнѡ
ле вѣчнѡ ѿ сынѡвъ Іилевыхъ. Сіе по-
мазаніе Аарѡне, и помазаніе сынѡвъ
егѡ ѿ приносѡвъ Гднихъ, воньже день
лѕ приведе ѧ жрети Гдꙋ: Ꙗкоже заповѣда
Гдь дати имъ, воньже день помаза ѧ
ѿ сынѡвъ Іилевыхъ: законнѡ вѣчнѡ
лз въ роды ихъ. Сей законъ всесожже-
ніи, и жертвы, и ѿ грѣсѣ, и ѿ пре-
стꙋпленіи, и совершеніи, и жертвѣ
ли спасеніѧ: Ꙗкоже заповѣда Гдь Мѡѵ-
сею на горѣ Сінайстѣй, воньже день
заповѣда сынѡмъ Іилевымъ, при-
носити дары своѧ пред Гда, в пꙋстыни
Сінайстѣй.

Глава, и.

а И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголѧ:
в Поими Аарѡна и сыны егѡ, и
ризы егѡ, и елей помазаніѧ,
и телца иже за грѣхъ, и два овна,
г и кошницꙋ опрѣснокѡвъ, И весь
сонмъ собери пред двери скиніи свидѣ-
д ніѧ. И сотвори Мѡѵсей, ꙗкоже по-
велѣ емꙋ Гдь: и собра сонмъ пред
е двери скиніи свидѣніѧ. И рече Мѡѵсей
къ сонмꙋ: сіе есть слово, еже за-
ѕ вѣща Гдь сотворити. И приведе Мѡ-
ѵсей Аарѡна и сыны егѡ, и измы ѧ
з водою: И ѡблече его въ срачицꙋ, (грѣч: хітѡнъ.)
и ѡпоѧса его поѧсомъ, и ѡблече его
въ исподнюю ризꙋ, и возвлече нань (грѣч: ѵподѵтн, и епендітисъ.)
и верхнюю ризꙋ. И ѡпоѧса его по (грѣч: єпѡміс,)
оустроенію ефꙋда, и стисне его имъ: (євр: єфꙋдъ.)

и возложи нань слово, и возложи на (грѣч: логіонъ.)
слово ꙗвленіе и истинꙋ: И возложи ѳ
оувѧсло на главꙋ егѡ, и возложи (грѣч: и митра.)
на оувѧсло противъ лица егѡ дщицꙋ
златꙋю ѡсщенꙋю стꙋю, ꙗкоже повелѣ
Гдь Мѡѵсею. И взѧ Мѡѵсей ѿ елеа і
помазаніѧ, И воскропи ѿ негѡ на аі
олтарь седмижды, и помаза олтарь,
и ѡсти его, и всѧ сосꙋды егѡ, и
оумывалницꙋ, и стоѧло еѧ, и ѡсти
ѧ, и помаза скинію, и всѧ сосꙋды
еѧ, и ѡсти ю. И возліѧ Мѡѵсей ві
ѿ елеа помазаніѧ на главꙋ Аарѡню,
и помаза его, и ѡсти его. И приведе гі
Мѡѵсей сыны Аарѡни, и ѡблече ѧ
въ срачицы, и ѡпоѧса ѧ поѧсы, и
возложи на нѧ клобꙋки, ꙗкоже повелѣ (в грѣч: кідаріс.)
Гдь Мѡѵсею. И приведе Мѡѵсей телца ді
иже за грѣхъ, и возложи Аарѡнъ и
сынове егѡ рꙋки на главꙋ телца иже
за грѣхъ. И закла его: и взѧ Мѡѵ- еі
сей ѿ крове, и возложи на роги олтарѧ
окрестъ перстомъ, и ѡчисти олтарь:
и кровь проліѧ на стоѧло олтарѧ, и
ѡсти его, еже молитисѧ оу негѡ.
И взѧ Мѡѵсей весь тꙋкъ иже на ѕі
оутробѣ, и препонкꙋ ꙗже на печени,
и обѣ пѡчки, и тꙋкъ иже на нихъ,
и вознесе Мѡѵсей на олтарь: Телца зі
же, и кожꙋ егѡ, и мѧса егѡ, и
мотылы егѡ сожже ѧ огнемъ внѣ
полка, ꙗкоже повелѣ Гдь Мѡѵсею.
И приведе Мѡѵсей овна иже во все- иі
сожженіе: и возложи Аарѡнъ и сынове
егѡ рꙋки своѧ на главꙋ овню. И закла ѳі
Мѡѵсей овна, и проліѧ Мѡѵсей кровь
на олтарь окрестъ: Овна же раздроби к
на оуды егѡ, и вознесе Мѡѵсей главꙋ,
и оуды, и тꙋкъ: и оутробꙋ, и ноги
измы водою, И вознесе Мѡѵсей всего ка
овна на олтарь: всесожженіе есть въ
воню благовоніѧ: приносъ есть Гдꙋ,
ꙗкоже заповѣда Гдь Мѡѵсею. И при- кв
веде Мѡѵсей овна втораго, овна со-
вершеніѧ: и возложи Аарѡнъ и сынове
егѡ рꙋки своѧ на главꙋ овню. И закла кг
его: и взѧ Мѡѵсей ѿ крове егѡ,
и воложи на край оуха Аарѡнѧ деснагѡ,
и на край рꙋки егѡ десныѧ, и на край
ноги егѡ десныѧ. И приведе Мѡѵсей кд
сыны Аарѡни, и возложи Мѡѵсей ѿ
крове на край оушесъ ихъ десныхъ, и
на край рꙋкъ ихъ десныхъ, и на край
нѡгъ ихъ десныхъ: и проліѧ Мѡѵсей
кровь на олтарь окрестъ. И взѧ ке
Мѡѵсей тꙋкъ и чресла, и тꙋкъ иже
на оутробѣ, и препонкꙋ печени, и обѣ
пѡчки, и тꙋкъ иже на нихъ, и рамо
десное, И ѿ кошницы совершеніѧ, ꙗже кѕ

есть пред Гдемъ, и взѧ хлѣбъ единъ
прѣсный, и хлѣбъ елеенъ единъ, и
опрѣснокъ единъ, и возложи на тукъ,
кз и рамо десное. И возложи вѧ на руцѣ
Аарѡни, и на руцѣ сынѡвъ егѡ, и
ки вознесе ѧ оучастїе пред Гда. И взѧ
Мѡѵсей ѿ рукъ ихъ, и вознесе ѧ на
олтарь на всесожженїе совершенїѧ, еже
есть вонѧ благоуханїѧ: приносъ есть
кѳ Гду. И вземъ Мѡѵсей грудь, ѿлучи
ю возложенїе пред Гдемъ, ѿ овна со-
вершенїѧ: и бысть Мѡѵсею въ часть,
л ıакоже заповѣда Гдь Мѡѵсею. И взѧ
Мѡѵсей ѿ елеа помазанїѧ, и ѿ крове
ıаже на олтари, и воскропи на Аарѡна,
и на ризы егѡ, и на сыны егѡ, и
на ризы сынѡвъ егѡ с нимъ: и ѡсти
Аарѡна, и ризы егѡ, и сыны егѡ,
ла и ризы сынѡвъ егѡ с нимъ. И рече
Мѡѵсей Аарѡну и сынѡмъ егѡ: сварите
мѧса во дворѣ скинїи свидѣнїѧ на
мѣстѣ стѣ, *и тамѡ да снѣсте ѧ,
и хлѣбы иже въ кошницѣ совершенїѧ,
ıакоже заповѣдано бысть мнѣ, гла:
Аарѡнъ и сынове егѡ да снѣдѧтъ ѧ:
лв И останокъ мѧсъ и хлѣбѡвъ на огни
лг да сожжете. И из дверїи скинїи сви-
дѣнїѧ да не изыдете седмь днїи,
дондеже день скончаетсѧ, день совер-
шенїѧ вашегѡ: въ седмь бо дней со-
лд вершитъ руки ваша. Iакоже сотвори
въ день сей, воньже заповѣда Гдь
сотворити, ıакѡ молитисѧ ѡ васъ:
ле И оу дверей скинїи свидѣнїѧ сѣдите
седмь дней, день и нощь, и сохраните
повелѣнїѧ Гдна, да не оумрете: такѡ
лѕ бо заповѣда мнѣ Гдь Бгъ. И сотвори
Аарѡнъ и сынове егѡ вѧ словеса,
ıаже завѣща Гдь Мѡѵсею.

Глава, ѳ.

а И бысть въ день осмый, призва
Мѡѵсей Аарѡна, и сыны егѡ,
в и старцы Iилевы: И рече Мѡѵсей
ко Аарѡну: *возми себѣ телца
ѿ говѧдъ грѣха ради, и овна на
всесожженїе, непорочны: и принеси
г ѧ пред Гда. И старцемъ Iилевымъ
речеши, глаголѧ: возмите козла
ѿ козъ единаго ѡ грѣсѣ, и
овна, и телца, и агнца единолѣтна,
д въ приношенїе, непорочны: И телца
ѿ говѧдъ, и овна на жертву спасенїѧ
пред Гда, и муку пшеничну спражену
съ елеемъ: зане днесь Гдь ıавитсѧ
е въ васъ. И взѧша, ıакоже заповѣда
Мѡѵсей пре скинїею свидѣнїѧ: и прїиде
весь сонмъ, и сташа пред Гдемъ.
ѕ И рече Мѡѵсей: сїе слово, еже рече
Гдь, сотворите, и ıавитсѧ въ васъ
слава Гдна. И рече Мѡѵсей Аарѡну: з
приступи ко олтарю, и сотвори еже
грѣха ради твоегѡ, и всесожженїе твое,
и помолисѧ ѡ себѣ, и ѡ домѣ твоемъ:
и сотвори дары людскїѧ, и помолисѧ
ѡ нихъ, ıакоже заповѣда Гдь Мѡѵ-
сею. И приступи Аарѡнъ ко олтарю, и
и закла телца иже грѣха ради егѡ:
И принесоша сынове Аарѡни кровь к нему, ѳ
и ѡмочи перстъ свой въ кровь, и
возложи на роги олтарѧ, и кровь
излїѧ оу стоѧла олтарѧ: И тукъ и і
обѣ пѡчки, и препонку печени ıаже
грѣха ради воложи на олтарь, ıакоже
заповѣда Гдь Мѡѵсею: Мѧса же и аі
кожу сожже на огни внѣ полка.
И закла всесожженїе: и принесоша сынове ві
Аарѡни кровь къ нему, и пролїѧ на
олтарь окрестъ. И всесожженїе прине- гі
соша къ нему по оудамъ, сїѧ, и главу
воложи на олтарь: И измы оутробу и дı
ноги водою, и возложи во всесожженїе
на олтарь. И принесе даръ людскїи, еі
и взѧ козла иже грѣха ради людска,
и закла его, и ѡчисти его, ıакоже
и перваго. И принесе всесожженїе, и ѕі
сотвори е ıакоже достоитъ. И принесе зі
жертву, и наполни руцѣ ѿ неѧ, и
воложи на олтарь кромѣ всесожженїѧ
оутреннѧгѡ. И закла телца и овна иі
жертвы спасенїѧ людска: и принесоша
сынове Аарѡни кровь къ нему, и
пролїѧ на олтарь окрестъ. И тукъ ѳі
телчїи, и овнѧ чреслѧ, и тукъ по-
крывающїи оутробу, и обѣ пѡчки, и
тукъ иже на нихъ, и препонку печени:
И возложи туки на груди, и вознесе к
туки на олтарь: И груди, и рамо ка
десное ѿѧ Аарѡнъ оучастїе пре Гдемъ,
ıакоже повелѣ Гдь Мѡѵсею. И воздвигъ кв
Аарѡнъ руцѣ къ людемъ, благослови
ѧ: и сниде сотворивъ приношенїе грѣха
ради, и всесожженїе, и ıаже ѡ спасенїи.
И вниде Мѡѵсей и Аарѡнъ въ скинїю кг
свидѣнїѧ, и изшедше благословиста вѧ
люди: и ıависѧ слава Гдна всѣмъ
людемъ. *И изыде огнь ѿ Гда, и кд
поѧде ıаже на олтари, и всесожженїѧ,
и туки: и видѣша вси людїе, и
оужасошасѧ, и падоша на лице.

Глава, і.

И вземше два сына Аарѡнѧ, Надавъ а
и Авїудъ, кїиждо свою кади-
лницу, *вложиста въ нѧ огнь,
и возложиста на нѧ дымїамъ,
и принесоста пре Гда огнь чуждь,
егѡже не повелѣ има Гдь.

* ниже кд, з а.
* в моѵ кѳ, з лв.
* мѳ ві, з д.
* мѳ в, з кѕ.
* лѳ ѕ, з д.

* в моѵ кд, з а.

* а мак в, з в.

* а моѵ г, з д.
* и гла кѕ, з ѕ.
* а пара кд, з в.

в И҆ изы́де ѻ́гнь ѿ Гд҇а, и҆ поа́де а҆̀, и҆
г ѹ҆мро́ста пред Гд҇емъ. И҆ речѐ Мѡѷсе́й
ко А҆арѡ́нꙋ: сі́е е҆сть, е҆́же речѐ Гд҇ь,
гл҇а: в приближа́ющихсѧ мнѣ̀ ѡ҆свѧ́щꙋсѧ, и҆
во все́мъ со́нмѣ просла́влюсѧ: и҆ ѹ҆мили́сѧ
д А҆арѡ́нъ. И҆ призва̀ Мѡѷсе́й Мїсаи́ла,
и҆ Е҆лїса́фана, сы́ны Ѻ҆зїи́левы, сы́ны
бра́та ѻ҆ц҇а А҆арѡ́на, и҆ речѐ и҆̀мъ:
присту́пите, и҆ возми́те бра́тїи свои́хъ ѿ
е лица̀ ст҇ы́хъ внѣ̀ полка̀. И҆ присту́пиша,
и҆ взѧ́ша и҆̀хъ в ри́за́ и҆̀хъ, [и҆ изнесо́ша]
внѣ̀ полка̀, ꙗ҆́коже речѐ Мѡѷсе́й.
ѕ И҆ речѐ Мѡѷсе́й ко А҆арѡ́нꙋ и҆ Е҆леаза́рꙋ
и҆ І҆ѳама́рꙋ, сынѡ́мъ е҆гѡ̀ ѡ҆ста́вшымсѧ:
гла́въ ва́шихъ не ѿкрыва́йте, и҆ ри́зъ
ва́шихъ не раздира́йте, да не ѹ҆́мрете,
и҆ на ве́сь со́нмъ бꙋ́детъ гнѣ́въ, бра́тїѧ
же ва́шѧ ве́сь до́мъ І҆и҃левъ да пла́чꙋтсѧ
запале́нїѧ, и҆̀мже запали́шасѧ ѿ Гд҇а.
з И҆ и҆з две́рїй ски́нїи свидѣ́нїѧ не и҆схо-
ди́те, да не ѹ҆́мрете: е҆ле́й бо пома́занїѧ,
и҆́же ѿ Гд҇а, на ва́съ е҆́сть: и҆ сотвори́ша
и по словесѝ Мѡѷсе́овꙋ. И҆ речѐ Гд҇ь ко
ѳ А҆арѡ́нꙋ, гл҇а: Ві́на и҆ сі́кера не пі́йте,
ты̀ и҆ сы́нове твоѝ съ тобо́ю, е҆гда̀
вхо́дите въ ски́нїю свидѣ́нїѧ, и҆лѝ
присту́пающымъ ва́мъ ко ѻ҆лтарю̀, да
не ѹ҆́мрете: [и҆ бꙋ́детъ сі́е] зако́ннѡ
і вѣ́чнѡ в ро́ды ва́шѧ: Ѿлꙋчи́ти междꙋ̀
ве́щми ст҇ы́ми и҆ междꙋ̀ сквернавыми,
и҆ ме́ждꙋ нечи́стыми и҆ междꙋ̀ чи́стыми,
аі И҆ ѹ҆стро́ити сынѡ́мъ І҆и҃левымъ всѧ̀ за-
кѡ́ннаѧ, ꙗ҆̀же гл҇а Гд҇ь къ ни́мъ рꙋко́ю
ві Мѡѷсе́овою. И҆ речѐ Мѡѷсе́й ко А҆арѡ́нꙋ,
и҆ Е҆леаза́рꙋ, и҆ І҆ѳама́рꙋ, сынѡ́мъ е҆гѡ̀
ѡ҆ста́вшымсѧ: возми́те же́ртвꙋ ѡ҆ста́в-
шꙋюсѧ ѿ прино́сѡвъ Гд҇нихъ, и҆ ꙗ҆ди́те
ѻ҆прѣсно́ки ѹ҆ ѻ҆лтарѧ̀: ꙗ҆́кѡ ст҇а́ѧ ст҇ы́хъ
гі сꙋ́ть. И҆ ꙗ҆ди́те а҆̀ на мѣ́стѣ ст҇ѣ:
зако́нно бо тебѣ̀ е҆сть, и҆ зако́нно сы-
нѡ́мъ твои́мъ сі́е ѿ прино́сѡвъ Гд҇нихъ:
ді си́це бо мѝ запо́вѣда Гд҇ь. И҆ гр́ꙋди
ѹ҆ча́стїѧ, и҆ ра́мо ѹ҆ча́стїѧ, ꙗ҆ди́те на
мѣ́стѣ ст҇ѣ, ты̀ и҆ сы́нове твоѝ, и҆
до́мъ твой съ тобо́ю: зако́ннѡ бо
тебѣ̀, и҆ зако́ннѡ сынѡ́мъ твои́мъ даде́-
сѧ ѿ же́ртвъ спасе́нїй сынѡ́въ І҆и҃левыхъ.
еі Ра́мо ѹ҆ча́стїѧ, и҆ гр́ꙋди ѹ҆ча́стїѧ въ
прино́сѣхъ тꙋ́чныхъ да принесꙋ́тъ,
ѹ҆ча́стїе е҆́же приноси́ти пред Гд҇а: и҆ да
бꙋ́детъ тебѣ̀ и҆ сынѡ́мъ твои́мъ и҆ дще́-
ремъ твои́мъ с тобо́ю зако́ннѡ вѣ́чнѡ,
ѕі ꙗ҆́коже повелѣ̀ Гд҇ь Мѡѷсе́ю. И҆ козла̀,
и҆́же грѣха̀ ра́ди, *взыскꙋ̀ взыска̀ Мѡѷ-
се́й: и҆ се́й сожже́нъ бя́ше. И҆ разгнѣ́-
васѧ Мѡѷсе́й на Е҆леаза́ра и҆ І҆ѳама́ра,
сы́ны А҆арѡ́ни ѡ҆ста́вшыѧсѧ, глаго́лѧ:
зі Почто̀ не снѣ́досте на мѣ́стѣ ст҇ѣ; е҆́же
грѣха̀ ра́ди, ꙗ҆́кѡ ст҇а́ѧ ст҇ы́хъ сꙋ́ть:
сі́е дадѐ ва́мъ ꙗ҆́сти, да ѿи́мете грѣ́хъ
со́нма, и҆ помо́литесѧ ѡ҆ ни́хъ пред
иі Гд҇емъ. Не внесе́сѧ бо ѿ кро́ве е҆гѡ̀
въ ст҇о́е: пред лице́мъ внꙋ́трь да ꙗ҆́сте
е҆̀ на мѣ́стѣ ст҇ѣ, ꙗ҆́коже повелѣ̀ мнѣ̀
Гд҇ь. И҆ речѐ А҆арѡ́нъ къ Мѡѷсе́ю, ѳі
гл҇а: а҆́ще дне́сь принесо́ша ꙗ҆̀же грѣха̀
ра́ди свое́гѡ, и҆ всесожже́нїѧ свое́гѡ пре
Гд҇а, и҆ слꙋчи́шасѧ мнѣ̀ си́цеваѧ, и҆
снѣ́мъ, ꙗ҆̀же грѣха̀ ра́ди, дне́сь, е҆да̀
ѹ҆го́дно бꙋ́детъ Гд҇ꙋ; И҆ слы́ша Мѡѷ- к
се́й, и҆ ѹ҆го́дно е҆мꙋ̀ бы́сть.

Глава̀ аі.

И҆ речѐ Гд҇ь къ Мѡѷсе́ю и҆ А҆арѡ́нꙋ, а
гл҇а: Рцы́те сынѡ́мъ І҆и҃левымъ, в
гл҇юще: *сі́и ско́ти, и҆̀хже и҆́мате
ꙗ҆́сти ѿ всѣ́хъ скотѡ́въ, и҆̀же на
земли̇̀: Вса́къ ско́тъ раздвоѧ́ющъ г
копы́то, и҆ па́знокти и҆мѣ́ющъ на
двое, и҆ ѿрыга́ѧй жва́нїе въ ско-
тѣ́хъ, сі́ѧ да ꙗ҆́сте. То́кмѡ ѿ си́хъ д
да не снѣ́сте, ѿ ѿрыга́ющихъ жва́нїе,
и҆ ѿ раздвоѧ́ющихъ кѡпы́та, и҆ дѣ́лѧщихъ
па́знокти: вельблю́да, ꙗ҆́кѡ се́й и҆з-
но́ситъ жва́нїе, но па́зноктей не дѣ́литъ
на двое, нечи́стъ се́й ва́мъ: И҆ хїрогрꙋ́лѧ, е
ꙗ҆́кѡ и҆зно́ситъ жва́нїе, а҆ па́зноктей не
дѣ́литъ, нечи́стъ се́й ва́мъ. И҆ за́ѧца, ѕ
и҆́же ѿрыга́етъ жва́нїе, но па́зноктей
не дѣ́литъ на двое, нечи́стъ се́й ва́мъ.
*И҆ свинїѝ, ꙗ҆́кѡ дѣ́литъ па́знокти на з
двое, и҆ копы́то раздвоѧ́етъ, но не
ѿрыга́етъ жва́нїѧ, нечи́ста сі́ѧ ва́мъ.
Ѿ мѧ́съ и҆́хъ да не ꙗ҆́сте, и҆ мертвечи́нѣ и
и҆́хъ да не прикаса́етесѧ, нечи́ста сі́ѧ
ва́мъ. И҆ сі́ѧ да ꙗ҆́сте ѿ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же ѳ
в вода́хъ: всѧ̀, и҆̀мже сꙋ́ть пе́рїе и҆ чешꙋ̀ѧ
в вода́хъ и҆ въ мора́хъ, и҆ въ е҆зе́рахъ,
сі́ѧ да ꙗ҆́сте. И҆ всѣ̀мъ, и҆̀мже нѣ́сть і
пе́рїѧ ни чешꙋ̀и в вода́хъ, и҆ в мора́хъ,
и҆ в е҆зе́рахъ, ѿ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же и҆зно́сѧтъ
вѡ́ды, и҆ всѧ́ка дꙋша̀ живꙋ́щаѧ в водѣ̀,
скве́рна е҆сть, и҆ скве́рна да бꙋ́дꙋтъ ва́мъ.
Ѿ мѧ́съ и҆́хъ да не ꙗ҆ди́те, и҆ мертве- аі
чи́ны и҆́хъ гнꙋша́йтесѧ. И҆ всѧ̀, и҆̀мже ві
нѣ́сть пе́рїѧ и҆ чешꙋ̀и, и҆̀же въ вода́хъ,
скве́рна сі́ѧ сꙋ́ть ва́мъ. И҆ си́хъ гнꙋ- гі
ша́йтесѧ ѿ пти́цъ, и҆ да не ꙗ҆́сте и҆́хъ:
гнꙋ́сни сꙋ́ть: ѻ҆рла̀, и҆ гр́ꙋфа, и҆ мо́рскагѡ
ѻ҆рла̀, И҆ нея́сыти, и҆ і҆ктїна, и҆ подо́бныѧ ді
си́мъ: И҆ стрꙋ́ѳа, и҆ совы̀, и҆ сꙋхола́плѧ, еі
и҆ подо́бныхъ и҆̀мъ. И҆ всѧ́кагѡ вра́на, ѕі
и҆ подо́бныхъ е҆мꙋ̀: и҆ ꙗ҆́стреба, и҆ подо́бныѧ
е҆мꙋ̀. И҆ вра́на но́щнагѡ, и҆ ли́лика, зі
и҆ і҆ві́на, И҆ порфѵрїѡ́на, и҆ пелека́на, иі
и҆ ле́бедѧ, И҆ е҆рѡдїа, и҆ харадрїѡ́на, и҆ ѳі
подо́бныхъ е҆мꙋ̀: и҆ вдо́да, и҆ но́щнагѡ
нетопы́рѧ: И҆ всѧ̀ га́ды пти́чїѧ, и҆̀же к

ходѧтъ на четырехъ, мерзость есть
КА вамъ: Но сїѧ да ꙗсте, ѿ всѣхъ гадъ
птичныхъ, иже ходѧтъ четвероножны,
иже имѹтъ голени выше плеснѹ своею,
КВ скакати ими по земли. И сїѧ да ꙗсте
ѿ сихъ: врѹха, и подобнаѧ емѹ: и
аттака, и подобнаѧ емѹ: офїомаха,
и еже подобно къ немѹ: и акрїдѹ, и
КГ подобнаѧ ей. И всѧкъ гадъ ѿ птицъ,
имже сѹть четыри ноги, мерзость
есть вамъ, и в сихъ да не ѡскверните сѧ:
КД Всѧкъ прикасаѧй сѧ мертвечинѣ ихъ,
КЕ нечистъ бѹдетъ до вечера: И всѧкъ
вземлѧй мертвечинѹ ихъ, да измыетъ
ризы своѧ, и нечистъ бѹдетъ до вечера.
КЅ Во всѣхъ скотѣхъ, иже раздвоѧетъ
копыто, и пазнокти имѣетъ, а жванїѧ
не ѿрыгаетъ, нечиста да бѹдѹтъ вамъ:
всѧкъ прикасаѧй сѧ мертвечинѣ ихъ, не-
КЗ чистъ бѹдетъ даже до вечера. И всѧкъ
иже ходитъ на лапахъ, во всѣхъ ѕвѣрехъ
иже ходѧтъ на четырехъ, нечиста бѹдѹтъ
вамъ: всѧкъ прикасаѧй сѧ мертвечинѣ ихъ,
КИ нечистъ бѹдетъ до вечера. И вземлѧй
мертвечинѹ ихъ, да исперетъ ризы своѧ,
и нечистъ бѹдетъ до вечера: нечиста
КѲ сїѧ бѹдѹтъ вамъ. И сїѧ вамъ нечиста
ѿ гадъ плѣжѹщихъ по земли, ласица,
Л и мышъ, и крокодилъ земный, Мѹгали,
и хамелеонъ, и халаботисъ, и ꙗщеръ,
ЛА и кроторыѧ. Сїи нечисти вамъ ѿ всѣхъ
гадъ плѣжѹщихъ по земли: всѧкъ
прикасаѧй сѧ мертвечинѣ ихъ, нечистъ
ЛВ бѹдетъ до вечера. И всѧко, въ неже
аще впадетъ ѿ нихъ нѣчто ѿ мертве-
чины ихъ, нечистъ бѹдетъ всѧкъ сосѹдъ
древѧнъ, или риза, или кожа, или
вретище: всѧкїй сосѹдъ в немже тво-
рит сѧ дѣло, въ водѣ погрѹзит сѧ,
и нечистъ бѹдетъ до вечера, и по сихъ
ЛГ чистъ бѹдетъ: И всѧкъ сосѹдъ глинѧнъ,
воньже аще впадетъ ѿ сихъ внѹтрь,
елика сѹть в немъ, нечиста бѹдѹтъ,
ЛД и сосѹдъ да разбїет сѧ. И всѧка снѣдь
юже ꙗсте, на нюже аще возлїет сѧ
вода, нечиста бѹдетъ вамъ: и всѧкое
питїе еже пїете во всѧкомъ сосѹдѣ,
ЛЕ нечисто бѹдетъ [вамъ.] И все, еже
аще впадетъ въ не ѿ мертвечины ихъ,
нечисто бѹдетъ: пещи и огнища да
сокрѹшат сѧ, нечиста сїѧ сѹть, и не-
ЛЅ чиста бѹдѹтъ вамъ. Кромѣ истѡчникъ
водныхъ, и потѡкъ, и собранїй вод-
ныхъ, бѹдѹтъ чисти. А иже прикасает сѧ
мертвечинамъ ихъ, нечистъ бѹдетъ.
ЛЗ Аще же впадетъ ѿ мертвечины ихъ на
всѧко сѣмѧ сѣменное, еже сѣет сѧ,
ЛИ чисто бѹдетъ: Аще же возлїет сѧ вода
на всѧко сѣмѧ, и впадетъ ѿ мертвечины

* в острожской, и въ неѧ печатанной прежде въ москвѣ пред симъ словомъ, ꙗсте, приложено, не, но того во всѣхъ греч: не имѣетсѧ.

ихъ на не, нечисто бѹдетъ вамъ.
Аще же оумретъ ѿ скота, егоже вамъ ЛѲ
ꙗсти, прикасаѧй сѧ мертвечинѣ егѡ,
нечистъ бѹдетъ до вечера: И ꙗдый М
ѿ мертвечинъ сихъ, да исперетъ ризы
своѧ, и нечистъ бѹдетъ до вечера:
и вземлѧй мертвечинѹ ихъ, да измыетъ
ризы своѧ, и измыет сѧ водою, и
нечистъ бѹдетъ до вечера. И всѧкъ МА
гадъ плѣжѹщїй по земли, мерзость
вамъ есть сїе, да не снѣст сѧ. И всѧко МВ
ходѧщее на чревѣ, и всѧко ходѧщее
на четырехъ всегда, и [всѧко] много-
ножное во всѣхъ гадѣхъ, иже плѣжѹтъ
по земли, да не снѣсте е, ꙗкѡ
мерзость вамъ есть. И да не ѡмерзите МГ
дѹшъ вашихъ во всѣхъ гадѣхъ плѣжѹ-
щихъ по земли, и да не ѡскверните сѧ
ими, и да не бѹдете нечисти в нихъ,
Ꙗкѡ азъ есмь Гдь Бгъ вашъ, и да МД
ѡстите сѧ, * и бѹдете сти, ꙗкѡ стъ
есмь азъ Гдь Бгъ вашъ: и да не
ѡскверните дѹшъ вашихъ во всѣхъ гадѣхъ
движѹщихсѧ по земли. Ꙗкѡ азъ есмь МЕ
Гдь, изведый васъ из земли Єгѵпет-
скїѧ, да бѹдѹ вамъ Бгъ, и бѹдете
сти, ꙗкѡ стъ есмь азъ Гдь. Сей МЅ
законъ ѡ скотѣхъ, и ѡ птицахъ, и
всѧкой дѹши движѹщейсѧ в водахъ, и
всѧкой дѹши пресмыкающейсѧ по земли,
Разлѹчити междѹ нечистыми, и междѹ МЗ
чистыми, и наѹчити сыны Їилевы междѹ
ѡживлѧющими ꙗдомаѧ, и междѹ ѡжи-
влѧющими не ꙗдомаѧ.

Глава, ВІ.

И рече Гдь къ Мѡѷсею, глаголѧ: А
Глаголи сынѡмъ Їилевымъ, и речеши В
къ нимъ, глаголѧ: * жена, ꙗже аще
зачнетъ и родитъ мѹжескъ полъ,
нечиста бѹдетъ седмь дней: по
днемъ [єстественнагѡ] разлѹченїѧ
скверны еѧ, нечиста бѹдетъ.
* И въ день осмый да ѡбрѣжетъ плоть Г
конечнѹю егѡ: И сидѣти бѹдетъ три- Д
десѧтъ и три дни въ крови нечистѣй
своей: всѧкой вещи стѣй да не при-
коснет сѧ, и въ стилище да не внидетъ,
дондеже скончают сѧ днїе ѡчищенїѧ еѧ.
Аще же женескъ полъ родитъ, и нечиста Е
бѹдетъ четыренадесѧтъ дней, по [єсте-
ственнѣй] сквернѣ еѧ: и шестьдесѧтъ
и шесть дней сидѣти бѹдетъ въ крови
нечистоты своеѧ. И егда исполнѧт сѧ Ѕ
днїе ѡчищенїѧ еѧ ѡ сынѣ еѧ или
дщери, да принесетъ агнца непорочна
единолѣтна во всесожженїе, и птенца
голѹбина, или горлицѹ грѣха ради,
пред двери скинїи свидѣнїѧ къ жерцѹ.

з И да принесетъ є҆̀ пред Гд҃а, и помолитсѧ
ѡ҆ не́й жре́цъ, и ѡ҆чи́ститъ ю҆̀ ѿ тока
крове еѧ: сей законъ раждающїѧ му-
и жескъ полъ или женескъ. А҆́ще же не
ѡ҆бращетъ рука еѧ довольнагѡ на агнца,
и да возметъ двѣ горлицы, или два
птенца голубина, единаго на всесожже-
нїе, и другаго грѣха ради, и помолитсѧ
ѡ҆ ней жрецъ, и ѡ҆чиститсѧ.

Глава, ГІ.

а И рече Гдь къ Мѡѷсею и Ааронꙋ,
в гла: Человѣкꙋ емꙋже аще бꙋдетъ
на кожи плоти егѡ стрꙋпъ знаме-
нїѧ, или блескъ, и бꙋдетъ на кожи
плоти егѡ ꙗзва прокаженїѧ, да
приведетсѧ ко Ааронꙋ жерцꙋ, или
ко единомꙋ ѿ сынѡвъ егѡ жерцю.
г И ѹзритъ жрецъ ꙗзвꙋ на кожи плоти
егѡ, и власъ въ ꙗзвѣ измѣнитсѧ
въ бѣло, и взоръ ꙗзвы ѹмаленъ
ѿ кожи плоти егѡ, ꙗзва проказы
есть: и ѹзритъ жрецъ, и ѡ҆скверни́тъ
д его. Аще же и блескъ бѣлъ бꙋдетъ
на кожи плотнѣй егѡ, и не меншїй бꙋдеть
взоръ егѡ ѿ кожи, и власъ егѡ не
измѣнисѧ во власъ бѣлъ, и той есть
теменъ, и ѿлꙋчитъ жрецъ ꙗзвꙋ на
е седмь дней: И ѹзритъ жрецъ ꙗзвꙋ
въ день седмый, и се ꙗзва пребываетъ
пред нимъ, и не измѣнисѧ ꙗзва на
кожи, и ѿлꙋчитъ его жрецъ на дрꙋгїѧ
ѕ седмь дней: И ѹзритъ его жрецъ
въ седмый день вторицею, и се ꙗзва
потемнѣ, и не измѣнисѧ ꙗзва на
кожи, и ѡ҆чиститъ его жрецъ: зна-
менїе бо есть: и измывъ ризы своѧ,
з чистъ бꙋдетъ. Аще же измѣнающеесѧ
измѣнитсѧ знаменїе на кожи, повнегда
видѣти его жерцꙋ еже ѡ҆чистити
его, и ꙗвитсѧ второе жерцꙋ: и ѹзрит
его жрецъ, и се измѣнисѧ знаменїе
и в кожи, И да ѡ҆скверни́тъ его жрецъ:
ѳ проказа бо есть. И ꙗзва прокаженїѧ
аще бꙋдетъ на человѣцѣ, и прїидетъ
і къ жерцꙋ: И ѹзритъ жрецъ, и се
стрꙋпъ бѣлъ на кожи, и сей измѣнилъ
власъ бѣлъ, и ѿ здравыѧ плоти живыѧ
аі въ стрꙋпѣ, Проказа ветха есть на
кожи плоти егѡ, и ѡ҆скверни́тъ его
жрецъ, и ѿлꙋчитъ его, ꙗкѡ нечистъ
ві есть. Аще же процвѣтаѧ процвѣтетъ
проказа на кожи, и покрыетъ прокаже-
нїе всю кожꙋ ꙗзвою, ѿ главы до ногꙋ
гі егѡ, по всемꙋ взорꙋ жерцовꙋ, И ѹзрит
жрецъ, и се покрыло прокаженїе всю
кожꙋ плоти егѡ, да ѡ҆чиститъ жрецъ
ꙗзвꙋ: ꙗкѡ всѧ измѣнисѧ въ бѣло,
ді чистъ есть. И воньже день аще ꙗвитсѧ
на немъ плоть жива, ѡ҆скверни́тсѧ:
И ѹзритъ жрецъ плоть здравꙋ, и еі
ѡ҆скверни́тъ его плоть здрава, ꙗкѡ
нечиста есть, прокаженїе есть. Аще же ѕі
составитсѧ плоть здрава, и измѣнитсѧ
в бѣло, и прїидетъ к жерцꙋ: И ѹзрит зі
жрецъ, и се измѣнисѧ ꙗзва въ бѣло,
и ѡ҆чиститъ жрецъ ꙗзвꙋ, чистъ есть.
И тѣло аще бꙋдетъ на кожи егѡ бо- иі
лѧчка гнойна, и исцѣлѣетъ, И бꙋдетъ ѳі
на мѣстѣ болѧчки стрꙋпъ бѣлъ, или
блескъ бѣлѣющсѧ, или рдѧщсѧ, и
ꙗвитсѧ жерцꙋ, И ѹзритъ жрецъ, и к
се взоръ нижае кожи, и власъ егѡ
измѣнисѧ въ бѣло, и ѡ҆скверни́тъ его
жрецъ, ꙗкѡ блескъ прокаженїѧ есть,
на болѧчкѣ процвѣте. Аще же ѹвиди ка
жрецъ, и се нѣсть в немъ власъ бѣлъ,
и не нижае есть ѿ кожи плотскїѧ,
и сей есть теменъ, и ѿлꙋчитъ его
жрецъ на седмь дней. Аще ли разсы- кв
панїемъ разсыплетсѧ по кожи, и ѡ҆сквер-
нитъ его жрецъ, блескъ прокаженїѧ
есть, на болѧчкѣ процвѣте. Аще ли кг
на мѣстѣ своемъ пребываетъ блескъ, и
не разсыпаетсѧ, стрꙋпъ болѧчки есть,
и ѡ҆чиститъ его жрецъ. И плоть аще кд
бꙋдетъ на кожи егѡ жженїе огнено, и
бꙋдетъ на кожи егѡ исцѣлѣвшее ѿ жже-
нїѧ блещащеесѧ бѣло или червлено, или
пробѣлꙋющеесѧ: И ѹзритъ его жрецъ, ке
и се премѣнисѧ власъ бѣлъ, въ блеща-
щїисѧ, и взоръ емꙋ нижае ѿ кожи,
прокаженїе есть, во жженїи процвѣте,
и ѡ҆скверни́тъ его жрецъ, ꙗзва про-
каженїѧ есть. Аще же ѹвидитъ его кѕ
жрецъ, и се нѣсть на блещащемсѧ власъ
бѣлъ, и не нижае есть ѿ кожи, само же
темно, и ѿлꙋчитъ его жрецъ на седмь
дней: И ѹзритъ его жрецъ въ день кз
седмый, и аще разсыпанїемъ разсыплетсѧ
по кожи, и ѡ҆скверни́тъ его жрецъ:
ꙗзва прокаженїѧ есть, во гной про-
цвѣте. Аще же на мѣстѣ пребꙋдетъ ки
блещанїе, и не разсыплетсѧ по кожи,
сїе же темно есть, стрꙋпъ сожженїѧ
есть, да ѡ҆чиститъ его жрецъ: Образъ
бо сожженїѧ есть. Мꙋжꙋ же или кѳ
женѣ, аще бꙋдетъ на нихъ ꙗзва
прокаженїѧ на главѣ или на брадѣ,
И ѹзритъ жрецъ ꙗзвꙋ, и се ѡ҆бличїе л
еѧ глꙋбочае кожи, въ нейже власъ
желтꙋѧсѧ тонокъ, и ѡ҆скверни́тъ его
жрецъ: вредъ есть, прокаженїе главы
или прокаженїе брады есть. И аще ла
ѹвидитъ жрецъ ꙗзвꙋ вреда, и се не бꙋдеть
ѡ҆бличїе нижае кожи, и власъ желтꙋѧсѧ
не бꙋдетъ въ немъ, да ѿлꙋчитъ жрецъ
ꙗзвꙋ вреда на седмь дней: И ѹзритъ лв

жрецъ ꙗзвꙋ въ день седмый, и се не
расыпасѧ вредъ, и власъ желтꙋѧсѧ нѣсть
в немъ, и обличїе вреда нѣсть нижае
лг҃ кожи: И ѡстрижетъ кожꙋ, вредъ же
да не ѡстрижетсѧ, и ѿлꙋчитъ жрецъ
лд҃ вредъ на седмь дней второе: И оузритъ
жрецъ вредъ въ день седмый, и се не
разсыпасѧ вредъ по кожи по ѡстриженїи
егѡ, и обличїе вреда нѣсть нижае
кожи, и ѡчиститъ его жрецъ, и из-
ле҃ мывъ ризы, чистъ бꙋдетъ. Аще же
разсыпанїемъ разсыпаетсѧ вредъ по кожи
лѕ҃ по ѡчищенїи егѡ: И оузритъ его
жрецъ, и се разсыпасѧ вредъ по кожи,
да не присѣтитъ жрецъ ѡ власѣ желтѣю-
лз҃ щемсѧ, ꙗкѡ нечистъ есть. Аще же
пред нимъ бꙋдетъ на мѣстѣ вредъ, и
власъ черенъ ꙗвитсѧ въ немъ, исцѣлѣ
вредъ, чистъ есть, и ѡчиститъ его
ли҃ жрецъ. Мꙋжꙋ же или женѣ, аще
бꙋдꙋтъ на кожи плоти егѡ блещанїѧ
лѳ҃ блещащаѧ бѣлѣющаѧсѧ: И оувидитъ
жрецъ, и се на кожи плоти егѡ бле-
щанїѧ и блещащаѧ бѣлѣющаѧсѧ, лишаи
есть, процвѣте на кожи плоти егѡ,
м҃ чистъ есть. Аще же комꙋ ѡблѣзе
глава, плѣшивъ есть, чистъ есть.
ма҃ Аще же спреди ѡблѣзе глава, взлысъ
мв҃ есть, чистъ есть. Аще же бꙋдетъ
на плѣши егѡ, или на взлысинѣ егѡ
блескъ бѣлъ, или червленꙋѧсѧ, прока-
женїе процвѣтающее на плѣши егѡ,
мг҃ или на взлысинѣ егѡ. И оувидитъ
его жрецъ, и се обличїе блеска бѣло,
или червлено на плѣши егѡ или на
взлысинѣ егѡ, ꙗкѡ ѡбличїе прокаже-
мд҃ нїѧ на кожи плоти егѡ: Человѣкъ
прокаженъ есть, ѡскверненїемъ ѡсквер-
нитъ его жрецъ, на главѣ егѡ блескъ
ме҃ егѡ. И прокаженъ на немже есть
ꙗзва, ризы егѡ да бꙋдꙋтъ раздраны,
и глава егѡ не покровена, и окол
оустъ своихъ да ѡбвїетсѧ, и нечистъ
мѕ҃ прозоветсѧ. Всѧ дни, въ наже бꙋдетъ
на немъ ꙗзва, нечистъ сый, нечистъ
бꙋде: ѿлꙋченъ да сѣдитъ, внѣ полка
мз҃ да бꙋдетъ емꙋ пребыванїе. И риза аще
бꙋдетъ на ней ꙗзва прокаженїѧ, на
ризѣ сꙋкнанѣ, или на изгребиннѣй,
мн҃ или на праденѣ, или на крокахъ, или
на льнѣхъ, или на волнѣ, или на
кожи, или на всѧкой кожи дѣланѣй.
мѳ҃ И ꙗвитсѧ ꙗзва зелена или червленꙋѧсѧ
на кожи, или на ризѣ, или на праде-
нѣхъ, или на крокахъ, или на всѧкомъ
дѣлѣ кожаномъ, ꙗзва прокаженїѧ
н҃ есть, и покажетъ жрецꙋ: И оувидитъ
жрецъ ꙗзвꙋ, и ѿлꙋчитъ жрецъ ꙗзвꙋ
на҃ на седмь дней. И да оувидитъ жрецъ
ꙗзвꙋ въ день седмый: аще же разсыпасѧ
ꙗзва по ризѣ, или по праденѣ, или
по крокахъ, или по кожи, по всемꙋ
елика творѧтсѧ кожы въ дѣланїи,
прокаженїе исто есть ꙗзва, нечистъ
есть. Да сожжетъ ризꙋ, или праде- нв҃
нїѧ, или крѡки, или на волнѣ, или
на льнѣ, или на всѧко сосꙋдѣ кожанѣ,
на немже аще бꙋдетъ ꙗзва: понеже
прокаженїе исто есть, на огни да со-
жжетсѧ. Аще ли оузрит жрецъ, и не ра- нг҃
сыплетсѧ ꙗзва по ризѣ, или по праденѣ,
или по крокахъ, или по всѧкомꙋ сосꙋдꙋ
кожанꙋ: И повелитъ жрецъ, и измые нд҃
на немже бꙋдетъ ꙗзва, и да ѿлꙋчитъ
жрецъ ꙗзвꙋ на дрꙋгїѧ седмь дней.
И оувидитъ жрецъ по измытїи егѡ не҃
ꙗзвꙋ, и аще не измѣнила ꙗзва лица
своегѡ, и ꙗзва не разсыпасѧ, нечисто
есть, на огни да сожжетсѧ: оутвердисѧ
бо на ризѣ, или на праденѣ, или
на крокахъ. И аще оувидитъ жрецъ, нѕ҃
и бꙋдетъ темна ꙗзва по испранїи еѧ,
да ѿторгнетъ ю ѿ ризы, или ѿ пра-
дена, или ѿ крѡкъ, или ѿ кожи.
И аще ꙗвитсѧ еще на ризѣ, или на нз҃
праденѣ, или на крокахъ, или на всѧко
сосꙋдѣ кожанѣ, прокаженїе процвѣ-
тающее есть, на огни да сожжетсѧ,
на немже есть ꙗзва. И риза, или нн҃
прадено, или крѡки, или всѧкъ сосꙋдъ
кожанъ, еже исперетсѧ, и ѿстꙋпитъ
ѿ негѡ ꙗзва, и измыетсѧ второе, и
чисто бꙋдетъ. Сей законъ ꙗзвѣ нѳ҃
прокаженїѧ ризы сꙋкнаны, или изгре-
бїины, или прадены, или кꙋделныѧ,
или всѧкагѡ сосꙋда кожана, во еже
ѡчистити ю, или ѡсквернити ю.

Глава, дı҃.

И рече Гдь къ Мѡѷсею, глаголѧ: а҃
Сей законъ прокаженномꙋ, воньже в҃
день аще ѡчиститсѧ, и приведетсѧ
к жрецꙋ: И да изыдетъ жрецъ внѣ г҃
полка, и оузритъ жрецъ, и се
исцѣлѣ ꙗзва прокаженїѧ ѿ прока-
женнагѡ: И повели жрецъ, да возмꙋтсѧ д҃
ѡчищенномꙋ два птичища жива чиста,
и древо кедрово, и соскана червленица,
и vссѡпъ: И повелитъ жрецъ, да за- е҃
колю птичище едино въ сосꙋдъ глинѧ,
над водою живою: И живое птичище ѕ҃
да возме, и древо кедрово, и соскꙋ
червленицꙋ, и vссѡпъ, и да ѡмочитъ
ихъ и птичище живое в крови закланагѡ
птичища над водою живою: И да з҃
воскропитъ на ѡчистившагосѧ ѿ прока-
женїѧ седмижды, и чистъ бꙋдетъ: и
да ѿпꙋститъ птичище живое на поле.

и И да исперетъ ѡчистившийся ризы своя,
и да ѡстрижетъ вся власы своя, и да
измыется водою, и чистъ будетъ:
и посихъ да внидетъ въ полкъ, и да
пребудетъ внѣ дому своегѡ седмь
ѳ дней. И будетъ въ день седмый,
ѡбріются вси власы егѡ, глава егѡ,
и брада, и брѡви, и всякъ власъ егѡ
да ѡбріется: и да измые ризы своя,
и да ѡмыется тѣло егѡ водою, и
і чистъ будетъ. И въ день ѡсмый да
возметъ два агнца единолѣтна непо-
рочна, и овцу едину единолѣтну
непорочну, и три десятины муки
пшеничны на жертву смѣшаныя с елеѐ,
аі и мѣру елеа едину. И да поставитъ
жрецъ ѡчищаяй члка ѡчищаемаго, и сія
пре Гдемъ, у дверей скиніи свидѣнія.
ві И возметъ жрецъ агнца единаго, и
приведетъ его преступленія ради, и
чашу елеа, и ѿлучитъ я жрецъ во
гі ѿлученіе пред Гдемъ. И заколю агнца
на мѣстѣ, идѣже закалаю всесожженія,
и яже грѣха ради, на мѣстѣ стѣ:
есть бо еже грѣха ради, якоже и
преступленія ради есть жрецу: стая
ді стыхъ суть. И возме жрецъ ѿ крове
яже преступленія ради, и возложитъ
жрецъ на обушіе уха ѡчищаемагѡ дес-
нагѡ, и на край руки егѡ десныя,
еі и на край ноги егѡ десныя: И вземъ
жрецъ ѿ чаши елеа, возліетъ на руку
ѕі лѣвую свою. И да ѡмочитъ жрецъ
перстъ свой десный в елей, иже есть
въ руцѣ егѡ лѣвѣй, и да воскропитъ
ѿ елеа перстомъ седмижды пред Гдемъ.
зі Ѡставшійся же елей иже въ руцѣ егѡ,
да возложитъ жрецъ на обушіе уха
ѡчищаемагѡ деснагѡ, и на край руки
егѡ десныя, и на край ноги егѡ
десныя, на мѣсто крове яже престу-
иі пленія ради: Ѡставшійся же елей иже
въ руцѣ жреца, да возложитъ жрецъ
на главу ѡчищенному: и помолится
ѳі ѡ немъ жрецъ пре Гдемъ. И сотворитъ
жрецъ еже грѣха ради, и помолится
жрецъ ѡ ѡчищающемся ѿ грѣха своегѡ:
и посемъ заколетъ жрецъ всесожженіе:
к И вонесетъ жрецъ всесожженіе и жертву
на олтарь пред Гдемъ: и помолится
ка ѡ немъ жрецъ, и ѡчистится. Аще
же убогъ есть, и рука егѡ не до-
стигне, да вометъ агнца единолѣтнаго
единаго, воньже преступилъ на ѿлу-
ченіе, якѡ помолитися ѡ немъ, и
десятину муки пшеничны смѣшаны
съ елеемъ въ жертву, и чашу елеа
кв едину, И два горличища, или два
птенца голубина, елика ѡбрѣте рука

егѡ, и да будетъ единъ грѣха ради,
и другій во всесожженіе: И да принесетъ кг
я въ день ѡсмый, во еже ѡчистити
его, к жрецу, пре двери скиніи свидѣнія
пред Гда. И вземъ жрецъ агнца иже кд
преступленія ради, и чашу елеа, во-
ложитъ я возложеніе пред Гдемъ.
И заколе агнца иже преступленія ради, ке
и возме жрецъ ѿ крове яже преступленія
ради, и воложи на обушіе уха ѡчища-
емагѡ деснагѡ, и на край руки егѡ десныя,
и на край ноги егѡ десныя. И ѿ елеа кѕ
возліетъ жрецъ на руку свою лѣвую,
И воскропитъ жрецъ перстомъ своимъ кз
деснымъ ѿ елеа иже въ руцѣ егѡ
лѣвѣй седмижды пре Гдемъ: И воложи ки
жрецъ ѿ елеа сущагѡ въ руцѣ егѡ,
на обушіе уха ѡчищаемагѡ деснагѡ,
и на край руки егѡ десныя, и на край
ноги егѡ десныя, на мѣстѣ крове
яже преступленія ради: Ѡставшееся же кѳ
ѿ елеа еже есть въ руцѣ жреца, да
возложитъ на главу ѡчистившемуся:
и помолится ѡ немъ жрецъ пре Гдемъ.
И сотворитъ едину ѿ горлицъ, или л
ѿ птенцевъ голубины, якоже ѡбрѣте
руки егѡ, Едину грѣха ради, ла
и другую во всесожженіе съ жертвою:
и помолится жрецъ ѡ ѡчищаемѣмъ пре
Гдемъ. Сей законъ въ немже есть лв
язва прокаженія, и не ѡбрѣтающему
рукою во ѡчищеніе свое. И рече Гдь лг
къ Мѡѵсею и Аарѡну, гла: Егда лд
внидете въ землю Ханаанску, юже азъ
даю вамъ в притяжаніе, и дамъ язву
прокаженія в домѣхъ земли притяжанныя
вамъ, И пріидетъ егѡже домъ, и ле
повѣсть жрецу, глагола: аки язва
являетсѧ в дому моемъ: И повелитъ лѕ
жрецъ испразднити сосуды дому, прежде
неже внити жрецу видѣти язву, и
да не будутъ нечиста вся яже в дому:
посиуже вниде жрецъ соглядати домъ:
И узритъ жрецъ язву, и се язва лз
на стѣнахъ дому удолія зеленѣющаася,
или червленѣющаася, и обличіе ихъ
худѣе стѣнъ. Изшедъ жрецъ из дому ли
къ дверемъ дому, и ѿлучитъ жрецъ
домъ на седмь дней. И возвратится лѳ
жрецъ въ седмый день, и узритъ
домъ, и се расыпася язва по стѣнамъ
дому. И повелитъ жрецъ да изимутъ м
каменіе, на нихже есть язва, и да
изнесутъ е вонъ из града на мѣсто
нечисто: И да построужутъ изнутри ма
домъ окрестъ, и изсыплютъ персть
состроганую внѣ града на мѣсто не-
чисто: И да возмутъ каменіе ино мв
ѡстрогано, и вложа я вмѣстѡ каменія:

и персть инꙋ да возмꙋтъ, и по-
м҃г мажꙋтъ домъ. Аще же паки найде
ѧзва, и ѧвитсѧ въ домꙋ по изнесенїи
каменїѧ, и по ѡстроганїи домꙋ, и
м҃д по помазанїи, И внидетъ жрецъ, и
оузритъ: аще расыпасѧ ѧзва в домꙋ,
проказенїе пребывающее єсть въ домꙋ,
м҃е нечистъ єсть. И разорѧтъ домъ, и
древа єгѡ, и каменїе єгѡ, и всю
персть домꙋ изнесꙋтъ внѣ града, на
м҃ѕ мѣсто нечисто. И входѧй въ домъ
всѧ дни, в наже єсть ѿлꙋче, нечистъ
м҃з бꙋдетъ до вечера: И спѧй въ домꙋ,
да исперетъ ризы своѧ, и нечистъ
бꙋдетъ до вечера: и ѧдый въ домꙋ,
да исперетъ ризы своѧ, и нечистъ
м҃и бꙋдетъ до вечера. Аще же пришедый
внидетъ жрецъ, и оувидитъ, и се
разсыпанїемъ не разсыпасѧ ѧзва в домꙋ
по помазанїи домꙋ, да ѡчисти жрецъ
м҃ѳ домъ, ѧкѡ исцѣлѣ ѧзва: И возме
ѡчистити домъ, два птичища жива
чиста, и древо кедрово, и сосканꙋ
н҃ червленицꙋ, и ѵссѡпъ: И да заколетъ
птичище єдино въ сосꙋдъ глинѧнъ надъ
н҃а водою живою: И возметъ древо ке-
дрово, и сосканїе червленое, и ѵссѡпъ,
и птичище живое, и да ѡмочитъ є
въ кровь птичища закланагѡ на водою
живою, и да ѡкропитъ ими въ домꙋ
н҃в седмижды: И ѡчиститъ домъ кровїю
птичищною, и водою живою, и пти-
чищемъ живымъ, и древомъ кедровы,
и ѵссѡпомъ, и сосканою червленицею:
н҃г И да ѿпꙋститъ птичище живое внѣ
града на поле, и помолитсѧ ѡ домѣ,
н҃д и чистъ бꙋдетъ. Сей законъ ѡ всѧкой
н҃е ѧзвѣ прокаженїѧ, и вреда, И прока-
н҃ѕ женїѧ ризы, и домꙋ, И стрꙋпа, и
н҃з знаменїѧ, и блещащагѡсѧ, И повѣдати
вонь же день нечисто, и вонь же день
ѡчиститсѧ: сей законъ прокаженїѧ.

Глава, ѳ҃i.

ѯ҃е а҃ И рече Гдь къ Мѡѵсею и Аарѡнꙋ,
в҃ глѧ: Гли сынѡмъ Їилевы, и речеши
къ нимъ: мꙋжꙋ, мꙋжꙋ, ємꙋже
аще бꙋдетъ излїанїе ѿ тѣла єгѡ,
г҃ излїанїе єгѡ нечисто єсть. И сей
законъ нечистоты єгѡ: изливаѧи
сѣмѧ из тѣла своегѡ, ѿ излїанїѧ
имже составлено єсть тѣло єгѡ из-
лїанїемъ, сїѧ нечистота єгѡ в немъ:
всѧ дни излїанїѧ тѣла єгѡ, имже
составлено тѣло єгѡ излїанїемъ єгѡ,
д҃ нечистота єгѡ єсть. Всѧко ложе, на
немже аще лажетъ изливаѧи сѣмѧ,
нечисто єсть: и всѧкъ сосꙋдъ, на немже
аще сѧдетъ верхꙋ єгѡ изливаѧи сѣмѧ,
нечистъ бꙋдетъ. И человѣкъ иже аще е҃
прикоснетсѧ ложа єгѡ, да исперетъ
ризы своѧ, и да ѡмыетъ тѣло свое
водою, и нечистъ бꙋдетъ до вечера:
И сѣдѧй на сосꙋдѣ, на немже аще сѧде ѕ҃
верхꙋ єгѡ изливаѧи сѣмѧ, да исперетъ
ризы своѧ, и да ѡмыетсѧ водою, и
нечистъ бꙋдетъ до вечера: И прикоснꙋ- з҃
выйсѧ къ плоти изливающагѡ сѣмѧ,
да исперетъ ризы своѧ, и да ѡмыетсѧ
водою, и нечистъ бꙋдетъ до вечера:
Аще же плюнетъ изливаѧи сѣмѧ на чис- и҃
таго, да исперетъ ризы своѧ, и да
измыетсѧ водою, и нечистъ бꙋдетъ
до вечера. И всѧко сѣдло ѡслее, на ѳ҃
неже аще всѧдетъ верхꙋ єгѡ изливаѧи
сѣмѧ, нечисто бꙋдетъ до вечера.
И всѧкъ прикоснꙋвыйсѧ всѣмъ, ѧже ı҃
сꙋть под нимъ, нечистъ бꙋдетъ до
вечера: и вземлѧй ѧ, да исперетъ ризы
своѧ, и ѡмыетсѧ водою, и нечистъ
бꙋдетъ до вечера: И єликимъ аще ко- а҃i
снетсѧ изливаѧи сѣмѧ, и рꙋкъ своихъ
не ѡмыетъ водою, да исперетъ ризы
своѧ, и ѡмыетъ тѣло водою, и
нечистъ бꙋдетъ до вечера: И сосꙋдъ в҃i
глинѧнъ, ємꙋже аще прикоснетсѧ изли-
ваѧи сѣмѧ, да разбїетсѧ: а сосꙋдъ
древѧный да измыетсѧ водою, и чистъ
бꙋдетъ. Аще же ѡчиститсѧ изливаѧи г҃i
сѣмѧ ѿ излїанїѧ своегѡ, и исчислитъ
себѣ седмь дней на ѡчищенїе свое, и
исперетъ ризы своѧ, и ѡмыетъ тѣло
свое водою живою, и чистъ бꙋдетъ.
И въ день ѡсмый да возметъ себѣ два д҃i
горлицы, или два птенца голꙋбина,
и да принесетъ ѧ пред Гда къ дверемъ
скинїи свидѣнїѧ, и дастъ ѧ жрецꙋ.
И сотворитъ ѧ жрецъ, єдинъ грѣха є҃i
ради, и дрꙋгїй во всесожженїе: и да
помолитсѧ ѡ немъ жрецъ пред Гдемъ,
ѡ излїанїи єгѡ. И человѣкъ ємꙋже ѕ҃i
аще изыдетъ ѿ ложа єгѡ сѣмѧ, и да
ѡмыетъ водою все тѣло свое, и не-
чистъ бꙋдетъ до вечера: И всѧка риза, з҃i
и всѧка кожа, на нейже аще бꙋдетъ
ложе сѣменное, да измыетсѧ водою,
и нечиста бꙋдетъ до вечера. И аще и҃i
лѧжетъ мꙋжъ съ женою своею на ложи
сѣмене, да измыютсѧ водою, и не-
чисты бꙋдꙋтъ до вечера. И жена ѧже ѳ҃i
аще бꙋдетъ кровь точащи, и бꙋдетъ
теченїе єѧ въ тѣлеси єѧ, седмь дней
да бꙋдетъ въ скверни своей: и всѧкъ
прикасаѧисѧ ей, нечистъ бꙋдетъ до
вечера: И все на немже аще сѧдитъ к҃
въ теченїи своемъ, нечисто бꙋдетъ:
и всѧко на неже аще присѧдетъ [ѡна,]
нечисто бꙋдетъ. И всѧкъ иже аще к҃а

прикоснетсѧ ложа еѧ, да исперетъ ризы
своѧ, и да измыетъ водою тѣло свое,
кв и нечистъ будетъ до вечера. И всакъ
прикасаѧйсѧ всякому сосуду, на немже
аще садетъ, да исперетъ ризы своѧ,
и да измыетсѧ водою, и нечистъ будетъ
кг до вечера: Аще же на ложи ей сущей,
или на сосудѣ на немже аще садетъ
[она], егда прикоснетсѧ кто ей,
кд нечистъ будетъ до вечера. Аще же кто
буде на ложи съ нею, и буде нечистота
еѧ на немъ, нечистъ буде седмь дней,
и всако ложе, на немже аще лажетъ,
ке нечисто будетъ. И жена аще точитъ
теченїе крове дни многи, не во времѧ
скверны еѧ, аще и течетъ по ѡскверне-
нїи еѧ, всѧ дни теченїѧ нечистоты
еѧ, ꙗкоже дни скверны еѧ, нечиста
кѕ будетъ. И всако ложе на немже аще
лажетъ всѧ дни теченїѧ еѧ, по ложи
скверны еѧ, будетъ ей: и всакъ сосудъ,
на немже аще садетъ, нечистъ будетъ
кз по нечистотѣ скверны еѧ: И всакъ
прикасаѧйсѧ ей, нечистъ будетъ, да
исперетъ ризы своѧ, и ѡмыетъ водою
тѣло свое, и нечистъ будетъ до вечера.
ки Аще же ѡчиститсѧ ѿ теченїѧ своегѡ,
да сочтетъ себѣ седмь дней, и по сихъ
кѳ чиста будетъ. И во осмый день да
возметъ себѣ два горличища, или два
птенца голубина, и принесетъ ѧ к жерцу
л къ дверемъ скинїи свидѣнїѧ. И да со-
творитъ жрецъ, единъ грѣха ради,
и другїй во всесожженїе: и да помолитсѧ
ѡ ней жрецъ пред Гдемъ, ѡ теченїи не-
ла чистоты еѧ. И благоговѣйны сотворите
сыны Іилевы ѿ нечистѡтъ ихъ: и да
не оумрутъ нечистоты ради своеѧ,
внегда ѡсквернити имъ скинїю мою ꙗже
лв въ нихъ. Сей законъ изливающему
сѣмѧ, и аще кому изыдетъ из негѡ
ложе сѣменное, ꙗкоже ѡскверничтисѧ
лг въ немъ, И точащей кровь въ сквернѣ
своей, и изливающему сѣмѧ во излїѧ-
нїи своемъ мужеску полу или женску,
и мужу, иже аще поспитъ со скверновою.

Глава, ѕі.

а Игла Гдь к Мѡѵсею, по оумертвїи
двухъ сынѡвъ Аарѡнихъ, егда
принесоста огнь чуждїй пред Гда,
в и скончастасѧ. И рече Гдь к Мѡ-
ѵсею: гли Аарѡну брату твоему,
*да не входитъ по всѧ часы в стое
внутрь завѣсы, пред лице ѡчи-
стилища, еже есть на кївѡтомъ
свидѣнїѧ, и да не оумретъ: во облацѣ
г бо ꙗвлюсѧ над ѡчистилищемъ. Сице
внидетъ Аарѡнъ въ стое: съ телцемъ
ѿ говѧдъ грѣха ради, и со овномъ
д на всесожженїе. И въ ризу льняну
ѡсщену да ѡблечетсѧ, и надраги льняны
да будутъ на тѣлѣ егѡ, и поѧсомъ
льнянымъ да ѡпоѧшетсѧ, и клобукъ
льнянъ да возложитъ, ризы свѧты
суть: и да ѡмыетъ водою все тѣло
е свое, и да ѡблечетсѧ в нѧ. И ѿ сонма
сынѡвъ Іилевых да возметъ два козла
ѿ кѡзъ грѣха ради, и овна единаго
ѕ во всесожженїе. И да приведетъ Аарѡнъ
телца, иже грѣха ради, своего, и да
помолитсѧ ѡ себѣ, и ѡ домѣ своемъ.
з И да возметъ два козла, и поставитъ
ѧ пре Гдемъ, оу дверей скинїи свидѣнїѧ:
и И да возложитъ Аарѡнъ на оба козла
жребїѧ: жребїй единъ Гду, и жребїй
ѳ другїй ѿпущенїю. И да приведе Аарѡнъ
козла, на немже паде жребїй Гду,
і и да принесетъ грѣха ради: И козла
на немже паде жребїй ѿпущенїѧ, да
поставитъ его жива пред Гдемъ,
ꙗкѡ помолитисѧ над нимъ, и ꙗкѡ
ѿпустити его во ѿпущенїе, и да
ѿпуститъ его в пустыню: и возметъ
козелъ на сѧ беззаконїѧ ихъ в землю
аі непроходиму. И да приведетъ Аарѡнъ
телца, иже грѣха ради, своего, и да
помолитсѧ ѡ себѣ, и ѡ домѣ своемъ:
и да заколетъ телца, иже грѣха ради,
ві своего. И да возметъ кадилникъ
полнъ оуглїѧ огненна ѿ олтарѧ, иже
пред Гдемъ, и да наполнитъ руцѣ ѳѷ-
мїама сложенїѧ чиста, и да принесетъ
гі внутрь завѣсы, И да возложитъ ѳѷмїа
на огнь пред Гдемъ, и покрыетъ дымъ
ѳѷмїамный ѡчистилище еже на свидѣ-
ді нїихъ, и не оумретъ. И да возметъ
ѿ крове телца, и да воскропитъ перстомъ
на ѡчистилище на востоки: пре лицемъ
ѡчистилища да воскропитъ седмижды
еі ѿ крове перстомъ своимъ. И да заколетъ
козла иже грѣха ради, иже за люди
пред Гдемъ: и да внесетъ ѿ крове егѡ
внутрь завѣсы, и да сотворитъ крови
егѡ, ꙗкоже сотвори крови телчи,
и да воскропитъ кровїю егѡ на ѡчи-
ѕі стилище прѧмѡ ѡчистилищу. И ѡчисти
стое ѿ нечистѡтъ сынѡвъ Іилевыхъ,
и ѿ неправдъ ихъ, ѡ всѣхъ грѣсѣхъ
ихъ: и такѡ сотвори скинїи свидѣнїѧ
сотворенной въ нихъ посредѣ нечистоты
зі ихъ. *И всакъ человѣкъ да не будетъ
въ скинїи свидѣнїѧ, егда входитъ
молитисѧ во стое, дондеже изыдетъ,
и да помолитсѧ ѡ себѣ, и ѡ домѣ
своемъ, и ѡ всемъ сонмѣ сынѡвъ
иі Іилевыхъ. И изыдетъ ко олтарю иже
есть пре Гдемъ, и помолитсѧ на немъ,

и да возмет ѿ крове телца, и ѿ крове
козла, и возложитъ на роги олтаря
ѳі окрестъ: И да воскропитъ перстомъ
своимъ нань седмижды ѿ крове, и
ѡчиститъ его, и ѡсвятитъ его ѿ
к нечистѡтъ сынѡвъ Іилевыхъ. И соверши
ѡчищая стое, и скинію свидѣнія,
и олтарь, и ѡ жерцѣхъ ѡчиститъ:
ка и приведетъ козла живаго: И да во-
ложитъ Ааронъ обѣ руцѣ свои на
главу козла живагѡ, и да исповѣсть
на немъ вся безаконія сынѡвъ Іилевы,
и вся неправды ихъ, и вся грѣхи
ихъ, и возложитъ я на главу козла
живагѡ, и ѿпуститъ рукою человѣка
кв уготованнагѡ в пустыню: И возметъ
козелъ на ся неправды ихъ въ землю
непроходиму: и да ѿпуститъ козла
кг въ пустыню. И да внидетъ Ааронъ
въ скинію свидѣнія, и да совлечетъ
ризы льняны, в няже ѡболченъ бяше,
входящу ему во стое, и положитъ я
кд тамѡ. И ѡмыетъ тѣло свое водою
на мѣстѣ стѣ, и да ѡблечется в ризы
своя, и изшедъ да сотвори всесожженіе
свое и всеплодіе людское, и да помо-
лится ѡ себѣ, и ѡ домѣ своемъ,
ке и ѡ люде якоже и ѡ жерцѣхъ. И тукъ
иже грѣхѡвъ ради, да вознесетъ на
кѕ олтарь. И ѿпустивый козла ѿпущенаго
во ѿпущеніе, да исперетъ ризы своя,
и да ѡмыетъ плоть свою водою, и
кз посихъ да внидетъ въ полкъ. *И телца
иже грѣха ради, и козла иже грѣха
ради, ихже кровь внесеся на ѡчищеніе
во стое, да изнесутъ я внѣ полка,
и да сожгутъ я на огни, и кожы ихъ
ки и мяса ихъ и мотыла ихъ: Сожигаяй
же я, да исперетъ ризы своя, и да
ѡмыетъ тѣло свое водою, и посемъ
кѳ да внидетъ въ полкъ. И будетъ сіе
вамъ законное вѣчное: *в мцъ седмый,
въ десятый день мца: покорите душы
ваша, и всякагѡ дѣла да не сотворите
ни туземецъ, ни пришлецъ прилежаи
л въ васъ: В тои бо день помолится
ѡ васъ, еже ѡчистити васъ ѿ всѣхъ
грѣхѡвъ вашихъ пред Гдемъ, и чисти
ла будете: Суббѡта суббѡтъ покои да
будетъ сія вамъ, и покорите душы
лв ваша, законнѡ вѣчнѡ. Помолится
жрецъ егоже аще помажутъ, и егоже
аще совершатъ руцѣ егѡ, еже жрети
ему по оцѣ своемъ, и да ѡблечется
въ ризу льняну свою, ризу святу:
лг И да ѡчиститъ стое стагѡ, и скинію
свидѣнія, и олтарь да ѡчиститъ, и
ѡ жерцѣхъ и ѡ всемъ сонмѣ да помо-
лд лится. И будетъ сіе вамъ законное

*Евре гл. ѳ. ді.

*Ниже кг. и кз.

вѣчное, еже молитися ѡ сынѣхъ
Іилевы ѿ всѣхъ грѣсѣхъ ихъ, единою
въ лѣто да сотворится, якоже запо-
вѣда Гдь Мѡѵсею.

Глава, зі.

И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя: зі а
Гли Аарѡну и сынѡмъ егѡ, и в
ко всѣмъ сынѡмъ Іилевымъ, и
речеши къ нимъ: сіе слово еже
заповѣда Гдь, гла: Человѣкъ г
человѣкъ ѿ сынѡвъ Іилевыхъ, или
ѿ пришелецъ иже прилежатъ в васъ,
иже аще заколетъ телца, или овцу,
или козу в полцѣ, и иже аще заколе
внѣ полка, И пред двери скиніи сви- д
дѣнія не принесетъ, якоже сотворити
е во всесожженіе, или спасеніе Гду
пріятно, въ воню благовонія: и иже
аще заколетъ внѣ, и пред двери скиніи
свидѣнія не принесетъ его, якѡ при-
нести даръ Гду пред скинію Гдню: и
вмѣнится человѣку тому кровь: кровь
проліялъ, да потребится душа она
ѿ людей своихъ: Якѡ да принесутъ е
сынове Іилевы жертвы своя, елики аще
сіи заколютъ на полѣ, и да принесутъ
я ко Гду къ дверемъ скиніи свидѣнія
к жерцу, и пожрутъ я въ жертву спасе-
нія Гду. И да возліетъ жрецъ кровь ѕ
на олтарь окрестъ пред Гдемъ у дверей
скиніи свидѣнія: и да вознесетъ тукъ
в воню благовонія Гду. И да не пожру з
ктому жертвъ своихъ суетнымъ, имже
сами блудодѣиствуютъ въ слѣдъ ихъ:
законное вѣчное будетъ вамъ въ роды
ваша. И речеши къ нимъ: человѣкъ, и
члкъ ѿ сынѡвъ Іилевыхъ, или ѿ сынѡвъ
пришелцѡвъ прилежащихъ въ васъ, иже
аще сотворитъ всесожженіе, или жертву.
И к дверемъ скиніи свидѣнія не принесе ѳ
сотворити е Гдви, потребится душа
та ѿ людей своихъ. И члвѣкъ члвѣкъ і
ѿ сынѡвъ Іилевыхъ, или ѿ пришелецъ
прилежащихъ въ васъ, иже аще ястъ
всякую кровь, и утвержу лице мое
на душу ядущую кровь, и погублю ю
ѿ людей своихъ. Зане душа всякія аі
плоти кровь егѡ есть, и азъ дахъ ю
вамъ у олтаря умоляти ѡ душахъ
вашихъ: кровь бо егѡ вмѣстѡ души
умолитъ. Сегѡ ради рекохъ сынѡмъ ві
Іилевымъ: всяка душа ѿ васъ да не
снѣстъ крове, и пришлецъ прилежащіи
въ васъ да не снѣстъ крове. И члвѣкъ гі
члвѣкъ ѿ сынѡвъ Іилевыхъ, или ѿ при-
шлецъ прилежащихъ въ васъ, иже аще
уловитъ ловитву ѕвѣря, или птицу,
еже ястся: проліетъ кровь ея,

ді и покрыетъ ю землею: *Дꙋша бо всякїя
плоти кровь егѡ есть. и рекохъ сынѡмъ
Їилевымъ: крове всякїя плоти да не
снѣсте, якѡ дꙋша всякїя плоти кровь
егѡ есть, всякъ ядый ю потребится.
еі И всяка дꙋша яже ястъ мертвечинꙋ,
или ѕвѣроядинꙋ ѿ тꙋземецъ, или
ѿ пришелецъ, да исперетъ ризы своя,
и да ѡмыетъ тѣло водою, и нечистъ
бꙋде до вечера, посемже чистъ бꙋдетъ:
ѕі Аще же не исперетъ ризъ своихъ, ни
ѡмыетъ тѣла водою, то прїиметъ
беззаконїе свое.

Глава, иі.

а И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя:
в Гли сынѡмъ Їилевымъ, и речеши
къ нимъ: азъ Гдь Бгъ вашъ:
г По дѣлѡмъ земли Егѵпетскїя,
в нейже ѡбитасте, да не сотворите,
и по начинанїямъ земли Хананейскїя,
въ нюже азъ ведꙋ вы тамѡ, не со-
творите, и по законѡмъ ихъ не ходите.
д Сꙋдбы моя сотворите, и повелѣнїя
моя сохраните, и ходите въ нихъ:
е азъ Гдь Бгъ вашъ. И сохраните вся
повелѣнїя моя, и вся сꙋдбы моя,
и сотворите я: *сотворивый та члвѣкъ
живъ бꙋдетъ въ нихъ: азъ Гдь Бгъ
ѕ вашъ. Человѣкъ человѣкъ ко всякомꙋ
ближнемꙋ плоти своея да не пристꙋпитъ,
з ѿкрыти срамоты: Азъ Гдь. Срамоты
оца твоегѡ, и срамоты матере твоея
да не ѿкрыеши: мати бо твоя есть,
и да не ѿкрыеши срамоты ея. Срамоты
жены оца твоегѡ да не ѿкрыеши:
ѳ срамота оца твоегѡ есть. Срамоты
сестры твоея яже ѿ оца твоегѡ, или
ѿ матере твоея въ домꙋ рожденныя,
или внѣ рожденныя, да не ѿкрыеши
і срамоты ихъ. Срамоты дщере сына
твоегѡ, или дщере дщере твоея, да
не ѿкрыеши срамоты ихъ, якѡ твоя
аі срамота есть. Срамоты дщере жены
оца твоегѡ да не ѿкрыеши, единоотча
сестра ти есть, да не ѿкрыеши срамоты
ві ея. Срамоты сестры оца твоегѡ да
не ѿкрыеши, своя бо оцꙋ твоемꙋ есть.
гі Срамоты сестры матере твоея да не
ѿкрыеши, своя бо матери твоей есть.
ді Срамоты брата оца твоегѡ да не
ѿкрыеши, и къ женѣ егѡ да не вни-
еі деши, сродникъ бо ти есть. Срамоты
невѣстки твоея да не ѿкрыеши, жена
бо сына твоегѡ есть, да не ѿкрыеши
ѕі срамоты ея. Срамоты жены брата
твоегѡ да не ѿкрыеши, срамота брата
зі твоегѡ есть. Срамоты жены и дщере
ея да не ѿкрыеши, дщере сына ея,
и дщери дщере ея да не поимеши ѿкрыти
срамоты ихъ, ближнїи бо ти сꙋть,
нечестїе есть. Сестрꙋ жены твоея иі
да не поимеши въ наложницꙋ, ѿкрыти
срамотꙋ ея пред нею, еще живѣ сꙋщей
ей. И к женѣ во ѿлꙋченїи нечистоты ѳі
ея да не внидеши ѿкрыти срамоты ея.
И къ женѣ ближнягѡ твоегѡ да не к
даси ложа сѣмене твоегѡ, ѡсквернитися
с нею. *И ѿ сѣмене твоегѡ да не даси ка
слꙋжити Молохꙋ, да не ѡскверниши имене
стагѡ: азъ Гдь. И с мꙋжески поломъ кв
да не ляжеши женски ложемъ, мерзость
бо есть. И всякомꙋ четвероногомꙋ кг
да не даси ложа своегѡ въ сѣмененїе,
ѡсквернитися съ нимъ: и жена да
не станетъ ко всякомꙋ четвероногомꙋ
смѣситися, гнꙋсно бо есть. Не ѡсквер- кд
няйтеся во всѣхъ сихъ: во всѣхъ бо
сихъ ѡсквернишася языцы, ихже азъ
ѿженꙋ пред лицемъ вашимъ: И ѡсквернися ке
земля, и воздахъ неправдꙋ имъ ея
ради, и возненавидѣ земля сѣдящихъ
на ней. И сохраните вся законы моя, кѕ
и вся повелѣнїя моя, и не сотворите
ѿ всѣхъ гнꙋсностей сихъ, тꙋземецъ,
и прибывшїй пришлецъ въ васъ. Вся кз
бо сїя гнꙋсности сотвориша человѣцы
земнїи, бывшїи прежде васъ, и ѡскver-
нися земля: И да не вознегодꙋетъ на ки
васъ земля, внегда ѡсквернити вамъ
ю, имже ѡбразомъ вознегодова на
языки иже прежде васъ: Якѡ всякъ кѳ
иже аще сотворитъ ѿ всѣхъ гнꙋсностей
сихъ, потребятся дꙋшы творящїя сїе
ѿ людей своихъ. И сохраните повелѣнїя л
моя, якѡ да не сотворите ѿ всѣхъ
законѡвъ гнꙋсныхъ, иже бѣша прежде
васъ: и да не ѡсквернитеся въ нихъ:
якѡ азъ Гдь Бгъ вашъ.

Глава, ѳі.

И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя: а
Гли всемꙋ сонмꙋ сынѡвъ Їилевы, в
и речеши къ нимъ: *сти бꙋдите,
якѡ азъ стъ [есмь] Гдь Бгъ
вашъ. Кїйждо оца своегѡ, и г
мтре своея да боится, и сꙋббѡты
моя сохраните: азъ Гдь Бгъ вашъ.
Не послѣдꙋйте їдѡлѡмъ, и богѡвъ д
слїянныхъ не сотворите себѣ: азъ Гдь
Бгъ вашъ. И аще пожрете жертвꙋ е
спсенїя Гдꙋ, прїятнꙋ вамъ пожрите.
Воньже день аще пожрете, [въ той ѕ
день] да снѣстся, и на оутрїе: и аще
ѡстанется до третїягѡ дне, на огни
да сожжется. Аще же ли ядением ястся з
въ день третїй, не жертвенно есть, не
прїимется. И иже ястъ е, грѣхъ и

пріиметъ, ꙗкѡ ст҃аѧ Гд҃нѧ ѡсквернѝ:
и҆ потребатсѧ дꙋшы ꙗдꙋщыѧ ѿ людей
Ѳ своихъ. *И҆ пожинающымъ вамъ жатвꙋ
землѝ вашеѧ, да не скончаете жатвы
вашеѧ, нивы твоеѧ̀ пожинанїѧ: и҆
падающихъ класъ ѿ жатвы твоеѧ̀ да не
І соберешѝ: И҆ вїнограда твоегѡ̀ вторицею
да не ѡберешѝ, ниже гре́знъ вїнограда
твоегѡ̀ да соберешѝ: нищемꙋ и҆ пришелцꙋ
да ѡставиши ѧ҆: а҆зъ е҆смь Гд҃ь Бг҃ъ
АІ вашъ. Не ᲂу҆крадите, ни солжите,
ниже да ѡклеветаетъ кі́ждо ближнѧго.
ВІ *И҆ не кленитесѧ и҆менемъ моимъ въ не-
правдѣ, и҆ да не ѡскверните и҆мене ст҃агѡ
Бг҃а вашегѡ: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ.
ГІ *Да не ѡбидиши ближнѧгѡ: и҆ да не
ѿимеши, *и҆ да не прележитъ мзда̀
наемника твоегѡ̀ ᲂу҆ тебѐ до ᲂу҆трїѧ.
ДІ Ѕлѧ̀ да не речеши глꙋхомꙋ, и҆ пред
слѣпымъ да не положиши претыканїѧ:
и҆ да ᲂу҆боишисѧ Гд҃а Бг҃а твоегѡ̀: а҆зъ
ЕІ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ. Не сотворите неправды
въ сꙋдѣ: *да не пріимеши лица̀ нищагѡ,
ниже почꙋдишисѧ лицꙋ̀ могꙋщагѡ: по
правдѣ да сꙋдиши ближнемꙋ твоемꙋ̀.
ЅІ Да не ходиши лестїю во своѐ ꙗзыцѣ:
и҆ не востанеши на кровь ближнѧгѡ
ЗІ твоегѡ̀: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ. *Да не
возненавидиши брата твоегѡ̀ во ᲂу҆мѣ
твоемъ: *ѡбличенїемъ да ѡбличиши
ближнѧго твоего̀, и҆ не пріимеши ради
ИІ е҆гѡ грѣха̀. И҆ да не ѿмщаетъ рꙋка̀
твоѧ̀, и҆ да не враждꙋеши на сыны людей
своихъ, *и҆ возлюбиши ближнѧго своего̀
ꙗкѡ самъ себѐ: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ.
ѲІ Законъ мой сохраните: и҆ скота̀ твое-
гѡ̀ да не смѣсиши со скотомъ и҆нагѡ
рода, и҆ вїнограда твоегѡ̀ да не насадиши
различна: и҆ ризы и҆з двꙋхъ [вещей]
сотканыѧ гнꙋсныѧ да не возложиши
К на сѧ̀. И҆ а҆ще кто̀ бꙋдетъ съ женою
ложѐ сѣмене, и҆ сїѧ̀ баше раба̀ хранима
мꙋжꙋ, и҆ цѣною не и҆зкꙋплена̀, или
свобода не дана̀ е҆й, наказаны да бꙋдꙋ:
КА не ᲂу҆мрꙋтъ, ꙗкѡ не свободисѧ. И҆ да
приведетъ за престꙋпленїе своѐ Гд҃ꙋ къ
дверемъ скинїи свидѣнїѧ, ѻвна̀ пре-
КВ стꙋпленїѧ: И҆ да помолитсѧ ѡ немъ
жрецъ ѻвномъ престꙋпленїѧ пред Гд҃емъ
ѡ грѣсѣ и҆мже согрѣши, и҆ ѡставитсѧ
КГ е҆мꙋ грѣхъ, е҆гоже сотвори. Е҆гда же
внидете въ землю, юже Гд҃ь Бг҃ъ вашъ
даетъ вамъ, и҆ насадите всѧко древо
снѣдное, и҆ ѡчистите нечистотꙋ̀ е҆гѡ̀,
плодъ е҆гѡ̀ три лѣта нечистъ да бꙋдетъ
КД вамъ, да не снѣстсѧ: Въ лѣто же
четвертое бꙋдетъ всѧкъ плодъ е҆гѡ̀ ст҃ъ
КЕ похваленъ Гд҃ꙋ: Въ лѣто же пѧтое да
снѣсте плодъ е҆гѡ̀, прибытокъ вамъ

плоды̀ е҆гѡ̀: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ.
Не ꙗдите на горахъ, и҆ не вражите, КЅ
и҆ ни сраща смотрите ѿ птицъ. Не со- КЗ
творите ѡбстриженїѧ крꙋгомъ ѿ власъ
главъ ваши, нижѐ брїете брадъ ваши.
И҆ кроенїѧ не сотворите на тѣлѣ вашемъ КИ
ѡ дꙋши: и҆ ꙗзвъ настреканныхъ да не
сотворите в васъ: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ.
Да не ѡскверниши дщере твоеѧ̀ е҆же КѲ
блꙋдити е҆й: и҆ да не прелюбы дѣетъ
землѧ̀, и҆ наполнитсѧ землѧ̀ беззаконїй.
Сꙋббѡты моѧ̀ сохраните, и҆ ѿ ст҃ыхъ Л
моихъ ᲂу҆боитесѧ: а҆зъ Гд҃ь. Не по- ЛА
слѣдꙋйте ᲂу҆трѡбнымъ баснемъ, и҆ къ
волхвѡмъ не прилѣпитесѧ, ѡскверн҇итисѧ
въ нихъ: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ.
Пред лицемъ сѣдагѡ востани, и҆ почти ЛВ
лицѐ старчо, и҆ да ᲂу҆боишисѧ Гд҃а Бг҃а
твоегѡ̀: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ. А҆ще же ЛГ
кто̀ пріидетъ к вамъ *пришлецъ в землю
вашꙋ, не стꙋжите е҆мꙋ: Ꙗкоже тꙋземѐ ЛД
бꙋдетъ в васъ пришлецъ, иже пріидетъ
къ вамъ, и҆ возлюбиши е҆го ꙗкѡ самъ
себѐ, ꙗкѡ [и҆ вы̀] пришелцы бѣсте
въ земли Е҆гѵпетстѣй: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ
вашъ. Не сотворите неправды в сꙋдѣ, ЛЕ
в мѣрахъ, и҆ в вѣсахъ, и҆ в мѣрилѣхъ:
Мѣрила праведна, и҆ вѣсы праведны, ЛЅ
и҆ мѣра праведна да бꙋдетъ въ васъ:
а҆зъ е҆смь Гд҃ь Бг҃ъ вашъ, и҆зведый
васъ ѿ земли Е҆гѵпетскїѧ. И҆ сохраните ЛЗ
весь законъ мой, и҆ всѧ повелѣнїѧ моѧ̀,
и҆ сотворите ѧ҆: а҆зъ Гд҃ь Бг҃ъ вашъ.

Глава̀, К.

И҆ речѐ Гд҃ь къ Мѡѵсею, глаголѧ: А
Рцы̀ сынѡмъ І҆и҃левымъ, глаголѧ: В
А҆ще кто̀ ѿ сынѡвъ І҆и҃левыхъ, или
ѿ прибывшихъ пришелцевъ во І҆и҃ли,
*иже а҆ще дастъ ѿ сѣмене своегѡ̀
Молохꙋ, смертїю да ᲂу҆мретъ:
людїе земли да побїютъ е҆го каменїемъ.
И҆ а҆зъ ᲂу҆тверждꙋ лицѐ мое на человѣка Г
того, и҆ погꙋблю е҆го ѿ людей е҆гѡ̀,
ꙗкѡ ѿ сѣмене своегѡ̀ дадѐ Молохꙋ,
да ѡскверн҇итъ ст҃ыню мою̀, и҆ ѡсквер-
нитъ и҆мѧ ѡсщенныхъ мнѣ. А҆ще же Д
презрѣнїемъ презратъ тꙋземцы земли
ѻчима своима ѿ чл҃вѣка тогѡ̀, внегда̀
дати е҆мꙋ ѿ сѣмене своегѡ̀ Молохꙋ,
е҆же не ᲂу҆бити е҆го̀: И҆ ᲂу҆тверждꙋ лицѐ Е
моѐ на чл҃вѣка того̀, и҆ на сродники
е҆гѡ̀, и҆ погꙋблю е҆го̀, и҆ всѣхъ е҆дино-
мыслѧщихъ съ нимъ, е҆же соблꙋжда-
ти е҆мꙋ со і҆дѡлы ѿ людей своихъ.
И҆ дꙋша ꙗже а҆ще послѣдꙋетъ ᲂу҆трѡбны Ѕ
баснѐ, или волхвѡмъ, ꙗкѡ соблꙋдити
въ слѣдъ и҆хъ, ᲂу҆тверждꙋ лицѐ мое на
дꙋшꙋ тꙋ, и҆ погꙋблю ю̀ ѿ людей е҆ѧ.

з *И будете сти, ıако азъ стъ Гдь Бгъ
и вашъ. И сохраните повелѣніа моа,
и сотворите а: азъ Гдь ѡсщаай васъ.
ѳ *Человѣкъ члвкъ, иже аще ѕло речетъ
оцу своему, или матери своей, смертію
да оумретъ: оцу своему или матери
своей ѕлѣ рече, повиненъ будетъ.
і *Человѣкъ члвкъ иже аще прелюбы
содѣетъ съ мужнею женою, или кто
прелюбы содѣетъ съ женою ближнагѡ
своегѡ, смертію да оумрутъ прелюбодѣй
аі и прелюбодѣица. И иже аще пребудетъ
съ женою оца своегѡ, срамоту оца
своегѡ ѿкрылъ есть, смертію да оумрꙋ
ві оба, повинни суть. И аще кто буде
с невѣсткою своею, смертію да оумрутъ
оба, нечествоваша бо, повинни суть.
гі И аще кто будетъ съ мужески поломъ
ложемъ женскимъ, гнусность сотвориша
оба, смертію да оумрутъ, повинни
ді суть. Иже аще поиметъ жену и матерь
еа, беззаконіе есть, огнемъ да сожгу
его, и оныа, и не будетъ беззаконіе
еі въ васъ. И иже аще дастъ ложе свое
четвероножному, смертію да оумретъ,
ѕі четвероножное же оубіете. И жена ıаже
аще приступитъ ко всякому скоту,
еже быти съ нимъ, да оубіете жену
и скотъ, смертію да оумрутъ, повинни
зі суть. Иже аще поиметъ сестру свою
ѿ оца своегѡ или ѿ матере своеа, и
оувидитъ срамоту еа, и она оувидитъ
срамоту егѡ, оукоризна есть, да по-
требятса пред сыны рода ихъ: срамоту
сестры своеа ѿкры, грѣхъ пріимутъ.
иі И мужъ иже буде с женою скверновою,
и ѿкрые срамоту еа, теченіе еа ѿкры,
и она ѿкры теченіе крове своеа, да по-
ѳі требятса оба ѿ рода ихъ. И срамоту
сестры оца твоегѡ, и сестры матере
твоеа да не ѿкрыеши: оужичество бо
к ѿкры, грѣхъ понесутъ. Иже аще
будетъ съ сродницею своею, срамоту
сродства своегѡ ѿкры, безчадни измрꙋ.
ка И члвкъ иже аще поиметъ жену брата
своегѡ, нечистота есть, срамоту брата
своегѡ ѿкрылъ есть, безчадни измрꙋ.
кв И сохраните всѧ повелѣніа моа, и всѧ
судбы моа, и сотворите а, и не воз-
негодуетъ на васъ землѧ, в нюже азъ
введу вы, тамѡ вселитиса на ней.
кг И не ходите в законы ıазыческіа, ихже
азъ изгоню ѿ васъ, ıакѡ сіа всѧ со-
кд твориша, и возгнушахса ими. И рекъ
къ вамъ: вы наслѣдите землю ихъ,
и азъ дамъ вамъ ю въ притѧжаніе,
землю текущую медомъ и млекомъ,
азъ Гдь Бгъ вашъ, ѿлучивый васъ
ке ѿ всѣхъ ıазыкъ. И ѿлучите себѣ

между скоты чистыми, и между скоты
нечистыми, и между птицами чистыми
и нечистыми: и не ѡскверните душъ ваши
въ скотѣхъ и въ птицахъ, и во всѣхъ
гадѣхъ земныхъ, ıаже азъ ѿлучихъ
вамъ в нечистотѣ. И будете ми сти, кѕ
ıакѡ азъ стъ есмь Гдь Бгъ вашъ,
ѿлучивый васъ ѿ всѣхъ ıазыкъ быти
моими. *И мужъ или жена иже аще кз
будетъ ѿ нихъ чревобасникъ, или вол-
шебникъ, смертію да оумрутъ оба: каме-
ніемъ да побіете ихъ, повинни суть.

Глава, ка.

И рече Гдь къ Мѡѷсею, глаголѧ: а
Рцы жерцемъ сынѡмъ Аарѡнимъ,
и речеши имъ: *над душами да не
ѡскверняться въ ıазыцѣ свое. Но в
развѣ въ дому ближнагѡ своегѡ,
над оцемъ, и матерію, и сынами,
и дщерми, над братомъ, И над г
сестрою своею дѣвою, ıаже есть ближнаа
ему, не дана мужу, над сими да
ѡскверняться. Да не ѡскверниться внезапу д
в людехъ своихъ, во ѡскверненіе свое.
И да не ѡбріете главы по мертвѣмъ, е
и обличіа брады да не ѡбріютъ, и на
плотехъ своихъ да не сотворятъ ıазвъ.
Сти да будутъ Бгу своему, и не ѕ
ѡскверняттъ имене Бга своегѡ: жертвы
бо Гдни дары Бга своегѡ сами при-
носятъ, и будутъ сти. Жены блуд- з
ницы, и ѡскверненны да не поимутъ,
и жены изгнаныа ѿ мужа еа да
не поимутъ: ıакѡ сти суть Гду Бгу
своему. И да ѡсвятиши его: дары Гда и
Бга вашегѡ сей приноси, стъ будетъ:
ıакѡ стъ азъ есмь Гдь Бгъ вашъ
ѡсщаа ихъ. И дщерь человѣка жерца ѳ
аще ѡскверниться, еже соблудити, имѧ
оца своегѡ сіа ѡскверняетъ: огнемъ
да сожжется. И жрецъ великій ѿ братій і
своихъ, емуже возліанъ на главу елей
помазаніа, и совершенный еже ѡблачи-
тиса въ ризы, главы да не ѿкрыетъ,
и ризъ своихъ да не раздеретъ, И ко аі
всякой души оумершей да не пріидетъ:
над оцемъ своимъ и над матерію своею
да не ѡскверниться. И ѿ стыхъ да не ві
изыдетъ, и да не ѡскверниттъ имене
стагѡ Бга своегѡ, ıакѡ стый елей
помазаніа Бга егѡ на немъ: азъ Гдь.
*Сей въ жену дѣву ѿ рода своегѡ да гі
поиметъ: Вдовицы же, и изгнаныа, ді
и ѡскверненыа, и блудницы, сихъ да
не поиме: но дѣвицу ѿ племене своегѡ
да поиме въ жену: И да не ѡскверниттъ еі
сѣмене своегѡ въ людехъ своихъ: азъ
Гдь Бгъ ѡсщаай его. И рече Гдь ѕі

зі къ Мѡѵсею, гла: Рцы ко Аарѡну,
гла: члвѣкъ ѿ рода твоегѡ в родѣхъ
вашихъ, аще коему будетъ на немъ
порокъ, да не приступитъ приносити
иі дары Бга своегѡ: Всакъ человѣкъ
емуже аще будетъ на немъ порокъ,
да не приступитъ: человѣкъ слѣпъ,
или хромъ, или корносый, или ухо-
ѳі рѣзанъ, Или человѣкъ емуже есть
сокрушеніе руки, или сокрушеніе ноги,
к Или горбатъ, или гноеточивъ очима,
или бѣльмооченъ, или члвѣкъ на немже
суть красты дивіа, или лишаи, или
ка единоатрный. Всакъ емуже аще будетъ
на немъ порокъ ѿ сѣмене Аарѡна жерца,
да не приступитъ принести жертвъ Бгу
твоему, зане порокъ на немъ, дарѡвъ
Бжїихъ да не приступитъ приносити.
кв Дары Бга своегѡ стаа стыхъ, и ѿ
кг стыхъ да снѣстъ. Обаче къ завѣсѣ
да не приступитъ, и ко олтарю да не
приближитса, іакѡ порокъ имать:
и да не ѡсквернитъ стилища Бга своегѡ,
кд іакѡ азъ Гдь ѡсщаай ихъ. И гла
Мѡѵсей ко Аарѡну и сынѡмъ егѡ,
и ко всѣмъ сынѡмъ Іилевымъ.

Глава, кв.

а И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя:
в Рцы Аарѡну и сынѡмъ егѡ, да
внимаютъ ѿ стынь сынѡвъ Іиле-
выхъ, и да не ѡсквернатъ имене
стагѡ моегѡ, елика они ѡсщаю
г ми: азъ Гдь. Рцы имъ: въ
роды ваша всакъ человѣкъ иже
аще приступитъ ѿ всакагѡ сѣмене
вашегѡ ко стымъ, елика аще
ѡстатъ сынове Іилевы Гду, и нечистота
егѡ на немъ будетъ, потребитса душа
онаа ѿ мене: азъ Гдь Бгъ вашъ.
д И человѣкъ ѿ сѣмене Аарѡна жерца,
и сей прокаженъ, или сѣма изливаетъ,
ѿ стыхъ да не снѣстъ, дондеже ѡчи-
ститса: и прикасаайса всакой нечистотѣ
души, или члкъ емуже аще изыдетъ
е ѿ егѡ ложа сѣма, Или иже аще
прикоснетса всакому гаду нечисту, иже
ѡсквернитъ его, или человѣку иже
ѡсквернитъ его, по всакой нечистотѣ
ѕ егѡ: Душа іаже аще прикоснетса
ихъ, нечиста будетъ до вечера: да не
снѣстъ ѿ стыхъ, аще не ѡмыетъ тѣла
з своегѡ водою, И зайдетъ солнце,
и чистъ будетъ: и тогда да снѣстъ
ѿ стыхъ, іакѡ хлѣбъ егѡ есть.
и *Мертвечины и ѕвѣроадины да не снѣстъ,
еже ѡсквернитиса ему въ нихъ: азъ
ѳ Гдь. И да сохранатъ повелѣніа моа,
да не прїимутъ сихъ ради грѣха,

*в мѡѵ кв. е гла.
іезі. мд. ѕ гла.

и измрутъ за нихъ, аще ѡсквернатъ
ихъ: азъ Гдь Бгъ ѡсщаай ихъ:
И всакъ иноплеменникъ да не снѣстъ і
стынь: приселникъ іереевъ, или наем-
никъ, да не снѣстъ стынь. Аще же аі
жрецъ пристажетъ душу пристажаную
сребромъ, сіа да снѣстъ хлѣбы егѡ:
и домочадцы егѡ, и сіи да снѣдатъ
хлѣбы егѡ. И дщерь члвѣка жерца, ві
аще посагнетъ за мужа иноплеменника,
сіа ѿ начаткѡвъ стыхъ да не снѣстъ.
И дщерь жерца аще будетъ вдова или гі
ѿпущена, плода же не будетъ ей,
возвратитса въ домъ оца своегѡ, по
юности своей, ѿ хлѣбѡвъ оца своегѡ
да снѣстъ: всакъ же иноплеменникъ
да не снѣстъ ѿ нихъ. И человѣкъ иже ді
аще іастъ стаа по невѣдѣнію, и да
приложи патую свою часть ко истому,
и да дастъ сіе жерцу стое. И да не еі
ѡсквернатъ стынь сынѡвъ Іилевыхъ,
ихже они ѿдѣлаютъ Гду: И да не ѕі
наведутъ на себе беззаконіе преступленіа,
внегда іасти имъ стыню ихъ: іакѡ
азъ Гдь ѡсщаай ихъ. И рече Гдь зі
къ Мѡѵсею, гла: Глаголи Аарѡну и иі
сынѡмъ егѡ, и всему сонму Іилеву,
и речеши къ нимъ: человѣкъ человѣкъ
ѿ сынѡвъ Іилевыхъ, или ѿ пришлецъ
прилежащихъ къ нимъ во Іили, иже
аще принесетъ дары своа по всакому
исповѣданію своему, или по всакому
изволенію своему, елика аще принесутъ
Гду на всесожженіе, Пріатны вамъ ѳі
непорочны мужескъ полъ ѿ стадъ волѡ,
или ѿ овецъ, и ѿ козъ: *Всѣхъ к
елика аще имутъ порокъ на себѣ, да
не принесутъ Гду, понеже непріатно
будетъ вамъ. И члвѣкъ иже аще при- ка
несетъ жертву спасеніа Гду, ѿлучивъ
ѡбѣтъ или по изволенію, или в праз-
дники ваша, ѿ стадъ волѡвъ или
ѿ овецъ, непорочно да буде в пріатіе,
всакъ порокъ да не будетъ на немъ.
Слѣпо, или сокрушено, или азыкъ кв
урѣзанъ имущо, или червиво, или
крастово, или лишаво, да не принесутъ
тѣхъ Гду, и въ жертву не дадите ѿ
нихъ на олтарь Гдеви. И телца или кг
овцу ухорѣзну, или безхвостну,
в заколеніе сотвориши а себѣ [по изво-
ленію,] въ ѡбѣтъ же твой да не прі-
иметса. Емуже суть іатра сокрушена, кд
и емуже раздавлена, и изрѣзана, и
исторжена, да не принесете сихъ Гду,
и въ земли вашей да не сотворите.
И ѿ руки иноплеменника да не принесете ке
дарѡвъ Бгу вашему ѿ всѣхъ сихъ,
іакѡ врежденіа суть на нихъ, порокъ

*е мѡѵ еі. і
сіра ле. е

на нихъ, не пріимутся сіа ѿ васъ.
кѕ И рече Гдь къ Мωѵсею, глаголя:
кз Телецъ, или овча, или козля, егда
родится, да будетъ седмь дней под
матерію своею, въ день же осмый и
далѣе принесется в даръ, приносъ Гдꙋ:
ки И телца и овчате вкупѣ съ матерію да
кѳ не заколете въ единъ день. Аще же
пожреши жертвꙋ ѡбѣтъ радованія Гдеви,
л пріятнω вамъ пожрите е: Сія в тойже день да снѣстся, да не ѡставите
ѿ мясъ на оутріе: азъ есмь Гдь.
ла И сохраните заповѣди моя, и сотворите
лв я: азъ Гдь. И не ѡсквернитe имене
стагω, и ѡсщуся посредѣ сынω Ілевы:
лг азъ Гдь ѡсщаяй васъ, Изведый вы
из земли Егупетскія, яко быти вамъ
въ Бга: азъ Гдь.

Глава, кг.

а И рече Гдь къ Мωѵсею, глаголя:
в Гли сынωмъ Ілевымъ, и речеши
къ нимъ: праздницы Гдни, яже
наречете нарωчитыя стыя, сіи
г суть праздницы мои. *Въ шесть
дней да сотвориши дѣла, и в день
седмый суббωта, покой нареченный
стъ Гдеви. всякагω дѣла да не сотворите: суббωта есть Гдеви во всемъ
д ωбитаніи вашемъ. Сіи праздницы
Гдꙋ нареченыи сти, яже наречете сія
е во времена ихъ. *Въ первомъ мцѣ
в четвертынадесять день мца, междꙋ
ѕ вечерними, пасха Гдꙋ: И въ пятынадесять день мца первагω, праздникъ
опрѣснокωвъ Гдꙋ: седмь дней опрѣ-
з снокы да ясте. И день первый нарече
стъ будетъ вамъ: всякагω дѣла
и работна не сотворите. И да принесете
всесожженія Гдꙋ седмь дней, и день
седмый нареченъ стъ будетъ вамъ:
всякагω дѣла работна не сотворите.
ѳ і И рече Гдь къ Мωѵсею, гла: Гли
сынωмъ Ілевымъ, и речеши к нимъ:
егда внидете въ землю, юже азъ даю
вамъ, и пожнете жатвꙋ ея, и принесете снопы начатокъ жатвы вашея
аі къ жерцꙋ: И вознесетъ снопъ пре Гда
пріятенъ вамъ: на оутріе первагω дне
суббωты, да вознесетъ его жрецъ.
ві И сотворите въ день воньже аще принесете снопъ, овча непорочно едино-
гі лѣтно во всесожженіе Гдꙋ: И жертвꙋ
егω двѣ десятицы мꙋки пшеничны
спряжены в елеи: жертва Гдꙋ, в воню
благовонія Гдꙋ, и возліяніе егω віна
ді четвертꙋю часть іна. И хлѣба, и
пряжены класωвъ новыхъ да не снѣсте,
даже до тогω дне самагω, дондеже

принесете вы дары Бгꙋ вашемꙋ:
законнω вѣчнω в роды ваша во всемъ
населеніи вашемъ. И сочтите себѣ ѿ еі
наутрія суббωтъ, ѿ дне воньже аще
принесете снопы возложенія, седмь
седмицъ цѣлыхъ, Даже до наутрія ѕі
послѣдняя седмицы да сочтете пятдеся
дней, и да принесете жертвꙋ новꙋ Гдꙋ.
ѿ селенія вашегω да принесете хлѣбы зі
возложеніе, два хлѣба: ѿ двꙋхъ
десятицъ мꙋки пшеничны да будутъ,
квашены да испекутся ѿ первыхъ плодωвъ
Гдꙋ: И да принесете со хлѣбами седмь иі
агнцевъ непорочныхъ единолѣтныхъ,
и телца единагω ѿ стадъ, и овна два
непорочна: и будутъ во всесожженіе
Гдꙋ, и жертвы ихъ, и возліянія
ихъ, жертва воня благовонія Гдꙋ:
И сотворите козла ѿ козъ единагω ѳі
ѿ грѣхѣ, и два агнца единолѣтна
въ жертвꙋ спасенія съ хлѣбами первыхъ
житъ. И да воложи я жрецъ с хлѣбами к
первыхъ житъ, возложеніе пре Гдемъ
со обѣма агнцы: ста будутъ Гдꙋ.
жерцꙋ иже приноситъ я, томꙋ да
будутъ. И прозовете сей день, ка
нарочитъ стъ будетъ вамъ: всякагω
дѣла работна не сотворите вонь:
законнω вѣчнω в роды ваша во всемъ
населеніи вашемъ. *И егда жнете жатвꙋ кв
земли вашея, не потребите ѡстанка
жатвы нивы своея егда жнете, и ѿ
падающихъ ѿ жатвы вашея да не соберешь:
нищемꙋ и пришелцꙋ ѡставиши я: азъ
Гдь Бгъ вашъ. И рече Гдь къ Мωѵ- кг
сею, гла: Рцы сынωмъ Ілевымъ, кд
глаголя: мца седмагω, в первый день
мца, да будетъ вамъ покой, память
трубъ: нареченъ стъ будетъ вамъ:
Всякагω дѣла работна не сотворите, ке
и принесете всесожженіе Гдꙋ. И рече кѕ
Гдь къ Мωѵсею, гла: И въ десятый кз
день *седмагω мца сегω, день ѡчищенія, нареченъ стъ да будетъ вамъ:
и смирите дꙋшы ваша, и принесите
всесожженіе Гдꙋ. Всякагω дѣла не ки
сотворите въ самый день сей: есть бо
день ѡчищенія сей вамъ, оумолити
ѿ васъ пред Гдемъ Бгомъ вашимъ.
Всяка бо дꙋша, яже не покорится кѳ
въ день той, потребится ѿ людей
своихъ. И всяка дꙋша, яже сотвори л
дѣло въ самый день сей, погибнетъ
дꙋша та ѿ людей своихъ: Всякагω ла
дѣла не сотворите, законнω вѣчнω
въ роды ваша, во всѣхъ селеніихъ
вашихъ. Суббωты суббωтъ будутъ лв
вамъ: и смирите дꙋшы ваша, ѿ
девятагω дне мца ѿ вечера, даже

*мωѵ к, і д.
мωѵ е, е гі.
ріе а, в а.

*мωѵ ві, е иі.
мωѵ кн, е ѕі.

*выше ді, е а.
е мωѵ кд, і ді.

*выше ѕі, е кѳ.

до десѧтагѡ дне мца, до вечера,
лг҃ сꙋббѡтствꙋйте сꙋббѡты ваша. И рече
лд҃ Гдь к Мѡѵсею, глаголѧ: Рцы сынѡмъ
Їилевымъ, глаголѧ: въ патыйнадесѧть
день мца седмагѡ сегѡ, *праздникъ
ле҃ кꙋщей седмь дней Гдꙋ: И день первый
нареченъ стъ бꙋдетъ: всѧкагѡ дѣла
лѕ҃ работна не сотворите. Седмь дней
да принесете всесожженїа Гдꙋ: и день
осмый нареченъ стъ бꙋдетъ вамъ, и
принесете всесожженїа Гдꙋ: исходное
есть, всѧкагѡ дѣла работна не со-
лз҃ творите. Сїи праздницы Гдни, ѩже
наречете нарочиты сты, еже приносити
приносы Гдꙋ, всесожженїа, и жертвы
ихъ, и возлїанїа ихъ ѿ дне до дне,
ли҃ Кромѣ сꙋббѡтъ Гднихъ, и кромѣ
дарѡвъ ваших, и кромѣ всѣхъ ѡбѣтѡ
вашихъ, и кромѣ благовольныхъ ваших,
лѳ҃ ѩже аще дадите Гдꙋ. И въ патый-
надесѧть день мца седмагѡ сегѡ,
егда скончаете жита земли, прадндꙋйте
Гдꙋ седмь дней: в день первый покой,
м҃ и въ день осмый покой. И да возмете
себѣ в день первый плодъ древа красенъ,
и вѣтвь фїнїческꙋю, и вѣтви древа
частыѧ, и вербы, и агнѡвы вѣтви
ѿ потока, и возвеселитесѧ пред Гдемъ
Бгомъ вашимъ седмь дней въ лѣто.
ма҃ Законнѡ вѣчнѡ в роды ваша, в мцъ
мв҃ седмый празднꙋйте его. Въ кꙋщахъ
да пребꙋдете седмь дней: всѧкъ тꙋземец
во Їили да пребꙋдетъ в кꙋщахъ: Ѩкѡ
да оувѣдѧтъ роды ваша, ѩкѡ в кꙋща
вселихъ сыны Їилевы, внегда извести
мнѣ ихъ из земли Егѵпетскїа: азъ
мд҃ Гдь Бгъ вашъ. И повѣда Мѡѵсей
праздники Гдни сынѡмъ Їилевымъ.

Глава, кд҃.

а҃ И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголѧ:
в҃ Заповѣждь сынѡмъ Їилевымъ,
да возмꙋтъ ти елей ѿ маслична
чистъ исцѣженъ въ свѣтенїе, да
г҃ горитъ свѣтило всегда. Внѣ
завѣсы въ скинїи свидѣнїа, и
возжигати бꙋдꙋтъ его Аарѡнъ и сынове
егѡ ѿ вечера до заꙋтра пред Гдемъ
непрестаннѡ: законнѡ вѣчнѡ въ роды
д҃ ваша: На свѣтилницѣ чистѣмъ воз-
жигати бꙋдете свѣтила пре Гдемъ даже
е҃ до оутра. И возмете мꙋки пшеничны,
и сотворите ѿ неѧ двана́десѧть хлѣбѡ:
двꙋ десѧтинъ да бꙋде хлѣбъ единъ:
ѕ҃ И возложите ихъ на два положенїа,
по шести хлѣбѡвъ едино положенїе на
з҃ трапезѣ чистѣ пре Гдемъ. И возложите
на едино положенїе лїванъ чистъ и
соль, и да бꙋдꙋтъ хлѣбы въ памѧть

предлежащыѧ пре Гдемъ: В день сꙋббѡты и҃
да предлагаютсѧ пред Гдемъ всегда ѿ
сынѡвъ Їилевыхъ, завѣтъ вѣчный.
*И да бꙋдꙋтъ Аарѡнꙋ и сынѡмъ егѡ, ѳ҃
и да снѣдѧтъ ѧ на мѣстѣ стѣ: сꙋть
бо стаѧ стыхъ: сїе имъ ѿ жертвъ
Гдꙋ в законъ вѣчный. И изыде сынъ і҃
жены Їилтаныни, и сей бѣ сынъ
Егѵптанина въ сынѣхъ Їилевыхъ: и
прахꙋсѧ въ полцѣ, иже ѿ Їилтаныни,
и мꙋжъ Їилтанинъ: И нарекъ сынъ аі҃
жены Їилтаныни имѧ [Гдне] проклѧ:
и приведоша его къ Мѡѵсею: имѧ же
мтре егѡ Саломїѳъ, дщерь Даврїина
ѿ племене Данова: И ввергоша его ві҃
въ темницꙋ, разсꙋдити ѡ немъ пове-
лѣнїе Гднимъ. И рече Гдь к Мѡѵсею, гі҃
глѧ: Изведи клѧвшаго внѣ полка, ді҃
и да возложатъ вси слышавшїи рꙋцѣ
свои на главꙋ егѡ, и да побїютъ его
каменїемъ весь сонмъ. И сынѡмъ еі҃
Їилевымъ гли, и речеши къ нимъ:
члкъ члкъ, иже аще прокленетъ Бга
своего, грѣхъ прїиметъ. Нарицаѧй ѕі҃
же имѧ Гдне, смертїю да оумретъ:
каменїемъ да побїютъ его весь сонмъ
Їилскїй: аще тꙋземецъ, или пришлецъ,
егда наречетъ имѧ Гдне, да оумретъ:
*И члкъ иже аще поразитъ всѧкꙋ дꙋшꙋ зі҃
члчю, и оумретъ, смертїю да оумретъ.
И иже аще оударитъ скота, и оумретъ, иі҃
да воздастъ дꙋшꙋ вмѣстѡ дꙋши.
И аще кто сотвори порокъ ближнемꙋ, ѳі҃
ѩкоже сотвори емꙋ, такожде и емꙋ
да сотворѧтъ: Изломленїе за изломле- к҃
нїе, *око за око, зꙋбъ за зꙋбъ:
ѩкоже сотворилъ порокъ человѣкꙋ,
такожде да сотворѧтъ и емꙋ. Иже ка҃
аще оудари члка, и оумретъ, смертїю
да оумретъ. Ѡправданїе едино бꙋдетъ кв҃
пришелцꙋ и тꙋземцꙋ, ѩкѡ азъ есмь
Гдь Бгъ вашъ. И глагола Мѡѵсей кг҃
к сынѡмъ Їилевы, и изведоша клѧвшаго
внѣ полка, и побиша его каменїемъ
весь сонмъ: и сынове Їилевы сотво-
риша, ѩкоже заповѣда Гдь Мѡѵсею.

Глава, ке҃.

И рече Гдь къ Мѡѵсею на горѣ Сї- а҃
наистѣй, глѧ: Глаголи сынѡмъ в҃
Їилевымъ, и речеши к нимъ: егда
внидете въ землю, юже азъ даю
вамъ, и почїетъ землѧ, юже азъ
даю вамъ, сꙋббѡты Гдꙋ. *Шесть лѣтъ г҃
да сѣеши нивꙋ твою, и шесть лѣтъ
да рѣжеши вїноградъ твой, и собереши
плодъ егѡ. Въ седмое же лѣто д҃
сꙋббѡта, покой да бꙋдетъ земли,
сꙋббѡта Гдна: нивы твоеѧ сѣѧти,

и вінограда твоегѡ рѣзати не бꙋдеши.
е И сама собою прозябающая нивы
твоея да не пожнеши, и вінограда ѡсвѧще-
нія твоегѡ да не соберешѝ: лѣто покоя
ѕ бꙋде земли. И бꙋдꙋтъ сꙋббѡты земли
ѧди тебѣ, и рабꙋ твоемꙋ, и рабыни
твоей, и наемникꙋ твоемꙋ, и ѡби-
з таннкꙋ прилежащемꙋ к тебѣ: И скотѡмъ
твоимъ, и ѕвѣремъ сꙋщымъ на земли
твоей, да бꙋдетъ всякъ плодъ егѡ
и въ снѣдь. И исчислиши себѣ седмь
лѣтъ покоя, седмь лѣтъ седмижды:
и бꙋдꙋтъ тебѣ седмь седминъ лѣтъ,
ѳ четыредесятъ девять лѣтъ. И возвѣ-
стите трꙋбнымъ гласомъ во всей земли
вашей мца седмагѡ въ десятый день
мца: въ день ѡчищенія возвѣстите
і трꙋбою во всей земли вашей, И ѡстите
лѣто, пятьдесятое лѣто, и разгла-
сите ѡставленіе на земли всѣмъ живꙋщымъ
на ней: лѣто ѡставленія знаменіе сіе
бꙋдетъ вамъ: и да ѿидетъ кійждо
васъ въ притяжаніе свое, и кійждо во
аі отечество свое ѿидете. Ѡставленія
знаменіе сіе бꙋдетъ вамъ, лѣто пят-
десятое, лѣто бꙋдетъ вамъ: ни сѣяти,
ниже жати бꙋдете, еже само произ-
никнетъ на ней, и да не ѡбемлеши
ві ѡсщенныхъ [Бгꙋ] ея. Якѡ ѡста-
вленія знаменіе есть, свято да бꙋдетъ
вамъ: ѿ нивъ ядите плоды ея:
гі И въ лѣто ѡставленія знаменія ея,
да возвратится кійждо въ притяжаніе
ді свое. Аще же ѿдаси кꙋплею ближнемꙋ
твоемꙋ, или аще притяжеши ѿ ближ-
нягѡ твоегѡ, да не ѡскорбляетъ члкъ
еі ближнягѡ: По числꙋ лѣтъ по знаме-
ніи, да притяжеши ѿ ближнягѡ, по
числꙋ лѣтъ плодѡвъ да продастся тебѣ.
ѕі Якоже аще болѣе лѣтъ, оумножитъ
притяжаніе егѡ, и якоже аще мнѣе
лѣтъ, оуменшитъ притяжаніе егѡ:
якѡ число плодѡвъ егѡ, такѡ да
зі продастъ тебѣ. Да не ѡскорбитъ члкъ
ближнягѡ, и да оубоишися Гда Бга
иі твоегѡ: азъ Гдь Бгъ вашъ. И со-
творите вся ѡправданія моя, и вся
сꙋды моя, сохраните же, и сотворите
я, и вселитеся на земли оуповающе:
ѳі И дастъ земля плоды своя, и снѣсте
въ сытость, и вселитеся на ней оупо-
к вающе. Аще же речете: что ясти бꙋдемъ
въ седмое лѣто сіе, аще не сѣемъ,
ка ни собираемъ плодѡвъ своихъ; И послю
благословеніе мое вамъ въ лѣто шестое,
и сотворитъ плоды своя на три лѣта:
кв И посѣете въ лѣто осмое, и снѣсте
ѿ плодѡвъ ветхихъ даже до лѣта де-
вятагѡ: дондеже приспѣютъ плоды

ея, снѣсте ветхая ветхихъ. И земля кг
да не продастся во оутвержденіе: моя бо
есть земля, якѡ пришельцы и присель-
ницы вы есте предо мною: И по всей кд
земли ѡдержанія вашегѡ, искꙋпъ да-
дите земли. Аще же нищетствꙋетъ ке
братъ твой, иже съ тобою, и про-
дастъ ѿ ѡдержанія своегѡ, да пріидетъ
оужикъ ближній емꙋ, и искꙋпитъ про-
даніе брата своегѡ. Аще же не бꙋдетъ кѕ
комꙋ оужика, и возможетъ рꙋка егѡ
ѡбрѣсти доволенъ искꙋпъ егѡ,
И исчислитъ лѣта проданія егѡ, и кз
воздастъ еже излише имать, человѣкꙋ
емꙋже продано бѣ оное, и возвратится
во ѡдержаніе свое. Аще же не ѡбрящетъ ки
рꙋка егѡ довольное, еже ѿдати емꙋ,
да бꙋдетъ проданое кꙋпившемꙋ е даже
до шестагѡ лѣта ѡставленія, и изыдетъ
во ѡставленіе, и возвратится во ѡдер-
жаніе свое. Аще же кто продастъ кѳ
домъ ѡбитаемый во градѣ ѡгражден-
номъ, и бꙋдетъ искꙋпленіе егѡ,
дондеже исполнится: лѣто дней
бꙋдетъ искꙋпленіе егѡ. Аще же не л
искꙋпитъ, дондеже скончается лѣто
все, да оукрѣпится домъ сꙋщій во
градѣ имꙋщемъ ѡгражденіе, въ твердость
кꙋпившемꙋ егѡ, въ роды егѡ, и не
возвратится во ѡставленіе. Домы же ла
иже на селѣхъ, имже нѣсть окрестъ
ихъ ѡгражденія, къ селꙋ земли да
приложатся: искꙋпꙋемы всегда да бꙋдꙋтъ,
и во ѡставленіе да возвратятся. И гради лв
Левітстіи, домы градѡвъ ѡдержанія
ихъ, искꙋпꙋемы да бꙋдꙋтъ всегда
Левітѡмъ: И иже аще искꙋпитъ ѿ Ле- лг
вітъ: и изыдетъ проданіе домѡвъ
града ѡдержанія ихъ во ѡставленіе,
якѡ домы градѡвъ Левітскихъ ѡдер-
жаніе ихъ, посредѣ сынѡвъ Іилевыхъ.
И села ѿдѣленая градѡмъ ихъ да не лд
продадꙋтся, якѡ ѡдержаніе вѣчное сіе
ихъ есть. Аще же нищетствꙋетъ братъ ле
твой иже с тобою, и изнеможетъ рꙋка-
ми оу тебе, застꙋпи егѡ якѡ при-
шельца и пришельника, да поживетъ братъ
твой с тобою. Да не возмеши ѿ негѡ лѕ
лихвы, ниже болѣе (ѳданагѡ,) и оу-
боишися Бга твоегѡ: азъ Гдь: и
поживетъ братъ твой с тобою. Сребра лз
твоегѡ да не даси емꙋ въ лихвꙋ, и
ради прибытка не даси емꙋ пищей твоихъ.
Азъ Гдь Бгъ вашъ, изведый вы изъ лн
земли Египетскія, еже дати вамъ
землю Ханаанскꙋ, якѡ быти мнѣ Бгꙋ
вашемꙋ. Аще же ѡубожаетъ братъ лѳ
твой оу тебе, и продастся тебѣ, да
не поработаетъ тебѣ работы рабскія.

м Аки наемникъ или пришлецъ да будетъ
тебѣ, даже до лѣта ѡставленїѧ дѣ-
ма лати будетъ ѹ тебе: И да изыдетъ
ѿ тебе и дѣти егѡ съ нимъ въ лѣто
ѡставленїѧ, и да ѿидетъ в родъ свой,
и во ѡдержанїе отчее свое возвратитсѧ.
мв Понеже раби мои суть сїи, ихже из-
ведохъ из земли Егѵпетскїѧ, да не
мг продастсѧ проданїемъ рабїимъ: Да не
ѡтаготиши егѡ трудомъ, и убоишисѧ
мд Гда Бга твоего: И рабъ и рабына иже
аще будутъ ѹ тебе ѿ ѧзыкъ иже окрестъ
тебе суть, ѿ тѣхъ да притѧжете раба
ме и рабыню. И ѿ сынѡвъ приселничихъ
иже суть въ васъ, ѿ сихъ притѧжете,
и ѿ сродникѡвъ ихъ, елицы аще будутъ
въ земли вашей, да будутъ вамъ во
мѕ ѡдержанїе. И да раздѣлите ѧ дѣтемъ
вашымъ по васъ, и да будутъ вамъ
во ѡдержанїе во вѣкъ: братїи же вашеѧ
сынѡвъ Іилевыхъ, кїиждо брата своегѡ
да не ѡтаготитъ егѡ въ трудѣхъ.
мз Аще же ѡбрѧщетъ рука пришелца или
приселника иже ѹ тебе, и ѡбнищавъ
братъ твой продастсѧ к пришелцу, или
приселнику иже ѹ тебе, или родив-
ми шемусѧ ѿ рода пришелча, По проданїи
ему, искупъ да будетъ ему, единъ
мѳ ѿ братїи егѡ да искупитъ его. Братъ
оца егѡ, или сынъ брата оца егѡ,
да искупитъ его, или ѿ своиственныхъ
плоти племене егѡ искупитъ его:
аще же возможетъ рука егѡ, искупи
н себе: Да сочтетсѧ съ притѧжавшимъ
его, ѿ лѣта въ неже продасѧ ему
даже до лѣта ѡставленїѧ, и буде сребро
проданїѧ егѡ, аки день наемника:
ѿ лѣта до лѣта да будетъ съ нимъ.
на Аще же кому множае лѣтъ будетъ,
противъ тѣхъ ѿдастъ искупъ свой,
нв ѿ сребра проданїѧ своегѡ: Аще же малѡ
ѡстанетсѧ ѿ лѣтъ до лѣта ѡставле-
нїѧ, и да сочтетъ ему по лѣтѡмъ
егѡ, и ѿдастъ искупъ егѡ аки на-
нг емникъ: Ѿ года до года да будетъ
съ нимъ: да не ѡтаготиши егѡ трудомъ
нд пред тобою. Аще же не искупитсѧ по
симъ, да изыдетъ в лѣто ѡставленїѧ
не самъ и дѣти егѡ с нимъ: Ꙗкѡ мои
сынове Іилевы раби суть, отроцы мои
сїи суть, ихже изведохъ из земли
Егѵпетскїѧ: азъ Гдь Бгъ вашъ.

Глава, кѕ.

в мѡѵ к, ѕ д. Е мѡѵ е, ѕ и. Ѱа чѕ, ѕ з.

а Не сотворите себѣ (ѡбразѡвъ) ру-
котворенныхъ, ниже изваѧнныхъ,
ниже столпа поставите себѣ, ниже
камене поставите въ земли вашей
во знаменїе, ко еже покланѧтисѧ
ему: азъ есмь Гдь Бгъ вашъ.
Суббѡты моѧ сохраните, и ѿ стыхъ в
моихъ убоитесѧ: азъ есмь Гдь.
*Аще въ повелѣнїихъ моихъ ходите, г * Е мѡѵ кн, г а.
и заповѣди моѧ сохраните, и со-
творите ѧ: И дамъ дождь вамъ д
во времѧ свое, и землѧ дастъ плоды
своѧ, и древеса селнаѧ ѿдадѧтъ плодъ
свой: И постигнетъ вамъ млаченїе е
(житъ) ѡбранїе вїна, и ѡбранїе вїна
постигнетъ сѣѧтву, и снѣсте хлѣбъ
вашъ въ сытость, *и вселитесѧ с твер- * Іѡ аі, ѕ ма.
достїю на земли вашей, и рать
не пройдетъ сквозѣ землю вашу:
И дамъ миръ въ земли вашей, и ѕ
уснете, и не будетъ устрашаѧй васъ:
и погублю звѣри лютыѧ ѿ земли вашеѧ:
И рать сквозѣ землю вашу не пройде, з
и пожените враги ваша, и падутъ пред
вами убїенїемъ. И поженутъ ѿ васъ и
пѧть сто, и сто васъ поженутъ тмы,
и падутъ врази ваши пре вами мечемъ.
И призрю на васъ, и благословлю васъ, ѳ
и возращу васъ, и умножу васъ, и
поставлю завѣтъ мой с вами. И снѣсте і
ветхаѧ, и ветхаѧ ветхихъ, и ветхаѧ
ѿ лица новыхъ изнесете. И поставлю аі
завѣтъ мой в васъ, и не возгнушаетсѧ
душа моѧ вами: *И похожду в васъ, ві * к кор ѕ, е зі.
и буду вамъ Бгъ, и вы будете ми
людїе: Азъ есмь Гдь Бгъ вашъ, гі
изведый васъ из земли Егѵпетскїѧ,
сущымъ вамъ рабѡмъ, и сокрушихъ
узы ѧрма вашегѡ, и изведохъ васъ
со дерзновенїемъ. *Аще же не послушаете ді * Е мѡѵ кн, г еі. пла іеі в, зі. мала в, і в. варѹ в, і ѳ.
мене, ниже сотворите повелѣнїй моихъ
сихъ: Но ни покоритесѧ имъ, и ѡ еі
судбахъ моихъ вознегодуетъ душа ваша,
ѧкѡ не творити вамъ всѣхъ заповѣдей
моихъ, ѧкѡ разорити завѣтъ мой,
И азъ сотворю сице вамъ, и наведу ѕі
на васъ скудость, и красту, и жел-
таницу вреждающую очи ваша, и душы
ваша истаевающую: и посѣете вотще
сѣмена ваша, и поѧдѧтъ ѧ супостаты
ваша. И утвержу лице мое на васъ, зі
и падете пред враги вашими, и поженутъ
вы ненавидѧщїи васъ, и побѣгнете
никомуже гонѧщу васъ. И аще до иі
сегѡ не послушаете мене, и приложу
наказати вы ѧзвами седмижды за
грѣхи ваша: *И сокрушу досажденїе ѳі * Е мѡѵ кн, е кга.
гордыни вашеѧ, и положу нбо вамъ
аки желѣзно, и землю вашу аки
мѣдѧну: И будетъ вотще крѣпость к
ваша, и не дастъ землѧ ваша сѣмене
своегѡ, и древа села вашегѡ не дадутъ
плода своегѡ. И аще посихъ пойдете ка
страною, и не восхощете послушати

мене, приложꙋ вамъ ꙗзвъ седмь по
кв грѣхѡмъ вашымъ. И послю на вы
ѕвѣри лютыѧ земныѧ, и изѧдѧтъ
вы, и потребѧтъ скоты вашѧ, и
оумалены сотворю вы, и пꙋсты бꙋдꙋтъ
кг пꙋтїе ваши. И аще сими не накажe-
тесѧ, но поидете ко мнѣ строптиво,
кд Поидꙋ и азъ съ вами въ ꙗрости строптивою,
и поражꙋ вы и азъ седмижды грѣхъ
ке ради вашихъ. И наведꙋ на вы мечь
мстѧи мѣсть завѣта, и вбѣгнете
въ грады вашѧ, и послю на вы смерть,
и предани бꙋдете въ рꙋцѣ врагъ вашихъ.
кѕ Внегда скорбѣти вамъ скꙋдостїю хлѣбѡвъ,
и испекꙋтъ десѧть женъ хлѣбы вашѧ
въ пещи единои, и ѿдадѧтъ хлѣбы
вашѧ вѣсомъ, и ꙗсти бꙋдете, и не
кз насытитесѧ. Аще же въ сихъ не по-
слꙋшаете мене, и поидете ко мнѣ стро-
ки пною, И азъ поидꙋ съ вами въ ꙗрости
строптивою, и накажꙋ вы азъ седмижды
кѳ по грѣхѡмъ вашымъ. И ꙗсти бꙋдете
плѡти сынѡвъ вашихъ, и плѡти дщерей
л вашихъ ꙗсти имате. И сотворю пꙋстаѧ
капища вашѧ, и потреблю древѧнаѧ
рꙋкотворенїѧ вашѧ, и положꙋ трꙋпы
вашѧ на трꙋпѣхъ кꙋмїръ вашихъ, и воз-
ла ненавидитъ васъ дꙋша моѧ. И со-
творю грады вашѧ пꙋсты, и ѡпꙋстошꙋ
ст҃аѧ вашѧ, и не ѡбонѧю вони жертвъ
лв вашихъ: И сотворю пꙋстꙋ азъ землю
вашꙋ, и оудивѧтсѧ ѡ неи врази ваши,
лг живꙋщїи на неи: И расыплю вы въ ꙗзыки,
и потребитъ вы находѧи мечь, и бꙋдетъ
землѧ ваша пꙋста, и грады ваши
лд бꙋдꙋтъ пꙋсты. Тогда возблаговолитъ
землѧ сꙋббѡты своѧ, во всѧ дни
запꙋстѣнїѧ своегѡ, и вы бꙋдете въ
земли врагъ вашихъ: тогда воз-
празднꙋетъ землѧ, и возблаговолитъ
ле сꙋббѡты своѧ: Во всѧ дни ѡпꙋстѣнїѧ
своегѡ возпразднꙋетъ, ꙗже не празднова
въ сꙋббѡтахъ вашихъ, егда живасте на
лѕ неи. И ѡставльшымсѧ ѿ васъ вложꙋ
страхъ въ сердца ихъ въ земли врагъ
ихъ, и поженетъ ихъ гласъ листа
летѧща, и побѣгнꙋтъ ꙗкѡ бѣжащїи
ѿ рати, и падꙋтъ никимже гонимі:
лз И презритъ братъ брата аки на рати,
никомꙋ нападающꙋ, и не возможете про-
ли тивꙋстати врагѡмъ вашымъ: И по-
гибнете во ꙗзыцѣхъ, и потребитъ васъ
лѳ землѧ врагъ вашихъ. И ѡставльшїисѧ
ѿ васъ истлѣютъ за грѣхи своѧ, и
за грѣхи отецъ своихъ, въ земли
м врагъ своихъ истаютъ. И исповѣдѧтъ
грѣхи своѧ, и грѣхи отецъ своихъ,
ꙗкѡ престꙋпиша, и презрѣша мѧ, и
ꙗкѡ ходиша предомною страпою:

И азъ поидꙋ с ними въ ꙗрости строптивою, ма
и погꙋблю ихъ въ земли врагѡвъ ихъ:
тогда оусрамитсѧ сердце ихъ неѡбрѣ-
заное, и тогда познаютъ грѣхи своѧ.
И помѧнꙋ завѣтъ Іакѡвль, и завѣтъ мв
Іссаковъ, и завѣтъ Авраамль помѧнꙋ:
И землю помѧнꙋ, и землѧ ѡстанетсѧ мг
ѿ нихъ: тогда прїиметъ землѧ сꙋббѡты
своѧ, внегда ѡпꙋстѣти еи ихъ ради:
и они прїимꙋтъ своѧ беззаконїѧ, ихже
ради презрѣша сꙋдьбы моѧ, и ѡ по-
велѣнїихъ моихъ вознегодова дꙋша
ихъ. Обаче сꙋщымъ имъ въ земли мд
врагѡвъ своихъ, не презрѣхъ ихъ,
ниже вознегодовахъ ѡ нихъ, ꙗкѡ
потребити ѧ, и разорити завѣтъ мои
иже къ нимъ: азъ бо есмь Гдь Бгъ
ихъ. И помѧнꙋ завѣтъ ихъ первыи, ме
егда изведохъ ихъ из земли Егѵпет-
скїѧ, из домꙋ работы пред ꙗзыки,
еже быти мнѣ Бгꙋ ихъ: азъ есмь
Гдь. Сїѧ сꙋдьбы моѧ, и повелѣнїѧ мѕ
моѧ, и законъ, егоже даде Гдь
междꙋ собою и междꙋ сыны Іилевы, на
горѣ Сїнаистѣи, рꙋкою Мѡѵсеовою.

Глава кз.

И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголѧ: а
Гл҃и сынѡмъ Іилевымъ, и речеши в
къ нимъ, гл҃ѧ: чл҃вѣкъ иже аще
ѡбѣщаетъ ѡбѣтъ ꙗкѡ цѣнꙋ дꙋши
своеѧ Гдꙋ, Да бꙋдетъ цѣна г
мꙋжеска полꙋ ѿ двадесѧти лѣтъ
до шестидесѧти лѣтъ, да бꙋдетъ
цѣна егѡ пѧтдесѧтъ дїдрахмъ сребра
вѣсомъ ст҃ымъ: Женска же полꙋ д
да бꙋдетъ цѣна тридесѧтъ дїдрахмъ.
Аще же ѿ пѧти лѣтъ до двадесѧти е
лѣтъ, да бꙋдетъ цѣна мꙋжескꙋ полꙋ
двадесѧтъ дїдрахмъ: женскꙋ же полꙋ
десѧть дїдрахмъ: Ѿ мцⷭа же еди- ѕ
нагѡ до пѧти лѣтъ, да бꙋдетъ цѣна
мꙋжеска полꙋ пѧть дїдрахмъ сребра:
женска же полꙋ три дїдрахмы сребра.
Аще же ѿ шестидесѧти лѣтъ и выше, з
аще оубѡ мꙋжескъ полъ бꙋдетъ, да
бꙋдетъ цѣна егѡ пѧтьнадесѧтъ дїдрахмъ
сребра, аще же женскъ полъ, десѧть
дїдрахмъ. Аще же оубогъ бꙋдетъ цѣною и
своею, да станетъ пред жерцемъ, и да
ѡцѣнитъ его жрецъ: ꙗкоже можетъ
рꙋка ѡбѣщавшагѡсѧ, тако ѡцѣнитъ
его жрецъ. Аще же ѿ скотѡвъ при- ѳ
носимыхъ ѿ нихъ даръ Гдꙋ, иже аще
дастъ ѿ сихъ Гдꙋ, бꙋдетъ ст҃о. Да і
не премѣнитъ добра ѕлымъ, ниже ѕла
добрымъ: аще же измѣнѧѧ измѣнитъ
оныи скотъ скотомъ, да бꙋдетъ и
тои и премѣненїе ст҃а. Аще же всѧкъ аі

скотъ нечистъ, ѿ нихже не приноситсѧ
даръ Гдꙋ, да поставитъ скота пред
ві жерцемъ. И ѡценитъ его жрецъ междꙋ
добрымъ и междꙋ ѕлымъ: и ꙗкоже
ѡценитъ его жрецъ, такѡ да бꙋдетъ.
гі Аще же искꙋпꙋѧ искꙋпитъ его, да при-
ложитъ патꙋю часть къ цѣнѣ егѡ.
ді И члвѣкъ иже аще ѡсвѧтитъ домъ свой
стъ Гдꙋ, и ѡценитъ его жрецъ
междꙋ добрымъ, и междꙋ ѕлымъ:
ꙗкоже ѡценитъ его жрецъ, такѡ да
еі станетъ. Аще же ѡсвѧтивый его искꙋ-
питъ домъ свой, да приложитъ къ семꙋ
патꙋю часть сребра цѣны егѡ, и бꙋдетъ
ѕі емꙋ. Аще же ѿ нивъ ѡдержаніѧ
своегѡ ѡсвѧтитъ члвѣкъ Гдꙋ, и да бꙋдетъ
цѣна егѡ по сѣанію егѡ за спꙋдъ
ꙗчмена, патьдесѧтъ дідрахмъ сребра.
зі Аще же ѿ лѣта ѡставленіѧ, ѡсвѧтитъ
нивꙋ свою, по цѣнѣ еѧ да станетъ.
иі Аще же напослѣдокъ по ѡставленіи
ѡсвѧтитъ нивꙋ свою, да причтетъ емꙋ
сребро жрецъ къ лѣтѡмъ ѡставшымсѧ
даже до лѣта ѡставленіѧ, и ѿиметсѧ
ѳі ѿ цѣны егѡ. Аще же искꙋпитъ нивꙋ
ѡсвѧтивый ю, да приложитъ патꙋю часть
сребра къ цѣнѣ еѧ, и да бꙋдетъ емꙋ.
к Аще же не искꙋпитъ нивы, и ѿдастъ
нивꙋ члвѣкꙋ иномꙋ, не ктомꙋ да
ка искꙋпитъ ю: Но да бꙋдетъ нива
минꙋвшꙋ лѣтꙋ ѡставленіѧ, стѧ хвална
Гдꙋ, ꙗкоже землѧ ѿлꙋченаѧ: жерцꙋ
кв да бꙋдетъ бо ѡдержаніе егѡ. Аще же
ѿ нивы, юже стѧжа, ꙗже нѣсть ѿ села
кг ѡдержаніѧ егѡ, ѡсвѧтитъ Гдꙋ, Да
сочтетъ емꙋ жрецъ ѡстанокъ цѣны
ѿ лѣта ѡставленіѧ, и да ѿдастъ цѣнꙋ
кд въ той день стꙋ Гдꙋ: И въ лѣто
ѡставленіѧ да ѿдастсѧ нива члвѣкꙋ,
ѿ негѡже притѧжа ю, егѡже бѣ ѡдер-
жаніе землѧ. И всѧка цѣна да бꙋдетъ ке
вѣсами стыми, двадесѧтъ пѣнѧзей
бꙋдетъ дідрахма. И всѧкъ первенецъ, кѕ
иже аще родитсѧ въ скотѣ твоемъ,
да бꙋдетъ Гдꙋ, и да не ѡсвѧтитъ его
никтоже: аще телецъ, аще овча, Гдꙋ
есть. Аще же ѿ четвероножныхъ не- кз
чистыхъ, да пременитъ по цѣнѣ егѡ,
и да приложитъ патꙋю часть егѡ к семꙋ,
и да бꙋдетъ емꙋ: аще же не искꙋпитсѧ,
да продастсѧ по цѣнѣ егѡ. Всѧкъ же ки
ѡбѣтъ, егоже аще ѡбѣщаетъ члвѣкъ
Гдꙋ ѿ всѣхъ елика емꙋ сꙋть, ѿ члвѣка
даже до скота, и ѿ нивъ ѡдержаніѧ
егѡ, не продастсѧ ниже искꙋпитсѧ:
всѧкій ѡбѣтъ стъ стыхъ бꙋдетъ Гдꙋ.
И всѧкъ ѡбѣтъ, иже аще ѡбѣщанъ кѳ
бꙋдетъ ѿ члвѣкъ, не искꙋпитсѧ, но
смертію да оумертвитсѧ. Всѧка де- л
сѧтина землѧ, ѿ сѣмене земнагѡ, и
ѿ плода древѧнагѡ Гдꙋ есть: сто Гдꙋ.
Аще же искꙋпꙋѧ искꙋпитъ члвѣкъ десѧ- ла
тинꙋ свою, патꙋю часть егѡ да при-
ложитъ къ немꙋ, и да бꙋдетъ емꙋ.
И всѧка десѧтина воловъ, и овецъ, лв
и всѧко, еже аще пріидетъ въ число
под жезлъ десѧтое, бꙋдетъ сто Гдꙋ.
Не пременишн добрагѡ ѕлымъ, ниже лг
добрымъ ѕлагѡ: аще же пременѧѧ пре-
менишн е, то и пременение егѡ
бꙋдетъ сто, да не искꙋпитсѧ. Сіѧ лд
сꙋть заповѣди, ꙗже заповѣда Гдь
Мѡѷсею къ сынѡмъ Ійлевымъ на горѣ
Сінайстѣй.

Конецъ книгамъ третіимъ Мѡѷсеовымъ,
имꙋтъ въ себѣ главъ кз.

ЧЕТВЕРТЫѦ КНИГИ МѠѶСЕѠВЫ ЧИСЛА.

Глава, а.

а И гл҃а Гдь къ Мѡѵсею въ
пустыни Сїнайстей, въ
скинїи свидѣнїѧ, въ первый
день мц҃а втораго, вто-
раго лѣта изшедшымъ имъ
ѿ земли Єгѵпетскїѧ, гла-
в голѧ: Возмите сочтенїе всегѡ
сонма сынѡвъ Ї҃левыхъ по сродст-
вѡмъ ихъ, по домѡмъ отечества
ихъ, по числу именъ ихъ, по
г главамъ ихъ, всѧкъ мужескъ
полъ ѿ двадесѧти лѣтъ и выше,
всѧкъ исходѧй съ силою Ї҃левою,
согладайте ихъ съ силою ихъ, ты
д и Аарѡнъ созирайте ихъ: И съ
вами да будутъ съ силою своею кїй-
ждо, кїйждо по племени коегождо
ѿ князей, по домѡмъ отечествъ
е да будутъ. И сїѧ имена мужей,
иже станутъ съ вами: ѿ Рувима,
ѕ Єлїсуръ сынъ Седїуровъ: Ѿ Сѵ-
меѡна, Саламїилъ сынъ Сурїса-
з даевъ: Ѿ Їуды, Наассѡнъ сынъ
и Амїнадавль: Ѿ Їссахара, Нафа-
ѳ наилъ сынъ Сѡгаровъ: Ѿ Завү-
лѡна, Єлїавъ сынъ Хелѡнь:
і Ѿ сынѡвъ Їѡсифовыхъ, иже ѿ
Єфрема, Єлїсамъ сынъ Семїудовъ:
ѿ Манассїи, Гамалїилъ, сынъ Фада-
аі суровъ: Ѿ Венїамина, Авїданъ
ві сынъ Гадеѡнїевъ: Ѿ Дана,
гі Ахїезеръ сынъ Амїсадаевъ: Ѿ Асира,
ді Фагаїилъ сынъ Єхранов: Ѿ Гада,
еі Єлїасафъ сынъ Рагуиловъ: Ѿ Нефа-
ѳалима, Ахїрей сынъ Єнань.
ѕі Сїи нареченнїи сонма, князи ѿ пле-
менъ, по отечествамъ ихъ, тысѧ-
зі щеначалницы Ї҃левы суть. И поѧ
Мѡѵсей и Аарѡнъ мужы сїѧ на-
иі реченныѧ именемъ: И весь сонмъ
собраша въ первый день мц҃а,
втораго лѣта, и согладаша ѧ по
родѡмъ ихъ, по отечествамъ ихъ,
по числу именъ ихъ, ѿ двадесѧти
лѣтъ и выше, всѧкъ мужескъ полъ
ѳі по главамъ ихъ: Якоже повелѣ
Гдь Мѡѵсею, и согладашасѧ сїи

въ пустыни Сїнайстей. И быша к
сынове Рувима первенца Ї҃лева по
сродствѡмъ ихъ, по сонмѡмъ ихъ,
по домѡмъ отечествъ ихъ, по числу
именъ ихъ, по главамъ ихъ, всѧкъ
мужескъ полъ ѿ двадесѧти лѣтъ и
выше, всѧкъ исходѧй съ силою,
Согладанїе ихъ ѿ племене Рувимлѧ, ка
четыредесѧтъ шесть тысѧщъ и пѧть
сѡтъ. Сынѡвъ Сѵмеѡновыхъ кв
по сродствѡмъ ихъ, по сонмѡмъ
ихъ, по домѡмъ отечествъ ихъ,
по числу именъ ихъ, по главамъ
ихъ, всѧкъ мужескъ полъ ѿ два-
десѧти лѣтъ и выше, всѧкъ
исходѧй съ силою, Согладанїе ихъ кг
ѿ племене Сѵмеѡна, пѧтьдесѧтъ де-
вѧть тысѧщъ и триста. Сынѡвъ кд
Їудиныхъ по сродствѡмъ ихъ, по
сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ отече-
ствъ ихъ, по числу именъ ихъ,
по главамъ ихъ, всѧкъ мужескъ
полъ ѿ двадесѧти лѣтъ и выше,
всѧкъ исходѧй съ силою, Согла- ке
данїе ихъ ѿ племене Їудина, седмь-
десѧтъ четыре тысѧщы и шесть сѡтъ.
Ѿ сынѡвъ Їссахаровыхъ по сродствѡмъ кѕ
ихъ, по сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ
отечествъ ихъ, по числу именъ ихъ, по
главамъ ихъ, всѧкъ мужескъ полъ
ѿ двадесѧти лѣтъ и выше, всѧкъ
исходѧй съ силою, Согладанїе ихъ кз
ѿ племене Їссахарова, пѧтьдесѧтъ и четыре
тысѧщы, и четыреста. Ѿ сынѡвъ ки
Завулѡнихъ по сродтвѡмъ ихъ, по
сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ отечествъ
ихъ, по числу именъ ихъ, по гла-
вамъ ихъ, всѧкъ мужескъ полъ ѿ
двадесѧти лѣтъ и выше, всѧкъ
исходѧй съ силою, Согладанїе ихъ кѳ
ѿ племене Завулѡна, пѧтьдесѧтъ
седмь тысѧщъ и четыреста: Ѿ сы- л
нѡвъ Їѡсифовыхъ, сынѡвъ Єфрем-
лихъ по сродствѡмъ ихъ, по сон-
мѡмъ ихъ, по домѡмъ отечествъ
ихъ, по числу именъ ихъ, по
главамъ ихъ, всѧкъ мужескъ полъ

ѿ двадесати лѣтъ и вышше, всякъ
ЛА исходяй съ силою, Соглядание ихъ
ѿ племене Єфремля, четыредесятъ
ЛВ тысящъ и пять сѡтъ. Ѿ сы-
нѡвъ Манассиныхъ по сродствѡмъ
ихъ, по сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ
отечествъ ихъ, по числу именъ
ихъ, по главамъ ихъ, всякъ
мужескъ полъ ихъ ѿ двадесати
лѣтъ и вышше, всякъ исходяй съ
ЛГ силою, Соглядание ихъ ѿ пле-
мене Манассина, тридесятъ и двѣ
ЛД тысящы и двѣсти. Ѿ сынѡвъ
Вениаминовыхъ, по сродствѡмъ ихъ,
по сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ оте-
чествъ ихъ, по числу именъ ихъ,
по главамъ ихъ, всякъ мужескъ
полъ ихъ ѿ двадесати лѣтъ и
вышше, всякъ исходяй съ силою,
ЛЕ Соглядание ихъ ѿ племене Вениа-
мина, тридесятъ и пять тысящь
ЛЅ и четыреста. Ѿ сынѡвъ Гадо-
выхъ, по сродствѡмъ ихъ, по сон-
мѡмъ ихъ, по домѡмъ отечествъ
ихъ, по числу именъ ихъ, по главамъ
ихъ, всякъ мужескии полъ ихъ
ѿ двадесати лѣтъ и вышше, всякъ
ЛЗ исходяй съ силою, Соглядание ихъ ѿ
племене Гадова, четыредесятъ пять
тысящь и шесть сѡтъ и пятде-
ЛИ сятъ. Ѿ сынѡвъ Дановыхъ,
по сродствѡмъ ихъ, по сонмѡмъ
ихъ, по домѡмъ отечествъ ихъ,
по числу именъ ихъ, по главамъ
ихъ, всякъ мужескъ полъ ихъ
ѿ двадесати лѣтъ и вышше, всякъ
ЛѲ исходяй съ силою, Соглядание ихъ
ѿ племене Данова, шестдесятъ и двѣ
М тысящи и седмь сѡтъ. Ѿ сынѡвъ
Асировыхъ, по сродствѡмъ ихъ, по
сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ отечествъ
ихъ, по числу именъ ихъ, по главамъ
ихъ, всякъ мужескъ полъ ихъ ѿ
двадесати лѣтъ и вышше, всякъ исхо-
МА дяй съ силою, Соглядание ихъ
ѿ племене Асирова, четыредесятъ єдина
МВ тысяща и пять сѡтъ. Ѿ сынѡвъ
Нефѳалимлихъ, по сродствѡмъ ихъ,
по сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ оте-
чествъ ихъ, по числу именъ ихъ,
по главамъ ихъ, всякъ мужескъ полъ
ихъ ѿ двадесати лѣтъ и вышше,
МГ всякъ исходяй съ силою, Согля-
дание ихъ ѿ племене Нефѳалимля,
пятдесятъ и три тысящы и четыреста.
МД Сие сочисление, еже соглядаша Мѡѵсей
и Аарѡнъ и князи Їилевы, двана-
десятъ мужей, мужъ єдинъ ѿ
племене єдинагѡ, по племени домѡвъ
отечества ихъ быша. И бысть МЕ
всегѡ соглядания сынѡвъ Їилевыхъ
съ силою ихъ, ѿ двадесати лѣтъ и
вышше, всякъ исходяй ѡполчатися во
Їили, Шесть сѡтъ тысящъ и три МЅ
тысящы и пять сѡтъ и пятдесятъ.
Левити же ѿ племене отечества ихъ, МЗ
не сочислишася въ сынѣхъ Їилевыхъ.
И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя: МИ
Вижь, племене Левина да не сочи- МѲ
слиши, и числа ихъ да не приимеши
среди сынѡвъ Їилевыхъ. И ты Н
пристави Левиты къ скинии свидѣния,
и ко всѣмъ сосудѡмъ ея, и ко всѣмъ
єлика суть въ ней: да носятъ сии
скинию, и вся сосуды ея, и тии да
служатъ въ ней, и окрестъ скинии
да ѡполчаются. И внегда воздвизати НА
скинию, да снимаютъ ю Левити, и
внегда поставити скинию, да возста-
вятъ: и иноплеменникъ приступаяй
да умретъ: И да ѡполчаются сынове НВ
Їилевы, всякъ въ своемъ чинѣ,
и всякъ по своему старѣйшинству,
съ силою своею: Левити же да ѡпол- НГ
чаются сопротивъ, окрестъ скинии
свидѣния, и не будетъ согрѣшения въ
сынѣхъ Їилевыхъ: и да стрегутъ
Левити сами стражу скинии свидѣния.
И сотвориша сынове Їилевы по всѣмъ, НД
єлика заповѣда Гдь Мѡѵсею и
Аарѡну, такѡ сотвориша.

Глава, В.

И рече Гдь къ Мѡѵсею и А
Аарѡну, гла: Члвѣкъ В
держайся по чину своему,
по знамениямъ, по домѡмъ
отечествъ своихъ, да ѡпол-
чаются сынове Їилевы предъ
Гдемъ, окрестъ скинии сви-
дѣния да ѡполчаются сынове
Їилевы. И ѡполчающиися пер- Г
вии на востокъ, чинъ полка
Їудина с силою ихъ, и князь ѿ
сынѡвъ Їудиныхъ, Наассѡнъ сынъ
Аминадавль: Сила єгѡ согля- Д
даная, седмьдесятъ и четыре тысящы
и шесть сѡтъ. И ѡполчающиися Е
близъ ѿ племене Їссахарова, и князь
сынѡвъ Їссахаровыхъ, Наѳанаилъ
сынъ Сѡгаровъ. Сила єгѡ согля- Ѕ
даная пятдесятъ и четыре тысящы
и четыреста. И ѡполчающиися близъ З
ѿ племене Завулѡна, и князь сынѡвъ
Завулѡнихъ, Єлиавъ сынъ Хелѡнь:
Сила єгѡ соглядаемая, пятдесятъ седмь И
тысящъ и четыреста. Всѣхъ сочтеныхъ Ѳ
ѿ полка Їудина, сто осмдесятъ шесть

тысѧщъ и҆ четыреста, съ силою и҆хъ,
і первіи да воздвизаютсѧ. Чины полка
Рꙋвимлѧ къ югꙋ съ силою е҆гѡ, и҆ кнѧзь
сынѡвъ Рꙋвимлихъ, Е҆лісꙋръ сынъ Се-
аі діꙋровъ: Сила е҆гѡ согладанаѧ четыре-
десѧтъ и҆ шесть тысѧщъ и҆ пѧть сѡтъ.
ві И҆ ѡ҆полчающіисѧ близъ е҆гѡ ѿ племене
Сꙋмеѡна, и҆ кнѧзь сынѡвъ Сꙋмеѡнихъ,
гі Саламіиль сынъ Сꙋрісаданнъ: Сила
е҆гѡ сочтенаѧ, пѧтдесѧтъ и҆ девѧть
ді тысѧщъ и҆ триста. И҆ ѡ҆полчающіисѧ
близъ е҆гѡ ѿ племене Гадова, и҆ кнѧзь
сынѡвъ Гадовыхъ, Е҆лісафъ сынъ Рагꙋиль:
еі Сила е҆гѡ согладанаѧ, четыредесѧтъ и҆
пѧть тысѧщъ и҆ шесть сѡтъ и҆ пѧт-
ѕі десѧтъ. Всѣхъ же сочтеныхъ полка
Рꙋвимлѧ, сто пѧтдесѧтъ е҆дина ты-
сѧща и҆ четыреста и҆ пѧтдесѧтъ, съ силою
зі и҆хъ, вторіи да воздвизаютсѧ. И҆ да
воздвигнетсѧ скинія свидѣніѧ, и҆ полкъ
Левітскій посредѣ полкѡвъ: ꙗ҆коже
ѡ҆полчатсѧ, такѡ и҆ да воздвигнꙋтсѧ,
иі кі́йждо держасѧ по чинꙋ своемꙋ. Чинъ
полка Е҆фремлѧ къ морю съ силою и҆хъ,
и҆ кнѧзь сынѡвъ Е҆фремлихъ, Е҆лісама
ѳі сынъ Е҆міꙋдовъ: Сила е҆гѡ сочтенаѧ,
четыредесѧтъ тысѧщъ и҆ пѧть сѡтъ.
к И҆ ѡ҆полчающіисѧ близъ племѧ Манас-
сіино, и҆ кнѧзь сынѡвъ Манассіиныхъ,
ка Гамаліилъ сынъ Фадассꙋровъ: Сила
е҆гѡ согладанаѧ, тридесѧтъ двѣ ты-
кв сѧщы и҆ двѣсти. И҆ ѡ҆полчающіисѧ
близъ ѿ племене Веніамина, и҆ кнѧзь
сынѡвъ Веніаминихъ, А҆відань сынъ
кг Гадеоніевъ. Сила е҆гѡ сочтенаѧ, три-
десѧтъ пѧть тысѧщъ и҆ четыреста.
кд Всѣхъ сочтеныхъ полка Е҆фремлѧ, сто
ѡ҆смь тысѧщъ и҆ сто, съ силою и҆хъ,
ке третіи да воздвизаютсѧ. Чинъ полка
Данова къ сѣверꙋ съ силою и҆хъ, и҆
кнѧзь сынѡвъ Дановыхъ, А҆хіезеръ
кѕ сынъ А҆місаданнъ. Сила е҆гѡ согла-
данаѧ, шестдесѧтъ двѣ тысѧщы и҆
кз и҆ седмь сѡтъ. И҆ ѡ҆полчающіисѧ близъ
е҆гѡ племѧ А҆сирово, и҆ кнѧзь сынѡвъ
А҆сировыхъ, Фагаіилъ сынъ Е҆храновъ:
ки Сила е҆гѡ согладанаѧ, четыредесѧ е҆дина
кѳ тысѧща и҆ пѧть сѡтъ. И҆ ѡ҆полчаю-
щіисѧ близъ племѧ Нефѳалімле, и҆
кнѧзь сынѡвъ Нефѳалімлихъ, А҆хіреи
л сынъ Е҆нань: Сила е҆гѡ согладанаѧ,
пѧтдесѧтъ три тысѧщы и҆ четыреста.
ла Всѣхъ сочтеныхъ полка Данова, сто
пѧтдесѧтъ седмь тысѧщъ и҆ шесть
сѡтъ, съ силою и҆хъ, последніи да
лв воздвизаютсѧ по чинꙋ своемꙋ. Сіе со-
чтеніе сынѡвъ І҆и҃левыхъ по домѡмъ ѻ҆те-
чествъ и҆хъ: всѧ согладаніѧ полкѡвъ
съ силами и҆хъ, шесть сѡтъ три тысѧщы

и҆ пѧть сѡтъ пѧтдесѧтъ. Левіти же лг
не согладашасѧ среди сынѡвъ І҆и҃левыхъ,
ꙗ҆коже заповѣда Гдь Мѡѷсею. И҆ со- лд
твориша сынове І҆и҃левы всѧ е҆лика за-
повѣда Гдь Мѡѷсею: такѡ ѡ҆полчахꙋсѧ
по чинѡмъ своимъ, и҆ такѡ воздвиза-
хꙋсѧ кі́йждо близъ по сонмѡмъ своимъ,
по домѡмъ ѻ҆течествъ своихъ.

Глава, г҃.

И҆ сіѧ рожденіѧ А҆арѡна и҆ Мѡѷсеа, а
въ день воньже гла Гдь Мѡѷсею
на горѣ Сінаистѣй: И҆ сіѧ имена в
сынѡвъ А҆арѡнихъ: *первенецъ На-
давъ, и҆ А҆віꙋдъ, и҆ Е҆леазаръ, и҆
І҆ѳамаръ. Сіѧ имена сынѡвъ А҆арѡ- г
нихъ, жерцы помазаныѧ, иже
совершишасѧ рꙋцѣ и҆хъ жрети. *И҆ скон- д
чашасѧ Надавъ и҆ А҆віꙋдъ пред Гдемъ,
приносѧщымъ и҆мъ ѻ҆гнь чꙋждь пред
Гдемъ въ пꙋстыни Сінаистѣй, и҆ чадъ
не бѣ и҆мъ: и҆ жречествовахꙋ Е҆леазаръ
и҆ І҆ѳамаръ со А҆арѡномъ ѻ҆цемъ своимъ.
И҆ рече Гдь къ Мѡѷсею, глаголѧ: е
*Поими племѧ Левіино, и҆ поставиши а҆ ѕ
пре А҆арѡно жерцемъ, и҆ да слꙋжатъ е҆мꙋ:
И҆ да стрегꙋтъ стражбы е҆гѡ, и҆ стражбы з
сынѡвъ І҆и҃левыхъ пре скиніею свидѣніѧ,
дѣлати дѣла скиніи: И҆ да хранѧтъ и
всѧ сосꙋды скиніи свидѣніѧ, и҆ стражбы
сынѡвъ І҆и҃левыхъ по всѣмъ дѣлѡмъ ски-
ніи: И҆ да даси Левіты А҆арѡнꙋ братꙋ ѳ
твоемꙋ, и҆ сынѡмъ е҆гѡ жерцемъ: в даръ
даны сіи мнѣ сꙋть ѿ сынѡвъ І҆и҃левыхъ.
И҆ А҆арѡна и҆ сыны е҆гѡ поставиши над і
скиніею свидѣніѧ, и҆ да хранѧтъ жрече-
ство свое, и҆ всѧ ꙗ҆же ꙋ҆ ѻ҆лтарѧ и҆
внꙋтрь завѣсы, иноплеменникъ же при-
касаѧисѧ ꙋ҆мретъ. И҆ рече Гдь к Мѡѷ- аі
сею, глѧ: И҆ се азъ взѧхъ Левіты ві
ѿ среды сынѡвъ І҆и҃левыхъ, вмѣстѡ
всѧкагѡ первенца ѿверзающагѡ ложесна
ѿ сынѡвъ І҆и҃левыхъ, искꙋпленіѧ и҆хъ
бꙋдꙋтъ, и҆ да бꙋдꙋтъ мнѣ Левіти:
Мнѣ бо всѧкъ первенецъ, воньже день гі
побихъ всѧкаго первенца в землі Е҆гѵ-
петстѣй, *ѡ҆сщтихъ себѣ всѧкаго первенца
во І҆и҃ли, ѿ чл҃вѣка до скота мнѣ да
бꙋдꙋтъ: азъ Гдь. И҆ рече Гдь к Мѡѷ- ді
сею въ пꙋстыни Сінаистѣй, глаголѧ:
Согладай сынѡвъ Левіиныхъ по домѡмъ еі
ѻ҆течествъ и҆хъ, по сонмѡмъ и҆хъ, по
рожденію и҆хъ: всѧкъ мꙋжескъ полъ
ѿ мцѧ е҆динагѡ и҆ вышше да согладаете
и҆хъ. И҆ сочте и҆хъ Мѡѷсей и҆ А҆арѡнъ ѕі
повелѣніе Гдне, ꙗ҆коже повелѣ и҆мъ Гдь.
*И҆ бахꙋ сіи сынове Левіины ѿ именъ зі
и҆хъ: Гирсѡнъ, Каа҆ѳъ, и҆ Мерарі.
И҆ сіѧ имена сынѡвъ Гирсѡнихъ, иі

* и҆ мѡѷ ѕ, є҃ нг. а҆ пара кд, є҃ а.
* г мѡѷ і, є҃ а. ниже кѕ, є҃ ѯа. а҆ пара кд, є҃ ѯ.
* а҆ е҆зар: в, є҃ ні.
* ниже и҃ѕ, є҃ зі. в мѡѷ гі, є҃ в. и҆ глѧ кв, є҃ кд. и҆ глѧ лд, є҃ к. г мѡѷ кз, є҃ кѕ. лѵ в, є҃ кг.
* ниже кѕ, є҃ нз. а҆ мѡѷ мѕ, є҃ аі. в мѡѷ ѕ, є҃ ѕі. а҆ пара ѕ, є҃ д. и҆ глѧ кг, є҃ ѳ.

по сонмѡмъ ихъ : Ловені и Семеи .
ѳі И сынове Каафовы по сонмѡмъ ихъ :
Амрамъ и Іессааръ , Хевронъ и Озіилъ .
к И сынове Мераріины по сонмѡмъ ихъ :
Мосолій , и Муси : сіи суть сонми
Левітстіи , по домѡмъ отечествъ ихъ .
ка Ѡ Гирсѡна сонмъ Ловеніинъ , и сонмъ
Семеинь : сіи суть сонми Гирсѡновы .
кв Согладаніе ихъ по числу всегѡ мужеска
полу , ѿ мца единагѡ и вышше , со-
гладаніе ихъ , седмь тысащъ и пать
сѡтъ . кг И сынове Гирсѡновы за скиніею
кд да ѡполчаютса к морю . И князь дому
отечества сонма Гирсѡна , Еліасафъ сынъ
Даилъ . ке И стражба сынѡвъ Гирсѡновыхъ
въ скиніи свидѣнія , скинія и покровъ
еа , и покровъ дверей скиніи свидѣнія ,
кѕ И опоны двора , и завѣса дверей двора ,
иже есть оу скиніи , и прочаа всѣхъ
кз дѣлъ егѡ . Ѡ Каафа сонмъ Амрамль
единъ , и сонмъ Іессааровъ единъ , и
сонмъ Хевронь единъ , и сонмъ Озіиль
единъ : сіи суть сонми Каафовы :
ки По числу всакъ мужескъ полъ ѿ мца
единагѡ и вышше , осмь тысащъ и
шесть сѡтъ , стрегущіи стражбы сты .
кѳ Сонмы сынѡвъ Каафовыхъ да ѡпол-
чаютса ѿ страны скиніи къ югу :
л И князь дому отечествъ сонмѡвъ Каа-
фовыхъ , Еліисафанъ сынъ Озіиль .
ла И стражба ихъ ківѡтъ , и трапеза ,
и свѣтилникъ , и олтари , и сосуды
стагѡ , въ нихже служатъ , и покровъ ,
лв и вса дѣла ихъ . И князь надъ князи
Левітскими , Елеазаръ сынъ Аарѡна
жерца , поставленъ стрещи стражбы сты .
лг Ѡ Мерара же сонмъ Мосоли , и сонмъ
Муси : сіи суть сонмы Мераріини .
лд Согладаніе ихъ по числу , всакъ му-
жескъ полъ ѿ мца единагѡ и вышше ,
ле шесть тысащъ и двѣсти . И князь
дому отечествъ сонма Мераріина ,
Суріилъ сынъ Авіхеовъ , ѿ страны
лѕ скиніи да ѡполчаютса къ сѣверу . Со-
гладаніе стражбы сынѡвъ Мераріиныхъ ,
главицы скиніи , и верви еа , и столпы
еа , и стоала еа , и вса сосуды ихъ ,
лз и вса дѣла ихъ , И столпы двора
окрестъ , и стоала ихъ , и колки ихъ ,
ли и верви ихъ . Ѡполчающіиса сопреди
скиніи свидѣнія на востоки , Мѡѵсей
и Аарѡнъ и сынове егѡ , стрегуще
стражбы стагѡ , въ стражбахъ сынѡвъ
Ійлевыхъ : и иноплеменникъ прикасаайса
лѳ да оумретъ . Все согладаніе Левітѡвъ ,
ихже соглада Мѡѵсей и Аарѡнъ по-
велѣніемъ Гднимъ по сонмѡмъ ихъ ,
всакъ мужескъ полъ ѿ мца единагѡ
и вышше , двадесатъ и двѣ тысащы .

И рече Гдь къ Мѡѵсею , гла : согладай м
всакаго первенца мужеска полу сынѡвъ
Ійлевыхъ ѿ мца единагѡ и вышше , и
возми число ихъ по имени : И да пой- ма
меши мнѣ Левіты , за вса первенцы
сынѡвъ Ійлевыхъ : азъ Гдь . И скоты
Левітски вмѣстѡ всѣхъ первенцевъ
въ скотѣхъ сынѡвъ Ійлевыхъ . И со- мв
глада Мѡѵсей , ıакоже заповѣда ему
Гдь , всакаго первенца в сынѣхъ Ійле-
выхъ : И быша вси первенцы мужескагѡ мг
полу , по числу именъ ѿ мца единагѡ
и вышше , ѿ согладаніа ихъ , двадесатъ
двѣ тысащы , двѣсти и седмдесатъ
три . И рече Гдь къ Мѡѵсею , гла : мд
Поими Левіты вмѣстѡ всѣхъ первенцевъ ме
сынѡвъ Ійлевыхъ , и скоты Левітски
вмѣстѡ скотѡвъ ихъ , и будутъ мнѣ
Левіты : азъ Гдь . И искупъ дву сѡтъ мѕ
седмидесати трехъ , иже преизбываютъ
сверхъ Левітѡвъ ѿ первенцѡвъ сынѡвъ
Ійлевыхъ , *И да возмеши по пати сікль мз
на главу , по сіклю стому возмеши ,
двадесатъ пѣназей сікль . И даси ми
сребро Аарѡну и сынѡмъ егѡ , искупъ
ѿ преизбывающихъ въ нихъ . И вза мѳ
Мѡѵсей сребро искупное ѿ преизбываю-
щихъ въ нихъ , на искупъ Левітѡмъ :
Ѿ первенецъ сынѡвъ Ійлевы вза сребра н
тысащу триста шестдесатъ пать сік-
левъ , по сіклю стому . И даде Мѡѵсей на
ѡкупъ ѿ преизбывшихъ , Аарѡну и сы-
нѡмъ егѡ , повелѣніемъ Гднимъ , ıакоже
заповѣда Гдь Мѡѵсею .

*ниже [illegible] в мцу [illegible]

Глава , Д .

И рече Гдь къ Мѡѵсею и Аарѡну , ѯ а
гла : Возми есчисленіе сынѡвъ в
Каафовыхъ ѿ среды сынѡвъ Левіи-
ныхъ , по сонмѡмъ ихъ , по
домѡмъ отечествъ ихъ , Ѿ два- г
десати и пати лѣтъ и вышше ,
даже до патидесати лѣтъ , всакъ
входай служити , творити вса дѣла
въ скиніи свидѣнія . И сіа дѣла д
сынѡвъ Каафовыхъ ѿ среды сынѡвъ
Левіиныхъ , по сонмѡмъ ихъ , по
домѡмъ отечествъ ихъ , въ скиніи
свидѣніа , стое стыхъ . И да внидутъ е
Аарѡнъ и сынове егѡ , егда воз-
двигнетса полкъ , и да снимутъ завѣсу
ѡсѣнающую , и да ѡбвіютъ въ ню
ківѡтъ свидѣнія : И да покрыютъ егѡ ѕ
покровомъ кожанымъ синимъ , и да
возложатъ нань одежду всю синетную
сверху , и да вложатъ носила : И на з
трапезѣ предложенія да положатъ на
ней одежду всю багряную , и блюда ,
и кадилницы , и чашы , и воливалницы

имиже возливают, и хлебы на ней
8 всегда да будут. И да возложат
на ню одежду червлену, и да покрыют
ю покровом кожаным синим, и
9 да вложат носила ея: И да возмут
одежду синю, и покрыют светилник
светящий, и свещы его, и щипцы
его, и очищала его, и вся сосуды
елеа его, имиже служат в них:
10 И да вложат его и вся сосуды его
в покров кожан синий, и да воз-
11 ложат его на носила: И на олтарь
златый да положат одежду синю,
и да покрыют его покровом кожаным
синим, и да вложат носила его:
12 И да возмут вся сосуды служебныя,
еликими служат в них во святых,
и вложат во одежду синю, и да
покрыют их покровом кожаным
синим, и да возложат на носила:
13 И покров да возложат на олтарь,
и покрыют его одеждою всею багряною:
14 И да возложат на него вся сосуды
его, еликими служат на нем в них,
и кадилники, и вилицы, и чашы, и
покров, и вся сосуды олтаря, и да
возложат на него покров кожан
синь, и да вложат носила его: и
да возмут одежду багряну, и да
покрыют умывалницу и стоялà ея,
и да вложат ю в покров кожаный
синий, и да возложат на носила.
15 И совершат Аарон и сынове его,
покрывающе святая, и вся сосуды святыя,
внегда воздвизатися полку: и посих
да внидут сынове Каафовы воздвизати,
и да не прикоснутся святых, да не
умрут: сия да воздвизают сынове
16 Каафовы в скинии свидения. Надсмо-
тритель Елеазар сын Аарона жерца,
елей светилный, и фимиам сложения,
и жертва яже по вся дни, и елей
помазания, надсмотрение всея скинии
и елика суть в ней во святом, во
17 всех делех. И рече Господь к Моисею
18 и Аарону, глаголя: Не потребите сонм
племене Каафова, от среды Левитов.
19 Сие сотворите им, и живи будут,
и не умрут: приходящым им ко
святым святых, Аарон и сынове его
да внидут, и да устроят их коего-
20 ждо по ношению его: И да не
внидут внезапу видети святая, и
21 умрут. И рече Господь к Моисею,
22 глаголя: Возми сочисление сынов
Гирсонних, и иже по домом отечеств
их, по сонмом их, (и по пле-
23 менем их). От двадесяти и пяти
лет и вышше, даже до пятидесяти
лет, согляда́йте я, всяк входяй
служити и творити дела в скинии
24 свидения. Сия служба сонма Гирсо-
25 нова, служити и воздвизати: И да
воздвигнет опоны скинии, и скинию
свидения, и покров ея, и покров
синий сущий сверх ея, и опону
26 дверей скинии свидения. И опоны
двора, и завесу дверей двора, елика
над скиниею свидения, и яже окрест
олтаря, и прочая их, и вся сосуды
служебныя, еликими служат в них,
27 да сотворят. По слову Аарона и
сынов его да будет вся служба
сынов Гирсоновых, по всем служба
их, и по всем делам их: и да
согляда́еши их по именам, вся
28 носимая ими. Сия служба сонма
сынов Гирсоновых в скинии свидения,
и стражба их рукою Ифамара сына
29 Аарона жерца. Сынове Мерарины по
сонмом их, по домом отечеств
30 их, согляда́йте их, От двадесяти
и пяти лет и вышше, даже до пя-
тидесяти лет, согляда́йте их,
всяк входяй служити дела скинии
31 свидения. И сия хранения воздвизаемы
ими, по всем делом их в скинии
свидения: главицы скинии и вереи ея,
и столпы ея, и стояла ея, и покров
и стояла их, и столпи их, и
32 покров дверей скинии. И столпы двора
окрест, и стояла их, и столпы
завесы дверей двора, и стояла их,
и колки их, и верви их, и вся
сосуды их, и вся служения их:
по именам согляда́йте их, и вся
сосуды стражбы воздвизаемых ими.
33 Сия служба сонма сынов Мерариных
во всех делех их, в скинии сви-
дения рукою Ифамара, сына Аарона
34 жерца. И соглядà Моисей и Аарон,
и князи Израилевы, сыны Каафовы по
сонмом их, по домом отечеств
35 их, От двадесяти и пяти лет и
вышше, даже до пятидесяти лет,
всяк входяй служити и творити дела
36 в скинии свидения: И бысть соглядание
их по сонмом их, две тысящы
37 седмь сот пятдесят. Сие сочтение
сонма Каафова, всех служащих
в скинии свидения, якоже соглядà
Моисей и Аарон повелением Господним,
38 рукою Моисеовою. И соглядани быша
сынове Гирсони по сонмом своим,
39 по домом отечеств своих, От два-
десяти и пяти лет и вышше, даже
до пятидесяти лет, всяк входяй
служити и творити дела в скинии

м свидѣнїа: И бысть согладанїе ихъ, по сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ отечествъ
ихъ, двѣ тысащы шесть сѡтъ три-
ма десатъ. Сїе согладанїе сонма сынѡвъ
Гирсѡновыхъ, всѣхъ служащїи в скинїи
свидѣнїа, ихже согладаша Мѡѵсей
и Аарѡнъ по гл҃у Гн҃ю, рукою Мѡѵ-
мв сеовою. Согладани же быша сынове
Мерарїны, по сонмѡмъ своимъ, по
мг домѡмъ отечествъ своихъ, ѿ два-
десати и пати лѣтъ и вышше, даже
до патидесати лѣтъ, всакъ входаи
служити на дѣла скинїи свидѣнїа.
мд И бысть сочтенїе ихъ по племенѡмъ
ихъ, по сонмѡмъ ихъ, по домѡмъ
отечествъ ихъ, три тысащы и двѣсти.
ме Сїе сочисленїе сонма сынѡвъ Мерарїны,
ихже соглада Мѡѵсей и Аарѡнъ, по
мѕ гл҃у Гн҃ю, рукою Мѡѵсеовою. Вси
согладаннїи Левїты, ихже соглада
Мѡѵсей и Аарѡнъ, и кнази сынѡвъ
Ї҆илевы, по сонмѡмъ ихъ, и по домѡмъ
мз отечествъ ихъ, ѿ двадесати и пати
лѣтъ и вышше, даже до патидесати
лѣтъ, всакъ входаи на дѣло дѣлъ,
и къ дѣламъ воздвизаемымъ въ скинїи
мн свидѣнїа. И быша согладаннїи осмь
мѳ тысащъ пать сѡтъ осмдесатъ. Пове-
лѣнїемъ Гн҃и согладаше ихъ Мѡѵсей,
мужа по мужу над дѣлы ихъ, и иже
воздвизаху сїи: и согладани быть,
иакоже повелѣ Гд҃ь Мѡѵсею.

Глава, е҃.

а И рече Гд҃ь къ Мѡѵсею, глагола:
в Повели сынѡмъ Ї҆илевымъ, и да
изгонатъ из полка всакаго про-
каженнаго, и всакаго проливающаго
сѣмa, и всакаго нечистаго душею:
г ѿ мужеска полу до женска, из-
гоните внѣ полка, и да не ѡскверна̀тъ
полкѡвъ своихъ, въ нихже азъ пре-
д бываю. И сотвориша сынове Ї҆илевы
тако, и изгнаша ихъ внѣ полка:
иакоже гл҃а Гд҃ь Мѡѵсею, тако со-
е твориша сынове Ї҆илевы. И рече Гд҃ь
ѕ к Мѡѵсею, гл҃а: Рцы сынѡмъ Ї҆илевымъ,
гл҃а: мужъ или жена, иже аще со-
творитъ *ѿ всѣхъ грѣхѡвъ чл҃вѣчески,
и презираа презритъ Гд҃а, и преступитъ
з душа она: Да исповѣсть грѣхъ егоже
сотвори, и да ѿдастъ преступленїе истое,
и патую часть егѡ да приложитъ къ
тому, и да ѿдастъ емуже согрѣши.
и Аще же нѣсть человѣку ужика, иакѡ
ѿдати ему преступленїе, преступленїе
ѿдаемое Гд҃у, жерцу да будетъ, кромѣ
овна ѡчищенїа, имже помолитса ѡ
ѳ немъ. И всакъ начатокъ, и вса

* мѡѵ ѕ, г.

ѡсващаемаа въ сынѣхъ Ї҆илевыхъ, елика
аще приносатъ Гд҃у, жерцу самому да
будутъ. И коегѡждо ѡсщенаа, тому і
да будутъ, и мужъ аще дастъ жерцу,
тому да будетъ. И рече Гд҃ь к Мѡѵ- аі
сею, гл҃а: Гл҃и сынѡмъ Ї҆илевымъ, ві
и речеши къ нимъ: мужа, мужа аще
преступитъ жена егѡ, и презирающи
презритъ его: И будетъ кто съ нею гі
ложемъ сѣмене, и утаитса ѿ очїю
мужа еа, и укрыетса, она же будетъ
ѡсквернена, и свидѣтела не будетъ на
ню, и сїа нѣсть иата: И прїидетъ ді
на него духъ ревнованїа, и возревнуетъ
къ женѣ своей, она же ѡсквернена
есть, или прїидетъ ему духъ ревно-
ванїа, и возревнуетъ къ женѣ своей,
она же не будетъ ѡсквернена: И да еі
приведетъ мужъ жену свою къ жерцу,
и да принесетъ даръ за ню, десатую
часть мѣры ефї муки иачныа: да не
возлїетъ на ню елеа, ниже да возложи
на ню лївана: жертва бо ревнованїа
есть, жертва памати воспоминающаа
грѣхъ. И приведетъ ю жрецъ, и по- ѕі
ставитъ ю пред Гд҃емъ: И да возметъ зі
жрецъ воду живу чисту въ сосудѣ гли-
нанѣ, и ѿ персти на земли сущїа у
скинїи свидѣнїа, и вземъ жрецъ да
всыплетъ в воду: И да постави жрецъ иі
жену пред Гд҃емъ, и да ѿкрыетъ главу
женѣ, и да дастъ въ руцѣ еа жертву
памати, жертву ревнованїа: в руцѣ же
жерца да будетъ вода ѡбличенїа клат-
венна сїа. И да закленетъ ю жрецъ, ѳі
и речетъ женѣ: аще никтоже бысть
съ тобою, и нѣси преступила ѡскверн-
итисa под мужемъ твоимъ, невинна
буди ѿ воды ѡбличенїа клатвенныа сеа:
Аще же преступила еси мужата сущи, к
или ѡсквернена еси, и даде кто тебѣ
ложе свое, кромѣ мужа твоегѡ,
И заклене жрецъ жену клатвами клатвы ка
сеа, и речетъ жрецъ женѣ: да дастъ
та Гд҃ь въ клатву и проклатїе среди
людей твоихъ, внегда дати Гд҃у стегну
твоему ѿпасти, и чреву твоему раз-
сѣстиса: И внидетъ вода клатвенна кв
сїа во чрево твое, еже расторгнути
утробу твою, и ѿпасти стегну твоему.
и ѿвѣщаетъ жена: буди, буди.
И да напишетъ жрецъ клатвы сїа въ кг
книзѣ, и изгладитъ в водѣ ѡбличенїа
клатвеннагѡ: И напоитъ жену водою кд
ѡбличенїа клатвенною, и внидетъ в ню
вода клатвенна ѡбличенїа. И да ке
возметъ жрецъ ѿ руки женски жертву
ревнованїа, и да возложитъ жертву пре
Гд҃емъ, и да принесетъ ю ко олтарю:

кѕ И да возметъ жрецъ горстїю ѿ жертвы
памать еа, и да принесе ю на олтарь,
кз и посемъ напоитъ водою женꙋ: И бꙋде
аще есть ѡскверненa, и аще оутаенїемъ
оутаися ѿ мꙋжа своегѡ, и вниде в ню
вода клатвенная ѡбличенїа, и надметъ
чрево еа, и ѿпадетъ стегно еа, и
бꙋдетъ жена въ проклатїе въ людехъ
ки своихъ. Аще же не бꙋдетъ ѡскверненa
жена, и чиста есть, и невинна бꙋдетъ,
кѳ и плодствовати бꙋдетъ сѣма. Сей
законъ ревнованїа, комꙋлибо аще пре-
стꙋпитъ жена мꙋжата сꙋщи, и ѡскверн-
л нится: Или чл҃къ емꙋже аще наидетъ
нань дꙋхъ ревнованїа, и возревнꙋетъ
к женѣ своей, и поставитъ женꙋ свою
пред Гд҃емъ, и да сотворитъ ей жрецъ
ла весь законъ сей: И чистъ бꙋдетъ
человѣкъ ѿ грѣха, и жена та возметъ
грѣхъ свой.

Глава, ѕ.

а И рече Гд҃ь къ Мѡѵсею, глаголя:
в Глаголи сынѡмъ Їилевымъ, и речеши
къ нимъ: мꙋжъ или жена иже
аще ѡбѣщается ѕѣлѡ ѡбѣтомъ,
еже ѡчиститися чистотою Гд҃ꙋ,
г Да воздержится ѿ вїна и сїкера,
и оцта вїнна, и оцта ѿ сїкера да не
пїетъ: и елика дѣлаются ѿ грѡздъ
вїнны да не пїетъ, и гроздїа свѣжагѡ
д и сꙋхагѡ да не снѣстъ: Во вся дни
ѡбѣта своегѡ, ѿ всѣхъ елика бываютъ
ѿ вїнничины, вїна ѿ кости и до скор-
лꙋпы да не пїете, ниже ясте ѿ всегѡ.
е Во вся дни ѡбѣта ѡчищенїа своегѡ
*бритва да не взыдетъ на главꙋ егѡ, *Сꙋди гі. е.
дондеже скончаются днїе, елики ѡбѣ-
щалъ есть Гд҃ꙋ, святъ бꙋдетъ растяй
ѕ власы главы своея. Во вся дни ѡбѣта
своегѡ Гд҃ꙋ, ко всякой дꙋшѣ скончав-
з шейся да не внидетъ. Над отцемъ,
и над матерїю, и над братомъ, и над
сестрою, да не ѡсквернится над ними
оумершымъ имъ, якѡ ѡбѣтъ Бг҃а егѡ
и на главѣ егѡ: Вся дни ѡбѣта егѡ
ѳ ст҃ъ бꙋдетъ Гд҃ꙋ. Аще же кто смертїю
внезапꙋ оумретъ оу негѡ, абїе ѡскве-
нится глава ѡбѣта егѡ, и ѡбрїетъ
главꙋ свою, воньже день ѡчистится,
і в день седмый да ѡбрїется. И въ день
осмый, да принесетъ два горличища или
два птенца голꙋбина к жрецꙋ пред двери
аі скинїи свидѣнїа. И да сотворитъ жрецъ
единꙋ грѣха ради, и дрꙋгꙋю во все-
сожженїе, и да помолится ѡ немъ жрецъ
ѡ нихже согрѣши ѡ дꙋши, и ѡсвятитъ
главꙋ свою в той день, воньже ѡсвятися
ві Гд҃ꙋ, во дни ѡбѣта своегѡ. И да приведе
агнца единолѣтна въ престꙋпленїе, и
днїе прежнїи да не бꙋдꙋтъ емꙋ въ
число, понеже ѡсквернися глава ѡбѣта
егѡ. И сей законъ ѡбѣщавшагѡся, гі
воньже день скончаетъ дни ѡбѣта
своегѡ, да принесетъ самъ къ дверемъ
скинїи свидѣнїа: И да приведетъ даръ ді
свой Гд҃ꙋ, агнца единолѣтна непорочна
единаго во всесожженїе, и агницꙋ едино-
лѣтнꙋ единꙋ непорочнꙋ грѣха ради,
и овна единаго непорочна во спасенїе,
И кошъ опрѣснокѡ ѿ мꙋки пшеничны, еі
хлѣбы смѣшены с елеемъ, и опрѣснoки
помазаны елеемъ, и жертвꙋ ихъ, и
возлїянїе ихъ. И да принесетъ жрецъ ѕі
пред Гд҃а, и да сотворитъ еже грѣха
ради егѡ, и всесожженїе егѡ, И овна зі
сотворитъ жертвꙋ спасенїа Гд҃ꙋ на кош-
ницѣ опрѣснокѡвъ, и да сотворитъ
жрецъ жертвꙋ егѡ, и возлїянїе егѡ.
*И да ѡбрїетъ ѡбѣщавый пред дверми иі *Дѣян. ка. кд.
скинїи свидѣнїа главꙋ ѡбѣта своегѡ,
и да возложитъ власы на огнь, иже
есть под жертвою спасенїа. И да возме ѳі
жрецъ рамо варено ѿ овна, и хлѣбъ
единъ опрѣсночный ѿ кошницы, и
опрѣснокъ единъ, и да возложитъ на
рꙋки ѡбѣщавшемꙋся, по ѡбритїи главы
егѡ, И да принесетъ я жрецъ воз- к
ложенїе пред Гд҃а, свято да бꙋдетъ жрецꙋ
на грꙋде возложенїа и на рамѣ оучастїа:
и посихъ ѡбѣщавыйся да пїетъ вїно.
Сей законъ ѡбѣщавшагѡся, иже аще ка
ѡбѣщаетъ даръ Гд҃ꙋ ѡ ѡбѣтѣ, кромѣ
сихъ яже ѡбрящетъ рꙋка егѡ: по силѣ
ѡбѣта егѡ, егоже аще ѡбѣщаетъ,
по законꙋ ѡчищенїа. И рече Гд҃ь къ кв
Мѡѵсею, гл҃я: Рцы Аарѡнꙋ и сынѡмъ кг
егѡ, гл҃я: *сице бл҃гословите сыны *Сїра. мз. ѕні.
Їилевы, гл҃юще имъ: Да бл҃гословитъ кд
тя Гд҃ь, и сохрани тя: Да просвѣтитъ ке
Гд҃ь лице свое на тя, и помилꙋетъ тя:
Да воздвигнетъ Гд҃ь лице свое на тя, кѕ
и дастъ ти миръ. И да возложатъ кз
имя мое на сыны Їилевы, и азъ Гд҃ь
бл҃гословлю я.

Глава, з.

*И бысть въ день воньже скончa а *в Моѵ. м. з. і.
Мѡѵсей, якоже поставити скинїю,
и помаза ю, и ѡсвяти ю, и вся
сосꙋды ея, и олтарь, и вся
сосꙋды егѡ, и помаза я, и ѡсвяти
я, И приведоша кнѧзи Їилтестїи в
дванадесятъ, кнѧзи домѡвъ отечествъ
своихъ: сїи кнѧзи коегѡждо племене,
сїи предстоящїи над соглядáнїемъ:
И приведоша дары своя пре Гд҃а, шесть г
колесницъ покрытыхъ, и дванадесятъ

волѡвъ : колесницꙋ единꙋ ѿ двоихъ
кназей , и тельца ѿ коегѡждо , и
д привєдоша пред скинїю. И рече Гдь
є къ Мѡѷсею , гла : Возми ѿ нихъ ,
и да бꙋдꙋтъ на дела слꙋжебнаѧ скинїи
свидѣнїа : и даси а Левїтѡмъ , кое-
ѕ мꙋждо по егѡ слꙋженїю. И вземъ
Мѡѷсей колесницы и волы , даде а
з Левїтѡмъ. Двѣ колесницы и четыре
волы даде сынѡмъ Гирсѡнимъ по слꙋжбамъ
и ихъ : И четыре колесницы и осмь
волѡвъ даде сынѡмъ Мерарїнымъ по
слꙋжбамъ ихъ , чрез Іѳамара сына
ѳ Аарѡна жерца. И сынѡмъ Каафовымъ
не даде , ꙗкѡ слꙋжбы стагѡ имѣютъ :
і на раменахъ да воздвизаютъ а. И при-
несоша кнази на ѡбновленїе олтара ,
въ день воньже помаза его , и при-
несоша кнази дары своа пред олтарь.
аі И рече Гдь къ Мѡѷсею : кназь единъ
на день , кназь на день да принесꙋтъ
дары своа на ѡбновленїе олтара.
ві И бяше приносай даръ свой въ первый
день , Наассѡнъ сынъ Амїнадавль ,
гі кназь племене Іꙋдина : И принесе даръ
свой , блюдо сребрано едино , вѣсъ
егѡ сто и тридесатъ сїкль , чашꙋ
единꙋ сребранꙋ , седмдесатъ сїкль по
сїклю стомꙋ : обоа полны мꙋки
пшеничны , спражены съ елеемъ на
ді жертвꙋ : Ѳѷмїамникъ единъ десати
еі златникъ , полнъ ѳѷмїама : Телца
единаго ѿ волѡвъ , овна единаго ,
агнца единаго единолѣтна во всесо-
ѕі жженїе : И козла ѿ кѡзъ единаго
зі грѣха ради : И на жертвꙋ спасенїа
юницы двѣ , овнѡвъ пать , козлѡвъ
пать , агнцъ единолѣтныхъ пать :
сей даръ Наассѡна сына Амїнадавла.
иі Во вторый день принесе Наѳанаилъ сынъ
Сѡгаровъ , кназь племене Іссахара :
ѳі И принесе даръ свой , блюдо сребрано
едино , вѣсъ егѡ сто и тридесатъ
сїкль : чашꙋ единꙋ сребранꙋ , седм-
десатъ сїкль , по сїклю стомꙋ : обоа
полны мꙋки пшеничны , спражены
к съ елеемъ на жертвꙋ : Ѳѷмїамникъ
единъ десати златникъ , полнъ ѳѷ-
ка мїама : Телца единаго ѿ волѡвъ ,
овна единаго , агнца единаго едино-
кв лѣтна во всесожженїе : И козла ѿ кѡзъ
кг единаго грѣха ради : И на жертвꙋ
спасенїа юницы двѣ , овнѡвъ пать ,
козлѡвъ пать , агнцъ единолѣтныхъ
пать : сей даръ Наѳанаила сына Сѡга-
кд рова. Въ третїй день кназь сынѡвъ
Завꙋлѡнихъ , Елїавъ сынъ Хелѡновъ :
ке Даръ егѡ блюдо сребрано едино ,
вѣсъ егѡ сто и тридесатъ сїкль :

чашꙋ единꙋ сребранꙋ , седмдесатъ сїкль
по сїклю стомꙋ : обоа полны мꙋки
пшеничны , спражены съ елеемъ на
жертвꙋ. Ѳѷмїамникъ единъ десати кѕ
златникъ полнъ ѳѷмїама : Телца кз
единаго ѿ волѡвъ , овна единаго ,
агнца единаго единолѣтна во всесо-
жженїе : И козла ѿ кѡзъ единаго ки
грѣха ради : И на жертвꙋ спасенїа кѳ
юницы двѣ , овнѡвъ пать , козлѡвъ
пать , агнцъ единолѣтныхъ пать :
сей даръ Елїава , сына Хелѡнова.
Въ четвертый день , кназь сынѡвъ л
Рꙋвимлихъ , Елїсꙋръ сынъ Седїꙋровъ :
Даръ егѡ блюдо сребрано едино , ла
вѣсъ егѡ сто и тридесатъ сїкль :
чашꙋ единꙋ сребранꙋ , седмдесатъ
сїкль по сїклю стомꙋ : обоа полны
мꙋки пшеничны , спражены съ елеемъ
на жертвꙋ. Ѳѷмїамникъ единъ десати лв
златникъ , полнъ ѳѷмїама : Телца лг
единаго ѿ волѡвъ , овна единаго ,
агнца единаго единолѣтна во всесо-
жженїе : И козла ѿ кѡзъ единаго лд
грѣха ради : И на жертвꙋ спасенїа ле
юницы двѣ , овнѡвъ пать , козлѡвъ
пать , агнцъ единолѣтныхъ пать :
сей даръ Елїсꙋра сына Седїꙋрова.
Въ пятый день кназь сынѡвъ Сѷ- лѕ
меѡнихъ , Саламїилъ сынъ Сꙋрїсадаиль :
Даръ егѡ блюдо сребрано едино , лз
вѣсъ егѡ сто и тридесатъ сїкль :
чашꙋ единꙋ сребранꙋ , седмдесатъ сїкль
по сїклю стомꙋ : обоа полны мꙋки
пшеничны спражены съ елеемъ на жертвꙋ :
Ѳѷмїамникъ единъ десати златникъ , ли
полнъ ѳѷмїама : Телца единаго ѿ лѳ
волѡвъ , овна единаго , агнца единаго
единолѣтна во всесожженїе. И козла м
ѿ кѡзъ единаго грѣха ради : И на ма
жертвꙋ спасенїа юницы двѣ , овнѡвъ
пать , козлѡвъ пать , агнцъ еди-
нолѣтныхъ пать : сей даръ Саламїила
сына Сꙋрїсаданла. Въ шестый день мв
кназь сынѡвъ Гадовыхъ , Елїсафъ
сынъ Рагꙋилевъ : Даръ егѡ блюдо мг
сребрано едино , вѣсъ егѡ сто и
тридесатъ сїкль : чашꙋ единꙋ сребранꙋ ,
седмдесатъ сїкль по сїклю стомꙋ :
обоа полны мꙋки пшеничны спражены
съ елеемъ на жертвꙋ : Ѳѷмїамникъ мд
единъ десати златникъ , полнъ ѳѷ-
мїама : Телца единаго ѿ волѡвъ , ме
овна единаго , агнца единаго едино-
лѣтна во всесожженїе : И козла ѿ кѡзъ мѕ
единаго грѣха ради : И на жертвꙋ мз
спасенїа юницы двѣ , овнѡвъ пать ,
козлѡвъ пать , агнцъ единолѣтны
пать : сей даръ Елїсафа сына Рагꙋилева.

мн Въ седмый день князь сынѡвъ Ефре-
маихъ, Елїсама сынъ Емїудовъ:
мѳ Даръ егѡ блюдо сребрано едино,
вѣсъ егѡ, сто и тридесятъ сикль:
чашу едину сребрану седмдесятъ сикль,
по сиклю стому: ѻбоя полны муки
пшеничны спряжены съ елеемъ на
н жертву: Ѳѷмїамникъ единъ десяти
на златникъ, полнъ ѳѷмїама: Тельца
единаго ѿ воловъ, ѻвна единаго,
агнца единаго единолѣтна во всесож-
нв женїе: И козла ѿ козъ единаго
нг грѣха ради: И на жертву спасенїя
юницы двѣ, ѻвнѡвъ пять, козлѡвъ
пять, агнцъ единолѣтныхъ пять:
сей даръ Елїсамы, сына Емїудова.
нд Въ осмый день князь сынѡвъ Мана-
сїины, Гамалїилъ сынъ Фадасуровъ:
не Даръ егѡ блюдо сребрано едино,
вѣсъ егѡ сто и тридесятъ сикль:
чашу едину сребрану седмдесятъ сикль,
по сиклю стому: ѻбоя полны муки
пшеничны спряжены съ елеемъ на
нѕ жертву: Ѳѷмїамникъ единъ десяти
нз златникъ, полнъ ѳѷмїама: Тельца
единаго ѿ воловъ, ѻвна единаго,
агнца единаго единолѣтна во всесо-
ни жженїе: И козла ѿ козъ единаго
нѳ грѣха ради: И на жертву спасенїя
юницы двѣ, ѻвнѡвъ пять, козлѡвъ
пять, агнцъ единолѣтныхъ пять:
сей даръ Гамалїила, сына Фадасурова.
ѯ Въ девятый день князь сынѡвъ Венї-
аминихъ, Авїданъ сынъ Гадеѡниинъ:
ѯа Даръ егѡ блюдо сребрано едино,
вѣсъ егѡ сто и тридесятъ сикль:
чашу едину сребрану седмдесятъ сикль,
по сиклю стому: ѻбоя полны муки
пшеничны спряжены съ елеемъ на
ѯв жертву: Ѳѷмїамникъ единъ десяти
ѯг златникъ, полнъ ѳѷмїама: Тельца
единаго ѿ воловъ, ѻвна единаго,
агнца единаго единолѣтна во всесо-
ѯд жженїе: И козла ѿ козъ единаго
ѯе грѣха ради: И на жертву спасенїя,
юницы двѣ, ѻвнѡвъ пять, козлѡвъ
пять, агнцъ единолѣтныхъ пять:
сей даръ Авїдана, сына Гадеѡнина.
ѯѕ Въ десятый день князь сынѡвъ Дано-
выхъ, Ахїезеръ, сынъ Амїсадаинъ:
ѯз Даръ егѡ блюдо сребрано едино,
вѣсъ егѡ, сто и тридесятъ сикль:
чашу едину сребрану, седмдесятъ
сикль, по сиклю стому: ѻбоя полны
муки пшеничны спряжены съ елеемъ на
ѯи жертву: Ѳѷмїамникъ единъ десяти
ѯѳ златникъ, полнъ ѳѷмїама: Тельца
единаго ѿ воловъ, ѻвна единаго,
агнца единаго единолѣтна во всесожженїе:

И козла ѿ козъ единаго грѣха о
ради: И на жертву спасенїя, юницы оа
двѣ, ѻвнѡвъ пять, козлѡвъ
пять, агнцъ единолѣтныхъ пять:
сей даръ Ахїезера, сына Амїсадаина.
Въ первыйнадесять день князь сынѡвъ ов
Асирѡвыхъ, Фагаилъ сынъ Ехрань:
Даръ егѡ блюдо сребрано едино, вѣсъ ог
егѡ сто и тридесятъ сикль: чашу
едину сребрану седмдесятъ сикль, по
сиклю стому: ѻбоя полны муки
пшеничны спряжены съ елеемъ на
жертву: Ѳѷмїамникъ единъ десяти од
златникъ, полнъ ѳѷмїама: Тельца ое
единаго ѿ воловъ, ѻвна единаго,
агнца единаго единолѣтна во всесо-
жженїе: И козла ѿ козъ единаго оѕ
грѣха ради: И на жертву спасенїя оз
юницы двѣ, ѻвнѡвъ пять, козлѡвъ
пять, агнцъ единолѣтныхъ пять:
сей даръ Фагаїила, сына Ехрана. Во ои
вторыйнадесять день князь сынѡвъ
Неффалїмлихъ, Ахїрей сынъ Енань:
Даръ егѡ блюдо сребрано едино, вѣсъ оѳ
егѡ, сто и тридесятъ сикль: чашу
едину сребрану седмдесятъ сикль,
по сиклю стому: ѻбоя полны муки
пшеничны спряжены съ елеемъ на
жертву: Ѳѷмїамникъ единъ десяти п
златникъ, полнъ ѳѷмїама: Тельца па
единаго ѿ воловъ, ѻвна единаго,
агнца единаго единолѣтна во всесо-
жженїе: И козла ѿ козъ единаго пв
грѣха ради: И на жертву спасенїя пг
юницы двѣ, ѻвнѡвъ пять, козлѡвъ
пять, агнцъ единолѣтныхъ пять:
сей даръ Ахїрея, сына Енана. Сїе пд
ѡбновленїе ѻлтаря, воньже день
помаза его, ѿ князей сынѡвъ Їилевыхъ,
блюдъ сребраныхъ двана́десятъ, чашъ
сребраныхъ двана́десятъ, ѳѷмїамникѡвъ
златыхъ двана́десятъ. По сту и три- пе
десяти сикль въ коемждо блюдѣ, и по
седмидесяти сикль чаша едина: всегѡ
сребра въ сосудѣхъ двѣ тысящы четыреста
сиклевъ, по сиклю стому. Ѳѷмїамникѡвъ пѕ
златыхъ двана́десятъ полны ѳѷмїама,
по десяти златникъ въ коемждо ѳѷ-
мїамникѣ, по сиклю стому: всегѡ
злата въ ѳѷмїамницѣхъ, сто и двадесятъ
златникъ. Всѣхъ говядъ во всесо- пз
жженїе, тельцѡвъ двана́десятъ, ѻвнѡвъ
двана́десятъ, агнцевъ единолѣтныхъ
двана́десятъ, и жертвы ихъ, и возлїянїя
ихъ: и козлѡвъ ѿ козъ двана́десятъ,
грѣха ради: Всѣхъ говядъ, на пи
жертву спасенїя, юницъ двадесятъ
четыре, ѻвнѡвъ шестдесятъ, козлѡвъ
единолѣтныхъ шестдесятъ, агнцъ

единолѣтныхъ непорочныхъ шестдесѧ: сїе ѡбновленїе олтарѧ, по исполненїи
рукъ егѡ, и по помазанїи егѡ.
п.ѳ *Егда вхождаше Моѵсей въ скинїю
свидѣнїѧ, глаголати ему, и оуслыша
гласъ Гда глаголюща къ нему свыше
ѡчистилища, еже есть надъ ковчегомъ
свидѣнїѧ между двѣма херувимы: и
глаше къ нему.

Глава, и.

а И рече Гдь къ Моѵсею, глаголѧ:
в Гли Аарѡну, и речеши къ нему:
егда поставиши свѣтила, ѿ страны
спреди свѣтилника да свѣтѧтъ
г седмь свѣтила. И сотвори такѡ
Аарѡнъ: ѿ единыѧ страны спреди
свѣтилника, вожже свѣтила егѡ,
д ӕкоже повелѣ Гдь Моѵсею. И сїе
оустроенїе свѣтилника: слїѧно
злато, стебль егѡ, и крины егѡ,
слїѧно все: по образу егоже показа
Гдь Моѵсею, такѡ сотвори свѣтилни.
е И рече Гдь къ Моѵсею, глаголѧ:
ѕ Поими Левиты ѿ среды сынѡвъ Їилевы,
з и да ѡчистиши ѧ. И сице да сотвориши
имъ ѡчищенїе ихъ: покропиши на нихъ
воду ѡчищенїѧ, и да взыдетъ бритва
на все тѣло ихъ, и исперутъ ризы
и своѧ, и чисти будутъ. И да возмутъ
телца единаго ѿ волѡвъ, и сегѡ жертву
муки пшеничны спражены съ елеемъ, и
телца единолѣтна ѿ волѡвъ да возмеши
ѳ грѣха ради. *И да приведеши Левиты
пред скинїю свидѣнїѧ, и собереши весь
і сонмъ сынѡвъ Їилевыхъ: И приведеши
Левиты пред Гда, и да возложа сынове
аі Їилстїи руки своѧ на Левиты. И да
ѿлучитъ Аарѡнъ Левиты ѿданїе пред
Гда ѿ сынѡвъ Їилевыхъ, и да служатъ
ві службы Гдеви. Левити же да возложа
руки на главы телцевъ: и да сотвориши
единаго ѡ грѣсѣ, и единаго во все-
сожженїе Гду, оумилостивити ѡ нихъ:
гі И поставиши Левиты пред Гдемъ, и пред
Аарѡномъ, и пред сынми егѡ, и ѿдаси
ді ѧ ѿданїе Гду. И да ѿлучиши Левиты
ѿ среды сынѡвъ Їилевыхъ, и будутъ
еі мнѣ. И посихъ да внидутъ Левити
дѣлати дѣла скинїи свидѣнїѧ: и да
ѡчистиши ихъ, и ѿдаси ѧ пред Гдемъ:
ӕкѡ ѿданїе ѿданы сїи мнѣ суть
ѕі ѿ среды сынѡвъ Їилевыхъ: Вмѣстѡ
ѿверзающихъ всѧка ложесна первенцевъ
всѣхъ ѿ сынѡвъ Їилевыхъ, прїѧхъ ѧ
зі себѣ. *Ӕкѡ мнѣ есть всѧкъ первенецъ
ѿ сынѡвъ Їилевыхъ ѿ члвѣка до скота:
в день вонже поразихъ всѧкаго первенца
в земли Егѵпетстѣй, ѡстихъ ѧ себѣ:
И взѧхъ Левиты вмѣстѡ всѧкагѡ пер- иі
венца сынѡвъ Їилевыхъ. И ѿдахъ ѳі
Левиты ѿданїемъ Аарѡну и сынѡмъ
егѡ, ѿ среды сынѡвъ Їилевы, дѣлати
дѣла сынѡвъ Їилевыхъ въ скинїи сви-
дѣнїѧ, и оумилостивлѧти ѡ сынѣхъ
Їилевыхъ: да не будетъ ӕзва на сынѣхъ
Їилевы, внегда приступати имъ к стымъ.
И сотвори Моѵсей и Аарѡнъ, и весь к
сонмъ сынѡвъ Їилевыхъ Левитѡмъ:
ӕкоже заповѣда Гдь Моѵсею ѡ Леви-
тѣхъ, такѡ сотвориша имъ сынове
Їилевы. И ѡчистишасѧ Левити, и ка
испраша ризы своѧ: и ѿдаде ѧ Аарѡнъ,
ѿданїе пред Гдемъ, и помолисѧ ѡ нихъ
Аарѡнъ, ѡчищенїѧ ради ихъ. И по- кв
сихъ внидоша Левити служити службы
своѧ в скинїи свидѣнїѧ пред Аарѡномъ,
и пред сыны егѡ: ӕкоже повелѣ Гдь
Моѵсею ѡ Левитѣхъ, такѡ сотвориша
имъ. И рече Гдь къ Моѵсею, гла: кг
Сїе есть еже ѡ Левитѣхъ: ѿ двадесѧти кд
пѧти лѣтъ и выше, да внидутъ слу-
жити служенїе въ скинїи свидѣнїѧ:
И ѿ пѧтидесѧти лѣтъ да ѿстанутъ ѿ ке
служенїѧ, и не служатъ ктому. И да кѕ
служатъ братїѧ егѡ в скинїи свидѣнїѧ
еже стрещи стражи, дѣлъ же да не
дѣлаютъ. такѡ сотвориши Левитѡмъ
въ стражахъ ихъ.

Глава, ѳ.

И гла Гдь къ Моѵсею въ пустыни а
Сїнайстѣй, во второе лѣто из-
шедшымъ имъ из земли Егѵпетскїѧ,
въ первый мцъ, гла: Рцы, да в
сотворѧтъ сынове Їилстїи пасху
во времѧ еѧ: Въ четвертыйнадесѧтъ г
день мца первагѡ къ вечеру, и сотво-
риши ю во времѧ еѧ: по закону еѧ,
и по оуставу еѧ сотвориши ю. И рече д
Моѵсей сынѡмъ Їилтескимъ сотворити
пасху: И сотвориша пасху, начинаю- е
щусѧ первому мцу въ четвертыйнадесѧ
день въ пустыни Сїнайстѣй: ӕкоже
повелѣ Гдь Моѵсею, такѡ сотвориша
сынове Їилевы. И прїидоша мужїе, иже ѕ
бѧху нечисти ѡ души члвѣчи, и не
можаху сотворити пасхи въ той день:
и прїидоша пред Моѵсеа и Аарѡна в той
день. И рекоша мужїе оніи к нему: з
мы нечисти есмы ѡ души члвѣчи:
еда оубо лишимсѧ принести даръ Гду
во времѧ свое, посредѣ сынѡвъ Їилевы:
И рече Моѵсей къ нимъ: станите ту, и
да оуслышу что повелитъ Гдь ѡ васъ.
И рече Гдь къ Моѵсею, глаголѧ: ѳ
Рцы сынѡмъ Їилевымъ, гла: члвѣкъ і
члвѣкъ, иже аще будетъ нечистъ

ѿ дꙋши чл҃вѣчи, или на пꙋти далече,
или въ васъ, или въ родѣхъ вашихъ,
аі и да сотворитъ пасхꙋ Гдⷭ҇ꙋ, Въ мцⷭ҇ъ
вторый, въ четвертынадесѧтъ день
[мцⷭ҇а] къ вечерꙋ да сотворѧтъ ю,
со опрѣсноки и съ горькимъ ѕелїемъ да
ві снѣдѧтъ ю. Да не ѡстававѧтъ ѿ неѧ
на оутрїе, и кости да не сокрꙋшатъ
ѿ неѧ, по всемꙋ законꙋ пасхи да со-
гі творѧтъ ю. И чл҃вѣкъ иже аще чистъ
бꙋдетъ, и на пꙋти далече нѣсть,
и ѡставитъ сотворити пасхꙋ, потре-
битсѧ дꙋша та ѿ людей своихъ: ꙗкѡ
дара Гдⷭ҇еви не принесе во времѧ свое,
грѣхъ свой прїиметъ чл҃вѣкъ той:
ді Аще же прїидетъ къ вамъ пришлецъ въ
землю вашꙋ, и сотворитъ пасхꙋ Гдⷭ҇ꙋ,
по законꙋ пасхи, и по чинꙋ еѧ, такѡ
сотворитъ ю: законъ единъ да бꙋ-
детъ вамъ, и пришелцꙋ, и тꙋземцꙋ.
еі И въ день вонь же постависѧ скинїѧ,
покры ѡблакъ скинїю, и домъ сви-
дѣнїѧ: ѿ вечера же бѧше над скинїею
ѕі аки видъ ѡгненъ до заꙋтрїѧ. Такѡ
бываше всегда: ѡблакъ покрываше ю
зі в день, и видъ ѡгненъ нощїю. И егда
восхождаше ѡблакъ ѿ скинїи, и посихъ
воздвизахꙋсѧ сынове Їилтестїи: и на
мѣстѣ, на немже стоѧше ѡблакъ,
иі тамѡ ѡполчахꙋсѧ сынове Їилевы. По
повелѣнїю Гдⷭ҇ню да ѡполчаютсѧ сынове
Їилевы, и повелѣнїемъ Гдⷭ҇нимъ да воз-
двизаютсѧ: во всѧ дни в наже ѡсѣнѧе
ѡблакъ над скинїею, да ѡполчаютсѧ
ѳі сынове Їилевы. И егда премедлитъ
ѡблакъ над скинїею дни многи, да
стрегꙋтъ сынове Їилтестїи стражꙋ Гдⷭ҇ню,
к и да не водвижꙋтсѧ. И бꙋде егда по-
крыетъ ѡблакъ дни числа над скинїею,
гломъ Гдⷭ҇нимъ да ѡполчаютсѧ, и по-
велѣнїемъ Гдⷭ҇нимъ да воздвижꙋтсѧ:
ка И бꙋдетъ егда пребꙋдетъ ѡблакъ ѿ вечера
до заꙋтрїѧ, и аще воздвигнетсѧ ѡблакъ
заꙋтра, да воздвигнꙋтсѧ днемъ или
кв нощїю, И аще воздвигнетсѧ ѡблакъ,
да пойдꙋтъ. или день или мцⷭ҇ъ дней
оумножитъ ѡблакъ ѡсѣнѧющъ над нею,
да ѡполчатсѧ сынове Їилевы, и да не
воздвизаютсѧ: во ѿстꙋпленїи егѡ,
кг воздвизахꙋсѧ. Ꙗкѡ повелѣнїе Гдⷭ҇нимъ
да ѡполчаютсѧ, и повелѣнїемъ Гдⷭ҇нимъ
да воздвизаютсѧ: стражꙋ Гдⷭ҇ню стрежахꙋ
по повелѣнїю Гдⷭ҇ню рꙋкою Мѡѵсеовою.

Глава, і.

а И рече Гдⷭ҇ь къ Мѡѵсею, глаголѧ:
в Сотвори себѣ двѣ трꙋбы сребраны:
кованы сотвориши ѧ, и бꙋдꙋ тебѣ
на созванїе сонма, и возставлѧти
полки. И да вострꙋбиши ими, и да г
соберетсѧ къ тебѣ весь сонмъ пред двери
скинїи свидѣнїѧ. Аще же единою трꙋбою д
вострꙋбѧ, да прїидꙋ к тебѣ вси кнѧзи и
тысѧщеначалники Їилтестїи. И вострꙋбите е
в знаменїе, и водвигнꙋтсѧ полцы ѡпол-
чающїисѧ на востоки: И вострꙋбите въ ѕ
знаменїе второе, и водвигнꙋтсѧ полцы
ѡполчающїисѧ ѿ юга: и вострꙋбите въ
знаменїе третїе, и да воздвигнꙋтсѧ
полцы ѡполчающїисѧ ѿ морѧ: и вос-
трꙋбите въ знаменїе четвертое, и воз-
двигнꙋтсѧ полцы ѡполчающїисѧ ѿ сѣвера:
знаменїемъ да вострꙋбѧтъ в воздвиженїе
ихъ. И егда соберете сонмъ, вос- з
трꙋбите, не въ знаменїе: И сынове и
Ааронѡни жерцы да вострꙋбѧтъ трꙋбами:
и да бꙋдетъ вамъ законнѡ вѣчнѡ въ
роды ваша. Аще же изыдете на брань ѳ
въ земли вашей къ сꙋпостатѡмъ сꙋпро-
тивѧщымсѧ вамъ, и вострꙋбите, и на-
знаменꙋйте трꙋбами, и воспомѧнетесѧ
пред Гдⷭ҇емъ, и избавитесѧ ѿ врагъ вашихъ.
И во днехъ веселїѧ вашегѡ, и в празд- і
ницѣхъ вашихъ, и въ новомѣсѧчїихъ
вашихъ, вострꙋбите трꙋбами на всесож-
женїѧ, и на жертвы спасенїи вашихъ,
и бꙋдетъ вамъ воспоминанїе пред Бг҃омъ
вашимъ: азъ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ вашъ. И бысть аі
во второе лѣто во вторый мцⷭ҇ъ, в два-
десѧтый мцⷭ҇а, вознесесѧ ѡблакъ ѿ ски-
нїи свидѣнїѧ. И воздвигошасѧ сынове ві
Їилевы со имѣнїами своими ѿ пꙋстыни
Сїнайскїѧ, и ста ѡблакъ въ пꙋстыни
Фарани. И водвигошасѧ первїи по гласꙋ гі
Гдⷭ҇ню рꙋкою Мѡѵсеовою: И водвигоша ді
знамѧ полка сынѡвъ Їꙋдиныхъ первїи
съ силою своею: и над силою ихъ, Наас-
сѡнъ сынъ Амїнадавль: И над силою еі
племене сынѡвъ Їссахаровы, Нафанаилъ
сынъ Сѡгаровъ. И над силою племене ѕі
сынѡвъ Завꙋлѡнихъ, Елїавъ сынъ
Хелѡнь. И сложиша скинїю, и воз- зі
двигоша сынове Гирсѡни, и сынове
Мерарїины, носѧщїи скинїю. И воздви- иі
гоша знамѧ полка Рꙋвимлѧ съ силою
своею: и над силою ихъ, Елїсꙋръ сынъ
Седїꙋровъ: И над силою племене сынѡвъ ѳі
Сѵмеѡни, Саламїилъ сынъ Сꙋрїсадаевъ:
И над силою племене сынѡвъ Гадовыхъ, к
Елїсафъ сынъ Рагꙋилевъ. И воздви- ка
гошасѧ сынове Каафовы, воздвизающїи
стаѧ: и поставиша скинїю дондеже
прїидоша. И воздвигоша знамѧ полка кв
Ефремлѧ съ силою своею: и над силою
ихъ, Елїсама сынъ Емїꙋдовъ. И над кг
силою племене сынѡвъ Манассїиныхъ,
Гамалїилъ сынъ Фадассꙋровъ: И над кд
силою племене сынѡвъ Венїаминихъ,

ке Авїданъ сынъ Гадеωнинъ. И воздвигоша
знамя полка сынωвъ Дановыхъ, по-
слѣднїи всѣхъ полкωвъ с силою своею:
и над силою ихъ, Ахїезеръ сынъ Амї-
кѕ садаевъ. И над силою племене сынωвъ
Асировыхъ, Фагаїилъ сынъ Ехрань:
кз И над силою племене сынωвъ Нефѳалим-
ки лихъ, Ахїреи сынъ Енань. Сїи полцы
сынωвъ Ійлевыхъ, и воздвигошася с силою
кѳ своею. И рече Мωѷсеи Іωваву сыну
Рагуилеву Мадїанитину, тестю Мωѷ-
сеову: воздвизаемся мы на мѣсто,
ω немже Гдь рече, сїе дамъ вамъ:
поиди съ нами, и сотворимъ тебѣ
добро, яко Гдь доброая гла ω Ійли.
л И ωвѣща к нему: не поиду, но в землю
ла мою, и въ родъ мои иду. И рече:
не ωставли насъ, понеже былъ еси с нами
въ пустыни, и будеши в насъ старѣи-
лв шина: И будетъ аще поидеши с нами,
и будутъ блгая она, елика блгосотво-
ритъ Гдь намъ, блгосотворимъ и тебѣ.
лг И ωтидоша ω горы Гдни въ путь трехъ
днеи: и кївωтъ завѣта Гдня предидяше
пре ними в путь трехъ днеи, соглядати
лд имъ стана. И бысть егда воздвизаху
кївωтъ, и рече Мωѷсеи: *востани Гди,
и да расыплются врази твои, и да бѣжа
ле вси ненавидящїи тебе. И в поставленїи
[кївωта] рече: возвращаи Гди тысящы
лѕ тємъ во Ійли. И облакъ Гдень бысть
ωсѣняющъ над ними въ день, егда
воздвизахуся из полка.

*Ѱа҃ ѯз, в҃.

Глава, аі.

с а И быша людїе ропщуще ѕлая пред
Гдемъ: и слыша Гдь, и разгнѣ-
вася гнѣвомъ, и разгорѣся в нихъ
огнь ω Гда, и потреби часть
в нѣкую ω полка. И возопиша
людїе къ Мωѷсею: и помолися
Мωѷсеи къ Гду, и преста огнь.
г И прозвася имя мѣсту тому,
запаленїе: яко разгорѣся въ нихъ
д огнь ω Гда. И общїи народъ иже
въ нихъ похотѣша похотѣнїемъ, и
сѣдше плакахуся сынове Ійлевы, и
рекоша: *кто ны напитаетъ мясы;
е Помянухомъ рыбы, яже ядохомъ
въ земли Егѵпетстѣи туне, и огурцы,
и дыни, лукъ, и червленыи лукъ, и
ѕ чеснокъ. Нн҃ѣ же душа наша изсохла,
ничтоже точїю манна пре очима нашима;
з *Манна же баше аки сѣмя Корїандрово,
и и видъ ея яко видъ крѵсталла. И ис-
хождаху людїе, и собираху, и меляху
въ жерновахъ, и толцаху въ ступахъ,
и вараху в горшкахъ, и творяху из нея
потребники: и баше вкусъ ея, яко

*Ѕкорї і, ѕ҃.

*Ѱа҃ ѯз, ка. прем҃ ѕі: ѕ҃, к. ѡа ѕ, л҃а. ѥкорї і, г҃.

ѳ вкусъ муки пряжены с елеемъ. И егда
і схождаше роса на полкъ нощїю, схож-
даше манна нань. *И услыша Мωѷсеи
плачущихся ихъ въ сонмѣхъ своихъ,
коегождо ихъ пред своими дверми: и
разгнѣвася Гдь гнѣвомъ ѕѣлω, и пре
аі Мωѷсеомъ баше ѕло. И рече Мωѷсеи
ко Гду: вскую ωѕлобилъ еси раба
твоего; и почто не ωбрѣтохъ блгти
пред тобою, еже возложити устремле-
ві нїе людеи сихъ на мя; Еда азъ во
утробѣ зачахъ вся люди сїя; или
азъ родихъ я; яко глеши ми: возми
ихъ въ нѣдра твоя, якоже доилица
носитъ доимыя, въ землю, еюже
гі клялся еси оцемъ ихъ: Ωкуду мнѣ
мяса, дати всѣмъ людемъ симъ; яко
плачутъ на мя, глюще: даждь намъ
ді мяса, да ядимъ. Не возмогу азъ
единъ водити людеи сихъ, яко тяжко
еі мнѣ есть слово сїе. Аще же тако
ты твориши мнѣ, то убїи мя убїе-
нїемъ, аще ωбрѣтохъ блгть пред тобою,
ѕі да не вижу ωѕлобленїя моегω. И рече
Гдь къ Мωѷсею: собери ми седмдесятъ
мужеи ω старецъ Ійлевыхъ, ихже ты
самъ вѣси, яко тїи суть старцы люд-
стїи и книгωчїя ихъ: и да приведеши я
ко скинїи свидѣнїя, и да станутъ тамω
зі съ тобою. И снидꙋ, и возглю тамω
с тобою, и уиму ω духа иже в тебѣ,
и возложу на ня: да подимутъ с тобою
устремленїе людеи, и не будеши водити
иі ихъ ты единъ. И людемъ речеши,
ωчиститеся наутрїе, и снѣсте мяса,
яко плакастеся пред Гдемъ, глюще:
кто ны напитаетъ мясы; яко добро
намъ быть во Егѵптѣ: и дастъ Гдь
вамъ мяса ясти, и снѣсте мяса.
ѳі Не единъ день ясти будете, ни два,
ни пять днеи, ни десять днеи, ниже
к двадесятъ днеи: До мца днеи ясти
будете, дондеже изыдетъ из ноздрїи
вашихъ: и будетъ вамъ въ мерзость,
яко не покористеся Гду, иже есть
в васъ, и плакастеся пред нимъ, глюще:
вскую бѣ намъ изыти из Егѵпта;
ка И рече Мωѷсеи: шесть сωтъ тысящъ
пѣшихъ людеи, въ нихже азъ есмь,
и ты реклъ еси: мяса имъ дамъ ясти,
кв и будутъ ясти мцъ днеи. Еда овцы,
и волы заколются имъ, и доволнω буде
имъ; или вся рыбы морскїя соберутся
кг имъ, и доволнω будетъ имъ; И рече
Гдь къ Мωѷсею: *еда рука Гдня не до-
волна будетъ; нынѣ уразумѣеши,
аще постигнетъ тя слово мое, или ни.
кд И изыде Мωѷсеи, и глагола людемъ
словеса Гдня: и собра седмдесятъ мужеи

*Прем҃ ѕі: ѕі.

*Исаїа н҃. ... и гла н҃ѳ ...

ѿ старецъ людскихъ, и постави я окрестъ
ке скиніи. И сниде Гдь во облацѣ, и
гла къ нему: и оуя ѿ духа иже на
немъ, и возложи на седмдесятъ мужей
старецъ: егда же препочи духъ на нихъ,
и пророчествоваша, и ктому не прило-
кѕ жиша. И ѡсташася два мужа в полцѣ:
имя единому Елдадъ, и имя второму
Модадъ: и препочи на нихъ духъ: и сіи
бѣша ѿ вписанныхъ, и не пріидоша ко
скиніи, и пророчествоваша въ полцѣ.
кз И притекъ юноша, возвѣсти Мѡѵсею,
и рече, гля: Елдадъ и Модадъ про-
ки рочествуютъ въ полцѣхъ. И ѿвѣщавъ
Іисусъ Навинъ, предстояй Мѡѵсею
избранный ему, рече: Гди мой Мѡѵсею
кѳ запрети имъ. И рече ему Мѡѵсей:
еда ревнуеши ты мнѣ, и кто дастъ
всѣмъ людемъ Гднимъ [быти] пророки,
егда дастъ Гдь духа своего на нихъ.
л И иде Мѡѵсей въ полкъ самъ и старцы
ла Іилтестіи. И духъ изыде ѿ Гда, и
изведе крастели из моря: и наведе на
полкъ день ходу ѿсюду, и день ходу
ѿонуду, окрестъ полка яко на два
лв лакта ѿ земли. И воставше людіе весь
день и всю нощь, и весь день наутріе,
и собраша крастели, иже мало, собра
десять спудъ: и иссушиша себѣ сушаницы
лг окрестъ полка. И мяса баху имъ еще
въ зубѣхъ ихъ, прежде ѡскудѣнія,
и Гдь разгнѣвася зѣло на люди, и
порази Гдь люди язвою великою зѣло.
лд И прозвася имя мѣсту тому, гробы
похотѣнія: яко тамо погребоша людей
ле похотѣвших. [И] водвигошася людіе
ѿ гробѡвъ похотѣнія во Асиродъ, и
быша людіе во Асиродѣ.

Глава, ві.

а И возглаша Маріамъ и Аарѡнъ на
Мѡѵсея жены ради Еѳіопланыни,
юже поя Мѡѵсей, ибо жену поя
в Еѳіопланыню. И рекоша: еда
Мѡѵсею единому гла Гдь, еда
и намъ не глаголаше, и оуслыша Гдь.
г И члкъ Мѡѵсей кротокъ зѣло, паче
д всѣхъ члкъ сущихъ на земли. И рече
Гдь внезапу къ Мѡѵсею, и Аарѡну,
и Маріамѣ: изыдите вы тріе в скинію
е свидѣнія: И изыдоша тріе въ скинію
свидѣнія: и сниде Гдь въ столпѣ
облачнѣ, и ста над дверми скиніи
свидѣнія: и призва Аарѡна и Маріамъ,
ѕ и изыдоста оба. И рече къ нимъ:
послушайте словесъ моихъ: аще будетъ
въ васъ пророкъ Гдень, въ видѣніи ему
познаюся, и во снѣ возглаголю ему.
з Не тако якоже рабъ мой Мѡѵсей,
во всемъ дому моемъ вѣренъ есть:
Оусты ко оустомъ возглаю ему явѣ, и
и не гаданіемъ, и славу Гдню видѣ:
и почто не оубоястеся глати на раба
моего Мѡѵсея. И гнѣвъ ярости Гдни ѳ
[бысть] на нихъ, и ѿиде. И облакъ і
ѿступи ѿ скиніи, и се Маріамъ про-
кажена бысть яко снѣгъ: и возрѣ
Аарѡнъ на Маріамъ, и се прокажена.
И рече Аарѡнъ къ Мѡѵсею: молю тя аі
Гди, не возлагай на ны грѣха, понеже
не вѣдахомъ, яко согрѣшихомъ:
Да не будетъ сія яко мертва, яко ві
извергъ извѣрженъ из ложесънъ матерни,
и [се оуже] поядe полъ плоти ея.
И возопи Мѡѵсей ко Гду, глаголя: гі
Бже, молютися, исцѣли ю. И рече ді
Гдь к Мѡѵсею: аще бы оцъ ея плюя
заплевалъ въ лице ея, не посрамится
ли седмь дней: да ѿлучится седмь
дней внѣ полка, и посихъ да внидe.
И ѿлучися Маріамъ внѣ полка на седмь еі
дней: и людіе не водвигошася, дондеже
ѡчистися Маріамъ.

Глава, гі.

И посихъ воздвигошася людіе ѿ а
Асирѡѳа, и ѡполчишася в пустыни
Фарани. И рече Гдь къ Мѡѵсею, в
гла: Посли ѿ себе мужы, и да г
соглядаютъ землю Хананеску, юже
азъ даю сынѡмъ Іилевымъ во ѡдержа-
ніе: мужа единаго ѿ племене, по
сонмѡмъ отечествъ ихъ, да послеши
ихъ всякаго старѣйшину ѿ нихъ.
И посла я Мѡѵсей ѿ пустыни Фарани д
гломъ Гднимъ: вси мужы старѣйшины
сынѡвъ Іилевыхъ сіи. и сія имена ихъ:
Ѿ племене Рувимля, Самуилъ сынъ е
Закхуровъ: Ѿ племене Сумеѡна, ѕ
Сафатъ сынъ Суріинъ: Ѿ племене з
Іудина, Халевъ сынъ Іефонниинъ:
Ѿ племене Іссахара, Игалъ сынъ и
Іѡсифль: Ѿ племене Ефремля, Авсиеъ ѳ
сынъ Навинъ: Ѿ племене Веніамина, і
Фалтій сынъ Рафуовъ: Ѿ племене аі
Завулѡна, Гудіилъ сынъ Судіинъ:
Ѿ племене Іѡсифля сынѡвъ Манассіи- ві
ныхъ, Гадді сынъ Сусіинъ: Ѿ племене гі
Данова, Аміилъ сынъ Гамаліинъ:
Ѿ племене Асирова, Саѳуръ сынъ ді
Міхаиль: Ѿ племене Неффалімля, еі
Навій сынъ Савіинь: Ѿ племене Гадова, ѕі
Гудіилъ сынъ Махіиль. Сія имена зі
мужей, иже посла Мѡѵсей соглядати
землю: и прозва Мѡѵсей Авсія сына
Навина, Іисусъ. И посла я Мѡѵсей иі
ѿ пустыни Фарани соглядати земли
Хананескія, и рече къ нимъ: взыдите

пꙋстыню сею, и взыдете на горꙋ,
.ѳі И оузрите землю какова есть, и люди
сѣдащыѧ на неи, аще силни сꙋть,
или немощни, мало ли их есть,
к или много: И какова землѧ на нейже
сии сѣдатъ, добра ли есть, или ѕла:
и какови гради, въ нихже живꙋтъ сии,
ѡграждени ли сꙋть, или не ѡграждени;
ка И какова землѧ, изѡбилна ли, или
не изѡбилна; сꙋть ли на неи древеса,
или ни; и оукрѣпившесѧ, возмите
ѿ плодѡвъ земли: днїе же бахꙋ дни
кв весенни предварѧющїи ӕгоды. И шедше
соглѧдаша землю ѿ пꙋстыни Сінъ
даже до Роѡва, до входѡвъ Ємадъ.
кг И идоша по пꙋстыни, и прїидоша до
Хевроѡна: и тамѡ [живаше] Ахїманъ,
и Сессїи, и Ѳелмїнъ, роды Єнаковы:
и Хевроѡнъ создасѧ седмїю лѣты прежде
кд Танїна [града] Єгѵпетскагѡ. *И прї-
идоша до дебри грозданыѧ, и соглѧдаша
ю, и оурѣзаша ѿтꙋдꙋ вѣтвь, и гроздъ
вїнограда единъ на неи, и воздвигоша
ю на жердь, и ѿ шипкѡвъ, и ѿ смоквеи.
ке И мѣсто оно назваша дебрь грозданаа,
грозда ради, егоже оузрѣша ѿтꙋдꙋ
кѕ сынове Їилтестїи. И возвратишасѧ ѿ-
тꙋдꙋ соглѧдавше землю по четыредесѧти
кз днехъ. И ходивше прїидоша к Мѡѵсею
и Аарѡнꙋ, и ко всемꙋ сонмꙋ сынѡвъ
Їилевыхъ, в пꙋстыню Фаранꙋ в Кадисъ:
и повѣдаша имъ слово и всемꙋ сонмꙋ,
ки и показаша имъ плодъ земныи, И по-
вѣдаша емꙋ, и рекоша: ходихомъ
на землю, на нюже посылалъ еси насъ,
на землю кипѧщꙋю млекомъ и медомъ,
кѳ и сеи плодъ еѧ. Кромѣ ӕкѡ людїе
силни ѕѣлѡ иже на неи живꙋтъ, и
гради оутверждени ѡгражденїемъ велицы
ѕѣлѡ, и родъ Єнаковъ видѣхомъ тамѡ:
л И Амаликъ живетъ въ земли къ югꙋ:
и Хеттеи, и Єѵеи, и Іевꙋсеи, и Аморреи
живꙋтъ в горахъ: и Хананеи живетъ при
ла мори и при Іорданѣ рѣцѣ. И оутиши
Халевъ люди пред Мѡѵсеомъ, и рече
емꙋ: никакоже, но восходѧ взыдемъ,
и прїимемъ ю въ наслѣдїе, ӕкѡ силни
лв есмы премѡдолѣти имъ. И человѣцы
ходившїи съ нимъ, рекоша: не идемъ,
ӕкѡ не можемъ изыти противꙋ ӕзыкꙋ
[семꙋ], ӕкѡ крѣпльшїи есть паче насъ.
лг И изнесоша оужасъ земли, юже соглѧ-
даша, къ сынѡмъ Їилевымъ, глюще:
землю юже проидохомъ соглѧдающе, землѧ
есть поѧдающи живꙋщыѧ на неи, и вси
люди иже видѣхомъ на неи, мꙋжы пре-
лд высоцыи: И тамѡ видѣхомъ исполины,
сыны Єнаковы, и бѣхомъ пред ними ӕкѡ
прꙋзи, и такѡ бѣхомъ пред ними.

Глава ді.

И взем весь сонмъ, даде гласъ: а
и плакахꙋсѧ людїе всю нощь тꙋ:
И роптахꙋ на Мѡѵсеа и Аарѡна в
вси сынове Їилтестїи, и рекоша
къ нимъ весь сонмъ: ѽ дабы г
оумерли быхомъ въ земли Єгѵпет-
стѣи, или в пꙋстыни сеи да быхомъ
оумерли: *и вскꙋю вводи насъ Гдь
в землю сїю, еже пасти на брани;
жены наша и дѣти наша бꙋдꙋтъ въ
разграбленїе: нынѣ оубо лꙋчше есть
намъ возвратитисѧ во Єгѵпетъ. И рече д
дрꙋгъ къ дрꙋгꙋ: поставимъ себѣ ста-
рѣишинꙋ, и возвратимсѧ во Єгѵпетъ.
И падоста Мѡѵсеи и Аарѡнъ ницъ пред е
всѣмъ сонмомъ сынѡвъ Їилевыхъ.
*Іисꙋсъ же сынъ Навинъ, и Халевъ сынъ ѕ
Іефоннїинъ ѿ соглѧдавшихъ землю,
растерзаста ризы своѧ, И рекоста ко з
всемꙋ сонмꙋ сынѡвъ Їилевыхъ, глюще:
землѧ юже соглѧдахомъ, добра есть
ѕѣлѡ ѕѣлѡ. Аще любитъ насъ Гдь, и
введетъ насъ въ землю тꙋ, и дастъ ю
намъ, землѧ же есть кипѧщаѧ медомъ
и млекомъ. Но ѿ Гда не бꙋдите ѿстꙋп- ѳ
ницы, вы же не оубоитесѧ людеи земли
тоѧ, понеже въ снѣдь намъ есть:
ѿстꙋпило бо времѧ ѿ нихъ, Гдь же
съ нами: не оубоитесѧ ихъ. И рече і
весь сонмъ побити ихъ каменїемъ: и
слава Гднѧ ӕвисѧ во облацѣ над скинїею
свидѣнїѧ всѣмъ сынѡмъ Їилевымъ.
И рече Гдь къ Мѡѵсею: доколѣ пре- аі
ѡгорчеваютъ мѧ людїе сии; и доколѣ
не вѣрꙋютъ мнѣ во всѣхъ знаменїахъ,
ӕже сотворихъ въ нихъ; Поражꙋ ихъ ві
смертїю, и погꙋблю ихъ: и сотворю тѧ
и домъ оца твоегѡ въ ӕзыкъ великъ,
и многъ паче нежели сеи. И рече гі
Мѡѵсеи ко Гдꙋ: *и оуслышатъ Єгѵ-
птане, ӕкѡ возвелъ еси крѣпостїю
твоею люди твоѧ сїѧ ѿ нихъ: Но ді
и вси живꙋщїи на земли сеи слышаша,
ӕкѡ ты еси Гдь въ людехъ сихъ,
иже очима ко очесемъ ӕвлѧешисѧ Гди,
*и облакъ твои стоитъ над ними, и столпомъ
облачнымъ идеши ты пред ними в день,
и столпомъ огненнымъ в нощи: *И потребиши еі
люди сїѧ аки единаго человѣка, и
рекꙋтъ вси ӕзыцы, елицы слышаша
имѧ твое, глюще: *Занеже не воз- ѕі
може Гдь людеи своихъ ввести в землю,
ѡ нейже клѧтсѧ имъ, погꙋби ихъ
въ пꙋстыни. И нынѣ да вознесетсѧ зі
рꙋка твоѧ Гди, ӕкоже реклъ еси,
глагола: *Гдь долготерпѣливъ, и много- иі
милостивъ, и истиненъ, ѿемлѧи

L. fecit. NUM. XIII. Chr. Weigel. exc.

Quam felix tunc terra fuit, quæ protulit istum,
Quem duo vix poterant tergore ferre botrum!
Nunc exhausta viro cum vinea fertur ab uno,
Quam sterile est, cælo vindice, sæpe Solum!

Wie fruchtbar war das Land, drinn eine Traube drucket
das stärckste Schulter-Paar, das schwer-beladen geht!
Weil heunt zu tag ein Mann offt ganze Lesen schlucket,
so liegt, durch Gottes Rach, auch mancher Weinberg öd.

беззакѡнїѧ и неправды, и грѣхи, и ѡчи-
щенїемъ не ѡчиститъ повиннагѡ, ѿдаѧ
грѣхи отцевъ на чада, до третїагѡ и
.ѳі четвертагѡ рода: Ѡстави грѣхъ людемъ
симъ по велицѣй мати твоей, ꙗкоже
мативъ былъ еси имъ ѿ Егѵпта даже
к до нынѣ. И рече Гдь къ Мѡѵсею:
мативъ имъ есмь по словеси твоемꙋ:
ка Но живꙋ азъ, и присно живетъ имѧ
мое, и наполни слава Гдна всю землю:
кв Ꙗкѡ вси мꙋжїе видѧщїи славꙋ мою,
и знаменїѧ ꙗже сотворихъ во Егѵптѣ,
и въ пꙋстыни сей, и искꙋсиша мѧ се
десѧтое, и не послꙋшаша гласа моегѡ,
кг Истиннѡ не оузрѧтъ земли, еюже
клѧхсѧ отцемъ ихъ: развѣ чадѡмъ
ихъ, ꙗже сꙋть со мною здѣ, иже
не вѣдѧтъ добра и ѕла, всѧкъ юноша
не вѣдый, симъ дамъ землю: вси же
кд разгнѣвавшїи мѧ не оузрѧтъ ю. Рабъ
же мой Халевъ, ꙗкѡ бысть дꙋхъ инъ
въ немъ, и возслѣдова мнѣ, введꙋ
его в землю, въ нюже ходилъ тамѡ,
ке и сѣмѧ егѡ наслѣдитъ ю. Амаликъ
же и Хананей живꙋтъ во юдоли: оутрѣ
возвратитесѧ и подвигнитесѧ вы в пꙋ-
кѕ стыню, пꙋтемъ морѧ чермнагѡ. И рече
Гдь къ Мѡѵсею и Аарѡнꙋ, глаголѧ:
кз Доколѣ сонмъ сей ѕлый; ꙗже они
ропщꙋтъ противꙋ мнѣ, ропщанїе сынѡвъ
Інлевыхъ, имже возропташа ѡ васъ,
ки слышахъ. Рцы имъ: живꙋ азъ, глетъ
Гдь: истиннѡ ꙗкоже глаголасте во оуши
кѳ мои, такѡ сотворю вамъ. В пꙋстыни
сей падꙋтъ телеса ваша, и все соглѧ-
данїе ваше, и сочтенїѧ ваша, ѿ два-
десѧти лѣтъ и вышше, елицы ропташа
л на мѧ. Аще вы внидете въ землю,
на нюже простерхъ рꙋкꙋ мою, вселити
васъ на ней, развѣ Халевъ сынъ Іефон-
ла нїинъ, и Іисꙋсъ сынъ Навинъ: И чада
ваша, ихже рѣсте в разграбленїи быти,
введꙋ ѧ в землю, и наслѣдѧтъ землю,
лв ѿ неѧже вы ѿвергостесѧ: И телеса
лг ваша падꙋтъ въ пꙋстыни сей: Сынове
же ваши пасоми бꙋдꙋтъ въ пꙋстыни
четыредесѧтъ лѣтъ, и носити имꙋтъ
блꙋженїе ваше, дондеже потребѧтсѧ
лд телеса ваша въ пꙋстыни. По числꙋ
дней, въ нихже соглѧдасте землю,
четыредесѧтъ дней, за день лѣто цѣлое,
понесете грѣхи ваша четыредесѧ лѣтъ,
ле и оувѣсте ѩрость гнѣва моегѡ. Азъ
Гдь глаголахъ вамъ: истиннѡ такѡ сотворю
сонмꙋ семꙋ ѕломꙋ, воставшемꙋ на
мѧ: въ пꙋстыни сей потребѧтсѧ, и
лѕ тамѡ измрꙋтъ. И мꙋжїе, ихже посла
Мѡѵсей соглѧдати землю, и пришедше
возропташа на ню къ сонмꙋ, еже бы

изнести словеса ѕла ѡ земли. И из- лз
мроша мꙋжи глаголавшїи ѡ земли ѕло,
ꙗзвою пред Гдемъ: И Іисꙋсъ сынъ ли
Навинъ, и Халевъ сынъ Іефонїинъ,
живы ѡстастасѧ ѿ мꙋжей тѣхъ ходившихъ
соглѧдати землю. И глагола Мѡѵсей лѳ
словеса сїѧ ко всѣмъ сынѡмъ Інлевымъ:
и восплакашасѧ людїе ѕѣлѡ. И воставше м
заꙋтра, взыдоша на верхъ горы, глаголюще:
се мы взыдемъ на мѣсто, еже рече
Гдь, ꙗкѡ согрѣшихомъ. И рече Мѡѵ- ма
сей: вскꙋю вы престꙋпаете слово Гдне;
не благопоспѣшно бꙋдетъ вамъ. Не во- мв
сходите: нѣсть бо Гдь съ вами: и
падете пред лицемъ врагъ вашихъ: Зане мг
Амаликъ и Хананей тамѡ пред вами,
и падете мечемъ, понеже ѿвратистесѧ
не покарѧющесѧ Гдꙋ, и не бꙋдетъ Гдь
съ вами. И понꙋдившесѧ взыдоша на мд
верхъ горы: кївѡтъ же завѣта Гдна и
Мѡѵсей не двигнꙋшасѧ изъ среды полка.
И сниде Амаликъ и Хананей сѣдѧй въ ме
горѣ той, и сотроша ихъ, и из-
сѣкоша ихъ даже до Ермана: и воз-
вратишасѧ въ полкъ.

Глава, еі.

И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголѧ: а
Глаголи сынѡмъ Інлевымъ, и речеши в
къ нимъ: егда внидете въ землю
вселенїѧ вашегѡ, юже азъ даю
вамъ, И сотворите приносъ Гдꙋ г
во всесожженїе, или жертвꙋ, еже
возвеличити мольбꙋ, или благовольнꙋ,
или въ праздники ваша въ воню благо-
вонїѧ Гдꙋ, аще оубѡ ѿ волѡвъ, или
ѿ овецъ, И да принесетъ приносѧй д
даръ свой Гдꙋ жертвꙋ, мꙋки пше-
ничны десѧтꙋю часть ефї [мѣры],
вмѣшены въ елей четвертыѧ части іна
[мѣры]: И віна на возлїанїе четвертꙋю е
часть іна сотворите во всесожженїе,
или въ жертвꙋ, агнцꙋ единомꙋ да со-
твориши толикѡ, приносъ воню благо-
вонїѧ Гдꙋ. И овнꙋ, егда творите его ѕ
во всесожженїе или въ жертвꙋ, да со-
твориши жертвꙋ мꙋки пшеничны двѣ
десѧтины вмѣшаны въ елей, третїю
іна: И віна на возлїанїе третїю часть з
іна принесете въ воню благовонїѧ Гдꙋ.
Аще же творите ѿ волѡвъ во всесожженїе и
или в жертвꙋ, еже возвеличити мольбꙋ,
или во спасителное Гдꙋ, И принесетъ ѳ
съ телцемъ приносъ мꙋки пшеничны
три десѧтины вмѣшаны въ елей, полъ
іна [мѣры]. И віна на возлїанїе і
полъ іна [мѣры], приносъ въ воню
благовонїѧ Гдꙋ. Такѡ да сотвориши аі
телцꙋ единомꙋ, или овнꙋ единомꙋ,

или агнцу единому ѿ овецъ, или
вı ѿ козъ: По числу ихъ ꙗже аще
сотворите, такѡ сотворите единому
гı по числу ихъ. Всакъ туземецъ да
сотворитъ такѡ сицеваа принести
приношенїа въ воню благовонїа Г҃ду.
дı Аще же пришлецъ въ васъ прибудетъ въ
земли вашей, или иже аще будетъ
в васъ въ родѣхъ вашихъ, и сотворитъ
приносъ в воню благовонїа Г҃ду, ꙗкоже
творите вы, такѡ да сотворитъ.
еı Сонме Г҃день, законъ единъ да буде
вамъ, и пришелцемъ прилежащымъ въ
васъ, законъ вѣчныи въ роды ваша:
ꙗкоже вы, (такѡ) и пришлецъ да
ѕı будетъ пред Г҃мъ. Законъ единъ
да будетъ, и ѡправданїе едино да буде
вамъ, и пришелцу прилежащему в васъ.
зı И рече Г҃дь къ Мѡѵсею, глаголя:
иı Г҃ли сынѡмъ І҃илевы, и речеши к нимъ:
егда внидете въ землю, въ нюже азъ
ѳı ввожду васъ тамѡ, И будетъ егда
ꙗсте ѿ хлѣбѡвъ земли (тоа), ѿло-
жите оучастїе во ѿдѣленїе Г҃ду: начато
к тѣста вашегѡ, Хлѣбъ ѿлучите оучастїе
ка оное: ꙗкоже оучастїе ѿ гумна, Такѡ
ѿдѣлите той хлѣбъ, начатокъ тѣста
вашегѡ, и дадите Г҃ду оучастїе в роды
кв ваша. Егда же согрѣшите, и не со-
творите всѣхъ заповѣдей сихъ, иже
кг гла Г҃дь Мѡѵсею, Ꙗкоже повелѣ Г҃дь
Б҃гъ к вамъ рукою Мѡѵсеевою, ѿ дне
воньже повелѣ Г҃дь къ вамъ, и пото
кд въ роды ваша, И будетъ аще ѿ очесъ
сонма сотворитса неволею, и да со-
творитъ весь сонмъ телца единаго
непорочна ѿ волѡвъ во всесожженїе,
в воню благовонїа Г҃ду, и жертву егѡ,
и возлїанїе егѡ по оуставленїю, и козла
ке единаго ѿ козъ грѣха ради: И да
помолитса жрецъ ѡ всемъ сонмѣ сынѡ
І҃илевыхъ, и ѡставитса имъ, ꙗкѡ
нехотѣнїе есть: и сїи принесоша даръ
свой, принесенїе Г҃ду грѣха ради своегѡ
пред Г҃мъ, нехотѣнїи ради своихъ,
кѕ И ѡставитса всему сонму сынѡвъ І҃иле-
выхъ, и пришелцу прилежащему в васъ,
кз ꙗкѡ всѣмъ люде нехотѣнное. Аще же
душа едина не хотащи согрѣшитъ, да
приведетъ козу едину единолѣтну грѣха
ки ради: И да помолитса жрецъ ѡ души
нехотѣвшей, и согрѣшшей нехотѣнїемъ
пред Г҃мъ, и да помолитса ѡ ней
кѳ и ѡставитса ей. Населнику (земли)
сынѡвъ І҃илевыхъ, и пришелцу прилежа-
щему въ нихъ, законъ единъ да буде
имъ, иже аще сотворитъ не хотащи.
л И душа ꙗже сотворитъ рукою гордости
ѿ туземецъ или ѿ пришелцевъ, Б҃га

сїа разгнѣваетъ, и потребитса душа
та ѿ людей своихъ: Ꙗкѡ слово Г҃дне ла
презрѣ, и запѡвѣди егѡ разсыпа,
сотренїемъ да сотретса душа та: и
грѣхъ еа на ней. И бяху сынове І҃илевы лв
в пустыни, и ѡбрѣтоша мужа собирающа
дрова в день суббѡтный: И приведоша лг
его ѡбрѣтшїи собирающа дрова въ день
суббѡтный къ Мѡѵсею и Аарѡну, и
ко всему сонму сынѡвъ І҃илевыхъ,
И ввергоша его въ темницу: не совѣ- лд
щаша бо, что сотворатъ ему. И рече ле
Г҃дь к Мѡѵсею, гла: смертїю да оумре
чл҃вѣкъ сей, да побїете его каменїемъ
весь сонмъ внѣ полка. И изведоша лѕ
его весь сонмъ внѣ полка, и побиша
его каменїемъ весь сонмъ внѣ полка,
ꙗкоже гла Г҃дь Мѡѵсею. И рече Г҃дь лз
къ Мѡѵсею, гла: Глаголи сынѡмъ ли
І҃илевымъ, и речеши имъ: *и да сотворя
себѣ расны на воскрилїахъ ризъ своихъ
въ роды своя: и возложите на расны
воскрилїи праденїе синее: И будетъ лѳ
вамъ на раснахъ, и оузрите ихъ, и
воспомянете вся запѡвѣди Г҃дни, и
сотворите я, и не развратитеса в слѣдъ
мыслей своихъ, и в слѣдъ очесъ вашихъ,
имиже вы соблудисте въ слѣдъ ихъ:
Ꙗкѡ да помянете, и сотворите вся м
запѡвѣди моя, и будете с҃ти Б҃гу
вашему: Азъ Г҃дь Б҃гъ вашъ, изведый ма
васъ из земли Египетскїа, быти вамъ
Б҃гъ: азъ Г҃дь Б҃гъ вашъ.

Глава, ѕı.

И глагола *Корей сынъ Іссаара сына а
Кааѳа сына Левиина, и Даѳанъ
и Авїрѡнъ сынове Елїавли, и Ав-
нанъ сынъ Фалеѳа сына Рувимля:
И восташа на Мѡѵсеа, и мужы в
сынѡвъ І҃илевыхъ двѣсти и пат-
десатъ начаалницы сонма сѵгклитики
Совѣта, и мужи имените: Собосташа г
на Мѡѵсеа и Аарона, и рѣша к нимъ:
довлѣетъ вамъ ꙗкѡ весь сонмъ, вси
с҃ти, и въ нихъ Г҃дь: и чесѡ ради
востаете на сонмъ Г҃день; И слышавъ д
Мѡѵсей, паде ницъ, И гла к Корею е
и ко всему сонму егѡ, гла: согляда
и позна Г҃дь сущихъ егѡ, и с҃тыхъ,
и приведе к себѣ: и иже не избра себѣ,
не приведе къ себѣ. Сїе сотворите: ѕ
возмите себѣ сами кадилники, Корей
и весь сонмъ егѡ, И вложите огнь з
въ ня, и вложите въ ня ѳѵмїамъ пред
Г҃мъ оутрѣ: и будетъ мужъ, егоже
аще изберетъ Г҃дь, сей с҃тъ: да до-
влѣютъ вамъ сынове Левиины. И рече и
Мѡѵсей Корею: послушайте мене сынове

*Е м̃оу кв. ı ма кг. е

*ниже кѕ. и ла кз. сıра ме. ıуда а.

ѳ Левінни: Еда мало есть сіе вамъ,
іакѡ ѿлучи васъ Бгъ ѿ сонма Інлева,
и приведе васъ к себѣ служити службы
въ скиніи Гдни, и стоати пред сонмо
і Гднимъ, еже служити имъ; И приведе
та и всю братію твою, сыны Левінны
съ тобою, и просите сщенствовати;
аі Такѡ ты и весь сонмъ твой собравшіися
на Бга: и Аарѡнъ кто есть,
ві іакѡ ропщете нань; И посла Мѡѵсей
призвати Дадана и Авірѡна, сыны
гі Еліавли: и рѣша: не идемъ. Еда
мало се, іакѡ извелъ еси ны из
земли кипащіа млекомъ и медомъ,
еже погубити насъ въ пустыни, іакѡ
ді владѣеши нами, князь еси: И ты ли
въ землю кипащую медомъ и млекомъ
ввелъ еси насъ, и далъ еси намъ часть
села и вінограда; очи человѣкъ тѣхъ
еі изткнулъ еси: не идемъ. И ѿтагча
Мѡѵсей гнѣвомъ ѕѣлѡ, и рече к Гду:
не внемли на жертву ихъ: ни единагѡ
похотѣніа ѿ нихъ пріахъ, ниже ѡѕлобихъ
ѕі кого ѿ нихъ. И рече Мѡѵсей
къ Корею: ѡсти сонмъ твой, и будите
готови пред Гда ты и Аарѡнъ,
зі и они заутра: И возмите кійждо
кадилникъ свой, и возложите на на
ѳуміамъ, и принесите пред Гда кійждо
кадилникъ свой, двѣсти и патдесатъ
кадилникѡвъ, и ты и Аарѡнъ кійждо
иі кадилникъ свой. И взаша кійждо свой
кадилникъ, и возложиша на на огнь,
и вложиша въ на ѳуміамъ, и сташа
пред двермі скиніи свидѣніа Мѡѵсей
ѳі и Аарѡнъ. И собра на на Корей весь
сонмъ свой, пред двермі скиніи свидѣніа:
и іависа слава Гдна всему
к сонму. И рече Гдь к Мѡѵсею и Аарѡну,
ка глаголя: Ѿступите кійждо ѿ среды
сонма сегѡ, и потреблю а абіе.
кв И падоста на лица своа, и рекоста:
Бже, Бже духѡвъ, и всакіа плоти,
аще члвѣкъ единъ согрѣши, на весь ли
кг сонмъ гнѣвъ Гдень; И рече Гдь къ
кд Мѡѵсею, гла: Рцы сонму, гла:
ѿступите окрестъ ѿ сонма Кореева,
ке и Дадана, и Авірѡна. И воста Мѡѵсей,
и иде къ Дадану и Авірѡну:
и идоша с нимъ вси старцы Інлтестіи.
кѕ И рече къ сонму, глаголя: ѿступите
ѿ кущъ члкъ жестокосердыхъ сихъ,
и не прикоснитеса ко всѣмъ, елика
суть имъ, да не погибнете купнѡ во
кз всемъ грѣсѣ ихъ. И ѿступиша ѿ кущъ
Кореа, и Дадана, и Авірѡна окрестъ:
Даданъ же и Авірѡнъ изыдоста и
стаста пред двермі кущъ своихъ, и
жены ихъ, и дѣти ихъ, и имѣніе

ихъ. И рече Мѡѵсей: въ семъ по- ки
знаете, іакѡ Гдь посла ма сотворити
вса дѣла сіа, іакѡ не ѿ себе [азъ
творю сіа]: Аще смертію всѣхъ кѳ
людей умрутъ сіи, и аще по присѣщенію
всѣхъ члкъ, посѣщеніе будетъ ихъ,
то не Гдь посла мене: Но іавнѡ по- л
кажетъ Гдь, и ѿверзши земла уста
своа пожретъ а, и домы ихъ, и
кущы ихъ, и вса елика суть ихъ,
и снидутъ живи во адъ, и увѣдите,
іакѡ разгнѣваша члцы сіи Гда. Егда ла
же преста глаголя вса словеса сіа,
разсѣдеса земла под ногами ихъ:
И разверзеса земла, и пожре а, и лв
домы ихъ, и вса люди сущыа с Кореомъ,
и скоты ихъ: И снидоша тіи, и вса лг
елика суть ихъ, живи во адъ, и
покры ихъ земла, и погибоша ѿ среды
сонма. И весь Інль иже окрестъ лд
ихъ ѿбѣгоша ѿ вопла ихъ, зане
рекоша глаголюще: да не пожретъ насъ
земла. И огнь изыде ѿ Гда, и поаде ле
двѣсти и патдесатъ мужей принесшихъ
ѳуміамъ. И рече Гдь къ Мѡѵсею; лѕ
И ко Елеазару сыну Аарѡнову жерцу: лз
соберите кадилники мѣданыа ѿ среды
изгорѣвши, и огнь чуждій сей расыпите
тамѡ; іакѡ ѡстишаса кадилницы грѣшны
сихъ въ душахъ ихъ: И сотворите а ли
дщицы кованы, ѡбложеніе у олтара,
іакѡ принесошаса пре Гда, и ѡстишаса,
и быша въ знаменіе сынѡмъ Інлевымъ.
И вза Елеазаръ сынъ Аарѡна жерца лѳ
кадилники мѣданыа, елики принесоша
изгорѣвшіи, и ѡбложиша а во ѡбложеніе
олтара: Въ памать сынѡмъ м
Інлевымъ, іакѡ да никтоже пріидетъ
иноплеменникъ, иже нѣсть ѿ сѣмене
Аарѡна, еже возложити ѳуміамъ пре
Гдемъ, и да не будетъ іакоже Корей,
и совѣтницы егѡ, іакоже гла ему
Гдь рукою Мѡѵсеовою. И возропташа ма
сынове Інлтестіи на утріе на Мѡѵсеа
и Аарѡна, глюще: вы избисте люди
Гдни. И бысть егда нападе сонмъ мв
на Мѡѵсеа и Аарѡна, и устремишаса
къ скиніи свидѣніа. И покры оную мг
облакъ, и іависа слава Гдна: и вниде
Мѡѵсей и Аарѡнъ пре скинію свидѣніа.
И рече Гдь к Мѡѵсею и Аарѡну, гла: мд
Уступите ѿ среды сонма сегѡ, и ме
потреблю а единицею: и падоста на
лица своа. И рече Мѡѵсей ко Аарѡну: мѕ
* возми кадилникъ, и вложи въ него
огнь ѿ олтара, и возложи нань ѳуміамъ,
и понеси скорѡ въ полкъ, и помолиса
ѿ нихъ: изыде бо гнѣвъ ѿ лица Гдна,
и нача губити люди. И вза Аарѡнъ, мз

* ниже из і г. е мѡѵ ле і ѕ. ѱа ре і зі.

* премд. ю. н. в. е гна.

ıакоже глагола ему Мѡѵ̈сей, и тече
въ сонмъ, уже бо начасѧ пагуба въ
людехъ: и возложи ѳѵміа, и помолисѧ
мн м҃ѳ ѡ людехъ: И ста между мертвыми и
живыми, и преста пагуба. И бысть
оумершихъ въ пагубѣ четыренадесѧть
тысѧщь и седмь сѡтъ, кромѣ оумерших
н Кореа ради. И возвратисѧ Аарѡнъ
к Мѡѵ̈сею, къ двери скинии свидѣніа,
и преста пагуба.

Глава з҃і.

з҃і а И рече Гдь къ Мѡѵ̈сею, глаголѧ:
в Глаголи сынѡмъ Ізлевымъ, и возми
ѡ нихъ по единому жезлу, жезлъ
ѡ всѣхъ кнѧзей ихъ. по домѡмъ
отечества ихъ, дванадесѧть жезлѡвъ,
и имѧ же коегѡждо напиши на жезлѣ
г егѡ. И имѧ Аарѡне напиши на жезлѣ
Левиинѣ: есть бо жезлъ единъ:
по племени дому отечествъ своихъ да
д дадѧтъ. И да положиши ихъ в скинии
свидѣніа, прѧмѡ свидѣнію, в нихже
е ıавлюсѧ тебѣ ту. И будетъ члвѣкъ,
егоже аще изберу, жезлъ егѡ про-
збнетъ: и ѡиму ѡ мене ропъаніе
сынѡвъ Ізлевыхъ, елика сіи ропщутъ
ѕ на вы. И глагола Мѡѵ̈сей сынѡмъ
Ізлевымъ: и даша ему вси кнѧзи ихъ
по жезлу, кнѧзѧ единагѡ жезлъ,
по кнѧженію, по домѡмъ отечествъ
ихъ, дванадесѧть жезлѡвъ: и жезлъ
з Аарѡнь посредѣ жезлѡ ихъ. И положи
Мѡѵ̈сей жезлы пред Гдемъ въ скинии
и свидѣніа. И бысть на оутріе, и вниде
Мѡѵ̈сей и Аарѡнъ в скинію свидѣніа:
и се прозабе жезлъ Аарѡнь въ дому
Левиинѣ, и израсти вѣтвь, и про-
цвѣтоша цвѣти, и израсти орѣхи.
ѳ И изнесе Мѡѵ̈сей всѧ жезлы ѡ лица
Гдна ко всѣмъ сынѡмъ Ізлевымъ: и
видѣша, и взѧ кійждо жезлъ свой.
і И рече Гдь къ Мѡѵ̈сею: ѡложи жезлъ
Аарѡнь пред свидѣніемъ въ сохраненіе,
въ знаменіе сынѡвъ ѡслушливыхъ: и да
престанетъ ропъаніе ихъ ѡ мене, и не
аі измрутъ. И сотвори Мѡѵ̈сей и Аарѡнъ,
ıакоже повелѣ Гдь Мѡѵ̈сею, такѡ
ві сотвориша. И рекоша сынове Ізлевы
къ Мѡѵ̈сею, глюще: се погребохомсѧ,
гі погибохомъ, исчезохомъ: Всѧкъ при-
касаѧисѧ къ скинии свидѣніа Гдна,
оумираетъ: даже до конца ли оумирающе
погибнемъ.

Глава и҃і.

и҃і а И рече Гдь ко Аарѡну, глаголѧ:
ты и сынове твои, и домъ оца
твоегѡ съ тобою, возмите грѣхи
стыхъ, ты же и сынове твои возмите
в грѣхи жречества вашегѡ. И братію твою
племѧ Левиино, сонмъ оца твоегѡ
приведи къ себѣ, и да приложатсѧ къ
тебѣ, и да служатъ тебѣ: и ты и сынове
твои съ тобою пред скиніею свидѣніа.
г И да блюдутъ стражбы твоѧ, и стражбы
скиніи: токмѡ къ сосудѡмъ стымъ
и ко олтарю да не приступаютъ, да не
д измрутъ и сіи, и вы. И приложатсѧ
къ тебѣ, и да блюдутъ стражбы скиніи
свидѣніа, по всѣмъ службамъ скиніи:
и иноплеменникъ да не приступитъ к тебѣ:
е И соблюдете стражбы стыхъ, и стражбы
олтарѧ, и не будетъ ктому гнѣва на
ѕ сынѣхъ Ізлевыхъ. И азъ взѧхъ братію
вашу Левиты ѡ среды сынѡвъ Ізлевыхъ
въ даръ данный Гду, служити службы
з скиніи свидѣніа: И ты и сынове твои
съ тобою сохраните жречество ваше
по всему образу олтарѧ, и еже внутрь
завѣсы, и да служите службы въ даръ
жречества вашегѡ: и иноплеменникъ при-
и ступаѧй оумретъ. И рече Гдь ко Аарѡну:
и се азъ дахъ вамъ снабдѣніе нача-
ткѡвъ моихъ, ѡ всѣхъ ѡсщенныхъ мнѣ
ѡ сынѡвъ Ізлевыхъ: тебѣ дахъ а
въ честь, и сынѡмъ твоимъ по тебѣ
ѳ законнѡ вѣчнѡ. *И сіе да будетъ вамъ
ѡ ѡсщенныхъ стыхъ приношеній, ѡ всѣхъ
дарѡвъ ихъ, и ѡ всѣхъ жертвъ ихъ,
и ѡ всѧкагѡ прегрѣшеніа ихъ, и ѡ всѣ
грѣхъ ихъ, елика ѡдаютъ мнѣ, ѡ
всѣхъ стынь, тебѣ да будутъ, и
і сынѡмъ твоимъ: Во стомъ стыхъ
ıадите а: всѧкъ мужескій полъ да
ıастъ а, ты и сынове твои: ста
аі будутъ тебѣ. *И сіе да будетъ вамъ
ѡ начаткѡвъ даѧній ихъ, ѡ всѣхъ
возложеній сынѡвъ Ізлевыхъ: тебѣ
дахъ а и сынѡмъ твоимъ, и дщеремъ
твоимъ съ тобою, законнѡ вѣчнѡ:
всѧкъ чистый въ дому твоемъ да ıастъ
ві а. Всѧкъ начатокъ елеа, и всѧкъ
начатокъ віна, и пшеницы, начатокъ
ихъ елика аще ѡдадѧтъ Гду, тебѣ
гі дахъ а. первородная всѧ елика в земли
ихъ, елика аще принесутъ Гду, тебѣ
да будутъ: Всѧкъ чистый въ дому
ді твоемъ да ıастъ а. Всѧко ѡсщенное
въ сынѣхъ Ізлевыхъ, тебѣ да будетъ.
еі *И всѧкое разверзающее всѧка ложесна
ѡ всѧкіа плоти, елика приносѧтъ Гду,
ѡ члвѣка до скота, тебѣ да будутъ:
но токмѡ искупленіе искупатсѧ первенцы
члвѣчестіи, и первенцы скотѡвъ нечистыи
ѕі да искупатсѧ: И искупъ егѡ ѡ еди-
нагѡ мца, сцѣненіе пѧть сіклъ,
*по сіклю стому: двадесѧть мѣдницъ

зі есть. Ѻбаче первородная телцевъ,
и первородная овецъ, и первородная
козъ, да не искупятся: свѧта суть:
и кровь ихъ пролїеши оу олтаря, и
тукъ принесеши приносъ въ воню благо-
иі воніа Гдꙋ: И мяса тебѣ да будутъ,
якоже и груди возложенїя, и по раму
ѳі десному тебѣ да будутъ. Всяко
оучастїе свѧтыхъ, елика аще ѿлучатъ
сынове Ійлтестїи Гдꙋ, тебѣ дахъ,
и сыномъ твоимъ, и дщеремъ твоимъ
съ тобою, законно вѣчно: завѣтъ
соли вѣчныя есть пред Гдемъ, тебѣ
к и семени твоему по тебѣ. И рече Гдь
ко Аарону: в земли ихъ да не наслѣ-
диши наслѣдїя, и части да не будетъ
тебѣ въ нихъ: *яко азъ часть твоя,
и наслѣдїе твое, посредѣ сыновъ
ка Ійлевыхъ. И сыномъ Левиинымъ се
дахъ всю десятину во Ійли въ жребїй
за службы ихъ, елико *служатъ тїи
кв служенїе *в скинїи свидѣнїя. И да не
приступаютъ посемъ сынове Ійлтестїи
къ скинїи свидѣнїя, прїяти грѣхъ
кг смертоносный. И да служатъ Левїти
сами службу скинїи свидѣнїя, и тїи
возмутъ грѣхи ихъ: законно вѣчно
в роды ихъ. и посреди сыновъ Ійлевыхъ
кд да не наслѣдятъ наслѣдїя: Яко де-
сятины сыновъ Ійлевыхъ, елики аще
ѿлучатъ Гдꙋ, оучастїе дахъ Левїтомъ
въ жребїй: сего ради рекохъ имъ:
среди сыновъ Ійлевыхъ да не наслѣдятъ
ке жребїя. И рече Гдь к Моѷсею, гла:
кѕ И Левїтомъ да глеши, и речеши к нимъ:
аще возмете десятину ѿ сыновъ Ійле-
выхъ, юже дахъ вамъ ѿ нихъ во
жребїй, и ѿдѣлите вы ѿ нея оучастїе
Гдꙋ, десятину ѿ десятины ея:
кз И вмѣнятся вамъ оучастїя ваша яко
пшеница ѿ гумна, и яко оучастїе ѿ
ки точила. Тако ѿдѣлите ихъ и вы
ѿ всѣхъ оучастїй Гднихъ, ѿ всѣхъ
десятинъ вашихъ, елики аще возмете
ѿ сыновъ Ійлевыхъ, и дадите ѿ нихъ
кѳ оучастїе Гдꙋ, Аарону жерцу: Ѿ всѣхъ
даянїй вашихъ ѿдѣлите оучастїе Гдꙋ,
или ѿ всѣхъ начатковъ ѡсщенное ѿ
л негѡ. И речеши к нимъ: егда ѿдѣлите
начатокъ ѿ негѡ, и вмѣнится Левїтомъ
аки жито ѿ гумна, и яко оучастїе
ла ѿ точила. И ядите то во всякомъ
мѣстѣ вы, и сынове ваши, и домове
ваши, яко мзда сїя вамъ есть за
службы ваша, яже в скинїи свидѣнїя.
лв И не прїимете за сїе грѣха, яко аще
ѿлучите начатокъ ѿ негѡ: и свѧтынь
сыновъ Ійлевыхъ не ѡскверните, да не
оумрете.

Глава ѳі.

И рече Гдь къ Моѷсею и Аарону, а
глаголя: Се разположенїе закона, в
елика заповѣда Гдь, глаголя:
глаголи сыномъ Ійлевымъ, и да приведутъ
къ тебѣ юницу рыжу непорочну,
яже не имать на себѣ порока,
и на нюже не бѣ возложено иго:
И даси ю ко Елеазару жерцу: и да г
изведутъ ю внѣ полка на мѣсто чисто,
и да заколютъ ю пред нимъ: *И да д
возметъ Елеазаръ ѿ крове ея, и да
покропитъ спреди скинїи свидѣнїя ѿ
крове ея седмижды. И да сожгутъ ю е
пред нимъ, и кожу ея и мяса ея и
кровь ея съ мотылы ея да сожгутъ.
И да возметъ жрецъ древо кедрово, ѕ
и ѵссѡпъ, и сосканїе червленое, и да
вложатъ в средину сожженїя юницы:
И да измыетъ ризы своя жрецъ, и да з
ѡмыетъ тѣло свое водою: и потомъ
да внидетъ в полкъ, и нечистъ будетъ
жрецъ до вечера. И иже сожигаетъ ю, и
да исперетъ ризы своя, и да ѡмыетъ
тѣло свое водою: и нечистъ будетъ
до вечера. И да соберетъ чистый члкъ ѳ
пепелъ юницы, и да изнесетъ внѣ полка
на мѣсто чисто, и да будетъ сонму
сыновъ Ійлевыхъ въ сохраненїе: вода
ѡкропленїя ѡчищенїе есть. И собираяй і
пепелъ юницы, да исперетъ ризы своя,
и нечистъ будетъ до вечера: и да будетъ
сыномъ Ійлевымъ, и пришелцемъ при-
лежащымъ посредѣ васъ, законно
вѣчно. *Прикасаяйся мертвому всякїя аі
души человѣчи, нечистъ будетъ седмь
дней: Сей да ѡчистится [сею водою] ві
въ день третїй и въ день седмый, и
чистъ будетъ: аще же не ѡчистится
ею в день третїй и въ день седмый,
нечистъ будетъ. Всякъ прикасаяйся гі
мертвому ѿ всякїя души члчи, аще
оумретъ, и не ѡчистится, скинїю
Гдню ѡскверни: потребится душа та
ѿ Ійля, яко вода ѡкропленїя не
воскропися нань: нечистъ есть, еще
нечистота егѡ на немъ есть. И сей ді
законъ: члкъ аще оумретъ въ дому,
всякъ входяй въ домъ, и елика суть
въ дому, нечиста будутъ седмь дней:
И всякъ сосудъ не покровенъ, и елики еі
ѡбвязанїемъ не ѡбвязаны нечисти
суть. И всякъ иже аще прикоснется ѕі
на поли язвенному, или мертвому, или
кости человѣчи, или гробу, седмь
дней нечистъ будетъ. И да возмутъ зі
нечистому ѿ пепела сожженнагѡ ѡчи-
щенїя, и да возлїютъ нань воду живу

ні въ сосꙋдъ. И да возметъ ѵссѡпъ, и
ѡмочитъ въ водꙋ мꙋжъ чистъ, и да
воскропитъ на домъ, и на сосꙋды, и
на дꙋшы, єлики сꙋть тамѡ, и на
коснꙋвшаѧсѧ кости чачей, или ꙗзвен-
номꙋ, или мертвечинѣ, или гробꙋ:
ѳі И да воскропитъ чистый на нечистаго
въ день третій, и въ день седмый,
и ѡчиститсѧ седмагѡ дне: и да неперетъ
ризы своѧ, и да ѡмыетъ тѣло свое
водою, и нечистъ бꙋдетъ до вечера.
к И человѣкъ иже аще ѡскверниттсѧ, и
не ѡчиститъ себе, потребитсѧ дꙋша
та ѿ среды сонма, ꙗкѡ стаѧ Гнѧ
ѡсквернави: ꙗкѡ вода ѡкропленіѧ не
ка воскрописѧ нань, нечистъ єсть. И да
бꙋдетъ вамъ законнѡ вѣчнѡ: и ѡкро-
плаѧй водою ѡкропленіѧ, да неперетъ
ризы своѧ, и прикасаѧсѧ водѣ ѡкро-
пленіѧ, нечистъ бꙋдетъ до вечера.
кв И всѧкое, ємꙋже прикоснетсѧ нечистый,
нечисто бꙋдетъ: и дꙋша прикасающаѧсѧ
нечиста бꙋдетъ до вечера.

Глава, К.

а И пріидоша сынове Iилтестіи, весь
сонмъ, в пꙋстыню Сінъ: въ мцъ
первый, и пребывахꙋ людіе въ
Каднсѣ. и скончасѧ тꙋ Маріамъ,
в и погребесѧ тамѡ: И не бѧше воды
сонмꙋ: и собрашасѧ на Мѡѵсеа,
г и Аарѡна. И ропташа людіе на
Мѡѵсеа, глюще: ѿ дабы ꙋмерли быхомъ
въ погибели братіи нашеѧ пред Гдемъ:
д И вскꙋю введосте сонмъ Гнь в пꙋстыню
сію, погꙋбити ны и скоты нашы;
є И вскꙋю сіе; изведосте ны из Єгѵпта,
єже пріити (намъ) на мѣсто ѕлое
сіе, мѣсто въ немже не сѣетсѧ, ни
смокви, ни віногради, ниже ꙗблоки,
ѕ ниже вода єсть пити. И пріиде Мѡѵ-
сей и Аарѡнъ ѿ лица сонма пре двери
скиніи свидѣніѧ, и падоша ницъ, и
з ꙗвисѧ слава Гнѧ над ними. И рече
и Гь к Мѡѵсею, гла: Возми жезлъ
твой, и созови сонмъ ты и Аарѡнъ
братъ твой, и рцыте къ каменю пред
ними, и дастъ воды своѧ: и изведете
имъ воды из камене, и напоите сонмъ,
ѳ и скоты ихъ. И взѧ Мѡѵсей жезлъ
иже пред Гдемъ, ꙗкоже повелѣ Гь.
і И созва Мѡѵсей и Аарѡнъ сонмъ пред
камень, и рече къ нимъ: послꙋшайте
мене непокоривіи: єда из камене сегѡ
аі изведемъ вамъ водꙋ; И воздвигъ
Мѡѵсей рꙋкꙋ свою, ꙋдари въ камень
жезломъ дважды: и изыде вода многа,
и напісѧ сонмъ (весь), и скоты ихъ.
ві И рече Гь к Мѡѵсею и Аарѡнꙋ: понеже
не вѣровасте ѡстити мѧ пред сынми
Iилтескими, сегѡ ради не введете вы
сонма сего въ землю, юже дахъ имъ.
Сіѧ вода пререканіѧ, ꙗкѡ возропташа
сынове Iилтестіи пред Гдемъ, и ѡстисѧ
въ нихъ. И посла Мѡѵсей послы ѿ ді
Каднса къ црю Єдѡмскомꙋ, глаголѧ:
такѡ глаголетъ братъ твой Iиль: ты
вѣси весь трꙋдъ ѡбрѣтшій насъ.
И снидоша оцы наши въ Єгѵпетъ, и єі
жихомъ во Єгѵптѣ дни многи, и
ѡѕлобиша насъ Єгѵптане, и оцевъ
нашихъ: И возопихомъ ко Гдꙋ, и ѕі
ꙋслыша Гь гласъ нашъ, и пославъ
Агтла, изведе ны из Єгѵпта: и нынѣ
єсмы в Каднсѣ градѣ, на концѣ предѣлъ
твоихъ. Да прейдемъ сквозѣ землю зі
твою: не пройдемъ сквозѣ села, ни
сквозѣ віногради, ни піемъ воды въ
потоцѣхъ твоихъ: пꙋтемъ црскимъ
пойдемъ, не совратимсѧ ни на десно,
ни на лѣво, дондеже прейдемъ предѣлы
твоѧ. И рече къ нимъ Єдѡмъ: не иі
пройдеши сквозѣ мене: аще же ни,
ратію изыдꙋ противꙋ тебе. И рекоша ѳі
къ немꙋ сынове Iилевы: под горою
пройдемъ: аще же ѿ воды твоеѧ ис-
піемъ азъ и скоты моѧ, дамъ цѣнꙋ
тебѣ: но вещь сіѧ ничтоже єсть:
по горою да пройдемъ: Онъ же рече: к
не пройдеши сквозѣ мене. и изыде
противꙋ имъ Єдѡмъ с народомъ тѧж-
кимъ, и рꙋкою крѣпкою: И не восхотѣ ка
Єдѡмъ дати Iилю проити сквозѣ пре-
дѣлы своѧ: и ꙋклонисѧ Iиль ѿ негѡ.
И воздвигошасѧ ѿ Каднса, и пріидоша кв
сынове Iилтестіи, весь сонмъ, в горꙋ
Ѡръ. И рече Гь к Мѡѵсею и Аарѡнꙋ кг
въ горѣ Ѡръ ꙋ предѣлъ земли Єдѡ-
мли, глаголѧ: Да приложитсѧ Аарѡнъ кд
къ людемъ своимъ, ꙗкѡ не внидете
въ землю, юже дахъ сынѡмъ Iиле-
вымъ въ наслѣдіе, понеже прегѡгорчисте
мѧ ꙋ воды пререканіѧ. Возми ке
Аарѡна брата твоего, и Єлеазара сына
єгѡ, и возведи ѧ на Ѡръ горꙋ пред
всѣмъ сонмомъ: И совлецы Аарѡнꙋ кѕ
ризы єгѡ, и ѡблецы Єлеазара сына
єгѡ: и Аарѡнъ приложивсѧ да ꙋмретъ
тамѡ. И сотвори Мѡѵсей, ꙗкоже кз
повелѣ ємꙋ Гь: и возведе ѧ на
Ѡръ горꙋ пред всѣмъ сонмомъ.
И совлече Аарѡна с ризъ єгѡ, и ѡблече ки
въ нѧ Єлеазара сына єгѡ: И ꙋмре кѳ
Аарѡнъ тамѡ на версѣ горы: и сниде
Мѡѵсей и Єлеазаръ съ горы. И видѣ л
весь сонмъ, ꙗкѡ ꙋмре Аарѡнъ: и
плакашасѧ по Аарѡнѣ тридесѧтъ дней
весь домъ Iилевъ.

Caspar Luÿken fec. NUMER. XXI. *Chr. Weigel exc.*

Æs Serpentis habet Speciem, peccantis IESUS.
Illi virus abest; Hic quoque labe caret.
Illud corporibus, fert mentibus iste Salutem:
Ergo crucifixum, Si quis es æger, adi.

Das Erzt gleicht einer Schlang, der Heiland einem Sünder.
Doch ist die Schlang ohn Gifft, und Jesus sonder Fehl.
Die Schlange heilt den Leib, und der die Seel geschwinder.
Auf eile zu dem Kreuz: daß dich kein übel quäl.

Глава ка.

а И услыша Хананей царь Арад-
ский живый при пустыни, яко
прииде Израиль путем Афаримским,
и ратова противу Израиля, и взя
в от них плен. И обещася
Израиль обетом Господу, и рече:
аще мне предаси люди сия
подручны, погублю их и
г грады их. И услыша Господь
глас Израилев, и предаде Хананеа
подручна ему: и опустоши его,
и грады его, и прозва имя месту
д тому: Запустение. И воздвигшеся
от Ора горы путем иже к морю
чермному, обыдоша землю Едомлю:
и малодушествоваша людие на пути.
е И роптаху людие на Бога и на Мо-
исеа, глаголюще: вскую извел еси
ны из Египта убити нас в пу-
стыни? яко несть хлеба ни воды:
и душа наша негодует о хлебе сем
ѕ тщем. И посла Господь на люди змиев
умерщвляющих, и угрызаху людей:
и умроша люди мнози от сынов
з Израилевых. И пришедше людие к Мо-
исеови, глаголаша: согрешихом,
яко роптахом на Господа и на тя:
помолися убо ко Господу, да отженет
от нас змий: и помолися Моисей
и ко Господу о людех. И рече Господь к
Моисею: сотвори себе змию (ме-
дяну), и положи ю на знамя: и
будет аще угрызет змия человека,
всяк угрызеный видев ю жив будет.
ѳ И сотвори Моисей змию медяну, и
постави ю на знамени: и бысть егда
угрызаше змия человека, и взираше
і на змию медяну, и оживаше. И воз-
двигошася сынове Израилевы, и ополчишася
аі во Овофе. И воздвигшеся от Овофа,
ополчишася во Ахалгаи обону страну
пустыни, яже есть пред лицем Моавит-
ві ским, на восток солнца. И оттуду
воздвигошася, и ополчишася в дебри
гі Заред. И оттуду воздвигшеся, опол-
чишася обону страну Арнона в пустыни,
яже исходит от предел Аморрейских:
есть бо Арнон предел Моавль,
между Моавом и между Аморреом.
ді Сего ради глаголется в книзе: брань
Господня, Зоову попали, и потоки Арнони,
еі и потоки устрои вселение Ир: и
ѕі прилежит пределом Моавли. И оттуду
[воздвигошася] ко кладязю: сей есть
кладязь, о немже рече Господь к Моисею:
собери люди, и дам им воду пити.
зі Тогда воспе Израиль песнь сию у кладязя:
начинайте ему: Кладязь ископаша его иі
князи, иссекоша его царие языческии
во царствии их, внегда обладати ими.
и от кладязя [воздвигошася] в Ман-
фанаил: И от Манфанаила в Нахаиил, ѳі
и от Нахаиила в Вамоф: И от Вамофа к
в Наин, иже есть на поли Моавли,
от верха изсеченаго, зрящаго пред лице
пустыни. И посла Моисей послы к ка
Сиону царю Аморрейску, словесы мир-
ными, глаголя: Да пройдем сквозе кв
землю твою, путем пойдем: не
уклонимся ни на села, ни на винограды,
не испием воды от кладязь твоих:
путем царским пойдем, дондеже
пройдем пределы твоя. И не даде кг
Сион Израилю пройти сквозе пределы
своя: и собра Сион вся люди своя,
и изыде ополчитися на Израиля в пустыню:
и прииде во Иассан, и ополчися на Израиля.
И порази его Израиль убиением меча, кд
и обладаша землею его от Арнона до
Иавока, даже до сынов Амманих:
яко Иазир пределы сынов Амманих
суть. И взя Израиль вся грады сия: ке
и вселися Израиль во всех градех Амо-
рейских, во Есевоне, и во всех
подлежащих ему. Есть бо Есевон кѕ
град Сиона царя Аморрейска: и сей
побоева царя Моавля прежде, и взя
всю землю его от Ароира даже до
Арнона. Сего ради рекут приточ- кз
ницы, приидите во Есевон, да со-
градится, и созиждется град Сионь.
Яко огнь изыде от Есевона, и пла- ки
мень от града Сиона, и поаде даже
до Моава, и пожре столпы Арнонския.
Горе тебе Моаве, погибосте людие кѳ
Хамосовы: продани быша сынове их
в заключение, и дщери их пленницы
царю Аморрейску Сиону: И семя их л
погибнет, Есевон даже до Девона:
и жены их еще разжегоша огнь на
Моава. Вселися же Израиль во вся грады ла
Аморрейски. И посла Моисей соглядати лв
Иазира: и взяша его, и села его,
и изгнаша Аморреа живущаго тамо.
И возвратившеся, приидоша путем лг
в Васан: и изыде Ог царь Васан-
ский противу им, и вси людие его
на брань во Едраин. И рече Господь к лд
Моисею: не убойся его, яко в
руце твои предах его, и вся люди
его, и всю землю его: и сотвориши
ему, якоже сотворил еси Сиону царю
Аморрейску, иже живяше во Есевоне.
И порази его, и сыны его, и вся ле
люди его, даже не оста в них живый:
и наследиша землю его.

Глава кв.

а Н воздвигшесѧ сынове Iилєтестїи,
ѡполчишасѧ на запады Мѡава
в ꙋ Iордана ко Iерїхѡнꙋ. И ви-
дѣвъ Валакъ сынъ Сепфѡровъ
всѧ елика сотвори Iиль Аморрею,
г И ꙋбоѧсѧ Мѡавъ людей ѕѣлѡ,
ꙗкѡ мнози бѧхꙋ: и ѡскорбѣ
Мѡавъ ѿ лица сынѡвъ Iилевы.
д И рече Мѡавъ старѣйшинамъ
Мадїамлимъ: нынѣ потребитъ
сонмъ сей всѣхъ иже окрестъ насъ,
ꙗкоже потреблѧетъ телецъ злакъ на
поли. И Валакъ сынъ Сепфѡровъ,
бѧше царь Мѡавль въ то времѧ.
е И посла послы къ Валаамꙋ сынꙋ Веѡ-
ровꙋ во Фаѳꙋрꙋ, ꙗже есть ꙋ рѣки
земли сынѡвъ людей егѡ, призвати
его, гла: се людїе изыдоша из Егѵ-
пта, и се покрыша лице земли, и сїи
ѕ сѣдѧтъ при ѡдержанїи моемъ. И нынѣ
прїиди, прокleни мнѣ люди сїѧ,
понеже крѣпльшїи сꙋть паче насъ, аще
возможемъ сихъ избити, и изженꙋ
ихъ из земли: ꙗкѡ вѣмъ, ихже аще
благословиши ты, благословени сꙋть, и
ихже аще проклѧнеши ты, проклѧти.
з И идоша старѣйшины Мѡавли, и ста-
рѣйшины Мадїамли, и волхвованїѧ
в рꙋкахъ ихъ: и прїидоша к Валаамꙋ,
и и глаша емꙋ словеса Валакова. И рече
к нимъ: препочийте здѣ нощь (сїю),
и ѿвѣщаю вамъ дѣанїѧ, ꙗже аще
возглаголетъ Гдь ко мнѣ: и пребыша
ѳ кнѧзи Мѡавли ꙋ Валаама. И прїиде
Бгъ къ Валаамꙋ, и рече емꙋ: что
і члвѣцы сїи ꙋ тебе; И рече Валаамъ
къ Бгꙋ: Валакъ сынъ Сепфѡровъ,
царь Мѡавль, посла ихъ ко мнѣ,
аі гла: Се людїе изыдоша из Египта,
и покрыша лице земли, и сїи сѣдѧтъ
при ѡдержанїи моемъ: и нынѣ прїиди,
проклени ми ихъ, негли возмогꙋ из-
бити ихъ, и изгнати ѧ ѿ земли.
ві И рече Бгъ къ Валаамꙋ: да не идеши
съ ними, ниже да кленеши людей: сꙋть
гі бо блгословени. И воставъ Валаамъ
заꙋтра, рече кнѧземъ Валаковымъ:
возвратитесѧ къ господинꙋ своемꙋ:
не попꙋщаетъ ми Бгъ ити съ вами.
ді И воставше кнѧзи Мѡавли, прїидоша
къ Валакꙋ, и рекоша емꙋ: не хощетъ
еі Валаамъ прїити съ нами. И приложи
Валакъ еще послати кнѧзи множайшїи,
ѕі и честнѣйшїи сихъ. И прїидоша къ
Валаамꙋ, и глаголаша емꙋ: сїѧ
глаголетъ Валакъ сынъ Сепфѡровъ:
молю тѧ, не ѡблѣнисѧ прїити ко мнѣ.
Честнѣ бо тѧ почтꙋ, и всѧ елика аще зі
речеши ми, сотворю тебѣ: и прїиди,
и прокleни ми люди сїѧ. И ѿвѣща Валаа, иі
и рече кнѧземъ Валаковымъ: аще ми
дастъ Валакъ полнꙋ храминꙋ свою
злата и сребра, не могꙋ преступити
слова Гда Бга, еже сотворити то
мало или велико въ разꙋмѣ моемъ:
И нынѣ потерпите здѣ и вы нощь ѳі
сїю, и ꙋвѣмъ что приложитъ Гдь
глаголати ко мнѣ. И прїиде Бгъ к
къ Валаамꙋ нощїю, и рече емꙋ: аще
звати тѧ прїидоша члвѣцы сїи, воставъ
иди въ слѣдъ ихъ, но слово еже аще
рекꙋ тебѣ, то да сотвориши. И во- ка
ставъ Валаамъ заꙋтра, ѡсѣдла ослѧ
свое, и иде со кнѧзи Мѡавли.
И разгнѣвасѧ ꙗростїю Бгъ, ꙗкѡ иде кв
сей: и воста Аггелъ Бжїй препѧти емꙋ
на пꙋти: сей же сѣдѧше на ослѧти
своемъ, и два рабѧ егѡ съ нимъ.
И ꙋзрѣвъ оселъ Аггела Бжїѧ сꙋпротивъ кг
стоѧща на пꙋти, и мечь извлеченъ
въ рꙋцѣ егѡ, и совратисѧ оселъ съ
пꙋти, и идѧше на поле: и бїѧше
(Валаамъ) ослѧ жезломъ своимъ,
еже направити е на пꙋть. И ста Аггелъ кд
Бжїй на брозда вїноградны: ѡгражденїе
ѿсюдꙋ, и ѡгражденїе ѿонꙋдꙋ. И ꙋзрѣ ке
оселъ Аггела Бжїѧ, приложисѧ ко
ѡградѣ, и прижме ногꙋ Валаамꙋ ко
ѡградѣ: и приложи еще бити его.
И приложи Аггелъ Бжїй, и шедъ ста кѕ
въ мѣстѣ ꙋзкомъ, въ немже не бѧше
ꙋклонитисѧ ни на деснѡ ни на лѣвѡ.
И видѧ ослѧ Аггела Бжїѧ, паде под кз
Валаамомъ: и разгнѣвасѧ Валаамъ, и
бїѧше ослѧ жезломъ. И ѿверзе Бгъ ки
ꙋста ослѧти, и рече Валаамꙋ: что
сотворихъ тебѣ, ꙗкѡ се въ третїе
бїеши мѧ; И рече Валаамъ ослѧти: кѳ
ꙗкѡ порꙋгалосѧ ми еси: и аще быхъ
мечь имѣлъ въ рꙋкꙋ моею, прободъ
быхъ тѧ. И рече ослѧ Валаамꙋ: не л
азъ ли ослица твоѧ, на нейже ты
ѣздиши ѿ юности своеѧ до днешнагѡ
дне; еда презорствомъ презрѣвши со-
творихъ тебѣ сїе; Онъ же рече: ни.
Ѿверзе же Бгъ очи Валаамꙋ, и ꙋзрѣ ла
Аггела Бжїѧ противостоѧща на пꙋти,
и мечь извлеченъ въ рꙋцѣ егѡ: и при-
клонивсѧ поклонисѧ емꙋ лицемъ своимъ.
И рече емꙋ Аггелъ Бжїй: почто бїеши лв
ослѧ твое сїе въ третїе; и се азъ
прїидохъ на препѧтїе твое, ꙗкѡ не-
прїѧтенъ пꙋть твой предо мною: и
видѧ мѧ ослица, совратисѧ ѿ мене
се третїе. И аще бы не ꙋклониласѧ лг
ѿ мене, нынѣ тѧ ꙋбо ꙋбилъ быхъ,

NUMER. XXII.

Me Balaam cædis, quæ cedere tramite cogor!
Vox asinæ quondam prodigiosa fuit.
Si, quoties vetito nos ducunt calle, monerent.
Vox modo jumentis non, puto, rara foret.

Du streichst mich Bileam, da ich weich vom gebahnten!
So stellt die Eselin sich wunder-redend ein.
Wann, auf verbottnen Weg, uns Roß und Hund vermahnten
so wird der Thiere Sprach was gar gemeines sein.

лд сїю же сохранилъ бы́хъ. И҆ рече Валаа́мъ
ко А҆́г҃глѹ Гд҃ню, согрѣши́хъ: не вѣдѣхъ
бо, ꙗ҆́кѡ ты̀ мнѣ̀ противостоѧ́лъ є҆си
на пѹтѝ: и҆ ны́нѣ а҆́ще тебѣ̀ не ѹ҆го́дно,
ле возвращѹ́сѧ. И҆ рече А҆́г҃глъ Бж҃їй къ
Валаа́мѹ: и҆дѝ ты̀ съ чл҃вѣ́ки: ѻ҆ба́че
сло́во є҆́же а҆́ще рекѹ̀ тебѣ̀, сїѐ сохрани
глаго́лати: и҆ и҆де Валаа́мъ со кнѧ́зи
лѕ Вала́ковы. И҆ ѹ҆слы́шавъ Вала́къ, ꙗ҆́кѡ
прихо́дитъ Валаа́мъ, и҆зы́де во срѣ́тенїе
є҆мѹ̀, во гра́дъ Мѡа́вль, и҆́же є҆́сть
въ предѣ́лѣхъ А҆рнѡ́нихъ, и҆́же є҆́сть на
лз краѝ предѣ́лѡвъ. И҆ рече Вала́къ къ
Валаа́мѹ: не посла́хъ ли къ тебѣ̀ зва́ти
тѧ̀; почто̀ не прише́лъ є҆сѝ ко мнѣ̀;
лн и҆лѝ не возмогѹ̀ почти́ти тебѐ; И҆ рече
Валаа́мъ къ Вала́кѹ: сѐ прихождѹ̀ къ тебѣ̀
ны́нѣ: мо́щенъ ли бѹ́дѹ гл҃ати что̀;
сло́во є҆́же а҆́ще вложи́тъ Бг҃ъ во ѹ҆ста̀
лѳ моѧ̀, сїѐ рекѹ̀. И҆ и҆де Валаа́мъ съ Вала́-
комъ, и҆ внидо́ша во гра́ды се́лныѧ.
м И҆ закла̀ Вала́къ тельцы̀ и҆ ѻ҆́вцы, и҆
посла̀ Валаа́мѹ и҆ кнѧзе́мъ и҆̀же съ ни́мъ.
ма И҆ бы́сть за́ѹтра: и҆ взѧ́въ Вала́къ Ва-
лаа́ма, возведѐ є҆го̀ на сто́лпъ Ваа́ловъ,
и҆ показа̀ є҆мѹ̀ ѿтѹ́дѹ ча́сть нѣ́кѹю люде́й.

Глава̀, кг҃.

ѯ҃ѕ а И҆ рече Валаа́мъ къ Вала́кѹ: сози́жди
мнѣ̀ здѣ̀ се́дмь тре́бищъ, и҆ ѹ҆го-
това́й мнѣ̀ здѣ̀ се́дмь тельце́въ,
в и҆ се́дмь ѻ҆внѡ́въ. И҆ сотворѝ Вала́къ,
ꙗ҆́коже рече є҆мѹ̀ Валаа́мъ: и҆ во-
знесѐ тельца̀ и҆ ѻ҆вна̀ на тре́бище.
г И҆ рече Валаа́мъ къ Вала́кѹ: ста́ни
ѹ҆ тре́бы своеѧ̀, и҆ пойдѹ̀, а҆́ще ꙗ҆ви́тсѧ
мнѣ̀ Бг҃ъ въ срѣ́тенїе, и҆ сло́во є҆́же
мнѣ̀ ѹ҆ка́жетъ, повѣ́мъ тебѣ̀. И҆ ста̀
д Вала́къ ѹ҆ тре́бы своеѧ̀: и҆ Валаа́мъ и҆де
вопроси́ти Бг҃а, и҆ и҆де пра́мѡ. И҆ ꙗ҆ви́сѧ
Бг҃ъ Валаа́мѹ, и҆ рече къ немѹ̀ Валаа́мъ:
се́дмь тре́бищъ и҆зготовихъ, и҆ возложи́хъ
е тельца̀, и҆ ѻ҆вна̀ на тре́бище. И҆ вложѝ
Бг҃ъ сло́во во ѹ҆ста̀ Валаа́мѹ, и҆ рече:
возврати́сѧ къ Вала́кѹ, та́кѡ гл҃и.
ѕ И҆ возврати́сѧ къ немѹ̀: ѻ҆́нъ же стоѧ́ше
ѹ҆ всесожже́нїй свои́хъ, и҆ всѝ кнѧ́зи
Мѡа́вли съ ни́мъ: и҆ бы́сть дх҃ъ Бж҃їй
з на не́мъ. И҆ воспрїи́мъ при́тчю свою̀,
рече: ѿ Месопота́мїи приведе́ мѧ Вала́къ
цр҃ь Мѡа́вль, ѿ го́ръ восто́чныхъ,
гл҃ѧ: грѧдѝ проклени́ мѝ І҆а́кѡва, и҆
и грѧдѝ проклени́ мѝ І҆и҃лѧ. Что̀ про-
кленѹ̀, є҆го́же не кленетъ Гдь; и҆лѝ
что̀ ѕло̀ рекѹ̀, є҆го́же не ѕлосло́витъ
ѳ Бг҃ъ; Ꙗ҆́кѡ ѿ верха̀ го́ръ ѹ҆зрю̀ є҆го̀,
и҆ ѿ хо́лмъ проразѹмѣ́ю є҆го̀: сѐ лю́дїе
є҆ди́ни насели́тсѧ, и҆ со ꙗ҆зы́ки не вмѣ-
і нѧ́тсѧ. Кто̀ и҆зслѣдѝ сѣ́мѧ І҆а́кѡвле;
и҆ кто̀ и҆зочте́тъ со́нмы І҆и҃лѧ; да ѹ҆́мретъ
дѹша̀ моѧ̀ въ дѹша́хъ пра́ведныхъ, и҆
бѹ́ди сѣ́мѧ моѐ, ꙗ҆́коже сѣ́мѧ и҆́хъ.
И҆ рече Вала́къ къ Валаа́мѹ: что̀ со- аі
твори́лъ є҆сѝ мѝ; на прокля́тїе вра́гъ
мои́хъ призва́хъ тѧ̀, и҆ сѐ благослови́лъ
є҆сѝ [ѧ҆̀] благослове́нїемъ. И҆ рече Валаа́мъ ві
къ Вала́кѹ: не є҆ли̑ка ли вложи́тъ Бг҃ъ
во ѹ҆ста̀ моѧ̀, сїѐ сохранѹ̀ глаго́лати;
И҆ рече къ немѹ̀ Вала́къ: пойдѝ є҆щѐ гі
со мно́ю на мѣ́сто и҆но̀, съ негѡ́же не
ѹ҆́зриши и҆́хъ ѿтѹ́дѹ, но ра́звѣ ча́сть
нѣ́кѹю и҆́хъ ѹ҆́зриши, всѣ́хже не ѹ҆́зриши,
и҆ проклени́ мѝ и҆́хъ ѿтѹ́дѹ. И҆ поѧ̀ є҆го̀ ді
на стра́жѹ села̀, на ве́рхъ и҆стесане́нагѡ,
и҆ созда̀ та́мѡ се́дмь тре́бищъ, и҆ возложѝ
тельца̀ и҆ ѻ҆вна̀ на тре́бище. И҆ рече Валаа́мъ еі
къ Вала́кѹ: ста́ни ѹ҆ тре́бы своеѧ̀, а҆́зъ
же пойдѹ̀ вопроси́ти Бг҃а. И҆ срѣ́те ѕі
Бг҃ъ Валаа́ма, и҆ вложѝ сло́во во ѹ҆ста̀
є҆мѹ̀, и҆ рече: возврати́сѧ къ Вала́кѹ,
и҆ рече́ши сїѧ̀. И҆ возврати́сѧ къ немѹ̀: зі
ѻ҆́нъ же стоѧ́ше ѹ҆ всесожже́нїй свои́хъ,
и҆ всѝ кнѧ́зи Мѡа́вли съ ни́мъ. И҆ рече
є҆мѹ̀ Вала́къ: что̀ гл҃а Гдь; И҆ воспрїи́мъ иі
при́тчѹ свою̀, рече: воста́ни Вала́къ,
и҆ послѹ́шай, внѹшѝ свидѣ́тель сы́не
Сепфѡ́ровъ. Не ꙗ҆́кѡ чл҃къ Бг҃ъ коле- ѳі
блетсѧ, ниже ꙗ҆́кѡ сы́нъ человѣ́ческїй
и҆змѣнѧ́етсѧ: то́й гл҃аше, не сотвори́тъ
ли; рече́тъ, и҆ не пребѹ́детъ ли; Сѐ к
благословлѧ́ти приведе́нъ є҆́смь: благо-
словлю̀, и҆ не ѿвращѹ̀. Не бѹ́детъ трѹда̀ ка
во І҆а́кѡвѣ, ниже ѹ҆́зритсѧ болѣ́знь
во І҆и҃ли: Гдь Бг҃ъ є҆гѡ̀ съ ни́мъ, сла́ва
ца́рскаѧ на не́мъ. *Бг҃ъ и҆зведы́й є҆го̀ кв
и҆з Е҆ги́пта, ꙗ҆́коже сла́ва є҆диноро́га
в не́мъ: Нѣ́сть бо вражбы̀ во І҆а́кѡвѣ, кг
ниже волхвова́нїѧ во І҆и҃ли: во времѧ̀
наречетсѧ І҆а́кѡвѹ, и҆ І҆и҃лю, что̀ соверши́
Бг҃ъ. Сѐ лю́дїе ꙗ҆́кѡ льви́чища воста́нѹ, кд
и҆ ꙗ҆́кѡ ле́въ вознесе́тсѧ: не ѹ҆́снетъ,
до́ндеже снѣ́стъ ло́въ, и҆ кровь посѣ-
че́ныхъ и҆спїе́тъ. И҆ рече Вала́къ къ Ва- ке
лаа́мѹ: ни кла́твами мнѣ̀ клени̇̀ и҆́хъ,
нижѐ благослове́нїемъ благословѝ и҆́хъ.
И҆ ѿвѣща́въ Валаа́мъ, рече къ Вала́кѹ: кѕ
не рѣ́хъ ли тѝ; гл҃ѧ: сло́во є҆́же а҆́ще
возгл҃етъ Бг҃ъ, сїѐ сотворю̀. И҆ рече кз
Вала́къ къ Валаа́мѹ: грѧдѝ, поимѹ̀ тѧ̀
на мѣ́сто и҆но̀, а҆́ще ѹ҆го́дно бѹ́детъ
Бг҃ѹ, и҆ проклени́ мѝ и҆́хъ ѿтѹ́дѹ. И҆ поѧ̀ ки
Вала́къ Валаа́ма на ве́рхъ Фогѡ́ра,
простира́ющасѧ въ пѹсты́ню. И҆ рече кѳ
Валаа́мъ къ Вала́кѹ: сози́жди мнѣ̀
здѣ̀ се́дмь тре́бищъ, и҆ ѹ҆готова́й мнѣ̀
здѣ̀ се́дмь тельце́въ, и҆ се́дмь ѻ҆внѡ́въ.
И҆ сотворѝ Вала́къ, ꙗ҆́коже рече є҆мѹ̀ л
Валаа́мъ: и҆ вознесѐ тельца̀ и҆ ѻ҆вна̀ на тре́бище.

* ниже кд. з҃ н.

Глава кд.

а И видѣвъ Валаамъ ꙗко добро есть
пред Гдемъ благословлѧти Іила, не
иде по обычаю своемꙋ въ срѣтеніе
волхвованіемъ, и возврати лице
в свое в пꙋстыню. И возвед Валаа
очи свои, оузрѣ Іила ѿполчившасѧ
по племеномъ: и бысть дх҃ Бж҃їи на
г немъ. И воспрїимъ притчꙋ свою, рече:
глетъ Валаамъ сынъ Веѡровъ, глетъ
д члкъ истиннѡ зрѧй: глетъ слꙋшаай
словеса Крѣпкагѡ, иже видѣніе Бж҃їе
видѣ во снѣ, ѿверсты очи егѡ:
е Коль добри доми твои Іакѡве, и кꙋщы
ѕ твоѧ Іилю; Ꙗкѡ дꙋбравы ѡсѣнѧющыѧ,
и ꙗкѡ садїе при рѣкахъ, и ꙗкѡ кꙋщы
ꙗже водрꙋзи Гдь, и ꙗкѡ кедри при
з водахъ. Изыдетъ человѣкъ ѿ сѣмене
егѡ, и ѡбладаетъ ꙗзыки многими:
и возвысится паче Гѡга црство егѡ,
и и возрастетъ црство егѡ. *Бгъ изведе
его из Егѵпта, ꙗкоже слава единорога
емꙋ: поѧстъ ꙗзыки врагъ своихъ,
и толщы ихъ измождитъ, и стрѣлами
ѳ своими оустрѣлитъ врага. *Возлегъ
почи ꙗкѡ левъ, и ꙗкѡ скименъ:
кто возбꙋдитъ егѡ; благословѧщїи
тѧ, благословени: и проклинающїи тѧ,
і проклѧти. И разгнѣвасѧ Валакъ на
Валаама, и плесне рꙋками своими, и
рече Валакъ къ Валаамꙋ: клѧти тѧ
врага моего призвахъ, и се благословлѧѧ
аі благословилъ еси ихъ въ третїе. Нн҃ѣ
оубо бѣжи на мѣсто свое: рекохъ,
почтꙋ тѧ: и нн҃ѣ лиши тѧ Гдь славы.
ві И рече Валаамъ къ Валакꙋ: и посломъ
твоимъ, иже послалъ еси ко мнѣ,
гі не рекохъ ли гла; *Аще ми дастъ Валак
храминꙋ свою полнꙋ сребра и злата,
не могꙋ престꙋпити слова Бж҃їѧ, еже
сотворити е҃ ѕло или добро ѿ мене
самагѡ: елика аще речетъ ми Бгъ,
ді сїѧ возглю. И нн҃ѣ се идꙋ до мѣста
своегѡ: гради, присовѣтꙋю тебѣ,
что сотворѧтъ людїе сїи людемъ твоим
еі въ послѣднѧѧ дни. И воспрїимъ притчꙋ
свою, рече: глетъ Валаамъ сынъ
Веѡровъ, глетъ члкъ истиннѡ зрѧй,
ѕі Слышаай словеса Бж҃їѧ, оумѣѧ оумѣніе
Вышнагѡ, и видѣніе Бж҃їе видѣвыи
зі во снѣ, ѿверсты очи егѡ: Покажꙋ
емꙋ, и не нн҃ѣ: оублажаю, и не прибли-
жаетсѧ. возсїаетъ ѕвѣзда ѿ Іакѡва,
и востанетъ члкъ ѿ Іила, и погꙋбитъ
кнѧзи Мѡавитскїѧ, и плѣнитъ всѧ
иі сыны Сифовы: И бꙋде Едѡмъ наслѣ-
дїе, и бꙋдетъ наслѣдїе Исавъ врагъ
егѡ, и Іиль сотвори крѣпость:

*выше кг҃, з҃ ка.
*а мѡѵ ма҃, г҃ д҃.
*выше ка҃, з҃ ні.

И востанетъ ѿ Іакѡва, и погꙋбитъ ѳі
спасаемаго ѿ града. И видѣвъ Амалика, к
и воспрїимъ притчꙋ свою, рече: начало
ꙗзыкѡ Амаликъ, и сѣмѧ ихъ погибне.
И видѣвъ Кенеона, и воспрїимъ притчꙋ ка
свою, рече: сильно селеніе твое, и
аще положиши на камени гнѣздо твое,
И аще бꙋдетъ Веѡрꙋ гнѣздо коварства, кв
Ассѵрїане плѣнѧтъ тѧ. И видѣвъ Ѡга, кг
и воспрїимъ притчꙋ свою, рече: горе
горе, кто живъ бꙋдетъ, егда положи
Бгъ сїѧ; *И изыдꙋтъ из рꙋкъ Кїті- кд
ейски, и ѡзлобатъ Ассꙋра, и ѡзлоба
Еврѣѡвъ, и сами вкꙋпѣ погибнꙋтъ.
И воставъ Валаамъ ѿиде, возвратисѧ ке
на мѣсто свое: и Валакъ ѿиде к себѣ.

Глава ке.

И живѧше Іиль *въ Саттимѣ, и а
ѡсквернишасѧ людїе блꙋженіемъ со
дщерми Мѡавли. И призваша а в
въ требы кꙋміръ своихъ: и ꙗдоша
людїе требы ихъ, и поклонишасѧ
кꙋміромъ ихъ. *И причастисѧ Іиль г
Веельфегорꙋ, и разгнѣвасѧ ꙗростїю
Гдь на Іила. И рече Гдь к Мѡѵ- д
сею: *поими всѧ кнѧзи людскїѧ, и
ѡбличи а Гдꙋ прѧмѡ солнцꙋ, и ѿвра-
тится гнѣвъ ꙗрости Гдни ѿ Іила.
И рече Мѡѵсеи к племенемъ Іилскимъ: е
избїйте кїйждо оужика своего слꙋжив-
шаго Веельфегорꙋ. И се члвѣкъ ѿ сынѡ ѕ
Іилевыхъ пришедъ приведе брата своего
къ Мадїанитынѣ пред Мѡѵсеемъ, и
пред всѣмъ сонмомъ Іилевымъ: сїи же
плакахꙋсѧ пред дверми скинїи свидѣнїѧ.
*И видѣвъ Фінеесъ сынъ Елеазара сына з
Аарѡна жерца, воста из среды сонма,
и вземъ сꙋлицꙋ в рꙋкꙋ, Вниде в слѣдъ и
члвѣка Іилтѧнина в блꙋдилище, и про-
боде обоихъ, и члвѣка Іилтѧнина, и
женꙋ сквозѣ ложесна еѧ: и преста вредъ
ѿ сынѡвъ Іилевыхъ. *И быша оумершїи ѳ
ꙗзвою, двадесѧтъ четыре тысѧщы.
И рече Гдь къ Мѡѵсею, глагола: і
Фінеесъ сынъ Елеазара сына Аарѡна аі
жерца оутоли гнѣвъ мой ѿ сынѡвъ
Іилевыхъ, егда возревнова ревность
моѧ въ нихъ, и не потребихъ сынѡвъ
Іилевыхъ в ревности моей. Такѡ рцы: ві
*се азъ даю емꙋ завѣтъ мой мирный, гі
*И бꙋдетъ емꙋ и сѣмени егѡ по немъ
завѣтъ жречества вѣчныи, понеже воз-
ревнова по Бзѣ своемъ, и оумилостиви
ѿ сынѣхъ Іилевыхъ. Имѧ же члвѣкꙋ ді
Іилтѧнинꙋ, егоже оуби съ Мадїа-
нитынею, Замврїй, сынъ Салмонь,
кнѧзь домꙋ отечества сынѡвъ Сѵ-
меѡнихъ: И имѧ женѣ Мадїанитынѣ еі

*двлн ...
*иже ла҃, з҃ ѕі ... а кор ... апока ...
*іисѣ нав ...
*е мѡѵ ...
*ѱа҃ ре҃ ...
*а кор і҃ ...
*сїра ме҃ ...
*а мак в҃ ...

проходеной, Хазві, дщи Сура, князя
рода Соммодова, дому отечества есть
ѕі Мадіамля. И рече Гдь къ Мѡѵсею,
гля: рцы сынѡмъ Іилевымъ, гля:
зі *Враждуйте Мадіанитѡмъ, и бійте я,
иі Зане враждуютъ вамъ сіи лестію,
елико прелщаютъ васъ Фогѡромъ и
Хазвіею, дщерію князя Мадіамля,
сестрою своею проходеною, въ день
язвы Фогѡра ради.

Глава, кѕ.

а И бысть по язвѣ, и рече Гдь къ
в Мѡѵсею и Елеазару жерцу, гля:
Возми начало всегѡ сонма сынѡ
Іилевыхъ ѿ двадесяти лѣтъ и выш-
ше, по домѡмъ отечествъ ихъ,
всякъ исходяй вооружитися во
г Іили. И гла Мѡѵсей и Елеазаръ
жрецъ къ нимъ во Аравѡѳѣ Мѡавли
при Іорданѣ оу Іерїхѡна, глаголя:
д Ѿ двадесяти лѣтъ и выше, якоже
заповѣда Гдь Мѡѵсею: и сынове Іиля-
е тестїи изшедшїи из Египта: *Рувимъ
первенецъ Іилевъ: сынове же Рувимли:
Енѡхъ, и сонмъ Енѡховъ: Фаллу,
ѕ сонмъ Фалловъ: Асрѡну, сонмъ
Асрѡновъ: Харму, сонмъ Харминъ:
з Сіи сонми Рувимли: и бысть согляда-
нїе ихъ, четыредесятъ три тысящы
и шесть сѡтъ и тридесятъ. И сынове
ѳ Фалловы, Еліавъ. И сынове Еліавли,
Намуилъ, и Даданъ, и Авірѡнъ: сіи
нарочитїи сонму: *сіи суть воставше
на Мѡѵсеа и Аарѡна в сонмѣ Кореовѣ
і въ крамолѣ на Гда: И ѿверзши земля
оуста своя, пожре ихъ и Корея в смерти
сонма егѡ, егда пояде огнь двѣсти
и пятдесятъ, и быша въ знаменїе:
аі Сынове же Кореовы не измроша.
ві И сынове Сумеѡни, сонмъ сынѡвъ
Сумеѡнихъ: Намуилу, сонмъ Наму-
иловъ: Іамину, сонмъ Іаминовъ:
гі Іахину, сонмъ Іахиновъ: Зарѣ сонмъ
Заринъ: Саулу, сонмъ Сауловъ.
ді Сіи сонми Сумеѡни ѿ согляданія ихъ,
двадесятъ двѣ тысящы и двѣсти.
еі Сынове же Іудины, *Иръ, и Авнанъ,
и Силѡмъ, и Фаресъ, и Зара: и оумре
Иръ и Авнанъ въ земли Ханаани.
ѕі И быша сынове Іудины по сонмѡ своимъ,
Силѡму, сонмъ Силѡмль: Фаресу,
сонмъ Фаресовъ: Зарѣ, сонмъ Заринъ.
зі И быша сынове Фаресовы, Асрѡну,
сонмъ Асрѡновъ: Іамуилу, сонмъ
иі Іамуиловъ. Сіи сонми Іудины по
согляданїю ихъ, седмдесятъ шесть
ѳі тысящъ и пять сѡтъ. И сынове Іссахаровы по сонмѡмъ своимъ: Ѳѡлѣ,
сонмъ Ѳѡлинъ: Фувіи, сонмъ Фувинъ.
к Іасуву, сонмъ Іасувинъ: Амвраму,
ка сонмъ Амврамль. Сіи сонми Іссахаровы
по согляданїю ихъ, шестдесятъ и
четыре тысящы и четыреста. Сынове кв
Завулѡни по сонмѡ своимъ: Сареду,
сонмъ Сарединъ: Аллѡну, сонмъ Аллѡ-
нинъ: Аллилу, сонмъ Аллилинъ.
Сіи сонми Завулѡни по согляданїю кг
ихъ, шестдесятъ тысящъ и пять
сѡтъ. Сынове Гадовы по сонмѡмъ кд
ихъ: Сафѡну, сонмъ Сафѡнинъ:
Аггину, сонмъ Аггиновъ: Суниу,
сонмъ Суниновъ: Азену, сонмъ Азе- ке
нинъ: Аддѹ, сонмъ Аддинъ: Ароаду, кѕ
сонмъ Ароадій: Арїилу, сонмъ Арїилль.
Сіи сонмы сынѡвъ Гадовыхъ по со- кз
гляданїю ихъ четыредесятъ и четыре
тысящы и пять сѡтъ. Сынове Аси- ки
ровы по сонмѡмъ ихъ: Іамину, сонмъ
Іаминовъ: Іесуѹ, сонмъ Іесунинь:
Варїаю, сонмъ Варїаннь. Хоберу, кѳ
сонмъ Хоберинъ: Мелхїилу, сонмъ
Мелхїилинъ. Имя же дщери Асировѣ, л
Сара. Сіи сонми Асировы по согляда- ла
нїю ихъ, четыредесятъ три тысящы
и четыреста. Сынове Іѡсифли по сон- лв
мѡмъ ихъ, Манассія и Ефремъ.
*Сынове Манассіины: Махиру, сонмъ лг
Махиринъ: и Махиръ роди Галаада:
Галааду, сонмъ Галаадинъ. И сіи лд
сынове Галаадины: Ахїезеру, сонмъ
Ахїезеровъ: Хелеку, сонмъ Хелековъ:
Есрїилу, сонмъ Есрїиловъ: Сухему, ле
сонмъ Сухемль: Сумаеру, сонмъ Су- лѕ
маеринъ: и Оферу, сонмъ Оферовъ.
И Салпааду сыну Оферову, не быша лз
ему сынове, но токмѡ дщери. И сія
имена дщерѣмъ Салпаадовымъ: Маала,
и Нуа, и Егла, и Мелха, и Ѳерса.
Сіи сонми Манассіины по согляданїю ли
ихъ, пятдесятъ и двѣ тысящы и
седмь сѡтъ. И сіи сынове Ефремли: лѳ
Суѳалу, сонмъ Суѳалинъ: Танаху,
сонмъ Танахинъ. Сіи сынове Суѳа- м
ловы: Едену, сонмъ Еденинъ. Сіи ма
сонми Ефремли по согляданїю ихъ,
тридесятъ двѣ тысящы и пять сѡтъ:
сіи сонми сынѡвъ Іѡсифовыхъ по сон-
мѡмъ ихъ. Сынове Веніамини по мв
сонмѡмъ ихъ: Валу, сонмъ Валинъ:
Асвиру, сонмъ Асвировъ: Іахїраму,
сонмъ Іахїраминъ: Сѡфану, сонмъ мг
Сѡфанинъ. И быша сынове Валу, мд
Адеръ, и Ноеманъ: Адеру, сонмъ
Адеринъ: и Ноеману, сонмъ Ноеманій.
Сіи сынове Веніамини по сонмѡ ихъ, ме
по согляданїю ихъ, четыредесят и пять
тысящъ и шесть сѡтъ. И сынове мѕ

Дановы по сонмѡмъ ихъ: Самею,
сонмъ Самеинъ: сіи сонми Дановы
мз по сонмѡмъ ихъ. Вси сонми Самеинни
по согладанію ихъ, шестдесятъ четыре
мн тысящы и четыреста. Сынове Нефѳа-
лімли по сонмѡмъ ихъ: Асіилу,
сонмъ Асіилевъ: Гѡуну, сонмъ Гѡуни:
мѳ Іесрію, сонмъ Іесріевъ: Селлиму, сонмъ
н Селлимовъ. Сіи сонми Нефѳалімли
по согладанію ихъ, четыредесятъ пять
на тысящъ и четыреста. Сіе согладаніе
сынѡвъ Ꙇилевыхъ, шесть сѡтъ единна
тысяща, и седмь сѡтъ тридесятъ.
нв И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя:
нг Симъ разделится земля въ наследіе по
нд числу именъ: Множайшы да умножиши
наследіе, и маленшымъ да умалиши
наследіе ихъ: коемуждо, якоже суть
согладани, да дастся наследіе ихъ:
не По жребіемъ да разделится земля име-
намъ, по племенемъ отечествъ своихъ
нѕ да наследятъ: Ѿ жребія да разделиши
наследіе ихъ между многими и малыми.
нз И сынове Левіинни по сонмѡмъ ихъ:
*Гирсѡну, сонмъ Гирсѡновъ: Каафу,
сонмъ Каафовъ: Мерарѣ сонмъ Мерари.
нн Сіи сонми сынѡвъ Левіиныхъ: сонмъ
Ловенинъ, сонмъ Хевронинъ, и сонмъ
Мусінъ, и сонмъ Кореовъ, и Каафъ
нѳ роди Амрама: Имя же женѣ Амрамли
Іѡхаведъ, дщи Левіина, яже роди
сихъ Левіи во Егѵптѣ, *и роди Амраму
Аарѡна и Мѡѵсеа, и Маріамъ сестру
ѯ ихъ. И родишася Аарѡну, Надавъ, и
Авіудъ, и Елеазаръ, и Іѳамаръ.
ѯа *И умре Надавъ и Авіудъ, егда при-
несоста огнь чуждій предъ Гдемъ въ
ѯв пустыни Сінайстѣй. И быша ѿ со-
гладанія ихъ, двадесятъ три тысящы,
всякъ мужескъ полъ ѿ единагѡ мца
и вышше: не быша бо согладани по-
среде сынѡвъ Ꙇилевы, якѡ не дадеся
имъ жребій посредѣ сынѡвъ Ꙇилевыхъ.
ѯг И сіе согладаніе Мѡѵсеа и Елеазара
жерца, иже согладаша сынѡвъ Ꙇилевыхъ
во Аравѡѳѣ Мѡавли, у Іордана при
ѯд Іеріхѡнѣ. И въ сихъ не бяше члвкъ
ѿ согладаныхъ Мѡѵсеомъ и Аарѡномъ,
иже согладаша сынѡвъ Ꙇилевыхъ в пус-
ѯе тыни Сінайстѣй. *Понеже рече Гдь
имъ: смертію измрутъ въ пустыни, и
не ѡсталася ѿ нихъ ни единъ, кромѣ Халева
сына Іефонніина, и Іисуса сына Навина.

Глава, кз.

а П*ришедше дщери Салпаада сына
Оферова, сына Галаадова, сына
Махірова, сонма Манассіина, сы-
нѡвъ Іѡсифовы, и сія имена ихъ:
Маала, и Нуа, и Егла, и Мелха, и
Ѳерса: И ставше предъ Мѡѵсеомъ, и предъ в
Елеазаромъ жерцемъ, и предъ князи, и
предъ всѣмъ сонмомъ у дверей скиніи
свидѣнія, глаголаша: Ѻцъ нашъ умре г
въ пустыни, *и сей не бѣ среде сонма
воставшагѡ на Гда въ сонмѣ Кореовѣ,
якѡ грѣха ради своегѡ умре: и сынове
не быша ему. Да не погибнетъ имя ѻца д
нашегѡ ѿ среды сонма своегѡ, якѡ
нѣсть сына ему: дадите намъ наследіе
посредѣ братіи ѻца нашегѡ. И принесе е
Мѡѵсей судъ ихъ предъ Гда. И рече ѕ
Гдь къ Мѡѵсею, глаголя: Право глаголаша з
дщери Салпаадовы: даяніе да даси имъ
ѡдержаніе наследія посредѣ братіи ѻца
ихъ, и да приложиши имъ жребій ѻца
ихъ. И сынѡмъ Ꙇилевымъ да речеши, и
глаголя: *Члвкъ аще умретъ, и не будетъ
сына ему, дадите наследіе егѡ дщери
егѡ. Аще же дщери не будетъ ему, ѳ
дадите наследіе егѡ брату егѡ. Аще же і
не будутъ ему братія, дадите наследіе
брату ѻца егѡ. Аще же не будутъ братія аі
ѻца егѡ, дадите наследіе ужику ближ-
нему егѡ ѿ племене егѡ, наследити
яже егѡ: и да будетъ сіе сынѡмъ Ꙇилевымъ
ѡправданіе суда, якоже заповѣда Гдь
Мѡѵсею. *И рече Гдь къ Мѡѵсею: ві
взыди на гору, яже ѻбонъ страну
Іордана, сія гора Нававъ, и виждь
землю Ханаанию, юже азъ даю сынѡмъ
Ꙇилевымъ во ѡдержаніе, И узриши ю, гі
и приложишися къ людемъ своимъ и ты,
якоже приложися Аарѡнъ братъ твой
на горѣ Ѡръ: *Понеже преступисте ді
слово мое въ пустыни Сінъ, внегда
супротивитися сонму, ѡстити мя, не
ѡстисте мене у воды предъ ними: сія
есть вода пререканія въ Кадисѣ в пу-
стыни Сінъ. И рече Мѡѵсей ко Гду: еі
Да изберетъ Гдь Бгъ духѡвъ и всякія ѕі
плоти человѣка надъ сонмомъ симъ,
Иже изыдетъ предъ лицемъ ихъ, иже зі
внидетъ предъ лицемъ ихъ, и иже из-
ведетъ ихъ, и иже введетъ ихъ,
и да не будетъ сонмъ Гдень, якѡ
ѻвцы не имуще пастыря. И рече Гдь иі
къ Мѡѵсею, глаголя: поими къ себѣ
Іисуса сына Навина, члвка иже имать
духа въ себѣ, и да возложиши руцѣ
твои на него: И поставиши егѡ предъ ѳі
Елеазаромъ жерцемъ, и заповѣждь ему
предъ всѣмъ сонмомъ, и заповѣждь ѡ
немъ предъ ними: И даси на него ѿ к
славы твоея, якѡ да послушаютъ егѡ
вси сынове Ꙇилевы. И предъ Елеазаромъ ка
жерцемъ да станетъ, и да вопросятъ
ѿ негѡ суда явленныхъ предъ Гдемъ:

по словеси̑ єгѡ̀ да исходѧтъ, и҆ по
словеси̑ єгѡ̀ да входѧтъ са́ми и҆ сы́нове
кв І҆и҃левы вкꙋ́пѣ, и҆ весь со́нмъ. И҆ со-
твори̑ Мѡѷсе́й, ꙗ҆́коже повелѣ̀ ємꙋ̀
Гдь Бг҃ъ: и҆ взе́мъ І҆исꙋса поста́ви єго̀
предъ Елеаза́ромъ жерце́мъ и҆ предъ всѣ́мъ
кг со́нмомъ: и҆ возложи̑ рꙋ́цѣ свои̑ на
него, и҆ оустро́и єго̀, ꙗ҆́коже повелѣ̀
Гдь Мѡѷсе́ю.

Глава̀ ки.

а И҆ речѐ Гдь къ Мѡѷсе́ю, глаго́лѧ:
в Заповѣ́ждь сынѡ́мъ І҆и҃левымъ,
и҆ рече́ши къ ни̑мъ, гл҃ѧ: да́ры
моѧ̑, даѧ̑нїѧ моѧ̑, прино́сы моѧ̑,
въ воню̀ бл҃гово́нїѧ соблюда́йте при-
носи́ти мнѣ̀ на пра́здники моѧ̑.
г И҆ да рече́ши къ ни̑мъ: сїѧ̑ прино-
ше́нїѧ, ꙗ҆̀же принесе́те Гдꙋ, *а҆гнцевъ
єдинолѣ́тныхъ непоро́чныхъ два̀ на де́нь
д во всесожже́нїе вы́нꙋ: А҆гнца є҆ди́наго
сотвори́те ра́нѡ, и҆ а҆гнца втора́го со-
е твори́те въ ве́черъ. И҆ да сотвори́ши
десѧ́тꙋю ча́сть є҆фі̀ [мѣ́ры] мꙋки̑
пшени́чны на же́ртвꙋ, вмѣ́шанꙋ въ є҆ле́й
ѕ четве́ртꙋю ча́сть [мѣ́ры] і҆на̀. Все-
сожже́нїе непреста́нное, ꙗ҆́коже бы́сть
въ горѣ̀ Сїна́йстѣй, въ воню̀ бл҃гово-
з нїѧ Гдꙋ. И҆ возлїѧ́нїе єгѡ̀ четве́ртꙋю
ча́сть [мѣ́ры] і҆на̀ а҆гнцꙋ є҆ди́номꙋ:
во ст҃ѣ́мъ да возлїе́ши возлїѧ́нїе сі́керꙋ
и Гдꙋ. И҆ а҆гнца втора́го сотвори́ши къ
ве́черꙋ: по же́ртвѣ єгѡ̀, и҆ по воз-
лїѧ́нїю єгѡ̀ да сотвори́ши, въ воню̀
ѳ бл҃гово́нїѧ Гдꙋ. И҆ въ де́нь сꙋббѡ́тъ
принесе́те два̀ а҆гнца є҆динолѣ́тна непо-
ро́чна, и҆ двѣ̀ десѧти́ны мꙋки̑ пшени́чны
вмѣ́шаны въ є҆ле́й на же́ртвꙋ и҆ возлїѧ́нїе:
і Всесожже́нїѧ сꙋббѡ́ты въ сꙋббѡ́тахъ,
на всесожже́нїе всегда́шнее и҆ возлїѧ́нїе
аі єгѡ̀. И҆ въ новомѣ́сѧчїихъ да принесе́те
во всесожже́нїе Гдꙋ, тельца̀ два̀ ѿ го-
вѧ́дъ, и҆ ѻ҆́вна є҆ди́наго, а҆гнцевъ є҆дино-
ві лѣ́тныхъ се́дмь непоро́чныхъ: Три̑
десѧти́ны мꙋки̑ пшени́чны вмѣ́шаны въ
є҆ле́й тельцꙋ̀ є҆ди́номꙋ, и҆ двѣ̀ десѧти́ны
мꙋки̑ пшени́чны вмѣ́шаны въ є҆ле́й ѻ҆внꙋ̀
гі є҆ди́номꙋ, По десѧти́нѣ мꙋки̑ пшени́ч-
ны вмѣ́шаны въ є҆ле́й а҆гнцꙋ є҆ди́номꙋ:
же́ртвꙋ въ воню̀ бл҃гово́нїѧ прино́съ Гдꙋ.
ді Возлїѧ́нїе и҆́хъ ѿ вїна̀ по́лъ [мѣ́ры]
і҆на̀ да бꙋ́детъ тельцꙋ̀ є҆ди́номꙋ: и҆
тре́тїѧ ча́сть [мѣ́ры] і҆на̀ да бꙋ́де ѻ҆внꙋ̀
є҆ди́номꙋ: и҆ четве́ртаѧ ча́сть [мѣ́ры]
і҆на̀ да бꙋ́детъ а҆гнцꙋ є҆ди́номꙋ: сїѐ все-
сожже́нїе ѿ мц҃а до мц҃а въ мц҃ы лѣ́та.
еі И҆ козла̀ є҆ди́наго ѿ ко́зъ грѣха̀ ра́ди
Гдꙋ, на всесожже́нїе при́сное сотвори́те,
ѕі и҆ возлїѧ́нїе єгѡ̀. *И҆ въ мц҃ѣ пе́рвомъ

въ четвертыйнадесѧть де́нь мц҃а, па́сха
Гдꙋ. И҆ въ пѧтыйнадесѧть де́нь мц҃а сегѡ̀ зі
пра́здникъ: се́дмь дні́й ѻ҆прѣсно́ки да
ꙗ҆́сте. И҆ де́нь пе́рвый наро́читъ ст҃ъ иі
да бꙋ́де ва́мъ: всѧ́кагѡ дѣ́ла слꙋ́жебна
да не сотвори́те. И҆ принесе́те всесож- ѳі
же́нїѧ прино́съ Гдꙋ, тельца̀ ѿ волѡ́въ
два̀, ѻ҆вна̀ є҆ди́наго, а҆гнцевъ є҆дино-
лѣ́тныхъ се́дмь: непоро́чни бꙋ́дꙋтъ ва́мъ.
И҆ же́ртва и҆́хъ мꙋка̀ пшени́чна вмѣ́шана к
въ є҆ле́й: три̑ десѧти́ны тельцꙋ̀ є҆ди́номꙋ,
и҆ двѣ̀ десѧти́ны ѻ҆внꙋ̀ є҆ди́номꙋ да со-
твори́те: По десѧти́нѣ сотвори́ши а҆гнцꙋ ка
є҆ди́номꙋ, седми̑ а҆гнцемъ. И҆ козла̀ кв
є҆ди́наго ѿ ко́зъ грѣха̀ ра́ди, во є҆́же
ѹ҆моли́ти ѡ҆ ва́съ. Кромѣ̀ всесожже́нїѧ кг
всегда́шнѧгѡ ѹ҆́треннѧгѡ, є҆́же є҆́сть
всесожже́нїе всегда́шнее, сотвори́те сїѧ̑.
По семꙋ̀ сотвори́те на [всѧ́къ] де́нь, кд
въ се́дмь дні́й, да́ръ, прино́съ въ воню̀
бл҃гово́нїѧ Гдꙋ: на всесожже́нїе всегда́ш-
нее сотвори́ши возлїѧ́нїе є҆гѡ̀. И҆ де́нь ке
седмы́й наро́читъ ст҃ъ да бꙋ́детъ ва́мъ:
всѧ́кагѡ дѣ́ла слꙋ́жебнагѡ да не сотво-
ри́те въ не́мъ. И҆ де́нь но́вый [плодѡ́въ,] кѕ
є҆гда̀ принесе́те Гдви же́ртвꙋ но́вꙋ сед-
ми́цъ, наро́читъ ст҃ъ бꙋ́детъ ва́мъ:
всѧ́кагѡ дѣ́ла слꙋ́жебна да не сотвори́те.
И҆ да принесе́те всесожже́нїѧ въ воню̀ бл҃го- кз
во́нїѧ Гдꙋ, тельца̀ ѿ волѡ́въ два̀,
ѻ҆вна̀ є҆ди́наго, а҆гнцевъ є҆динолѣ́тныхъ
се́дмь непоро́чныхъ. Же́ртва и҆́хъ мꙋка̀ ки
пшени́чна вмѣ́шана въ є҆ле́й: три̑ десѧ-
ти́ны тельцꙋ̀ є҆ди́номꙋ, и҆ двѣ̀ десѧти́ны
ѻ҆внꙋ̀ є҆ди́номꙋ, По десѧти́нѣ а҆гнцꙋ кѳ
є҆ди́номꙋ, седми̑ а҆гнцемъ. И҆ козла̀ л
є҆ди́наго ѿ ко́зъ грѣха̀ ра́ди, во є҆́же
ѹ҆моли́ти ѡ҆ ва́съ. Кромѣ̀ всесожже́нїѧ ла
всегда́шнѧгѡ, и҆ же́ртвꙋ и҆́хъ сотвори́те
мнѣ̀: непоро́чни да бꙋ́дꙋтъ ва́мъ, и҆
возлїѧ̑нїѧ и҆́хъ.

Глава̀ кѳ.

И҆ въ мц҃ъ седмы́й, пе́рвый [де́нь] а
мц҃а, наро́читъ ст҃ъ да бꙋ́детъ
ва́мъ: всѧ́кагѡ дѣ́ла слꙋ́жебна да
не сотвори́те: де́нь зна́менїѧ бꙋ́де
ва́мъ. И҆ сотвори́те всесожже́нїѧ в
въ воню̀ бл҃гово́нїѧ Гдꙋ, тельца̀ ѿ
волѡ́въ є҆ди́наго, ѻ҆вна̀ є҆ди́наго,
а҆гнцевъ є҆динолѣ́тныхъ се́дмь непоро́чныхъ:
Же́ртва и҆́хъ мꙋка̀ пшени́чна вмѣ́шана г
въ є҆ле́й: три̑ десѧти́ны тельцꙋ̀ є҆ди́номꙋ,
и҆ двѣ̀ десѧти́ны ѻ҆внꙋ̀ є҆ди́номꙋ: По д
десѧти́нѣ а҆гнцꙋ є҆ди́номꙋ, седми̑ а҆гнцемъ.
И҆ козла̀ ѿ ко́зъ є҆ди́наго грѣха̀ ра́ди, е
во є҆́же ѹ҆моли́ти ѡ҆ ва́съ: Кромѣ̀
всесожже́нїй новомѣ́сѧчїѧ, и҆ же́ртвы ѕ
и҆́хъ, и҆ возлїѧ́нїѧ и҆́хъ, и҆ всесожже́нїе

всегдашнее , и жертвы их , и возлїанїа
их , по оуставꙋ их , въ вонюблаго-
з вонїа Гдꙋ . И десатыи день мца
сегѡ нарочитъ стъ да бꙋдетъ вамъ :
и ѡѕлобите дꙋшы ваша , и всакагѡ дѣла
и слꙋжебна да не сотворите . И принесете
всесожженїе въ вонюблаговонїа Гдꙋ ,
приносы Гдꙋ : телца єдинаго ѿ говадъ ,
овна єдинаго , агнцевъ єдинолѣтныхъ
седмь : непорочны да бꙋдꙋтъ вамъ .
ѳ Жертва их мꙋка пшенична вмѣшана
в елеи : три десатины телцꙋ єдиномꙋ ,
і и двѣ десатины овнꙋ єдиномꙋ , По
десатинѣ агнцꙋ єдиномꙋ , на седмь
аі агнцевъ . И козла єдинаго ѿ кѡзъ
грѣха ради , во еже оумолити ѡ васъ :
кромѣ еже грѣха ради ѡчищенїа , и
всесожженїе всегдашнее , жертва єгѡ ,
и волїанїе єгѡ , по оуставꙋ єгѡ в вонюю
ві благовонїа приносъ Гдꙋ . И патынадесат
день седмагѡ мца сегѡ , нарочитъ
стъ да бꙋдетъ вамъ : всакагѡ дѣла
слꙋжебна да не сотворите , и празднꙋите
той праздникъ Гдеви седмь днеи .
гі И принесите всесожженїа приносъ в вонюю
благовонїа Гдꙋ : в первыи день телцевъ
ѿ говадъ тринадесатъ , овна два ,
агнцевъ єдинолѣтныхъ четыринадесатъ :
ді непорочны да бꙋдꙋтъ вамъ . Жертвы
их мꙋка пшенична вмѣшана въ елеи :
три десатины телцꙋ єдиномꙋ , трем-
надесати телцемъ , и двѣ десатины овнꙋ
еі єдиномꙋ , на два овна , По десатинѣ
агнцꙋ єдиномꙋ , на четыринадесат агнцеⷨ .
ѕі И козла єдинаго ѿ кѡзъ грѣха ради :
кромѣ всесожженїа всегдашнагѡ , жертвы
зі их и возлїанїа их . И в день вторыи
телцевъ двалнадесат , овна два , агнцевъ
єдинолѣтныхъ четыринадесат непорочныⷯ .
иі Жертва их и возлїанїа их телцемъ ,
и овнѡмъ , и агнцемъ по числꙋ их ,
ѳі по оуставꙋ их . И козла єдинаго ѿ
кѡзъ грѣха ради : кромѣ всесожже-
нїа всегдашнагѡ , жертвы их , и воз-
к лїанїа их . Въ день третїи телцевъ
єдиннадесатъ , овна два , агнцевъ
єдинолѣтныхъ четыринадесат непорочныⷯ .
ка Жертва их и возлїанїа их телцемъ
и овнѡмъ , и агнцемъ по числꙋ их ,
кв по оуставꙋ их . И козла ѿ кѡзъ
єдинаго грѣха ради : кромѣ всесожже-
нїа всегдашнагѡ , жертвы их , и
кг возлїанїа их . Въ день четвертыи
телцевъ десать , овна два , агнцевъ
єдинолѣтныхъ четыринадесат непорочныⷯ .
кд Жертвы их и возлїанїа их телцемъ
и овнѡмъ и агнцемъ , по числꙋ их ,
ке по оуставꙋ их . И козла ѿ кѡзъ
єдинаго грѣха ради : кромѣ всесожженїа

всегдашнагѡ , жертвы их , и возлїа-
нїа их . Въ день патыи телцевъ кѕ
девать , овна два , агнцевъ єдино-
лѣтныхъ четыринадесатъ непорочныхъ .
Жертвы их и возлїанїа их телцемъ кз
и овнѡмъ и агнцемъ , по числꙋ их ,
по оуставꙋ их . И козла ѿ кѡзъ ки
єдинаго грѣха ради : кромѣ всесожже-
нїа всегдашнагѡ , жертвы их , и воз-
лїанїа их . Въ день шестыи телцевъ кѳ
осмь , овна два , агнцевъ єдино-
лѣтныхъ четыринадесатъ непорочныхъ .
Жертвы их и возлїанїа их телцемъ л
и овнѡмъ и агнцемъ , по числꙋ их ,
по оуставꙋ их . И козла ѿ кѡзъ ла
єдинаго грѣха ради : кромѣ всесожже-
нїа всегдашнагѡ , жертвы их , и воз-
лїанїа их . Въ день седмыи телцевъ лв
седмь , овна два , агнцевъ єдино-
лѣтныхъ четыринадесатъ непорочныхъ .
Жертвы их и возлїанїа их телцемъ лг
и овнѡмъ и агнцемъ , по числꙋ их ,
по оуставꙋ их . И козла ѿ кѡзъ лд
єдинаго грѣха ради : кромѣ всесожже-
нїа всегдашнагѡ , жертвы их , и воз-
лїанїа их . И в день осмыи исходъ ле
бꙋдетъ вамъ : всакагѡ дѣла слꙋжебна
да не сотворите вонь : И да принесете лѕ
всесожженїа въ вонюблаговонїа Гдꙋ ,
телца єдинаго , овна єдинаго , агнцевъ
єдинолѣтныхъ седмь непорочныхъ .
Жертвы их , и возлїанїа их , телцꙋ лз
и овнꙋ и агнцемъ по числꙋ их , по
оуставꙋ их . И козла ѿ кѡзъ єди- ли
наго грѣха ради : кромѣ всесожженїа
всегдашнагѡ , жертвы их , и возлїанїа
их . Сїа сотворите Гдꙋ в праздники лѳ
ваша , кромѣ ѡбѣтѡвъ вашиⷯ , и вѡлнаа
ваша , и всесожженїа ваша , и жертвы
ваша , и возлїанїа ваша , и спасителнаа
ваша .

Глава , л .

И гла Мѡѵсеи сынѡмъ Їилевымъ а
по всѣмъ єлика заповѣда Гдь
Мѡѵсею : И гла Мѡѵсеи кназе в
племенъ сынѡвъ Їилевыхъ , гла :
сїе слово еже повелѣ Гдь .
*Члвѣкъ , чловѣкъ , иже аще г *г мѡѵ. кз
ѡбѣщаетъ ѡбѣтъ Гдꙋ , или за-
клнетса клатвою , или ѡпредѣли
предѣломъ ѡ дꙋши своеи , не ѡскверн-
навитъ словесе своегѡ : вса єлика
изыдꙋ из оустъ єгѡ , да сотворитъ .
Аще же ѡбѣщаетъ жена ѡбѣтъ Гдꙋ , д
или ѡпредѣлитъ ѡпредѣленїе в домꙋ оца
своегѡ въ юности своеи , И оуслышитъ е
оцъ еа ѡбѣты еа , и ѡпредѣленїа
еа , иаже ѡпредѣли на дꙋшꙋ свою ,

и премолчитъ оц҃ъ ея, и да состоятся
вся ѡбѣты ея, и вся ѡпредѣленія,
яже ѡпредѣли на душу свою, да пре-
ѕ҃ будутъ ей. Аще же возбраненіемъ
возбранитъ оц҃ъ ея, воньже день
услышитъ вся ѡбѣты ея, и ѡпредѣ-
ленія, яже ѡпредѣли на душу свою,
не состоятся: и Гдь ѡчиститъ ю,
з҃ яко возбрани оц҃ъ ея. Аще же
посягла за мужа, и ѡбѣты ея на
ней, по ѡпредѣленіи устъ ея, єлика
и҃ ѡпредѣли на душу свою, И услышитъ
мужъ ея, и премолчитъ ей, воньже
день услышитъ, и тако состоятся
вся ѡбѣты ея, и ѡпредѣленія ея,
яже ѡпредѣли на душу свою, да со-
ѳ҃ стоятся. Аще же возбраненіемъ воз-
бранитъ мужъ ея, воньже день услы-
шитъ, вся ѡбѣты ея, и ѡпредѣленія
ея, яже ѡпредѣли на душу свою,
да не пребудутъ, яко мужъ возбрани
і҃ ей: и Гдь ѡчиститъ ю. И ѡбѣтъ
вдовицы и пущеницы, єлика аще ѡбѣ-
щаютъ на душу свою, да пребудутъ имъ.
аі҃ Аще же в дому мужа ея ѡбѣтъ ея, или
ѡпредѣленіе, еже на душу ея с клятвою,
ві҃ И услышитъ мужъ ея, и премолчитъ
ей, и не возбранитъ ей, и состоятся
вся ѡбѣты ея, и вся ѡпредѣленія
ея, яже ѡпредѣли на душу свою,
гі҃ да состоятся на ню. Аще же ѿлучая
ѿлучитъ мужъ ея, воньже день у-
слышитъ, вся єлика изыдоша из устъ
ея по ѡбѣтомъ ея, и по ѡпредѣле-
ніямъ ея, яже на душу ея, не пре-
будутъ ей: мужъ бо ея ѿлучилъ есть,
ді҃ и Гдь ѡчиститъ ю. Всякъ ѡбѣтъ
и всяка клятва союза во еже ѡѕлобити
душу, мужъ ея поставитъ ей, и
еі҃ мужъ ея ѿиметъ. Аще же молча
премолчитъ ей день ѿ дне, и постави
ей вся ѡбѣты ея, и ѡпредѣленія яже
на ней, поставитъ ей, яко умолча
ѕі҃ ей въ день, воньже услыша. Аще же
ѿлучая ѿлучитъ мужъ ея по дни
воньже услыша, и пріиметъ грѣхъ
зі҃ свой. Сія ѡправданія, єлика заповѣда
Гдь Мѡѵсею, между мужемъ и между
женою его, и между оц҃емъ и дщерію
въ юности ея, въ дому оч҃и.

Глава, л҃а.

а҃ И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголя:
вшіи ке. г҃ зі. в҃ *Ѿмсти месть сынѡвъ Інлевыхъ
ѿ Мадіанітѡвъ, и последи при-
г҃ ложишися къ люде[м] своимъ. И рече
Мѡѵсей къ людемъ, глаголя:
вооружите ѿ васъ мужы, и ѡполчи-
теся пред Гдемъ на Мадіама, ѿдати

ѿмщеніе ѿ Гда Мадіаму: Тысящу д҃
ѿ племене, и тысящу ѿ племене, ѿ
всѣхъ племенъ сынѡвъ Інлевы[х], послите
ѡполчитися. И сочтоша ѿ тысящъ е҃
Інлевыхъ, по тысящи ѿ племене, два-
надесят тысящъ, вооруженыхъ на брань.
И посла я Мѡѵсей тысящу ѿ племене, ѕ҃
и тысящу ѿ племене съ силою ихъ,
и Фінееса сына Єлеазарова сына Аарѡна
жерца: и сосуды стыя, и трубы зна-
менныя въ рукахъ ихъ. И ѡполчишася з҃
на Мадіама, якоже повелѣ Гдь Мѡѵсею,
и избиша весь мужескъ полъ: *И царей и҃ *інсъ наѵ г҃і з҃і.
Мадіамски[х] убиша вкупѣ съ язвеными
ихъ, и Єvіна, и Рокома, и Сура,
и Оура, и Ровока, пять царей Маді-
амли[х]: и Валаама сына Веѡрова убиша
мечемъ съ язвеными ихъ. И плѣниша ѳ҃
женъ Мадіамлихъ, и имѣнія ихъ,
и скоты ихъ, и вся притяжанія ихъ,
и силу ихъ плѣниша: И вся грады і҃
ихъ, яже во ѡбитаніяхъ ихъ, и веси
ихъ пожгоша огнемъ. И взяша весь аі҃
плѣнъ ихъ, и вся корысти ихъ,
ѿ человѣка до скота. И приведоша ві҃
къ Мѡѵсею и ко Єлеазару жерцу, и
ко всѣмъ сынѡмъ Інлевымъ плѣнъ и
корысти, и имѣніе въ полкъ, во
Аравѡѳъ Мѡавль, иже есть у Іордана
при Іеріхѡнѣ. И изыде Мѡѵсей и гі҃
Єлеазаръ жрецъ, и вси князи сонма
въ срѣтеніе имъ, внѣ полка. И раз- ді҃
гнѣвася Мѡѵсей на надзирателей силы,
тысященачалникѡвъ и стоначалникѡвъ
идущихъ ѿ ѡполченія брани. И рече еі҃
имъ Мѡѵсей: вскую живъ ѡстависте
весь женскъ полъ; *Тыя бо быша сынѡ[м] ѕі҃ *вышше ке. г҃ а. и҃ а҃.
Інлевымъ, по словеси Валаамлю, еже
ѿступити и презрѣти слово Гдне Фогѡра
ради, и бысть язва в сонмѣ Гдни.
И нынѣ избіите всякъ мужескъ полъ зі҃
во всякомъ возрастѣ, и всяку жену,
яже позна ложе мужеско, избіите:
И всякъ возрастъ женскъ, яже не иі҃
познаша ложа мужеска, живы ѡставите
я. И вы станите внѣ полка седмь ѳі҃
дней: всякъ убивый душу, и прико-
снувыйся убіеному да ѡчистится въ
третій день и въ день седмый, вы
и плѣнъ вашъ: И всяку ѡдежду, и к҃
всякъ сосудъ кожаный, и всяко содѣланое
ѿ козличины, и всякъ сосудъ древянъ
ѡчистите. И рече Єлеазаръ жрецъ къ ка҃
мужемъ силы приходящы ѿ ѡполченія
ратнагѡ: сіе ѡправданіе закона, еже
заповѣда Гдь Мѡѵсею: Кромѣ сребра, кв҃
и злата, и мѣди, и желѣза, и кассі-
тера, и олова, Всяка вещь яже кг҃
пройдетъ сквозѣ огнь, и [огнемъ]

ѿчиститсѧ, но и водою ѿчищенїѧ ѿчи-
ститсѧ: и всѧ єлика аще не пройдꙋтъ
сквозѣ огнь, да пройдꙋтъ сквозѣ
кд҃ водꙋ. И иcперите ризы ваша въ день
седмый, и ѿчиститесѧ: и посихъ
ке҃ внидете въ полкъ. И рече Гдь к Мѡ-
кѕ҃ ѵсею, глаголѧ: Возмите сочисленїе
користей плѣна ѿ чл҃ка до скота, ты
и Єлеазаръ жрецъ и кнѧзи отечествъ
кз҃ сонма. И раздѣлите кѡрысти междꙋ
воины ходившими на брань, и междꙋ
ки҃ всѣмъ сонмомъ: И ѿлꙋчите дань Гдꙋ
ѿ людей военныхъ ходившихъ на брань,
єдинꙋ дꙋшꙋ ѿ пѧти сѡтъ, ѿ чл҃къ,
и ѿ скотѡ, и ѿ волѡвъ, и ѿ овецъ,
кѳ҃ и ѿ ослѧтъ: И ѿ половины ихъ да
возмете, и даси Єлеазарꙋ жрецꙋ
л҃ начатки Гдни: И ѿ половины сынѡвъ
Інлевы да возмеши єдино ѿ пѧтидесѧти
чл҃къ, и ѿ волѡвъ, и ѿ овецъ, и ѿ
ослѧтъ, и ѿ всѣхъ скотѡвъ, и даси
а Левїтѡмъ, иже стрегꙋтъ стражбы
ла҃ въ скинїи Гдни. И сотвори Мѡѵсей и
Єлеазаръ жрецъ, ꙗкоже повелѣ Гдь
лв҃ Мѡѵсею. И бысть множество плѣна,
єгоже плѣниша мꙋжи воинстїи, ѿ овецъ
шесть сѡтъ седмдесѧтъ пѧть тысѧщъ:
лг҃ И волѡвъ, седмдесѧтъ двѣ тысѧщи:
лд҃ И ослѡвъ, шестдесѧ єдина тысѧща:
ле҃ И дꙋшъ человѣческихъ ѿ женска полꙋ,
ꙗже не познаша ложа мꙋжеска, всѣхъ
лѕ҃ дꙋшъ, тридесѧ двѣ тысѧщи. И бысть
половина часть ходившихъ на брань,
ѿ числа овецъ, триста тридесѧтъ седмь
лз҃ тысѧщъ и пѧть сѡтъ. И бысть дань
Гдꙋ ѿ овецъ, шесть сѡтъ седмдесѧ
ли҃ пѧть. И волѡвъ, тридесѧтъ шесть
тысѧщъ, и дань Гдꙋ, седмдесѧтъ и
лѳ҃ два: И ослѡвъ, тридесѧтъ тысѧщъ
пѧть сѡтъ, и дань Гдꙋ, шестдесѧтъ
м҃ єдинъ. И дꙋшъ чл҃ческихъ, шестнадесѧ
тысѧщъ, и дань ѿ сихъ Гдꙋ тридесѧ
ма҃ двѣ дꙋшы. И даде Мѡѵсей дань Гдꙋ,
оучастїе Бжїе Єлеазарꙋ жрецꙋ, ꙗкоже
мв҃ повелѣ Гдь Мѡѵсею. Ѿ половины
сынѡвъ Інлевыхъ, ихже раздѣли Мѡѵ-
мг҃ сей ѿ мꙋжей военны. И бысть половина
ѿ сонма, ѿ овецъ триста и тридесѧтъ
мд҃ седмь тысѧщъ и пѧть сѡтъ: И волѡ,
ме҃ тридесѧтъ шесть тысѧщъ: Ослѡвъ,
тридесѧтъ тысѧщъ и пѧть сѡтъ:
мѕ҃ И чл҃чихъ дꙋшъ, шестнадесѧть тысѧщъ.
мз҃ И взѧ Мѡѵсей ѿ половины сынѡвъ
Інлевы, єдино ѿ пѧтидесѧти, ѿ чл҃къ
и ѿ скотѡвъ, и даде а Левїтѡмъ
стрегꙋщы стражбы скинїи Гдни, ꙗкоже
ми҃ повелѣ Гдь Мѡѵсею. И прїидоша къ
Мѡѵсею вси поставленнїи над тысѧщами
силы, тысѧщеначалники, и стоначалники,

И рекоша к Мѡѵсею: отроцы твои взѧша мѳ҃
сочтенїе ѿ мꙋжей воинскихъ, иже сꙋть
оу насъ, и никтоже погибе ѿ нихъ:
И принесохомъ даръ Гдꙋ, мꙋжъ єже н҃
ѡбрѣте, сосꙋдъ златъ, и обрꙋчїе, и
гривнꙋ, и перстень, и оуѧерѧзи, и чепь
златꙋю, оумолити ѿ насъ пред Гдемъ.
И взѧ Мѡѵсей и Єлеазаръ жрецъ злато на҃
ѿ ни, всѧкъ сосꙋдъ содѣланъ: И бысть нв҃
всегѡ злата оучастїе, єже ѿлꙋчисѧ Гдꙋ,
шестнадесѧтъ тысѧщъ и седмь сѡтъ и
пѧтдесѧтъ сикль, ѿ тысѧщеначалникѡвъ
и ѿ стоначалникѡвъ. И мꙋжи воинстїи нг҃
плѣниша кїиждо себѣ. И взѧша Мѡѵ- нд҃
сей и Єлеазаръ жрецъ злато ѿ тысѧще-
началникѡвъ и ѿ стоначалникѡвъ, и
внесоша є в скинїю свидѣнїѧ, в памѧть
сынѡвъ Інлевыхъ пред Гдемъ.

Глава, лв҃.

И скота множество бѧше сынѡмъ а҃
Рꙋвимлимъ, и сынѡмъ Гадовымъ,
многѡ ѕѣлѡ: и видѣша странꙋ
Іазировꙋ, и странꙋ Галаадовꙋ, и
бѧше мѣсто, мѣсто скотно.
И пришедше сынове Рꙋвимли, и в҃
сынове Гадовы, рекоша къ Мѡѵсею,
и ко Єлеазарꙋ жрецꙋ, и ко кнѧземъ
сонма, глще: Атарѡѳъ, и Девѡнъ, г҃
и Іазиръ, и Намра, и Єсевѡнъ, и
Єлеали, и Севама, и Наваѵъ, и Веанъ,
Землѧ юже предаде Гдь пред сыны д҃
Інлевыми, землѧ скотопитателна єсть,
рабѡмъ же твоимъ скотъ єсть. И рѣша: є҃
аще ѡбрѣтохомъ блгть пред тобою,
да дастсѧ намъ землѧ сїѧ рабѡмъ твоимъ
во ѡдержанїе, и не преводи насъ чрезъ
Іорданъ. И рече Мѡѵсей сынѡмъ Га- ѕ҃
довымъ и сынѡмъ Рꙋвимлимъ: братїѧ
ваша пойдꙋтъ на брань, и вы ли сѧдете
тꙋ; И вскꙋю развращаете срце сынѡвъ з҃
Інлевыхъ, не прейти на землю, юже
даетъ Гдь имъ; Не такѡ ли сотво- и҃
риша оцы ваши; *єгда послахъ а ѿ
Кадисъ-варни соглѧдати землю. И взы- ѳ҃
доша до дебри грезновныѧ, и соглѧдаша
землю, и ѡвратиша сердце сынѡвъ Інле-
выхъ, ꙗкѡ да не внидꙋтъ въ землю,
юже даде имъ Гдь; *И разгнѣвасѧ і҃
ꙗростїю Гдь в день онъ, и клѧтсѧ,
глаголѧ: Аще оузрѧтъ человѣцы сїи аі҃
изшедшїи из Єгѵпта, ѿ двадесѧти
лѣтъ и вышше, вѣдꙋщїи добро и ѕло,
землю юже клѧхсѧ Авраамꙋ, и Ісаакꙋ,
и Іакѡвꙋ: не послѣдоваша бо въ слѣдъ
мене, Точїю Халевъ сынъ Іефонниинъ ві҃
ѿлꙋченный, и Іисꙋсъ сынъ Навинъ,
ꙗкѡ послѣдоваша в слѣдъ Гда. И раз- гі҃
гнѣвасѧ ꙗростїю Гдь на Інлѧ, и томи

*выше гл. ...
*выше гл. ... и гл. кѕ ...

а҆ въ пꙋстыни четыредесѧть лѣтъ,
донде́же потребисѧ весь родъ творѧщїй
ді ѕла̑ѧ пред Гдемъ. Се востасте вмѣсто
оцъ ваших, сокрꙋшенїе человѣкъ
грѣшникѡвъ, приложити еще къ ꙗрости
еі гнѣва Гдна на Іилѧ: Ꙗкѡ ѡвратитесѧ
ѿ негѡ, приложити еще ѡставити его
въ пꙋстыни, и возбеззаконнꙋете на весь
ѕі сонмъ сей. И прїидоша къ немꙋ, и
глаша: ѡграды овцамъ да соградимъ
здѣ скотѡмъ своимъ, и грады имѣ-
зі нїамъ нашымъ. И мы вооружени
пойдемъ на стражꙋ первїи сынѡмъ
Іилевымъ, дондеже введемъ а в мѣсто
ихъ: и да вселѧтсѧ имѣнїѧ наша во
градѣхъ ꙋтверждѣныхъ ради живꙋщихъ
иі на земли. Не возвратимсѧ въ домы
наша, дондеже раздѣлѧтсѧ сынове
Іилтестїи, кїиждо въ наслѣдїе свое:
ѳі И ктомꙋ не наслѣдимъ въ нихъ обонꙋ
странꙋ Іѡрдана и далѣе, ꙗкѡ прїахомъ
жребїѧ наша сїю странꙋ Іѡрдана на
к востоки. И рече къ нимъ Мѡѷсей:
аще сотворите по словеси семꙋ, аще
вооружитесѧ пред Гдемъ на брань,
ка И прейде всѧкъ орꙋжникъ вашъ Іѡрданъ
пред Гдемъ на брань, дондеже потре-
битсѧ врагъ егѡ ѿ лица егѡ,
кв И ѡбладана бꙋдетъ землѧ пред Гдемъ,
и посемъ возвратитесѧ, и бꙋдете без-
винни пред Гдемъ, и ѿ Іилѧ: и бꙋдетъ
землѧ сїѧ вамъ во ѡдержанїе пре Гдемъ.
кг Аще же не сотворите такѡ, согрѣшите
пред Гдемъ, и оувѣсте грѣхъ вашъ,
кд егда васъ постигнꙋтъ ѕлаѧ. И согра-
дите вы себѣ грады имѣнїю вашемꙋ,
и ѡграды скотѡмъ вашы: и исходѧщее
ке изъ оустъ вашихъ сотворите. И рекоша
сынове Рꙋвимли и сынове Гадовы къ
Мѡѷсею, глюще: раби твои сотворѧ,
ꙗкоже Гдь нашъ повелѣлъ есть.
кѕ Имѣнїе наше, и жены наши, и весь
скѡтъ нашъ да бꙋдꙋтъ во градѣхъ
кз Галаадовыхъ: Раби же твои прейдꙋтъ
вси вооружени и оуготовани пре Гдемъ
ки на брань, ꙗкоже глетъ Гдь: И при-
стави имъ Мѡѷсей Елеазара жерца,
и Іисꙋса сына Навина, и кнѧзи оте-
кѳ честв племенъ сынѡвъ Іилевы: И рече
к нимъ Мѡѷсей: аще прейдꙋтъ сынове
Рꙋвимли, и сынове Гадовы съ вами
чрез Іѡрданъ, всѧкъ вооруженъ на
брань пред Гдемъ, и ѡбладаете землею
пред собою, и дадите имъ землю
л Галаадовꙋ во ѡдержанїе. Аще ли не
прейдꙋтъ вооружени съ вами на брань
пред Гдемъ, то предпошлите имѣнїе
ихъ, и жены ихъ, и скоты ихъ
прежде васъ на землю Ханааню,

и да наслѣдѧтъ кꙋпнѡ съ вами в земли
Ханаани. И ѿвѣщаша сынове Рꙋвимли, ла
и сынове Гадовы, глюще: елика глетъ
Гдь рабѡмъ своимъ, такѡ сотворимъ
мы: Прейдемъ вооружени пред Гдемъ лв
в землю Ханааню, и дадите намъ во
ѡдержанїе странꙋ сїю Іѡрдана. И даде лг
имъ Мѡѷсей сынѡмъ Гадовымъ,
и сынѡмъ Рꙋвимлимъ, и полꙋплемени
Манассїинꙋ сынѡвъ Іѡсифовыхъ, црство
Сиѡна царѧ Аморрейска, и црство Ѡга
царѧ Васанска, землю и грады съ пре-
дѣлы еѧ, грады окрестныѧ земли.
И соградиша сынове Гадовы, Девѡнъ, лд
и Атарѡѳъ, и Ароиръ, И Сѡфанъ, ле
и Іазиръ, и вознесоша ихъ, И Нам- лѕ
рамъ, и Веѳаранъ грады тверды, и
ѡграды ѡвцамъ. И сынове Рꙋвимли лз
соградиша Есевѡнъ, и Елеали, и Ка-
рїаѳаїмъ, И Навѡнъ, и Веельмеѡнъ, ли
ѡгражденны, и Севама: и прозваша по
именомъ своимъ имена градѡмъ, ꙗже
соградиша: И иде Оуръ сынъ Махї- лѳ
ровъ, внꙋкъ Манассїевъ, в Галаадъ,
и взѧ его, и погꙋби Аморреа живꙋщаго
въ немъ. И даде Мѡѷсей Галаадъ м
Махїрꙋ сынꙋ Манассїинꙋ, и вселисѧ
тꙋ. И Іаїръ сынъ Манассїевъ иде, ма
и взѧ села ихъ, и прозваша а, села
Іаїрова. И Навѵъ иде, и взѧ Каафа мв
и села егѡ, и именова ѧ Навѡѳъ
ѿ имене своегѡ.

Глава, лг.

И сїи станове сынѡвъ Іилевыхъ, с а
егда изыдоша из земли Егѵпетскїѧ
съ силою своею рꙋкою Мѡѷсеовою
и Аарѡнею. И написа Мѡѷсей во- в
движенїѧ ихъ, и станы ихъ,
по словеси Гдню: и сїи станове
шествїѧ ихъ: Воздвигошасѧ ѿ Рамессы г
в мцъ первый, въ пѧтынадесѧть день
первагѡ мца: наꙋтрїе пасхи изыдоша
сынове Іилтестїи рꙋкою высокою пре
всѣми Егѵптѧны. И Егѵптѧне погребахꙋ д
оумершыѧ ѿ нихъ всѧ, ꙗже изби Гдь
всѧкаго первенца в земли Егѵпетстѣй:
и в бозѣхъ ихъ сотвори ѿмщенїе Гдь.
И воздвигшесѧ сынове Іилевы ѿ Рамессы, е
ѡполчишасѧ в Сокхѡѳѣ. И воздвигшесѧ ѕ
ѿ Сокхѡѳа, ѡполчишасѧ въ Вꙋѳанѣ,
иже есть часть нѣкаѧ пꙋстыни. И во- з
движгошасѧ ѿ Вꙋѳана, и ѡполчишасѧ
во оустїи Іѡѳа, иже есть прѧмѡ
Веельсепфѡнꙋ, и ѡполчишасѧ прѧмѡ Маг-
дѡлꙋ. И воздвигошасѧ прѧмѡ Іѡѳꙋ, и
и проидоша среди морѧ въ пꙋстыню:
и идоша пꙋтемъ три дни в пꙋстыни
тїи, и ѡполчишасѧ въ Горькостехъ.

ѳ И двигошаса ѿ Горькостей, и прїидоша
в Елимъ: и в Елимѣ [быша] двана́десѧть
источники водъ, и седмьдесѧтъ стеблїй
фїнїкѡвъ, и ѡполчишаса оу воды тамѡ.
і И двигошаса ѿ Елима, и ѡполчишаса
аі оу мора чермнагѡ. И воздвигошаса ѿ
мора чермнагѡ, и ѡполчишаса в пустыни
ві Сїнъ. И двигошаса ѿ пустыни Сїнъ,
гі и ѡполчишаса в Рафакѣ. И двигошаса
ѿ Рафака, и ѡполчишаса въ Елусѣ.
ді И двигошаса ѿ Елуса, и ѡполчишаса
въ Рафїдїнѣ: и не бысть тамѡ воды
еі людемъ пити. И воздвигошаса ѿ Рафї-
дїна, и ѡполчишаса в пустыни Сїна.
ѕі И воздвигошаса ѿ пустыни Сїна, и
ѡполчишаса во гробѣхъ похотѣнїѧ.
зі И воздвигошаса ѿ гробѡвъ похотѣнїѧ,
иі и ѡполчишаса во Асирѡѳѣ. И двиго-
шаса ѿ Асирѡѳа, и ѡполчишаса в Радамѣ.
ѳі И двигошаса ѿ Радама, и ѡполчишаса
к в Ремнѡнъ-Фаресѣ. И воздвигошаса ѿ
Ремнѡнъ-Фареса, и ѡполчишаса въ Лем-
ка вѡнѣ. И воздвигошаса ѿ Лемвѡна,
кв и ѡполчишаса в Рессанѣ. И двигошаса
ѿ Рессана, и ѡполчишаса в Макеллаѳѣ.
кг И воздвигошаса ѿ Макеллаѳа, и ѡпол-
кд чишаса во Арсафадѣ. И воздвигошаса
ѿ Арсафада горы, и ѡполчишаса в Ха-
ке радаѳѣ. И воздвигошаса ѿ Харадаѳа,
кѕ и ѡполчишаса в Макидѡѳѣ. И двиг-
гошаса ѿ Макидѡѳа, и ѡполчишаса
кз в Катаадѣ. И двигошаса ѿ Катаада,
ки и ѡполчишаса во Ѳараѳѣ. И двигошаса
ѿ Ѳараѳа, и ѡполчишаса в Маѳеккѣ.
кѳ И воздвигошаса ѿ Маѳекка, и ѡпол-
л чишаса во Аселмѡнѣ. И двигошаса
ѿ Аселмѡна, и ѡполчишаса в Масуруѳѣ.
ла И воздвигошаса ѿ Масуруѳа, и ѡпол-
лв чишаса в Ванакканѣ. И воздвигошаса
ѿ Ванаккана, и ѡполчишаса въ горѣ
лг Гаддадъ. И двигошаса ѿ горы Гаддадъ,
лд и ѡполчишаса во Етеваѳѣ. И воздви-
гошаса ѿ Етеваѳа, и ѡполчишаса во
ле Еврѡнѣ. И воздвигошаса ѿ Еврѡна,
лѕ и ѡполчишаса в Гесїѡнъ-Гаверѣ. И во-
двигошаса ѿ Гесїѡнъ-Гавера, и ѡполчишаса
въ пустыни Сїнъ: и воздвигошаса ѿ
пустыни Сїнъ, и ѡполчишаса в пустыни
лз Фаранъ: ꙗже есть Кадисъ. И воз-
двигошаса ѿ Кадиса, и ѡполчишаса
въ горѣ Ѡръ близъ земли Едѡмли.
ли И взыде Аарѡнъ жрецъ на гору Ѡръ
повелѣнїемъ Гднимъ, и оумре тамѡ
въ четыредесѧтое лѣто изшествїѧ сынѡвъ
Ї҆илевыхъ из земли Египетскїѧ, мцⷭ҇а
лѳ пѧтагѡ в первый день мцⷭ҇а. И Аарѡнъ
бѣше стѡ двадесѧти трехъ лѣтъ,
м егда оумре в горѣ Ѡръ. И оуслышавъ
Хананей црⷭ҇ь Арадскїй, и сей живѧше
въ земли Ханаани, егда вхождахꙋ
ма сынове Ї҆илевы. И воздвигошаса ѿ горы
Ѡръ, и ѡполчишаса въ Селмѡнѣ.
мв И воздвигошаса ѿ Селмѡна, и ѡпол-
мг чишаса въ Фїнѡнѣ. И воздвигошаса
ѿ Фїнѡна, и ѡполчишаса во Ѡвѡѳѣ.
мд И воздвигошаса ѿ Ѡвѡѳа, и ѡполчи-
шаса въ Гаї, ѡбонъ странꙋ предѣлъ
ме Мѡавлихъ. И воздвигошаса ѿ Гаї,
мѕ и ѡполчишаса в Девѡнъ-Гадѣ. И воз-
двигошаса ѿ Девѡнъ-Гада, и ѡполчишаса
мз в Гелмѡнъ-Девлаѳаїмѣ. И двигошаса
ѿ Гелмѡнъ-Девлаѳаїма, и ѡполчишаса въ
горахъ Авариміихъ, прѧмѡ Навꙋ.
ми И воздвигошаса ѿ горъ Авариміихъ,
и ѡполчишаса на западѣ Мѡавли,
мѳ оу Іордана при Ї҆ерїхѡнѣ. И двигошаса
ѿ запада Мѡавла, и ѡполчишаса оу
Іордана, междꙋ Есимѡѳомъ, до
н Велсаттїма на запады Мѡава. И рече
Гдь къ Мѡѵсею въ западѣ Мѡава оу
на Іордана при Ї҆ерїхѡнѣ, гла: Глаголи
сынѡмъ Ї҆илевымъ, и речеши к нимъ:
вы преходите Іорданъ в землю Хананю,
нв и погꙋбите всѧ живꙋщыѧ на земли ѿ
лица вашегѡ, и разрꙋшите стражбы
ихъ, и всѧ їдѡлы излїанныѧ ихъ
сокрꙋшите а, и всѧ капища ихъ раз-
нг рꙋшите: И погꙋбите всѧ живꙋщыѧ на
земли, и вселитесѧ въ ню: вамъ бо
нд дахъ землю ихъ по жребїю. И на-
слѣдите землю ихъ жребїемъ по племена
вашимъ: многимъ оумножите ѡдержанїе
ихъ, и малымъ оумалите ѡдержанїе
ихъ: въ неже изыдетъ имѧ егѡ,
тамѡ да бꙋдетъ жребїй егѡ: по племена
не ѿечествїй вашихъ наслѣдите. Аще же
не погꙋбите живꙋщихъ на земли ѿ лица
вашегѡ, бꙋдꙋтъ, ихже ѡставите ѿ
нихъ, ѡстны во ѡчесѣхъ вашихъ, и
стрѣлы в ребрахъ вашихъ, и совраждꙋю
вамъ на земли, на нейже вы вселитесѧ:
нѕ И бꙋдетъ ꙗкоже оумыслихъ сотворити
ѡнѣмъ, то сотворю вамъ.

Глава лд.

а И рече Гдь къ Мѡѵсею, глаголѧ:
в Заповѣждь сынѡмъ Ї҆илевымъ,
и речеши къ нимъ: вы входите
въ землю Хананю, сїѧ бꙋдетъ
вамъ въ наслѣдїе, землѧ Ханаана
г съ предѣлы еѧ. И бꙋдетъ вамъ
страна, ꙗже къ Лївѣ ѿ пустыни
Сїнъ даже до Едѡма: и бꙋдꙋтъ вамъ
предѣлы к Лївѣ, ѿ краѧ мора сланагѡ
д ѿ востокѡвъ. И ѡбидꙋтъ васъ пре-
дѣлы ѿ Лївы довозшествїѧ Акравїна,
и пройдꙋтъ Еннакъ, и бꙋдетъ исходъ
егѡ к Лївѣ Кадисъ-Варни, и изыдетъ

на село Арадъ, и пройдетъ Асемѡна.
е И ѡбидутъ предѣлы ѿ Асемѡна водо-
течу Египетскую, и будетъ исходъ
ѕ море [великое]: И предѣлы морстiи
будут вамъ, море великое ѡпредѣлитъ,
сiе будетъ вамъ предѣлы морстiи.
з И сiе будетъ вамъ предѣлъ къ сѣверу:
ѿ моря великагѡ измѣрите сами себѣ
и при горѣ гору: И ѿ горы гору измѣ-
рите сами себѣ, входяще во Емаѳъ,
и будутъ преходъ егѡ предѣлы Садада:
ѳ И изыдутъ предѣлы Зефрѡна, и буде
исходъ егѡ Арсенаiнъ: сiе будетъ вамъ
i предѣлы ѿ сѣвера. И измѣрите сами
себѣ предѣлы восточныя ѿ Арсенаiна
аi до Сепфамара: И снидутъ предѣлы ѿ
Сепфамаръ-Вила ѿ востѡ на источники,
и снидутъ предѣлы Вилы, и пройдутъ
на хребетъ моря Хенереѳъ, ѿ востѡкъ:
вi И снидутъ предѣлы на Iорданъ, и буде
преходъ егѡ море сланое: сiя будетъ
земля вамъ, и предѣлы ея окрестъ.
гi И заповѣда Мѡѷсей сынѡмъ Iилевымъ,
гля: *сiя земля юже прiимете въ на-
слѣдiе по жребiю, якоже повелѣ Гдь,
дати ю девяти племенѡмъ, и полуплемени
дi Манассiину: Якѡ взя племя сынѡвъ
Рувимлихъ, и племя сынѡвъ Гадовыхъ, по
домѡмъ отечествъ ихъ, и полъ племене
еi Манассiина восприяша жребiя своя: Два
племена и полъ племене прiяша жребiя
своя за Iорданомъ при Iерiхѡнѣ ѿ полудня
ѕi на востоки. И рече Гдь къ Мѡѷсею, гля:
зi Сiя имена мужей, иже раздѣлятъ вамъ
землю: Елеазаръ жрецъ и Iисусъ Навинъ.
иi И по князю единому ѿ племене возмете
ѳi раздѣлити вамъ землю. И сiя имена
мужемъ: племене Iудина, Халевъ сынъ
к Iефоннiинъ: Племене Сумеѡна, Саламiилъ
ка сынъ Семiудовъ: Племене Венiамина,
кв Елададъ сынъ Хаслѡнь: Племене Данова,
кг князь Вокки́ръ сынъ Iеклиннинъ: Сынѡвъ
Iѡсифовыхъ, племене сынѡвъ Манассi-
иныхъ, князь Анiилъ сынъ Суфiдовъ:
кд Племене сынѡвъ Ефремлихъ, князь Камуилъ
ке сынъ Сафтановъ: Племене Завулѡна,
князь Елiсафанъ сынъ Харнаховъ:
кѕ Племене сынѡвъ Iссахаровыхъ, князь
кз Фалтiилъ сынъ Озаинь: Племене
сынѡвъ Асировыхъ, князь Ахiѡръ
ки сынъ Селеминнъ: Племене Нефѳалимля,
князь Фадаилъ сынъ Амiудовъ.
кѳ Симъ заповѣда Гдь раздѣлити сынѡмъ
Iилевымъ въ земли Ханаани.

Глава, ле.

а И рече Гдь къ Мѡѷсею на западѣ
Мѡавли у Iордана при Iерiхѡнѣ,
в гля: *Заповѣждь сынѡмъ Iилевымъ,

да дадятъ Левiтѡмъ ѿ жребiй ѡдержанiя
своегѡ грады вселитися, и предградiя
градская окрестъ ихъ, да дадятъ Левi-
тѡмъ: И будутъ имъ гради вселятися, г
и участiя ихъ да будутъ скотѡмъ ихъ,
и всѣмъ четвероножнымъ ихъ. И при- д
лежащая градѡмъ, иже дадите Левi-
тѡмъ, ѿ стѣны града и внѣ, двѣ
тысящи лакѡтъ окрестъ: И да из- е
мѣриши страну внѣ града яже на
востокъ двѣ тысящи лакѡтъ, и
страну яже къ лiвѣ двѣ тысящи
лакѡтъ, и страну яже къ морю
двѣ тысящи лакѡтъ, и страну яже
къ сѣверу двѣ тысящи лакѡтъ: и
градъ посредѣ сегѡ будетъ вамъ, и
предѣлы градѡвъ. *И грады яже да- ѕ
дите Левiтѡмъ, шесть градѡвъ [да
будутъ] убѣжныхъ, иже дадите
убѣгати въ ня убившему, и къ симъ
четыредесятъ и два града: Всѣхъ гра- з
дѡвъ дадите Левiтѡмъ, четыредесятъ и
осмь градѡвъ, сiя и предградiя ихъ.
И грады иже дадите ѿ ѡдержанiя и
сынѡвъ Iилевыхъ, ѿ многихъ, многа,
а ѿ малыхъ, мала: кiйждо по наслѣдiю
своему еже наслѣдятъ, да дадятъ
ѿ градѡвъ Левiтѡмъ. И рече Гдь ѳ
къ Мѡѷсею, гля: Глаголи сынѡмъ i
Iилевымъ, и речеши къ нимъ: вы пре-
ходите Iорданъ въ землю Ханаáню,
*И раздѣлите сами себѣ грады: убѣ- аi
жища да будутъ вамъ, убѣгати въ ня
убiйцѣ, всякъ убивый душу не хотя:
И будутъ гради вамъ убѣжища ѿ ужика вi
крове, и да не умретъ убивый, дондеже
станетъ пред сонмомъ на судѣ. И грады гi
яже дадите, шесть градѡвъ, убѣжища
да будутъ вамъ. Три грады дадите дi
обону страну Iордана, и три грады
дадите въ земли Ханаани: Убѣжище еi
да будетъ сынѡмъ Iилевымъ, и пришелцу,
и ѡбиталнику иже въ васъ, да будутъ
гради сiи во убѣжище, убѣгати тамѡ
всякому убившему душу нехотѣнiемъ.
Аще же орудiемъ желѣзнымъ убiетъ ѕi
его, и умретъ, убiйца есть: смертiю
да умретъ убiйца. Аще же каменемъ зi
из руки убiетъ его, и умретъ ѿ
негѡ, убiйца есть: смертiю да умретъ
убiйца. Аще же орудiемъ древянымъ иi
из руки, ѿ негѡже умретъ, убiетъ
его, и умретъ, убiйца есть: смертiю
да умретъ убiйца: Ужикъ крове, ѳi
сей да убiетъ убившаго: егда усрящетъ
его, сей да убiетъ его. *Аще же к
вражды ради ринетъ его, и вержетъ
на него всякъ сосудъ по навѣту, и
умретъ, Или ѿ ненависти поразилъ ка

его рукою, и оумретъ, смертїю да
оумретъ оубивый, оубїица есть: смертїю
да оумретъ оубиваяй, оужикъ крове да
оубїетъ оубїицу егда сретитсѧ с нимъ.
*Ємѡѵ ѳі, і д. кв *Аще же внезапу не вражды ради ринетъ
его, или верже на него всѧкъ сосудъ
кг не по навѣту, Или всѧкимъ каменемъ,
имже вержетъ не вѣдый, и падетъ на
него, и оумретъ, онъ же врагъ егѡ
не бѣ, ниже ищай ѕла ему творити,
кд И да судитъ сонмъ между оубившимъ,
и между оужикомъ крове, по судьбамъ
ке симъ: И избавитъ сонмъ оубившаго
ѿ оужика крове, и да возвратитъ его
сонмъ во градъ оубѣжища егѡ воньже
оубѣжа, и да поживетъ тамѡ дондеже
оумретъ жрецъ великїй, егоже помазаша
кѕ елеемъ стымъ. Аще же исходѡ изыде
оубивый внѣ предѣлъ града, воньже
кз оубѣжа тамѡ, И ѡбрѧщетъ его оужикъ
крове внѣ предѣлъ града оубѣжища егѡ,
и оубїетъ оужикъ крове оубившаго,
ки нѣсть повиненъ. Во градѣ бо оубѣ-
жанїѧ да живетъ дондеже оумретъ жрецъ
великїй: и по оумертвїи жерца великагѡ,
да возвратитсѧ оубивый в землю ѡдер-
кѳ жанїѧ своегѡ. И да будутъ сїѧ вамъ
во ѡправданїе суда въ роды ваша
*Ємѡѵ ѳі, і є. л во всѣхъ селенїихъ вашихъ. *Всѧкаго
оубившаго душу, пред свидѣтелми да
оубїеши оубившаго: и свидѣтель единъ
да не свидѣтелствуетъ на смерть души.
ла И да не возмете искупа за душу ѿ
оубившагѡ повинна суща оубїенїю:
лв смертїю бо оумретъ. Ниже да возмете
искупа оубѣжанїѧ во градъ оубѣжища,
да паки живетъ на земли, дондеже
лг оумретъ жрецъ великїй. И да не оубїете
земли, на нейже вы ѡбитаете: кровь
бо сїѧ оубивае землю, и не ѡчиститсѧ
землѧ ѿ крове пролїанныѧ на ней, но
лд токмѡ кровїю проливающагѡ: И да не
ѡскверните земли, на нейже живете, на
нейже азъ вселѧюсѧ посредѣ васъ: азъ бо
есмь Гдь вселѧйсѧ посредѣ сынѡ Їилевы.

Глава, лѕ.

а И прїидоша кнѧзи племене сынѡвъ
Галаадовыхъ, сына Махїрова сына
Манассїина ѿ племене сынѡвъ
Їѡсифовы, и глаша пре Моѵсеѡ,
и пред Елеазаро жерцемъ, и пред кнѧзи
домѡвъ отечествъ сынѡвъ Їилевыхъ,
в И рекоша: Гдину нашему повелѣ Гдь
ѿдати землю наслѣдїѧ по жребїю сынѡ
*выше кз. є Їилевы: *и гдину нашему заповѣда Гдь
дати наслѣдїе Салпаада брата нашегѡ
г дщеремъ егѡ. И будутъ единому
ѿ племенъ сынѡвъ Їилевыхъ въ жены,
и ѿлучитсѧ жребїй ихъ ѿ ѡдержанїѧ
оцъ нашихъ, и приложитсѧ къ на-
слѣдїю племене, имже будутъ в жены,
и ѿ жребїѧ наслѣдїѧ нашегѡ ѿлучитсѧ.
д Аще же будетъ ѡставленїе сынѡвъ Їиле-
выхъ, и приложитсѧ наслѣдїе ихъ к на-
слѣдїю племене, имже аще буду в жены,
и ѿ наслѣдїѧ племене отечества нашегѡ
е ѿиметсѧ наслѣдїе ихъ. И заповѣда
Моѵсей сынѡмъ Їилевы по повелѣнїю
Гдню, глаголѧ: сице племѧ сынѡвъ
ѕ Їѡсифовыхъ глютъ. Сїе слово, еже
заповѣда Гдь дщеремъ Салпаадовымъ,
*тѡ ... глѧ: идѣже оугодно имъ, да будутъ
въ жены, *токмѡ ѿ сонма отечества
з своегѡ да будутъ въ жены: И не пре-
вратитсѧ наслѣдїе сынѡвъ Їилевыхъ
ѿ племене въ племѧ ино: ѩкѡ кїиждо
въ наслѣдїи племене отечества своегѡ
женитисѧ имутъ сынове Їилевы.
*выше кз. є / тѡ ѕ. і. є и *И всѧка дщи оужичествующаѧ наслѣдїе
ѿ племенъ сынѡвъ Їилевыхъ, единому
сущихъ ѿ сонма оца еѧ да будетъ
жена, да оужичествуютъ сынове Їилевы,
ѳ кїиждо наслѣдїе оца своегѡ. И не
превратитсѧ жребїй ѿ племене въ племѧ
ино, но кїиждо въ наслѣдїи своемъ
і да женатсѧ сынове Їилевы. Ѩкоже
повелѣ Гдь Моѵсею, такѡ сотвориша
аі дщери Салпаадѡвы. И быша Маала,
и Ѳерса, и Егла, и Мелха, и Нуа,
дщери Салпаадѡвы сынѡмъ братїи
своеѧ ѿ сонма Манассїина сынѡвъ
ві Їѡсифовыхъ быша въ жены, И бысть
наслѣдїе ихъ въ племени сонма оца
гі ихъ. Сїѧ заповѣди и ѡправданїѧ и
суды, ѩже заповѣда Гдь рукою Моѵ-
сеовою на западѣ Моавли при
Їорданѣ прамѡ Їерїхѡну.

Конецъ четвертымъ книгамъ Моѵсе-
ѡвымъ, имутъ въ себѣ главъ, лѕ.

Пѧтыѧ книги Мѡѵсеѡвы второзаконїѧ.

Глава а҃.

а҃ Сїа словеса, ꙗже гла-
Мѡѵсей всемꙋ Ї҃лю,
ѡбонꙋ странꙋ Їордана,
въ пꙋстыни на запады,
близъ чермнагѡ морѧ,
междꙋ Фараномъ и Тофоломъ, и
Лобономъ, и Авлѡномъ, и златыми
в҃ рꙋдами: Єдиннонадесѧти дней ѿ
Хѡрива путь чрез горꙋ Сиръ даже
г҃ до Кадисъ-Варни. И бысть въ
четыредесѧтое лѣто, въ первыйнадесѧть
м҃цъ, въ первый день м҃ца, гла-
гола Мѡѵсей ко всѣмъ сынѡмъ
Ї҃лвымъ, по всемꙋ єликѡ запо-
д҃ вѣда ємꙋ Г҃дь къ нимъ, *По
оубїенїи Сиѡна царѧ Аморрейска жи-
вшагѡ во Єсевѡнѣ, и Ѡга царѧ
Васанска живщагѡ во Астарѡѳѣ и
є҃ во Єдраинѣ: Ѡбонꙋ странꙋ
Їордана въ земли Мѡавли, нача
Мѡѵсей изъѧснѧти законъ сей,
ѕ҃ глаголѧ: Г҃дь Б҃гъ нашъ глагола
намъ въ Хѡривѣ, глаголѧ: да
довлѣетъ вамъ жити въ горѣ сей:
з҃ Ѡбратитесѧ, и воздвигнитесѧ вы,
и внидите въ горꙋ Аморрейскꙋ, и
ко всѣмъ населникѡмъ Аравы, въ
горꙋ, и поле, и къ югꙋ, и въ
приморскꙋю землю Хананїю, и во
Антїлїванъ, даже до рѣки великїѧ,
и҃ рѣки Єѵфрата. Видите, предахъ
пред вами землю, вшедше наслѣдите
землю, юже клѧтсѧ Г҃дь ѡ҃цемъ
вашымъ, Авраамꙋ, и Їсаакꙋ, и
Їакѡвꙋ, дати ю имъ, и сѣмени
ѳ҃ ихъ по нихъ. И рекохъ къ вамъ
во времѧ оно, глаголѧ: не воз-
і҃ могꙋ єдинъ водити васъ: Г҃дь
Б҃гъ вашъ оумножилъ вы єсть,
и се єсте днесь ꙗкѡ ѕвѣзды не-
аі҃ бесныѧ множествомъ. Г҃дь Б҃гъ
ѡ҃цъ вашихъ да приложитъ вамъ,
ꙗкѡ да бꙋдете тысѧщами сꙋгꙋбѡ,
и да бл҃гословитъ васъ, ꙗкоже гла-
ві҃ гола вамъ: Какѡ возмогꙋ єдинъ
носити трꙋды ваша, и тѧжести ваша,
гі҃ и пререканїѧ ваша. Изберите
себѣ мꙋжы мꙋдры и оумѣтелны,
и смысленны въ племенехъ вашихъ,
и поставлю ихъ над вами старѣйшины
вамъ. И ѿвѣщасте ми, и реко- ді҃
сте: добро слово, єже глаголалъ єси
сотворити. И взѧхъ ѿ васъ мꙋжы єі҃
мꙋдры и оумѣтелны и смысленны, и по-
ставихъ ихъ владѣти над вами тысѧще-
начѧлники, и сѡтоначѧлники, и пѧтдесѧ-
тоначѧлники, и десѧтоначѧлники, и
писмовводители сꙋдїамъ вашымъ.
И заповѣдахъ сꙋдїамъ вашымъ во времѧ ѕі҃
оно, глаголѧ: разслꙋшайте посредѣ
братїй вашихъ, *и сꙋдите праведнѡ
посредѣ мꙋжа, и посредѣ брата єгѡ,
и посредѣ пришелца єгѡ. *Да не зі҃
познаете лица въ сꙋдѣ, маломꙋ и вели-
комꙋ сꙋдиши, *и не оустыдишисѧ лица
человѣча, ꙗкѡ сꙋдъ Б҃жїй єсть:
и рѣчь ꙗже аще жестока бꙋдетъ
оу васъ, донесете ю ко мнѣ,
и оуслышꙋ ю. И заповѣдахъ иі҃
вамъ во времѧ оно всѧ словеса,
ꙗже сотворите. И воздвигшесѧ ѿ ѳі҃
Хѡрива, проидохомъ всю пꙋстынꙋ
великꙋю и страшнꙋю онꙋ, юже ви-
дѣсте пꙋть горы Аморрейски, ꙗкоже
заповѣда намъ Г҃дь Б҃гъ нашъ:
и прїидохомъ до Кадисъ-Варни.
И рекохъ вамъ: прїидосте до горы к҃
Аморрейски, юже Г҃дь Б҃гъ нашъ
даетъ вамъ. Видите, предаде ка҃
Г҃дь Б҃гъ вашъ пред лицемъ вашимъ
землю: вшедше наслѣдите, ꙗкоже
глагола Г҃дь Б҃гъ ѡ҃цъ вашихъ
вамъ: не боитесѧ, ни оужасайтесѧ.
И прїидосте ко мнѣ вси, и реко- кв҃
сте: *да послемъ мꙋжы пред
нами, и да соглѧдаютъ намъ землю,
и да повѣдѧтъ намъ ѿвѣтъ,
пꙋть имже доидемъ ѧ, и грады
въ нѧже внидемъ. И оугодно кг҃
бысть слово предомною, и поѧхъ
ѿ васъ двананадесѧть мꙋжей, мꙋжа
єдиннагѡ ѿ когождо племене.
*И ѡбратившесѧ взыдоша на горꙋ, кд҃
и прїидоша до дебри грезновныѧ.

кє и҆ согля́даша ю҆: И҆ взѧ́ша въ рꙋ́цѣ
свои҄ ѿ пло́да земли̑, и҆ принесо́ша
къ на́мъ, и҆ глаго́лахꙋ: блага̀ землѧ̀,
ю҆́же Гдⷭ҇ь Бг҃ъ на́шъ дае́тъ на́мъ.
кѕ И҆ не восхотѣ́сте взы́ти, но преслꙋ-
шасте глаго́лъ Гдⷭ҇а Бг҃а ва́шегѡ:
кз И҆ возропта́сте въ кꙋ́щахъ свои́хъ, и҆
реко́сте: ненави́сти ра́ди изведѐ ны̀
Гдⷭ҇ь и҆з̾ земли̑ Е҆гѵ́петскїѧ, преда́ти
на́съ въ рꙋ́ки А҆морре́йскїѧ, потре-
ки би́ти на́съ. Ка́мѡ мы̀ взы́демъ;
бра́тїѧ же ва́ша ѿврати́ша срⷣца ва́ша,
глаго́люще: ꙗ҆зы́къ ве́ликъ и҆ мно́гъ
и҆ крѣ́пчае на́съ, и҆ гра́ди ве́лицы
и҆ ѡ҆гражде́ни да́же до небесѐ, но
и҆ сы́ны и҆споли́нѡвъ ви́дѣхомъ та́мѡ.
кѳ И҆ глаго́лахъ къ ва́мъ: не ᲂу҆жаса́й-
тесѧ, ни́же ᲂу҆бо́йтесѧ ѿ ни́хъ.
л Гдⷭ҇ь Бг҃ъ ва́шъ предходѧ́й пред̾
лице́мъ ва́шимъ, то́й побое́тъ
и҆́хъ съ ва́ми, по всемꙋ̀ е҆ли́кѡ со-
твори̑ ва́мъ въ земли̑ Е҆гѵ́петстѣй
ла пред̾ ѻ҆чи́ма ва́шима, И҆ въ пꙋсты́ни
се́й, ю҆́же ви́дѣсте: ꙗ҆́кѡ воспита̀
тебѐ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й, ꙗ҆́коже
нѣ́кїй человѣ́къ пита́етъ сы́на своего̀,
по всемꙋ̀ пꙋти̑ во́ньже ходи́сте,
до́ндеже прїидо́сте на мѣ́сто сїѐ.
лв И҆ въ словеси̑ се́мъ не вѣ́ровасте Гдⷭ҇еви
лг Бг҃ꙋ ва́шемꙋ: И҆́же предходи́тъ пред̾
ва́ми въ пꙋ́ть, и҆збра́ти ва́мъ мѣ́сто,
*пꙋтевода̀ ва́съ ѻ҆гне́мъ но́щїю,
показꙋ́ѧ ва́мъ пꙋ́ть и҆́мже и҆ти̑ по
не́мъ, и҆ ѻ҆́блакомъ во дни̑.
лд И҆ ᲂу҆слы́ша Гдⷭ҇ь [Бг҃ъ] гла́съ
слове́съ ва́шихъ, и҆ разгнѣ́вавсѧ
ле клѧ́тсѧ, глаго́лѧ: А҆́ще ᲂу҆́зритъ
кто̀ ѿ мꙋже́й си́хъ зе́млю бл҃гꙋ́ю
сїю̀, ю҆́же а҆́зъ клѧ́хсѧ ѻ҆тцє́мъ
лѕ и҆́хъ: Ра́звѣ Халеѵ́ъ сы́нъ І҆ефон-
ні́инъ, се́й ᲂу҆́зритъ ю҆̀, и҆ семꙋ̀
да́мъ зе́млю, на ню́же взы́де, и҆
сынѡ́мъ е҆гѡ̀, поне́же прилѣ́житъ
лз Гдⷭ҇еви. *И҆ на мѧ̀ разгнѣ́васѧ
Гдⷭ҇ь ва́съ ра́ди, глаго́лѧ: ни́же ты̀
лн вни́деши та́мѡ. І҆исꙋ́съ сы́нъ На-
ѵи́нъ, и҆́же стои́тъ пре́ тобо́ю,
се́й вни́детъ та́мѡ: сего̀ ᲂу҆крѣ-
пи̑, ꙗ҆́кѡ се́й да́стъ ю҆̀ въ наслѣ́дїе
лѳ І҆и҃лю. И҆ ѻ҆троча́та ва́ша, и҆̀хже
глаго́ласте въ плѣне́нїи бы́ти, и҆ всѧ́ко
ѻ҆́троча мла́до, е҆́же не вѣ́сть дне́сь
добра̀ и҆ли̑ зла̀, сі́и вни́дꙋтъ
та́мѡ, и҆ си̑мъ да́мъ ю҆̀, и҆ сі́и
м наслѣ́дѧтъ ю҆̀. И҆ вы̀ ѡ҆брати́вшесѧ
ѡ҆полчи́тесѧ въ пꙋсты́ню, пꙋте́мъ къ
ма чермно́мꙋ мо́рю. И҆ ѿвѣща́сте
и҆ реко́сте мнѣ̀: согрѣши́хомъ пре́
Гдⷭ҇емъ Бг҃омъ на́шимъ: мы̀ ше́дше
побое́мъ, по всемꙋ̀ е҆ли́кѡ запове́да
Гдⷭ҇ь Бг҃ъ на́шъ на́мъ. И҆ взе́мше ки́йждо
ѻ҆рꙋ́дїѧ ра́тнаѧ своѧ̀, и҆ собра́вшесѧ
взыдо́сте на го́рꙋ. И҆ речѐ Гдⷭ҇ь ко мв
мнѣ̀: рцы̀ и҆̀мъ: не восходи́те,
ни́же ра́тꙋйте, нѣ́смь бо съ ва́ми,
и҆ да не бꙋ́дете сотре́ни пред̾ вра́ги
ва́шими. И҆ глаго́лахъ къ ва́мъ, и҆ мг
не послꙋ́шасте менѐ: и҆ престꙋпи́сте
сло́во Гдⷭ҇не, и҆ понꙋди́вшесѧ взыдо́-
сте на го́рꙋ. И҆ и҆зы́де А҆морре́й мд
живꙋ́щїй на горѣ̀ то́й проти́вꙋ ва́мъ,
и҆ прогна̀ ва́съ, ꙗ҆́кѡ бы пче́лы тво-
ри́ли, и҆ ᲂу҆ꙗ҆звлѧ́хꙋ ва́съ ѿ Сїи́ра
да́же до Е҆рмы̀. [И҆ возврати́- ме
стесѧ,] и҆ сѣ́дше пла́касте пред̾
Гдⷭ҇емъ, и҆ не послꙋ́ша Гдⷭ҇ь гла́са
ва́шегѡ, ни́же вна́тъ ва́мъ:
И҆ сѣдѣ́сте въ Ка́днѣ дни̑ мнѡ́ги, мѕ
е҆ли́ки дни̑ тогда̀ сѣдѣ́сте.

Глава̀ в҃.

И҆ возврати́вшесѧ воздвиго́хомсѧ въ а
пꙋсты́ню, пꙋте́мъ мо́рѧ чермна́-
гѡ, ꙗ҆́коже глаго́ла Гдⷭ҇ь ко мнѣ̀:
и҆ ѡ҆бходи́хомъ го́рꙋ Сїи́ръ дни̑
мно́ги. И҆ речѐ Гдⷭ҇ь ко мнѣ̀: в
Довлѣ́етъ ва́мъ ѡ҆бхожда́ти го́рꙋ г
сїю̀: возврати́тесѧ ᲂу҆̀бо къ сѣ́верꙋ.
И҆ лю́демъ заповѣ́ждь, глаго́лѧ: вы̀ д
пройди́те сквозѣ̀ предѣ́лы бра́тїи ва́шеѧ
сынѡ́въ И҆са́ѵовыхъ, живꙋ́щихъ въ Сїи́-
рѣ, и҆ ᲂу҆боѧ́тсѧ ва́съ, и҆ ᲂу҆жа́снꙋтсѧ
ѕѣлѡ̀. Не сотвори́те съ ни́ми ра́ти: є
не да́хъ бо ва́мъ ѿ земли̑ и҆́хъ ни́же
стопы̀ ноги̑, ꙗ҆́кѡ во жре́бїи да́хъ
сынѡ́мъ И҆са́ѵовымъ го́рꙋ Сїи́ръ.
Сребро́мъ пи́щꙋ кꙋпи́те себѣ̀ ᲂу҆ ѕ
ни́хъ и҆ ꙗ҆ди́те, и҆ водꙋ̀ въ мѣ́рꙋ
возми́те ѿ ни́хъ на цѣнѣ̀, и҆
пі́йте: І҆́бо Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й бл҃гослови̑ з
тебѐ во вся́комъ дѣ́лѣ рꙋ́къ твое́ю.
разꙋмѣ́й ка́кѡ проше́лъ е҆сѝ пꙋсты́ню
ве́лїю и҆ стра́шнꙋю сїю̀: сѐ четы́ре-
десѧть лѣ́тъ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й съ
тобо́ю, и҆ не востре́бовалъ е҆сѝ сло-
весѐ. И҆ минꙋ́хомъ бра́тїю свою̀ и
сы́ны И҆са́ѵли, живꙋ́щыѧ въ Сїи́рѣ, ᲂу҆
пꙋти̑ А҆ра́вскагѡ ѿ Е҆ло́на и҆ ѿ Гесїѡ́нъ-
Га́вера, и҆ возврати́вшесѧ прїидо́хомъ пꙋ́ть
въ пꙋсты́ню Мѡа́влю: И҆ речѐ Гдⷭ҇ь ѳ
ко мнѣ̀: *не совраждꙋ́йтесѧ Мѡави́тѡмъ,
и҆ не сотвори́те съ ни́ми ра́ти: не да́хъ
бо ва́мъ ѿ земли̑ и҆́хъ во жре́бїй,
сынѡ́мъ бо Лѡ́товымъ да́хъ А҆рои́ръ
наслѣ́дити. Е҆́ммїны пре́жде сѣдѧ́хꙋ і
на не́й, наро́дъ ве́ликъ и҆ мно́гъ и҆
крѣ́покъ, ꙗ҆́коже Е҆на́кїми: Рафаи́ны аі

глютсѧ и сіи, ӕкоже и Енакіми: и
Мѡавіти прозываютъ ѧ Оммины:
ві И въ Сіирѣ сѣдѧше Хоррей прежде,
но сынове Исавовы потребиша ѧ, и
искорениша ѧ ѿ лица своегѡ, и всели-
шасѧ вмѣстѡ ихъ: имже образомъ
сотвори Іилъ земли наслѣдіѧ своегѡ,
гі юже даде Гдь имъ. Нынѣ убо вы
востанните, и воздвигнитесѧ, и прой-
ді дите дебрь Заретову. И дни в нихже
ѿидохо ѿ Каднесъ-Варни дондеже пре-
идохомъ дебрь Заретову, тридесѧтъ
и осмь лѣтъ, дондеже паде весь родъ
мужей воинскихъ ѿ полка, ӕкоже
еі клѧтсѧ имъ Гдь Бгъ. И рука Бжіѧ
бѧше на нихъ, погубити ѧ ѿ полка,
ѕі дондеже падоша. И бысть внегда па-
доша вси мужи воинстіи умирающе
зі ѿ среды людей, И рече Гдь ко мнѣ,
иі гла: Ты прейдеши днесь предѣлы
ѳі Мѡавлими Ароиръ, И пришедше близъ
сынѡвъ Амманихъ: не сопраждуйтесѧ
имъ, и не сотворите съ ними рати: не
дамъ бо тебѣ ѿ земли сынѡвъ Амма-
нихъ во жребій, ӕкѡ сынѡмъ Лѡтовымъ
к дахъ ю во жребій. Земли Рафаинска
вмѣнуетсѧ: Рафаини бо на ней прежде
живаху, Амманитане же прозываютъ
ка ихъ Зомминъ. Ӕзыкъ великъ и
многъ и крѣпокъ, ӕкоже и Енакіми:
и погуби ѧ Гдь ѿ лица ихъ, и пріѧша
наслѣдіе, и вселишасѧ вмѣстѡ ихъ
кв даже до сегѡ дне: Ӕкоже сотвориша
сынѡмъ Исавовымъ живущымъ въ Сі-
ирѣ, имже образомъ потребиша Хорреа
ѿ лица своегѡ, и наслѣдиша ихъ, и
вселишасѧ вмѣстѡ ихъ даже до сегѡ
кг дне. И Евеи живущіи во Асирѡѳѣ
даже до Газы, и Каппадоки изшедшіи
из Каппадокіи потребиша ѧ, и всели-
кд шасѧ вмѣстѡ ихъ. Нынѣ убо во-
станните, и воздвигнитесѧ, и прейдите
вы дебрь Арнѡню. се предахъ въ руцѣ
твои Сиѡна царѧ Есевѡна Аморрейска,
и землю егѡ: начни наслѣдовати,
сотвори съ нимъ рать днешній день.
ке Начинай даѧти трепетъ твой и страхъ
твой предъ лицемъ всѣхъ ӕзыкѡвъ сущихъ
под небесемъ, иже слышавше имѧ твое
возмѧтутсѧ, и болѣзнь пріимутъ ѿ лица
кѕ твоегѡ. И послахъ послы ѿ пустыни
Кедамѡѳъ къ Сиѡну царю Есевѡню
кз словесы мирными, гла: Да пройду
сквозѣ землю твою, по пути пройду,
не совращусѧ ни на деснѡ ни на лѣвѡ:
ки Пищу на цѣнѣ даси ми, и ӕмъ: и
воду на цѣнѣ даси ми, и пію: точію
кѳ ногама моима да прейду, Ӕкоже со-
твориша ми сынове Исавли живущіи
въ Сіирѣ, и Мѡавіти живущіи во Аро-
ирѣ, дондеже прейду Іорданъ на землю,
юже Гдь Бгъ нашъ даетъ намъ.
И не восхотѣ Сиѡнъ царь Есевѡнь да л
пройдемъ сквозѣ егѡ, ӕкѡ ѡжесточи
Гдь Бгъ нашъ духъ егѡ, и укрѣпи
срдце егѡ, да предастсѧ въ руцѣ твои
ӕкоже во днешній день. И рече Гдь ла
ко мнѣ: се начахъ предаѧти предъ лицемъ
твоимъ Сиѡна царѧ Есевѡна Аморрей-
ска, и землю егѡ, и начинай наслѣ-
дити землю егѡ. И изыде Сиѡнъ лв
царь Есевѡнь противу намъ самъ,
и вси людіе егѡ на брань во Іассу.
И предаде его Гдь Бгъ нашъ предъ лицемъ лг
нашимъ въ руцѣ наши, и убихомъ
его, и сыны егѡ, и всѧ люди егѡ:
И ѡдержахомъ всѧ грады егѡ во оно лд
времѧ, и разорихомъ всѧкъ градъ,
ктому и жены ихъ и дѣти ихъ не
ѡставихомъ живы: Токмѡ скотъ ле
плѣнихомъ себѣ, и корысти градѡвъ
взѧхомъ. Из Ароира, иже есть при лѕ
устіи водотечи Арнѡни, и градъ иже
есть въ дебри, и даже до горы Гала-
адовы, не бысть градъ уцѣлѣвый
ѿ насъ: всѧ предаде Гдь Бгъ нашъ
въ руцѣ наши. Токмѡ къ земли лз
сынѡвъ Амманихъ не приступахомъ,
ко всѣмъ прилежащымъ къ водотечи
Іавоковѣ, и ко градѡмъ иже в горахъ,
ӕкоже повелѣ намъ Гдь Бгъ нашъ.

Глава, г.

И ѡбратившесѧ взыдохомъ путемъ а
иже къ Васану: и изыде Ѡгъ
царь Васанскій противу намъ,
самъ и вси людіе егѡ съ нимъ
на брань во Едраимъ. И рече Гдь в
ко мнѣ: не убойсѧ егѡ, ӕкѡ
въ руцѣ твои предахъ его, и всѧ
люди егѡ, и всю землю егѡ:
и сотвориши ему, ӕкоже сотворилъ
еси Сиѡну царю Аморрейску, иже
живѧше во Есевѡнѣ. И предаде его г
Гдь Бгъ нашъ въ руцѣ наши, и Ѡга
царѧ Васанска, и всѧ люди егѡ: и
избихомъ его, дондеже не ѡстасѧ
ѿ негѡ сѣмѧ. И ѡдержахомъ всѧ д
грады егѡ во времѧ оно, не бысть
града, егоже не взѧхомъ ѿ нихъ:
шестьдесѧтъ градѡвъ, всѧ предѣлы
Арговы царѧ Ѡга въ Васанѣ, Всѧ е
грады тверды, стѣны высоки, врата
и верей, кромѣ градѡвъ Ферезейскихъ
многихъ ѕѣлѡ: Потребихомъ ихъ, ѕ
ӕкоже сотворихомъ Сиѡну царю Есе-
вѡню, и потребихомъ всѧ грады, вкупѣ
и жены ихъ и чада: И всѧ скоты, з

и корысти градныя плѣнихомъ себѣ.
и И взяхомъ въ то время землю ѿ рукъ
двухъ царей Аморрейскихъ, иже быша
обонъ полъ Іордана, ѿ водотечи Ар-
нѡни, даже и до горы Аермѡна.
ѳ Фінікіане прозываютъ Аермѡнъ Са-
ніѡромъ, Аморрей же прозва его Са-
і ніромъ. Вси грады Місѡровы, и весь
Галаадъ, и весь Васанъ даже до Елхи
и Едраима, грады царствія Ѡгова въ
аі Васанѣ: Яко точію Ѡгъ царь Васан-
скій ѡста ся ѿ Рафаинѡвъ: се одръ
его, одръ желѣзенъ: се той есть
въ краеградіи сынѡвъ Амманѡвыхъ: (греч: акра)
девять лакѡтъ долгота его, и четыре
лакти широта его лактемъ мужескимъ.
ві И землю ту наслѣдихомъ во оно время
ѿ Ароира, иже есть у устія водо-
течи Арнѡни, и полъ горы Галаадовы:
*и грады его дахъ Рувиму и Гаду: (*Амос. в. гл.)
гі И ѡставшее Галаадово, и все Васанское
царство Ѡгово дахъ полуплемени Мана-
ссіину, и весь предѣлъ Аргова, весь
Васанъ оный, земля Рафаина вмѣ-
ді нится. И Іаиръ сынъ Манассіинъ взя
вся предѣлы Аргова, даже до пре-
дѣлъ Гаргасінскихъ, и Махаѳінскихъ:
прова я по имени своему Васанъ Авѡѳъ
еі Іаиръ даже до сегѡ дне. И Махіру
ѕі дахъ Галаадъ. И Рувиму и Гадови
дахъ ѿ Галаада даже до водотечи Арнѡ-
ни, среди водотечи предѣлъ, и даже
до Іавока: водотеча предѣлъ сынѡвъ
зі Амманихъ. И Арава и Іорданъ предѣлъ
ѿ Махенереѳа, и даже до моря Арав-
скагѡ, моря сланагѡ, подъ Асидѡѳомъ
иі Фазги ѿ востока. И повелѣхъ вамъ
во время оно, глаголя: Господь Богъ вашъ
даде вамъ землю сію во жребій: во-
оружени пойдите предъ лицемъ братіи
вашея сынѡвъ Израилевыхъ, всякъ сильный:
ѳі Точію жены ваша, и дѣти ваша,
и скоти ваша, вѣмъ яко скотъ
многъ есть вамъ, да пребудутъ во
градѣхъ вашихъ, яже дахъ вамъ:
к Дондеже упокоитъ Господь Богъ нашъ
братію вашу, якоже и васъ, и наслѣ-
дятъ и сіи землю, юже Господь Богъ вашъ
даетъ имъ, обону страну Іордана:
и возвратитеся кійждо въ наслѣдіе свое,
ка еже дахъ вамъ. И Інсусу заповѣдахъ
во время оно, глаголя: Очи ваши видѣша
вся, елика сотвори Господь Богъ нашъ
обоимъ царемъ симъ, тако сотворитъ
Господь Богъ нашъ всѣмъ царствомъ, ихже
кв сквозѣ ты пройдеши тамѡ. Не убой-
теся ѿ нихъ, яко Господь Богъ нашъ
кг самъ поборетъ по васъ. И молихся
кд Господеви во оно время, глаголя: Господи Боже,
ты началъ еси показовати твоему рабу
крѣпость твою, и силу твою, и руку
крѣпкую, и мышцу высокую: кто бо
есть Богъ на небеси или на земли,
иже сотворитъ, якоже сотворилъ еси
ты, и по крѣпости твоей; Прешедъ ке
убо увижду землю благую сію, яже
обону страну Іордана, гору сію благу,
и Антіливанъ. *И презрѣ мя Господь васъ кѕ (*выше а. е. / ниже д. е.)
ради, и не послуша мене, и рече Господь
ко мнѣ: довлѣетъ ти, не приложи
къ сему глаголати словесе сегѡ. Взыди кз
на верхъ горы изсѣченныя, и возри
очима твоима къ морю, и сѣверу,
и югу, и на востоки, и виждь очима
твоима: *яко не прейдеши Іордана (*ниже да. е.)
сегѡ. И заповѣждь Інсусу, и укрѣпи ки
его, и утѣши его: яко сей пойдетъ
предъ лицемъ людей сихъ, и сей
раздѣлитъ имъ въ наслѣдіе всю землю,
юже еси видѣлъ: И пребыхомъ во кѳ
юдоли близъ дому Фогѡрова.

Глава, д.

И *нынѣ Израилю послушай ѡправданій з а (*ниже ві. е.)
и судѡвъ, елика азъ учу васъ
днесь дѣлати, да поживете и у-
множитеся, и вшедше наслѣдите
землю, юже Господь Богъ отецъ вашихъ
даетъ вамъ въ наслѣдіе. *Да не в (*ниже ві. е. / при а. е.)
приложите къ словеси, еже азъ
заповѣдаю вамъ, ниже да ѿимете
ѿ негѡ: сохраните заповѣди Господа Бога
нашегѡ, елика азъ заповѣдаю вамъ
днесь. *Очи ваши видѣша вся елика г (*Амос. ке. / Інсб. на кв. / Ѱал. іе. е.)
сотвори Господь Богъ нашъ Веельфегѡру:
яко всякъ человѣкъ иже иде вслѣдъ
Веельфегѡра, потреби его Господь Богъ
нашъ ѿ васъ: Вы же прилѣжащіи Господеви д
Богу вашему, живете вси до днесь.
Видите, показахъ вамъ ѡправданія е
и суды, якоже заповѣда мнѣ Господь
Богъ мой, сотворити сице на земли,
въ нюже вы идете тамѡ, наслѣдити ю.
*И сохраните, и сотворите: яко сія ѕ (*г. езд. ді. е.)
премудрость ваша, и смышленіе предъ
всѣми языки, елицы аще услышатъ
вся ѡправданія сія, и рекутъ: се людіе
премудри и умѣтелны языкъ великій
сей. Кій бо языкъ тако велій, з
емуже есть богъ, приближаяйся ему,
яко Господь Богъ нашъ во всѣхъ, въ нихже
аще призовемъ его. И кій языкъ и
великъ, емуже суть ѡправданія и суды
правы, по всему закону сему, егоже
азъ даю предъ вами днесь. Вонми ѳ
себѣ, и снабди душу твою зѣлѡ, и
не забуди всѣхъ словесъ, яже видѣста
очи твои, и да не ѿступятъ ѿ сердца

твоегѡ вся дни живота твоегѡ:
*И да наставиши сыны твоя и сыны
і сынѡвъ твоихъ, *Въ день воньже
стоясте пред Гдемъ Бгомъ вашимъ въ
Хѡривѣ въ день собранія, егда рече
Гдь ко мнѣ: собери ко мнѣ люди,
и да слышатъ словеса моя, да наѹчатся
боятися мене вся дни, въ няже сіи
живѹтъ на земли, и сыны своя да на-
аі ѹчатъ. *И пріидосте, и стасте под
горою: и гора горяше огнемъ даже
до небесе, тма, мракъ, и вихръ.
ві И гла Гдь къ вамъ на горѣ из среды
огня: гласъ словесъ егѡ вы слышасте,
*и образа не видѣсте, токмѡ гласъ:
гі И возвѣсти вамъ завѣтъ свой, егоже
заповѣда вамъ творити десять сло-
весъ, и написа я на двоихъ скрижале
ді каменныхъ. И мнѣ заповѣда Гдь во
время оно, наѹчити васъ ѡправданія
и сѹдамъ, творити вамъ я на земли,
въ нюже вы входите тамѡ, наслѣдити
еі ю. И снабдите дѹшы своя ѕѣлѡ,
якѡ не видѣсте всякагѡ подобія въ
день, воньже гла Гдь къ вамъ в горѣ
ѕі Хѡривѣ из среды огня: Не беззакон-
нѹйте, и не сотворите себѣ самимъ
подобія ваянна, всякагѡ образа подобія
зі мѹжеска пола или женска: И подобія
всякагѡ скота, иже есть на земли:
подобія всякія птицы пернатыя, под
иі небесемъ парящія: Подобія всякагѡ
гада, иже плѣжетъ по земли: подобія
всякія рыбы, елики сѹть в водахъ под
ѳі землею: Да не когда возрѣвъ на нбо,
и видѣвъ слнце и лѹнѹ и ѕвѣзды, и
всю красотѹ нбнѹю, прелстився покло-
нишися имъ, и послѹжиши имъ, яже
раздѣли Гдь Бгъ твой всѣмъ язы-
к кѡмъ, иже под нбсемъ. Васъ же взя
Гдь Бгъ, и изведе васъ ѿ пещи же-
лѣзны из Егѵпта, *да бѹдете емѹ людіе
въ жребій, якоже въ днешній день.
ка *И Гдь Бгъ разгнѣвася на мя ѡ слове-
сѣхъ вашихъ, и клятся, да не преидѹ
Іордана сегѡ, и да не внидѹ в землю,
юже Гдь Бгъ твой даетъ тебѣ в на-
кв слѣдіе. Азъ бо ѹмрѹ въ сей земли,
и не преидѹ Іордана сегѡ: вы же прей-
дете, и наслѣдите землю блгѹю сію.
кг Вонмите вы, да не когда забѹдете за-
вѣта Гда Бга вашегѡ, егоже завѣща
къ вамъ, *и да не сотворите сами себѣ
изваянна подобія всѣхъ яже заповѣда
кд тебѣ Гдь Бгъ твой. *Якѡ Гдь Бгъ
твой, огнь потребляяй есть, Бгъ
ке ревнитель. Аще же родиши сыны и
сыны сынѡвъ твоихъ, и ѹмедлите на
земли, и возбеззаконнѹете, и сотворите

изваянно подобіе всякагѡ, и сотворите
ѕлое пред Гдемъ Бгомъ вашимъ, еже
разадражити его, Засвидѣтелствѹю вамъ кѕ
днесь нбсемъ и землею, якѡ пагѹбою
погибнете ѿ земли, на нюже вы пре-
ходите чрезъ Іорданъ тамѡ, наслѣ-
дити ю: не пребѹдете многѡ дней на
ней, но потребленіемъ потребитеся.
И разсыплетъ вы Гдь во всѣхъ язы- кз
цѣхъ, и ѡстанетеся мали числомъ во
языцѣхъ, в няже введетъ вы Гдь тамѡ:
И послѹжите тамѡ богѡмъ инымъ, кн
дѣлѡмъ рѹкъ чловѣческихъ, древѹ и
каменію, иже не ѹзрятъ, и не
ѹслышатъ, ни ядятъ, ни ѡбонякотъ.
*И взыщете тамѡ Гда Бга вашего, и кѳ
ѡбрящете его, егда взыщете его
ѿ всегѡ вашегѡ сердца, и ѿ всея дѹши
вашея въ скорби вашей. И постигнѹтъ л
тя вся сія словеса въ послѣдняя дни,
и ѡбратишися къ Гдеви Бгѹ твоемѹ,
и ѹслышиши гласъ егѡ. Якѡ Бгъ ла
щедръ, и милосердъ Гдь Бгъ твой,
не ѡставитъ тебе, ниже потребитъ
тебе, не забѹде завѣта ѡцъ твоихъ,
имже клятся имъ. Вопросите дней лв
первыхъ, бывшихъ прежде васъ, ѿ дне
воньже сотвори Бгъ чловѣка на земли,
и ѿ края небесе даже до края небесе,
аще бысть по словеси великомѹ семѹ,
аще слышано бысть сицево: Аще [кій] лг
языкъ слыша гласъ Бга живагѡ глюща
ѿ среды огня, имже образомъ слыша
еси ты, и живъ былъ еси: Аще лд
искѹси Бгъ вшедъ взяти себѣ языкъ
ѿ среды языка искѹшеніемъ, и знаме-
нїи, и чѹдесы, и браню, и рѹкою
силною, и мышцею высокою, и видѣніи
великими, по всемѹ еликѡ сотвори Гдь
Бгъ нашъ во Егѵптѣ пред тобою зря-
щимъ: Якѡ да разѹмѣеши ты, якѡ ле
Гдь Бгъ твой, сей Бгъ есть, и
нѣсть развѣ егѡ. Ѿ небесе слышанъ лѕ
сотвори тебѣ гласъ свой, еже наѹчити
тя, и на земли показа тебѣ огнь
свой великій, и глаголы егѡ слышалъ
еси из среды огня: Занеже возлюби лз
ѡцы твоя, избра сѣмя ихъ по нихъ
васъ, *и изведе тя самъ силою своею
великою из Егѵпта, Потребити языки лн
великія и крѣпчайшыя тебе пред лицемъ
твоимъ, ввести тя, дати тебѣ землю
ихъ в наслѣдіе, якоже имаши днесь.
И ѹвѣси днесь, и ѡбратишися ѹмомъ, лѳ
якѡ Гдь Бгъ твой, сей Бгъ на нбси
горѣ, и на земли долѹ, и нѣсть развѣ
егѡ: И да сохраниши заповѣди егѡ, м
и ѡправданія егѡ, елика азъ запо-
вѣдаю тебѣ днесь, да благо тебѣ

будетъ, и сынωмъ твоимъ по тебѣ,
якω да будете долголѣтни на земли,
юже Гдь Бгъ твой даетъ тебѣ, вся
ма дни. *Тогда ωдѣли Мωѵсей три
грады обону страну Іордана на востокъ
мв слнца, *Еже убѣгати тамω убійцѣ,
иже аще убіетъ ближняго не вѣдый,
и сей не ненавидя его прежде вчера, и
третіягω дне, и да вбѣгнетъ во единъ
мг градъ ω сихъ, и живъ будетъ: *Восоръ
въ пустыни въ земли селнѣй Рувиму,
и Раммωѳъ въ Галаадѣ Гаду, и Гавлωнъ
мд въ Васанѣ Манассіи. Сей законъ,
егоже предложи Моѵсей пред сыны
ме Ізлтескими: Сія свидѣнія, и ωправ-
данія, и суды, елика гла Моѵсей
сынωмъ Ізлевымъ в пустыни, изшедшы
мѕ имъ из земли Египетскія, Обонъ полъ
Іордана, въ дебри, близъ дому Фо-
гωрова, въ земли Сиωна царя Амор-
рейска, иже живяше во Есевωнѣ, егоже
изби Мωѵсей и сынове Ізлевы, изшед-
шымъ имъ из земли Египетскія.
мз И наслѣдиша землю егω, и землю
Ωга царя Васанска, двух царей Амор-
рейскихъ, иже бяху обонъ полъ Іордана
ми на востокъ слнца, Ω Ароира, иже
есть во устіи водотечи Арнωни, и
у горы Сіωна, яже есть Аермωнъ,
мѳ Всю Араву обону страну Іордана, на
востокъ солнца под Асидωѳомъ тесаныя.

Глава, е.

а И призва Мωѵсей всего Ізла, и
рече к нимъ: слыши Ізлю ωправ-
данія и суды, елика азъ глаголю
во уши ваши во днешній день,
и научитеся ихъ, и сохраните
в творити я. *Гдь Бгъ вашъ за-
вѣща вамъ завѣтъ въ Хωривѣ:
г Не оцемъ вашымъ завѣща Гдь завѣтъ
сей, но токмω вамъ: вы же здѣ
д вси живи днесь. Лицемъ к лицу гла
Гдь къ вамъ на горѣ из среды огня,
е И азъ стояхъ между Гдемъ и вами
во время оно возвѣстити вамъ глы
Гдня, якω убоястеся ω лица огня,
ѕ и не взыдосте на гору, гля: *Азъ
есмь Гдь Бгъ твой, изведый тя
из земли Египетскія, ω дому работы.
з Да не будутъ тебѣ бози иніи пред
и лицемъ моимъ. *Да не сотвориши себѣ
кумира, ни всякагω подобія, елика
на небеси горѣ, и елика на земли низу,
ѳ и елика въ водахъ под землею: Да не
поклонишися имъ, ниже послужиши
имъ: *якω азъ есмь Гдь Бгъ твой,
Бгъ ревнивъ, ωдаяй грѣхи оцевъ
на чада до третіягω и четвертагω рода

ненавидящымъ мене, *И творяй мать і
въ тысящахъ любящымъ мене, и хра-
нящы повелѣнія моя. *Да не пріимеши аі
имене Гда Бга твоегω всуе: не ωчисти
бо Гдь Бгъ твой пріемлющаго имя
егω всуе. *Снабди день субботный ві
стити его, якоже заповѣда тебѣ Гдь
Бгъ твой: *Шесть дней дѣлай, и да гі
сотвориши вся дѣла твоя. *Въ день ді
же седмый суббωта Гду Бгу твоему:
да не сотвориши вонь всякагω дѣла,
ты и сынъ твой, и дщерь твоя,
рабъ твой, и раба твоя, волъ твой,
и оселъ твой, и всякъ скотъ твой, и
пришлецъ ωбитаяй у тебе, да почіетъ
рабъ твой, и раба твоя, и оселъ
твой, якоже и ты. И да помянеши, еі
якω [и ты] рабъ былъ еси в земли
Египетстѣй, и изведе тя Гдь Бгъ
твой ωтуду рукою крѣпкою, и мышцею
высокою: сегω ради повелѣ тебѣ Гдь Бгъ
твой, еже хранити день субботный,
и стити его. *Чти оца твоего и ѕі
матерь твою, якоже заповѣда тебѣ
Гдь Бгъ твой, да бл҃го ти будетъ,
и да долголѣтенъ будеши на земли, юже
Гдь Бгъ твой даетъ тебѣ. *Не убій. зі
Не прелюбодѣйствуй. Не укради. иі ѳі
Не послушествуй на ближняго твоего к
свидѣтелства ложна. *Не пожелай жены ка
ближнягω твоегω: не пожелай дому
ближнягω твоегω, ни села егω, ни
раба егω, ни рабыни егω, ни вола
егω, ни осляте егω, ни всякагω
скота егω, ниже всѣхъ елика ближ-
нягω твоегω суть. Сія словеса гла кв
Гдь ко всему сонму вашему на горѣ
из среды огня: тма, мракъ, буря,
гласъ великъ, и не приложи: и написа
я на двоихъ скрижалехъ каменныхъ,
и даде мнѣ. И бысть якω услышасте кг
гласъ из среды огня, и гора горяше
огнемъ, и пріидосте ко мнѣ вси на-
чалницы племенъ вашихъ, и старѣйшины
ваши, И рѣсте: се показа намъ Гдь кд
Бгъ нашъ славу свою, и гласъ егω
слышахомъ из среды огня: во днешній
день видѣхомъ, якω возглаголетъ Бгъ
человѣку, и живъ будетъ. И нынѣ ке
да не измремъ, якω потребитъ насъ
огнь великій сей, аще приложимъ мы
слышати гласъ Гда Бга нашегω ктому,
и умремъ. Кая бо плоть, яже слыша кѕ
гласъ Бга жива, глаголюща из среды
огня, якоже мы, и жива будетъ;
Приступи ты, и послушай вся елика к тебѣ кз
речетъ Гдь Бгъ нашъ, и ты речеши къ
намъ, вся елика речетъ Гдь Бгъ нашъ
къ тебѣ, и услышимъ, и сотворимъ.

кн И оуслыша Гдь гласъ словесъ вашихъ,
глющымъ вамъ ко мнѣ, и рече Гдь ко
мнѣ: слыша гласъ словесъ людей сихъ,
елика глаголаша къ тебѣ: правѡ вса
кѳ елика глаша. Кто дастъ еже быти
такѡ сердцꙋ ихъ в нихъ, яко боатиса
мене, и хранити заповѣди моа во
вса дни, да благо бꙋдетъ имъ, и
л сынѡмъ ихъ во вѣки: Гради, рцы
имъ: возвратитеса вы въ домы своа.
ла Ты же здѣ стани со мною, и воз-
глаголю къ тебѣ вса заповѣди и ѡправ-
данїа и сꙋды, еликимъ наꙋчиши ихъ:
и да сотворатъ сице въ земли, юже
лв азъ даю имъ въ жребїи. И сохраните
творити, якоже заповѣда тебѣ Гдь
Бгъ твой: не совратитеса ни на деснѡ,
лг ни на лѣвѡ: По всемꙋ пꙋти, егоже
заповѣда тебѣ Гдь Бгъ твой ходити
в немъ, да та оупокоитъ, и благо тебѣ
бꙋдетъ: и многи дни бꙋдете на земли,
юже наслѣдите.

Глава ѕ.

а И сїа заповѣди и ѡправданїа и
сꙋды, елика заповѣда Гдь Бгъ
вашъ наꙋчити васъ, творити такѡ
на земли, в нюже вы входите
в тамѡ, наслѣдити ю: Да боитеса
Гда Бга вашегѡ, хранити вса
ѡправданїа егѡ, и заповѣди егѡ,
яже азъ заповѣдаю тебѣ днесь, ты
и сынове твои, и сыны сынѡвъ твоихъ,
во вса дни живота твоегѡ, да многи
г дни пребꙋдете. И послꙋшай Їилю, и
снабди творити, да благо ти бꙋдетъ,
и да оумножитеса ѕѣлѡ, якоже гла
Гдь Бгъ оцъ вашихъ, дати тебѣ
землю кипащꙋю млекомъ и медомъ.
и сїа ѡправданїа и сꙋды, елика за-
повѣда Гдь [Бгъ] сынѡмъ Їилевымъ
в пꙋстыни, изшедшымъ имъ из земли
д Егѵпетскїа: Слыши Їилю: Гдь Бгъ
е нашъ, Гдь единъ есть: *И возлюбиши
Гда Бга твоего ѿ всегѡ срца твоегѡ,
и ѿ всеа дꙋши твоеа, и ѿ всеа силы
ѕ твоеа. И да бꙋдꙋтъ словеса сїа, яже
азъ заповѣдаю тебѣ днесь, в сердцѣ
з твоемъ, и въ дꙋши твоей: *И да на-
кажеши ими сыны твоа, и да возглеши
ѡ нихъ сѣдай в домꙋ, и идый пꙋтемъ,
и и лежа, и востаа: И наважеши а
в знаменїе на рꙋкꙋ твою, и да бꙋдꙋтъ
непоколеблема пред очима твоима:
ѳ И да напишете а на празѣхъ храминъ
і вашихъ, и вратъ вашихъ. И бꙋдетъ
егда введетъ та Гдь Бгъ твой въ
землю, еюже клатса оцемъ твоимъ,
Авраамꙋ, и Їсаакꙋ, и Їакѡвꙋ, дати
тебѣ грады велики и добры, ихже не
созда еси, Домы полны всѣхъ аі
благъ, ихже не наполнилъ еси, потоки
ископаны, ихже не ископалъ еси,
винограды, и масличны, ихже не насадилъ
еси, и ядый, и насытивса, Вонми ві
себѣ, да не разширитса сердце твое,
да не забꙋдеши Гда Бга твоего, из-
ведшаго тебе из земли Егѵпетскїа,
ѿ домꙋ работы. *Гда Бга твоегѡ гі
да оубоишиса, и томꙋ единомꙋ по-
слꙋжиши, и къ немꙋ прилѣпишиса, и
именемъ егѡ клененшиса. Да не ходите ді
въ слѣдъ богѡвъ иныхъ богѡвъ язы-
ческихъ, иже окрестъ васъ: Якѡ еі
Бгъ ревнивъ Гдь Бгъ твой посредѣ
тебе: да не разгнѣвавса яростїю Гдь
Бгъ твой на та потребитъ та ѿ
лица земли. *Да не искꙋсиши Гда Бга ѕі
твоегѡ, якоже искꙋшасте во искꙋше-
нїи. Храна да сохраниши заповѣди зі
Гда Бга твоегѡ, свидѣнїа егѡ, и
ѡправданїа егѡ, елика заповѣда тебѣ:
И да сотвориши оугодное и благое пред иі
Гдемъ Бгомъ твоимъ, да благо бꙋдетъ
тебѣ, и внидеши, и наслѣдиши землю
благꙋю, еюже клатса Гдь оцемъ вашымъ,
Ѿгнати вса враги твоа ѿ лица тво- ѳі
егѡ, якоже глагола Гдь. И бꙋдетъ к
егда вопроситъ та сынъ твой оутрѣ,
гла: что сꙋть свидѣнїа, и ѡправда-
нїа, и сꙋды, елика заповѣда Гдь
Бгъ нашъ намъ: И речеши сынꙋ тво- ка
емꙋ: раби бѣхомъ Фараѡнꙋ въ земли
Егѵпетстѣй, и изведе насъ Гдь Бгъ
ѿтꙋдꙋ рꙋкою крѣпкою, и мышцею
высокою: И даде Гдь [Бгъ] знаменїа кв
и чꙋдеса велика и ѕла во Егѵптѣ, на
Фараѡна и на домъ егѡ, и на силꙋ
егѡ пред нами, И насъ изведе Гдь кг
Бгъ нашъ ѿтꙋдꙋ, да введетъ насъ
дати намъ землю сїю, еюже клатса
Гдь Бгъ нашъ оцемъ нашымъ, дати ю
намъ. И заповѣда намъ Гдь творити кд
вса ѡправданїа сїа, боатиса Гда Бга
нашегѡ, да благо бꙋдетъ намъ во вса
дни, да живемъ, якоже и днесь.
И милостыни бꙋдетъ намъ, аще сохранимъ ке
творити вса заповѣди закона сегѡ
пред Гдемъ Бгомъ нашимъ, якоже
заповѣда намъ.

Глава з.

а И *бꙋдетъ егда введетъ та Гдь Бгъ
твой въ землю, в нюже входиши
тамѡ, *наслѣдити ю, и изженетъ
языки великїа и многїа ѿ лица
твоегѡ, Хеттеа, и Гергесеа, и
Аморреа, и Хананеа, и Ферезеа,

и Еѵеа, и Іевѵсеа, седмь ѧзыкѡвъ
великихъ и многихъ, и крѣпчае васъ.
в *И предастъ ихъ Гдь Бгъ твой в рѹцѣ
твои, и избіеши ѧ, пагѹбою погѹбиши
ѧ: *да не завѣщаеши к нимъ завѣта,
г ниже да помилѹеши ихъ: Ниже сватов-
ства сотвориши съ ними: дщери своеѧ
не даси сынѹ егѡ, и дщере егѡ да
д не поимеши сынѹ твоемѹ. Ѿвратитъ
бо сына твоего ѿ мене, и послѹжитъ
богѡмъ инѣмъ: и разгнѣваетсѧ Гдь
гнѣвомъ на вы, и потребитъ тѧ вскорѣ.
е Но сице да сотворите имъ: требища
ихъ разсыплете, и столпы ихъ да со-
крѹшите, и дѹбравы ихъ да посѣчете,
и ваѧніѧ богѡвъ ихъ да сожжете огнемъ:
ѕ *Ѧкѡ люди сти есте Гдеви Бгѹ вашемѹ,
и васъ избра Гдь Бгъ вашъ, да бѹдете
емѹ люди избранни паче всѣхъ ѧзыкѡвъ,
з елицы на лицѣ землиі. Не ѧкѡ мнози
есте паче всѣхъ ѧзыкъ, предпріѧ васъ
Гдь, и избра васъ Гдь: вы бо есте
и меншіи ѿ всѣхъ ѧзыкѡвъ: Но ѧкѡ
возлюби Гдь васъ, и хранѧ клатвѹ,
юже клатсѧ оцемъ вашымъ, изведе
Гдь васъ рѹкою крѣпкою, и мышцею
высокою, и избави тѧ ѿ домѹ работы,
ѿ рѹки Фараѡна царѧ Егѵпетска.
ѳ И да оувѣси, ѧкѡ Гдь Бгъ твой, сей
Бгъ: Бгъ вѣрный, хранѧй завѣтъ свой,
и мать любѧщымъ его, и хранѧщымъ
заповѣди егѡ въ тысѧщы родѡвъ.
і И воздаѧй ненавидѧщымъ его въ лице
потребити ѧ, и не оумедлитъ нена-
видѧщымъ, въ лице воздастъ имъ.
аі И да сохраниши заповѣди, и ѡправда-
ніѧ, и сѹды сіѧ, елика азъ заповѣдаю
ві тебѣ творити днесь. И бѹдетъ егда
послѹшаете всѧ ѡправданіѧ сіѧ, и со-
храните и сотворите ѧ, сохранитъ и
Гдь Бгъ твой тебѣ завѣтъ и мать,
гі ѧкоже клатсѧ оцемъ вашымъ, И воз-
любитъ тѧ, и благословитъ тѧ, и
оумножитъ тѧ, и благословитъ плодъ
чрева твоегѡ, и плодъ землиі твоеѧ,
пшеницѹ твою, и віно твое, и елей
твой, и стада воловъ твоихъ, и
паствы овецъ твоихъ на землиі, юже
клатсѧ Гдь оцемъ твоимъ, дати
ді тебѣ: И блгвенъ бѹдеши паче всѣхъ
ѧзыкъ, *и не бѹдетъ в васъ безчадный,
ниже неплоды, и въ скотѣхъ твоихъ.
еі И ѿиметъ Гдь Бгъ твой ѿ тебе всѧко
разслабленіе, и всѧкѹ ѧзю Егѵпетскѹю
ѕлѹю, ѧже видѣлъ еси, и елика
вѣси: не возложитъ на тѧ, но воз-
ложитъ ѧ на всѧ ненавидѧщыѧ тебе.
ѕі И ѧсти бѹдеши всѧ корысти ѧзыкѡвъ,
ѧже Гдь Бгъ твой даетъ тебѣ:

да не пощадитъ ихъ око твое, и да не
послѹжиши богѡмъ ихъ, ѧкѡ претыканіе
тебѣ есть сіе. Аще же речеши во оумѣ зі
твоемъ: ѧкѡ ѧзыкъ сей множае паче
мене, какѡ возмогѹ азъ потребити
ѧ; Не оубоишисѧ ихъ: памѧтію да иі
помѧнеши, елика сотвори Гдь Бгъ
твой Фараѡнѹ и всѣмъ Егѵптанѡмъ,
Искѹшеніѧ великаѧ, ѧже видѣста очи ѳі
твои, знаменіѧ она, и чѹдеса великаѧ,
рѹкѹ крѣпкѹю, и мышцѹ высокѹю,
ѧкоже изведе тѧ Гдь Бгъ твой:
такѡ сотворитъ Гдь Бгъ вашъ всѣмъ
ѧзыкѡмъ, ихже ты боишисѧ ѿ лица
ихъ. *И шершни пошлетъ Гдь Бгъ к
твой на нихъ, дондеже потребѧтсѧ
ѡставшіисѧ и сокрывшіисѧ ѿ тебе. *Не ка
повредишисѧ ѿ лица ихъ: ѧкѡ Гдь
Бгъ твой въ тебѣ, Бгъ великій и
крѣпкій. *И погѹбитъ Гдь Бгъ твой кв
ѧзыки сіѧ ѿ лица твоегѡ, помалѹ
малѹ: не возможеши погѹбити ихъ
вскорѣ, да не бѹдетъ землѧ пѹста,
и оумножатсѧ ѕвѣріе дивіи на тѧ.
И предастъ ихъ Гдь Бгъ твой в рѹцѣ кг
твои, и погѹбиши ихъ погѹбленіемъ
великимъ, дондеже искорените ихъ:
И предастъ цари ихъ въ рѹцѣ твои, кд
и погѹбите имѧ ихъ ѿ мѣста онагѡ:
ниже единъ постоитъ пред лицемъ твоимъ,
дондеже погѹбиши ихъ. Ваѧніѧ богѡвъ ке
ихъ да сожжете огнемъ, да не похощеши
злата и сребра взѧти себѣ ѿ нихъ,
да не когда согрѣшиши тогѡ ради,
ѧкѡ мерзость есть Гдеви Бгѹ твоемѹ:
*И да не внесеши мерзости в свой домъ, кѕ
и проклѧтъ бѹдеши ѧкоже сіѧ: не-
навидѣніемъ да возненавидиши, и ѡмер-
зѣніемъ да ѡмерзиши, ѧкѡ проклѧтіе
есть.

Глава, и.

Сѧ заповѣди, ѧже азъ за- а
повѣдаю вамъ днесь, снабдите
творити, *да живете, и оумно-
житесѧ, и внидете, и наслѣдите
землю блгѹю, юже клатсѧ
Гдь оцемъ вашымъ.
*И да помѧнеши весь пѹть, в
имже проведе тебе Гдь Бгъ
твой, сіе четыредесѧтое лѣто
в пѹстыни, *да искѹситъ тѧ, и ѡѕлоби
тѧ, и оуразѹмѣютсѧ ѧже въ сердцѣ
твоемъ, аще сохраниши заповѣди егѡ
или ни. И ѡѕлоби тѧ, и гладомъ г
замори тѧ, и напита тѧ манною,
еѧже ты не оувѣдѣлъ еси, ни оцы
твои: да возвѣститъ тебѣ, *ѧкѡ
не ѿ хлѣбѣ единомъ живъ бѹдетъ чл҃къ,

но ѡ всакомъ словеси исходѧщемъ из
оустъ Бж҃їихъ живъ бꙋдетъ человѣкъ.
д Ризы твоѧ не ѡбетшаша на тебѣ:
нозѣ твои не іазвишасѧ, се четыредесѧ
е лѣтъ. И оуразꙋмѣеши срцемъ твоимъ,
іакѡ имже образомъ аще кїи человѣкъ
накажетъ сына своего, такѡ Гдь Бгъ
ѕ твои накажетъ тѧ: И сохраниши за-
повѣди Гда Бга твоегѡ, ходити въ
з пꙋтехъ егѡ, и боѧтисѧ егѡ. Гдь
бо Бгъ твои введетъ тѧ въ землю
бл҃гꙋю и многꙋ, идѣже водотечи водныѧ,
и источники бездны исходѧщыѧ по полѧм
и горамъ: В землю пшеницы и іачменѧ:
и [идѣже] вїногради, смѡкви, и
шипцы, въ землю масличїѧ, елеа и
ѳ меда: В землю на нейже не с нищетою
снѣси хлѣбъ твои, и ничесогѡ вос-
требꙋеши на неи: въ землю въ нейже
каменїе желѣзно, и ѡ гѡръ еѧ иско-
і паеши мѣдь: И іасти бꙋдеши, и
насытишисѧ, и бл҃гословиши Гда Бга
твоего на земли блазѣи, юже даде
аі тебѣ. Вонми себѣ, не забꙋди Гда
Бга твоего, еже не сохранити запо-
вѣди егѡ, и сꙋдбы, и ѡправданїѧ
егѡ, елика азъ заповѣдаю тебѣ
ві днесь: Да не когда іадыи и насытивсѧ,
и домы добры соградивъ, и вселивсѧ
гі въ нѧ, И воломъ твоимъ, и овцам
твоимъ оумножившымсѧ тебѣ, сребрꙋ
и златꙋ оумножившымсѧ тебѣ, и всѣм
елика тебѣ бꙋдꙋтъ оумножившымсѧ
ді тебѣ, Вознесешисѧ срцемъ твоимъ,
и забꙋдеши Гда Бга твоего, изведшаго
тѧ из земли Егѵпетскїѧ, из домꙋ
еі работы: Проведшаго тѧ сквозѣ пꙋстыню
великꙋю, и страшнꙋю онꙋ, въ нейже
ѕмїи оугрызающыѧ, и скорпїи, и
жажда, въ нейже не баше воды:
*изведшаго тебѣ из камене несѣкома
ѕі источникъ водныи: *Питавшаго тѧ
манною въ пꙋстыни, еаже не вѣдѣлъ
еси ты, ниже вѣдахꙋ оцы твои,
да ѡѕлобитъ тѧ, и да искꙋситъ тѧ,
и бл҃го тебѣ сотворитъ напослѣдокъ
зі твои: Да не речеши въ срцѣ твоемъ:
крѣпость моѧ, и сила рꙋки моеѧ
иі сотвори мнѣ силꙋ великꙋю сїю. И по-
мѧнеши Гда Бга твоего, іакѡ тои
даде тебѣ крѣпость, еже сотворити
силꙋ, и да оуставитъ завѣтъ свои,
имже клѧтсѧ оцемъ твоимъ, іакоже
ѳі днесь. И бꙋде аще забвенїе забꙋдеши
Гда Бга твоего, и поидеши въ слѣдъ
богѡвъ иныхъ, и послꙋжиши имъ, и
поклонишисѧ имъ, засвидѣтелствꙋю вамъ
днесь небесемъ и землею, іакѡ пагꙋбою
к погибнете: Іакоже и прочїи іазыцы,

іаже Гдь Бгъ погꙋблѧетъ ѿ лица вашегѡ,
такѡ погибнете, занеже не послꙋшасте
гласа Гда Бга вашегѡ.

Глава, ѳ.

Слыши Ї҃илю, ты преходиши а
Їорданъ днесь, внити еже
наслѣдити іазыки великїѧ, и
крѣпчайшы паче васъ, грады
велики, и ѡграждены до небесе,
Люди велики и многи и пре- в
долги, сыны Енаковы, іаже
ты вѣси, и ты слышалъ еси:
кто противꙋ станетъ сынѡм Енакѡвым;
И оувѣси днесь, іакѡ Гдь Бгъ твои г
сеи предидетъ пред лицемъ твоимъ:
огнь попалѧѧи есть: сеи потребитъ
ѧ, и сеи ѿвратитъ ѧ ѿ лица твоегѡ,
и потребитъ ѧ вскорѣ, іакоже рече
тебѣ Гдь. Не рцы въ срцѣ твоемъ, д
егда потребитъ Гдь Бгъ твои іазыки
сїѧ пред лицемъ твоимъ, глаголѧ:
правдъ ради моих введе мѧ Гдь наслѣ-
дити землю бл҃гꙋю сїю: *Не ради е *Премд. ві. в҃і.
правды твоеѧ, ниже преподобїѧ ради
срца твоегѡ ты входиши наслѣдити
землю ихъ, но нечестїѧ ради и беза-
конїѧ іазыкѡвъ сихъ, Гдь ѿ лица
твоегѡ потребитъ ѧ, и да оуставитъ
завѣтъ, имже клѧтсѧ Гдь оцемъ
вашым, Авраамꙋ, и Їсаакꙋ, и Їакѡвꙋ.
И да оувѣси днесь, іакѡ не ради правды ѕ
твоеѧ Гдь Бгъ твои даетъ тебѣ
землю бл҃гꙋю сїю наслѣдити: іакѡ
людїе жестоковыйнїи есте. Помни, не з
забꙋди, *коликѡ разгнѣвасте Гда Бга *в мѡѵ. лв. г҃лі.
своего въ пꙋстыни: ѿ негѡже дне и гла ѕі. г҃в.
изыдосте из земли Егѵпетскїѧ, даже и гла ві. г҃в.
внидосте в мѣсто сїе, не покарѧющесѧ а мѡѵ. к. г҃д.
совершасте іаже противꙋ Гда. И въ и
Хѡривѣ разгнѣвасте Гда, и разгнѣвасѧ
Гдь на вы, потребити васъ, Восхо- ѳ
дѧщꙋ мнѣ на горꙋ, взѧти скрижали
каменныѧ, скрижали завѣта, іаже
завѣща Гдь къ вамъ: *и пребыхъ въ *в мѡѵ. кд. г҃ні.
горѣ четыредесѧтъ дней, и четыредесѧт и гла лд. г҃кн.
нощей: хлѣба не іадохъ, и воды не
пихъ. И даде ми Гдь двѣ скрижали і
каменны, написаны перстомъ Бж҃їимъ,
и на нихъ бахꙋ написана всѧ словеса,
іаже гла Гдь к вамъ въ горѣ из среды
огнѧ въ день собранїѧ: И бысть по аі
четыредесѧти днехъ, и по четыредесѧти
нощехъ, *даде ми Гдь двѣ скрижали *в мѡѵ. лд. г҃ні.
каменны, скрижали завѣта. И рече ві
Гдь ко мнѣ: *востани, и сниди скорѡ *в мѡѵ. лв. г҃з.
ѿсюдꙋ, іакѡ беззаконноваша людїе
твои, іаже извелъ еси из земли
Егѵпетски: сотꙋпиша скорѡ съ пꙋти,

егоже заповѣдалъ еси имъ, и сотво-
гі риша себѣ слїанїе. И рече Гдь ко
мнѣ: глахъ тебѣ единою и дважды,
гла: *видѣхъ люди сїа, и се людїе
ді жестоковыйнїи сꙋть. *Ѡстави мѧ,
да потреблю ѧ, и погꙋблю имѧ ихъ
под небесемъ, и сотворю тѧ въ ѩзыкъ
великъ и крѣпокъ и многъ паче сихъ.
еі И возвратився снидохъ съ горы, и гора
горѧше огнемъ: и двѣ скрижали сви-
ѕі дѣнїи во обою рꙋкꙋ моею. И видѣвъ
ѩкѡ согрѣшисте пред Гдемъ Бгомъ
вашим, и сотвористе себѣ телца слїана,
и сострꙋписте съ пꙋти скорѡ, егоже
зі заповѣда Гдь вамъ творити. И взе
обѣ скрижали, повергохъ ѧ из рꙋкꙋ
моею, и сокрꙋшихъ ихъ пред вами.
иі И молихсѧ пред Гдемъ второе, ѩкоже
и первое, четыредесѧтъ дней, и четы-
редесѧтъ нощей, хлѣба не ѩдохъ,
и воды не пихъ: всѣхъ ради грѣхѡвъ
вашихъ, имиже согрѣшисте, творѧще
ѕлое пред Гдемъ Бгомъ вашимъ, еже
ѳі разгнѣвати его: И болзненъ бѣхъ
гнѣва ради и ѩрости, ѩкѡ разгнѣвасѧ
Гдь на вы, да потребитъ васъ: и
послꙋша мене Гдь и въ то времѧ.
к И на Аарѡна разгнѣвасѧ Гдь ѕѣлѡ,
еже погꙋбити его: и молихсѧ и за
ка Аарѡна во времѧ оно. И грѣхъ вашъ
егоже сотвористе, телца, взѧхъ его,
и сожгохъ его на огни, и избихъ
его, и сотрохъ его ѕѣлѡ, даже
бысть дробенъ, и бысть ѩкѡ прахъ,
и изсыпахъ прахъ въ водотечꙋ сходѧщꙋю
кв съ горы. И въ запаленїи, и во иск-
шенїи, и во гробѣхъ похотѣнїа раз-
кг гнѣвасте Гда Бга вашего. И егда
посла васъ Гдь ѿ Кадисъ-Варни, гла:
взыдите, и наслѣдите землю, юже
азъ даю вамъ: и сопротивистесѧ глꙋ
Гда Бга вашегѡ, и не вѣровасте емꙋ,
кд и не послꙋшасте гласа егѡ: И не пока-
рѧющесѧ бысте Гдꙋ ѿ дне, воньже
ке познасѧ вамъ. И молихсѧ пред Гдемъ
четыредесѧ дней, и четыредесѧ нощей,
в няже молихсѧ: рече бо Гдь погꙋбити
кѕ васъ. И молихсѧ Бгꙋ, и рекох: Гди,
Гди црю богѡвъ, не погꙋби людей
твоихъ, и наслѣдїа твоегѡ, еже
избавилъ еси крѣпостїю твоею великою,
ѩже извелъ еси из земли Егѵпетскїа
крѣпостїю твоею великою, и рꙋкою
сильною, и мышцею твоею высокою.
кз Помѧни Авраама, и Їсаака, и Їакѡва
рабы твоѧ, имже клѧлсѧ еси собою:
не призирай на жестокость людей сихъ,
и на нечестїе ихъ, и на грѣхи ихъ:
ки Да не когда рекꙋтъ живꙋщїи на земли,

* в мѡѵ лг, е г.
* в мѡѵ лв, е і.

ѿнюдꙋже извелъ еси насъ, глаголюще:
*не могїй Гдь ввести ихъ въ землю,
юже имъ ѡбѣща, и ненавидѧ ихъ
Гдь, изведе погꙋбити ихъ в пꙋстыни:
И сїи людїе твои, и жребїй твой, кѳ
ихже извелъ еси из земли Егѵпетскїа
крѣпостїю твоею великою, и мышцею
твоею высокою.

Глава, і.

Со оно времѧ рече Гдь ко мнѣ: а
истеши себѣ двѣ скрижали ка-
менны ѩкоже первыѧ, и взыди
ко мнѣ на горꙋ, и да сотво-
риши себѣ ковчегъ древѧнъ:
И напишꙋ на скрижалехъ словеса, в
ѩже бѧхꙋ на скрижалѣ первыхъ,
ихже сокрꙋшилъ еси, и да
вложиши ѧ въ ковчегъ. И со- г
творихъ ковчегъ ѿ древъ не-
гнїющихъ, и истесахъ двѣ скрижали
каменны, ѩкоже и первыѧ, и взыдохъ
на горꙋ: и обѣ скрижали во обою рꙋкꙋ
моею. И написа на скрижалехъ по д
писанїю первомꙋ десѧть словесъ, ѩже
глагола Гдь къ вамъ на горѣ ѿ среды
огнѧ, и даде ѧ Гдь мнѣ. И ѡбра- е
тився снидохъ съ горы, и вложихъ
скрижали въ ковчегъ егоже сотворихъ:
и бѣста тꙋ, ѩкоже повелѣ ми Гдь.
*И сынове Їилевы воздвигошасѧ ѿ Вирѡѳа ѕ
сынѡвъ Їакїмлихъ въ Мїсадай: тамѡ
*оумре Аарѡнъ, и погребенъ бысть тꙋ,
и бысть жрецъ Елеазаръ сынъ егѡ
вмѣстѡ егѡ. Ѿтꙋдꙋ же воздвигошасѧ з
въ Гадгадъ, и ѿ Гадгада до Етабаѳа,
земли водотечи вѡдъ. Во оно времѧ и
ѿдѣли Гдь племѧ Левїино, носити
ковчегъ завѣта Гдна, предстоѧти пре
Гдемъ слꙋжити, и молитисѧ, и бл҃го-
словлѧти ѡ имени егѡ до днешнѧгѡ дне.
Сегѡ ради нѣсть Левїтѡм части, и жребїа ѳ
в братїи ихъ: *Гдь самъ жребїй ихъ, ѩкоже
рече имъ. И азъ стоѧ на горѣ четыре- і
десѧтъ дней, и четыредесѧтъ нощей:
и послꙋша Гдь мене и во времѧ сїе, и
не восхотѣ Гдь погꙋбити васъ. И рече аі
Гдь ко мнѣ: гради, воздвигнисѧ пред
людми сими, и да внидꙋтъ и наслѣдѧ
землю, юже клѧхсѧ оцемъ ихъ,
дати ю имъ. И нынѣ Їилю, что ві
проситъ Гдь Бгъ твой оу тебе, точїю
еже боѧтисѧ Гда Бга твоегѡ, и ходити
во всѣхъ пꙋтехъ егѡ, и любити его,
и слꙋжити Гдꙋ Бгꙋ твоемꙋ ѿ всегѡ
срца твоегѡ, и ѿ всеѧ дꙋши твоеѧ,
Хранити заповѣди Гда Бга твоегѡ, гі
и ѡправданїа егѡ, елика азъ запо-
вѣдаю тебѣ днесь, да бл҃го тебѣ бꙋде;

* а мѡѵ а.
* в мѡѵ лд.
* д мѡѵ лг.
* д мѡѵ кѕ.
* д мѡѵ иі. … нижє иі. … іезе мд.

ДІ Се Гда Бга твоегѡ нбо, и нбо нбсе,
землѧ, и всѧ елика суть на ней:
ЕІ Обаче оцы ваши произволи Гдь любити
их, и избра семѧ их по них,
васъ, паче всѣхъ ѧзыкъ в день сей.
ЅІ И ѡбрѣжите жестокосердїе ваше, и выи
ЗІ вашеѧ не ѡжесточите ктому. Ибо Гдь
Бгъ вашъ, сей Бгъ богѡвъ, и Гдь
господей, Бгъ великїй, и крѣпкїй,
и страшный, иже не дивитсѧ лицу,
НІ ниже вземлетъ дара: Творѧй судъ
пришелцу, и сиру, и вдовицѣ, и люби
пришелца дати ему хлѣбъ и ризу.
ѲІ И возлюбите пришелца: пришелцы бо
К бѣсте въ земли Егѵпетстѣй. Гда
Бга твоегѡ да убоишисѧ, и тому
[единому] послужиши, и к нему при-
лѣпишисѧ, и именемъ егѡ кленешисѧ.
КА Той хвала твоѧ, и той Бгъ твой, иже
сотвори тебѣ великаѧ и славнаѧ сїѧ,
КВ ѧже видѣстѣ очи твои. Въ седми-
десатихъ и пати душахъ снидоша оцы
твои во Егѵпетъ: нинѣ же сотвори тѧ
Гдь Бгъ твой ѧкѡ ѕвѣзды небныѧ
множествомъ.

Глава АІ.

А И да возлюбиши Гда Бга твоего,
и сохраниши стражы егѡ, и
ѡправданїѧ егѡ, и заповѣди егѡ,
В и суды егѡ во всѧ дни. И увѣсте
днесь, ѧкѡ не чада ваша, елицы
не свѣдѣша, ниже видѣша нака-
занїѧ Гда Бга твоегѡ, и величества
егѡ, и руки сильныѧ, и мышцы высокїѧ,
Г И знаменїй егѡ, и чудесъ егѡ,
елика сотвори посредѣ Егѵпта фараѡну
црю Егѵпетску, и всей земли егѡ,
Д И елика сотвори силѣ Егѵпетстѣй:
колесницы их, и кони их, какѡ
потопи вода мора чермнагѡ, пред
лицемъ их, гонащымъ имъ во слѣдъ
васъ, и погуби их Гдь Бгъ до
Е днешнагѡ дне: И елика сотвори вамъ
въ пустыни, дондеже прїидосте на
Ѕ мѣсто сїе: И елика сотвори Дафану
и Авїрѡну сынѡм Елїава сына Рувимлѧ,
ѧже ѡтверзши землѧ уста своѧ пожре
их, и домы их, и кущы их,
и все их имѣнїе с ними, среди всегѡ
З Їилѧ: Ѧкѡ очи ваши видѣста всѧ
дѣла Гднѧ великаѧ, елика сотвори
И въ васъ днесь. И сохраните всѧ за-
повѣди егѡ, елики азъ заповѣдаю
вамъ днесь, да живете, и умножитесѧ,
и внидете, и наслѣдите землю, на ню-
же вы преходите чрез Їорданъ, тамѡ
Ѳ наслѣдити ю: Да многи дни будете
на земли, юже клатсѧ Гдь оцемъ
вашы, дати имъ и сѣмени их по них,
землю кипащую млекомъ и медомъ.
Есть бо землѧ, на нюже вы идете І
тамѡ, наслѣдити ю, не ѧкѡ землѧ
Егѵпетска есть, ѡнюдуже изыдосте,
егда сѣютъ сѣмѧ, и напаютъ ю
ногами своими, аки вертогра зеленый:
Землѧ же в нюже ты входиши тамѡ, АІ
наслѣдити ю, землѧ нагорнаѧ и равнаѧ,
ѿ дождѧ небеснагѡ напаетсѧ водою:
Землѧ, на нюже Гдь Бгъ твой при- ВІ
сѣщаетъ всегда, очи Гда Бга твоегѡ
на ней ѿ начала лѣта и до конца
лѣта. Аще же слухомъ послушаете ГІ
всѣхъ заповѣдей егѡ, ѧже азъ за-
повѣдаю тебѣ днесь, любити Гда Бга
твоего, и служити ему ѿ всегѡ срца
твоегѡ, и ѿ всеѧ души твоеѧ,
И дастъ дождь земли твоей во времѧ ДІ
ранный и позный, и соберешь жита
твоѧ, и вїно твое, и елей твой:
И дастъ пищу на селѣ скотѡмъ твоим. ЕІ
И ѧдый, и насытився, внемли себѣ, ЅІ
да не разширитсѧ срце твое, и престу-
пите, и послужите богѡмъ инымъ,
и поклонитесѧ имъ: И ѧростїю раз- ЗІ
гнѣваетсѧ Гдь на вы, и затворитъ
нбо, и не будетъ дождѧ, и землѧ
не дастъ плода своегѡ, и погибнете
вскорѣ ѿ земли благїѧ, юже Гдь даде
вамъ. И вложите словеса сїѧ въ срца НІ
ваша, и въ душу вашу, и навѧжите
ѧ въ знаменїе на руку вашу, и буду
непоколебима между очима вашима:
И научите симъ чада своѧ глаголати ѲІ
сїѧ, сѣдѧщу тебѣ в дому, и идущу
тебѣ въ пути, и возлежащу ти, и
востающу ти. И напишите ѧ на празѣ К
домѡвъ вашихъ, и вратъ вашихъ,
Да умножатсѧ днїе ваши, и дни сынѡ КА
вашихъ, на земли, юже клатсѧ Гдь
оцемъ вашымъ дати имъ, ѧкоже
днїе неба на земли. И будетъ аще КВ
слухомъ послушаете всѣхъ заповѣдей
сихъ, ѧже азъ заповѣдаю вамъ днесь
творити, любити Гда Бга вашего,
и ходити во всѣхъ путехъ егѡ, и
прилѣплатисѧ к нему, Тогда ижене КГ
Гдь всѧ ѧзыки сїѧ ѿ лица вашегѡ,
и ѡдержите ѧзыки великїѧ и крѣпкїѧ
паче васъ. Всѧкое мѣсто на немже КД
станетъ стопа ногъ вашихъ, вамъ
будетъ: ѿ пустыни, и Антїлївана,
и ѿ рѣки великїѧ Евфрата, и даже
до мора, еже на западѣ, будут предѣлы
ваши. Никтоже противостанетъ пред КЕ
лицемъ вашимъ: и трепетъ вашъ, и
страхъ вашъ возложитъ Гдь Бгъ вашъ
на лице всеѧ земли, на нюже аще

взыдете, ꙗкоже гл҃а Гдь къ вамъ.
кѕ Се азъ даю пре вами днесь благословеніе
кз и клѧтвѹ: Благословеніе, аще послѹ-
шаете заповѣдей Гд҃а Бг҃а вашегѡ,
єлики азъ заповѣдаю вамъ днесь:
ки И клѧтвѹ, аще не послѹшаете заповѣдей
Гд҃а Бг҃а вашегѡ, єлики азъ заповѣдаю
вамъ днесь, и совратитесѧ съ пѹти,
єгоже заповѣда вамъ, идѹще послѹжити
богѡмъ инымъ, ихже не вѣсте.
кд И бѹдетъ єгда введетъ тебе Гдь Бгъ
твой въ землю, въ нюже преходиши
тамѡ, наслѣдити ю, да даси благо-
словеніе на горѣ Гарізінъ, и клѧтвѹ
л на горѣ Гевалъ. Не се ли сїѧ сѹть
обонѹ странѹ Іордана, за пѹтемъ
иже на западѣ слнца, в земли Ханаана
ѡбитающагѡ на западѣ слнца близ Голгола
ла ѹ дѹба высокагѡ. Вы бо преходите
Іорданъ, вшедше наслѣдити землю,
юже Гдь Бгъ вашъ даетъ вамъ въ
жребій всѧ дни, и пріимете ю, и
лв вселитесѧ в ню: И да сохраните творити
всѧ заповѣди єгѡ, и сѹды єгѡ,
ꙗже азъ даю пре вами днесь.

Глава, в҃і.

а Сїѧ заповѣди и сѹды, ꙗже снаб-
дите творити на земли, юже Гдь
Бгъ ѻц҃ъ вашихъ даетъ вамъ въ
жребій во всѧ дни, въ нѧже вы
в жити бѹдете на земли: Пагѹбою
погѹбите всѧ мѣста, *въ нихже
слѹжиша тамѡ ꙗзыцы богѡмъ
своимъ, ꙗже вы пріимете, на горахъ
высокихъ, и холмѣхъ, и под древомъ
г сѣновнымъ. И да раскопаете требища
ихъ, и сокрѹшите столпы ихъ, и
дѹбравы ихъ сѣчете, и ваѧніе богѡвъ
ихъ сожжете огнемъ, и погѹбите имѧ
д ихъ ѿ мѣста тогѡ. Да не сотворите
є такѡ Гдѹ Бгѹ вашемѹ. *Токмѡ на
мѣстѣ, идѣже изберетъ Гдь Бгъ вашъ,
во єдиномъ ѿ племенъ вашихъ, нарещи
имѧ єгѡ тамѡ, и призвати, и взы-
ѕ щете, и внидете тамѡ. И принесете
тамѡ всесожженіѧ ваша, и жертвы ваша,
и начатки ваши, и ѡбѣты ваши, и
вѡльнаѧ ваша, и исповѣданіѧ ваша,
первенцы волѡвъ ваши, и овецъ ваши:
з И ꙗсти бѹдете тамѡ пред Гдемъ Бгомъ
вашимъ, и возвеселитесѧ ѡ всѣхъ, на
нѧже возложите рѹки ваша вы, и
домове ваши, ꙗкоже тѧ благословилъ
и єсть Гдь Бгъ твой. Да не сотворите
тамѡ всѣхъ, єлика вы творите здѣ
днесь, кійждо ѹгодное пред собою.
ѳ Не пріидосте бо до нынѣ въ покой, и
въ наслѣдіе, єже Гдь Бгъ вашъ даетъ

*ѿсін а. ѕ͠і.

*в пара з. в͠і.

вамъ. И єгда прейдете Іорданъ, и і
вселитесѧ на земли, юже Гдь Бгъ вашъ
дастъ въ наслѣдіе вамъ, и ѹпокоитъ
васъ ѿ всѣхъ врагъ вашихъ, иже
окрестъ васъ, и вселитесѧ со ѹтвер-
жденіемъ. *И бѹдетъ мѣсто єже аі
изберетъ Гдь Бгъ вашъ, призвати имѧ
єгѡ тамѡ: тѹ принесете всѧ єлика
азъ заповѣдаю вамъ днесь: всесожже-
ніѧ ваша, и жертвы ваша, и десѧтины
ваша, и начатки рѹкъ вашихъ, и всѧкъ
избранъ даръ вашъ, єлика ѡбѣщаете
Гдеви Бгѹ вашемѹ: И возвеселитесѧ пре ві
Гдемъ Бгомъ вашимъ, вы и сынове
ваши, и дщери ваши, и рабы ваши,
и рабыни ваши, и Левіти, иже ѹ вратъ
вашихъ: ꙗкѡ нѣсть имъ части ни
жребіѧ съ вами. Внемли себѣ, да не гі
принесеши всесожженій твоихъ на всѧко
мѣстѣ, єже аще ѹзриши, Токмѡ ді
на мѣстѣ єже изберетъ Гдь Бгъ твой,
въ єдиномъ ѿ племенъ твоихъ, тамѡ
да принесеши всесожженіѧ твоѧ, и тамѡ
сотвориши всѧ єлика азъ заповѣдаю
тебѣ днесь. Но токмѡ всѣмъ жела- єі
ніемъ дѹши твоеѧ да пожреши, и снѣси
мѧса по благословенію Гд҃а Бг҃а твоегѡ,
єже даде тебѣ во всѧкомъ градѣ:
нечистый при тебѣ, и чистый вкѹпѣ
да ꙗстъ ѧ, ꙗкѡ сернѹ, или єленѧ.
*Токмѡ крове да не снѣсте: на землю ѕі
пролїете ю, ꙗки водѹ. Не возможеши зі
ꙗсти в градѣхъ твоихъ десѧтины пше-
ницы твоеѧ, и віна твоегѡ, и єлеа
твоегѡ, первенцѡвъ волѡвъ твоихъ,
и овецъ твоихъ, и всѣхъ ѡбѣтѡвъ,
єлики ѡбѣщаете, и исповѣданій ваши,
и начаткѡвъ рѹкъ вашихъ: Токмѡ иі
пред Гдемъ Бгомъ твоимъ да снѣси ѧ
на мѣстѣ, єже изберетъ Гдь Бгъ твой
себѣ, ты и сынъ твой, и дщерь твоѧ,
и рабъ твой, и раба твоѧ, и Левітъ,
и пришлецъ иже во градѣхъ твоихъ:
и возвеселишисѧ пре Гдемъ Бгомъ твоимъ
во всѣхъ, на нѧже возложиши рѹкѹ
твою. Внемли себѣ, да не ѡставиши ѳі
Левітина во все времѧ, дондеже єси
живъ на земли. *Аще же разширитъ к
Гдь Бгъ твой предѣлы твоѧ, ꙗкоже
гл҃а тебѣ, и induced речеши: снѣмъ мѧса,
аще вождѣлѣетъ дѹша твоѧ, ꙗкѡ
ꙗсти мѧса, во всемъ желаніи дѹши
твоеѧ да снѣси мѧса. Аще же далече ка
ѿстоитъ мѣсто ѿ тебе, єже изберетъ
Гдь Бгъ твой, призывати имѧ єгѡ
тамѡ, и заколеши ѿ волѡвъ твоихъ,
и ѿ овецъ твоихъ, ꙗже дастъ тебѣ
Бгъ твой, ꙗкоже заповѣдахъ тебѣ,
и снѣси во градѣхъ твоихъ по желанію

*г цар и. ... а цар ... в пара л. ... іере ...

*а цар д ...

*а моѵ кн ... ниже ...

кв душі твоеѧ: Ꙗкоже ꙗстсѧ серна и
елень, такѡ да снѣси е: нечистый
при тебѣ и чистый такожде да снѣстъ.
кг Вонми крѣпцѣ, еже не ꙗсти крове:
кровь бо есть душа егѡ: да не снѣстсѧ
кд душа съ мѧсы: Да не снѣсте еѧ, на
ке землю пролїете ю ꙗки водꙋ: Да не
снѣси ю, да благо тебѣ бꙋдетъ, и
сынѡмъ твоимъ по тебѣ во вѣки,
аще сотвориши сѐ, еже добро и оугод-
но есть пред Гдемъ Бгомъ твоимъ.
кѕ Развѣ стаѧ твоѧ, ꙗже аще бꙋдꙋтъ
тебѣ, и ѡбѣты твоѧ взёмъ да прїи-
деши на мѣсто, еже изберетъ Гдь Бгъ
твой оное себѣ призвати имѧ егѡ тамѡ,
кз И сотвориши всесожженїѧ твоѧ: мѧса
да вонесеши на олтарь Гда Бга твоегѡ,
кровь же жертвъ твоихъ да пролїеши
пред степени олтарѧ Гда Бга твоегѡ,
ки мѧса же да снѣси. Снабди и послꙋшай,
и да сотвориши всѧ словеса, ꙗже азъ
заповѣдаю тебѣ, да благо тебѣ бꙋдетъ,
и сынѡмъ твоимъ во вѣки, аще со-
твориши добро и оугодно пред Гдемъ
кѳ Бгомъ твоимъ. Аще же потребитъ
Гдь Бгъ твой ꙗзыки, въ нѧже вхо-
диши ты тамѡ, наслѣдити землю
ихъ, ѿ лица твоегѡ, и прїимеши ю
в наслѣдїе, и вселишисѧ в земли ихъ:
л Внемли себѣ, да не взыщеши послѣ-
довати имъ, по потребленїи ихъ ѿ лица
твоегѡ, не взыщи богѡвъ ихъ, гла:
ꙗкоже творѧ ꙗзыцы сїи богѡ своимъ,
ла сотворю и азъ: Да не сотвориши Гдꙋ
Бгꙋ твоемꙋ такѡ: мерзѡстна бо Гдеви,
ꙗже возненавидѣ, сотвориша богѡмъ
своимъ, ꙗкѡ сыны своѧ и дщери своѧ
лв жгꙋтъ огнемъ богѡмъ своимъ. Всѧко
слово еже азъ заповѣдаю тебѣ днесь,
сїе снабди творити: да не приложиши
къ семꙋ, ни ѿимеши ѿ негѡ:

Глава гі.

а Аще же востанетъ въ тебѣ прорѡкъ,
или видай сонїе, и дастъ тебѣ
в знаменїе или чꙋдо, И прїидетъ
знаменїе или чꙋдо, еже рече
къ тебѣ, гла: идемъ да
послꙋжимъ богѡмъ инымъ,
г ихже не вѣсте: Да не послꙋшаете
глагѡлъ прорѡка тогѡ, или
видащагѡ сонъ той: ꙗкѡ
искꙋшаетъ Гдь Бгъ твой васъ,
еже оувѣдѣти, аще любите Гда Бга
вашегѡ всѣмъ срдцемъ вашимъ, и всею
д душею вашею: Во слѣдъ Гда Бга
вашегѡ ходите, и тогѡ бойтесѧ, и
заповѣди егѡ сохраните, и гласа егѡ
послꙋшайте, и томꙋ слꙋжите, и к немꙋ
прилѣпитесѧ. И прорѡкъ той, или е
видай сонъ да оумретъ: гла бо еже
прелстити та ѿ Гда Бга твоегѡ изве́д-
шагѡ та из земли Єгѵпетскїѧ, из-
бавльшагѡ та из работы, еже совратити
та съ пꙋти, егоже заповѣда тебѣ
Гдь Бгъ твой ходити по немꙋ: и
погꙋбите сами злое ѿ васъ самѣхъ.
Аще же помолитъ та братъ твой ѿ оца ѕ
твоегѡ или ѿ матере твоеѧ, или
сынъ твой, или дщерь твоѧ, или
жена твоѧ ꙗже на лонѣ твоемъ, или
другъ твой равенъ дꙋши твоей, отай
глагола: идемъ и послꙋжимъ богѡмъ
инымъ, ихже не вѣдѣлъ еси ты и оцы
твои, Ѿ богѡвъ ꙗзыкѡ иже окрестъ з
васъ, близъ сꙋщихъ тебѣ, или далнихъ
ѿ тебе, ѿ конца земли, до конца
земли, Да не соизволиши емꙋ, и не и
послꙋшаеши егѡ, и да не пощадитъ егѡ
око твое, и не болѣзнеши егѡ, ниже
прикрыеши егѡ: Возвѣщаѧ да возвѣ- ѳ
стиши ѿ немъ, и рꙋка твоѧ да бꙋдетъ
на немъ в первыхъ оубити егѡ, и рꙋки
всѣхъ людей послѣжде: И побїютъ і
егѡ каменїемъ, и оумретъ, ꙗкѡ
взыскалъ есть ѿвратити тебе ѿ Гда
Бга твоегѡ, изведшагѡ та из земли
Єгѵпетскїѧ, ѿ домꙋ работы: И весь аі
Їиль оуслышавъ оубоитсѧ, и не приложитъ
ктомꙋ сотворити по словеси семꙋ зломꙋ
еже въ васъ. Аще же оуслышиши въ ві
єдиномъ ѿ градѡвъ твоихъ, ꙗже Гдь
Бгъ даетъ тебѣ, вселитисѧ тамѡ,
глющихъ: Изыдоша мꙋжи беззаконнїи гі
ѿ васъ, и ѿвратиша всѧ живꙋщыѧ во
градѣ ихъ, глаголюще: идемъ, да
послꙋжимъ богѡмъ инымъ, ихже не
вѣсте, И да взыщеши и вопросиши и ді
ѡбыщеши зѣлѡ, и се истинно слово
ꙗвѣ, сотворисѧ мерзость сїѧ в васъ,
Оубиваѧ да оубїеши всѧ живꙋщыѧ во еі
градѣ ономъ оубїйствомъ меча, про-
клѧтїемъ прокленитe егѡ, и всѧ ꙗже
в немъ, И всѧ корысти егѡ соберѣши ѕі
на распꙋтїѧ егѡ, и зажжеши градъ
огнемъ, и всѧ корысти егѡ всенароднѡ
пред Гдемъ Бгомъ твоимъ: и бꙋдетъ
пꙋстъ во вѣки, не возградитсѧ посемъ.
И да ничтоже прилѣпитсѧ ѿ проклѧтїѧ зі
рꙋцѣ твоей, да ѿвратитсѧ Бгъ ѿ
ꙗрости гнѣва своегѡ: и дастъ тебѣ
милость, и помилꙋетъ та, и оумножитъ
та, ꙗкоже гла тебѣ, ꙗкоже клѧтсѧ
Гдь оцемъ твоимъ: Аще послꙋшаеши иі
гласа Гда Бга твоегѡ, еже хранити
всѧ заповѣди егѡ, ꙗже азъ запо-
вѣдаю тебѣ днесь, творити доброе
и оугодное пред Гдемъ Бгомъ твоимъ.

Глава, ді.

с҃ а Сынове есте Гд҃а Бг҃а вашегѡ:
да не нарѣзуетесѧ, и не воз-
ложите плѣши междꙋ очима
в вашима над мертвымъ: *Ꙗкѡ
людїе сти есте Гд҃еви Бг҃у
вашемꙋ, и васъ избра Гд҃ь Бг҃ъ
вашъ быти вамъ людемъ избран-
нымъ емꙋ ѿ всѣхъ ꙗзыкѡвъ
г иже на лицѣ земли. Да не снѣсте
д всѧкїѧ мерзости. *Сїѧ скоты ꙗдите:
телца ѿ говѧдъ, и агнца ѿ овецъ,
е и козла ѿ козъ: Еленѧ, и серну,
и бꙋивола, и ланѧ, и зꙋбрѧ, и онагра,
ѕ и саигака: Всѧкъ скотъ на двое дѣлѧ
пазнѡкти, и копыто на двое копыта,
и ѿрыгаѧ жванїе в скотѣхъ, да ꙗсте.
з И сихъ да не снѣсте ѿ ѿрыгающи жванїе,
и ѿ дѣлѧщихъ пазнѡкти на двое, но
копытъ не раздвоѧющихъ: велблюда,
и заѧца, и хїрогрꙋлѧ: ꙗкѡ ѿрыгаютъ
жванїе сїи, но копытъ не раздвоѧютъ,
и нечиста сїѧ вамъ сꙋть. И свинїи:
ꙗкѡ на двое дѣлитъ пазнѡкти, и
копыта раздвоѧетъ, и сїѧ жванїѧ не
ѿрыгаетъ, нечиста сїѧ вамъ есть:
ѿ мѧсъ ихъ да не ꙗсте, и мертвечина
ѳ ихъ да не прикоснетесѧ. И сїѧ да ꙗсте
ѿ всѣхъ ꙗже въ водѣ: всѧ имже сꙋть
і перїе и чешꙋѧ, ꙗдите. И всѣхъ, имже
нѣсть перїѧ ни чешꙋи, да не ꙗсте:
аі нечиста сꙋть вамъ. Всѧкꙋ птицꙋ
ві чистꙋ да ꙗсте. И сихъ да не ꙗсте
гі ѿ нихъ: Орла, и грифа, и орла мор-
ді скагѡ, И неѧсыти, и ıктїна, и по-
еі добныхъ симъ: И врана, и врабїѧ,
и выпелицы, и сꙋхолаплѧ, и ꙗстреба, и
ѕі подобныхъ симъ: И врана ношнагѡ, и
зі лилика, и подобныхъ симъ: И еродїа,
и лебедѧ, и ивина, и катаракта, и
иі вдода, И ношнагѡ нетопырѧ, и сычѧ,
и теслоноса, и харадрїона, и подобны
ѳі симъ, и порфѷрїона. Всѧ гады пти-
чїѧ нечиста сꙋть вамъ: да не ꙗсте
к ѿ нихъ: Всѧкꙋ птицꙋ чистꙋ да ꙗсте.
ка Всѧкїѧ мертвечины да не ꙗсте: при-
селникꙋ, иже во градѣхъ твоихъ, да
дасте, и да ꙗстъ, или да продасте
странникꙋ: ꙗкѡ людїе сти есте Гд҃еви
Бг҃у вашемꙋ. *да не свариши ꙗгнѧте
кв въ млецѣ матере егѡ: Десѧтины да
даси ѿ всегѡ плода семене своегѡ,
плодъ нивъ твоихъ ѿ года до года.
кг И да снѣси ѧ пред Гд҃емъ Бг҃омъ твоимъ
на мѣстѣ, идѣже изберетъ Гд҃ь Бг҃ъ
твой призывати имѧ егѡ тамѡ, да
принесеши десѧтинꙋ пшеницы твоеѧ,
и вїна твоегѡ, и елеѧ твоегѡ:

*выше з. г. б. ниже кд. г. ні.
*ѥмѡѵ҃ кі. г. ѳі.
*в мѡѵ҃ кг. г. ѳі. ѳ҃ гла҃ ѳд. г. кѕ.

и первенцы волѡвъ твоихъ, и овецъ
твоихъ, да наꙋчишисѧ боѧтисѧ Гд҃а
Бг҃а твоегѡ всѧ дни: Аще же далече кд
бꙋдетъ пꙋть ѿ тебе, и не возможеши
донести ихъ, ꙗкѡ далече мѣсто
ѿ тебе, еже изберетъ Гд҃ь Бг҃ъ твой,
призывати имѧ егѡ тамѡ, ꙗкѡ да
благословитъ тѧ Гд҃ь Бг҃ъ твой:
И продаси сїе на цѣнѣ, и возмеши ке
сребро въ рꙋкꙋ твою, и пойдеши на
мѣсто, еже изберетъ Гд҃ь Бг҃ъ твой:
И даси сребро за все, на неже пожелаетъ кѕ
дꙋша твоѧ, на волы и овцы, или
на вїно, или на сїкерꙋ, или на все,
егѡже желаетъ дꙋша твоѧ, и да снѣси
тамѡ пред Гд҃емъ Бг҃омъ твоимъ, и
возвеселишисѧ ты и домъ твой,
И Левїтъ иже во градѣхъ твоихъ: кз
не ѡставиши егѡ, ꙗкѡ нѣсть емꙋ
части ни жребїѧ съ тобою. По трехъ ки
лѣтѣхъ да изнесеши всю десѧтинꙋ житъ
твоихъ въ лѣто оно, да положиши ю
во градѣхъ твоихъ: И прїидетъ Левїтъ, кѳ
ꙗкѡ нѣсть емꙋ части ни жребїѧ съ
тобою, и пришлецъ, и сирота, и вдова,
ꙗже во градѣхъ твоихъ, да ꙗдѧтъ
и насытѧтсѧ, да благословитъ тѧ Гд҃ь
Бг҃ъ твой во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ,
ꙗже аще сотвориши.

Глава, еі.

Въ седмое лѣто да сотвориши с҃ а
ѿпꙋщенїе. И сице заповѣдь в
ѿпꙋщенїѧ: да ѡставиши весь
долгъ твой, имже долженъ
ближнїй тебѣ, и ѿ брата сво-
егѡ не истѧжеши, ꙗкѡ нареченсѧ
ѿпꙋщенїе Гд҃у Бг҃у твоемꙋ.
Ѿ чꙋждагѡ да истѧжеши, елика г
сꙋть твоѧ оу негѡ: *братꙋ же
твоемꙋ ѿпꙋщенїе да сотвориши долга
твоегѡ. Ꙗкѡ не бꙋдетъ оу тебе не- д
достаточенъ: сегѡ ради словесе бл҃го-
словенїемъ благословитъ тѧ Гд҃ь Бг҃ъ
твой въ земли, юже тебѣ Гд҃ь Бг҃ъ
даетъ во жребїй прїѧти ю. Аще же е
слꙋхомъ послꙋшаете гласа Гд҃а Бг҃а вашегѡ,
хранити и творити всѧ заповѣди сїѧ,
ꙗже азъ заповѣдаю тебѣ днесь, ꙗкѡ
Гд҃ь Бг҃ъ твой благословилъ тѧ есть,
ꙗкоже глагола тебѣ. И взаимъ даси ѕ
ꙗзыкѡмъ мнѡгимъ, ты же не займеши,
и ѡбладати бꙋдеши ты ꙗзыки многими,
тобою же не возѡбладаютъ. Аще же з
братъ ѿ братїи твоеѧ бꙋдетъ тебѣ
недостаточенъ во единомъ ѿ градѡвъ
твоихъ въ земли, юже Гд҃ь Бг҃ъ твой
даетъ тебѣ, да не ѿвратиши сердца
твоегѡ, ниже сожмеши рꙋки твоеѧ

*вїрѣ г. а.

пред братомъ твоимъ требующимъ:
и Ѡверзаѧ да ѿверзеши руку твою ему,
и взаимъ да даси ему, єликѡ проситъ,
ѳ и єликѡ ему не достанетъ. Внемли
себѣ, да не будетъ слово тайно въ сердцѣ
твоемъ беззаконіѧ, глаголѧ: близъ єсть
седмое лѣто, лѣто ѿпущенїѧ, и
возлукавнуетъ око твое брату твоему
требующему, и не даси ему, и возопїетъ
на тѧ ко Гдꙋ, и будетъ тебѣ грѣхъ
і великъ: *Даѧнїемъ да даси ему,
и взаимъ да даси ему, єликѡ во-
проситъ, ꙗкоже требуетъ: и не ѡпе-
чалнсѧ въ сердцы твоемъ, даюѱу ти
ему, ꙗкѡ сегѡ ради слова благо-
словитъ тѧ Гдь Бгъ твой во всѣхъ
дѣлѣхъ твоихъ, и во всемъ, на неже
аі возложиши руку твою. Ибо не ѡску-
дѣетъ недостаточный ѿ земли твоеѧ:
сегѡ ради азъ заповѣдаю тебѣ тво-
рити слово сїе, глаголѧ: *ѿверзаѧ ѿверзи
руцѣ твои брату твоему нищему, и
ві просѧщему на земли твоей. *Аще же
продастсѧ тебѣ братъ твой єврѧнинъ,
или єврѧныни, да поработаетъ тебѣ
шесть лѣтъ, и въ седмое да ѿпустиши
гі єгѡ свободна ѿ себе. Єгда же пустиши
єгѡ свободна ѿ себе, да не ѿпустиши
ді єгѡ тща. Напутное ему да оуготѡ-
виши, ѿ овецъ твоихъ, и ѿ пшеницы
твоеѧ, и ѿ вїна твоегѡ: ꙗкоже благо-
слови тѧ Гдь Бгъ твой, да даси ему.
єі И помѧни ꙗкѡ рабъ и ты былъ єси
въ земли Єгѵпетстѣй, и свободи тѧ
Гдь Бгъ твой ѿтꙋду: сегѡ ради азъ
заповѣдаю тебѣ творити слово сїе.
ѕі Аще же речетъ къ тебѣ: не ѿиду ѿ тебе,
ꙗкѡ возлюби тѧ, и домъ твой, ꙗкѡ
зі добро ему єсть оу тебе: Да возмеши
шило, и провертиши ему оухо пред
дверми оу степени, и будетъ ти рабъ
во вѣки: и рабѣ твоей сотвориши
иі такожде. Да не будетъ жестоко пред
тобою, ѿпущаемымъ имъ ѿ тебе сво-
бѡдны, понеже годовую мздꙋ наемничꙋ
работа тебѣ шесть лѣтъ: и благословитъ
тѧ Гдь Бгъ твой во всемъ єже тво-
ѳі риши. Всѧко перворѡдное єже родитсѧ
ѿ волѡвъ твоихъ, и ѿ овецъ твоихъ,
мужескъ полъ да ѡсвѧтиши Гдеви Бгꙋ
твоему: да не дѣлаеши первороднымъ
тельцемъ твоимъ, и да не стрижеши
к первенца во овцахъ твоихъ: Пред Гдемъ
Бгомъ твоимъ да ѧси є҆го ѿ лѣта до
лѣта, на мѣстѣ, идѣже изберетъ Гдь
ка Бгъ твой, ты и домъ твой. *Аще
же будетъ на немъ порокъ, хромота,
или слѣпота, и всѧкїй порокъ золъ,
да не пожреши єгѡ Гдꙋ Бгꙋ твоему:
Во градѣхъ твоихъ да снѣси є҆: не- кв
чистый и чистый оу тебе такожде да
ѧстъ, ꙗкѡ серну или єлена. Токмѡ кг
крове да не снѣсте: на землю проливайте
ю ꙗки водꙋ.

Глава ѕі.

Храни мцъ новыхъ [плодѡвъ], а
и да сотвориши пасхꙋ Гдеви Бгꙋ
твоему, ꙗкѡ въ мцѣ новыхъ
изшелъ єси изъ Єгѵпта нощїю.
И да пожреши пасхꙋ Гдеви Бгꙋ в
твоему, овцы и говѧда на мѣстѣ,
єже изберетъ Гдь Бгъ твой при-
зывати имѧ єгѡ тамѡ. Да не снѣси г
въ ню квасна гѡ: седмь дней да ѧси
въ ню опрѣсноки, хлѣбъ ѡзлобленїѧ,
ꙗкѡ со тщанїемъ изыдосте изъ Єгѵпта,
да поминаете день исхода вашегѡ ѿ
земли Єгѵпетскїѧ, всѧ дни житїѧ
вашегѡ. Да не ꙗвитсѧ тебѣ квасно д
во всѣхъ предѣлѣхъ твоихъ седмь дней,
и да не преноществуетъ ѿ мѧсъ, ꙗже
пожреши въ вечеръ въ первый день,
до оутра. Не возможеши жрети пасхи є
ни во єдиномъ ѿ градѡвъ твоихъ,
ꙗже Гдь Бгъ твой даетъ тебѣ:
Но токмѡ на мѣстѣ, єже изберетъ ѕ
Гдь Бгъ твой, призывати имѧ єгѡ
тꙋ, тамѡ пожреши пасхꙋ въ вечеръ
при захожденїи слнца, во времѧ въ неже
изшелъ єси изъ земли Єгѵпетскїѧ.
И свариши, и испечеши, и снѣси на з
мѣстѣ, идѣже изберетъ Гдь Бгъ твой:
и возвратишисѧ заѵтра, и пойдеши въ
домъ твой. Шесть дней да ѧси опрѣ- и
сноки, въ седмый же день исходный
праздникъ Гдеви Бгꙋ твоему: да не
сотвориши въ немъ всѧкагѡ дѣла,
кромѣ ꙗже суть душы: Седмь сед- ѳ
мицъ всецѣлыхъ да сочтеши себѣ:
въ начало же твоегѡ серпа на жатвꙋ,
начни исчислѧти седмь седмицъ. И да і
сотвориши праздникъ седмицъ Гдеви
Бгꙋ твоему, ꙗкоже рꙋка твоѧ можетъ,
єлика даетъ тебѣ, ꙗкоже благослови тѧ
Гдь Бгъ твой: И возвеселишисѧ пред аі
Гдемъ Бгомъ твоимъ, ты и сынъ
твой, и дщерь твоѧ, и рабъ твой,
и раба твоѧ, и Левїтъ иже во градѣхъ
твоихъ, и пришлецъ, и сирота, и
вдова ꙗже въ васъ, на мѣстѣ, идѣже
изберетъ Гдь Бгъ твой призывати имѧ
єгѡ тамѡ: И помѧнеши ꙗкѡ рабъ ві
былъ єси [ты] въ земли Єгѵпет-
стѣй, и сохраниши и сотвориши запѡ-
вѣди сїѧ. Праздникъ кущей да сотвориши гі
себѣ седмь дней, єгда соберешъ ѿ
нивы твоеѧ и ѿ точила твоегѡ.

дi И да возвеселишися в праздницѣ твоемъ,
ты и сынъ твой, и дщи твоа,
рабъ твой, и раба твоа, и Левiтъ,
и пришлецъ, и сирота, и вдова, яже
еi во градѣхъ твоихъ: Седмь дней да
празднуеши Гдеви Бгу твоему на мѣстѣ,
еже изберетъ Гдь Бгъ твой призывати
имя егѡ тамо: аще же бл͠гословитъ
та Гдь Бгъ твой во всѣхъ плодѣхъ
твоихъ, и во всякомъ дѣлѣ рукъ
ѕi твоихъ, и будеши веселяся. *Въ три
времена лѣта да явится всякъ мужескъ
полъ пред Гдемъ Бгомъ твоимъ, на
мѣстѣ, еже изберетъ Гдь Бгъ твой:
в праздникъ опрѣснокѡвъ, и въ праздникъ седмицъ, и въ праздникъ кущей.
*да не явишися пред Гдемъ Бгомъ твоимъ
зi тощь: Кiйждо по силѣ рукъ своихъ,
по бл͠гословенiю Гда Бга твоегѡ,
иi еже даде тебѣ. Судiи и книгочiи
поставиши себѣ во всѣхъ градѣхъ
твоихъ, яже Гдь Бгъ твой даетъ
тебѣ по племенамъ, и да судятъ люде
ѳi судъ праведный. *Да не уклонятъ
суда, ниже познаютъ лице, ниже да
возмутъ даровъ: дары бо ѡслѣпляютъ
очи мудрыхъ, и ѡтмещутъ словеса
к праведныхъ. Праведнѣ праведное гоните, да поживете, и вшедше наслѣдите
землю, юже Гдь Бгъ твой даетъ
кa вамъ. Да не насадиши себѣ дубравы,
всякагѡ древа, близъ олтаря Гда Бга
кв твоегѡ да не сотвориши себѣ. Да не
поставиши себѣ капища, еже возненавидѣ Гдь Бгъ твой.

Глава зi.

а Да не пожреши Гдеви Бгу твоему
телца, или овчате, на немже
есть порокъ, всякъ глаголъ
золъ: яко мерзость Гдеви
в Бгу твоему есть. Аще же
ѡбрящется у тебе во единомъ
ѿ градѡвъ твоихъ, яже Гдь Бгъ
твой даетъ тебѣ, мужъ или
жена, иже сотворитъ лукавое пред
Гдемъ Бгомъ твоимъ, преступити
г завѣтъ егѡ: И шедше послужатъ
богѡмъ инымъ, и поклонятся имъ,
солнцу или лунѣ, или всякому яже
ѿ красоты небесныя, ихже не повелѣхъ
д тебѣ, И возвѣстится тебѣ, и взыщеши зѣлѡ, и се истинно бысть слово,
е мерзость сотворися сiя во Iили, Да
изведеши члка того, или жену ту,
иже сотворша дѣло злое сiе, пред
двери, и побiете ихъ каменiемъ, и да
ѕ умрутъ. *При двою свидѣтелехъ или
при трехъ да умретъ: умираяй да не

умретъ при единомъ свидѣтели. *И рука з
свидѣтелей да будетъ на немъ в первыхъ,
умертвити егѡ, и рука всѣхъ людей
послѣжде: и измите злое ѿ васъ самѣхъ.
*Аще же неудоборешимо слово у тебе и
въ судѣ, между кровiю и кровiю, и
между судомъ и судомъ, и между язвою
и язвою, и между пренiемъ и пренiемъ,
словеса судная въ градѣхъ твоихъ,
и воставъ взыдеши на мѣсто, еже
изберетъ Гдь Бгъ твой призвати имя
егѡ тамо: И прiидеши къ жерцемъ ѳ
Левiтѡмъ, и къ судiи иже будетъ въ
тыя дни, и взыскавше возвѣстятъ
тебѣ судъ. И сотвориши по словеси i
еже возвѣстятъ тебѣ ѿ мѣста, еже
изберетъ Гдь Бгъ твой призывати имя
егѡ тамо, и да сохраниши зѣлѡ творити вся елика законоположатся тебѣ:
По закону и по суду, егоже рекутъ аi
тебѣ, сотвориши, да не уклонишися
ѿ словесе, еже возвѣстятъ тебѣ, ни
на десно ни на лѣво. И человѣкъ иже вi
сотворитъ в гордости, еже не послушати
жерца предстоящаго служити во имя
Гда Бга твоегѡ, или судiи, иже
в тыя дни будетъ, да умретъ члкъ
тъй, и да измеши злое ѿ Iиля: гi
И вси людiе услышавше убоятся, и
не будутъ нечествовати ктому. Аще дi
же внидеши въ землю, юже Гдь Бгъ
твой даетъ тебѣ в жребiй, и прiимеши
ю, и вселишися на ней, и речеши:
поставлю князя над собою, якоже и
прочiи языцы, иже окрестъ мене,
Поставляя да поставиши над собою князя, еi
егоже изберетъ Гдь Бгъ твой: ѿ братiи
твоея да поставиши над собою князя,
не возможеши поставити над собою князя
человѣка чуждаго, яко не братъ твой
есть. Обаче да не умножитъ себѣ ѕi
коней, ниже да возвратитъ людей во
Египетъ, яко да не умножитъ себѣ
коней. Гдь же рече вамъ: не приложите
возвратитися путемъ симъ ктому.
*И да не умножитъ себѣ женъ, да не зi
превратится срце егѡ: и сребра и злата
да не умножитъ себѣ зѣлѡ. И будетъ иi
егда сядетъ на престолѣ власти своея,
да напишетъ себѣ второзаконiе сiе въ
книзѣ ѿ жерцевъ Левiтѡвъ, И будетъ ѳi
съ нимъ, и да чететъ ю во вся дни
житiя своегѡ, да научится боятися
Гда Бга своегѡ, и хранити вся заповѣди сiя, и ѡправданiя сiя, творити
я: Да не возвысится срце егѡ ѿ братiи к
егѡ, да не преступитъ ѿ заповѣдей
ни на десно, ни на лѣво, яко да
будетъ многа лѣта во власти своей,

*в мѡѵ. кг. г. зi. и iсход. г. кг.
*вiра ле. г. д.
*выше а. г. зi. в мѡѵ. кг. г. и. ...
*ниже ... г. ...
*выше гл. ...
*в пара. ...
*г цар. ...

тон и сыны егѡ съ нимъ, въ сынѣхъ
Ιилевыхъ.

Глава, ні.

а Да не бѹдетъ жерцемъ Левитомъ
всемѹ племени Левинѹ части
ниже жребіа со Ιилемъ: приноше-
нія Гдѹ жребій ихъ, да ядятъ
в а. Жребій же да не бѹдетъ емѹ
въ братіи егѡ: Гдь самъ жребій
г егѡ, якоже рече емѹ. И сей
сѹдъ жерцевъ, яже ѿ людей, ѿ при-
носящихъ жертвы, аще телца, аще
овцѹ: и даси жерцѹ рамо, и челюсти,
д и ѹтробѹ: И начатки пшеницы твоея,
и віна твоегѡ, и елеа твоегѡ, и
начатокъ стриженія овецъ твоихъ да
е даси емѹ: Якѡ того избра Гдь
Бгъ твой ѿ всѣхъ племенъ твоихъ,
предстояти пред Гдемъ Бгомъ твоимъ,
слѹжити и благословити во имя Гдне,
ѕ той и сынове егѡ во вся дни. Аще
же пріидетъ Левитъ ѿ единагѡ градѡвъ
вашихъ, ѿ всѣхъ сынѡвъ Ιилевыхъ,
идѣже той ѡбитаетъ, якоже желаетъ
дѹша егѡ, на мѣсто, еже изберетъ
з Гдь, Да слѹжитъ имени Гда Бга
вашегѡ, якоже и вся братія егѡ
Левити предстоящіи тамѡ пред Гдемъ:
и Часть ѿдѣленѹю да ястъ, кромѣ продажи
ѳ яже по отечествѹ. Аще же внидеши
въ землю, юже Гдь Бгъ твой даетъ
тебѣ, да не навыкнеши творити по
і мерзостемъ языкѡвъ тѣхъ: Да не
ѡбрящется въ тебѣ ѡчищая сына своего
и дщерь свою огнемъ, волхвѹя волхво-
ваніемъ, и чаряй, и птицеволшебствѹяй,
аі Чародѣй ѡбаваа ѡбаваніемъ, ѹтробо-
волхвѹяй, и знаменосмотритель, и во-
ві прошаяй мертвыхъ: Есть бо мерзость
Гдеви Бгѹ твоемѹ всякъ творяй сія:
сихъ бо ради мерзостей потребитъ а
Гдь Бгъ твой ѿ лица твоегѡ.
гі Совершенъ да бѹдеши пред Гдемъ Бгомъ
ді твоимъ: Языцы бо сіи, ихже ты
наслѣдиши, сіи чарованій и волхованій
послѹшаютъ: тебѣ же не такѡ даде
еі Гдь Бгъ твой. Пророка ѿ братіи
твоея, якоже мене, возставитъ тебѣ
Гдь Бгъ твой, тогѡ послѹшайте.
ѕі По всемѹ, еликѡ просилъ еси ѿ Гда Бга
твоегѡ въ Хоривѣ въ день собранія,
глюще: да не приложимъ слышати гласа
Гда Бга нашегѡ, и огня великагѡ сегѡ
не ѹвидимъ посемъ, да не измремъ.
зі И рече Гдь ко мнѣ: правѡ вся, елика
иі глахѹ къ тебѣ: Пророка возставлю
имъ ѿ среды братій ихъ, якоже тебе:
и вдамъ слово мое во ѹста егѡ,
и возглетъ имъ, якоже заповѣдаю емѹ:
И чловѣкъ той, иже не послѹшаетъ сло- ді
весъ егѡ, елика возглетъ пророкъ
оный во имя мое, азъ ѡмщѹ ѿ негѡ.
Обаче пророкъ, иже возмечтаетъ глати к
во имя мое слово, егоже не повелѣхъ
емѹ глати, и иже аще возглетъ во имя
богѡвъ инѣхъ, да ѹмретъ пророкъ
той. Аще же речеши въ срдци своемъ: ка
какѡ познаемъ слово, егоже не глагола
Гдь; Елика аще возглетъ пророкъ кв
во имя Гдне, и не сбѹдется, и не слѹ-
чится слово сіе, егоже не рече Гдь:
въ нечестіи глагола пророкъ той,
не ѹбойтеся егѡ.

Глава, ді.

Егда же погѹбитъ Гдь Бгъ твой а
языки, ихже Гдь Бгъ твой
даетъ тебѣ землю, и наслѣдиши
ихъ, и вселишися во градѣхъ ихъ,
и в домѣхъ ихъ, Три грады да в
ѿлѹчиши себѣ среди земли твоея,
юже Гдь Бгъ твой даетъ тебѣ [въ
наслѣдіе]: Ѹготови себѣ пѹть, г
и на трое раздѣли предѣлы земли твоея,
юже раздѣляетъ тебѣ Гдь Бгъ твой:
и да бѹдетъ ѹбѣжище тамѡ всякомѹ
ѹбійцѣ. Сіе же да бѹдетъ заповѣ- д
даніе ѹбійцѣ, иже аще ѹбѣжитъ тамѡ,
и живъ бѹдетъ: иже аще ѹбіетъ
ближнягѡ своегѡ не вѣдя, и сей не
ненавидѣ егѡ прежде вчерашнягѡ дне
и третіягѡ: И иже аще поидетъ е
съ подрѹгомъ своимъ въ лѣсъ собрати
дрова, и поползнется рѹка егѡ съ
сѣкирою сѣкѹщагѡ дрова, и спадши
сѣкира съ топорища, ѹлѹчитъ подрѹга
егѡ, и ѹмретъ: сей да ѹбѣжитъ
во единъ ѿ градѡвъ сихъ, и живъ да
бѹдетъ: Да не погнавъ ѹжикъ крове ѕ
въ слѣдъ ѹбившагѡ, якѡ разгорится
сердце емѹ, и постигнетъ егѡ, аще
должайшій бѹдетъ пѹть, и ѹбіетъ
дѹшѹ егѡ, и ѹмретъ: и семѹ нѣсть
сѹдъ смертный, понеже не бѣ ненавидя
егѡ прежде вчерашнягѡ и третіягѡ дне.
Сегѡ ради заповѣдаю азъ тебѣ слово з
сіе, глагола: три грады да ѿлѹчиши
себѣ. Аще же разширитъ Гдь Бгъ и
твой предѣлы твоя, якоже клятся
оцемъ твоимъ, и дастъ тебѣ Гдь
всю землю, юже рече дати оцемъ
твоимъ, Аще послѹшаеши творити ѳ
вся заповѣди сія, яже азъ запо-
вѣдаю тебѣ днесь, любити Гда Бга
твоего, ходити во всѣхъ пѹтехъ егѡ
вся дни: и да приложиши себѣ еще
три грады къ симъ тріемъ градѡмъ:

і И да не пролїется кровь безвинна в земли
твоей, юже Гдь Бгъ твой даетъ
тебѣ въ жребїй, и да не будетъ въ тебѣ
аі крови повиненъ. *Аще же будетъ оу
тебе члвѣкъ ненавидяй ближнаго своего,
и навѣтъ сотворитъ нань, и востанетъ
нань, и поразитъ душу егѡ, и оумретъ,
и вбѣгнетъ во единъ ѿ градѡвъ сихъ.
ві Да послютъ старѣишины града тогѡ,
и возмутъ его ѿтуду, и да предадятъ
его въ руцѣ оужикѡвъ крове, и да
гі оумретъ: Да не пощадитъ его око
твое, и да ѡчистиши кровь неповинную
ді ѿ Їиля, и благо будетъ тебѣ. Да не
предвижеши предѣлѡвъ ближнагѡ своегѡ,
яже поставиша оцы твои въ наслѣдїи
твоемъ, еже наслѣдовалъ еси въ земли,
юже Гдь Бгъ твой даетъ тебѣ во
еі жребїй. *Да не пребудетъ свидѣтель
единъ во свидѣтелство на человѣка по
всякой ѡбидѣ, и по всякому преступле-
нїю, и по всякому грѣху, иже аще
согрѣшитъ: при оустѣхъ двою свидѣтелей,
и при оустѣхъ трїехъ свидѣтелей, да ста-
ѕі нетъ всякъ глъ. Аще же востанетъ
свидѣтель неправеденъ на члвка, глаголя на
зі него нечестїе, Да станутъ оба члвка,
имже есть пря пред Гдемъ, и пре жерцы,
и пре судїями, иже будутъ в тыя дни:
иі И да испытаютъ ихъ судїи прилѣжнѡ, и
се свидѣтель неправеденъ свидѣтелствова
ѳі неправду, воста на брата своего: *Да
сотворите ему, якоже и онъ оумысли
сотворити супротивъ брата своегѡ, и
к измите злое ѿ васъ самѣхъ: Да
и прочїи оуслышавше оубоятся, и не
приложатъ ктому творити словесе злагѡ
ка сегѡ въ васъ. Да не пощадитъ егѡ
око твое: *душу за душу, око за
око, зубъ за зубъ, руку за руку,
ногу за ногу: якоже аще кто даетъ
порокъ на ближнаго своего, сице
воздастся ему.

Глава, к.

а Аще же изыдеши на брань на враги
твоя, и оузриши кони и всад-
ники, и люди множайшыя тебе,
да не оубоишися ихъ: яко Гдь
Бгъ твой съ тобою, изведый
тя из земли Єгупетскїя.
в И будетъ егда приближишися къ
рати, и приступивъ жрецъ да
возглетъ къ людемъ, и речетъ
г къ нимъ: Послушай Їилю: вы
исходите днесь на рать ко врагѡмъ
вашымъ: да не ѡслабѣетъ сердце ваше,
ни оубоитеся, ниже оустрашитеся, и не
д оуклонитеся ѿ лица ихъ: Яко Гдь
Бгъ вашъ идый пред вами, споборствуетъ
вамъ на враги ваша, и спасетъ
вас. *И да рекутъ книгѡчїя к людемъ, е
глще: кїи члвѣкъ создавый храмину
нову, и не ѡснови ея, да идетъ и
да возвратится въ домъ свой, да
не оумретъ на рати, и человѣкъ инъ
ѡсновитъ ю: И кїи человѣкъ иже ѕ
насади вїноградъ, и не веселися ѿ негѡ,
да идетъ, и возвратится въ домъ свой,
да не оумретъ на рати, и человѣкъ инъ
возвеселится ѿ негѡ: И кїи члвѣкъ, з
иже ѡбручи себѣ жену, и не понялъ
ю, да идетъ и возвратится въ домъ
свой, да не оумретъ на рати, и инъ
человѣкъ поиметъ ю. И да приложатъ и
книгѡчїя глаголати къ людемъ, и да
рекутъ: *кїи человѣкъ страшливъ,
и слабъ сердцемъ, да идетъ и возвра-
тится въ домъ свой, да не оустрашитъ
сердца брата своегѡ, аки сердце свое.
И будетъ егда оумолкнутъ книгѡчїя ѳ
глще къ людемъ, и поставятъ воеводы
воинства вожды людей. Аще же прї- і
идеши ко граду воевати нань, и воз-
зовеши я съ миромъ: Аще оубо мир- аі
ное ѿвѣщаютъ ти, и ѿверзутъ тебѣ
[градъ], вси людїе ѡбрѣтшїися во
градѣ да будутъ тебѣ дань дающе, и
послушающїи тебе. Аще же не покорят- ві
ся тебѣ, и сотворятъ съ тобою рать,
да ѡбсядеши его: Дондеже предастъ гі
я Гдь Бгъ твой въ руцѣ твои, да
избїеши всякъ мужескъ полъ въ немъ
оубїйствомъ меча: Кромѣ женъ, и ді
имѣнїя, и вся скоты, и вся елика
суть во градѣ, и все стяжанїе да плѣ-
ниши себѣ, и да снѣси весь плѣнъ вра-
гѡвъ твоихъ, яже Гдь Бгъ твой даетъ
тебѣ. Такѡ да сотвориши всѣмъ еі
градѡмъ, иже суть далече ѿ тебе зѣлѡ,
иже не суть ѿ градѡвъ языкѡвъ сихъ,
ихже Гдь Бгъ даетъ тебѣ наслѣдити
землю ихъ. Ѿ нихъ да не ѡставите ѕі
жива всякагѡ дыханїя: Но и прокля- зі
тїемъ проклените ихъ, Хеттея, и Амор-
рея, и Хананея, и Ферезея, и Євея,
и Іевусея, и Гергесея, якоже заповѣда
тебѣ Гдь Бгъ твой. Да не научатъ иі
васъ творити всякїя мерзѡсти своя,
елики твориша богѡмъ своимъ, и со-
грѣшите пред Гдемъ Бгомъ вашимъ.
Аще же ѡбсядеши градъ единъ дни ѳі
многи воевати его въ прїятїе себѣ,
да не истребиши садовїя егѡ, возложивъ
желѣзо нань, но токмѡ да яси плодъ
ѿ нихъ, самогѡ же да не посѣчеши:
еда древо, еже в дубравѣ, члкъ есть,
еже внити ѿ лица твоегѡ въ забрала,

к Но древо еже вѣси, ꙗкѡ не ꙗстса
плодъ егѡ, сїе потребиши и по-
сѣчеши, и сотвориши лѣствицы на
градъ, иже творитъ на тѧ рать,
дондеже предастса.

Глава ка.

х/с а Аще же ѡбрѧщетса оубїеный на
земли, юже Гдь Бгъ даетъ
тебѣ наслѣдити, лежащъ на
поли, и не вѣдѧтъ оубившагѡ и:
в Да изыдꙋтъ старцы и сꙋдїи твои,
и да измѣрѧтъ до градѡвъ, иже
г ѡкрестъ оубїенагѡ: И бꙋдетъ
градъ приближаѧсѧ оубїеномꙋ, и
да возмꙋтъ старѣйшины града
тогѡ юницꙋ ѿ говѧдъ, еюже
не дѣлано, и ꙗже ꙗрма не понесе:
д И да изведꙋтъ старѣйшины града тогѡ
юницꙋ въ дебрь сꙋхꙋ, ꙗже не ѡранна,
ниже насѣана, и да пресѣкꙋтъ жилы
е юницы в дебри. И да престꙋпѧтъ жерцы
Левїти: ꙗкѡ сихъ избра Гдь Бгъ
твой предстоѧти емꙋ, и благословлѧти
во имѧ егѡ: и во оустѣхъ ихъ да
бꙋдетъ всѧкое прекословїе, и всѧкаѧ
ѕ ꙗзва. И вси старѣйшины града тогѡ
приближающїисѧ оубїеномꙋ, да ѡмыютъ
рꙋцѣ на главою юницы, еиже пресѣчены
з сꙋть жилы въ дебри: И ѿвѣщавше да
рекꙋтъ: рꙋцѣ наши не пролїѧша крове
и сеѧ, и очи наши не видѣша: Милостивъ
бꙋди люде твоимъ Iилю, ихже извелъ
еси Гди из земли Егѵпетскїа, да не
бꙋдетъ кровь неповинна на люде твоихъ
ѳ Iили: и ѡчиститсѧ имъ кровь. Ты же
ѿимеши кровь неповиннꙋ ѿ среды себе,
аще сотвориши доброе и оугодное пред
і Гдемъ Бгомъ твоим. Аще же изыдеши
на брань противꙋ врагѡмъ твоимъ, и
предастъ ѧ Гдь Бгъ твой въ рꙋцѣ
твои, и плѣниши плѣнъ ѿ нихъ,
аі И оузриши в плѣнѣ женꙋ добрꙋ ѡбли-
чїемъ, и возлюбиши ю, и поймеши ю
ві себѣ въ женꙋ, И введеши ю внꙋтрь
в домъ твой, и да ѡбрїеши главꙋ еѧ,
гі и да ѡбрѣжеши ногти еѧ, И да со-
влечеши ризы плѣнныѧ еѧ съ неѧ:
и да сѧдетъ въ домꙋ твоемъ, и да
плачетсѧ ѡца своегѡ, и матере своеѧ
мцъ дней: и посемъ внидеши къ ней,
и совокꙋпишисѧ съ нею, и бꙋдетъ тебѣ
ді жена. И бꙋдетъ аще не восхощеши еѧ,
да ѿпꙋстиши ю свободнꙋ, продажею же
да не продаси еѧ на цѣнѣ: да не ѿринеши
еі еѧ, понеже смирилъ еси ю. Аще же
бꙋдꙋтъ мꙋжꙋ двѣ жены, едина ѿ нихъ
люба, и дрꙋгаѧ не люба, и породѧтъ
емꙋ любаѧ и не любаѧ, и бꙋдетъ сынъ

перворожденый ѿ нелюбимыѧ. И бꙋдетъ ѕі
воньже день раздѣлитъ сынѡмъ своимъ
имѣнїе свое, не возможетъ первенцемъ
быти сынъ любимыѧ, презрѣвъ сына
нелюбимыѧ первенца: Но сына не- зі
любимыѧ за первенца да признаетъ, и
дастъ емꙋ сꙋгꙋбо ѿ всегѡ, еже ѡбрѧ-
щетсѧ емꙋ, ꙗкѡ сей есть начало чадъ
егѡ, и семꙋ достоитъ первенство.
Аще же комꙋ бꙋдетъ сынъ непокоривъ иі
и грꙋбитель, не послꙋшаѧй гласа ѡца
своегѡ, и гласа матере своеѧ, и
накажꙋтъ его, и не послꙋшаетъ ихъ,
Да возмꙋтъ его ѡцъ егѡ и мати егѡ, ѳі
и да изведꙋтъ его пред старѣйшины града
своегѡ, и пред врата мѣста своегѡ,
И да рекꙋтъ къ мꙋжемъ града своегѡ: к
сынъ нашъ сей непокоривъ есть и
грꙋбитель, и не слꙋшаетъ рѣчи нашеѧ,
сластолюбствꙋѧ пїанствꙋетъ: И да по- ка
бїютъ его мꙋжи града тогѡ каменїемъ,
и да оумретъ: и измите ѕлое ѿ себе
самихъ, да и прочїи слышавше оубоѧтсѧ.
Аще же бꙋдетъ на комъ грѣхъ, сꙋдъ кв
смертный, и да оумретъ, и повѣсите
его на древѣ, Да не преношꙋетъ тѣло кг
егѡ на древѣ, но во гробѣ погребите
его въ тойже день: *ꙗкѡ проклѧтъ *Галат. г. гі.
есть ѿ Бга всѧкъ висѧй на древѣ:
и да не ѡскверните земли, юже Гдь
Бгъ твой даетъ тебѣ во жребїй.

Глава кв.

*Видѣвъ телца брата твоегѡ, х/с а *Исх. кг. д.
или овцꙋ егѡ заблꙋждающыѧ
на пꙋти, да не презриши ѧ:
но возвращенїемъ возвратиши ѧ
къ братꙋ твоемꙋ, [Он да ѿдаси
емꙋ]. Аще же нѣсть близъ в
тебе братъ твой, ниже оувѣси
его, собери ѧ внꙋтрь домꙋ
твоегѡ, и да бꙋдꙋтъ оу тебе,
дондеже взыщетъ ихъ братъ твой,
и ѿдаси ихъ емꙋ. Такожъ сотвориши г
ѡслѧти егѡ, и такѡ да сотвориши
ризѣ егѡ, и такѡ да сотвориши всемꙋ
погꙋбленомꙋ брата твоегѡ: елика аще
погибнꙋтъ ѿ негѡ, и ѡбрѧщеши ѧ,
да не возможеши пренебрещи ѧ. Аще д
оувидиши ѡслѧ брата твоегѡ, или
телца егѡ падшыѧ на пꙋти, да не
презриши ѧ: возставлѧѧ да возставиши
ѧ съ собою. Да не бꙋдетъ оутварь е
мꙋжеска на женѣ, ни да ѡблачитсѧ
мꙋжъ въ ризꙋ женскꙋ: ꙗкѡ мерзость
есть Гдеви Бгꙋ твоемꙋ всѧкъ творѧй
сїа. Аще же оулꙋчиши гнѣздо птичїе ѕ
пред лицемъ твоимъ на пꙋти, или
на древѣ нѣкоемъ, или на земли,

и въ немъ птенцы или яица, и мати сѣдитъ на птенцѣхъ, или яицѣхъ,
да не возмеши матере со птенцы:
з Ѿпущенїемъ да ѿпустиши матерь,
птенцы же возмеши себѣ, да бл҃го тебѣ
будетъ, и долгоденственъ будеши.
и Аще же созиждеши домъ новъ, и сотвориши ѡгражденїе дому твоему, и
да не сотвориши убїйства в дому твое,
ѳ аще падетъ падый ѿ негѡ. Да не
насѣеши вїнограда твоегѡ различна,
да не ѡсвятится плодъ, и сѣма, еже
насѣеши съ плодомъ вїнограда твоегѡ.
і Да не ѡреши юнцемъ и ослятемъ вкупѣ.
аі Ниже да ѡблечешися в ризу разноличну,
ві ѿ льна и волны вкупѣ ткану: *Тресны
да сотвориши себѣ на четырехъ краяхъ
ѡдежды своея, въ нюже ѡблечешися.
гі Аще же кто поиметъ жену, и будетъ
ді с нею, и возненавидитъ ю, И наложитъ
на ню ѡбвинителная словеса, и нанесетъ
на ню имя злое, и возглетъ: жену
сїю поятъ, и пришедъ къ ней, не
еі ѡбрѣтохъ ю дѣвицею, И вземъ ѻц҃ъ
дѣвицы и матерь, да изнесутъ дѣвическая отроковицы пред старѣйшины
ѕі ко братѡмъ. И речетъ ѻц҃ъ отроковицы ко старѣйшинамъ: дщерь мою
сїю дахъ мужу сему в жену, и нынѣ
зі возненавидѣвъ ю сей, Возлагаетъ ей
ѡбвинителная словеса, глаголя: не
ѡбрѣтохъ дщери твоея дѣвою: и се
дѣвическая дщере моея, и да разгнутъ
ризы пред старѣйшины града онагѡ.
иі И да возмутъ старѣйшины града онагѡ
ѳі мужа того, и накажутъ его: И да
ѡбвинятъ его стомъ сиклей, и дадятъ
ѻц҃у отроковицы, яко изнесе имя
зло на дѣвицу Ї҃илтеску, и [паки]
да будетъ ему жена: не возможетъ
к ѿпустити ю во вся лѣта: Аще же
будетъ воистинну слово сїе, и не
ѡбрящутся дѣвическая отроковицѣ,
ка И да изведутъ дѣвицу пред врата дому
ѻц҃а ея, и побїютъ ю каменїемъ мужи
градстїи, и да умретъ, яко сотвори
безумїе въ сынѣхъ Ї҃илевыхъ, ѡскверни
домъ ѻц҃а своегѡ: и измите злое
кв ѿ себе самихъ. *Аще же ѡбрящется
человѣкъ лежай съ женою мужатою,
убїйте ѻбоихъ, человѣка лежащаго
с женою, и жену: и измите злое ѿ
кг Ї҃иля. Аще же будетъ дѣва ѡбрученая
мужу, и ѡбрѣтъ ю ч҃лвѣкъ [другїй]
кд во градѣ, будетъ съ нею. Изведите
ѻбоихъ пред врата града ихъ, и побїйте
(ѻбоихъ) каменїемъ, и да умрутъ:
отроковицу, понеже не вопила во градѣ,
и мужа, понеже ѡбидѣ жену ближнягѡ
своегѡ: и измите злое ѿ себе самихъ:
Аще же на поли ѡбрящетъ человѣкъ ке
дѣву ѡбрученую, и насиловавъ будетъ
съ нею, убїйте человѣка единаго
бывшаго с нею: А отроковицѣ ничтоже кѕ
сотворите: нѣсть бо дѣвѣ грѣха смертнагѡ, якоже аще кто бы восталъ
на ближнягѡ своего, и убилъ бы душу
егѡ, такѡ сїе дѣло: Понеже на кз
селѣ ѡбрѣте ю, возопи отроковица
ѡбрученая, и не бѣ помогаяй ей.
*Аще же кто ѡбрящетъ отроковицу ки
дѣву, яже нѣсть ѡбручена, и насиловавъ будетъ съ нею, и ѡбличится:
Да дастъ человѣкъ бывый съ нею, кѳ
ѻц҃у отроковицы пятдесятъ дїдрахмъ
сребра, и тому да будетъ жена, понеже
ѡбидѣ ю: не возможетъ ѿпустити
ю во все время. Да не поиметъ ч҃лкъ л
жены ѻц҃а своегѡ, и да не ѿкрыетъ
покровенїя ѻц҃а своегѡ.

Глава, кг.

Да не входитъ каженикъ и скопецъ а
в сонмъ Г҃ень. Ниже да внидетъ в
блудородный во храмъ Г҃ень до
десятагѡ рода. *Да не внидетъ г
Амманїтинъ и Мѡавїтинъ в храмъ
Г҃ень: и даже до десятагѡ рода
да не входитъ в храмъ Г҃ень, и даже
до вѣка: Понеже не срѣтоша они д
васъ с хлѣбы и водою на пути, исходящымъ вамъ изъ земли Єгѵпетскїя,
*и яко наяша на тя Валаама сына
Веѡрова ѿ Месопотамїи, да тя проклянетъ: И не восхотѣ Г҃дь Б҃гъ твой е
послушати Валаама, и ѡбрати Г҃дь
Б҃гъ твой клятвы въ бл҃гословенїе,
зане возлюби тя Г҃дь Б҃гъ твой. Да ѕ
не совѣщаеши мирная имъ, и полезная
имъ во вся дни твоя во вѣки. Да з
не возгнушаешися Їдумеаниномъ, якѡ
братъ твой есть: да не возгнушаешися
Єгѵптяниномъ, яко пришлецъ былъ
еси въ земли егѡ. Сынове аще и
родятся имъ, въ родѣ третїемъ да
внидутъ въ храмъ Г҃ень. Аще же ѳ
изыдеши ѡполчитися на враги твоя,
и да сохранишися ѿ всякагѡ слова зла.
Аще будетъ у тебе ч҃лкъ, иже не і
будетъ чистъ ѿ изліянїя егѡ нощїю,
и да изыдетъ внѣ полка, и да не
внидетъ въ полкъ: И егда будетъ аі
к вечеру, да ѡмыетъ тѣло свое водою,
и зашедшу солнцу да внидетъ въ полкъ.
И мѣсто тебѣ да будетъ внѣ полка, ві
и изыдеши тамѡ вонъ: И рылецъ да гі
будетъ тебѣ за поясомъ твоимъ, и
будетъ егда сядеши внѣ, и да ископаеши

*д҃ мѡѷ҃ с҃і. гл҃а. ма҃ кг. е҃.

*г҃ мѡѷ҃ к҃. г҃і. іѡа҃н. з҃ е҃.

*д҃ мѡѷ҃ кв҃. з҃і.

*неемі҃ гі.

*д҃ мѡѷ҃ кѕ.

и҆́мъ [и҆́мꙋ], и҆ навра́тившъ покры́еши
ді стыдѣ́нїе твоѐ въ не́й: Ꙗ҆́кѡ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ
тво́й хо́дитъ въ полцѣ̀ тво́емъ, из-
бавлѧ́ти тѧ̀, и҆ преда́ти враги̑ твоѧ̑
въ рꙋцѣ̀ твоѝ пред лице́мъ тво́имъ:
и҆ да бꙋ́детъ по́лкъ тво́й ст҃ъ, и҆ да не
ꙗ҆ви́тсѧ ꙋ҆ тебѐ стыдѣ́нїе ве́щи, и҆
еі ѡ҆брати́тсѧ ѿ тебѐ. Да не преда́си раба̀
гдⷭ҇инꙋ его̀, и҆́же прїи́де къ тебѣ̀ ѿ
ѕі гдⷭ҇ина своегѡ̀: Съ тобо́ю да ѡ҆бита́етъ,
съ ва́ми да живе́тъ во всѧ́комъ мѣ́стѣ,
идѣ́же ꙋ҆го́дно бꙋ́детъ емꙋ̀: да не
зі ѡ҆скорби́ши его̀. Да не бꙋ́де блꙋдни́ца
ѿ дще́рей Ї҆и҃левыхъ, и҆ да не бꙋ́детъ
иі блꙋдни́къ ѿ сыно́въ Ї҆и҃левыхъ: Да не
принесе́ши мзды̀ блꙋдни́чи, ни́же цѣны̀
пе́сїи въ до́мъ Гдⷭ҇а Бг҃а твоегѡ̀ на
всѧ́къ ѡ҆бѣ́тъ, ꙗ҆́кѡ ме́рзость сꙋ́ть
ѳі Гдⷭ҇еви Бг҃ꙋ твоемꙋ̀ и҆ ѻ҆боѧ̀. *Да не да́си
бра́тꙋ твоемꙋ̀ въ ли́хвꙋ сребра̀, и҆ въ
ли́хвꙋ пи́щей, и҆ въ ли́хвꙋ всѧ́кїѧ ве́щи,
к е҆мꙋ́же а҆́ще взаи́мъ да́си. Чꙋждемꙋ̀
да да́си въ ли́хвꙋ, бра́тꙋ же твоемꙋ̀ да
не да́си въ ли́хвꙋ, да бл҃гослови́тъ тѧ̀
Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й во всѣ́хъ дѣлѣ́хъ тво́ихъ
на землѝ, в̾ ню́же вхо́диши та́мѡ, на-
ка слѣ́дити ю̀. *А҆́ще же ѡ҆бѣща́еши ѡ҆бѣ́тъ
Гдⷭ҇еви Бг҃ꙋ твоемꙋ̀, да не ꙋ҆мѣ́длиши
возда́ти его̀, ꙗ҆́кѡ взыска́ѧ взы́щетъ
Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й ѿ тебѐ, и҆ бꙋ́детъ на
кв тебѣ̀ грѣ́хъ: А҆́ще же не восхо́щеши
кг ѡ҆бѣща́ти, нѣ́сть ти̑ грѣха̀. И҆схо-
дѧ́щаѧ и҆з ᲂу҆́стъ твои́хъ сохранѝ, и҆
сотворѝ, и҆́мже ѻ҆́бразомъ ѡ҆бѣща́лъ
еси̑ Гдⷭ҇еви Бг҃ꙋ твоемꙋ̀ да́ръ, его́же
кд гла́лъ еси̑ ᲂу҆стама̀ твои́ми. *А҆́ще же
вни́деши на ни́вꙋ бли́жнѧгѡ своегѡ̀,
и҆ собере́ши в̾ рꙋцѣ̀ твоѝ кла́сы, а҆ се́рпа
да не возложи́ши на ни́вꙋ бли́жнѧгѡ.
ке А҆́ще же вни́деши въ вїногра́дъ бли́жнѧгѡ
своегѡ̀, да ꙗ҆́си гро́здїе, е҆ли́кѡ дꙋши̑
твоеѧ̀ насы́титисѧ, в̾ сосꙋ́дъ же да не
вложи́ши.

Глава̀, кд.

а А҆́ще же кто̀ пои́метъ женꙋ̀, и҆
поживе́тъ съ не́ю, и҆ бꙋ́детъ
а҆́ще не ѡ҆брѧ́щетъ бл҃года́ти пре
ни́мъ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆брѣ́те въ не́й
срамное дѣ́ло, да напи́шетъ е́й
книгꙋ̀ ѿпꙋщє́нїѧ, и҆ вда́стъ
въ рꙋцѣ̀ еѧ̀, и҆ да ѿпꙋсти́тъ ю̀
в и҆з домꙋ̀ своегѡ̀. И҆ ѿше́дши
бꙋ́детъ [жена̀] мꙋ́жꙋ и҆номꙋ̀,
г И҆ а҆́ще возненави́дитъ ю̀ мꙋ́жъ
вторы́й, и҆ напи́шетъ е́й кни́гꙋ ѿпꙋ-
щє́нїѧ, и҆ да́стъ е́й въ рꙋцѣ̀ еѧ̀, и҆
ѿпꙋсти́тъ ю̀ и҆з домꙋ̀ своегѡ̀, и҆лѝ
ᲂу҆́мретъ мꙋ́жъ еѧ̀ вторы́й, и҆́же бѣ̀ ю̀
поѧ́лъ себѣ̀ въ женꙋ̀. Не возмо́жетъ д
мꙋ́жъ пе́рвый ѿпꙋсти́вый ю̀, возвра́тивъ
поѧ́ти ю̀ себѣ̀ в̾ женꙋ̀, по ѡ҆скверне́нїи
еѧ̀, ꙗ҆́кѡ гнꙋ́сно е҆́сть пре Гдⷭ҇емъ Бг҃омъ
тво́имъ: и҆ да не ѡ҆скверни́те землѝ,
ю҆́же Гдⷭ҇ь Бг҃ъ ва́шъ да́етъ ва́мъ въ
наслѣ́дїе. А҆́ще же кто̀ пои́метъ женꙋ̀ е
вновѐ, да не и҆́детъ на бра́нь, и҆ да
не нало́житсѧ е҆мꙋ̀ никакѡ́же ве́щь:
не пови́ненъ бꙋ́детъ въ домꙋ̀ свое́мъ
лѣ́то е҆ди́но, да весели́тъ женꙋ̀ свою̀,
ю҆́же поѧ́лъ е҆́сть. Да не во́змеши въ ѕ
зало́гъ жерно́вныхъ ка́меней, ꙗ҆́кѡ
дꙋ́шꙋ се́й да́етъ въ зало́гъ. А҆́ще же з
ꙗ҆́тъ бꙋ́детъ человѣ́къ крады́й дꙋ́шꙋ
ѿ бра́тїи своеѧ̀ сыно́въ Ї҆и҃левыхъ, и҆
наси́лїемъ прода́етъ ю̀, да ᲂу҆́мретъ та́ть
то́й, и҆ и҆зми́те ѕло́е ѿ ва́съ сами́хъ.
Вне́млѝ себѣ̀ въ ꙗ҆звѣ̀ прока́зы: и҆ и
храни̑ ѕѣлѡ̀ твори́ти по всемꙋ̀ зако́нꙋ,
е҆го́же возвѣстѧ́тъ ва́мъ жерцы̀ Леѵі́ти:
ꙗ҆́коже заповѣ́дахъ ва́мъ, да храни́те
твори́ти. *Помѧнѝ е҆ли̑ка сотворѝ ѳ
Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й Марїа́мѣ на пꙋтѝ,
и҆сходѧ́щымъ ва́мъ и҆з Е҆гѵ́пта. А҆́ще і
же до́лгъ е҆́сть на бли́жнемъ тво́емъ,
до́лгъ каковы́й ли́бо, да не вни́деши
въ до́мъ е҆гѡ̀, взѧ́ти зало́гъ е҆гѡ̀:
Внѣ̀ ста́неши, и҆ чл҃къ то́й на не́мже аі
е҆́сть до́лгъ тво́й, и҆знесе́тъ зало́гъ
во́нъ. А҆́ще же чл҃къ ᲂу҆бо́гъ е҆́сть, ві
да не прено́ществꙋетъ зало́гъ е҆гѡ̀ ᲂу҆ тебѐ:
Ѿда́нїемъ да ѿда́си ри́зꙋ е҆гѡ̀ до за- гі
хожде́нїѧ со́лнца, и҆ да почі́етъ в̾ ри́зѣ
свое́й, и҆ бл҃гослови́тъ тѧ̀, и҆ бꙋ́детъ
тебѣ̀ млⷭ҇ть пре Гдⷭ҇емъ Бг҃омъ тво́имъ.
*Да не лиши́ши мзды̀ ᲂу҆бо́гагѡ и҆ тре- ді
бꙋ́ющагѡ ѿ бра́тїи твоеѧ̀, и҆лѝ ѿ при-
шле́цъ и҆̀же во градѣ̀ твои́хъ. Въ то́й еі
же де́нь да ѿда́си мзда̀ е҆мꙋ̀, да не
за́йдетъ со́лнце е҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆бо́гъ
е҆́сть, и҆ въ то́мъ и҆́мать наде́ждꙋ, и҆
да не возопі́етъ на тѧ̀ къ Гдⷭ҇еви, и҆
бꙋ́детъ тебѣ̀ грѣ́хъ. *Да не ᲂу҆́мрꙋтъ ѕі
ѻ҆тцы̀ за сыны̀, и҆ сыно́ве да не ᲂу҆́мрꙋ
за ѻ҆тцы̀: кі́йждо за сво́й грѣ́хъ да
ᲂу҆́мретъ. Не ᲂу҆клони́ши сꙋда̀ прише́льцꙋ зі
и҆ сирꙋ̀ и҆ вдовѣ̀, и҆ да не взе́млеши въ
зало́гъ ри́зы вдови́чи: И҆ помѧне́ши иі
ꙗ҆́кѡ ра́бъ (и҆ ты̀) бы́лъ е҆сѝ в̾ землѝ
Е҆гѵ́петстѣй, и҆ свобо́ди тѧ̀ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ
тво́й ѿтꙋ́дꙋ: сегѡ̀ ра́ди а҆́зъ тебѣ̀
заповѣ́даю твори́ти сїѐ сло́во. *А҆́ще ѳі
же пожне́ши ни́вꙋ твою̀ на селѣ̀ твое́мъ,
и҆ забꙋ́деши сно́пъ на ни́вѣ твое́й, да
не возврати́шисѧ взѧ́ти е҆го̀: прише́льцꙋ,
и҆ ᲂу҆бо́гꙋ, и҆ си́рꙋ, и҆ вдовѣ̀ да бꙋ́детъ,
да бл҃гослови́тъ тѧ̀ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ тво́й во
всѣ́хъ дѣ́лѣхъ рꙋ́кꙋ твое́ю. А҆́ще же к

масличїе собираеши, да не возвратишисѧ
ѡстанкѡвъ собрати иаже за тобою:
пришелцꙋ, и сирꙋ, и вдовѣ да бꙋдꙋ:
и воспоманеши иакѡ рабъ былъ еси
въ земли єгѵпетстѣи: сегѡ ради азъ
тебѣ заповѣдаю творити слово сїе.
кА Аще же ѡбираеши вїноградъ твои, да
не собираеши ѡстанкѡвъ иаже за тобою:
пришелцꙋ, и сирꙋ, и вдовѣ да бꙋдꙋ:
кв И поманеши иакѡ рабъ былъ еси въ
земли єгѵпетстѣи: сегѡ ради азъ
тебѣ заповѣдаю творити сїе слово.

Глава, кє.

а Аще же бꙋдетъ прѧ междꙋ члки,
и прїидꙋтъ на сꙋдъ, и да сꙋдатъ,
и ѡправдатъ праваго, и ѡсꙋдатъ
в нечестиваго: И бꙋдетъ, аще до-
стоинъ есть ранъ нечестивыи,
да поставиши его пред сꙋдїами,
и да бїютъ его пред ними по нечестїю
г егѡ: *И числомъ четыредесатъ ранъ
да наложатъ емꙋ, и да не приложатъ
къ семꙋ: аще же приложатъ паче ранъ
сихъ бити его множае, срамъ бꙋдетъ
д братꙋ твоемꙋ пред тобою. *Да не ѡбро-
є тиши вола молотѧща. *Аще же живꙋтъ
братїа вкꙋпѣ, и ꙋмретъ единъ ѿ них,
сѣмене же не бꙋдетъ емꙋ, да не бꙋдетъ
жена ꙋмершагѡ иномꙋ мꙋжꙋ неродне:
братъ мꙋжа еѧ да внидетъ къ неи,
и поиметъ ю себѣ въ женꙋ, и да по-
ѕ живетъ с нею. И бꙋдетъ отроча, еже
аще родитсѧ, да поставитсѧ во имѧ
ꙋмершагѡ, и не погибнетъ имѧ егѡ
з ѿ Їилѧ. Аще же не восхощетъ члвѣкъ
поѧти жены брата своегѡ, да прїидетъ
жена ко вратѡмъ пред старѣишины,
*и речетъ: не хощетъ братъ мꙋжа моегѡ
возставити имѧ брата своегѡ во Їили,
не восхотѣ братъ мꙋжа моегѡ.
и И да призовꙋтъ его старѣишины града
тогѡ, и рекꙋтъ емꙋ, и ставъ речетъ:
ѳ не хощꙋ поѧти ю: И приствпивши жена
брата егѡ къ немꙋ пред старѣишины,
и изꙋетъ сапогъ егѡ единъ ѿ ноги
егѡ, и да плюнетъ на лице егѡ, и
ѡвѣщавши речетъ: сице да сотворѧтъ
члвѣкꙋ, иже не созиждетъ домꙋ брата
і своегѡ во Їили. И прозоветсѧ имѧ
егѡ во Їили, домъ изꙋтагѡ из
аі сапога. Аще же бїютсѧ члвѣка два
вкꙋпѣ, члвѣкъ съ братомъ своимъ,
и приствпитъ жена единагѡ ѿ нихъ,
ѿати мꙋжа своего ѿ рꙋки бїющагѡ и,
и простерши рꙋкꙋ свою, иметъ за гадра
ві егѡ, Да ѿсѣчеши рꙋкꙋ еѧ: да не
гі пощадитъ око твое еѧ. Да не бꙋде
во влагалищи твоемъ мѣрило и мѣрило,

* в корін. лі. е. кд.

* а корін. д. е. д. а ті. е. е. ні. сїра. з. е. кд. лк. к. е. кд. мар. ві. е. ді. лꙋ. к. е. кн.

* рꙋѳ. д. е. з.

великое и малое: Да не бꙋдетъ в домꙋ ді
твоемъ мѣра и мѣра, велика и мала:
Мѣрило истинно и праведно да бꙋдетъ єі
тебѣ, и мѣра истинна и праведна да
бꙋдетъ тебѣ, да многи дни бꙋдеши
на земли, юже Гдь Бгъ твои даетъ
тебѣ въ жребїи. Иакѡ мерзость Гдеви ѕі
Бгꙋ твоемꙋ всѧкъ творѧи сїа, всѧкъ
творѧи неправдꙋ. *Помани елика тебѣ зі
сотвори Амаликъ на пꙋти, исходѧщꙋ
тебѣ из Єгѵпта. Какѡ сопротивостана иі
тебѣ на пꙋти, и посѣче заднїи полкъ
твои ꙋтрꙋжденъ за тобою: ты же
алченъ былъ еси, и ꙋтрꙋжденъ, и
не ꙋбоасѧ Бга. И бꙋдетъ егда ꙋпо- ѳі
коитъ тѧ Гдь Бгъ твои ѿ всѣхъ
врагъ твоихъ, иже окрестъ тебе на
земли, юже Гдь Бгъ твои даетъ
тебѣ въ жребїи, еже наслѣдити ю,
да погꙋбиши имѧ Амаликово ѿ земли,
иаже под небесемъ, и да не забꙋдеши.

* а цар. єі.

Глава, кѕ.

И бꙋдетъ аще внидеши въ землю, а
юже Гдь Бгъ твои даетъ тебѣ
въ жребїи, еже наслѣдити ю, и
вселишисѧ на неи, И да возмеши в
ѿ начатка плодѡвъ земли твоеѧ,
юже Гдь Бгъ твои даетъ тебѣ
въ жребїи, и вложиши въ кошницꙋ,
и поидеши на мѣсто, еже изберетъ Гдь
Бгъ твои, призывати имѧ егѡ тамѡ:
И прїидеши къ жерцꙋ, иже бꙋдетъ г
въ тыѧ дни, и речеши къ немꙋ:
возвѣщаю днесь Гдеви Бгꙋ твоемꙋ,
иакѡ внидохъ въ землю, юже клатсѧ
Гдь оцемъ нашымъ, дати намъ.
И да возметъ жрецъ ѿ рꙋкꙋ твоею д
кошницꙋ, и да положитъ ю пре олтаре
Гда Бга твоегѡ: И ѿвѣщавъ речеши є
пред Гдемъ Бгомъ твоимъ: Сѵрїю
ѡстави оцъ мои, и сниде во Єгѵпе,
и ѡбита тамѡ въ числѣ маломъ, и
бысть тамѡ въ иазыкъ великъ, и во
множество много и велико. И ѡѕло- ѕ
биша насъ Єгѵптане, и смириша ны,
и возложиша на ны дѣла жестокаѧ:
И возопихомъ ко Гдꙋ Бгꙋ оцъ нашихъ, з
и ꙋслыша Гдь вопль нашъ, и видѣ
смиренїе наше, и трꙋдъ нашъ, и
скорбь нашꙋ: И изведе ны Гдь из и
Єгѵпта самъ крѣпостїю своею великою,
и рꙋкою силною, и мышцею высокою,
и въ видѣнїихъ великихъ, и в знаме-
нїихъ, и въ чꙋдесѣхъ: И введе ны ѳ
въ мѣсто сїе, и даде намъ землю
сїю, землю кипѧщꙋю медомъ и млекомъ.
И ннѣ се принесохъ начатки ѿ плодѡ і
земли, юже далъ ми еси Гди, землю

кипѧ́щꙋю ме́домъ и҆ млекомъ. и҆ ѡ҆ста-
виши є҆ пред Гдемъ Бгомъ твои́мъ,
и҆ поклони́шисѧ та́мѡ пре Гдемъ Бгомъ
аі твои́мъ, И҆ возвесели́шисѧ ѡ҆ все́хъ
блгихъ, ꙗ҆́же даде тебѣ Гдь Бгъ
твои, и҆ до́мъ твои, и҆ Леvі́тъ, и҆
ві пришле́цъ и҆́же оу тебе. Е҆гда́ же со-
верши́ши ѡ҆десѧти́ти всю десѧти́нꙋ плодѡ
земли твоеѧ въ лѣ́то тре́тїе, втор́ꙋю
десѧти́нꙋ да да́си Леvі́тꙋ и҆ пришле́цꙋ
и҆ сиротѣ и҆ вдовѣ, и҆ ꙗ҆дѧтъ во
гі градѣхъ твои, и҆ насы́тѧтсѧ. И҆ рече́ши
пред Гдемъ Бгомъ твои́мъ: ѡ҆чи́стихъ
стаѧ изъ до́мꙋ моегѡ, и҆ да́хъ ѧ҆ Леvі́тꙋ
и҆ пришле́цꙋ и҆ сиротѣ и҆ вдовѣ, по
все́мъ заповѣ́демъ твои́мъ ꙗ҆̀же за-
повѣ́далъ е҆си мнѣ: не престꙋпи́хъ
ді заповѣ́ди твоеѧ, и҆ не забы́хъ: И҆ не
ꙗ҆до́хъ въ болѣ́зни мое́и ѿ ни́хъ, не
принесо́хъ ѿ ни́хъ въ нечи́стое, ниже
да́хъ ѿ ни́хъ оу҆ме́ршемꙋ: послꙋ́шахъ
гла́са Гда Бга моегѡ, сотвори́хъ
єі ꙗ҆коже заповѣ́да е҆си мнѣ. *При́зри съ
небесе ѿ хра́ма ста́гѡ твоегѡ, и҆ блгослови
лю́ди твоѧ̀ Ї҆илѧ, и҆ зе́млю ю҆́же да́лъ
е҆си и҆мъ, ꙗ҆коже клѧлсѧ е҆си ѻ҆цемъ
на́шымъ, да́ти на́мъ зе́млю кипѧ́щꙋю
ѕі ме́домъ и҆ млеко́мъ. Въ се́и де́нь за-
повѣ́да тебѣ Гдь Бгъ твои, сотвори́ти
всѧ̀ ѡ҆правда́нїѧ сїѧ̀, и҆ сꙋ́дбы: и҆
сохрани́те, и҆ сотвори́те ѧ҆ ѿ всегѡ
срца ва́шегѡ, и҆ ѿ всеѧ дꙋши ва́шеѧ.
зі Гда и҆збра́лъ е҆си дне́сь бы́ти тебѣ въ
Бга, и҆ ходи́ти во все́хъ пꙋте́хъ е҆гѡ,
и҆ храни́ти ѡ҆правда́нїѧ, и҆ за́пѡвѣди,
и҆ сꙋ́дбы е҆гѡ, и҆ послꙋ́шати гла́са е҆гѡ:
иі И҆ Гдь и҆збра̀ ва́съ дне́сь, *да бꙋ́дете
е҆мꙋ лю́ди и҆збра́ннїи, ꙗ҆коже рече тебѣ,
ѳі храни́ти всѧ̀ за́пѡвѣди е҆гѡ, И҆ бы́ти
тебѣ вы́шше все́хъ ꙗ҆зы́къ, и҆̀же
сотвори́ тѧ и҆мени́та, и҆ хва́лна, и҆
сла́вна, бы́ти ва́мъ лю́демъ сты́мъ
Гдꙋ Бгꙋ ва́шемꙋ, ꙗ҆коже глаго́ла.

Глава̀, кз.

а И҆ заповѣ́да Мѡѷсе́и и҆ старѣ́ишины
сынѡвъ Ї҆илевы, гла: сохрани́те
всѧ̀ за́пѡвѣди сїѧ̀, е҆ли́ки а҆́зъ
в заповѣ́даю ва́мъ дне́сь. И҆ бꙋ́детъ
вонь́же де́нь прейдете Ї҆орда́нъ на
зе́млю, ю҆́же Гдь Бгъ твои даетъ
тебѣ во жре́бїи, и҆ поста́виши себѣ
ка́менїе вели́ко, и҆ ѡ҆бѣли́ши ѧ҆ мѣло.
г И҆ напи́шеши на ка́менехъ тѣ́хъ всѧ̀
словеса зако́на сегѡ, е҆гда̀ пре́идете
Ї҆орда́нъ, е҆гда̀ вни́дете въ зе́млю,
ю҆́же Гдь Бгъ твои даетъ тебѣ, зе́млю
кипѧ́щꙋю ме́домъ и҆ млеко́мъ, ꙗ҆коже
рече Гдь Бгъ ѻ҆цъ твои́хъ тебѣ.

И҆ бꙋ́детъ е҆гда̀ пре́идете Ї҆орда́нъ, да д
поста́вите ка́менїе сїе, ꙗ҆же а҆́зъ по-
велѣва́ю ва́мъ дне́сь въ горѣ Гева́лъ,
и҆ побѣли́ши и҆́хъ мѣломъ. И҆ да со- є
зи́ждеши та́мѡ ѻ҆лта́рь Гдеви Бгꙋ
твое́мꙋ, ѻ҆лта́рь ѿ ка́менїѧ: да не
возложи́ши на ни́хъ желѣ́за: Ка́менїе ѕ
всецѣ́лымъ да сози́ждеши ѻ҆лта́рь Гдеви
Бгꙋ твое́мꙋ, и҆ вознесе́ши на не́мъ
всесожже́нїѧ Гдеви Бгꙋ твое́мꙋ. И҆ по- з
жре́ши же́ртвꙋ спасе́нїѧ: и҆ ꙗ҆́си, и҆
насы́тишисѧ та́мѡ, и҆ возвесели́шисѧ
пред Гдемъ Бгомъ твои́мъ: И҆ напи́- и
шеши на ка́менїахъ си́хъ ве́сь зако́нъ
се́и ꙗ҆вѣ ѕѣлѡ. И҆ гла Мѡѷсе́и и҆ ѳ
жерцы̀ Леvи́ты всемꙋ Ї҆илю, глаго́люще:
молчѝ и҆ слы́ши Ї҆илю: въ де́нь се́и
ста́лсѧ е҆си в лю́ди Гдеви Бгꙋ твое́мꙋ:
И҆ да послꙋ́шаеши гла́са Гда Бга твоегѡ, і
и҆ да сотвори́ши всѧ̀ за́пѡвѣди е҆гѡ,
и҆ ѡ҆правда́нїѧ е҆гѡ, ꙗ҆же а҆́зъ заповѣ-
да́ю тебѣ дне́сь. И҆ заповѣ́да Мѡѷсе́и аі
лю́демъ въ то́и де́нь, гла: Сі́и да ві
ста́нꙋтъ блгословлѧ́ти лю́ди на горѣ
Гарїзі́нъ преше́дше Ї҆орда́нъ: Сѷмеѡ́нъ,
Леvі́и, Ї҆ꙋ́да, Ї҆ссахаръ, Ї҆ѡ́сифъ, и҆
Венїами́нъ. И҆ сі́и да ста́нꙋ на кла́твꙋ гі
на горѣ Гева́лъ: Рꙋви́мъ, Га́дъ, и҆
А҆си́ръ, Завꙋлѡ́нъ, Да́нъ, и҆ Нефѳали́мъ:
И҆ ѿвѣща́вше рекꙋ́тъ Леvі́ти всемꙋ Ї҆илю ді
гла́сомъ вели́кимъ: *Про́клѧтъ чл҃къ, єі
и҆́же сотвори́тъ и҆зва́лнїе и҆ слїѧ́нїе,
ме́рзость Гдеви, дѣ́ло рꙋ́къ хꙋдо́жника,
и҆ поло́житъ є҆ въ сокрове́нїи: и҆ ѿвѣ-
ща́вше всѝ лю́дїе, рекꙋ́тъ: бꙋ́ди.
Про́клѧтъ безче́стѧи ѻ҆ца̀ своего, и҆ли ѕі
ма́терь свою: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе:
бꙋ́ди. Про́клѧтъ прелага́ѧи предѣ́лы зі
бли́жнѧгѡ своегѡ: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе:
бꙋ́ди. Про́клѧтъ прельща́ѧи слѣ́паго иі
въ пꙋтѝ: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе: бꙋ́ди.
Про́клѧтъ и҆́же оу҆клони́тъ сꙋ́дъ пришле́цꙋ ѳі
и҆ сиротѣ и҆ вдовѣ: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе:
бꙋ́ди. Про́клѧтъ лежа́и съ жено́ю ѻ҆ца̀ к
своегѡ, ꙗ҆кѡ ѿкры́лъ е҆сть покрове́нїе
ѻ҆ца̀ своегѡ: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе:
бꙋ́ди. Про́клѧтъ лежа́и со всѧ́кимъ ка
ското́мъ: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе: бꙋ́ди.
Про́клѧтъ лежа́и съ сестро́ю свое́ю, кв
дще́рїю ѻ҆ца̀ своегѡ, и҆лѝ дще́рїю ма́тере
своеѧ: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе: бꙋ́ди.
Про́клѧтъ лежа́и съ те́щею свое́ю: и҆ кг
рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе: бꙋ́ди. про́клѧтъ
лежа́и с сестро́ю жены̀ своеѧ: и҆ рекꙋ́тъ
всѝ лю́дїе: бꙋ́ди. Про́клѧтъ бїѧ́и кд
бли́жнѧго съ ле́стїю: и҆ рекꙋ́тъ всѝ
лю́дїе: бꙋ́ди. Про́клѧтъ, и҆́же возмѐ ке
да́ры порази́ти дꙋ́шꙋ кро́ве непови́н-
ныѧ: и҆ рекꙋ́тъ всѝ лю́дїе: бꙋ́ди.

* и мѡѵ кѕ ѕ не. інѣ на н ѕ лав.

* данїи л ѳ гла.

*Гал. г, і. кѕ *Проклятъ всякъ человѣкъ, иже не пребудетъ
во всѣхъ словесѣхъ закона сегѡ, еже
творити я: и рекутъ вси людїе: буди.

Глава кн.

*Гал. ѕ, ѕ. а И будетъ егда прейдете Іорданъ
въ землю, юже Господь Богъ вашъ
даетъ вамъ, *аще слухомъ по-
слушаете гласа Господа Бога вашегѡ,
хранити и творити вся заповѣди
егѡ, яже азъ заповѣдаю тебѣ
днесь, и дастъ тя Господь Богъ
твой выше всѣхъ языкъ земли:
в И прїидутъ на тя вся благословенїя
сїя, и ѡбрящутъ тя, аще слухомъ
послушаеши гласа Господа Бога твоегѡ.
г Благословенъ ты во градѣ, и благословенъ ты
д на селѣ: Благословена исчадїя чрева
твоегѡ, и плоды земли твоея, и
стада волѡвъ твоихъ, и паствы овецъ
є твоихъ: Благословены житницы твои,
ѕ и ѡстанцы твои: Благословенъ ты
внегда входити тебѣ, и благословенъ
з ты внегда исходити тебѣ. Да предастъ
тебѣ Господь Богъ враги твоя сопротивля-
ющыяся тебѣ, сокрушены пред лицемъ
твоимъ: путемъ единѣмъ изыдутъ
на тя, и седмїю путми побѣжатъ
и ѿ лица твоегѡ. Да пошлетъ Господь на тя
благословенїе въ хранилищахъ твоихъ,
и на вся на няже возложиши руку твою
на земли, юже Господь Богъ твой даетъ
ѳ тебѣ. Да возставитъ тя Господь Богъ
твой себѣ людъ святъ, якоже клятся
ѿцемъ твоимъ: аще послушаеши гласа
Господа Бога твоегѡ, и ходити будеши
і въ путехъ егѡ: И оузрятъ тя вси
языцы земнїи, якѡ имя Господа [Бога
твоегѡ] призвася на тя, и оубоятся
аі тебе. И оумножитъ тя Господь Богъ твой
во благая во исчадїяхъ оутробы твоея,
и во исчадїяхъ скотѡвъ твоихъ, и
въ плодѣхъ земли твоея, на земли
твоей, юже клятся Господь ѿцемъ твоимъ,
ві дати тебѣ. Да ѿверзетъ тебѣ Господь
сокровище свое благое, небо, еже дати
дождь земли твоей во время свое,
да благословитъ вся дѣла рукъ твоихъ:
и даси взаимъ языкѡмъ многимъ,
ты же не ѿдолжишися: и ѡбладаеши
ты многими языки, тобою же не
гі возѡбладаютъ: Да поставитъ тя Господь
Богъ твой во главу, а не въ хвостъ:
и будеши тогда выше, и не будеши
ниже, аще послушаеши заповѣдей Господа
Бога твоегѡ, елика азъ заповѣдаю
ді тебѣ днесь хранити и творити: Да не
преступиши ѿ всѣхъ словесъ, яже азъ
заповѣдаю тебѣ днесь, на десно ниже
на лѣво, ходити вслѣдъ богѡвъ иныхъ,
служити имъ. *И будетъ аще не послу- еі *г Мѡѵ. кѕ, еі. Плач Ієр. в, еі. Мал. в, в. Варух а, еі.
шаеши гласа Господа Бога твоегѡ, хранити
и творити вся заповѣди егѡ, елики
азъ заповѣдаю тебѣ днесь, и прїидутъ
на тя вся клятвы сїя, и постигнутъ тя.
Проклятъ ты во градѣ, и проклятъ ты на- ѕі
селѣ: Прокляты житницы твои, и зі
ѡстанки твои: Проклята исчадїя оутробы иі
твоея, и плоды земли твоея, стада
волѡвъ твоихъ, и паствы овецъ твоихъ:
Проклятъ ты внегда входити тебѣ, ѳі
и проклятъ ты внегда исходити тебѣ.
Да пошлетъ тебѣ Господь скудость, и к
гладъ, и истребленїе на вся, на няже
возложиши руку твою, елика аще
сотвориши, дондеже потребитъ тя, и
дондеже погубитъ тя вскорѣ, ѕлыхъ
ради начинанїй твоихъ, зане ѡставилъ
еси мя. Да прилѣпитъ Господь къ тебѣ ка
смерть, дондеже потребитъ тя ѿ земли,
въ нюже ты входиши тамѡ, наслѣдити
ю. Да поразитъ тя Господь неимѣнїемъ, кв
и огневицею, и стужею, и жженїемъ,
и оубїйствомъ, и вѣтромъ тлетворнымъ,
и блѣдостїю, и поженутъ тя дондеже
погубятъ тя. *И будетъ небо над кг *г Мѡѵ. кв.
главою твоею мѣдяно, и земля под
тобою желѣзна: Да дастъ Господь дождь кд
земли твоей прахъ, и персть съ небесе
снидетъ на тя, дондеже сокрушитъ
тя, и дондеже погубитъ тя. Да дастъ ке
тя Господь на изсѣченїе пред враги твоими:
путемъ единѣмъ изыдеши къ нимъ,
и седмїю пути побѣжиши ѿ лица ихъ,
и будеши въ разсѣянїе во всѣхъ царствахъ
земныхъ: И будутъ мертвецы ваши кѕ
снѣдь птицамъ небеснымъ, и ѕвѣремъ
земнымъ, и не будетъ ѿгоняяй.
Да поразитъ тя Господь вредомъ Єгипет- кз
скимъ въ сѣдалищахъ, и крастою дивїею,
и свербомъ, якѡ немощи тебѣ исцѣ-
литися. Поразитъ тя Господь неистов- ки
ствомъ, и слѣпотою, и изступленїемъ
оума. И будеши ѡсязаяй въ полудни, кѳ
якоже ѡсязаетъ слѣпый во тмѣ, и
не исправитъ путей твоихъ: и будеши
тогда ѡбидимь, и расхищаемь во вся
дни, и не будетъ помогаяй тебѣ.
Жену поймеши, и инъ мужъ возметъ л
ю: домъ созиждеши, и не поживеши
въ немъ: вїноградъ насадиши, и не
ѡбереши егѡ. Телецъ твой закланъ ла
пред тобою, и не снѣси ѿ негѡ:
осля твое ѿято ѿ тебе, и не ѿдастся
тебѣ: овцы твоя ѿданы [будутъ]
врагѡмъ твоимъ, и не будетъ тебѣ
помогаяй. Сынове твои и дщери твоя лв
ѿданы [будутъ] языку иному,

и҆ о҆чи твои оу҆зрѧтъ и҆стаевающе на ѧ҆̀,
лг и҆ не возмо́жетъ рꙋка̀ твоѧ̀. Пло́ды
землѝ твоеѧ̀, и҆ всѧ̀ трꙋды̀ твоѧ̀
поѧ́стъ ꙗ҆зы́къ, є҆го́же не вѣ́си: и҆
бꙋ́деши ѡ҆би́димь и҆ сокрꙋша́емь во всѧ̀
лд дни̑: И҆ бꙋ́деши и҆зꙋмле́нъ, видѣ́нїй
ра́ди ѻ҆че́съ твои́хъ, ꙗ҆̀же оу҆зри́ши:
лє Да порази́тъ тѧ̀ Гдь вре́домъ ѕлы́мъ
на колѣ́нахъ и҆ на голе́нѣхъ, ꙗ҆́кѡ
не мощѝ и҆сцѣли́тисѧ тебѣ̀ ѿ сто́пъ
но́гъ твои́хъ да́же до ве́рха [главы̀]
лѕ твоеѧ̀. Да ѿведе́тъ тѧ̀ Гдь и҆ кнѧ́зи
твоѧ̀, ꙗ҆̀же поста́виши себѣ̀, въ ꙗ҆зы́къ
є҆го́же не вѣ́си ты̀ и҆ ѻ҆ц҃ы̀ твои, и҆
послꙋ́жиши та́мѡ бого́мъ и҆ны́мъ,
лз дре́вꙋ и҆ ка́менїю: И҆ бꙋ́деши та́мѡ въ
гада́нїе и҆ въ при́тчꙋ и҆ повѣ́сть во всѣ́хъ
ꙗ҆зы́цѣхъ, въ нѧ́же введе́тъ тѧ̀ Гдь
ли (Бг҃ъ) та́мѡ. *Сѣ́мѧ мно́гѡ и҆зне-
се́ши на по́ле, и҆ ма́лѡ внесе́ши, ꙗ҆́кѡ
лѳ поѧдѧ́тъ ѧ҆̀ прꙋ́зи: Вїногра́дъ насади́ши
и҆ воздѣ́лаеши, и҆ вїна̀ не и҆спїе́ши, ни́же
возвесели́шисѧ ѿ негѡ̀, ꙗ҆́кѡ поѧ́стъ ѧ҆̀
м че́рвь: Ма́слины бꙋ́дꙋтъ тебѣ̀ во всѣ́хъ
предѣ́лѣхъ твои́хъ, и҆ є҆ле́емъ не по-
ма́жешисѧ: ꙗ҆́кѡ и҆стече́тъ ма́слина твоѧ̀.
ма Сы́ны и҆ дщє́ри роди́ши, и҆ не бꙋ́дꙋтъ
мв тебѣ̀: ѿи́дꙋтъ бо въ плѣ́нъ. Всѧ̀
древе́снаѧ твоѧ̀, и҆ всѧ̀ жи́та землѝ
мг твоеѧ̀ потреби́тъ ржа̀. Пришле́цъ и҆̀же
є҆́сть оу҆ тебѐ, взы́детъ над̾ тѧ̀ вы́ше
вы́ше, ты́ же низы́деши ни́зꙋ ни́зꙋ:
мд Се́й взаи́мъ да́стъ тебѣ̀, ты́ же є҆мꙋ̀
взаи́мъ не да́си: се́й бꙋ́детъ глава̀,
мє ты́ же бꙋ́деши хво́стъ. И҆ прїи́дꙋтъ
на тѧ̀ всѧ̀ кла́твы сїѧ̀, и҆ поженꙋ́тъ
тѧ̀, и҆ пости́гнꙋтъ тѧ̀, до́ндеже по-
тре́бѧтъ тѧ̀, и҆ до́ндеже погꙋ́бѧтъ тѧ̀:
ꙗ҆́кѡ не послꙋ́шалъ є҆сѝ гла́са Гда Бг҃а
твоегѡ̀, є҆́же храни́ти за́пѡвѣди є҆гѡ̀,
и҆ ѡ҆правда̑нїѧ є҆гѡ̀, є҆ли̑ка заповѣ́да
мѕ тебѣ̀. И҆ бꙋ́дꙋтъ на тебѣ̀ зна́менїѧ и҆
чꙋдеса̀, и҆ въ сѣ́мени твое́мъ до вѣ́ка:
мз Поне́же не послꙋ́жилъ є҆сѝ Гдеви Бг҃ꙋ
твоемꙋ̀ съ весе́лїемъ и҆ бл҃ги́мъ срⷣцемъ,
мно́жества ра́ди всѣ́хъ (бл҃ги́хъ):
ми И҆ послꙋ́жиши врагѡ́мъ твои́мъ, ꙗ҆̀же
по́слетъ Гдь Бг҃ъ тво́й на тѧ̀, съ гла́домъ,
и҆ жа́ждею, и҆ нагото́ю, и҆ ѡ҆скꙋдѣ́нїемъ
всѣ́хъ: и҆ возложи́тъ ꙗ҆ре́мъ желѣ́зенъ
на вы́ю твою̀, до́ндеже сокрꙋши́тъ тѧ̀.
мѳ И҆ наведе́тъ Гдь на тѧ̀ ꙗ҆зы́къ и҆здалеча̀
ѿ кра́ѧ землѝ а҆́ки оу҆стремле́нїе ѻ҆рле:
ꙗ҆зы́къ є҆гѡ́же не оу҆разꙋмѣ́еши глаго́ла,
н ꙗ҆зы́къ безстꙋ́денъ лице́мъ, и҆̀же не
оу҆диви́тсѧ лицꙋ̀ ста́рчꙋ, и҆ ю҆́на не по-
на ми́лꙋетъ: И҆ поѧ́стъ пло́ды скотѡ́въ
твои́хъ, и҆ пло́ды землѝ твоеѧ̀, ꙗ҆́кѡ
не ѡ҆ста́витъ тебѣ̀ пшени́цы, ни вїна̀,

ни є҆ле́а, ста́дъ воло́въ твои́хъ, и҆
па́ствъ ѻ҆ве́цъ твои́хъ, до́ндеже по-
гꙋ́битъ тѧ̀. И҆ сокрꙋши́тъ тѧ̀ во всѣ́хъ нв
градѣ́хъ твои́хъ, до́ндеже разорѧ́тсѧ
стѣ́ны твоѧ̀ высѡ́кїѧ и҆ крѣ́пкїѧ, на
ни́хже ты̀ оу҆пова́еши, во все́й землѝ
твое́й: и҆ ѡ҆ѕло́битъ тѧ̀ во всѣ́хъ гра-
дѣ́хъ твои́хъ, ꙗ҆̀же дадѐ тебѣ̀ Гдь
Бг҃ъ тво́й. И҆ снѣ́си ча̑да ѻ҆тро́бы нг
твоеѧ̀, пло́ть сынѡ́въ и҆ дще́рей твои́хъ,
и҆̀хже дадѐ тебѣ̀ Гдь Бг҃ъ тво́й, въ тѣ-
снотѣ̀ твое́й и҆ въ ско́рби твое́й, є҆́юже
ѡ҆скорби́тъ тѧ̀ вра́гъ тво́й. Нѣ́жный нд
въ ва́съ и҆ мла́дый ѕѣлѡ̀ позави́дитъ
ѻ҆́комъ свои́мъ бра́тꙋ своемꙋ̀, и҆ женѣ̀
ꙗ҆̀же на ло́нѣ є҆гѡ̀, и҆ ѡ҆ста́вшымсѧ ча-
дѡ́мъ, ꙗ҆̀же а҆́ще ѡ҆ста́нꙋтсѧ є҆мꙋ̀:
ꙗ҆́кѡ да́ти є҆ди́номꙋ и҆́хъ ѿ пло́тей нє
ча́дъ свои́хъ, и҆̀хже ꙗ҆́стъ є҆сѝ, поне́же
ничто́же ѡ҆ста́сѧ є҆мꙋ̀ въ тѣснотѣ̀ и҆ ско́рби
твое́й, є҆́юже ѡ҆скорбѧ́тъ тѧ̀ вра́зи твои̑
во всѣ́хъ градѣ́хъ твои́хъ: И҆ ю҆́наѧ нѕ
въ ва́съ (жена̀) и҆ млада̀ ѕѣлѡ̀, є҆ѧ́же
не ѡ҆бы́че нога̀ є҆ѧ̀ ходи́ти по землѝ
ю҆́ности ра́ди и҆ мла́дости, позави́дитъ
ѻ҆́комъ свои́мъ мꙋ́жꙋ своемꙋ̀ и҆̀же на
ло́нѣ є҆ѧ̀, и҆ сы́нꙋ и҆ дще́ри свое́й,
И҆ ло́нꙋ свое́мꙋ и҆зше́дшемꙋ и҆з̾ чре́слъ є҆ѧ̀, нз
и҆ ча́дꙋ своемꙋ̀ є҆́же а҆́ще роди́тъ:
снѣ́стъ бо ѧ҆̀ та́йнѡ, скꙋ́дости ра́ди
всѣ́хъ въ тѣснотѣ̀ и҆ ско́рби свое́й,
є҆́юже ѡ҆скорби́тъ тѧ̀ вра́гъ тво́й, во
всѣ́хъ градѣ́хъ твои́хъ. А҆́ще не по- ни
слꙋ́шаете твори́ти всѧ̀ словеса̀ зако́на
сегѡ̀, напи́саннаѧ въ кни́зѣ се́й, є҆́же
боѧ́тисѧ и҆́мене чтна́гѡ и҆ чꙋ́днагѡ сегѡ̀,
Гда Бг҃а твоегѡ̀. И҆ оу҆диви́тъ Гдь нѳ
ꙗ҆́звы твоѧ̀, и҆ ꙗ҆́звы сѣ́мене твоегѡ̀,
ꙗ҆́звы вели́кїѧ и҆ ди́вныѧ, и҆ болѣ́зни
ѕлы̑ѧ и҆ и҆звѣ́стныѧ: И҆ ѡ҆брати́тъ на ѯ
тѧ̀ всю̀ болѣ́знь є҆гѵ́петскꙋю ѕлꙋ́ю,
є҆ѧ́же ты̀ боѧ́лсѧ є҆сѝ ѿ лица̀ и҆́хъ, и҆ при-
лѣпѧ́тсѧ к̾ тебѣ̀: И҆ всѐ разслабле́нїе, и҆ ѯа
всю̀ ꙗ҆́звꙋ ненапи́саннꙋю, и҆ всю̀ пи́са-
нꙋю въ кни́зѣ зако́на сегѡ̀, наведе́тъ
Гдь на тѧ̀, до́ндеже потреби́тъ тѧ̀:
И҆ ѡ҆ста́нетесѧ въ числѣ̀ ма́ломъ, вмѣ́стѡ ѯв
тогѡ̀ є҆гда̀ бы́сте ꙗ҆́кѡ ѕвѣ́зды нб҃ныѧ
мно́жествомъ, ꙗ҆́кѡ не послꙋ́шасте гла́са
Гда Бг҃а ва́шегѡ. И҆ бꙋ́детъ, ꙗ҆́коже ѯг
возвесели́сѧ Гдь ѡ҆ ва́съ, бл҃готвори́ти
ва́мъ, и҆ оу҆мно́жити ва́съ, та́кѡ воз-
весели́тсѧ Гдь ѡ҆ ва́съ, потреби́ти ва́съ,
и҆ возмете́сѧ ѿ землѝ, въ ню́же вы̀ вхо-
ди́те та́мѡ, наслѣ́дити ю҆̀. И҆ разсѣ́етъ ѯд
тѧ̀ Гдь Бг҃ъ тво́й во всѧ̀ ꙗ҆зы́ки,
ѿ кра́ѧ землѝ да́же до кра́ѧ є҆ѧ̀, и҆
послꙋ́жиши та́мѡ бого́мъ и҆ны́мъ,
дре́вꙋ и҆ ка́менїю, и҆̀хже не зна́лъ є҆сѝ

ѯе ты и ѻцы твои. Но и во ѧзыцѣхъ
ѻнѣхъ не оупокоитъ тѧ, ниже бꙋдетъ
стоѧнїѧ стопѣ ноги твоеѧ: и дастъ
тебѣ Гдь тамѡ сердце печалное, и
ѡскꙋдѣвающаѧ ѻчеса, и истаавающꙋю
ѯѕ дꙋшꙋ. И бꙋдетъ животъ твои висѧщъ
пред ѻчима твоима, и оубоишисѧ во дни
и в нощи, и не бꙋдеши вѣры ѧти житїю
ѯз твоемꙋ: Заꙋтра речеши: какѡ бꙋдетъ
вечеръ; и въ вечеръ речеши: какѡ бꙋде
оутро; ѿ страха сердца твоегѡ имже
оубоишисѧ, и ѿ видѣнїи ѻчесъ твоихъ
ѯи имиже оузриши. И возвратитъ тѧ Гдь
Бгъ во Єгѵпетъ въ кораблѧхъ, и на
пꙋти егоже рекохъ, не приложите к семꙋ
видѣти его, и продани бꙋдете тамѡ
врагѡмъ вашымъ въ рабы и въ рабыни,
и не бꙋдетъ кꙋпꙋющагѡ.

Глава, кѳ.

кѳ а Сїѧ словеса завѣта, ѧже завѣща
Гдь Мѡѵсею оуставити сынѡмъ
Їилевымъ въ земли Мѡавли,
кромѣ завѣта, егоже завѣща
в имъ в Хѡривѣ. И призва Мѡ-
ѵсеи вса сыны Їилевы, и рече
къ нимъ: *вы видѣте вса
ѥлика сотвори Гдь въ земли
Єгѵпетстѣи пред вами, Фараѡнꙋ и
всѣмъ слꙋгамъ егѡ, и всеи земли егѡ,
г Искꙋшенїѧ великаѧ, ѧже видѣста ѻчи
твои, знаменїѧ и чꙋдеса великаѧ ѻнаѧ,
рꙋкꙋ крѣпкꙋю, и мышцꙋ высокꙋю.
д И не даде Гдь Бгъ вамъ срца разꙋ-
мѣти, и ѻчесъ видѣти, и оушесъ
е слышати, даже до дне сегѡ. *И води
васъ четыредесѧтъ лѣтъ по пꙋстыни:
не ѡбетшаша ризы ваша, и сапози
ваши не сотрошасѧ на ногахъ вашихъ.
ѕ Хлѣба не ѧдосте, вїна и сїкера не
пиете, да познаете, ѧкѡ сеи Гдь
з Бгъ вашъ. И прїидосте до сегѡ мѣста,
*и изыде Сиѡнъ црь Єсевѡнскїи, и
Ѡгъ црь Васанскїи во срѣтенїе намъ
и на брань, И поразихомъ ихъ на брани,
и прїѧхомъ землю ихъ: и дахъ ю во
жребїи Рꙋвимꙋ, и Гадꙋ, и полꙋплемени
ѳ Манассїинꙋ. И сохраните творити вса
словеса завѣта сегѡ творити а, да
і разꙋмѣете вса ѥлика сотворите. Вы
стасте вси днесь пред Гдемъ Бгомъ
вашимъ, племеноначалницы ваши, и
старѣишины ваши, и сꙋдїи ваши, и
писмовводители ваши, всѧкъ мꙋжъ
аі Їилтескъ, И жены ваша, и чада ваша,
и пришлецъ иже посредѣ полка вашегѡ,
ѿ древосѣчца вашегѡ даже до водоносца
ві вашегѡ, Еже преити въ завѣтъ Гда
Бга вашегѡ, и въ клатвы егѡ,
ѥлика завѣщаетъ Гдь Бгъ твои къ
тебѣ днесь: Да поставитъ тѧ себѣ гі
въ люди, и тои бꙋдетъ тебѣ Бгъ,
ѧкоже тебѣ рече, и ѧкоже клатсѧ
ѻцемъ твоимъ, Авраамꙋ, и Їсаакꙋ,
и Їаковꙋ. И не вамъ единѣмъ азъ ді
завѣтъ сеи и клатвꙋ сїю завѣщаваю,
Но и здѣ сꙋщымъ съ вами днесь, пре еі
Гдемъ Бгомъ вашимъ, и не сꙋщымъ
с вами здѣ днесь. Ѧкѡ вы вѣсте, ѕі
какѡ жихомъ въ земли Єгѵпетстѣи,
и какѡ проидохомъ посредѣ ѧзыкѡвъ
иже преидосте: И видѣсте мерзѡсти зі
ихъ, и кꙋмїры ихъ, древо и каменїе,
сребро и злато, ѧже сꙋть оу нихъ.
Єда кто есть въ васъ мꙋжъ или иі
жена, или ѻтечество, или племѧ,
егѡже сердце оуклонисѧ ѿ Гда Бга
вашегѡ, ити еже слꙋжити богѡмъ
ѧзыкѡвъ ѻныхъ; *еда кїи есть въ
васъ корень горѣ прорастающъ в желчи
и горести; И бꙋдетъ аще оуслышитъ ѳі
словеса клатвы сеѧ, и похвалитсѧ
въ срцы своемъ, глаголѧ: преподобно
мнѣ да бꙋдетъ, ѧкѡ въ прелщенїи
срца моегѡ поидꙋ: да не погꙋбитъ
грѣшникъ безгрѣшнаго (съ собою).
Не восхощетъ Бгъ млтивъ быти емꙋ, к
но тогда разгоритсѧ гнѣвъ Гднь, и
ревность егѡ на человѣка тогѡ, и
прилѣпѧтсѧ емꙋ вса клатвы завѣта
сегѡ, писаныѧ в книзѣ закона сегѡ:
и потребитъ Гдь имѧ егѡ ѿ поднебныѧ,
И ѿлꙋчитъ его Гдь на злаѧ ѿ всѣхъ ка
сынѡвъ Їилевыхъ, по всѣмъ клатвамъ
завѣта написанагѡ въ книзѣ закона
сегѡ. И речетъ родъ инъ, сынове кв
ваши, иже востанꙋтъ по васъ, и
чꙋждыи иже прїидетъ ѿ земли далекїѧ,
и оузрѧтъ ѧзвы земли ѻныѧ, и
недꙋги еѧ, ѧже посла Гдь на ню,
Жꙋпелъ и соль сожженнꙋю: вса землѧ кг
еѧ не насѣетсѧ, ни прозѧбнетъ,
ниже возникнетъ на неи всѧкъ злакъ:
ѧкоже *ѡпровержесѧ Содомъ и Гоморръ,
Адама и Севѡимъ, ѧже ѡпроверже
Гдь въ ѧрости и гнѣвѣ своемъ.
*И рекꙋтъ вси ѧзыцы: почто сотвори кд
Гдь сице земли сеи; кыѧ ѧрость
гнѣва великаѧ сїѧ; И рекꙋтъ: ѧкѡ ке
ѡставиша завѣтъ Гда Бга ѻцъ своихъ,
егоже завѣща ѻцемъ ихъ, егда
изведе ихъ ѿ земли Єгѵпетскїѧ,
И шедше послꙋжиша богѡмъ инымъ, кѕ
и поклонишасѧ имъ, ихже не вѣдахꙋ,
и не даде имъ ничтоже ни единъ.
И разгнѣвасѧ ѧростїю Гдь на землю кз
тꙋ, еже навести на ню по всѣмъ
клатвамъ завѣта, писанымъ в книга

*а мѡѵ ѳі, з д.
*выше н, з в.
*выше г, з а. д мѡѵ ка, з лг.
*евре аі, з
*а мѡѵ ѳі, з
*г цар ѳ, іере кв, і

КИ законa сегѡ: И изгнатъ ихъ Гдь ѿ земли
ихъ ꙗростїю и гнѣвомъ, и прогнѣва-
нїемъ великимъ ѕѣлѡ, и изверже ихъ
КѲ въ землю инꙋ ꙗкоже нынѣ. Таинаꙗ
Гдеви Бгꙋ нашемꙋ: намъ же ꙗвленнаꙗ
и чадѡмъ нашимъ во вѣки, творити
всѧ словеса закона сегѡ.

Глава Л.

А И бꙋдетъ егда прїидꙋтъ на тѧ
всѧ словеса сїѧ, благословенїе
и клѧтва, юже дахъ пре лицемъ
твоимъ, и прїимеши въ сердце
твое во всѣхъ ꙗзыцѣхъ, въ
нѧже расточитъ тѧ Гдь Бгъ
В твой тамѡ, И ѡбратишисѧ
ко Гдꙋ Бгꙋ твоемꙋ, и по-
слꙋшаеши гласа егѡ по всѣмъ
елика азъ заповѣдаю тебѣ
днесь, ты и сынъ твой, ѿ всегѡ
сердца твоегѡ, и ѿ всеѧ дꙋши твоеѧ,
Г И исцѣлитъ Гдь грѣхи твоѧ, и по-
милꙋетъ тѧ, и паки соберетъ тѧ ѿ
всѣхъ ꙗзыкѡвъ, в нѧже разсыпа тѧ
Д Гдь Бгъ тамѡ. Аще бꙋдетъ раз-
сѣѧнїе твое ѿ краѧ небесе, даже до
краѧ небесе, ѿтꙋдꙋ соберетъ тѧ Гдь
Бгъ твой, и ѿтꙋдꙋ возметъ тѧ:
Е И введетъ тѧ Гдь Бгъ твой ѿтꙋдꙋ
въ землю, юже наслѣдиша оцы твои,
и наслѣдиши ю: и благо тебѣ сотвори,
и ꙋмножитъ тѧ паче оцъ твоихъ.
Ѕ И ѡчиститъ Гдь сердце твое, и сердце
сѣмене твоегѡ, любити Гда Бга твоего
ѿ всегѡ срца твоегѡ, и ѿ всеѧ дꙋши
З твоеѧ, да живеши ты. И дастъ Гдь
Бгъ твой клѧтвы сїѧ на враги твоѧ,
и на ненавидѧщыѧ тѧ, иже изгнаша
И тѧ. И ты ѡбратишисѧ, и послꙋшаеши
гласа Гда Бга твоегѡ, и сотвориши
заповѣди егѡ, елики азъ заповѣдаю
Ѳ тебѣ днесь: И благословитъ тѧ Гдь
Бгъ твой во всѧком дѣлѣ рꙋкꙋ твоею,
в плодѣхъ ꙋтробы твоеѧ, и в плодѣхъ
скотѡвъ твоихъ, и въ житѣхъ земли
твоеѧ, ꙗкѡ ѡбратитсѧ Гдь Бгъ твой
возвеселитисѧ ѡ тебѣ во блгих, ꙗкоже
І возвеселисѧ ѡ оцѣхъ твоихъ: Аще
послꙋшаеши гласа Гда Бга твоегѡ,
хранити и творити всѧ заповѣди егѡ,
и ѡправданїѧ егѡ, и сꙋды егѡ, на-
писаныѧ въ книзѣ закона сегѡ: аще
ѡбратишисѧ ко Гдꙋ Бгꙋ твоемꙋ ѿ всегѡ
сердца твоегѡ, и ѿ всеѧ дꙋши твоеѧ.
АІ Ꙗкѡ заповѣдь сїѧ, юже азъ запо-
вѣдаю тебѣ днесь, не тѧжка есть,
ВІ ниже далече есть ѿ тебе: Не на небеси
есть, глаголѧ: кто взыдетъ ѿ насъ
на небо, и возме ю намъ, и ꙋслышавше
ю сотворимъ: Ниже обонꙋ странꙋ ГІ
морѧ есть, глаголѧй: кто прейдетъ
намъ на онꙋ странꙋ морѧ, и возметъ
ю намъ, и ꙋслышавше ю сотворимъ:
Близъ тебе есть глаголъ ѕѣлѡ, во ДІ
ꙋстѣхъ твоихъ, и въ сердцы твоемъ,
и въ рꙋкꙋ твоею, творити его. Се ЕІ
дахъ пред лицемъ твоимъ днесь жизнь
и смерть, благо и ѕло. Аще послꙋшаеши ЅІ
заповѣдей Гда Бга твоегѡ, ꙗже азъ
заповѣдаю тебѣ днесь, любити Гда
Бга твоего, ходити во всѣхъ пꙋтѣхъ
егѡ, и хранити ѡправданїѧ егѡ, и
заповѣди егѡ, и сꙋды егѡ, и
поживеши, и ꙋмножишисѧ, и благослови
тѧ Гдь Бгъ твой на всей земли,
в нюже входиши, наслѣдити ю тамѡ:
И аще превратитсѧ сердце твое, и не ЗІ
послꙋшаеши, и заблꙋдивъ поклонишисѧ
богѡмъ инымъ, и послꙋжиши имъ,
Возвѣщаю вамъ днесь, ꙗкѡ погибелїю ИІ
погибнете, и не многодневни бꙋдете на
земли, юже Гдь Бгъ дастъ тебѣ,
въ нюже вы преходите Їорданъ тамѡ,
наслѣдити ю. Засвидѣтелствꙋю вамъ ѲІ
днесь небомъ и землею: животъ и
смерть дахъ пред лицемъ вашимъ, благо-
словенїе и клѧтвꙋ: и избери животъ,
да живеши ты и сѣмѧ твое, Любити К
Гда Бга твоего, послꙋшати гласа егѡ,
и прилѣпитисѧ к немꙋ: ꙗкѡ сїе животъ
твой, и долгота дней твоихъ, жити
на земли, еюже клѧтсѧ Гдь Бгъ
оцемъ твоимъ, Авраамꙋ и Їсаакꙋ и
Їакѡвꙋ, дати имъ.

Глава ЛА.

И скончѧ Мѡѵсей глѧ всѧ словеса А
сїѧ ко всѣмъ сынѡмъ Їилевымъ,
И рече къ нимъ: ста и двадесѧти В
лѣтъ азъ есмь днесь: не воз-
могꙋ ксемꙋ входити и исхо-
дити. Гдь же рече ко мнѣ:
не прейдеши Їордана сегѡ. Гдь Г
Бгъ твой предидый пред лицемъ
твоимъ, той потребитъ ꙗзыки сїѧ
ѿ лица твоегѡ, и наслѣдиши ихъ: и
Їисꙋсъ предидый пред лицемъ твоимъ,
ꙗкоже глѧ Гдь. И сотворитъ имъ Д
Гдь, ꙗкоже сотвори Сиѡнꙋ, и Ѡгꙋ
двꙋмъ царемъ Аморрейскимъ, иже быша
обонъ полъ Їордана, и земли ихъ,
ꙗкоже потреби ихъ. И предаде ихъ Е
Гдь въ рꙋцѣ ваши: и сотворите имъ
ꙗкоже заповѣдахъ вамъ. Мꙋжайсѧ Ѕ
и крѣписѧ, не бойсѧ, ни ꙋжасайсѧ,
ни ꙋстрашайсѧ ѿ лица ихъ: ꙗкѡ Гдь
Бгъ твой, сей предидый съ вами,
и не ѿстꙋпи ѿ тебе, ниже ѡстави тѧ.

з҃ И призва Моѵсей Інсуса, и рече ему
пред всемъ Іилемъ: мужайся и крѣ-
пися: ты бо внидеши пред лицемъ
людей сихъ въ землю, юже клятся Гдь
оцемъ вашимъ, дати имъ, и ты
и҃ въ наследіе раздѣлиши ю имъ: И Гдь
идый съ тобою, не ѿступитъ ѿ тебе,
ниже ѡставитъ тя: не бойся, ни ужа-
ѳ҃ сайся. И вписа Моѵсей вся словеса
закона сегѡ в книгу, и даде жерцемъ
сынѡмъ Левіинымъ, воздвижущымъ
ковчегъ завѣта Гдна, и старцемъ
і҃ сынѡвъ Іилевыхъ. И заповѣда имъ
Моѵсей въ той день, гля: по седми
лѣтѣхъ во время лѣта ѡставленія,
аі въ праздникъ кущей, Егда сходится
весь Іиль, явитися пред Гдемъ Бгомъ
твоимъ, на мѣстѣ еже изберетъ Гдь,
читайте законъ сей пред всемъ Іилемъ
ві во уши ихъ. Соберите люди, мужи,
и жены, и дѣти, и пришелца, иже
во градѣхъ вашихъ, да услышатъ, и
научатся боятися Гда Бга вашегѡ, и
послушаютъ творити вся словеса закона
гі сегѡ: И сынове ихъ иже не вѣдятъ,
услышатъ, и научатся боятися Гда
Бга вашегѡ во вся дни, елики по-
живутъ на земли, на нюже вы пре-
ходите Іорданъ тамѡ, наслѣдити ю.
ді И рече Гдь к Моѵсею: се приближишася
дніе смерти твоея: призови Інсуса,
и станите пред дверми скиніи свидѣнія,
и заповѣмъ ему. и иде Моѵсей и
Інсусъ ко скиніи свидѣнія, и стаста
еі пред дверми скиніи свидѣнія. И сниде
Гдь в столпѣ облачнѣ, и ста у дверей
скиніи свидѣнія: и ста столпъ облач-
ѕі ный у дверей скиніи свидѣнія. И рече
Гдь къ Моѵсею: се ты почіеши со
оцы твоими, и вставше людіе сіи
соблудятъ во слѣдъ богѡвъ чуждихъ
земли, въ нюже входятъ сіи тамѡ,
и ѡставятъ мя, и разорятъ завѣтъ
зі мой, егоже завѣщахъ имъ. И раз-
гнѣваюся яростію на ня в той день,
и ѡставлю я, и ѿвращу лице мое ѿ них,
и будутъ в снѣдь: и ѡбрящутъ я ѕлая
многа и скорби, и рекутъ въ день
той: понеже нѣсть Гда Бга въ насъ,
иі постигнуша ны ѕлая сія. Азъ же
ѿвращеніемъ ѿвращу лице мое ѿ нихъ
въ той день, ѕлѡбъ ради всехъ яже
сотвориша, якѡ ѡбратишася к богѡмъ
ѳі чуждимъ. И нынѣ напишите словеса
пѣсни сея, и научите ей сыны Іилевы,
и вложите ю во уста ихъ, да будетъ
мнѣ пѣснь сія во свидѣтелство в сы-
к҃ нѣхъ Іилевыхъ. Введу бо ихъ в землю
блгую, еюже клахся оцемъ ихъ, дати
имъ землю кипящую медомъ и млекомъ,
и ядятъ, и насытившеся утолстѣю-
и ѡбратятся къ богѡмъ чуждимъ, и
послужатъ имъ, и разгнѣваютъ мя,
и разорятъ завѣтъ мой, егоже завѣ-
щахъ имъ. И будетъ егда постигнутъ ка
ихъ многа ѕла и скорби, и противо-
станетъ пѣснь сія пред лице ихъ сви-
дѣтелствующи: якѡ не забвена будетъ
ѿ устъ ихъ, и ѿ устъ сѣмене ихъ:
азъ бо вѣмъ ѕлобу ихъ, елика тво-
рятъ днесь здѣ, прежде введенія ихъ
въ землю блгую, еюже клахся оцемъ
ихъ. И написа Моѵсей пѣснь сію кв
в той день, и научи ей сыны Іилевы:
и заповѣда Моѵсей Інсусу сыну Нави-
ну, и рече ему: Мужайся и крѣпися: кг
ты бо введеши сыны Іилевы в землю,
еюже клятся имъ Гдь, и той будетъ
съ тобою. Егда же сконча Моѵсей кд
пиша вся словеса закона сегѡ в книгу
даже до конца: И заповѣда Левітѡмъ ке
воздвижущымъ ковчегъ завѣта Гдна,
гля: Вземше книгу закона сегѡ, кѕ
положите ю ѿ страны ковчега завѣта
Гда Бга вашегѡ, и будетъ тамѡ вамъ
во свидѣтелство: Якѡ азъ вѣмъ кз
рвеніе твое, и выю твою жестокую:
еще бо мнѣ живу сущу с вами днесь,
преѡгорчающе бысте Гда: колми паче
по смерти моей; Соберите ко мнѣ ки
племеноначалники ваша, и старцы ваша,
и судіи ваша, и книговводители ваша,
да возглю во уши ихъ вся словеса сія,
и засвидѣтелствую имъ нбомъ и землею.
Вѣмъ бо якѡ по скончаніи моемъ бе- кѳ
закопіемъ собеззаконнуете, и уклони-
теся ѿ пути, егоже (азъ) заповѣда
вамъ, и срящутъ васъ ѕлая въ по-
слѣдняя дни, якѡ сотворите ѕлое
пред Гдемъ Бгомъ, прогнѣвати его
въ дѣлѣхъ рукъ вашихъ. И глагола л҃
Моѵсей во ушеса всегѡ сонма Іилева
словеса пѣсни сея даже до конца.

Глава, лв.

Слыши небо, и возглю, и да е а҃
слышитъ земля глаголы устъ
моихъ. Да чается якѡ дождь в҃
вѣщаніе мое, и да снидутъ
якѡ роса гли мои, якѡ туча
на тросиотъ, и якѡ иней на
сѣно. Якѡ имя Гдне при- г҃
звахъ, дадите величіе Бгу
нашему. Бгъ, истинна дѣла д҃
егѡ, и вси путіе егѡ, судъ: Бгъ
вѣренъ, и нѣсть неправды въ немъ:
праведенъ и преподобенъ Гдь. *Согрѣ- е҃
шиша, не тогѡ чада порочная:

*Исаіи а҃, д҃.

роде строптивый и развращенный:
ѕ҃ Сїѧ ли Гдеви воздаете, сїи людїе бꙋїи
и не мꙋдри; не сам ли сей Оц твой
стѧжа тѧ, и сотвори тѧ, и созда тѧ.
з҃ Помѧните дни вѣчныѧ, разꙋмѣйте
лѣта рода родѡв: вопроси Оца твоего,
и возвѣстит тебѣ, старцы твоѧ, и
и҃ рекꙋт тебѣ. Егда раздѣлѧше вышнїй
ꙗзыки, ꙗкѡ разсѣѧ сыны Адамовы,
постави предѣлы ꙗзыкѡв по числꙋ
ѳ҃ Аггл Бжїих. И бысть часть Гдна,
людїе егѡ Іаков: оуже наслѣдїѧ егѡ,
і҃ Іиль. Оудовли его въ пꙋстыни, в
жажди зноѧ в безводнѣ: ѡбыде его,
и наказа его, и сохрани его ꙗкѡ
ѳі҃ зѣницꙋ ока. *Ꙗкѡ орел покры
гнѣздо свое, и на птенцы своѧ воз-
желѣ: простер крилѣ свои, и прїѧт
их, и подѧт их на рамꙋ своею.
ві҃ Гдь един вождаше их, и не бѣ
гі҃ с ними Бг чꙋждь. Возведе ѧ на
силꙋ земли, насыти их жит селных:
ссаша мед из камене, и елей ѿ тверда
ді҃ камене, Масло кравїе, и млеко овчее,
с тꙋком агнчим и овним, сынѡв
юнчих, и козлих, с тꙋком пшенич-
ным, и кровь гроздовꙋ пїѧхꙋ вино.
еі҃ И ꙗде Іаков и насытисѧ, и ѿвержесѧ
возлюбленный: оуты, оутолстѣ, раз-
ширѣ: и ѡстави Бга сотворшаго его,
ѕі҃ и ѿстꙋпи ѿ Бга Спса своегѡ. Про-
гнѣваша мѧ ѡ чꙋждих, и в мерзостех
зі҃ своих преѡгорчиша мѧ: *Пожроша
бѣсовѡм, а не Бгꙋ: богѡм, ихже
не вѣдѣша: нови и секрати прїидоша,
иі҃ ихже не вѣдѣша оцы их. Бга рожд-
шаго тѧ ѡставил еси, и забыл еси
ѳі҃ Бга питающаго тѧ. И видѣ Гдь,
и возревнова, и раздражисѧ за гнѣв
к҃ сынѡв их и дщерей: И рече: ѿвращꙋ
лице мое ѿ них, и покажꙋ что бꙋдет
им напослѣдок: ꙗкѡ род раз-
вращен есть, сынове имже нѣсть вѣры
ка҃ в них. *Тїи раздражиша мѧ не
ѡ Бзѣ, прогнѣваша мѧ во идолѣх
своих: и аз раздражꙋ их не ѡ ꙗзыцѣ,
ѡ ꙗзыцѣ же неразꙋмливѣ прогнѣваю
кв҃ их. *Ꙗкѡ огнь возгоритсѧ ѿ ꙗрости
моеѧ, разжжетсѧ до ада преисподнѧгѡ:
снѣст землю и жита еѧ, попалит
кг҃ ѡснованїѧ горъ. Соберꙋ на них ѕлаѧ,
кд҃ и стрѣлы моѧ скончаю в них. Тающе
гладом и снѣдїю птиц, и горб не
исцѣлен: зꙋбы ѕвѣрей послю в нѧ,
с ꙗростїю пресмыкающихсѧ по земли.
ке҃ Ѿвнѣ ѡбезчадит их мечь, и ѿ
храмин их страх: юноша с дѣвою,
кѕ҃ ссꙋщее с совершенным старцем. Рѣх:
разсѣю их, оуставлю же ѿ члвѣк

память их. Токмѡ за гнѣв врагѡв, кз҃
да не долголѣтствꙋют, и да не налѧгꙋт
сꙋпостати, да не рекꙋт: рꙋка наша
высока, и не Гдь сотвори сїѧ всѧ.
Ꙗкѡ ꙗзык погꙋбивый совѣт есть, ки҃
и нѣсть в них хꙋдожества, не смыслиша
разꙋмѣти: Сїѧ всѧ да прїимꙋт во кѳ҃
грѧдꙋщее лѣто. Какѡ поженет един л҃
тысѧщы, и два двигнета тмы, аще
не Бг ѿдаде их, и Гдь предаде их.
Не сꙋть бо бози их, ꙗкѡ Бг наш: ла҃
врази же наши неразꙋмливи. Ѿ вїно- лв҃
градѡв бо Содомских вїноград их,
и розга их ѿ Гоморры: грозд их,
грозд желчи, грозд горести их:
Ꙗрость ѕмїев вїно их, и ꙗрость лг҃
аспидѡв неисцѣлна. Не сїѧ ли всѧ лд҃
собрашасѧ оу мене, и запечатлѣшасѧ в
сокровищах моих; *В день ѿмщенїѧ ле҃
воздам, во времѧ егда соблазнитсѧ
нога их: ꙗкѡ близ день погибели
их, и предстоѧт готѡваѧ вам.
Ꙗкѡ сꙋдити имать Гдь людем своим, лѕ҃
и ѡ рабѣх своих оумолен бꙋдет:
видѣ бо их разслаблены, и истаавша
во времѧ, и изнемогша. И рече Гдь: лз҃
гдѣ сꙋть бози их, на нихже оуповаша;
Ихже тꙋк жертв их ꙗдасте, и ли҃
пїѧсте вїно треб их: да воскреснꙋт
и помогꙋт вам, и бꙋдꙋт вам
покровители. Видите видите ꙗкѡ лѳ҃
*аз есмь, и нѣсть Бг развѣ мене:
*аз оубїю, и жити сотворю: поражꙋ,
и аз исцѣлю, и нѣсть иже измет
ѿ рꙋкꙋ моею. Ꙗкѡ воздвигнꙋ на нбо м҃
рꙋкꙋ мою, и кленꙋсѧ десницею моею,
и рекꙋ: живꙋ аз во вѣки. Ꙗкѡ ма҃
поѡстрю ꙗкоже молнїю мечь мой, и
прїимет сꙋд рꙋка моѧ, и воздам
месть врагѡм, и ненавидѧщым мѧ
воздам. Оупою стрѣлы моѧ ѿ крове, мв҃
и мечь мой снѣст мѧсѧ, ѿ крове
ꙗзвеных и плѣненїѧ, ѿ глав кнѧзей
ꙗзыческих. *Возвеселитесѧ нбса кꙋпнѡ мг҃
с ним, и да поклонѧтсѧ емꙋ вси Аггли
Бжїи: возвеселитесѧ ꙗзыцы с людми
егѡ, и да оукрѣпѧтсѧ емꙋ вси сынове
Бжїи: ꙗкѡ кровь сынѡв своих
ѿмщает и ѿмстит, и воздаст месть
врагѡм, и ненавидѧщым его воздаст:
и ѡчистит Гдь землю людей своих.
И написа Мѡѵсей пѣснь сїю в той день, мд҃
и наꙋчи ей сны Іилевы: и вниде Мѡѵ-
сей к людем, и гла всѧ словеса закона
сегѡ во оуши людем, сам и Іисꙋс
Навин. И скончѧ Мѡѵсей глѧ словеса ме҃
сїѧ всѧ всемꙋ Іилю: И рече к ним: мѕ҃
внемлите сердцем вашим всѧ словеса
сїѧ, ꙗже аз засвидѣтелствꙋю вам днесь,

* Исх ѳі, с. д.
* Ѱа ре, с. лз.
* Ри і, с. ѳі.
* Іере еі, с. ді.
* Сїра ки, с. а. Ри ві, с. ѳі. Еврее і, с. л.
* Выше д, с. ле. Исаі ме, с. е. 4 Цр в, с. ѕ. Тѡ ві, с. в. Прем ѕі, с. гі.
* Ри еі, с. і.

яже да заповѣсте сынωмъ вашымъ, хра-
нити и творити вся словеса закона сегω.
мз Яко не тщетно слово сїе вамъ : зане
сїя жизнь ваша, и ради слова сегω
долги дни будете на земли, на нюже
вы преходите Іорданъ, тамω наслѣдити
мн ю. И рече Гдь къ Мωѵсею въ день сей,
мѳ гла : Взыди на гору Аварїмъ, сїя гора
Нававъ, яже есть въ земли *Мωавли
прямω Іерїхωну, и виждь землю Хана-
аню, юже азъ даю сынωмъ Іилевымъ
н во ωбдержанїе : И скончайся тамω на
горѣ, на нюже восходиши, и приложися
к людемъ твоимъ, *якоже оумре Аарωнъ
братъ твой на горѣΩръ, и приложися
на къ людемъ своимъ. *Понеже не поко-
ристеся словеси моему въ сынѣхъ Іиле-
выхъ, оу воды прерѣканїя Каднсъ,
въ пустыни Сїнъ, понеже не ωсвятисте
нв мене въ сынѣхъ Іилевыхъ : Яко прямω
оузриши землю, и тамω не внидеши,
юже даю сынωмъ Іилевымъ.

Глава, лг.

с а И *сїе блгословенїе, имже блгослови
Мωѵсей члкъ Бжїй сыны Іилевы
в прежде скончанїя своегω, И рече :
Гдь ω Сїнаи прїиде, и явися ω
Сїира намъ, и приспѣ ω горы
Фарани, и прїиде со тмами стыхъ,
г ωдесную єгω Аггли с нимъ. И пощадѣ
люди своя, *и вси ωсщеннїи под руками
твоими, и сїи под тобою суть :
д И прїя ω словесъ єгω законъ, єгоже
заповѣда намъ Мωѵсей, наслѣдїе сонму
є Іакωвлю. И будетъ въ возлюбленномъ
князь, собравшымся княземъ людскимъ
ѕ купнω съ племены Іилевыми. Да
живетъ Рувимъ, и да не оумретъ : и
Сумеωнъ да будетъ многъ числомъ.
з И сїе Іудѣ : оуслыши Гди гласъ Іудинъ,
и въ люди єгω внида : руцѣ єгω
поборютъ понемъ, и помощникъ на враги
и єгω да будеши. И Левїю рече : дадите
Левїю явленная єгω, и истину єгω
мужу преподобну, єгоже искусиша
искушенїемъ, оукориша єгω оу воды
ѳ прерѣканїя : Глаголай оцу своему,
и матери своей : не видѣхъ тебе, и
братїи своея не позна, и сынωвъ
своихъ не оувѣдѣ : сохрани словеса
і твоя, и завѣтъ твой соблюде. Явятъ
ωправданїя твоя Іакωву, и законъ
твой Іилю : возложатъ ѳумїамъ во
гнѣвѣ твоемъ всегда на олтарь твой.
аі Благослови Гди крѣпость єгω, и дѣла
руку єгω прїими : порази чресла во-
ставшихъ на него врагωвъ єгω, и
ненавидящїи єгω да не востанутъ.

И Венїамину рече : возлюбленный Гдемъ ві
оуповаяй вселится [въ немъ], и Бгъ
ωсѣняетъ єго во вся дни, и посредѣ
раменъ єгω почи. И Іωсифови рече : гі
ω блгословенїя Гдня земля єгω, ω
красотъ небесныхъ и росы, и ω безднъ
источникωвъ низу, И во время плодωвъ ді
солнечныхъ ωбращенїй, и ω схожденїй
мѣсячныхъ, И ω верха горъ начала, єі
и ω верха холмωвъ вѣчныхъ, И по ѕі
времени земли исполненїя : и прїятная
*явившемуся въ купинѣ, да прїидутъ
на главу Іωсифу, и на верѣ просла-
вившися въ братїи. Первородный юнца зі
доброта єгω, рози единорога рози
єгω : ими языки избодетъ вкупѣ
даже до края земли. сїя тмы Єфремовы,
и сїя тысящы Манассиины. И Завулωну иі
рече : возвеселися Завулωне во исходѣ
твоемъ, и Іссахаре в веселїяхъ своихъ.
Языки потребятъ : и призовете тамω, ѳі
и пожрете тамω жертву правды : яко
богатство морское воздоитъ тя, и
купли ω языкъ при мори живущихъ.
И Гаду рече : блгвенъ разширяяй Гадъ : к
яко левъ почи, сокрушивый мышцу и
князя. И видѣ начатки своя, яко ка
тамω раздѣлися земля, князей собраныхъ
вкупѣ съ началники людскими. правду
Гдь сотвори, и судъ свой со Іилемъ.
И Дану рече : Данъ, скуменъ львовъ, кв
и изскочитъ ω Васана. И Нефѳалиму кг
рече : Нефѳалимъ насыщенїе прїятныхъ,
и да насытится блгословенїемъ ω Гда :
море и югъ наслѣдитъ. И Асиру рече : кд
блгословенъ ω чадъ Асиръ, и будетъ
прїятенъ братїи своей : ωмочитъ въ елей
ногу свою : Желѣзо и мѣдь сапогъ ке
єгω будетъ, и яки дни твоя, крѣпость
твоя. Нѣсть якоже Бгъ возлюбленнагω : кѕ
восходяй на нбо помощникъ твой, и
великолѣпный в тверди. И покрыетъ тя кз
Бжїе начало, и под крѣпостїю мышцей
вѣчныхъ : и ωженетъ ω лица твоегω
врага, гля : да погибнеши. *И вселится кн
Іиль оуповая единъ на земли Іакωвли,
в вїнѣ и пшеницѣ : и небо єму облачно
росою. Блженъ єси Іилю : кто кѳ
подобенъ тебѣ ; людїе спасаемїи ω
Гда ; защититъ помощникъ твой,
и мечь хвала твоя : и солжутъ тебѣ
врази твои, и ты на выю ихъ
наступиши.

Глава, лд.

И взыде Мωѵсей ω Аравωѳа Мωавля с а
на гору Нававъ, на верхъ Фазга,
яже есть прямω Іерїхωну : *и показа
єму Гдь всю землю Галаадску даже

в до Дана, И всю землю Нефѳалимлю,
и всю землю Ефремову и Манассинну,
и всю землю Іудину даже до мора
г послѣднагѡ, И пустыню, и окрестнаа
(села) Іерїхѡна, градъ фїнїкѡвъ
д даже до Сигѡра. И рече Гдь къ
Мѡусею: сїа земла, еюже клахса
Авраму, и Ісаку, и Іакѡву, гла:
сѣмени вашему дамъ ю. и показахъ
ю очесемъ твоимъ, и тамѡ не внидеши.
е И скончаса тамѡ Мѡусей, рабъ
Гдень, въ земли Мѡавли словомъ
ѕ Гднимъ. И погребоша его въ земли
Мѡавли близъ дому Фогѡрова: и не
увѣда никтоже погребенїа егѡ даже
з до дне сегѡ. Мѡусею же бѣ сто и
двадесатъ лѣтъ, егда скончаса: не
ѡтемнѣсте очи егѡ, ни истлѣста
и устнѣ егѡ. И плакашаса сынове
Іилевы мѡусеа во Аравѡѳѣ Мѡавли
у Іордана близъ Іерїхѡна тридесатъ
дней: и скончашаса днїе плача сѣто-
ванїа ѡ Мѡусеи. И Іисусъ сынъ ѳ
Навинъ наполнисе духа разума:
возложи бо Мѡусей руцѣ свои на
него, и послушаша егѡ сынове Іилевы,
и сотвориша ıакоже заповѣда Гдь Мѡу-
сею. И не воста ктому пррокъ во і
Іили ıакоже Мѡусей, егоже позна
Гдь лицемъ к лицу, Во всѣхъ зна- аі
менїихъ и чудесѣхъ, егоже посла Гдь
сотворити а въ земли Егупетстѣй
Фараѡну, и рабѡмъ егѡ, и всей
земли егѡ: Дивнаа великаа, и ві
руку крѣпкую (и мышцу высокую),
ıаже сотвори Мѡусей пред всѣмъ Іилемъ.

Конецъ патымъ книгамъ Мѡусеѡвымъ:
имутъ въ себѣ главъ лд.

КНИГА ІИСУСА НАВИНА.

Глава а.

а И бысть по скончаніи Мѡѵ-
сеа раба Гдна, и
рече Гдь Інсусу сыну
Навину служителю Мѡѵ-
в сеову, гла: Мѡѵ-
сей рабъ мой скон-
чася: нынѣ оубо воставъ прейди
Іорданъ ты, и вси людіе сіи
въ землю, юже азъ даю имъ.
г *Всякое мѣсто, по немуже прей-
дете стопою ногъ вашихъ,
вамъ дамъ е, якоже глахъ
д Мѡѵсею: Пустыню и Анті-
ліванъ сей даже до рѣки ве-
лікія, рѣки Еуфрата, всю
землю Еѳеѡню, и даже до
моря послѣднагѡ: ѿ запада
солнца будутъ предѣлы ваши.
е Не супротивится человѣкъ пред вами
во вся дни живота твоегѡ:
и якоже бѣхъ съ Мѡѵсеомъ,
такѡ буду и съ тобою: *и
не ѡставлю тебе, ниже презрю
ѕ та. Крѣпися и мужайся:
ты бо разделиши людемъ симъ
землю, еюже кляхся оцемъ
з вашымъ дати имъ. Крѣ-
пися оубо, и мужайся ѕѣлѡ,
хранити и творити, якоже тебѣ
заповѣда Мѡѵсей рабъ мой:
и не оуклонися ѿ нихъ ни на десно
ни на лѣво, да смыслиши во
и всѣхъ, яже твориши. И да
не ѿступитъ книга закона сегѡ
ѿ оустъ твоихъ, *и да поучае-
шися въ ней день и нощь,
да оуразумѣеши творити вся пи-
санная: тогда благоуспѣеши, и
исправиши пути твоя, и тогда
ѳ оуразумѣеши. Се заповѣдаю
тебѣ: крѣпися и мужайся, ни
оужасайся, ниже оубойся: яко
съ тобою Гдь Бгъ твой во
всѣхъ, аможе аще пойдеши.
і И заповѣда Інсусъ книгочіамъ
аі людскимъ, глаголя: Вни-
дите посредѣ полка людей,
и заповѣдайте людемъ, глющіе:
оуготовайте брашно, якѡ еще три
дни, и вы прейдете Іорданъ
сей, вшедше пріяти землю,
юже Гдь Бгъ оцъ вашихъ
даетъ вамъ въ причастіе. И Ру- ві
виму, и Гаду, и полуплемени
Манассиину рече Інсусъ: По- гі
мяните слово, еже заповѣда
вамъ Мѡѵсей рабъ Гдень,
гла: *Гдь Бгъ вашъ оупо-
кои васъ, и даде вамъ землю
сію: Жены ваши, и ді
дѣти ваши, и скоти ваши,
да живутъ на земли, юже даде
вамъ (Мѡѵсей оу Іордана):
вы же прейдете вооружени пред
братіею вашею, всякъ крѣ-
покъ, и спобарствуете имъ,
Дондеже оупокоитъ Гдь Бгъ еі
вашъ братію вашу, якоже
и васъ, и наслѣдятъ и сіи
землю, юже Гдь Бгъ вашъ
даетъ имъ: и ѿидете кійждо
въ наслѣдіе свое, и наслѣдите
е, еже даде вамъ Мѡѵ-
сей обону страну Іордана ѿ
востокѡвъ слнца. И ѿвѣщавше ѕі
Інсусу, рѣша: вся елика
заповѣси намъ, сотворимъ,
и во всякое мѣсто, аможе по-
слеши насъ, пойдемъ: По зі
всѣмъ елика слушахомъ Мѡѵ-
сеа, тебе послушаемъ: токмѡ
да будетъ Гдь Бгъ нашъ съ
тобою, якоже бѣ съ Мѡѵ-
сеемъ. Человѣкъ же иже аще иі
не покорится тебѣ, и иже не
послушаетъ словесъ твоихъ, якоже
заповѣси ему, да оумретъ: точію
крѣпися и мужайся.

Глава в.

а И посла Інсусъ сынъ На-
винъ изъ Саттіна два юноши
согладати втай, глаголя:
взыдите, и видите землю,

*Ѣ мѡѵ аі, в, ка. ниже аі, в, д.

*Евр. еі, г, е.

*Ѱа а, в.

*а мѡѵ

и Іерихѡнъ. И шедше два юноши внидоша во Іерихѡнъ, *и внидоша въ домъ
жены блудницы, еиже имѧ Раавъ:
в и виташа тамѡ. И повѣдаша царю
Іерихѡнскому, глюще: се мужїе внидоша сѣмѡ (въ сїю нощь) ѿ сынѡвъ
г Ӏилевыхъ соглѧдати землю. И посла
црь Іерихѡнскїи, и рече к Раавѣ, глѧ:
изведи мужи вшедшыѧ въ домъ твой
нощїю: соглѧдати бо землю прїидоша.
д *И поемши жена два мужа, сокры ихъ,
и рече имъ, глющи: прїидоша ко мнѣ
мужи, но не вѣмъ ѿкуду быша.
е Егда же врата затворѧху въ сумраки,
и мужїе изыдоша: не вѣмъ камѡ
поидоша: пожените (скорѡ) въ слѣдъ
ѕ ихъ, аще постигнете ихъ. Она же
возведе ѧ на храмину, и сокры ѧ въ
паздерѣ лнанѣ собраномъ у неѧ на
з храминѣ. И мужи гнаша в слѣдъ ихъ
путемъ ко Іордану къ преходѡмъ, и
и врата затворены быша. И бысть егда
изыдоша женущїи в слѣдъ ихъ, и сїи,
прежде неже уснути имъ, и она
взыде къ нимъ на храмину, и рече
ѳ къ нимъ: *Вѣмъ ѩкѡ предаде Гдь
землю (сїю) вамъ: нападе бо страхъ
вашъ на ны, и ужасошасѧ вси ѡбитающїи на земли ѿ лица вашегѡ.
і Слышахомъ бо ѩкѡ изсуши Гдь Бгъ
море чермное пред лицемъ вашимъ, егда
исхождасте изъ Египта, и елика сотвористе двоимъ царемъ Аморрейскимъ,
иже быша обону страну Іордана, Сиѡну
аі и Ѡгу, ихже потребисте: И слышавше
мы ужасохомсѧ въ сердцѣ нашемъ, и
не ста ктому духъ ни во едином
ѿ насъ ѿ лица вашегѡ: ѩкѡ Гдь Бгъ
вашъ, Бгъ на небеси горѣ, и на земли
ві долѣ. И нн҃ѣ кленитесѧ мнѣ Гдемъ
Бгомъ (вашимъ), ѩкѡ азъ творю
милость вамъ, да сотворите и вы милость
въ дому оца моегѡ, и дадите ми
гі знаменїе истинно. И ѡживите домъ
оца моегѡ, и матерь мою, и братїю
мою, и сестры моѧ, и всѧ, елика
суть имъ, и измите душы нашѧ ѿ
ді смерти. *И рекоша ей мужїе: душа
наша вмѣстѡ васъ на смерть, (аще
нн҃ѣ не ѡбѧвиши насъ). Она же рече:
и будетъ егда предастъ Гдь вамъ градъ
(сей), сотворите мнѣ милость и
еі истину. И свѣси ихъ на вервѣ окномъ:
ѩкѡ домъ еѧ при стѣнѣ, и при стѣнѣ
ѕі сїа живаше: И рече имъ: ѿидите
въ гору, да не сращутъ васъ гонѧщїи,
и скрыитесѧ тамѡ три дни, дондеже
возвратѧтсѧ гонѧщїи въ слѣдъ васъ:
и посихъ ѿидете въ путь вашъ.

И рѣша къ ней мужи: неповинни есмы зі
клѧтвѣ сей твоей, еюже заклѧла еси
насъ: Се мы входимъ в часть града, и иі
поставиши знаменїе, вервь червлену, сїю
да ѡбѧжеши у окна, имже спустила еси
насъ: оца же твоего, и матерь твою,
и братїю твою, и весь домъ оца твоегѡ да собереши къ себѣ в домъ твой,
И будетъ, всѧкъ, иже аще изыдетъ из ѳі
дверей дому твоегѡ вонъ, самъ себѣ
повиненъ будетъ, мы же неповинни
(будемъ) клѧтвѣ твоей сей: и елицы
аще съ тобою будутъ в дому твоемъ,
мы будемъ повинни, аще рука прикоснетсѧ ихъ. Аще же кто насъ к
ѡбидитъ, или ѿкрыетъ словеса наша
сїа, будемъ неповинни клѧтвѣ твоей
сей, еюже заклѧла еси насъ. И рече ка
имъ: по словеси вашему такѡ да будетъ.
и ѿпусти ихъ, и ѿидоша: и привѧза
вервь червлену у окна. И ѿидоша, и кв
приидоша в гору, и пребыша тамѡ три
дни, дондеже возвратишасѧ гнавшїи:
и искаша гонѧщїи по всѣмъ путемъ,
и не ѡбрѣтоша. И возвратишасѧ два кг
юноши, и снидоша с горы: и приидоша
(Іорданъ) ко Іисусу сыну Навину,
и повѣдаша ему всѧ случившаѧсѧ имъ.
И рѣша ко Іисусу: ѩкѡ предаде Гдь кд
Бгъ нашъ въ руцѣ наши всю землю,
и убоѧшасѧ вси живущїи на земли
той ѿ насъ.

Глава, г.

И воста заутра Іисусъ, и воздвигошасѧ из Саттина: и прїидоша а
до Іордана, той, и вси сынове
Ӏилевы, и сташа тамѡ прежде
неже преити. И бысть по трехъ в
днехъ, проидоша книгѡчїѧ чрез
полкъ, И заповѣдаша людемъ, глюще: г
егда узрите кївѡтъ завѣта Гда Бга
нашегѡ, и жерцы наша, и Левїты воздвизающыѧ его, да воздвигнетесѧ и вы
ѿ мѣстъ вашихъ, и пойдете в слѣдъ
егѡ. Но подалѣе да будетъ между д
вами и онымъ, елико двѣ тысѧщи
лакѡтъ станете: не приближитесѧ къ
нему, да увѣсте путь, по немуже
пойдете: не ходисте бо путемъ тѣмъ
ни вчера, ни третїагѡ дне: И рече е
Іисусъ къ людемъ: ѡчиститесѧ наутрїе,
ѩкѡ заутра сотворитъ въ васъ Гдь
чюднаѧ. И рече Іисусъ къ жерцемъ: ѕ
воздвигните кївѡтъ завѣта Гдна,
и предидите пред людми. и взѧша жерцы
кївѡтъ завѣта Гдна, и идоша пред
людми. И рече Гдь ко Іисусу: въ сей з
день начинаю возвышати тѧ пред всѣми

сынми Ї҃илевыми, да оувѣдатъ, ꙗкоже
бѣхъ съ Мѡѷсеомъ, такѡ бꙋдꙋ и съ то-
н бою. И нынѣ заповѣждь жерцемъ
воздвизающымъ кївѡтъ завѣта, г҃ла:
егда внидете на часть воды Їордана,
ѳ и во Їорданѣ станете. И рече Їисꙋсъ
сынѡмъ Ї҃илевымъ: приступите сѣмѡ,
и слышите слово Г҃да Б҃га вашегѡ.
і Въ сихъ оувѣсте ꙗкѡ Г҃дь живый
въ васъ, и потребляяй потребитъ ѿ
лица вашегѡ Хананеа, и Хеттеа,
и Ферезеа, и Еѵеа, и Гергесеа, и
аі Амморреа, и Ї евꙋсеа. Се кївѡтъ завѣта
Г҃да всеѧ земли преходитъ Їорданъ:
ві Изберите себѣ двана́десѧтъ мꙋжей ѿ
сынѡвъ Ї҃илевыхъ, единаго ѿ коегѡждо
гі племени. И бꙋдетъ егда почиютъ ноги
жерцевъ воздвизающихъ кївѡтъ завѣта
Г҃да всеѧ земли въ водѣ Їордана,
вода Їорданова ѡскꙋдѣетъ, вода же
ді низтекꙋщаѧ станетъ. И бысть егда
воздвигнꙋшасѧ люди ѿ кꙋщъ своихъ
прейти Їорданъ, жерцы же воздвигоша
кївѡтъ завѣта Г҃днѧ пред людми.
еі Егда же внидоша жерцы воздвижꙋще
кївѡтъ завѣта Г҃днѧ во Їорданъ, и
нѡги жерцевъ воздвизающихъ кївѡтъ
завѣта Г҃днѧ ѡмочишасѧ в части воды
Їордана, Їорданъ же наполнѧшесѧ во
всѧ краи своѧ, ꙗкоже во дни жатвы
ѕі пшеницы: И сташа воды текꙋщыѧ
свыше, ста ѡгꙋстѣние едино ѿлꙋчившее-
сѧ далече ѕѣлѡ ѕѣлѡ ѿ Адамі града
даже до страны Каріаѳіаріма: низ-
текꙋщаѧ же низтече въ море Аравско,
въ море сланое, дондеже до конца
зі ѡскꙋдѣ: И люди стоѧхꙋ прѧмѡ Їері-
хѡнꙋ. и сташа жерцы воздвизающіи
кївѡтъ завѣта Г҃днѧ на сꙋсѣ посредѣ
Їордана: и вси сынове Ї҃илевы прехо-
ждахꙋ по сꙋхꙋ, дондеже скончаша вси
люди преходѧще Їорданъ.

Глава, д҃.

а И егда скончаша вси люди преходѧще
Їорданъ, и рече Г҃дь ко Їисꙋсꙋ,
в г҃лѧ: Поими двана́десѧтъ мꙋжей ѿ
людей, мꙋжа единаго ѿ коегѡждо
г племене, Повели имъ, г҃лѧ:
возмите ѿ среды Їордана (идѣже
стоѧша ноги жречестіи) готовыхъ два-
на́десѧтъ каменей, и изнесше ѧ съ собою,
положите въ полцѣ вашемъ, идѣже
д станете тамѡ въ нощи. И призвавъ
Їисꙋсъ двана́десѧтъ мꙋжей славныхъ
ѿ сынѡвъ Ї҃илевыхъ, единаго ѿ коегѡждо
е племене, рече имъ: Идите предомною
пред лицемъ Г҃днимъ въ средині Їордана:
и вземъ ѿтꙋдꙋ кійждо камень единъ
да возложитъ на рамена своѧ, по числꙋ
ѕ племенъ (сынѡвъ) Ї҃илевыхъ. Да бꙋ-
дꙋтъ вамъ сіи в знаменіе посредѣ васъ
лежаще всегда, да егда вопроситъ тебе
оутрѡ сынъ твой, г҃лѧ: что сꙋть
з каменіе сіе вамъ; И ты возвѣстиши
сынꙋ твоемꙋ, глаголѧ: ꙗкѡ ѡскꙋдѣ
Їорданъ рѣка ѿ лица кївѡта завѣта
Г҃да всеѧ земли, егда прехождаше
его, и изсѧче вода Їорданова, и
бꙋдꙋтъ вамъ каменіе сіе въ памѧть
и сынѡвъ Ї҃илевыхъ даже до вѣка. И со-
твориша такѡ сынове Ї҃илевы, ꙗкоже
заповѣда Г҃дь Їисꙋсꙋ: и вземше два-
на́десѧтъ каменей ѿ среды Їордана,
ꙗкоже заповѣда Г҃дь Їисꙋсꙋ в скончаніи
прехожденіѧ сынѡвъ Ї҃илевыхъ, и при-
несоша ихъ съ собою въ полкъ, и
ѳ положиша ихъ тамѡ. Постави же
Їисꙋсъ и дрꙋгіѧ двана́десѧтъ каменей
въ самомъ Їорданѣ на мѣстѣ, идѣже
стоѧхꙋ ноги жерцевъ воздвизающихъ
кївѡтъ завѣта Г҃днѧ, и сꙋть тамѡ
і даже до сегѡ дне. Стоѧхꙋ же жерцы
воздвизающіи кївѡтъ завѣта Г҃днѧ во
Їорданѣ, дондеже скончѧ Їисꙋсъ всѧ
елика заповѣда Г҃дь Їисꙋсꙋ, повѣдати
людемъ, по всѣмъ, елика заповѣда
Мѡѷсеи Їисꙋсꙋ: и потщашасѧ люди,
аі и преидоша. И бысть егда скончаша
вси люди преходити (Їорданъ), преиде
и кївѡтъ завѣта Г҃днѧ, и каменіе пре
ві ними. И преидоша сынове Рꙋвимли,
и сынове Гадовы, и полъ племене
Манассиина оустроены пре сынми Ї҃илевы,
гі ꙗкоже заповѣда имъ Мѡѷсеи: Четы-
редесѧтъ тысѧщъ вооржени на рать
преидоша пред Г҃демъ на брань ко градꙋ
ді Їеріхѡнꙋ. Въ той день возвеличи Г҃дь
Їисꙋса пред всѣмъ родомъ Ї҃илевымъ:
и боѧхꙋсѧ егѡ, ꙗкоже боѧхꙋсѧ Мѡ-
еі ѷсеа, елико времѧ поживе. И рече
ѕі Г҃дь ко Їисꙋсꙋ, глаголѧ: Заповѣждь
жерцемъ воздвизающымъ кївѡтъ завѣта
свидѣніѧ, изстꙋпити из Їордана.
зі И заповѣда Їисꙋсъ жерцемъ, глаголѧ:
иі изыдите из Їордана. И бысть егда
изыдоша жерцы воздвизающіи кївѡтъ
завѣта Г҃днѧ ѿ среды Їордана, и
поставиша ноги на сꙋсѣ, и оустремисѧ
вода Їорданова на мѣсто, и поиде
ꙗкоже вчера и третіагѡ дне по всемꙋ
ѳі краю. И люди взыдоша ѿ Їордана
въ десѧтый день первагѡ м҃ца: и
ѡполчишасѧ сынове Ї҃илевы въ Галгалѣхъ
на странѣ, ꙗже на востокъ с҃лнца ѿ Їері-
к хѡна. И двана́десѧтъ каменіѧ сіѧ, ꙗже
взѧ ѿ Їордана, постави Їисꙋсъ въ Гал-
галѣхъ, и рече къ сынѡмъ Ї҃илевымъ, г҃лѧ:

L. fec. C. W. exc.

IOSUA · III.

Aufugit inferior, ſtetit altior unda, velut mons,
Iordanus ſiccum ſic patefecit iter.
Hac populum Ioſua ducit. Nil obſtat eunti,
Sed ſua pro ſuperis, qui movet arma, Duci.

Die untre Flut verrauſcht; die obre bleibet ſtehen,
da der jezt-harte Fluß zur Bahn Iſräels wird.
Dadurch geht nun das Heer: Nichts kan entgegen gehen,
wann nur ein tapfrer Held, für Gott, die Kriege führt.

fec

C. W. exc.

IOSUA. V.

Mox Iosue procumbit, ut Angelus indicat illi,
Cœlestis quod sit militis ipse caput.
Quam bene! Tali etenim se se submittere debet
Dux homium victor, si cupit esse, Duci.

Seht, wie sich Josua geschickt, vor dem zuschmiegen,
der, als ein Fürst vom Heer des HERREN, trat herein.
Recht so! Ein Held muß vor dem Helden unterliegen,
wann er ein Sieger will der stolzen Feinde seyn

ка Егда вопросят вас сынове ваши, глаголюще: что суть каменїе сїе;
кв Возвестите сыном вашым: яко по суху прийде Їиль Иордан сей,
кг Иссушившу Гду Бгу вашему воду Иорданю пред ними, дондеже преидоша, якоже сотвори Гдь Бг ваш чермному морю, еже изсуши Гдь Бг ваш пред вами, дондеже преидохом.
кд Да уведят вси языцы земнии, яко рука Гдня крепка есть, и вы да чтете Гда Бга вашего во всякое время.

Глава, є.

є а И бысть егда услышаша црїе Аморрейстїи, иже баху обону страну Иордана, и цри Фїникистїи иже баху близ моря, яко изсуши Гдь Бг Иордан реку пред сыны Їилевыми, внегда преходити им, и истаяша мысли их, и ужасошася, и не бяше в них смышленїя ни единаго от лица сынов Їилевых.
в Въ сїе же время рече Гдь Їисусу: сотвори себе ножи каменны от камене остраго, и сед обрежи сыны
г Їилевы второе. И сотвори Їисус себе ножи каменны остры, и обреза сыны Їилевы на месте нареченном, Холм
д обрезанїя. И тако обреза Їисус сыны Їилевы: елицы тогда родишася на пути, и елицы тогда не обрезани быша от изшедших из Египта, всех сих обреза Їисус: вси людїе изшедшїи из Египта мужеска полу, вси мужїе ратнїи измроша в пустыни на пути, внегда изыдоша из
е Египта: Яко обрезани быша вси людїе изшедшїи: вси же людїе, иже родишася в пустыни на пути, егда изыдоша из Египта, не обрезани
ѕ быша. Четыредесят бо и две лета хождаше Їиль в пустыни Мавдарїтиде: сего ради не обрезани быша мнози от тех воинов изшедших из земли Египетскїя, не послушавшїи заповедей Гдних, имже и определи Гдь не видети земли, еюже клятся Гдь отцем их, дати нам землю кипящую
з медом и млеком. Вместо же сих постави сыны их, ихже обреза Їисус, яко скончания плоти баху им, яко
и родишася на пути не обрезани. Обрезавшеся же покой имяху тамо седяще в
ѳ полце, дондеже исцелишася. И рече Гдь Їисусу: в днешнїй день отъях поношенїе Египетско от вас: и нарече имя месту тому, Галгала, даже до сего дне.
і И ополчишася сынове Їилевы в Галгалех, и сотвориша пасху в четвертыйнадесять день мца от вечера на западе на поли
Иерїхонском. И ядоша от пшеницы земли оноя опресноки и нова. аі
В той день преста манна, повнегда ві
ядоша от пшеницы земли, и ктому не бысть сыном Їилевым манны, но ядоша от плодов земли Фїникистїя
в лето оное. И бысть егда бяше гі
Їисус у Иерїхона, и воззрев очима своима, виде члка стояща пред ним, и мечь его обнажен в руце его. и приступив Їисус, рече ему: наш ли еси, или от сопостат наших;
Он же рече ему: аз Архїстратиг ді
силы Гдни, ныне приидох (семо). и Їисус паде лицем своим на землю, и поклонися ему, и рече: Гди, что
повелеваеши рабу твоему; И рече еі
Архїстратиг Гдень ко Їисусу: изъзуй сапог съ ногу твоею, место бо на немже ты стоиши, свято есть, и
сотвори Їисус тако. Иерїхон же ѕі
заключен и огражден бысть от лица сынов Їилевых: и никтоже из него исхождаше, ниже вхождаше.

Глава, ѕ.

И рече Гдь ко Їисусу: се аз пре- є а
даю тебе в руце Иерїхон, и царя его, и сущыя в нем,
сильны крепостїю: И обходите в
град окрест вси мужи крепцыи единою (на день), тако сотворите
шесть дней. И седмь жерцы да г
возмут седмь труб рожаных пред кївотом: и в седмый день обидите град седмижды, и жерцы да вострубят
в трубы рожаны. И будет егда д
вострубите трубою рожаною, внегда услышати вам глас трубы, да воскликнут вси людїе: и воскликнувшым им, падут сами стены града во основанїи своем, и внидут вси людїе устремившеся кїйждо прямо себе
во град. И вниде Їисус сын Навин е
къ жерцем сынов Їилевых, и рече им, гла: возмите кївот завета Гдня, и седмь жерцы да возмут седмь труб рожаных пред лицем кївота
Гдня. И рече им, гла: повелите ѕ
людем обити и окружити град, и воини да предидут вооружени пред
кївотом Гднимъ. И бысть егда рече з
Їисус къ людем, и седмь жерцы имуще седмь труб свщенных, да предидут такожде пред Гдем, и да вострубят доброгласно: и кївот завета Гдня
во след по них да идет. Воини же и
да предидут напреди, и жерцы трубяще

в трубы, и последующіи созади кївота
завета Гдна бяху идуще и трубяще
ѳ трубами. Людемъ же заповеда Інсусъ,
гла: не вопите, ниже да слышитъ
кто гласа вашегѡ, ниже да изыдетъ
из оустъ вашихъ слово, до дне вонь же
повелю вамъ самъ воскликнути, и тогда
і воскликните. И ѡбшедъ кївѡтъ завета
Бжїа окрестъ града (единою),
абїе иде въ полкъ, и ста тамѡ.
аі Во вторый же день воста Інсусъ за-
утра, и воздвигоша жерцы кївѡтъ
ві завета Гдна. И жерцы седмь носящїи
седмь трубъ предидяху пред кївѡтомъ
Гднимъ, и трубиша трубами, и воини
вооружени идяху, и прочїи людїе въ
следъ кївѡта завета Гдна идуще,
и жерцы вострубиша трубами рожаными.
гі И ѡбыдоша градъ въ день вторый
единою, и поидоша паки въ полкъ:
ді сице творяху шесть дней. И бысть
въ седмый день, восташа въ востанїе
оутреннее, и ѡбыдоша градъ в той день
еі седмижды: И бысть во ѡбхожденїи
седмомъ вострубиша жерцы трубами:
и рече Інсусъ къ сынѡмъ Ійлевымъ:
воскликните, предаде бо Гдь вамъ градъ:
ѕі *И будетъ градъ сей проклятъ, и вся
елика суть в немъ, Гду силъ: токмѡ
Раавъ блудницу снабдите ю, и вся
елика суть въ дому ея: якѡ сокры
зі прелагатаи, ихже посылахомъ. Но вы
соблюдитеся ѿ клятвы, да некогда
помысливше вы возмете ѿ клятвы,
и сотворите полкъ сынѡвъ Ійлевыхъ
иі клятву, и потребите ны. Злато же
все и сребро, и медь, и железо сто
да будетъ Гду: въ сокровище Гдне да
ѳі внесется. И вострубиша жерцы трубами:
егда же оуслышаша людїе гласъ трубный,
воскликнуша вси купнѡ людїе гласомъ
великимъ и сильнымъ. *И падоша вся
стены града окрестъ: и внидоша вси
людїе во градъ, кійждо противу себе,
к *и прїяша градъ. И прокля и Інсусъ,
и елика быша во граде ѿ мужеска полу
и до женска, ѿ юноши и до старца, и
ѿ телца до овцы, и до осляте, все
ка под мечь. И двоимъ юношамъ *согля-
давшымъ землю, рече Інсусъ: внидите
въ домъ жены блудницы, и изведите ю
ѿтуду, и вся, елика суть ея, якоже
кв клястеся ей. И внидоша два юноши
согля́давшїи градъ въ домъ жены, и
изведоша Раавъ блудницу, и оца ея,
и матерь ея, и братїю ея, и все
сродство ея, и вся, елика быша ей,
изведоша, и поставиша я вне полка
кг Ійлева. И градъ сожгоша огнемъ

* выше в. і д.
* еврїе аї. ѕ. а.
* в ма ві. е. еі.
* выше в. е. аі.
* еврїе аї. е. аа.

во всемъ еже бе в немъ: кроме злата
и сребра, меди и железа, яже ѿдаша
въ домъ Гднь внести Гдви. И Раавъ кд
блудницу, и весь домъ ея отеческїй,
ѡстави живы Інсусъ, и ѡбитати со-
твори во Ійли даже до дне сегѡ,
понеже сокры прелагатаи, ихже посла
Інсусъ соглядати Ієрїхѡна. И прокля ке
Інсусъ въ той день, гла: проклятъ
чловекъ пред Гдемъ, иже поставитъ,
и созиждетъ градъ сей Ієрїхѡнъ: на
первенце своемъ ѡснуетъ его, и на
меншемъ своемъ поставитъ врата егѡ.
и сице сотвори Азанъ, иже ѿ Веѳиля:
на Авїрѡне первенце своемъ ѡснова и,
и на меншемъ спасеномъ постави врата
егѡ. И бяше Гдь со Інсусомъ, и бе кѕ
имя егѡ по всей земли.

Глава, з.

И прегрешиша сынове Ійлевы прегреше- а
нїемъ великимъ, и взяша ѿ клятвы:
*взя бо Ахаръ сынъ Хармїи, сына
Замврїи, сына Зары, ѿ племене
Іудина, ѿ клятвы. и разгневася
Гдь яростїю на сыны Ійлевы. И посла в
Інсусъ мужи ѿ Ієрїхѡна в Гай, иже есть
противу Виѳавнъ на востокъ Веѳиля,
и рече имъ, гла: шедше соглядайте
землю: и идоша мужи, и соглядаша
Гай. И возвратишася ко Інсусу, и г
рекоша ему: да не идутъ вси люди,
но якѡ две тысящи, или три тысящи
мужей да идутъ, и да воюютъ Гай: да
не ведеши тамѡ всехъ людей, мало
во есть ихъ (тамѡ). И идоша д
ѿ людей тамѡ, аки три тысящи
мужей, и побегоша ѿ лица мужей
Гайскихъ. И оубиша ѿ нихъ мужи е
Гайстїи якѡ тридесять и шесть мужей,
и ѿгнаша ихъ ѿ вратъ, дондеже со-
крушиша ихъ на стремнине: и оужасеся
срце людей, и бысть якѡ вода.
И растерза Інсусъ ризы своя, и паде ѕ
на земли на лице свое пред Гдемъ даже
до вечера, самъ и старцы Ійлевы: и
посыпаша персть на главы своя. И рече з
Інсусъ: молюся Гди Гди, вскую пре-
веде рабъ твой люди сїя чрез Іорданъ,
предати ихъ Аморрейѡмъ на погубленїе;
ѡ да быхомъ пребыли, и вселилися
оу Іордана. Гди, что реку; понеже и
ѡврати Ійль выю свою пред враги своими;
И оуслышавъ Хананей, и вси живущїи ѳ
на земли ѡбыдутъ насъ, и потребятъ
насъ ѿ земли: и что сотвориши имени
твоему великому; И рече Гдь ко і
Інсусу: востани, вскую ты палъ еси
на лице твое; Согрешиша людїе, аі

* иниже кв. а паралі. в.

...n Luyken fec. *Christoph Weigel excudit*

IOSUA.VII.

Furta adsunt; veniam poscit, non impetrat Achan,
A populo Saxis mox perimendus erit.
Hæc quoque ſi vetitas plectant ſic tempora prædas,
Planum ubinam possim, dic, reperire Solum?

Die Beut' iſt hergebracht. Da Achan bitten wollte
Verzeihung des Betrugs, muſſt er geſteinigt ſeyn.
Mein Gott: wo man jezt ſo die Diebe ſtraffen ſollte,
Wo wär' ein grader Weg, und wo gnug Pflaſter-Stein?

и҆ преступиша завѣтъ мой, є҆гоже за-
вѣщахъ к нимъ, и҆ оукрадше ѿ клятвы,
ві скрыша в сосудѣхъ своихъ. Сегѡ ради
не могутъ сынове Іилевы стати пред
лицемъ врагѡвъ своихъ, но хребетъ
ѡбратятъ пред враги своими, ꙗкѡ
клятвою сташася: не приложу ксему
быти съ вами, аще не измете клятвы
гі ѿ себе самихъ. Воставъ ѡчисти люди,
и҆ рцы: ѡчиститеся на оутро: ꙗкѡ
сія глетъ Гдь Бгъ Іилевъ: клятва
є҆сть въ васъ, не возможете стати
пред враги вашими, дондеже измете
ді ѿ себе самихъ клятву. И҆ соберитеся
вси заутра по племенѡмъ (вашымъ),
и҆ будетъ племя є҆же покажетъ Гдь,
да приведете по сонмѡмъ: и҆ сонмъ
є҆гоже покажетъ Гдь, да приведете по
домѡмъ: и҆ домъ є҆гоже покажетъ
еі Гдь, да приведете по мужемъ. И҆ иже
ѡбличится, да сожжется ѻгнемъ,
самъ и҆ вся єлика суть є҆гѡ, ꙗкѡ
преступи завѣтъ Гдень, и҆ сотвори
ѕі беззаконіе во Іили. И҆ воста Іисусъ
заутра, и҆ приведе людей по племенѡмъ:
зі и҆ ѡбличися племя Іудино. И҆ приведеся
по сонмѡмъ, и҆ ѡбличися сонмъ Зараинъ:
и҆ приведеся сонмъ Зараинъ по мужемъ,
иі и҆ ѡбличися домъ Замвріинъ. И҆ при-
ведеся домъ є҆гѡ по мужемъ, и҆ ѡбличися
Ахаръ сынъ Харміинъ сына Замвріина,
сына Заранѧ, ѿ племене Іудина.
ѳі И҆ рече Іисусъ Ахару: сыне мой,
даждь славу днесь Гду Бгу Іилеву,
и҆ даждь є҆му исповѣданіе, и҆ исповѣждь
ми, что сотворилъ єси; и҆ не оутаи
к ѿ мене. И҆ ѿвѣща Ахаръ Іисусу, и҆
рече: поистиннѣ азъ согрѣшихъ пред
Гдемъ Бгомъ Іилевымъ: сице и҆ сице
ка сотворихъ. Видѣхъ въ плѣнѣ ризу
красну и҆ добру, и҆ двѣсти дідрахмъ
сребра, и҆ сосудъ единъ златъ, пять-
десятъ дідрахмъ вѣсъ ихъ: и҆ помысливъ
на ня взяхъ, и҆ се сія сокровенна
суть въ земли в кущи моей, и҆ сребро
кв сокровенно под ними. И҆ посла Іисусъ
послы, и҆ идоша въ кущу въ полкъ:
и҆ сія бяху сокровенна въ кущи є҆гѡ,
кг и҆ сребро под ними. И҆ изнесоша я҆ из
кущи, и҆ принесоша ко Іисусу и҆ къ
старцемъ Іилевымъ, и҆ положиша я҆ пре
кд Гдемъ: И҆ взя Іисусъ Ахара сына
Зараня, и҆ сребро, и҆ ризу, и҆ сосудъ
златый, и҆ возведе є҆го в дебрь Ахѡръ,
и҆ сыны є҆гѡ, и҆ дщери є҆гѡ, и҆ тельцы
є҆гѡ, и҆ ѻслята є҆гѡ, и҆ вся ѻвцы
є҆гѡ, и҆ кущу є҆гѡ, и҆ вся имѣнія
є҆гѡ, и҆ весь Іилъ по немъ: и҆ возведе
ке я҆ [со всѣмъ] во Емекъ-Ахѡръ. И҆ рече
Іисусъ Ахару: почто потребилъ єси
насъ; да потребитъ тя Гдь, ꙗкоже
и҆ днесь. И҆ побиша є҆го каменіемъ весь
Іилъ, и҆ сожгоша вся ѻгнемъ, и҆
наметаша ихъ каменіемъ. И҆ наметаша кѕ
на немъ громаду каменія велику: и҆
преста Гдь ѿ ꙗрости гнѣва своегѡ:
сегѡ ради прозвася имя мѣсту тому,
Емекъ-Ахѡръ, даже до дне сегѡ.

Глава, И.

И҆ рече Гдь ко Іисусу: не бойся, а
ниже оужасайся: поими съ собою
вся мужи воинскія, и҆ воставъ
взыди в Гаи: се предах в руцѣ
твои царя Гаиска, и҆ землю
є҆гѡ, и҆ люди є҆гѡ, и҆ градъ є҆гѡ.
И҆ да сотвориши Гаю и҆ царю є҆гѡ, в
ꙗкоже сотворилъ єси Іеріхѡну
и҆ царю є҆гѡ: и҆ плѣнъ є҆гѡ,
и҆ скоты є҆гѡ да плѣниши себѣ:
оустрой же себѣ подсаду граду за
собою. И҆ воста Іисусъ и҆ вси мужи г
воинстіи, да внидутъ въ Гаи: и҆
избра Іисусъ тридесять тысящъ мужей
воинскихъ сильныхъ крѣпостію, и҆ посла
ихъ нощію. И҆ заповѣда имъ, гля: д
вы скрыйтеся за градомъ: не далече
будите ѿ града ѕѣлѡ, и҆ будите вси
готови. Азъ же, и҆ вси людіе иже е
со мною, приступимъ ко граду: и҆
будетъ єгда изыдутъ живущіи въ Гаи
въ срѣтеніе намъ, ꙗкоже и҆ прежде,
и҆ побѣгнемъ ѿ лица ихъ. И҆ єгда ѕ
изыдутъ в слѣдъ насъ, ѿторгнемъ
ихъ ѿ града: и҆ рекутъ: бѣжатъ
сіи ѿ лица нашегѡ, ꙗкоже и҆ прежде:
Вы же востанете ѿ подсады, и҆ поидете з
во градъ, и҆ предастъ є҆го Гдь Бгъ
нашъ въ руцѣ ваши. И҆ будетъ єгда и
возмете градъ, запалите є҆го ѻгнемъ.
по словеси сему сотворите: се запо-
вѣдаю вамъ. И҆ посла ихъ Іисусъ, и҆ ѳ
идоша въ подсаду: и҆ сѣдоша между
Веѳилемъ и҆ между Гаіемъ, ѿ моря Гаіа.
И҆ воставъ Іисусъ заутра, соглядя люди: і
и҆ взыде самъ и҆ старцы Іилтестіи пре люд-
ми в Гаи. И҆ вси людіе воинстіи съ нимъ аі
взыдоша, и҆ идуще пріидоша сопротивъ
града ѿ востокѡвъ, и҆ подсады града
ѿ моря. И҆ ѡполчишася ѿ сѣвера Гаіа, ві
и҆ (бысть) дебрь между ими и҆ между
Гаіемъ. *И҆ взя ꙗкѡ пять тысящъ *г. Езар. а. г. аі.
мужей, и҆ положи ихъ на подсаду между
Веѳилемъ и҆ Гаіемъ ѿ запада Гаіа.
И҆ поставиша людіе весь полкъ ѿ сѣвера гі
града, а прочая є҆гѡ ѿ моря града:
и҆ поиде Іисусъ въ нощь ону посредѣ
дебри. И҆ бысть єгда оувидѣ царь ді

Гаискїи, потщаса, и воста рано, и
изыде в срѣтенїе имъ прамо на брань,
самъ и вси людїе егѡ с нимъ во врема,
пред лицемъ подсады: онъ же не вѣдаше,
ꙗкѡ подсада ему есть за градомъ
єі (егѡ). И оувидѣ, и ѿиде Інсусъ,
и весь людъ ѿ лица ихъ, и побѣже
ѕі путемъ пустыни. И оукрѣписа весь
людъ гнати въ слѣдъ ихъ, и погнаша
в слѣдъ сынѡвъ Інлевыхъ, и ѿступиша
зі ѿ града: (И) не ѡстаса никтоже
в Гаи и Веѳили, иже не погна в слѣдъ
Інла, и ѡставиша градъ ѿверстъ, и
иі гнаша въ слѣдъ Інла. И рече Гдь ко
Інсусу: простри руку твою съ копїемъ
еже въ руцѣ твоей на градъ, зане
въ руку твою предахъ его: и подсады
востанутъ вскорѣ ѿ мѣста своегѡ.
и простре Інсусъ руку свою и с копїемъ
ѳі на градъ: И подсады восташа скорѡ
ѿ мѣста своегѡ, и изыдоша, егда
простре руку, и внидоша во градъ, и
взаша его: и потщавшеса запалиша
к градъ огнемъ. И ѡзрѣвшеса ѡбита-
тели Гаистїи вспать себе, оузрѣша
дымъ восходащїи ѿ града до небесе, и
ктому не имѣша камѡ побѣгнути,
семѡ или овамѡ: людїе же бѣгущїи
въ пустыню ѡбратишаса на гонащихъ.
ка Інсусъ же и весь Інль оувидѣша, ꙗкѡ
взаша подсады градъ, и ꙗкѡ восходи
дымъ градныи до нбсе: и ѡбратившеса,
кв избиша мужей Гаискихъ. И сїи изыдо-
ша из града противу имъ, и быша
посредѣ полка Інлева, сїи ѿсюду, и
сїи ѿонуду: и избиша ихъ, дондеже
не ѡстаса ни единъ ѿ нихъ цѣлъ, ни
кг оубѣжа: И цара Гаиска ꙗша жива, и
кд приведоша его ко Інсусу. И бысть
егда престаша сынове Інлевы сѣкуще
всѣхъ сущихъ въ Гаи, и сущихъ на
полахъ, и на горѣ исхода, идѣже го-
ниша ихъ, и падоша вси острїемъ меча
на ней до конца, и ѡбратиса Інсусъ
ке в Гаи, и посѣче ихъ мечемъ. И быша
вси падшїи въ той день ѿ мужеска
полу и до женска дванадесат тысащъ,
кѕ вси живущїи въ Гаи. Інсусъ же не
ѡбрати руки своеа, юже простре съ ко-
пїемъ, дондеже прокла всѣхъ ѡбитаю-
кз щихъ в Гаи. Кромѣ скотѡвъ (ихъ)
и имѣнїа ꙗже во градѣ ономъ, вса
плѣниша себѣ сынове Інлевы по пове-
лѣнїю Гдню, ꙗкоже повелѣ Гдь Інсусу.
ки И запали градъ Інсусъ огнемъ: землю
неѡбитаему во вѣкъ положи его даже
кѳ до сегѡ дне. И цара Гаиска повѣси
на древѣ сугубомъ, и баше на древѣ
до вечера, и заходащу солнцу повелѣ
Інсусъ, и снаша тѣло егѡ съ древа,
и повергоша е въ ровъ пред враты града,
и насыпа над нимъ громаду велику
каменїа даже до сегѡ дне. Тогда л
созда Інсусъ олтарь Гду Бгу Інлеву
на горѣ Гевалъ, Ꙗкоже заповѣда ла
Мѡѵсей рабъ Гдень сынѡмъ Інлевымъ,
и ꙗкоже написаса в законѣ Мѡѵсеовѣ,
*олтарь ѿ каменїи всецѣлыхъ, на нихже
не возложиса желѣзо: и вознесе тамѡ
всесожженїа Гду и жертву спасенїа.
И написа Інсусъ на каменїахъ вторыи лв
законъ, законъ Мѡѵсеовъ, егоже
написа пред сыны Інлевыми. И весь лг
Інль и старцы ихъ, и судїи ихъ, и
книгѡчїа ихъ, предхождаху сюду и сюду
пред кївѡтомъ, и жерцы и Левїти воз-
двизаша кївѡтъ завѣта Гдна, при-
шелецъ же и туземецъ: иже быша по-
ловина ихъ близъ горы Гарїзинъ, и
половина ихъ близъ горы Гевалъ, ꙗкоже
заповѣда Мѡѵсей рабъ Гдень, благо-
словити людей Інлевыхъ въ первыхъ.
И по сихъ такѡ прочте Інсусъ вса лд
словеса закона сегѡ, благословенїа, и
клатвы, по всему написанному в законѣ
Мѡѵсеовѣ. Не баше словесе ѿ всѣхъ, ле
ꙗже заповѣда Мѡѵсей Інсусу, егоже не
прочте Інсусъ во оуши всегѡ сонма сынѡ
Інлевы, мужемъ, и женамъ, и дѣтемъ,
и пришелцемъ приходащымъ ко Інлю.

*в мѡѵ к
е мѡѵ кз

Глава, Ѳ.

Егда же оуслышаша вси цріе Аморреи- а
стїи, иже обону страну Іордана,
иже въ горнѣи, и иже въ равнѣи,
и иже во всемъ приморїи мора
великагѡ, и иже при Антїливанѣ,
и Хеттеи, и Аморреи, и Гергесеи,
и Хананеи, и Ферезеи, и Евеи, и
Іевусеи, Снидошаса вкупѣ сѣщиса со в
Інсусомъ и со Інлемъ единомысленнѡ.
И живущїи въ холмѣ въ Гаваѡнѣ слы- г
шаша вса елика сотвори Гдь Ієрї-
хѡну и Гаю. И сотвориша и сїи съ д
лукавство, и шедше оуготоваша брашна,
и оуготоваша: и вземше вретища ветха
на ослы своа, и мѣхи вїна ветхи,
и разсѣдшыаса завазаны. И сапоги е
ветхи, и заплачены на ногу ихъ, и
ризы ѡбветшаны на нихъ, и хлѣбы
брашна ихъ бѣша пресохли и сплѣснѣли
и сдроблени. И прїидоша ко Інсусу ѕ
въ полкъ Інлевъ въ Галгалы, и рекоша
ко Інсусу и всему Інлю: ѿ земли далнїа
прїидохомъ: и нн҃ѣ завѣщайте намъ
завѣтъ. И рекоша сынове Інлевы къ з
Хоррею: вижь, не посредѣ ли насъ
живеши, и какѡ тебѣ завѣщаю завѣ,

J. L. f. C. W. excudit

IOSUA .IX.

Per vafra deceptus mendacia, ductor Hebræus
Cum Gabaonitis Fædera pacis init.
Morte dolum populus vult plectere; Iosua resistit.
Principis est, pactam non violare fidem.

Der Held wird schändlich zwar von Gabaon betrogen,
Auch bringt ein schimlichts Brot das schlaue Bündnus fort.
Das Volk wünscht Rach und Tod; der Feldherr bleibt gewogen.
Ein Fürst, wie Josua, bricht nimmermehr sein Wort.

и И рекоша ко Інеусу : раби есмы твои .
и рече къ нимъ Інеусъ : ѿкуду есте ,
ѳ и ѿкуду пріидосте , И рекоша к нему :
ѿ даліа земли ѕѣлѡ пріидохомъ
раби твои во имѧ Гда Бга твоегѡ :
слышахомъ бо имѧ егѡ , и вса елика
і сотвори во Егυптѣ , И вса елика
сотвори двоимъ црємъ Аморреескимъ ,
иже быша обону страну Іордана ,
Сиѡну црю Есевѡнску , и Ѡгу царю
Васанску , иже живаше во Астарѡѳѣ ,
аі и во Едраінѣ . И слышавше рекоша
къ намъ старцы наши , и вси живущіи
на земли нашей , глюще : возмите себѣ
брашно на путь , и идите противу имъ ,
и рцыте къ нимъ : раби есмы ваши ,
и нынѣ завѣщаите намъ завѣтъ .
ві Сіи хлѣбы нашы , теплыа на путь
взахомъ ихъ ѿ домѡвъ нашихъ ,
воньже день изыдохомъ пріити к вамъ :
нынѣ же пресхоша , и быша содроблени .
гі И сіи мѣси віна , ихже наліахомъ
новы , и сіи разсѣдошаса : и ризы
наша сіа , и ѡбувища наша ѡбетшаша
ді ѿ долгагѡ пути ѕѣлѡ . И взаша
князи брашно ихъ , а Гда не вопросиша .
еі И сотвори Інеусъ съ ними миръ , и
оустави к нимъ завѣтъ , еже снабдѣти
ихъ , и клашаса имъ князи сонма .
ѕі И бысть по трехъ днехъ по завѣщаніи
къ нимъ завѣта , оуслышаша , ꙗкѡ бли
ихъ суть , и ꙗкѡ посредѣ ихъ живу .
зі И восташа сынове Ініλевы , и внидоша
во грады ихъ в третіи день : гради же
ихъ (баху) Гаваѡнъ , и Кефіра , и
иі Виреѡтъ , и градъ Іаримъ . И не со-
твориша съ ними рати (Інеусъ , и)
сынове Ініλевы , ꙗкѡ клашаса имъ
вси князи сонма Гдемъ Бгомъ Ініλевы :
и ропташа весь сонмъ Ініλевъ на князей .
ѳі И рекоша вси князи всему сонму : мы
клахомса имъ Гдемъ Бгомъ Ініλевымъ ,
и нынѣ не возможемъ коснутиса ихъ .
к Сіе сотворимъ имъ , еже живити ихъ ,
и снабдимъ ихъ , и не будетъ на насъ
гнѣва клатвы ради , еюже клахомса
ка имъ . И рекоша имъ князи : да живу
сіи , и будутъ древосѣчцы и водоносцы
всему сонму , и сотвори весь сонмъ
кв ꙗкоже рекоша имъ князи . И созва
ихъ Інеусъ , и рече имъ , глаголя :
почто прелстисте мя , глюще : далече
есмы ѿ тебе ѕѣлѡ ; вы же населницы
кг есте ѿ живущихъ в насъ . И нн҃ѣ про-
клати есте : и не ѡскудѣе ѿ васъ рабъ ,
ниже древосѣчецъ , ниже водоносецъ ,
кд мнѣ и Бгу моему . И ѿвѣщаша Інеусу ,
глаголюще : понеже возвѣстиса намъ
(рабѡмъ твоимъ) , елика заповѣда

Гдь Бгъ твои Мѡѵсію рабу своему ,
дати вамъ землю сію , и потребити
насъ , и вса живущыа на неи ѿ лица
вашегѡ , сегѡ ради оубоахомса ѕѣлѡ
ѡ душахъ нашихъ ѿ лица вашегѡ , и
сотворихомъ дѣло сіе . И нн҃ѣ , се мы ке
подручни вамъ , ꙗкоже оугодно есть
вамъ , и ꙗкоже вамъ мнитса , творите
намъ . И сотвориша имъ сице : и кѕ
избави а Інеусъ въ тои день ѿ руку
сынѡвъ Ініλевыхъ , и не оубиша ихъ .
И постави а Інеусъ в тои день древо- кз
сѣчцы и водоносцы всему сонму , и
олтарю бжію : сегѡ ради быша живу-
щіи в Гаваѡнѣ древосѣчцы и водоносцы
олтарю бжію , даже до днешнагѡ дне ,
и на мѣстѣ еже аще изберетъ Гдь .

Глава , і .

Егда же оуслыша Адѡніведекъ царь а
Ієрлимскіи , ꙗкѡ вза Інеусъ Гаи ,
и потреби его , ꙗкоже сотвори
Ієріхѡну и царю егѡ , такѡ со-
твори и Гаю , и царю егѡ , и ꙗкѡ
сами вдашаса живущіи в Гаваѡнѣ
ко Інеусу и ко Ініλю , и быша в нихъ ,
И оубоашаса сами въ себѣ ѕѣлѡ : в
вѣдаху бо ꙗкѡ градъ баше великъ
Гаваѡнъ , ꙗкѡ единъ ѿ великихъ гра-
дѡвъ , и вси мужіе иже в немъ крѣпцы .
И посла Адѡніведекъ царь Ієрлимскіи г
къ Еламу царю Хевреѡнску , и Фераану
царю Ієримуѳску , и ко Афію царю Лахіску ,
и къ Давіру царю Одолламску , гла :
Пріидите , взыдите ко мнѣ , и по- д
можите ми , да побоюемъ Гаваѡна :
вдашаса бо сами ко Інеусу , и к сынѡмъ
Ініλевы . И собрашаса , и взыдоша пать е
царей Іевусейскихъ : царь Ієрлимскіи ,
и царь Хевреѡнскіи , и царь Ієримуѳскіи ,
и царь Лахіскіи , и царь Одолламскіи ,
сами и вси людіе ихъ , и ѡбсѣдоша
Гаваѡна , и воеваша на него . И послаша ѕ
живущіи в Гаваѡнѣ ко Інеусу въ полкъ
Ініλевъ въ Галгалы , глюще : не ѿрѣшаи
руки твоеа ѿ рабъ твоихъ : взыди
къ намъ скорѡ , и помози намъ , и
изми насъ : ꙗкѡ собрани суть на ны
вси цари Аморреистіи , живущіи в горнѣи .
И взыде Інеусъ ѿ Галгалъ , самъ и вси з
людіе воинстіи съ нимъ , всакъ силныи
крѣпостію . И рече Гдь ко Інеусу : не и
оубоиса ихъ , ꙗкѡ въ руцѣ твои пре-
дахъ а : не ѡстанетъ ѿ нихъ ни единъ
пред вами . И пріиде на нихъ Інеусъ ѳ
внезапу : всю бо нощь иде ѿ Галгалъ .
И оужаси а Гдь ѿ лица сынѡвъ Ініλевы : і
и сокруши а Гдь сокрушеніемъ великимъ
въ Гаваѡнѣ : и погнаша а путемъ

восхода Вилѡрѡнска, и сѣчахꙋ ихъ
аі даже до Азика и до Макида. Внегда
же бѣжати имъ ѿ лица сынѡвъ Іилевы
до восхода Вилѡрѡнска, и Гдь верже
на на каменїе великое града съ небесе
даже до Азика, и бысть множае оумер-
шихъ ѿ града каменна, неже оубїенны
ѿ сынѡвъ Іилевыхъ мечемъ на брани.
ві Тогда глагола Інсꙋсъ ко Гдꙋ, вонь же
день предаде Гдь Бгъ Аморрея под рꙋкꙋ
Іилевꙋ, егда сокрꙋши ихъ в Гаваѡнѣ,
и сокрꙋшишася ѿ лица Іилева. и рече
Інсꙋсъ: *да станетъ солнце прямѡ Га-
ваѡнꙋ, и лꙋна прямѡ дебри Єлѡнъ.
гі И ста солнце, и лꙋна въ стоянїи,
дондеже ѿмсти Бгъ врагѡмъ ихъ.
не сїе ли есть писано в книгахъ правед-
нагѡ; и ста солнце посредѣ небесе, и
не идяше на западъ въ совершенїе дне
ді единагѡ. И не бысть день таковый
ниже прежде, ниже послѣди, еже по-
слꙋшати Бгꙋ такѡ гласа чл҃вѣча, якѡ
еі Гдь споборствова Іилю. И возвратися
Інсꙋсъ и весь Іиль съ нимъ въ полкъ
ѕі в Галгалы. И оубѣгоша пять царїе сїи,
и скрышася в пещерѣ яже въ Макидѣ.
зі И повѣдаша Інсꙋсꙋ, глюще: ѡбрѣтошася
пять царїе скрывшїися въ пещерѣ яже
иі въ Макидѣ. И рече Інсꙋсъ: привалите
каменїе велїе ко оустїю пещеры, и при-
ставите над ними мꙋжы, стрещи ихъ:
ѳі Вы же не стойте здѣ, гоняще в слѣдъ
врагѡвъ вашихъ, и постигните ѡстано
ихъ, и не дадите внити имъ во грады
ихъ: предаде бо я Гдь Бгъ нашъ въ
к рꙋцѣ наши. И бысть егда преста
Інсꙋсъ, и вси сынове Іилевы сѣкꙋще
ихъ сѣченїемъ великимъ ѕѣлѡ даже
до конца, и оуцѣлѣвшїи ѿ нихъ вни-
ка доша во грады твердыя. И возврати-
шася вси людїе въ полкъ ко Інсꙋсꙋ въ
Макидꙋ здрави, и не возскомлѣ ни-
ктоже ѿ сынѡвъ Іилевыхъ языкомъ
кв своимъ. И рече Інсꙋсъ: ѿверзите
оустїе пещеры, и изведите ко мнѣ пять
кг царей сихъ из пещеры. И сотвориша
такѡ, и изведоша к немꙋ пять царей
из пещеры: царя Іерлимска, и царя
Хевроѡнска, и царя Іерїмꙋѳска, и царя
кд Лахїска, и царя Одолламска. И егда
изведоша ихъ ко Інсꙋсꙋ, и созва Інсꙋсъ
весь Іиль, и началники воинскїя хо-
дщыя с нимъ, гла к нимъ: престꙋ-
пите, и настꙋпите ногами вашими на
выи царей сихъ. и престꙋпивше настꙋ-
пиша ногами своими на выи ихъ.
ке И рече к нимъ Інсꙋсъ: не бойтеся ихъ,
ни оужасайтеся: мꙋжайтеся и крѣпитеся,
якѡ сице сотворитъ Гдь всѣмъ врагѡмъ

вашымъ, ихже вы побоюете. И оуби я кѕ
Інсꙋсъ, и повѣси я на пяти древе-
сѣхъ, и быша висяще на древѣ даже до
вечера. И бысть при захожденїи слнца, кз
повелѣ Інсꙋсъ, и сняша я съ древесъ,
и ввергоша я въ пещерꙋ, в нюже вбѣгоша
тамѡ: и завалиша каменїемъ великимъ
пещерꙋ до днешнагѡ дне. Взяша же ки
и Макидꙋ въ той день, и избиша ю
острїемъ меча, и царя ея, и потребиша
ихъ: и все дышꙋщее еже бяше в ней,
и не ѡстася никтоже в ней цѣлъ и
избѣгшїи: и сотвориша царю Макидскꙋ,
якоже сотвориша царю Іерїхѡнскꙋ.
И ѿиде Інсꙋсъ, и весь Іиль съ нимъ кѳ
ѿ Макиды въ Левнꙋ, и ѡблеже Левнꙋ.
И предаде ю Гдь въ рꙋцѣ Іилю, и взяша л
ю, и царя ея, и избиша ю острїемъ
меча, и все дышꙋщее въ ней, и не
ѡстася в ней ни единъ цѣлъ и избѣг-
шїи, и сотвориша царю ея, якоже
сотвориша царю Іерїхѡнскꙋ. И ѿиде ла
Інсꙋсъ и весь Іиль съ нимъ ѿ Левны
въ Лахїсъ, и ѡблеже его, и воеваше
наня. И предаде Гдь Лахїсъ въ рꙋцѣ лв
Іилевы, и взя его въ день вторый,
и избиша его острїемъ меча, (и все
дышꙋщее в немъ), и потребиша его,
якоже сотвориша Левнѣ. Тогда взыде лг
Ѡрамъ царь Газерскъ, помогаяй Лахїсꙋ:
и порази его Інсꙋсъ острїемъ меча, и
люди егѡ, дондеже не ѡстася ѿ нихъ
ни единъ цѣлъ и избѣгшїи. И ѿиде лд
Інсꙋсъ, и весь Іиль съ нимъ ѿ Лахїса
во Агалѡнъ, и ѡблеже и, и воева на
него: И предаде и Гдь въ рꙋцѣ Іилю, ле
и взя и в той день, и изби и острїемъ
меча: и все дышꙋщее въ немъ оуби,
и сотвори емꙋ якоже и Лахїсꙋ.
И ѿиде Інсꙋсъ и весь Іиль съ нимъ въ лѕ
Хевроѡнъ, и ѡбсяде и: И взя его, лз
и порази его острїемъ меча, и царя
егѡ, и вся веси егѡ, и вся дышꙋщая
елика бяхꙋ в немъ: не бѣ оуцѣлѣвый:
якоже сотвориша Агалѡнꙋ, потребиша
и, и все дышꙋщее, елика в немъ бяхꙋ.
И ѡбратися Інсꙋсъ, и весь Іиль с нимъ ли
в Давїръ: и ѡбсѣдше и, Взяша его, лѳ
и царя егѡ, и вся веси егѡ, и пора-
зиша и мечемъ, и потребиша и, и все
дышꙋщее в немъ, и не ѡставиша в немъ
ни единагѡ оуцѣлѣвша: якоже сотво-
риша Хевроѡнꙋ, и царю егѡ, такѡ
сотвориша Давїрꙋ, и царю егѡ, и
якоже сотвориша Левнѣ, и царю ея.
И порази Інсꙋсъ всю землю горнꙋю, м
и Нагевъ, и равнꙋю, и Асидѡѳъ,
и вся цари егѡ: не ѡставиша въ немъ
ни единагѡ оуцѣлѣвша: и все дышꙋщее

* [illegible]

n Luyken fec. Chr. Weigel excudit.

IOSUA . X .

Iosua stare iubet, stat sol, et longa dies fit:
Ne profugus noctis se tegat hostis ope.
Iusta gerat dux arma, suo pro milite stantem
Iustitiæ Solem, qui cupit esse DEUM.

Steh Sonne, spricht der Held. Sie steht. Der Tag wird länger:
daß man die Feinde seh, Sie fliehen, wo man woll.
Ein Feldherr mach' im Krieg sein reins Gewissen änger,
wann der Gerechten Sonn, Gott, bey Ihm stehen soll.

потребиша, якоже заповѣда Гдь Бгъ
ма Іилю. И изби ихъ Іисусъ ѿ Кадисъ-
Варни даже до Газы, и всю землю
мв Госомъ даже до Гаваѡна: И вся цари
сія, и землю ихъ взя Іисусъ единою:
яко Гдь Бгъ Іилевъ помогаше Іилю.
мг И возвратися Іисусъ и весь Іиль с нимъ
въ полкъ в Галгалы.

Глава аі.

а Егда же оуслыша Іавинъ царь Асорскъ,
посла ко Іѡваву царю Мадѡнску,
и къ царю Семерѡнску, и къ царю
в Ахіафску, И къ царемъ иже въ
Сідѡнѣ великомъ, и въ Горнѣи,
и въ Араву прямо Хелерефу, и на
г полянѹ, и въ Нафеддѡръ. И къ при-
морскимъ Хананеамъ ѿ востѡкъ, и
к приморскимъ Аморреѡмъ, и Хеттеѡмъ,
и Ферезеѡмъ, и Іевусеѡмъ иже на горѣ,
и Евеѡмъ, и иже под Аермѡномъ,
д въ землю Массифа. И изыдоша сіи
и цари ихъ с ними, люди мнози,
яко песокъ иже при краи моря мно-
жествомъ, и кони и колесницы многи
е ѕѣлѡ. И снидошася вси цари сіи,
и пріидоша вкупѣ, и ѡполчишася при
ѕ водѣ Маррѡнъ, воевати на Іиля. И рече
Гдь ко Іисусу: не оубойся ѿ лица ихъ,
яко заѵтра въ сей часъ азъ предамъ
ихъ язвенныхъ пред сыны Іилевы,
кѡнемъ ихъ жилы пресѣчеши, и колес-
з ницы ихъ да сожжеши огнемъ. И пріиде
Іисусъ, и вси людіе воинстіи с нимъ
на нихъ к водѣ Маррѡнстѣи внезапу,
и и нападоша на ня в Горнѣи. И предаде
ихъ Гдь под руцѣ Іилевы: и сѣкуще
ихъ, прогнаша даже до Сідѡна вели-
кагѡ, и до Масрефѡфъ-Маима, и до поля
Массифскихъ к востокѡмъ: и изсѣкоша
ихъ, дондеже не ѡстася въ нихъ ни
ѳ единъ цѣлъ и избѣгшій. И сотвори
имъ Іисусъ, якоже заповѣда ему Гдь:
кѡнемъ ихъ жилы пресѣче, и колесницы
і ихъ сожже огнемъ. И ѡбратися Іисусъ
въ то время, и взя Асѡръ, и царя
его оуби мечемъ: Асѡръ бо бѣ прежде
аі ѡбладающій всѣми царствы сими. И изби
все дышущее, еже в немъ бысть, остріемъ
меча, и потребиша вся, и не ѡстася
въ немъ все дышущее: и Асѡръ за-
ві палиша огнемъ. И вся грады царствъ
сихъ, и вся цари ихъ взя Іисусъ,
и изби я мечемъ, и потреби ихъ,
якоже повелѣ имъ Мѡѵсеи рабъ Гдень.
гі Но вся грады крѣпки не запали Іиль,
точію Асѡръ единъ запали Іисусъ.
ді И вся корысти ихъ, и вся скоты ихъ
плѣниша себѣ сынове Іилевы: людей же
всѣхъ потребиша мечемъ, дондеже по-
губиша ихъ, и не ѡставиша ѿ нихъ
ни единагѡ дышущагѡ. Якоже повелѣ еі
Гдь Мѡѵсею рабу своему, такѡ Мѡѵ-
сей заповѣда Іисусу: и такѡ сотвори
Іисусъ, не преступи ни единагѡже ѿ
всѣхъ, яже заповѣда Гдь Мѡѵсею.
И взя Іисусъ всю землю Горнюю, и всю ѕі
землю Нагевъ, и всю землю Госомску,
и Равнюю, и яже на западъ, и гору
Іилеву, и поля яже при горѣ. Ѿ горы зі
Халха, и яже восходитъ къ Сиру, и
даже до Валгада, и поле Лівана под
горою Аермѡнъ: и вся цари ихъ взя,
и изби. И многи дни сотвори Іисусъ иі
с цари сими брань: И не бѣ ни единагѡ ѳі
града, егѡже не предаде Гдь сынѡмъ
Іилевымъ, кромѣ Евеа ѡбитающагѡ въ
Гаваѡнѣ: всѣхъ взяша бранію. Якѡ к
Гдемъ бысть оукрѣпитися ихъ сердцу,
сопротивитися на брани противъ Іиля,
да потребятъ ихъ, якѡ да не дастся
имъ милть, но да потребятся, якоже
гла Гдь къ Мѡѵсею. И пріиде Іисусъ ка
въ то время, и потреби (вся) Ена-
кімы ѿ Горныя, ѿ Хеврѡна, и ѿ
Давіра, и ѿ Анѡва, и ѿ всея горы
Іилевы, и ѿ всея горы Іудины, с грады
ихъ, и потреби я Іисусъ: Не ѡстася кв
ни единъ Енакімъ ѿ сынѡвъ Іилевыхъ,
но точію в Газѣ, и въ Гефѣ, и во Асі-
дѡфѣ ѡсташася. И взя Іисусъ всю кг
землю, якоже заповѣда Гдь Мѡѵсею:
и даде ю Іисусъ в наслѣдіе Іилю, раз-
дѣленіемъ по племенѡмъ ихъ: и преста
земля воюема.

Глава ві.

И сіи царіе земли, ихже избиша а
сынове Іилевы, и наслѣдиша землю
ихъ, ѡбону страну Іордана, ѿ
востѡкъ солнца, ѿ дебри Арнѡн-
скія даже до горы Аермѡнъ, и
всю землю Араву ѿ востѡкъ:
Сиѡна царя Аморренска, иже жи- в
ваше во Есевѡнѣ, ѡбладаяи ѿ Ароира,
иже есть в дебри Арнѡнстѣи ѿ страны
дебри, и полъ (земли) Галаада даже
до Іавѡка, (идѣже) предѣлы сынѡвъ
Аммѡнихъ. И Араба даже до моря г
Хенерефъ на востоки, и даже до моря
Араба, моря солнщнагѡ ѿ востѡкъ,
путемъ иже ко Вифсімѡфу, и ѿ Ѳемана
иже под Асидѡф-Фасгою: И Ѡгъ царь д
Васанскій ѡстася ѿ исполинѡвъ, иже
ѡбита во Астарѡфѣ и во Едраінѣ,
Ѡбладаяи ѿ горы Аермѡнъ, и ѿ Селхи, е
и всею землею Васанъ даже до предѣлъ
Гессурі, и Махафі, и полъ Галаада

до предѣлъ Сиѡна царѧ Есевѡнска.
ѕ Мѡѷсей рабъ Гднь, и сынове Іилевы
поразиша ѧ: и даде ю Мѡѷсей рабъ
Гднь въ наслѣдїе Рꙋвимꙋ, и Гадꙋ,
з и полꙋплемени Манассіинꙋ. И сіи цари
Аморрейстїи, ꙗже изби Іисꙋсъ и сынове
Іилевы ѡбонꙋ странꙋ Іордана, при мори
Ваалгадъ на поли Лївана, и даже до
горы Алокъ, восходѧщихъ в Сиръ:
и даде ю Іисꙋсъ племенѡмъ Іилевымъ
и въ наслѣдїе по жребїю ихъ, На горѣ,
и на поли, и во Аравѣ, и во Асидѡѳѣ,
и въ пꙋстыни, и во Нагевѣ, Хеттеа,
и Аморреа, и Хананеа, и Ферезеа, и
ѳ Еѵеа, и Іевꙋсеа: Царѧ Іерїхѡнска,
и царѧ Гайска, иже есть близъ Веѳилѧ,
і Царѧ Іерꙋсалимска, царѧ Хеврѡнска,
аі Царѧ Іерїмꙋѳска, царѧ Лахиска,
ві Царѧ Еглѡнска, царѧ Газерска,
гі Царѧ Давирска, царѧ Гадерска,
ді Царѧ Ермаѳска, царѧ Адерска,
еі Царѧ Левнска, царѧ Одоламска,
ѕі Царѧ Макидска, царѧ Веѳилска,
зі Царѧ Апфꙋска, царѧ Оферска,
иі Царѧ Афекска, царѧ Хесарѡнска.
ѳі Царѧ Самврѡнска, царѧ Фꙋвска,
к Царѧ Марѡнска, царѧ Ахсафска,
ка Царѧ Ѳанахска, царѧ Магедѡнска,
кв Царѧ Кедесска, царѧ Іекѡнама Хер-
кг мела, Царѧ Адѡрска, Нафеддѡра,
кд Царѧ Гѡимска, Гелгелѧ, царѧ Ѳерска:
всѣ сіи царїе тридесѧть единъ.

Глава гі.

а Іисꙋсъ же состарѣвсѧ прошедъ дни:
и рече Гдь ко Іисꙋсꙋ: ты со-
старѣлсѧ еси денми, и землѧ
ѡстасѧ многа в наслѣдїе. И сїѧ
в землѧ ѡставшаѧсѧ: предѣлы Фꙋ-
лїстимлѧ, Гесꙋри, и Хананей,
г Ѿ неѡбитаемыѧ ꙗже ѿ лица Егѵ-
пта даже до предѣлъ Аккарѡнскихъ
ѡшꙋюю Хананеѡвъ, причислѧетсѧ пѧтимъ
ѡбластемъ Фꙋлїстимскимъ, Газеꙋ,
и Азѡтїю, и Аскалѡнитꙋ, и Гетѳею,
д и Аккарѡнитꙋ, и Еѵею: Ѿ Ѳеманъ
и всей земли Ханаанстѣй прѧмѡ Газѣ,
и Сідѡнїи даже до Афека даже до
е предѣлъ Аморрейскихъ. И всю землю
Гавлї Фꙋлїстимлю, и весь Лїванъ ѿ
востѡкъ солнца, ѿ Галгалъ под горою
ѕ Аермѡнъ даже до входа Емаѳъ: Всѣхъ
ѡбитающїи въ Горнѣй ѿ Лївана даже
до Масрефѡѳмаима, всѣхъ Сідѡнѧнъ,
азъ потреблю ѿ лица Іилева: но раздай
ю во жребїй Іилю, ꙗкоже заповѣдахъ
з тебѣ. И нынѣ раздѣли землю сїю
въ наслѣдїе девѧти племенѡмъ, и пол-
племени Манассіинꙋ ѿ Іордана даже

до морѧ великагѡ, къ западꙋ солнца
даси ю: море великое предѣлъ бꙋдетъ.
и Двꙋ же племенѡмъ, и полꙋплемени
Манассіинꙋ, Рꙋвимꙋ, и Гадꙋ даде
Мѡѷсей ѡбонꙋ странꙋ Іордана: къ
востокѡмъ солнца, даде имъ Мѡѷсей
ѳ рабъ Гднь, Ѿ Аронра, иже есть
на ꙋстїи водотечи Арнѡни, и градъ
иже посреди дебри, и весь Мїсѡръ
і ѿ Медавана: Всѧ грады Сиѡна царѧ
Аморрейска, иже царствова во Есевѡнѣ,
даже до предѣлъ сынѡвъ Аммѡнихъ:
аі И Галаадъ, и предѣлы Гесꙋри, и Махаѳи,
всю горꙋ Аермѡнъ, и всю Васанитскꙋ
ві до Елхи: Все царство Ѡгово въ Ва-
санитидѣ, иже царствова во Астарѡѳѣ
и во Едраинѣ: сей ѡстасѧ (единъ)
ѿ исполинѡвъ, и ꙋби его Мѡѷсей,
гі и потреби. И не потребиша сынове Іилевы
Гесꙋра, и Махаѳа, и Хананеа: и живѧше
царь Гесꙋри, и Махаѳи в сынѣхъ Іилевыхъ
ді даже до сегѡ дне. Токмѡ племени
Левиинꙋ не дадесѧ наслѣдїе: Гдь Бгъ
Іилевъ, самъ наслѣдїе ихъ, ꙗкоже рече
имъ Гдь. И сїе раздѣленїе, еже
раздѣли Мѡѷсей сынѡмъ Іилевымъ,
(по племенѡмъ ихъ) во Араѡѳѣ
Мѡавли ѡбонꙋ странꙋ Іордана противꙋ
еі Іерїхѡна. И даде Мѡѷсей племени
сынѡвъ Рꙋвимлихъ по сонмѡмъ ихъ.
ѕі И быша имъ предѣлы ѿ Аронра, иже
есть прѧмѡ дебри Арнѡнскїѧ, и градъ
зі иже есть въ дебри Арнѡнстѣй, и всю
землю Мїсѡрскꙋ даже до Есевѡна,
и всѧ грады иже сꙋть въ Мїсѡрѣ,
иі и Девѡръ, и Вамоѳъ-Ваалъ, и домы
ѳі Веелмѡни, И Іасса, и Кедимѡѳа, и
Мифааѳъ, И Карїаѳемъ, и Севама,
и Сараѳъ, и Сїѡръ, на горѣ Енакъ,
к И Веѳфогѡръ, и Асидѡѳъ-Фасга, и
ка Виѳсимꙋѳъ, И всѧ грады Мїсѡрскїѧ,
и все царство Сиѡна царѧ Аморрейска,
егоже ꙋби Мѡѷсей самаго, и старѣй-
шины Мадїамли, и Еѵїа, и Рокома,
и Сꙋра, и Ꙋра, и Ровека, кнѧзи
Сїѡрскїѧ, и живꙋщихъ на земли (той).
кв И Валаама сына Веѡрова волхва ꙋбиша
кг мечемъ сынове Іилевы в сраженїи. Быша
же предѣлы Рꙋвимли, Іорданъ предѣлъ.
сїе наслѣдїе сынѡвъ Рꙋвимлихъ по сонмѡмъ
кд ихъ, грады ихъ, и села ихъ. Даде
же Мѡѷсей сынѡмъ Гадѡвымъ по сонмѡмъ
ке ихъ. И быша имъ предѣлы Іазиръ:
всѧ гради Галаади, и полъ земли сынѡвъ
Аммѡнихъ до Аронра, иже есть пред
кѕ лице Раввафа: И ѿ Есевѡна до Рамѡѳа
къ Масфѣ, и Ботанимꙋ, и Манаимꙋ
кз до предѣлъ Давировыхъ, И во Емекѣ
Виѳарамъ, и Виѳнамра, и Сохѡѳъ,

и Саѳѡнъ, и прочее царство Сиѡна
царѧ Есевѡнска. и Іорданъ ѡпредѣлѧетъ
даже до страны морѧ Хенереѳъ, обону
кн страну Іордана ѿ востѡкъ. Сіе на-
слѣдіе сынѡвъ Гадовы по сонмѡмъ ихъ,
и по градѡмъ ихъ, и селамъ ихъ.
кѳ И даде Мѡvсей полуплемени Манассіину
л по сонмѡмъ ихъ. И быша предѣлы
ихъ ѿ Манаима, и все царство Васан-
ско, и все царство Ѡга царѧ Васанска,
и всѧ веси Іаіра, ѩже суть въ Васа-
ла нітідѣ, шестьдесѧтъ градѡвъ: И полъ
Галаада, и во Астароѳѣ, и во Едраінѣ,
грады царства Ѡгова въ Васанітідѣ:
и дашасѧ сынѡмъ Махіровы, сынѡмъ
Манассіины, и половинѣ сынѡвъ Махі-
лв ровыхъ по сонмѡмъ ихъ. Сіи суть,
имже даде наслѣдіе Мѡvсей обону
страну Іордана во Аравѡѳѣ Мѡавли
лг прѧмѡ Іеріхѡна на востоки. Племени
же Левіину не даде Мѡvсей наслѣдіѧ:
*понеже самъ Гдь Бгъ Іилевъ наслѣдіе
егѡ есть, ѩкоже глагола имъ.

Глава, ді.

а И *сіи наслѣдовавшіи ѿ сынѡвъ Іиле-
выхъ въ земли Ханаанстѣй, ихже
раздѣлиша ю въ наслѣдіе Елеазаръ
жрецъ, и Іисусъ сынъ Навинъ, и
кнѧзи отечествъ пленѧнъ сынѡвъ
в Іилевы: *По жребіемъ наслѣдиша,
ѩкоже заповѣда Гдь Мѡvсеомъ дати
девѧти племенѡмъ, и полплемени (Ма-
г нассіину). Даде бо Мѡvсей наслѣдіе
двѣ племенѡмъ, и полплемени Мана-
ссіину, обону страну Іордана: Левітѡ
д же не даде жребіѧ въ нихъ: Занеже
быша сынове Іѡсифовы два племена,
Манассіино, и Ефремле: и не даде сѧ
части въ земли Левітѡмъ, но токмѡ
грады ѡбитати, и предградіѧ скотѡмъ
е ихъ, и скоты ихъ. Ѩкоже заповѣда
Гдь Мѡvсею, такѡ сотвориша сынове
ѕ Іилевы, и раздѣлиша землю. И пріидоша
сынове Іудины ко Іисусу въ Галгалы:
*и рече к нему Халевъ Іефонніинъ Кенезей:
ты вѣси слово, еже глагола Гдь къ
Мѡvсею члкѹ Бжію ѡ мнѣ и ѡ тебѣ
з в Кадисъ-Варни. Четыредесѧти бо лѣтъ
бѣхъ, егда посла мѧ Мѡvсей рабъ
Гдень ѿ Кадисъ-Варни, соглѧдати землю:
и ѿвѣщахъ ему слово по срцу егѡ.
и Братіѧ моѧ ходившіи со мною, превра-
тиша срце людей: азъ же приложихсѧ по-
ѳ слѣдовати Гдеви Бгу моему. И клѧт-
сѧ Мѡvсей в той день, глѧ: *Землѧ
на нюже возшелъ еси, тебѣ будетъ
въ жребій, и чадѡмъ твоимъ во вѣкъ,
ѩкѡ приложилсѧ еси послѣдовати Гду
Бгу моему. И нынѣ препитá мѧ Гдь, і
ѩкоже рече, сіе четыредесѧтъ и пѧтое
лѣто, ѿнелѣже гла Гдь слово сіе
к Мѡvсею, и хождаше Іиль в пустыни:
и нынѣ се ми днесь осмьдесѧтъ и пѧть
лѣтъ: Еще есмь днесь могій, ѩкоже аі
егда посла мѧ Мѡvсей: такѡ и нынѣ
могу входити и исходити на брань.
И нынѣ прошу оу тебе горы сеѧ, ѩкоже ві
рече Гдь в день онъ: ѩкѡ ты слышалъ
еси слово сіе въ день оный. нынѣ
же Енакіми тамѡ суть, гради тверды
и велицы: аще оубо буде Гдь со мною,
потреблю ихъ, ѩкоже рече ми Гдь.
И благослови его Іисусъ, *и даде Хевронъ гі
Халеву сыну Іефонніину, сыну Кенезеину
въ жребій: Сегѡ ради бысть Хевронъ ді
Халеву Іефонніину Кенезеину въ жребій
даже до дне сегѡ: понеже возслѣдова
повелѣнію Гда Бга Іилева. Имѧ же еі
Хеврону прежде баше градъ Арговъ:
Митрополь Енакімлѧнъ сей. и почи
землѧ ѿ брани.

Глава, еі.

И *быша предѣлы сынѡвъ Іудины по а
сонмѡмъ ихъ, ѿ предѣлъ Ідумейскихъ,
ѿ пустыни Сінъ къ лівү даже
до Кадисъ к югу. И быша предѣлы в
ихъ ѿ полудне до части морѧ сла-
нагѡ ѿ верха клонѧщагѡсѧ к югу.
И проходѧ прѧмѡ восхожденію Акравімъ, г
и ѡбходѧтъ Сена, и восходѧтъ ѿ юга
до Кадисъ-Варни: и изходѧтъ из
Есрѡна, и восходѧтъ во Аддару, и
исходѧтъ на запады Кадисъ, ѡбходѧ
Аккарки. И исходѧтъ во Асемѡну, д
и преходѧтъ даже до дебри Егvпетскіѧ,
и будетъ исходъ предѣлѡ егѡ к морю.
сіи суть предѣлы ихъ ѿ юга. И пре- е
дѣлы ѿ востѡкъ, все море сланое даже
до части Іордана. и предѣлы ихъ къ
сѣверу, и ѿ верха морѧ, и ѿ части
Іорданскіи: Восходѧтъ предѣлы (тіи) ѕ
въ Веѳаглу, и преходѧтъ ѿ сѣвера къ
Веѳару, и восходѧтъ предѣлы к камени
Веѡра сына Рувимлѧ: И восходѧтъ з
предѣлы къ Девіру дебри Ахѡровы,
и нисходѧтъ до Галгалы, ѩже есть
прѧмѡ схожденію Адѡммінъ, иже
есть к югу дебри, и восходи предѣлъ
к водѣ источника солнечна, и будетъ
исходъ егѡ источникъ Рѡгиль: И вос- и
ходѧтъ предѣлы въ дебрь Еннѡмъ,
созади Іевуса ѿ полудне, сей есть
Іерусалимъ: и исходѧтъ предѣлы на
верхъ горы, ѩже есть пред лицемъ
дебри Еннѡмъ къ морю, ѩже есть
ѿ части земли Рафаінъ къ сѣверу:

ѳ И преходитъ предѣлъ ѿ верха горы
ко источнику воды Нафѳѡ, и преходитъ
къ горѣ Ефрѡни, и изведетъ предѣлъ
въ Ваалъ, сей есть градъ Іарімъ:
і И ѡбыдетъ предѣлъ ѿ Ваала къ морю,
и прейдетъ въ гору Сіиръ, и прейдетъ
созади града Іаріма ѿ сѣвера, сей
есть Хасалѡнъ: и снидетъ ко граду
аі солнечну, и прейдетъ къ югу: И пре-
ходитъ предѣлъ созади Аккарѡна до
сѣвера, и преходятъ предѣлы въ Сакхарѡнъ,
и прейдутъ гору земли Валаани, и
преходятъ ко Іавнилу, и будетъ исходъ
предѣлѡвъ къ морю. и предѣлы ихъ
ѿ моря, море великое ѡпредѣлитъ.
ві Сіи предѣлы сынѡвъ Іудиныхъ окрестъ
гі по сонмѡмъ ихъ. И даде (Іисусъ)
Халеву сыну Іефонніину часть посредѣ
сынѡвъ Іудиныхъ повелѣніемъ Бжіимъ,
и даде ему Іисусъ градъ Арвокъ,
ѻца Енакова: сей есть Хеврѡнъ.
*Судей а, еі. ді *И потреби ѿтуду Халевъ сынъ Іефонніинъ
три сыны Енаковы, Сусіа, и Ѳолмаі,
еі и Ахіма. И взыде ѿтуду Халевъ на
живущихъ въ Давірѣ: имя же прежде
ѕі баше Давіру градъ писменъ. И рече
Халевъ: иже аще возметъ кто градъ
писменъ, и возѡбладаетъ имъ, дамъ
зі ему Асхань дщерь мою въ жену. И взя
его Гоѳоніилъ сынъ Кенеза, брата
Халевова, юнѣйшій: и даде ему Асхань
иі дщерь свою въ жену. И бысть внегда
ѿходити ей, и совѣща съ нимъ, глющи:
попрошу оу ѻца моегѡ села. и возва
со осляти: и рече ей Халевъ: что ти
ѳі есть; И рече ему: даждь ми блгосло-
веніе, якѡ въ землю полуденную ѿдалъ
еси мя: даждь ми Гѡлаѳъ-Маимъ, и
даде ей Халевъ Гѡлаѳъ-Маимъ вышній,
к и Гѡлаѳъ нижній. Сіе наслѣдіе племене
ка сынѡвъ Іудины по сонмѡмъ ихъ. Быша
же гради ихъ гради племене сынѡвъ Іудины
къ предѣлѡмъ Едѡмлимъ въ пустыни,
кв Кавсеилъ, и Едраимъ, и Іагуръ, И Кіна,
кг и Дімѡна, и Адада, И Кедесъ, и
кд Асѡръ, и Іѳназіѳъ, И Телемъ, и
ке Валѡѳъ, И Асѡръ новый, и градъ
кѕ Асерѡмъ, [сей есть Асѡръ]: Амамъ,
кз и Самаа, и Мѡлада, И Асергадда,
ки и Веѳфалеѳъ, И Асарсула, и Вирсавее,
[Ѳи села ихъ, и предградія ихъ]:
кѳ И Ваала, и Авімъ, и Асемъ,
л И Елѳѡладъ, и Хесілъ, и Ерма,
ла И Сікелегъ, и Веденина, и Сансанна,
лв И Лавѡѳъ, и Селеимъ, и Аінъ, и
Реммѡнъ: всѣхъ градѡвъ двадесять
лг и девять, и села ихъ. Въ наполнѣй,
Есѳаолъ, и Сараа, и Асна, (и Раменъ),
лд И Занѡ, и Ингонимъ, и Ѳаффуа,
и Инаимъ, И Іеримуѳъ, и Одолламъ, ле
(Ѳи Немра), и Сѡхѡ, и Азика,
И Сагаримъ, и Адіаѳаимъ, и Гадира, лѕ
и села ея: гради четыренадесять, и
веси ихъ. Сеннамъ, и Адаса, и лз
Магдалгадъ, И Далаанъ, и Масфа, ли
и Іекѳаилъ, И Лахісъ, и Васхадъ, лѳ
и Еглѡмъ, И Хаввѡнъ, и Ламасъ, м
и Хаѳлѡсъ, И Гадирѡѳъ, и Виѳъ-Дагѡнъ, ма
и Нѡма, и Макида: гради шесть-
надесять, и веси ихъ. Левна, и мв
Аѳеръ, и Асанъ, И Іефѳа, и Асенна, мг
и Несівъ, И Кеіла, и Ахзевъ, и мд
Марисà, (Ѳи Едѡмъ): гради девять,
и веси ихъ. Аккарѡнъ, и села егѡ, ме
и предградія егѡ: (Ѳи) ѿ Аккарѡна, мѕ
Іемне, и вси елики суть близъ Асдѡѳа,
и веси ихъ: Асдѡдъ и веси егѡ, мз
и предградія егѡ: Газа и веси ея,
и предградія ея, даже до водотечи
Егупетскія: и море великое ѡпредѣляе.
И въ горнѣй, Сафіръ, и Іеѳеръ, и ми
Сѡхѡ, И Ренна, градъ писменъ, мѳ
[сей есть Давіръ,] И Анѡвъ, и н
Есѳемѡ, и Анімъ, И Госомъ, и на
Хілуѡнъ, и Гилѡнъ: градѡвъ едино-
надесять, и веси ихъ. Еревъ, и нв
Есанъ, и Рума, И Іанумъ, и Веѳъ- нг
Ѳапфуе, и Афака, И Хаммата, и нд
градъ Арво, [сей есть Хеврѡнъ,]
и Сіѡръ: градѡвъ девять, и села ихъ.
Маѡнъ, и Хермелъ, и Зіфъ, и не
Іетта, И Іездраель, и Іекдаамъ, и нѕ
Занѡ, Акімъ, и Гаваа, и Ѳамна: нз
гради десять, и веси ихъ. Алулъ, ни
и Веѳсуръ, и Гедѡръ, И Марѡѳъ, нѳ
и Веѳанѡнъ, и Елѳеконъ: гради шесть,
и веси ихъ: Ѳекѡ и Ефраѳа, [сей
есть Виѳлеемъ]: и Фагѡръ, и Етамъ,
и Кулонъ, и Татамі, и Сѡрисъ, и
Каремъ, и Галлимъ, и Веѳиръ, и
Манохѡ: градѡвъ единонадесять,
и веси ихъ. Каріаѳъ-Ваалъ, [сей градъ ѯ
Іаримъ,] и Аревва: гради два, и села
ихъ, и предградія ихъ. Вадаргісъ, ѯа
и Виѳарава, (и) Мадѡнъ, и Сохоха:
И Невсанъ, и градъ соли, и Енгаддi: ѯв
гради шесть, и веси ихъ. И Іевусеи ѯг
ѡбиташе во Іерусалимѣ, и не возмогоша
сынове Іудины погубити ихъ: и
ѡбиташа Іевусеи съ сынми Іудиными во
Іерусалимѣ, даже до дне онагѡ.

Глава ѕі.

И быша предѣлы сынѡвъ Іѡсифовы а
ѿ Іордана иже ко Іеріхѡну ѿ во-
стѡкъ, и восходятъ ѿ Іеріхѡна
въ горнюю пустыню въ Веѳиль:
И исходятъ ѿ Веѳиля въ Лузу, в

и преходятъ къ предѣломъ Архіатарѡѳа:
г И прейдꙋтъ къ морю к предѣломъ Іефалтімескимъ, даже до предѣлъ Веѳорѡна нижнягѡ, и даже до Газера,
д и бꙋдетъ исходъ ихъ к морю. И наслѣдствоваша сынове Іѡсифовы, Ефремъ
е и Манассій. И быша предѣлы сынѡвъ Ефремлихъ по сонмѡмъ ихъ: и быша предѣлы наслѣдія ихъ ѿ востѡкъ Атарѡѳъ (и) Адаръ даже до Веѳорѡна
ѕ вышнягѡ, и Газары: И преходятъ предѣлы к морю в Махѳѡѳъ ѿ сѣвера, и идꙋтъ на востокъ во Ѳинаѳъ-Силѡмъ, и прейдꙋтъ ѿ востокъ во Іанѡха.
з И ѿ Іанѡха снидꙋтъ во Атарѡѳъ, и въ Нлараѳа, и веси ихъ: и приходятъ ко Іеріхѡнꙋ, и исходятъ ко Іорданꙋ:
и И ѿ Тапфꙋ пойдꙋтъ предѣлы къ морю къ водотечи Кана, и бꙋдетъ исходъ егѡ къ морю. сіе наслѣдіе племене сынѡвъ Ефремлихъ по сонмѡмъ ихъ.
ѳ И грады ѿлꙋченныя сынѡмъ Ефремлимъ посредѣ наслѣдія сынѡвъ Манассіины,
і вси гради и веси ихъ. И не погꙋби Ефремъ Хананеа живꙋщаго въ Газерѣ: и ѡбиташа Хананеи посредѣ Ефрема дающе емꙋ дани до днешнягѡ дне: дондеже взыде Фараѡнъ царь Египетскій, и вза градъ, и запали его огнемъ: и Хананеевъ, и Ферезеевъ, и живꙋщихъ в Газерѣ избодоша, и даде его Фараѡнъ въ вѣно дщери своей.

Глава зі.

а И быша предѣлы племене сынѡвъ Манассіиныхъ, якѡ сей первенецъ Іѡсифꙋ, Махірови первенцꙋ Манассіинꙋ, оцꙋ Галаадовꙋ, [сей бо бысть мꙋжъ храбръ] в Галаадітідѣ
б и Васанітідѣ. *И быша сынѡмъ Манассіинымъ прочымъ по сонмѡмъ ихъ: сынѡмъ Ахіезерѡвымъ, и сынѡмъ Елековымъ, и сынѡмъ Есріилевымъ, и сынѡмъ Сехемѡвымъ, и сынѡмъ Семіраелѡвымъ, и сынѡмъ Оферѡвымъ: сіи сꙋть сынове Манассіины, сына Іѡсифова, мꙋжескъ полъ по племенѡмъ
г своимъ. И Салпаадꙋ сынꙋ Оферовꙋ, сына Галаадова, сына Махірова, сына Манассіина, не быша сынове, но токмѡ дщери: и сія имена дщеремъ Салпаадѡвымъ: Маала, и Нꙋа, и Егла,
д и Мелха, и Ѳерса. И сташа пред Елеазаромъ жерцемъ, и пред Інсꙋсомъ сыномъ Навинымъ, и пред князи, глаголюще: Бгъ заповѣда рꙋкою Мѡѵсеовою, дати намъ наслѣдіе посредѣ братіи нашея. и дадеся имъ наслѣдіе повелѣніемъ Гднимъ, жребій въ братіи
е оца ихъ. И паде жребій Манассію поле Лавеково кромѣ земли Галаадовы и Васани, яже есть обонꙋ странꙋ Іордана.
ѕ Понеже дщери сынѡвъ Манассіиныхъ наслѣдиша жребій посредѣ братій своихъ: земля же Галаадова бысть сынѡмъ Манассіинымъ прочымъ.
з И быша предѣлы сынѡвъ Манассіины ѿ Асиръ-Махѳѡѳа, и Данаѳъ, яже есть пред лицемъ Сѵхема, и идꙋтъ предѣлы на Іамінъ, и на Іасифъ ко
и источникꙋ Ѳафѳѡѳъ. Манассію бꙋдетъ земля Ѳафѳѡѳъ: и Ѳафѳѡѳъ над предѣлы Манассіиными сынѡмъ Ефремли.
ѳ И снидꙋтъ предѣлы къ дебри Кана на югъ по дебри Іарімъ: Теревінѳъ Ефремꙋ посредѣ града Манассіина. и предѣлы Манассіины къ сѣверꙋ на водотечь, и бꙋдетъ исходъ егѡ море:
і ѿ юга Ефремꙋ, и къ сѣверꙋ Манассіи: и бꙋдетъ море предѣлъ имъ: и ко Асирꙋ совокꙋпятся къ сѣверꙋ, и
аі Іссахарꙋ ѿ востѡкъ. И бꙋдетъ Манассію (предѣлъ) междꙋ Іссахаромъ, и междꙋ Асиромъ Веѳсанъ и веси ихъ, и Іевлаамъ и веси егѡ, и живꙋщыя въ Дѡрѣ, и веси егѡ, и живꙋщыя въ Ендѡрѣ, и веси егѡ, и живꙋщыя въ Магеддѣ, и веси егѡ, и живꙋщыя в Танахѣ, и веси егѡ, и третія часть
ві Нафеда, и веси егѡ. И не возмогоша сынове Манассіины потребити градѡвъ
гі сихъ. и нача Хананей жити въ земли сей. И бысть егда ꙋкрѣпишася сынове Іилевы, и сотвориша Хананеѡвъ послꙋшныхъ, потребленіемъ же не потребиша
ді ихъ. Противорѣша же сынове Іѡсифовы Інсꙋсꙋ, глюще: почто наслѣдствовалъ еси насъ жребіемъ единымъ, и ꙋжемъ единымъ; азъ же людъ многъ есмь, и блгослови мя Бгъ (даже
еі доселѣ). И рече имъ Інсꙋсъ: аще людъ многъ еси, взыди въ дꙋбравꙋ, и ѿтреби себѣ тамѡ мѣсто въ земли Ферезеа и Рафаіма, аще ꙋтѣсняетъ
ѕі тя гора Ефремля. И рѣша сынове Іѡсифовы: не довольно намъ горы Ефремли: и конь преизбранный, и желѣзо всемꙋ Хананею живꙋщемꙋ в земли Емекъ, в Веѳсанѣ и въ весехъ ея, и во юдолѣ
зі Іезраель: И рече Інсꙋсъ къ сынѡмъ Іѡсифовымъ, Ефремꙋ и Манассію, гла: аще людъ многъ еси, и силꙋ великꙋ имаши, не бꙋдетъ ти жребій единъ.
иі Зане дꙋбрава бꙋдетъ тебѣ, понеже дꙋбрава есть, и ѿтребиши ю, и бꙋдетъ тебѣ, и концы ея, егда потребиши Хананеа, аще конь преизбранный емꙋ есть: (и самъ силенъ), ты бо превозмогши его.

*мꙋжъ бран.

Глава, иі.

а И собрася весь сонмъ сынѡвъ
Іилевы в Силѡмъ, и водрузиша
тамѡ скинію свиденія: и земля
в ѡдержася ѿ нихъ. И ѡсташася
сынове Іилевы, иже не наслѣ-
диша наслѣдія своегѡ седмь
г племенъ. И рече Іисусъ сынѡ
Іилевымъ: доколѣ вы раз-
слабляетеся внити, наслѣдити
землю, юже даде вамъ Гдь
д Бгъ оцъ вашихъ, Дайте ѿ васъ
по три мужи ѿ племене, и послю
ихъ, и воставше да пройдутъ землю,
и да ѡпишутъ ю предомною, якоже
есть лѣпо раздѣлити ю. и пріидоша
е къ нему: И раздѣли имъ на седмь
частей: Іуда да поставитъ предѣлъ
своимъ ѿ ліва, и сынове Іѡсифли да
поставятъ предѣлъ своимъ ѿ сѣвера.
ѕ Вы же раздѣлите землю на седмь частей,
и принесите ко мнѣ сѣмѡ, и изнесу
вамъ жребій пре Гдемъ Бгомъ вашимъ.
з Несть бо части оу васъ сынѡмъ Леві-
инымъ, зане жречество Гдне часть
ихъ: Гадъ же и Рувимъ, и полплемене
Манассіина взяша наслѣдіе свое обону
страну Іѡрдана на востоки, еже даде
и имъ Моѵсей рабъ Гднь. И воставше
мужи поидоша: и заповѣда Іисусъ
мужемъ идущымъ ѡписати землю,
глаголя: идите и ѡбыдите землю, и
ѡпишите ю, и пріидите ко мнѣ, и
изнесу вамъ здѣ жребій пред Гдемъ
ѳ въ Силѡмѣ. И идоша мужи, и ѡбы-
доша землю, и соглядаша ю, и ѡписаша
ю, по градѡмъ ея на седмь частей
въ книгу: и принесоша ко Іисусу въ
і полкъ в Силѡмъ. И верже имъ Іисусъ
жребій пре Гдемъ въ Силѡмѣ: и раздѣли
тамѡ землю Іисусъ сынѡмъ Іилевымъ
аі по раздѣленію ихъ. И изыде жребій
племене сынѡвъ Веніаміновыхъ, первый
по сонмѡмъ ихъ: и изыдоша предѣлы
жребія ихъ, посредѣ сынѡвъ Іудины,
ві и посредѣ сынѡвъ Іѡсифовы. И быша
предѣлы ихъ ѿ сѣвера: ѿ Іѡрдана
взыдутъ предѣлы созади Іеріхѡна къ
сѣверу, и взыдутъ къ горѣ къ морю,
и буде исходъ егѡ Мавдарітъ Веѳавнъ.
гі И пройде ѿтуду предѣлы Лузы созади
Лузы ѿ юга: сія есть Веѳиль. и
снидутъ предѣлы сіи ѿ Атарѡѳъ-Аддаръ
на горную, яже есть к ліву Веѳѡрѡнъ
ді нижній: И преидутъ предѣлы, и ѡбы-
дутъ къ странѣ зрящи къ морю ѿ
ліва, ѿ горы к лицу Веѳѡрѡнъ ліва,
и будетъ исходъ егѡ в Каріаѳъ-Ваалъ:
сей есть Каріаѳіаримъ, градъ сынѡвъ
Іудины. сія есть часть яже к морю.
И часть яже к ліву ѿ части Каріаѳъ-Ваа: еі
и пройдутъ предѣлы морскія, в Гаинъ,
на источни воды Нафѳѡновы. И сниду ѕі
предѣлы на страну горы, яже есть
пред лицемъ дубравы, сына Енома,
яже есть ѿ части Емекъ Рафаинъ ѿ
сѣвера, и снидутъ к Геенному, созади
Іевуса ѿ юга, и снидутъ на источникъ
Рѡгиль: И пройдутъ сквозѣ ѿ сѣвера, зі
и пройдутъ на источникъ Самеса, и
пройду на Галілѡѳъ, иже есть прямѡ
къ восходу Едѡмімъ: и снидутъ на
камень Ваанъ, сынѡвъ Рувимлихъ:
И пройдутъ созади Веѳаравы ѿ сѣвера, иі
и снидутъ ко Аравѣ, И снидутъ съ ѳі
Аравы [на] предѣлы созади Веѳагла
ѿ сѣвера, и будетъ исходъ предѣлѡвъ
на холмъ моря сланагѡ ѿ сѣвера въ
страну Іѡрданову ѿ ліва. сіи предѣлы
суть ѿ юга. и Іѡрданъ ѡпредѣлитъ ю
ѿ страны востока. Сіе наслѣдіе сынѡ к
Веніаміновыхъ, предѣлы егѡ окрестъ
по сонмѡ ихъ. И быша гради племене ка
сынѡвъ Веніаминовыхъ по сонмѡ ихъ:
Іеріхѡ, и Веѳагла, и Амекксисъ,
И Веѳарава, и Семрімъ, и Веѳиль, кв
И Авимъ, и Афара, и Афра, [и кг
Екаренъ,] И Кафирамминъ, и Афні, кд
и Гаваа: грады двананадесятъ, и веси
ихъ. Гаваѡнъ, и Рама, и Вирѡѳъ, ке
И Масфа, и Хефіра, и Амѡса, кѕ
И Рекемъ, и Іерфаилъ, и Ѳарала, кз
И Силалефъ, и Іевусъ, [сей есть ки
Іерусалимъ:] и Гаваѳъ, и градъ Іарімъ,
грады тринадесятъ, и веси ихъ. Сіе
наслѣдіе сынѡвъ Веніаміновыхъ по
сонмѡмъ ихъ.

Глава, ѳі.

И изыде вторый жребій Сумеѡну, а
племени сынѡвъ Сумеѡновыхъ
по сонмѡмъ ихъ, и бысть на-
слѣдіе ихъ посредѣ жребія сынѡвъ
Іудиныхъ. И бысть жребій ихъ в
Вирсавее, и Савее, и Мѡлада,
И Асерсуалъ, и Ваѳулъ, и Вел- г
вѡла, и Асѡмъ, И Елѳуладъ, и Ерма, д
И Секелагъ, и Веѳаммаргасвѡѳъ, и е
Асерсусимъ, И Веѳалваѳъ, и села ихъ: ѕ
гради тринадеся, и веси ихъ. Аинъ, з
и Реммѡѳъ, и Еѳеръ, и Асамъ,
грады четыри, и веси ихъ: И вся по- и
градія, яже окрестъ градѡвъ сихъ
даже до Ваалѳернраммѡѳъ, идущихъ
во Іамеѳъ къ ліву. сіе наслѣдіе пле-
менъ сынѡвъ Сумеѡновы по сонмѡмъ
ихъ. Ѿ жребія Іудина наслѣдіе племене ѳ

сынѡвъ Сѷмеѡновыхъ : ꙗкѡ бысть
часть сынѡвъ Іꙋдиныхъ болшая нежели
ихъ : и наслѣдиша сынове Сѷмеѡновы
і посредѣ жребіѧ ихъ. И изыде жребій
третій Завꙋлѡнꙋ по сонмѡмъ ихъ :
и бꙋдꙋ предѣлы наслѣдіѧ ихъ до Сарида :
аі И восходѧтъ предѣлы ихъ къ морю и
Маріилѣ, и доидꙋтъ къ Давасефꙋ, и
снидꙋтсѧ въ дебрь, ꙗже есть къ лицꙋ
ві Іекнама : И ѡбратѧтсѧ ѿ Сарида про-
тивꙋ ѿ востокѡвъ Самесъ на предѣлы
Хасалѡѳъ-Ѳавѡръ, и проидꙋтъ к Да-
гі враѳꙋ, и взыдꙋтъ к Іафаги. И ѿтꙋдꙋ
ѡбыдꙋтъ сꙋпротивъ на востоки в Геѳа-
еферъ, во градъ Касимъ, и проидꙋ
ді на реммѡнамъ Маѳаримъ Аннꙋа : И ѡбы-
дꙋтъ предѣлы къ сѣверꙋ на Еннаѳѡѳъ,
и бꙋдетъ исходъ ихъ к Гаю Іефѳаилъ :
еі И Каттаѳъ, и Наалѡлъ, и Семрѡнъ,
и Іадила, и Веѳлеемъ : грады дванаде-
ѕі сѧтъ, и веси ихъ. Сіе наслѣдіе
племене сынѡвъ Завꙋлѡновыхъ, по
сонмѡмъ ихъ гради ихъ, и веси ихъ.
зі И Іссахарꙋ изыде жребій четвертый,
сынѡмъ Іссахарѡвымъ по сродствѡмъ
иі ихъ. И быша предѣлы ихъ Ізраель, и
ѳі Ахаселѡѳъ, и Сꙋнамъ, И Афераримъ,
и Сіанъ, (и Ренаѳъ), и Анахареѳъ,
к И Раввѡѳъ, и Кесіѡнъ, и Аеме,
ка И Рамаѳъ, и Інганнимъ, и Инадда,
кв и Веѳфасисъ. И снидꙋтсѧ предѣлы
къ Ѳавѡрꙋ, и къ Сасимаѳꙋ къ морю,
и Веѳсмасъ, и бꙋдетъ егѡ исходъ
предѣлъ Іорданъ : гради шестьнадесѧ,
кг и веси ихъ. Сіе наслѣдіе племене
сынѡвъ Іссахаровыхъ по сонмѡмъ ихъ,
кд гради и предградіѧ ихъ. И изыде
жребій пѧтый племене сынѡвъ Асировы
ке по сонмѡмъ ихъ. И быша предѣлы
ихъ Хелкаѳъ, и Ооли, и Ватне, и
кѕ Ахсафъ, И Еліимелехъ, и Амадъ, и
Масалъ : и приближатсѧ къ Кармилꙋ
къ морю, и Сіѡрꙋ, и Лаванаѳꙋ :
кз И ѡбратѧтсѧ ѿ востѡкъ солнца, въ
Виѳъ-Дагѡнъ, и приближатсѧ къ За-
вꙋлѡнꙋ, и въ Гаи Іефѳаилъ к сѣверꙋ,
[и внидꙋтъ предѣлы Асада] въ Виѳъ-
Аемекъ, и да идꙋтъ по долинѣ Аніила,
ки и проидꙋ в Хавѡлъ ѡшꙋюю : И Ахранъ,
и Роѡвъ, и Аммѡнъ, и Кана, даже
кѳ до Сідѡна великагѡ : И возвратѧтсѧ
предѣлы в Рамꙋ, и даже до града тверда
Тѷріанъ, и возвратѧтсѧ предѣлы до
Сꙋсы, и бꙋдетъ исходъ егѡ море, и
л ѿ ꙋжа Ахзіфъ. И Амма, и Афекъ,
и Раѡвъ : гради двадесѧтъ два, и веси
ла ихъ. Сіе наслѣдіе племене сынѡвъ
Асировыхъ, по сонмѡмъ ихъ, гради
лв ихъ, и веси ихъ. И Нефѳалимꙋ изыде

жребій шестый, сынѡмъ Нефѳалимлимъ
по сонмѡмъ ихъ. И быша предѣлы ихъ лг
Мееле́фъ, и Милѡнъ, и Весенанимъ,
и Арме, и Накевъ, и Іавниилъ, даже
до Лаккꙋнъ : и быша исходи ихъ
Іорданъ : И возвратѧтсѧ предѣлы къ лд
морю Азанѡѳъ Ѳавѡръ, и проидꙋтъ
ѿтꙋдꙋ во Іикѡкъ, и приткнꙋтсѧ к За-
вꙋлѡнꙋ ѿ юга, и Асирꙋ приближатсѧ
к морю, и ко Іꙋдѣ Іорданъ ѿ востѡкъ
солнца. И гради ѡграждени Тѷріанъ ; ле
Тѷръ, и Амаѳъ, и Реккаѳъ, и Хе-
нерѡѳъ, И Адами, и Рама, и Асѡръ ; лѕ
И Кедесъ, и Едраи, и источникъ Асоръ, лз
И Іаріѡнъ, и Магдаліилъ, Ѡранъ, и ли
Веѳанаѳъ, и Ѳасмꙋсъ, гради девѧть-
надесѧтъ, и веси ихъ. Сіе наслѣдіе лѳ
племене сынѡвъ Нефѳалимлихъ, по
сродствꙋ ихъ, гради и предградіѧ ихъ.
И Данꙋ и племени сынѡвъ Дановыхъ, м
по сонмѡмъ ихъ изыде жребій седмый.
И быша предѣлы ихъ Сараа, и Есѳаолъ, ма
и гради Самесъ, И Саламинь, и Еалѡ, мв
и Іеѳла, И Елѡнъ, и Ѳамна, и мг
Аккарѡнъ, И Елѳекѡ, и Гаваѳѡнъ, мд
и Вааѳѡѳъ, И Іꙋѳъ, и Ванивар́акъ, ме
и Геѳреммѡнъ, И ѿ морѧ Іеракѡнска, мѕ
и Иракквнъ, предѣлъ близъ Іоппы,
и изыде предѣлъ сынѡвъ Дановыхъ
ѿ нихъ. И изыдоша сынове Дановы, мз
и воеваша Ласемъ, и взѧша его, и
поразиша его острїемъ меча : и ѡби-
таша въ немъ, и нарекоша имѧ егѡ
Ласенданъ, по имени Дана ѻ҆ца своегѡ.
и Аморреи ѡсташасѧ жити во Елѡмѣ,
и в Саламинѣ : и ѿтѧготѣ рꙋка Ефремлѧ
на нихъ, и быша имъ данницы. Сіе ми
наслѣдіе племене сынѡвъ Дановыхъ по
сонмѡмъ ихъ, гради ихъ, и веси ихъ.
и не истребиша сынове Дановы Аморреа
ѡѕлоблѧющаго ихъ на горѣ : и не дадѧхꙋ
имъ Аморреи исходити на юдоль, и
ѹтѣсниша ѿ нихъ предѣлъ части ихъ.
И совершиша раздѣлѧти землю въ пре- мѳ
дѣлѣ еѧ : и даша сынове Іилевы жребій
Інсꙋсꙋ сынꙋ Навинꙋ повелѣніемъ Гднимъ
средѣ себе. И даша емꙋ градъ, егоже н
проси Ѳамнаѳъ-Сараи, иже есть в горѣ
Ефраимъ : и созда градъ, и вселисѧ в не.
Сіѧ раздѣленіѧ, ꙗже раздѣлиша Елеазаръ на
жрецъ, и Інсꙋсъ Навинъ, и кнѧзи оте-
чествъ въ племенѣхъ Іилевы по жребіѧмъ
в Сіилѡмѣ, пред Гдемъ ѹ дверей скиніи
свидѣніѧ : и скончиша дѣлити землю.

Глава, к.

И рече Гдь ко Інсꙋсꙋ, глаголѧ : а
Рцы сынѡмъ Іилевымъ, глаголѧ : в
дадите грады ѹбѣженій, ꙗже реко

а Мѡѷ. ає. сло. Ємоѷ. аі. во.

г к вамъ Мѡѵсеомъ: Оубѣжище оубїйцѣ
поразившемꙋ дꙋшꙋ неволею: и бꙋдꙋтъ вамъ
гради оубѣжище, и не оумретъ оубїйца ѿ
оужика крове, дондеже предстанетъ пред
д сонмо на сꙋдъ. И (аще кто) оубѣгне
во единъ ѿ градѡвъ сихъ, и станетъ во
вратѣхъ града, и исповѣсть во оуши
старцемъ града тогѡ словеса своѧ:
и прїимꙋтъ его сонмъ къ себѣ, и
дадꙋтъ емꙋ мѣсто жити съ ними.
є И егда поженетъ оужикъ крове в слѣдъ
егѡ, и не дадꙋтъ оубившаго въ рꙋцѣ
егѡ: ꙗкѡ не вѣдый оуби ближнаго
своего, и не ненавидѧ той его ѿ вчера
ѕ и третїагѡ дне. И да вселитсѧ в той
градъ, дондеже станетъ пред лицемъ
сонма на сꙋдъ, и дондеже оумре жрецъ
великїй, иже бꙋдетъ въ тыѧ дни:
тогда да ѡбратитсѧ оубїйца, и вниде
во градъ свой, и въ домъ свой, и
з во градъ ѿнюдꙋже избѣже. *И ѿдѣлиша
Кедесъ въ Галїлеи, в горѣ Нефѳалимли,
и Сѵхемъ въ горѣ Ефремли, и градъ
Арво, [сей есть Хевронъ] въ горѣ
и Іꙋдѣ. И об онꙋ странꙋ Іордана Іерїхѡ
на востокъ *даша Восоръ въ пꙋстыни
въ поли ѿ племене Рꙋвимлѧ, и Рамѡѳъ
в Галаадѣ ѿ племене Гадова, и Гѡланъ
въ Васанїтїдѣ ѿ племене Манассїина.
ѳ Сїи гради избраны быша всѣмъ сынѡмъ
Іилевымъ, и пришелцꙋ прилежащемꙋ в нихъ,
еже оубѣжати тамѡ всѧкомꙋ оубиваю-
щемꙋ дꙋшꙋ неволею, да не оумретъ
ѿ рꙋкꙋ оужика крове, дондеже станетъ
пред сонмомъ на сꙋдъ.

*Є мѡѵ. ді, гз.
*Є мѡѵ. д, гл. мг.

Глава, ка.

а И прїидоша старѣйшины отечествъ
сынѡвъ Левїиныхъ къ Елеазарꙋ
жрецꙋ, и ко Іисꙋсꙋ сынꙋ Навинꙋ,
и къ старѣйшинамъ отечествъ ѿ
б племенъ сынѡвъ Іилевыхъ, И рѣша
къ нимъ въ Силѡмѣ въ земли Ха-
наани, глаголюще: *заповѣда Гдь рꙋкою
Мѡѵсеовою, дати намъ грады еже
ѡбитати, и окрестнаѧ ихъ предградїа
г скотѡмъ нашымъ. И даша сынове
Іилевы Левїтѡмъ ѿ оучастїй своихъ,
по повелѣнїю Гдню грады сїа, и окрес-
д тнаѧ предградїа ихъ. И изыде жребїй
сонмꙋ Кааѳовꙋ, и бысть сынѡмъ
Аарѡнимъ жрецемъ Левїтѡмъ ѿ племене
Іꙋдина, и ѿ племене Сѵмеѡна, и ѿ
племене Венїамина по жребїемъ грады
є тринадесѧтъ: И сынѡмъ Кааѳѡвымъ
ѡставшымсѧ ѿ (сродства) племене
Ефремова, и ѿ племене Данова, и ѿ
полꙋплемене Манассїина по жребїю
ѕ грады десѧть. И сынѡмъ Гирсѡнимъ,

*А мѡѵ. ле, гл. в.

ѿ племене Іссахарова, и ѿ племене
Асирова, и ѿ племене Нефѳалимлѧ,
и ѿ полꙋплемене Манассїина [еже] въ
Васанѣ по жребїю грады тринадесѧтъ.
И сынѡмъ Мерарїнымъ по сонмѡмъ з
ихъ, ѿ племене Рꙋвимлѧ, и ѿ племене
Гадова, и ѿ племене Завꙋлѡна, по
жребїю грады дванадесѧть. И даша и
сынове Іилевы Левїтѡмъ грады сїа,
и окрестнаѧ ихъ, ꙗкоже заповѣда
Гдь Мѡѵсею, по жребїю. И даде племѧ ѳ
сынѡвъ Іꙋдиныхъ, и племѧ сынѡвъ
Сѵмеѡновыхъ, и племѧ сынѡвъ Венї-
аминовыхъ, грады сїа: и нарекоша
по имени. И быша сынѡмъ Аарѡновымъ і
ѿ сонма Кааѳова сынѡвъ Левїиныхъ,
ꙗкѡ симъ бысть жребїй первый: И даде аі
имъ Карїаѳарвокъ, Митрополь сынѡвъ
Енаковыхъ: [сей есть Хевронъ в горѣ
Іꙋдинѣ:] и окрестнаѧ егѡ. *И села ві
града (сегѡ), и веси егѡ даде Іисꙋсъ
Халевꙋ сынꙋ Іефоннїинꙋ во ѡбдержанїе
егѡ. И сынѡмъ Аарѡна жреца даде гі
градъ оубѣжище оубившемꙋ, Хевронъ,
и ѿлꙋченнаѧ ꙗже къ немꙋ, И Левнꙋ, ді
и ѿлꙋченнаѧ ꙗже къ ней, и Іеѳеръ,
и ѿлꙋченнаѧ ꙗже к немꙋ, и Есѳемѡ,
и ѿлꙋченнаѧ ꙗже к немꙋ, И Ѡлѡнъ, еі
и ѿлꙋченнаѧ ꙗже къ немꙋ, и Давїръ,
и ѿлꙋченнаѧ ꙗже къ немꙋ, И Аінъ, ѕі
и ѿлꙋченнаѧ емꙋ, и Іетта, и ѿлꙋчен-
наѧ емꙋ, и Веѳсамѵсъ, и ѿлꙋченнаѧ
емꙋ: грады девѧть ѿ двꙋ племенъ
сихъ. И ѿ племене Венїамина Гаваѡнъ, зі
и ѿлꙋченнаѧ емꙋ, и Гавее, и окрестнаѧ
егѡ, И Анаѳѡѳъ, и окрестнаѧ егѡ, иі
и Алмѡнъ, и окрестнаѧ егѡ: грады
четыри. Вси гради сынѡвъ Аарѡновыхъ ѳі
жерцевъ, гради тринадесѧтъ, и окрестнаѧ
ихъ. И сонмѡмъ сынѡвъ Кааѳовыхъ к
Левїтѡмъ, ѡставлшымсѧ ѿ сынѡвъ
Кааѳовыхъ, и бысть градъ предѣлѡвъ
ихъ ѿ племене Ефремова. И даша ка
имъ градъ оубѣжище оубившемꙋ, Сѵхемъ,
и окрестнаѧ егѡ, въ горѣ Ефремли,
и Газеръ, и окрестнаѧ егѡ, И Кавсаимъ, кв
и окрестнаѧ егѡ, и Веѳѡрѡнъ, и
окрестнаѧ егѡ: грады четыри. И ѿ кг
племене Данова, Елѳекѡ, и окрестнаѧ
егѡ, и Гавеѳѡнъ, и окрестнаѧ егѡ,
И Еалѡнъ, и окрестнаѧ егѡ: и Геѳ- кд
реммѡнъ, и окрестнаѧ егѡ: грады
четыри. И ѿ полꙋплемене Манассїина, ке
Ѳааанахъ, и окрестнаѧ егѡ, и Веѳсамъ,
и окрестнаѧ егѡ: града два. Вси кѕ
грады десѧть, и окрестнаѧ ихъ сонмѡмъ
сынѡвъ Кааѳовыхъ ѡставлшымсѧ. И сынѡмъ кз
Гирсонимъ сродникѡмъ Левїтскимъ, ѿ
полꙋплемене Манассїина, грады ѿлꙋченныѧ

*А пар. ѕ, і.

оубиѣшымъ, Гѡланъ въ Васанітідѣ,
и окрестнаѧ егѡ: и Веесѳера, и окрес-
ки тнаѧ егѡ: града два. И ѿ племене
Іссахарова, Кісіѡнъ, и окрестнаѧ егѡ, и
кѳ Деврадъ, и окрестнаѧ егѡ. И Іермѡѳъ,
и окрестнаѧ егѡ, и источникъ писменъ,
л и окрестнаѧ егѡ: грады четыри. И ѿ
племене Асирова, Масаалъ, и окрестнаѧ
егѡ, и Авдѡнъ, и окрестнаѧ егѡ,
ла И Ѳелкаѳъ, и окрестнаѧ егѡ, и
Роѡвъ, и окрестнаѧ егѡ: грады
лв четыри. И ѿ племене Нефѳалімова,
градъ ѿпредѣленный оубившемꙋ, Кедесъ
въ Галілеи, и окрестнаѧ егѡ, и
Емаѳдѡръ, и окрестнаѧ егѡ, и
Ноеммѡнъ, и ѿлꙋченнаѧ егѡ: грады
лг три. Вси гради Гирсѡновы по сонмѡмъ
ихъ, гради тринадесѧтъ, и ѿлꙋченнаѧ
лд ихъ. И сонмꙋ сынѡвъ Мераріныхъ
Левітѡмъ прѡчымъ, ѿ племене сынѡвъ
Завꙋлѡнихъ, Іекнаамъ, и окрестнаѧ
егѡ, и Карѳа, и окрестнаѧ егѡ,
ле И Дамна, и окрестнаѧ егѡ, и
Наалѡлъ, и окрестнаѧ егѡ: грады
лѕ четыри. И обонꙋ странꙋ Іордана ко
Іеріхѡнꙋ ѿ племене Рꙋвимова, даде
градъ оубѣжище оубившемꙋ, Восоръ
въ пꙋстыни, Місѡръ, и окрестнаѧ
егѡ, и Іазиръ, и окрестнаѧ егѡ,
лз И Гедсѡнъ, и окрестнаѧ егѡ, и
Масфа, и окрестнаѧ егѡ: грады
ли четыри. И ѿ племене Гадова, градъ
оубѣжища оубившемꙋ, Рамѡѳъ въ Га-
лаадѣ, и окрестнаѧ егѡ, и Манаімъ,
лѳ и окрестнаѧ егѡ, И Есевѡнъ, и
окрестнаѧ егѡ, и Іазиръ, и окрестнаѧ
м егѡ: грады четыри. Вси гради сынѡмъ
Мераріным по сонмѡмъ ихъ, ѡставлъ-
шихсѧ ѿ племене Левінна: и быша
ма предѣлы ихъ гради дванадесѧтъ. Вси
гради Левітстіи посредѣ ѡдержаніѧ
сынѡвъ Іилевыхъ, четыредесѧтъ и осмь
градѡвъ, и окрестнаѧ ихъ, окрестъ
мв градѡвъ сихъ: Градъ и окрестнаѧ
окрестъ града: такѡ всѣмъ градѡмъ
симъ. И соверши Іисꙋсъ раздѣливый
землю в предѣлѣхъ еѧ: и даша сынове
Іилевы часть Іисꙋсꙋ повелѣніемъ Гднимъ.
даша емꙋ градъ, егоже проси: Ѳам-
насахаръ даша емꙋ на горѣ Ефремовѣ.
и созда Іисꙋсъ градъ, егоже проси,
и вселисѧ въ немъ. и взѧ Іисꙋсъ ножы
каменныѧ, имиже ѡбрѣзова сыны
Іилевы, родившыѧсѧ на пꙋти в пꙋсты-
ни, такѡ не ѡбрѣзашасѧ въ пꙋстыни,
мг и положи ѧ во Ѳамнасахарѣ. И даде
Гдь Іилю всю землю, юже клѧтсѧ дати
оцемъ ихъ: и наслѣдиша ю, и все-
мд лишасѧ в ней. И оупокои Гдь ихъ
окрестъ, ꙗкоже клѧтсѧ оцемъ ихъ,
не воста никтоже противꙋ имъ ѿ всѣхъ
врагѡвъ ихъ: и всѧ враги ихъ предаде
имъ Гдь въ рꙋки ихъ. Не ѡскꙋдѣ ме
слово (ни едино) ѿ всѣхъ глаголъ
блгихъ, ꙗже рече Гдь сынѡмъ Іилe-
вымъ: всѧ собышасѧ.

Глава, кв.

Тогда созва Іисꙋсъ сыны Рꙋвимли, а
и сыны Гадовы, и полъ племене
Манассіина, и рече имъ: Вы слы- в
шасте всѧ елика заповѣда вамъ
Мѡѵсей рабъ Гдень, и послꙋшасте
гласа моегѡ, по всемꙋ елика за-
повѣдахъ вамъ. Не ѡстависте братіи г
вашеѧ въ сіѧ дни и множайшыѧ, даже
до дне сегѡ: сохранисте заповѣдь Гда
Бга вашегѡ. Нынѣ же оупокои Гдь д
Бгъ вашъ братію вашꙋ, ꙗкоже рече
имъ: нынѣ оубо возвратившесѧ ѿидите
в домы ваша, и въ землю ѡдержаніѧ
вашегѡ, *юже даде вамъ Мѡѵсей рабъ
Гдень обонꙋ странꙋ Іордана. Но со- е
храните ѕѣлѡ творити заповѣди и
законъ, егоже заповѣда вамъ Мѡѵ-
сей рабъ Гдень, любити Гда Бга
вашегѡ, и ходити во всѣхъ пꙋтехъ
егѡ, хранити заповѣди егѡ, и при-
лѣжати емꙋ, и слꙋжити емꙋ ѿ всегѡ
сердца вашегѡ, и ѿ всеѧ дꙋши вашеѧ.
И блгословивъ ихъ Іисꙋсъ ѿпꙋсти ѕ
ихъ: и ѿидоша въ домы своѧ.
И полꙋ (племени) Манассіинꙋ даде з
Мѡѵсей (ѡдержаніе) въ Васанѣ, и
половинѣ даде Іисꙋсъ съ братією ихъ
оу Іордана къ морю. и егда ѿпꙋсти
ихъ Іисꙋсъ въ домы ихъ, и блгослови
ихъ: И со имѣніемъ многимъ ѿидоша и
в домы своѧ, и скоты мнози ѕѣлѡ,
и сребро, и злато, и мѣдь, и желѣзо,
и ризы многи ѕѣлѡ: и раздѣлиша
плѣнъ врагѡвъ своихъ с братією своею.
И возвратившесѧ ѿидоша сынове Рꙋви- ѳ
мли, и сынове Гадовы, и полплемене
Манассіина ѿ сынѡвъ Іилевыхъ, ѿ Сі-
лѡма земли Ханаани, ити в землю
Галаадскꙋ, в землю ѡдержаніѧ своегѡ,
юже наслѣдиша по повелѣнію Гдню рꙋкою
Мѡѵсеовою. И пріидоша въ Галілѡѳъ і
Іорданскъ, иже есть в земли Ханаани:
и создаша сынове Рꙋвимли, и сынове
Гадовы, и полплемене Манассіина тамѡ
олтарь оу Іордана, олтарь великъ еже
видѣти. И оуслышаша сынове Іилевы, аі
глющихъ: се создаша сынове Рꙋвимли,
и сыны Гадовы, и полплемене Манассіина
олтарь оу предѣлѡвъ земли Ханаани,
въ Галілѡѳѣ оу Іордана обонꙋ странꙋ

* Выше гл. е. ѕі.
Д. мѡѵ. лв. г.

ві сынѡвъ І҆и҃левыхъ. И҆ оу҆слышаша сынове
І҆и҃левы, и҆ собрашаѧ всѝ сынове І҆и҃левы
в Силѡнъ, е҆же возшедши воевати и҆хъ.
гі И҆ послаша сынове І҆и҃левы къ сынѡмъ
Рꙋвимлимъ, и҆ к сынѡмъ Гадѡвымъ, и҆ къ
полꙋплемени Манассіиню в землю Галаадскꙋ
Фінеєса сына Е҆леазара, сына А҆арѡна
ді жерца, И҆ десѧть кнѧзей с нимъ: кнѧзь
є҆динъ ѿ домꙋ ѿтечества, ѿ всѣ племенъ
сынѡвъ І҆и҃левы: мꙋжи кнѧзи домѡвъ
ѿтечествъ и҆хъ, и҆же сꙋть тысѧщеначал-
еі ницы І҆и҃левы. И҆ пріидоша къ сынѡмъ
Рꙋвимлимъ, и҆ к сынѡмъ Гадѡвымъ, и҆ къ
полꙋплемени Манассіиню въ землю Галаа-
ѕі довꙋ, и҆ рѣша к нимъ, г҃люще: Сіѧ
г҃летъ весь сонмъ Г҃день: кое прегрѣшеніе
сіе, и҆мже согрѣшисте пре Г҃демъ Б҃гомъ
І҆и҃левымъ, ѿвратитисѧ днесь ѿ Г҃да Б҃га
І҆и҃лева, создавше себѣ требище, е҆же
ѿстꙋпникѡмъ вамъ быти днесь ѿ Г҃да.
зі *Е҆да малъ вамъ грѣхъ Фогѡровъ, ꙗ҆кѡ не
ѡ҆чистихомсѧ ѿ негѡ даже до сегѡ дне,
иі и҆ бысть ꙗ҆зва въ сонмѣ Г҃дни. И҆ вы
ѿвратитесѧ днесь ѿ Г҃да, и҆ бꙋдетъ є҆гда
ѿстꙋпите днесь ѿ Г҃да, и҆ заꙋтра на всемъ
ѳі І҆и҃ли бꙋдетъ гнѣвъ Г҃день. И҆ нынѣ а҆ще
мала вамъ землѧ ѡ҆бдержаніѧ вашегѡ,
прейдите вы въ землю ѡ҆бдержаніѧ
Г҃днѧ, и҆дѣже пребываетъ скиніѧ Г҃днѧ,
и҆ наслѣдите средѣ насъ, и҆ не бꙋдите
ѿстꙋпницы ѿ Г҃да, и҆ ѿ насъ не ѿстꙋ-
пите, за е҆же создати вамъ требище
кромѣ ѻ҆лтарѧ Г҃да Б҃га нашегѡ.
к *Не се ли А҆харъ сынъ Зарановъ пре-
грѣшеніемъ прегрѣши ѿ проклѧтіѧ, и҆
бысть на весь сонмъ І҆и҃левъ гнѣвъ,
а҆ще и҆ є҆динъ баше, но не є҆динъ ꙋ҆мре
ка грѣхомъ своимъ. И҆ ѿвѣщаша сынове
Рꙋвимли, и҆ сынове Гадовы, и҆ пол-
племене Манассіина, и҆ рѣша тысѧще-
кв начальникѡмъ І҆и҃левымъ, г҃люще: Б҃гъ
Б҃гъ, Г҃дь є҆сть, и҆ Б҃гъ Б҃гъ Г҃дь самъ
вѣсть, и҆ І҆и҃ль самъ познаетъ, а҆ще во
ѿстꙋпленіи прегрѣшихомъ пре Г҃демъ, да
не и҆збавитъ насъ во днешній день:
кг И҆ а҆ще создахомъ себѣ требище, е҆же
ѿстꙋпити намъ ѿ Г҃да Б҃га нашегѡ, и҆ли
вознести намъ нань жертвꙋ всесожже-
ній, и҆ли е҆же сотворити на немъ жертвꙋ
кд спасеніѧ, самъ Г҃дь взыщетъ. Но ради
благоговѣніѧ г҃лагола сотворихомъ сіе,
г҃люще: да не рекꙋтъ заꙋтра чада ваша
чадѡмъ нашимъ, г҃люще: что вамъ
ке и҆ Г҃деви Б҃гꙋ І҆и҃левꙋ; И҆ предѣлы по-
стави Г҃дь междꙋ вами и҆ нами, сынове
Рꙋвимли, и҆ сынове Гадовы, І҆ѻрданъ,
и҆ нѣсть вамъ части Г҃дни: и҆ ѿчꙋждатъ
сынове ваши сынѡвъ нашихъ, ꙗ҆кѡ да
кѕ не слꙋжатъ Г҃дꙋ. И҆ рекохомъ сотворити
сице, е҆же создати требище сіе, не
приношеній ради, ниже жертвъ ради:
Но да бꙋдетъ свидѣтелство сіе междꙋ кз
вами и҆ нами, и҆ междꙋ роды нашими
по насъ, е҆же слꙋжити слꙋжбꙋ Г҃деви
пред нимъ въ приношеніихъ нашихъ, и҆
въ жертвахъ нашихъ, и҆ въ жертвахъ
спасеній нашихъ, и҆ да не рекꙋтъ чада
ваша заꙋтра, чадѡмъ нашымъ: нѣсть
вамъ части Г҃дни. И҆ рекохомъ: а҆ще ки
бꙋдетъ когда, и҆ возглютъ къ намъ,
и҆ли къ родѡмъ нашымъ заꙋтра, и҆
рекꙋтъ: зрите подобіе жертвенника
Г҃днѧ, е҆гоже сотвориша ѻ҆ц҃ы наши,
не приношеніѧ ради, ниже жертвъ ради,
но свидѣтелство є҆сть междꙋ нами, и҆
междꙋ вами, и҆ междꙋ сыны нашими.
Да не бꙋдетъ ꙋ҆бо намъ ѿстꙋпити ѿ кѳ
Г҃да, е҆же ѿвратитисѧ во днешній день
ѿ Г҃да, е҆же сотворити намъ жертвенни
приношеніемъ, и҆ жертвамъ саламінъ, миръ
и҆ жертвѣ спасеніѧ, кромѣ ѻ҆лтарѧ Г҃да
Б҃га нашегѡ, и҆же є҆сть пред скиніею
є҆гѡ. И҆ оу҆слышавше Фінеесъ жрецъ, л
и҆ всѝ кнѧзи сонма, и҆ тысѧщеначалницы
І҆и҃левы, и҆же быша съ нимъ, словеса
сіѧ, ꙗ҆же г҃лаша сынове Рꙋвимли, и҆
сынове Гадовы, и҆ полплемене Манас-
сіина, и҆ оу҆годно и҆мъ бысть сіе.
И҆ рече Фінеесъ жрецъ сынѡмъ Рꙋвимли, ла
и҆ сынѡмъ Гадѡвымъ, и҆ полꙋплемени
Манассіиню: днесь познахомъ ꙗ҆кѡ
съ нами є҆сть Г҃дь, и҆же не погрѣшисте
пред Г҃демъ прегрѣшеніѧ, но днесь и҆з-
бависте сыны І҆и҃левы ѿ рꙋки Г҃дни.
И҆ возвратисѧ Фінеесъ жрецъ, и҆ кнѧзи лв
ѿтечествъ ѿ сынѡвъ Рꙋвимлихъ, и҆
ѿ сынѡвъ Гадовыхъ, и҆ ѿ полꙋплемене
Манассіина ѿ земли Галаадовы, в землю
Ханааню к сынѡмъ І҆и҃левымъ: и҆ ѿвѣ-
щаша и҆мъ словеса сіѧ. И҆ оу҆годно лг
бысть слово сіе сынѡмъ І҆и҃левымъ, и҆
б҃гословиша Б҃га сынове І҆и҃левы, и҆
рекоша: ктомꙋ да не и҆зыдемъ к нимъ
на брань, потребити землю сынѡвъ
Рꙋвимлихъ, и҆ сынѡвъ Гадовыхъ,
и҆ полꙋплемене Манассіина: и҆ вселишасѧ
на ней. И҆ нарече І҆исꙋсъ требище сынѡвъ лд
Рꙋвимлихъ, и҆ сынѡвъ Гадовыхъ, и҆
полплемене Манассіина, и҆ рече: ꙗ҆кѡ
свидѣніе є҆сть междꙋ и҆ми, ꙗ҆кѡ Г҃дь
Б҃гъ, Б҃гъ и҆хъ є҆сть.

Глава, кг.

И҆ бысть по днехъ мнозѣхъ, є҆гда а
оу҆покои Г҃дь Б҃гъ І҆и҃лѧ ѿ всѣхъ
врагѡвъ є҆гѡ и҆же ѡ҆крестъ, и҆
І҆исꙋсъ состарѣсѧ прошедъ дни:
И҆ созва І҆исꙋсъ всѧ сыны І҆и҃левы, в

*д҃ Мѡѵ҃ ке, і҃г. е҃ Мѡѵ҃ д, і҃г.

*І҆нс҃ з҃, і҃а. а҃ Парал҃ в҃, і҃з.

и старѣйшины ихъ, и князи ихъ, и
судіи ихъ, и книгочія ихъ, и рече
к нимъ: азъ состарѣхся, и преидохъ
г дни. Вы же видѣсте вся елика со-
твори Гдь Бгъ вашъ всѣмъ языкѡмъ
симъ ѿ лица вашегѡ: зане Гдь Бгъ
д нашъ споборствовавый намъ: Видите
ꙗкѡ низвергох вамъ языки ѡставшыяся
вамъ сія в жребіихъ племенѡмъ вашымъ,
ѿ Іордана вся языки потребихъ, и ѿ
моря великагѡ еже ѡпредѣлитъ на западъ
е солнца. Гдь же Бгъ вашъ той по-
требитъ ихъ ѿ лица вашегѡ, дондеже
погибнутъ: и послетъ на ня ѕвѣри дивія,
дондеже потребитъ ихъ, и цари ихъ
ѿ лица вашегѡ: и наслѣдите землю ихъ,
ꙗкоже гла вамъ Гдь Бгъ вашъ.
ѕ Оукрѣпитеся убо ѕѣлѡ хранити и тво-
рити вся написанная въ книгахъ закона
Мѡѵсеова, да не уклонитеся ѿ негѡ
з на десно или на лѣво: Ꙗкѡ да не
внидете во языки ѡставшыяся сія, и
имена богѡвъ ихъ да не возименуются
въ васъ, ниже да кленетеся ими, ниже
да послужите имъ, ниже поклонитеся
и имъ: Но токмѡ Гду Бгу вашему
прилѣпитеся, ꙗкоже твористе до сегѡ
ѳ дне. И потреби Гдь ѿ лица вашегѡ
языки великия и сильны, и никто про-
і тивостя вамъ до сегѡ дне: Единъ
ѿ васъ прогна тысящы, ꙗкѡ Гдь Бгъ
вашъ споборствоваше вамъ, ꙗкоже гла
аі вамъ. И сохраните ѕѣлѡ любити Гда
ві Бга вашего. Аще бо ѿвратитеся,
и приложитеся ко ѡставшымся языкѡмъ
симъ, иже с вами, и браки сотворите
с ними, и смѣситеся с ними, и они
гі с вами, Вѣдѣніемъ увѣдите, ꙗкѡ
не приложитъ Гдь потребити языки сія ѿ
лица вашегѡ: и будутъ вамъ в сѣти
и въ соблазны, и въ гвоздія въ пятахъ
вашихъ, и в стрѣлы во очесѣхъ вашихъ,
дондеже погибнете ѿ земли блгія сея,
ді юже даде вамъ Гдь Бгъ вашъ. Азъ
же днесь ѿхождю въ путь, ꙗкоже и
вси иже на земли: и познаете всѣмъ
срцемъ вашимъ, и душею вашею, ꙗкѡ
ни едино слово ѿпаде ѿ всѣхъ словесъ
блгихъ, ꙗже рече Гдь Бгъ вашъ къ
вамъ: вся приходятъ вамъ, и не
разнствова ѿ нихъ ни едино слово.
еі И будетъ, имже образомъ приходятъ
на васъ вся словеса добрая, ꙗже гла
Гдь Бгъ къ вамъ, тако наведетъ Гдь
на вы вся словеса ѕлая, дондеже по-
требитъ вы ѿ земли блгія сея, юже
ѕі даде вамъ Гдь Бгъ вашъ: Внегда
преступите завѣтъ Гда Бга вашегѡ,
егоже заповѣда вамъ, и шедше послужите
богѡмъ инымъ, и поклонитеся имъ:
и разгнѣвается ꙗростію Гдь на вы, и
погибнете скорѡ ѿ земли блгія, юже
даде Гдь вамъ.

Глава, кд.

И собра Іисусъ вся племена Ісраилева а
въ Сіхемъ, и созва старѣйшины
Ісраилевы, и князи ихъ, и судіи
ихъ, и книгочія ихъ, и сташа
пред Гдемъ Бгомъ. И рече Іисусъ в
ко всѣмъ людемъ, гла: сія глетъ
Гдь Бгъ Ісраилевъ: *обону страну
рѣки живша оцы ваши исперва, Ѳара
оцъ Авраамовъ, и оцъ Нахѡровъ, и
служиша богѡмъ инымъ. *И поѧхъ оца г
вашего Авраама ѿ обону страну рѣки,
и водихъ его во всей земли Ханаанстѣй,
и умножихъ сѣмя егѡ, *и дахъ ему
Ісаака: *Ісааку же дахъ Іакѡва и Исава: д
*и дахъ Исаву гору Сиръ наслѣдіе ему:
*Іакѡвъ же и сынове егѡ снидоша во
Египетъ, и быша тамѡ въ языкъ великъ
и крѣпокъ и многъ, и ѡзлобиша ихъ
Египтяне. *И послахъ Мѡѵсея, и е
Аарѡна: и поразихъ Египта в знаменіихъ
ꙗже сотворихъ въ нихъ, и посемъ изве-
дохъ васъ: *И изведохъ оцы ваша ѕ
из Египта, и внидосте въ море чермное:
*и погнаша Египтяне въ слѣдъ оцъ
вашихъ на колесницахъ и на конехъ в море
чермное. И возопихо ко Гду, и даде з
облакъ и мглу между нами, и между
Египтяны, и наведе на нихъ море,
и покры ихъ: и видѣша очеса ваша,
елика сотвори Гдь въ земли Египет-
стѣй, и бысте въ пустыни дни многи.
*И приведе васъ въ землю Аморреѡвъ и
живущихъ обону страну Іордана, и
ѡполчишася на вы: и предаде я Гдь
въ руки ваша, и наслѣдисте землю
ихъ, и потребисте ихъ ѿ лица вашегѡ.
И воста Валакъ сынъ Сепфѡровъ, црь ѳ
Моавль, и ѡполчися противу Іиля,
*и пославъ призва Валаама сына Веѡрова,
клята васъ: И не восхотѣ Гдь Бгъ і
погубити тя, но блгословеніемъ блгослови
васъ, и избави васъ ѿ рукъ ихъ.
И преидосте Іорданъ, и пріидосте во аі
Іерїхѡнъ: *и биишася съ вами живущіи
во Іерїхѡнѣ, Аморреи, и Ферезеи, и
Хананеи, и Хеттеи, и Гергесеи, и
Евеи, и Іевусеи: *и предаде ихъ Гдь
въ руки ваша. *И посла пред вами ві
шершни, и изгна ѿ лица вашегѡ два
царя Аморрейска, не оружіемъ твоимъ,
ниже лукомъ твоимъ. И даде вамъ гі
землю, ѿ нейже не трудистеся на ней,
и грады ихже не создасте, и пожнете

* а мѡѵ аі, г кѕ.
* а мѡѵ аі, г лд.
* а мѡѵ ка, г ев.
* а мѡѵ кв, г кѕ.
* а мѡѵ лв, г ін.
* а мѡѵ мв, г в.
* в мѡѵ г, г і.
* в мѡѵ ві, г лз.
* в мѡѵ ді, г д.
* д мѡѵ ка, г кѕ.
* д мѡѵ кв, г е.
* вышe ѕ, г а.
и гла аі, г г.
* в мѡѵ кг, г кг.
* в мѡѵ кг, г кн.
е мѡѵ з, г к.
выше аі, г к.

въ нихъ: и вїногра́ды и масли́чїе, ихже
ДІ не насади́сте вы, ѧдо́сте. И ны́нѣ
оубо́йтесѧ Гд҃а, и послꙋ́жите емꙋ̀ въ
пра́вдѣ и пра́вотѣ: и ѿве́рзите бо́ги
чꙋжды́ѧ, имже слꙋжи́ша ѻц҃ы ва́ши
ѡбо́нꙋ странꙋ̀ рѣкѝ, и во Еги́птѣ, и
ЕІ слꙋжи́те Гд҃еви. А́ще же не оуго́дно
ва́мъ слꙋжи́ти Гд҃еви, избери́те са́ми
себѣ̀ дне́сь, комꙋ̀ послꙋ́жите, или
бого́мъ оте́цъ ва́шихъ, иже бы́ша
ѡбо́нꙋ странꙋ̀ рѣкѝ: или бого́мъ Амо́р-
рейскимъ, въ нихже вы живете на
землѝ ихъ: а́зъ же и до́мъ мо́й
слꙋжи́ти бꙋ́демъ Гд҃еви, ꙗ҆́кѡ ст҃ъ е́сть.
ЅІ И ѿвѣща́вше лю́дїе, рѣ́ша: не бꙋ́ди
на́мъ ѡста́вити Гд҃а, еже слꙋжи́ти
ЗІ бого́мъ ины́мъ. Гд҃ь бо Бг҃ъ на́шъ
то́й Бг҃ъ е́сть, то́й изведѐ на́съ и
ѻц҃ы̀ на́шы ѿ землѝ Еги́петскїѧ,
ѿ до́мꙋ рабо́ты, и елика сотворѝ
пред̾ очи́ма на́шима зна́менїѧ велі̑ѧ: и
сохранѝ на́съ во все́мъ пꙋтѝ, по немꙋ́же
идо́хомъ, и во всѣ́хъ ꙗ҆зы́цѣхъ, ихже
ИІ сквозѣ̀ проидо́хомъ. И изгна̀ Гд҃ь
вс̑ѧ ꙗ҆зы́ки, и Амо́ррєа живꙋ́щаго на
землѝ ѿ лица̀ на́шегѡ: но и мы̀ по-
слꙋ́жимъ Гд҃еви: се́й бо е́сть Бг҃ъ на́шъ.
ѲІ И речѐ Інс҃ъ къ лю́демъ: не возмо́жете
слꙋжи́ти Гд҃еви Бг҃ꙋ, ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ ст҃ъ
е́сть, и ревни́тель се́й: не ѡста́витъ грѣ́хъ
К ва́шихъ, и беззако́нїй ва́шихъ. Егда̀
ѡста́вите Гд҃а, и послꙋ́жите бого́мъ
чꙋжди́мъ, и прише́дъ ѡѕло́битъ ва́съ,
и потреби́тъ ва́съ, вмѣ́стѡ еже бл҃го
КА сотворѝ ва́мъ. И рѣ́коша лю́дїе ко
КВ Інс҃ꙋ: нѝ, но Гд҃еви послꙋ́жи́мъ. И речѐ
Інс҃ъ къ лю́де̑мъ: свидѣ́тели вы̀ са́ми на
сѧ, ꙗ҆́кѡ вы̀ избра́сте слꙋжи́ти Гд҃еви
самомꙋ̀: и рѣ́коша: свидѣ́тели мы̀.
КГ И ны́нѣ ѿве́рзите бо́ги чꙋжды́ѧ, иже
сꙋ́ть въ ва́съ, и исправи́те срⷣца ва́ша къ
КД Гд҃ꙋ Бг҃ꙋ Ісраи́левꙋ. И рѣ́коша лю́дїе ко
Інс҃ꙋ: Гд҃еви Бг҃ꙋ на́шемꙋ послꙋ́жимъ,
КЕ и гла́са егѡ̀ послꙋ́шаемъ. И завѣща̀
Інс҃ъ завѣ́тъ къ лю́демъ въ де́нь ѻ́нъ,
и дадѐ и҆мъ зако́нъ и сꙋ́дъ въ Сїхе́мѣ,
КЅ пре̑ ски́нїею Гд҃а Бг҃а Ісраи́лева. И вписа̀
Інс҃ъ словеса̀ сі̑ѧ въ кни́гꙋ зако́на
Бж҃їѧ: и взѧ̀ ка́мень ве́лїй, и поста́ви
его̀ под̾ теревинѳомъ, иже е́сть пре̑
Гд҃емъ. И речѐ Інс҃ъ къ лю́демъ: сѐ КЗ
ка́мень се́й бꙋ́детъ ва́мъ въ свидѣ́нїе:
ꙗ҆́кѡ се́й слы́ша вс̑ѧ глаго́ланнаѧ ѿ Гд҃а,
є҆ли́ка гл҃а къ ва́мъ дне́сь, и се́й бꙋ́детъ
ва́мъ въ свидѣ́нїе въ послѣ́днїѧ днѝ,
егда̀ солже́те Гд҃еви Бг҃ꙋ ва́шемꙋ.
*И ѿпꙋстѝ Інс҃ъ лю́ди, коего́ждо КИ
въ мѣ́ста своѧ̀. И послꙋ́жи Ісраи́ль Гд҃еви КѲ
во вс̑ѧ днѝ Інс҃овы, и во вс̑ѧ днѝ
ста́рцевъ, иже препроводи́ша вре́мѧ со
Інс҃омъ, и иже ви́дѣша вс̑ѧ дѣла̀
Гд҃нѧ, е́лика сотворѝ Ісраи́лю. И бы́сть Л
по си́хъ, и оу́мре Інс҃ъ сы́нъ На́винъ
ра́бъ Гд҃нь, (пожи́въ) сто̀ и де́сѧть
лѣ́тъ: И погребо́ша его̀ въ предѣ́лѣхъ ЛА
жре́бїѧ егѡ̀ во Ѳамнаса́харѣ, въ горѣ̀
Ефре́мли, ѿ сѣ́вера горы̀ Гаа́совы: и
положи́ша та́мѡ съ ни́мъ во гро́бѣ,
въ не́мже погребо́ша его̀, ножы̀ ка́мен-
ныѧ, и҆миже ѡбрѣ́за сы́ны Ісл҃евы
въ Галга́лѣхъ (Інс҃ъ,) егда̀ изведѐ
и҆хъ из̾ Еги́пта, ꙗ҆́коже повелѣ̀ Гд҃ь:
и та́мѡ сꙋ́ть да́же до днѐ сегѡ̀.
*И кѡ́сти Іѡ́сифовы изнесо́ша сы́нове ЛВ
Ісраи́левы из̾ Еги́пта, и закопа́ша и҆хъ
въ Сїхе́мѣхъ, въ ча́сти села̀ *еже
притѧжа̀ Іа́кѡвъ ѿ Амо́ррей живꙋ́щихъ
въ Сїхе́мѣхъ сто́мъ а́гницъ, и дадѐ ю̀
Іѡ́сифꙋ въ ча́сть. И бы́сть по си́хъ, ЛГ
и Елеаза́ръ сы́нъ Ааро́новъ Архїере́й
скончасѧ: и погребе́нъ бы́сть въ Гава́аѳѣ
Фїне́еса сы́на своегѡ̀, его́же дадѐ емꙋ̀
въ горѣ̀ Ефре́мовѣ. Въ то́й де́нь ЛД
взе́мше сы́нове Ісраи́левы кївѡ́тъ Бж҃їй,
ѡбноша́хꙋ съ собо́ю: и Фїне́есъ жрече-
ствова̀ вмѣ́стѡ Елеаза́ра ѻц҃а своегѡ̀,
до́ндеже оу́мре, и погребе́сѧ въ Гава́аѳѣ
свое́мъ. Сы́нове же Ісраи́левы ѿидо́ша ЛЕ
кі́йждо въ мѣ́сто своѐ, и въ сво́й гра́дъ.
И почита́хꙋ сы́нове Ісраи́левы Аста́ртꙋ, ЛЅ
и Астарѡ́ѳа, и бо́ги ꙗ҆зы́ковъ сꙋ́щихъ
ѻкре́стъ и҆хъ: и преда́де и҆хъ Гд҃ь въ рꙋ́ки
Еглѡ́мꙋ царю̀ Моа́влю, и ѡбладѧ̀ и҆ми
лѣ́тъ ѡсмьна́десѧтъ.

Коне́цъ кни́ги Інс҃а сы́на На́вина,
имать въ себѣ̀ гла́въ, кд҃.

Ja. Luyken fec. Chr. Weigel exc

IUDIC. I.

Victus Adonibesec, manuumque, pedumque resectis
Articulis, Solymæ carcere clausus obit.
Ante ferox Victor mutilos sic reddidit hostes;
Autorem repetit jam quoque pœna suum.

Fürst Adonibesech verliehrt hier Zehn und Daumen,
und nimt so von der Welt, im Kerker, gute Nacht.
Vor macht Ers eben so, wann wer das Feld musst raumen;
Und nun hat Ihm die Rach das alte Wett gemacht.

КНИГА СУДЕЙ ЇИЛЕВЫХЪ.

Глава А.

А Бысть по скончанїи Їисꙋсове,
и вопрошахꙋ сынове Їилевы
Гда, глаголюще: кто взыдетъ
намъ къ Хананею воевода,
Б ратовати на нихъ; И рече
Гдь: Їꙋда взыдетъ:
се дахъ землю въ рꙋкꙋ егѡ.
Г И рече Їꙋда къ Сѷмеѡнꙋ братꙋ своемꙋ:
взыди со мною въ жребїй мой, и
ѡполчимся на Хананеа, и пойдꙋ
и азъ съ тобою въ жребїй твой:
Д и пойде съ нимъ Сѷмеѡнъ. И взыде
Їꙋда: и предаде Гдь Хананеа и
Ферезеа въ рꙋцѣ ихъ, и избиша
ихъ въ Везецѣ до десяти тысящъ
Е мꙋжей. И ѡбрѣтоша Адѡнївезека
въ Везецѣ, и сѣкошася съ нимъ:
и избиша Хананеа и Ферезеа.
Ѕ И побѣже Адѡнївезекъ, и гнаша въ
слѣдъ егѡ, и яша егѡ, и ѡтсѣ-
коша краи рꙋкъ егѡ, и краи
З ногъ егѡ. И рече Адѡнївезекъ:
седмьдесятъ царемъ ѡтсѣкохъ краи
рꙋкъ ихъ, и краи ногъ ихъ,
и быша собирающе (ѿ крꙋпицъ) подъ
трапезою моею: якоже ꙋбо со-
творихъ, такѡ воздаде мнѣ Бгъ.
И приведоша егѡ во Їерꙋсалимъ, и ꙋмре
И тамѡ. И воеваша сынове Їꙋдины
на Їерꙋсалимъ, и взяша егѡ, и
поразиша егѡ ѡстрїемъ меча, и
Ѳ градъ сожгоша ѻгнемъ. И посемъ
снидоша сынове Їꙋдины воевати на
Хананеа живꙋщаго въ горнѣй къ югꙋ,
І и въ равнѣй. И пойде Їꙋда на
Хананеа живꙋщаго въ Хевронѣ. и
изыде Хевронъ со страны: имя же бѣ
Хевронꙋ прежде Карїаѳарвѡкъ-Сеферъ:
*и ꙋбиша Сесина, и Ахїмана, и
АІ Ѳолмїа, роды Енаковы. И взы-
доша ѿтꙋдꙋ къ живꙋщымъ въ Давирѣ:
имя же Давирꙋ бѣ прежде Карїаѳ-
ВІ сеферъ градъ писменъ. И рече
Халевъ: иже аще поразитъ градъ
писменъ, и возметъ егѡ, дамъ
емꙋ Ахсань дщерь мою въ женꙋ.
ГІ И взя егѡ Гоѳонїилъ сынъ Кенеза
брата Халевова юнѣйшїй: и даде
емꙋ Халевъ Ахсань дщерь свою
въ женꙋ. И бысть внегда ѿхо- ДІ
дити ей, и подвиже ю Гоѳонїилъ
просити оу ѻтца своегѡ села.
и ропташе (сѣдящи) на осляти,
и вопїяше со осляти: на землю
южнꙋю ѿдалъ мя еси. и рече
ей Халевъ: что ти есть;
И рече емꙋ Ахсань: даждь ми ЕІ
благословенїе: якѡ на землю южнꙋю
ѿдалъ еси мя, да даси мнѣ
и исходища водная. и даде ей
Халевъ по сердцꙋ ея исходища выш-
нихъ, и исходища нижнихъ.
*И сынове Їѡѳора Кїнеева, ѹжика ЅІ
Мѡѷсеова, взыдоша ѿ града Фї-
нїческа къ сынѡмъ Їꙋдинымъ въ
пꙋстыню сꙋщꙋю на югъ Їꙋды, ко
исходꙋ Аредовꙋ: и пойдоша,
и вселишася съ людми. И пойде ЗІ
Їꙋда съ Сѷмеѡномъ братомъ своимъ,
и избиша Хананеа живꙋщаго въ Сефеѳѣ,
и потребиша егѡ, и прозваша имя
градꙋ, Потребленїе. И взя Їꙋда ИІ
Газꙋ, и предѣлъ ея, и Аскалѡна,
и предѣлъ егѡ, и Аккарѡнъ, и
предѣлъ егѡ, и Азѡтъ, и
окрестная егѡ. И бяше Гдь ѲІ
со Їꙋдою: и взя горꙋ, якѡ
не возмогоша потребити живꙋщихъ
во юдоли, зане Рихавъ противостА
имъ, и колесницы желѣзныя бяхꙋ К
тымъ. И даша Халевꙋ Хевронъ,
*якоже гла Мѡѷсей, *и наслѣдствова
тамѡ три грады сынѡвъ Енакѡ-
выхъ, и изгна ѿтꙋдꙋ три сыны
Енаковы. И Іевꙋсеа живꙋщаго КА
во Їерꙋсалимѣ не изгнаша сынове Ве-
нїаминовы: и живяше Іевꙋсей съ
сынми Венїамини во Їерꙋсалимѣ даже
до сегѡ дне. И взыдоша сынове КВ
Їѡсифли и сїи въ Веѳиль: и Гдь
бяше съ ними. И ѡполчишася, КГ
и соглядаша [сынове Їѡсифовы]
Веѳиль: имя же бѣ прежде градꙋ
Лꙋза. И видѣша стрегꙋщїи мꙋжа КД
исходящаго из града, и яша егѡ,
и рекоша емꙋ: покажи намъ входъ

кѕ во гра́дъ, и҆ сотвори́мъ съ тобо́ю
ке ми́лть. И҆ показа̀ и҆̀мъ вхо́дъ гра́д-
ный: и҆ порази́ша гра́дъ ѻ҆стрі́емъ
меча̀, мѹ́жа же и҆ сро́дство є҆гѡ̀
кѕ ѿпѹсти́ша. И҆ ѿи́де мѹ́жъ въ
зе́млю Хетті́мъ, и҆ созда̀ та́мѡ
гра́дъ, и҆ прозва̀ и҆́мѧ є҆мѹ̀, Лѹ́за:
сїѐ и҆́мѧ є҆мѹ̀ да́же до днѐ сегѡ̀.
кз И҆ не разорѝ Манассі́й Веѳсана̀,
и҆̀же є҆́сть Скѵѳскі́й гра́дъ, нижѐ
дще́рей є҆гѡ̀, нижѐ ѻ҆кре́стныхъ
(предѣ́лъ) є҆гѡ̀, нижѐ Ѳаана́ха,
нижѐ дще́рей є҆гѡ̀, нижѐ живѹ́щихъ
въ Дѡ́рѣ, нижѐ дще́рей є҆гѡ̀,
нижѐ живѹ́щихъ во І҆евла́мѣ, нижѐ
ѻ҆кре́стныхъ є҆гѡ̀, нижѐ дще́рей є҆гѡ̀,
и҆ живѹ́щихъ въ Магеддѡ́нѣ, нижѐ
ѻ҆кре́стныхъ є҆гѡ̀, и҆ дще́рей є҆гѡ̀.
И҆ нача̀ Ханане́й жи́ти на земли̇ се́й.
ки И҆ бы́сть є҆гда̀ ѹ҆крѣпи́сѧ І҆и҃ль, и҆
сотворѝ Хананеа да́нника: и҆згна́нїемъ
кѳ же не и҆згна̀ є҆гѡ̀. И҆ Е҆фре́мъ
не и҆згна̀ Хананеа живѹ́щагѡ въ Га-
зе́рѣ: и҆ живѧ́ше Ханане́й среди̇̀ є҆гѡ̀
въ Газе́рѣ, и҆ бы́сть є҆мѹ̀ въ да́нника.
л И҆ Завѹлѡ́нъ не и҆згна̀ живѹ́щихъ въ Хев-
рѡ́нѣ, и҆ живѹ́щихъ во А҆мма́нѣ:
и҆ всели́сѧ Ханане́й посредѣ̀ и҆́хъ, и҆
ла бы́сть є҆мѹ̀ да́нникъ. И҆ А҆си́ръ не
и҆згна̀ живѹ́щихъ во А҆кхѡ́рѣ, [и҆ бы́сть
є҆мѹ̀ да́нникъ,] ни живѹ́щихъ въ
Дѡ́рѣ, ни живѹ́щихъ въ Сїдѡ́нѣ, ни
живѹ́щихъ въ Дала́фѣ, и҆ во А҆хазі́вѣ,
и҆ во Е҆́вѣ, и҆ во А҆фе́кѣ, и҆ в Ро́ѡвѣ.
лв И҆ всели́сѧ А҆си́ръ посредѣ̀ Хананеа живѹ́-
щагѡ на земли̇ [то́й], занѐ не воз-
лг мо́же и҆згна́ти є҆гѡ̀. И҆ Нефѳалі́мъ не
и҆згна̀ живѹ́щихъ въ Веѳсамѵ́сѣ, нижѐ
живѹ́щихъ въ Веѳана́хѣ: и҆ всели́сѧ
Нефѳалі́мъ среди̇̀ Хананеа живѹ́щагѡ на
земли̇ [се́й]: живѹ́щїи же въ Веѳ-
самѵ́сѣ, и҆ въ Веѳана́хѣ, бы́ша є҆мѹ̀
лд да́нницы. И҆ ѹ҆тѣсни́ А҆морре́й сы́ны
Да́новы въ горѣ̀, ꙗ҆́кѡ не попѹсти́
ле и҆̀мъ нисходи́ти во ю҆до́ль. И҆ нача̀
А҆морре́й жи́ти въ горѣ̀ чре́пнѣй,
и҆дѣ́же медвѣ́ди, и҆ ли́сицы въ Мѵр-
сїнѡ́нѣ, и҆ въ Салаві́нѣ: и҆ ѡ҆тѧ-
готѣ̀ рѹка̀ до́мѹ І҆ѡ́сифлѧ на А҆мор-
ре́а, и҆ бы́сть є҆мѹ̀ да́нникъ.
лѕ И҆ предѣ́лъ А҆морре́йскїй І҆дѹме́й ѿ
восхо́да А҆краві́нѧ, ѿ ка́мене и҆ вы́ше.

Глава̀ в҃.

а И҆ взы́де А҆́гг҃лъ Гд҃нь ѿ Галга́лъ
на мѣ́стѹ Пла́ча, и҆ къ Веѳи́лю,
и҆ къ до́мѹ І҆сра́илевѹ, и҆ речѐ къ
ни́мъ: сїѧ̀ гл҃етъ Гд҃ь: и҆зве-
до́хъ ва́съ и҆з Е҆гѵ́пта, и҆ введо́хъ
ва́съ въ зе́млю, є҆́юже клѧ́хсѧ
ѻ҆тцє́мъ ва́шымъ да́ти ва́мъ. И҆
рекохъ: не разорю̀ завѣ́та моегѡ̀,
и҆̀же съ ва́ми во вѣ́ки. И҆ вы̀ не в
завѣща́йте завѣ́та съ сѣдѧ́щими на
земли̇ се́й, нижѐ богѡ́мъ и҆́хъ да
поклони́тесѧ, но и҆зва́ѧнныѧ и҆́хъ со-
крѹши́те, и҆ ѻ҆лтари̇̀ и҆́хъ раскопа́йте:
и҆ не послѹ́шасте гла́са моегѡ̀, ꙗ҆́кѡ
сїѧ̀ сотвори́сте. И҆ а҆́зъ ре́хъ: г
не приложѹ̀ пресели́ти люде́й, и҆̀хже
ре́хъ и҆згна́ти, нижѐ ѿимѹ̀ и҆́хъ
ѿ лица̀ ва́шегѡ, и҆ бѹ́дѹтъ ва́мъ
въ те́рнїе, и҆ бо́зи и҆́хъ бѹ́дѹтъ
ва́мъ въ собла́знъ. И҆ бы́сть є҆гда̀ д
гл҃а А҆́гг҃лъ Гд҃нь словеса̀ сїѧ̀ ко
всѣ́мъ сынѡ́мъ І҆и҃левымъ, и҆ воз-
двиго́ша лю́дїе гла́съ сво́й, и҆
воспла́кашасѧ. И҆ сегѡ̀ ра́ди про- е
зва́сѧ и҆́мѧ мѣ́стѹ томѹ̀, Пла́чь:
и҆ пожро́ша та́мѡ Гд҃еви. *И҆ ѿпѹсти̇ ѕ * [illegible]
І҆исѹ́съ лю́ди, и҆ ѿидо́ша сы́нове
І҆и҃левы кі́йждо въ до́мы своѧ̀, и҆
кі́йждо въ наслѣ́дїе своѐ, наслѣ́дити
зе́млю. И҆ рабо́таша лю́дїе Гд҃еви з
во всѧ̀ дни̇ І҆исѹ́совы, и҆ во всѧ̀
дни̇ старѣ́йшинъ, є҆ли́цы пожи́ша
мно́ги дни̇ со І҆исѹ́сомъ, є҆ли́цы ра-
зѹмѣ́ша всѐ дѣ́ло Гд҃не вели́кое,
є҆́же сотворѝ І҆и҃лю. И҆ скончѧ́сѧ І҆исѹ́съ и
сы́нъ Наѵи́нъ ра́бъ Гд҃нь, сы́нъ ста̀ и҆
десѧти̇ лѣ́тъ. И҆ погребо́ша є҆го̀ въ ѳ
предѣ́лѣхъ наслѣ́дїѧ є҆гѡ̀ въ Ѳамнаѳаре́сѣ,
въ горѣ̀ Е҆фре́мли, ѿ сѣ́вера горы̀ Га́съ.
И҆ ве́сь ро́дъ ѡ҆́нъ приложи́шасѧ ко ѻ҆тцє́мъ і
свои̇мъ: и҆ воста̀ ро́дъ дрѹгі́й по си́хъ,
и҆̀же не позна́ша Гд҃а, и҆ дѣла̀ є҆́же со-
творѝ во І҆и҃ли. И҆ сотвори́ша сы́нове аі
І҆и҃левы ѕло̀е пред Гд҃емъ, и҆ послѹжи́ша
Ваа́лѹ. И҆ ѡ҆ста́виша Гд҃а Бг҃а ѻ҆тц҃ъ ві
свои́хъ, и҆зве́дшагѡ и҆́хъ и҆з земли̇ Е҆гѵ́-
петскїѧ, и҆ пои́доша въ слѣ́дъ богѡ́въ
и҆ны́хъ ѿ богѡ́въ ꙗ҆зы́ческихъ, и҆̀же
ѻ҆кре́стъ и҆́хъ, и҆ поклони́шасѧ и҆̀мъ,
и҆ разгнѣ́ваша Гд҃а: И҆ ѡ҆ста́виша гі
є҆го̀, и҆ послѹжи́ша Ваа́лѹ и҆ А҆ста́р-
томъ. И҆ разгнѣ́васѧ ꙗ҆́ростїю Гд҃ь ді
на І҆и҃лѧ, и҆ предадѐ є҆го̀ въ рѹ́ки плѣ-
нѧ́ющихъ, и҆ плѣни́ша и҆́хъ: и҆ ѿдадѐ
и҆́хъ въ рѹ́ки врагѡ́въ и҆́хъ, и҆̀же ѻ҆кре́стъ
и҆́хъ, и҆ не возмого́ша ктомѹ̀ противо-
ста́ти пред лице́мъ врагѡ́въ свои́хъ, во
всѣ́хъ въ ни́хже прохожда́хѹ. И҆ рѹка̀ еі
Гд҃на бѣ́ше на ни́хъ во ѕла̀, ꙗ҆́коже
гл҃а Гд҃ь: и҆ ꙗ҆́коже клѧ́тсѧ Гд҃ь и҆̀мъ,
и҆ ѡ҆скорби̇ и҆́хъ ѕѣлѡ̀. И҆ возстави
[и҆̀мъ] Гд҃ь сѹдїѧ̀, и҆ и҆зба́ви и҆́хъ ѕі
Гд҃ь ѿ рѹкѝ плѣнѧ́ющихъ а҆. Но и҆ зі
сѹде́й не послѹ́шаша, ꙗ҆́кѡ соблѹди́ша

въ слѣ́дъ богѡ́въ и҆ны́хъ, и҆ поклони́шасѧ
и҆̀мъ, и҆ разгнѣ́ваша Гдⷭ҇а, и҆ оуклони́шасѧ
съ пꙋтѝ ско́рѡ, по немꙋ́же ходи́ша ѻ҆тцы̀
и҆́хъ послꙋ́шати за́повѣдей гдⷭ҇нихъ: не
ні сотвори́ша та́кѡ. И҆ ꙗ҆́кѡ воздвиза́ше
и҆̀мъ Гдⷭ҇ь сꙋдїѝ, и҆ бѧ́ше Гдⷭ҇ь съ сꙋдїе́ю,
и҆ спасѐ ѧ҆̀ ѿ рꙋ́кѝ врагѡ́въ и҆́хъ во всѧ̀
днѝ сꙋдїѝ: ꙗ҆́кѡ оумили́сѧ Гдⷭ҇ь ѿ воз-
дыха́нїѧ и҆́хъ, ѿ лица̀ воююю́щихъ на нѧ̀,
ѳі и҆ ѡ҆ѕлоблѧ́ющихъ ѧ҆̀. И҆ бы́сть є҆гда̀ оуми-
ра́ше сꙋдїѧ̀, и҆ ѿвраща́хꙋсѧ, и҆ па́ки
растлѣва́хꙋсѧ па́че ѻ҆те́цъ свои́хъ, и҆ды́ще
въ слѣ́дъ богѡ́въ и҆ны́хъ, слꙋжи́ти и҆̀мъ,
и҆ покланѧ́тисѧ и҆̀мъ: не ѿверго́ша начи-
на́нїй свои́хъ, и҆ не ѿстꙋпи́ша ѿ пꙋте́й
к свои́хъ жесто́кихъ. И҆ разгнѣ́васѧ ꙗ҆ро-
стїю Гдⷭ҇ь на ї҆и҃лѧ, и҆ речѐ: поне́же ѡ҆ста́ви
ро́дъ се́й завѣ́тъ мо́й, и҆́же заповѣ́дахъ
ѻ҆тцє́мъ и҆́хъ, и҆ не послꙋ́шаша гла́са моегѡ̀,
ка И҆ а҆́зъ не приложꙋ̀ и҆згна́ти мꙋ́жа ѿ лица̀
и҆́хъ ѿ си́хъ ꙗ҆зы́кѡвъ, и҆̀хже ѡ҆ста́ви
І҆исꙋ́съ сы́нъ Наѵи́нъ на землѝ, и҆ оу́мре.
кв Є҆́же и҆скꙋша́ти въ ни́хъ ї҆и҃лѧ, а҆́ще сохранѧ́тъ
пꙋ́ть гдⷭ҇ень ходи́ти въ не́мъ, ꙗ҆́коже
кг сохрани́ша ѻ҆тцы̀ и҆́хъ, и҆лѝ нѝ. И҆ ѡ҆ста́ви
Гдⷭ҇ь ꙗ҆зы́ки сїѧ̀, не и҆стреби́ти и҆̀хъ
вско́рѣ, и҆ не предадѐ и҆̀хъ в рꙋ́кꙋ і҆исꙋ́совꙋ.

Глава̀ г҃.

а И҆ сїѧ̀ ꙗ҆зы́ки, ꙗ҆̀же ѡ҆ста́ви Гдⷭ҇ь,
да и҆скꙋ́ситъ и҆́ми ї҆и҃лѧ, всѧ̀ не-
вѣ́дꙋщыѧ бра́ней ханаа́нскихъ,
в То́кмѡ ра́ди родѡ́въ сынѡ́въ
ї҆и҃левыхъ, є҆́же наꙋчи́ти ѧ҆̀ бра́ни,
ѻ҆ба́че и҆̀же пре́жде и҆́хъ не оувѣ́даша
г и҆́хъ: Пѧ́ть воеводе́ствъ и҆ноплеме́нни-
ческихъ, и҆ всегѡ̀ Ханане́а, и҆ Сїдѡ́нїа,
и҆ Є҆ѵе́а живꙋ́щагѡ въ Лїва́нѣ ѿ горы̀
д Ваа́лъ-Є҆рмѡ́нъ до Лавѡема́да. И҆ бы́сть
да и҆скꙋ́ситъ и҆́ми ї҆и҃лѧ, да оувѣ́сть,
а҆́ще послꙋ́шаютъ за́повѣдей гдⷭ҇нихъ,
ꙗ҆̀же заповѣ́да ѻ҆тцє́мъ и҆́хъ рꙋко́ю
е Мѡѷсе́овою. И҆ сы́нове ї҆и҃левы ѡ҆бита́ша
посредѣ̀ Ханане́а, и҆ Хетте́а, и҆ А҆морре́а,
ре́а, и҆ Ферезе́а, и҆ Є҆ѵе́а, и҆ Гергесе́а, и҆
ѕ І҆евꙋсе́а: И҆ поѧ́ша дще́ри и҆́хъ себѣ̀ въ
жены̀, и҆ дще́ри своѧ̀ да́ша сынѡ́мъ и҆́хъ,
з и҆ послꙋжи́ша богѡ́мъ и҆́хъ. И҆ сотвори́ша
сы́нове ї҆и҃левы ѕло́е пред Гдⷭ҇емъ, и҆
забы́ша Гдⷭ҇а Бг҃а своего̀, и҆ послꙋжи́ша
и Ваа́лꙋ, и҆ дꙋбра́вамъ. И҆ разгнѣ́васѧ
ꙗ҆ро́стїю Гдⷭ҇ь на ї҆и҃лѧ, и҆ предадѐ и҆̀хъ
въ рꙋ́ки Хꙋсарсаѳе́ма царѧ̀ Месопота́мїи
Сѵрі́йскїѧ: и҆ рабо́таша сы́нове ї҆и҃левы
ѳ Хꙋсарсаѳе́мꙋ лѣ́тъ ѻ҆́смь. И҆ возопи́ша
сы́нове ї҆и҃левы ко Гдⷭ҇ꙋ, и҆ воздви́же
Гдⷭ҇ь спаси́телѧ ї҆и҃лю, и҆ спасѐ и҆̀хъ,
Гоѳонїи́ла, сы́на Кене́за бра́та Хале́вова
і ю҆нѣ́йшагѡ є҆гѡ̀: И҆ бы́сть на не́мъ
Дх҃ъ гдⷭ҇ень, и҆ сꙋдѝ ї҆и҃лѧ, и҆ и҆зы́де
на ра́ть къ Хꙋсарсаѳе́мꙋ: и҆ предадѐ
Гдⷭ҇ь въ рꙋ́цѣ є҆гѡ̀ Хꙋсарсаѳе́ма царѧ̀
Сѵ́рска, и҆ оукрѣпи́сѧ рꙋка̀ є҆гѡ̀ над
Хꙋсарсаѳе́момъ. И҆ бы́сть въ поко́и аі
землѧ̀ четы́редесѧтъ лѣ́тъ: и҆ оу́мре
Гоѳонїи́лъ сы́нъ Кене́зовъ. И҆ приложи́ша ві
сы́нове ї҆и҃левы сотвори́ти ѕло́е пред
Гдⷭ҇емъ: и҆ оукрѣпѝ Гдⷭ҇ь Є҆глѡ́ма царѧ̀
Мѡа́влѧ на ї҆и҃лѧ, зане́же сотвори́ша
ѕло́е пред Гдⷭ҇емъ. И҆ собра̀ къ себѣ̀ всѧ̀ гі
сы́ны А҆ммѡ́ни и҆ А҆мали́ковы: и҆ и҆дѐ,
и҆ поразѝ ї҆и҃лѧ, и҆ взѧ̀ гра́дъ фїнї́ческъ.
И҆ рабо́таша сы́нове ї҆и҃левы Є҆глѡ́мꙋ ді
царю̀ Мѡа́влю лѣ́тъ ѻ҆смьна́десѧтъ.
И҆ возопи́ша сы́нове ї҆и҃левы ко Гдⷭ҇ꙋ: еі
и҆ воздви́же и҆̀мъ Гдⷭ҇ь спаси́телѧ, А҆ѡ́да
сы́на Гира́нѧ, сы́на І҆емені́нна, мꙋ́жа
ѻ҆бодеснорꙋ́чна: и҆ посла́ша сы́нове ї҆и҃левы
да́ры рꙋко́ю є҆гѡ̀ Є҆глѡ́мꙋ царю̀ Мѡа́влю.
И҆ сотворѝ себѣ̀ А҆ѡ́дъ но́жъ ѻ҆боюдꙋ̀ ѕі
ѻ҆́стръ, на пѧ́дь є҆ди́нꙋ долгота̀ є҆гѡ̀:
и҆ припоѧ́са є҆го̀ под ри́зꙋ по бедрѣ̀
десно́й свое́й. И҆ и҆дѐ, и҆ принесѐ зі
да́ры Є҆глѡ́мꙋ царю̀ Мѡа́влю: Є҆глѡ́мъ
же мꙋ́жъ добротѣле́сенъ бѣ̀ ѕѣлѡ̀.
И҆ бы́сть є҆гда̀ скончѧ̀ А҆ѡ́дъ принощѧ̀ иі
да́ры, и҆ ѿслѧ̀ носѧ́щихъ да́ры:
И҆ Є҆глѡ́мъ ѡ҆брати́сѧ ѿ і҆́дѡлъ и҆̀же ѳі
въ Галга́лѣхъ. и҆ речѐ А҆ѡ́дъ: сло́во
мнѣ̀ є҆́сть къ тебѣ̀ та́йно царю̀. и҆
речѐ Є҆глѡ́мъ къ немꙋ̀: молчѝ. и҆
ѿслѧ̀ ѿ себѐ всѣ́хъ предстоѧ́щихъ пред
ни́мъ. И҆ А҆ѡ́дъ вни́де къ немꙋ̀, се́й к
же сѣдѧ́ше въ го́рницѣ лѣ́тнѣй свое́й
є҆ди́нъ. и҆ речѐ А҆ѡ́дъ: сло́во Бж҃їе
мнѣ̀ къ тебѣ̀, царю̀. и҆ воста̀ Є҆глѡ́мъ
с престо́ла бли́зъ є҆гѡ̀. И҆ бы́сть є҆гда̀ ка
воста̀, и҆ прострѐ А҆ѡ́дъ рꙋ́кꙋ лѣ́вꙋю свою̀,
и҆ и҆звлечѐ но́жъ, и҆̀же на стегно́мъ є҆гѡ̀
десны́мъ, и҆ вонзѐ во чре́во Є҆глѡ́мово:
И҆ втисне и҆ рꙋкоѧ́ть за ѻ҆стрїе́мъ, и҆ кв
заключѝ тꙋ́къ за ѻ҆стрїе́мъ, ꙗ҆́кѡ не
и҆звлечѐ ножа̀ и҆з чре́ва є҆гѡ̀, [и҆ и҆зы́де
ла́йно]. И҆ и҆зы́де А҆ѡ́дъ въ притво́ръ, кг
и҆ про́йде стрегꙋ́щихъ, и҆ затворѝ две́ри
го́рницы за собо́ю, и҆ заключѝ. И҆ са́мъ кд
и҆зы́де: и҆ ра́би є҆гѡ̀ прїидо́ша, и҆
оу҆зрѣ́ша, и҆ сѐ две́ри го́рницы заключє́ны.
и҆ рѣ́ша: є҆да̀ оу потре́бы сѣди́тъ во
ѿлꙋче́нїи ло́жа; И҆ прежда́ша до́ндеже ке
посрами́шасѧ: и҆ сѐ не бы́сть ѿверза́ай
две́ри го́рницы. и҆ взѧ́ша клю́чь, и҆
ѿверзо́ша: и҆ сѐ господи́нъ и҆́хъ лежи́тъ
на землѝ ме́ртвъ. И҆ А҆ѡ́дъ спасе́сѧ кѕ
внегда̀ смꙋща́хꙋсѧ, и҆ не бѣ̀ помышлѧ́ю-
щагѡ ѡ҆ не́мъ: а҆ ѻ҆́нъ пре́йде і҆́дѡлы, и҆
спасе́сѧ въ Сетїрѡ́ѳѣ. И҆ бы́сть є҆гда̀ кз
прїи́де А҆ѡ́дъ в зе́млю ї҆и҃левꙋ, и҆ вострꙋбѝ

рогомъ въ горѣ Єфремли : и снидоша
съ нимъ съ горы сынове Їилевы, и той
кі҃и пред ними. И рече къ нимъ : идите
в слѣдъ мене, яко предаде Гдь Бгъ
враги наша, Моавляне въ руки наша :
и идоша въ слѣдъ єгѡ, и предвзаша
преходы Іордана Моавля, и ни единому
к҃ѳ мужу попустиша прейти. И избиша
Моава в то время яко десять тысящъ
мужей, вся воины, иже въ нихъ, и
всякаго мужа сильна : и ни единъ мужъ
л҃ спасеся. И премѣнися Моавъ въ той
день по руку Їилеву, и бысть въ покои
земля осмдесятъ лѣтъ : и суди ихъ
л҃а Аѡдъ дондеже умре. И по немъ воста
Самегаръ сынъ Анаѳовъ, и изби ино-
племенникѡвъ шесть сѡтъ мужей раломъ
воловымъ : и спасе и сей Їиля.

Глава, д҃.

а҃ И приложиша сынове Їилевы сотворити
злое пре Гдемъ : и Аѡдъ умре.
в҃ И ѡдаде ихъ Гдь в руку Іавина
царя Ханаанска, иже царствова во
Асѡрѣ : и воевода силы єгѡ Сїсара,
и той живаше во Арїсѡѳѣ языкѡвъ.
г҃ И возопиша сынове Їилевы ко Гду, яко
девять сѡтъ колесницъ желѣзныхъ бяше
єму, и той ѡзлоби Їиля зѣлѡ лѣтъ
д҃ двадесять. И Девввѡра, жена пророчица,
жена Лафїдѡѳова, сїя судяше Їилю в то
є҃ время. И сїя живяше под фїнїкомъ
Девввѡра между Рамою, и между Веѳилемъ,
въ горѣ Єфремли : и восхождаху сынове
ѕ҃ Їилевы к ней тамѡ на судъ. И посла Дев-
вѡра, и призва *Варака сына Авїнеемля
из Кедеса Нефѳалїмова, и рече к нему :
не заповѣда ли тебѣ Гдь Бгъ Їилевъ,
и пойдеши въ гору Ѳавѡръ, и поймеши
с собою десять тысящъ мужей ѡ сынѡвъ
Нефѳалїмлихъ, и ѡ сынѡвъ Завулѡни :
з҃ И приведу къ тебѣ въ водотечь Кїсѡнь
Сїсару воеводу силы Іавини, и колесницы
єгѡ, и множество (вои) єгѡ, и
и҃ предамъ єго въ руки твоя. И рече
къ ней Варакъ : аще пойдеши со мною,
пойду, и аще не пойдеши со мною, не
пойду : яко не вѣмъ дне, вонь же
блгоустроитъ Гдь Аггла со мною.
ѳ҃ И рече Девввѡра къ нему : идущи пойду
съ тобою : обаче вѣждь, яко не
будетъ тебѣ слава на пути, вонь же
ты идеши : понеже в руку женьску
предастъ Гдь Сїсару. и воста Девввѡра,
и пойде съ Варакомъ до Кадиса.
і҃ И возва Варакъ Завулѡна и Нефѳалїма
до Кадиса, и пойдоша во слѣдъ єгѡ
десять тысящъ мужей : и иде съ нимъ
а҃і Девввѡра. И Хаверъ Кїней ѡлучися

ѡ Кены, и ѡ сынѡвъ Іѡвава, ужика
Мѡусеова : и потче кущу свою под
дубомъ почивающихъ, иже єсть при
Кедесѣ. И возвѣстиша Сїсарѣ, яко в҃і
взыде Варакъ сынъ Авїнеемль на гору
Ѳавѡръ. И созва Сїсара вся колесницы г҃і
своя, девять сѡтъ колесницъ желѣз-
ныхъ, и вся люди иже съ нимъ,
ѡ Арїсѡѳа языкѡвъ в водотечь Кїсѡнь.
И рече Девввѡра къ Вараку : востани, д҃і
яко сей день, вонь же предаде Гдь
Сїсару въ руку твою : зане Гдь изыдетъ
пред тобою : и сниде Варакъ съ горы
Ѳавѡръ, и десять тысящъ мужей въ
слѣдъ єгѡ. *И сотре Гдь Сїсару, є҃і
и вся колесницы єгѡ, и весь полкъ єгѡ
остреемъ меча пред Варакомъ : и сниде
Сїсара съ колесницы своея, и побѣже
ногами своими. И Варакъ гоняй во ѕ҃і
слѣдъ колесницъ єгѡ, и в слѣдъ полка,
даже до дубравы языкѡвъ. и паде весь
полкъ Сїсаринъ остреемъ меча : не
ѡстася ни единъ. И Сїсара убѣже з҃і
ногами своими въ кущу Іаили, жены
Хавера Кїнеева : яко миръ бяше между
Іавиномъ царемъ Асѡрскимъ, и между
домомъ Хавера Кїнеева. И изыде Іаиль и҃і
во срѣтенїе Сїсарѣ, и рече къ нему :
уклонися господине мой, уклонися ко
мнѣ, не бойся. и уклонися къ ней
в кущу, и покры єго одеждею своею.
И рече Сїсара къ ней : напой мя мало ѳ҃і
воды, яко возжаждахъ : и ѡрѣши
мѣхъ млечный, и напои єго, и покры
єго. И рече къ ней Сїсара : стани к҃
въ дверехъ кущи, и будетъ аще кто
прїидетъ къ тебѣ, и вопроситъ тя,
и речетъ : єсть ли здѣ мужъ, и
речеши : нѣсть. И взя Іаиль жена к҃а
Хаверова колъ кущный, и взя млатъ
въ руку свою, и вниде к нему тихѡ,
и водрузи колъ во скранїи єгѡ, и пронзе
до земли. и сей утружднся спаше, и
изδше. И се Варакъ гоняй Сїсару : к҃в
и изыде Іаиль во срѣтенїе єму, и рече
єму : прїиди, и покажу тебѣ мужа,
єгоже ты ищеши : и вниде къ ней, и
се Сїсара лежаше мертвъ, и колъ въ
скранїи єгѡ. И покори Гдь Бгъ в той к҃г
день Іавина царя Ханаана пред сыны
Їилевыми. И хождаше рука сынѡвъ к҃д
Їилевыхъ ходящи, и ѡжесточися на Іавина
царя Ханаанска, дондеже истребиша єго.

Глава, є҃.

И воспѣ Девввѡра и Варакъ сынъ Авї- а҃
неемовъ в той день, и рече : Внегда в҃
начати вождѡмъ во Їили, въ про-
изволенїи людей, благословите Гда.

Casp. Luyken fecit — IUDICUM. IV. — C. Weigel exc.

Mortem cum somno sociat, cum lacte cruorem,
Militiæ profugus Dux, Chananæe, tuus.
Iabini fortuna jacet; ne surgere posit
In Sisara clavo fœmina fixit humi.

Hier lässt der grosse Held recht durcheinander gehen
Milch, Blut und mit dem Tod den Schlaf, in einem Nest.
Da liegt nun Jabins Glück, das nimer auf wird stehen:
Dann Jaels Nagel-Hafft machts an der Erde fest.

г Оуслышите цари, и внушите князи: азъ
Гдеви воспою, и пою Бгу Іилеву.
д Гди, во исходѣ твоемъ ѿ Сіира, внегда
воздвизатися тебѣ ѿ села Едѡмова,
земля потрясеся, и небо возмутися, и
е облацы искапаша воду. Горы подвигошася
ѿ лица Гда Елѡі, тая Сіна ѿ лица Гда
ѕ Бга Іилева. Во дни Самегара сына Ана-
ѳова, во дни Іаили, ѡскудѣша путіе,
и идоша въ пути кривы, и идоша в пути
з развращенны. Ѡскудѣша живущіи во
Іили, ѡскудѣша дондеже воста Девврра,
и дондеже воста мати во Іили. Избраша
боги новы, яко хлѣбъ ячмень, тогда
воеваша грады князей, щитъ не явися,
ниже копіе въ четыредесяти тысящахъ
ѳ во Іили. Срце мое на оучиненная во
Іили: силніи людей благословите Гда.
і Ѣздящіи на ослятахъ бѣлыхъ въ по-
лудне, и сѣдящіи на судищи, и ходящіи
аі на пути сонмѡвъ, провѣщайте. Гласъ
плещущихъ посредѣ веселящихся: тамѡ
дадятъ правду: Гди правды оукрѣпи
во Іили: тогда разыдошася во грады
ві своя людіе Гдни. Востани, востани
Девврра: востани, востани, гли съ
пѣснію: востани Вараче, и плѣни плѣнъ
гі твой сыне Авінеемль. Тогда возве-
личися сила егѡ: Гдь смири мнѣ крѣп-
ді льшыя мене. Люди Ефремли оутомиша
ихъ въ долинѣ: братъ твой Веніаминъ
въ людехъ твоихъ: ѿ мене Махіръ снидоша
взыскующіи, и ѿ Завулѡна оукрѣпляющіися
въ скиптрѣ повѣствованія писменника.
еі И началницы во Іссахарѣ съ Девврою и
Вараком: тако Варакъ ѿпусти пѣшихъ
своихъ въ долину, въ раздѣленія Рувимова,
ѕі велика испытанія срца. Вскую ми сѣдиши
посредѣ Мосфаѳемѡ: слышати звизданіе
востающихъ пройти въ раздѣленія Ру-
зі вимля, велія испытанія срца. Галаадъ
обону страну Іордана вселися: и Данъ
вскую ѡбитаеши въ кораблехъ; Асиръ
ѡбита при брезѣхъ морскихъ, и въ ра-
иі здѣленіихъ своихъ вселися. Завулѡнъ,
людіе оукориша душу егѡ на смерть:
ѳі и Нефѳалі на высотахъ села. И пріидоша
къ нему цари, и ѡполчишася, тогда
воеваша цари Ханаанстіи во Ѳанаахѣ,
оу воды Мегеддѡ: множества сребра не
к взяша. Ѡ небесе ѡполчишася звѣзды,
ѿ чина своегѡ ѡполчишася съ Сісарою.
ка Водотечь Кісѡнов извержѣ ихъ, во-
дотечь Кадиминъ, водотечь Кісѡновъ:
кв поперетъ егѡ душа моя силная. Тогда
ѿсѣкошася копыта конская ѿ топтанія
кг силныхъ егѡ. Проклинайте Мазѡра,
рече Аггелъ Гдень, проклятіемъ проклените
живущихъ въ немъ, яко не пріидоша

в помощь Гдню, в помощь [Гдню] в силныхъ.
Да благословится въ женахъ Іаиль, жена кд
Хавера Кінеева, ѿ женъ въ кущи да
благословится. Воды проси оу нея, и ке
даде ему млеко въ чаши: принесущихъ
принесе масло кравіе. Руку свою лѣвую кѕ
къ колу простре, и десницу свою ко млату
работающихъ, и оуби Сісару: разби главу
егѡ, и порази, прободе скраніа егѡ.
Между ногама ея повалися: паде кз
оутружденъ, и оумре посредѣ ногъ ея,
и тамѡ паде бѣднѣ. Оконцемъ взираше ки
мати Сісарина, окномъ сквозѣ реше-
тку, что замедли колесница егѡ пріити;
вскую оумедлиша стопы колесницъ егѡ;
Мудріи началствующіи ея ѿвѣщаша ей, кѳ
и сама ѿвѣщаваше словеса своя себѣ:
Не ѡбрящутъ ли егѡ раздѣляюща ко- л
рысти; оудружающа другѡмъ на главу
мужа силна: корысти шарѡвъ Сісарѣ,
корысти шарѡвъ различія, шары испе-
щренныхъ, сія выи егѡ корысти.
Тако да погибнутъ вси врази твои ла
Гди: и любящіи егѡ, якоже востокъ
солнца въ силѣ своей. И бысть в покои лв
земля четыредесятъ лѣтъ.

Глава, ѕ.

И сотвориша сынове Іилевы злое пред а
Гдемъ, и предаде ихъ Гдь въ руку
Мадіамлю седмь лѣтъ. И оукрѣпися в
рука Мадіамля на Іиля: и сотвориша
себѣ сынове Іилевы ѿ лица Мадіамля
ѡграды въ горахъ, и в пещерахъ, и
въ твердынахъ. И бысть егда сѣяше г
мужъ Іилевъ, и восхождаше Мадіамъ
и Амаликъ и сынове восточніи, и восхо-
ждаху на него. И ѡполчахуся на нихъ, д
и разоряху плоды земныя, дондеже
внити въ Газу: и не ѡставляху бытія
жизненнагѡ во Іили, и стадъ, и телца,
и осла. Яко сами и скоти ихъ во- е
схождаху, и кущы ихъ преношаху, и
прихождаху яко прузи множествомъ,
и самѣмъ и велблюдѡмъ ихъ не бяше
числа: и прихождаху на землю Іилеву,
разорити ю. И ѡбнища Іиль зѣлѡ ѿ ѕ
лица Мадіамля: И возопиша сынове з
Іилевы ко Гду. И бысть егда возопиша
сынове Іилевы ко Гду Мадіама ради,
И посла Гдь мужа пророка къ сынѡмъ и
Іилевымъ, и рече имъ: сія глетъ Гдь
Бгъ Іилевъ: азъ есмь изведый васъ
из Египта, и изведохъ васъ из дому
работы: И избавихъ васъ ѿ руки Еги- ѳ
петскія, и ѿ руки всѣхъ стужающихъ вамъ:
и изгнахъ я ѿ лица вашегѡ, и дахъ
вамъ землю ихъ. И рекохъ вамъ: і
азъ есмь Гдь Бгъ вашъ, не оубойтеся

богѡвъ Амѻрреискихъ, въ нихже вы живете
въ земли ихъ : и не послушасте гласа
аі моегѡ. И пріиде Аггелъ Гднь, и седе
под дубомъ, иже есть во Ефраѳе,
иже бысть Іѡаса отца Езрі : и Геде-
ѡнъ сынъ егѡ млачаше пшеницу на
гумне егѡ, бежати ѿ лица Мадіамля.
ві И явися ему Аггелъ Гднь, и рече к нему :
гі Гдь, с тобою, сильный крепостію. И рече
къ нему Гедеѡнъ : во мне Гди мой,
и аще есть Гдь съ нами, и вскую ѡбре-
тоша ны вся ѕлаа сія; и где суть вся
чудеса егѡ, елика поведаша намъ оцы
наши, глаголюще : не из Египта ли изведе
насъ Гдь; и ныне ѿверже насъ Гдь, и
ді предаде насъ в руку Мадіамлю. *И возре
на него Аггелъ Гднь, и рече ему : иди
въ крепости твоей сей, и спасеши Іиля
ѿ руки Мадіамли : и се послахъ тя.
еі И рече къ нему Гедеѡнъ : во мне Гди,
въ чесомъ спасу Іиля; се тысяща моя
хуждша въ Манассіи, и азъ есмь мній
ѕі въ дому оца моегѡ. И рече къ нему
Гдь : понеже азъ буду съ тобою : и
избіеши Мадіама яко мужа единаго.
зі И рече къ нему Гедеѡнъ : и аще ѡбре-
тохъ благодать пре очима твоима, и да
сотвориши мне днесь знаменіе, яко
иі ты глаголеши со мною : Не ѿиди ѿсюду,
дондеже пріити мне къ тебе, и принесу
жертву мою, и пожру пре тобою. и
рече : азъ есмь, премедлю, дондеже
ѳі ѡбратишися ты. И Гедеѡнъ вниде,
и сотвори козлище ѿ козъ, и четверть
Іфі муки опресноков, и мяса вложи
въ кошницу, и юху влія въ горнецъ :
и изнесе къ нему под дубъ, и поклонися.
к И рече къ нему Аггелъ Гднь : возми
мяса и хлебы пресныя, и положи у ка-
мене онагѡ, и юху близъ излей : и
ка сотвори такѡ. И простре Аггелъ Гднь
конецъ жезла, иже въ руце егѡ, и
прикоснеся мясомъ и хлебомъ преснымъ :
и возгореся огнь из камене, и пояде
мяса и опресноки : и Аггелъ Гднь ѿиде
кв ѿ очей егѡ. И виде Гедеѡнъ, яко
Аггелъ есть Гднь : и рече Гедеѡнъ : увы
мне Гди, Гди, яко видехъ Аггела
кг Гдня лицемъ къ лицу. И рече ему Гдь :
миръ тебе, не бойся, не умреши.
кд И созда тамо Гедеѡнъ жертвенникъ Гду,
и назва егѡ, миръ Гднь, даже до дне
сегѡ, еще сущу ему во Ефраѳе отца
ке Езрі. И бысть въ ту нощь, и рече
ему Гдь : возми телца упитаннаго
(ѿ скотовъ) отца твоегѡ, и телца
втораго седми летъ, и разориши олтарь
Ваалов, иже есть отца твоегѡ,
и дубраву, яже у негѡ, да посечеши :

И да соградиши олтарь Гдеви Бгу твоему кѕ
явившемуся тебе на верху (горы) Маѡзи
во предчиніи, и да поймеши телца вто-
раго, и вознесеши всесожженія на древехъ
дубравы, юже посечеши. И поя Гедеѡнъ кз
десять мужей ѿ рабовъ своихъ, и со-
твори, якоже заповеда ему Гдь : и бысть
яко убояся дому отца своегѡ, и
мужей града, еже сотворити во дни,
и сотвори нощію. И ѡбутреневаша ки
мужи градстіи заутра : и се раскопанъ
олтарь Ваалов, и дубрава яже у негѡ
посечена, и видеша телца втораго возне-
сена на всесожженіе на олтарь новосогра-
жденный. И рече мужъ къ ближнему кѳ
своему : кто сотвори вещь сію; и во-
прошаху, и искаху, и позна, яко
Гедеѡнъ сынъ Іѡасов сотвори вещь сію.
И рекоша мужи градстіи ко Іѡасу : изведи л
сына твоего, и да умретъ, яко раскопа
олтарь Ваалов, и яко посече дубраву
яже на немъ. И рече Іѡасъ къ мужемъ ла
воставшымъ на него : еда вы ныне судъ
глаголете ѡ Ваале; или вы егѡ спасете;
иже аще кто сотвори ѡбиду, да
умретъ до заутріа. аще Бгъ есть,
да мститъ себе, яко раскопа олтарь
егѡ : И прозва егѡ въ той день лв
Іероваалом, глаголя : да ѿмститъ на
немъ Ваалъ, яко раскопа олтарь
егѡ. И весь Мадіамъ и Амаликъ, лг
и сынове востоковъ снидошася вкупе,
и преидоша [реку], и ѡполчишася
въ долине Іезраель. И Дхъ Бжій лд
укрепи Гедеѡна, и воструби рогомъ,
и возопи Авіезеръ въ следъ егѡ.
И посла послы ко всему Манассію, ле
и созвася и сей въ следъ егѡ.
посемъ посла послы во Асиръ, и
въ Завулѡнъ, и въ Нефѳалимъ, и
взыдоша во сретеніе имъ. И рече лѕ
Гедеѡнъ къ Бгу : аще ты спасаеши
рукою моею Іиля, якоже глаголалъ еси,
Се азъ положу руно овчее на гумне : лз
и аще будетъ роса на руне точію,
и по всей земли суша, уразумею, яко
спасеши рукою моею Іиля, якоже глаголалъ
еси. И бысть такѡ : и урани Геде- ли
ѡнъ наутріе, и исцеди руно, и
истече роса из руна, исполненъ окрінъ
воды. И рече Гедеѡнъ къ Бгу : лѳ
да не разгневается ярость твоя на
мя, и возглаголю еще единою, и
искушу еще единою руномъ : да
будетъ суша на руне токмѡ, и по
всей земли да будетъ роса. И сотвори м
Бгъ такѡ въ нощи той : и бысть
суша на руне токмѡ, и по всей земли
бысть роса.

C. L. fec. C. W. exc.

IUDIC. VI.

Quas offers, Gedeon, tangit virga Angelus, escas
Saxo prosiliens illico flamma rapit.
Omen habes: gaude. Sic frigida marmoris instar
Bellicus accendet, Te Duce, corda calor.

Des Engels Stab berührt, o Held, den Opfer-braten.
Die Speis verraucht im Feur, das hier ein Fels gesteurt.
Die Deutung ist dir gut: Die Mut-Kält der Soldaten
wird, unter dir, zum Streit zugleich mit angefeurt.

Caspar Luyken fec: Chr. Weigel excudit.

IUD. VI.

E ficca tellure madens, ficcumque madente
Dux Gedeon vellus mane levavit humo.
Prodigiis voluit divinum fcire favorem,
Aufpice funt folum bella gerenda Deo.

Das Fell soll trocken seyn bey ringsū-Naßer Erde.
Die Erde dürr vom Staub, das Fell recht Tropfen naß.
Der Held will, daß Gott Ihm im Wunder gnädig werde:
O! Daß ja keiner Gott, der Kriege führt, verlaß!

Глава з.

а И ѡбꙋтренева Іероваалъ, сеи есть
Гедеѡнъ, и вси люди иже съ
нимъ, и ѡполчишася ѹ источ-
ника Арадъ: и полкъ Мадіамль
и Амаликовъ бѣше емꙋ с сѣвера
на холмѣ Мѡсе Гаваафъ-Аморе
в въ долинѣ. И рече Гдь къ
Гедеѡнꙋ: мнози людіе иже съ
тобою, сегѡ ради не предамъ
Мадіама въ рꙋкꙋ ихъ, да не
когда похвалится Іиль на мя, гля:
г рꙋка моя спасе мя. И нынѣ рцы во
ѹши людемъ, гля: кто боязливъ
и ѹжастивъ, да возвратится, и да
ѿидетъ ѿ горы Галаадовы: и возвра-
тишася ѿ людеи двадесятъ двѣ тысящи,
д и десять тысящь ѡсташася: И рече Гдь
къ Гедеѡнꙋ: еще людіе мнози сꙋть:
сведи я на водꙋ, и искꙋшꙋ тебѣ ихъ
тамѡ: и бꙋдетъ егоже аще рекꙋ тебѣ,
сеи да идетъ съ тобою, тои да поидетъ
съ тобою: и всякъ егоже аще рекꙋ тебѣ,
сеи да не поидетъ съ тобою, тои да не
е поидетъ с тобою. И сведе люди на водꙋ:
и рече Гдь к Гедеѡнꙋ: всякъ иже полоче
языкомъ своимъ ѿ воды, ꙗкоже лоче
песъ, да поставиши его ѡсобь: и всякъ
иже на колѣнꙋ падетъ пити, ѿлꙋчи
ѕ его ѡсобь. И бысть число въ горстехъ
локавшихъ языкомъ триста мꙋжеи: и
вси ѡставшіи людіе преклонишася на
з колѣна своя, пити водꙋ. И рече
Гдь къ Гедеѡнꙋ: треми сты мꙋжеи
локавшими водꙋ спасꙋ васъ, и предамъ
Мадіама въ рꙋкꙋ твою: и вси людіе
да поидꙋтъ, кіиждо на мѣсто свое.
и И взяша себѣ брашно ѿ людеи въ рꙋкꙋ
свою, и роги своя, и всякаго мꙋжа
Іилтеска ѿпꙋсти коегождо в кꙋщꙋ свою:
а триста мꙋжеи ѹдержа. полкъ же
Мадіамль бѣше ниже егѡ въ долинѣ.
ѳ И бысть въ тꙋ нощь, и рече къ немꙋ
Гдь: воставъ, сниди ѿсюдꙋ скорѡ въ
полкъ, ꙗкѡ предахъ ихъ въ рꙋкꙋ твою.
і И аще боишися ты снити, сниди ты, и
аі Фара рабъ твои в полкъ, И ѹслышиши,
что возглютъ. и посемъ ѹкрѣпятся
рꙋцѣ твои, и снидеши въ полкъ. и сниде
самъ и Фара рабъ его въ часть пят-
десятникѡвъ, иже быша въ полцѣ.
ві И Мадіамъ и Амаликъ, и вси сынове
востокѡвъ стояхꙋ в долинѣ, ꙗкѡ прꙋзи
множествомъ, и вельблюдѡмъ ихъ не
бѣше числа, но бяхꙋ ꙗкѡ песокъ на
гі краи морстѣмъ множествомъ. И вниде
Гедеѡнъ, и се мꙋжъ повѣдаше сонъ
подрꙋгꙋ своемꙋ, и рече: сеи сонъ
егоже видѣхъ, и се тѣсто хлѣба ячна
валяющеесѧ въ полцѣ Мадіамли, и при-
валися къ кꙋщи Мадіамли, и поби ю,
и прекрати ю, и паде кꙋща. И ѿвѣща ді
подрꙋгъ егѡ, и рече: нѣсть (сіе тѣсто),
но мечь Гедеѡна сына Іѡасова мꙋжа
Іилева: предаде Бгъ въ рꙋкꙋ егѡ
Мадіама, и весь полкъ. И бысть ꙗкѡ еі
ѹслыша Гедеѡнъ повѣданіе сна, и раз-
сꙋжденіе егѡ, и поклонися Гдеви, и
возвратися въ полкъ Іилевъ, и рече:
востаните, ꙗкѡ предаде Гдь въ рꙋки
наша полкъ Мадіамль. И раздѣли ѕі
триста мꙋжеи на три началства, и вдаде
рѡги въ рꙋцѣ всѣмъ, и водоносы тщы,
и свѣщы средѣ водоносѡвъ. И рече зі
имъ: мене смотрите, и такожде творите:
и се азъ вниду в часть полка, и бꙋдетъ,
ꙗкоже сотворю, такожде сотворите.
И азъ вострублю рогомъ, и вси иже со иі
мною, да вострꙋбите и вы въ роги
окрестъ всегѡ полка, и да речете:
(мечь) Бгꙋ и Гедеѡнꙋ. И вниде Гедеѡнъ, ѳі
и сто мꙋжеи иже съ нимъ въ часть полка
въ началѣ стражи средніѧ: и ѹбꙋженіемъ
возбꙋдиша стрегꙋщихъ, и вострꙋбиша въ
роги, и сразиша водоносы иже в рꙋкахъ
ихъ. И вострꙋбиша три началства въ к
роги, и сокрꙋшиша водоносы, и ѹдержаша
въ лѣвыхъ рꙋкахъ своихъ свѣщы, и въ
десныхъ рꙋкахъ ихъ роги, въ няже трꙋ-
бити, и возопиша: мечь Гдеви, и
Гедеѡнꙋ. И сташа кіиждо ѡ себѣ окрестъ ка
полка: и смятеся весь полкъ, и возо-
пиша, и побѣгоша. И вострꙋбиша въ кв
триста рогѡвъ, *и положи Гдь мечь
мꙋжа на подрꙋга егѡ во всемъ полцѣ:
и пробѣже полкъ до Виѳасетта, и собрася
до страны Авелмаꙋла и къ Таваѳꙋ.
И возопиша мꙋжи Іилтестіи ѿ Нефѳалима, кг
и ѿ Асира, и ѿ всегѡ Манассіи, и по-
гнаша въ слѣдъ Мадіама. И посла кд
послы Гедеѡнъ во всю горꙋ Ефремлю,
гля: снидите въ срѣтеніе Мадіамꙋ, и
ѹдержите имъ водꙋ до Веѳира и Іор-
дана. и возва всякъ мꙋжъ Ефремль, и
предѿяша водꙋ до Веѳира, и Іордана.
*И яша два кнꙗзя Мадіамля, Ѡрива, ке
и Зива: и ѹбиша Ѡрива въ Сꙋрѣ,
и Зива ѹбиша во Іакефзивѣ. и погнаша
Мадіама, и главꙋ Ѡрива и Зива при-
несоша к Гедеѡнꙋ ѿ ѻнꙋдꙋ страны Іордана.

Глава и.

а И рекоша к Гедеѡнꙋ мꙋжіе Ефремли:
что сіе сотворилъ еси намъ, ꙗкѡ
не позвалъ еси насъ, егда ходилъ
воевати на Мадіама, и прахꙋся
в съ нимъ силнѡ. И рече къ нимъ

(Гедеѡ́нъ): что̀ сотвори́хъ нн҃ѣ ꙗ҆́коже
вы̀; не лꙋ́чше ли гроздѐцъ є҆фре́мль,
не́жели ѡ҆бра́нїе вїногра́да а҆вїезе́рова;
г В̾ рꙋ́кꙋ ва́шꙋ предадѐ гдⷭ҇ь кнѧ́зи
маді́амли, ѡ҆ри́ва и҆ зи́ва: и҆ что̀
возмого́хъ сотвори́ти ꙗ҆́коже вы̀;
тогда̀ ᲂу҆толи́сѧ дꙋ́хъ и҆́хъ ѿ негѡ̀,
д є҆гда̀ глаго́ла и҆̀мъ сло́во сїѐ. И҆ прїи́де
гедеѡ́нъ ко і҆орда́нꙋ, и҆ преи́де са́мъ, и҆
и҆̀же съ ни́мъ три́ста мꙋже́й, а҆́лчни и҆
є ᲂу҆трꙋжде́ни гона́ще. И҆ речѐ мꙋже́мъ
сокхѡ́ѳскимъ: дади́те хлѣ́бы на пи́щꙋ
мꙋже́мъ си̑мъ и҆̀же со мно́ю, ꙗ҆́кѡ а҆́лчни
сꙋ́ть: а҆́зъ же гоню̀ въ слѣ́дъ зеве́а,
ѕ и҆ салма́на царе́й маді́амскихъ. И҆ реко́ша
кнѧ́зи сокхѡ́ѳстїи: є҆да̀ рꙋка̀ зеве́а
и҆ салма́на ны́нѣ въ рꙋцѣ̀ твое́й, ꙗ҆́кѡ
з дади́мъ во́ємъ твои̑мъ хлѣ́бы; И҆ речѐ
гедеѡ́нъ: не та́кѡ: но є҆гда̀ преда́стъ
гдⷭ҇ь зеве́а и҆ салма́на въ рꙋ́кꙋ мою̀,
а҆́зъ сотрꙋ̀ пло́ти ва̑ша те́рнїемъ пꙋсты́н-
и ны́мъ и҆ волчца́ми. И҆ взы́де ѿтꙋ́дꙋ
во фанꙋи́лъ, и҆ глаго́ла к̾ ни̑мъ та́кожде:
и҆ ѿвѣща́ша є҆мꙋ̀ мꙋ́жи фанꙋи́ли, ꙗ҆́коже
ѿвѣща́ша є҆мꙋ̀ мꙋ́жїе сокхѡ́ѳстїи.
ѳ И҆ речѐ гедеѡ́нъ мꙋже́мъ фанꙋи́лскимъ,
глаго́лѧ: є҆гда̀ возвращꙋ́сѧ съ ми́ромъ,
і раскопа́ю сто́лпъ се́й. И҆ зеве́й и҆
салма́нъ бы́ша въ карка́рѣ, и҆ по́лкъ
и҆́хъ съ ни́ми до пѧтина́десѧти ты́сѧщъ
(мꙋже́й) ѡ҆ста́вшихсѧ ѿ всегѡ̀ полка̀
сынѡ́въ восто́чныхъ: и҆ ᲂу҆ме́ршихъ бѧ́ше
сто̀ и҆ два́десѧть ты́сѧщъ мꙋже́й держа́-
аі щихъ ѻ҆рꙋ́жїе. И҆ взы́де гедеѡ́нъ пꙋте́мъ
живꙋ́щихъ в̾ кꙋща́хъ ѿ восто́кѡвъ прѧ́мѡ
на́вы, и҆ і҆егева́ла: и҆ и҆збѝ по́лкъ,
ві по́лкъ же бѧ́ше наде́женъ. *И҆ побѣго́ста
зеве́й и҆ салма́нъ, и҆ гна̀ въ слѣ́дъ и҆́хъ:
и҆ по́ймъ ѻ҆́ба царѧ̀ маді́амлѧ, зеве́а
и҆ салма́на, и҆ ве́сь по́лкъ и҆́хъ смѧтѐ.
гі И҆ возврати́сѧ гедеѡ́нъ сы́нъ і҆ѡа́совъ
ді ѿ ра́ти пре́жде восхо́да со́лнца. И҆ ꙗ҆́тъ
ѻ҆́трочища ѿ мꙋже́й сокхѡ́ѳскихъ, и҆
вопро́си є҆го̀: и҆ вписа̀ ѿ негѡ̀ и҆мена̀
кнѧзе́й сокхѡ́ѳскихъ, и҆ старѣ́йшинъ и҆́хъ,
еі седмидесѧти и҆ седмѝ мꙋже́й. И҆ прїи́де
гедеѡ́нъ къ кнѧзе́мъ сокхѡ́ѳскимъ, и҆
речѐ и҆̀мъ: сѐ зеве́й и҆ салма́нъ, и҆̀хже
ра́ди ᲂу҆кори́сте мѧ̀, глаго́люще: є҆да̀ рꙋка̀
зеве́а и҆ салма́на нн҃ѣ въ рꙋцѣ̀ твое́й,
ꙗ҆́кѡ дади́мъ мꙋже́мъ твои̑мъ ᲂу҆трꙋжд-
ѕі шымсѧ хлѣ́бы; И҆ поѧ̀ кнѧ́зи и҆ ста-
рѣ́йшины гра́да, и҆ те́рнїе ѿ пꙋсты́ни и҆
волчцы̀, и҆ сотрѐ и҆́ми мꙋ́жи сокхѡ́ѳски.
зі И҆ сто́лпъ фанꙋи́левъ раскопа̀, и҆ и҆збѝ
иі мꙋ́жы гра́дскїѧ. И҆ речѐ къ зеве́ю и҆
салма́нꙋ: ка́кови мꙋ́жи, и҆̀хже и҆зби́сте
въ ѳаво́рѣ; и҆ рѣ́ша: ꙗ҆́коже ты̀,
та́кѡ ѻ҆ни̑, подо́бенъ ты̀ є҆сѝ и҆̀мъ. ꙗ҆́кѡ
подо́бїе сынѡ́въ царе́вы. И҆ речѐ гедеѡ́нъ: ѳі
бра́тїѧ моѧ̀ и҆ сы́нове мт҃ре моеѧ̀ сꙋ́ть. жи́въ
гдⷭ҇ь, а҆́ще бы́сте живи́ли и҆́хъ, не ᲂу҆би́лъ бы́хъ
ва́съ. И҆ речѐ і҆еѳе́рꙋ пе́рвенцꙋ своемꙋ̀: к
воста́въ, ᲂу҆бі́й и҆́хъ. и҆ не и҆звлечѐ ѻ҆́трочищь
меча̀ своегѡ̀: занѐ ᲂу҆боѧ́сѧ, ꙗ҆́кѡ мла́дъ
бѧ́ше. И҆ рѣ́ша зеве́й и҆ салма́нъ: ка
воста́ни ᲂу҆̀бо ты̀, и҆ сопроти́висѧ на́мъ:
занѐ ꙗ҆́кѡ мꙋ́жъ си́ла є҆гѡ̀. *И҆ воста̀
гедеѡ́нъ, и҆ ᲂу҆бѝ зеве́а и҆ салма́на: и҆
взѧ̀ ᲂу҆краше́нїѧ, ꙗ҆̀же на вы́ѧхъ велблю́-
дѡвъ и҆́хъ. И҆ реко́ша мꙋ́жи і҆и҃льстїи кв
къ гедеѡ́нꙋ: влады́й на́ми и҆ ты̀, и҆
сы́нове твои̑, и҆ сы́нове сынѡ́въ твои́хъ,
ꙗ҆́кѡ ты̀ спа́слъ є҆сѝ на́съ ѿ рꙋкѝ
маді́амли. И҆ речѐ к̾ ни̑мъ гедеѡ́нъ: кг
не возѡбладаю а҆́зъ ва́ми, и҆ не возѡбла-
да́етъ сы́нъ мо́й ва́ми: гдⷭ҇ь да владѣ́етъ
ва́ми. И҆ речѐ къ ни̑мъ гедеѡ́нъ: по- кд
прошꙋ̀ ᲂу҆ ва́съ проше́нїѧ, и҆ да да́стъ мнѣ̀
вса́къ мꙋ́жъ ᲂу҆сѧ́рѧзь ѿ плѣ́на своегѡ̀:
ꙗ҆́кѡ ᲂу҆се́рѧзи зла̑ты (мно́зи) бѧ́хꙋ
и҆̀мъ, занѐ і҆смаи́льтѧне бѧ́хꙋ. И҆ реко́ша: ке
даю́ще дади́мъ. и҆ прострѐ ри́зꙋ, и҆
вверго́ша тꙋ̀ мꙋ́жи по ᲂу҆се́рѧзю ѿ плѣ́на
своегѡ̀. И҆ бы́сть вѣ́съ ᲂу҆се́рѧзь кѕ
зла́тыхъ, и҆̀хже и҆спро́си, ты́сѧща и҆
се́дмьсѡтъ сі́кль зла́та, кромѣ̀ плени́цъ,
и҆ мони́стъ (є҆нфѡ́ѳовыхъ), и҆ ри́зъ
багрѧ́ныхъ, ꙗ҆̀же на царѣ́хъ маді́амлихъ,
и҆ кромѣ̀ чепе́й зла́тыхъ, ꙗ҆̀же на вы́ѧхъ
велблю́дѡвъ и҆́хъ. И҆ сотворѝ ѿ ни́хъ кз
гедеѡ́нъ є҆фꙋ́дъ, и҆ поста́ви є҆го̀ во
гра́дѣ свое́мъ во є҆фра́ѳѣ: и҆ соблꙋдѝ
ве́сь і҆и҃ль по не́мъ та́мѡ: и҆ бы́сть
гедеѡ́нꙋ, и҆ всемꙋ̀ є҆гѡ̀ до́мꙋ в̾ собла́знъ.
И҆ смири́сѧ маді́амъ пред̾ сынмѝ і҆и҃левыми, ки
и҆ не приложи́ша воздви́гнꙋти главы̀ своеѧ̀,
и҆ бы́сть въ поко́й землѧ̀ четы́редесѧть
лѣ́тъ, во дни̑ гедеѡ́новы. И҆ и҆́де кѳ
і҆ероваа́лъ сы́нъ і҆ѡа́совъ, и҆ сѣ́де в̾ до́мꙋ
свое́мъ. И҆ гедеѡ́нꙋ бы́ша се́дмьдесѧтъ л
сынѡ́въ, и҆зше́дшїи ѿ чре́слъ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ
жены̀ бѧ́хꙋ мно́ги є҆мꙋ̀. И҆ подло́жница ла
є҆гѡ̀ ꙗ҆̀же въ сїки́мѣ, и҆ сїѧ̀ родѝ є҆мꙋ̀
сы́на: и҆ наречѐ и҆́мѧ є҆мꙋ̀, а҆вїме́лехъ.
И҆ ᲂу҆́мре гедеѡ́нъ сы́нъ і҆ѡа́совъ въ ста- лв
ро́сти бла́зѣ, и҆ погребе́сѧ во гро́бѣ і҆ѡа́са
ѻ҆тца̀ своегѡ̀, во є҆фра́ѳѣ, ѻ҆тца̀ є҆зрі́ева.
И҆ бы́сть є҆гда̀ ᲂу҆́мре гедеѡ́нъ, и҆ собра- лг
ти́шасѧ сы́нове і҆и҃лєвы, и҆ соблꙋди́ша
въ слѣ́дъ ваа́лима, и҆ сотвори́ша себѣ̀ со
ваалвері́ѳомъ завѣ́тъ, да и҆̀мъ бꙋ́детъ
бг҃ъ. И҆ не воспомѧнꙋ́ша сы́нове і҆и҃левы лд
гдⷭ҇а бг҃а своегѡ̀, и҆збавлѧ́ющагѡ и҆́хъ и҆з
рꙋкѝ всѣ́хъ вра̑гъ и҆́хъ ѻ҆крє́стныхъ.
И҆ не сотвори́ша ми́ти съ до́момъ і҆еровaа́- ле
ловымъ, се́й є҆́сть гедеѡ́нъ, по всей
бл҃гостыни є҆гѡ̀, ю҆̀же сотворѝ со і҆и҃лемъ.

Глава ѳ.

а И пойде Авімелехъ сынъ Іеро-
вааловъ въ Сухемъ къ братіи
матере своея и гла къ нимъ,
и ко всему сродству дому оца
в матере своея, гла: Глите во
оуши всѣхъ мужей Сухемскихъ:
что лучше вамъ, еже владѣти
вами седмидесяти мужемъ всѣмъ
сыномъ Іероваалѡвымъ, или
владѣти вами мужу единому;
и помяните, ꙗкѡ кость ваша и плоть
г ваша есмь азъ. И глаша братія матере
егѡ ѡ немъ во оуши всѣхъ мужей
Сухемскихъ вся словеса сія: и оуклонися
срце ихъ въ слѣдъ Авімелеха, рекоша бо:
д братъ нашъ есть. И даша ему седмь-
десятъ сребреникъ ѿ дому Ваалверіѳа,
и ная ими Авімелехъ мужей праздныхъ
и скитающихся, и поидоша во слѣдъ егѡ.
є И вниде в домъ оца своегѡ во Ефраѳу,
и изби братію свою, сыны Іероваалѡвы,
седмьдесятъ мужей, на камени единомъ:
и ѡстася Іѡаѳамъ сынъ Іероваалль юнѣй-
ѕ шій, зане скрыся. И собрашася вси
мужи Сухемстіи, и весь домъ Мааловъ,
и поидоша, и поставиша Авімелеха црем
оу дуба стана, иже въ Сухемѣхъ.
з И повѣдаша Іѡаѳаму, и пойде, и ста на
версѣ горы Гарізінъ: и воздвиже гласъ
свой, и возва, и рече имъ: послушайте
мене мужи Сухемстіи, и да оуслышитъ
и васъ Бгъ. Идуще идоша древа по-
мазати себѣ царя, и рѣша масличинѣ:
ѳ буди намъ цръ. И рече имъ масличина:
еда ѡставивши тучность мою, юже во
мнѣ прослави Бгъ и чл̃цы, пойду вла-
і дѣти древами; И рекоша древа смо-
ковницѣ: пріиди, царствуй над нами.
аі И рече имъ смоковница: еда ѡставивши
мою сладость, и плодъ мой блгій, пойду
ві владѣти древами; И рекоша древа къ
лозѣ віноградней: пріиди, буди намъ
гі царь. И рече имъ лоза віноградная:
еда ѡставивши віно мое, веселящее Бга и
ді чл̃ки, пойду владѣти древами; И рекоша
вся древа терню: пріиди, буди намъ
єі царь. И рече терніе къ древамъ: аще
по истинѣ помазуете себѣ царя мене над
вами, пріидите, и внидите под сѣнь мою:
аще ли же ни, да изыдетъ огнь из
тернія, и поястъ кедры Лівански.
ѕі И нынѣ аще по истинѣ, и по совершен-
ству сотвористе, и постависте Авімелеха
царемъ: и аще блго сотвористе со Іеро-
вааломъ и съ домомъ егѡ: и аще по
воздаянію руки егѡ сотвористе ему:
зі Ꙗкоже воева оцъ мой по васъ,
и поверже душу свою въ страну, и избави
васъ ѿ руки Мадіамли, И вы востасте иі
на домъ оца моегѡ днесь, и избисте сыны
егѡ, седмьдесятъ мужей, на единомъ
камени, и постависте царемъ Авімелеха,
сына рабыни егѡ над мужи Сікімскими,
ꙗкѡ братъ вашъ есть: И аще по ѳі
истинѣ и по совершенству сотвористе со
Іероваалломъ и домомъ егѡ днесь, блго-
словени вы будите, и возвеселитеся ѡ
Авімелесѣ, и той ѡ васъ да возвеселится.
Аще же ни, да изыдетъ огнь ѿ Авіме- к
леха, и поястъ мужы Сікімски, и домъ
Маллѡнь: и да изыдетъ огнь ѿ мужей
Сікімскихъ, и ѿ дому Маллѡна, и да
поястъ Авімелеха. И избѣже Іѡаѳамъ, ка
и побѣже, и пойде въ Виру, и вселися
тамѡ ѿ лица Авімелеха брата своегѡ.
И ѡблада Авімелехъ во Іилѣ три лѣта. кв
И посла Бгъ духъ золъ между Авімеле- кг
хомъ, и между мужы Сікімскими, и
возгнушашася мужи Сікімстіи домомъ
Авімелеховымъ, еже навести неправду кд
седмидесяти сынѡвъ Іероваалихъ, и кровь
ихъ возложити на Авімелеха брата ихъ,
иже оуби ихъ, и на мужы Сікімски, ꙗкѡ
оукрѣпиша руцѣ егѡ избити братію свою.
И поставиша нань мужи Сікімстіи подсады ке
на версѣхъ горъ, и разграбляху всѣхъ
идущихъ къ нимъ на пути: и возвѣстися
сіе Авімелеху. И пріиде Гаалъ сынъ кѕ
Аведовъ и братія егѡ, и преидоша въ
Сікіму: и оуповаша на него мужи Сікі-
мстіи. И изыдоша на село, и ѡбраша кз
віногради своя, и изгнетоша, и сотво-
риша лики: и ходиша во храмъ богѡвъ
своихъ, и ядоша и пиша, и кленуще
Авімелеха. И рече Гаалъ сынъ Аведовъ: ки
кто есть Авімелехъ; и кто есть сынъ
Сухемль, ꙗкѡ да поработаемъ ему;
не сынъ ли Іероваалль, и Зевулъ стражъ
егѡ рабъ егѡ съ мужы Еммѡра отца
Сухемля; и почто имамы работати ему;
И кто дастъ люди сія въ руку мою; кѳ
и преставлю Авімелеха, и реку ко
Авімелеху: оумножи силу твою, и изыди.
И оуслыша Зевулъ князь града словеса л
Гаала сына Аведова, и разгнѣвася ꙗростію.
И посла послы ко Авімелеху отай, гла: ла
се Гаалъ сынъ Аведовъ, и братія егѡ
пріидоша въ Сухему, и се сіи ѡбсѣдатъ
на тя градъ. И нынѣ востани нощію лв
ты, и людіе иже съ тобою, и засади
до заутрія на селѣ. И будетъ ранѡ, лг
егда взыдетъ солнце, ѡбутрѣеши, и
протягнешися ко граду. и се той и людіе
иже с нимъ изыдутъ к тебѣ, и сотвориши
ему, елико возможетъ рука твоя.
И воста Авімелехъ и вси людіе иже лд

с ни́мъ но́щїю, и̑ засѣдо́ша на Сѵхе́мъ,
ле на четы́ри ча́сти. И̑ бы́сть за́ѵтра, и̑
и̑зы́де Гаа́лъ сы́нъ А̑ве́довъ, и̑ ста̀ пред
две́рїю вра́тъ гра́дскихъ. и̑ воста̀ А̑вї-
меле́хъ, и̑ лю́дїе и̑̀же с ни́мъ ѿ заса́ды.
лѕ И̑ ви́дѣ Гаа́лъ сы́нъ А̑ве́довъ лю́ди, и̑
речѐ къ Зеву́лу: се̑ наро́дъ люде́й и̑с-
хо́дитъ с ве́рхѡвъ го́ръ. и̑ речѐ к немꙋ̀
Зеву́лъ: сѣ́нь го́ръ ты̀ ви́диши ꙗ̑́кѡ
лз мꙋ́жы. И̑ приложѝ е̑щѐ Гаа́лъ гл҃ати, и̑
речѐ: се̑ лю́ди и̑схо́дятъ при мо́ри ѿ
высоты̀ земли̑. и̑ по́лкъ е̑ди́нъ и̑де́тъ
лн пꙋте́мъ дꙋбра́вы Маѡнені́мъ. И̑ речѐ
къ немꙋ̀ Зеву́лъ: и̑ гдѣ̀ сꙋ́ть нн҃ѣ ꙋ̑ста̀
твоѧ̀ гл҃ющаѧ: кто̀ е̑́сть А̑вїмеле́хъ,
ꙗ̑́кѡ порабо́таемъ е̑мꙋ̀; не сі́и ли сꙋ́ть
лю́дїе, ꙗ̑̀же ты̀ ꙋ̑ничто́жилъ е̑сѝ;
и̑зы́ди ᲂу̑́бо нн҃ѣ, и̑ ѡ̑полчи́сѧ проти́вꙋ
лѳ и̑̀хъ. И̑ и̑зы́де Гаа́лъ пред мꙋ́жи Сѵ-
хе́мски, и̑ ѡ̑полчи́сѧ проти́вꙋ А̑вїмеле́хꙋ.
м И̑ погна̀ е̑го̀ А̑вїмеле́хъ, и̑ побѣжѐ ѿ
лица̀ е̑гѡ̀: и̑ падо́ша ꙗ̑звеннїи мно́зи да́же
ма до вра́тъ гра́дскихъ. И̑ вни́де А̑вїмеле́хъ
во А̑рі́мꙋ: и̑ Зеву́лъ и̑згна̀ Гаа́ла, и̑
бра́тїю е̑гѡ̀, да не живꙋ́тъ въ Сѵхе́мѣ.
мв И̑ бы́сть наꙋ́трїе, и̑ и̑зыдо́ша лю́дїе на̀
мг по́ле, и̑ повѣ́даша А̑вїмеле́хꙋ. И̑ взѧ̀
люде́й, и̑ раздѣли̑ и̑̀хъ на три̑ ча́сти,
и̑ заса́де на селѣ̀: и̑ ви́дѣ, и̑ се̑ лю́дїе
и̑зыдо́ша и̑з гра́да, и̑ воста̀ на нѧ̀, и̑
мд и̑збѝ и̑̀хъ. И̑ А̑вїмеле́хъ и̑ нача́лницы, и̑̀же
съ ни́мъ протѧго́шасѧ, и̑ ста́ша ᲂу̑ двере́й
вра́тъ гра́дскихъ: и̑ двѣ̀ ча́сти пролїѧ-
шасѧ на всѧ̀, ꙗ̑̀же на селѣ̀, и̑ и̑зби́ша ѧ̀.
ме А̑вїмеле́хъ же добыва́ше гра́да ве́сь де́нь
то́й, и̑ взѧ̀ гра́дъ, и̑ лю́ди и̑̀же въ
не́мъ и̑збѝ: и̑ разорѝ гра́дъ, и̑ посѣ́ѧ
мѕ въ не́мъ со́ль. И̑ ᲂу̑слы́шаша сї́е всѝ
мꙋ́жи столпа̀ Сѵхе́млѧ, и̑ внидо́ша въ
тве́рдь до́мꙋ (бо́га) Веѳилвері́ѳъ.
мз И̑ возвѣсти́сѧ А̑вїмеле́хꙋ, ꙗ̑́кѡ собра́шасѧ
мн всѝ мꙋ́жи столпа̀ Сѵхе́мска: И̑ взы́де
А̑вїмеле́хъ на го́рꙋ Селмѡ́нъ, са́мъ и̑
всѝ лю́дїе, и̑̀же съ ни́мъ: и̑ взѧ̀ А̑вї-
меле́хъ сѣки́рꙋ въ рꙋ́кꙋ свою̀, и̑ ᲂу̑сѣчѐ
вѣ́твь ѿ дре́ва, и̑ воздви́же ю̀, и̑ во-
ложѝ на ра́мꙋ свою̀: и̑ речѐ лю́демъ и̑̀же
съ ни́мъ: е̑́же ви́дѣсте мѧ̀ творѧ́ща, со-
мѳ твори́те ско́рѡ ꙗ̑́коже и̑ а̑́зъ. И̑ ᲂу̑сѣко́ша
всѝ лю́дїе вѣ́твїѧ, и̑ поидо́ша въ слѣ́дъ
А̑вїмеле́ха, и̑ возложи́ша на тверды́ню,
и̑ запали́ша на ни́хъ тверды́ню ѻ̑гне́мъ:
и̑ и̑зомро́ша всѝ лю́дїе столпа̀ Сѵхе́мска
н до ты́сѧщи мꙋже́й и̑ же́нъ. И̑ и̑́де А̑вї-
меле́хъ въ Ѳи́весъ, и̑ ѡ̑бсѧ́де е̑го̀, и̑
на взѧ̀ е̑го̀. И̑ сто́лпъ бѣ̀ тве́рдъ средѣ̀
гра́да: и̑ вбѣго́ша тꙋ̀ всѝ мꙋ́жїе и̑ же́ны,
и̑ всѝ старѣ́йшины гра́да, и̑ заключи́шасѧ,
нв и̑ взыдо́ша на кро́въ столпа̀. И̑ прїи́де
А̑вїмеле́хъ до столпа̀, и̑ сꙋпроти́вишасѧ
е̑мꙋ̀: и̑ престꙋпѝ А̑вїмеле́хъ ко врато́мъ
столпа̀, е̑́же запали́ти е̑го̀ ѻ̑гне́мъ.
*И̑ све́рже жена̀ е̑ди́на ᲂу̑ло́мокъ жерно́вный нг
на главꙋ̀ А̑вїмеле́ха, и̑ сокрꙋшѝ е̑мꙋ̀
тѣ́мѧ. И̑ возопѝ ско́рѡ А̑вїмеле́хъ ко нд
ѻ̑трокꙋ̀ носѧ́щемꙋ сосꙋ́ды е̑гѡ̀, и̑
речѐ е̑мꙋ̀: и̑звлецы̀ ме́чь тво́й, и̑ ᲂу̑бі́й
мѧ̀, да не рекꙋ́тъ, ꙗ̑́кѡ жена̀ ᲂу̑бѝ е̑го̀:
и̑ прободѐ е̑го̀ ѻ̑́трокъ е̑гѡ̀, и̑ ᲂу̑́мре.
И̑ ви́дѣша мꙋ́жи І̑и҃лстїи, ꙗ̑́кѡ ᲂу̑́мре не
А̑вїмеле́хъ: и̑ ѿидо́ша кі́йждо на своѐ
мѣ́сто. И̑ воздадѐ Бг҃ъ ѕло̀ А̑вїмеле́хꙋ, нѕ
е̑́же сотворѝ ѻ̑ц҃ꙋ̀ своемꙋ̀, ᲂу̑би́въ седмь-
десѧ́тъ бра́тїй свои́хъ. И̑ всѧ́кꙋ ѕло́бꙋ нз
мꙋже́й Сѵхе́млихъ ѡ̑бра́ти Бг҃ъ на главы̀
и̑̀хъ: и̑ взы́де на нѧ̀ клѧ́тва І̑ѡа́ѳама
сы́на І̑ерова́алѧ.

*в҃ цр҃ аі, ка.

Глава̀ і҃.

И̑ воста̀ по А̑вїмеле́сѣ спастѝ І̑и҃лѧ, а
Ѳѡла̀, сы́нъ Фꙋ́и, сы́нъ бра́та
ѻ̑ц҃а̀ е̑гѡ̀, мꙋ́жъ ѿ І̑сса́хара: и̑
се́й жива́ше въ Самі́рѣ въ го́рѣ
Е̑фре́мовѣ. И̑ сꙋдѝ І̑и҃лѧ лѣ́тъ в
два́десѧтъ три̑, и̑ ᲂу̑́мре, и̑ погребе́нъ
бы́сть въ Самі́рѣ. И̑ воста̀ по не́мъ г
І̑аі́ръ Галаади́тинъ, и̑ сꙋдѝ І̑и҃лѧ лѣ́тъ
два́десѧтъ два̀. И̑ бы́ша е̑мꙋ̀ сы́нове д
три́десѧтъ два̀ ѣ́здѧщїи на три́десѧти
двꙋ́хъ ѻ̑слѣ́хъ, и̑ гра́ди и̑̀мъ три́десѧтъ
два̀: и̑ прозыва́хꙋ и̑̀хъ гра́ды І̑аі́ровы
да́же досе́лѣ, и̑̀же сꙋ́ть въ земли̑
Галаа́довѣ. И̑ ᲂу̑́мре І̑аі́ръ, и̑ погребе́нъ е
бы́сть въ Камѡ́нѣ. И̑ приложи́ша сы́нове ѕ
І̑и҃левы твори́ти ѕло̀е пред Гд҃емъ, и̑ по-
слꙋжи́ша Ваалі́мамъ, и̑ А̑старѡ́ѳамъ, и̑
богѡ́мъ Сѵ́рскимъ, и̑ богѡ́мъ Сїдѡ́н-
скимъ, и̑ богѡ́мъ Мѡа́влескимъ, и̑ богѡ̀
сынѡ́въ А̑ммѡ́нихъ, и̑ богѡ́мъ и̑ноплеме́н-
никѡвъ: и̑ ѡ̑ста́виша Гд҃а, и̑ не рабо́таша
е̑мꙋ̀. И̑ разгнѣ́васѧ Гд҃ь ꙗ̑ро́стїю на з
І̑и҃лѧ, и̑ предадѐ и̑̀хъ въ рꙋ́кꙋ Фѵлїсті́м-
скꙋ, и̑ въ рꙋ́кꙋ сынѡ́въ А̑ммѡ́нихъ.
И̑ ѡ̑ѕло́биша, и̑ сокрꙋши́ша сынѡ́въ І̑и҃левы и
в то̀ вре́мѧ ѻ̑смьна́десѧтъ лѣ́тъ, всѣ́хъ
сынѡ́въ І̑и҃левыхъ, и̑̀же ѻ̑бонꙋ̀ странꙋ̀
І̑орда́на въ земли̑ А̑морре́а и̑̀же в Галаа́дѣ.
И̑ прейдо́ша сы́нове А̑ммѡ́ни І̑орда́нъ, ѳ
воева́ти на І̑ꙋ́дꙋ и̑ Венїамі́на, и̑ на до́мъ
Е̑фре́мовъ: и̑ ѡ̑скорблє́ни бы́ша сы́нове
І̑и҃левы ѕѣлѡ̀. И̑ возопи́ша сы́нове І̑и҃левы і
ко Гд҃ꙋ, гл҃юще: согрѣши́хомъ тебѣ̀, ꙗ̑́кѡ
ѡ̑ста́вихомъ Бг҃а на́шего, и̑ рабо́тахомъ
Ваалі́мꙋ. И̑ речѐ Гд҃ь къ сынѡ́мъ І̑и҃левымъ: аі
не ѿ Е̑гѵ́пта ли, и̑ ѿ А̑морре́а, и̑ ѿ сынѡ́въ
А̑ммѡ́ни, и̑ ѿ Фѵлїсті́ма, и̑ ѿ Сїдѡ́нѧнъ, ві
и̑ ѿ А̑ма́лика, и̑ ѿ Мадїа́ма и̑̀же
стꙋжи́ша ва́мъ, и̑ возопи́сте ко мнѣ̀,

ГІ и спасохъ вы ѿ рꙋки ихъ. Вы же
ѡстависте мене, и работасте богѡмъ
инымъ: сегѡ ради не приложꙋ спасти
ДІ васъ. Идите, и возопійте къ богѡмъ
ихже избрасте себѣ, и тіи да спасꙋтъ
ЕІ вы во время скорби вашеѧ. И рѣша
сынове Іилевы ко Гдꙋ: согрѣшихомъ,
сотвори ты намъ по всемꙋ, єликѡ
ꙋгодно пред очима твоима: точію
SІ избави насъ въ сей день. И извер-
гоша боги чꙋждыѧ ѿ среды себе, и
послꙋжиша Гдеви єдиномꙋ: и сжалѣсѧ
дꙋша єгѡ ѡ ꙋтрꙋжденіи Іилевѣ.
ЗІ И взыдоша сынове Аммѡни, и ѡполчишасѧ
въ Галаадѣ: и собрашасѧ и сынове Іилевы,
НІ и ѡполчишасѧ в Массифѣ. И рѣша людіе
кнѧзи Галаадстіи, кійждо къ ближнемꙋ
своемꙋ: мꙋжъ иже начнетъ битисѧ съ
сынми Аммѡновыми, той бꙋдетъ кнѧзь
всѣмъ живꙋщымъ въ Галаадѣ.

Глава, АІ.

А И баше *Іефѳай Галаадитѧнинъ силенъ
крѣпостію: и той бысть сынъ жены
блꙋдницы, ѧже роди Галаадꙋ Іеф-
В ѳаа. И роди жена Галаадова
сынѡвъ емꙋ: и возмꙋжаша сынове
жены, и изгнаша Іефѳаа, и рекоша
емꙋ: не наслѣдиши въ домꙋ отца
нашегѡ, ѩкѡ сынъ жены блꙋдныѧ еси
Г ты. И ѿбѣже Іефѳай ѿ лица братіи
своеѧ, и вселисѧ въ земли Тѡвъ: и
собирахꙋсѧ ко Іефѳаю мꙋжи праздни, и
Д хождахꙋ съ нимъ. И бысть по днехъ
сихъ, и воеваша сынове Аммѡни на
Е Іилѧ. И єгда воеваша сынове Аммѡни
на Іилѧ, и поидоша старѣйшины Галаа-
довы поѧти Іефѳаа ѿ земли Тѡвъ.
S И рекоша ко Іефѳаю: пріиди, и бꙋди
намъ началникъ, и ѡполчимсѧ на сыны
З Аммѡни. И рече Іефѳай старѣйшинамъ
Галаадскимъ: не вы ли возненавидѣсте мѧ,
и изгнасте мѧ из домꙋ отца моегѡ,
и ѿпꙋстисте мѧ ѿ себе; и почто пріи-
досте ко мнѣ нынѣ, єгда нꙋждꙋ
Н возимѣсте; И рекоша старѣйшины Галаа-
дстіи ко Іефѳаю: сегѡ ради нынѣ пріи-
дохомъ къ тебѣ, да пойдеши съ нами,
и ѡполчимсѧ на сыны Аммѡни: и бꙋдеши
намъ кнѧзь всѣмъ живꙋщымъ в Галаадѣ.
Ѳ И рече Іефѳай к старѣйшинамъ Галаадовымъ:
аще возвращаете мѧ ѡполчитисѧ на сыны
Аммѡни, и предастъ ихъ Гдь предо мною,
І и азъ вамъ бꙋдꙋ ли кнѧзь; И рекоша
старѣйшины Галаадстіи ко Іефѳаю: Гдь
да бꙋдетъ послꙋхъ междꙋ нами, аще
по словꙋ твоемꙋ такѡ не сотворимъ.
АІ И *пойде Іефѳай съ старѣйшинами Галаад-
скими, и поставиша єгѡ людіе на собою
главꙋ и кнѧзѧ. и гла Іефѳай всѧ словеса
своѧ пре Гдемъ въ Массифѣ. И посла ВІ
Іефѳай послы къ црю сынѡвъ Аммѡни,
гла: что мнѣ и тебѣ, ѩкѡ пришелъ
еси ко мнѣ воевати на земли моей;
И рече царь сынѡвъ Аммѡнихъ къ ГІ
посломъ Іефѳаевымъ: ѩкѡ вѕѧ Іиль
землю мою, *єгда изыде из Єгvпта
ѿ Арнѡна, даже до Іавѡка, и до
Іордана: и нынѣ возврати ю съ миромъ,
и ѿидꙋ. И возвратишасѧ послы ко ДІ
Іефѳаю: и приложи еще Іефѳай, и посла
послы къ царю сынѡвъ Аммѡнихъ, и
рекоша емꙋ: Такѡ глетъ Іефѳай: не ЕІ
вѕѧ Іиль земли Мѡавли, и земли сынѡ
Аммѡнихъ. Понеже єгда исхождаше SІ
из Єгvпта, пойде Іиль по пꙋстыни до
морѧ чермнагѡ, и пріиде до Кадиса.
*И посла Іиль послы къ црю Єдѡмскꙋ, ЗІ
гла: да пройдꙋ сквозѣ землю твою:
и не послꙋша царь Єдѡмскъ. такожде посыла
и къ црю Мѡавскꙋ, и не восхотѣ: и
сѣде Іиль въ Кадисѣ. И иде пꙋстынею, НІ
и ѡбыде землю Єдѡмлю, и землю Мѡа-
влю: и пріиде на востоки солнца земли
Мѡавли, и ѡполчисѧ обонꙋ странꙋ
Арнѡна, и не вниде въ предѣлы Мѡа-
вли, *ѩкѡ Арнѡнъ баше предѣлъ Мѡавль.
*И посла Іиль послы къ Сиѡнꙋ царю Амор- ѲІ
рейскꙋ, царю Єсевѡнскꙋ, и рече к немꙋ
Іиль: да пройдемъ по земли твоей до
мѣста нашегѡ. И не восхотѣ Сиѡнъ К
Іилю пройти по предѣломъ своимъ: и
собра Сиѡнъ всѧ люди своѧ, и ѡполчисѧ
во Іасѣ, и воева на Іилѧ. *И предаде КА
Гдь Бгъ Іилевъ Сиѡна, и всѧ люди
єгѡ въ рꙋки Іилѧ, и изби ихъ:
И наслѣдова Іиль всю землю Аморреа КВ
живꙋщагѡ на земли той: и вѕѧ весь
предѣлъ Аморрейскъ ѿ Арнѡна даже до
Іавока, и ѿ пꙋстыни до Іордана. И нынѣ КГ
Гдь Бгъ Іилевъ изгна Аморреа ѿ лица
людей своихъ Іилѧ, и ты ли хощеши
наслѣдити єго; Ни, но єликѡ даде КД
въ наслѣдіе тебѣ Хамѡсъ богъ твой,
сіѧ да наслѣдиши: а всѣхъ, ихже изгна Гдь
Бгъ нашъ ѿ лица нашегѡ, сіѧ мы
наслѣдимъ. И нынѣ єгда лꙋчшій еси КЕ
ты Валака сына Сепфѡрова, царѧ
Мѡавлѧ; не бранію ли борашесѧ со Іилемъ,
или боюѧ воева єго; Єгда вселисѧ КS
Іиль во Єсевѡнѣ, и въ предѣлѣхъ єгѡ,
и во Ароирѣ, и въ предѣлѣхъ єгѡ, и
во всѣхъ градѣхъ, иже ꙋ Іордана, триста
лѣтъ, и почто не избавилъ еси ихъ во
времѧ оно; Азъ же не согрѣшихъ тебѣ, КЗ
и ты твориши со мною ѕло, боюѧ на
мѧ: да сꙋдитъ Гдь сꙋдѧй днесь междꙋ
сыны Іилевыми, и междꙋ сыны Аммѡни.

Д. Мѡѵ̈. кн. к. гл. и ка.
Д. Мѡѵ̈. к. гл. и зі.
Д. Мѡѵ̈. ка. гл. ги.
Д. Мѡѵ̈. ка. гл. ка.
Д. Мѡѵ̈. ка. гл. кд.

кн И не послуша царь сынѡвъ Аммѡни словесъ
Іефѳаевыхъ, ꙗже посылаше къ нему.
кѳ И бысть на Іефѳаи Духъ Гднь, и прейде
Галаада, и Манассію: и прейде стражу
Галаадову, и ѿ стражбы Галаадовы иде
на ону страну сынѡвъ Аммѡнихъ.
л И ѡбѣща Іефѳаи обѣтъ Гдеви, и рече:
аще преданіемъ предаси сыны Аммѡни
ла въ руку мою, И будетъ исходай, иже
аще изыдетъ из вратъ дому моегѡ во
срѣтеніе мнѣ, егда возвращуся съ миромъ
ѿ сынѡвъ Аммѡнихъ, и будетъ Гдеви,
лв и вознесу его во всесожженіе. И пріиде
Іефѳаи къ сынѡмъ Аммѡнимъ воевати
на ня: и предаде а Гдь въ руцѣ егѡ.
лг И изби ихъ ѿ Ароира, дондеже пріити
в Меніѳъ, двадесать градѡвъ, и даже
до Авела віноградѡвъ, ꙗзвою великою
ѕѣлѡ: и покорени быша сынове Аммѡни
лд пре лицемъ сынѡвъ Іилевыхъ. И пріиде
Іефѳаи въ Массифу въ домъ свой: и се
дщерь егѡ исхождаше во срѣтеніе егѡ
съ тумпаны и лики: и сія баше единородна
ему возлюбленна, и не бѣ ему
сына, ни другія дщере, кромѣ ея.
ле И бысть егда оувидѣ ю самъ, растерза
ризы своя, и рече: ѡ дщи моя смущающи
смутила мя еси, и ты нынѣ въ
претыканіе была еси пре очима моима:
азъ бо ѿверзохъ оуста моя на тя къ
Гду, и не возмогу вспять возвратити.
лѕ И рече къ нему: оче, аще ѿверзлъ еси
оуста твоя къ Гду, сотвори мнѣ,
ꙗкоже изыде изоустъ твоихъ, занеже
сотвори тебѣ Гдь месть врагѡ твоимъ,
лз ѿ сынѡвъ Аммѡнихъ. И рече ко отцу
своему: сотвори оче мой сіе слово:
ѡстави мя два мца, да пойду и взыду
на горы, и плачуся дѣвства моегѡ азъ
ли и другини мои. И рече: иди: и ѿпусти
ю на два мца. и иде сама и другини
ея, и плакася дѣвства своегѡ на горахъ.
лѳ И бысть въ концѣ двою мцу, и возвратися
ко отцу своему: и сотвори на ней
обѣтъ свой, имже ѡбѣщася: и сія
не позна мужа: и бысть въ повелѣніе
м во Іили: ѿ дней до дней исхождаху
дщери Іилевы плакати ѡ дщери Іефѳаа
Галаадітина четыре дни въ лѣтѣ.

Глава, ві.

са И собрашася мужи Ефремли, и пріидоша
в Сефіну, и реша Іефѳаю:
почто ходилъ еси ѡполчитися на
сыны Аммѡни, и насъ не позвалъ
еси ити съ тобою; домъ твой
в съ тобою сожжемъ огнемъ. И рече
къ нимъ Іефѳаи: имѣхъ прю азъ
и людіе мои, и сынове Аммѡни ѡскорбиша
мене ѕѣлѡ: и возвахъ васъ, и не
избавнсте мене ѿ руки ихъ. И видѣхъ г
ꙗкѡ не баше спасающагѡ, и положихъ
душу мою въ руку мою, и пріидохъ
къ сынѡмъ Аммѡнимъ, и предаде а
Гдь въ руку мою: и векую пріидосте
ко мнѣ днесь, ѡполчитися на мя;
И собра Іефѳаи вся мужи Галаадски, д
и ѡполчися на Ефрема: и избиша мужи
Галаадстіи Ефрема, понеже глаголаху:
ꙗкѡ реша: оуцѣлѣвшіи ѿ Ефрема,
вы Галаадъ средѣ Ефрема, и средѣ
Манассіи. И засяде Галаадъ проходы е
оу Іордана Ефремовы, и бысть егда
реша оуцѣлѣвшіи ѿ Ефрема: прейдемъ,
и рекоша имъ мужи Галаадстіи: еда ли
ѿ Ефрема вы; и реша: нѣсмы.
И реша имъ: рцыте: класъ. и не ѕ
оуправиша рещи такѡ: и имаху ихъ,
и закалаху оу преходѡвъ Іорданихъ: и
падоша въ то время ѿ Ефрема четыредесятъ
и двѣ тысящи. И суди Іефѳаи з
Іилеви лѣтъ шесть: и оумре Іефѳаи
Галаадітинъ, и погребенъ бысть во градѣ
своемъ въ Галаадѣ. И суди по немъ и
Іилеви Есевѡнъ ѿ Виѳлеема. И быша ѳ
ему тридесятъ сыны, и тридесятъ
дщери, ꙗже ѿдаде вонъ (мужемъ),
и тридесятъ женъ приведе сынѡмъ своимъ
ѿвнѣ: и суди Іилеви седмь лѣтъ.
И оумре Есевѡнъ, и погребенъ бысть і
въ Виѳлеемѣ. И суди по немъ Іилеви аі
Елѡнъ Завулѡнанинъ десять лѣтъ.
И оумре Елѡнъ Завулѡнанинъ, и погребенъ ві
бысть во Елимѣ въ земли Завулѡни.
И суди по немъ Іилеви Авдѡнъ сынъ гі
Еллиховъ Фараѳѡнітинъ. И быша ему ді
четыредесятъ сынове, и тридесятъ внуцы,
ѣздящіи на седмидесяти ослахъ: и суди
Іилеви осмь лѣтъ. И оумре Авдѡнъ еі
сынъ Еллиховъ Фараѳѡнітинъ, и
погребенъ бысть въ Фараѳѡнѣ, въ земли
Ефремли, въ горѣ Амаликовѣ.

Глава, гі.

И приложиша еще сынове Іилевы творити сла
ѕло пред Гдемъ: и предаде а
Гдь в руку Фулістімску четыредесять
лѣтъ. И баше мужъ единъ ѿ в
Сараи, ѿ племене Данова, имя же
ему Маниѡе: и жена ему баше
неплоды, и не раждаше. И явися Аггелъ г
Гдень къ женѣ, и рече къ ней: се ты
неплоды и не раждала еси, и зачнеши,
и родиши сына. И нынѣ блюдися, и д
не пій віна, и сікера, и не ꙗждь всякагѡ
нечистагѡ: Якѡ се ты во оутробѣ е
пріимеши, и родиши сына: и желѣзо
на главу егѡ не взыдетъ, ꙗкѡ Назѡрей

*а мсѡ

Caspar Luÿken fec. Christoph Weigel, exc.

IUDIC. XI.

Obvia prima venit Victori filia Iephte!
Hæc cadet ergo Patris victima cæsa manu.
Interea planget, quod prolibus orba peribit.
Fit nunc nupta cito fæmina, flere timet.

Der Vatter komt vom Sieg, die Tochter lauft entgegen!
das ist, sie stellte sich, sich auf zu opfern ein.
Sie weinte; weil ihr Stam sich sollt ohn kinder legen.
Jezt freÿen sie geschwind, des weinens freÿ zu seÿn.

IUD. XIII.

Angelus æthereo bis mittitur axe Manoæ,
Sponte Dei primum; deinde rogatus adeſt.
En quam fida Dei Geniorum eſt turma ſacrorum!
O homo, quam votis officioſa tuis!

Der Engel ist zweymal Manohæ Haus erschienen:
Kam'erſt von Gott; dann auf des Mannes bitt geschwind.
Lernt, wie die Engel noch Gott ihrem Schöpfer dienen,
wie hurtig Sie dabey auf unser bitten ſind.

IUDIC. XIV.

Simsonis proh! quanta fuit vis indita dextræ,
Quæ potuit talem dilacerare feram.
Hunc lupa sed sternet. Leo quem non vicerat: Ergo
Par est fœmineo bellua nulla dolo.

Wie ſtark iſt Simſons Arm, wann er mit Löwen ringet,
und ſo ein Wild zerreiſſt, das alle Freſſer friſſt!
den ſtürzt die Læsch' hernach, den jezt kein Löwe zwinget.
Drum iſt kein Wild ſo ſtark, als ſchwacher Weiber Liſt.

Бгови будетъ сїе отроча ѿ чрева: и
сей начнетъ спасати Їила изъ руки Фу-
ѕ лїстїмли. И вниде жена, и рече мужу
своему, глюще: члвѣкъ Бжїй прїиде
ко мнѣ, и образъ егѡ ꙗкѡ образъ
Агг҃ла Бжїа, страшенъ ѕѣлѡ, и
вопрошахъ его, ѿкуду еси, и имене
з своегѡ не повѣда ми. И рече мнѣ:
се ты во утробѣ зачнеши, и родиши
сына: и нынѣ не пїй вїна, ни сїкера,
и не ꙗждь всꙗкагѡ нечистагѡ, ꙗкѡ
Назѡрей Бгу будетъ отрочищь, ѿ
утробы даже до дне смерти своеꙗ.
и И помолисꙗ Манѡе ко Гду, и р[е]че:
во мнѣ Гди, члвѣкъ Бжїй, егоже
послалъ еси, да прїидетъ еще к намъ,
и наставитъ ны, что сотворимъ отро-
ѳ чати раждающемусꙗ. И послуша Бгъ
молитвы Манѡевы: и прїиде паки Агг҃лъ
Бжїй к женѣ, сїа же сѣдꙗше на селѣ,
и Манѡе мужъ еꙗ не бꙗше съ нею.
і И потщасꙗ жена, и текши скорѡ по-
вѣда мужу своему, и рече къ нему:
се ꙗвисꙗ мнѣ мужъ, иже приходилъ
аі въ день онъ ко мнѣ. И воставъ иде
Манѡе в слѣдъ жены своеꙗ, и прїиде
к мужу, и рече ему: ты ли еси мужъ
глаголавый къ женѣ (моей;) и рече
ві Агг҃лъ: азъ. И рече Манѡе: нынѣ
убо да прїидетъ слово твое, кїй буде
судъ отрочате, и что дѣла егѡ;
гі И рече Агг҃лъ Гдань к Манѡю: ѿ всѣхъ,
ꙗже глахъ къ женѣ, да сохранитсꙗ:
ді Ѿ всегѡ еже исходитъ из вїнограда
да не ꙗстъ, и вїна и сїкера да не пїетъ,
и всꙗкагѡ нечистагѡ да не ꙗстъ: и всꙗ,
елика заповѣдахъ ей, да хранитъ.
еі И рече Манѡе ко Агг҃лу Гдню: да удер-
жимъ тꙗ здѣ, и сотворимъ пре тобою
ѕі козлище ѿ козъ. И рече Агг҃лъ Гдань
къ Манѡю: аще мꙗ понудиши, не буду
ꙗсти хлѣба твоегѡ: но аще сотвориши
всесожженїе Гдеви, то вознеси е: не-
вѣдꙗше бо Манѡе ꙗкѡ Агг҃лъ Гдань
зі той. И рече Манѡе ко Агг҃лу Гдню:
что имꙗ твое; да егда събудетсꙗ слово
иі твое, прославимъ тꙗ. И рече ему
Агг҃лъ Гдань: почто сїе вопрошаеши
имене моегѡ, и то есть чудно;
ѳі И взꙗ Манѡе козлища ѿ козъ . . .
и жертву, и вознесе на камень Гдеви
чуднаꙗ творꙗщему: Манѡе же и жена
к егѡ зрꙗху. И бысть егда пламень
взыде выше олтарꙗ даже до нбсе, и
взыде Агг҃лъ Гдань в пламени олтарꙗ:
Манѡе же и жена егѡ смотрꙗста, и
падоста лицемъ своимъ на землю.
ка И не приложи ктому Агг҃лъ Гдань
ꙗвитисꙗ Манѡю и женѣ егѡ: тогда

увѣдѣ Манѡе ꙗкѡ Агг҃лъ Гдань есть.
И рече Манѡе къ женѣ своей: смертїю кв
умремъ, ꙗкѡ Бга видѣхомъ. И рече кг
ему жена егѡ: аще бы хотѣлъ Гдь
умертвити насъ, не бы взꙗлъ ѿ рукъ
нашихъ всесожженїа и жертвы, и не бы
показалъ намъ сихъ всѣхъ, и не бы
слышана сїа сотворилъ намъ ꙗкоже
нынѣ. И роди жена сына, и нарече имꙗ кд
ему *Самѱѡнъ: и возмужа отроча,
и блгослови е Гдь. И нача Дхъ Гдань ке
ходити съ нимъ въ полцѣ Дановѣ,
посредѣ Сараи, и посредѣ Есѳаѡла.

*Е[illegible]

Глава, ді.

И сниде Самѱѡнъ во Ѳамнаѳу, и а
видѣ жену во Ѳамнаѳѣ ѿ дщерей
Фулїстїмскихъ: и угодна бысть
пред нимъ. И взыде, и повѣда в
отцу своему, и матери своей, и
рече: жену видѣхъ во Ѳамнаѳѣ
ѿ дщерей Фулїстїмскихъ: и нынѣ
поимите ю мнѣ въ жену. И рече ему г
отецъ егѡ и мати егѡ: еда нѣсть
дщерей ѿ братїи твоеꙗ, и ѿ всѣхъ
людей моихъ жены, ꙗкѡ ты идеши
поꙗти жену ѿ дщерей иноплеменникѡвъ
необрѣзанныхъ; и рече Самѱѡнъ ко
отцу своему: сїю поими мнѣ, ꙗкѡ
та угодна есть пред очима моима.
Отецъ же егѡ и мати егѡ не разу- д
мѣша, ꙗкѡ сїе ѿ Гда есть, ꙗкѡ
ѿмщенїа онъ ищетъ ѿ Фулїстїмлꙗнъ:
въ то бо времꙗ владаху Фулїстїмлꙗне
сыны Їилевыми. И сниде Самѱѡнъ и е
отецъ егѡ и мати егѡ во Ѳамнаѳу:
и прїидоша до вїнограда Ѳамнаѳа, и
се лвичищь рыкающь во срѣтенїе ему.
И сниде на него Дхъ Гдань, и растерза ѕ
его ꙗкѡ козлища ѿ козъ, и ничтоже
бꙗше въ руку егѡ: и не повѣда отцу
своему и матери своей, еже сотвори.
И поидоша, и рекоша женѣ, и угодно з
бысть пред очима Самѱѡна. И воз- и
вратисꙗ по днехъ поꙗти ю, и ѿвратисꙗ
видѣти трупъ львовъ, и се рои пчелъ
во устѣхъ львовыхъ и медъ. И изꙗ ѳ
его ѿ устъ егѡ въ руцѣ свои, и
идꙗше идый, и ꙗдый. и поиде ко
отцу своему и матери своей, и даде
имъ, и ꙗдоша: и не повѣда имъ,
ꙗкѡ ѿ устъ львовыхъ изꙗ (сей)
медъ. И сниде отецъ егѡ къ женѣ, і
и сотвори Самѱѡнъ тамѡ пиръ седмь
дней, ꙗкѡ такѡ творꙗтъ юнѡши.
И бысть внегда боꙗтисꙗ имъ егѡ, аі
приставиша к нему тридесꙗтъ другѡвъ:
и быша с нимъ. И рече имъ Самѱѡнъ: ві
предлагаю нынѣ вамъ гаданїе, и аще

ѿгадающе повѣдите мнѣ сїе въ седмь
дней пира, и ѡбрящете, дамъ вамъ
тридесять понявъ и тридесять ризъ
гі одеждъ: Аще же не возможете сїе
повѣдати мнѣ, дадите вы мнѣ
тридесять понявъ и тридесять ризъ
измѣнныхъ. и рекоша ему: предложи
ді гаданїе твое, и оуслышимъ е. И гла
имъ: ѿ ядущагѡ ядомое изыде, и
ѿ крѣпкагѡ изыде сладкое. и не могоша
повѣдати гаданїя до трехъ дней.
еі И бысть въ день четвертый, и рекоша
женѣ Самѱѡновѣ: прелсти мужа своего,
и да повѣсть тебѣ гаданїе, да не сож-
жемъ тя, и домъ отца твоегѡ огнемъ:
ѕі или ѡубожити призвасте ны; И плакася
жена Самѱѡнова предъ нимъ, и рече:
развѣ возненавидѣлъ еси мене, и не
возлюбилъ еси мене, якѡ гаданїя, еже
еси предложилъ сынѡмъ людей моихъ,
не повѣдалъ еси егѡ мнѣ. и рече ей
Самѱѡнъ: се отцу моему и матери
моей не повѣдахъ егѡ, и тебѣ ли
зі повѣмъ; И плакася предъ нимъ седмь
дней, въ няже бѣ имъ пиръ: и бысть
въ день седмый, и повѣда ей, якѡ
стужи ему: и та повѣда сынѡмъ
иі людей своихъ. И рекоша ему мужи
градстїи въ день седмый прежде заше-
ствїя солнца: что слажше меда; и что
крѣплѣе льва; и рече имъ Самѱѡнъ:
аще не бысте ѡрали юницею моею,
не бысте оувѣдали гаданїя моегѡ.
ѳі И нападе на него Дхъ Гдень, и сниде
во Аскалѡнъ: и изби тамѡ тридесять
мужей, и взя ризы ихъ, и даде ризы
повѣдавшымъ гаданїе. и разгнѣвася
яростїю Самѱѡнъ, и взыде въ домъ
к отца своегѡ. Жена же Самѱѡнова
иде за инагѡ мужа, иже бысть единъ
ѿ другѡвъ егѡ.

Глава еі.

єк а И бысть по днехъ во дни жатвы
пшеницы, и посѣти Самѱѡнъ
жену свою, несый козлище ѿ
козъ, и рече: да вниду къ женѣ
моей въ ложницу: и не даде ему
в оцъ ея внити. И рече оцъ ея,
глаголя: рѣхъ якѡ ненавидя возне-
навидѣлъ еси ю, и ѿдахъ ю единому
ѿ другѡвъ твоихъ. не се ли сестра ея
меншая добрѣйши ея есть; да будетъ
г тебѣ нынѣ вмѣстѡ ея. И рече ему
Самѱѡнъ: чистъ есмь нынѣ ѿ Фу-
лїстїмлянъ, якѡ сотворю азъ с ними
д ѕлѡ. И пойде Самѱѡнъ: и ятъ
триста лисицъ, и взя свѣщы, и связа
ѡшибъ ко ѡшибу, и оустрои едину
свѣщу междꙋ двѣма ѡшибома. И ражже е
огнь въ свѣщахъ, и пусти я въ нивы
Фулїстїмски: и запали нивы ѿ гуменъ,
и даже до класѡвъ просты, и до вїно-
града и масличїя. И рекоша иноплемен- ѕ
ницы: кто сотвори сїя; и рекоша:
Самѱѡнъ зять Ѳамнадеевъ, якѡ
взя жену егѡ, и даде ю единому
ѿ другѡвъ егѡ. и взыдоша иноппле-
менницы, и сожгоша ю, и домъ оца
ея огнемъ. И рече имъ Самѱѡнъ: з
аще и сотвористе вы такѡ ей, азъ
не благоизволю, но ѿмщенїе мое еди-
ному комуждо васъ сотворю, и посемъ
почїю. И порази ихъ голени до бедръ и
язвою велїею: и сниде, и вселися оу
водотечи въ пещерѣ камене Итама.
И изыдоша Фулїстїмляне, и ѡполчи- ѳ
шася во Іудѣ, и разсѣяшася въ Лехи.
И рече имъ всякъ мужъ Іудинъ: по- і
что прїидосте на ны; и рекоша ино-
племенницы: связати Самѱѡна прїи-
дохомъ, и сотворити ему, якоже
сотвори намъ. И снидоша три тысящы аі
мужей ѿ Іуды къ пещерѣ камене Итама,
и рекоша къ Самѱѡну: не вѣси ли, якѡ
владѣютъ нами Фулїстїмляне; и векую
сїя сотворилъ еси намъ; и рече имъ
Самѱѡнъ: якоже ми сотвориша,
такѡ сотворихъ имъ. И рекоша ему: ві
связати тебе прїидохомъ, и предати
тя въ руцѣ иноплеменникѡмъ. и рече
имъ Самѱѡнъ: кленитеся мнѣ, да
не оубїете мене вы; И рекоша ему, гі
глаголюще: ни, но токмѡ оузомъ свя-
жемъ тя, и предадимъ тя въ руки
ихъ, смертїю же не оумертвимъ тебе.
и связаша его двѣма оужы новыми,
и изведоша его ѿ камене тогѡ.
И той прїиде до челюсти: иноплемен- ді
ницы же воскликнуша, и текоша противу
ему. и сниде на него Дхъ Гдень,
и быша оужа на мышцахъ егѡ якѡ
изгребїе, егда зажжется огнемъ: и
разрѣшишася оузы егѡ ѿ руку егѡ.
И ѡбрѣте челюсть ѡслю поверженꙋ, и еі
простре руку свою, и взя ю: и изби
ею тысящу мужей. И рече Самѱѡнъ: ѕі
челюстїю ѡслею потребляя потреби ихъ,
якѡ челюстїю ѡслею избихъ тысящу
мужей. И бысть егда преста глаголя, зі
и поверже челюсть ѿ руки своея: и
нарече мѣсто тое, Избїенїе челюстное.
И возжажда ѕѣлѡ, и возопи ко Гду, иі
и рече: ты благоволилъ еси въ руцѣ
раба твоегѡ спасенїе великое сїе, и
нынѣ оумираю жаждею, и впаду в руки
неѡбрѣзаныхъ; И разверзе Бгъ язву ѳі
на челюсти, и изыде из нея вода,

IUDIC. XV.

Samson mille, asini maxilla, interficit hostes,
Conjicit in celerem millia bina fugam.
Belliger hic mundus, quot haberet funera, si tot
Samsones, quot sunt talia tela, forent?

Kan Simsons Esels-Kinn der Feinde Bart so scheren,
daß 1000 liegen, tod; der Rest flieht fein geschwind?
Mein! wie viel stürben jezt, wann so viel Simson wären
als solche Waffen hier, als solche Waffen sind?

L. f. — IUD. XVI. — C. W. excudit

Nocte Philiſtæis cur portas urbibus aufers,
Vanus hic eſt, Samſon, ne capiare, labor,
Vt pateat; fuga nulla tamen te ſubtrahet urbi:
Crine tuo vinctum nam retinebit amor.

*Was ſoll die Mühe doch, mit der du dich vergangen:
was fängſt du, Simſon, hier, dich zu befreÿen, an:
Was nutzt das offne Thor: du bleibſt der Stadt gefangen:
weil dich die Lieb, auch nur mit Haaren, feſſeln kan.*

Luyken fecit. **IUDICUM. XVI.** Christ. Weigel. exc.

Vinda Philistæi quæ nectitis, illico rumpit:
Non valet hac Samson fraude, vel arte, capi.
Solus is Heroem, qui vincere cætera novit,
Subdola per Dalilæ brachia, vincit amor.

Wann, Ihr Philister, wollt den Simson Hand-fest finden,
So reisst er List und Macht, als wers ein Strohhalm nur.
Den Helden, welchen nichts auf dieser Welt kan binden,
Den überwindet leicht das Winden einer Hur.

Jr Luyken fec: Chr: Weigel exc:

IUDIC. XVI.

Ad populi cæcus Samson ludibria ductus
Diruit en valida vasta theatra manu.
Felix quo pereunt una pereunte tot hostes:
Victorem tumulus nam facit ipse suus.

Da Simson sich dem Volk, im Spiel, zum Spott sollt weisen,
warf er den Schau-Platz ein, die Schauer oben [illegible].
Glückseelig! wer im Tod soviel kan nieder[illegible],
der führt sich, aus dem Grab, viel [illegible] auf.

и пи : и возвратисѧ дхъ егѡ , и
ѡживе : сегѡ ради прозвасѧ имѧ ей ,
источникъ призывающагѡ , иже есть
к въ челюсти даже до дне сегѡ . И суди
Їилю во дни Фулїстімлѧнъ двадесѧтъ
лѣтъ .

Глава , ѕі .

ѕі а Иде Самѱѡнъ въ Газу , и видѣ
тамѡ жену блудницу , и вниде
в къ ней . И повѣдаша Газанѡмъ ,
глюще : прїиде Самѱѡнъ сѣмѡ .
и ѡбыдоша , и подсѣдоша ему
всю нощь у вратъ градныхъ , и
утаишасѧ всю нощь , глюще : дондеже
ѡсвѣтаетъ утро , и убїемъ его .
г И спа Самѱѡнъ до полунощи : и воста
въ полунощи , и восхити двери у вратъ
града со обѣими верѣями , и подѧ
оныѧ съ затвором , и возложи ѧ на
рамена своѧ , и вознесе ѧ на верхъ
горы , ѧже пред лицемъ Хевроѡна , и
д положи ихъ тамѡ . И бысть посемъ ,
и возлюби жену ѿ водотечи Сѡриховы :
е имѧ же ей , Далїда . И взыдоша
к ней кнѧзи иноплеменничи , и рекоша
ей : прелсти его , и виждь , въ чемъ
есть крѣпость егѡ великаѧ , и чимъ
премоѕемъ его , и свѧжемъ его , ѧкѡ
смирити его . и мы тебѣ дадимъ
кїиждо тысѧщу и сто сребренникѡвъ .
ѕ И рече Далїда къ Самѱѡну : повѣждь
ми нынѣ , въ чемъ крѣпость твоѧ
(такѡ) великаѧ , и чимъ свѧжешисѧ
з и смиришисѧ ; И рече ей Самѱѡнъ :
аще свѧжу мѧ седмїю тетивами сырыми
не истлѣвшими , и изнемогу , и буду
и ѧкѡ единъ ѿ члкъ . И принесоша ей
кнѧзи ѿ иноплеменникъ седмь тетивъ
мокрыхъ не истлѣвшихъ , и свѧза его
ѳ ими . И подсада ему сѣдѧше в хра-
минѣ : и рече ему : иноплеменницы
на тѧ Самѱѡне . и расторже тетивы ,
аки бы кто расторгну соканїе изгребїи ,
егда коснетсѧ ему огнь : и не увѣдасѧ
і крѣпость егѡ . И рече Далїда къ
Самѱѡну : се прелстилъ еси мѧ , глѧ
ко мнѣ лжу : нынѣ убо повѣждь ми ,
аі чимъ свѧжешисѧ ; И рече къ ней : аще
вѧжуще свѧжутъ мѧ ужы новыми ,
ими же не дѣлано , и изнемогу , и буду
ві ѧкѡ единъ ѿ члкъ . И взѧ Далїда
ужы новы , и свѧза его ими , и рече
ему : иноплеменницы на тѧ Самѱѡне :
подсада же сѣдѧше въ храминѣ , и рас-
гі торже ѧ ѿ руку своею аки нить . И рече
Далїда къ Самѱѡну : даже до нынѣ
прелщалъ мѧ еси , и глалъ ко мнѣ лжу :
повѣждь ми убо , чимъ свѧжешисѧ ;
и рече ей : аще сплетеши седмь пленицъ
власъ главы моеѧ спрѧденїемъ , и вбїеши
коломъ въ стѣну , и буду немощенъ
ѧкѡ единъ ѿ члкъ . И успи Далїда ді
его на колѣнѣхъ своихъ . и бысть
внегда уснути ему , взѧ Далїда седмь
пленицъ власъ главы егѡ , и сплете
спрѧденїемъ , и вонзе коломъ в стѣну ,
и рече : иноплеменницы на тѧ Самѱѡне .
и возбну ѿ сна своегѡ , и исторже колъ
сплетенїемъ из стѣны , и не увѣдасѧ
крѣпость егѡ . И рече къ нему Далїда : еі
какѡ глеши , возлюбихъ тѧ , и срце
твое нѣсть со мною , се третїе прелсти
еси мѧ , и не повѣдалъ еси мнѣ , въ
чемъ крѣпость твоѧ великаѧ . И бысть ѕі
егда стужи ему словесы своими по вѧ
дни , и увѣди его , и изнеможе
даже до умертвїѧ : И повѣда ей все зі
срце свое , и рече къ ней : желѣзо не
взыде на главу мою , ѧкѡ Назѡрей
есмь азъ Гду ѿ утробы матере моеѧ .
аще убѡ ѡбрїюсѧ , ѿступитъ ѿ мене
крѣпость моѧ , и изнемогу , и буду
ѧкоже вси члцы . И видѣ Далїда , иі
ѧкѡ повѣда ей все срце свое , посла
и призва кнѧзи иноплеменничи , глющи :
взыдите еще единою , ѧкѡ повѣда
ми все срце свое . и взыдоша къ ней
вси кнѧзи иноплеменничи , и принесоша
сребро в рукахъ своихъ . И успи Далїда ѳі
Самѱѡна на колѣнѣ своихъ , и призва
стригача , и ѡстриже седмь пленицъ
власъ главы егѡ . и нача смирѧтисѧ ,
и ѿступи крѣпость егѡ ѿ негѡ . И рече к
Далїда : иноплеменницы на тѧ Самѱѡне .
и возбудисѧ ѿ сна своегѡ , и рече :
изыду ѧкоже и прежде , и ѡтрѧсусѧ ,
и не разумѣ , ѧкѡ Гдь ѿступи ѿ негѡ .
И ѧша его иноплеменницы , и избодоша ка
ему очи , и введоша его въ Газу ,
и ѡковаша его путы мѣдѧны : и
баше мелѧ въ храминѣ темничнѣй .
И начаша власы главы егѡ расти по кв
ѡстриженїи . И кнѧзи иноплеменничи кг
собрашасѧ пожрети жертву велику Дагѡну
богу своему , и вовеселитисѧ , и рекоша :
предаде Бгъ нашъ в руки наша Самѱѡна
врага нашего . И видѣша его людїе , кд
и похвалиша бога своего , ѧкѡ рѣша :
предаде богъ нашъ въ руки нашѧ врага
нашего , ѡпустошившаго землю нашу ,
и иже умножи ѧзвенныхъ нашихъ .
И бысть егда возблажа срце ихъ , и ке
рекоша : призовите Самѱѡна из дому
темничнагѡ , и да играетъ пред нами .
и призваша Самѱѡна из дому темни-
чнагѡ , и играше пре ними , [и заушаху
его] , и поставиша его междѹ столпы .

сїѧ рѣчь в нѣкїихъ греческихъ имѣетсѧ .

кѕ И рече Самѱѡнъ ко юноши держащемꙋ
его за рꙋкꙋ : ѡстави мене, да ѡсѧжꙋ
столпы, на нихже домъ сей оутвержденъ
есть, и ѡпрѹсѧ на нихъ : юноша же
кз сотвори такѡ. Домъ же баше полнъ
мꙋжей и женъ, и тамѡ вси кнѧзи
иноплеменничи : на кровѣ же томъ до тре
тысѧщъ мꙋжей и женъ, зрѧще рꙋгаемаго
ки Самѱѡна. И возва Самѱѡнъ ко Гдꙋ,
и рече : Адѡнаі Гди, Гди силъ помани
мѧ нн҃ѣ, и оукрѣпи мѧ еще единою Бж҃е,
да воздамъ мщеніе едино за два ока моѧ
кѳ Фѵлістімѡмъ. И ѡбѧ Самѱѡнъ оба
столпа средніѧ, на нихже храмина баше
оутверждена, и ѡпресѧ на нихъ, держа
единъ рꙋкою десною, а другій лѣвою.
л И рече Самѱѡнъ : да оумретъ дꙋша моѧ
со иноплеменники. и преклонисѧ крѣпо-
стію, и паде храмина на кнѧзи и на всѧ
люди иже въ ней : и бысть мертвыхъ,
ихже оумертви Самѱѡнъ при смерти
своей множае, неже ихже оумертви въ
ла животѣ свое. И снидоша братіѧ егѡ,
и весь домъ оц҃а егѡ, и взѧша его :
и взыдоша, и погребоша его междꙋ
Сараи, и междꙋ Есѳаѡломъ во гробѣ
Манѡа оц҃а егѡ. и сей сꙋди Іи҃лю
лѣтъ двадесѧтъ. [и воста по Самѱѡнѣ
Емегаръ сынъ Енань, и оуби ѿ ино-
племенникѡвъ шесть сѡтъ мꙋжей кромѣ
скота, и спасе и онъ Іи҃лѧ.]

Глава, з҃і.

а И бысть мꙋжъ ѿ горы Ефремли,
в и имѧ емꙋ Міха. И рече матери
своей : тысѧща и сто сребреникѡвъ
иже оукрадены оу тебе, и заклинала
мѧ еси, и глаголала еси во оуши
мои : се сребро оу мене, азъ
взѧхъ е. и рече мати егѡ : благо-
г словенъ сынъ мой Гдеви. И ѿдаде
тысѧщꙋ и сто сребреникѡвъ матери своей.
и рече мати егѡ : ѡсщающи ѡстихъ
сребро Гдеви ѿ рꙋки моеѧ, тебѣ сынови
моемꙋ сотворити (кꙋміръ) изваанъ
и сліѧнъ, и нынѣ ѿдамъ е тебѣ.
д И ѿдаде сребро матери своей : и взѧ
мати егѡ двѣсти сребреникѡвъ, и
даде ихъ сребродѣлю, и сотвори тое
(кꙋміръ) изваанъ и сліѧнъ : и бысть
е в домꙋ Міхи. И домъ Міхинъ емꙋ,
домъ Бж҃ій, и сотвори Ефꙋдъ и Ѳе-
рафінъ : и наполни рꙋкꙋ единомꙋ ѿ
сынѡвъ своихъ, и бысть емꙋ жрецъ.
ѕ Въ тыѧ же дни не баше царѧ во Іи҃ли :
кійждо мꙋжъ еже правѡ видашесѧ пред
з очима егѡ, творѧше. И бысть юноша
ѿ Виѳлеема Іꙋдина, и ѿ рода племене
Іꙋдина, и сей Левітинъ : и ѡбиташе
тамѡ. И пойде сей мꙋжъ ѿ града и
Виѳлеема Іꙋдина ѡбитати, идѣже
ѡбрѧщетъ мѣсто : и пріиде до горы
Ефремли, и даже до домꙋ Міхина,
еже сотворити пꙋть свой. И рече емꙋ ѳ
Міха : ѿкꙋдꙋ идеши; и рече емꙋ
Левітинъ : азъ есмь ѿ Виѳлеема Іꙋди-
на, и идꙋ ѡбитати, идѣже ѡбрѧщꙋ
мѣсто. И рече емꙋ Міха : сѣди со і
мною, и бꙋди ми отецъ и жрецъ,
и азъ дамъ тебѣ сребреникѡвъ десѧть
въ годъ, и двои ризы, и ꙗже на
житіе тебѣ. И пойде Левітъ, и начѧ аі
ѡбитати оу мꙋжа : и бысть юноша емꙋ
ꙗкѡ единъ ѿ сынѡвъ егѡ. И наполни ві
Міха рꙋкꙋ Левітинꙋ, и бысть емꙋ
юноша жрецъ, и баше в домꙋ Міхи.
И рече Міха : нынѣ оувѣдѣхъ, ꙗкѡ гі
благосотворитъ мнѣ Гдь, ꙗкѡ бысть
мнѣ Левітинъ жрецъ.

Глава, иі.

Въ тыѧ дни не баше царѧ во а
Іи҃ли : и въ тыѧ дни племѧ
Даново искаше себѣ наслѣдіѧ
вселитисѧ, ꙗкѡ не паде емꙋ
наслѣдіе до дней оныхъ средѣ
племенъ сынѡвъ Іи҃левыхъ.
И послаша сынове Дановы ѿ в
сонмѡвъ своихъ пѧть мꙋжей
ѿ части своеѧ, мꙋжы сильны
ѿ Сараи и Есѳаѡла, соглѧдати землю,
и изслѣдити ю. и рекоша къ нимъ :
идите и изслѣдите землю. и пріидоша
до горы Ефремли, до домꙋ Міхина,
и сташа тамѡ въ домꙋ Міхи. И тіи г
познаша гласъ юноши Левітина, и
оуклонишасѧ тамѡ, и рекоша емꙋ :
кто тѧ приведе сѣмѡ; и что твориши
въ мѣстѣ семъ; и что тебѣ здѣ;
И рече имъ : сице и сице сотвори мнѣ д
Міха, и наѧ мѧ, и быхъ емꙋ жрецъ.
И рекоша емꙋ : вопроси оубо ѡ Бзѣ, е
и оувѣмы, аще благопоспѣшитсѧ пꙋть
нашъ, воньже мы идемъ. И рече имъ ѕ
жрецъ : идите съ миромъ : пред Гдемъ
пꙋть вашъ, воньже идете. И идоша з
пѧть мꙋжи, и пріидоша въ Лаісъ :
и видѣша людей живꙋщихъ въ немъ,
сѣдѧщихъ со оупованіемъ по обычаю
Сідѡнанъ, въ тишинѣ и надеждѣ,
и не бѣ оустрашаѧй, или посрамлѧѧй
словесе на земли, наслѣдникъ истазꙋѧй
сокровища : зане далече бѧхꙋ ѿ Сідѡ-
нанъ, и не имѧхꙋ словесе с кимъ либо
человѣкомъ. И пріидоша пѧть мꙋжей и
ко братіи своей въ Сараю и Есѳаѡлъ,
и рекоша братіи своей : что вы сѣдите;
И рѣша : востаните, и взыдемъ на нѧ : ѳ

греч: Єфѡміѳъ. славе: нарамни[къ]. адшан.

зане видѣхо землю, и се блага зѣлw,
и вы молчите, не wблѣнитеса ити,
і и внити еже наслѣдити землю. И егда
прїидете, внидете въ люди живущыа
со оупованїемъ, а земла пространна:
іакw предаде ю Бгъ въ руки ваша,
мѣсто на немже нѣсть скудости во
аі всемъ еже на земли. И воздвигошаса
wтуду w племене Данова, w Сараи и
Есfаwла, шесть сwтъ мужей препоасани
ві во оружїе wполченїа. И взыдоша, и
wполчишаса въ Карїаfїарїмѣ во Іудѣ:
сегw ради наречеса мѣсто то, полкъ
Дановъ, и до сегw дне: се созади
гі Карїаfїарїма. И преидоша wтуду въ
гору Ефремлю, и прїидоша до дому
ді Мїхина. И wвѣщаша пать мужей
ходившїи согладати землю Лаисъ, и
рекоша къ братїи своей: разумѣете ли,
іакw есть въ дому семъ Ефудъ, и
Ѳерафїнъ, и изваано, и слїано; и нн҃ѣ
еі оувѣдите, что сотворите. И оуклони-
шаса тамw, и внидоша в домъ юноши
Левїтина, въ домъ Мїхинъ, и во-
ѕі просиша его въ мирѣ. И шесть сwтъ
мужей препоасани во оружїе wполченїа
своегw, стоаще оу дверей вратныхъ,
зі иже w сынwвъ Дановыхъ. И взыдоша
пать мужей ходившии согладати землю:
и вшедше тамw взаша изваано, и
Ефудъ, и Ѳерафїнъ, и слїаное:
жрецъ же стоаше оу дверей вратныхъ,
и шесть сwтъ мужей препоасани во
иі оружїе воинско. И сїи внидоша в домъ
Мїхинъ, и взаша Ефудъ, и Ѳера-
фїнъ, и слїано, и изваано. И рече
къ нимъ жрецъ: что вы творите;
ѳі И реша ему: оумолчи, положи руку
твою на оуста твоа, и пойди с нами,
и буди намъ отецъ и жрецъ: еда оуне
есть тебѣ быти жрецу единагw мужа
дому, нежели быти жрецу племени
к и дому и сонма Їилева; И возблажа
сердце жреческо, и вза Ефудъ, и
Ѳерафїнъ, и изваанное, и слїаное,
ка и вниде посредѣ людей. И возврати-
шаса, и wидоша: и пустиша пред
собою чада, и притажанїе свое честное.
кв Оудалившымса же имъ w дому Мїхина,
и се Мїха и мужїе иже въ жилищахъ,
іаже съ домомъ Мїхинымъ быша,
возваша, и постигоша сыны Дановы,
кг И возопиша къ сынwмъ Дановымъ.
и wбратиша сынове Дановы лица своа,
и реша къ Мїхѣ: что есть тебѣ,
кд іакw возвалъ еси; И рече Мїха:
іакw изваанное мое, еже сотворихъ,
взасте, и жерца, и пондосте: и что
мнѣ еще; и что сїе глаголете мнѣ:

что вопїеши; И рекоша ему сынове ке
Дановы: да не оуслышитса нынѣ гласъ
твой въ слѣдъ насъ, да не востанутъ
на вы мужи лютою душею, и положиши
душу твою, и душу дому твоегw.
И идоша сынове Дановы в путь свой: кѕ
и видѣ Мїха, іакw силнѣйшїи суть
паче егw, и возвратиса в домъ свой.
И сынове Дановы взаша, елика со- кз
твори Мїха, и жерца иже баше оу
негw, и прїидоша в Лаисъ, къ людемъ
молчащымъ, и оуповающымъ надеждею:
и избиша ихъ острїемъ меча, и градъ
сожгоша огне: И не баше избавлаай, ки
іакw далече бахут w Сїдwнанъ, и сло-
весе не баше имъ с человѣкомъ, и сей
[градъ бысть] во оудолїи дому Роw-
вла: и соградиша градъ, и вселишаса
в немъ. И нарекоша граду има Данъ, кѳ
во има Дана оца своегw, иже родиса
Їилю: и баше прежде има граду Лаисъ.
И поставиша себѣ сынове Дановы из- л
ваанное: Їwнаfанъ же сынъ Гирсwнь
сынъ Манассїинъ, той, и сынове егw
баху жерцы племени Данову до дне
поселенїа земли. И поставиша себѣ ла
изваанное, еже сотвори Мїха, во веа
дни, въ наже баше домъ Бж҃їй въ
Сїлwмѣ.

Глава ДІ.

И бысть въ тыа дни не баше цара а
во Їили: и бысть мужъ Левїтинъ
живый во странѣ горы Ефремовы:
и поа себѣ жену подложницу w
Виfлеема Іудина. И разгнѣваса в
нань подложница егw, и wиде
w негw в домъ отца своегw в Виf-
леемъ Іудинъ: и бѣ тамw четыри мцы.
И воста мужъ еа, и иде въ слѣдъ г
еа, глати въ срце еа, wбратити ю
къ себѣ, и привести паки къ себѣ.
и отрокъ егw с нимъ, и двое осла:
она же введе его в домъ отца своегw,
И видѣ его отецъ отроковицы, и д
изыде съ веселїемъ во срѣтенїе егw,
и оудержа его тесть егw отецъ отро-
ковицы, и пребысть с нимъ три дни,
и іадоша, и пиша, и спаша тамw.
И бысть в день четвертый, и wбутрѣша е
заутра, и воста поити: и рече отецъ
отроковицы къ затю своему: оукрѣпи
срце твое оукрухомъ хлѣба, и по семъ
пойдете. И сѣдоша, и іадоша оба ѕ
вкупѣ, и пиша: и рече отецъ отроко-
вицы къ мужу: иди нынѣ и преспи,
и воблажаетъ срце твое. И воста мужъ з
поити: и понуди его тесть егw, и
сѣде, и пребысть тамw. И воста рано и

в пятый день да идетъ, и рече отецъ
отроковицы: оукрепи оубо срце твое
хлебо, и пребꙋди дондеже преклонится
ѳ день: и ꙗдоша, и пиша оба. И воста
мꙋжъ да идетъ самъ, и подложница
егѡ, и отрокъ егѡ: и рече емꙋ тесть
егѡ отецъ отроковицы: се оуже пре-
клонися день к вечерꙋ, пребꙋди зде,
и возблажаетъ срце твое, и ѡбꙋтреете
оутрѡ въ пꙋть вашъ, и ѿидеши в селе-
і ніе свое. И не изволи мꙋжъ пребыти,
и воста, и ѿиде: и пріиде даже прямѡ
Іевꙋсꙋ, сей есть Ієрлимъ: и съ нимъ
двое ослятъ с бремены, и подложница
аі егѡ съ нимъ. И пріидоша до Іевꙋса,
и день преклонися къ вечерꙋ ѕелѡ: и
рече отрокъ к господинꙋ своемꙋ: гряди
оубо, да оуклонимся во градъ сей Іевꙋсъ,
ві и пребꙋдемъ въ немъ. И рече къ немꙋ
господинъ егѡ: не оуклонимся во градъ
чꙋждь, в немже несть ѿ сынѡвъ Іилє-
гі выхъ, но прейдемъ до Гаваѡна. И рече
ко отрокꙋ своемꙋ: гряди, да пристꙋ-
пимъ к единомꙋ ѿ местъ Гаваѡнски,
и пребꙋдемъ въ Гаваѡне или в Раме.
ді И минꙋша, и идоша, и зайде имъ слнце
близъ Гаваѡна, иже есть Веніаминь.
еі И оуклонишася тамѡ внити пребитати
въ Гаваѡне: и внидоша, и седоша на
стогнахъ града, и не бе мꙋжъ вводяй
ѕі ихъ въ домъ пребитати. И се мꙋжъ
старъ идяше съ дела своегѡ изъ поля
в вечеръ, и сей мꙋжъ ѿ горы Ефремли,
и той ѡбиташе въ Гаваѡне: и мꙋжи
зі места, сынове Веніамини. И возведъ
очи свои, виде мꙋжа пꙋтника на
стогнахъ градны, и рече мꙋжъ старецъ:
иі камѡ идеши, и ѿкꙋдꙋ грядеши; И рече
к немꙋ: грядемъ мы ѿ Виѳлеема Іꙋдина
даже до странъ горы Ефремли: ѿонꙋдꙋ-
же азъ есмь, и ходихъ до Виѳлеема
Іꙋдина, и идꙋ азъ въ домъ мой, и
несть мꙋжа вводящагѡ мя въ домъ.
ѳі А плевы и пища ослятѡмъ нашымъ
есть, и мне хлебъ и віно есть, и
отроковице и отрокꙋ: рабѡмъ твоимъ
к несть скꙋдно ни коея вещи. И рече
мꙋжъ старъ: миръ тебе: и весь не-
достатокъ твой на мне, обаче на
ка стогнахъ не лази. И введе его в домъ
свой, и даде место ослятѡмъ егѡ:
и ѡмыша ноги своя, и ꙗдоша, и
кв пиша. Егда же возвеселися сердце ихъ,
и се мꙋжи градстіи сынове беззаконникѡ
ѡбыдоша домъ біюще в двери, и реша
мꙋжꙋ господинꙋ домꙋ старцꙋ, глюще:
изведи мꙋжа иже вниде в домъ твой,
кг да познаемъ его. И изыде къ нимъ
мꙋжъ господинъ домꙋ, и рече: ни

братія, не сотворите ѕла мꙋжꙋ семꙋ
повнегда внити емꙋ въ домъ мой,
и не сотворите безꙋмія сегѡ: Се дщерь кд
моя дева, и подложница егѡ: изведꙋ
ихъ, и смирите ихъ, и сотворите имъ
еже благо пред очима вашима: а мꙋжꙋ
семꙋ не сотворите словесе безꙋмія сегѡ.
И не изволиша мꙋжіе послꙋшати его: ке
и взя мꙋжъ подложницꙋ егѡ, и изведе
ю къ нимъ вонъ: и познаша ю, и
рꙋгашася над нею всю нощь даже до
оутра, и ѿпꙋстиша ю, егда взыде
денница. И пріиде жена къ заꙋтрію, кѕ
и паде оу дверей домꙋ, идеже бяше
мꙋжъ ея, до развитанія. И воста кз
мꙋжъ ея заꙋтра, и ѿверзе двери домꙋ,
и изыде пойти въ пꙋть свой: и се
жена егѡ подложница лежаше при две-
рехъ домꙋ, и рꙋце ея на преддверіи.
И рече къ ней: востани да идемъ: и ки
не ѿвеща емꙋ, бяше бо мертва: и
возложи ю на осля, и воста мꙋжъ,
и пойде на место свое. И пріиде въ кѳ
домъ свой, и взя ножъ, и взя под-
ложницꙋ свою, и раздроби ю по оудесемъ
ея на дванадесятъ частей: и посла я
во вся племена Іилева. И бысть всякъ л
видящій, глаше: не бысть, ни видено
бе сице, ѿ дне изшествія сынѡвъ
Іилевыхъ ѿ земли Егѵпетскія даже до
дне сегѡ. [и заповеда мꙋжемъ, ихже
посла, гля: сице глите ко всемꙋ Іилю:
аще бысть по словеси семꙋ;] оуставите
сами себе ѡ ней советъ, и глите.

Глава, к.

И* изыдоша вси сынове Іилевы, и с а *ѡсиѣ ї.
собрашася весь сонмъ ꙗкѡ единъ
мꙋжъ, ѿ Дана и до Вирсавіи,
и земля Галаадска къ Гдеви въ
Массифꙋ. И сташа пред лицемъ в
Гднимъ вся племена Іилева в сонме
людей Бжіихъ, четыреста тысящъ мꙋжей
пешихъ водвизающихъ орꙋжія. И оуслы- г
шаша сынове Веніамини, ꙗкѡ взыдоша
сынове Іилевы въ Массифꙋ, и рекоша
сынове Іилевы: глаголите, где бысть
ѕлоба сія; И ѿвеща мꙋжъ Левітинъ, д
мꙋжъ жены оумореныя, глаголя: въ
Гаваѡнъ Веніаминь пріидохъ азъ, и
подложница моя витати: И восташа е
на мя мꙋжи Гаваѡнстіи, и ѡбыдоша
мя во дворе нощію, и хотеша мя
оубити, и подложницꙋ мою ѡбидеша,
и ѡбрꙋгаша, и оумре. И взяхъ под- ѕ
ложницꙋ мою, и раздробихъ ю, и
послахъ ю во вся пределы наследія
Іилева, ꙗкѡ сотвориша безꙋміе во
Іили. Се вси вы сынове Іилевы, з

IUD. XIX.

Vi perit hæc oppressa virum; dissecta deinde
Vltrices mulier movit ad arma manus.
Stirps rea Benjamina cadit sic: discite, Numen
Extinguit cyprias sanguinis imbre faces.

Das Weib hat Schand und Tod, Ihr Aas wird drauf zertheilet.
Israël greift im Grim̃ zur Rach, zum Waffen-graus.
Der Stam̃ von Benjamin ist schuldig. Und Gott [illegible]let,
und löscht die Venus-glut mit Blutes-Flu[illegible] aus.

дадите себѣ слово и совѣтъ здѣ.
и И восташа вси людїе ꙗкѡ единъ мужъ,
глаголюще: не ѿидетъ мужъ въ селенїе
свое, и не возвратитсѧ мужъ въ домъ
ѳ свой: И нынѣ слово сїе, еже сотвори
Гаваѡну: взыдемъ на него по жребїю,
і Токмѡ возмемъ по десѧти мужей ѿ ста
во всѣхъ племенѣхъ Їилевыхъ, и сто
ѿ тысѧщи, и тысѧщу ѿ тмы, взѧти
брашно людемъ исходѧщымъ въ Гаваю
Венїамїню, сотворити емꙋ по всемꙋ
согрѣшенїю, еже сотвори во Їили.
аі И собрашасѧ вси мужи Їилевы ко градꙋ,
ꙗкѡ единъ мужъ изъ градѡвъ исходѧще:
ві И послаша племена Їилева мужей во все
племѧ Венїаминѧ, глаголюще: каѧ злоба
гі сїѧ бывшаѧ въ васъ; И нынѣ дадите
мужей беззаконныхъ, иже въ Гаваи,
сынѡвъ Велїаловыхъ, и оумертвимъ
ихъ, и ѡчистимъ зло ѿ Їилѧ. И не
изволиша сынове Венїамини послꙋшати
гласа братїи своеѧ сынѡвъ Їилевыхъ.
ді И собрашасѧ сынове Венїамини ѿ градѡвъ
своихъ въ Гаваю, изыти на брань къ
еі сынѡмъ Їилевымъ. И сочтошасѧ сынове
Венїамини ѿ градѡвъ въ той день двадесѧть
и пѧть тысѧщъ мужей воздвизающихъ
ѡрꙋжїѧ, кромѣ живꙋщихъ въ Гаваи:
ѕі Иже сочтесѧ седмь сѡтъ мужей из-
бранныхъ ѿ всѣхъ людей ободесноручны:
сїи вси пращницы мещꙋще каменїе ко
зі власꙋ, и не погрѣшающе. И всѣхъ
мужей Їилевыхъ сочтесѧ, кромѣ сынѡвъ
Венїаминовыхъ, четыреста тысѧщъ мужей
воздвизающихъ ѡрꙋжїе: вси сїи мужи
иі воини. И восташа, и взыдоша въ
Веѳиль, и вопросиша Бга, и рекоша
сынове Їилевы: кто ѿ насъ взыдетъ
въ началѣ воевати на сыны Венїамини;
и рече Гдь: Їꙋда в началѣ да взыдетъ
ѳі вождь. И восташа сынове Їилевы
к заꙋтра, и ѡполчишасѧ на Гаваю.
И изыде всѧкъ мужъ Їилевъ на брань
съ Венїаминомъ, и сразишасѧ съ ними
ка мужи Їилевы на брани оу Гаваи. И изы-
доша сынове Венїаминовы изъ Гаваи,
и избиша во Їили въ той день двадесѧ
кв двѣ тысѧщи мужей на земли. И оукрѣ-
писѧ всѧкъ мужъ Їилевъ, и приложиша
ситисѧ на брань на мѣсто, идѣже
кг снидошасѧ въ день первый. И взыдоша
сынове Їилевы, и плакашасѧ пред Гдемъ
до вечера: и вопросиша Гда, глаголюще:
аще приложимъ еще пристꙋпити на брань
къ сынѡмъ Венїаминимъ братїамъ нашымъ;
кд и рече Гдь: взыдите къ нимъ. И прїидоша
сынове Їилевы къ сынѡмъ Венїаминимъ
ке въ день вторый. И изыдоша сынове
Венїамини противꙋ имъ ѿ Гаваи в день

вторый, и избиша еще ѿ сынѡвъ Їилевы
осмьнадесѧть тысѧщъ мужей на земли:
сїи вси воздвизающїи ѡрꙋжїе. И взы- кѕ
доша вси сынове Їилевы и вси людїе,
и прїидоша въ Веѳиль: и плакашасѧ,
и сѣдоша тамѡ пред Гдемъ, и постишасѧ
в той день даже до вечера, И вознесоша кз
всесожженїе спасенїѧ пред Гдемъ: ꙗкѡ
тамѡ кївѡтъ завѣта Гда Бга во дни
ѡны, И фїнеесъ сынъ Елеазара сына кн
Аарѡна предстоѧ пред нимъ въ тыѧ
дни: и вопросиша сынове Їилевы Гда,
глаголюще: аще приложимъ взыти еще
на брань къ сынѡмъ Венїамини братїамъ
нашымъ, или ѡставимъ; и рече Гдь:
взыдите, заꙋтра предамъ ихъ въ рꙋки
ваша. И поставиша сынове Їилевы кѳ
подсадꙋ ѡкрестъ Гаваи. И взыдоша л
сынове Їилевы къ сынѡмъ Венїаминимъ
въ день третїи: и ѡполчишасѧ на Гаваю
ꙗкѡ единою и единою. И изыдоша ла
сынове Венїамини противꙋ людемъ, и
протагошасѧ изъ града: и начаша оубивати
людей оуѧзвленыхъ, ꙗкоже первое и
второе на пꙋтехъ, ѿ нихже есть единъ
сходѧй въ Веѳиль, а дрꙋгїй въ Гаваю
на селѣ, ꙗкѡ тридесѧть мужей во
Їили. И рекоша сынове Венїамини: лв
падаютъ пред нами ꙗкоже и прежде.
и сынове Їилевы рекоша: побѣжимъ,
и ѿторгнемъ ихъ ѿ града на пꙋти:
и сотвориша тако. И вси мужи Їилевы лг
восташа ѿ мѣста своегѡ, и снидошасѧ
въ Ваал-Ѳамарѣ: подсада же Їилева на-
хождаше ѿ мѣста своегѡ ѿ запада
Гаваи. И прїидоша противꙋ Гаваи десѧть лд
тысѧщъ мужей избранныхъ ѿ всегѡ
Їилѧ, и брань бѧше тѧжка: и тїи
не разꙋмѣша, ꙗкѡ постизаетъ ихъ
зло. И порази Гдь Венїамина пред ле
сыны Їилевыми, и избиша сынове Їилевы
ѿ Венїамина въ той день двадесѧть
пѧть тысѧщъ и сто мужей: сїи вси
воздвизахꙋ ѡрꙋжїе. И видѣша сынове лѕ
Венїамини, ꙗкѡ пораженни сꙋть, и
даша мѣсто сынове Їилевы Венїаминꙋ,
понеже оуповаша на подсадꙋ, юже под-
садиша оу Гаваи. И подвижесѧ подсада, лз
и оустремисѧ на Гаваю: и избиша весь
градъ ѡстрїемъ меча. И Їилтѧне имѧхꙋ лн
знаменїе съ подсадою брани, ꙗвити
знаменїе дыма изъ града. И возвратисѧ лѳ
Їиль на брань, и Венїаминъ нача оубивати
ꙗзвеныхъ во Їили до тридесѧти мужей,
ꙗкѡ рекоша: паки паденїемъ падаютъ
пред нами, ꙗкоже и перваѧ брань.
И знаменїе взыде наипаче на градѡ, ꙗки м
столпъ дыма: и ѡзрѣсѧ Венїами вспѧть,
и се взыде скончанїе града до небесъ.

ма И мужъ Іилевъ возвратися : и потщашася мужіе Веніамини , видѣша бо
мв яко постиже ихъ зло . И побѣгоша
пред сыны Іилевыми на путь пустыни :
брань же постиже ихъ , и иже из градѡ
мг избиваша ихъ средѣ себе . И побивах
Веніамина , и гнаша его ѿ Нуа в слѣдъ
егѡ до Гаваи без ѡпочиванія , и поразиша его даже противу Гаваи на
мд востокъ солнца . И падоша ѿ Веніамина
осмьнадесять тысящъ мужей , сіи вси
ме мужіе силніи . И ѡзрѣшася ѡставшіи ,
и побѣгоша въ пустыню к камению Реммѡню : и пожаша ѿ нихъ сынове Іилевы
по стезамъ яко стебліе пять тысящъ
мужей , и гнаша въ слѣдъ ихъ до
Гадаама , и избиша ѿ нихъ двѣ тысящи
мѕ мужей . И бысть всѣхъ падшихъ ѿ
Веніамина в той день двадесять пять
тысящъ мужей воздвизающи оружіе ,
мз вси сіи мужи силніи . И ѡзрѣшася
ѡставшіи , и бѣгоша въ пустыню къ
камению Реммѡню шесть сѡтъ мужей ,
и сѣдѣша въ камени Реммѡни четыри
ми мцы . Сынове же Іилевы возвратишася к
сынѡмъ Веніамини , и избиша а оружіе
ѿ града внѣ , даже и до скота , и все
еже ѡбрѣтеся во всѣхъ градѣ , и грады
вся ѡбрѣтшыяся пожгоша огнемъ .

Глава , ка .

ѯ а И сынове Іилевы клашася въ Массифѣ , глаголюще : мужъ ѿ насъ
да не дастъ Веніамину дщере своея
в въ жену . И пріидоша люди въ
Веѳиль , и сѣдѣша тамѡ до вечера
пред Бгомъ : и воздвигоша гласъ
свой , и плакашася плачемъ веліимъ ,
г и рекоша : Вскую Гди Бже Іилевъ
бысть сице днесь во Іили , еже
ѡскудѣти ѿ Іиля племени единому ,
д И бысть на утрія , и ѡбутрѣша людіе ,
и соградиша тамѡ олтарь , и вознесоша
всесожженіе спасенія . и рекоша сынове
е Іилевы : Кто не взыде въ сонмъ ѿ
всѣхъ племенъ Іилевыхъ ко Гду , яко
велика клятва бяше не вшедшымъ ко
Гду въ Массифу , глюще : смертію да
ѕ умретъ . И умилишася сынове Іилевы
ѡ Веніаминѣ братѣ своемъ , и рекоша :
изсѣчено днесь едино племя ѿ Іиля .
з Что сотворимъ ѡставшымся ѡ женахъ ,
и мы клахомся Гдемъ , не дати имъ
и ѿ дщерей нашихъ в жены . И рекоша :
кто единъ ѿ племенъ Іилевыхъ , иже
не взыде ко Гду въ Массифу , и се
ѳ ни единъ пріиде въ полкъ ѿ Іависа Галаадова в сонмъ . И согладаша людей ,
и се не бяше тамѡ мужа ѿ живущихъ

во Іависѣ Галаадовѣ . И послаша тамѡ і
сонмъ дванадесять тысящъ мужей ѿ
сынѡвъ силы , и заповѣдаша имъ ,
глаголюще : идите , и избійте живущыя
во Іависѣ Галаадовѣ оружіемъ , жены
и народы . И сіе сотворите : всякъ аі
мужескій полъ , и всяку жену познавшую ложе мужеско , побіете : дѣвицы же снабдите . и сотвориша такѡ .
И ѡбрѣтоша ѿ живущихъ во Іависѣ Галаа- ві
довѣ четыриста отроковицъ дѣвъ , яже
не познаша ложа мужеска : и приведоша
а в полкъ в Силѡмъ , иже есть в земли
Ханаани . И послаша весь сонмъ , и глаша гі
к сынѡмъ Веніаминѡвы , иже въ камени
Реммѡни , и призваша ихъ съ миромъ .
И вобратися Веніаминъ к сынѡмъ Іилевы ді
в то время , и даша имъ сынове Іилевы
жены , яже живо сохраниша ѿ дщерей
Іависа Галаадова : и угодно бысть имъ
такѡ . И людіе умилишася ѡ Веніаминѣ , еі
яко сотвори Гдь истребленіе въ племенѣх
Іилевыхъ . И рекоша старѣйшины сонма : ѕі
что сотворимъ ѡставшымъ ѡ женахъ ,
яко погибе ѿ Веніамина жена . И какѡ зі
буде наслѣдіе уцѣлѣвшихъ ѿ Веніамина ,
да не погибнетъ племя ѿ Іиля . И мы иі
не возможемъ дати имъ женъ ѿ дщерей
нашихъ , яко клашася сынове Іилевы ,
глюще : проклятъ даяй жену Веніамину .
И рекоша : се праздникъ Гдень в Силѡмѣ ѳі
ѿ дней во дни , иже есть ѿ сѣвера
Веѳиля , на востокъ сїнца на пути восходящемъ ѿ Веѳиля в Сухемъ , и ѿ юга
Левѡны . И заповѣдаша сынѡмъ Вені- к
амини , глюще : идите , и засадите въ
віноградѣхъ . И узрите , и се егда изыдутъ ка
дщери живущихъ в Силѡмѣ плясати в лики ,
да изыдете из віноградѡ , и восхитите
мужъ жену себѣ ѿ дщерей Силѡмлихъ ,
и идите на землю Веніаминю . И будетъ кв
егда пріидутъ оцы ихъ или братія ихъ
судитися къ намъ , и речемъ имъ : помилуйте насъ ими , яко не вза мужъ
жены своея в полцѣ : понеже вы не дали
есте имъ яко жребій , согрѣшисте .
И сотвориша такѡ сынове Веніамини : и кг
пояша жены по числу своему ѿ плящущихъ ,
яже восхитиша : и ѿидоша , и вобратишася въ наслѣдіе свое : и создаша грады ,
и вселишася в нихъ . И ѿидоша ѿтуду кд
сынове Іилевы въ то время , мужъ во
племя свое , и в родъ свой : и изыде
ѿтуду мужъ в наслѣдіе свое . И в тыя ке
дни не бяше царя во Іили : мужъ еже
угодно пред очима егѡ , творяше .

Конецъ книги Судей Іилевыхъ , имать
въ себѣ главъ ка .

КНИГА РУѲЬ.

Глава а҃.

а И бысть внегда судѧху
судіи, бысть гладъ на
земли: и иде мужъ ѿ
Виѳлеема Іудина ѡбитати
въ селѣ Мѡавли, самъ
и жена его, и два сына его.
в Имѧ же мужеви Єлімелехъ, имѧ же
женѣ его, Ноеммінь: и имѧ
двѣма сынома его, Маалѡнъ,
и Хелеѡнъ, Єфраѳеѳстіи ѿ Ви-
ѳлеема Іудина. и пріидоша въ село
г Мѡавле, и бѣша тамѡ. И оумре
Єлімелехъ мужъ Ноеммінинъ, и
ѡста сѧ она, и оба сына еѧ.
д И поѧста себѣ жены Мѡавітскіѧ:
имѧ единой Ѻрфа: и имѧ вто-
рой, Руѳь: и жиша тамѡ до
є десѧти лѣтъ. И оумроста оба
сына еѧ, Маалѡнъ, и Хелеѡнъ:
и ѡста сѧ жена ѿ мужа своегѡ, и
ѕ ѿ обоихъ сыновъ еѧ. И воста
она и обѣ снохи еѧ, и воз-
вратишасѧ ѿ села Мѡавлѧ: зане
оуслыша на селѣ Мѡавли, ѧкѡ
присѣти Гдь людей своихъ, дати
з имъ хлѣбы. И ѡиде ѿ мѣста,
идѣже бѣ она, и обѣ снохи еѧ
съ нею: и идѧху въ путь, воз-
и вратитисѧ въ землю Іудину. И рече
Ноеммінь ѡбѣма снохама своима:
идите оубо, возвратитесѧ кождо
въ домъ отца своегѡ: да со-
творитъ Гдь съ вами милость,
ѧкоже сотвористе со оумершими и
ѳ со мною: Да дастъ Гдь Бгъ вамъ
ѡбрѣсти покой коеиждо въ дому
мужа своегѡ. и цѣлова а: они же
воздвигоша гласы своѧ, и плакашасѧ:
і И рекоша ей: ни, но идемъ съ
аі тобою въ люди твоѧ. И рече Но-
еммінь: ѡбратитесѧ оубо дщери мои,
вскую идете со мною, или еще
мнѣ сынове во оутробѣ моей, и
ві будутъ вамъ мужи. Возвратитесѧ
оубо дщери мои, и ѡидите, ѧкѡ
состарѣхсѧ, и не буду мужу. аще
же быхъ и реклъ, ѧкѡ оу мене
есть надежда, да буду мужу, и
гі рожду сыны, Вы ли пождете ихъ,
дондеже возрастутъ, и вы ли оудер-
житесѧ, да не будете иному мужу,
ни, дщери мои, ѧкѡ горько бысть
мнѣ паче васъ, ѧкѡ изыде на мѧ
рука Гдна. И воздвигоша гласы дı
своѧ, и плакаша паки: и цѣлова Ѻрфа
свекровь свою, и возвратисѧ въ люди
своѧ, Руѳь же послѣдова ей.
И рече Ноеммінь къ Руѳѣ: се єі
возвратисѧ ѧтровь твоѧ къ людемъ
своимъ, и къ богѡмъ своимъ,
возвратисѧ оубо и ты въ слѣдъ
ѧтрове своеѧ. И рече Руѳь: ѕі
не стражи мнѣ то, еже ѡставити
тебе или ѡбратитисѧ мнѣ ѿ тебе,
но идѣже идеши ты, и азъ пойду,
и идѣже водворишисѧ ты, во-
дворюсѧ и азъ: людіе твои, людіе
мои, и Бгъ твой, Бгъ мой.
И идѣже аще оумреши, оумру, зі
и тамѡ погребусѧ: ѧкѡ да со-
творитъ мнѣ Гдь, и сіѧ да при-
ложитъ, ѧкѡ смерть разлучитъ
междꙋ мною и тобою. Видѣвши иі
же Ноеммінь ѧкѡ оукрѣписѧ она
ити съ нею, оумолче глаголати къ
ней ктому. Идоста же обѣ, ѳі
дондеже пріидоста въ Виѳлеемъ.
и бысть егда пріидоста они въ
Виѳлеемъ, и возгласи весь градъ
ѿ нихъ, и рекоша: еда сіѧ есть
Ноеммінь. И рече къ нимъ: не к
зовите оубо мене Ноеммінь: но
зовите мене Горькаѧ: ѧкѡ исполни
мѧ горести Вседержитель зѣлѡ.
Азъ исполнь ѿидохъ, и нынѣ ка
тщу мѧ возврати Гдь: и вскую
мѧ нарицаете Ноеммінь, Гдь смири
мѧ, и Вседержитель ѡзлоби мѧ,
И возвратисѧ Ноеммінь и Руѳь Мѡа- кв
вітинѧ сноха еѧ съ нею, ѡбращаю-
щыѧсѧ ѿ села Мѡавлѧ: и пріидосте
въ Виѳлеемъ въ началѣ жатвы ѧчмена.

Глава в҃.

И бѣ мужъ знаемый мужу Ноем- а
мінѧ: мужъ же силенъ ѿ рода
Єлімелехова, имѧ же ему Во-
озъ. И рече Руѳь Мѡавітинѧ в

къ Ноеммíни: да идꙋ оубо на нивꙋ,
и соберꙋ класы вслѣдствꙋющи, идѣже
аще ѡбрѧщꙋ благодать пред очима егѡ:
рече же ей: иди дщи (моѧ).
г И иде, и пришедши собираше на нивѣ
вслѣдствꙋющи жателемъ: и пріиде по
слꙋчаю въ часть нивы Воозовы, иже
д ѿ сродства Елімелехова. И се Воозъ
пріиде ѿ Вифлеема, и рече жнꙋщымъ:
Гдь съ вами. и реша емꙋ: да
е благословитъ тѧ Гдь. И рече
Воозъ отрокꙋ своемꙋ стоѧщемꙋ
над жатели: чіѧ отроковица сіѧ;
ѕ И ѿвѣща отрокъ стоѧй над жнꙋ-
щими, и рече: отроковица Мѡа-
вітінѧ есть, пришедшаѧ съ Ноем-
з мінoю ѿ села Мѡавлѧ. И рече:
да соберꙋ нынѣ, и сложꙋ въ сно-
пѣхъ по слѣдꙋ жнꙋщихъ: и пріиде,
и ста ѿ оутра даже и до вечера,
и и ни мало почи на нивѣ. И рече
Воозъ къ Рꙋѳѣ: слыши дщи,
не ходи собирати на нивꙋ инꙋ, и
ты да не ѿидеши ѿсюдꙋ: но здѣ
прилѣписѧ ко отроковицамъ моимъ.
ѳ И очи твои да бꙋдꙋтъ на нивѣ,
идѣже жнꙋтъ, и да ходиши въ слѣдъ
ихъ: се заповѣдахъ отрокѡмъ
не коснꙋтисѧ тебѣ: и егда воз-
жаждеши, и да идеши къ сосꙋдѡмъ,
и піеши ѿнюдꙋже черплютъ отроцы.
і И паде (отроковица) ницъ, и
поклонисѧ до землѝ, и рече емꙋ:
что ꙗкѡ ѡбрѣтохъ благодать пред
очима твоима, еже познати мѧ,
аі азъ же есмь странна; И ѿвѣща
Воозъ, и рече къ ней: возвѣще-
ніемъ возвѣстисѧ мнѣ, елика со-
творила еси со свекровію твоею по
оумертвіи мꙋжа твоегѡ, и какѡ
ѡставила еси отца твоего и матерь
твою, и землю рожденіѧ твоегѡ,
и пришла еси въ люди, ихже не
вѣдала ѿ вчера и третіагѡ дне.
ві Да воздастъ Гдь дѣло твое, и
да бꙋдетъ мзда твоѧ исполнь ѿ Гда
Бга Іилева, къ немꙋже пришла
еси оуповати под крилома егѡ.
гі Она же рече: ѡбрѣтохъ благодать
пред очима твоима господине мой,
ꙗкѡ оутѣшилъ мѧ еси, и ꙗкѡ
глаголалъ еси въ срце рабы твоеѧ,
и се азъ бꙋдꙋ ꙗкѡ едина ѿ рабынь
ді твоихъ. И рече ей Воозъ:
оуже часъ ꙗсти, приближисѧ оубо
сѣмѡ, да ꙗси хлѣбъ мой,
и ѡмочи оукрꙋхъ твой во оцетъ.
и сѧде Рꙋѳь ѿ страны жателей:
и подаде ей Воозъ прѧжмо, и ꙗде,
и насытисѧ, и ѡста: И воста еі
собирати. и заповѣда Воозъ отро-
кѡмъ своимъ, глаголѧ: средѣ
снопѡвъ да собираетъ, и не посра-
мите ю: И носѧще носите ей, ѕі
и ѿлагающе ѿлагайте ей ѿ снопѡвъ,
и ѡставите ю собирати, и ꙗсти,
и не возбраните ей. И собира до зі
вечера на нивѣ, и измлати еже
собра, и бысть ꙗкѡ іфі ꙗчмена.
И взѧ, и пріиде во градъ: и видѣ иі
свекровь еѧ, еже собра, и иземши
Рꙋѳь ѿ нѣдръ своихъ, даде све-
крови своей, еже ѡставила, ѿ нихже
насытисѧ. И рече къ ней свекровь ѳі
еѧ: гдѣ еси собирала днесь, и
гдѣ работала; да бꙋдетъ благо-
словенъ познавый тѧ. и повѣда
Рꙋѳь свекрови своей, гдѣ рабо-
тала. и рече: имѧ мꙋжꙋ Воозъ,
оу негѡже работахъ днесь. Рече же к
Ноемміня снохѣ своей: благословенъ
есть Гдемъ, ꙗкѡ не ѡстави мати
своеѧ съ живыми и со оумершими.
и рече ей Ноемміня: оужикъ есть намъ
мꙋжъ той, и есть ѿ оужикъ нашихъ.
И рече Рꙋѳь къ свекрови своей: и мнѣ ка
оубѡ рече: ко отроковицамъ моимъ
пристани, дондеже скончаютъ всю
жатвꙋ, ꙗже есть мнѣ. И рече кв
Ноемміня къ Рꙋѳѣ снохѣ своей: благо
дщи, ꙗкѡ ходила еси со отрокови-
цами егѡ, и не сопротивѧтсѧ тебѣ на
иной нивѣ. И приста Рꙋѳь ко кг
отроковицамъ Воозовымъ собирати
(класы), дондеже скончасѧ жатва
ꙗчмена и пшеницы: и сѣде съ свекровію
своею.

Глава, г.

Рече же ей Ноемміня свекровь еѧ: а
дщи (моѧ), не поищꙋ ли тебѣ
покоѧ, да благо ти бꙋдетъ;
И нынѣ Воозъ не оужикъ ли намъ, в
идѣже со отроковицами егѡ была
еси; се той вѣетъ на гꙋмнѣ ꙗч-
мень сеѧ нощи. Ты же измыйсѧ, г
и помасти лице твое, и ѡблецысѧ въ
ризы твоѧ (свѣтлыѧ), и изыди
на гꙋмно: не ꙗвисѧ мꙋжꙋ, дондеже
скончаетъ ꙗсти и пити. И бꙋдетъ д
внегда оуснꙋти емꙋ, и познаеши мѣсто,
гдѣ лѧжетъ, тамѡ да внидеши, и
ѿкрыеши оу ногъ егѡ, и лѧжеши:
и той повѣсть тебѣ, ꙗже имаши
творити. И рече Рꙋѳь къ ней: всѧ е
елика речеши мнѣ, сотворю. И иде ѕ
на гꙋмно, и сотвори по всемꙋ, елика
заповѣда ей свекровь еѧ. И ꙗде Воозъ з

L. fec.

RUTH. II.

Quæ post meſsores Ruth ſedala legit aristas,
Hæc placet, hæc facta eſt sponsa Booze tua.
Ruth animæ, sponsiq; Booz cæleſtis imago eſt.
Cura cui in minimis maxima, Numen amat.

Wann in der Ähren-Les Ruth ſich ſo ämsig übet,
ſo wird Sie Boœ Braut, der ihren Fleiß anſieht.
Ruth ſtellt die Seele vor, und Boas Gott, der liebet,
was ſich im kleinsten auch, zu seiner Ehr bemüht.

и пи, и возблажа сердце егѡ, и иде
спати со страны стога: она же прїиде
втаи, и ѿкры яже оу ногъ егѡ, и
и легже. И бысть въ полꙋнощи, оужасеся
мꙋжъ, и возмятеся, и се жена лежитъ
ѳ оу ногъ егѡ. И рече [ей Воозъ:]
кто еси ты, она же рече: азъ есмь Рꙋѳь
раба твоя: да возложиши крило твое на
і рабꙋ твою, якѡ оужикъ ты еси. И рече
Воозъ: бл҃гословена ты Гд҃емъ Бг҃омъ
дщи, якѡ разблажила еси милость твою
последнюю паче первыя, еже не ити тебѣ
в слѣдъ юнѡтъ, аще оубогъ, аще бога.
аі И нынѣ дщи не бойся: вся елика речеши,
сотворю тебѣ, вѣсть бо все племя
людей моихъ, якѡ жена силы ты еси.
ві И нынѣ поистиннѣ оужикъ есмь азъ:
но еще есть оужикъ ближшїй мене.
гі Прележи сїю нощь, и бꙋдетъ заꙋтра аще
прїиметъ тя, то бл҃го: да поиметъ.
аще ли не восхощетъ пояти тебе, то
поимꙋ тя азъ, живъ Гд҃ь: прележи до
ді заꙋтрїя. И лежа оу ногъ егѡ до
заꙋтрїя: она же воста, прежде неже
познати мꙋжꙋ подрꙋга своего. и рече
Воозъ: да не оувѣстся, якѡ приходила
еі жена на гꙋмно. И рече ей: принеси
покрывало еже на тебѣ, и держи е.
она же держа е, и намѣри ей шесть
мѣръ ячмена, и задѣ ей: и иде во
ѕі градъ. И прїиде Рꙋѳь к свекрови своей.
она же рече ей: что есть дщи; и по-
вѣда ей вся, елика сотвори ей мꙋжъ.
зі И рече ей: шесть мѣръ сихъ ячмена
даде ми, гл҃а бо ко мнѣ: да не идеши
иі тща къ свекрови своей. Она же
рече: сѣди дщи, дондеже оувѣси како
падетъ слово: не оумолчитъ бо мꙋжъ,
дондеже совершится слово днесь.

Глава, д҃.

е а И Воозъ прїиде ко вратѡмъ, и сѣде
тамѡ: и се оужикъ мимоидаше,
ѡ немже гл҃а Воозъ. и рече емꙋ
Воозъ: оуклонився сади здѣ:
в онъ же оуклонися, и сѣде. И поя
Воозъ десять мꙋжей ѿ старѣйшинъ
града, и рече: садите здѣ, и сѣдоша.
г И рече Воозъ оужикꙋ: часть села, яже
есть брата нашегѡ Елїмелеха, яже дадеся
Ноемминѣ вобратившейся ѿ села Мѡавля.
д Азъ же рекохъ: явлю тебѣ сїе во оухо
твое, гл҃я: пристяжи пред сѣдящими
и пред старѣйшины людей моихъ: и аще
оужичествꙋеши, оужичествꙋй: аще же не
оужичествꙋеши, повѣждь ми, да вѣдаю:
якѡ нѣсть развѣ тебе еже оужиче-
ствовати ближшїй, и азъ есмь по тебѣ.
онъ же рече: азъ есмь, оужичествꙋю.

И рече Воозъ: в день вонь же пристяжеши е
село ѿ рꙋки Ноеммини, и ѿ Рꙋѳы Мѡа-
вїтяныни жены оумершагѡ, и сїю достои
ти пояти, да возставиши имя оумер-
шагѡ в наслѣдїе егѡ. И рече оужикъ: ѕ
не возмогꙋ оужичествовати себѣ, да не
разсыплю наслѣдїя моегѡ: оужичествꙋй
себѣ ты оужичество мое, азъ бо не во-
могꙋ оужичествовати. *И сїе оуправленїе з *Второз. ке. з.
бысть прежде во Ї҃или ѡ оужичествованїи,
и ѡ премѣненїи, еже оукрѣпити всякое
слово: и иззꙋваше мꙋжъ сапогъ свой,
и даяше подрꙋгꙋ своемꙋ оужичествꙋющꙋ
оужичество егѡ: и сїе бяше свидѣтелство
во Ї҃или. И рече оужикъ Воозꙋ: при- и
стяжи себѣ оужичество мое. и иззꙋвъ
сапогъ свой, даде емꙋ. И рече Воозъ ѳ
старѣйшинамъ и всѣмъ людемъ: свидѣ-
тели вы днесь, якѡ пристяжахъ днесь
вся, яже Елїмелехова, и вся елика сꙋть
Хелеѡнова, и Маалѡнова ѿ рꙋки Ноем-
мини: Кꙋемꙋ же Рꙋѳь Мѡавїтяныню і
женꙋ Маалѡню поемлю себѣ въ женꙋ,
возставити имя оумершагѡ въ наслѣдїе
егѡ, да не погибнетъ имя оумершагѡ
ѿ братїи егѡ, и ѿ племене людей егѡ:
свидѣтели вы днесь. И ѿвѣщаша вси аі
людїе иже оу вратъ: свидѣтели есмы. и
старѣйшины рѣша: да дастъ Гд҃ь женѣ
твоей входящей въ домъ твой якоже
Рахили, и якѡ Лїи, яже создаша обѣ
домъ Ї҃илевъ: и сотвориша силꙋ во
Еуфрадѣ, и бꙋдетъ имя в Вифлеемѣ.
И бꙋди домъ твой якоже домъ Фаресовъ, ві
*егоже роди Ѳамаръ Їꙋдѣ, ѿ сѣмене *Быт. ли. е.
твоегѡ дастъ тебѣ Гд҃ь ѿ рабы сея чада.
И поя Воозъ Рꙋѳь, и бысть емꙋ жена, гі
и вниде къ ней: и даде ей Гд҃ь зачати,
и роди сына. И рекоша жены к Ноем- ді
минѣ: бл҃гословенъ Гд҃ь, иже не разсыпа
оужика твоего днесь: и прозовется имя
твое во Ї҃или: И бꙋде тебѣ во ѡбращаю- еі
щагѡ дꙋшꙋ, и въ прекормленїе старости
твоея, якѡ сноха твоя возлюбившая тебе,
роди сына, яже есть блага тебѣ паче седми
сынѡвъ. И взя Ноемминь отроча, и ѕі
положи е на лонѣ своемъ: и бысть емꙋ
кормилица. И прозваша соседи имя егѡ, зі
гл҃юще: родися сынъ Ноемминѣ: и наре-
коша имя емꙋ, Ѡвидъ. сей есть отецъ
Їессеа, оц҃а Дв҃дова. И сїя родства Фа- иі
ресова: *Фаресъ роди Есрѡма: Есрѡмъ ѳі *1 Парал. в. е. Мф. а. г.
же роди Арама: Арамъ же роди Амїнадава:
Амїнадавъ же роди Наассѡна: Наассѡнъ же к
роди Салмѡна: Салмѡнъ же роди ка
Вооза: Воозъ же роди Ѡвида: Ѡвидъ кв
же роди Їессеа: Їессей же роди Дв҃да.
Конецъ книги Рꙋѳи, имать въ себѣ
главы д҃.

Первыѧ книги царствъ.

Глава, а.

а И бысть человѣкъ ѿ Армаѳемъ Сіфы, ѿ горы
Ефремли, и имѧ емꙋ
Елкана сынъ Іеремїиль,
сына Илїина, сына Ѳокелѧ
въ Насївѣ ѿ Армаѳема ѿ
в горы Ефремли. И семꙋ двѣ жены
(быша): имѧ единѣй, Анна:
и имѧ вторѣй, Феннана. и бѧхꙋ
Феннанѣ дѣти: Аннѣ же не
г бѧше отрочате. И восхождаше
человѣкъ ѿ дне до дне изъ
града своегѡ Армаѳема, поклонитисѧ,
и жрети Гдꙋ Бгꙋ
Саваѡѳꙋ въ Силѡмъ: и тамѡ
бѣ Илїй и два сына егѡ,
Офни и Фїнеесъ, жерцы Гдни.
д И бысть день, и пожре Елкана,
и даде Феннанѣ женѣ своей,
и сынѡмъ еѧ, и дщеремъ еѧ
є части: Аннѣ же даде часть
единꙋ, ꙗкѡ не бѣ ей чада,
обаче Аннꙋ люблѧше Елкана
паче Феннаны. и Гдь затвори
ѕ ложесна еѧ. Занеже не даде
ей Гдь чада по скорби еѧ
и по сѣтованїю ѡскорбленїѧ еѧ,
и сѣтоваше сегѡ ради, ꙗкѡ
затвори Гдь оутробꙋ еѧ, не
з дати ей чада. Такѡ творѧше
ѿ года до года, внегда
приходити ей въ домъ Гдень:
(оукорѧше еѧ такѡ), и
сѣтоваше, и плакаше, и не
и ꙗдѧше. И рече ей Елкана
мꙋжъ еѧ: Анна. и рече
емꙋ, се азъ господи: и рече
ей: что ти есть, ꙗкѡ
плачешисѧ; и почто не ꙗси; и
почто бїеши сердце твое; нѣсмь
ли азъ тебѣ добрѣе паче десѧти
ѳ чадъ; И воставши Анна
по ꙗденїи ихъ въ Силѡмѣ, и
ста пред Гдемъ: Илїй же жрецъ
сѣдѧше на престолѣ, при празѣ
і двери храма Гдна. И та оумиленна
дꙋшею, и помолисѧ Гдꙋ, и
плачꙋщи проплака. И ѡбѣща аі
обѣтъ Гдꙋ, глаголющи: Адѡнаі
Гди Елѡі Саваѡѳъ, аще призрѧ
призриши на смиренїе рабы
твоеѧ, и помѧнеши мѧ, и
даси рабѣ твоей сѣмѧ мꙋжеско,
то дамъ е пред тобою
въ даръ до дне смерти егѡ:
и вїна и пїанственнагѡ не испїетъ,
и желѣзо не взыдетъ на
главꙋ егѡ. И бысть егда ві
оумножи молѧщисѧ пред Гдемъ,
Илїй же жрецъ смотрѧше на оуста
еѧ. И та глаголаше въ сердцѣ гі
своемъ, токмѡ оустнѣ еѧ
двизастѣсѧ, а гласъ еѧ не слышашесѧ:
и мнѧше ю Илїй пїанꙋ
сꙋщꙋ. И рече ей Илїй: ді
доколѣ пїана бꙋдеши; ѿими
вїно твое, и иди ѿ мѣста
Гдна. И ѿвѣща Анна, и єі
рече: ни, господи: жена въ
жестокъ день азъ есмь, вїна
и пїанства не пихъ, *но изливаю *у
пред Гдемъ дꙋшꙋ мою: Не даждь ѕі
рабы твоеѧ во дщерь погибели,
ꙗкѡ ѿ множества глꙋмленїѧ моегѡ,
и ѿ множества сѣтованїѧ
моегѡ истаахъ даже доселѣ.
И ѿвѣща Илїй, и рече къ зі
ней: иди съ миромъ, Бгъ
Іилевъ да дастъ ти все прошенїе
твое, еже просила еси
ѿ негѡ. И рече Анна: иі
ѡбрѣте раба твоѧ благодать
пред очима твоима. и иде жена
въ пꙋть свой, и вниде во
обитель свою: и ꙗде съ мꙋжемъ
своимъ и пи, и лице еѧ не
испаде ктомꙋ. И оутреневаша ѳі
заꙋтра, и поклонишасѧ Гдꙋ.
и идоша пꙋтемъ своимъ. и
вниде Елкана въ домъ свой во
Армаѳемъ, и позна Елкана
женꙋ свою Аннꙋ: и помѧне ю

asp. Luyken fec. C. W. exc.

I. SAM. I.

Obtentum precibus natum tibi magne Sacerdos
Sistit, et ad cultum dedicat Anna Dei.
E cera nunc ſæpe suum fert mater ad aras,
At pius in templo non manet ipse puer.

Frau Hanna bringt den Sohn, den Sie von Gott erbetten,
zum Priester, und weiht Ihn, vor Gottes Angesicht.
Wie manche Mutter kom̃t auch ſo vor Gott getretten;
doch bleibt der Sohn nicht from̃, und in dem Tempel nicht.

к Гдь, и зачатъ. И бысть во времѧ
дней, и роди Анна сына, и нарече
имѧ емꙋ, Самꙋилъ: и рече: ꙗко
ѿ Гда Бга Саваѡѳа испросихъ его.
ка И взыде человѣкъ Елкана и весь
домъ егѡ въ Силѡмъ пожрети жертвꙋ
дней, и обѣты своѧ, и всѧ десѧтины
кв земли своеѧ. Анна же не взыде съ
нимъ, ꙗкѡ рече мꙋжеви своемꙋ:
дондеже взыдетъ отроча, и аще ѿдою
е, тогда ꙗвитсѧ лицꙋ Гдню, и пребꙋде
кг тамѡ до вѣка. И рече ей Елкана
мꙋжъ еѧ: твори бгоє пре очима твоима,
сѣди дондеже ѿдоиши е: но да оутвер-
дитъ Гдь (слово твое), изшедшее из
оустъ твоихъ. и сѣде жена, и млекомъ
питаше сна своего, дондеже ѿдои его.
кд И взыде съ нимъ въ Силѡмъ, егда
ѿдои его, съ телцемъ трилѣтнымъ,
и съ хлѣбы, и со ефі мꙋки пшеничны,
и мѣхомъ віна: и внидоша въ домъ
Гднь въ Силѡмъ, и отроча съ ними.
ке И приведоша е пре Гда: и закла отецъ
егѡ жертвꙋ, юже творѧше ѿ дней на
дни Гдеви, и приведоша отроча: и
закла телца: и приведе Анна мати отроча
кѕ ко Илію, И рече: во мнѣ Гди: да
живетъ дꙋша твоѧ господине мой,
азъ жена стоѧвшаѧ пре тобою, ѡ семъ
кз помолитисѧ Гдꙋ: Ѡ отрочати семъ
молихсѧ, и даде ми Гдь прошеніе мое,
ки еже просихъ оу негѡ: И азъ ѿдаю
е Гдеви во всѧ дни живота егѡ на
слꙋженіе Гдеви: и поклонисѧ тамѡ Гдеви.

Глава, в.

в а И помолисѧ Анна, и рече: оутвердисѧ
срце мое въ Гдѣ, вознесесѧ рогъ
мой въ Бзѣ моемъ: разширишасѧ
оуста моѧ на враги моѧ, возвеселихсѧ
в ѡ спасеніи твоемъ. Ꙗкѡ нѣсть
стъ ꙗкѡ Гдь, и нѣсть праведенъ,
ꙗкѡ Бгъ нашъ, и нѣсть стъ
г паче тебе. Не хвалитесѧ, и не глте
высѡкаѧ въ гордыни: ниже да изыдетъ
велерѣчіе из оустъ вашихъ: ꙗкѡ Бгъ
разꙋмовъ Гдь, и Бгъ оуготовлѧѧй начи-
д нанїѧ своѧ. Лꙋкъ силныхъ изнеможе,
и немощствꙋющїи препоѧсашасѧ силою:
е Исполненнїи хлѣба лишишасѧ, и алчꙋщїи
пришелствоваша землю: ꙗкѡ неплоды
роди седмь, и многаѧ в чадѣхъ изнеможе.
ѕ *Гдь мертвитъ, и живитъ, низводитъ во
з адъ, и возводитъ: *Гдь оубожитъ и
и богатитъ, смирѧетъ и высит. *Воз-
ставлѧетъ ѿ земли оубога, и ѿ гноища
воздвизаетъ нища, посадити его съ
могꙋщими людей, и пртолъ славы даѧ въ
ѳ наслѣдїе имъ. Даѧй млтвꙋ молѧщемꙋсѧ:
и блгослови лѣта праведнагѡ, ꙗкѡ
не в крѣпости силенъ мꙋжъ. Гдь немощна і
сотвори сꙋпостата егѡ: Гдь стъ. да не
хвалитсѧ премꙋдрый премꙋдростїю своею,
и да не хвалитсѧ силный силою своею, и
да не хвалитсѧ богатый богатство своимъ:
но ѡ семъ да хвалитсѧ хвалѧйсѧ, еже
разꙋмѣти и знати Гда, и творити сꙋдъ
и правдꙋ посредѣ земли. Гдь взыде на
небеса, и возгремѣ: той сꙋдитъ концемъ
земли, праведенъ сый. и дастъ крѣпость
царемъ нашымъ, и вознесетъ рогъ хріста
своегѡ. И ѡставиша его тамѡ пред аі
Гдемъ, и ѿидоша во Армаѳемъ въ домъ
свой: отроча же бѣ слꙋжа лицꙋ Гдню
пред лицемъ Иліи жерца. Сынове же ві
Иліи жерца (быша) сынове погибелнїи,
не вѣдꙋще Гда, Ни ѡправданїѧ жреческа гі
пре людми всѣми жрꙋщими. и прихождаше
отрокъ жреческъ, егда варѧтсѧ мѧса, и
оудица трезꙋбна в рꙋкꙋ егѡ: И влагаше ді
ю въ коновъ великїй, или въ мѣдѧный
сосꙋдъ, или горнецъ, и все еже вонзесѧ
на оудицꙋ, взимаше е себѣ жрецъ: и
такѡ творѧхꙋ всемꙋ Іилеви приходѧщемꙋ
пожрети Гдеви въ Силѡмѣ. И прежде еі
кажденїѧ тꙋка, прихождаше отрокъ
жреческъ, и глаше мꙋжеви жрꙋщемꙋ: даждь
мѧса испещи жрецꙋ, и не возмꙋ ѿ тебе
мѧса варенагѡ ѿ коноба. И глаше мꙋжъ ѕі
жрѧй: да покадитсѧ первѣе тꙋкъ, ꙗкоже
подобаетъ, и тогда возмеши себѣ ѿ всѣхъ,
еже хощетъ дꙋша твоѧ. и рече: ни,
нъ нынѣ даждь: аще же не даси, возмꙋ силою.
И бѣ пред Гдемъ грѣхъ отрокѡвъ велїи зі
ѕѣлѡ, ꙗкѡ ѿметахꙋ жертвꙋ Гдню.
И Самꙋилъ бѣ слꙋжа пре Гдемъ, отрочищъ иі
сый ѡпоѧсанъ во ефꙋдъ лнѧнъ. И хламидꙋ ѳі
малꙋ сотвори емꙋ мати егѡ, и приношаше
емꙋ ѿ дней во дни, егда восхождаше съ
мꙋжемъ своимъ пожрети жертвꙋ дней.
И блгслови Иліи Елканꙋ, и женꙋ егѡ, глѧ: к
да воздастъ ти Гдь сѣмѧ ѿ жены сеѧ за
даръ, егоже даровалъ еси Гдеви. и ѿиде
члкъ в мѣсто свое. И посѣти Гдь Бгъ ка
Аннꙋ, и зача, и роди еще три сына,
и дщери двѣ. и возвеличисѧ отрокъ
Самꙋилъ пред Гдемъ. Иліи же состарѣсѧ кв
ѕѣлѡ: и оуслыша, ꙗже творѧхꙋ сынове
егѡ всѣмъ сынѡмъ Ісраилевымъ, и ꙗкѡ
бывахꙋ съ женами предстоѧщими оу дверей
скинїи свидѣнїѧ. И рече имъ: почто кг
творите по глꙋ семꙋ, егоже азъ слышꙋ
из оустъ всѣхъ людей Гднихъ (ѡ васъ);
Ни чада, ни: ꙗкѡ не благъ слꙋхъ егоже кд
азъ слышꙋ ѡ васъ, не творите такѡ,
ꙗкѡ не добры слꙋхи, ꙗже азъ слышꙋ, еже
не работати людемъ Бгꙋ. Аще согрѣшаѧ ке
согрѣшитъ мꙋжъ мꙋжеви, помолѧтсѧ ѡ немъ

Еванїелав.

Евр: съ тремя телцы

Греч: Епомиса. славе: нарамникъ, наплечная риза.

ко Гдⷭ҇у : аще же Гдеви согрѣшитъ, кто
помолитсѧ ѡ немъ ; и не послушаста гласа
оца своегѡ, ꙗкѡ хотѧи восхотѣ Гдь
кѕ погубити ѧ. Отрокъ же Самуилъ хождаше
преуспѣваѧ, и бѣ благъ пред Гдемъ и члки.
кз И прїиде члкъ Бжїи ко Илию, и рече : сїѧ
глетъ Гдь : ѡткрываѧсѧ ѡткрыхсѧ въ дому
оца твоегѡ, сущы имъ в земли Егупет-
ки стѣи рабѡмъ в дому Фараѡни : И избрахъ
домъ оца твоегѡ ѿ всѣхъ домовъ Iилевыхъ
мнѣ служити, еже восходити ко
олтарю моему, и кадити кадиломъ, и
носити ефудъ : и дахъ дому оца твоегѡ
всѧ ꙗже огнѧ жертвеннаѧ сынѡвъ Iилевы,
кѳ въ снѣдь. И почто ты возрѣлъ еси на
ѳумїамъ мои, и на жертву мою безстудны
окомъ ; и прославилъ сыны твоѧ паче мене,
еже благословлѧти начатокъ всѧкїѧ жертвы
л Iилевы предомною ; Сегѡ ради сїѧ глетъ
Гдь Бгъ Iилевъ, глѧ : рекохъ, домъ
твои, и домъ оца твоегѡ прейдетъ пре-
домною до вѣка : а нынѣ глетъ Гдь :
никакоже мнѣ, зане токмѡ прославлѧющыѧ
мѧ прославлю, и уничижаѧи мѧ бечестенъ
ла будетъ. Се днїе идутъ, и потреблю
сѣмѧ твое, и сѣмѧ дому оца твоегѡ,
и не будетъ старца в дому твоемъ во всѧ
лб дни. И узриши державу мою во всѣхъ,
имиже разблажаетъ Iилѧ, и не будетъ старца
лг въ дому твоемъ во всѧ дни. И мужа
не истреблю тебѣ ѿ олтарѧ моегѡ, во
еже ѡскудѣти очесемъ егѡ, и истаѧти
души егѡ : и вси прочїи дому твоегѡ
лд падутъ оружїемъ мужескимъ. И сїе тебѣ
знаменїе, еже прїидe на оба сына твоѧ сїѧ,
Офни и Фїнееса : въ день единъ умрутъ
ле оба. И возставлю себѣ жерца вѣрна, иже
всѧ ꙗже въ срцѣ моемъ, и ꙗже в души
моеи сотворитъ : и созижду ему домъ
вѣренъ, и предидетъ пред хрїстомъ моимъ
лѕ во всѧ дни. И будетъ всѧкъ ѡстав-
шїисѧ въ дому твоемъ, прїидетъ покло-
нитисѧ ему съ цатою сребра и хлѣбомъ
единымъ, глѧ : прїими мѧ къ единому
ѿ свщенослуженїи твои, еже ꙗсти хлѣбъ.

Глава, г.

а И отрочищъ Самуилъ бѣ служа Гдеви
пред Илїемъ Iереемъ. и глъ Гдень бѣ
честенъ въ тыѧ дни : не бѣ видѣнїе
б посылаемо. И бысть въ день онъ,
и Илїи спаше на мѣстѣ своемъ : и
очи егѡ начаста тѧжцѣ быти,
г и не можаше зрѣти. И прежде неже
угасе свѣтилникъ Бжїи, и Самуилъ
спаше въ цркви Гдни, идѣже кївотъ
д Бжїи. И воззва Гдь : Самуиле,
е Самуиле. и рече : се азъ. И тече ко
Илию, и рече : се азъ, ꙗкѡ звалъ мѧ

еси. и рече (Илїи :) не звахъ тебе,
возвратисѧ, и спи. и возвратисѧ, и спа.
И приложи Гдь, и возва еще : Самуиле, ѕ
Самуиле. и воста Самуилъ, и иде ко
Илию вторицею, и рече : се азъ, ꙗкѡ
звалъ мѧ еси. и рече : не звахъ тебе
чадо мое, возвратисѧ, спи. Самуилъ з
же въ то времѧ еще не познаваше Бга,
прежде ѿкровенїѧ ему гласа Гдна.
И приложи Гдь призвати Самуила тре- и
тицею : и востав, и иде ко Илию,
и рече : се азъ, ꙗкѡ звалъ мѧ еси.
и разумѣ Илїи ꙗкѡ Гдь призываетъ
отрочища. и рече : возвратисѧ и спи
чадо : И будетъ аще возоветъ тѧ ѳ
зовыи, и речеши : гли Гди, ꙗкѡ слыши
рабъ твои. и иде Самуилъ, и спа на
мѣстѣ своемъ. И прїиде Гдь и ста, і
и возва его ꙗкоже первое, и второе :
Самуиле, Самуиле. и рече Самуилъ :
гли (Гди), ꙗкѡ слышитъ рабъ твои.
И рече Гдь къ Самуилу : се азъ творю аі
глы моѧ во Iсраили, ꙗкѡ всѧкому
слышащему сїѧ, пошумитъ во обоихъ
ушесѣхъ егѡ. Въ день той воздвигну ві
на Илїа всѧ елика глахъ на домъ егѡ :
начну и скончаю. И возвѣстихъ ему, гі
ꙗкѡ ѿмщу азъ на домѣ егѡ до вѣка
въ неправдахъ сынѡвъ егѡ, ѡ нихже
вѣдаше, ꙗкѡ злословиста Бга сынове
егѡ, и не наказа ихъ. И сегѡ ді
ради клѧхсѧ дому Илїину, ꙗкѡ не
ѡчиститсѧ неправда дому Илїина въ
кадилахъ и жертвахъ егѡ до вѣка.
И спа Самуилъ до утра, и утренева еі
заутра, и ѿверзе двери храма Гдна.
Самуилъ же убоѧсѧ повѣдати видѣнїѧ
Илию. И рече Илїи къ Самуилу : Са- ѕі
муиле чадо : и рече : се азъ. И рече зі
(Илїи :) что глъ гланныи къ тебѣ ;
не скрыи убо ѿ мене : сїѧ да сотворитъ
тебѣ Бгъ, и сїѧ да приложитъ, аще
утаиши ѿ мене слово ѿ всѣхъ словесъ
гланныхъ къ тебѣ во ушеса твоѧ.
И повѣда Самуилъ Илию всѧ словеса, иі
и не утаи ѿ негѡ (ни единагѡ глѧ).
и рече Илїи : Гдь самъ, еже благо
пред нимъ, да сотворитъ. И возвеличенъ ѳі
бысть Самуилъ, и Гдь бѣ съ нимъ,
и не паде ѿ всѣхъ словесъ егѡ на земли
(ни единъ глъ.) И разумѣша вси к
Iилтѧне ѿ Дана даже и до Вирсавїи, ꙗкѡ
вѣренъ Самуилъ Гду во пророцѣхъ.
И приложи Гдь ꙗвитисѧ въ Силомѣ, ка
ꙗвибосѧ Гдь Самуилу. и увѣрисѧ Самуилъ
пророкъ быти Гдеви во всемъ Iили, ѿ конца
до конца земли. Илїи же состарѣсѧ
ѕѣлѡ, и сынове егѡ ходѧще хождаху,
и лукавъ путь ихъ пред Гдемъ.

P: Luyken fecit. Chr: Weigel exc:

I. SAM . IV.

Cum cæſum populum, cum captam percipit arcam
Natorum cecidit crimine preſſus Heli.
Et cecidit, caſuq; obiit miſerandus eodem:
Mors nimium mollem terreat iſta patrem.

*Die Lade ſteht beym Feind, da die Armée nicht ſtehet.
Das und der Söhne Sünd ſtürzt Eli von dem Stuhl.
Er ſtürzt und bricht den Hals. Ihr Kind-Verzärtler, gehet,
geht zu dem Schrecken-Bild hier fleiſſig in die Schul.*

Глава д.

ѕ а И бысть во дни оны, и собра-
шасѧ иноплеменницы противꙋ
Їила на брань: и изыде Їиль
въ срѣтенїе имъ на брань, и
ѡполчишасѧ во Авенезерѣ, и
иноплеменницы ѡполчишасѧ во
в Афецѣ. И сразишасѧ иноплеме-
нницы на брани со Їилтаны: и
преклонисѧ брань, и падоша мꙋжи
Їилевы пре иноплеменники, и оубїени
быша въ брани на селѣ четыре тысѧщы
г мꙋжей. И прїидоша людїе въ полкъ,
и рѣша старѣйшины Їилевы: почто порази
насъ Гдь днесь пре иноплеменники; возмем
кївѡтъ Бга нашегѡ ѿ Силѡма, и
изыдетъ посредѣ насъ, и спасетъ ны
д ѿ рꙋки врагъ нашихъ. И послаша
людїе въ Силѡмъ, и взѧша ѿтꙋдꙋ кї-
вѡтъ Гда сѣдѧщагѡ на херꙋвїмѣхъ:
и (быша) тамѡ оба сына Илїина съ
кївѡтомъ Бжїимъ, Офни и Фїнеесъ.
е И бысть егда прїиде кївѡтъ Гдень въ
полкъ, и возопи весь Їиль гласомъ
ѕ великимъ, и возшꙋмѣ землѧ. И оуслы-
шаша иноплеменницы гласъ вопла, и
рѣша: что сей вопль великїй въ полцѣ
еврейстѣ; и оуразꙋмѣша, ꙗкѡ кївѡтъ
з Гдень прїиде въ полкъ. И оубоѧшасѧ
иноплеменницы, и рѣша: сїи бози прїи-
доша къ нимъ въ полкъ: горе намъ,
изми ны Гди днесь: ꙗкѡ не бысть
и такѡ вчера и третїѧгѡ дне: Горе
намъ, кто ны изметъ ѿ рꙋки богѡвъ
крѣпкихъ сихъ; сїи сꙋть бози, по-
бившїи Егѵпта всѧкими ꙗзвами и въ
ѳ пꙋстыни. Оукрѣпитесѧ и бꙋдите въ
мꙋжы иноплеменницы, ꙗкѡ да не пора-
ботаете еврешмъ, ꙗкоже поработаша
намъ, бꙋдите оубо въ мꙋжы, и бїитесѧ
і съ ними: И бишасѧ съ ними: и падоша
мꙋжи Їилевы пре иноплеменники, и
побѣжа кїиждо въ селенїе свое, и бысть
ꙗзва велика ѕѣлѡ: и паде ѿ Їилѧ
аі тридесѧтъ тысѧщъ чинѡвъ. И кївѡтъ
Бжїй взѧтъ бысть, и оба сыны Илїины
ві оумроша, Офни и Фенеесъ. И тече
мꙋжъ ѿ брани Їемїней, и прїиде въ
Силѡмъ въ день онъ: и ризы своѧ
растерзавъ, и персть бѣ на главѣ егѡ.
гі И прїиде, и се Илїй сѣдѧше на престолѣ
своемъ оу дверей, смотрѧ на пꙋть,
ꙗкѡ бѣ срце егѡ во оужасѣ (велицѣ)
ѡ кївѡтѣ Бжїи: и члкъ вниде во
градъ возвѣщаѧ: и возопи весь градъ
дї гласомъ великимъ. И слыша Илїй
гласъ вопла, и рече: что есть гласъ
вопла сегѡ; и члкъ потщавсѧ вниде,
и повѣда Илїю. И бѣ Илїй девѧтиде- еі
сѧти осми лѣтъ, и очи егѡ изнемо-
гоша, и не видѧше. И рече Илїй мꙋжем ѕі
предстоѧщымъ себѣ: что гласъ воплѧ
сегѡ; и мꙋжъ потщавсѧ вниде ко
Илїю, и рече емꙋ: азъ есмь пришедый
из полка, и азъ прибѣжахъ ѿ брани
днесь. и рече Илїй: что бывшїй гла-
голъ, чадо; И ѿвѣщѧ отрочищъ, зі
и рече: побѣжаша мꙋжи Їилевы ѿ лица
иноплеменникѡвъ, и ꙗзва велїѧ бысть
въ людехъ, и оба сыны твоѧ оумроша,
и кївѡтъ Бжїй взѧтъ есть. И бысть иі
егда помѧнꙋ ѡ кївѡтѣ Бжїи, и паде
(Илїй) съ престола взнакъ близъ
дверей, и сокрꙋшисѧ хребетъ егѡ, и
оумре, ꙗкѡ старъ бѣ члкъ и тѧжекъ:
и той сꙋди Їилеви четыредесѧтъ лѣтъ.
И снохá егѡ жена Фїнеесова заченшаѧ ѳі
родити: и слыша вѣсть, ꙗкѡ взѧтъ
бысть кївѡтъ Бжїй, и ꙗкѡ оумре
свекоръ еѧ, и мꙋжъ еѧ, и восплакасѧ
(горькѡ), и роди, ꙗкѡ ѡбратишасѧ
на ню болѣзни еѧ: И во времѧ, к
внегда оумираше, рѣша ей жены пред-
стоѧщїѧ ей: не бойсѧ, ꙗкѡ сына
родила еси. и не ѿвѣща, и не разꙋмѣ
срце еѧ. И нарече отрочища Оуехавѡдъ, ка
и рѣша ѡ кївѡтѣ Бжїи, и ѡ свекрѣ
еѧ, и ѡ мꙋжи еѧ: преселисѧ слава
ѿ Їилѧ, ꙗкѡ взѧтсѧ кївѡтъ Гдень,
и ꙗкѡ оумре свекоръ еѧ, и мꙋжъ еѧ.
И рече: преселисѧ слава Їилева, ꙗкѡ кв
взѧтъ бысть кївѡтъ Бжїй.

Глава е.

И взѧша иноплеменницы кївѡ Бжїй, ѕ а
и изнесоша его ѿ Авенезера во
Азѡтъ. И взѧша иноплеменницы в
кївѡтъ Гдень, и внесоша его въ
храмъ Дагѡновъ, и поставиша его
близъ Дагѡна. И ѡбꙋтреневаша г
Азѡтѧне наꙋтрїе, и внидоша въ храмъ
Дагѡновъ: и оувидѣша, и се Дагѡнъ
паде на землю на лице свое пре кївѡтом
Бжїимъ. и воздвигоша Дагѡна, и
поставиша его на мѣстѣ своемъ.
И бысть егда восташа заꙋтра, и се д
Дагѡнъ лежаше лицемъ на земли пре
кївѡтомъ завѣта Гднѧ: глава же
Дагѡнова, и обѣ плеснѣ ногъ егѡ
ѿѧты на празѣ особѡ кїйждо, и обѣ
длани рꙋкъ егѡ лежаще при дверехъ,
точїю трꙋпъ Дагѡновъ ѡстасѧ. Тогѡ е
ради не вступаютъ жерцы Дагѡновы, и
вси входѧщїи въ храмъ Дагѡновъ на
прагъ домꙋ Дагѡнова во Азѡтѣ даже
до дне сегѡ: ꙗкѡ преступающе преступаю.
И ѡтѧготѣ рꙋка Гднѧ на Азѡтѣ, ѕ

*и наведе на нихъ, и воскипѣ имъ на
сѣдалищахъ ихъ, во Азѡтѣ и въ пре-
дѣлѣхъ егѡ: и посредѣ страны егѡ
оумножишася мышы: и бысть смѹщеніе
з смерти велико во градѣ. И видѣша
мѹжи Азѡтстіи, ꙗкѡ такѡ (бысть),
и глаша: ꙗкѡ не пребѹдетъ кївѡтъ Бга
Інлева съ нами, ꙗкѡ жестока рѹка егѡ
на ны, и на Дагѡна бога нашегѡ.
и И пославше собраша воевѡдъ иноплемен-
ничихъ къ себѣ, и глаша: что сотвори[м]
кївѡтѹ Бга Інлева; и рѣша Геѳеи: да
пре[и]детъ кївѡтъ Бга Інлева къ намъ
въ Геѳъ: и преиде кївѡтъ Бга Інлева
ѳ въ Геѳъ. И бысть по пришествіи егѡ,
и бысть рѹка Гдня на градѣ, матежъ
велій ѕѣлѡ, и порази мѹжы града ѿ мала
до велика, и порази ихъ на сѣдалища ихъ.
И сотвориша Геѳеи себѣ сѣдалища (злата).
і И ѿпѹстиша кївѡтъ Бжій во Аскалѡнъ:
и бысть егда вниде кївѡтъ Бга Інлева
во Аскалѡнъ, и возопиша Аскалѡни-
тане, глюще: почто возвратисте кївѡ[тъ]
Бга Інлева къ намъ, оуморити ны и
аі люди наша; И послаша и собраша вся
воеводы иноплеменничи, и рѣша: ѿпѹ-
стите кївѡтъ Бга Інлева, и да поста-
вится на мѣстѣ своемъ, и да не
оуморитъ насъ и людей нашихъ: ꙗкѡ
бысть матежъ смерти во всемъ градѣ
тяжекъ ѕѣлѡ, егда вниде кївѡтъ
ві Бга Інлева тамѡ. И живѹщіи и
не оумершіи оуязвишася на сѣдали-
щахъ: и взыде вопль града до
небесе.

Глава, ѕ.

а И бѣ кївѡтъ Гдњь на селѣ иноплe-
менникѡвъ седмь мцъ: и воскипѣ
в земля ихъ мышами. И призваша
иноплеменницы жерцевъ и волхвѡвъ,
и обаянникѡ своихъ, глюще: что
сотворимъ кївѡтѹ Гдню; скажите
намъ, какѡ пошлемъ его на мѣсто
г егѡ; И рѣша: аще ѿпѹщаете вы кївѡ[тъ]
завѣта Гда Бга Інлева, да не послете
его тща, но ѿдающе ѿдадите емѹ
за мѹки (дары), и тогда исцѣлитеся,
и оумилостивится вамъ: еда ли не ѿстѹ-
д питъ рѹка егѡ ѿ васъ; И глаша:
что емѹ за мѹки ѿдадимъ; и рѣша:
по числѹ воеводъ иноплеменничихъ пять
сѣдалищъ златы, и пять мышей златы,
ꙗкѡ прегрѣшенія въ васъ, и въ князѣхъ
е вашихъ и в людехъ. И сотворите подобіе
сѣдалищъ ваши, и подобіе мышей ваши,
растлѣвающихъ землю, и воздадите славѹ
Бгѹ (Інлевѹ), ꙗкѡ да ѡблегчитъ рѹкѹ
свою ѿ васъ, и ѿ богѡ ваши, и ѿ земли

вашея. И почто ѿтагощаете срца ваша, ѕ
ꙗкоже ѿтагчи Егѵпетъ и Фараѡ срце свое;
*не егда ли порѹгася имъ, ѿпѹсти ихъ,
и ѿидоша; И нынѣ возмите, и со- з
творите колесницѹ новѹ единѹ, и двѣ
кравы первородившыя безъ телятъ, на
нихже не бяше ꙗрмо: и впрязите кравы
въ колесницѹ, а телята ихъ возвратите
вспять въ домъ. И возмите кївѡтъ и
Гдњь, и возложите и на колесницѹ: и
сосѹды златыя ѿдадите емѹ за мѹки,
и положите въ ковчежцѣ ѿ страны егѡ:
и ѿпѹстите его, да идетъ. И оузрите, ѳ
аще пѹтемъ предѣлѡвъ своихъ поидетъ
въ Веѳсамѹсъ, той сотвори намъ ѕло
великое сїе: аще же ни, то оуразѹмѣемъ,
ꙗкѡ не рѹка егѡ прикоснѹся насъ, но
приключеніе сїе бысть намъ. И сотво- і
риша иноплеменницы такѡ, и взяша
двѣ кравы первородившыя, и впрягоша
я въ колесницѹ, телята же ихъ за-
твориша въ домѣ: И возложиша кївѡ[тъ] аі
Гдњь на колесницѹ, и ковчежецъ, и
мышы златыя, и подѡбія сѣдалищъ
своихъ. И оуправишася кравы на пѹти, ві
въ пѹть Веѳсамскїй: на пѹти, имже
идяхѹ, и трѹждахѹся, и не совращахѹся
на десно, ниже на шѹе: и воеводы
иноплеменничи идяхѹ въ слѣдъ егѡ
даже до предѣлъ Веѳсамскихъ. И иже гі
въ Веѳсамѹсѣ жняхѹ жатвѹ пшеницы во
юдоли: и возведоша очи свои, и видѣша
кївѡтъ Гдњь, и возвеселишася во срѣ-
теніе емѹ. И колесница вниде въ село ді
Ѡсіево сѹщее въ Веѳсамѹсѣ, [и ста
тамѡ,] и поставиша тамѡ при немъ
камень велій, и иссѣкоша древеса колес-
ничная, и кравы вознесоша на всесожженіе
Гдѹ. Левіти же вознесоша кївѡтъ еі
Гдњь, и ковчежецъ иже съ нимъ, и ꙗже
въ немъ сосѹды златы, и положиша на
камени велицѣмъ: мѹжи же Веѳсамстіи
вознесоша всесожженія, и пожроша жертвѹ
въ той день Гдѹ. И пять воевѡдъ ѕі
иноплеменничи зряхѹ, и возвратишася во
Аккарѡнъ въ день той. И сїя сѣда- зі
лища златая, ꙗже воздаша иноплемен-
ницы за мѹкѹ Гдѹ: Азѡтско едино,
Газско едино, Аскалѡнско едино,
Геѳско едино, Аккарѡнско едино.
И златыя мышы по числѹ всѣхъ градѡвъ иі
иноплеменничихъ пяти воевѡдъ, ѿ града
оутвержена и даже до веси Ферезеовы,
и до камене великагѡ, на немже положиша
кївѡтъ завѣта Гдня, иже есть даже
до сегѡ дне, на селѣ Ѡсіи Веѳсамѵ-
ситянина. И не порадовашася сынове ѳі
Іехоніины въ мѹжехъ Веѳсамскихъ, ꙗкѡ
видѣша кївѡтъ Гдњь: и оуби въ нихъ

патдесатъ тысащъ и седмьдесатъ мужей.
и плакашася людїе, яко порази Гдь
к людей язвою великою зѣло. И рѣша
мужи иже ѿ Веѳсамуса: кто возможетъ
поити пре Гдемъ Богомъ стымъ симъ,
и къ кому взыдетъ кївωтъ завѣта Гдня
ка ѿ насъ. И посласа послы къ живущымъ
в Карїаѳїарїмѣ, глаголюще: возвратиша иноплеменницы
кївωтъ Гднь, снидите, и
возмите его къ себѣ.

Глава з.

а И прїидоша мужи Карїаѳїарїметїи, и
взяша кївωтъ завѣта Гдня, и
внесоша его въ домъ Амїнадавль
иже на холмѣ: и Елеазара сына
его ѡсвятиша сохраняти кївωтъ
в завѣта Гдня. И бысть ѿ негωже
дне бѣ кївωтъ въ Карїаѳїарїмѣ,
оумножишася днїе, и бысть двадесатъ
лѣтъ: и возрѣ весь домъ Їилевъ въ
г слѣдъ Гда. И рече Самуилъ ко всему
дому Їилеву, гла: аще всѣмъ срцемъ
вашимъ вы ѡбращаетеся ко Гду, ѿимите
боги чуждыя ѿ среды васъ, и дубравы,
и оуготоваите срца ваша ко Гду, и поработаите
ему единому, и избави васъ
д ѿ руки иноплеменничи. И ѿвергоша сынове
Їилевы Ваалима, и дубравы Астарωѳа,
е и поработаша Гду единому. И рече
Самуилъ: соберите ко мнѣ всего Їиля
въ Массифаѳъ, и помолюся ѡ васъ ко
ѕ Гду. И собрашася людїе въ Массифаѳъ,
и почерпаху воду, и проливаху
пред Гдемъ на землю: и постишася
въ той день, и рѣша: согрѣшихомъ
пред Гдемъ. и судяше Самуилъ сыны
з Їилевы в Массифаѳѣ. И оуслышаша иноплеменницы,
яко собрашася вси сынове
Їилевы в Массифаѳъ, и взыдоша воеводы
иноплеменничи на Їиля: и слышаша сынове
Їилевы, и оубояшася ѿ лица иноплеменни.
и И рѣша сынове Їилевы къ Самуилу: не
премолчи ѡ насъ вопїя ко Гду Бгу нашему,
да избавитъ ны ѿ руки иноплеменничи. и
рече Самуилъ: не буди мнѣ еже ѿступити
ѿ Гда Бга моегω, и не вопити ѡ васъ
ѳ с моленїе. И взя Самуилъ агня едино
ссущее, и принесе е на всесожженїе со всѣми
людми Гдеви: и возопи Самуилъ ко Гду
і ѡ Їили, и послуша его Гдь. И бяше
Самуилъ возносяй всесожженїе, и иноплеменницы
приближишася на брань на Їиля:
и возгремѣ Гдь гласомъ велїимъ въ день
онъ на иноплеменники, и смятошася, и
аі падоша пред Їилемъ. И изыдоша мужи
Їилевы ѿ Массифаѳа, и погнаша иноплеменникωвъ,
и биша ихъ даже до подолїя
ві Веѳхоръ. И взя Самуилъ камень единъ,
и постави его между Массифаѳомъ, и
между ветхимъ: и нарече имя ему
Авенезеръ, сирѣчь камень помощи: и
рече: до здѣ поможе намъ Гдь. И смири гі
Гдь иноплеменники, и не приложиша ктому
ити в предѣлы Їилевы: и бысть рука Гдня
на иноплеменникω во вся дни Самуиловы.
И ѿдашася грады, иже взяша иноплемен- ді
ницы ѿ сынωвъ Їилевыхъ, и ѿдаша ихъ
Їилю, ѿ Аккарωна даже до Геѳа, и предѣлы
Їиля свободишася ѿ руки иноплеменничи:
и бѣ миръ между Їилемъ, и
между Аморреемъ. И судяше Самуилъ Їилю еі
во вся дни живота своегω: И хождаше ѕі
ѿ года до года, и окрестъ Веѳиля и
Галгалы и Массифаѳа: и суждаше Їиля
во всѣхъ сщенныхъ сихъ. Бяше же ему зі
возвращенїе во Армаѳемъ, яко тамω
бяше домъ егω: и судяше тамω Їиля,
и созда тамω олтарь Гдеви.

Глава и.

И бысть егда состарѣся Самуилъ, и а
постави сыны своя судити Їилеви.
И сїя имена сынωмъ егω: первенецъ в
Їωиль, и имя второму Авїа, судїи
въ Вирсавеи. И не поидоша сынове г
егω путемъ егω: и оуклонишася во
слѣдъ лихоимания, и прїимаху дары, и
развращаху суды. И собрашася мужи д
Їилевы, и прїидоша къ Самуилу во
Армаѳемъ, И рѣша ему: се ты со- е
старѣлся еси, сынове же твои не ходя
по пути твоему: и нынѣ постави над
нами царя да судитъ ны, якоже и прочїи
языки. И бысть лукавъ глъ пре очима ѕ
Самуиловыма, яко рѣша: даждь намъ
царя да судитъ ны. и помолися Самуилъ
ко Гду. И рече Гдь Самуилу: послушай з
гласа людей, якоже глютъ къ тебѣ:
яко не тебе оуничижиша, но мене оуничижиша,
еже не царствовати ми над ними.
По всѣмъ дѣлωмъ, яже сотвориша ми, и
ѿ негωже дне изведохъ ихъ из земли
Египетски до днешнягω дне, и ѡставиша
мя, и послужиша богωмъ инымъ, такω
тїи творятъ и тебѣ. И нынѣ послушай ѳ
гласа ихъ: обаче засвидѣтелствуя засвидѣтелствуеши
имъ, и возвѣстиши имъ
правду цареву, иже царствовати будетъ
над ними. И рече Самуилъ вся словеса і
Гдня к людемъ просящымъ ѿ негω царя.
И гла (имъ): сїе будетъ ѡправданїе аі
царево, иже царствовати иматъ над вами:
сыны ваша возметъ, и поставитъ я
колесничники своя, и на кони всядитъ
ихъ, и предтекущи пре колесницами егω:
И поставитъ я себѣ сотники и тысащники, ві
и жателми жатвы своея, и ѡѿимутъ

ѡбиманїе грѡздїа егѡ, и творити ѻрꙋдїа
вѡинскаа егѡ, и ѻрꙋдїа колесницъ егѡ:
гі И дщери ваша возметъ въ мѵросварницы,
ді и въ поварницы, и въ хлѣбницы. И села
ваша, и віногради ваша, и масличины
ваша благїа возметъ, и дастъ рабѡмъ
еі своимъ. И сѣмена ваша, и віно-
грады ваша ѡдесатствуетъ, и дастъ
скопцемъ своимъ, и рабѡмъ своимъ.
ѕі И рабы ваша, и рабыни ваша, и стада
ваша благаа, и ослы ваша ѿиметъ,
зі и ѡдесатствуетъ на дѣла своа: И пажити
ваша ѡдесатствуетъ, и вы будете емꙋ
иі раби. И возопїете въ день онъ ѿ лица
царя вашегѡ, егоже избрасте себѣ,
и не оуслышитъ васъ Гдь въ день онъ,
ꙗкѡ вы сами избрасте себѣ царя.
ѳі И не восхотѣша людїе послꙋшати Самꙋила,
и рѣша емꙋ: ни, но царь да будетъ
к над нами, И будемъ и мы ꙗкоже вси
ꙗзыцы: и судити имать насъ царь нашъ,
и изыдетъ пред нами, и поборетъ побо-
ка ренїемъ ѡ насъ. И слыша Самꙋилъ вся
глы людей, и гла а во оуши Гдеви.
кв И рече Гдь къ Самꙋилꙋ: послꙋшай гласа
ихъ, и постави имъ царя. и рече Самꙋилъ
къ мужемъ Їилевымъ: да идетъ кійждо
васъ во свой градъ.

Глава ѳ҃.

а Бѣ мужъ ѿ сынѡвъ Венїаміновы,
емꙋже имя Кисъ, сынъ Авїиловъ,
сына Їаредова, сына Вахирова,
сына Афекова, сына мужа Їеминео-
ва, мужъ силенъ крѣпостїю.
в И семꙋ бѣ сынъ, имя емꙋ Саꙋлъ,
добровеличенъ, мужъ блгъ: и не бѣ
въ сынѣхъ Їилевыхъ блгъ паче егѡ,
ѿ раменъ и выше высокъ паче всѣхъ
г людей. И заблꙋдиша ѻслята Киса
отца Саꙋлова: и рече Кисъ къ Саꙋлꙋ
сынꙋ своемꙋ: возми съ собою единаго
ѿ отрокъ, и воставше идите, и по-
д ищите ѻслятъ: И проидоша горꙋ
Ефремлю, и проидоша землю Селха, и не
ѡбрѣтоша: и проидоша землю Сегалімлю,
и не бѣ: и проидоша землю Їамінію, и не
е ѡбрѣтоша. И пришедшимъ имъ в землю
Сіфовꙋ, и рече Саꙋлъ ко отрокꙋ своемꙋ
иже съ нимъ: гради и возвратимся, да
не какѡ оцъ мой ѡставя ѻслята,
ѕ печется ѡ насъ. И рече емꙋ отрокъ:
се здѣ члкъ Бжїй во градѣ семъ, и
члкъ славенъ: все еже аще речетъ прихо-
дящы къ немꙋ, будетъ имъ: и нынѣ
пойдемъ тамѡ, да возвѣститъ намъ
з путь нашъ, имже пойдемъ. И рече Саꙋлъ
отрокꙋ своемꙋ иже с нимъ: се пойдемъ,
и что принесемъ к члкꙋ Бжїю; ꙗкѡ хлѣбы
ѡскꙋдѣша ѿ вретищъ нашихъ, и ктомꙋ
нѣсть оу насъ, еже внести къ члкꙋ Бжїю
ѿ имѣнїа нашегѡ; И приложи отрокъ и
ѿвѣщати Саꙋлꙋ, и рече; се ѡбрѣтается
в рꙋцѣ моей четвертаа часть сикля сребра,
и даси члкꙋ Бжїю, и возвѣститъ намъ
путь нашъ. Прежде бо во Їили сице глаше ѳ
кійждо, егда кто идяше вопрошати Бга:
гради, да идемъ к прозорливцꙋ: ꙗкѡ про-
рока нарицахꙋ людїе прежде, прозорливцемъ.
И рече Саꙋлъ отрокꙋ своемꙋ: добръ глъ і
твой: гради, да идемъ. и идоша во градъ,
идѣже бѣ члкъ Бжїй. Восходящымъ аі
же имъ на восходъ града, и се ѡбрѣтоша
двцъ изшедшихъ почерпсти воды, и рѣша
имъ: есть ли здѣ прозорливецъ;
И ѿвѣщаша имъ двцы, глюще: есть, ві
се пре лицемъ вашимъ: нн҃ѣ же потщитеся,
ꙗкѡ дне ради градетъ во градъ, ꙗкѡ
жертва днесь людемъ въ Вамѣ. И егда гі
внидете во градъ, такѡ ѡбрящете его
во градѣ, прежде неже взыти емꙋ въ
Вамꙋ ꙗсти: ꙗкѡ не имꙋтъ ꙗсти людїе
дондеже вниде сей, ꙗкѡ той блгословитъ
жертвꙋ, и по сихъ ꙗдятъ страннїи: и
нн҃ѣ взыдите, ꙗкѡ дне ради ѡбрящете
его. И взыдоша во градъ: имже вхо- ді
дящымъ среди града, и се Самꙋилъ изыде
во срѣтенїе имъ, еже взыти въ Вамꙋ.
И Гдь ѿкры во оухо Самꙋилꙋ днемъ еі
едины, прежде пришествїа к немꙋ Саꙋла,
гла: Ꙗкоже время сїе, оутрѡ послю ѕі
къ тебѣ *мужа ѿ племене Венїамінова, и
да помажеши его царя над людми моими
Їилемъ, и спасетъ люди моя ѿ рꙋки ино-
племенничи: ꙗкѡ призрѣхъ на смиренїе
людей моихъ, ꙗкѡ взыде вопль ихъ ко
мнѣ. И видѣ Самꙋилъ Саꙋла, и Гдь зі
рече к немꙋ: се члкъ, ѡ немже рекохъ ти:
сей будетъ в людехъ моихъ царствовати.
И приближися Саꙋлъ къ Самꙋилꙋ посредѣ иі
града, и рече: возвѣсти ми, который
домъ прозорливца. И ѿвѣща Самꙋилъ ѳі
Саꙋлꙋ, и рече: азъ самъ есмь: взыди
предомною в Вамꙋ, и ꙗждь со мною днесь,
и ѿпꙋщꙋ тя заꙋтра, и вся ꙗже въ срцы
твоемъ возвѣщꙋ ти. И ѡ ѻслятѣхъ твоихъ к
заблꙋдившихъ днесь третїй день, не по-
мышляй въ срцы своемъ ѡ нихъ, ибо
ѡбрѣтошася: и комꙋ красная Їилева; не
тебѣ ли, и домꙋ оца твоегѡ; И ѿвѣща ка
Саꙋлъ, и рече: не сынъ ли есмь азъ мужа
Їеминеа, меншагѡ скиптра племене Їилева;
и племене малѣйшагѡ ѿ всегѡ скиптра
Венїамінова; и отечество мое меншее паче
всѣхъ отечествъ Венїаміновыхъ; и вскꙋю
глалъ еси ко мнѣ по глꙋ семꙋ; И поятъ кв
Самꙋилъ Саꙋла и отрока егѡ, и введе я
во ѡбиталище, и даде имъ тамѡ мѣсто

*а

Caspar Luyken fecit. I. SAMUEL. X. *Christoph Weigel. excudit.*

Vt Regem Samuel Saulum (Deus imperat) ungit,
Dum profugas asinas quærit ubique Patris.
Quam bene, gens duræ cervicis subditur illi;
Hoc data cui fuerat cura domare pecus!

Saul wird zum Reich gesalbt. wie schickt sich das zum Placken,
Da er die Lang-Ohr sucht, von Heerd und Stall entfernt:
Gar wol: der beugt nun auch das Volk von hartem Nacken,
Der vor, das rohe Vieh zu Zähmen, wol gelernt.

n Luyken fecit. Chr: Weigel exc:

I.SAM.X.

Alte vir, in patria cur quæritur angulus æde?
Quod DEUS imponit, cur diadema fugis?
Frustra agis hoc; tua te prodet demissio: quippe
Clarius in tenebris, hæc, velut astra, micat.

Was willstu, langer Mann ins Finstre dich verstecken?
Was fliehest du die Kron, da Gott dir selbsten winkt?
Vergeblich! weil dich doch die Demut wird entdecken,
die, wie ein schöner Stern, im Finstern heller, blinkt.

75

въ первыхъ званыхъ, ꙗкѡ въ седмидесѧти
кг мѹжей. И рече Самѹилъ повару: даждь ми
часть юже дахъ ти, и ѡ нейже рѣхъ
кд ти положити ю у себе. И взѧ поваръ
плече, и предложи е Саѹлови. и рече
Самѹилъ Саѹлу: се избытокъ, предложи
пред сѧ и ꙗждь, ꙗкѡ во свидѣтелство
предложисѧ тебѣ паче иныхъ, прикоснисѧ.
и ꙗде Саѹлъ съ Самѹиломъ в той день.
ке И сниде ѿ Вамы во градъ, и посталаша
кѕ Саѹлови на горницѣ, и спа. И бысть
егда приближашесѧ утро, и возва
Самѹилъ Саѹла на горницѣ, и рече:
востани, и ѿпущу тѧ. и воста Саѹлъ,
кз и изыде самъ и Самѹилъ вонъ. Имже
исходѧщымъ в часть града, и рече Самѹилъ
къ Саѹлу: рцы юноши, да предидетъ пре
нами: а ты стани ꙗкоже днесь, и слышанъ
сотворю тебѣ глаголъ Божий.

Глава, і.

а И взѧ Самѹилъ сосѹдъ съ елеемъ,
и возлиѧ на главу егѡ: и лобыза
его, * и рече ему: не помаза ли
тебе Господь на царство людемъ своимъ
иже во Израили; и ты царствовати
будеши въ людехъ Господнихъ, и ты
спасеши ѧ ѿ руки врагъ ихъ окрестъ.
и сие тебѣ знамение, ꙗкѡ помаза тѧ
Господь на наслѣдиемъ своимъ въ кнѧзѧ:
в Егда ѿидеши днесь ѿ мене, ѡбрѧщеши
два мужа при гробѣхъ Рахилиныхъ въ
предѣлѣхъ Вениаминихъ въ Силомѣ,
въ Вакалаѳѣ скачущихъ зѣлѡ, и рекутъ
тебѣ: ѡбрѣтошасѧ ослѧта, ихже хо-
дисте искати: и се отецъ твой ѿверже
глаголъ ѡ ослѧтехъ, и зѣлѡ печетсѧ васъ
ради, глаголѧ: что сотворю ѡ сынѣ моемъ;
г И ѿидеши ѿтуду, и далѣе приидеши
до дубравы Ѳавѡра, и ѡбрѧщеши тамѡ
три мужы восходѧщыѧ къ Богу въ Ве-
ѳиль, единаго ведуща трое козлѧтъ,
а другаго несуща три вретища хлѣбѡвъ,
д а третиаго несуща мѣхъ вина: И вопросѧ
тѧ ꙗже ѡ мирѣ, и дадутъ ти два
начатка хлѣбѡвъ, и возмеши ѿ рукъ
е ихъ. И посихъ да взыдеши на холмъ
Божий, идѣже есть собрание иноплеменникъ:
тамѡ начальницы иноплеменничи: и будетъ
егда внидеши тамѡ во градъ, срѧщеши
ликъ пророкѡвъ исходѧщихъ ѿ Вамы,
и пре ними свирѣли, и тѷмпаны, и
сопѣли, и гусли, и тии прорицающии:
ѕ И снидетъ на тѧ Духъ Господень, и воспро-
рочествуеши съ ними, и ѡбратишисѧ въ
з мужа иного. И будетъ егда приидутъ
знамениѧ сиѧ на тѧ, твори вѧ єлика
ѡбрѧщетъ рука твоѧ, ꙗкѡ Богъ
и съ тобою. И снидеши прежде мене

в Галгалы, и се азъ снидѹ к тебѣ
вознести всесожжение, и пожрети жертвы
мирны: седмь дний пождеши, дондеже
прийду къ тебѣ, и покажу ти что со-
твориши. И бысть внегда ѿвратити ѳ
ему плещы своѧ, ѿити ѿ Самѹила,
преложи ему Богъ срдце на ино: и приi-
доша вѧ знамениѧ сиѧ въ день онъ.
И взыде ѿтуду на холмъ, и се ликъ і
пророческий противу ему: и взыде нань
Духъ Божий, и прорицаше средѣ ихъ.
И быша вси видѣвшии его вчера и тре- аі
тиагѡ дне, и видѣша, и се той
посредѣ пророкъ прорицаѧй: и рѣша
людие кийждо ко искреннему своему:
что сие бывшее сыну Кисову; * еда и
Саѹлъ во пророцѣхъ; И ѿвеща нѣкто ві
ѿ нихъ, и рече: и кто отецъ ему;
не Кисъ ли; и сегѡ ради бысть въ
притчу: еда и Саѹлъ во пророцѣхъ;
И скончá пророчествуѧ, и прииде ѿтуду гі
на холмъ. И рече ужикъ егѡ къ ді
нему, и ко отрочищу егѡ: камѡ
ходисте; и рѣша: ослѧтъ искати,
и видѣхомъ ꙗкѡ нѣсть ихъ, и внидохомъ
къ Самѹилу. И рече ужикъ къ Саѹлу: еі
возвѣсти ми нынѣ, что ти рече Са-
мѹилъ; И рече Саѹлъ ужику своему: ѕі
вѣстию возвѣсти ми, ꙗкѡ ѡбрѣтошасѧ
ослѧта: словесе же ѡ царствѣ не во-
звѣсти ему, еже рече Самѹилъ.
И заповѣда Самѹилъ всѣмъ людемъ зі
приити ко Господу въ Массифаѳъ. И рече иі
Самѹилъ къ сыномъ Израилевымъ: сиѧ рече
Господь Богъ Израилевъ, глаголѧ: азъ изведохъ
отцы ваша сыны Израилевы из Египта, и
изѧхъ вы ѿ руки Фараѡна царѧ Егѵ-
петскагѡ, и ѿ всѣхъ царствъ ѡскорблѧю-
щихъ вы. И вы днесь уничижисте ѳі
Бога вашего, иже самъ есть спасаѧй
вы ѿ всѣхъ ѕѡлъ вашихъ и скорбей
вашихъ, и рѣсте: ни, но царѧ да
поставиши над нами. и нынѣ станите пре
Господемъ по хоругвамъ вашымъ, и по пле-
менемъ вашымъ, (и по тысѧщамъ вашымъ).
И приведе Самѹилъ вѧ колѣна Израилева, к
и паде жребий на хоругвь Вениаминю:
И приведе хоругвь Вениаминю по племенамъ, ка
и паде жребий на племѧ Маттариино:
и приведоша племѧ Маттариино по му-
жемъ, и паде жребий на Саѹла сына
Кисова: и искаху его, и не ѡбрѣ-
ташесѧ. И вопроси Самѹилъ еще Господа, кв
глаголѧ: аще приидетъ сѣмѡ мужъ еще;
и рече Господь: се той сокрысѧ въ со-
судѣхъ. И тече Самѹилъ, и взѧ кг
его ѿтуду, и постави его посредѣ
людей: и бысть выше всѣхъ людей,
ѿ раменъ и выше. И рече Самѹилъ кд

ко всѣмъ людемъ: видѣсте ли егоже избра
себѣ Гдь, ꙗкѡ нѣсть подобенъ емꙋ во
всѣхъ васъ; и познаша вси людїе, и рѣша:
кє *да живетъ царь. *И рече Самꙋилъ къ
людемъ ѡправданїя царствїя, и написа въ
кѕ книзѣ, и положи пред Гдемъ: И ѿпꙋсти
Самꙋилъ вся люди, и идоша кійждо во
своя си, и Саꙋлъ иде въ домъ свой въ
Гаваю: и идоша съ нимъ сынове силъ,
ихже коснеся Гдь сердецъ ихъ, с Саꙋломъ.
кз *Сынове же погибелнїи рѣша: кто спасе
насъ, сей ли; и безчествоваша его,
и не принесоша емꙋ дарѡвъ.

Глава аі҃.

а И бысть аки по мцѣ, и взыде Наасъ
Аманїтянинъ, и ѡполчися на Іавісъ
Галаадскїй. и рѣша вси мꙋжи Іавіс-
стїи к Наасꙋ Аманїтянинꙋ: положи
намъ завѣтъ, и работаемъ ти.
в И рече к нимъ Наасъ Аманїтянинъ: сей
завѣтъ положꙋ вамъ, изверчꙋ комꙋждо
васъ око десное, и положꙋ поношенїе на
г Іиля. И рѣша емꙋ мꙋжїе Іавіса Галаад-
скагѡ: ѡстави намъ седмь дній, да послемъ
вѣстники во вся предѣлы Іилевы: и аще не
бꙋдетъ спасающагѡ насъ, изыдемъ к вамъ.
д И прїидоша вѣстницы в Гаваю к Саꙋлꙋ,
и повѣдаша словеса сїя во ꙋшы людей:
и воздвигоша вси людїе гласъ свой, и
є плакашася. И се Саꙋлъ прїиде по
заѵтрїи ѿ села, и рече Саꙋлъ: что
ꙗкѡ плачꙋтъ людїе; и повѣдаша емꙋ
ѕ глы мꙋжей Іавіскихъ. И сниде Дхъ
Гдень на Саꙋла, егда ꙋслыша словеса
сїя, и разгнѣвася на нихъ ѕѣлѡ.
з И взя двѣ кравы, и раздроби я на
ꙋды, и посла во вся предѣлы Іилевы
рꙋками вѣстникѡвъ, гля: иже не бꙋдетъ
идый въ слѣдъ Саꙋла, и въ слѣдъ
Самꙋила, по семꙋ сотворятъ говядѡмъ
егѡ. и сниде ꙋжасъ Гдень на Іилтянъ,
и и изыдоша ꙗкѡ единъ мꙋжъ. И сочте
ихъ в Везекѣ в Вамѣ, и бысть всѣхъ
мꙋжей Іилтескихъ шесть сѡтъ тысящъ,
и мꙋжей Іꙋдиныхъ седмьдесятъ тысящъ.
ѳ И рече вѣстникѡмъ пришедшымъ: сїя
повѣдите мꙋжемъ Іавіса Галаадскагѡ:
заѵтра бꙋдетъ вамъ спасенїе восходящꙋ
солнцꙋ. и прїидоша вѣстницы въ градъ,
и возвѣстиша мꙋжемъ Іавіскимъ, и
і возрадовашася. И рѣша мꙋжїе Іавісстїи
къ Наасꙋ Аманїтянинꙋ: ꙋтрѡ изыдемъ
къ вамъ, и сотворите намъ, еже благо
аі пре очима вашима. И бысть по заѵтрїи,
и Саꙋлъ раздѣли люди на три начала,
и внидоша посредѣ полка въ стражꙋ
ꙋтреннюю, и бїяхꙋ сынѡвъ Аммѡнитски,
дондеже разогрѣяся день, и бысть, и
ѡставшїися разбѣгошася, и не ѡсташася
ни два ѿ нихъ вкꙋпѣ. *И рѣша людїе ві
къ Самꙋилꙋ: кто есть рекій, ꙗкѡ да
Саꙋлъ не воцарится над нами; предаждь
мꙋжей, и избїемъ ихъ. И рече Саꙋлъ: гі
да не ꙋмретъ ни единъ въ днешній день,
ꙗкѡ днесь сотвори Гдь спасенїе во Іили.
И рече Самꙋилъ к людемъ, гля: прїидите да ді
идемъ в Галгалы, и ѡбнови тамѡ царство.
И идоша вси людїе въ Галгалы, и помаза єі
тамѡ Самꙋилъ Саꙋла на царство пред Гдемъ
в Галгалѣхъ: и пожроша тамѡ жертвы и
мирныя пред Гдемъ, и возвеселися тамѡ
Саꙋлъ и вси мꙋжи Іилевы ѕѣлѡ.

Глава ві҃.

И рече Самꙋилъ ко всѣмъ мꙋжемъ а
Іилевымъ: се послꙋшахъ гласа
вашегѡ ѿ всѣхъ, елика ми рѣсте,
и поставихъ над вами царя: И се в
нынѣ царь предходитъ пред вами,
азъ же состарѣхся, и сѣдѣти бꙋдꙋ,
и сынове мои се съ вами: и азъ се
ходихъ пред вами ѿ юности моея и
даже до днешнягѡ дне. *Се азъ, г
ѿвѣщайте на мя пред Гдемъ и пред Хрїстомъ
егѡ: еда ꙋ когѡ телца взахъ, или
осла, или кого ѿ васъ насилствовахъ,
или кого ꙋтѣснихъ, или ѿ рꙋкꙋ нѣ-
коегѡ прїяхъ мздꙋ, или обꙋщꙋ; из-
вѣщайте на мя, и возвращꙋ вамъ.
И рѣша къ Самꙋилꙋ: не ѡбидѣлъ еси д
насъ, ниже насилствовалъ еси намъ,
ниже ꙋтѣснилъ еси насъ, ниже взялъ
еси ѿ рꙋки чїея что. И рече Самꙋилъ є
к людемъ: свидѣтель есть Гдь в васъ,
и свидѣтель Хрїстосъ егѡ днесь в сей
день, ꙗкѡ ничтоже ѡбрѣтосте в рꙋкꙋ
моею. и рѣша людїе: свидѣтель.
И рече Самꙋилъ къ людемъ, гля: ѕ
свидѣтель Гдь сотворивый Мѡѷсея и
Аарѡна, и изведый ѿ земли Егѵпетскїя
оцы наша. И нынѣ предстаните, и з
разсꙋждꙋся съ вами пред Гдемъ, и воз-
вѣщꙋ вамъ вся ѡправданїя Гдня,
яже сотвори вамъ и оцемъ вашымъ:
*Егда вниде Іакѡвъ и сынове егѡ во и
Егѵпетъ, и смириша ихъ Егѵптяне:
и возопиша оцы наши ко Гдꙋ, и посла
Гдь Мѡѷсея и Аарѡна, и изведе оцы
наша из Егѵпта, и всели ихъ на мѣстѣ
семъ. И забыша Гда Бга своего, *и ѳ
вдаде я въ рꙋцѣ Сїсарѣ Архїстратигꙋ
Іавіна царя Асѡрска, и въ рꙋки ино-
племенничи, и въ рꙋки царя Мѡавска,
и воеваша ихъ. И возопиша ко Гдꙋ, і
и рѣша: согрѣшихомъ, ꙗкѡ ѡставихомъ
Гда, и поработахомъ Ваалімꙋ и дꙋбравамъ.
и нынѣ изми ны ѿ рꙋкъ врагъ нашихъ,

…uyken fecit. *Chr: Weigel exc:*

I. SAMVEL. XII

Increpat ingratos pluviisque et fulmine terret,
Numinis et Samuel incutit inde metum.
Spondet dona Deique probis dein suadet amorem.
Disce: Timor populum junctus amore regit.

Wann Samuel die Sünd des Volcks mit Regen-güßen
mit Gott und Donner schreckt, daß er den Undanck rühr;
den Frommen guts verspricht: Was hat man draus zu wißen?
daß Furcht und Lieb zusamm den Scepter glücklich führ.

76

аі и поработаеть тебѣ. И посла Господь Ієроваала,
и Варака, и Іефѳаа, и Самуила, и
изятъ вы изъ рукъ врагъ вашихъ окрестныхъ,
ві и обитаете уповающе. И видѣсте яко Наасъ
царь сыновъ Аммоннихъ пріиде на вы, и
рекосте: ни, но царь да царствуетъ надъ нами:
гі егда Господь Богъ царствова надъ вами. И се
нынѣ царь егоже избрасте, и егоже
просисте: и се даде Господь надъ вами царя.
ді Аще убоитеся Господа, и поработаете ему,
и послушаете гласа его, и не возпроти-
витеся устомъ Господнимъ, и будете и вы
и царь царствуяй надъ вами во слѣдъ
Господа ходяще: то рука Господня не будетъ
еі на васъ: Аще же не послушаете гласа
Господня, и вопротивитеся устомъ Господнимъ:
будетъ рука Господня на васъ, и на царя
ѕі вашего. И нынѣ станите, и видите глаголъ
сей великій, егоже сотворитъ Господь предъ
зі очима вашима: Нѣсть ли жатва пше-
ницы днесь, призову Господа, и дастъ
громы и дождь, и уразумѣете, и
увидите, яко злоба ваша велика,
юже сотвористе предъ Господемъ, испросивше
иі себѣ царя. И призва Самуилъ Господа,
и даде Господь громъ и дождь въ той
день: и убояшася вси людіе зѣло Господа,
ѳі и Самуила. И рѣша вси людіе къ
Самуилу: помолися о рабѣхъ твоихъ
ко Господу Богу твоему, да не умремъ:
яко приложихомъ ко всѣмъ грѣхомъ
нашымъ злобу, просяще себѣ царя.
к И рече Самуилъ к людемъ: не бойтеся:
вы сотвористе всю злобу сію: токмо
не уклонитеся отъ послѣдованія Господня, и
поработайте Господу всѣмъ сердцемъ вашимъ:
ка И не преступите в слѣдъ ничтоже сущихъ,
иже не пособствуютъ, и не изимутъ,
кв яко ничтоже суть: Понеже не отринетъ
Господь людей своихъ имене ради своего
великаго, яко кротцѣ Господь пріятъ васъ
кг себѣ въ люди. И да никакоже ми со-
грѣшити Господу, оставити еже молитися
о васъ ко Господу: и поработаю Господеви, и
кд покажу вамъ путь благъ и правъ. Токмо
бойтеся Господа, и работайте ему во истинѣ
и всѣмъ сердцемъ вашимъ: яко видите
ке яже великая сотвори Господь с вами. И аще
злобою зло сотворите, то вы и царь
вашъ погибнете.

Глава, гі.

а Сынъ единаго лѣта Саулъ, егда
нача царствовати, и два лѣта царствова
в на Іилемъ. И избра себѣ Саулъ три
тысящы мужей отъ мужей Іилевыхъ, и
быша с Сауломъ двѣ тысящи в Мах-
масѣ, и въ горѣ Веѳили, и тысяща бѣша
со Іоанаѳаномъ въ Гаваи Веніаминовѣ:
и останокъ людей отпусти когождо во
своя селенія. И порази Іоанаѳанъ Насива г
иноплеменника, иже въ холмѣ. и услы-
шаша иноплеменницы: и Саулъ воструби
трубою во всю землю, глаголя: отвергошася
раби: И слыша весь Іиль глаголющихъ, д
яко порази Саулъ Насива иноплемен-
ника, и омерзѣ Іиль во иноплеменницѣхъ:
и собрашася людіе въ слѣдъ Саула в Гал-
галѣхъ. И иноплеменницы собрашася на е
брань на Іиля, и пріидоша на Іиля три-
десятъ тысящъ колесницъ, и шесть
тысящъ конникъ, и множество людей,
яко песокъ иже при мори: и шедше
ополчишася въ Махмасѣ противу Веѳо-
ронy на югъ. И видѣша мужи Іилевы, ѕ
яко не могоша противу стати, и скры-
шася людіе въ вертепѣхъ, и в оградѣхъ,
и въ каменіяхъ, и въ пропастехъ, и въ
рвахъ. И преходяще, преидоша Іорданъ, з
въ землю Гадову и Галаадску: и Саулъ
бяше еще въ Галгалѣхъ, и вси людіе
ужасошася, иже бяху с нимъ. И ждаше и
седмь дней по свидѣтелству якоже рече
Самуилъ, и не пріиде Самуилъ въ Гал-
галы: и разсѣяшася людіе его отъ него.
И рече Саулъ: приведите, яко да сотворю ѳ
всесожженіе и мирная: и вознесе всесож-
женіе. И бысть егда соверши возносяй і
всесожженіе, и се Самуилъ пріиде: и
Саулъ изыде на срѣтеніе ему, благо-
словитися имъ. И рече Самуилъ: что аі
сотворилъ еси, и рече Саулъ: видѣхъ,
яко отидоша людіе отъ мене, и ты не
пришелъ еси, якоже определилъ еси
свидѣтелствомъ дней: иноплеменницы же
собрашася въ Махмасъ, И рѣхъ: нынѣ ві
пріидутъ иноплеменницы ко мнѣ въ Гал-
галы, и лица Господня не умолихъ: и не
удержахся, и вознесохъ всесожженіе.
И рече Самуилъ къ Саулу: безуміе бысть гі
тебѣ, понеже не сохранилъ еси заповѣди
моея, юже заповѣда ти Господь: яко
нынѣ уготовалъ бы Господь царство твое
во Іили до вѣка. И нынѣ царство твое ді
не станетъ тебѣ, и изыщетъ Господь себѣ
человѣка по сердцу своему, и повелитъ ему
Господь властелину быти надъ людми своими,
яко не сохранилъ еси елика заповѣда
тебѣ Господь. И воста Самуилъ, и иде еі
отъ Галгалъ (в путь свой): и останокъ
людей идоша въ слѣдъ Саула на срѣтеніе
людемъ ратнымъ, имже приходящымъ
отъ Галгалъ въ Гаваю Веніаминову: и сочте
Саулъ люди обрѣтшыяся съ нимъ яко
шесть сотъ мужей. Саулъ же и ѕі
Іоанаѳанъ сынъ его и люди обрѣтшыяся
с ними сѣдоша въ Гаваи Веніаминовѣ, и
плакашася: иноплеменницы же ополчишася

зі въ Махмасѣ. И изыдоша губѧщіи ѿ
села иноплеменникѡвъ трема началы:
начало едино зрѧщее путь Гофера на
иі землю Сѡвалю. И начало едино зрѧщее
путь Веѳѡрѡнь, и начало едино зрѧщее
путь Гаваи, клонѧщіисѧ къ Гаісавімъ
ѳі пустыни. Иковачь железа не ѡбрѣта-
шесѧ во всей земли Іилевѣ, ꙗкѡ рѣша
иноплеменницы, да не сотворѧтъ евреи
к меча и копіѧ. И хождаху вси сынове
Іилевы въ землю иноплеменничу, ковати
кійждо своѧ кѡсы, и орудіѧ своѧ,
и кійждо сѣкиры своѧ, и серпы своѧ.
ка И притупишасѧ всѧ орудіѧ приспѣвшей
жатвѣ: сѣкиры, и серпы, поправленіѧ
кв же има не бысть. И бысть во дни брани
Махмасскіѧ, и не ѡбрѣтесѧ меча, и
копіѧ въ рукахъ всѣхъ людей, иже съ
Сауломъ и со Іѡнаѳаномъ: точію у
кг Саула и Іѡнаѳана сына егѡ. И изы-
доша ѿ стана иноплеменнича обону
страну Махмаса.

Глава ді.

с а И бысть во единъ день, и рече
Іѡнаѳанъ Сынъ Сауловъ отрочищу
носѧщему оружіе егѡ: гради и преи-
демъ въ Месаву иноплеменникѡвъ
иже на оной странѣ, и отцу своему
в не возвѣсти сегѡ. И Саулъ сѣдѧше
на верху холма под древомъ ꙗблонным
еже въ Магдѡнѣ, и бѧше съ нимъ
г ꙗкѡ шесть сѡтъ мужей. И Ахіа сынъ
Ахітовъ, брата Іѡхаведова, сына Фінеє-
сова, сына Иліи, іереи Бжіи въ Силѡмѣ
носѧ ефудъ: и людіе не вѣдаху, ꙗкѡ
д ѿиде Іѡнаѳанъ. Посредѣ же прехода
идѣже хотѧше Іѡнаѳанъ преити въ станъ
иноплеменничь, бысть камень острыи
ѿсюду, и камень острыи ѿонуду:
имѧ единому Васесъ, и другому Сенна.
е Камень единъ стоѧше ѿ сѣвера противу
Махмаса: и камень вторыи ѿ юга про-
ѕ тиву Гаваи. И рече Іѡнаѳанъ ко
отрочищу носѧщему оружіе егѡ: гради,
преидемъ въ Месаву неѡбрѣзанныхъ
сихъ, негли что сотворитъ намъ Гдь,
*ꙗкѡ нѣсть Гду не удобно спасти во
з многихъ или въ малыхъ. И рече ему
носѧи оружіе егѡ: твори все наньже
срце твое склонѧетсѧ, се азъ съ тобою
и есмь, ꙗкоже срце твое, срце мое. И рече
Іѡнаѳанъ: се мы преидемъ къ мужемъ,
ѳ и ꙗвимсѧ къ нимъ. Аще сіа рекутъ
къ намъ: помедлите тамѡ, дондеже
возвѣстимъ вамъ: то постоимъ сами
на мѣстѣ своемъ, и не пойдемъ къ нимъ.
і Аще же къ намъ сице рекутъ: взыдите
къ намъ: то взыдемъ, ꙗкѡ предаде

ихъ Гдь въ руки наша: сіе намъ знаменіе
(да будетъ). И внидоста оба въ Ме- аі
саву иноплеменникѡвъ: и глаша инопле-
менницы: се евреи исходѧтъ из раз-
сѣлинъ своихъ, идѣже скрышасѧ.
И ѿвѣщаша мужи Месавли ко Іѡна- ві
ѳану, и къ носѧщему оружіе егѡ, и
рѣша: взыдите къ намъ, и ꙗвимъ вамъ
глъ. и рече Іѡнаѳанъ къ носѧщему
оружіе егѡ: гради по мнѣ, ꙗкѡ
предаде ихъ Гдь въ руки Іилевы: И взыде гі
Іѡнаѳанъ (ползущъ) на рукахъ и на
ногахъ своихъ, и носѧи оружіе егѡ
за нимъ: и узрѣша иноплеменницы лице
Іѡнаѳане, и порази ихъ: и носѧи оружіе
егѡ идѧше въ слѣдъ егѡ. И бысть ді
ꙗзва перваѧ, юже порази Іѡнаѳанъ
и носѧи оружіе егѡ, ꙗкѡ двадесѧтъ
мужей копійцами и каменоверженіемъ
и кремѣніемъ полевымъ. И бысть ужасъ еі
въ полцѣ и на селѣ: и вси людіе иже
въ Месавѣ, и губѧщіи ужаснушасѧ,
и тіи не хотѧху братисѧ: и вострепета
землѧ, и бысть ужасъ ѿ Гда.
И видѣша согладатаи Сауловы въ Гаваи ѕі
Веніамини, и се полкъ смѧтесѧ сѣмѡ и
онамѡ. И рече Саулъ людемъ сущымъ зі
съ нимъ: разсмотрите нынѣ, и видите,
кто ѿиде ѿ васъ: и разсмотриша,
и се не ѡбрѣтесѧ Іѡнаѳанъ и носѧи
оружіе егѡ. И рече Саулъ ко Ахіи: иі
принеси ефудъ, ꙗкѡ бѣківѡтъ Бжіи
въ той день съ сынми Іилевыми. И бысть ѳі
егда глаше Саулъ ко іерею, и шумъ въ
полцѣ иноплеменничи ходѧ идѧше и мно-
жашесѧ. и рече Саулъ ко іерею: пригни
руки твоѧ. И изыде Саулъ и вси людіе к
иже съ нимъ, и изыдоша до сѣчи. и
се бысть оружіе коегѡждо на ближнаго
своего, (и бысть) мѧтежъ великъ ѕѣлѡ.
Но и раби иже быша со иноплеменники ка євр: євре
вчера и третіагѡ дне, вшедшіи въ полкъ,
ѡбратишасѧ и тіи еже быти имъ со
Іилтаны сущими съ Сауломъ и со Іѡна-
ѳаномъ. И вси Іилтане скрывшіисѧ въ кв
горѣ Ефремли, услышаша ꙗкѡ ѿбѣгоша
иноплеменницы: приложишасѧ и тіи въ
слѣдъ ихъ на брань. И спасе Гдь въ кг
той день Іилѧ: брань же пройде даже
до Вамѡѳа: и вси людіе бѧху с Сауломъ,
ꙗкѡ десѧть тысѧщъ мужей. и бѣ брань
разсыпана во весь градъ на горѣ Ефремли.
И Саулъ сотвори безуміе веліе въ день кд
той, и заклѧ люди, глѧ: проклѧтъ
члкъ, иже ꙗсти будетъ хлѣбъ даже до
вечера: дондеже ѿмщу врагѡмъ моимъ: и
не вкусиша людіе вси хлѣба: И всѧ землѧ ке
ѡбѣдаше. и се бѧше дубрава пчелнаѧ пред
лицемъ села: И внидоша людіе во пчелникъ: кѕ

и се исхождаху глаголюще: [гако истече
медъ,] и не бѣ возвращающагѡ руки
своеѧ ко оустѡмъ своимъ, гако оубоа-
кз шасѧ людїе клатвы Гдни. Ӏѡнаѳанъ
же не слышаше, егда заклинаше отецъ
егѡ люди: и простре конецъ жезла своегѡ,
иже въ руку ему, и ѡмочи его в сотѣ
медвенѣ, и ѡбрати руку свою во оуста
кн своѧ, и прозрѣша очи егѡ. И рече
единъ ѿ людей, глѧ: клѧнїй проклѧ
отецъ твой люди, глѧ: проклѧтъ чл҃къ
иже гасти будетъ хлѣбъ въ день сей:
кѳ и изнемогоша людїе. И оуразумѣ Ӏѡна-
ѳанъ, и рече: смути отецъ мой землю:
вижд, гако прозрѣша очи мои, егда
л вкусихъ мало ѿ меда сегѡ. Ѡ да бы
гали гадуще днесь людїе ѿ користей врагѡвъ
своихъ, иже ѡбрѣтоша, множайшаѧ бы
днесь газва была во иноплеменницѣхъ:
ла И поразиша в день той ѿ иноплеменникѡвъ
множае нежели в Мїхмасѣ: и оутрудишасѧ
лв людїе ѕѣлѡ: И оустремишасѧ людїе
на корысти: и поѧша людїе стада, и
буйволы, и говѧда, и закалаху на земли,
лг и гадоша людїе с кровїю. И возвѣстиша
Саулу, глюще: согрѣшиша людїе к Гду,
*гадуще с кровїю: и рече Саулъ: ѿ Геѳема
привалите мнѣ семѡ камень велїй.
лд И рече Саулъ: шедше к людемъ рцыте
имъ: да принесетъ кїиждо семѡ телца
своего, и кїиждо овцу свою: и да
заколютъ на камени семъ, и гадите а,
и не согрѣшайте Гду гадуще съ кровїю:
и приведоша нощїю вси людїе свое кїиждо,
еже имаше въ руцѣ своей, и закалаху
ле тамѡ. И созда Саулъ тамѡ олтарь
Гду: сей нача Саулъ созидати олтарь
лѕ Гду. И рече Саулъ: снидемъ в слѣдъ
иноплеменникъ нощїю, и расхитимъ ихъ,
дондеже зарѧ будетъ, и не ѡставимъ
ѿ нихъ мужа. и рѣша: все еже благо
пред очима твоима твори: и рече їерей:
лз приступимъ семѡ к Бгу. И вопроси
Саулъ Бга: снидули въ слѣдъ ино-
племенникѡвъ; предаси ли ихъ въ руки
Ӏилтанѡмъ; и не ѿвѣща ему Гдь
лн в день той. И рече Саулъ: приведите
семѡ всѧ колѣна Ӏилева, и оуразумѣйте,
и оувѣждьте, на комъ бысть грѣхъ сей
лѳ днесь; Гако живъ Гдь спасый Ӏила, гакѡ
аще ѿвѣтъ будетъ на Ӏѡнаѳана сына моего,
смертїю да оумретъ. и не бѣ ѿвѣщающагѡ
м ѿ всѣхъ людей. И рече Саулъ всему
Ӏилю: вы станите на единую страну,
азъ же и Ӏѡнаѳанъ сынъ мой станемъ
на другую страну. и рѣша людїе к Саулу:
ма еже благо пред тобою, твори. И рече
Саулъ: Гди Бже Ӏилевъ, что гакѡ
не ѿвѣщалъ еси рабу твоему днесь; или

моѧ есть, или сына моегѡ Ӏѡнаѳана
неправда; Гди Бже Ӏилевъ, даждь зна-
менїе: и аще речеши сїѧ, даждь нн҃ѣ
людемъ твоимъ Ӏилю, даждь нн҃ѣ пре-
подобїе. и паде жребїй на Ӏѡнаѳана и
Саула; и людїе изыдоша. И рече мв
Саулъ: верзите жребїй на мѧ и на Ӏѡна-
ѳана сына моегѡ: егоже ѡбличитъ Гдь,
смертїю да оумретъ. и рѣша людїе къ
Саулу: нѣсть сей глъ: и преможе Саулъ
люди; и вергоша ѡ немъ и Ӏѡнаѳанѣ
сынѣ егѡ, и паде на Ӏѡнаѳана жребїй.
И рече Саулъ ко Ӏѡнаѳану: возвѣсти ми мг
что сотворилъ еси; и возвѣсти ему
Ӏѡнаѳанъ, и рече: вкушаѧ вкусихъ мало
меду ѡмочивъ конецъ жезла, иже въ
руку моею, и се азъ оумираю. И рече мд
ему Саулъ: сїѧ да сотворитъ ми Бгъ,
и сїѧ да приложитъ ми, гакѡ смертїю
оумреши днесь. И рѣша людїе к Саулу: ме
еда днесь оумретъ сотворивый спасенїе
сїе велїе во Ӏили; не буди то, живъ
Гдь, аще падетъ власъ главы егѡ на
землю, гакѡ млть Бжїю сотвори в день
сей: и помолишасѧ людїе ѡ Ӏѡнаѳанѣ
въ день той, и не оумре. И не иде мѕ
Саулъ въ слѣдъ иноплеменникѡвъ: ино-
племенницы же ѿидоша въ мѣсто свое.
И Саулъ оукрѣписѧ царствовати во Ӏили: мз
и побѣждаше окрестъ всѧ враги своѧ;
въ Мѡавѣ, и въ сынѣхъ Аммѡнихъ,
и въ сынѣхъ Едѡмлихъ, и въ Веѳѡрѣ,
и въ царствїи Сувани; и во иноплеменни-
цѣхъ: и амѡже аще ѡбращашесѧ, спа-
сашесѧ. И сотвори силу, и побѣди мн
Амалика: и избави Ӏила из руки попираю-
щихъ его. И бѣша сынове Сауловы мѳ
*Ӏѡнаѳанъ, и Ӏисуй, и Мелхїсуе: имена *апара н. е. лг.
же двою дщерїю егѡ, имѧ первороднѣй
Мерова, и имѧ второй Мелхола.
Имѧ же женѣ егѡ Ахїноома, дщерь н
Ахїмаасова. и имѧ старѣйшинѣ воїи
егѡ Авениръ, сынъ Нира сына оужика
Саулова. Кїсъ же отецъ Сауловъ, и на
Ниръ отецъ Авенировъ, сынъ Ӏамина, сына
Авїилева. И бѣ брань крѣпка на иноплe- нв
менники во всѧ дни Сауловы: и видѣвъ
Саулъ всѧка мужа сильна, и всѧка мужа
сына силы, собираше ихъ къ себѣ.

Глава еі.

И рече Самуилъ къ Саулу: посла мѧ а (е҃і)
Гдь помазати тѧ на цртво въ лю-
дехъ егѡ во Ӏили: и нн҃ѣ послушай
гласа словесъ Гднихъ: *Сїѧ рече в *в міт. зі. е н.
Гдь Саваѡѳъ: нынѣ ѿмщу, гаже
сотвори Амаликъ Ӏилю, егда срѣте
его на пути, восходѧщу ему ѿ Египта: г
И нынѣ ты иди, и поразиши

Амалика, и Їерима, и вся яже суть єгѡ,
и не снабдиши ѿ нихъ (ничтоже), и
искорениши єго: и проклeнеши єго и вся
сущая єгѡ, и не пощадиши єго: и да
убїєши ѿ мужеска полу и до женска,
и ѿ юношъ и до ссущихъ млеко, и
ѿ говядъ до овецъ, и ѿ велблюдъ
д҃ до ослятъ. И собра люди Саулъ, и
сочте я въ Галгалѣхъ двѣстѣ тысящъ
пѣшихъ, и десять тысящъ ѿ Іуды
е҃ въ полцѣхъ. И прїиде Саулъ до
градѡвъ Амаликовыхъ, и засяде въ по-
ѕ҃ тоцѣ. *И рече Саулъ ко Кїнеови:
иди и уклонися ѿ среды Амалика, да
не погублю тя съ нимъ, ты бо сотво-
рилъ єси милть съ сынми Інлевыми,
єгда исхождаху изъ Єгѵпта. и уклонися
з҃ Кїней ѿ среды Амалика. И порази
Саулъ Амалика ѿ Єѵїлы даже до Сура,
и҃ иже пред лицемъ Єгѵпта. И ятъ Агага
царя Амаликова жива, и вся люди
ѳ҃ изби, и Їерима уби мечемъ. И сохрани
Саулъ и вси людїе Агага царя жива, и
благая ѿ стадъ, и буиволѡвъ, и снѣдей,
(и одеждъ), и вїноградѡвъ, и ѿ всѣхъ
благихъ, и не хотяху искоренити я: точїю
і҃ худшее и уничиженое истребиша. И бысть
аі҃ глъ Гдень къ Самуилу, гля: Раскаяхся,
якѡ помазахъ Саула на царство, понеже
ѡбратися ѿ мене, и словесъ моихъ
не соблюде. и ѡпечалися Самуилъ, и
ві҃ вопїяше ко Гду всю нощь. И воста
ранѡ Самуилъ, и идяше на срѣтенїе
Інлтанѡмъ ранѡ: и возвѣстиша Са-
муилу, глюще: идетъ Саулъ в Кармилъ,
и се воздвиже руку себѣ. и возврати
колесницу, и сниде въ Галгалы. и прїиде
Самуилъ къ Саулу, и се той возношаше
всесожженїе Гду, первая ѿ користей,
гі҃ ихже взя ѿ Амаликѡвъ. И прїиде
Самуилъ къ Саулу, и рече єму Саулъ:
благословенъ ты Гду, сотворихъ бо вся,
ді҃ єлика (ми) гла Гдь. И рече Самуилъ:
и кїй гласъ стадъ сихъ во ушїю моєю,
и гласъ говядъ, єгоже азъ слышу;
еі҃ И рече Саулъ: ѿ Амалика пригнахъ я,
ихже сохраниша людїе лучшая ѿ стадъ,
и ѿ волѡвъ, єже пожрети я Гду Бгу
ѕі҃ твоему, прочая же избихъ. И рече
Самуилъ къ Саулу: потерпи, и воз-
вѣщу ти, яже гла Гдь ко мнѣ нощїю.
зі҃ И рече єму (Саулъ): глаголи, и рече
Самуилъ къ Саулу: єда не малъ былъ
єси ты пред нимъ, и не властелина ли
тя постави хоругви колѣна Інлева; и
помаза тя Гдь на царство Інлево:
иі҃ И посла тя Гдь путемъ, и рече тебѣ:
иди, и искорени Амалика, и погуби
согрѣшшихъ предо мною, и бойи ихъ,

дондеже скончаєши ихъ: И почто ѳі҃
не послушалъ єси гласа Гдня по всему;
єликѡ гла тебѣ, но устремился єси
на користи, и сотворилъ єси лукавое
пред Гдемъ; И рече Саулъ къ Самуилу: к҃
послушахъ гласа людей, и идохъ путемъ,
имже посла мя Гдь, и приведохъ Агага
царя Амаликова, и Амалики искоренихъ.
И взяша люди користи ѿ стадъ и буи- ка҃
волы, первая ѿ истребляемыхъ на пожренїе
Гду Бгу нашему в Галгалѣхъ. И рече кв҃
Самуилъ: єда угодны Гду всесожже-
нїя и жертвы, якоже послушати гласа
Гдня; *се послушанїе паче жертвы благи,
и покоренїе паче тука овня. Якоже кг҃
грѣхъ єсть чарованїе, такѡ (грѣхъ
єсть) противленїе. и якоже грѣхъ єсть
ідѡлопоклоненїе, такѡ непокоренїе.
*понеже уничижилъ єси глъ Гдень, и
уничижитъ тя Гдь не быти тебѣ царемъ
во Інли. И рече Саулъ къ Самуилу: кд҃
согрѣшихъ, якѡ преступихъ слово
Гдне, и глъ твой, убояхся бо людей,
и послушахъ гласа ихъ. И нинѣ возми ке҃
грѣхъ мой, и возвратися со мною,
да поклонюся Гду Бгу твоему. И рече кѕ҃
Самуилъ къ Саулу: не возвращуся съ
тобою, якѡ уничижилъ єси глъ Гдень,
и уничижитъ тя Гдь не быти тебѣ
царемъ во Інли. И ѡбрати Самуилъ кз҃
лице свое єже ѿити: и ятъ Саулъ
за воскрилїе ризы єгѡ, и раздра є.
И рече єму Самуилъ: *раздра Гдь ки҃
царство Інлево ѿ руку твоею днесь,
и дастъ є ближнему твоему, лучшему
паче тебе. И раздѣлится Інль на двое, кѳ҃
и не ѡбратится, ниже раскаєтся Стый
Інлевъ, занеже не якѡ чловѣкъ єсть,
єже раскаятися єму, запретитъ, и не пре-
будетъ. И рече Саулъ: согрѣшихъ, л҃
но прослави мя нинѣ пред старѣйшины
Інлевы и пред людми моими, и воз-
вратися со мною, и поклонюся Гду
Бгу твоему. И возвратися Самуилъ ла҃
въ слѣдъ Саула, и поклонися Саулъ
Гду. И рече Самуилъ: приведите ми лв҃
Агага царя Амаликова: и прїиде къ нему
Агагъ трепеща: и рече Агагъ: такѡ ли
горька смерть; И рече Самуилъ ко лг҃
Агагу: якоже ѡбезчадствова женъ
оружїе твое, такѡ ѡбезчадится въ
женахъ мати твоя. и закла Самуилъ
Агага пред Гдемъ в Галгалѣхъ. И ѿиде лд҃
Самуилъ во Армаѳемъ: и Саулъ ѿиде
въ домъ свой в Гаваю. И не приложи ле҃
Самуилъ ктому видѣти Саула даже
до дне смерти своея, понеже плакаше
Самуилъ ѡ Саулѣ, занеже раскаяся
Гдь, якѡ постави Саула царя во Інли.

* в мѡѵ̈ нѣ, с вѣ.
а мѡѵ̈ с, с л.
судїи а, с бї.

* сїра ѿ сїн ма а, н іла

* а пар

* иня

Luyken fecit. Chr: Weigel excudit.

I. SAMVEL. XV.

Sistere dum satagit lacerat Saul vatis amictum,
 Inque manu, regno quod cadet, omen habet.
En ipsi, quando cogit sors aspera, Reges,
 Pallia vel retinent per lacerata probos.

Saul hielt den Samuel, und so zerriß der Mantel.
 So wurd des Reichs Verlust ihm in die Hand gespielt.
So gehts: kein König steckt je im verderbten Handel,
 der nicht die Frommen gern beym Mantel-Fetzen hielt.

r Luyken fec. Christ. Weigel. exc.

I. SAMUELIS. XVI.

David adeſt: Oleo pueri caput unge Propheta:
Diligit, ac Minimum deligit ipſe Deus:
Ergo Statura, ferox Animus Stirbs. Robur, Opesque
Nil faciunt; Solus dat diadema Deus.

chütt hier auf Davids Haubt, Prophet, die Salbe nieder:
Dann Gott küſſt und erkieſt Iſajens kleinſten Sohn,
tatur und Mut gilt nichts, nichts Stärke, Stand und Güter:
Gott, und ſonſt niemand, ſchenkt den Scepter und die Kron.

Глава ѕі.

а И рече Гдь къ Самуилу: доколѣ
ты плачеши ѡ Саулѣ, азъ же
уничижихъ его, не царствовати
во Іили; наполни рогъ твой елеа,
и пріиди, послю та ко Іессею до
Вифлеема, *яко узрѣхъ в сынѣхъ
в егѡ себѣ царя. И рече Самуилъ:
како пойду; и услышитъ Саулъ,
и убіетъ мя: и рече Гдь: юницу ѿ
воловъ возми в руцѣ твои, и речеши,
г пожрети Гдеви иду. И призовеши Іессеа,
и сыны егѡ к жертвѣ: и азъ ти по-
кажу, яже сотвориши, и помажеши ми,
д егоже ти реку. И сотвори Самуилъ
вся, елика рече ему Гдь. и пріиде
в Вифлеемъ, и ужасошася старѣйшины
града ѡ пришествіи егѡ, и рѣша:
миръ ли входъ твой, ѡ прозорливче;
е И рече: миръ: пожрети Гду пріидохъ:
ѡсвятитеся и возвеселитеся днесь со мною.
и ѡсвяти Іессеа и сыны егѡ, и призва
ѕ я къ жертвѣ. И бысть внегда внити
имъ, и видѣ Еліава, и рече: сей ли
з пред Гдемъ помазанникъ егѡ. И рече
Гдь Самуилу: не зри на лице егѡ,
ниже на возрастъ величества егѡ,
яко уничижихъ его. понеже не такѡ
зритъ человѣкъ, якѡ зритъ Бгъ:
якѡ человѣкъ зритъ на лице, Бгъ
и же зритъ на сердце. *И призва Іессей
Аминадава, и представи его пред лице
Самуила, и рече (Самуилъ): ниже
ѳ сегѡ избра Гдь. И приведе Іессей
Саммаа, и рече: и сегѡ не избра Гдь.
і И приведе Іессей седмь сынѡвъ своихъ
пред Самуила. и рече Самуилъ ко Іессею:
аі не избра Гдь ѿ сихъ. И рече Самуилъ
ко Іессею: не достало ли уже дѣтей;
и рече Іессей: еще есть единъ малъ,
и сей пасетъ на пажити. и рече Самуилъ
ко Іессею: *посли и приведи его, якѡ
не возляжемъ, дондеже пріидетъ той
ві сѣмѡ. И посла, и введе его: и той
черменъ, добрыма очима, и благъ взором
Гдеви. *И рече Гдь къ Самуилу: во-
стани, и помажи Двда, якѡ сей благъ
гі есть. И прія Самуилъ рогъ со елеемъ,
и помаза его посредѣ братіи егѡ.
*И ношашеся Дхъ Гднь над Двдомъ
ѿ тогѡ дне, и потомъ. и воста
ді Самуилъ, и ѿиде во Армафе. И Дхъ
Гднь ѿступи ѿ Саула, и давляше его
еі духъ лукавый ѿ Гда. И рѣша отроцы
Сауловы к нему: се нынѣ духъ лукавый
ѕі ѿ Гда давитъ тя, Да рекутъ раби
твои нынѣ пред тобою, и взыщутъ
Гдину нашему мужа знающа пѣти
въ гусли. и внегда будетъ духъ лукавый
на тебѣ, и тогда да поетъ въ гусли
своя, и благо ти будетъ, и упокоитъ
тя. И рече Саулъ ко отрокѡм своим: зі
посмотрите ми мужа добрѣ поюща, и
введите его ко мнѣ. И ѿвѣща единъ иі
ѿ отрокъ егѡ, и рече: се видѣхъ
сына Іессеова из Вифлеема, и той вѣсть
пѣніе, и мужъ разуменъ, и борецъ,
и мудръ въ словеси, и мужъ благъ
видомъ, и Гдь с нимъ. И посла Саулъ ѳі
вѣстники ко Іессею, глаголя: ѿпусти
ко мнѣ Двда сына твоего, иже у
стада твоегѡ. И взя Іессей бремя к
хлѣбѡвъ, и мѣхъ віна, и козля ѿ
козъ едино, и посла къ Саулу рукою
Двда сына своегѡ. И вниде Двдъ ка
къ Саулу: и предстояше пред нимъ,
и возлюби его ѕѣлѡ Саулъ, и бысть
ему нося оружіе егѡ. И посла кв
Саулъ ко Іессею, гля: да предстоитъ
Двдъ предомною, якѡ ѡбрѣте благть
пред очима моима. И бысть внегда кг
быти духу лукаву на Саулѣ, и взимаше
Двдъ гусли, и играше рукою своею,
и ѿдыхаше Саулъ, и благо ему бяше,
и ѿступаше ѿ негѡ духъ лукавый.

Глава зі.

И собираша иноплеменницы полки своя а
на брань, и собрашася въ Сокхѡфѣ
Іудейстѣмъ, и ѡполчишася средѣ
Сокхѡфа, и среди Азика во Афес-
доммінѣ. Саулъ же и мужи Іилевы в
собрашася, и ѡполчишася во удоли
Теревінфа, и устрояхуся на брань
противу иноплеменникѡмъ. И иноплє- г
менницы стояху на горѣ ѿсюду особь,
Іиль же стояше на горѣ ѿонуду, и
удоль между ими бяше. И изыде д
мужъ силенъ из полка иноплеменнича,
имя ему Голіафъ, ѿ Гефа, высота
егѡ шесть лакѡтъ и пядь. И шлемъ е
мѣданъ на главѣ егѡ, и въ броню
кольчату той ѡболченъ бяше, и вѣсъ
брони егѡ пять тысящъ сікль мѣди
и желѣза. И понѡжи мѣданы верху ѕ
голеней егѡ, и щитъ мѣданъ на плещу
егѡ. И ратовище копія егѡ аки з
орудіе ткущихъ, и копіе егѡ шесть
сѡтъ сікль желѣза, и нося оружіе
егѡ идяше пред нимъ. И ста, и и
возопи пред полки Іилевыми, и рече
имъ: почто изыдосте, ѡполчитися
ли на брань противу намъ; нѣсмь ли
азъ иноплеменникъ, вы же евреи Сау-
ловы; изберите себѣ мужа, и да
снидетъ ко мнѣ. И аще возможетъ ѳ
со мною братися, и ѡдолѣетъ ми,

*выше ѕі, г, д. мі, д, е, ѕ.

будемъ вамъ раби. аще же азъ воз-
могу ѡдолѣти ему, будете вы намъ
і рабі, и поработаете намъ. И рече
иноплеменникъ: се азъ днесь оуничижи
полкъ Іи҃левъ, въ сей день. дадите
ми мужа, иже поборетса со мною
аі единъ. И слыша Саулъ и весь Іи҃ль
гл҃ы иноплеменничи сіа, и оужасошасѧ,
ві и оубоѧшасѧ ѕѣлѡ. Дв҃дъ же Еуфра-
ѳеевъ, *сей бѣ ѿ Виѳлеема Іудина,
има же ѻц҃у егѡ Іессей, емуже бѣ
осмь сынѡвъ. во дни же Сауловы,
бѣ мужъ той состарѣсѧ въ мужехъ.
гі И идоша три сыны Іессеевы старѣйшіи
на брань с Сауломъ: имена же сынѡвъ
егѡ пошедши на брань, Еліавъ перво-
родный егѡ, и вторый Аминадавъ, и
ді третій Самма. Дв҃дъ же бѣ юнѣйшій,
и три болшіи егѡ идоша въ слѣдъ
еі Саула. Дв҃дъ же возвратисѧ ѿ Саула,
ѿиде пасти овцы ѻц҃а своегѡ въ Виѳлеемъ.
ѕі И прихождаше иноплеменникъ оутрѡ и
в вечеръ, ѧвлѧѧсѧ предъ Іи҃лемъ четыре-
зі десѧтъ дній. И рече Іессей Дв҃ду сыну
своему: возми оубо братіамъ твоимъ
мѣру ефі муки, и десять хлѣбъ
сихъ, и иди въ полкъ, и даждь братіамъ
иі твоимъ. И десять сырѡвъ ѿ млека
сегѡ, и даждь тысѧщнику: и братію
свою посѣти въ мирѣ, и еликихъ аще
требуютъ, оувѣси, съобщствовати же
ѳі будеши со мною. Саулъ же и вси людіе
бѧху во оудоли дуба ратующесѧ со
к иноплеменники. И воста Дв҃дъ рано,
овцы же ѡстави со стражею, и взѧ,
и ѿиде ѧкоже заповѣда ему ѻц҃ъ егѡ
Іессей: и пріиде на мѣсто идѣже исхо-
ждаху силніи на брань, и вопіѧху въ
ка полцѣхъ. Занеже вооружашесѧ Іи҃ль
противу иноплеменникѡмъ, и иноплe-
менницы вооружахусѧ противу Іи҃ла.
кв И положи Дв҃дъ брема свое въ рукахъ
стража, и тече въ полкъ, и пришедъ
кг вопроси братію свою въ мирѣ. Глщу
же ему с ними, и се мужъ Месейскій,
емуже имѧ Голіаѳъ фулістімлѧнинъ
ѿ Геѳы, изыде ѿ полкѡвъ иноплемен-
ничихъ, и гл҃а по словесемъ симъ, и
кд оуслыша Дв҃дъ. И вси мужи Іи҃левы
егда оувидѣша мужа, и бѣжаша ѿ лица
ке егѡ, и оубоѧшасѧ ѕѣлѡ. И рѣша
мужи Іи҃лтестіи: видѣсте ли мужа сего
восходѧща, ѧкѡ поносити Іи҃ла пріиде;
и аще будетъ мужъ, иже оубіетъ его,
ѡбогатитъ его цр҃ь богатствомъ веліимъ,
и дщерь свою дастъ ему, и домъ ѻц҃а
егѡ сотворитъ свободенъ во Іи҃ли.
кѕ И рече Дв҃дъ къ мужемъ стоѧщымъ
с нимъ, гл҃а: что сотворите мужу,

иже оубіетъ иноплеменника онаго, и
ѿиметъ поношеніе ѿ Іи҃лѧ; ѧкѡ кто
есть иноплеменникъ необрѣзанный сей,
иже поноситъ полку Бг҃а живагѡ;
И рекоша ему людіе по словеси сему, кз
глще: такѡ сотворитсѧ мужу, иже
оубіетъ его. И оуслыша Еліавъ братъ ки
егѡ болшій, внегда глаголати ему
къ мужемъ: и разгнѣвасѧ ѧростію
Еліавъ на Дв҃да, и рече: почто сѣмѡ
пришелъ еси; и кому ѡставилъ еси
малыѧ овцы оны въ пустыни; вѣмъ
азъ гордость твою, и злобу ср҃ца
твоегѡ, ѧкѡ видѣніѧ ради брани
пришелъ еси. И рече Дв҃дъ, что кѳ
сотворихъ нынѣ; нѣсть ли рѣчь;
И ѡбратисѧ ѿ негѡ ко иному, и рече л
по словеси сему: и ѿвѣщаша ему людіе
по словеси прежнему. И слышаны быша ла
гл҃ы, ихже гл҃а Дв҃дъ, и возвѣстиша
пред Сауломъ, и поѧша его людіе,
и приведоша его пред Саула. И рече лв
Дв҃дъ къ Саулу: да не оужасаетсѧ ср҃це
господину моему ѡ семъ, рабъ твой
пойдетъ, и поборетсѧ со иноплеменникомъ
симъ. И рече Саулъ к Дв҃ду: не во- лг
можеши пойти ко иноплеменнику сему
братисѧ съ нимъ, ѧкѡ ты дѣтищъ
еси, сей же мужъ борецъ есть ѿ юности
своеѧ. И рече Дв҃дъ к Саулу: *егда лд *зри
пасаше рабъ твой ѻц҃а своегѡ стадо:
и егда прихождаше левъ или медвѣдица,
и восхищаше ѿ стада овцу едину:
И азъ въ слѣдъ егѡ исхождахъ, и ле
поражахъ его, и исторгахъ изъ оустъ
егѡ (взѧтое): и аще воспротивлѧшесѧ
ми, то вземъ за гортань егѡ,
поражахъ, и оумерщвлѧхъ его. И льва лѕ
и медвѣдицу біѧше рабъ твой, и будетъ
иноплеменникъ необрѣзанный сей, ѧкѡ
единъ ѿ сихъ: не пойду ли, и поражу
его, и ѿиму днесь поношеніе ѿ Іи҃лѧ;
понеже кто необрѣзанный сей, иже
оуничижи полкъ Бг҃а жива; И рече лз
Дв҃дъ: Гд҃ь иже изѧтъ мѧ ѿ руки
львовы, и ѿ руки медвѣдицы, той
изметъ мѧ ѿ руки иноплеменника сегѡ
необрѣзаннагѡ. и рече Саулъ къ Дв҃ду:
иди, и да будетъ Гд҃ь съ тобою.
И ѡблече Саулъ Дв҃да одеждею, и шлемъ ли
мѣдѧнъ возложи на главу егѡ. И пре- лѳ
поѧса Дв҃да оружіемъ своимъ верху
одежды егѡ. Дв҃дъ же походивъ (во
оружіи) сѣмѡ и овамѡ, оутрудисѧ,
ѧкѡ не ѡбыче: и рече Дв҃дъ Саулу:
не могу ити в сихъ, ѧкѡ не ѡбыкохъ:
и взѧша ѿ негѡ сіѧ. И взѧ палицу м
свою в руку свою: и избра себѣ пѧть
каменій гладкихъ ѿ потока, и вложи ѧ

C. L. f. — I. SAM. XVII. — C. W. exc.

Fregerat hoc, parvo mea funda rotata lapillo,
Post etiam cervix ense resecta suo est.
Sic Goliath periit. Tumidi trepidate Gigantes:
Plus validos lapides fulminis æther habet.

Der kleine Schleuder-Stein warf diesen grossen Limel.
Der Schedel gieng vom Rumpf, durch eignes Schwert, dahin.
Verreckter Goliath, lehr' andre, daß der Himel
Hab mehr und größre Keul im Donner-Magazin.

въ тоболецъ пастырскій егоже ношаше,
и пращу свою имый въ руцѣ своей. и
ма иде къ мужу иноплеменнику. И идаше
иноплеменникъ приближаяся къ Двду,
и носяй оружіе его пре нимъ (идаше):
мв И видѣ Голіаѳъ иноплеменникъ Двда,
и обезчествова его, зане той дѣтищъ
мг бѣ, и черменъ и лѣпъ очима. И рече
иноплеменникъ къ Двду, еда песъ азъ
есмь, яко ты идеши противу мнѣ
съ палицею и каменіемъ; и рече Двдъ:
ни, но и хуждшій пса, и прокля
иноплеменникъ Двда богн своими.
мд И рече иноплеменникъ къ Двду: гряди
ко мнѣ, и дамъ плоть твою птицамъ
ме нбнымъ, и звѣремъ земнымъ. И рече
Двдъ иноплеменнику: ты идеши на мя
съ мечемъ и съ копіемъ и щитомъ, азъ
же иду на тя во имя Гда Бга Саваоѳа,
Бга ополченія Ілева, егоже ты уни-
мѕ чижилъ еси днесь. И предастъ тя Гдь
днесь въ руцѣ мои, и убію тя, и
отиму главу твою от тебе, и дамъ тѣло
твое, и тѣлеса полка иноплеменнича
в день сей птицамъ нбнымъ, и звѣремъ
земнымъ, и уразумѣетъ вся земля,
мз яко есть Гдь Бгъ во Іили. И ура-
зумѣетъ весь сонмъ сей, яко не
мечемъ ни копіемъ спасаетъ Гдь, яко
Гдня брань, и предастъ Гдь васъ въ
ми руки наша. И воста иноплеменникъ,
и иде во срѣтеніе Двду: и ускори
Двдъ, и тече на сраженіе во срѣтеніе
мѳ иноплеменнику. И простре Двдъ руку
ѕі. е. свою въ тоболецъ, и изя из негѡ
камень единъ, [и вложи въ пращу],
и верже пращею, и порази иноплеменника
въ чело его, и унзе камень под
шлемомъ его въ чело его, и паде
(Голіаѳъ) на лицы своемъ на землю.
д. ѕ а. н *И укрѣпися Двдъ над иноплеменникомъ
пращею и каменемъ, и порази иноплеменника,
и умертви его, оружія же
на не бѣ в руцѣ Двдовѣ. И тече скорѡ
Двдъ, и ста над нимъ, и взя мечь
его, и извлече его от нѣдръ его,
и умертви его, и отсѣче имъ главу
его. и видѣша иноплеменницы, яко
нв умре сильный ихъ, и бѣжаша. И во-
сташа мужіе Ілевы и Іудины, и воскли-
кнуша: и погнаша созади ихъ даже до
входа Геѳова, и до вратъ Аскалонски:
и падоша уязвленни (мнози) иноплеменницы
по пути вратъ, и даже до
нг Геѳа, и Аккарона. И возвратишася
мужи Ілевы гнавшіи въ слѣдъ иноплеменникъ,
и потопташа полки ихъ.
нд И взя Двдъ главу иноплеменника, и
внесе ю во Іерлимъ, и оружіе его

положи во храминѣ своей. И егда видѣ не
Саулъ Двда исходяща в срѣтеніе ино-
племенника, рече ко Авениру кнзю силы:
чій есть сынъ юноша сей Авенире; и
рече Авениръ: да живетъ душа твоя,
царю, яко не вѣмъ. И рече царь: нѕ
вопроси убо ты, чій есть сынъ
юноша сей; Егда же возвратися Двдъ нз
по убіеніи иноплеменника, взя его
Авениръ, и приведе его пред Саула,
глава же иноплеменнича бѣ в руцѣ его.
И рече къ нему Саулъ: чій еси сынъ ни
юноше; и рече Двдъ: сынъ раба твоегѡ
Іессеа от Виѳлеема.

Глава, ні.

И бысть егда преста глати к Саулу, сі а
и душа Іѡнаѳана с душею Двдовою
спряжеся, и возлюби его Іѡнаѳанъ
от души своея. И поятъ его в
Саулъ во дни оны, и не даде ему
возвратитися въ домъ отца егѡ.
И завѣща Іѡнаѳанъ и Двдъ завѣтъ, г
понеже возлюби его от души своея.
И совлече Іѡнаѳанъ ризу свою верхнюю, д
и даде ю Двду, и иныя одежды своя
даже до меча своегѡ, и до лука своегѡ,
и до пояса своегѡ. И хождаше Двдъ е
разумнѡ во всѣхъ, аможе аще посылаше
его Саулъ: постави же его Саулъ на
мужи воинскими: и угоденъ бѣ пред
очима всѣхъ людей, и пред слугами
Сауловыми. И бысть внегда входити ѕ
имъ, егда возвратися Двдъ от побѣды
над иноплеменникомъ: и изыдоша (дѣвы)
ликовствующыя во срѣтеніе Саула царя,
от всѣхъ градовъ Ілевыхъ поюще и ска-
чуще, въ тумпанѣхъ съ радостію и съ
гусльми. И исхождаху жены ликующе з
и глюще: *побѣди Саулъ съ тысящами * ниже кд, е. сіра мз, з.
своими, а Двдъ со тмами своими.
И разгнѣвася Саулъ зѣлѡ, и лукавы и
явишася глаголы пред очима Сауловыма
о словеси семъ, и рече Саулъ: Двду
даша тмы, мнѣ же даша тысящы:
и чегѡ ему (нѣсть), точію царства;
И бѣ Саулъ подзирая Двда от дне ѳ
онагѡ и потомъ. И бысть от утрешнягѡ і
дне, и нападаше духъ лукавый
от Бга на Саула, и прорицаше посредѣ
дому своегѡ: и Двдъ пояше рукою
своею (въ гусли), якоже и по вся
дни: копіе же в руцѣ Саули. И взя аі
Саулъ копіе, и рече: поражу Двда
къ стѣнѣ: и уклонися Двдъ от лица
егѡ дважды. И убояся Саулъ от лица ві
Двдова, яко Гдь бѣ съ нимъ, а от
Саула отступи. И отстави его Саулъ от гі
себе, и постави его себѣ тысященачальника.

и исхождаше и вхождаше пред людми.
ді И бѣ Двдъ во всѣхъ путехъ своихъ
еі смысла, и Гдь бѣ съ нимъ. И видѣ
Саулъ, ꙗкѡ той смыслитъ ѕѣлѡ,
ѕі и бояшеся ѿ лица егѡ. Весь же Іиль
и Іуда любляху Двда, ꙗкѡ той вхо-
ждаше и исхождаше пред лицемъ людей.
зі И рече Саулъ къ Двду: се дщи моя
болшая Мерѡвъ, сїю тебѣ дамъ въ
жену, токмѡ буди ми въ сына силы,
и поборай брани Гдни. И Саулъ рече,
да не будетъ рука моя на немъ, но да
иі будетъ рука иноплеменнича. И рече
Двдъ к Саулу: кто азъ есмь; и кое
житїе сродства оца моегѡ во Іили,
ѳі ꙗкѡ да буду зять царскїй; И бысть
во время, егда даной быти подобаше
Мерѡвѣ дщери Саулове Двду, сїя
дадеся Адрїилу Молаѳїтскому в жену.
к И возлюби Мелхола дщерь Саулова Двда,
и возвѣстися Саулу, и оугодно бысть
ка пред очима егѡ слово. И рече Саулъ:
дамъ ему ю, и будетъ ему в соблазнъ:
и бѣ на Саула рука иноплеменнича. (Еврѣи: и да будет рука на немъ.)
и рече Саулъ к Двду: в силахъ будеши
кв ми зять днесь. И заповѣда Саулъ
отрокѡмъ своимъ, гла: рцыте вы
таинѡ Двду, глюще: се благоволитъ
ѡ тебѣ царь, и вси отроцы егѡ люба
кг та, и ты буди зять царю. И глаша
отроцы Сауловы во оуши Двду глы
сїя. и рече Двдъ: еда легко пред
очима вашима, еже быти (ми)
затемъ царю; азъ бо есмь мужъ
кд смиренъ, и не славенъ. И возвѣстиша
отроцы Саулу сїя словеса, яже гла
ке Двдъ. И рече Саулъ: такѡ рцыте
Двду, не хощетъ царь с богатствомъ
(зята), но токмѡ во стѣ краене-
обрѣзанїй иноплеменническихъ ѿмстити
врагѡмъ царевымъ. Саулъ бо мысляше
вдати Двда в руцѣ иноплеменникѡмъ.
кѕ И возвѣстиша отроцы Сауловы глы
сїя Двду, и оугодна быша словеса сїя
пред очима Двдовыма, еже быти въ
кз зята царю. И не по мнозѣхъ днехъ,
воста Двдъ, и иде самъ и мужи егѡ
съ нимъ, и оуби ѿ иноплеменникъ
двѣсти мужей: *и принесе краеобрѣ- (*в царѣ г. гла.)
занїя ихъ царю, и вдаде а ему, и
бысть зять царю, и вдаде ему царь
ки Мелхолу дщерь свою въ жену. И видѣ
Саулъ, ꙗкѡ Гдь есть съ Двдомъ,
кѳ и весь Іиль любитъ его. И приложи
Саулъ ѿтолѣ паче боятися Двда.
и бысть Саулъ враждуя на Двда во вся
л дни. И исхождаху князи иноплемен-
ничи, и бысть ѿ начала исхожденїя
ихъ, Двдъ разуменъ бѣ паче всѣхъ
слугъ Сауловыхъ, и почтеся имя
егѡ ѕѣлѡ:

Глава, ді.

И глагола Саулъ ко Іѡнаѳану сыну а
своему, и ко всѣмъ отрокѡмъ
своимъ, да оумертвятъ Двда:
Іѡнаѳанъ же сынъ Савловъ любяше
Двда ѕѣлѡ, И возвѣсти Іѡна- в
ѳанъ Двду, гла: отецъ мой
Саулъ ищетъ тя оубити: сохранися
оубо завтра ранѡ, и скрыйся, и сяди
втаинѣ. И азъ изыду, и стану при г
отцѣ моемъ на селѣ, идѣже еси ты:
и азъ возглаголю отцу моему ѡ тебѣ,
и оузрю что будетъ, и возвѣщу тебѣ.
И глагола Іѡнаѳанъ ѡ Двдѣ блага къ д
Саулу отцу своему, и рече къ нему:
да не согрѣшаетъ царь на раба своего
Двда, ꙗкѡ не согрѣши пред тобою, и
дѣла егѡ блага суть ѕѣлѡ, И положи е
душу свою въ руцѣ своей, и побѣди
иноплеменника, и сотвори Гдь спасенїе
велико всему Іилю, и вси видѣша,
и возрадовашася: и почто согрѣшаеши
въ кровь неповинну, еже оубити Двда
тѹне; И послуша Саулъ гласа Іѡна- ѕ
ѳана: и клятся Саулъ, гла: живъ
Гдь, ꙗкѡ не оумретъ (Двдъ).
И призва Іѡнаѳанъ Двда, и возвѣсти з
ему вся глы сїя, и введе Іѡнаѳанъ
Двда къ Саулу, и бѣ пред нимъ ꙗкѡ
вчера и третїагѡ дне. И приложися и
брань быти на Саула, и оукрѣпися
Двдъ, и побѣди иноплеменники, и
изби ꙗзвою великою ѕѣлѡ, и бѣжаша
ѿ лица егѡ. И бысть ѿ Бга духъ ѳ
лукавый на Саулѣ, и той в дому свое(м)
сѣдяше, и копїе въ руцѣ егѡ, Двдъ
же играше руками своими. И искаше і
Саулъ копїемъ поразити Двда, и ѿступи
Двдъ ѿ лица Саула: и оудари Саулъ
копїемъ въ стѣну, Двдъ же ѿшедъ,
спасеся въ нощь ту. И посла Саулъ аі
вѣстники в домъ Двдовъ стрещи его,
еже оубити его ранѡ, и возвѣсти
Двду Мелхола жена егѡ, глющи:
аще ты не спасеши души твоея в нощь
сїю, завтра оумреши. И свѣси Мел- ві
хола Двда оконцемъ, и ѿиде, и
оубѣжа, и спасеся. И прїятъ Мелхола гі
тщепогребалная, и положи на одрѣ,
и печень козїю положи на возглавїи егѡ, (Еврѣ:)
и покры а ризами. И посла Саулъ ді
вѣстники да имутъ Двда, и рекоша,
ꙗкѡ боленъ есть. И посла Саулъ еі
да ѡглядаю Двда, гла: принесите его
на одрѣ ко мнѣ, еже оумертвити его.
И прїидоша слуги, и се тщепогребалная ѕі

I. SAM. XX.

Iam Ionathas animum novit, furiasq; parentis,
Davidemq; monet jacta sagitta fugæ.
Mutuo nunc sibi cor suprema per oscula tradunt;
Sic quoq; cor duplex verus amicus habet.

Prinz Jonathan kennt schon des Vatters Grim und Scherzen,
warnt David mit dem Pfeil, daß er nicht länger bleib.
Und redlich geben Sie mit einem Kuß die Herzen:
So kriegt ein wahrer Freund zweÿ Herzen in den Leib.

на одрѣ, и козіа печень при возглавіи
зі его. И рече Саулъ к Мелхолѣ: по-
что тако ѡбманула мя еси, и ѿпу-
стила еси врага моего, и гонзе мене;
и рече Мелхола Саулу: самъ ми рече:
ѿпусти мя; аще же ни, погублю тя.
иі И Двдъ oубѣжа и спасеся, и иде къ
Самуилу во Армаѳемъ, и повѣда ему
вся, елика сотвори ему Саулъ: и идоста
Двдъ и Самуилъ, и сѣдоста в Наваѳѣ
ѳі в Рамѣ. И возвѣстиша Саулу, глюще:
к се Двдъ въ Наваѳѣ в Рамѣ. И посла
слуги Саулъ яти Двда, и видѣша
соборъ пррокѡвъ, и Самуилъ стояше
настоятель над ними. и бысть Дхъ
Бжіи на слугахъ Саулихъ, и начаша
ка прорицати. И возвѣстиша Саулу, и
посла другія слуги, и прорицати начаша
и тіи: и приложи Саулъ послати слуги
третіи, и начаша и тіи прорицати.
кв И разгнѣвася гнѣвомъ Саулъ, и иде
и самъ во Армаѳемъ, и пріиде даже
до кладязя гумна, еже есть в Сефѣ,
и вопроси, и рече: гдѣ есть Самуилъ
и Двдъ; и рѣша: се в Наваѳѣ в Рамѣ.
кг И иде ѿтуду в Наваѳъ [иже] в Рамѣ:
и бысть и на немъ Дхъ Бжіи, и идяше
идыи и прорицая дондеже пріити ему
кд въ Наваѳъ иже въ Рамѣ. И совлече
ризы своя, и прорицаше пред ними,
и паде нагъ весь день той, и всю
нощь: того ради глаголаху, *еда и
Саулъ во пророцѣхъ;

Глава к.

а И ѿбѣже Двдъ ѿ Наваѳа [иже] въ
Рамѣ, и пріиде ко Іѡнаѳану,
и рече: что сотворихъ; и что
неправда моя; и что согрѣшихъ
пред оцемъ твоимъ, яко ищетъ
в души моея; И рече ему Іѡнаѳа:
никакоже, ты не oумреши, се не имать
сотворити оцъ мой глагола велика,
или мала, и не ѿкрыетъ oуха моего.
и что яко скрыетъ оцъ мой глаголъ
г сей ѿ мене; не буди сіе. И ѿвѣща
Двдъ Іѡнаѳану, и рече: вѣдая вѣдае
оцъ твой, яко ѡбрѣтохъ блгодать
пред очима твоима, и глаголетъ: да
не познаетъ сего Іѡнаѳанъ, негли не
восхощетъ, но живъ Гдь, и жива душа
твоя, зане якоже рекохъ, исполнися
между мною, и между оцемъ твоимъ
д даже до смерти. И рече паки Іѡнаѳанъ
къ Двду: чесого желаетъ душа твоя,
е и что сотворю тебѣ; И рече Двдъ
ко Іѡнаѳану: се новомѣсячіе заутра,
и азъ сѣдя не саду съ царемъ ясти,
и послеши мя, и скрыюся на поли

до вечера дне третіагѡ. И аще смотря ѕ
oусмотритъ мя оцъ твой. и речеши:
прося oупросися ѿ мене Двдъ ѿити
до Виѳлеема града своегѡ, яко жертва
днеи тамо всему племени. Аще тако з
речетъ, блго: миръ рабу твоему: аще
же жестоко ѿвѣщаетъ тебѣ, разумѣи,
яко совершися ѕлоба ѿ негѡ. И да и
сотвориши мать съ рабомъ твоимъ,
яко ввелъ еси въ завѣтъ Гдень раба
твоего съ собою: и аще есть неправда
въ рабѣ твоемъ, oумертви мя ты,
а ко оцу твоему почто тако имаши
мя вводити; И рече Іѡнаѳанъ: ни- ѳ
какоже (буди) тебѣ, егда аще
разумѣвая oуразумѣю яко совершися
ѕлоба оца моегѡ, еже пріити на тебе,
аще и не будеши во градѣхъ твоихъ,
азъ возвѣщу тебѣ. И рече Двдъ ко і
Іѡнаѳану: кто возвѣститъ ми, аще
ѿвѣщаетъ оцъ твой жестоко; И рече аі
Іѡнаѳанъ к Двду: иди, и пребуди на
поли: и идоста оба на поле. И рече ві
Іѡнаѳанъ къ Двду: Гдь Бгъ Іилевъ
вѣсть, яко искушу оца моегѡ, во
время (сіе) заутра, или третіагѡ
дне: и сіе, аще блго будетъ ѡ Двдѣ,
и не имамъ послати къ тебѣ на поле,
и возвѣстити сія во oушы твои. Сія гі
да сотворитъ Бгъ Іѡнаѳану, и сія да
приложитъ: аще не возвѣщу ѕлая на
тя, и ѿкрыю oухо твое, и ѿпущу
тя, и ѿидеши в мирѣ. и будетъ Гдь
с тобою, якоже бѣ со оцемъ моимъ.
И аще oубо еще живъ буду азъ, да ді
сотвориши милость со мною: И аще еі
смертію oумру, да не ѿимеши милости
твоея ѿ дому моегѡ до вѣка: Аще ѕі
же ни: егда искоренитъ Гдь враги
Двдовы, коегождо ѿ лица земли,
да ѡбрящется имя Іѡнаѳане въ дому
Двдовѣ, и изыще Гдь враги Двдовы.
И приложи Іѡнаѳа еще клятися Двду, зі
яко возлюби душу любящагѡ его.
И рече Іѡнаѳанъ к нему: заутра ново- иі
мѣсячіе, и присмотренъ будеши, яко
праздно oусмотрено будетъ мѣсто твое.
Ты же промедлиши три дни, и пре- ѳі
будеши на мѣстѣ твое, идѣже скрые-
шися въ день дѣланія, и сядеши при
Ергавѣ оном. И азъ oутрою стрѣ- к
лами стрѣляя, и стрѣлю вергая до
Амаггаріа. И се послю отрока, гля: ка
иди и ѡбрящи ми стрѣлу, и аще реку
отроку: здѣ стрѣла ѿ тебе, и здѣ,
возми ю: и ты гради ко мнѣ, яко
миръ тебѣ, и нѣсть ѡ тебѣ слова,
живъ Гдь. Аще же тако реку юноши: кв
тамо стрѣла ѿ тебе и далѣе: иди,

кг ꙗкѡ ѿсла та Гдь. И глаголъ егоже
азъ и ты глаголахомъ, се Гдь сви-
дѣтель междꙋ тобою и мною до вѣка.
кд И скрыся Двдъ на поли, и прїиде но-
вомѣсячїе, и прїиде царь на трапезꙋ
ке ꙗсти. И сѣде царь на мѣстѣ своемъ
ꙗкоже и всегда на престолѣ при стѣнѣ,
и предвари Їѡнаѳана, и сѣде Авениръ
ѿ страны Саꙋловы, и ꙋсмотрено бысть
кѕ (праздно) мѣсто Двдово. И не гла
Саꙋлъ ничтоже въ той день, помысли
бо, слꙋчай видится, нечистꙋ быти,
кз ꙗкѡ не ѡчистися. И бысть наꙋтрїе
мѣсяца въ день вторый, и ꙋсмотрено
бысть праздно мѣсто Двдово. И рече
Саꙋлъ ко Їѡнаѳанꙋ сынꙋ своемꙋ: что
ꙗкѡ не прїиде сынъ Їессеевъ ни вчера
ки ни днесь на трапезꙋ; И ѿвѣща Їѡна-
ѳанъ къ Саꙋлꙋ, и рече емꙋ: ꙋпросися
ѿ мене Двдъ до Виѳлеема града своегѡ
кѳ ити. И рече: ѿпꙋсти мя нынѣ (въ
Виѳлеемъ), ꙗкѡ жертва колѣна нашегѡ
во градѣ, и заповѣдаша мнѣ братїя
моя: и нынѣ аще ѡбрѣтохъ благодать
пред очима твоима, да пойдꙋ нынѣ и
ꙋзрю братїю мою: сегѡ ради не прїиде
л на трапезꙋ царевꙋ. И разгнѣвася гнѣвомъ
Саꙋлъ на Їѡнаѳана ѕѣлѡ, и рече емꙋ:
сыне дѣвѡкъ блꙋдницъ: не вѣмъ ли,
ꙗкѡ сообщникъ еси ты сынꙋ Їессеевꙋ
в срамотꙋ твою, и в срамотꙋ ѿкровенїя
ла матере твоея; Ꙗкѡ во вся дни,
въ няже сынъ Їессеевъ жити имать на
земли, не ꙋготовится цртво твое:
нынѣ ꙋбо пославъ, пойми юношꙋ,
лв ꙗкѡ сынъ смерти есть сей. И ѿвѣща
Їѡнаѳанъ Саꙋлꙋ оцꙋ своемꙋ, и рече:
за что ꙋмираетъ; что сотвори;
лг И верже Саꙋлъ копїемъ на Їѡнаѳана,
еже ꙋмертвити его, и позна Їѡнаѳанъ,
ꙗкѡ совершися ѕлоба сїя ѿ оца егѡ,
лд да ꙋмертвитъ Двда. И вскочи Їѡнаѳанъ
ѿ трапезы во гнѣвѣ ꙗрости, и не ꙗде
хлѣба въ день вторый мца, ꙗкѡ со-
крꙋшися ѡ Двдѣ, зане соверши (ѕлобꙋ)
ле на него оцъ егѡ. И бысть заꙋтра,
и изыде Їѡнаѳанъ на село, ꙗкоже со-
вѣщася ѡ свидѣнїи с Двдомъ, и отрокъ
лѕ малъ с нимъ. И рече отрокꙋ: тецы,
ѡбрящи ми стрѣлы имиже азъ стрѣляю.
и отрокъ тече, и онъ стрѣли стрѣлою
лз за него. И прїиде отрокъ до мѣста
стрѣлы, идѣже стрѣляше Їѡнаѳанъ.
и возопи Їѡнаѳанъ въ слѣдъ отрока,
и рече: тамѡ стрѣла ѿ тебе и далѣе;
ли И паки возопи Їѡнаѳанъ в слѣдъ отрока
своегѡ, глаголя: потщися скорѡ, и
не стой: и собра отрокъ Їѡнаѳановъ
стрѣлы, и принесе ихъ къ господинꙋ
своемꙋ. Отрокъ же не ꙋвѣдѣ ничесѡ- лѳ
же, токмѡ Їѡнаѳанъ и Двдъ вѣдѣста
вещь. И ѿда Їѡнаѳанъ орꙋжїе свое м
отрокꙋ своемꙋ, и рече отрокꙋ своемꙋ:
пойди и ѿнеси во градъ. И егда ѿиде ма
отрокъ, и Двдъ воста ѿ Ергава, и
паде на лице свое, и поклонися емꙋ
трижды, и ѡблобыза кїйждо дрꙋгъ
дрꙋга, и плакася кїйждо ѡ дрꙋгъ дрꙋзѣ
до скончанїя велика. *И рече Їѡнаѳанъ мб
Двдꙋ: иди с миромъ, и ꙗкоже клахомся
мы оба именемъ Гднимъ, глаголюще:
Гдь да бꙋдетъ свидѣтель междꙋ мною
и тобою, и междꙋ сѣменемъ моимъ,
и междꙋ сѣменемъ твоимъ до вѣка.
И воста Двдъ, и ѿиде, Їѡнаѳанъ же мг
вниде во градъ.

Глава ка.

И прїиде Двдъ въ Номвꙋ ко Авїме- а
лехꙋ їерею: и ꙋжасеся Авїмелехъ
ѡ пришествїи егѡ, и рече емꙋ:
что ꙗкѡ ты единъ, и никтоже
с тобою; И рече Двдъ їерею: царь в
заповѣда ми глъ днесь, и рече
ко мнѣ: никтоже да ꙋразꙋмѣетъ гла,
егѡже ради азъ посылаю тя, и ѡ немже
азъ заповѣдаю ти: и отроки ѡстави
на мѣстѣ глемѣмъ Еммѡнїмъ. И нн҃ѣ г
аще сꙋть ꙋ тебе пять хлѣбы, даждь
ми еликѡ имаши. И ѿвѣща їерей д
Двдꙋ, и рече: не сꙋть хлѣбы прости
ꙋ мене, но точїю хлѣбы ꙋ мене свщен-
нїи, аще сохранени отроцы сꙋть токмѡ
ѿ жены, снѣдатъ. И ѿвѣща Двдъ е
їерею, и рече емꙋ: и (мы) ѿ женъ
воздержахомся вчера и третїягѡ дне:
ѿнелѣже изыдохъ азъ на пꙋть, быша
вси отроцы ѡчищени, и сей пꙋть не-
чистъ, но ѡсвятится днесь сосꙋдъ ради
моихъ. *И даде емꙋ Авїмелехъ їерей ѕ
хлѣбы предложенїя, ꙗкѡ тамѡ не бѣ
хлѣба, но токмѡ хлѣбы лица, иже
взяты ѿ лица Гдня, еже предложитися
хлѣбꙋ теплꙋ, вонь же день взя ихъ.
И бѣ тамѡ единъ ѿ отрокъ Саꙋловы з
въ день онъ ꙋдержанъ пред Гдемъ,
и имя емꙋ Дѡикъ Сꙋринъ, (старѣй-
шина ѿ пастырь Саꙋловыхъ), пасыи
мски Саꙋловы. И рече Двдъ ко Авїме- и
лехꙋ: виждь аще есть здѣ ꙋ тебе
копїе или мечь, ꙗкѡ меча моегѡ
и орꙋжїя моегѡ не взяхъ съ собою,
ꙗкѡ царево повелѣнїе внезапꙋ ми бысть.
И рече їерей: се мечь Голїаѳа иноплe- ѳ
менника, егоже ты ꙋбилъ еси во юдоли
Илама: и той ѡбвитъ баше въ ризꙋ за
Ефꙋдомъ. аще той хощеши взяти,
возми себѣ, нѣсть бо инагѡ здѣ

aſper Luyken fec: C. W. exc:

I. SAMUEL. XXI.

Davidi ſacros panes, alimenta, famenti,
Myſta dein gladium dat, Goliathe, tuum.
Quo perdendus erat, ſe nunc hoc protegit enſe.
Diſce, ſalus ipſo venit ab hoste, probis.

Der Prieſter gibt zu erst, weils David haben wollte,
im Hunger, heiligs Brot; hernach Goliæ Schwert.
Nun schützet das den Mann, was ihn vor würgen ſollte:
Lern: Daß der Fromen Heil vom Feind befördert werd.

кромѣ сегѡ. и рече Двдъ: се нѣсть
ꙗкоже той: даждь ми его. и даде
ı его ему: И воста Двдъ, и оубѣже
въ той день ѿ лица Саѵлова. и прiиде
аı Двдъ ко Анхусу царю Геѳскꙋ. И рѣша
отроцы Анхусовы къ нему: не сей ли
Двдъ царь земли; не семꙋ ли изыдоша
(жены) ликꙋюще, глаголюще: побѣди
Саѵлъ с тысащами своими, и Двдъ со
вı тмами своими; И положи Двдъ глы
сiа въ срцѣ своемъ, и оубоаса зѣлѡ
гı ѿ лица Анхуса царя Геѳска. И измѣ-
ни лице свое пред нимъ, и притвориса
въ день той, и бiаше во врата града,
ꙗкѡ въ тѵмпанъ; и падаше на руки
своа, и паде оу вратъ града; и слины
дı своа точаше по брадѣ своей. И рече
Анхусъ ко отрокѡмъ своимъ: се ви-
дѣсте мꙋжа неистова, почто его вве-
еı досте ко мнѣ; Еда не имѣю азъ
неистовыхъ, ꙗкѡ введосте его, да
бѣснꙋетса предомною; сей да не вни-
детъ въ домъ мой:

Глава кв.

кв а И ѿиде Двдъ ѿтꙋдꙋ, и спасеса:
и прiиде въ пещерꙋ Одолламскꙋ;
и слышавше братiа егѡ, и домъ
оца егѡ; прiидоша к немꙋ тамѡ.
в И собрашаса къ немꙋ всакъ иже
въ нꙋждѣ; и всакъ должникъ;
и всакъ печалныи дꙋшею, и бѣ имъ
ѡбладаай; и бяше с нимъ ꙗкѡ четыреста
г мꙋжей: И ѿиде Двдъ ѿтꙋдꙋ въ
Массифаѳъ Мѡавитскiй: и рече к царю
Мѡавитскꙋ: да бꙋдꙋтъ нн҃ѣ оцъ мой
и мати моа оу тебе, дондеже познаю,
д что сотворитъ мнѣ Бгъ. И оумоли
лице царя Мѡавитска; и пребывахꙋ
оу негѡ по вса дни, сꙋщꙋ Двдꙋ во
е области той. И рече Гадъ прркъ
къ Двдꙋ: не сѣди во области сей:
иди, и да внидеши в землю *Iꙋдинꙋ.
и иде Двдъ, и пришедъ сѣде в градѣ
ѕ Сарiхъ. И слыша Саѵлъ, ꙗкѡ познанъ
бысть Двдъ, и мꙋжiе иже съ нимъ:
и Саѵлъ сѣдаше на холмѣ под дꙋбравою
ꙗже въ Рамѣ, и копiе въ рꙋкꙋ егѡ,
и вси отроцы егѡ предстоахꙋ емꙋ.
з И рече Саѵлъ ко отрокѡмъ своимъ
предстоащымъ емꙋ. слышите нынѣ
сынове Венiаминовы, аще воистиннꙋ
всѣмъ вамъ дастъ сынъ Iессеевъ села
и вiнограды, и поставитъ васъ всѣхъ
и въ сотники и тысащники: Ꙗкѡ вси
согласистеса на мя, и нѣсть ѿкрываай
во оухо мое, егда положи завѣтъ
сынъ мой с сыномъ Iессеевымъ, и нѣсть
ѿ васъ ни единъ болай ѡ мнѣ,

и возвѣщаай во оуши мои, ꙗкѡ воз-
движе сынъ мой раба моего на мя врага,
ꙗкоже день сей; И ѿвѣща Дѡикъ ѳ
Сѵринъ приставленыи над мсками Саѵ-
ловыми, и рече: *видѣхъ сына Iессеева
пришедша въ Номвꙋ ко Авiмелехꙋ сынꙋ
Ахiтовꙋ iерею. И вопрошаше ѡ немъ ı
Бга, и брашно вдаде емꙋ, и мечъ
Голiаѳа иноплеменника вдаде емꙋ.
И посла царь призвати Авiмелеха сына аı
Ахiтова, и вся сыны оца егѡ iереи
ѿ Номвы. и прiидоша вси къ царю:
И рече Саѵлъ: слыши нынѣ сыне Ахiтовъ: вı
и рече: се азъ, гди господине. И рече гı
емꙋ Саѵлъ: почто совѣщалса еси на
мя ты и сынъ Iессеевъ, ꙗкѡ вдалъ
еси емꙋ хлѣбъ, и мечь, и вопрошалъ
еси ѡ немъ Бга положити его нама во
врага, ꙗкоже день сей; И ѿвѣща дı
Авiмелехъ царю, и рече: и кто во всѣхъ
рабѣхъ твоихъ вѣренъ ꙗкоже Двдъ;
и зять царевъ, и кназь всѣмъ запо-
вѣдемъ твоимъ, и славенъ въ домꙋ
твоемъ; Еда днесь начахъ вопро- еı
шати ѡ немъ Бга; ни какѡ: да не воз-
ложиши царю на раба твоего словесе сегѡ,
и на весь домъ оца моегѡ, ꙗкѡ не
вѣдаше рабъ твой во всѣхъ сихъ словесе
мала, или велика. И рече царь Саѵлъ: ѕı
смертiю оумреши Авiмелехъ ты, и весь
домъ оца твоегѡ. И рече царь зı
скороходцемъ предстоащымъ пред нимъ:
приведите и избiйте iереи Гдни, ꙗкѡ
рꙋка ихъ с Двдомъ, и понеже познаша,
ꙗкѡ бѣжитъ той, и не возвѣстиша
во оушiю моею: и не хотахꙋ отроцы
царевы возложити рꙋкъ своихъ на iереи
Гдни. И рече царь Дѡикꙋ: ѡбратиса иı
ты, и оустремиса на iереи: и ѡбратиса
Дѡикъ Сѵринъ, и оуби iереевъ Гднихъ
въ той день, триста пать мꙋжей,
всѣхъ носащихъ Ефꙋдъ. И Номвꙋ ѳı
градъ iерейскiй погꙋби острiемъ орꙋжiа
ѿ мꙋжеска полꙋ и до женска, ѿ отрока
и до ссꙋщагѡ, и тельца, и осла, и
овчате. И оугонзе единъ сынъ к
Авiмелеха сына Ахiтова, имя емꙋ
Авiаѳаръ, и бѣжа въ слѣдъ Двда:
И возвѣсти Авiаѳаръ Двдꙋ, ꙗкѡ ка
изби Саѵлъ вся iереи Гдни. И рече кв
Двдъ ко Авiаѳарꙋ: вѣдахъ въ день
той, ꙗкѡ тамѡ бѣ Дѡикъ Сѵринъ,
ꙗкѡ возвѣщаа возвѣститъ Саѵлꙋ:
азъ есмь виновенъ ѡ дꙋшахъ домꙋ
оца твоегѡ: Сѣди со мною, не кг
бойса, ꙗкѡ идѣже аще взыщꙋ
дꙋши моей мѣсто, взыщꙋ и дꙋши
твоей, ꙗкѡ сохраненъ бꙋдеши ты
оу мене:

Глава, кг.

с҃ а И возвѣстиша Двдꙋ, глаще:
се иноплеменницы ѡблегоша Кеиль,
и расхищаютъ, и попираютъ плоды.
в И вопроси Двдъ Гда, гла:
аще пойдꙋ, и избїю инопле-
менники сїя; и рече Гдь:
иди, и побѣдиши иноплеменники
г сїя, и спасеши Кеиль. И рѣша
мꙋжи Двдовы к немꙋ: се мы
здѣ во Їꙋдеи боимся, и какѡ
бꙋдетъ, аще идемъ в Кеиль, въ плѣнъ
д иноплеменникѡвъ внидемъ; И приложи
еще Двдъ вопросити Гда: и ѿвѣща
емꙋ Гдь, и рече емꙋ: востани и сниди
въ Кеиль, ꙗкѡ азъ предаю иноплемен-
е ники въ рꙋцѣ твои. И иде Двдъ и
мꙋжи егѡ съ нимъ в Кеиль, и брашеся
со иноплеменники: и бѣжаша (инопле-
менницы) ѿ лица егѡ, и вза скоты
ихъ, и порази ихъ ꙗзвою великою,
и спасе Двдъ живꙋщыя въ Кеилѣ.
ѕ И бысть егда бѣжа Авїаѳаръ сынъ
Авїмелеховъ к Двдꙋ, и той с Двдомъ
въ Кеиль сниде, имый ефꙋдъ въ рꙋцѣ
з своей. И возвѣстися Саꙋлꙋ, ꙗкѡ
прїиде Двдъ въ Кеиль, и рече Саꙋлъ:
предаде его Бгъ въ рꙋцѣ мои, ꙗкѡ
заключися вшедъ въ градъ (имꙋщъ)
и врата и верей. И заповѣда Саꙋлъ
всѣмъ людемъ на брань снити в Кеиль,
ѳ ꙗти Двда и мꙋжы его. И оувѣдѣ
Двдъ, ꙗкѡ не премолкаетъ ѕлобы
ѡ немъ Саꙋлъ: и рече Двдъ ко Авїаѳарꙋ
і жерцꙋ: принеси ефꙋдъ Гдень. И рече
Двдъ: Гди Бже Їилевъ, слышавъ
оуслыша рабъ твой, ꙗкѡ ищетъ Саꙋлъ
прїити на Кеиль растлити градъ мене
аі ради: Аще заключится; и нынѣ аще
снидетъ Саꙋлъ, ꙗкоже слыша рабъ твой;
Гди Бже Їилевъ возвѣсти рабꙋ твоемꙋ.
ві и рече Гдь: заключится. И рече Двдъ:
аще предадятъ мя иже въ Кеилѣ, и
мꙋжы моя в рꙋки Саꙋли; и рече Гдь:
гі предадятъ. И воста Двдъ и мꙋжи егѡ
съ нимъ, ꙗкѡ четыреста, и изыдоша
из Кеилы, и идоша, аможе хотяхꙋ.
и возвѣстиша Саꙋлꙋ, ꙗкѡ оугонзе
Двдъ из Кеилы, и ѡстави ити.
ді И сѣде Двдъ въ Масеремѣ въ пꙋстыни
во оузинахъ, и сѣдяше въ пꙋстыни на
горѣ Зїфъ, въ земли знойнѣ. и
искаше его Саꙋлъ во вся дни, и не
предаде его Бгъ въ рꙋцѣ егѡ.
еі И видѣ Двдъ, ꙗкѡ исходитъ Саꙋлъ
искати его: и Двдъ бяше на горѣ
ѕі знойнѣ, въ дꙋбравѣ Зїфъ. И воста
Їѡнаѳанъ сынъ Саꙋловъ, и иде к Двдꙋ
въ дꙋбравꙋ, и оутверди рꙋцѣ егѡ во
Гдѣ. И рече к немꙋ: не бойся, ꙗкѡ зі
не имать ѡбрѣсти тебе рꙋка отца
моегѡ Саꙋла, и ты имаши царствовати
во Їили, и азъ бꙋдꙋ по тебѣ дрꙋгїй,
и Саꙋлъ ѻцъ мой оувѣда такѡ.
И положиста оба завѣтъ пред Гдемъ. иі
и сѣдяше Двдъ в дꙋбравѣ, а Їѡнаѳанъ
ѿиде в домъ свой. И изыдоша Зїфеи ѳі
ѿ знойныя земли к Саꙋлꙋ на холмъ,
глаще: не се ли Двдъ скрыся оу насъ
въ Мессарѣ во оузинахъ въ дꙋбравѣ,
на холмѣ Ехелатетѣ, иже ѡдеснꙋю
Їесемона; И нынѣ все еже по дꙋши к
царевѣ ко исхожденїю, да снидетъ (оубо)
къ намъ: заключиша бо его въ рꙋки
царевы. И рече имъ Саꙋлъ: блгословени ка
вы Гдеви, ꙗкѡ поболѣсте ѡ мнѣ:
Идите нынѣ, и оуготовите еще, и кв
познайте мѣсто егѡ, идѣже бꙋдетъ
нога егѡ вскорѣ, тамѡ идѣже рѣсте,
да не какѡ прехитритъ. И видите и кг
оуразꙋмѣйте ѡ всѣхъ мѣстѣхъ, идѣже
той крыется, и возвратитеся ко мнѣ
на готово, и идꙋ съ вами: и бꙋдетъ,
аще есть на земли, изыскати имамъ
его во всѣхъ тысящахъ Їꙋдиныхъ.
И восташа Зїфеи, и идоша пред Саꙋломъ: кд
Двдъ же и мꙋжїе егѡ бяхꙋ в пꙋстыни
Маѡнъ къ западꙋ ѡдеснꙋю Їесемона.
И иде Саꙋлъ и мꙋжи егѡ искати Двда, ке
и возвѣстиша Двдꙋ, и сниде ко каменю
иже въ пꙋстыни Маѡнъ. и оуслыша
Саꙋлъ, и погна въ слѣдъ Двда въ пꙋ-
стыню Маѡнъ. И идяше Саꙋлъ и кѕ
мꙋжїе егѡ ѿ страны горы ѿсюдꙋ,
Двдъ же бѣ и мꙋжїе егѡ ѿ страны
горы ѿонꙋдꙋ. и бѣ Двдъ оукрываяся
ити ѿ лица Саꙋля: а Саꙋлъ и мꙋжїе
егѡ ѡполчишася на Двда, и на мꙋжы
егѡ, ꙗти ихъ. И прїиде вѣстникъ кз
къ Саꙋлꙋ, гля: потщися и иди, ꙗкѡ
нападоша иноплеменницы на землю твою.
И возвратися Саꙋлъ не гнати въ слѣдъ ки
Двда, и иде противꙋ иноплемен-
никѡмъ: сегѡ ради наречеся мѣсто
ѻно, Камень раздѣленный.

Глава, кд.

И воста Двдъ ѿтꙋдꙋ, и сѣде во с҃ а
оузинахъ Енгадди. И бысть егда в
возвратися Саꙋлъ вспять ѿ инопле-
менникъ, и возвѣстиша емꙋ,
глаголюще: се Двдъ въ пꙋстыни
Енгадстѣи. И вза Саꙋлъ с собою г
три тысящы мꙋжей избранныхъ
ѿ всегѡ Їиля, и иде искати Двда,
и мꙋжей егѡ прямѡ лицꙋ Саддеемъ.
И прїиде до стадъ пасомыхъ на пꙋти, д

Евр: шест сотъ

ниже ке. ѱа нг

и бѣ тамѡ вертепъ: и Саулъ вниде
испразднитися, Двдъ же и мужіе егѡ
е во внутренни вертепа сѣдяху. И рѣша
мужи Двдовы къ нему: се день сей,
ѡ немже рече Гдь тебѣ предати врага
твоего въ руцѣ твои, и сотвориши
ему якоже угодно пред очима твоима.
и воста Двдъ, и ѿрѣза воскрилїе одежды
ѕ Саули отай. И бысть по сихъ, и
вострепета Двду срце егѡ, якѡ ѿрѣза
з воскрилїе одежды Саули. И рече Двдъ
къ мужемъ своимъ: никакоже ми ѿ
Гда, аще сотворю глъ сей господину
моему Хрїсту Гдню, еже нанести руку
мою нань, якѡ Хрїстосъ Гднь есть
и сей. И увѣща Двдъ мужы своя
словесы, и не даде имъ воставшымъ
убити Саула. и воста Саулъ, и сниде
ѳ на путь. И изыде Двдъ въ слѣдъ егѡ
изъ вертепа: и возопи Двдъ въ слѣдъ
Саула, гля: гдине царю. и ѡзрѣся
Саулъ въ слѣдъ себе, и преклонися
Двдъ лицемъ своимъ до земли, и
і поклонися ему. И рече Двдъ къ Саулу:
почто слушаеши словесъ людей глющихъ:
аі се Двдъ ищетъ души твоея; Се днесь
видѣста очи твои, якѡ предаде тя
Гдь днесь въ руцѣ мои въ вертепѣ,
и не восхотѣхъ убити тебе, и пощадѣхъ
тя, и рѣхъ: не нанесу руки моея
на Господа моего, якѡ помазанникъ Гднь
ві сей есть. И се воскрилїе одежды твоея
въ руцѣ моей, азъ ѿяхъ воскрилїе
одежды твоея, и не убихъ тебе: и
уразумѣй, и виждь днесь, якѡ
нѣсть злобы въ руцѣ моей, ниже
нечестїя и презорства, ниже согрѣшихъ
къ тебѣ, а ты ищеши души моея
гі изяти ю. Да судитъ Гдь между мною
и тобою, и да защититъ мя Гдь ѿ
тебе: рука же моя не будетъ на тя:
ді Якоже глаголется притча древняя:
ѿ беззаконникъ изыдетъ преступленїе:
еі рука же моя не будетъ на тя. И нынѣ
ты црю Їилевъ въ слѣдъ когѡ исходиши;
кого ты гониши; въ слѣдъ ли пса
умерша, и въ слѣдъ блохи единыя;
ѕі Да будетъ Гдь судїя и ѿмститель между
мною и тобою, да видитъ Гдь, и
судитъ судъ мой, и ѿсудитъ мя
зі ѿ руки твоея. И бысть, егда сконча
Двдъ глы сїя, гля къ Саулу, и
рече Саулъ: твой ли гласъ сей чадо
Двде; и воздвиже Саулъ гласъ свой,
иі и восплакася. И рече Саулъ къ Двду:
праведенъ еси ты паче мене, якѡ
ты воздалъ ми еси блгая, азъ же
ѳі тебѣ воздахъ злая. И ты повѣстилъ
ми еси днесь, яже сотворилъ ми

блгая, якѡ заключи мя Гдь въ руки
твоя днесь, и не убилъ мя еси.
И якоже аще кто ѡбрѣлъ бы врага к
своего въ печали, и ѿпустилъ бы егѡ
въ путь благъ, и Гдь воздастъ ему
блгая, якоже ты сотворилъ еси днесь.
И нынѣ се азъ вѣмъ, якѡ царствуя ка
царствовати имаши, и стати имать
въ руцѣ твоей царство Їилево: И нынѣ кв
клениса ми Гдемъ, якѡ не искорениши
сѣмене моегѡ по мнѣ, и не погубиши
имене моегѡ ѿ дому оца моегѡ.
И клятся Двдъ Саулу, и ѿиде Саулъ кг
на мѣсто свое, Двдъ же и мужи егѡ
взыдоша въ Месеру тѣсную.

Глава, ке.

И умре Самуилъ, и собрашася весь а
Їиль, и плакашася его, и погребоша
его въ дому егѡ во Армаѳемѣ.
и воста Двдъ, и сниде въ пустыню
Маѡню. И бѣ члкъ въ Маѡнѣ, в
и стада егѡ на Кармилѣ, и члкъ
великъ зѣлѡ, и сему овецъ три
тысящы, и козъ тысяща. и бысть
егда стрижаше стада своя на Кармилѣ,
Имя же члку Навалъ, и имя женѣ г
егѡ Авигея. и жена егѡ блга смысломъ,
и добра взоромъ зѣлѡ: мужъ же ея
члкъ жестокъ и лукавъ въ начинанїихъ,
и члкъ звѣронравенъ. И услыша Двдъ д
въ пустыни, якѡ стрижетъ Навалъ
на Кармилѣ стада своя: И посла Двдъ е
десять отрокѡвъ, и рече отрокѡмъ:
взыдите на Кармилъ, и идите къ Навалу,
и вопросите его именемъ моимъ съ
миромъ, И рцыте сїя: здравъ ли ѕ
еси ты и домъ твой, и вся твоя
здрава ли суть; И нынѣ се услышахъ, з
якѡ стригутъ тебѣ нынѣ пастуси твои,
иже бѣша съ нами въ пустыни, и не
возбранихомъ имъ, и не повелѣхомъ
имъ ничесѡже во вся дни, егда бѣша
на Кармилѣ: Вопроси отрокѡвъ твоихъ, и
и возвѣстятъ ти: и да ѡбрящутъ отроцы
твои благодать пред очима твоима,
якѡ въ день благъ прїидохомъ: даждь
убо нынѣ еже ѡбрящетъ рука твоя
отрокѡмъ твоимъ, и сыну твоему
Двду. И прїидоша отроцы Двдовы, ѳ
и глаша словеса сїя къ Навалу, по
всѣмъ глѡмъ симъ именемъ Двдовымъ:
И воскочи Навалъ, и ѿвѣща отрокѡмъ і
Двдѡвымъ, и рече: кто Двдъ; и кто
сынъ Іессеовъ; днесь умножени суть
раби ѿходяще кійждо ѿ лица гдина
своегѡ. И возму ли хлѣбы моя, и аі
віно мое, и закланая моя, яже закла
стригущымъ моя овцы; и дамъ ли

ниже кн. ѕ. г.

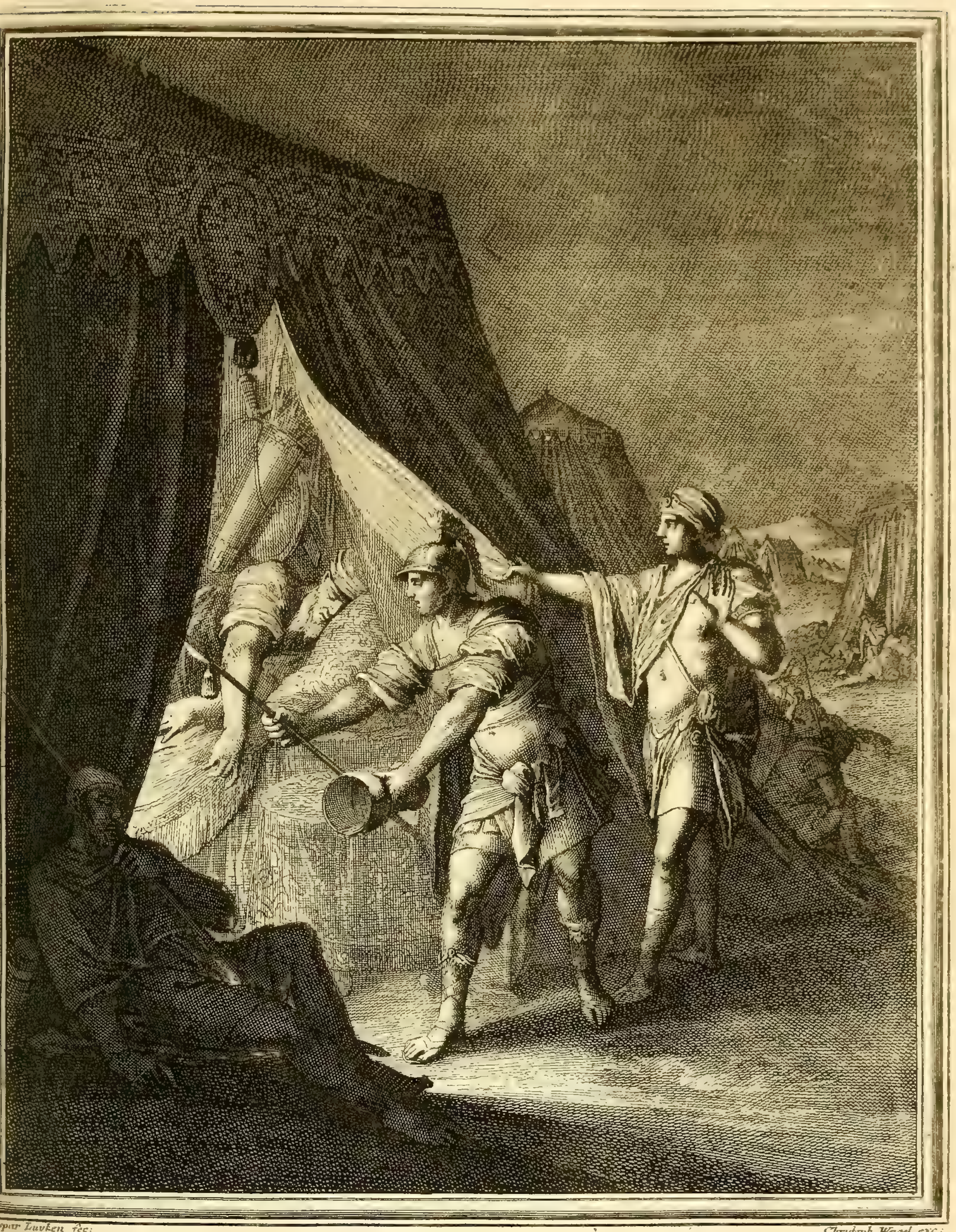
ѻна мꙋжемъ, ихже не вѣмъ ѿкꙋдꙋ
ві сꙋть; И возвратишаса ѻтроцы Двдовы
пꙋтемъ своимъ, и возвращшеса приидоша,
и возвѣстиша Двдꙋ по глмъ симъ.
гі И рече Двдъ мꙋжемъ своимъ: препоа-
шитеса кийждо ѻрꙋжїемъ своимъ: и
препоасашаса ѻрꙋжїемъ своимъ, и самъ
Двдъ препоасаса мечемъ своимъ: и
идоша вслѣдъ Двда, ꙗкѡ четыриста
мꙋжей: а двѣсти ихъ ѡсташаса ꙋ со-
ді сꙋдѡ. И Авїгеи женѣ Наваловѣ повѣда
единъ ѻтрокъ, гла: се присыла Двдъ
послы ѿ пꙋстыни благословити господина
нашего, ѻнъ же ѿвратиса ѿ нихъ.
еі Мꙋжїе же блази (бѣша) намъ ѕѣлѡ,
не возбранахꙋ намъ, ниже повелѣвахꙋ
намъ что во вса дни, въ наже бѣхо
ѕі съ ними. И сꙋщымъ намъ на селѣ,
ꙗки стѣна бѣша ѻкрестъ насъ, и въ
нощи и во дни, по вса дни въ наже
зі бѣхомъ съ ними пасꙋще стада. И нн҃ѣ
разꙋмѣй, и виждь ты, что сотвориши,
ꙗкѡ совершиса ѕлоба на господина нашего,
и на домъ егѡ: и сей сынъ гꙋбитель,
иі и не возможно глати къ немꙋ. И пот-
щаса Авїгеа и вза двѣсти хлѣбѡвъ,
и два сосꙋда вїна, и пать ѻвецъ
ꙋстроены, и пать мѣръ мꙋки чистыа,
и кошницꙋ грозд҃їа, и двѣсти вазанницъ
ѳі смоквей, и воложи на ѻслата. И рече
ко ѻтрокѡмъ своимъ: поидите предо-
мною, и се азъ въ слѣдъ васъ идꙋ:
к мꙋжꙋ же своемꙋ не возвѣсти. И бысть,
вседшей ей на ѻслицꙋ и сходащей въ
подгорїе, и се Двдъ и мꙋжи егѡ идахꙋ
ка сопротивꙋ еа, и срѣте ихъ. И рече
Двдъ: воистиннꙋ всꙋе вса Навалова
сохранихъ въ пꙋстыни, и ничесѡже по-
велѣхъ взати ѿ всѣхъ ꙗже егѡ,
кв и воздаде ми ѕлаа за блгаа. Сїа да
сотворитъ Бгъ Двдꙋ, и сїа да прило-
житъ, аще до ꙋтра ѡставлю ѿ всѣхъ
Наваловы даже до мочащагѡса к стѣнѣ.
кг И ꙋвидѣ Авїгеа Двда, и потщаса и
скочи со ѻслате, и паде пред Двдомъ
на лице свое, и поклониса емꙋ до
кд земли. И паде на нози егѡ, и рече:
во мнѣ, господине мой, неправда моа:
да глаголетъ нынѣ раба твоа во ꙋшы
твои, и послꙋшай словесъ рабы твоеа.
ке Да не возложитъ нн҃ѣ гдинъ мой срца
своего на члка гибелнаго сего, ꙗкѡ
по имени своемꙋ той есть: Навалъ
имѧ емꙋ, и безꙋмїе съ нимъ: азъ
же раба твоа не видѣхъ ѻтрокѡвъ
кѕ гдина моегѡ, ихже послалъ еси. И нн҃ѣ
гдине мой, живъ Гдь, и жива дꙋша
твоа, ꙗкоже возбрани тебѣ Гдь еже
не прїити на кровь неповиннꙋ, и спасти
тебѣ рꙋкꙋ твою. и нн҃ѣ да бꙋдꙋтъ
ꙗкоже Навалъ врази твои, и ищꙋщїи
гдинꙋ моемꙋ ѕла. И нынѣ возми кз
благословенїе сїе, еже принесе раба твоа
гдинꙋ моемꙋ, и даждь ѻтрокѡмъ
предстоащымъ гдинꙋ моемꙋ. Ѿими ки
нн҃ѣ неправдꙋ рабы твоеа, ꙗкѡ твора
сотворитъ Гдь домъ вѣренъ гдинꙋ
моемꙋ, ꙗкѡ на брани гдина моегѡ
Гдь споборетъ, и ѕлоба не ѡбращетса
въ тебѣ николиже. И аще востанетъ кѳ
члкъ гонай та, и ищай дꙋши твоеа,
и бꙋдетъ дꙋша гдина моегѡ привазана
соꙋзомъ жизни ꙋ Гда Бга, и дꙋшꙋ
врагѡвъ твоихъ поразиши пращею посредѣ
пращи. И бꙋдетъ егда сотворитъ Гдь л
гдинꙋ моемꙋ вса єлика глаше блгаа
ѡ тебѣ, и повелитъ тебѣ Гдь (быти)
вождемъ во Іили. И не бꙋдетъ тебѣ ла
сїе мерзость и соблазнъ срцꙋ гдина
моегѡ, еже излїати кровь неповиннꙋю
тꙋне, и спасти рꙋкꙋ свою себѣ: и
да блго сотворитъ Гдь гдинꙋ моемꙋ,
и воспомянеши рабꙋ твою, еже благо-
сотворити ей. И рече Двдъ ко Авїгеи: лв
благословенъ Гдь Бгъ Іилевъ, иже
посла та днесь на срѣтенїе ми. И благо- лг
словенъ совѣтъ твой, и благословена
ты ꙋдержавшаа ма въ день сей ити
на пролитїе крове, и спасти ми рꙋкꙋ
мою. Ѻбаче живъ Гдь Бгъ Іилевъ, лд
иже возбрани ми днесь ѕло сотворити
тебѣ: зане аще бы не потщаласа и не
пришла еси на срѣтенїе мнѣ, тогда
рѣхъ: аще ѡстанетса Навалꙋ до
ꙋтреннагѡ свѣта мочащїиса къ стѣнѣ.
И прїа Двдъ ѿ рꙋкꙋ еа вса, ꙗже ле
принесе емꙋ, и рече ей: иди с миромъ
въ домъ свой: виждь, послꙋшахъ
гласа твоегѡ, и прїахъ лице твое.
И прїиде Авїгеа к Навалꙋ: и се ꙋ негѡ лѕ
пиръ въ домꙋ егѡ, ꙗкѡ пиръ црвъ:
и срце Навалово весело в немъ, и той
пїанъ до ѕѣла. и не возвѣсти Авїгеа
Навалꙋ гла ни велика ни мала до свѣта
ꙋтреннагѡ. И бысть заꙋтра, егда лз
истрезвиса Навалъ ѿ вїна, повѣда емꙋ
жена егѡ вса глы сїа: и ꙋмре срце
егѡ въ немъ, и той бысть ꙗкѡ
камень. И бысть ꙗкѡ десать дней, и ли
порази Гдь Навала, и ꙋмре. И ꙋслыша лѳ
Двдъ, и рече: благословенъ Гдь, иже
сꙋди сꙋдъ поношенїа моегѡ ѿ рꙋки
Навали, и раба своего ꙋдержа ѿ рꙋки
ѕлыхъ, и ѕлобꙋ Навалю ѡврати Гдь
на главꙋ егѡ: и посла Двдъ, и гла
ко Авїгеи, поати ю себѣ въ женꙋ.
И прїидоша ѻтроцы Двдовы ко Авїгеи м
въ Кармилъ, и рѣша ей, глаголюще:

an. Luyken fec. Christoph Weigel exc.

I. SAMUEL XXV.

Iustam placatura iram Davidis, Abigail,
Pro fatuo supplex fert sua dona viro.
Si caput est mulieris vir; sapiens fuit illa
Sub capite haud sano fæmina prodigium.

Daß Davids rechter Zorn nicht soll verderblich brennen,
So wird er, auf die Gnad des Manns, vom Weib begabt.
Ist sonst der Mann das Haubt des Weibs mit Recht zunennen!
So hat das kluge Weib ein albers Haubt gehabt.



Caspar Luyken fec: Christoph Weigel exc:

I. SAMVEL. XXVI.

Qui vitam potuit sopito auferre Sauli,
Isaides hastam sustuleratque Scyphum:
Quam bene! nam tolli sua debuit hasta furenti,
Hoc potis extingui nec fuit ira Scypho.

Hirt David nimt dem Saul den Kelch, des Spießes Spitze,
und hat Ihm, wie er kunnt, am Leben nichts gethan.
Wie klug! weil doch der Spieß dem tollen wenig nütze,
weil doch der Becher nicht den Blut-Durst löschen kan.

Двдъ посла насъ къ тебѣ, да тѧ
ма поиметъ себѣ въ женꙋ. И воста и
поклонисѧ до землѝ лицемъ, и рече:
се раба твоѧ въ рабынꙋ оумывати нѡги
мв отрокѡмъ твоимъ. И воста Авигеа,
и всѣде на ослѧ, и пѧть дѣвицъ идѧхꙋ
въ слѣдъ еѧ, и поиде въ слѣдъ
отрокѡвъ Двдовыхъ, и бысть емꙋ
мг въ женꙋ. И Ахинаамꙋ поѧтъ Двдъ
ѿ Іезраела, и бѣста емꙋ обѣ жены.
мд Саꙋлъ же даде Мелхолꙋ дщерь свою
женꙋ Двдовꙋ Фалтію сынꙋ Амисовꙋ
иже ѿ Роммы.

Глава ѕ҃ кѕ҃.

а И прїидоша Зифеи ѿ Зоинныѧ
къ Саꙋлꙋ на холмъ, глюще: се
Двдъ скрысѧ оу насъ на холмѣ
Ехеладъ, прѧмѡ Іессемонꙋ.
б И воста Саꙋлъ, и сниде въ
пꙋстыню Зифъ, и съ нимъ
три тысѧщи мꙋжей избранныхъ
ѿ Іилѧ, искати Двда въ пꙋстыни
г Зифъ. И ѡполчисѧ Саꙋлъ на холмѣ
Ехеладъ иже прѧмѡ Іессемонꙋ при
пꙋти, Двдъ же сѣдѧше въ пꙋстыни. И
видѣ Двдъ, ѩкѡ идетъ Саꙋлъ въ
д слѣдъ егѡ в пꙋстыню. И посла Двдъ
соглѧдатаи, и разꙋмѣ, ѩкѡ идетъ
е Саꙋлъ готовъ изъ Кеилѧ. И воста
Двдъ отаи, и вниде в мѣсто, идѣже
почиваше Саꙋлъ, и тамѡ бѧше Авениръ
сынъ Нировъ, первыи воевода егѡ.
И Саꙋлъ спаше въ колесницѣ цртѣи,
и людіе ѡполчившесѧ окрестъ егѡ.
ѕ И ѿвѣща Двдъ, и рече ко Авімелехꙋ
Хеттеинꙋ, и ко Авессѣ сынꙋ Саꙋринꙋ
братꙋ Іѡавлю, глаголѧ: кто внидетъ
со мною къ Саꙋлꙋ въ полкъ; и рече
з Авесса: азъ внидꙋ с тобою. И внидо-
ста Двдъ и Авесса въ люди нощію:
и се Саꙋлъ спаи сномъ въ колесницѣ
царстѣи, и копіе егѡ водрꙋжено въ
землю при главѣ егѡ, Авениръ же,
и воини егѡ спахꙋ окрестъ егѡ.
и И рече Авесса къ Двдꙋ: заключи Гдь
днесь врага твоего въ рꙋцѣ твои,
и нынѣ поражꙋ его копіемъ въ землю
ѳ единожды, и не повторю емꙋ. И рече
Двдъ ко Авессѣ: не оубиваи его, ѩкѡ
кто простре рꙋкꙋ свою на хрїста Гдна,
і и не повиненъ бꙋдетъ; И рече Двдъ:
живъ Гдь, аще не Гдь поразитъ его;
или день егѡ прїидетъ и оумретъ,
или на брань снидетъ и погибнетъ.
аі Да не бꙋдетъ ми ѿ Гда нанести рꙋкꙋ
мою на хрїста Гдна: и нынѣ возми
копіе ѿ возглавіѧ егѡ, и сосꙋдъ
водныи, и ѿидемъ мы ѿ себѣ.

И взѧ Двдъ копіе, и сосꙋдъ водныи ві
ѿ возглавіѧ егѡ, и ѿидоста ѿ себѣ:
и не бѣ иже бы видѣлъ или разꙋмѣлъ,
и не бѧше востающагѡ, вси бо спахꙋ,
ѩкѡ сонъ крѣпокъ ѿ Гда нападе на нѧ.
И прейде Двдъ на онъ полъ, и ста гі
на верхꙋ горы издалеча; и многъ бѣ
пꙋть междꙋ ими. И возва Двдъ къ ді
людемъ, и Авенирꙋ рече, глаголѧ: не
ѿвѣщаеши ли Авенире; и ѿвѣща Авениръ,
и рече: кто ты еси зовыи мѧ; И рече еі
Двдъ ко Авенирꙋ: не мꙋжъ ли еси ты;
и кто, ѩкоже ты, во Іили; и почто
не хранишь господина твоего царѧ; ѩкѡ
вниде единъ ѿ людей оубити господина
твоего царѧ. И не благо сіе (ѕѣлѡ), ѕі
еже сотворилъ еси: живъ Гдь, ѩкѡ
сынове смерти вы, не хранѧщіи господа
своего црѧ хрїста Гдна. И нынѣ виждь
гдѣ есть копіе царево, и сосꙋдъ
водныи, ѩже бѣша при главѣ егѡ.
И позна Саꙋлъ гласъ Двдовъ, и рече: зі
твои ли гласъ сеи, чадо Двде; и
рече Двдъ: азъ рабъ твои господи царю:
И рече Двдъ: почто гониши раба твоего иі
господи царю; ѩкѡ что (ти) согрѣшихъ;
и кая ѡбрѧтесѧ во мнѣ неправда;
И нынѣ да послꙋшаетъ господь мои царь ѳі
глаголѡвъ раба своегѡ: аще Бгъ по-
ѡщрѧетъ тѧ на мѧ, да бꙋдетъ благо-
вонна жертва твоѧ: аще же сынове
человѣчестіи, проклѧти сіи пред Гдемъ,
ѩкѡ изгнаша мѧ днесь, не оутвердити-
сѧ въ жребіи Гдни, глюще: поиди,
работаи богѡмъ чꙋждимъ. И нынѣ к
да не падетъ кровь моѧ на землю пред
лицемъ Гднимъ, ѩкѡ изыде царь Іилевъ
искати дꙋши моеѧ, и гонитъ ѩкоже
нощныи вранъ по горамъ. И рече Саꙋлъ: ка
согрѣшихъ: возвратисѧ, чадо Двде,
ѩкѡ ктомꙋ не сотворю ти ѕла, зане
честна дꙋша моѧ пред очима твоима
въ день сеи: безꙋмнѡ сотворихъ
и погрѣшихъ многѡ ѕѣлѡ. И ѿвѣща кв
Двдъ, и рече: се копіе царево, да
прїидетъ отрокъ единъ, и возметъ е:
И Гдь да возврати коемꙋждо по правдѣ кг
егѡ, и по вѣрѣ егѡ: ѩкоже предаде
тѧ Гдь днесь в рꙋцѣ мои, и не вос-
хотѣхъ нанести рꙋки моеѧ на хрїста
Гдна. И се ѩкоже возвеличисѧ дꙋша кд
твоѧ днесь во очію моею, тако да
возвеличитсѧ дꙋша моѧ пред Гдемъ,
и да покрыетъ мѧ, и изметъ мѧ ѿ
всѧкіѧ печали. И рече Саꙋлъ к Двдꙋ: ке
благословенъ ты, чадо, и творѧи сот-
вориши, и могіи возможеши. И ѿиде
Двдъ въ пꙋть свои, а Саꙋлъ возвра-
тисѧ на мѣсто свое.

Глава, кз.

кз а И рече Двдъ въ срдцы своемъ, гла:
нынѣ впаду въ день единъ въ руки
Саули, и не будетъ ми бл҃го, аще не
спасуся въ земли иноплеменничи, и
престанетъ Саулъ искати мене во
всякомъ предѣлѣ Iилевѣ, и спасуся
в из руки его. И воста Двдъ, и
шесть сотъ мужей иже съ нимъ, и иде
ко Агхусу сыну Аммахову царю Геѳску.
г И пребысть Двдъ оу Агхуса въ Геѳѣ самъ
и мужие его вси, и домъ его, и Двдъ
и обѣ жены его, Ахiнаамъ Iезраилитына,
и Авигеа жена Навала Кармилскагω.
д И возвѣстиша Саулу, ıако ωбѣже Двдъ
въ Геѳъ, и не приложи ктому (Саулъ)
е искати его. И рече Двдъ ко Агхусу:
аще ωбрѣте рабъ твой благодать пре очима
твоима, да даси ми мѣсто во единомъ
ω градωвъ иже на селѣ, и сяду тамω:
и вскую сѣдитъ рабъ твой во градѣ цар-
ѕ ственномъ с тобою; И даде ему Агхусъ
въ день той Секелагъ: сегω ради бысть
царю Iудейску Секелагъ до днешнагω дне.
з И бысть число дней, в няже сѣдяше Двдъ
на селѣ иноплеменничи, четыри мцы.
и И восхождаше Двдъ и мужи егω, и на-
падаху на всякаго Гессера и на Амаликита,
и се земля населяшеся ω Ламсура и до
ѳ земли Египетскiя. И поражаше Двдъ
землю, и не ωставляше в живыхъ мужеска
полу и женска: и взимаху стада и буи-
вωлицы, и осля́та, и велблюды, и ризы,
и возвращающеся прихождаху ко Агхусу.
і И рече Агхусъ к Двду: на кого нападосте
нн҃ѣ; и рече Двдъ ко Агхусу: къ югу
Iудеи, и к югу Iесмеги, и к югу Кенезiа.
аі И мужеска полу и женска не ωставляхъ
в живыхъ еже вводити в Геѳъ, гла: да
не возвѣстятъ въ Геѳѣ на насъ, глюще:
сiя творитъ Двдъ, и сiе ωправданiе егω
во вся дни, въ няже сѣдяше Двдъ на
ві селѣ иноплеменничи. И оувѣрися Двдъ
Агхусу ѕѣлω, гла: ωмерзѣнiемъ ωмерзѣ
въ людехъ своихъ во Iили, и будетъ ми
рабъ во вѣки.

Глава, кн.

кн а И бысть во дни оны, и собрашася
иноплеменницы въ полки своя изыти
братися со Iилтяны. и рече Агхусъ
къ Двду: разумѣя разумѣй, ıакω
со мною изыдеши на брань ты,
в и мужие твои. И рече Двдъ ко
Агхусу: такω нынѣ оуразумѣеши
яже сотворитъ рабъ твой. и рече Агхусъ
къ Двду: тѣмже началника хранителей
тѣлу (моему) поставлю тя во вся дни.

г *И Самуилъ оумре, и рыдаше по немъ весь
Iиль, и погребоша его во Армаѳемѣ во
градѣ егω. *и Саулъ изби чревобасники и
д волхвы земли своея. И собрашася ино-
племенницы, и прiидоша и ωполчишася въ
Сωнамѣ: и собра Саулъ вся мужы Iилевы,
е и ωполчишася в Гелвуе. И видѣ Саулъ
полки иноплеменничи, и оубояся и оужасеся
ѕ срце егω ѕѣлω. И вопроси Саулъ Гда,
и не ωвѣща ему Гдь ни во снѣ, ни во
з явленiихъ, ни во пророцѣхъ. И рече
Саулъ отрокωмъ своимъ: поищите ми
жены волшебницы, и пойду къ ней, и
вопрошу ея: и рѣша отроцы егω к
и нему: се жена волшебница во Аендωрѣ.
И прикрыся Саулъ, и ωблечеся въ ризы
ины, и иде самъ, и два мужа съ нимъ,
и прiиде нощiю къ женѣ, и рече ей:
*поволхвуй ми чревоволшебство, и возведи
ѳ ми егоже реку ти. И рече ему жена: се
нн҃ѣ ты самъ вѣси, елика сотвори Саулъ,
какω изтреби чревобасники и волхвы ω
земли, и вскую ты ловиши душу мою,
і еже оумертвити ю; И кляся ей Саулъ,
гла: живъ Гдь, аще срящетъ тя неправда
аі ω словеси семъ. И рече жена Саулу:
кого возведу ти; и рече Саулъ: Самуила
ві возведи ми. И видѣ жена Самуила, и
возгласи гласомъ велiимъ. и рече жена к
Саулу: почто мя прелстилъ еси; и ты
гі еси Саулъ. И рече ей царь: не бойся,
рцы кого видѣла еси; и рече ему жена:
боги видѣхъ восходящыя ω земли.
ді И рече ей: что познала еси; и рече ему
(жена): (видѣхъ) мужа стара восхо-
дяща ω земли, и сей ωболченъ ωдѣянiемъ
долгимъ: и оуразумѣ Саулъ, ıакω сей
Самуилъ (есть), и приклони лице свое
еі на землю, и поклонися ему. *И рече ему
Самуилъ: почто понудилъ еси мя взыти
ми; и рече Саулъ: скорблю ѕѣлω, ıакω
иноплеменницы воюютъ на мя, и Бгъ
ωступи ω мене, и не оуслыша мене ктому
ни в рукахъ пророческихъ, ни во снѣхъ, ни
в явленiихъ: и нн҃ѣ призвахъ тя да скажеши
ѕі ми, что сотворю. И рече Самуилъ:
почто вопрошаеши мя, а Гдь ωступи
ω тебе, и бысть со ближнимъ твоимъ;
зі И сотвори Гдь тебѣ, ıакоже гла Гдь
рукою моею, и *исторгнетъ Гдь царство
твое из руку твоею, и вдастъ е бли-
иі жнему твоему Двду. Понеже не послу-
шалъ еси гласа Гдна, и не исполнилъ
еси гнѣва ıарости егω на Амаликѣ: гла
ради тогω сотвори тебѣ Гдь въ день
ѳі сей. *И предастъ Гдь Iиля съ тобою
въ руки иноплеменничи, и заутра ты и
сынове твои падутъ съ тобою, и полкъ
Iилевъ предастъ Гдь в руки иноплеменничи.

aspar Luyken fec. I.SAMUEL.XXVIII. Christ. Weigel exc.

Pythonissa vocat, Samuel sese erigit urna,
Saul colit hunc, audit cras moriere, tremens.
Disce; tuis votis habeas nisi Numen amicum,
Felix esse nequis, frustra Acheronta moves.

Die Hexe zaubert eins, und Samuel erscheinet,
Und Saul verehret den, und hört die Post vom Tod.
Lern' hier: wo Gott sich nicht mit deinem wunsch vereinet,
Ob du die Höll erregst, du komst nicht aus der Noth.

к И потщася Саулъ, и паде стоящь на
землю, и убояся зѣло ѿ словесъ Са-
муиловыхъ, и не бысть ктому крѣпости
въ немъ: яко не яде хлѣба во весь день
ка той, и во всю нощь ту. И вниде жена
къ Саулу, и видѣ его яко смятеся
зѣло, и рече къ нему: се нн҃ѣ послуша
раба твоя гласа твоегѡ, и положихъ
душу мою въ руцѣ мои, и послушахъ
кв словесъ, иже ми глалъ еси. И нн҃ѣ
послушай гласа рабы твоея, и положу пре
тобою укрухъ хлѣба, и яждь, и будетъ
въ тебѣ крѣпость, яко идеши въ путь.
кг И не хотяше ясти: и понудиша его
отроцы егѡ и жена, и послуша гласа
ихъ, и воста ѿ земли, и сѣде на сѣ-
кд далищи. Женѣ же бяше юница питомая
въ дому: и потщася, и закла ю:
и взя муку и смѣси, и испече опрѣ-
ке сноки, И принесе пред Саула, и пред
отроки егѡ: и ядоша, и восташа,
и ѿидоша въ нощь ону.

Глава, КД.

а И собраша иноплеменницы вся полки
своя во Афекъ, Ісраиль же ѡпол-
чишася во Аендѡрѣ иже во Ієзраели.
в И воеводы иноплеменничи предидяху
со стами и тысящами, Двдъ же и
мужіе егѡ идяху въ послѣднихъ
г со Агхусомъ. И рѣша воеводы ино-
племенничи: кто суть идущіи сіи; и
рече Агхусъ к воевѡдамъ иноплеменничимъ:
не сей ли Двдъ рабъ Саула царя Ізлева,
иже бысть с нами дней сіе второе лѣто;
и не ѡбрѣтохъ въ немъ ничтоже, ѿ дне
вниже пріиде ко мнѣ даже до сегѡ дне.
д И прискорбни быша ѡ немъ воеводы ино-
племенничи, и глаша ему: возврати мужа,
и да возвратится на мѣсто свое, идѣже
поставилъ еси его тамѡ, и да не идетъ
с нами на брань, и да не будетъ навѣтникъ
в полцѣхъ. и чимъ примирится сей госпо-
дину своему; не главами ли мужей сихъ;
е Не сей ли есть Двдъ, емуже изыдоша
с лики, глюще: побѣди Саулъ с тыся-
щами своими, и Двдъ со тмами своими;
ѕ И призва Агхусъ Двда, и рече ему:
живъ Гдь, яко правъ ты и благъ пре
очима моима, и входъ твой и исходъ
твой со мною в полцѣ, и яко не ѡбрѣ-
тохъ в тебѣ злобы, ѿнелѣже еси пришелъ
ко мнѣ до днешнягѡ дне, но пре очима
з воеводъ не благъ еси ты. И нынѣ воз-
вратися, и иди съ миромъ, и да не со-
твориши зла пре очима воевѡдъ иноплеме-
и нничихъ. И рече Двдъ къ Агхусу: что
сотворихъ ти; и что ѡбрѣлъ еси в рабѣ
твоемъ, ѿ негѡже дне бѣхъ пре тобою,
и даже до сегѡ дне; да не иду воевати
врагѡвъ гдина моегѡ царя; И ѿвѣща ѳ
Агхусъ Двду: вѣмъ яко благъ ты пре
очима моима, яко Аггелъ Бжій, но
воеводы иноплеменничи глютъ, да не идетъ
съ нами на брань. И нынѣ востани рано і
ты и отроцы гдина твоегѡ ходящіи съ
тобою, и идите на мѣсто идѣже пос-
тавихъ васъ, и словесе пагубна да не по-
ложиши на срцы твоемъ, яко благъ еси
ты предо мною: и востаните рано въ
путь, егда развидѣется вамъ, и идите.
И ураннии Двдъ самъ и мужіе егѡ ѿити, аі
и стрещи земли иноплеменничи, и инопле-
менницы взыдоша на брань во Ієзраель.

Глава, Л.

И бысть приходящу Двду и мужемъ а
егѡ къ Секелагу въ день третій,
и Амаликъ нападе на южную страну
и на Секелагъ, и порази Секелагъ,
и сожже его огнемъ: Женъ же в
и всѣхъ сущихъ въ немъ ѿ мала
до велика не умертвиша мужа ни
жены, но плѣниша, и ѿидоша въ путь
свой. И пріиде Двдъ и мужи егѡ во г
градъ, и се сожженъ бяше огнемъ,
жены же ихъ, и сынове ихъ, и дщери
ихъ плѣнени быша. И воздвиже Двдъ д
и мужи егѡ гласъ свой, и плакашася
дондеже не бѣ въ нихъ силы ктому пла-
катися. И жены обѣ Двдовы плѣнени е
быша, Ахінаамъ Ієзраелитыня, и Авігеа
бывшая жена Навала Кармилскагѡ.
И ѡскорбѣ Двдъ зѣло, яко совѣща- ѕ
шася людіе каменіемъ побити его, яко
скорбна бяше душа всѣхъ людей коегѡждо
ѡ сынѣхъ своихъ и ѡдщерехъ твоихъ,
и укрѣпися Двдъ ѡ Гдѣ Бзѣ своемъ.
И рече Двдъ ко Авіадару іерею сыну з
Авімелехову: принеси Ефудъ. и принесе
Авіадаръ Ефудъ къ Двду. И вопроси и
Двдъ Гда, гла: пожену ли въ слѣдъ
полчища сегѡ; и постигну ли ихъ; и
рече Гдь: гони, яко постизая по-
стигнеши ихъ, и избавляя избавиши.
И иде Двдъ самъ и шесть сѡтъ мужей ѳ
съ нимъ, и пріидоша даже до потока
Восорска, прочіи же ѡсташася. И гна і
съ четырьми сты мужей, двѣсти же
мужей ѡсташася, иже сѣдоша обонъ полъ
потока Восорска. И ѡбрѣтоша мужа аі
Егуптянина на селѣ, и яша его, и
приведоша его къ Двду, и даша ему
хлѣба, и яде, и напоиша его водою.
И даша ему часть смоквей, и яде, и ві
укрѣпися духъ егѡ въ немъ, яко не
яде хлѣба, и не пи воды три дни и три
нощи. И рече ему Двдъ: ѿкуду еси, гі

и чий еси ты ; и рече отрокъ Египтани-
нъ : азъ есмь рабъ мужа Амаликитанина ;
и остави мя господинъ мой , яко изнемогохъ
ді днесь уже третій день . И мы ходихомъ
на югъ до Хелефи , и на Іудейскія страны ;
и на Гелвуй , и Секелагъ пожгохомъ огнемъ .
еі И рече ему Давидъ : доведеши ли мя до
полчища сего ; и рече : клени ся ми Богомъ ;
яко не убіеши мя , и не предаси мя въ
руцѣ господину моему , и доведу тя до
ѕі полчища сего . [И кляся ему Давидъ :]
и приведе его онамо , и се тіи разсѣяни
бѣша по лицу всея земли , ядуще и
піюще и празднующе о всѣхъ корыстехъ
великихъ , яже взяша от земли инопле-
зі менничи и от земли Іудины . И пріиде
на нихъ Давидъ , и избы ихъ от утра даже
до вечера и на утріе : и не спасеся
от нихъ мужъ , развѣ четыреста отрокъ
иже всѣдоша на велблюды , и убѣжаша .
иі И отя Давидъ вся елика взяша Амаликиты ;
ѳі и обѣ жены своя отя . И не погибе имъ
от мала даже до велика , и от корыстей ;
и даже до сыновъ и дщерей , и даже до
всѣхъ яже взяша , и вся возврати Давидъ .
к И взя Давидъ вся стада и паствины , и
погна предъ плѣномъ : и плѣнъ оный на-
ка рицашеся , сей плѣнъ Давидовъ . И пріиде
Давидъ къ двѣмастомъ мужемъ оставшымся
шымся ити в слѣдъ Давида , ихже посади
на потоцѣ Восоретѣ , и изыдоша на срѣ-
теніе Давиду , и на срѣтеніе людемъ иже
съ нимъ , и пріиде Давидъ до людей ,
кв и вопросиша его о мирныхъ . И отвѣ-
щаша вси мужіе пагубніи и лукавніи
от мужей ратныхъ ходившихъ с Давидомъ ,
и рѣша : яко не гониша съ нами , не
дадимъ имъ от плѣна егоже взяхомъ ,
но токмо кійждо жену свою и чада своя
кг да возмутъ , и возвратятся . И рече
Давидъ : не сотворите братія моя тако ,
повнегда предаде Господь намъ , и сохрани
насъ , и предаде Господь полчище сіе нашед-
кд шее на ны въ руки наша . И кто
послушаетъ вашихъ словесъ сихъ ; яко
не менши насъ суть : поне же по части
исходящаго на брань , тако будетъ часть
сѣдящаго при сосудѣхъ , по томужде
ке разделятся . И бысть от дне того и
выше , и бысть въ повелѣніе и на
оправданіе Іилю даже до дне сего .
кѕ И пріиде Давидъ въ Секелагъ , и посла
старѣйшинамъ от корыстей Іудиныхъ , и
искреннимъ своимъ , глаголя : се вамъ
благословеніе от корыстей враговъ господнихъ ,
кз Сущымъ в Веѳсурѣ , и въ Рамѣ южнѣй ,
кн и въ Геѳорѣ , И во Ароирѣ , и во
Аммадѣ , и во Сафѣ , и во Есѳіѣ , и
кѳ въ Геѳѣ , И в Кинанѣ , и въ Сафецѣ ,
и въ Ѳимафѣ , и в Кармилѣ , и сущымъ
во градѣхъ Іеремеила , и во градѣхъ
Кенезія , И сущымъ во Іерімуѳѣ , и л
во Вирсавеи , и въ Номвѣ , И сущымъ ла
в Хевронѣ , и во вся мѣста иже пройде
Давидъ тамо самъ и мужи его .

Глава , ла .

И иноплеменницы воеваху на Іиля , а
и бѣжаша мужи Іилевы от лица ино-
племенничя , и падаху язвенніи на
горѣ Гелвуе . И снидошася ино- в
племенницы съ Сауломъ и съ сынми
его , и убиша иноплеменницы Іона-
ѳана , и Аминадава , и Мелхисуа ,
сыны Сауловы . И отяготѣ брань на г
Саула , и обрѣтоша его копейницы
мужи стрѣлцы , и уязвенъ бысть
(Саулъ) во утробу . И рече Саулъ д
къ носящему оружіе его : извлецы мечь
твой , и прободи мя имъ , да не пріи-
дутъ необрѣзаніи сіи , и избодутъ мя ,
и поругаются мнѣ . И не хотяше носяй
оружіе его ; яко убояся зѣло .
И взя Саулъ мечь свой , и паде на
него . И видѣ носяй оружіе его , е
яко умре Саулъ , и паде и той на
мечь свой , и умре съ нимъ . И умре ѕ
Саулъ , и тріе сынове его , и носяй
оружіе его , и вси мужи его въ день
той купно . И видѣша мужіе Іилстіи , з
иже обонъ полъ юдоли , и иже обонъ
полъ Іордана , яко бѣжаша мужіе
Іилстіи , и яко умре Саулъ и сынове
его : и оставиша грады своя , и
бѣжаша : и пріидоша иноплеменницы и
вселишася въ нихъ . И бысть на утріе , и
и пріидоша иноплеменницы обнажити мер-
твыхъ , и обрѣтоша Саула и три сыны
его падшыя на горѣ Гелвуе . И обра- ѳ
тиша его , и сняша оружіе его , и
отсѣкоша главу его , и послаша въ
землю иноплеменничю окрестъ возвѣщающе
идоломъ ихъ и людемъ ихъ . И по- і
ложиша оружіе его у Астарта , тѣло
же его воткнуша на стѣнѣ Веѳсамли .
И услышаша живущіи во Іависѣ Галаа- аі
дітистѣмъ , яже сотвориша иноплеме-
нницы Саулу . И восташа вси мужіе ві
силніи , и идоша всю нощь , и взяша
тѣло Саулово , и тѣло Іонаѳана сына
его съ стѣны Веѳсамскія , и принесоша
я во Іависъ , и сожгоша я тамо .
И взяша кости ихъ , и погребоша я гі
въ дубравѣ яже во Іависѣ , и постишася
седмь дней .

Конецъ первыхъ книгъ царствъ , имутъ
въ себѣ главъ , ла .

Caspar Luyken fec. Chr: Weigel exc:

I. SAMVEL. XXXI.

Victus et a jaculis Saul undique saucius, hasta,
Cui superincumbit, se necat ipse sua.
Offensi quis non timeat sibi Numinis iram,
Sit suus ut lictor, quæ facit esse reum?

Das Heer beißt in den Sand. Saul kans zu Stand nicht bringen:
Drum fällt er, als an Gott verzweiflend, in sein Schwert.
Scheut Euch vor Gottes Zorn, ders noch dahin kan bringen,
daß jeder Sünder auch sein eigner Henker werd.

fec. C. W. exc.

II. SAMVEL. I.

Territus armillas videt et diadema Saulis,
Et jubet hunc David, qui tulit, ense mori.
Quam bene non patitur, qui Regis cæde superbit,
Vivere. Sic vitæ consulit ipse suæ.

Wann David mit dem Schwert das Boten-Brot dem zahlet,
der Sauls-Ermorden bringt: Was lerntman da zu letzt?
Wer den nicht leben läſst, der mit Ermorden prahlet,
der hat ſein eignes Heil und Leben ſast geſetzt.

Вторыѧ книги царствъ.

Глава а.

а И бысть егда оумре Саулъ,
Двдъ возвратисѧ побѣдивъ
Амалика, и пребысть Двдъ
въ Секелазѣ дни два.
в И бысть в третїи день, и
се мужъ прїиде ѿ полка людей Сауло-
выхъ, ризы же егѡ (бяху) раз-
драны, и персть на главѣ егѡ:
и бысть егда вниде къ Двду
(отрокъ), и падъ на землю покло-
г нисѧ ему. И рече ему Двдъ:
ѿкуду ты пришелъ еси; и рече
ему: ѿ полка Їилева азъ избѣгохъ.
д И рече ему Двдъ: что слово сїе;
возвѣсти ми. и рече: ꙗкѡ побѣгоша
люди ѿ брани, и падоша мнози ѿ
людей, и измроша, и Саулъ и Їѡна-
е ѳанъ сынъ егѡ оумре. И рече
Двдъ отроку возвѣстившему ему:
како знаеши, ꙗкѡ оумре Саулъ, и
ѕ Їѡнаѳанъ сынъ егѡ; И рече отрокъ
возвѣщаѧи ему: по случаю прїидохъ
въ гору Гелвуйскую, и се Саулъ на-
падаше на копїе свое, и се колесницы
з и велможи собрашасѧ нань. И ѡбо-
зрѣсѧ вспѧть (Саулъ), и видѣ
мѧ, и призва мѧ, и рѣхъ: се азъ.
и И рече ми: кто ты еси; и рѣхъ:
ѳ Амаликитинъ есмь азъ. И рече
ми: прїиди убо на мѧ, и убїи мѧ,
ꙗкѡ ѡбѧтъ мѧ тма лютаѧ, ꙗкѡ
і еще душа моѧ во мнѣ. И стахъ
надъ нимъ, и оубихъ его: вѣдѣхъ
бо, ꙗкѡ не будетъ живъ по паденїи
своемъ. и взѧвъ вѣнецъ царскїи, иже
бѣ на главѣ егѡ, и нарамницу, ꙗже
бѣ на плещу егѡ, и принесохъ сїѧ
аі къ гдину моему сѣмѡ. И емсѧ
Двдъ за ризы своѧ, и раздра ѧ:
и вси мужїе иже съ нимъ раздраша
ві ризы своѧ. И рыдаша, и пла-
кашасѧ, и постишасѧ до вечера ѡ
Саулѣ, и ѡ Їѡнаѳанѣ сынѣ егѡ,
и ѡ людехъ Їудиныхъ, и ѡ домѣ
Їилевѣ, ꙗкѡ избїени быша мечемъ.
гі И рече Двдъ отроку возвѣстившему
ему: ѿкуду ты еси; и рече:
сынъ мужа пришелца Амаликитина есмь
азъ. И рече ему Двдъ: какѡ ді
не оубоѧлсѧ еси воздвигнути руку
твою погубити хрїста гдна; И при- еі
зва Двдъ единаго ѿ отрокъ сво-
ихъ, и рече: иди, оубїи его.
и оуби его, и оумре. И рече ѕі
ему Двдъ: кровь твоѧ на главѣ
твоей, ꙗкѡ оуста твоѧ на тѧ
возвѣщаша, глаголюще: ꙗкѡ азъ
оубихъ хрїста гдна. И плакасѧ зі
Двдъ плачемъ симъ ѡ Саулѣ и ѡ
Їѡнаѳанѣ сынѣ егѡ, И рече еже иі
научити сыны Їудины стрѣлѧнїю:
се написано въ книзѣ праведнагѡ;
И рече: воздвигни столпъ Їилю надъ ѳі
оумершими на высокихъ твоихъ ꙗзве-
ными: какѡ падоша силнїи; Не к
возвѣщайте въ Геѳѣ, ниже повѣ-
дайте на исходищахъ Аскалѡнихъ,
да не возвеселѧтсѧ дщери иноплемен-
никъ, ни да возрадуютсѧ дщери не-
ѡбрѣзанныхъ. Горы Гелвуйскїѧ, ка
да не снидетъ роса ниже дождь на
васъ: и села начаткѡвъ (жит-
ныхъ), ꙗкѡ тамѡ поверженъ бысть
щитъ силныхъ: щитъ Сауловъ не
бысть помазанъ елеемъ. Ѿ крове кв
ꙗзвеныхъ, и ѿ тука силныхъ,
лукъ Їѡнаѳановъ не возвратисѧ тощь
вспѧть, и мечь Сауловъ не возвратисѧ
тощь. Саулъ и Їѡнаѳанъ возлюб- кг
ленїи и прекраснїи неразлучни, благо-
лѣпни въ животѣ своемъ, и в смерти
своей не разлучишасѧ. паче орлѡвъ
легцы, и паче львѡвъ крѣпцы.
Плачите по Саулѣ дщери Їилевы, кд
иже васъ ѡблачаше въ червленицы
со оукрашенїемъ вашимъ, и возлагаше
оукрашенїе злато на ризы ваша.
Какѡ падоша силнїи посредѣ брани, ке
Їѡнаѳане до смерти на высокихъ твоихъ
ꙗзвенъ еси; Болѣзную ѡ тебѣ, кѕ
брате мой Їѡнаѳане, красный ми
ѕѣлѡ, оудивисѧ любовь твоѧ ѿ мене
паче любве женскїѧ. Какѡ падоша кз
силнїи, и погибоша оружїѧ браннаѧ;

ѕ ниже д. ѳ. і.

Глава в҃.

а И҆ бы́сть по си́хъ, и҆ вопросѝ
Дв҃дъ Гд҇а, глаго́лѧ: вни́дꙋ ли
въ є҆ди́нъ ѿ градѡ́въ І҆ꙋ́динꙑхъ;
и҆ речѐ Гдь къ немꙋ̀: вни́ди.
и҆ речѐ Дв҃дъ: ка́мѡ вни́дꙋ;
в и҆ речѐ: въ Хевро́нъ. И҆ и҆де
та́мѡ Дв҃дъ въ Хевро́нъ, и҆
ѻ҆бѣ̀ жены̀ є҆гѡ̀, А҆хїна́амъ
І҆езраилі́тꙑнѧ, и҆ А҆вїге́а (бы́в-
шаѧ) жена̀ Нава́ла Кармила́скагѡ.
г И҆ мꙋ́жїе и҆̀же съ ни́мъ кі́йждо, и҆
до́мове и҆̀хъ, и҆ нача́ша жи́ти во
д градѣ́хъ Хевро́нскихъ. *И҆ прїидо́ша
мꙋ́жи ѿ І҆ꙋде́и, и҆ пома́заша та́мѡ
Дв҃да, да ца́рствꙋетъ над̾ до́момъ
І҆ꙋ́динымъ: и҆ возвѣсти́ша Дв҃дꙋ,
глаго́люще: ꙗ҆́кѡ мꙋ́жи І҆аві́са Га-
лаадї́тїтскагѡ погребо́ша Са́ꙋла.
е И҆ посла̀ Дв҃дъ послы̀ къ старѣ́йши-
намъ І҆аві́са Галаадї́тїтскагѡ, и҆ речѐ
къ ни́мъ Дв҃дъ: блгослове́ни вы̀
Гдꙋ, ꙗ҆́кѡ сотвори́сте ми́лть сі́ю
над̾ господи́номъ ва́шимъ Са́ꙋломъ,
хрїсто́мъ гдни́мъ, и҆ погребо́сте є҆го̀,
ѕ и҆ І҆ѡнаѳа́на сы́на є҆гѡ̀. И҆ нн҃ѣ
да сотвори́тъ Гдь съ ва́ми ми́лость
и҆ и҆́стинꙋ: и҆ а҆́зъ сотворю̀ съ ва́ми
сїѐ бл҃го́е, поне́же сотвори́сте глаго́лъ
з се́й. И҆ ны́нѣ да ᲂу҆крѣпѧ́тсѧ рꙋ́ки
ва́шѧ, и҆ да бꙋ́дете сы́нове си́льнїи;
ꙗ҆́кѡ ᲂу҆́мре господи́нъ ва́шъ Са́ꙋлъ,
мене́ же пома́за до́мъ І҆ꙋ́динъ,
и да црⷭ҇твꙋ́ю над̾ ни́ми. И҆ А҆венни́ръ
сы́нъ Ни́ровъ, нача́льный воево́да
Са́ꙋловъ взѧ̀ І҆евосѳе́а сы́на Са́ꙋлѧ,
и҆ и҆зведѐ є҆го̀ и҆з̾ полка̀ въ Мана-
ѳ е́мъ. И҆ воцарѝ є҆го̀ над̾ Галаа-
дї́тїєю, и҆ над̾ Ѳасі́рїєю, и҆ над̾
І҆езраи́лемъ, и҆ над̾ Е҆фре́момъ, и҆
над̾ Венїамі́номъ, и҆ над̾ всѣ́мъ І҆сраи́-
і лемъ. Четы́редесѧтъ лѣ́тъ І҆евос-
ѳе́ю бѣ̀ сы́нꙋ Са́ꙋловꙋ, є҆гда̀
нача̀ ца́рствовати над̾ І҆и҃лемъ, и҆
два̀ лѣ́та ца́рствова, кромѣ̀ домꙋ̀
І҆ꙋ́динa, и҆́же бы́сть за Дв҃домъ.
аі И҆ бы́ша дні̀ въ нѧ́же Дв҃дъ ца́р-
ствова въ Хевро́нѣ над̾ до́момъ І҆ꙋ́ди-
нымъ, се́дмь лѣ́тъ и҆ ше́сть мцъ.
ві И҆ и҆зы́де А҆венни́ръ сы́нъ Ни́ровъ, и҆
ѻ҆́троцы І҆евосѳе́а сы́на Са́ꙋлѧ, и҆з̾
гі Мана́ема въ Гаваѡ́нъ. И҆ І҆ѡа́въ
сы́нъ Сарꙋ́їевъ, и҆ ѻ҆́троцы Дв҃довы
и҆зыдо́ша ѿ Хевро́на, и҆ срѣто́шасѧ
съ ни́ми ᲂу҆ пото́ка Гаваѡ́на кꙋ́пнѡ,
и҆ сѣдо́ша сі́и над̾ пото́комъ ѿсю́дꙋ,
ді и҆ ті́и ѿтꙋ́дꙋ. И҆ речѐ А҆венни́ръ
ко І҆ѡа́вꙋ: да воста́нꙋтъ ны́нѣ ѻ҆́троцы,
и҆ да поигра́ютъ пред̾ на́ми. И҆ речѐ
І҆ѡа́въ: да воста́нꙋтъ. И҆ воста́ша еі
и҆ прїидо́ша ѿ ѻ҆́трѡкъ Венїамі́новыхъ
число́мъ, двана́десѧть І҆евосѳе́а сы́на
Са́ꙋлѧ, и҆ ѿ ѻ҆́трѡкъ Дв҃довыхъ два-
на́десѧть. И҆ взѧ̀ кі́йждо рꙋко́ю ѕі
за главꙋ̀ и҆скреннѧ́гѡ своегѡ̀, и҆
ме́чь є҆гѡ̀ въ ре́бра и҆скреннѧ́гѡ
є҆гѡ̀, и҆ падо́ша вкꙋ́пѣ. И҆ нарече́сѧ
и҆́мѧ мѣ́стꙋ томꙋ̀, ча́сть навѣ́т-
никѡвъ, ꙗ҆́же є҆́сть въ Гаваѡ́нѣ.
И҆ бы́сть бра́нь жесто́ка ѕѣлѡ̀ въ зі
то́й де́нь: и҆ падѐ А҆венни́ръ, и҆
мꙋ́жи І҆и҃лтестїи пред̾ ѻ҆́троки Дв҃довы.
И҆ бы́ша та́мѡ трѝ сы́нове Сарꙋ́їевы, иі
І҆ѡа́въ, и҆ А҆ве́сса, и҆ А҆саи́лъ.
А҆саи́лъ же бѣ̀ легóкъ нога́ма сво-
и́ма, ꙗ҆́кѡ є҆ди́на се́рна ѿ сꙋ́щихъ
на селѣ̀. И҆ погна̀ А҆саи́лъ въ слѣ́дъ ѳі
А҆венни́ра, и҆ не ᲂу҆клони́сѧ ни на де́сно
ни на лѣ́во, но въ слѣ́дъ А҆венни́ра.
И҆ ѡ҆зрѣ́сѧ А҆венни́ръ наза́дъ себѐ, к
и҆ речѐ: ты́ ли є҆сѝ са́мъ А҆саи́ле;
и҆ речѐ: а҆́зъ є҆́смь. И҆ речѐ є҆мꙋ̀ ка
А҆венни́ръ: ᲂу҆клони́сѧ ты̀ на де́сно,
и҆лѝ на шꙋ́ее, и҆ возмѝ себѣ̀ є҆ди́наго
ѿ ѻ҆́трѡкъ, и҆ возмѝ себѣ̀ всѐ
ѻ҆рꙋ́жїе є҆гѡ̀. И҆ не восхотѣ̀ А҆саи́лъ
ᲂу҆клони́тисѧ ѿ негѡ̀. И҆ приложѝ кв
є҆щѐ А҆венни́ръ глаго́лати ко А҆саи́лꙋ:
ѿстꙋпѝ ѿ менѐ, да не поражꙋ̀ тѧ̀
ѡ҆ зе́млю: и҆ ка́кѡ ꙗ҆влю̀ лицѐ моѐ
ко І҆ѡа́вꙋ; И҆ гдѣ̀ сꙋ́ть сїѧ̀; воз- кг
врати́сѧ ко І҆ѡа́вꙋ бра́тꙋ твоемꙋ̀. *И҆ не
хотѧ́ше ѿстꙋпи́ти. И҆ ᲂу҆дарѝ є҆го̀ А҆ве-
ни́ръ копі́емъ съза́ди въ ладві́ю, и҆
про́йде копі́е сквозѣ̀ є҆го̀, и҆ падѐ
та́мѡ, и҆ ᲂу҆́мре пред̾ ни́мъ: и҆ бы́сть
всѧ́къ приходѧ́й до мѣ́ста, и҆дѣ́же
падѐ А҆саи́лъ и҆ ᲂу҆́мре, и҆ ѡ҆становлѧ́шесѧ.
И҆ погна́ша І҆ѡа́въ и҆ А҆ве́сса во слѣ́дъ кд
А҆венни́ра, и҆ со́лнце захождáше: и҆ ті́и
прїидо́ша да́же до холма̀ А҆мма̀, и҆́же
є҆́сть пред̾ лице́мъ Гаѝ, пꙋ́ть пꙋсты́ни
Гаваѡ́ни. И҆ собра́шасѧ сы́нове Венїамі́- ке
новы за А҆венни́ромъ, и҆ бы́ша въ со́нмъ
є҆ди́номъ, и҆ ста́ша на версѣ̀ холма̀ є҆ди-
на́гѡ. И҆ возва̀ А҆венни́ръ ко І҆ѡа́вꙋ, кѕ
и҆ речѐ: є҆да̀ въ побѣ́дꙋ поѧ́стъ ме́чь;
и҆лѝ не вѣ́си ꙗ҆́кѡ го́рька бꙋ́детъ послѣ́-
днѧѧ; и҆ доко́лѣ не рече́ши лю́демъ возвра-
ти́тисѧ созадѝ бра́тїи на́шихъ. И҆ речѐ кз
І҆ѡа́въ: жи́въ Гдь, ꙗ҆́кѡ, а҆́ще бы̀ не ре́клъ
є҆сѝ, тогда̀ ѿ ᲂу҆́тра бы̀ лю́дїе моѝ пре-
ста́ли гонѧ́ще кі́йждо въ слѣ́дъ бра́та
своегѡ̀. И҆ вострꙋбѝ І҆ѡа́въ трꙋбо́ю, и҆ ки
ста́ша всѝ лю́дїе, и҆ не погна́ша в̾ слѣ́дъ
І҆и҃лтѧнъ, и҆ не приложи́ша ктомꙋ̀ ра́то-
ва́ти. А҆венни́ръ же и҆ мꙋ́жи є҆гѡ̀ и҆до́ша кѳ

* а҃ цар. л҃а. сі. а҃ мак. н. і҆нз.

* и҆на́че з҃. і҃. ѯ҃.

на западъ всю нощь ѡнꙋ, и прейдоша
Іорданъ, и пройдоша всю странꙋ тꙋ,
л и прійдоша въ полкъ. И Іѡавъ возвра-
тисѧ вспѧть ѿ Авенира, и собра всѧ
люди, и исчислиша отрѡкъ Двдовыхъ
(падшихъ) девѧтнадесѧть мужей, и
ла Асаила. Отроцы же Двдовы оубиша
сынѡвъ Веніаміниныхъ мужей Авенировы
лв триста и шестьдесѧтъ мужей. И взѧша
Асаила, и погребоша єго во гробѣ отца
єгѡ въ Виѳлеемѣ. и иде Іѡавъ и мужи
єгѡ съ нимъ всю нощь, и ѡсвѣтоша
въ Хевронѣ.

Глава г.

а И бысть брань на много междꙋ домомъ
Саѵлимъ, и междꙋ домомъ Двдо-
вымъ. и домъ Двдовъ возвышашесѧ
и оукрѣплѧшесѧ, домъ же Саѵль
в идѧше и изнемогаше. *И родишасѧ
Двдꙋ въ Хевронѣ сынѡвъ шесть,
и бѣ первородный ємꙋ Амнѡнъ
г ѿ Ахінаамы Іезраилитыни. И вторый
ємꙋ сынъ Далꙋїа ѿ Авігеи Кармілскіѧ,
и третій Авессаломъ сынъ Маахи дщере
д Ѳолмі царѧ Гессірска. Четвертый
Адѡніа сынъ Аггіѳы, и пѧтый Сафатіа
е ѿ Авіталы, И шестый Іеѳраамъ ѿ Єглы
жены Двдовы. сіи родишасѧ Двдꙋ въ
ѕ Хевронѣ. И бысть внегда быти брани
междꙋ домомъ Саѵлимъ, и междꙋ домомъ
Двдовымъ, и бѧше Авениръ держа домъ
з Саѵловъ. И Саѵлова подложница бѣ,
єйже бѣ имѧ Ресфа, дщерь Іола. и
вниде къ ней Авениръ, и рече Іевосѳей
сынъ Саѵль ко Авенирꙋ: что ѧкѡ вшелъ
єси къ подложницѣ отца моєгѡ,
и И разгнѣвасѧ ѕѣлѡ Авениръ ѿ словеси
семъ на Іевосѳеа, и рече ємꙋ Авениръ:
єда песіа глава єсмь азъ, сотворихъ
днесь млть домꙋ Саѵла отца твоєгѡ,
и братіи, и знаємымъ, и не ѿстꙋпихъ
въ домъ Двдовъ, и ищеши на мнѣ ты
ѳ ѿ неправдѣ жены днесь. Сіа да сотвори
Бгъ Авенирꙋ, и сіа да приложи ємꙋ, зане
ѧкоже клѧтсѧ Гдь Двдꙋ, такѡ сотворю
і ємꙋ въ сей день: єже ѿѧти црство
ѿ домꙋ Саѵла, и воздвигнꙋти престолъ
Двдовъ во Іили, и во Іꙋдѣ, ѿ Дана
аі даже до Вирсавіи. И не возможе ктомꙋ
Іевосѳей ѿвѣщати Авенирꙋ словесе ѿ бо-
ві зни, ѧже къ немꙋ. И посла Авениръ
къ Двдꙋ послы въ Ѳеламъ, идѣже
бѣ, абіе, гла: положи завѣтъ твой
со мною, и се рꙋка моѧ съ тобою,
єже возвратити ми къ тебѣ весь домъ
гі Іилевъ. И рече Двдъ: добрѣ: азъ
положꙋ съ тобою завѣтъ, токмѡ словесе
єдинагѡ прошꙋ оу тебе, гла: не имаши

видѣти лица моєгѡ, аще не приведеши
Мелхолы дщере Саѵли, приходѧщꙋ ти
видѣти лице моє. *И посла Двдъ ко ді
Іевосѳею сынꙋ Саѵлю вѣстники, гла:
ѿдаждь мнѣ женꙋ мою Мелхолꙋ, юже
взѧхъ за сто необрѣзаній иноплеменни-
чихъ. И посла Іевосѳей, и взѧтъ ю єі
ѿ мꙋжа єѧ, ѿ Фалтіила сына Селлі-
мова. И идѧше мꙋжъ єѧ съ нею плачасѧ ѕі
даже до Варакима. и рече къ немꙋ Аве-
ниръ: иди, возвратисѧ, и возвратисѧ.
И рече Авениръ къ старѣйшинамъ Іилевымъ, зі
гла: вчера и третіагѡ дне искасте Двда
да црствꙋєтъ на вами. И нынѣ сотворите: иі
ѧкоже Гдь гла ѡ Двдѣ, гла: рꙋкою
раба моєгѡ Двда спасꙋ люди моѧ Іила
ѿ рꙋки иноплеменничи, и ѿ рꙋки всѣхъ
врагѡвъ ихъ. И гла Авениръ во оуши ѳі
Веніаминꙋ, и иде Авениръ глати во оуши
Двдовы въ Хевронъ всѧ єлика оугѡдна
бѣша пред очима Іилевыма, и пред очима
всегѡ домꙋ Веніаминѧ. И пріиде Авениръ к
къ Двдꙋ въ Хевронъ, и съ нимъ двáде-
сѧтъ мꙋжей: и сотвори Двдъ пиръ
Авенирꙋ, и мꙋжемъ єгѡ иже съ нимъ.
И рече Авениръ къ Двдꙋ: востанꙋ нн҃ѣ ка
и пойдꙋ, и соберꙋ къ господинꙋ моємꙋ
црю всего Іила, и положꙋ съ нимъ
завѣтъ, и црствовати имаши всѣми,
ихже желаєтъ дꙋша твоѧ. и посла Двдъ
Авенира, и иде съ миромъ. И се отроцы кв
Двдовы, и Іѡавъ идѧхꙋ ѿ исхода,
и корысть многꙋ несѧхꙋ съ собою, и
Авениръ оуже не бѣ съ Двдомъ въ Хе-
вронѣ, ѧкѡ ѿсланъ бѧше, и ѿиде
съ миромъ. Іѡавъ же и все воинство кг
єгѡ пріиде, и возвѣстиша Іѡавꙋ,
глще: прихождаше Авениръ сынъ Нировъ
къ Двдꙋ, и ѿсла єгѡ, и ѿиде с миромъ.
И вниде Іѡавъ къ црю, и рече: что сіє кд
сотворилъ єси, се прихождаше Авениръ
къ тебѣ, и почто ѿпꙋстилъ єси єго,
и ѿиде съ миромъ, Или не вѣси злобы ке
Авенира сына Нирова, ѧкѡ слꙋкавство-
вати къ тебѣ пріиде, и оуразꙋмѣти
исходъ твой, и входъ твой, и
оувѣдати всѧ єлика твориши ты,
И возвратисѧ Іѡавъ ѿ Двда, и посла кѕ
послы вслѣдъ Авенира, и возвратиша
єго ѿ кладезѧ Сеірамска: Двдъ же
не вѣдаше. *И возврати Авенира въ кз
Хевронъ, и соврати єго Іѡавъ на
странꙋ ѿ вратъ, глати къ немꙋ лꙋка-
вно: и оудари єго въ лядвіѧ, и оумре
в крови Асаила брата Іѡавлѧ. И оуслыша ки
Двдъ посемъ, и рече: чистъ єсмь
азъ, и црство моє ѿ Гда, и ѿ нынѣ
и до вѣка ѿ крове Авенира сына Нирова.
Да снидетъ на главꙋ Іѡавлю, и на весь кѳ

домъ отца его, и да не оскудеетъ
ѿ дому Іѡавля изливаай сѣмя и про-
каженный, и держайся жезла, и падаай
л оружіе, и умаленный хлѣбами. Іѡавъ
же и Авесса братъ его на блюдахꙋ Аве-
нира, понеже уби Асаила брата ихъ
ла въ Гаваѡнѣ на брани. И рече Двдъ
ко Іѡавꙋ и ко всѣмъ людемъ его:
раздерите ризы ваша, и препоашитеся
вретищы, и рыдайте ѡ Авенирѣ. самъ
же црь Двдъ идяше въ слѣдъ одра.
лв И погребоша Авенира въ Хевроѡнѣ. и
воздвиже црь гласъ свой, и плакася
на гробомъ его, и вси людіе плакаша
лг ѡ Авенирѣ. И плакася црь на Авенирѡ,
и рече: еда смертію Навалею умре
лд Авениръ; Рꙋцѣ твои не связаны,
нозѣ твои не во оковахъ: не приступилъ
еси якоже Навалъ, пре сынми неправды
палъ еси. и собрашася вси людіе пла-
ле катися его. И пріидоша вси людіе
предложити Двдꙋ ясти хлѣбы еще
сꙋщꙋ дни. и клятся Двдъ, гля:
сія да сотворитъ ми Бгъ, и сія да
приложитъ, яко аще не зайдетъ солнце,
не имамъ вкꙋсити хлѣба ни иногѡ чегѡ.
лѕ И познаша вси людіе, и угѡдна быша
пре ними вся, елика сотвори црь пре
лз людми. И разꙋмѣша вси людіе, и
весь Інль въ той день, яко не бысть
ѿ царя убійства Авенирꙋ сынꙋ Нировꙋ.
ли И рече црь отрокѡмъ своимъ: не вѣсте
ли, яко властелинъ великъ паде въ сей
лѳ день во Інли; И яко азъ есмь бли-
жній днесь, и поставленъ въ царя; мꙋжіе
же сіи сынове Саруины жесточайшіи мене
сꙋть: да воздастъ Гдь творящемꙋ лꙋ-
кавная по злобѣ его.

Глава, д.

ѯв а И слыша Іевосѳей сынъ Саꙋль,
яко умре Авениръ сынъ Нировъ
в Хевроѡнѣ, и ѡслабѣша рꙋцѣ его,
и вси мꙋжи Інлевы изнемогоша.
в И два мꙋжа старѣйшины полкѡвъ
Іевосѳеа сына Саꙋла: имя единомꙋ
Ваана, и имя дрꙋгомꙋ Рихавъ,
сынове Реммѡна Вирѡѳейскагѡ ѿ сынѡвъ
Веніаминихъ: яко Вирѡѳъ вмѣняшеся
г въ сынѣхъ Веніаминихъ. И ѿбѣгоша
Вирѡѳеи въ Геѳемъ, и бѣша тамѡ
д живꙋще до днешнягѡ дне. И Іѡнаѳанꙋ
сынꙋ Саꙋлю сынъ бѣ хромъ ногама,
сынъ пяти лѣтъ: и той, егда пріиде
возвѣщеніе ѡ Саꙋлѣ, и Іѡнаѳанѣ сынѣ
его ѿ Іезраеля, и взятъ его пѣстꙋн-
ница его, и бѣжа: и бысть тщащейся
ей на ѿшествіе, и паде, и ѡхромѣ,
е имя же емꙋ Мемфівосѳей. И поидоша
сынове Реммѡна Вирѡѳейскагѡ, Рихавъ
и Ваана, и внидоша во время зноя
дневнагѡ въ домъ Іевосѳеовъ, и той
почиваше на одрѣ въ полꙋдне. И се ѕ
вратникъ домꙋ ѡчищаше пшеницꙋ, и
воздрема, и спаше: Рихавъ же и Ваана
братія утаившеся внидоста въ домъ.
Іевосѳей же почиваше на одрѣ своемъ з
въ ложницѣ своей, и биша его, и
умертвиша его, и ѿяша главꙋ его,
и взяша главꙋ его, и ѿидоша пꙋтемъ
иже на западъ всю нощь. И принесоста и
главꙋ Іевосѳеовꙋ къ Двдꙋ въ Хевроѡнъ,
и рѣста къ црю: се глава Іевосѳеа сына
Саꙋлова врага твоегѡ, иже искаше дꙋши
твоея, и даде Гдь господинꙋ нашемꙋ
црю ѿмщеніе врагѡвъ его, якоже день
сей, ѿ Саꙋла врага твоегѡ, и ѿ сѣмене
его. И ѿвѣща Двдъ Рихавꙋ и Ваанѣ ѳ
братꙋ его, сынѡмъ Реммѡна Вирѡѳей-
скагѡ, и рече има: живъ Гдь, иже
избави дꙋшꙋ мою ѿ всякія скорби. *Ибо і *выше а
возвѣстивый мнѣ, яко умре Саꙋлъ
и Іѡнаѳанъ, и той бяше аки благовѣ-
ствуяй предо мною, и яхъ его, и убихъ
его въ Секелазѣ, емꙋже долженъ бѣхъ
дати даръ. И нынѣ мꙋжи лꙋкавіи убиша аі
мꙋжа праведна въ домꙋ его на одрѣ
его. и нынѣ взыщꙋ крове его ѿ рꙋки
вашея, и искореню васъ ѿ земли.
И заповѣда Двдъ отрокѡмъ своимъ, ві
и убиша ихъ, и ѿсѣкоша рꙋцѣ ихъ и
нозѣ ихъ, и повѣсиша ихъ над источ-
никомъ въ Хевроѡнѣ, и главꙋ Іевосѳеовꙋ
погребоша во гробѣ Авенира сына Нирова
(въ Хевроѡнѣ).

Глава, е.

*И пріидоша вся племена Інлева къ ѯе а *а пара
Двдꙋ въ Хевроѡнъ, и глаша емꙋ:
се кѡсти твоя, и плоть твоя
мы есмы. И вчера и третіагѡ дне в
Саꙋлꙋ сꙋщꙋ царю над нами, ты
былъ еси вводяй и изводяй Інля.
и рече Гдь къ тебѣ: ты упасеши
люди моя Інля, и ты бꙋдеши вождь
людемъ моимъ Інлю. И пріидоша вси г
старѣйшины Інлевы къ црю в Хевроѡнъ,
и положи имъ црь Двдъ завѣтъ въ
Хевроѡнѣ пред Гдемъ, и помазаша Двда
на црство над всѣмъ Інлемъ. *Сынъ три- д *г цар. в
десяти лѣтъ Двдъ внегда воцаритися
емꙋ, и царствова четыредесятъ лѣтъ.
Седмь лѣтъ и мцей шесть царствова е
въ Хевроѡнѣ над Іꙋдою, и тридесятъ
три лѣта црствова над всѣмъ Інлемъ и
Іꙋдою во Іерꙋсалимѣ. И пойде Двдъ, ѕ
и вси мꙋжіе его во Іерꙋсалимъ ко Іевꙋсею
живꙋщемꙋ на земли той. и рѣша Двдꙋ:

Luyken fecit. Chr. Weigel exc:

II. SAMVEL. IV.

Hos ambos gladio vis illico vindice tolli,
  Qui caput Isiboseth Rex tibi juste ferunt.
Fraus ac insidiæ si sæpius ista referrent
  Præmia, securus quam foret aula locus.

Du, König, willst man ſoll dem Paar die Schedel nehmen,
  das Mephiboſeths Haubt herträgt, als wär, es dein.
Wann Neid und Hinterliſt ſtets ſolchen Lohn bekämen,
  ſo ſollt kein ſichrer Ort, als an den Höfen, ſeÿn.

Jan Luyken fecit

II. SAMUELIS VI.

Christoph Weigel exc.

Solenni avehitur Sacra fœderis arca triumpho
Nutat, nutantem cum tenet, Oza perit.
Oza perit! qui templa DEI, qui diruit aras,
Heu quas non pœnas impius ergo dabit!

Die Bundes-Lade kommt, Sieg-prangend fest zu stehen.
Sie wankt, und Oza hält, was jhm das Leben kürzt.
Das Halten bringt ihn um. Wie wird es diesem gehen,
Der so viel Tempel jezt in Staub und Asche stürzt!

не внидеши сѣмѡ, ꙗкѡ восташа хромїи
и слѣпїи, глюще: ꙗкѡ не внидетъ Двдъ
з сѣмѡ. И взѧ Двдъ крѣпость Сїѡню:
и сїѧ есть градъ Двдовъ. И рече Двдъ
въ день той: всѧкъ поражаѧй Іевусеа,
да касаетсѧ мечемъ и хромыхъ и слѣпыхъ
и ненавидѧщихъ души Двдовы. сегѡ
ради рекутъ: слѣпїи и хромїи не внидутъ
ѳ в домъ Гднь. И сѣде Двдъ в крѣпости,
и наречесѧ сїѧ градъ Двдовъ. и созда
той градъ ѡколѡ ѿ краеградїѧ: и домъ
і свой. И идаше Двдъ идый и величаемь,
аі и Гдь Вседержитель съ нимъ. *И посла
Хирамъ црь Турскїй послы къ Двду, и
древа кедрова, и древодѣлей, и камено-
дѣлателей, и создаша домъ Двду.
бі И уразумѣ Двдъ, ꙗкѡ уготова его
Гдь в црѧ над Інлемъ, и ꙗкѡ вознесесѧ
царство егѡ, людей егѡ ради Інлѧ.
гі И поѧтъ Двдъ еще жены и подложницы
ѿ Іерлима по пришествїи своемъ ѿ Хевроѡ-
на: *и быша Двду еще сынове и дщери.
ді И сїѧ имена родившымсѧ ему во Іерли-
мѣ: Самусъ, и Сѡвавъ, и Наѳанъ, и
єі Соломѡнъ, И Еваръ, и Елїсуе, и На-
ѕі фекъ, и Іефїе, И Елїсама, и Елїдае,
и Елїфалаѳъ, Самае, Іесиваѳъ, Наѳанъ,
Галамаанъ, Іевааръ, Ѳенисусъ, Елїфа-
лаѳъ, Нагеѳъ, Нафекъ, Ианаѳанъ,
и Леасамїсъ, Ваалїмаѳъ, Елїфааѳъ.
зі *И услышаша иноплеменницы, ꙗкѡ по-
мазасѧ Двдъ црь над Інлемъ, и взыдоша
вси иноплеменницы искати Двда. и
услыша Двдъ, и сниде въ крѣпость.
иі Иноплеменницы же прїидоша, и соедини-
ѳі шасѧ во юдоли Тїтанстѣй. И вопроси
Двдъ Гда, глѧ: взыду ли ко иноплемен-
никомъ; и предаси ли ѧ в руцѣ мои; и
рече Гдь къ Двду: взыди, ꙗкѡ предаѧ
предамъ иноплеменники въ руцѣ твои.
к И прїиде Двдъ съ вышнихъ сѣчей, и
посѣче иноплеменники тамѡ, и рече
Двдъ: изсѣче Гдь враги моѧ иноплемен-
ники предо мною, ꙗкоже пресѣкаютсѧ
воды. сегѡ ради наречесѧ имѧ мѣста
ка тогѡ, Свыше сѣчей. И ѡставиша тамѡ
(иноплеменницы) боги своѧ, и взѧ ихъ
Двдъ, и мужи иже съ нимъ. [и рече
кв Двдъ сожещи ихъ во огни]. И при-
ложиша паки прїити иноплеменницы, и
кг собрашасѧ на юдоли Тїтанстѣй. И во-
проси Двдъ Гда: взыду ли ко иноплемен-
никомъ; и предаси ли ихъ в руцѣ мои;
и рече ему Гдь: не исходи на срѣтенїе
имъ, но уклонисѧ ѿ нихъ, и приступиши
кд к нимъ близъ дубравы плача. И будетъ
егда услышиши гласъ шума ѿ дубравы
плача, тогда снидеши къ нимъ: ꙗкѡ
тогда изыдетъ Гдь пред тобою, сѣщи

на брани иноплеменники. И сотвори Двдъ ке
ꙗкоже заповѣда ему Гдь, и изби иноплe-
менники ѿ Гаваѡна, даже до земли Газира.

Глава ѕ.

И *собра Двдъ еще всѧкаго юношу а
ѿ Інлѧ, ꙗкѡ седмдесѧтъ тысѧщъ.
И воста и иде Двдъ, и вси людїе в
иже с нимъ, и ѿ князей Іудиныхъ,
на восходъ, еже вознести ѿтуду
кївѡтъ Бжїй, над нимже призвасѧ
имѧ Гда силъ, сѣдѧщагѡ на Херу-
вїмѣхъ на нимъ. И возложиша кївѡтъ г
Гднь на колесницу нову, и ѿвезоша
его из дому Амїнадавлѧ иже на Холмѣ:
Оза же и братїѧ егѡ сынове *Амїнадавли
везаху колесницу с кївѡтомъ (Гднимъ).
И братїѧ егѡ идѧху пред кївѡтомъ д
(Бжїимъ). Двдъ же и сынове Інлевы є
(идѧху) пред Гдемъ, играюще во органы
устроенныѧ въ крѣпости, и въ пѣ-
нїихъ, и въ гуслехъ, и въ свирѣлехъ,
и въ тумпанѣхъ, и въ кумвалѣхъ, и
въ цѣвницахъ. *И прїидоша до гумна ѕ
Нахѡрова: и простре Оза руку свою
на кївѡтъ Бжїй придержати его, и ѧтсѧ
за него, понеже превращаше его телецъ.
И разгнѣвасѧ гнѣвомъ Гдь на Озу, з
и порази его тамѡ Бгъ, и умре тамѡ
у кївѡта Гднѧ пред Бгомъ. И ѡпечалисѧ- и
сѧ Двдъ, понеже порази Гдь пораженїемъ
Озу: и наречесѧ мѣсто то, Пораженїе
Озино, и до сегѡ дне. И убоѧсѧ ѳ
Гда Двдъ въ день той, глѧ: какѡ
внидетъ ко мнѣ кївѡтъ Гднь; И не і
хотѧше Двдъ, да прїидетъ къ нему кї-
вѡтъ завѣта Гднѧ во градъ Двдовъ:
и уклони его Двдъ въ домъ Аведдара
Геѳеанина. И стоѧше кївѡтъ Гднь аі
въ дому Аведдара Геѳеанина мцы три,
и благослови Гдь весь домъ Аведдаровъ,
и всѧ ꙗже егѡ. И возвѣстиша црю бі
Двду, глюще: благослови Гдь домъ
Аведдаровъ, и всѧ ꙗже егѡ, кївѡта
ради Бжїѧ. и иде Двдъ, и взѧ кївѡтъ
Бжїй из дому Аведдарова во градъ
Двдовъ въ веселїи. И бѣша съ нимъ гі
несуще кївѡтъ Гднь, седмь ликѡвъ, и
жертва телецъ и агнцы. И Двдъ бре- ді
цаше во органы устроены пред Гдемъ,
и ѡболченъ бысть Двдъ во одежду
изѧщну. И Двдъ и весь домъ Інлевъ єі
несѧху кївѡтъ Гднь съ воплемъ и со
гласомъ трубнымъ. И бысть кївѡту ѕі
приносиму ко граду Двдову, и Мелхола
дщи Саулова приницаше оконцемъ. и видѣ
црѧ Двда скачуща и играюща пред Гдемъ,
и уничижи его в срцѣ своемъ. *И вне- зі
соша кївѡтъ Гднь, и поставиша его

* а пара... нигдѣ в грече[ск]ихъ нѣсть, кромѣ единой печатанной въ Комплант

на мѣстѣ єгѡ посредѣ скиніи, юже
постави єму Двдъ: и вознесе Двдъ
всесожигаємаѧ пред Гда, и мирнаѧ.
ні И соверши Двдъ возносѧй всесожженіѧ
и мирнаѧ, и блгослови люди ѿ имени
ѳі Гда силъ. И раздѣли всѣмъ людемъ
на всю силу Іилеву, ѿ Дана даже до
Вирсавіи, и ѿ мужа даже до жены,
комуждо по укруху хлѣба, и по части
печенагѡ мѧса, и по сковрадному манїу,
и ѿидоша вси людіе, кійждо въ домъ
к свой. И возвратисѧ Двдъ блгословити
домъ свой, и изыде Мелхола дщи
Саулова на срѣтеніе Двду, и блгослови
єго, и рече: коль прослависѧ днесь
црь Іилевъ, иже ѿкрысѧ днесь пред
очима рабынь рабѡвъ своихъ, ıакоже
ѿкрывɑетсѧ ѿкрывшійсѧ єдинъ ѿ плѧ-
ка шущихъ; И рече Двдъ къ Мелхолѣ:
пред Гдемъ плѧсати буду. и блгословенъ
Гдь, иже избра мѧ паче оца твоегѡ,
и паче всегѡ дому єгѡ, поставити мѧ
властелина над людми своими над Іилемъ,
и буду играти и плѧсати пред Гдемъ.
кв И ѿкрыюсѧ єще такожде, и буду не-
потребенъ пред очима твоима, и с рабы-
нами, ѿ нихже рекла єси, не прославлену
кг быти ми. И у Мелхолы дщере Саули
не бысть дѣтища до дне смерти єѧ.

Глава з҃.

а И бысть єгда сѧде царь въ дому
своємъ, и Гдь унаслѣди єго
окрестъ ѿ всѣхъ врагѡвъ єгѡ
в окрестныхъ. И рече црь к Наѳану
пророку: се нынѣ азъ живу в дому
кедровомъ, кївотъ же Бжій стоитъ
г посредѣ скиніи. И рече Наѳанъ
к црю: всѧ єлика суть в срцѣ твоємъ,
иди и твори, ıакѡ Гдь съ тобою.
д И бысть въ нощи той, и бысть слово
е Гдне къ Наѳану, глѧ: Иди, и рцы
рабу моєму Двду, сіѧ глетъ Гдь:
не ты созиждеши мнѣ домъ, єже ѡби-
ѕ тати мнѣ. Iакѡ не ѡбитахъ в дому,
ѿ негѡже дне изведохъ сыны Іилевы
из земли Єгупетскіѧ до дне сегѡ, но
бѣхъ ходѧ во ѡбиталищи и въ куще,
з Во всѣхъ идѣже хождахъ во всемъ
Іили. аще глѧ глахъ к єдиному колѣну
Іилеву, ємуже заповѣдахъ пасти люди
моѧ Іилѧ, глѧ: почто не создасте ми
и дому кедрова; И нынѣ сіѧ речеши рабу
моєму Двду, сице глетъ Гдь Все-
держитель: поѧхъ тѧ ѿ пажити овчіѧ
на властелинство людемъ моимъ Іилю,
ѳ И бѣхъ с тобою во всѣхъ, аможе ходилъ
єси, и искоренихъ всѧ враги твоѧ ѿ
лица твоєгѡ, и сотворихъ тѧ именита

по имени великихъ иже на земли.
И положу мѣсто людемъ моимъ Іилю, и і
насажду ихъ, и вселѧтсѧ ѿ себѣ сами, и
не попекутсѧ ктому: и не приложитъ сынъ
неправды ѡбидѣти ихъ, ıакоже испрвва.
И ѿ дней въ нѧже поставихъ судіи въ аі
людехъ моихъ во Іили: и упокою тѧ
ѿ всѣхъ врагъ твоихъ: и возвѣститъ
ти Гдь, ıакѡ созиждеши домъ єму.
И будетъ єгда исполнѧтсѧ дніе твои, ві
и уснеши со оцы твоими, и возставлю
сѣмѧ твое по тебѣ, иже будетъ ѿ
чрева твоєгѡ, и уготовлю црство єгѡ:
Той созиждетъ домъ имени моєму, и гі
управлю пртолъ єгѡ до вѣка. Азъ ді
буду єму во оца, и той будетъ ми
въ сна. и аще пріидетъ неправда єгѡ,
и ѡбличу єго жезломъ мужей, и ıазвами
сынѡвъ члческихъ: Млти же моєѧ еі
не ѿставлю ѿ негѡ, ıакоже ѿставихъ
ѿ тѣхъ, ихже ѿставихъ ѿ лица моєгѡ.
И вѣренъ будетъ домъ єгѡ, и црство ѕі
єгѡ до вѣка предо мною: и пртолъ єгѡ
будетъ исправленъ во вѣкъ. По всѣмъ зі
словесемъ симъ, и по всему видѣнію
сему: тако гла Наѳанъ къ Двду.
И вниде црь Двдъ, и сѣде пред иі
Гдемъ, и рече: кто єсмь азъ, Гди
мой Гди: и что домъ мой, ıакѡ
возлюбилъ мѧ єси даже до сихъ;
И малаѧ сіѧ пред тобою суть, Гди мой ѳі
Гди. и глалъ єси ѿ домѣ раба твоєгѡ
вдалекѡ: сей же законъ члвѣка, Гди
мой Гди. И что приложитъ Двдъ єще к
глати къ тебѣ; и нынѣ ты вѣси раба
твоєго, Гди мой Гди, И раба твоєгѡ ка
ради сотворилъ єси, и по срцу твоєму
сотворилъ єси все величество сіе, сказа-
ти рабу твоєму, Величіѧ ради твоєгѡ, кв
Гди мой Гди: нѣсть бо инъ ıакоже ты,
и нѣсть Бга развѣ тебе во всѣхъ, ıаже
слышахомъ ушима нашима. И кто кг
ıакоже людіе твои Іиль, ıазыкъ инъ
на земли; ıакѡ настави ихъ Бгъ, єже
избавити себѣ людей, єже положити
тебѣ имѧ, єже сотворити величіе, и
просвѣщеніе, єже изринути тебѣ ѿ лица
людей твоихъ, ихже избавилъ єси себѣ
ѿ Єгупта, ıазыки и селеніѧ. И уго- кд
товалъ єси себѣ люди твоѧ Іилѧ въ
люди до вѣка, и ты, Гди, былъ єси
имъ въ Бга, И нынѣ, Гди мой Гди, ке
слово, єже глалъ єси ѡ рабѣ твоємъ и
ѡ домѣ єгѡ, увѣри до вѣка, ıакоже
глалъ єси, сотвори. И нынѣ да возве- кѕ
личитсѧ имѧ твое до вѣка, глѧ:
Гдь Вседержитель Бгъ над Іилемъ, и
домъ раба твоєгѡ Двда да будетъ
исправленъ пред тобою. Iакѡ ты кз

Гдь вседержитель Бгъ Іилевъ, ѿверзлъ
еси ѹхо рабѹ твоемѹ, гля: домъ
созиждѹ тебѣ. сегѡ ради ѡбрѣте
рабъ твой срце свое еже помолитися
ки къ тебѣ млтвою сею. И нынѣ, Гди
мой Гди, ты еси Бгъ, и словеса
твоя бѹдѹтъ истинна, и глалъ еси
кѳ ѡ рабѣ твоемъ благая сїя. И нынѣ начни
и благослови домъ раба твоегѡ, еже
быти емѹ во вѣкъ пред тобою, якѡ
ты, Гди мой Гди, глалъ еси, и ѿ
благословенїя твоегѡ да благословится
домъ раба твоегѡ, еже быти во вѣкъ
пред тобою.

Глава, и.

а И быстъ посихъ, и порази Двдъ
иноплеменники, и побѣди ихъ.
и взя Двдъ ѿлѹченное ѿ
в рѹки иноплеменничи. И порази
Двдъ Мѡава, и размѣри ихъ
ѹжами, положивъ ихъ на земли:
и быша два ѹжа на ѹмерщвленїе,
и два ѹжа на ѡживленїе. и быстъ
Мѡавъ Двдѹ въ раба дающа дань.
г *И порази Двдъ Адраазара сына Раава
царя Сѹвска, идѹщѹ емѹ поставити рѹкѹ
д свою на рѣцѣ Евфратѣ. И предвзя
Двдъ ѿ негѡ тысящѹ колесницъ, и
седмь тысящъ кѡнникъ, и двадесятъ
тысящъ мѹжей пѣшцевъ, и разрѹши
Двдъ вся колесницы. и ѡстави себѣ
е ѿ нихъ сто колесницъ. И прїиде Сѵрїя
Дамаскова помощи Адраазарѹ црю Сѹв-
скѹ, и порази Двдъ ѿ Сѵрїи двадесять
ѕ двѣ тысящи мѹжей. И постави Двдъ
стражѹ въ Сѵрїи, яже под Дамаскомъ,
и быстъ Сѵрїя Двдѹ въ рабы дающыя
дань. и спасе Гдь Двда во всѣхъ аможе
з хождаше. И взя Двдъ гривны златыя,
яже быша на отроцѣхъ Адраазара царя
Сѹвска, и принесе я во Ієрлимъ. и взя
ихъ Сѹсакимъ црь Египетскъ, егда
взыде во Ієрлимъ во дни Ровоама сына
и Соломѡня. И ѿ Метевака, и ѿ избра-
нныхъ градѡвъ Адраазаровыхъ взя Двдъ
мѣдь многѹ ѕѣлѡ, из неяже сотвори
Соломѡнъ море мѣдяно, и столпы, и
ѳ ѹмывалницы, и вся сосѹды. И ѹслыша
Ѳоѹ црь Имаѳскїй, якѡ порази Двдъ
і всю силѹ Адраазаровѹ, И посла Ѳоѹ
Іеддѹрама сына своего къ црю Двдѹ
вопросити его яже ѡ мирѣ, и благословити
его, понеже побѣди Адраазара и ѹби
его: зане сопротивляяся бѣ Адраазарѹ:
и въ рѹкѹ егѡ быша сосѹды сребряны,
и сосѹды златы, и сосѹды мѣдяны.
аі И сїя ѡсвяти црь Двдъ Гдѹ со сребромъ
и златомъ, еже ѡсти ѿ всѣхъ градѡвъ,
имиже возобладà: Ѿ Ідѹмеи, и ѿ ві
Мѡава, и ѿ сынѡвъ Аммѡнихъ, и ѿ
иноплеменникъ, и ѿ Амалика, и ѿ ко-
рыстей Адраазара сына Раава, царя Сѹвска,
И сотвори Двдъ (себѣ) имя: и егда гі
возвращашеся порази Ідѹмею в Гевелемѣ,
до осминадесятъ тысящъ. *И постави ді
во Ідѹмеи Двдъ стражѹ, во всей Ідѹмеи,
и быша вси Ідѹмеане раби црю Двдѹ: и
спасе Гдь Двда во всѣхъ, аможе хож-
даше. И црствова Двдъ на всѣмъ Іилѣ. еі
и бѣ Двдъ творяй сѹдъ и правдѹ на
всѣми людми своими. И Іѡавъ сынъ ѕі
Сарѹинъ на воинствы (егѡ). и Іѡсафатъ
сынъ Ахїлѹдовъ на памятописанїи. И Садѡкъ зі
сынъ Ахїтовъ, и Ахїмелехъ сынъ Авїа-
ѳаръ жерцы, и Саса книжникъ. И Ванея иі
сынъ Іѡдаевъ совѣтникъ. и Хелеѳїй,
и Фелетїй, и сынове Двдовы началницы
двора быша.

Глава, ѳ.

И рече Двдъ: есть ли еще ѡстав- а
шїйся въ домѹ Саѹли, и сотворю
съ нимъ млть Іѡнаѳана ради;
И ѿ домѹ Саѹля бѣ отрокъ, и в
имя емѹ Сива. и призваша его
къ Двдѹ: и рече къ немѹ црь: ты
ли еси Сива; и рече: азъ рабъ
твой. И рече црь: ѡстася ли ѿ домѹ г
Саѹля еще мѹжъ, и сотворю съ нимъ
млть Бжїю; и рече Сива къ црю: еще
есть сынъ Іѡнаѳановъ хромъ ногама.
И рече црь: гдѣ есть; и рече Сива д
къ црю: се въ домѹ Махїра, сына
Амїиля ѿ Лодавара. И посла црь Двдъ, е
и взя его из домѹ Махїра сына
Амїиля ѿ Лодавара. И прїиде Мемфї- ѕ
восѳей, сынъ Іѡнаѳана сына Саѹлова
къ црю Двдѹ, и паде на лицѣ своемъ,
и поклонися емѹ. и рече емѹ Двдъ:
Мемфївосѳее; и рече: се рабъ твой.
И рече емѹ Двдъ: не бойся, якѡ з
творя сотворю с тобою млть Іѡнаѳана
ради отца твоегѡ, и возвращѹ тебѣ
вся села Саѹла дѣда твоегѡ, и ты
яждь хлѣбъ на трапезѣ моей всегда.
И поклонися емѹ Мемфївосѳей, и рече: и
кто есмь азъ рабъ твой, якѡ призрѣлъ
еси на пса ѹмершаго подобнаго мнѣ;
И призва црь Сивѹ отрочища Саѹля, ѳ
и рече емѹ: вся елика сѹть Саѹла,
и весь домъ егѡ, дахъ сынѹ господина
твоегѡ. И дѣлай емѹ землю ты, і
и сынове твои, и раби твои, и да
приносиши сынѹ господина твоегѡ хлѣбы,
да ястъ: и Мемфївосѳей сынъ госпо-
дина твоегѡ да ястъ хлѣбъ всегда
на трапезѣ моей. ѹ Сивы же бяхѹ

патьнадесатъ сынѡвъ, и двадеса҃ рабѡвъ.
аі И рече Сїва ко црю: по всемъ елика
заповеда господинъ мой црь рабу своему,
тако сотворитъ рабъ твой. и Мем-
фївосфей ядаше на трапезѣ Двдовѣ,
якоже единъ ѿ сынѡвъ црскихъ.
ві И Мемфївосфею сынъ бѣ малъ, и имя
ему Міха, и все ѡбитанїе дому Сївина
гі раби бяху Мемфївосфеовы. И Мемфї-
восфей живяше во Ірлимѣ, яко на
трапезѣ црскѣ ядаше всегда: и той
бяше хромъ обѣма ногама своима.

Глава і.

а И бысть посихъ, и умре царь
сынѡвъ Аммѡнихъ, и царствова
сынъ егѡ Аннѡнъ вместѡ егѡ.
в И рече Двдъ: сотворю милость
со Аннѡномъ сномъ Наасовымъ, имже
образомъ сотвори оць егѡ мать
со мною. и посла Двдъ утѣшити его
рукою рабѡвъ своихъ ѿ отцѣ егѡ:
и прїидоша отроцы Двдовы въ землю
г сынѡвъ Аммѡнихъ. И рѣша старѣй-
шины сынѡвъ Аммѡнихъ ко Аннѡну
господину своему: еда прославленїя
ради отца твоегѡ пред тобою посла
к тебѣ Двдъ утѣшители; не да испы-
тають ли градъ, и согладаютъ его,
еже разрушити его, посла Двдъ рабы
д своя к тебѣ; И вза Аннѡнъ отроки
Двдовы, и ѡстриже половину брадъ
ихъ, и ѡбрѣза одѣянїя ихъ половину
даже до чреслъ ихъ, и ѿпусти ихъ.
е И возвѣстиша Двду ѡ мужехъ, и
посла въ срѣтенїе имъ, яко бѣша
мужи тыя ѡбезчещени ѕѣлѡ. и рече
царь: сѣдите во Ієрїхѡнѣ, дондеже
ворастутъ брады ваша, и возвратитеся.
ѕ И видѣша сынове Аммѡни, яко посра-
млени быша люди Двдовы: и послаша
сынове Аммѡни, и наяша Сѵрїю Вео-
раамлю, и Сѵрїю Сувску и Роѡблю
двадесать тысящъ пѣшцевъ, и царя
Амалика Мааха тысящу мужей, и
Істѡва дванадесать тысящъ мужей.
з И слыша Двдъ, и посла Іѡава, и всю
и силу сильныхъ. И изыдоша сынове
Аммѡни, и устроиша брань пре вратъ
града: Сѵрїя же Сувска, и Роѡвъ, и
Істѡвъ, и Амаликъ, едини (сташа)
ѳ на селѣ. И видѣ Іѡавъ яко бысть
на него противное лице брани спреди
и созади, и избра ѿ всѣхъ юнѡшъ
Ііилевы, и устрои ихъ противу Сѵрїанъ.
і Ѡстанокъ же людей даде въ руцѣ брату
своему Авессѣ, и устрои я противу
аі сынѡвъ Аммѡнихъ. И рече (Іѡавъ
ко Авессѣ): аще укрѣпится Сѵрїя
паче мене, и будете мнѣ на спасенїе:
аще же укрѣпятся сынове Аммѡни паче
тебе, и будемъ спасати тя. Мужаимся ві
и укрѣпимся ѡ людехъ нашихъ, и
ѡ градѣхъ Бга нашегѡ, и Гдь сотвори
благое пред очима своима. И прїиде гі
Іѡавъ и люди егѡ съ нимъ на брань
на Сѵрїю, и побѣгоша ѿ лица егѡ.
И видѣша сынове Аммѡни, яко дї
бѣжаша Сѵрїане, и бѣжаша ѿ лица
Авессы, и внидоша во градъ: и воз-
вратися Іѡавъ ѿ сынѡвъ Аммѡнихъ,
и прїиде во Ірлимъ. И видѣша Сѵрїане, еі
яко падоша пред Іилемъ, и собрашася
вкупѣ. И посла Адраазаръ, и собра ѕі
Сѵрїаны, иже обонъ полъ рѣки
Халамака, и прїидоша во Еламъ: и
Сѡвакъ старѣйшина силы Адраазаровы
пред ними. И возвѣстиша Двду, и зі
собра весь Іиль, и прейде Іорданъ, и
прїиде во Еламъ. и устроишася Сѵрїане
на Двда, и брашася с нимъ. И бѣжаша иі
Сѵрїане ѿ лица Іилтянъ, и ѿя Двдъ
ѿ Сѵрїи седмьсѡтъ колесницъ, и
четыредеся тысящъ кѡнникъ: и Сѡвака
старѣйшину силы егѡ уби, и умре
тамѡ. И видѣша вси цари раби ѳі
Адраазаровы, яко падоша пред Іилемъ,
и пребѣгоша ко Іилю, и работаша имъ.
и убояшася Сѵрїане спасати ктому
сынѡвъ Аммѡнихъ.

Глава аі.

*И бысть по возвращенїи лѣта, во а
время исхожденїя царей (на брань),
и посла Двдъ Іѡава, и отроки своя
с нимъ, и всего Іиля: и расточиша
сыны Аммѡни: и ѡбсѣдоша окрестъ
Раввафа. и Двдъ сѣде во Ірлимѣ.
И бысть при вечерѣ, и воста Двдъ в
ѿ ложа своегѡ, и хождаше на кровѣ
дому црскагѡ, и увидѣ жену съ крова
мыющуюся: жена же взоромъ добра
велми. И посла Двдъ, и взыска г
жену, и рече: не сїя ли Вирсавїя дщерь
Елїавля, жена Урїи Хеттеанина;
*И посла Двдъ слуги, и вза ю, и д
вниде къ ней, и преспа съ нею: и та
бѣ ѡчистилася ѿ нечистоты своея, и
возвратися въ домъ свой. И зачатъ е
жена во чревѣ: и пославши возвѣсти
Двду, и рече: се азъ есмь во чревѣ
имущая. И посла Двдъ ко Іѡаву, ѕ
гля: посли ко мнѣ Урїю Хеттеанина,
и посла Іѡавъ Урїю к Двду. И прїиде з
Урїя и вниде къ нему, и вопроси его
Двдъ ѡ мирѣ Іѡава, и ѡ мирѣ людей,
и ѡ мирѣ брани. И рече Двдъ ко и
Урїи, иди въ домъ твой, и умый

но́зѣ твои̑. и҆ и҆зы́де Оу҆рі́а и҆з̾ до́мꙋ
црс҇ка, и҆ и҆де въ слѣ́дъ є҆гѡ̀ снѣ́дь
ѳ҃ цр҇ева. И҆ спа̀ Оу҆рі́а пред̾ враты̀ до́мꙋ
цр҇ева съ рабы̀ господи́на своегѡ̀, а҆ не
і҃ и҆де въ до́мъ свой. И҆ возвѣсти́ша
Двдꙋ, гл҇юще: ꙗ҆кѡ не ходѝ Оу҆рі́а
въ до́мъ свой, и҆ речѐ Двдъ ко Оу҆рі́и:
не съ пꙋти́ ли пришέлъ є҆сѝ; почто̀ не
аі вше́лъ є҆сѝ в̾ до́мъ твой; И҆ речѐ Оу҆рі́а
къ Двдꙋ: ківѡ́тъ Бж҇їй, и҆ Ін҇ль, и҆
Іꙋ́да пребыва́ютъ в̾ кꙋ́щахъ, и҆ господи́нъ
мо́й Іѡа́въ, и҆ рабѝ господи́на моегѡ̀
на лицѣ̀ се́лъ пребыва́ютъ, а҆зъ же вни́дꙋ
ли в̾ до́мъ мо́й ꙗ҆сти и҆ пити, и҆ спа́ти
съ жено́ю мое́ю; ка́кѡ; жива̀ дꙋша̀
ві твоѧ̀, а҆́ще сотворю̀ гл҇ъ се́й. И҆ речѐ
Двдъ ко Оу҆рі́и: посѣдѝ здѣ̀ и҆ дне́сь,
и҆ за́ѵтра ѿпꙋщꙋ̀ тѧ̀. и҆ пребы́сть Оу҆рі́а
во Ієрлмѣ̀ в̾ то́й де́нь, и҆ во оу҆́трешнїй.
гі И҆ призва̀ є҆го̀ Двдъ, и҆ ꙗ҆дѐ пред̾ ни́мъ,
и҆ пїаше, и҆ оу҆поѝ є҆го̀, и҆ ѿи́де в̾ ве́черъ
спа́ти на ло́же своѐ съ рабы̀ господи́на
своегѡ̀, въ до́мъ же свой не и҆де.
ді И҆ бы́сть оу҆́тро, и҆ написа̀ Двдъ писа́нїе
ко Іѡа́вꙋ, и҆ посла̀ рꙋко́ю Оу҆рі́иною.
єі И҆ написа̀ в̾ писа́нїи, гл҇ѧ: введѝ Оу҆рі́ю
проти́вꙋ бра́ни крѣ́пкїѧ, и҆ возврати́тесѧ
вспѧ́ть ѿ негѡ̀, да ꙗ҆звенъ бꙋ́детъ, и҆
ѕі оу҆́мретъ. И҆ бы́сть є҆гда̀ стрежа́ше Іѡа́въ
оу҆ гра́да, и҆ поста́ви Оу҆рі́ю на мѣ́стѣ,
и҆дѣ́же вѣ́дѧше, ꙗ҆кѡ мꙋ́жи си́льни та́мѡ.
зі И҆ и҆зыдо́ша мꙋ́жи и҆з̾ гра́да, и҆ бїѧхꙋсѧ
со Іѡа́вомъ: и҆ падо́ша ѿ люде́й ѿ рабѡ́въ
Двдовыхъ, оу҆́мре жѐ и҆ Оу҆рі́а Хеттеа́нинъ.
иі И҆ посла̀ Іѡа́въ, и҆ возвѣстѝ Двдꙋ всѧ̀
словеса̀ ꙗ҆́же ѡ҆ бра́ни, гл҇ати къ царю̀.
ѳі И҆ заповѣ́да (Іѡа́въ) послꙋ̀, гл҇ѧ:
є҆гда̀ сконча́еши всѧ̀ рѣ́чи, ꙗ҆́же ѡ҆ бра́ни,
к къ царю̀ гл҇ати: И҆ бꙋ́детъ а҆́ще раз-
гнѣ́ваетсѧ ца́рь, и҆ рече́тъ тѝ: почто̀
прибли́жистесѧ ко гра́дꙋ на бра́нь; не
вѣ́дасте ли, ꙗ҆кѡ стрѣлѧ́ти бꙋ́дꙋтъ съ
ка стѣны̀. *Кто̀ оу҆бѝ А҆вїмеле́ха, сы́на
Ієровоа́лѧ сы́на Ни́рова; не жена̀ ли
ве́рже на́нь оу҆ло́мкѡ жє́рнова съ стѣны̀,
[и҆ оу҆разѝ є҆го̀,] и҆ оу҆́мре в̾ Ѳама́сѣ;
почто̀ престꙋпа́сте к̾ стѣнѣ̀; и҆ рече́ши:
и҆ ра́бъ тво́й Оу҆рі́а Хеттеа́нинъ, оу҆бі́енъ
кв бы́сть, и҆] оу҆́мре. И҆ и҆де посо́лъ Іѡа́вль
къ царю̀ во Ієрлмъ, и҆ прїи́де, и҆ воз-
вѣстѝ Двдꙋ всѧ̀ є҆ли̑ка гл҇а є҆мꙋ̀ Іѡа́въ,
всѧ̀ гл҇ы бра́ни. и҆ разгнѣ́васѧ Двдъ на
Іѡа́ва, и҆ речѐ къ послꙋ̀: почто̀ прибли-
жистесѧ ко гра́дꙋ би́тисѧ; не вѣ́дасте ли,
ꙗ҆кѡ ꙗ҆звени̑ бꙋ́дете со стѣны̀; кто̀
оу҆бѝ А҆вїмеле́ха сы́на Ієровоа́лѧ; не жена̀ ли
ве́рже на́нь оу҆ло́мокъ жє́рнова со стѣны̀,
и҆ оу҆́мре въ Ѳама́сѣ; почто̀ прибли́жи-
кг стесѧ к̾ стѣнѣ̀; И҆ речѐ посо́лъ к̾ Двдꙋ:

ꙗ҆кѡ оу҆крѣпи́шасѧ на ны̀ мꙋ́жи, и҆ и҆зы-
до́ша на ны̀ на село̀, и҆ гони́хомъ а҆
до вра́тъ гра́да: И҆ стрѣлѧ́ша стрѣ́лцы кд
со стѣны̀ на рабы̀ твоѧ̀, и҆ оу҆мро́ша
ѿ ѻ҆трѡ́къ црскихъ, и҆ ра́бъ тво́й Оу҆рі́а
Хеттеа́нинъ оу҆́мре. И҆ речѐ Двдъ къ ке
послꙋ̀: си́це да рече́ши ко Іѡа́вꙋ: да не
бꙋ́детъ ѕло̀ пред̾ ѻ҆чи́ма твои́ма сло́во
сїѐ, ꙗ҆кѡ ѻ҆вогда̀ оу҆бо си́це, ѻ҆вогда̀ же
и҆на́кѡ поѧда́етъ ме́чь. оу҆крѣпѝ бра́нь
твою̀ на гра́дъ, и҆ раскопа́й и҆: и҆ оу҆крѣпѝ
є҆го̀. И҆ оу҆слы́ша жена̀ Оу҆рі́ина, ꙗ҆кѡ кѕ
оу҆́мре Оу҆рі́а мꙋ́жъ є҆ѧ̀, и҆ рыда́ше по
мꙋ́жѣ свое́мъ. И҆ пре́иде пла́чь, и҆ посла̀ кз
Двдъ, и҆ введѐ ю҆̀ въ до́мъ свой, и҆
бы́сть є҆мꙋ̀ жена̀, и҆ родѝ є҆мꙋ̀ сы́на.
и҆ ѕо́лъ ꙗ҆ви́сѧ гл҇ъ, є҆го́же сотворѝ
Двдъ, пред̾ ѻ҆чи́ма Гдними.

Глава̀ ві.

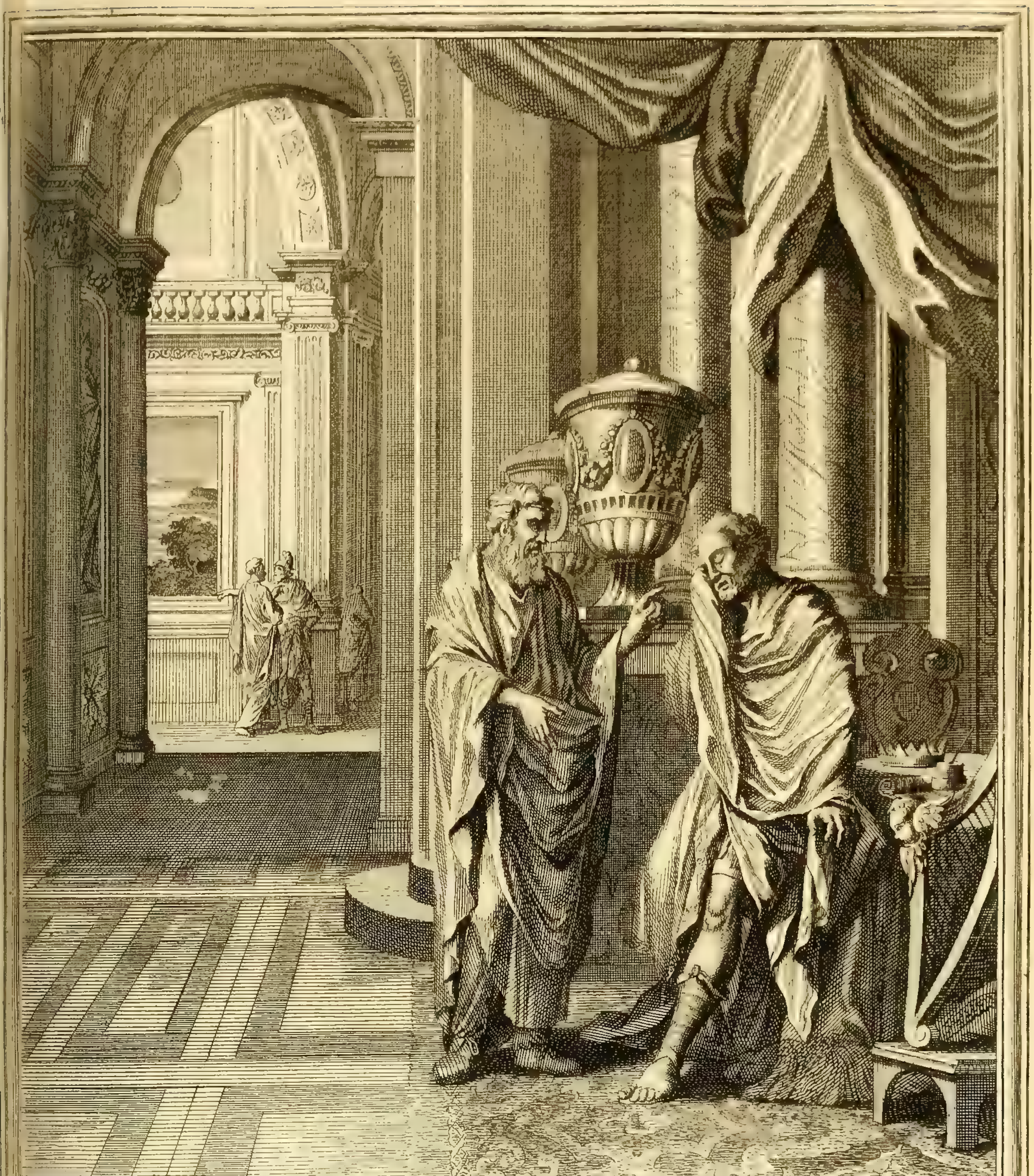
И҆ посла̀ Гдь Наѳа́на прр҇ока к̾ Двдꙋ, а
и҆ вни́де къ немꙋ̀, [и҆ речѐ є҆мꙋ̀:
ѿвѣща́й мѝ црю ны́нѣ сꙋ́дъ се́й,]
и҆ речѐ є҆мꙋ̀: два̀ мꙋ́жа бѣ́ста во
є҆ди́номъ гра́дѣ, є҆ди́нъ бога́тъ,
а҆ дрꙋгі́й оу҆бо́гъ. И҆ оу҆ бога́тагѡ в
ста́да бѧ́хꙋ и҆ бꙋ́ѵволи мно́зи ѕѣлѡ̀.
Оу҆ оу҆бо́гагѡ же ничто́же бѣ̀, но то́кмѡ г
а҆гни́ца є҆ди́на ма́ла, ю҆́же стѧжа̀ и҆
снабдѣ̀, и҆ вскормѝ ю҆̀, и҆ возрастѐ съ
ни́мъ и҆ съ сына́ми є҆гѡ̀ вкꙋ́пѣ: ѿ хлѣ́ба
є҆гѡ̀ ꙗ҆дѧ́ше, и҆ ѿ ча́ши є҆гѡ̀ пїѧ́ше,
и҆ на ло́нѣ є҆гѡ̀ почива́ше, и҆ бѣ̀ є҆мꙋ̀
ꙗ҆кѡ дщерь. И҆ прїи́де нѣ́кто съ пꙋтѝ д
к̾ мꙋ́жꙋ бога́томꙋ, и҆ не восхотѣ̀ взѧ́ти
ѿ ста́дъ свои́хъ, и҆ ѿ бꙋ́ѵволицъ свои́хъ,
на сотворе́нїе ѡ҆бѣ́да пꙋ́тникꙋ прише́дшꙋ
къ немꙋ̀, но взѧ̀ а҆гни́цꙋ оу҆бо́гагѡ,
и҆ оу҆гото́ва ю҆̀ на ѡ҆бѣ́дъ мꙋ́жꙋ прише́дшꙋ
к̾ немꙋ̀. И҆ разгнѣ́васѧ гнѣ́вомъ ѕѣлѡ̀ є
Двдъ на мꙋ́жа (того̀), и҆ речѐ Двдъ
къ Наѳа́нꙋ: жи́въ Гдь, ꙗ҆кѡ сы́нъ
сме́рти є҆сть мꙋ́жъ сотвори́вый сїѐ:
*И҆ а҆гни́цꙋ возврати́тъ седмери́цею за ѕ
сїѐ, ꙗ҆кѡ сотвори́лъ глаго́лъ се́й, и҆ за
сїѐ, ꙗ҆кѡ не пощадѣ̀. И҆ речѐ Наѳа́нъ з
къ Двдꙋ: ты̀ є҆сѝ мꙋ́жъ сотвори́вый
сїѐ: сїѧ̀ гл҇етъ Гдь Бг҇ъ Ін҇левъ: а҆зъ
є҆́смь пома́завый тѧ̀ въ царѧ̀ на Ін҇лемъ,
и҆ а҆зъ є҆́смь и҆зба́вивый тѧ̀ ѿ рꙋкѝ Са-
ꙋ́ловы. И҆ да́хъ тѝ до́мъ господи́на и
твоегѡ̀, и҆ жены̀ господи́на твоегѡ̀ на
ло́но твоѐ, и҆ да́хъ тѝ до́мъ Ін҇левъ
и҆ Іꙋ́динъ: и҆ а҆́ще ма́ло тѝ є҆сть, приложꙋ̀
тебѣ̀ къ си́мъ. И҆ что̀ ꙗ҆кѡ презрѣ́лъ ѳ
є҆сѝ сло́во Гдне, є҆́же сотвори́ти лꙋка́вое
пред̾ ѻ҆чи́ма є҆гѡ̀; Оу҆рі́ю Хеттеа́нина
оу҆би́лъ є҆сѝ мече́мъ, и҆ женꙋ̀ є҆гѡ̀ поѧ́лъ
є҆сѝ себѣ̀ въ женꙋ̀, и҆ того̀ оу҆би́лъ є҆сѝ

і мечемъ сынѡвъ Аммѡнихъ. И нынѣ
не ѿстȣпитъ мечь ѿ домȣ твоегѡ до
вѣка: зане оунчижилъ мѧ еси, и
поѧлъ еси женȣ Оуріи Хеттеанина въ
аі женȣ себѣ. *Сїѧ глетъ Гдь: се азъ
воздвигнȣ на тѧ ѕлаѧ ѿ домȣ твоегѡ,
и возмȣ жены твоѧ пре очима твоима,
и дамъ ближнемȣ твоемȣ, и бȣдетъ
спати со женами твоими пред солнцемъ
ві симъ: Ꙗкѡ ты сотворилъ еси
втайнѣ, азъ же сотворю глаголъ сей
пре всѣмъ Іилемъ, и пре солнцемъ симъ.
гі И рече Двдъ къ Надҍанȣ: согрѣшихъ
ко Гдȣ, и рече Надҍанъ къ Двдȣ: *и
Гдь ѿѧ согрѣшеніе твое, не оумреши.
ді Обаче ꙗкѡ поѡщрѧѧ изѡстрилъ еси
врагѡвъ Гднихъ гломъ симъ, и сынъ
твой родивыйсѧ тебѣ смертїю оумретъ.
еі И ѿиде Надҍанъ въ домъ свой. и со-
крȣши Гдь дѣтище, еже роди жена
ѕі Оуріина Двдȣ, и разболѣсѧ. И взыска
Двдъ Бга ѡ дѣтищи, и постисѧ Двдъ
постомъ, и вниде, и водворисѧ, и
зі лежаше на земли. И внидоша к немȣ
старѣйшины домȣ егѡ воздвигнȣти
его ѿ земли, и не восхотѣ, и не
иі ꙗде съ ними хлѣба. И бысть въ день
седмый, и оумре отроча. и оубоꙗшасѧ
раби Двдовы повѣдати емȣ, ꙗкѡ оумре
отроча, рѣша бо: се егда отроча еще
живо баше, глахомъ къ немȣ, и не
послȣша гласа нашегѡ, и какѡ речемъ
къ немȣ, ꙗкѡ оумре отроча, и со-
ѳі творитъ ѕлаѧ. И разȣмѣ Двдъ, ꙗкѡ
отроцы егѡ шепчȣтъ, и позна Двдъ,
ꙗкѡ оумре отроча. и рече Двдъ отрокѡмъ
своимъ: оумре ли отроча; и рѣша:
к оумре. И воста Двдъ ѿ земли, и
оумысѧ, и помазасѧ, и измѣни ризы
своѧ, и вниде въ домъ Бжїй, и по-
клонисѧ емȣ: и вниде в домъ свой,
и проси ꙗсти хлѣба, и предложиша емȣ
ка хлѣбъ, и ꙗде. И рѣша отроцы егѡ
къ немȣ: что глаголъ сей, егоже со-
творилъ еси отрочати ради, ꙗкѡ еще
сȣщȣ отрочати живȣ, постилсѧ еси
и плакалъ и бдѣлъ еси: егда же оумре
отроча, всталъ, и ꙗлъ еси хлѣбъ,
кв и пилъ еси; И рече Двдъ: егда бѣ
отроча еще живо, постихсѧ, и плаках,
ꙗкѡ рѣхъ: кто вѣсть, помилȣетъ
ли мѧ Гдь, и живо бȣдетъ отроча;
кг Нынѣ же оумре, почто мнѣ поститисѧ;
еда возмогȣ возвратити е ктомȣ;
азъ имамъ ити къ немȣ, тое же не
кд возвратитсѧ ко мнѣ. И оутѣши Двдъ
Вирсавїю женȣ свою, и вниде къ ней,
и спа съ нею, и зача, *и роди сына,
и нарече имѧ емȣ Соломѡнъ: и Гдь
возлюби его. И посла рȣкою Надҍана кє
прорка, и нарече имѧ емȣ Іедеді,
словомъ Гднимъ. *Іѡавъ же воева кѕ
в Раввадѣ сынѡвъ Аммѡнихъ, и взѧ
градъ цртва. И посла Іѡавъ вѣстники кз
к Двдȣ, и рече: воевахъ на Раввадъ,
и взѧхъ градъ водъ. И нынѣ собери ки
ѡстанокъ людей, и ѡполчисѧ на градъ,
и пріими его, да не азъ возмȣ градъ,
и наречетсѧ имѧ мое на немъ. И собра кѳ
Двдъ всѧ люди, и пойде в Раввадъ,
и ѡполчисѧ нань, и взѧ его. И взѧ л
вѣнецъ Молхома царѧ ихъ съ главы
егѡ, талантъ злата вѣсъ егѡ, и ѿ
каменїѧ драга, и бѣ на главѣ Двдовѣ,
и корысть изнесе из града многȣ ѕѣлѡ.
И люди сȣщыѧ въ немъ изведе, и по- ла
ложи на пилы, и на трезȣбы желѣзны,
и сѣкиры желѣзны, и превождаше ихъ
сквозѣ пещь плинѳанȣ. и такѡ со-
твори всѣмъ градѡмъ сынѡвъ Аммѡ-
нихъ. и возвратисѧ Двдъ и весь Іиль
во Іерлимъ.

Глава, гі.

И бысть посихъ, и оу Авессалѡма а
сына Двдова бѣ сестра добра взоромъ
ѕѣлѡ, имѧ же ей Ѳамарь, и
возлюби ю Амнѡнъ сынъ Двдовъ.
И скорбаше Амнѡнъ, ꙗкѡ и разбо- в
лѣтисѧ (емȣ) сестры своеѧ ради
Ѳамары, зане дѣва баше сїѧ,
и не оудобно бѣ пред очима Амнѡнима
что сотворити ей. И бѣ Амнѡнȣ г
дрȣгъ, имѧ же емȣ Іѡнадавъ, сынъ
Самаа брата Двдова. и Іѡнадавъ мȣжъ
мȣдръ ѕѣлѡ. И рече емȣ (Іѡнадавъ): д
что ти, ꙗкѡ ты такѡ болиши, сыне
царевъ, оутрѡ оутрѡ; и не возвѣщаеши
ми; и рече емȣ Амнѡнъ: Ѳамарȣ
сестрȣ Авессалѡма брата моегѡ азъ
люблю. И рече емȣ Іѡнадавъ: лѧзи е
на постели твоей, и разболисѧ, и
внидетъ оцъ твой видѣти тѧ, и
речеши къ немȣ: да пріидетъ нынѣ
Ѳамарь сестра моѧ, и да ми дастъ
ꙗсти, и да сотворитъ пре очима моима
снѣдь, да оувиждȣ и вкȣшȣ ѿ рȣкȣ еѧ.
И лѧже Амнѡнъ, и разболѣсѧ: и вниде ѕ
цръ видѣти его: и рече Амнѡнъ къ
црю: да пріидетъ нынѣ Ѳамарь сестра
моѧ ко мнѣ, и да испечетъ два пражма
пред очима моима, и имамъ ꙗсти
ѿ рȣкȣ еѧ. И посла Двдъ к Ѳамарѣ з
въ домъ, гла: иди нынѣ въ домъ
Амнѡна брата твоегѡ, и сотвори емȣ
снѣдь. И иде Ѳамарь в домъ Амнѡна и
брата своегѡ: и той лежаше. и взѧ
тѣсто, и смѣси, и оустрои пре очима

*ниже ѕі, і кг.
*віра м҃з, г ді.
*ма. а. з. в. б.
*а п



Caspar Luyken fec. C. W. exc.

II. SAM. XII.

Clam sua Davidi proponit crimina Nathan,
Audit is, agnoscit Rex male facta, dolet.
Qua dolet, hac veniam quoque Numinis obtinet, hora.
Seria vim quantam lacrima Regis habet!

Hier träget Nathan vor, was David böses thate,
der König hörts, und wird durch Reu und Beicht gebeugt.
So bald der König weint, so bald hat Er auch Gnade.
Wie kräfftig ist ein Zahr der aus der Seele steigt!

ѳ егѡ, и испече пряжма. И вза сковраду, и изложи пред него, и не восхотѣ ясти: и рече Амнѡнъ: изжените вся мужи ѿ мене, и изгнаша вся мужы ѿ негѡ.
і И рече Амнѡнъ къ Ѳамарѣ: внеси ми снѣдь во внутреннюю храмину, и ямъ ѿ руку твоею: и вза Ѳамарь пряжма, яже испече, и внесе Амнѡну брату своему во внутреннюю
аі храмину. И представи ему да ястъ, и ятъ ю, и рече ей: гради, лязи
ві со мною, сестро моя. И рече ему: ни, брате мой, не ѡбругай мене, понеже не сотворитсѧ такѡ во Iил҃и:
гі не сотвори безумія сегѡ. И азъ камѡ скрыю безчестіе мое; и ты будеши якѡ единъ ѿ безумныхъ во Iил҃и. и нынѣ гл҃и къ ц҃рю: да не ѿлучитъ мене
ді ѿ тебѣ. И не восхотѣ Амнѡнъ послушати гласа ея, и преѡдолѣ ей, и
еі смири ю, и преспа съ нею. И возненавидѣ ю Амнѡнъ ненавистію великою ѕѣлѡ, якѡ веліимъ ненавидѣніемъ возненавидѣ ю паче любве, еюже любляше ю. и рече
ѕі ей Амнѡнъ: востани, и ѿиди. И рече ему Ѳамарь: (ни брате,) якѡ злоба болши есть послѣдняя паче первыя, юже сотворилъ еси со мною, еже ѿслати мене. и не восхотѣ Амнѡнъ
зі слышати гласа ея. И призва отрока своего, приставника дому своегѡ, и рече ему: ѿсли нн҃ѣ сію ѿ мене вонъ,
иі и заключи двери въ слѣдъ ея. И бѣ риза на ней изпещрена, понеже такѡ ѡблачахуся дщери ц҃ревы, сущыя дѣвицы, во одежды своя, и изведе ю вонъ слуга егѡ, и затвори двери въ слѣдъ
ѳі ея. И вза Ѳамарь пепелъ, и насыпа на главу свою, и одежду испещренную растерза на себѣ, и возложи руцѣ свои на главу свою, и идущи идяше и во-
к піяше. И рече къ ней Авессалѡмъ братъ ея: еда Амнѡнъ братъ твой бысть съ тобою; и нн҃ѣ, сестро моя умолчи, якѡ братъ твой есть: не полагай на ср҃цы твоемъ еже гл҃ати слово сіе. и сѣде Ѳамарь вдовствующи въ дому
ка Авессалѡма брата своегѡ. И слыша ц҃рь Дв҃дъ вся словеса сія, и разгнѣвася ѕѣлѡ, и не ѡпечали духа Амнѡна сына своегѡ, понеже любляше его, якѡ
кв первенецъ бѣ ему. И не гл҃а Авессалѡмъ со Амнѡномъ ни ѡ добрѣ ни ѡ злѣ, понеже возненавидѣ Авессалѡмъ Амнѡна тогѡ ради, понеже Ѳамару сестру
кг егѡ ѡбругалъ. И бысть по двухъ лѣтѣхъ дней, и бѣша стригуще (овцы) Авессалѡмовы (раби) въ Веласѡрѣ близъ Ефрема: и призва Авессалѡмъ вся

сыны ц҃ревы. И пріиде Авессалѡмъ къ кд
царю, и рече: се нынѣ стригутъ рабу твоему, да идетъ убо ц҃рь и отроцы
егѡ съ рабомъ твоимъ. И рече царь ке
ко Авессалѡму: ни, сыне мой, да не пойдемъ вси мы, и да не ѡтяготимъ тя. и нуждаше его: и не восхотѣ
(ц҃рь) ити, и бл҃гослови его. И рече кѕ
Авессалѡмъ къ нему: аще же ни, поне да идетъ съ нами Амнѡнъ братъ мой. и рече ему ц҃рь: почто идетъ съ тобою
Амнѡнъ; И принуди его Авессалѡмъ: кз
и ѿпусти съ нимъ Амнѡна, и вся сыны ц҃ревы. и сотвори Авессалѡмъ пиръ, якоже творитъ пиръ царь.
И заповѣда Авессалѡмъ отрокѡмъ своимъ, ки
гл҃я: видите егда возблажаетъ сердце Амнѡне ѿ віна, и реку вамъ, поразите Амнѡна, и умертвите его, не убойтеся: якѡ не азъ ли есмь повелѣвали вамъ; мужайтеся, и будите въ сыны
силы. И сотвориша отроцы Авессалѡмли кѳ
Амнѡну, якоже заповѣда имъ Авессалѡмъ. и восташа вси сынове ц҃ревы, и всѣде кійждо на мска своего, и
бѣжаша. И бысть, сущымъ имъ на л
пути, и слухъ дойде до Дв҃да, гл҃я: изби Авессалѡмъ вся сыны ц҃ревы, и
не избысть ѿ нихъ ни единъ. И воста ла
ц҃рь, и растерза ризы своя, и ляже на земли, и вси отроцы егѡ предстоящіи ему растерзаша ризы своя.
И рече Iѡнадавъ, сынъ Самаа брата лв
Дв҃дова, и рече: да не речетъ господинъ мой ц҃рь, якѡ вся отроки сыны ц҃ревы уби, но Амнѡнъ есть единъ убіенъ, якѡ той из устъ Авессалѡму не исхождаше, ѿнелѣже ѡбруга сестру
егѡ Ѳамару. И нынѣ да не полагаетъ лг
господинъ мой ц҃рь словесе на сердцы своемъ, глаголя: вси сынове ц҃ревы умроша: якѡ Амнѡнъ единъ умре.
И побѣже Авессалѡмъ. и воздвиже отро лд
стражъ очеса своя, и видѣ: и се людіе мнози идуще путемъ въ слѣдъ егѡ со страны горъ в нисхожденіе. и пріиде стражъ, и возвѣсти ц҃рю, и рече: мужы видѣхъ ѿ пути Ѡрѡнска со страны
горы. И рече Iѡнадавъ къ ц҃рю: се ле
сынове ц҃ревы приходятъ, по словеси
раба твоегѡ, такѡ бысть. И бысть лѕ
егда сконча, гл҃я: и се сынове ц҃ревы пріидоша, и воздвигоша гласъ свой, и плакаша: и самъ ц҃рь, и вси отроцы егѡ плакаша плачемъ великимъ ѕѣлѡ.
И Авессалѡмъ убѣже, и пріиде къ лз
Ѳолму сыну Еміуда, ц҃рю Гедсурску, в землю Хамаахадску. и плакаше Дв҃дъ царь ѡ сынѣ своемъ вся дни.

лн Й Авессалѡ́мъ оубѣжѐ, и҆ и҆дѐ въ Гедсꙋ́ръ,
лѳ и҆ бѣ̀ та́мѡ трѝ лѣ́та. И҆ ѡ҆ста́ви црь
Двдъ и҆зы́ти въ слѣ́дъ Авессалѡ́ма,
ꙗ҆́кѡ оутѣ́шисѧ ѡ҆ Амнѡ́нѣ, ꙗ҆́кѡ оу҆́мре.

Глава̀ ДІ.

а Оуразꙋмѣ̀ Іѡа́въ сы́нъ Саръ́инъ,
ꙗ҆́кѡ се́рдце царе́во преклони́сѧ ко
в Авессалѡ́мꙋ. И҆ посла̀ Іѡа́въ въ
Ѳекꙋ́ю, и҆ взѧ̀ ѿтꙋ́дꙋ женꙋ̀ мꙋ́дрꙋ,
и҆ речѐ къ не́й: сѣ́тꙋй ны́нѣ, и҆
ѡ҆блецы́сѧ въ ри́зы сѣтова́нїѧ, и҆
не пома́жисѧ еле́емъ, и҆ бꙋ́деши ꙗ҆́кѡ
жена̀ сѣ́тꙋющаѧ ѡ҆ оу҆ме́ршемъ дни̑ мно́ги,
г И҆ вни́деши къ црю̀, и҆ рече́ши къ немꙋ̀
по глꙋ̀ семꙋ̀: и҆ положѝ Іѡа́въ словеса̀
д своѧ̀ во оу҆ста̀ еѧ̀. И҆ вни́де жена̀
Ѳекѡїта́ныни къ црю̀, и҆ падѐ на лицѣ̀
свое́мъ на зе́млю, и҆ поклони́сѧ емꙋ̀,
е и҆ речѐ: спасѝ, црю̀, спасѝ мѧ̀. И҆ речѐ
е́й црь: что̀ ти є҆́сть; ѡ҆на̀ же речѐ:
и҆зда́вна вдова̀ жена̀ а҆́зъ є҆́смь, и҆ оу҆́мре
ѕ мꙋ́жъ мо́й. И҆ рабѣ̀ твое́й два̀ сы́на,
и҆ би́стасѧ ѻ҆ба̀ на селѣ̀, и҆ не бы́сть
кто̀ бы и҆̀хъ разлꙋчи́лъ: и҆ напа́де є҆ди́нъ
на бра́та своего̀, и҆ оу҆мертвѝ є҆го̀.
з И҆ сѐ воста̀ всѐ ѻ҆́чество на рабꙋ̀ твою̀,
и҆ рѣ́ша: да́й оу҆би́вшаго бра́та своего̀,
и҆ оу҆мертви́мъ є҆го̀ вмѣ́стѡ дꙋши̑ бра́та,
є҆го́же оу҆бѝ, и҆ погꙋби́мъ и҆ наслѣ́дника
ва́шего. и҆ оу҆гася́тъ и҆скрꙋ̀ мою̀ ѡ҆ста́в-
шꙋюсѧ, ꙗ҆́кѡ не ѡ҆ста́вити мꙋ́жꙋ моемꙋ̀
ѡ҆ста́нка, и҆ и҆́мене на лицѣ̀ земли̑.
и И҆ речѐ црь къ женѣ̀: и҆дѝ здра́ва въ
до́мъ сво́й, и҆ а҆́зъ заповѣ́даю ѡ҆ тебѣ̀.
ѳ И҆ речѐ жена̀ Ѳекѡїта́нынѧ къ царю̀:
на мнѣ̀ беззако́нїе, гдⷭ҇и мо́й царю̀,
и҆ на до́мꙋ ѻ҆тца̀ моегѡ̀: ца́рь же и҆
і престо́лъ є҆гѡ̀ непови́ненъ. И҆ речѐ црь:
кто̀ гла́и къ тебѣ̀, и҆ приведе́ши є҆го̀
ко мнѣ̀, и҆ не приложи́тъ ктомꙋ̀ косн́ꙋ-
аі ти́сѧ емꙋ̀; И҆ речѐ жена̀: *да воспо-
мѧ́нетъ ны́нѣ ца́рь Гда Бга своего̀,
внегда̀ оу҆мно́жити оу҆жи́ка кро́ве, є҆́же
растли́ти, и҆ не и҆́мꙋтъ погꙋби́ти сы́на
моего̀. и҆ речѐ (ца́рь): жи́въ Гдь,
а҆́ще и҆ вла́съ паде́тъ сынꙋ̀ твоемꙋ̀ съ главы̀
ві на зе́млю. И҆ речѐ жена̀: да гле́тъ нн҃ѣ
раба̀ твоѧ̀ къ господи́нꙋ моемꙋ̀ царю̀
гі сло́во. Ѻ҆́нъ же речѐ: глаго́ли. И҆ речѐ
жена̀: почто̀ помы́слилъ є҆сѝ та́кѡ ѡ҆
лю́дехъ Бж҃їихъ; є҆да̀ ѿ оу҆́стъ црⷭ҇евыхъ
сло́во сїѐ а҆́ки престꙋпле́нїе, є҆́же не
возврати́ти царю̀ ѿринове́ннагѡ своегѡ̀;
ді Ꙗ҆́кѡ сме́ртїю оу҆́мремъ, и҆ ꙗ҆́кѡ вода̀ ни-
хода́щаѧ на зе́млю, ꙗ҆́же не собере́тсѧ:
*и҆ прї́иметъ Бгъ дꙋ́шꙋ, и҆ помышлѧ́ѧй
еі спастѝ ѿ негѡ̀ ѿринове́ннаго. И҆ нн҃ѣ
ꙗ҆́кѡ прїидо́хъ гла́ти къ црю̀, господи́нꙋ

моемꙋ̀ глъ се́й, ꙗ҆́кѡ оу҆вѝдѧтъ мѧ̀
лю́дїе, и҆ рече́тъ раба̀ твоѧ̀: да гле́тъ
оу҆̀бо къ господи́нꙋ моемꙋ̀ црю̀, не́гли
сотвори́тъ црь сло́во рабы̀ своеѧ̀, ѕі Ꙗ҆́кѡ
оу҆слы́шитъ црь: да и҆зме́тъ рабꙋ̀ свою̀
и҆з̾ рꙋ́къ мꙋже́й и҆щꙋ́щихъ погꙋби́ти мѧ̀, и҆
сы́на моего̀ ѿ оу҆ча́стїѧ Бж҃їѧ. И҆ рече́тъ зі
раба̀ твоѧ̀: да бꙋ́детъ ны́нѣ сло́во Гда
моегѡ̀ црѧ̀ на же́ртвꙋ, ꙗ҆́коже бо А҆́ггелъ
Бж҃їй, та́кѡ госпо́дь мо́й ца́рь, є҆́же
слы́шати бла́гое и҆ ѕло́е: и҆ Гдь Бгъ тво́й
бꙋ́детъ съ тобо́ю. И҆ ѿвѣща̀ ца́рь, ні
и҆ речѐ къ женѣ̀: никако́же да оу҆та́иши
ѿ менѐ глаго́ла, ѡ҆ не́мже а҆́зъ вопрошꙋ̀
тѧ̀: и҆ речѐ жена̀: да глаго́летъ оу҆̀бо
госпо́дь мо́й ца́рь. И҆ речѐ ца́рь: є҆да̀ ѳі
рꙋка̀ Іѡа́влѧ ѡ҆ все́мъ се́мъ съ тобо́ю;
и҆ речѐ жена̀ къ царю̀: да живе́тъ дꙋша̀
твоѧ̀, го́споди мо́й царю̀, а҆́ще є҆́сть
ѡ҆десн́ꙋю и҆лѝ ѡ҆шꙋ́юю ѿ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же гла
господи́нъ мо́й ца́рь, ꙗ҆́кѡ ра́бъ тво́й
Іѡа́въ то́й заповѣ́да мнѣ̀, и҆ то́й вложѝ
во оу҆ста̀ рабѣ̀ твое́й всѧ̀ словеса̀ сїѧ̀.
За є҆́же прїѧ́ти лицꙋ̀ глаго́ла сегѡ̀, є҆́же к
сотворѝ ра́бъ тво́й Іѡа́въ сло́во сїѐ:
*господи́нъ же мо́й ца́рь мꙋ́дръ, ꙗ҆́коже
мꙋ́дрость А҆́ггла Бж҃їѧ, є҆́же разꙋмѣ́ти
всѧ̀, ꙗ҆̀же на земли̑. И҆ речѐ ца́рь ко ка
Іѡа́вꙋ: сѐ нн҃ѣ сотвори́хъ тѝ по словесѝ
твоемꙋ̀ семꙋ̀: и҆дѝ, возвратѝ ѻ҆трока̀
Авессалѡ́ма. И҆ падѐ на лицѣ̀ свое́мъ кв
Іѡа́въ на зе́млю, и҆ поклони́сѧ, и҆ благо-
словѝ царѧ̀. и҆ речѐ Іѡа́въ: дне́сь позна̀
ра́бъ тво́й, ꙗ҆́кѡ ѡ҆брѣто́хъ благода́ть
предъ ѻ҆чи́ма твои́ма го́споди мо́й царю̀,
ꙗ҆́кѡ сотворѝ гдⷭ҇инъ мо́й ца́рь сло́во
раба̀ своегѡ̀. И҆ воста̀ Іѡа́въ, и҆ и҆дѐ кг
въ Гедсꙋ́ръ, и҆ приведѐ Авессалѡ́ма во
Ійⷭ҇лимъ. И҆ речѐ ца́рь: да возврати́тсѧ кд
въ до́мъ сво́й, лица̀ же моегѡ̀ да не
ви́дитъ. и҆ возврати́сѧ Авессалѡ́мъ въ
до́мъ сво́й, лица̀ же црⷭ҇ева не ви́дѣ.
И҆ ꙗ҆́коже Авессалѡ́мъ, не бѣ̀ мꙋ́жъ во ке
все́мъ Ійли, хва́ленъ ѕѣлѡ̀: ѿ пѧ́ты
ноги̑ є҆гѡ̀ и҆ до ве́рха є҆гѡ̀ не бѣ̀ въ не́мъ
поро́ка. И҆ внегда̀ стрижа́ше емꙋ̀ главꙋ̀ кѕ
свою̀, и҆ бы́сть ѿ нача́ла дне́й до дне́й
въ нѧ́же стрижа́шесѧ, ꙗ҆́кѡ тѧ́жко бѧ́ше
емꙋ̀ ѿ ни́хъ, и҆ стригꙋ́щесѧ вѣ́саше вла́сы
главы̀ своеѧ̀ двѣ́сти сі́клей по сі́клю
црⷭ҇комꙋ. И҆ роди́шасѧ Авессалѡ́мꙋ трі̀ кз
сы́ны, и҆ дщѝ є҆ди́на: и҆ и҆́мѧ є҆́й
Ѳама́рь: сїѧ̀ бѣ̀ жена̀ добра̀ ѕѣлѡ̀
взо́ромъ. и҆ бы́сть жена̀ Ровоа́мꙋ сы́нꙋ Со-
ломѡ́ню, и҆ родѝ емꙋ̀ А҆вїю̀. И҆ сѣ́дѧше ки
Авессалѡ́мъ во Ійлимѣ два̀ лѣ́та дне́й,
и҆ лица̀ црⷭ҇ева не ви́дѣ. И҆ посла̀ Авес- кѳ
салѡ́мъ ко Іѡа́вꙋ, да бы посла́ти є҆го̀
къ црю̀, и҆ не восхотѣ̀ прїитѝ къ немꙋ̀.

Caspar Luyken fec: Chr: Weigel exc.

II. SAMUEL . XIV.

His ree debebas veniam Abſolome paternam ,
Quas . pro te fudit femina docta preces .
Nempe eſt femineæ miranda potentia linguæ:
Prodigium facit hæc , quando loquendo ſapit .

Dank Abſolom dem Weib , das Joab angegeben ,
die , für dich bittend , ſollt zu deinem Vater gehn:
Die Weiber-Zunge ſteckt voll Anmut , voller Leben ;
Komt Klugheit auch darzu ? Wer kan ihr widerſtehn?

и посла второе къ немꙋ, и не восхотѣ
л прїити. И рече Авессаломъ ко отрокѡмъ
своимъ: видите, часть на селѣ Іѡавли
близъ мене, егѡ тамѡ ꙗчмень, идите
и запалите его огнемъ. и запалиша
раби Авессаломли часть (Іѡавлю) огнемъ.
и прїидоша раби Іѡавли къ немꙋ раз-
дравше ризы своѧ, и рѣша: пожгоша
раби Авессаломли часть твою огнемъ.
ла И воста Іѡавъ, и прїиде ко Авессаломꙋ
въ домъ, и рече къ немꙋ: почто
сожгоша раби твои часть мою огнемъ;
лв И рече Авессаломъ ко Іѡавꙋ: се посылахъ
къ тебѣ, глаголѧ: иди сѣмѡ, и послю
тѧ къ црю, глаголѧ: почто прїидохъ
изъ Гедсꙋра; лꙋчше ми бѣ быти еще
тамѡ: и нынѣ се лица црева не видѣхъ:
аще же есть во мнѣ неправда, то
лг оумертви мѧ: И вниде Іѡавъ къ црю,
и возвѣсти емꙋ: и призва Авессалома.
и прїиде къ црю, и поклонисѧ емꙋ,
и паде лицемъ своимъ на землю пред
лицемъ царевымъ. и ѡблобыза царь
Авессалома.

Глава, еі.

ѕі а И бысть по сихъ, и сотвори себѣ
Авессаломъ колесницы, и кони,
и пѧтдесѧтъ мꙋжъ текꙋщихъ пред
в нимъ. И воставаше ранѡ Авесса-
ломъ, и стоѧше при самомъ пꙋти
вратъ: и бысть всѧкъ мꙋжъ,
емꙋже бѧше прѧ, прїиде пред царѧ
на сꙋдъ, и возопи к немꙋ Авессаломъ,
и глаше емꙋ: ѿ коегѡ града ты еси;
и рече емꙋ мꙋжъ: ѿ единагѡ колѣнъ
г Іилевыхъ рабъ твой. И рече къ немꙋ
Авессаломъ: се словеса твоѧ блага
и оудѡбна, но слꙋшающагѡ нѣсть ти
д ѿ црѧ. И рече Авессаломъ: кто мѧ
поставитъ сꙋдїю на земли, и ко мнѣ
прїидетъ всѧкъ мꙋжъ имѣѧи прю и
е сꙋдъ, и ѡправдаю его; И бысть
егда приближашесѧ мꙋжъ поклонитисѧ
емꙋ, и простираше рꙋкꙋ свою, и прїи-
ѕ маше его, и цѣловаше его. И сотвори
Авессаломъ по глаголꙋ семꙋ всемꙋ Іилю
приходѧщымъ на сꙋдъ к црю, и привсвои
Авессаломъ сердца сынѡвъ Іилевыхъ.
з И бысть ѿ конца четыредесѧти лѣтъ,
и рече Авессаломъ ко отцꙋ своемꙋ:
пойдꙋ нынѣ, и воздамъ обѣты моѧ,
и ꙗже ѡбѣщахъ Гдꙋ в Хевронѣ: Зане
обѣтъ ѡбѣща рабъ твой, егда живѧхъ
въ Гедсꙋрѣ Сѵрїистѣмъ, глаголѧ: аще
ѳ возвращаѧ возврати мѧ Гдь во Ієрлмъ,
и послꙋжꙋ Гдꙋ. И рече емꙋ црь: иди
съ миромъ. и воставъ иде въ Хевронъ.
і И посла Авессаломъ соглѧдатаи во всѧ

колѣна Іилева, глаголѧ: егда оуслышите
вы гласъ трꙋбы рожаны, и рцыте:
воцарисѧ царь Авессаломъ въ Хевронѣ.
И идоша со Авессаломомъ двѣсти мꙋжей аі
ѿ Ієрлма позвани: и идѧхꙋ в простотѣ
своей, и не разꙋмѣша всѧкагѡ глагола.
И посла Авессаломъ, и призва Ахїтофела ві
Галамѡнїискаго, совѣтника Двдова,
ѿ града егѡ, Гѡламы, егда жрѧше
жертвы: и бысть смѧтенїе крѣпко:
и людей множество идꙋщи со Авессаломомъ.
И прїиде вѣстникъ къ Двдꙋ, глаголѧ: гі
бысть сердце мꙋжей Іилевыхъ со Авес-
саломомъ. И рече Двдъ всѣмъ отрокѡмъ ді
своимъ сꙋщымъ съ нимъ во Ієрлмѣ:
востаните, и бѣжимъ, ꙗкѡ нѣсть намъ
спасенїѧ ѿ лица Авессаломлѧ: оускорите
ити, да не оускоритъ и возметъ насъ,
и наведетъ на насъ ѕлобꙋ, и избїетъ
градъ острїемъ меча. И рѣша отроцы еі
цревы къ царю: всѧ елика заповѣсть
господь нашъ царь, се мы отроцы
твои. И изыде царь и весь домъ егѡ ѕі
ногами своими. и ѡстави црь десѧть
женъ подложницъ своихъ хранити домъ.
И изыде црь и вси отроцы егѡ пѣши, зі
и сташа в домꙋ сꙋщемъ далече. И вси иі
отроцы егѡ ѿ обою странꙋ егѡ идѧхꙋ,
и вси Хелеѳеи, и вси Фелеѳеи, и вси Геѳеи,
шесть сѡтъ мꙋжей шедше пѣши ѿ Геѳа
предидѧхꙋ пред лицемъ цревымъ. И рече царь ѳі
ко Еѳѳею Геѳѳеинꙋ: почто и ты идеши
с нами; возвратисѧ, и живи съ цремъ,
ꙗкѡ чꙋждь еси ты, и ꙗкѡ преселилсѧ
еси ты ѿ мѣста твоегѡ. Аще вчера к
пришелъ еси, и днесь ли подвигнꙋ тѧ
ити с нами; и азъ идꙋ, аможе пойдꙋ.
иди и возвратисѧ, и возврати братїю
твою съ тобою, и Гдь да сотворитъ
съ тобою млть и истинꙋ. И ѿвѣща ка
Еѳѳеи къ црю, и рече: живъ Гдь,
и живъ господинъ мой црь. ꙗкѡ на
мѣстѣ идѣже бꙋдетъ господинъ мой
црь, или в смерти, или въ животѣ,
тамѡ бꙋдетъ рабъ твой. И рече царь кв
ко Еѳѳею: гради, и прейди со мною.
и прейде Еѳѳеи Геѳѳеинъ и црь, и вси
отроцы егѡ, и весь народъ иже съ
нимъ. И всѧ землѧ плакашесѧ гласомъ кг
великимъ: и вси людїе прехождахꙋ по
потокꙋ Кедрскꙋ, и црь прейде чрезъ
потокъ Кедрскїй: и вси людїе и црь
идѧхꙋ къ лицꙋ пꙋти пꙋстыннагѡ.
И се и Садѡкъ іерей, и вси левїти кд
с нимъ, носѧще Кївѡтъ завѣта Гдна
ѿ Веѳары: и поставиша Кївѡтъ Бжїй.
и Авїаѳаръ взыде, дондеже престаша
вси людїе исходити изъ града. И рече ке
црь къ Садѡкꙋ: возврати Кївѡтъ

Бж҃їй во градъ, и да станетъ на мѣстѣ
своемъ: аще ѡбращу благодать пред
очима Гд҃нима, и возвратитъ мя, и
кѕ покаже ми єго и лѣпоту єгѡ. И аще
такѡ речетъ: не благоволихъ в тебѣ:
се азъ єсмь, да сотвори ми по благому
кз пре очима своима. И рече црь Садѡку
іерею: видите, ты возвращаешися во
градъ съ миромъ, и Ахімаасъ сынъ
твой, и Iѡнаѳанъ сынъ Авіаѳаровъ,
ки два сыны ваши съ вами. Видите,
азъ веселяюся во Аравѡѳъ пустынный,
дондеже пріидетъ ми слово ѿ васъ,
кѳ єже возвѣстити ми. И возврати Са-
дѡкъ и Авіаѳаръ Ківѡтъ Бж҃їй во
л Iерлимъ, и сѣде тамѡ. И Двдъ вос-
хождаше восходомъ на гору Єлеѡнскую
восходя, и плачася, и покрывъ главу
свою, и самъ идяше босыма ногама:
и вси людіе иже с нимъ покрыша кійждо
главу свою, и восхождаху восходяще
ла и плачущеся. И возвѣстиша Двду,
глюще: и Ахітофелъ въ мятежникахъ
со Авессалѡмомъ. и рече Двдъ: раз-
руши совѣтъ Ахітофелевъ, Гди Бже
лв мой. И бѣ Двдъ градый даже до
Рѡса, идѣже поклонися Бгу. и се
на срѣтеніе єму (изыде) Хусій первый
другъ Двдовъ, растерзавъ ризы своя,
лг и перстъ на главѣ єгѡ. И рече єму
Двдъ: аще пойдеши со мною, и будеши
лд ми в тягость. Аще же возвратишися
во градъ, и речеши Авессалѡму: минуша
братія твоя: и црь за мною мину
оцъ твой, и нынѣ рабъ твой єсмь
црю, пощади мя жива быти, рабъ бѣхъ
оца твоегѡ тогда, и доселѣ, нынѣ
же азъ твой рабъ, и разруши ми
ле совѣтъ Ахітофелевъ. И се съ тобою
тамѡ Садѡкъ и Авіаѳаръ, іереи. и
будетъ всякъ глъ, єгоже оуслышиши
из оустъ црскихъ, и скажеши Садѡку
лѕ и Авіаѳару іереемъ. Се тамѡ с ними
два сына ихъ, Ахімаасъ сынъ Садѡковъ,
и Iѡнаѳанъ сынъ Авіаѳаровъ. и послите
рукою ихъ ко мнѣ всякъ глаголъ,
лз єгоже аще оуслышите. И вниде Хусій
другъ Двдовъ во градъ, и Авессалѡмъ
тогда вхождаше во Iерлимъ.

Глава, ѕі.

е҃ а И Двдъ пріиде мало что ѿ Рѡса,
и се Сіва отрокъ Мемфівосѳеовъ
въ срѣтеніе єму: и супругъ ослятъ
ѡсѣдланыхъ, и на нихъ двѣсти
хлѣбѡвъ, и сто грозній, и сто
в фінікѡвъ, и мѣхъ віна. И рече
царь къ Сівѣ: что сія тебѣ; и рече
Сіва: осля́та на ѧжденіе дому цреву,
а хлѣбы и фініки на снѣденіе отрокѡ,
и віно пити ѡслабѣвшымъ в пустыни.
*И рече царь: и гдѣ сынъ господина г *ниже
твоегѡ; и рече Сіва къ царю: се
сѣдитъ во Iерлимѣ, ꙗкѡ рече: днесь
возвратятъ ми весь домъ Iилевъ цртво
оца моегѡ. *И рече царь к Сівѣ: се д *ниже
тебѣ вся єлика суть Мемфівосѳеова.
и рече Сіва поклонився: да ѡбращу
благодать пред очима твоима, Гди мой
црю. И пріиде Двдъ црь до Ваѳуріма. е
и се ѿтуду мужъ исхождаше ѿ рода
дому Саула, имя же єму Семей,
сынъ Гирань: изыде же исходя и про-
клиная. И каменіемъ метая на Двда, ѕ
и на вся отроки цря Двда. и вси
люди, и вси силніи ѡдесную и ѡшуюю
царя бяху. И такѡ рече Семей про- з
клиная єго: изыди, изыди мужу
кровей, и мужу безаконный. Возврати и
на тя Гдь вся крѡви дому Саула,
понеже воцарился єси вмѣстѡ єгѡ:
и даде Гдь цртво в руцѣ Авессалѡма
сына твоегѡ, и се ты в злобѣ твоей,
ꙗкѡ мужъ кровей ты. И рече Авесса ѳ
сынъ Саруинъ къ царю: почто про-
клинаетъ песъ оумершій сей господина
моего царя, нынѣ пойду, и ѿиму
главу єгѡ. И рече царь ко Авессѣ; і
что мнѣ и вамъ сынове Саруины;
ѡставите єго, и такѡ да проклинаетъ,
ꙗкѡ Гдь рече єму проклинати Двда:
и кто речетъ: почто сотворилъ єси
такѡ; И рече Двдъ ко Авессѣ и ко аі
всѣмъ отрокѡмъ своимъ; се сынъ мой
изшедый из чрева моегѡ ищетъ души
моея, а колми паче сынъ Iеминіевъ,
ѡставите єго проклинати мя, ꙗкѡ рече
єму Гдь: Негли призритъ Гдь на ві
смиреніе мое, и возвратитъ ми блага,
вмѣстѡ клятвы єгѡ во днешній день.
*И идяше Двдъ, и вси мужи єгѡ пу- гі *г҃ ца
темъ: а Семей идяше со страны горы
близ єгѡ идый и проклиная, и каме-
ніемъ меща со страны єгѡ, и перстію
сыпая. И пріиде царь и вси людіе иже ді
съ нимъ оутружденѝ, и препочиша ту.
Авессалѡмъ же и вси мужіе Iилевы вни- еі
доша во Iерлимъ, и Ахітофелъ с нимъ.
И бысть єгда пріиде Хусій первый другъ ѕі
Двдовъ ко Авессалѡму, и рече Хусій
ко Авессалѡму: да живетъ царь. И рече зі
Авессалѡмъ къ Хусію: сія ли милость
твоя со другомъ твоимъ; почто не
ѿшелъ єси со другомъ твоимъ; И рече иі
Хусій ко Авессалѡму: ни, но въ слѣдъ
(иду), єгоже избра Гдь и людіе сіи,
и вси мужи Iилевы, тогѡ єсмь, и
съ тѣмъ буду. И второе, кому азъ ѳі

fec. C. W. exc

II SAMUEL. XVI.

Trux jacit in profugum Simei probra, ſaxaque Regem;
Hoc tamen ulciſci Rex vetat ipſe ſcelus.
Offenſas cor mite Dei cum ſæpe remittat,
Regem hunc quis juxta cor neget eſse Dei?

Da Simei ſein Haubt mit Schmach und Steinen kränket,
So ſpricht ihn David doch von ſchnellen Strafen frey.
Glaubt nun, da Gottes Herz nach Hof die Sünden schenket,
daß David recht ein Mann nach Gottes Herzen sey

порабо́тѧю ; не пред сыно́мъ ли е́гѡ ;
ꙗ́коже рабо́тахъ пред ѻ҆тце́мъ твои́мъ ,
к та́кѡ бꙋ́дꙋ и пред тобо́ю. И ре́че Авес-
саломъ ко Ахїтофе́лꙋ : дади́те себѣ
ка совѣ́тъ , что сотвори́мъ ; И ре́че
Ахїтофе́лъ ко Авессалѡ́мꙋ : вни́ди къ
подло́жницамъ ѻ҆тца твоегѡ , ꙗ́же ѡ҆ста́ви
стрещи домъ свой , и оуслы́шатъ вси
Їилтане , ꙗ́кѡ посрамилъ еси ѻ҆тца
твоего , и возмо́гꙋтъ рꙋ́ки всѣхъ сꙋщи
кв съ тобо́ю. И поста́виша Авессалѡ́мꙋ
шате́ръ на пала́тѣ , и вни́де Авессалѡ́мъ
къ подло́жницамъ ѻ҆тца своегѡ пред
кг ѻ҆чи́ма всѣхъ Їилтанъ. И совѣ́тъ
Ахїтофе́ловъ , его́же совѣщава́ше во дни
пе́рвыѧ , и́мже ѡ҆́бразомъ вопросилъ бы
кто Б҃а ѡ словеси : та́кѡ всѧкъ со-
вѣ́тъ Ахїтофе́ловъ , и иже Д҃вдꙋ , и
иже Авессалѡ́мꙋ.

Глава , зі.

а И рече Ахїтофе́лъ ко Авессалѡ́мꙋ :
изберꙋ нн҃ѣ себѣ двана́десѧтъ ты-
сѧщъ мꙋже́й , и воста́нꙋ , и поженꙋ
в въ слѣдъ Д҃вда но́щїю. И найдꙋ
на него , и той оутрꙋжде́нъ , и
ѡ҆сла́бленъ рꙋка́ми , и оустрашꙋ его ,
и побѣжа́тъ вси лю́дїе иже с нимъ ,
г и оубїю царѧ единаго. И возвращꙋ
всѧ лю́ди къ тебѣ , и́мже ѡ҆́бразомъ
ѡ҆браща́етсѧ невѣ́ста к мꙋ́жеви своемꙋ.
ты бо то́кмѡ дꙋши единагѡ мꙋ́жа
ищеши , всѣмъ же лю́демъ бꙋ́детъ миръ.
д И оуго́дно сло́во бы́сть пред ѻ҆чи́ма
Авессалѡ́млима , и пред ѻ҆чи́ма всѣхъ
е старѣ́йшинъ Їилевыхъ. И ре́че Авес-
саломъ : призови́те же и Хꙋсїа Арахїинна ,
и оуслы́шимъ что из ѹ҆стъ его.
ѕ И вни́де Хꙋсїй ко Авессалѡ́мꙋ : и ре́че
Авессалѡ́мъ к немꙋ , гл҃ѧ : по глꙋ семꙋ
гл҃а Ахїтофе́лъ : сотвори́мъ ли по словеси
з его ; аще же ни , ты гл҃и. И ре́че
Хꙋсїй ко Авессалѡ́мꙋ : не бл҃гъ совѣ́тъ
сей , его́же совѣща Ахїтофе́лъ единою
и сїе. И ре́че Хꙋсїй : ты вѣси ѻ҆тца тво-
его , и мꙋже́й егѡ , ꙗ́кѡ си́лни сꙋть
ѕѣлѡ , и гнѣвли́ви дꙋша́ми своими , ꙗ́кѡ
медвѣ́дица чадъ лише́наѧ на селѣ : и аки
ве́прь свирѣ́пый на поли : и ѻ҆те́цъ твой
мꙋжъ боре́цъ , и не да́стъ почи́ти лю́дем.
ѳ Се бо той нынѣ скры́сѧ на нѣ́которомъ
хо́лмѣ , или на нѣ́которомъ мѣ́стѣ : и
бꙋ́детъ внегда напа́сти на нихъ в нача́лѣ ,
и оуслы́шитъ слꙋ́шаѧй , и ре́четъ : бы́сть
сокрꙋше́нїе в лю́дехъ иже за Авессалѡ́момъ :
і И той сынъ си́лы , емꙋ́же срд҃це ꙗ́коже
се́рдце львꙋ , таѧ́ще иста́етъ : поне́же
вѣ́сть весь Їиль , ꙗ́кѡ си́ленъ ѻ҆те́цъ
твой , и сы́нове си́лы вси иже с нимъ.

Та́кѡ совѣ́тꙋѧ азъ оусовѣ́товахъ , и соби- аі
ра́ѧсѧ соберетсѧ к тебѣ весь Їиль ѿ Дана
и до Вирсавїи , аки песо́къ иже при мо́ри
во мно́жествѣ ; и лице твое идꙋщее
посредѣ ихъ. И прїидемъ къ немꙋ на ві
едино мѣ́сто , идѣ́же ѡ҆бращемъ его
та́мѡ , и ѡ҆полчи́мсѧ на него , ꙗ́коже
спа́даетъ роса на зе́млю , и не ѡ҆ста́вимъ
в немъ , и въ мꙋжехъ его иже с нимъ
ни единагѡ. И аще во градъ соберꙋ́тсѧ , гі
и во́змет весь Їиль ко градꙋ томꙋ оужы ,
и совлече́мъ его в пото́къ , до́ндеже не
ѡ҆ста́нетсѧ та́мѡ ниже ка́мень. И ре́че ді
Авессалѡ́мъ и вси мꙋ́жїе Їилтестїи :
бл҃гъ совѣ́тъ Хꙋсїа Арахїинна паче со-
вѣ́та Ахїтофе́лева. и Гд҃ь заповѣ́да
разори́ти совѣ́тъ Ахїтофе́левъ бл҃гїй ,
ꙗ́кѡ да наведе́тъ Гд҃ь на Авессалѡ́ма
ѕлаѧ всѧ. И ре́че Хꙋсїй Арахїинъ еі
къ Садѡ́кꙋ и Авїаѳа́рꙋ , їере́емъ : та́кѡ
и та́кѡ совѣ́това Ахїтофе́лъ Авесса-
лѡ́мꙋ и старѣ́йшинамъ Їилевымъ : и
азъ та́кѡ и та́кѡ совѣ́товахъ. И нн҃ѣ ѕі
посли́те ско́рѡ , и возвѣсти́те Д҃вдꙋ ,
гл҃юще : не пребꙋди нощь сїю во Арабѡ́ѳѣ
пꙋсты́ни , но пойти потщи́сѧ , да не
ка́кѡ поже́ртъ бꙋ́детъ царь , и вси лю́дїе
иже с нимъ. И Їѡнаѳа́нъ и Ахїмаа́съ зі
стоѧ́ша на стꙋденцѣ Рѡгили , и иде
рабы́нѧ , и повѣ́да имъ : и тїи идо́ша
и возвѣсти́ша Д҃вдꙋ цр҃ю , ꙗ́кѡ не мо-
го́ша ꙗви́тисѧ еже вни́ти во градъ.
И видѣ ихъ ѻ҆́трочищъ , и повѣ́да Авес- иі
салѡ́мꙋ. и идо́ста ѻ҆ба ско́рѡ , и прїидо-
ста в домъ мꙋ́жа въ Ваꙋрїмъ : и томꙋ
ровъ на дворѣ , и снидо́ста та́мѡ.
И взѧ жена , и положи покро́въ на ѳі
оустїи рова , и сꙋши на немъ арафѡ́ѳъ , сѣмена
и не позна́сѧ гл҃ъ. И прїидо́ша ѻ҆́троцы к
Авессалѡ́мли къ женѣ в домъ , и рѣ́ша :
гдѣ Ахїмаа́съ и Їѡнаѳа́нъ ; и ре́че имъ
жена : преидо́ша вмалѣ водꙋ : и иска́ша ,
и не ѡ҆брѣто́ша , и возврати́шасѧ во Їерлм҃ъ.
Бы́сть же по ѿше́ствїи ихъ , и излѣ- ка
зо́ша из рова , и идо́ша , и возвѣсти́ша
Д҃вдꙋ цр҃ю , и гл҃аша емꙋ : воста́ните ,
и преи́дите ско́рѡ водꙋ , ꙗ́кѡ сице со-
вѣща на вы Ахїтофе́лъ. И воста Д҃вдъ , кв
и вси лю́дїе иже съ нимъ , и преидо́ша
Їорда́нъ до свѣ́та за́ꙋтра , и ни единъ
не ѡ҆ста , иже бы не преше́лъ Їорда́на.
И Ахїтофе́лъ ви́дѣ ꙗ́кѡ не сбы́стсѧ со- кг
вѣ́тъ егѡ , и ѡ҆сѣдла ѻ҆слѧ свое , и
воста , и ѿи́де въ домъ свой , во градъ
свой : и заповѣ́да до́мꙋ своемꙋ , и
оуда́висѧ , и оумре. и погребе́нъ бы́сть
во гро́бѣ ѻ҆тца своегѡ. И Д҃вдъ пре́йде кд
въ Манаи́мъ. Авессалѡ́мъ же пре́йде
Їорда́нъ самъ и вси мꙋ́жи Їилтестїи с ним.

*Ниже ді, гі. ке *И Амессаа постави Авессалѡмъ вмѣстѡ
Іѡава на силою. Амессаи же сынъ мужа,
емуже има Іеѳеръ Іезраилітинъ, сей
вниде ко Авігеи дщери Іессеинѣ, сестрѣ
кѕ Саруін матере Іѡавли. И ѡполчися Авес-
саломъ и весь Іиль в земли Галаадстѣй.
*Ниже ді, е лѳ. кз *И бысть егда вниде Двдъ в Манаи, и
Оуесвій сынъ Наасовъ ѡ Раввааѳа сынѡвъ
Аммѡнихъ, и Махіръ сынъ Аміиль
иже из Лодавара, и Верзелліи Галааді-
ки тинъ из Рѡгеллима, Принесоша десять
постель оустроеныхъ, и конобѡвъ де-
сять, и сосуды скуделны, и пшеницу,
и ячмень, и муку, и пшено, и
кѳ бобъ, и сочевицу, И медъ, и масло,
и овцы, и сыры кравіи: и принесоша
Двду и людемъ иже съ нимъ ясти:
быша бо люди гладни и оутружени, и
жаждни въ пустыни.

Глава, ИІ.

а И согладa Двдъ всѣхъ людей сущихъ
съ нимъ, и постави над ними
в тысященачалники и сотники. И посла
Двдъ третію часть людей по рукою
Іѡавлею, и третію часть по рукою
Авесса сына Саруина брата Іѡавля,
и третію часть под рукою Еѳѳеа
Геѳѳеина. И рече Двдъ къ людемъ:
г шедъ изыду и азъ съ вами. И рѣша:
не изыди, яко аще бѣгствомъ по-
бѣгнемъ, не положатъ на насъ срца:
и аще оумремъ полъ насъ, не положатъ
на насъ срца, понеже ты аки мы десять
тысящъ. и нынѣ лучше, яко ѡстанеши
д во градѣ на помощь намъ. И рече имъ
црь: еже оугодно пред очима вашима,
сотворю. и ста црь при вратѣхъ: и
вси людіе исхождаху стами и тысящами.
е И заповѣда црь Іѡаву и Авессѣ и
Еѳѳееви, гла: пощадите ми отрока
Авессалѡма. и вси людіе слышаша за-
повѣдающа цря всѣмъ княземъ ѡ
ѕ Авессалѡмѣ. И изыдоша вси людіе
въ дубраву сопротивъ Іилю, и бысть
з брань въ дубравѣ Ефремли. И падоша
тамѡ люди Іилевы пред отроки Двдо-
выми, и бысть сокрушеніе велико в той
день, яко двадесять тысящъ мужей.
и И бысть тамѡ брань разсыпана по лицу
всея земли. и оумножи дубрава по-
дати людей, паче неже ихъ поаде
ѳ мечь в той день. И набѣжа Авессалѡ
на отроки Двдовы: Авессалѡмъ же бѣ
сѣдяй на мскѣ своемъ, и вбѣжа (с ни)
мскъ в чащу дуба великагѡ, и ѡбви-
шася власы главы егѡ на дубѣ, и
повисѣ между нбомъ и землею, мскъ
і же под нимъ пройде. И видѣ мужъ
единъ, и возвѣсти Іѡаву, и рече:
се видѣхъ висяща Авессалѡма на дубѣ.
И рече Іѡавъ мужу вовѣстившему ему: аі
аще видѣлъ еси, почто не оубилъ еси
егѡ тамѡ на землю? и азъ далъ быхъ
тебѣ пятьдесять сікль сребра, и поясъ
единъ. И рече мужъ Іѡаву: аще ты ві
вложиши въ руцѣ мои и тысящу сікль
сребра, то не возложу руки моея на
сына црева, яко при оушесахъ нашихъ
заповѣда царь тебѣ, и Авессѣ, и
Еѳѳееви, гла: соблюдите ми отроча,
Авессалѡма. Не сотворити души егѡ гі
неправды. и всяко слово не оутаится
пре цремъ, ты же стоиши сопротивнѡ.
И рече Іѡавъ: сіе азъ начну, не такѡ ді
пребуду пред тобою. и вза Іѡавъ три
стрѣлы в руцѣ свои, и вонзе а въ
срце Авессалѡму, и еще ему живу сущу
на дубѣ. И ѡбступиша десять отрокъ єі
носящіи оружіе Іѡавле, и поразиша
Авессалѡма, и оумертвиша его. И вос- ѕі
труби Іѡавъ трубою рожаною, и воз-
вратишася людіе не гнати в слѣдъ Іиля,
яко щадяше Іѡавъ людей. И вза зі
Іѡавъ Авессалѡма, и вверже его въ
пропасть велику въ дубравѣ, и складе
над нимъ купу каменія велику ѕѣлѡ,
и вси Іилтяне бѣжаша кійждо в селенія
своя. Авессалѡмъ же еще живъ сый, иі
вза и постави себѣ столпъ во юдоли
цртѣй. рече бо, яко нѣсть ми сына
на память имене моегѡ: и нарече
столпъ именемъ своимъ, и нарече его,
рука Авессалѡмля, даже до днешнягѡ
дне. И Ахімаасъ сынъ Садѡковъ ѳі
рече ко Іѡаву: потеку нынѣ, и воз-
вѣщу црю, яко суди ему Гдь ѡ руки
врагѡ егѡ. И рече ему Іѡавъ: нѣси к
мужъ ты возвѣщаяй блго днесь, но
возвѣстиши въ день другій: в днешній
же день не добро возвѣщеніе, понеже
сынъ цревъ оумре. И рече Іѡавъ Хусію: ка
шедъ повѣждь црю елика видѣлъ еси.
и поклонися Хусій Іѡаву, и ѡиде.
И приложи еще Ахімаасъ сынъ Садѡковъ, кв
и рече ко Іѡаву: что будетъ, аще и
азъ теку въ слѣдъ Хусія. и рече
Іѡавъ: почто ты хощеши тещи, сыне
мой? гряди, нѣсть тебѣ возвѣщеніе
въ пользу идущему. И рече Ахімаасъ: кг
что бо аще потеку? и рече ему Іѡавъ:
тецы. и бѣжаше Ахімаасъ путемъ
равнымъ, и предвари Хусія. Двдъ же кд
сѣдяше посредѣ двою вратъ. и изыде
стражъ на кровъ вратъ ко стѣнѣ, и
воздвиже очи свои, и видѣ, и се
мужъ текій единъ пре нимъ. И возопи ке
стражъ, и сказа цреви. и рече црь:

...spar Luyken fec. *Chr. Weigel exc.*

II. SAM: XVIII.

Perfidus est Patri, qui pendet in arbore, natus,
Pro laqueo nactus, qua tumet ante, comam.
Victor Ioabus terna cor irruit hasta:
Nempe adeo duro non satis una fuit.

Hier muß der harte Sohn am Baum sein Leben schliessen,
das Haar trägt nun den Mann, ders vor zum Hochmut trug.
Und Ioab rennt ihn durch zur Rach mit dreyen Spiessen:
Zu so-verstockter Haut war einer nicht genug.

аще единъ есть, бл҃го возвѣщеніе во
оустѣхъ егѡ. и идаше идый и при-
кѕ ближаашеса. И видѣ стражъ мѹжа дрѹгаго
текѹща. и возопи к дверемъ, и рече:
се мѹжъ и дрѹгій текѹщъ единъ. и
рече црь: и той есть бл҃го вовѣщаай.
кз И рече стражъ: азъ виждѹ теченіе
первагѡ, ꙗкѡ теченіе Ахїмааса сына
Садѡкова. и рече црь: мѹжъ благъ
сей, и возвѣстіе бл҃гое прїидетъ.
ки И возопи Ахїмаасъ, и рече къ црю,
миръ: и поклониса црю лицемъ свои
на землю, и рече: бл҃гословенъ Гдь
Бгъ твой, иже затвори мѹжей воз-
двигшихъ рѹки своа на господина моего
кѳ цра. И рече црь: миръ ли отрочищѹ,
Авессалѡмѹ; и рече Ахїмаасъ: видѣхъ
множество велико веселѧщесѧ, егда
ѿпѹщаше рабъ цревъ Іѡавъ раба твоего,
л и не разѹмѣхъ что тамѡ. И рече црь:
возвратиса, и стани здѣ. и шедъ ста
ла созади. И се Хѹсій въ слѣдъ егѡ
прїиде, и рече црю: возвѣщаетса бл҃го
господинѹ моемѹ црю, ꙗкѡ сѹди тебѣ
Гдь днесь ѿ рѹки всѣхъ востающихъ
лв на тѧ. И рече црь к Хѹсїю: миръ ли
отрочищѹ, Авессалѡмѹ; и рече Хѹсій:
да бѹдѹтъ, ꙗкоже отрочищъ, врази
господина моегѡ цра, и вси елицы
лг восташа нань ѕлобою. И смятеса црь,
и взыде на горницѹ ꙗже на вратѣхъ,
и плакаса, и такѡ глаше, егда плакаше:
сыне мой Авессалѡме, сыне мой, сыне
мой Авессалѡме: кто дастъ смерть
мнѣ вмѣстѡ тебе; азъ вмѣстѡ тебе,
Авессалѡме, сыне мой, сыне мой,
сыне мой Авессалѡме.

Глава, ді.

ѯе а И повѣдаша Іѡавѹ глюще: се црь
плачетъ и рыдаетъ ѡ Авессалѡмѣ.
в И бысть спасеніе въ той день въ
рыданіе всѣмъ людемъ; оуслышаша
бо людіе въ той день, глюще:
ꙗкѡ печаленъ есть црь ѡ сынѣ
г своемъ. И оукрадахѹса людіе в той
день еже входити во градъ, ꙗкоже
оукрадаютса людіе посрамленнїи, внегда
д бѣгати имъ на брани. И црь покры
лице свое: и возопи црь гласомъ
великимъ, гла: сыне мой Авессалѡме,
е Авессалѡме сыне мой. И вниде Іѡавъ
къ црю въ домъ, и рече: посрамилъ
еси днесь лица рабъ твоихъ всѣхъ
изъемшихъ тѧ днесь, и дѹшѹ сынѡвъ
твоихъ, и дщерей твоихъ, и дѹшѹ
женъ твоихъ, и подложницъ твоихъ,
ѕ еже любити ненавидѧщыѧ тебе, и нена-
видѣти любѧщыѧ тѧ: и ꙗвилъ еси
днесь, ꙗкѡ не сѹть тебѣ кнѧзи,
ниже отроцы: но разѹмѣхъ днесь,
ꙗкѡ аще бы Авессалѡмъ живъ былъ,
мы вси днесь мертвы быхомъ были,
ꙗкѡ тогда правѡ было бы пред очима
твоима. И нн҃ѣ воставъ изыди, и з
глаголи въ срца рабѡвъ твоихъ, ꙗкѡ
ѡ Гдѣ клѧхсѧ, ꙗкѡ аще не изыдеши
днесь, не ѡстанетъ ни единъ мѹжъ
съ тобою въ нощъ сїю. и разѹмѣй
въ себѣ, ꙗкѡ ѕло ти есть сіе паче
всѣхъ ѕѡлъ, ꙗже прїидоша на тѧ
ѿ юности твоеѧ до нынѣ. И воста и
црь, и сѣде при дверехъ, и вовѣстиша
всѣмъ людемъ, глаголюще: се црь
сѣдитъ въ дверехъ: и внидоша вси
людіе пред лице црево пред двери: мѹжи
же Іилевы бѣжаша въ селеніѧ своѧ.
И прѧхѹсѧ вси людіе во всѣхъ колѣнахъ ѳ
Іилевыхъ, глюще: црь Двдъ избави ны
ѿ всѣхъ врагъ нашихъ, и се изѧ насъ
ѿ рѹки иноплеменничи, и нынѣ бѣжа
ѿ земли, и ѿ црства своегѡ, и ѿ
Авессалѡма. Авессалѡмъ же, егоже по- і
мазахомъ над нами, оумре на брани.
и нынѣ что вы молчите, еже воз-
вратити црѧ; и глъ всегѡ Іилѧ прїиде
к црю. И црь Двдъ посла къ Садѡкѹ аі
и ко Авїадарѹ, іереѡмъ, гла: рцыте
старѣйшинамъ Іѹдинымъ, глаголюще:
почто бысте послѣднїи, еже вовратити
црѧ въ домъ егѡ; слово же всегѡ
Іилѧ прїиде къ црю въ домъ егѡ.
Братіѧ моѧ вы, кѡсти моѧ, и плоть ві
моѧ вы есте, то почто бысте по-
слѣднїи, еже возвратити црѧ в домъ
егѡ; *И Амессаю рцыте: нѣси ли кость гі *выше ѕі, є ке.
моѧ, и плоть моѧ ты; и нн҃ѣ сїѧ
ми да сотворитъ Бгъ, и сїѧ да при-
ложитъ, аще не бѹдеши кнѧзь силы
предомною, во всѧ дни, вмѣстѡ Іѡава.
И преклони срца всѣхъ мѹжей Іѹдиныхъ ді
ꙗкѡ мѹжа единагѡ. и послаша к црю,
глюще: возвратиса ты, и вси раби
твои. И возвратиса црь, и прїиде еі
до Іѡрдана. и мѹжи Іѹдины прїидоша
в Галгалы еже изыти на срѣтеніе црю,
превести црѧ чрез Іѡрданъ. *И оускори ѕі *г црв, е л.
Семей сынъ Гирань, сына Іеминіева,
иже ѿ Ваѹрима, и сниде съ мѹжми
Іѹдиньми во срѣтеніе црю Двдѹ,
И тысѧща мѹжей с нимъ ѿ Веніамина, зі
и Сива отрокъ домѹ Саѹлѧ, и пѧть-
надесѧтъ сынѡвъ егѡ съ нимъ, и
двадесѧтъ рабѡвъ егѡ съ нимъ: и
оуправиша на Іѡрданъ пѹть пред цремъ.
И послѹжиша слѹженіемъ ѡ преведеніи иі
цревѣ, и преиде преходъ еже превести
домъ цревъ, и сотворити правое

пред очима его. и Семеи сын Гиран
паде на лицы своем пред црем, егда
ді прехождаше Иордан. И рече к цру:
да не вменит гдин мой беззакония,
и не помяни елика неправдова раб
твой в день он, воньже господин
мой цр исхождаше из Иерлима, еже
к содержати цру в срцы своем. Понеже
разуме раб твой, яко аз согреших:
и се аз приидох днесь первее всего
Иила и дому Иосифля, еже снити ми
на сретение господину моему цру.
ка И отвеща Авесса сын Саруин, и рече:
сего ли ради не умертвится Семеи,
кв яко проклят христа Гдня; И рече Двд:
что мне и вам сынове Саруины,
яко бысте мне днесь в навет;
днесь не умертвится муж от Иила,
понеже не вем ли, яко днесь цртвую
кг аз над Иилем; *И рече цр к Семею:
кд не умреши. и клятся ему цр. И се
Мемфивосфей сын Ионафана сына
Саула сниде на сретение цру, и не
омы ног своих, и не обреза ногтей,
ниже управи брады своея, и риз
своих не измы от дне того воньже
изыде цр, до дне воньже той во-
ке вратися с миром. И бысть егда
вниде во Иерлим на сретение цру, и
рече ему цр: что яко не пошел
кѕ еси со мною, Мемфивосфее; И рече
к нему Мемфивосфей: гдни мой цру,
пренебреже мене раб мой, яко рече
раб твой ему: оседлай ми осла,
и всяду на не, и пойду с црем,
кз яко хром раб твой: *И оболга
раба твоего к господину моему цру:
и гдин мой цр, яко Аггел Бжий,
и сотвори благое пред очима твоима.
ки Яко не бе весь дом оца моего,
разве мужи (повинныя) смерти гдину
моему цру: и посадил еси раба твоего
с ядущими на трапезе твоей: и кое
есть мне еще оправдание, и возопити
кѳ мне еще к цру; И рече ему цр:
почто глаголеши еще словеса твоя; *рех
тебе и Сиве разделите себе села.
л И рече Мемфивосфей к цру: и вся
да возмет, повнегда приити господину
моему цру в мире в дом свой.
ла *И Верзеллий Галаадитин сниде из Ро-
геллима, и прейде с црем Иордан,
лв еже превести его чрез Иордан. И Вер-
зеллий муж стар зело, сын осми-
десяти лет, и той препита царя,
егда живяше в Манаиме, яко муж
лг бе велий зело. И рече цр к Верзеллию:
ты прейдеши со мною, и препитаю
старость твою со мною во Иерлиме.

*г цр в, и.
*выше ѕі, г.
*выше ѕі, д.
*г цр в, з. выше зі, кз.

И рече Верзеллий к цру: колицы дни лд
лет живота моего, яко да взыду
с црем во Иерлим; Сын осмидесяти ле
лет аз днесь есмь: еда уразумею
посреде блага, и посреде лукава; или
уразумеет еще раб твой, еже ям,
или еже пию. или услышу гласе еще
поющих, и воспевающих; и вскую буде
еще раб твой в тягость господину
моему цру; Мало прейдет раб твой лѕ
Иордан с црем: и почто воздает
ми цр воздаяние сие; Да возвратится лз
ныне раб твой, и умру во граде
моем, у гроба оца моего и матере
моея: и се раб твой сын мой
Хамаам прейдет с гдем моим
црем, и сотвори ему благое пред
очима твоима. И рече цр: со мною ли
да прейдет Хамаам, и аз сотворю
ему благое пред очима моима, и вся
елика изберет себе у мене, сотворю
тебе. И прейдоша вси людие Иордан, лѳ
и цр прейде, и целова цр Верзеллия,
и благослови его, и отпусти его в
дом его. И прейде царь в Галгалы, м
и Хамаам прейде с ним. и вси
люди Иудины провождаху царя, и
пол людей Иилевых. И се вси мужие ма
Иилевы приидоша к цру, и реша к цру:
что яко украдоша тебе братия наша
мужи Иудины, и преведоша царя и дом
его чрез Иордан, и вси мужи Двдовы
с ним; И отвещаша вси мужи Иудины мв
к мужем Иилевым, и реша: зане
ближний нам цр: и почто тако раз-
гневастеся о словеси сем; еда яди
ядохом от царя; или дары даде нам,
или дани отъя от нас; И отвещаша мг
мужи Иилстии к мужем Иудиным,
и реша: десять рук мы у царя, и
в Двде есмы паче тебе, и первенец
аз, нежели ты: и почто сице уко-
ряеши мя, и не вменися слово мое
прежде мене Иуде возвратити царя мне;
и отягча слово мужей Иудиных паче
словес мужей Иилевых.

Глава, К.

И тамо бяше сын беззаконный, имя а
же ему Савей, сын Вохоров,
муж Иеминиев, и воструби трубою
рожаною, и рече: несть нам
части в Двде, ниже наследие
нам в сыне Иессееве. (возвра-
титеся) мужие Иилтестии в селения
ваша. И отступиша вси мужи Иилевы в
от Двда во след Савеа сына Вохорова.
мужи же Иудины прилепишася к цру
своему от Иордана даже и до Иерлима.

C. fecit — C. ... exc.

II. SAMUEL. XX.

Dextra tenet mentum, labra fingunt oſcula. læva
Arripit, ac Amaſæ cor ferit enſe, manus.
Sic ſibi rivalem Ioabus perdidit hoſtem.
Ars viget hæc. Mundi baſia blanda cave!

Die Rechte greift zum Kien, die Lippen küſſen freundlich
Da gleich die Lincke Hand den Amaſa durchſticht.
So zeigt der Joab ſich, aus Falſcheit liebreich-feindlich.
Die Kunſt iſt noch gemein. Trau ja dem Küſſen nicht.

г И вниде Двдъ в домъ свой во Ієрлимъ :
и вза црь десать женъ подложницъ
своихъ, яже остави стрещи домъ, и
даде ихъ въ домъ стражбы : и препита
ихъ, и (ѿтолѣ) не вниде къ нимъ :
и бѣша хранимы до дне смерти своея,
д вдовски живуще. И рече црь ко Амессаю :
созови ми мужы Іудины въ три дни,
е ты же здѣ стани. И пойде Амессай
созвати мужей Іудиныхъ, и оумедли
ѿ времене, въ неже повелѣ ему Двдъ.
ѕ И рече Двдъ ко Авессѣ : нынѣ зло
сотворитъ намъ Савей сынъ Вохорь паче
Авессалома. и нынѣ ты пойми с собою
отроки господина своегѡ, и пожени
въ слѣдъ егѡ, да не какѡ ѡбрящетъ
себѣ грады тверды, и застѣнитсѧ ѿ
з очесъ нашихъ. И изыдоша въ слѣдъ
егѡ, Авесса и мужи Іѡавли, и Хереѳѳі,
и Фелеѳѳі, и вси силніи : и изыдоша
из Ієрлима гнати въ слѣдъ Савеа сына
и Вохорова. И тіи (бяху) оу камене
великагѡ иже въ Гаваѡнѣ : и Амессай
вниде пре ними. Іѡавъ же препоясанъ
ризами ѡдѣяніа своегѡ, и верху тогѡ
препоясанъ мечемъ прпояженымъ при
чреслѣхъ егѡ въ ножнахъ егѡ. и
егда ѿиде, и мечь изсунеся и паде.
ѳ И рече Іѡавъ Амессаю : здравъ ли еси
і брате ; и за Іѡавъ рукою десною за
браду Амессаеву лобзати егѡ. Амессай
же не побрежеся меча иже в руцѣ Іѡавли :
и оудари его Іѡавъ мечемъ въ чресла
егѡ, и изліяся чрево егѡ на землю,
и не повтори ему, и оумре (Амессай).
Іѡавъ же и Авесса братъ егѡ гнаста въ
аі слѣдъ Савеа сына Вохора. И мужъ
ста над нимъ ѿ отрѡкъ Іѡавлихъ, и
рече : кто хощетъ (быти) Іѡавль,
и кто Двдовъ, въ слѣдъ Іѡава (да
ві идетъ) ; Амессай же мертвъ валяшеся въ
крови посредѣ пути : и видѣ мужъ,
якѡ ѡстановляхуся на нимъ вси людіе :
и совратн Амессая съ пути на село : и
возложи на него ризу, понеже видяше
всякаго приходяща над нимъ стоявша :
гі И бысть егда пренесе ѿ пути, приидоша
вси мужи Іилевы въ слѣдъ Іѡава, еже
гнати въ слѣдъ Савеа сына Вохора.
ді И сей пройде вся колѣна Іилева во
Авель и во Веѳмаху : и вси въ Харрѣ,
и вси грады собрашася, и идоша въ
еі слѣдъ егѡ. И пріидоша и ѡполчишася
на него окрестъ во Авелѣ и въ Веѳ-
махѣ : и насыпаша землю ко граду, и
ста на предстѣніи. и вси людіе иже со
Іѡавомъ помышляху низложити стѣну
ѕі (градскую). И возопи жена мудрая
со стѣны, и рече : слышите ; слышите,
рцыте нынѣ Іѡаву, да приближится до
здѣ, и возглаю къ нему. И приближися зі
къ ней (Іѡавъ) : и рече жена : ты ли
еси Іѡавъ ; онъ же рече : азъ. и рече
ему : послушай словесъ рабы твоея. и
рече Іѡавъ : послушаю, азъ есмь.
И рече глющи : слово глаша в первыхъ, иі
глюще : вопрошаемь вопрошенъ бысть во
Авелѣ, и въ Данѣ, аще ѡскудѣша,
яже положиша вѣрніи Іилевы : вопро-
шающе да вопросятъ во Авели, и такѡ
рече : аще ѡскудѣша. Азъ есмь ѳі
мирная оутвержденій Іилевыхъ, ты же
ищеши оумертвити градъ, и матерь градѡ
Іилевыхъ : и почто потопляеши достояніе
Гне ; И ѿвѣща Іѡавъ, и рече : ми- к
лостивъ мнѣ, милостивъ мнѣ, аще
потоплю, и аще разрушу : Не такѡ ка
слово, якѡ мужъ съ горы Ефремли,
Савей сынъ Вохорь имя ему : и воз-
движе руку свою на царя Двда. дадите
ми того единаго, и ѿиду ѿ града,
и рече жена ко Іѡаву : се глава егѡ
свержется къ тебѣ со стѣны. И вниде кв
жена ко всемъ людемъ, и гла ко всему
граду мудростію своею, ѿяти главу
Савеа сына Вохора : и ѿсѣкоша главу
Савеа сына Вохора, и свергоша ю ко
Іѡаву. и Іѡавъ воструби въ трубу, и
разыдошася мужи ѿ града вси в селеніа
своя. Іѡавъ же возвратися во Ієрлимъ
къ црю. И (бѣ) Іѡавъ на всею силою кг
Іилевою : и Ванеа сынъ Іѡдаевъ над
Хереѳѳі, и на Фелеѳѳі. Адѡнірамъ же кд
на данми : и Іѡсафатъ сынъ Ахілудъ
воспоминаяй. И Суса книгочій, Садокъ ке
же и Авіаѳаръ ієреи : Ірасъ же Іарінь кѕ
бысть жрецъ Двдовъ.

Глава, ка.

И бысть гладъ на земли во дни Двдовы а
три лѣта, лѣто по лѣту. и во-
проси Двдъ лица Гдна : и рече
Гдь : на Сауломъ и на домомъ егѡ
ѡбида в смерти кровей егѡ, понеже
оумертви Гаваѡніты. И призва црь в
Двдъ Гаваѡніты, и рече к нимъ : и Гава-
ѡнітане не суть сынове Іилевы, но токмѡ
ѿ ѡстаткѡвъ Аморрейски, и сынове Іилевы
кляшася имъ, Саулъ же взыска поразити
а, внегда поревновати ему по сынѣхъ
Іилевыхъ и Іудиныхъ. И рече Двдъ къ г
Гаваѡнітаномъ : что сотворю вамъ ; и чимъ
оумолю, да блгословите достояніе Гдне ;
И рѣша ему Гаваѡнітане : нѣсть намъ д
сребра или злата с Сауломъ и с домомъ
егѡ, и нѣсть намъ мужа оумертвити
ѿ всегѡ Іилѧ. и рече : что вы глете,
и сотворю вамъ ; И рѣша къ црю : е

мужа, иже соверши на нами, и погна ны,
иже оумысли потребити ны, потребимъ
его, да не будетъ во всѣхъ предѣлѣхъ
ѕ Іилевыхъ. Дадите намъ седмь мужей
ѿ сынѡвъ егѡ, и повѣсимъ ихъ на
слнцѣ Гдеви въ Гаваѡнѣ Саули избран-
ныхъ Гднихъ. и рече црь: азъ дамъ.
з *И пощадѣ црь Мемфївосѳеа, сына
Іѡнаѳана сына Саула, клятвы ради
Гдни, яже посредѣ ихъ, и посредѣ
Двда, и посредѣ Іѡнаѳана сына Саула.
и И вза црь два сына Ресфы дщере Аїа,
подложницы Саули, ихже роди Саулу,
Ермѡнїа, и Мемфївосѳеа, и пять сы-
нѡвъ Мелхолы дщере Саули, ихже роди
Есдрїилу сыну Верзеллїа Моулаѳїева.
ѳ И даде ихъ въ руки Гаваѡнитѡмъ, и
повѣсиша ихъ на солнцѣ на горѣ пред
Гдемъ. и падоша тамѡ сїи седмь
вкупѣ: тїи же оумроша во днехъ жатвы
первыхъ, въ началѣ жатвы ячмена.
і И вза Ресфа дщи Аїина вретище, и
потче е себѣ при камени, въ началѣ
жатвы ячмена, дондеже снидоша на
нихъ воды Бжїа съ нбсе: и не даде
птицамъ нбнымъ днемъ почити на нихъ,
аі ниже ѕвѣремъ земнымъ нощїю. И повѣ-
даша Двду вся елика сотвори Ресфа дщерь
Аїа, подложница Саула, и исталѣша: и
вза а Данъ сынъ Іѡи, иже ѿ исчадїй
ві исполїновыхъ. И иде Двдъ, и вза
кѡсти Саули, и кѡсти Іѡнаѳана сына
егѡ, ѿ мужей сынѡвъ Іависа Галаад-
скагѡ, *иже оукрадоша ихъ ѿ стогны
Веѳсании, зане повѣсиша ихъ тамѡ
иноплеменницы в день, воньже поразиша
гі иноплеменницы Саула в Гелвуи. И воз-
несе Двдъ кѡсти Саули ѿтуду, и
кѡсти Іѡнаѳана сына егѡ, и собра кѡсти
ді повѣшеныхъ на солнцѣ. И погребоша
кѡсти Саули, и кѡсти Іѡнаѳана сына
егѡ, и кѡсти повѣшеныхъ на солнцѣ,
въ земли Венїаминовѣ, при краи во гробѣ
Кїса оца егѡ. и сотвориша вся елика
заповѣда црь, и послуша Бгъ земли
еі по сихъ. И бысть паки брань инопле-
менникѡмъ со Іилтяны. и сниде Двдъ
и отроцы егѡ съ нимъ, и бишася
со иноплеменники: и оутрудися Двдъ.
ѕі И Іесвїй, иже бѣ ѿ внукъ Рафаинихъ,
(оу негѡже) бѣ вѣсъ копїа егѡ
триста сїкль вѣса мѣдана: и той бѣ
препоясанъ оружїемъ, и хотяше поразити
зі Двда. И поможе ему Авесса сынъ
Саруинъ, и избави Двда Авесса, и
порази иноплеменника, и оумертви его.
тогда клашася мужы Двдовы, глюще:
не изыдеши ктому съ нами на брань, да
иі не оугасиши свѣтилника Іилева. *И бысть
по сихъ еще брань въ Геѳѣ со иноплемен-
ники: тогда порази Совохей иже ѿ
Асѳды собранныя внуки Гїгантовы.
И бысть паки брань в Ромѣ со иноплеме- ѳі
нники. и порази Елеанинъ сынъ Арїѡргїма
Виѳлеемлянинъ Голїаѳа иже ѿ Геѳѳеа:
и древо копїа егѡ бысть аки навой
ткущихъ. И бысть паки брань в Геѳѣ. к
и бѣ мужъ ѿ Мадѡна, и персты рукъ
егѡ, и персты ногъ егѡ по шести
числомъ двадесять четыре: и той родися
ѿ Рафы. И оуничижи Іиля, и оуби его ка
Іѡнаѳанъ сынъ Сафаа брата Двдова.
Четыри сїи родишася внуцы Гїгантовы кв
Рафѣ въ Геѳѣ, и падоша ѿ руку
Двдову, и ѿ руку рабѡвъ егѡ.

Глава, кв.

И глагола Двдъ ко Гду словеса пѣсни а
сея, въ день воньже избави и Гдь
из руки всѣхъ врагъ егѡ, и из
руки Сауловы. *И рече: ПѢСНЬ: в
Гди, камень мой, и оутвержение
мое, и избавляяй мя мнѣ, Бгъ г
мой, хранитель мой будетъ мнѣ,
оуповая буду на него: защитникъ мой,
и рогъ спасенїя моегѡ, заступникъ
мой, и прибѣжище мое спасенїя моегѡ,
ѿ неправеднагѡ спасеши мя. Хвалнаго д
призову Гда, и ѿ врагъ моихъ спасуся,
Якѡ ѡдержаша мя болѣзни смертныя, е
и потоцы беззаконїя смятоша мя.
Болѣзни смертныя ѡбыдоша мя, ѕ
предвариша мя жестокости смертныя.
Внегда скорбѣти ми призову Гда, и з
къ Бгу моему воззову, и оуслышитъ
ѿ храма стагѡ своегѡ гласъ мой,
и вопль мой внидетъ во оуши егѡ.
И смятеся и трепетна бысть земля, и и
ѡснованїя нбсе смятошася, и подвиго-
шася, якѡ прогнѣвася на ня Гдь.
Взыде дымъ гнѣвомъ егѡ, и огнь ѳ
изъ оустъ егѡ полетъ: оуглїе возгорѣ-
шася ѿ негѡ. И преклони нбса, и сниде, і
и мракъ под ногама егѡ. И всѣде на аі
херувимы, и летѣ, и явися на крилу
вѣтреню. И положи тму за кровъ ві
свой: окрестъ егѡ селенїе егѡ,
темчоту водъ ѡгусти во облацѣхъ
воздушныхъ. Ѿ сїянїя пред нимъ раз- гі
горѣшася оуглїе огненнїи. И возгремѣ ді
съ нбсе Гдь, и вышнїй даде гласъ свой.
И посла стрѣлы, и расточи ихъ: и еі
блесне молнїю, и оустраши я. И явишася ѕі
источницы морстїи, и ѿкрышася ѡсно-
ванїя вселенныя ѿ запрещенїя Гдня, ѿ
дохновенїя духа гнѣва егѡ. Посла с зі
высоты и прїятъ мя, извлече мя ѿ водъ
многи: Избави мя ѿ врагъ моихъ силны, иі

и ѿ ненавидѧщихъ мѧ, ıакѡ оукрѣпишасѧ
ѳı паче мене. Предвариша мѧ в день печали
моеѧ: и бысть Гдь оутвержденіе мое,
к И изведе мѧ на широтꙋ, и избави мѧ,
ка ıакѡ благоволи во мнѣ. И воздаде ми
Гдь по правдѣ моей, и по чистотѣ рꙋкꙋ
кв моею воздаде ми. Iакѡ сохранихъ пꙋти
Гдни, и не нечествовахъ ѿ Бга моегѡ.
кг Iакѡ вся сꙋдбы егѡ предомною, и
ѡправданіѧ егѡ не ѿстꙋпиша ѿ мене.
кд И бꙋдꙋ непороченъ емꙋ, и сохранюсѧ
ке ѿ беззаконіѧ моегѡ. И воздастъ ми
Гдь по правдѣ моей, и по чистотѣ
кѕ рꙋкꙋ моею пред очима егѡ. Съ препо-
добнымъ преподобенъ бꙋдеши, и с мꙋжемъ
кз неповиннымъ неповиненъ бꙋдеши. И со
избраннымъ избранъ бꙋдеши, и со строп-
ки тивымъ развратишисѧ. Люди же смирен-
ныѧ спасеши, и очи гордыхъ смириши.
кѳ Iакѡ ты просвѣщаеши свѣтилникъ мой
Гди, и Гдь просвѣтитъ ми тмꙋ мою:
л Iакѡ тобою потекꙋ препоѧсанъ, и ѡ
ла Бзѣ моемъ прелѣзꙋ стѣнꙋ. Крѣпокъ,
непороченъ пꙋть егѡ: глъ Гднь державенъ,
разжженъ: защитникъ есть всѣмъ оупо-
лв вающымъ на него. Iакѡ кто крѣпокъ
развѣ Гда; и кто творецъ развѣ Бга
лг нашегѡ; Крѣпокъ оукрѣплѧй мѧ силою,
лд и положи непороченъ пꙋть мой. Поло-
живый нозѣ мои ıакѡ елени, и на
ле высокихъ поставлѧѧй мѧ. Наꙋчаѧй рꙋцѣ
мои на брань, и положивый лꙋкъ мѣдянъ
лѕ мышца моѧ. И далъ ми еси защищеніе
спасеніѧ моегѡ, и кротость твоѧ оумно-
лз жи мѧ. Разширилъ еси стопы моѧ
подомною, и не позыбнꙋшасѧ голени
ли мои. Поженꙋ враги моѧ, и потреблю
ѧ, и не возвращꙋсѧ дондеже скончаю
лѳ ихъ. И сокрꙋшꙋ ихъ, и не востанꙋтъ,
м и падꙋтъ под ногама моима. И оукрѣ-
пиши мѧ силою на брань, подклониши
ма востающыѧ на мѧ под мѧ. И враги
моѧ далъ ми еси хребетъ, ненави-
дѧщыѧ мѧ, и оумертвилъ еси ихъ.
мв Возопіютъ, и нѣсть помощника, ко
мг Гдꙋ, и не оуслыша ихъ. И истнихъ ѧ
ıакѡ прахъ земный, ıакѡ бреніе пꙋтей
мд истончихъ ѧ. И избавиши мѧ ѿ прерѣ-
канія людей моихъ, сохраниши мѧ въ
главꙋ ıазыкѡвъ. и людіе ихже не вѣдахъ,
ме работаша ми. Сынове чꙋждіи солгаша
ми, въ слꙋхъ оуха оуслышаша мѧ.
мѕ Сынове чꙋждіи ѿвержени бꙋдꙋтъ,
и вострепещꙋтъ во градѣхъ своихъ.
мз Живъ Гдь, и благословенъ хранитель
мой, и вознесетсѧ Бгъ мой, храни-
ми тель спасеніѧ моегѡ. Крѣпкій Гдь
даѧй ѿмщеніѧ мнѣ, и наказꙋѧй
мѳ люди по мѧ. И изводѧй мѧ ѿ врагъ
моихъ, и ѿ востающихъ на мѧ вознесеши
мѧ, ѿ мꙋжа неправедна избавиши мѧ.
*Сегѡ ради исповѣмсѧ тебѣ, Гди, н *к рим. еı. ѳ.
во ıазыцѣхъ, и имени твоемꙋ воспою.
Величаѧй спасеніѧ цря своегѡ, и на
творѧй мть хрістꙋ своемꙋ Двдꙋ, и
сѣмени егѡ до вѣка.

Глава, кг.

Исіѧ словеса Двдова послѣднѧѧ. а
Вѣренъ Двдъ сынъ Іессеовъ, и
вѣренъ мꙋжъ, егоже возстави Гдь
в хріста Бга Іаковлѧ, и благолѣпны
Фалмы Іилевы. И Дхъ Гднь гла б
во мнѣ, и слово егѡ на ѧзыцѣ
моемъ. Глетъ Бгъ Іилевъ: мнѣ г
гла хранитель Іилевъ притчꙋ: рѣхъ, въ
члвѣцѣхъ, какѡ оудержите страхъ Бжій;
И во свѣтѣ Бжіи оутреннемъ, и возсіѧ д
солнце заꙋтра, не прейде ѿ сіанія, и
ıакѡ ѿ дождѧ злачна ѿ землѧ. Не е
такѡ бо домъ мой съ Крѣпкимъ:
завѣтъ бо вѣченъ положи ми, готовъ
во всѧкомъ времени сохраненъ: ıакѡ
все спасеніе мое и все хотѣніе во Гдѣ,
ıакѡ не имать прозѧбнꙋти беззаконный.
Iакоже терніе извержено вси сіи, ıакѡ ѕ
не возмꙋтсѧ рꙋкою, И мꙋжъ не потрꙋ- з
дитсѧ въ нихъ, и множество желѣза,
и древо копійное, и огнемъ сожжетъ,
и попалѧтсѧ въ срамотꙋ свою. *Сіѧ и *а парал. аı. еı.
имена силныхъ Двдовыхъ: Іевосфей
Хананеанинъ кнѧзь третіагѡ есть.
Адіиѡнъ Асѡней, сей ѡбнажи мечь свой на
осмь сѡтъ воинѡвъ [и побѣди] единою.
И по немъ Елеазаръ, сынъ отца брата егѡ ѳ
в трехъ силныхъ братіѧхъ, сей бѣ съ
Двдомъ въ Сирранѣ внегда поносити емꙋ
во иноплеменницѣ: и иноплеменницы собра-
шасѧ тамѡ на брань. И изыдоша мꙋжи ı
Іилевы противꙋ лица ихъ. и той воста, и
оубиваше иноплеменники, дондеже оутрꙋдисѧ
рꙋка егѡ, и прилпе рꙋка егѡ къ мечꙋ.
и сотвори Гдь спасеніе велико в той день:
и людіе ѡбратишасѧ в слѣдъ егѡ токмѡ
совлачати. И по немъ Самаіа сынъ аı
Асы, Арꙋхейскій: и собрашасѧ иноплe-
менницы въ Фирію. и бѣ тамѡ часть
села исполнь лѧщи: и людіе бѣжаша
ѿ лица иноплеменнича. И ста аки вı
столпъ посредѣ части, и исхити ю,
и порази иноплеменники. и сотвори Гдь
спасеніе велико. *И снидоша три кнѧзи гı *а парал. аı. еı.
ѿ тридесѧтихъ, и прійдоша въ Касѡнъ
къ Двдꙋ въ вертепъ Одолламъ: и
чинове иноплеменникъ ѡполчишасѧ во
юдоли Рафаинстѣй. И Двдъ тогда дı
бѣ во ѡбдержаніи, и станъ иноплe-
менническъ бѣ тогда въ Вифлеемѣ.

ЕІ И҆ возжада̀ Дв҃дъ, и҆ речѐ: кто̀ на-
поитъ ма̀ водо́ю и҆з̾ рова, и҆же въ
Виѳлее́мѣ при вратѣхъ; станъ же бѣ̀
тогда̀ иноплеме́нничь въ Виѳлее́мѣ.
ЅІ И҆ разторго́ша трѝ си́лніи ѡ҆полче́ніе ино-
племенниче, и҆ почерпо́ша воды̀ и҆з̾ рова
Виѳлее́мскагѡ и҆же при вратѣхъ: и҆
взя́ша, и҆ пріидо́ша къ Дв҃ду, и҆ не
восхотѣ̀ пи́ти є҆ѧ̀: и҆ возлїѧ̀ ю҆ Гв҃у,
ЗІ И҆ речѐ: млостивъ мнѣ̀, Гд҃и, є҆́же
сотвори́ти сїѐ, кровь ли мꙋже́й по-
ше́дшихъ в̾ дꙋша́хъ свои́хъ пи́ти и҆мамъ;
и҆ не восхотѣ̀ пи́ти є҆ѧ̀. сїѧ̀ сотвори́ша
ИІ трѝ си́лніи. И҆ А҆ве́сса бра́тъ І҆ѡа́вль
сы́нъ Сарꙋи́нъ, се́й бѣ̀ кнѧ́зь въ
трехъ, и҆ се́й воздви́же копїѐ своѐ на
три́ста ꙗ҆зве́ныхъ, и҆ томꙋ̀ и҆́мѧ є҆́сть
ѲІ въ трехъ, Ѿ трехъ о҆ны́хъ сла́вный,
и҆ бы́сть и҆̀мъ кнѧ́зь, и҆ да́же до трехъ
К не пріи́де. И҆ Ване́а сы́нъ І҆ѡда́евъ,
мꙋ́жъ се́й премно́гъ въ дѣлѣ́хъ, ѿ
Кавасаи́ла, и҆ се́й оу҆бѝ два̀ сы́на А҆ріи́ла
Мѡа́вскагѡ: и҆ то́й сни́де, и҆ оу҆бѝ льва̀
КА посредѣ̀ рова̀ въ де́нь снѣ́женъ: И҆ то́й
поразѝ мꙋ́жа Є҆гѵ́птѧнина, мꙋ́жа кра́-
сна, в̾ рꙋцѣ̀ же Є҆гѵ́птѧнина копїѐ ꙗ҆́кѡ
дре́во лѣ́ствицы кора́бленыѧ: и҆ сни́де
къ немꙋ̀ съ па́лицею, и҆ и҆сто́рже копїѐ
и҆з̾ рꙋ́кꙋ Є҆гѵ́птѧнина, и҆ оу҆бѝ є҆го̀ ко-
КВ пїе́мъ є҆гѡ̀. Сїѧ̀ сотворѝ Ване́а сы́нъ
І҆ѡда́евъ, и҆ томꙋ̀ и҆́мѧ въ трехъ си́л-
КГ ныхъ, Ѿ трехъ сла́вный, и҆ къ тремъ
не пріи́де: и҆ поста́ви є҆го̀ Дв҃дъ на́дъ
КД та́йники свои́ми. И҆ сїѧ̀ и҆мена̀ си́л-
ныхъ Дв҃да цр҃ѧ̀: А҆саи́лъ бра́тъ І҆ѡ-
а́вль, се́й въ тридесѧ́тихъ. Є҆леана́нъ
сы́нъ о҆тца̀ бра́та є҆гѡ̀ ѿ Виѳлее́ма:
КЕ Семо́ѳъ А҆родїи́нъ: Хелли́съ Келоѳі́и-
КЅ скїй: І҆́ра сы́нъ Є҆кки́са Ѳекоі́тскагѡ:
КЗ А҆вїезе́ръ А҆наѳѡѳі́тскїй: Сабꙋхе́й и҆́же
КИ ѿ А҆сѡѳі́ты: Є҆ллѡ́нъ А҆лѡні́тскїй:
КѲ Мое́й Нетѡфаѳі́танинъ: Є҆́ли сы́нъ
Ваа́нь, и҆́же ѿ Нетѡфаѳі́тъ: Є҆ѳѳі
сы́нъ Рїва́нь ѿ Гава́ѳна сыно́въ Ве-
Л нїами́нихъ. Ване́асъ Фараѳѡні́тскїй:
ЛА Оу҆рі́й ѿ Наалге́а: А҆рїи́лъ сы́нъ А҆равѡ-
ЛВ ѳі́танина: За́ѡръ Варсамі́тскїй: Є҆леа́са
сы́нъ Салавѡні́тскїй: Васе́й Гони́тскїй.
ЛГ І҆ѡнаѳа́нъ сы́нъ Сама́на А҆рѡрі́тскагѡ:
А҆хїа́нъ сы́нъ А҆ра́ти А҆раѳꙋ́рскагѡ.
ЛД Є҆лїфала́ѳъ сы́нъ Маахїа́вль: Є҆лїа́въ
ЛЕ сы́нъ А҆хїтофе́ла Гелѡни́тскагѡ: А҆сарі̀
Кармилскїй: Оу҆ре́мъ сы́нъ А҆сви:
ЛЅ И҆ Га́ла сы́нъ Нада́новъ: и҆ Ваа́нъ
ЛЗ сы́нъ А҆гарі́нъ: Є҆́лли А҆ммані́тскїй:
Гелѡре́й Вирѡѳі́нскїй, нося́й о҆рꙋ́жїе
І҆ѡа́ва сы́на Сарꙋ́ина: І҆ра́съ Є҆ѳѳі́р-
ЛИ скїй: Гаре́въ І҆еѳе́йскїй: и҆ Оу҆рі́а
ЛѲ Геѳе́йскїй. Всѣ́хъ тридесѧ́тъ и҆ се́дмь.

Глава, КД.

И҆ приложѝ Гд҃ь гнѣ́вꙋ разгорѣ́тисѧ А
во І҆и҃ли, *и҆ подви́же въ ни́хъ * а і...
Дв҃да, гл҃ѧ: и҆дѝ, и҆ и҆зочтѝ
І҆и҃лѧ и҆ І҆ꙋ́дꙋ. И҆ речѐ цр҃ь ко Б
І҆ѡа́вꙋ кнѧ́зю си́лы и҆же съ ни́мъ:
про́йди ннѣ̀ всѧ̀ колѣ́на І҆и҃лева
и҆ І҆ꙋ́дина, ѿ Да́на да́же и҆ до
Вирсаві́и, и҆ сочтѝ лю́ди: и҆ да
оу҆вѣ́мъ число̀ лю́демъ. И҆ речѐ Г
І҆ѡа́въ къ цр҃ю: да приложи́тъ
Гд҃ь Бг҃ъ тво́й к̾ лю́демъ твои́мъ, ꙗ҆́коже
бы́ти и҆̀мъ сто́рицею, и҆ о҆́чи господи́на
моегѡ̀ цр҃ѧ̀ да оу҆ви́дѧтъ, и҆ господи́нъ
мо́й цр҃ь почто̀ помышлѧ́етъ ѡ҆ словесѝ
се́мъ; И҆ превозмо́же сло́во цр҃ево ко Д
І҆ѡа́вꙋ, и҆ ко кнѧзе́мъ си́лы. и҆ и҆зы́де
І҆ѡа́въ и҆ кнѧ́зи крѣ́пости пред̾ цр҃емъ
сочестѝ лю́ди І҆и҃левы. И҆ преидо́ша І҆ор- Е
да́нъ, и҆ ѡ҆полчи́шасѧ во А҆ро́ирѣ ѡ҆де-
снꙋ́ю гра́да и҆же посредѣ̀ де́бри Га́дъ и҆
Є҆лїезе́ръ. И҆ пріидо́ша въ Галаа́дъ, и҆ Ѕ
въ зе́млю Ѳавасѡ́нъ, и҆ І҆етѡ́нъ, и҆
въ Да́сꙋ, и҆ вни́доша въ Данида́нъ, и҆
ѡ҆бы́доша Сїдѡ́нъ. И҆ пріидо́ша въ З
Мавса́ръ Тѵ́рскїй, и҆ во всѧ̀ гра́ды
Є҆ве́йны, и҆ въ Ханане́йны. и҆ и҆до́ша на
ю҆́гъ І҆ꙋ́ды въ Вирсаві́ю, И҆ ѡ҆бы́доша И
всю̀ зе́млю: и҆ пріидо́ша во І҆ерлмъ,
скончавше́ дѣ́лать мцъ, и҆ два́десѧтъ
дне́й. И҆ дадѐ І҆ѡа́въ число̀ сочте́ныхъ Ѳ
люде́й цр҃ю: и҆ бѣ̀ І҆и҃лѧ, число́мъ о҆́смь
сѡ́тъ ты́сѧщъ мꙋже́й си́льныхъ держа́-
щихъ о҆рꙋ́жїе: и҆ мꙋже́й І҆ꙋ́динывъ,
пѧ́ть сѡ́тъ ты́сѧщъ мꙋже́й бо́рцевъ.
И҆ оу҆боѧ́сѧ срдце Дв҃дово по счисле́нїи І
люде́й: и҆ речѐ Дв҃дъ ко Гд҃ꙋ: согрѣши́хъ
ѕѣлѡ̀, ꙗ҆́кѡ сотвори́хъ глаго́лъ се́й:
*и҆ нынѣ̀ Гд҃и ѿимѝ беззако́нїе раба̀ * а п.
твоегѡ̀, ꙗ҆́кѡ ѡ҆бꙋѧ́хъ ѕѣлѡ̀. И҆ воста̀ АІ
Дв҃дъ за́ꙋтра: и҆ сло́во Гд҃не бы́сть ко
Га́дꙋ проро́кꙋ прозорли́вцꙋ, глаго́лѧ:
И҆дѝ и҆ рцы̀ Дв҃дꙋ, глаго́лѧ: та́кѡ ВІ
гл҃етъ Гд҃ь: тро́е а҆́зъ наведꙋ̀ на тѧ̀,
и҆ и҆зберѝ себѣ̀ є҆ди́но ѿ си́хъ, и҆ со-
творю̀ ти. И҆ вни́де Га́дъ къ Дв҃дꙋ, ГІ
и҆ побѣ́да, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: *и҆зберѝ себѣ̀ * а па...
бы́ти: и҆лѝ пріи́дꙋтъ тебѣ̀ трѝ лѣ́та
гла́да на зе́млю твою̀: и҆лѝ трѝ мцы
бѣ́гати и҆́маши пред̾ вра́ги твои́ми, и҆
бꙋ́дꙋтъ гонѧ́ще тѧ̀: и҆лѝ трѝ днѝ бы́ти
сме́рти въ землѝ твое́й. нынѣ̀ оу҆́бо
разꙋмѣ́й, и҆ ви́ждь, что̀ ѿвѣщаю
посла́вшемꙋ мѧ̀. И҆ речѐ Дв҃дъ к̾ Га́дꙋ: ДІ
тѣ́сна мѝ сꙋ́ть ѿвсю́дꙋ ѕѣлѡ̀ трѝ
сїѧ̀. *да впадꙋ̀ оу҆́бо въ рꙋцѣ̀ Гд҃ни, * страсн...
ꙗ҆́кѡ мно́ги сꙋ́ть щедро́ты є҆гѡ̀ ѕѣлѡ̀:
въ рꙋцѣ̀ же человѣ́чи да не впадꙋ̀.

Caspar Luyken fec. Chr. Weigel exc.

II. SAMVEL. XXIII.

Rex litat hanc, tanto quod lympha sit hausta periclo,
Verso vase Deo, nec levat inde sitim.
Sanguinis humani plus esset in orbe; potentes
Si quoque nunc possent sic tolerare sitim.

Was David mit Gefahr geschöpft, in fernen Gründen,
das opfert er vor Gott, da ihn der durst gebrennt.
Jezt wär mehr Menschen-Blut in manchem Land zufinden,
wann mancher Fürst den durst auch so ertragen könnt.

и изъбра себѣ Д҃въ смерть. и дніе
єі жатвенніи пшеницы. И даде Г҃ь
смерть во Ї҃или ѿ оутра до часа обѣда-
нагѡ, и начаса ꙗзва быти в людехъ,
и оумроша ѿ людей Г҃днихъ ѿ Дана и
до Вирсавіи седмьдесятъ тысящь мужей.
ѕі И простре Аг҃глъ Б҃жій рукꙋ свою
на Ї҃ерлимъ погꙋбити его, и раскаяся
Г҃ь ѡ ѕлѣ, и рече Аг҃глꙋ погꙋбляю-
щемꙋ люди: доволно нынѣ, ѿими
рукꙋ твою. и Аг҃глъ Г҃нь бѣ стоя
пред гꙋмномъ Орны Їевꙋсеанина.
зі И рече Д҃въ ко Г҃дꙋ, егда видѣ
Аг҃гла біюща люди, и рече: се азъ
есмь согрѣшивый, азъ есмь пастырь
ѕло сотворивый, а сіи овцы что
сотвориша; да бꙋдетъ нынѣ рꙋка твоя
на мнѣ, и на домꙋ ѻ҃ца моегѡ.
иі И пріиде Гадъ къ Д҃вдꙋ въ день той,
и рече емꙋ: взыди, и постави Г҃деви
олтарь на гꙋмнѣ Орны Їевꙋсеанина.
ѳі И взыде Д҃въ по глаголꙋ Гада пр҃рока,
имже образомъ заповѣда емꙋ Г҃ь.
к И преклонися Орна, и видѣ ц҃ря и
отроки егѡ восходящыя выше егѡ.
и изыде Орна, и поклонися ц҃рю

на лицѣ своемъ на земли. И рече ка
Орна: что ꙗкѡ пріиде г҃динъ мой
ц҃рь къ рабꙋ своемꙋ; и рече Д҃въ:
кꙋпити оу тебе гꙋмно (пріидохъ),
на созданіе олтаря Г҃дня, и престанетъ
ꙗзва ѿ людей. И рече Орна къ кв
Д҃вдꙋ: да пріиметъ и вознесетъ г҃динъ
мой ц҃рь Г҃дꙋ (Б҃гꙋ) еже благо пред
очима егѡ: се волове во всесожженіе,
и колеса и сосꙋди воловъ на дрова.
Вся даде Орна ц҃рю. и рече Орна кг
къ ц҃рю: Г҃ь Б҃гъ твой да благо-
словитъ тя. И рече ц҃рь ко Орнѣ: кд
ни, но токмѡ кꙋпꙋя кꙋплю ѿ тебе
цѣною, и не вознесꙋ Г҃дꙋ Б҃гꙋ моемꙋ
всесожженія тꙋне. и кꙋпи Д҃въ гꙋмно
и волы на пятидесяти сіклехъ сребра.
И созда тамѡ Д҃въ олтарь Г҃деви: ке
и вознесе всесожженія и мирная: и
приложи Соломѡнъ ко олтарю послѣ-
ди, зане малъ бѣ прежде. и по-
слꙋша Г҃ь земли, и ѿятъ ꙗзвꙋ
ѿ Ї҃иля.

Конецъ вторыхъ книгъ царствъ, имꙋтъ
въ себѣ главъ к҃д.

Третїѧ книги царствъ.

Глава а.

а И царь Двдъ бысть
старъ, прешедъ дни, и
ѡдѣвахꙋ его ризами
(многими), и не со-
в грѣвашесѧ. И рѣша
отроцы егѡ емꙋ: да поищꙋтъ
господинꙋ нашемꙋ црю двцы юныѧ,
и предстоитъ цареви, и бꙋдетъ
грѣющи его, и да лежитъ съ
нимъ, и согрѣетсѧ господинъ нашъ
г царь. И искаша отроковицы
добрыѧ ѿ всегѡ предѣла Їилева.
и ѡбрѣтоша Авїсагꙋ Сꙋмантанынѧ,
д и приведоша ю къ царю. И бѣ
отроковица добра видѣнїемъ ѕѣлѡ,
и бысть грѣющи царѧ, и слꙋжаше
емꙋ: царь же не позна еѧ:
є И Адѡнїа сынъ Аггїѳинъ вознесе-
сѧ, глаголѧ: азъ имамъ цар-
ствовати. и сотвори себѣ колес-
ницы и конники, и пѧтьдесѧтъ
мꙋжей еже ходити пред нимъ.
ѕ И не возбрани емꙋ оцъ егѡ ни-
когда, глаголѧ: почто сїе ты
сотворилъ еси; и бѣ той кра-
сенъ зракомъ ѕѣлѡ, и тогѡ
з роди по Авессаломѣ. И бѣша
совѣти егѡ со Їѡавомъ сыномъ
Сарꙋинымъ, и со Авїаѳаромъ ієре-
омъ, и помогахꙋ въ слѣдъ Адѡ-
и нїи. Садѡкъ же ієрей, и
Ванеа сынъ Їѡдаевъ, и Наѳанъ
пророкъ, и Семей, и Вїсїй,
и сынове силнїи Двдовы, не быша
ѳ по Адѡнїи. И пожре Адѡнїа
овцы и телцы и агнцы при
камени Зѡелѣѳѣ, иже бѣ близъ
источника Рѡгилѧ: и призва всю
братїю свою, сыны царевы, и
вся мꙋжы Їꙋдовы, отроки
і царевы, Наѳана же пророка,
и Ванеа, и силныхъ, и Соло-
мѡна брата своего не зва.
ai И рече Наѳанъ къ Вирсавїи матери
Соломѡни, глаголѧ: не слышала
ли еси, ꙗкѡ воцарисѧ Адѡнїа

сынъ Аггїѳинъ, господинъ же
нашъ Двдъ не вѣсть. Нынѣ ві
ꙋбо совѣщаю ти совѣтъ, и
избавиши дꙋшꙋ свою, и дꙋшꙋ
сына твоегѡ Соломѡна. Гради, гі
вниди къ царю Двдꙋ, и речеши
къ немꙋ, глаголющи: не ты ли
господи мой царю клѧлсѧ еси
рабѣ твоей, глаголѧ: ꙗкѡ
Соломѡнъ сынъ твой имать цар-
ствовати по мнѣ, и той са-
детъ на престолѣ моемъ; и
что ꙗкѡ воцарисѧ Адѡнїа;
И се еще глаголющей тебѣ тамѡ ді
съ царемъ, и азъ внидꙋ въ слѣдъ
тебе, и дополню словеса твоѧ.
И вниде Вирсавїа къ царю въ лож- єі
ницꙋ. и царь старъ ѕѣлѡ.
и Авїсагъ Сꙋмантанынѧ баше слꙋ-
жащи царю. И приклонисѧ Вир- ѕі
савїа, и поклонисѧ цареви. и
рече царь: что ти есть;
Она же рече: господи мой зі
царю, ты клѧлсѧ еси пред
Гдемъ Бгомъ твоимъ рабѣ твоей,
глаголѧ: ꙗкѡ сынъ твой
Соломѡнъ имать царствовати по
мнѣ, и той сѧдетъ на престолѣ
моемъ: И се нынѣ Адѡнїа иі
царствꙋетъ, ты же, господи
мой царю, не вѣси. И пожре ѳі
телцы, и агнцы, и овцы во
множествѣ, и созва вся сыны
царевы, и Авїаѳара жерца, и
Їѡава кнѧзѧ силы, Соломѡ-
на же раба твоего не призва.
Ты же, господи мой царю, к
очи всегѡ Їилѧ къ тебѣ: да
возвѣстиши имъ, кто сѧдетъ
на престолѣ господина моегѡ царѧ
по немъ. И бꙋдетъ, егда ка
ꙋснетъ господинъ мой црь со
оцы своими, и бꙋдꙋ азъ и
сынъ мой Соломѡнъ грѣш-
ни. И се еще ей глаго- кв
лющей со царемъ, и Наѳанъ

кг пророкъ прїиде. И возвѣстиша царю,
глюще: се Наѳанъ пророкъ: и вниде
пре лице царево, и поклонися царю пре
кд лицемъ егѡ до земли. И рече Наѳанъ:
господи мой царю, ты ли рекалъ еси,
Адѡнїа да царствуетъ по мнѣ, и той
ке да садетъ на престолѣ моемъ; Ꙗкѡ
сниде днесь, и закла телцы, и агнцы,
и овцы во множествѣ, и созва вся
сыны царевы, и князи силныхъ, и
Авїаѳара iерея. и се суть ꙗдуще и
пїюще пре нимъ, и рѣша: да живетъ
кѕ царь Адѡнїа. И мене самаго раба твоего,
и Садѡка iерея, и Ванеа сына
Iѡдаева, и Соломѡна раба твоего не
кз зва. Ѿ господина ли царя моегѡ
бысть глъ сей, и не сказалъ еси рабу
твоему, кто садетъ на престолѣ господина
ки моегѡ царя по немъ; И ѿвѣща
царь Двдъ, и рече: призовите ми Вирсавїю:
и вниде (Вирсавїа) пре царя,
кѳ и ста пре лицемъ егѡ. И клятся царь,
и рече: живъ Гдь, иже избави душу
л мою ѿ всея печали. Ꙗкоже бо
клятхся пре Гдемъ Бгомъ Iилевымъ,
гля: ꙗкѡ Соломѡнъ сынъ твой воцарится
по мнѣ, и той саде на престолѣ
моемъ вмѣстѡ мене, ꙗкѡ такѡ
ла сотворю ему въ днешнїй день. И преклонися
Вирсавїа лицемъ на землю, и
поклонися царю, и рече: да живетъ
господинъ мой царь Двдъ во вѣки.
лв И рече царь Двдъ: призовите мнѣ Садѡка
жерца, и Наѳана пророка, и Ванеа
сына Iѡдаева: и внидоша пре царя.
лг И рече имъ царь: поимите съ собою рабы
господина вашегѡ, и всадите сына
моего Соломѡна на мска моего, и
лд ведите его къ Гїѡну, И да помажетъ
его тамѡ Садѡкъ Iерей, и Наѳанъ
пророкъ въ царя на Iилемъ, и вострубите
трубою рожаною, и речете: да
ле живетъ царь Соломѡнъ. И изыдите
въ слѣдъ егѡ, и внидетъ, и садетъ
на престолѣ моемъ, и той воцарится
вмѣстѡ мене: и азъ заповѣдахъ, да
будетъ властелинъ на Iилемъ и Iудою.
лѕ И ѿвѣща Ванеа сынъ Iѡдаевъ царю,
и рече: буди такѡ: да утвердитъ Гдь
Бгъ глъ сей господина моегѡ царя.
лз Ꙗкоже бѣ Гдь съ господиномъ моимъ
царемъ, такѡ да будетъ и съ Соломѡномъ,
и да возвеличитъ престолъ егѡ
паче престола господина моегѡ царя
ли Двда. И сниде Садѡкъ Iерей, и Наѳанъ
пророкъ, и Ванеа сынъ Iѡдаевъ, и
Хереѳѳi и Фелеѳѳi, и всадиша Соломѡна
на мска царя Двда, и возведоша его
лѳ къ Гїѡну. И вза Садѡкъ iерей рогъ

е елее ѿ скинїи, и помаза Соломѡна, и вострубе
трубою рожаною: и рѣша вси людїе:
да живетъ царь Соломѡнъ. И взыдоша м
вси людїе въ слѣдъ егѡ, и ликоваша
въ лицѣхъ, и веселяхуся веселїемъ великимъ,
и разсѣдеся земля ѿ гласа ихъ.
И слыша Адѡнїа, и вси званнїи егѡ, ма
и тїи скончаша уже ꙗдуще. и слыша
Iѡавъ гласъ трубы рожаны, и рече:
кїй гласъ есть града шумяща; И еще мв
ему глющу, и се Iѡнаѳанъ снъ Авїаѳара iерея
прїиде. и рече Адѡнїа: вниди, ꙗкѡ мужъ
силы ты еси, и блага возвѣсти. И ѿвѣща мг
Iѡнаѳанъ, и рече: извѣстно, господи
нашъ царь Двдъ постави Соломѡна
царемъ, И посла съ нимъ царь Садѡка мд
iерея, и Наѳана пророка, и Ванеа сына
Iѡдаева, и Хереѳѳi, и Фелеѳѳi, и всадиша
его на мска царева. И помазаша ме
его Садѡкъ iерей, и Наѳанъ пророкъ
на царство в Гїѡнѣ, и взыдоша ѿтуду
веселящеся, и возшумѣ градъ: сей гласъ
егоже слышасте. И сѣде Соломѡнъ мѕ
на престолѣ царствїемъ. И внидоша раби мз
царевы благословити господина нашего царя
Двда, глюще: да ублажитъ Бгъ имя
Соломѡна сына твоего паче имене твоегѡ,
и да возвеличитъ престолъ егѡ
паче престола твоегѡ. и поклонися царь
на одрѣ своемъ. И сице рече царь: мн
благословенъ Гдь Бгъ Iилевъ, иже даде
днесь ѿ сѣмене моегѡ сѣдяща на престолѣ
моемъ, и очи мои видятъ. И ужасошася мѳ
ужасомъ, и восташа вси званнїи
Адѡнїевы, и ѿиде кїиждо путемъ своимъ.
И Адѡнїа убояся ѿ лица Соломѡна, и н
воста, и ѿиде, и ꙗтся за рогъ олтаря.
И возвѣстиша Соломѡну, глюще: се на
Адѡнїа убояся царя Соломѡна, и
держится за рогъ олтаря, гля: да
клянетмися днесь царь Соломѡнъ, ꙗкѡ
не убїетъ раба своего оружїемъ. И рече нв
Соломѡнъ: аще будетъ снъ силы, ни
власъ главы егѡ упадетъ на землю:
аще же злоба ѡбрящется в немъ, умретъ.
И посла царь Соломѡнъ, и сведоша его нг
со олтаря. и вниде, и поклонися царю
Соломѡну: и рече ему Соломѡнъ:
иди въ домъ свой.

Глава, в.

И приближашася Двду дніе умрети а
ему, и заповѣда Соломѡну сыну
своему, гля: Азъ ѿхожду в путь в
всея земли: ты же крѣпися, и буди
мужъ совершенъ. И сохрани за- г
вѣтъ Гда Бга твоегѡ, еже ходити
во всѣхъ путехъ егѡ, хранити
заповѣди егѡ, и ѡправданїя егѡ,

и̑ сꙋ́дбы є҆гѡ̀, и҆ свидѣ́нїѧ є҆гѡ̀, пи́са-
нныѧ въ зако́нѣ Мѡѷсе́овѣ: да разꙋ-
мѣ́еши ꙗ҆̀же сотвори́ши по всѣ̑мъ, є҆ли̑ка
д҃ запов҃ѣ́дахъ тебѣ̀. Да оу҆тверди́тъ Гдⷭ҇ь
сло́во своѐ, є҆̀же речѐ ѡ҆ мнѣ̀, гл҃ѧ:
а҆́ще сохраня́тъ сы́нове твоѝ пꙋ́ти своѧ̑,
є҆̀же ходи́ти предо мно́ю во и҆́стинѣ всѣ́мъ
срⷣцемъ свои́мъ, и҆ все́ю дꙋше́ю свое́ю,
гл҃ѧ: не и҆скорени́тсѧ тебѣ̀ мꙋ́жъ с̾ прⷭ҇то́ла
* в цар. к. е. е. — е҃ І҆и҃лева. * И҆ ты̀ вѣ́си, є҆ли̑ка сотворѝ
мнѣ̀ І҆ѡа́въ сн҃ъ Са́рꙋинъ, є҆ли̑ка сотворѝ
* в цар. г. е. кз. и҆ гл҃а к. е. і. — двои̑мъ воевѡ́дамъ си́лъ І҆и҃левыхъ, * А҆венирꙋ
сы́нꙋ Ни́ровꙋ, и҆ А҆мессаю сы́нꙋ І҆еѳе́ровꙋ,
и҆ оу҆бѝ и҆̀хъ, и҆ и҆злїѧ̀ кро́вь бра́ни въ
мирѣ̀, и҆ дадѐ кро́вь непови́нныхъ на
поѧ́сѣ свое́мъ, и҆̀же на чре́слѣхъ є҆гѡ̀,
и҆ на сапо́зѣ свое́мъ сꙋ́щемъ на но́зѣ є҆гѡ̀.
ѕ҃ И҆ сотвори́ши по мꙋ́дрости твое́й, и҆ не
сведе́ши ста́рости є҆гѡ̀ съ ми́ромъ во а҆́дъ.
* в цар. ді. е. л. — з҃ *Сынѡ́мъ же Верзелла́їи Галаади́тїна сотво-
ри́ши ми́лть, и҆ да бꙋ́дꙋтъ съ ꙗ҆дꙋ́щими
трапе́зꙋ твою̀: ꙗ҆́кѡ та́кѡ прибли́жишасѧ
мнѣ̀, внегда̀ бѣжа́ти мнѣ̀ ѿ лица̀ А҆ве-
и҃ сса́лѡма бра́та твоегѡ̀. И҆ сѐ съ тобо́ю
Семе́й сы́нъ Гира́нь сы́нъ І҆емени́инъ
* в цар. ѕі. е. еі. и҆ гл҃а ді. е. ѕі. — ѿ Ваꙋри́ма, *и҆ то́й прокля́ мѧ прокля́тїе
го́рькимъ, въ де́нь во́ньже и҆схожда́хъ
въ полки̑, и҆ то́й сни́де на срѣ́тенїе мѝ
* то́иже гл҃а: е. кг. — на І҆орда́нъ: *и҆ клѧ́хсѧ є҆мꙋ̀ ѡ҆ Гдⷭ҇ѣ,
ѳ҃ гл҃ѧ: не оу҆бі́ю тѧ̀ ѻ҆рꙋ́жїемъ. И҆ да не
ѡ҆безвини́ши є҆го̀, ꙗ҆́кѡ мꙋ́жъ мꙋ́дръ
є҆сѝ ты̀, и҆ оу҆вѣ́си что̀ сотвори́ши є҆мꙋ̀,
и҆ сведе́ши ста́рость є҆гѡ̀ съ кро́вїю во а҆́дъ.
* д҃ц. в. е. ка. и҆ гл҃а гі. е. лѕ. * в цар. е. е. д. а҆ пара. кд. е. кѕ. — і҃ *И҆ оу҆спе Дв҃дъ со ѻ҆тцы̀ свои́ми, и҆ по-
а҃і гребе́нъ бы́сть во гра́дѣ Дв҃довѣ. *И҆ бы́сть
дні́й, в̾ ня́же ца́рствова Дв҃дъ во І҆и҃ли,
четы́редесѧть лѣ́тъ: в̾ Хеврѡ́нѣ ца́рствова
се́дмь лѣ́тъ, во І҆ерꙋсали́мѣ же три́десѧть
* а҆ пара. кд. е. кг. — в҃і три лѣ́та. *И҆ Соломѡ́нъ сѣ́де на престо́лѣ
Дв҃да ѻ҆тца̀ своегѡ̀ сы́нъ двана́десѧти
лѣ́тъ, и҆ оу҆гото́васѧ ца́рствїе є҆гѡ̀ ѕѣлѡ̀.
г҃і И҆ вни́де А҆дѡні́а сы́нъ А҆гги́ѳинъ къ Вир-
са́вїи ма́тери Соломѡ́ни, и҆ поклони́сѧ
є҆́й. Она́ же речѐ: ми́ръ ли хо́дъ тво́й;
д҃і и҆ речѐ, ми́ръ. И҆ речѐ: сло́во мнѣ̀
е҃і къ тебѣ̀. и҆ речѐ є҆мꙋ̀: гл҃и. И҆ речѐ
є҆́й: ты̀ вѣ́си, ꙗ҆́кѡ мнѣ̀ бѣ̀ ца́рство,
и҆ на мѧ̀ ве́сь І҆и҃ль положѝ лицѐ своѐ,
є҆̀же ца́рствовати, и҆ ѡ҆брати́сѧ ца́рство,
и҆ бы́сть бра́тꙋ моемꙋ̀, ꙗ҆́кѡ ѿ Гдⷭ҇а бы́сть
ѕ҃і є҆мꙋ̀. И҆ нн҃ѣ проше́нїѧ є҆ди́нагѡ а҆́зъ
прошꙋ̀ ѿ тебѐ, не ѿвратѝ лица̀ своегѡ̀.
з҃і и҆ речѐ є҆мꙋ̀ Вирса́вїа: гл҃и. И҆ речѐ
къ не́й: рцы̀ къ Соломѡ́нꙋ царю̀, ꙗ҆́кѡ
не и҆́мать ѿврати́ти лица̀ своегѡ̀ ѿ тебѐ,
и҆ да бы́ мѝ да́лъ А҆вїса́гꙋ Сꙋмантаны́ню
и҃і въ женꙋ̀. И҆ речѐ Вирса́вїа: добрѣ̀:
ѳ҃і а҆́зъ и҆мамъ гл҃ати ѡ҆ тебѣ̀ къ царю̀. И҆ вни́де
Вирса́вїа пре́дъ царѧ̀ Соломѡ́на гл҃ати є҆мꙋ̀

ѡ҆ А҆дѡні́и. И҆ воста̀ ца́рь на срѣ́тенїе є҆́й,
и҆ поклони́сѧ є҆́й, и҆ сѣ́де на прⷭ҇то́лѣ
свое́мъ. и҆ поста́виша престо́лъ дрꙋгі́й
ма́тери царе́вѣ, и҆ сѣ́де ѡ҆деснꙋ́ю є҆гѡ̀.
И҆ речѐ є҆мꙋ̀: проше́нїѧ ма́ла є҆ди́нагѡ к҃
а҆́зъ прошꙋ̀ оу҆ тебѐ, не ѿвратѝ лица̀
моегѡ̀. и҆ речѐ къ не́й ца́рь: проси̑,
ма́ти моѧ̀, ꙗ҆́кѡ не ѿвращꙋ́сѧ ѿ тебѐ.
И҆ речѐ: да́ждь А҆вїса́гꙋ Сꙋмантаны́ню к҃а
А҆дѡні́и бра́тꙋ твоемꙋ̀ в̾ женꙋ̀. И҆ ѿвѣща̀ к҃в
ца́рь Соломѡ́нъ, и҆ речѐ ма́тери свое́й:
вскꙋ́ю ты̀ про́сиши А҆вїса́ги Сꙋмантаны́ни
А҆дѡні́и; є҆щѐ просѝ є҆мꙋ̀ и҆ ца́рства, ꙗ҆́кѡ
то́й бра́тъ мо́й бо́лшїй менѐ, и҆ є҆мꙋ̀
А҆вїа́ѳаръ і҆ере́й, и҆ є҆мꙋ̀ І҆ѡа́въ сы́нъ
Са́рꙋинъ воево́да, дрꙋ́гъ. И҆ клѧ́тсѧ к҃г
ца́рь Соломѡ́нъ Гдⷭ҇емъ, гл҃ѧ: сїѧ̑ да
сотвори́тъ мнѣ̀ Бг҃ъ, и҆ сїѧ̑ да прилѡ́житъ,
ꙗ҆́кѡ на дꙋ́шꙋ свою̀ гл҃а А҆дѡні́а сло́во сїѐ.
И҆ нн҃ѣ жи́въ Гдⷭ҇ь, и҆̀же оу҆гото́ва мѧ̀, к҃д
и҆ посадѝ мѧ̀ на престо́лѣ ѻ҆тца̀ моегѡ̀
Дв҃да, и҆ то́й сотворѝ мѝ до́мъ, ꙗ҆́коже
гл҃а Гдⷭ҇ь, ꙗ҆́кѡ дне́сь оу҆́мретъ А҆дѡні́а.
И҆ посла̀ ца́рь Соломѡ́нъ рꙋко́ю Ване́а к҃е
сы́на І҆ѡда́ева, и҆ оу҆бѝ є҆го̀, и҆ оу҆́мре
А҆дѡні́а въ то́й де́нь. И҆ А҆вїа́ѳарꙋ к҃ѕ
і҆ере́ю речѐ цр҃ь: тецы̀ ты̀ во А҆наѳѡ́ѳъ
на село̀ твоѐ, ꙗ҆́кѡ мꙋ́жъ сме́рти є҆сѝ
ты̀ въ дне́шнїй де́нь, но не оу҆мерщвлю̀
тебѐ, ꙗ҆́кѡ носи́лъ є҆сѝ кївѡ́тъ завѣ́та
Гдⷭ҇нѧ пред̾ ѻ҆тце́мъ мои́мъ (Дв҃домъ),
и҆ ꙗ҆́кѡ ѡ҆ѕло́бленъ бы́лъ є҆сѝ во всѣ́хъ,
и҆̀миже ѡ҆ѕло́бленъ бѣ̀ ѻ҆те́цъ мо́й. *И҆ и҆згна̀ к҃з
Соломѡ́нъ А҆вїа́ѳара, є҆̀же не бы́ти є҆мꙋ̀
і҆ере́емъ Гдⷭ҇нимъ, ꙗ҆́коже сбы́тисѧ слове́си
Гдⷭ҇ню, є҆̀же гл҃а на до́мъ И҆лі́евъ въ
Сїлѡ́мѣ. И҆ слꙋ́хъ до́йде до І҆ѡа́ва к҃и
сы́на Са́рꙋина, ꙗ҆́кѡ І҆ѡа́въ послѣ́дова
А҆дѡні́и, и҆ въ слѣ́дъ Соломѡ́нь не
оу҆клони́сѧ. и҆ бѣжа̀ І҆ѡа́въ въ ски́нїю
Гдⷭ҇ню, и҆ ꙗ҆́тсѧ рогѡ́въ ѻ҆лтаре́выхъ.
И҆ возвѣсти́ша Соломѡ́нꙋ, гл҃юще: ꙗ҆́кѡ к҃ѳ
бѣжа̀ І҆ѡа́въ въ ски́нїю Гдⷭ҇ню, и҆ сѐ
де́ржитсѧ рогѡ́въ ѻ҆лтаре́выхъ. и҆ посла̀
ца́рь Соломѡ́нъ ко І҆ѡа́вꙋ, гл҃ѧ: что̀
тѝ бы́сть, ꙗ҆́кѡ оу҆бѣжа́лъ є҆сѝ во
ѻ҆лта́рь; и҆ речѐ І҆ѡа́въ: ꙗ҆́кѡ оу҆боѧ́хсѧ
ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆ бѣжа́хъ ко Гдⷭ҇ꙋ:
и҆ посла̀ Соломѡ́нъ Ване́а сы́на І҆ѡда́ева,
гл҃ѧ: и҆дѝ, и҆ оу҆бі́й є҆го̀, и҆ погребѝ
є҆го̀. И҆ прїи́де Ване́а сы́нъ І҆ѡда́евъ л҃
ко І҆ѡа́вꙋ въ ски́нїю Гдⷭ҇ню, и҆ речѐ є҆мꙋ̀:
сїѧ̑ гл҃етъ ца́рь: и҆зы́ди. и҆ речѐ І҆ѡа́въ:
не и҆зы́дꙋ, но да здѣ̀ оу҆мрꙋ̀. и҆ во-
зврати́сѧ Ване́а сы́нъ І҆ѡда́евъ, и҆ речѐ
царю̀, гл҃ѧ: сїѧ̑ гл҃а І҆ѡа́въ, и҆ сїѧ̑
ѿвѣща̀ мнѣ̀. И҆ речѐ є҆мꙋ̀ ца́рь: л҃а
и҆дѝ, и҆ сотворѝ є҆мꙋ̀, ꙗ҆́коже речѐ,
и҆ оу҆бі́й є҆го̀, и҆ погребѝ є҆го̀; и҆ ѿи́ми

днесь кровь, юже туне пролїа Іѡавъ,
лв ѿ мене, и ѿ дому оца моегѡ. И во-
зврати Гдь кровь неправды егѡ на
главу егѡ, якоже нападе на два мужа
праведна и блага паче егѡ, и уби
ихъ оружїемъ. и оцъ мой Двдъ не
разумѣ крове ихъ, *Авенира сына
Нирова, воеводу Іилева, *и Амессаа
лг сына Іефферова, воеводу Іудина. И во-
звратися кровь ихъ на главу егѡ, и
на главу сѣмени егѡ во вѣки: Двду
же и сѣмени егѡ, и дому егѡ, и
престолу егѡ миръ да будетъ до вѣка
лд ѿ Гда. И взыде Ванеа сынъ Іѡдаевъ,
и нападе на него, и уби его, и
погребе его въ дому егѡ въ пустыни.
ле И постави царь Соломѡнъ Ванеа сына
Іѡдаева вмѣстѡ егѡ на воинствомъ.
царство же управляшеся во Іерусалимѣ.
и Садѡка іереа даде Соломѡнъ царь
во іереа перваго вмѣстѡ Авїафара.
*и даде Гдь смыслъ Соломѡну, и
премудрость многу ѕѣлѡ, и широту
срца, якоже песокъ иже при мори.
*и исполнися разума Соломѡнъ, паче
разума всѣхъ древнихъ сынѡвъ, и
паче всѣхъ мудрыхъ Египетскихъ. и
поятъ дщерь Фараѡню, и введе ю
во градъ Двдовъ, дондеже скончà себѣ
здати домъ свой, и домъ Гднь в пер-
выхъ, и стѣну Іерусалима окрестъ:
*въ седмь лѣтъ сотвори, и скончà.
*и бяше у Соломѡна седмьдесятъ тысящъ
(мужей) носящихъ бремена, и осмь-
десятъ тысящь каменосѣчцевъ въ горѣ.
и сотвори Соломѡнъ море, и подкрѣ-
пленїа, и бани великїа, и столпы,
и источникъ дворный, и море мѣдяное.
*и созда краеградїе, и забрала на нимъ,
и разсѣче градъ Двдовъ. *такѡ дщи
Фараѡна прейде ѿ града Двдова въ
домъ свой, егоже созда ей. *тогда
созда краеградїе. и Соломѡнъ возношаше
трижды въ лѣто всесожженїа и мирная
на олтарь, егоже созда Гдеви, и ка-
дяше пред Гдемъ, и соверши домъ. и
сїи старѣйшины приставлени на дѣлами
Соломѡними, *три тысящы и шесть
сѡтъ приставникъ за людми дѣлающими
дѣло. и созда *Ассуръ, и Магдѡнъ,
и Газеръ, и Веѳѡрѡнъ вышнїй, и Ва-
лааѳъ. обаче по созданїи дому Гдня,
и стѣны Іерусалимскїя окрестъ, по сихъ
созда грады сїя. и еще живъ сый
Двдъ, заповѣда Соломѡну, гля:
*се с тобою Семей сынъ Гирань, сынъ
сѣмене Іеменїина, ѿ Хевроѡна. сей кляше
мя клятвою укоризненною, въ день
вонье идохъ въ полки, и той сниде

въ срѣтенїе ми на Іорданъ, и клахся
ему Гдемъ, гля: якѡ не умерщвлю
его оружїемъ. и нынѣ да не ѡбезви-
нишн его, якѡ мужъ смысленъ еси
ты, и разумѣеши яже сотвориши ему,
и сведеши старость егѡ съ кровїю во
адъ. И пославъ царь Соломѡнъ, призва лѕ
Семеа, и рече ему: созижди себѣ домъ
во Іерусалимѣ, и сѣди тамѡ, и не
исходи ѿтуду никамѡже. И будетъ лз
въ день исхода твоегѡ, и прейдеши
потокъ Кедрскїй, разумѣя разумѣй,
якѡ смертїю умреши: кровь твоя
будетъ на главѣ твоей. и закля его
царь въ день той. И рече Семей къ лн
царю: благъ глъ егоже глалъ еси,
господи мой царю: такѡ сотворитъ
рабъ твой. и сѣде Семей во Іерусалимѣ
три лѣта. И бысть по трехъ лѣтѣхъ, лѳ
и бѣжаша два раба Семеина ко Агхусу
сыну Мааханиу, царю Геѳску. и возвѣ-
стиша Семею, глюще: се раби твои
въ Геѳѣ. И воста Семей, и ѡсѣдла м
осля свое, и иде въ Геѳъ ко Агхусу
взыскати рабы своя. и пойде Семей,
и приведе рабы своя ѿ Геѳа. И возвѣ- ма
стиша Соломѡну, глюще: якѡ Семей
ходи изъ Іерусалима въ Геѳъ, и воз-
врати рабы своя. И посла царь, и мб
призва Семеа, и рече къ нему: не
закляхъ ли тя Гдемъ, и засвидѣтел-
ствовахъ тебѣ, гля: воньже аще день
изыдеши изъ Іерусалима, и пойдеши на
десно или на шуее, разумѣя разумѣй,
якѡ смертїю умреши; и реклъ ми еси:
благъ глъ егоже слышахъ. И что якѡ мг
не сохранилъ еси клятвы Гдни, и за-
повѣди, юже заповѣдахъ на тя;
И рече царь къ Семею: ты вѣси всю мд
ѕлобу твою, юже вѣсть срце твое,
яже сотворилъ еси Двду оцу моему:
и возврати Гдь ѕлобу твою на главу
твою. И царь Соломѡнъ блгословенъ, ме
и престолъ Двдовъ будетъ готовъ пред
Гдемъ во вѣки. И заповѣда царь Соло- мѕ
мѡнъ Ванею сыну Іѡдаеву: и изыде,
и уби его, и умре (Семей).

Глава, г҃.

Егда же царство утвердися въ руцѣ а
Соломѡна, сватовство сотвори Соло-
мѡнъ с Фараѡномъ царемъ Египетскимъ:
и поятъ дщерь Фараѡню, и
введе ю во градъ Двдовъ, *дондеже
скончà здати домъ свой, и домъ *ниже з҃. і. н҃.
Гднь, и стѣну Іерлима окрестъ. Обаче в
людїе тогда бяху жруще на высокихъ,
якѡ не бѣ созданъ домъ Гдеви даже
до дне онагѡ. И возлюби Соломѡнъ г

Гда, ходити въ заповѣданїихъ Двда
оца своегѡ, токмѡ на холмѣхъ жряше
д и кадаше. И воста Соломѡнъ, и иде
въ Гаваѡнъ пожрети тамѡ, яко тамѡ
бѣ высота велїя. тысящѹ всесожженїя
вознесе на жертвенницѣ въ Гаваѡнѣ.
е *И явися Гдь Соломѡнѹ во снѣ нощїю,
и рече емѹ: проси что хощеши себѣ.
ѕ *И рече Соломѡнъ: ты сотворилъ еси
съ рабомъ твоимъ Двдомъ оцемъ моимъ
мать велїю, якоже ходи пред тобою
истиною, и правдою, и правымъ срцемъ
съ тобою, и сохранилъ еси емѹ мать
великѹю сїю, еже дати снѹ егѡ сѣдѣти
з на престолѣ егѡ, якоже днесь. И нынѣ
Гди Бже мой, ты далъ еси раба
твоего вмѣстѡ Двда оца моегѡ.
и азъ есмь отрочищъ малъ, и не вѣмъ
и исхода моегѡ, и входа моегѡ. Рабъ же
твой посредѣ людей твоихъ, ихже из-
бралъ еси людей многихъ, иже не изо-
ѳ чтѹтся ѿ множества. *И даси рабѹ твоемѹ
срце смыслено слышати, и сѹдити люди
твоя в правдѣ, еже разѹмѣвати посредѣ
добра и зла. яко кто можетъ сѹдити
і люде твоимъ тяжкимъ симъ; И оугодно
бысть слово сїе пред Гдемъ, яко непроси
аі Соломѡнъ глъ сей. И рече Гдь къ
немѹ: занеже просилъ еси ѿ мене гла
сегѡ, и не просилъ еси ѿ мене дней
многихъ, и не просилъ еси богатства,
ниже просилъ еси дѹшъ врагъ твоихъ, но
испросилъ еси себѣ разѹма, еже слышати
ві сѹдъ. Се сотворихъ по глѹ твоемѹ.
се дахъ ти срце смыслено и мѹдро:
якоже ты, не бысть мѹжъ прежде тебе,
и по тебѣ не востанетъ подобенъ тебѣ.
гі *И яже не просилъ еси, дахъ тебѣ, и
богатство, и славѹ, якоже ты, не
бысть мѹжъ подобенъ тебѣ въ царѣхъ
ді во вся дни твоя. И аще пойдеши пѹте
моимъ сохранити заповѣди моя и по-
велѣнїя моя, якоже хождаше Двдъ
оцъ твой, и оумножѹ дни твоя.
еі И возбѹдися Соломѡнъ, и се сновидѣнїе.
и воста, и иде во Ierлимъ, и ста пред
лицемъ жертвенника, пред лицемъ кївѡта
завѣта Гдня въ Сїѡнѣ, и вознесе все-
сожженїя, и сотвори мирная, и сотвори
пиръ велїй себѣ, и всѣмъ отрокѡмъ
ѕі своимъ. Тогда явишася двѣ жены
блѹдницы пред царемъ, и сташа пре нимъ.
зі И рече жена едина: во мнѣ, господи
мой: азъ и жена сїя жихомъ въ домѹ
иі единомъ, и родихомъ в домѹ. И бысть
по третїемъ дни рожденїя моегѡ, и роди
и жена сїя: и бѣхомъ кѹпнѡ, и не бѣ
никтоже съ нами, кромѣ обоихъ насъ
ѳі въ домѹ. И оумре сынъ жены сея

в нощи, яко лежа на немъ. И воста к
въ полѹнощи, и вза отроча мое ѿ
ѡбятїй моихъ, и оуспи е на лонѣ
своемъ, а отроча свое оумершее положи
на лонѣ моемъ. И востахъ заѹтра на- ка
кормити отроча мое, и ѡбрѣтохъ е
мертво. и се разсмотрихъ его рано,
и се не бѣ сынъ мой, егоже родихъ.
И рече дрѹгая жена: ни, но се есть кв
сынъ мой живый, се же есть сынъ
твой оумерый. и прахѹся пред царемъ.
И рече имъ царь: ты глеши, яко сей кг
сынъ мой живый, сынъ же сея мертвый:
и ты глеши: ни, но живый есть сынъ
мой, твой же сынъ оумершїй. И рече кд
царь: принесите ми мечь: и принесоша
мечь пред царя. И рече царь: разсѣцыте ке
отроча ссѹщее живое на двое, и дадите
половинѹ егѡ сей, и дрѹгѹю половинѹ
оной. И ѿвѣща жена, еяже бѣ сынъ кѕ
живый, и рече къ царю: понеже смятеся
оутроба ея ѡ сынѣ ея, и рече: во
мнѣ господи мой, дадите ей отроча
живое, смертїю же не оумертвите его.
и та рече: да не бѹдетъ ни мнѣ, ни
тебѣ, но пресѣцыте е. И ѿвѣща царь, кз
и рече: дадите дѣтище живо женѣ рекшей,
дадите сей е, смертїю же не оумертвите
его: сїя мати егѡ. И слыша весь ки
Їиль сѹдъ сей, имже сѹди царь, и
оубояшася ѿ лица царева, разѹмѣша бо
яко разѹмъ Бжїй в немъ еже творити
ѡправданїя.

Глава д.

И бѣ царь Соломѡнъ царствѹяй над а
Їилемъ. И сїи старѣйшины иже в
бѣша съ нимъ: Азарїя сынъ Са-
дѡковъ, жрецъ: Елїафъ и Ахїа г
сынове Сївины, книгѡчїи: и Їѡсафа
сынъ Ахїлѹдовъ, напоминатель:
И Ванея сынъ Їѡдаевъ над силою: д
и Садѡкъ, и Авїадаръ, іереи: И Азарїя е
сынъ Наданъ на настоятелми: и Завѹдъ
сынъ Наданъ дрѹгъ царевъ: И Ахїсаръ ѕ
бѣ строитель, и Елїавъ сынъ Сафатовъ
над отечествомъ: и Адѡнїрамъ сынъ
Авдѡновъ над данми. И оу Соломѡна з
бяхѹ дванадесять приставницы над всѣмъ
Їилемъ, еже подаяти црю и домѹ егѡ:
по мцѹ въ лѣтѣ бываше единъ еже
подаяти. И сїя имена ихъ: Венъ сынъ и
Ѡровъ на горѣ Ефремли, единъ. Сынъ ѳ
Дакаръ в Махематѣ, и в Висаламинѣ, и
Ведсамисѣ, и Елѡнѣ, даже до Веданана,
единъ. Сынъ Седовъ во Аравѡѳѣ, і
сегѡ Сѡхѡ, и вся земля Оферова.
Сна Аминадавля вся Нефадоръ: Тефаѳъ аі
дщи Соломѡна бѣ емѹ в женѹ, единъ:

* в пар. а. г. а. с. з. / ннке а. с. ѳ.
* а. пара. кн. с. е. / в пара. а. с. и. / прем. со. а. с. з.
* прем. ѕ. ...
* прем. ...

I. REGVM. III.

Cum iubet ambiguam Rex ferro scindere prolem,
Quæ sit vera parens illico monstrat amor.
Incussit populo Sapientia tanta timorem:
Qui parit hunc, Rex est dignus amore, metum.

Wann Salomo das Kind befiehlt entzwey zuhauen,
So weiſt ſich, wer es hab mit Recht für ſich begehrt.
Aus dieſer Weisheit zieht das Volk Furcht und Vertrauen.
Wer ſo die Furcht erweckt, der iſt auch liebens werth.

в҃і Ваана сынъ Ахілуѳовъ во Іѳаанахѣ и
Магеддѡ, и весь домъ Санын,
иже при Сесаданѣ подъ Езраелемъ, и ѿ
Видсана даже до Савелмаула даже до
г҃і Маеверъ Лукамъ, единъ. Сынъ
Наверовъ въ Равѡѳѣ Галаадскомъ: сему
область Ергавъ въ Васанѣ, шестьдесятъ
градѡвъ великихъ ѡгражденны стенами,
д҃і и верей медяны, единъ. Ахінадавъ
е҃і сынъ Саддовъ въ Мааналимѣ. Ахімаасъ
въ Неѳѳалимѣ: и сей поятъ Васемаѳу
дщерь Соломѡню въ жену, единъ.
ѕ҃і Ваана сынъ Хусинъ во Асирѣ, и во Вааломѳѣ,
з҃і лѡѳѣ, единъ. Іѡсафа сынъ Фаруевъ
и҃і во Іссахарѣ. Семей сынъ Илы, въ Веніаминѣ.
ѳ҃і ніаминѣ. Гаверъ сынъ Адаевъ в земли
Галаадѣ, в земли Сиѡна царя Есевѡнска,
и Ѡга царя Васанска, и Насифъ единъ
к҃ въ земли Іудовѣ. Іуда и Іиль мнози аки
песокъ иже при мори во множествѣ, ядуще,
к҃а и піюще и веселящеся. И Соломѡнъ бѣ
началствуяй во всѣхъ царствахъ, ѿ
рѣки земли Филистимскія, и даже до
предѣлъ Егѵпетскихъ: (и бяху) приносяще
сяще дары, и работающе Соломѡну во
к҃в вся дни живота егѡ. И сія потребная
Соломѡну въ день единъ: тридесять
мѣръ муки семідалныя, и шестьдесятъ
к҃г мѣръ муки смѣшаныя: Десять телцевъ
избранны, и двадесять волѡвъ тучныхъ,
и сто овецъ, кромѣ еленей, и сернъ,
и птицъ: избранна ѿ избранныхъ тучна.
к҃д Понеже бѣ началствуяй во всѣхъ обонъ
полъ рѣки ѿ Ѳапсы и даже до Газы,
надъ всѣми цари обонъ полъ рѣки: и
миръ бѣ ему ѿ всѣхъ странъ окрестъ.
к҃е И живяху Іуда и Іиль безпечално, кійждо
по вінограду своемъ, и по смоковницею
своею, ядуще и піюще, ѿ Дана и даже
до Вірсавіи, во вся дни Соломѡна.
к҃ѕ И бяше оу Соломѡна четыредесятъ тысящъ
кобылицъ въ колесницы, и двадесять
к҃з тысящъ кѡнникъ. И такѡ подаяху
приставники царю Соломѡну, и вся повелѣнная
велѣнная на трапезу цареву, кійждо въ
мцъ свой: не премѣняюще словесе.
к҃и И ячмень и плевы кѡнемъ, и колесницамъ
привозяху на мѣсто, идѣже бѣ царь,
ѕі. к҃ѳ кійждо по чину своему. * И даде Гдь
смыслъ и мудрость Соломѡну многу
ѕѣлѡ, и широту срца, якѡ песокъ
л҃ иже при мори: И оумножися мудрость
Соломѡнова ѕѣлѡ, паче смысла всѣхъ
древнихъ члкъ, и паче всѣхъ смысленны
л҃а Егѵпетскихъ: И оумудрися паче всѣхъ
члкъ, и оумудрися паче Геѳана Езрагелітина,
літина, и Емана, и Халкада, и Дарды,
сына Самадова: и прославися имя
егѡ во всѣхъ странахъ окрестъ.

И изгла Соломѡнъ три тысящи притчей, и л҃в
быша пѣсни егѡ пять тысящъ: И гла л҃г
ѡ древѣхъ ѿ кедра иже в Лівапѣ, и даже
до ѵссѡпа исходящагѡ изъ стѣны: и
гла ѡ скотѣхъ, и ѡ птицахъ, и ѡ
гадѣхъ, и ѡ рыбахъ. И прихождаху л҃д
вси людіе слышати премрость Соломѡню:
и пріимаше дары ѿ всѣхъ царей земныхъ,
елицы слышаху премрость егѡ.

Глава, е҃.

И посла Хірамъ царь Тѵрскій отроки е҃ а҃
своя къ Соломѡну: оуслыша бо
якѡ помазаша его на царство
вмѣстѡ Двда оца егѡ, якѡ
любяше Хірамъ Двда во вся дни.
* И посла Соломѡнъ к Хіраму, гла: в҃ * в паралі. в. г.
Ты вѣси оца моего Двда, г҃
якѡ не возможе создати дому имени
Гда Бга моегѡ, ѿ лица противныхъ,
ѡкружившихъ его, дондеже даде я
Гдь подъ стопы ногъ егѡ. * И нынѣ д҃ * сірах. мз. ѕі.
оупокои Гдь Бгъ мой мнѣ окрестъ,
нѣсть навѣтника, ниже сопротивника
лукавагѡ. И се азъ глю создати домъ е҃
имени Гда Бга моегѡ, * якоже гла * ниже з. ѕ. в. о. а парал. кв. ѕ. і.
Гдь Бгъ къ Двду оцу моему, гла:
сынъ твой егоже дамъ вмѣстѡ тебе
на престолъ твой, * той созиждетъ домъ * а цар. з. е. ѕі.
имени моему. И нн҃ѣ заповѣждь, да ѕ҃
насѣкутъ ми древъ ѿ Лівана: и се раби
мои съ рабы твоими, и мзду трудѡвъ
твоихъ дамъ ти, по всему елика
rечеши: понеже ты вѣси, якѡ нѣсть
намъ вѣдущагѡ древа сѣщи, якоже
Сѵдѡняне. И бысть егда оуслыша з҃
Хірамъ словеса Соломѡна, возрадовася
ѕѣлѡ, и рече: благословенъ Бгъ днесь,
иже даде Двду сына разумна надъ
людми сими многими. И посла Хірамъ и҃
к Соломѡну, гла: слышахъ ѡ всѣхъ,
ихже ради послалъ еси ко мнѣ. Азъ
сотворю все хотѣніе твое ѡ древахъ
кедровыхъ и пеѵговыхъ. Слуги мои ѳ҃
изнесутъ я ѿ Лівана къ морю, и азъ
положу я въ складенія на мѣсто,
идѣже возвѣстиши мнѣ, и довезу я
тамѡ: и ты возмеши, и сотвориши
хотѣніе мое, еже дати хлѣбы дому
моему. И бѣ Хірамъ дая Соломѡну і҃
кедры, и пеѵги, и всю волю егѡ.
И даде Соломѡнъ Хіраму двадесять а҃і
тысящъ мѣръ пшеницы, и пищу дому
егѡ, и двадесять тысящъ мѣръ елеа
чистагѡ: по сему даваше Соломѡнъ
Хіраму на всяко лѣто. И Гдь даде в҃і
Соломѡну премудрость, якоже гла
ему. и бѣ миръ между Хірамомъ,
и между Соломѡномъ, и положиша

ѓі завѣтъ междꙋ собою. И взѧ царь
дань ѿ всегѡ Їила, и бѣ дань три-
ді десѧтъ тысѧщъ мꙋжей: И посла ѧ въ
Лїванъ: десѧть тысѧщъ на мцъ въ
премѣнꙋ: мцъ быша въ Лїванѣ, и два
мца въ домꙋ своемъ. и бѧше Адѡнї-
еі рамъ над данїю. И бѧше Соломѡнꙋ
седмьдесѧтъ тысѧщъ носѧщихъ бремена,
и осмьдесѧтъ тысѧщъ сѣкꙋщихъ каменїе
ѕі въ горѣ, Кромѣ старѣйшинъ приставленыхъ,
леныхъ, над дѣлами Соломѡними, три
тысѧщи и шесть сѡтъ приставникъ
зі дѣлающихъ дѣла. И заповѣда царь,
и взѧша каменїе великое, каменїе честное
на ѡснованїе храма, и каменїе нетесаное.
иі И истесаша сынове Соломѡни, и сынове
Хїрамли, и каменосѣчцы Гевлїстїи:
и изготовиша каменїа и древа въ
три лѣта.

Глава, ѕ.

а И бысть въ четыредесѧтное и въ чет-
вертосотное лѣто исхода сынѡвъ
Їилевыхъ из Егуптa, въ лѣто
четвертое, въ мцъ вторый, цар-
ствꙋющꙋ царю Соломѡнꙋ на Їилемъ,
в и созда храмъ Гдви. И храмъ,
егоже созда Соломѡнъ царь Гдви,
(бѧше) шестьдесѧтъ лакѡтъ долгота
егѡ, и двадесѧти лакѡтъ широта егѡ,
и тридесѧти лакѡтъ высота егѡ.
г И притворъ, иже пред лицемъ храма, два-
десѧти лакѡтъ долгота егѡ в широтꙋ
домꙋ, и десѧти лакѡтъ широта егѡ
пред лицемъ домꙋ: и созда храмъ,
д и соверши его. И сотвори храмꙋ окна
е преклонены, сокровены. И созда на
стѣнѣ домꙋ притворы ѡколѡ храма
ѕ и давира. И сотвори бока ѡколѡ,
бокъ иже съ низꙋ, пѧти лакѡтъ широта
егѡ, и среднїй шести лакѡтъ широта,
и третїй седми лакѡтъ широта егѡ:
понеже разстоѧнїе домꙋ сотвори ѡкрестъ
внѣ ѡудꙋ храма, ꙗкѡ да не досѧзаютъ
з стѣнъ храма. И храмꙋ зиждемꙋ сꙋщꙋ
каменїемъ красосѣкомымъ, нетесаным
создаса: млатъ же, и теслица, и
всѧкое ѡрꙋдїе желѣзно не слышаса въ
и храмѣ, егда созидатиса емꙋ. И двери
бока нижнѧгѡ по стѣнѡю храма десною,
и извїенный восходъ до средины, а ѿ сре-
ѳ дины до трекровныхъ. И созда храмъ,
и соверши его: и ѡбстави храмъ дсками
і кедровыми. И сотвори вѧзанїа ѡкрестъ
всегѡ храма, пѧть лакѡтъ въ высотꙋ
егѡ, и свѧза вѧзанїе древомъ кедровым.
аі И бысть слово Гдне къ Соломѡнꙋ,
ві глющее: Храмъ сей егоже ты сози-
даеши, аще пойдеши по заповѣдемъ
моимъ, и сꙋдбы моѧ сотвориши,
и сохраниши всѧ повелѣнїа моѧ, еже
пребывати въ нихъ, ꙋтвержꙋ слово
мое съ тобою, еже глахъ Двдꙋ оцꙋ
гі твоемꙋ. И вселюса посредѣ сынѡвъ
Їилевыхъ, и не ѡставлю людей моихъ
ді Їила. И созда Соломѡнъ храмъ,
еі и сконча его. И созда стѣны храмꙋ
внꙋтрь древомъ кедровымъ ѿ землѧ
храма и даже до стѣнъ, и даже до
верха: ѡколѡ ѡбстави содержащаа
древами внꙋтрь ѡудꙋ: и ꙋкрѣпи внꙋтрь
ѕі храма боками пеѵговыми. И созда
двадесѧти лакѡтъ ѿ краа стѣны бокъ
единъ ѿ землѧ даже до верха: и сотвори
емꙋ внꙋтрь ѿ давира стѣнꙋ до стаа
зі стыхъ. И четыредесѧти лакѡтъ бѧше
храмъ: сей (есть) храмъ внꙋтрен-
иі нѣйшїй. И ѿ кедра въ храмѣ внꙋтрь
постави плетенїе, и дщицы, и вѧанїа
всѧ кедрова: камень не ꙗвлѧшеса:
ѳі Пред лицемъ давира, посредѣ храма
внꙋтрь ꙋготова поставити тамѡ кївѡтъ
к завѣта Гдна. И пред лицемъ давира
двадесѧти лакѡтъ долгота, и двадесѧти
лакѡтъ широта, и двадесѧти лакѡтъ
высота егѡ: и ѡбѧтъ его златомъ
чистымъ. и сотвори ѡлтарь кедровый:
и повлече Соломѡнъ храмъ внꙋтрь златом
чистымъ: и пригвозди гвоздми златыми
пре лицемъ давира, и ѡбѧтъ и златомъ.
ка И весь храмъ ѡбѧтъ златомъ до скон-
кв чанїа всегѡ храма. И все внꙋтрь
кг давира покры златомъ. И сотвори въ
давирѣ два Херꙋвїма ѿ древъ кꙋпарис-
ныхъ, десѧть лакѡтъ мѣрою величество.
кд И пѧти лакѡтъ крило Херꙋвїма единагѡ,
и пѧти лакѡтъ крило егѡ второе,
десѧти лакѡтъ ѿ краа крила егѡ,
ке до краа крила егѡ. И десѧти лакѡтъ
также (мѣра) Херꙋвїмꙋ второмꙋ:
мѣра едина совершенїе едино обоимъ
кѕ Херꙋвїмѡмъ. И высота Херꙋвїма еди-
нагѡ десѧть лакѡтъ: также и
кз второмꙋ Херꙋвїмꙋ. И постави оба
Херꙋвїма посредѣ храма внꙋтреннѧгѡ:
и простирахꙋ крила своѧ, и досѧзаше
крило едино до стѣны храма, и крило
дрꙋгагѡ Херꙋвїма досѧзаше до стѣны
вторыѧ: и крила ихъ ꙗже бѧхꙋ посредѣ
храма, касѧшеса крило съ криломъ.
ки И ѡбѧты быша Херꙋвїмы златомъ.
кѳ И на всѣхъ стѣнахъ храма ѡколѡ вѧ-
нїа написа подобїемъ Херꙋвїмѡвъ, и
фїнїки, и изваѧнна произницающаа
л внꙋтрь ѡудꙋ, и внѣ ѡудꙋ. И помостъ
храма из внꙋтрь ѡудꙋ, и внѣ ѡудꙋ
ла ѡбѧ златомъ. И входꙋ давира сотвори
двери ѿ древъ смерчїи, и праги пѧтеричны,

Jan Luyken fecit — Chryst. Weigel exc.

I. REGUM. VI.

Quo nec erat, nec erit ſapientior ullus in orbe,
Numine Rex dignam condidit iste Domum.
Numinis at templum Cyprio cor ceſsit Amori:
Sic etiam fatuum non habet ille parem.

Der König, dem an Witz nichts gleich iſt vor, noch heute,
Baut ſeinem Gott ein Haus feſt, prächtig, künſtlich, reich.
Doch als er drauf ſein Herz zum Venus-Tempel weihte,
ſo thuts Ihm keiner mehr auch in der Thorheit gleich.

лв И двои двери ѿ древъ пеѵговыхъ, и изваѧнїѧ на нихъ изваѧна, Херꙋвимы, и фїники, и дщицы простертыѧ, и ѡблатъ златомъ, и баше златомъ оустроено до Херꙋвимѡвъ, и до фїникѡвъ.
лг И такѡ сотвори вратѡмъ храма: и праги ѿ древъ смерчїй, притворы четверогꙋбѡ.
лд И на обоихъ дверехъ древа пеѵгова: два затвора дверь єдина, и вереи ихъ: и два затвора дверь
ле вторая вращающаѧсѧ въ себѣ. (На нихже сотвори) изваѧнныѧ Херꙋвимы и фїники, и дщицы простертыѧ, и ѡблатыѧ злато
лѕ свѣшенымъ на изѡбраженїе. И созда дворъ внꙋтренний: в три рада нетесаны,
лз и радъ тесанагѡ кедра ѡколѡ. В лѣто четвертое ѡснова храмъ Гн҃ь въ мц҃ѣ
ли Зїѵ, во вторый мц҃ъ. Въ единонадесатое лѣто въ мц҃ѣ Вꙋлъ, сей мц҃ъ ѻсмый, совершисѧ храмъ по всемꙋ словеси своемꙋ, и по всемꙋ оустроенїю своемꙋ: и созда его въ седмь лѣтъ.

Глава з.

а И домъ свой созда Соломѡнъ тремінадесатъ лѣты, и соверши Соломѡнъ весь домъ свой.
в И созда домъ древомъ Лїванскимъ, сто лакѡтъ долгота егѡ, и тридесатъ лакѡтъ высота егѡ, и патьдесатъ лакѡтъ широта егѡ, и три рады столпѡвъ кедровыхъ, и
г рамена кедрова столпѡмъ. И покры дсками кедровыми домъ свыше над странами столпѡвъ, и число столпѡвъ
д четыредесатъ и пать. По патинадесати радъ, и ѡконъ три рада, и камара
е над камарою трегꙋбѡ. И вса двери и камары четвероꙋгѡлны притворени: ѿ
ѕ дверей над дверми трегꙋбѡ. И еламъ столпѡвъ, патдесатъ лакѡ в долготꙋ, и тридесатъ лакѡтъ въ широтꙋ, привазани ко еламꙋ пред лицемъ ихъ: и столпи и толстота пред лицемъ тогѡ
з елама. И еламъ престолѡвъ идѣже сꙋдити, еламъ сꙋдилища, и покры и ѿ земли даже до верха дщицами
и кедровыми. И домъ въ немже живаше, дворъ единъ распростертъ симъ по дѣлꙋ семꙋ: *и домъ созда дщери Фараѡнѣ, юже вза Соломѡнъ, по
ѳ еламꙋ семꙋ. Вса сїа бахꙋ ѿ каменей драгоцѣнныхъ извалана ѿ разстоанїа внꙋтрь оудꙋ, и ѿ ѡснованїа до крова.
і И внѣ оудꙋ ко дворꙋ великомꙋ ѡснованомꙋ каменїемъ драгимъ великимъ, каменїе десати лакѡтъ и ѡсми лакѡтъ.
аі И съ верхꙋ честнымъ каменїемъ, по тойже мѣрѣ несѣченыхъ, и кедрами.

Окрестъ двора великагѡ три рада нетесаныхъ, и радъ тесанагѡ кедра: и созда дворъ храма внꙋтреннѣйшїй притвора домꙋ сꙋщагѡ пред лицемъ храма. ві
И посла царь Соломѡнъ въ Тѵръ, и вза Хїрама гі
ѿ Тѵра, Сына жены вдовицы: и ді
той бѣ ѿ колѣна Нефѳалїмла: и оц҃ъ егѡ бѣ мꙋжъ Тѵрїнъ, дѣлатель мѣди, и исполненъ хꙋдожества, и разꙋма, и вѣдѣнїа, еже дѣлати всако дѣло мѣданое: и приведоша его ко црю Соломѡнꙋ: и сотвори вса дѣла. И слїа два еі
столпа еламꙋ храма, ѡсминадесати лакѡтъ высота столпа, и ѡкрестъ мѣра егѡ четыренадесатихъ лакѡтъ ѡкрꙋжаше егѡ толстота столпа: четырехъ перстѡвъ вглꙋбленїа: такожде бѣ и вторый столпъ.
И два возложенїа сотвори, лежати на ѕі
главахъ столпѡвъ излїанная ѿ мѣди: пати лакѡтъ высота возложенїа единагѡ, и пати лакѡтъ высота возложенїа
втораго. И сотвори двѣ мрежи еже зі
покрыти возложенїа столпѡвъ: и мрежꙋ возложенїю единомꙋ, и мрежꙋ возложенїю второмꙋ. И дѣло виснмо, два ні
рада габлокъ мѣданыхъ сомрежены, дѣло виснмо, радъ на радомъ: такожде сотвори возложенїю второмꙋ.
И возложенїа на главахъ столпѡвъ, по- ѳі
добна крїнꙋ, гакоже во еламѣ, четыре
лакѡтъ. И строенїе на обѣими стол- к
пами, и свыше странъ возложенїе строенїа, и габлокѡвъ двѣсти радѡвъ
ѡколѡ на второй главѣ. И постави ка
столпы во еламѣ храма: и постави столпъ единъ, и нарече има емꙋ Іахꙋнъ: и постави столпъ вторый, и нарече има
емꙋ Вооѕъ. И на главахъ столпѡвъ кв
дѣло крїново, и скончà дѣло столпѡвъ.
*И сотвори море лїано десать лакѡтъ кг
ѿ краа до краа егѡ, кругло ѡкрестъ егѡ: пать лакѡтъ высота егѡ, и ѡбатїе егѡ тридесатъ лактей ѡкрꙋжаше е ѡкрестъ.
И подкрѣпленїа под кд
краемъ егѡ ѡкрестъ, ѡкрꙋжахꙋ е десать лакѡтъ ѡколѡ: два рада подкрѣпленїй слиты въ слїанїи егѡ стоаща.
И дванадесатъ воловъ по моремъ, три ке
зраще на сѣверъ, и три зраще на югъ, и три на западъ, и три на востокъ, и вса задняа ихъ внꙋтрь оудꙋ, и море верхꙋ ихъ.
И оустїе егѡ баше кѕ
гакѡ оустїе потїра прозабающагѡ крїна, и толстота егѡ на длань.
И сотвори кз
десать мехѡнѡѳѡвъ мѣданыхъ, пать лакѡтъ долгота мехѡнѡѳа единагѡ, и четыре лакти широта егѡ, и шесть
лакѡтъ высота егѡ. И сїе дѣло мехѡ- ки
нѡѳѡвъ, споеное ѿ себѣ, и споеное

кд посреди пронзницающихъ. И на споенїи
ихъ посредѣ пронзницающихъ львы, и
волы, и Херувимы, и на пронзницающими,
такожде и свыше: и снизу львѡвъ,
и волѡвъ мѣста, дѣло низхожденїа.
л И четыре колеса мѣдна мехѡнѡѳу коему-
ждо, и придержанїа мѣдана, и четыре
части ихъ, и рамена ихъ под умывал-
ницами, и рамена слїанна обону страну
ла коегѡждо прилежаще. И уста егѡ
внутрь главы, и выше единагѡ лакта,
и уста егѡ кругла: дѣло такожде
лакта единагѡ, и полъ лакта. И на
устахъ егѡ изваанїа, и междустолпїа
лв ихъ четвероуголна, а не кругла. И четыре
колеса под междустолпїами, и руцѣ въ
колесѣхъ въ мехѡнѡѳѣ: и высота
лг единагѡ колеса лакоть и полъ. И дѣло
колесъ, якѡ дѣло колесъ колесницы:
руцѣ ихъ, и выи ихъ, и хребты ихъ,
лд и дѣланїа ихъ вса лїана. Четыре рамена
на четыре углѣхъ мехѡнѡѳа единагѡ,
ле и ѿ мехѡнѡѳа рамена егѡ. И на главѣ
мехѡнѡѳа полъ лакта величество егѡ,
кругло окрестъ на главою мехѡнѡѳовою:
и начало рукъ егѡ, и спаанїа егѡ
ѿ негѡ: и ѿверзашеса в началѣхъ рукъ
лѕ своихъ. И спаанїа егѡ подѡбїа Хе-
рувимѡвъ, и львѡвъ, и фїникѡвъ, стоа-
щаа, держащееса коеждо противу лица
лз егѡ внутрь и окрестъ. По томуждe со-
твори вса десать мехѡнѡѳы, по чину
единому, и по мѣрѣ единой, мѣра
ли едина всѣмъ. И сотвори десать ко-
нобѡвъ мѣданыхъ вмѣщающихъ по че-
тыредесати мѣръ во единъ конобъ,
мѣрою четырехъ лактей: конобъ единъ
на коемждо мехѡнѡѳѣ, ѿ десати ме-
лѳ хѡнѡѳѡвъ. И постави пать мехѡ-
нѡѳѡвъ по десной странѣ храма на
востокъ, и пать по лѣвой странѣ
храма: и море ѿ страны храма ѡдесную
на востоки въ углѣ полуденномъ.
м И сотвори Хїрамъ конобы, и теплицы,
и фїалы: и скончà Хїрамъ вса дѣла
твора, яже твораше цареви Соломѡну
ма въ храмѣ Гдни. Столпа два, и ѡб-
витїа столпѡвъ над главами столпѡвъ
два: и мрежи двѣ, еже покрывати
оба ѡбвитїа изваяныхъ, яже на стол-
мв пѣхъ суть. Яблокѡвъ мѣданыхъ
четыреста обѣма мрежема, два рада
яблокѡвъ мрежи единой, покрывати оба
обвитїа мехѡнѡѳа, яже на обѣихъ
мг столпѣхъ. И мехѡнѡѳѡвъ десать,
и конобѡвъ десать на мехѡнѡѳѣ.
мд И море едино, и волѡвъ двана десатъ
ме под моремъ. И конобы, и теплицы,
и фїалы, и вса сосуды, яже сотвори

Хїрамъ црю Соломѡну въ храмѣ Гдни:
и столпѡвъ четыредесатъ и осмь дому
царева, и дому Гдна. Вса дѣла
царева, яже сотвори Хїрамъ, быша
мѣдана вса. Близъ Іордана слїа ихъ мѕ
царь въ толстотѣ земли, между Сок-
хѡѳомъ, и между Сїрамомъ. Не бѣ мз
вѣса мѣди, ѿ неаже твораше вса
дѣла сїа, ѿ множества ѕѣлѡ, не бѣ
предѣла вѣсу мѣди. И даде царь мн
Соломѡнъ вса сосуды, яже сотвори
въ храмъ Гдень: олтарь златый и тра-
пезу, на нейже хлѣбы приношенїа,
златую. И свѣщники пать одесную, мѳ
и пать ошуюю пред лицемъ давира,
[стаа стыхъ] златыа, спаяны,
и лампады, и свѣтилники, и щипцы
златыа. И предверїе, и гвоздїе, и н
фїалы, и блюда, и кадилницы златы
спаяны: и вереи вратъ дому внутреннагѡ
стагѡ стыхъ, и двери храма златыа.
*И совершиса дѣло, еже сотвори Соло- на *в пара
мѡнъ в храмѣ Гдни: и внесе Соломѡнъ
стаа Двда оца своегѡ, и вса стаа
Соломѡнова сребро и злато, и сосуды
даде въ сокровище храма Гдна.

Глава, н.

И* собра црь Соломѡнъ вса старѣй- а *в пара
шины Ілевы, вса начала колѣнъ,
старѣйшины отечествъ сынѡ Ілевы
къ себѣ въ Сїѡнъ, еже пренести
кївѡтъ завѣта Гдна ѿ града
Двдова: той есть Сїѡнъ.
И собрашаса к црю Соломѡну вси в
людїе Ілевы в мцъ Аѳанимъ в праздникъ:
сей есть мцъ седмый. И прїидоша вса г
старѣйшины Ілевы, и взаша іереи
кївѡтъ. И вознесоша кївѡтъ Гдень, д
и скинїю свидѣнїа, и вса сосуды стыа,
яже въ скинїи свидѣнїа: и вознесоша
а іереи и Левїти. Црь же Соломѡнъ, е
и весь соборъ Ілскїй собравшеса к нему,
съ нимъ пред кївѡтомъ жраху волы
и овцы несочтенны, безчисленны ѿ
множества. И внесоша іереи кївѡтъ ѕ
завѣта Гдна на мѣсто егѡ въ давиръ
храма, во стаа стыхъ, под крила
херувимѡвъ. Херувими бо бѣша распро- з
стерше крилѣ над мѣстомъ кївѡта:
и ѡкрываху Херувими над кївѡтомъ,
и на стыми егѡ сверху. И ѡбдержаста и
ѡсщенаа: и зрахуса главы ѡсщенныхъ,
ѿ стыхъ к лицу давира, и не явлахуса
внѣ. *Не бѣ въ кївѡтѣ токмѡ двѣ ѳ
скрижали каменны, скрижали завѣта,
яже положи Мѡvсей в Хоривѣ, яже
завѣща Гдь со сынами Ілевыми, внегда
исходити имъ ѿ земли Егѵпетскїа.

і И҆ бы́сть є҆гда̀ и҆зыдо́ша і҆ере́и и҆з̾ ст҃ѧ́-
лища, и҆ ѻ҆́блакъ и҆спо́лни хра́мъ Гд҇нь.
аі И҆ не можа́хꙋ і҆ере́и ста́ти слꙋжи́ти
ѿ лица̀ ѻ҆́блака, ꙗ҆́кѡ и҆спо́лни сла́ва
ві Гд҇нѧ хра́мъ. *Тогда̀ речѐ Соломѡ́нъ:
Гдь речѐ є҆́же ѡ҆бита́ти во мглѣ̀.
гі А҆́зъ же соз̾да́хъ до́мъ и҆́мени твоемꙋ̀
ст҃ъ тебѣ̀ и҆ гото́въ, и҆ престо́лꙋ твоемꙋ̀
є҆́же ѡ҆бита́ти тебѣ̀ въ не́мъ во вѣ́ки.
ді И҆ ѡ҆братѝ ца́рь лицѐ своѐ, и҆ бл҃гословѝ
црь всего̀ І҆и҃лѧ: ве́сь же собо́ръ І҆и҃левъ
еі стоѧ́ше. *И҆ речѐ (црь): бл҃гослове́нъ
Гдь Бг҃ъ І҆и҃левъ дне́сь, и҆́же гл҃ола
ᲂу҆сты̀ свои́ми ѡ҆ Дв҃дѣ ѻ҆тцѣ̀ мое́мъ,
и҆ рꙋка́ми свои́ми и҆спо́лни, гл҃олѧ:
ѕі *Ѿ днѐ во́ньже и҆зведо́хъ лю́ди моѧ̀
І҆и҃лѧ и҆з̾ Є҆гv́пта, не и҆з̾бра́хъ гра́да
ѿ всѣ́хъ племе́нъ І҆и҃левыхъ на созда́нїе
хра́мꙋ, є҆́же бы́ти и҆́мени моемꙋ̀ та́мѡ:
но и҆з̾бра́хъ во І҆ерꙋсали́мѣ бы́ти и҆́мени
моемꙋ̀ та́мѡ: и҆ и҆з̾бра́хъ Дв҃да бы́ти
є҆мꙋ̀ властели́нꙋ на лю́дми мои́ми І҆и҃лемъ.
зі И҆ бы́сть на срцы̀ ѻ҆тцꙋ̀ моемꙋ̀ Дв҃дꙋ,
є҆́же созда́ти хра́мъ и҆́мени Гдⷭ҇а Бг҃а
иі І҆и҃лева. И҆ речѐ Гдь къ Дв҃дꙋ ѻ҆тцꙋ̀
моемꙋ̀: поне́же взы́де на срце твоѐ
є҆́же созда́ти хра́мъ и҆́мени моемꙋ̀,
добрѣ̀ сотвори́лъ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ бы́сть на
ѳі срцы твое́мъ. *Ѻ҆ба́че ты̀ не сози́ждеши
хра́ма, но ра́звѣ сы́нъ тво́й, и҆́же и҆зы́де
и҆з̾ чре́слъ твои́хъ, то́й сози́ждетъ
к хра́мъ и҆́мени моемꙋ̀. *И҆ воз̾ста́ви Гдь
гл҃ъ сво́й є҆го́же гл҃ола, и҆ воз̾ста́хъ
вмѣ́стѡ Дв҃да ѻ҆тца̀ моегѡ̀, и҆ сѣдо́хъ
на престо́лѣ І҆и҃левѣ, ꙗ҆́коже гл҃ола
Гдь, и҆ созда́хъ хра́мъ и҆́мени Гдⷭ҇а Бг҃а
ка І҆и҃лева. И҆ поста́вихъ та́мѡ мѣ́сто
кївѡ́тꙋ, въ не́мже є҆́сть та́мѡ завѣ́тъ
Гд҇нь, є҆го́же завѣща̀ Гдь со ѻ҆тцы̀
на́шими, во и҆з̾вожде́нїи и҆́хъ и҆з̾ землѝ
кв Є҆гv́петскїѧ. И҆ ста̀ Соломѡ́нъ пред̾
лице́мъ ѻ҆лтарѧ̀ Гд҇нѧ пред̾ всѣ́мъ со́боромъ
І҆и҃левымъ, и҆ воз̾движѐ рꙋцѣ̀ своѝ на
кг нбо, *И҆ речѐ: Гдⷭ҇и Бж҃е І҆и҃левъ,
нѣ́сть ꙗ҆́коже ты̀ Бг҃ъ на нбсѝ горѣ̀,
и҆ на землѝ ни́зꙋ, хранѧ́й завѣ́тъ и҆
млⷭ҇ть рабꙋ̀ твоемꙋ̀ ходѧ́щемꙋ пред̾ тобо́ю
кд всѣ́мъ срдцемъ свои́мъ, ꙗ҆̀же сохрани́лъ
є҆сѝ рабꙋ̀ твоемꙋ̀ Дв҃дꙋ ѻ҆тцꙋ̀ моемꙋ̀,
и҆бо гл҃ола́лъ є҆сѝ ᲂу҆сты̀ твои́ми, и҆
рꙋка́ми твои́ми соверши́лъ є҆сѝ, ꙗ҆́коже
ке де́нь се́й. И҆ ны́нѣ, Гдⷭ҇и Бж҃е І҆и҃левъ,
сохранѝ рабꙋ̀ твоемꙋ̀ Дв҃дꙋ ѻ҆тцꙋ̀ моемꙋ̀,
ꙗ҆̀же ре́клъ є҆сѝ є҆мꙋ̀, гл҃ѧ: *не ѡ҆скꙋдѣ́етъ
мꙋ́жъ ѿ лица̀ моегѡ̀ сѣдѧ́й на престо́лѣ
І҆и҃левѣ, то́кмѡ а҆́ще сохранѧ́тъ ча̑да
твоѧ̀ пꙋтѝ своѧ̀, є҆́же ходи́ти предо-
мно́ю, ꙗ҆́коже ходи́лъ є҆сѝ предомно́ю.
кѕ И҆ ннѣ, Гдⷭ҇и Бж҃е І҆и҃левъ, да ᲂу҆вѣ́ритсѧ
гл҃ъ тво́й, є҆го́же ре́клъ є҆сѝ Дв҃дꙋ
ѻ҆тцꙋ̀ моемꙋ̀. Ꙗ҆́кѡ а҆́ще и҆́стиннѡ всели́тсѧ кз
Бг҃ъ съ человѣ́ки на землѝ, а҆́ще нбо, и҆
нбо нбсе не довлѣ́ютъ тѝ, ко́льми
па́че хра́мъ се́й, є҆го́же созда́хъ и҆́мени
твоемꙋ̀. И҆ да при́зриши на моли́твꙋ ки
мою̀ Гдⷭ҇и Бж҃е І҆и҃левъ, послꙋ́шати
мл҃твы, є҆́юже мо́литсѧ ра́бъ тво́й
пред̾ тобо́ю къ тебѣ̀ дне́сь, Да бꙋ́дꙋтъ кѳ
ѻ҆́чи твоѝ ѿве́рсты на хра́мъ се́й де́нь
и҆ но́щь, на мѣ́сто ѡ҆ не́мже ре́клъ є҆сѝ:
*бꙋ́детъ и҆́мѧ моѐ та́мѡ на ᲂу҆слы́шанїе
мл҃твы, є҆́юже мо́литсѧ ра́бъ тво́й на
мѣ́стѣ се́мъ де́нь и҆ но́щь. *И҆ ᲂу҆слы́шиши л
мл҃твꙋ раба̀ твоегѡ̀ и҆ люде́й твои́хъ
І҆и҃лѧ, ѡ҆ ни́хже помо́лѧтсѧ на мѣ́стѣ
се́мъ: и҆ ты̀ ᲂу҆слы́шиши на мѣ́стѣ ѡ҆би-
та́лища твоегѡ̀ на нбсѝ: и҆ сотвори́ши
и҆ поми́лꙋеши. Є҆ли̑ка а҆́ще согрѣши́тъ ла
кі́йждо ко и҆́скреннемꙋ своемꙋ̀, и҆ а҆́ще
прї́иметъ на него̀ кла́твꙋ є҆́же клѧ́ти
є҆го̀, и҆ прїи́детъ, и҆ и҆сповѣ́сть пред̾
лице́мъ ѻ҆лтарѧ̀ твоегѡ̀ въ хра́мѣ се́мъ,
И҆ ты̀ ᲂу҆слы́шиши ѿ нбсе, и҆ сотвори́ши лв
сꙋ́дъ лю́демъ твои́мъ І҆и҃лю: ѡ҆сꙋди́ти
беззако́ннаго, да́ти пꙋ́ть є҆гѡ̀ на главꙋ̀
є҆гѡ̀, и҆ ѡ҆правди́ти пра́веднаго, да́ти
є҆мꙋ̀ по пра́вдѣ є҆гѡ̀. Є҆гда̀ падꙋ́тъ лг
лю́дїе твоѝ І҆и҃ль пред̾ враги̑, ꙗ҆́кѡ со-
грѣша́тъ тѝ: и҆ ѡ҆бра́тѧтсѧ къ тебѣ̀,
и҆ и҆сповѣ́дѧтсѧ и҆́мени твоемꙋ̀, и҆ по-
мо́лѧтсѧ, и҆ воз̾глаго́лютъ моли́твꙋ къ тебѣ̀
въ хра́мѣ се́мъ: И҆ ты̀ ᲂу҆слы́шиши съ лд
нбсе, и҆ млⷭ҇тивъ бꙋ́деши ѡ҆ согрѣше́нїихъ
люде́й свои́хъ І҆и҃лѧ, и҆ возврати́ши ѧ҆̀
въ зе́млю, ю҆̀же да́лъ є҆сѝ ѻ҆тцє́мъ и҆́хъ.
Внегда̀ заключи́тсѧ нбо, и҆ не бы́ти ле
дождю̀, ꙗ҆́кѡ согрѣша́тъ тѝ: и҆ по-
мо́лѧтсѧ на мѣ́стѣ се́мъ, и҆ и҆сповѣ́дѧтсѧ
и҆́мени твоемꙋ̀, и҆ ѿ грѣ́хъ свои́хъ
ѡ҆бра́тѧтсѧ, є҆гда̀ смири́ши и҆̀хъ:
И҆ ᲂу҆слы́шиши съ нбсе, и҆ млⷭ҇тивъ бꙋ́деши лѕ
ѡ҆ грѣсѣ́хъ раба̀ твоегѡ̀ и҆ люде́й твои́хъ
І҆и҃лѧ: ꙗ҆́кѡ ꙗ҆ви́ши и҆̀мъ пꙋ́ть бл҃гі́й
ходи́ти по немꙋ̀, и҆ да́си до́ждь на
зе́млю, ю҆̀же да́лъ є҆сѝ лю́демъ твои́мъ
въ достоѧ́нїе. Гла́дъ а҆́ще бꙋ́детъ, лз
сме́рть а҆́ще бꙋ́детъ, є҆гда̀ бꙋ́детъ во-
жже́нїе, гꙋ́сеницы, ржа̀ а҆́ще бꙋ́детъ,
и҆ а҆́ще ѡ҆скорбѧ́тъ ѧ҆̀ вразѝ и҆́хъ въ є҆ди́номъ
ѿ градѡ́въ и҆́хъ: всѐ проти́вное, всѧ́ка
болѣ́знь. Всѧ́ка мл҃тва, всѧ́ко мо- ли
ле́нїе, а҆́ще бꙋ́детъ всѧ́комꙋ человѣ́кꙋ
ѿ люде́й І҆и҃левыхъ, є҆гда̀ позна́етъ
кі́йждо болѣ́знь срдца своегѡ̀, и҆ воз-
дви́гнетъ рꙋцѣ̀ своѝ въ хра́мѣ се́мъ:
И҆ ты̀ ᲂу҆слы́шиши ѿ нбсе, ѿ гото́- лѳ
вагѡ жили́ща твоегѡ̀, и҆ млⷭ҇тивъ бꙋ́-
деши, и҆ сотвори́ши, и҆ да́си коемꙋ́ждо

по путем его, якоже увеси сердце
его, яко ты един токмо веси
м всех срца сынов члческих: Да
боятся тебе вся дни, в няже по-
живут на земли, юже дал еси оцем
ма нашым. И чуждему, иже несть ѿ
людей твоих Ізля той, аще пріидет
ѿ земли издалеча ради имене твоего,
зане услышат имя твое велико,
и руку твою крепкую, и мышцу твою
мв высокую, И пріидет, и помолится
мг на месте сем: И ты услышиши
с нбсе ѿ готоваго жилища твоего,
и сотвориши по всем елика аще при-
зовет тя чуждій, яко да уразумеют
вси людіе земнии имя твое, и убоятся
тебе, якоже людіе твои Ізль, и
разумеют, яко имя твое наречеся
мд на храме сем, егоже создах. Егда
изыдут людіе твои на брань на враги
своя, путем имже возвратиши я,
и помолятся именем Гднимъ. путем
града, егоже избрал еси себе, и ко
храму, егоже аз создах имени твоему:
ме *И ты услышиши с нбсе млтву их,
и моленія их, и сотвориши оправданіе
мѕ им: Яко согрешат ти, *яко
несть члка, иже не согрешит, и
разгневавшися на ня, и предаси я пред
враги, и пленят их пленяющіи в
мз землю далече, или близ. И обратят
срца своя в земли, аможе преселишася,
и обратятся, и помолятся тебе в
земли преселенія своего, глаголюще:
согрешихом, беззаконновахом, непра-
ми вдовахом: И обратятся к тебе
всем срцем своим, и всею душею
своею, в земли враг своих, аможе
превел еси их, и помолятся к тебе
по пути земли своея, юже дал еси
оцем их, и ко граду, егоже избрал
еси, и по храму, егоже создах имени
мѳ твоему: И услышиши ѿ нбсе, ѿ
готоваго жилища твоего млтву их,
и моленіе их, и сотвориши оправданіе
н им, И млтив будеши неправдам
их, имиже согрешиша ти, и по всем
ѿметаніем их, имиже ѿвергошася
тебе, да даси их в щедроты пред
пленившими их, и ущедрят я:
на Яко людіе твои, и наследіе твое
суть, ихже извел еси из земли
Египетскія ѿ среды пещи железныя.
нв И да будут уши твои, и очи твои
ѿверсты на молитву раба твоего, и
к моленію людей твоих Ізля, по-
слушати их, ѿ всех, ѿ нихже при-
нг зовут тя. Яко ты избрал еси я
себе в наследіе ѿ всех людей земли,

якоже глал еси рукою раба твоего Моѵ-
сея, внегда извести тебе оцы наша
из земли Египетскія, Гди Гди. тогда
гла Соломѡн ѿ храме, егда соверши
созидати его: Солнце познано сотвори
на нбси: Гдь рече пребывати во мгле:
созижди храм мой, храм благолепный
себе, еже пребывати в новости. не
сіе ли писано в книга песни? И бысть нд
егда скончa Соломѡн моляся ко Гду
всею млтвою и моленіем сим, и
воста ѿ лица олтаря Гдня припад
на колена своя, и руце свои возде
на нбо. И ста, и благослови весь не
собор Ізлев гласом веліим, гла:
Благословен Гдь (Бг) днесь, иже нѕ
даде покой людем своим Ізлю, по
всем елика гла: не пременися слово
ни едино во всех словесех его благих,
имиже гла рукою Моѵсеа раба своего.
Да будет Гдь Бг наш с нами, нз
якоже бе со оцы нашими: да не
оставит нас, ниже да ѿвратит
нас, Преклонити срца наша к нему ни
еже ходити во всех путех его,
и хранити вся заповеди его, и по-
веленія его, и оправданія его, яже
заповеда оцем нашым. И да буду нѳ
словеса сія, имиже молихся пред Гдем
Бгом нашим днесь, приближающеся
Гду Бгу нашему день и нощь, еже
творити оправданія рабу твоему, и
оправданія людем твоим Ізлю во
вся дни. Яко да разумеют вси ѯ
людіе земли, яко Гдь Бг, той
сам Бг, и несть инаго. И да ѯа
будут срца наша совершенна ко Гду
Бгу нашему, преподобно ходити в
повеленіих его, и хранити заповеди
его, якоже день сей. И царь, и вси ѯв
сынове Ізлевы пожроша жертву пред
Гдем. *И пожре црь Соломѡн жертвы ѯг
мирныя, яже пожре Гду, волов
двадесять две тысящы, и овец сто
и двадесять тысящ: и ѡбнови царь
храм Гдень, и вси сынове Ізлевы.
В той день ѡсвяти црь (Соломѡн) ѯд
средину двора, яже пред лицем храма
Гдня: яко сотвори тамо всесожженіе,
и дары, и жертвы, и тучная мирных,
яко олтарь медяный, иже пред Гдем,
мал бе, еже не возмощи вместити
всесожженія даров и жертвы мирных.
И сотвори Соломѡн праздник в той ѯе
день, и весь Ізль с ним, собор
веліи, ѿ входа Емаѳа, даже до реки
Египта, пред Гдем Бгом нашим,
у храма, егоже созда, ядый, и пія,
и веселяся пред Гдем Бгом нашим

*в пара. ѕ, ст. лє.

*Еккле. з, ст. к. а. Іѡа. а, ст. и. при. к, ст. ѳ. г Ездр. [illegible], ст. лє.

*в пара. [illegible]

ѯѕ седмь дней. И в осмый день распусти
люди: и благословиша царя, и идоша
кийждо въ домы своя, радующеся
веселымъ сердцемъ о благихъ, яже со-
твори Господь Давиду рабу своему, и Израилю
людемъ своимъ.

Глава ѳ.

а И бысть егда скончá Соломонъ
зиждай храмъ Господень, и домъ
царевъ, и всякое дѣло свое Соло-
монъ, елика восхотѣ сотворити.
в И явися Господь Соломону вторицею,
якоже явися ему въ Гаваонѣ.
г И рече къ нему Господь: услышахъ гласъ
молитвы твоея, и моленія твоего,
имже молился еси предо мною: сотво-
рихъ ти по всей молитвѣ твоей:
и освятихъ храмъ сей, егоже создалъ
еси, еже положити имя мое тамо
во вѣки: и будутъ очи мои ту, и
д сердце мое во вся дни. И ты аще
пойдеши предо мною, якоже ходи
Давидъ отецъ твой въ преподобіи сердца
и в правотѣ, и еже творити по всѣмъ,
яже заповѣдахъ ему, и повелѣнія
моя, и заповѣди моя сохраниши:
е И возставлю престолъ царствія твоего
во Израили во вѣки, якоже глаголахъ
къ Давиду отцу твоему, глаголя: не оскудѣ-
етъ ти мужъ властелинъ во Израили.
ѕ Аще же отвращающеся отвратитеся вы,
и чада ваша отъ мене, и не сохраните
заповѣдей моихъ, и повелѣній моихъ,
яже даде Моисей предъ вами, и пой-
дете, и поработаете богомъ инымъ,
з и поклонитеся имъ: И изрину Израиля
изъ земли, юже дахъ имъ, и храмъ
сей, егоже освятихъ имени моему,
отвергу отъ лица моего: и будетъ Израиль
в погубленіе, и во глаголаніе всѣмъ людемъ.
и И домъ сей будетъ высокій, всякъ
преходяй сквозѣ его ужаснется, и
возсвищетъ, и речетъ: чесо ради со-
твори Господь тако земли сей, и храму
ѳ сему; И рекутъ: понеже оставиша Господа
Бога своего, иже изведе отцы ихъ изъ
Египта, изъ дому работы, и пріяша
боги чуждыя, и поклонишася имъ, и
поработаша имъ, сего ради наведе
і на ня Господь зло сіе. *И бысть по два-
десяти лѣтѣхъ, въ няже созда Со-
ломонъ два домы, храмъ Господень, и
ӏа домъ царевъ, Хірамъ царь Тирскій
помогаше Соломону древы кедрскими,
и древы певговыми, и златомъ, и
всѣмъ хотѣніемъ его: тогда даде
Соломонъ Хіраму двадесять градовъ
вӏ в земли Галілейстѣй. И изыде Хірамъ
изъ Тира, и пойде въ Галілею видѣти
грады, яже даде ему Соломонъ: и
гі не быша ему угодни. И рече: что
гради сіи, яже далъ ми еси, брате;
и нарече я предѣлъ (Хавулъ), до
дӏ днешняго дне. И принесе Хірамъ Со-
ломону сто и двадесять талантъ злата.
еі Сіе же есть число даянія, еже принесе
царь Соломонъ, да созиждетъ храмъ
Господень, и домъ царевъ, и Мелонъ,
и стѣну Іерусалимску, и краеградіе еже
оградити стѣну града Давидова, и
Асуръ, и Магедо, и Газеръ. Фараонъ
ѕі царь Египетскій взыде, и взя Газеръ,
и сожже и огнемъ, и Хананеа живущаго
во градѣ томъ погуби: и даде его
в даръ дщери своей, женѣ Соломони.
зі И согради Соломонъ Газеръ, и Вефо-
ні ронъ нижній. И Валааѳъ, и Ѳалморъ
ѳі въ пустыни. И вся грады крѣпкія,
иже быша Соломону, и вся грады,
идѣже бяху колесницы, и вся грады,
идѣже бяху конницы его, и все
еже бысть угодно царю Соломону,
созда во Іерусалимѣ, и въ Ліванѣ, и во
к всей земли царства своего. Всѣхъ
людей оставшихся отъ Аморреа, и Хет-
теа, и Ферезеа, и Хананеа, и Евеа,
и Іевусеа, и Гергесеа, не сущихъ отъ сы-
ка новъ Израилевыхъ, Сыновъ ихъ оставшихся
по нихъ на земли, ихже не возмогоша
сынове Израилевы потребити ихъ: царь
Соломонъ поработи ихъ, даяти дань
кв даже до дне сего. О сыновъ же
Израилевыхъ не даде въ работу Соло-
монъ, яко тіи бяху мужи храбріи,
и отроцы его, и князи его, и трі-
статы его, и воеводы колесницъ его,
кг и конницы его. И бяху старѣй-
шины приставленнымъ надъ дѣлы царя
Соломона, пять сотъ пятдесятъ
повелѣвающіи людемъ дѣлающымъ дѣло.
кд *Дщерь же Фараоня пройде изъ града *в пара҃ н ѕ гл.
Давидова въ домъ свой, егоже созда
ей Соломонъ. тогда созда Мелонъ.
ке И приношаше Соломонъ трижды в годъ
всесожженія, и мирныя жертвы на
олтарь, егоже созижде Господу, и
кадяше ѳуміамъ предъ Господемъ: и со-
кѕ верши храмъ. И сотвори царь Соломонъ
корабль в Гасіонѣ Гаверскомъ, иже при
Елаѳѣ, при устіи моря последняго,
кз в земли Едомстѣй. И посла Хірамъ
на корабли отъ отрокъ своихъ мужы
корабелники управляти вѣдущихъ море
кн со отроки Соломони. И пріидоша
въ Софиръ, и взяша оттуду злата
четыреста и двадесять талантъ, и при-
несоша царю Соломону.

Глава і.

*в пара д. є. і. а. ма. ві. з. ма. лв. аі. з. ді.

а И царица Савска оуслыша имѧ Со-
ломѡне, и имѧ Гдне, и прїиде
в искꙋсити его притчами. И прїиде
во Їерлмъ с силою тѧжкою ѕѣлѡ:
и на велблюдѣхъ привезоша аромати,
и злата многѡ ѕѣлѡ, и каменїе
драгое: и вниде къ Соломѡнꙋ,
и гла емꙋ всѧ елика имѣ на сердцѣ
г своемъ. И возвѣсти ей Соломѡнъ
всѧ глы еѧ: и не бѣ слово презрѣно
ѿ царѧ, егоже не возвѣсти ей.
д И видѣ царица Савска весь смыслъ
Соломѡнь, и домъ егоже созда.
е И снѣди Соломѡни, и жилища отрокѡ
егѡ, и предстоѧнїе слꙋжащихъ емꙋ,
и ѡблаченїе егѡ, и вїночерпцы егѡ,
и всесожженїѧ егѡ, ѧже приношаше
въ храмѣ Гдни: и внѣ себе бысть.
ѕ И рече к Соломѡнꙋ царю: истинна сꙋть
словеса, ѧже слышахъ въ земли моей,
з ѿ словесѣхъ твоихъ, и ѿ смыслѣ
твоемъ: и не ѧхъ вѣры глющымъ ми,
дондеже прїидохъ сѣмѡ, и видѣша
очи мои: и се, нѣсть ни полъ тогѡ,
ѧкоже ми повѣдаша: приложилъ еси
премꙋдрость и блгаѧ къ симъ паче всѧ-
кагѡ слꙋха, егоже слышахъ въ земли
и моей. Блажены жены твоѧ, блажени
отроцы твои сїи, иже предстоѧтъ
пред тобою всегда, слышаще всѧкїй
ѳ смыслъ твой. Бꙋди Гдь Бгъ твой
блгословенъ, иже восхотѣ тѧ дати на
престолъ Їилевъ, понеже возлюби Гдь
Їилѧ оутвердити во вѣки: и постави
тѧ царѧ над ними, творити сꙋдъ
і въ правдѣ и въ сꙋдбахъ ихъ. И даде
Соломѡнꙋ сто и двадесѧтъ талантъ
злата, и ароматы многи ѕѣлѡ, и
каменїе драгое: не прїидоша еще тако-
выѧ ароматы во множествѣ, ѧже
даде царица Савска царю Соломѡнꙋ.
аі И корабль Хїрамль приносѧщїй злато
из Софїра, (и) принесе древа нете-
сана многа ѕѣлѡ, и каменїе драгое.
ві И сотвори царь древомъ нетесанымъ
подпоры храмꙋ Гдню, и домꙋ царевꙋ,
и сопѣли, и гꙋсли пѣвцемъ. не прї-
идоша посемъ таковаѧ древеса нетесанаѧ
на земли, ниже видѣна быша гдѣ даже
гі до дне сегѡ. И царь Соломѡнъ даде
царицѣ Савстѣй всѧ елика восхотѣ,
и елика проси оу негѡ, кромѣ всѣхъ,
ѧже даде ей рꙋкама своима Соломѡнъ
царь. и возвратисѧ, и ѿиде въ землю
ді свою, сама, и вси отроцы еѧ. И бѣ
вѣсъ принесеннагѡ злата Соломѡнꙋ во
едино лѣто, шесть сѡтъ и шестдесѧтъ

и шесть талантъ злата: Кромѣ даней еі
ѿ подданныхъ, и ѿ кꙋпцѡвъ, и ѿ всѣхъ
царей странныхъ, и ѿ воеводъ земныхъ.
*И сотвори царь Соломѡнъ триста копїй ѕі *нікже
златыхъ, кованыхъ: по триста златыхъ
во едино копїе вдѣла. И триста зі
щитѡвъ кованыхъ златыхъ по три литры
злата бѧше на коемждо щитѣ, и
даде ѧ царь в храмъ дꙋбравы лїванскїѧ.
И сотвори царь престолъ ѿ костей иі
слоновыхъ велїй, и позлати его зла-
томъ искꙋшенымъ. Шесть степеней ѳі
престолꙋ, и образы телцѡвъ престолꙋ
созади, и верхъ престола крꙋглъ бѣ
созади егѡ, и рꙋцѣ сюдꙋ и сюдꙋ на
престолѣ сѣдалища, и два льва стоѧща
при рꙋкахъ. И дванадесѧтъ львы стоѧше к
тꙋ на шести степенехъ сюдꙋ и сюдꙋ:
не бѧше такѡ во всѧкомъ царствѣ.
И вси сосꙋди, иже бѧхꙋ при царѣ Со- ка
ломѡнѣ, злати бѣша, и оумывалницы
златы, и вси сосꙋди въ храмѣ дꙋбравы
лїванскїѧ златокованны. не бѧше сребра,
понеже за ничто бѣ сребро во дни Со-
ломѡни: Корабль бо Ѳарсїйскїй царю кв
Соломѡнꙋ на мори съ корабли Хїрам-
лими: единою въ трехъ лѣтѣхъ при-
хождаше цареви корабль из Ѳарсїса,
и приношаше злато и сребро, и зꙋбы
слоновы, и пїѳики, и павы, и каменїе
точеное и тесаное. И возвеличисѧ Со- кг
ломѡнъ паче всѣхъ царей земныхъ и
богатствомъ и смысломъ. И вси цари кд
земстїи искахꙋ видѣти лице Соломѡна,
еже бы оуслышати смысла егѡ, егоже
даде емꙋ Гдь въ срцы егѡ. И тїи ке
приношахꙋ кїиждо дары своѧ, и
сосꙋды златы и сребрены, и ризы,
стакти, и сладкѡсти, и кони, и мски
на всѧкое лѣто. *И собра Соломѡнъ кѕ *в пара
колесницы и кони, и бѧхꙋ Соломѡнꙋ
четыредесѧтъ тысѧщъ кобылицъ в коле-
сницы, и дванадесѧтъ тысѧщъ кон-
ныхъ: и постави ѧ во градѣхъ коле-
сницъ, а [дрꙋзїи бѧхꙋ] оу царѧ во
Їерлмѣ. и бѣ властелинъ всѣмъ
царемъ ѿ рѣки, и до земли ино-
племенникъ, и до предѣлъ Егѵпта.
*И сложи царь злато и сребро во Їерлмѣ кз *в пара
ѧкоже каменїе, и кедры сложи ѧкоже
черничїе, еже на поли, во множествѣ.
И привождахꙋ Соломѡнꙋ кони ѿ Егѵпта ки
и ѿ Ѳекꙋѧ кꙋпцы царстїи, и кꙋповахꙋ
ѿ Ѳекꙋѧ промѣною. И прихождахꙋ кѳ
колесницы из Егѵпта за шесть сѡтъ по нем
сребренникъ: и конь за сто пѧтдесѧтъ
сребренникъ. такожде и ко всѣмъ царемъ
Хеттїмскимъ, и Сѵрїйскимъ по морю
исхождахꙋ.

rpar Luyken fec: Chr: Weigel exc:

I. REG. XI.

Diſciſſæ quot fruſta ſuæ dat veſtis Ahias,
Tot tibi Ieroboam ſubjicit ille tribus.
Pallia cum populi ſint ſymbola; Diſcite Reges:
Qui populos, humeros et gravat ille ſuos.

So viel von ſeinem Kleid Ahias wollen ſenden,
ſoviel ſind Stäme dein: Zehl, König, Zehen Stück.
Der Mantel iſt das Volk. Draus lernet, Ihr Regenten:
Daß, wer ſein Volk beſchwert, ſelbst ſeine Schultern trü[illegible]!

Глава аі.

а И царь Соломѡнъ бѣ женолюбивъ,
и поѧ жены чꙋждыѧ, и дщерь
Фараѡню, Мѡавітѧнынѧ, Аммa-
нітѧнынѧ, Сѵріанынѧ, и Ідꙋмеа-
нынѧ, Хеттеанынѧ, и Аморреа-
в нынѧ, ѿ ѧзыкъ, ихже ѿрече Гдь
сынѡмъ Інлевымъ: не входите въ
нѧ, и тіи да не входѧтъ в вась,
да не ѿвратѧтъ дꙋшъ вашихъ въ слѣдъ
ідѡлъ своихъ: къ тѣмъ прилѣписѧ
г Соломѡнъ любити. И быша ѥмꙋ женъ
началныхъ седмь сѡтъ, и подложницъ
д триста. И бысть во времѧ старости
Соломѡни, и совратиша жены чꙋждіѧ
сердце ѥгѡ въ слѣдъ богѡвъ иныхъ,
и не бѣ сердце ѥгѡ совершенно съ Гдемъ
Бгомъ ѥгѡ, ѧкоже сердце Двда оца
е ѥгѡ. И хождаше Соломѡнъ в слѣдъ
Астарта мерзости Сідѡнскіѧ, и въ
слѣдъ царѧ ихъ, ідѡла сынѡвъ Аммѡ-
ѕ нихъ. И сотвори Соломѡнъ лꙋкавое
пред Гдемъ: и не хождаше в слѣдъ Гда,
з ѧкоже Двдъ оцъ ѥгѡ. *Тогда созда
Соломѡнъ высоко (капище) Хамѡсꙋ,
ідѡлꙋ Мѡавлю, и царю ихъ, ідѡлꙋ
сынѡвъ Аммѡни, и Астартѣ мерзости
Сідѡнстѣи на горѣ ѧже пре Іерлмомъ.
и И такѡ сотвори всѣмъ женамъ своимъ
чꙋждимъ, ѧже кадахꙋ и жрахꙋ ідѡлѡ
ѳ своимъ. И разгнѣвасѧ Гдь на Соло-
мѡна, ѧкѡ оуклони сердце свое ѿ Гда
Бга Інлева, *ѧвльшагѡсѧ ѥмꙋ дважды,
і *И заповѣдавшагѡ ѥмꙋ дважды ѡ словеси
семъ: весма не ходити ѥмꙋ въ слѣдъ
богѡвъ инѣхъ, но хранити и творити
аі ѧже заповѣда ѥмꙋ Гдь Бгъ. И рече
Гдь къ Соломѡнꙋ: понеже быша сіѧ
с тобою, и не сохранилъ еси заповѣдей
моихъ, и повелѣніи моихъ, ѧже за-
повѣдахъ тебѣ, раздираѧ раздерꙋ црⷭ҇тво
твое из рꙋкꙋ твоею, *и дамъ е рабꙋ
ві твоемꙋ. Обаче во дни твоѧ не со-
творю сихъ Двда ради оца твоегѡ:
ѿ рꙋки же сына твоегѡ ѿимꙋ е.
гі Токмѡ всегѡ црⷭ҇тва не возмꙋ: ски-
петръ ѥдинъ дамъ сынꙋ твоемꙋ Двда
ради раба моегѡ, и Іерлима ради
ді града, ѥгоже изврахъ. И воздвиже
Гдь противника на Соломѡна, Адера
Ідꙋмеанина, ѿ семене царска во Ідꙋ-
еі меи. *И бысть ѥгда искорени Двдъ
Едѡма, ѥгда иде Іѡавъ воевода вѡи
погребати побіенныѧ: изсѣче всѧкъ
ѕі мꙋжескъ полъ во Ідꙋмеи. Ѧкѡ шесть
мцъ сѣдѧше тамѡ Іѡавъ, и весь Інль
во Ідꙋмеи, дондеже изби всѧкъ мꙋжескъ
зі полъ во Ідꙋмеи. И избѣже Адеръ самъ,

и вси мꙋжи Ідꙋменстіи ѿ отрокѡвъ оца
ѥгѡ съ нимъ, и внидоша во Егѵпетъ:
Адеръ же бѧше отрочищь малъ. И во- иі
сташа мꙋжи из града Мадіамска, и
пріидоша въ Фаранъ, и взѧша мꙋжей
съ собою, и пріидоша къ Фараѡнꙋ царю
Егѵпетскомꙋ: и вниде Адеръ къ Фа-
раѡнꙋ, и даде ѥмꙋ (царь) домъ,
и пищꙋ ѡпредѣли ѥмꙋ, и землю даде
ѥмꙋ. И ѡбрѣте Адеръ благодать пред ѳі
очима Фараѡнима ѕѣлѡ, и даде ѥмꙋ
въ женꙋ сестрꙋ жены своеѧ, сестрꙋ
Ѳекеміны болшꙋю. И роди ѥмꙋ сестра к
Ѳекеміны Адерꙋ Ганивада сына своего:
и воскорми ѥго Ѳекеміна посредѣ сынѡ
Фараѡнихъ: и бѣ Ганивадъ посредѣ
сынѡвъ Фараѡнихъ. И Адеръ оуслыша ка
во Егѵптѣ, ѧкѡ оуспе Двдъ со оцы
своими, и ѧкѡ оумре Іѡавъ воевода
воинствꙋ, и рече Адеръ къ Фараѡнꙋ:
ѿпꙋсти мѧ, да возвращꙋсѧ въ землю
мою. И рече Фараѡнъ Адерꙋ: чимъ кв
ты не доволенъ еси оу мене; и се ты
просишисѧ ѿити въ землю свою; и рече
ѥмꙋ Адеръ: ѧкѡ ѿпꙋщаѧ да ѿпꙋстиши
мѧ. и возвратисѧ Адеръ в землю свою.
И воздвиже Гдь противника Соломѡнꙋ кг
Разѡна, сына Еліадаева, *иже оубѣже
ѿ Ададезера царѧ Сꙋвска, господина
своегѡ. И собрашасѧ къ немꙋ мꙋжи, кд
и бѣ воевода полка мѧтежнагѡ, ѥгда
оубиваше а Двдъ: и идоша в Дамаскъ,
и сѣдоша въ немъ, и воцаришасѧ въ
Дамасцѣ. И бѣ стꙋжаѧ Інлеви во всѧ ке
дни Соломѡни: сіѧ ѕлоба Адера: и
ѡтагчи Інлѧ, и воцарисѧ въ земли
Едѡмстѣи. *И Іеровоамъ сынъ Нава- кѕ
товъ, Ефраѳанинъ ѿ Саріры, сынъ
жены вдовицы, рабъ Соломѡновъ,
и воздвиже рꙋцѣ на царѧ Соломѡна.
И сіѧ вина, ѧкѡ воздвиже рꙋцѣ на кз
царѧ Соломѡна: царь Соломѡнъ со-
зидаше краеградіе, и ѡграждаше стѣною
градъ Двда оца своегѡ: Іеровоамъ ки
же человѣкъ крѣпокъ силою: и видѣ
Соломѡнъ отрока ѧкѡ мꙋжъ дѣлъ
есть, и постави ѥго над бременами
домꙋ Іѡсифова. И бысть во времѧ кѳ
оно, и Іеровоамъ изыде из Іерлима,
и ѡбрѣте ѥго Ахіа Силѡнітѧнинъ пррокъ
на пꙋти, и совратѝ ѥго с пꙋти: и бѣ
Ахіа ѡблеченъ в ризꙋ новꙋ: и (бѣша)
оба ѥдины на поли. И взѧ Ахіа за л
ризꙋ свою новꙋю, ѧже бѣ на немъ,
и раздра ю на дванадесѧть жребіи.
*И рече Іеровоамꙋ: пріими себѣ десѧть ла
жребіи, ѧкѡ такѡ глетъ Гдь Бгъ
Інлевъ: *се азъ ѿторгаю црⷭ҇тво из рꙋки
Соломѡни, и дамъ ти хорꙋгвіи десѧть.

*ниже ві, г к. лв И двѣ хорѹгви бѹдѹтъ емѹ, раба ради
моегѡ Дв҃да, и Іер҃лима ради града,
егоже избрахъ себѣ ѿ всѣхъ колѣнъ
лг Іи҃левыхъ. Занеже ѡстави мя, и
поклонися Астартѣ мерзости Сідѡн-
стѣй, и Хамѡсѹ, и кѹмірѡмъ Мѡа-
влимъ, и царю ихъ претыканію сынѡвъ
Аммѡнихъ, и не пойде по пѹтехъ моимъ,
еже творити ѹгѡдная предо мною,
лд якоже Дв҃дъ ѻц҃ъ егѡ. И не ѿимѹ
царства всегѡ ѿ рѹкѹ егѡ, понеже
защищая защищѹ егѡ во вся дни живота
егѡ, Дв҃да ради раба моегѡ, егоже
избрахъ, иже сохрани заповѣди моя,
ле и ѡправданія. И ѿимѹ црт҃во ѿ рѹки
сына егѡ, и дамъ ти десять хорѹгвій.
лѕ Сынѹ же егѡ дамъ двѣ хорѹгви, якѡ
да бѹдетъ престолъ рабѹ моемѹ Дв҃дѹ
во вся дни предо мною во Іер҃лимѣ градѣ,
егоже избрахъ себѣ на положеніе имени
лз моемѹ тамѡ. И пріимѹ тя, и во-
царишися, в нихже желаетъ дѹша твоя,
лн и ты бѹдеши царь на Іи҃лемъ. И бѹдетъ
аще сохраниши вся елика заповѣдаю ти,
и пойдеши по пѹтемъ моимъ, и со-
твориши ѹгѡдная предо мною, хранити
заповѣди моя, и повелѣнія моя,
якоже сотвори Дв҃дъ рабъ мой, и бѹдѹ
с тобою, и созиждѹ ти домъ вѣренъ,
якоже создахъ Дв҃дѹ, и дамъ ти Іи҃ля.
лѳ И ѡзлоблю родъ Дв҃довъ за сія, но
м не во вся дни. И искаше Соломѡнъ
ѹбити Іеровоама. и воста Іеровоамъ,
и ѹбежа во Египетъ къ Сѹсакімѹ царю
Египетскѹ, и бѣ во Египтѣ дондеже
ма Соломѡнъ ѹмре. И прочая словесъ
Соломѡнихъ, и вся елика сотвори,
и весь смыслъ егѡ, не сѐ ли сія писана
быша въ книзѣ словесъ Соломѡнихъ.
мв И дніе въ няже царствова Соломѡнъ
во Іер҃лимѣ надъ всѣмъ Іи҃лемъ, четыре-
*в пара. д. г гла. мг десять лѣтъ. *И ѹспе Соломѡнъ со
ѻц҃ы своими: и погребоша егѡ во градѣ
*ма ѕ з. Дв҃да ѻц҃а егѡ, *и воцарися Ровоамъ
сынъ егѡ вмѣстѡ егѡ.

Глава, ві.

*в пара. і г ва. а И*иде царь Ровоамъ въ Сікімѹ,
якѡ въ Сікімѹ пріиде весь Іи҃ль
в воцарити егѡ. И бысть егда
ѹслыша Іеровоамъ сынъ Наватовъ,
сѹщѹ емѹ еще во Египтѣ, якѡ
ѹбѣгалъ бѣ ѿ лица царя Соломѡ-
на, и возвратися Іеровоамъ из
г Египта. И послаша, и призваша егѡ:
и пріиде Іеровоамъ, и весь сонмъ
Іи҃левъ. и рекоша людіе къ царю Рово-
д амѹ, глаголюще: Ѻтецъ твой ѡтягчи
яремъ нашъ, ты же нынѣ ѡблегчи
ѿ работы ѻтца твоегѡ жестокія, и
ѿ ярма егѡ тяжкагѡ, егоже возложи
на ны, и поработаемъ ти. И рече е
къ нимъ: ѿидите, [и пребѹдите] до
третіягѡ дне, и возвратитеся ко мнѣ:
и идоша. И возвѣсти Ровоамъ царь ѕ
старѣйшинамъ, иже быша предстояще
пред Соломѡномъ ѻтцемъ егѡ, еще
живѹ емѹ сѹщѹ, глаголя: какѡ вы
мыслите, да ѿвѣщаю людемъ симъ
слово; И реша емѹ, глаголюще: аще з
въ днешній день бѹдеши рабъ людемъ
симъ, и поработаеши имъ, и речеши
имъ словеса блага, и бѹдѹтъ ти раби
во вся дни. И пренебреже совѣтъ ста- и
рѣйшинъ, яже совѣщаша емѹ, и со-
вѣтова со ѻтроки воспитанными с нимъ
предстоявшими пред лицемъ егѡ. И рече ѳ
имъ: что вы совѣщаваете, и что
ѿвѣщаю людемъ симъ, иже реша ко
мнѣ, глаголюще: ѡблегчи нашъ яремъ,
егоже возложи ѻтецъ твой на ны;
И глаша къ немѹ ѻтроцы воспитанніи і
съ нимъ, и реша емѹ: сице да глаголеши
людемъ симъ, иже реша къ тебѣ,
глаголюще: ѻтецъ твой ѡтягчи яремъ
нашъ, ты же нынѣ ѡблегчи ѿ насъ:
сія речеши къ нимъ: юность моя
толстѣе чреслъ ѻтца моегѡ. И нынѣ аі
ѻтецъ мой наложи на вы яремъ тя-
жекъ, азъ же приложѹ къ ярмѹ вашемѹ:
ѻтецъ мой наказа вы ранами, азъ же
накажѹ вы скорпіѻнами. И пріиде весь ві
Іи҃ль къ царю Ровоамѹ въ день третій,
якоже рече имъ царь, глаголя: воз-
вратитеся ко мнѣ въ день третій.
И ѿвѣща царь къ людемъ жестокѡ: гі
и ѡстави царь Ровоамъ совѣтъ старѣй-
шинъ, яже совѣщаша емѹ: И рече ді
къ нимъ по совѣтѹ ѻтрокѡвъ, глаголя:
ѻтецъ мой ѡтягчи яремъ вашъ,
азъ же приложѹ къ ярмѹ вашемѹ:
ѻтецъ мой наказа вы ранами, азъ
же накажѹ вы скорпіѻнами. И не по- еі
слѹша царь людей, якѡ бѣ превра-
щеніе ѿ Гд҃а, якѡ да ѹтвердитъ гл҃ъ
свой, *егоже глагола рѹкою Ахіи Силѡ- *выше ...
нітанина ѡ Іеровоамѣ сынѣ Наватовѣ.
И видѣ весь Іи҃ль, якѡ не послѹша ѕі
царь гласа ихъ: и ѿвѣщаша людіе царю,
глаголюще: *кая намъ часть въ Дв҃дѣ; и *а цар з і
нѣсть намъ наслѣдія въ сынѣ Іессеовѣ:
бѣжи Іи҃лю въ кровы своя: нынѣ паси
домъ твой, Дв҃де: и ѿиде Іи҃ль въ
кровы своя. Надъ сынми же Іи҃левы- зі
ми, иже живяхѹ во градѣхъ Іѹдиныхъ,
воцарися Ровоамъ надъ ними. И посла ні
царь Ровоамъ Адѡнірама, иже надъ
данію, и побиша егѡ каменіемъ весь

. Luyken fecit

I. REGUM. XII.

Christoph Weigel excudit

Dena tribus, durum, quod rex imponit iniquus,
Excutit unanimi Seditione jugum.
Sic fit, quas gravibus vult extorquere tributis,
Cum populo Princeps perdit avarus opes.

Zehn Stäme fallen ab: weil Sie der Daume trücket,
und weil des Vatters lot, im Sohn, wird Centner-schwer.
So gehts: Ein Fürst ders Volk, aus Geiz, mit Steuren Zwicket,
verliehret Land und Leut, und macht die Cassen leer.

Luyken fec. C. Weigel exc.

I. REGUM XIII.

Rumpitur ara, cinis cadit inde, fit arida Regis,
Vatis et hæc precibus fit quoque ſana manus.
Non tot Jeroboam Signis convertitur. Error
Regum eſt, errores noſcere nolle ſuos.

Hier borſtet der Altar, hier muß die Hand verdorren,
Und der Prophete macht, die Schmertzen bethend, ſtill.
Doch bleibt Jerobeam ein unbekehrter Storren:
Der Fürſten Fehler iſt, daß keiner fehlen will.

Іилъ, и оумре. црь же Ровоамъ потщася
взыти на колесницѹ оубѣжати во Іерлимъ.
҃ѳі И Ѿложися Іиль ѿ домѹ Двдова даже
к до днесь. И бысть егда оуслыша весь
Іиль, ꙗкѡ возвратися Іеровоамъ ѿ
Егѵпта, и послаша, и призваша его
на соборъ, и воцариша его на Іилемъ:
и не бѣ во слѣдъ домѹ Двдова,
токмѡ хорѹгвь Іѹдина и Веніамі-
ка нова. И Ровоамъ вниде во Іерлимъ,
и собра весь сонмъ Іѹдинъ, и хорѹгвь
Веніаминю, сто и двадесятъ тысѧщъ
юношей, творѧщихъ брань, ратовати
на домъ Іилевъ, еже воѡратити царство
кв Ровоамѹ сынѹ Соломѡню. И бысть
слово Гдне къ Самею чловѣкѹ Бжію,
кг глѧ: Рцы къ Ровоамѹ сынѹ Соло-
мѡню царю Іѹдинѹ, и ко всемѹ домѹ
Іѹдинѹ и Веніаминовѹ, и ко ѡставшым-
кд ся людемъ, глѧ: Такѡ глетъ Гдь:
не восходите, ниже ратѹйте на братію
вашѹ, на сыны Іилевы: но воѡратитеся
кійждо въ домы своѧ, ꙗкѡ ѿ мене
бысть глъ сей. И послѹшаша словесе
Гдня, и престаша ити по глѹ Гдню.
ке И созда Іеровоамъ Сікимѹ въ горѣ
Ефремли, и вселися въ ней, и изыде
кѕ ѿтѹдѹ, и созда Фанѹила. И рече
Іеровоамъ въ сердцы своемъ: се нынѣ
возвратится царство в домъ Двдовъ,
кз Аще взыдѹтъ людіе сіи вонести жертвѹ
в храмѣ Гдни во Іерлимъ, и ѡбратится
сердце людей ко Гдѹ, и господинѹ
своемѹ, къ Ровоамѹ царю Іѹдинѹ, и
оубіютъ мѧ, и возвратятся к Ровоамѹ
кн царю Іѹдинѹ. И оусовѣтова царь, и
сотвори двѣ юницы златы, и рече
къ людемъ: довлѣетъ вамъ восходи-
ти во Іерлимъ: се бози твои Іилю
изведшіи тя из земли Егѵпетскія.
кѳ И постави единѹ въ Веѳили, а другѹю
л в Данѣ. И бысть слово сіе на согрѣ-
шеніе: и идѧхѹ людіе пре лицемъ юницы
единыя даже до Дана, и ѡставиша
ла храмъ Гдень. И сотвори капища на
высокихъ, и сотвори жерцѡвъ часть
ѿ людей, иже не бѣша ѿ сынѡ Левін-
лв ныхъ. И сотвори Іеровоамъ праздникъ
въ осмый мцъ въ пятынадесятъ день
мца, по праздникѹ, иже въ земли бѣ
Іѹдинѣ, и взыде на олтарь егоже со-
твори в Веѳили, жрети юница, ꙗже
сотвори, и постави в Веѳили жерцы на
лг высокихъ, ꙗже сотвори. И взыде на
олтарь, егоже сотвори въ Веѳили, въ
осмый мцъ, въ пятынадесять день
въ праздникъ, егоже состави по сердцѹ
своемѹ: и сотвори праздникъ сынѡмъ
Іилевы, и взыде на олтарь еже пожрети.

Глава ҃гі.

И се чловѣкъ Бжій пріиде ѿ Іѹды а
по словеси Гдню въ Веѳиль, и
Іеровоамъ стояше на олтари своемъ
жрети хотя. И возва ко олтарю в
словомъ Гдни, и рече: олтарю,
олтарю, сице глаголетъ Гдь: се
сынъ раждается домѹ Двдовѹ,
Іѡсіа имя емѹ, и пожретъ на тебѣ
жерцы, иже на высокихъ жрѹщыя на
тебѣ, и кѡсти человѣческія сожжетъ
на тебѣ. И дастъ въ день той чѹдо, г
глаголя: сей глаголъ, егоже рече Гдь,
глѧ: се олтарь разсядется, и из-
ліется тѹкъ иже на немъ. И бысть, д
егда оуслыша царь Іеровоамъ словеса
человѣка Бжія возвавшагѡ ко олтарю
иже въ Веѳили, и простре царь рѹкѹ
свою ѿ олтаря, глѧ: имите его: и
се оусше рѹка егѡ, юже простре нань,
и не можаше возвратити ю къ себѣ.
И олтарь разсѣдеся, и изліяся тѹкъ е
ѿ олтаря, по чѹдеси, еже даде чловѣкъ
Бжій словомъ Гднимъ. И рече царь ѕ
Іеровоамъ человѣкѹ Бжію: помолися
нынѣ пред лицемъ Гда Бга твоегѡ,
да бы возвратилася рѹка моя ко мнѣ.
и помолися человѣкъ Бжій пред лицемъ
Гднимъ, и возвратися рѹка царя къ
немѹ, и бысть ꙗкоже прежде. И глѧ з
царь къ чловѣкѹ Бжію: вниди со мною
в домъ, и ѡбѣдай, и дамъ ти даръ.
И рече человѣкъ Бжій къ царевi: аще и
даси ми полъ домѹ твоегѡ, не внидѹ
съ тобою, ниже ꙗмъ хлѣба, ниже
пію воды на мѣстѣ семъ. Ꙗкѡ такѡ ѳ
заповѣда ми Гдь словомъ, глаголя:
ни ꙗждь хлѣба, ни пій воды, ниже
возвратися пѹтемъ, имже шелъ еси.
И ѿиде пѹтемъ инымъ, и не воѡратися і
пѹтемъ, имже пріиде въ Веѳиль.
И пророкъ единъ старъ живаше в Ве- аі
ѳили, и пріидоша сынове егѡ, и по-
вѣдаша емѹ вся дѣла, ꙗже сотвори
чловѣкъ Бжій въ день той в Веѳили,
и словеса, ꙗже глагола цареви, повѣдаша
оцѹ своемѹ. И рече къ нимъ оцъ ві
ихъ, глаголя: кіимъ пѹтемъ иде;
и показаша емѹ сынове егѡ пѹть,
имже иде чловѣкъ Бжій изшедый ѿ Іѹды.
И рече сынѡмъ своимъ: ѡсѣдлайте ми гі
осля: и ѡсѣдлаша емѹ осля, и всѣде
на не. И иде в слѣдъ чловѣка Бжія, ді
и ѡбрѣте его по дѹбомъ сѣдяща, и рече
емѹ: ты ли еси чловѣкъ Бжій пришедый
ѿ Іѹды; и рече емѹ: азъ. И рече еі
емѹ: гряди со мною, и ꙗждь хлѣбъ.
И рече емѹ: не могѹ возвратитися ѕі

съ тобою, ниже ямъ хлѣба, ни пію
зі воды на мѣстѣ семъ. Яко тако
заповѣда ми Гдь словомъ, глаголя:
не яждь хлѣба тамо, ниже пій воды
тамо, и да не возвратишися путемъ
иі тѣмъ, имже шелъ еси. И рече къ
нему: и азъ пророкъ есмь якоже ты,
и Аггелъ гла ко мнѣ словомъ Гднимъ,
гля: возврати его къ себѣ въ домъ
твой, да снѣстъ хлѣба, и піетъ воду:
ѳі и солга ему. И возврати его, и яде
хлѣбъ, и пи воду въ дому его.
к И бысть имъ сѣдящымъ на трапезѣ,
и бысть слово Гдне къ пророку воз-
ка вращшему его: И рече къ чловѣку Бжію
пришедшему ѿ Іуды, гля: сице глетъ
Гдь: понеже преѡгорчилъ еси глаголъ
Гднь, и не сохранилъ еси заповѣди,
юже заповѣда тебѣ Гдь Бгъ твой,
кв И возвратився ялъ еси хлѣбъ, и пилъ
еси воду на мѣстѣ семъ, ѿ немже
рече къ тебѣ, гля: да не яси хлѣба,
и не піеши воды, сего ради не внидетъ
во гробъ тѣло твое со оцы твоими.
кг И бысть по яденіи хлѣба, и по питіи
воды, и ѡсѣдла осля тому пророку,
кд и возвратися, и ѿиде. И ѡбрѣте его
левъ на пути, и оумертви его: и бѣ
тѣло его повержено на пути, и оселъ
стояше надъ нимъ, и левъ стояше близъ
ке тѣлесе (его). И се мужіе мимо-
идуще, и видѣша мертва повержена на
пути, и льва стояща близъ мертваго:
и пріидоша, и повѣдаша во градѣ, в нем-
кѕ же живяше пророкъ старый. И оуслыша
(сіе пророкъ) возвративый его съ
пути, и рече: чловѣкъ Бжій сей есть,
иже преступи глъ бжій, и предаде его
Гдь льву, и сокруши его, и оумертви
его по глу Гдню, егоже рече ему.
кз И повелѣ сыномъ своимъ, глаголя:
ѡсѣдлайте ми осля, и ѡсѣдлаша.
ки И пойде, и ѡбрѣте тѣло его повер-
жено на пути, и оселъ и левъ стоясте
надъ тѣломъ, и не снѣде левъ тѣлесе
человѣка Бжія, и не сокруши осла.
кѳ И взя пророкъ тѣло человѣка Бжія,
и возложи е на осля, и возврати е
пророкъ, и вниде во градъ погребсти
л его. И положи тѣло его во гробѣ
своемъ, и рыдаше по немъ, оувы брате.
ла И бысть по рыданіи ѡ немъ, и рече
къ сыномъ своимъ, гля: аще оумру,
погребите мя во гробѣ семъ, идѣже
человѣкъ Бжій погребенъ есть, при
костехъ его положите мя, *да спасутся
лв кости моя съ костьми его. Яко
сбудется глъ, егоже глагола словомъ
Гднимъ ѡ олтарѣ, иже въ Веѳилѣ,

* д цр кг, еи.

и ѿ домехъ высокихъ, иже въ Самаріи.
И по глѣ семъ не ѡбратися Іеровоамъ лг
ѿ злобы своея, и возвратися, и со-
твори ѿ части единыя людей, жерцы
высокихъ: иже хотяше, исполняше
руку свою, и бываше жрецъ на высоки.
И бысть глъ сей въ прегрѣшеніе дому лд
Іеровоамлю, и на испровержение, и на
исчезновеніе ѿ лица земли.

Глава, ді.

Во время оно разболѣся Авіа а
сынъ Іеровоамль. И рече Іеро- в
воамъ къ женѣ своей: востани,
и измѣни ризы своя, да не
познаютъ яко ты жена Іеро-
воамова, и иди въ Силомъ.
се бо тамо Ахіа пророкъ:
*той гла мнѣ еже царствовати
надъ людми сими. И возми г
въ руцѣ твои человѣку Бжію десять
хлѣбовъ, и опрѣснокѝ чадомъ его,
и гроздіе, и сосудъ меда, и иди
къ нему: той возвѣститъ ти, что
будетъ отрочати. И сотвори тако д
жена Іеровоамля. и воста, и иде въ
Силомъ, и вниде въ домъ Ахіинъ.
человѣкъ же старъ бяше еже видѣти,
и притупистася очи его ѿ старости
его. И рече Гдь ко Ахіи: се жена е
Іеровоамова входитъ вопрошати тя
ѡ сынѣ своемъ, яко болѣзнуетъ:
по сему и по сему да глеши къ ней. и
бысть внегда внити ей, и она стран-
ноявляшеся. И бысть егда оуслыша ѕ
Ахіа шумъ ногъ ея, входящей ей
во врата, и рече: вниди, жено Іеро-
воамова, почто ты тако странно-
являешися; азъ бо есмь посланникъ
къ тебѣ жестокъ. Шедши рцы Іеро- з
воаму: сія глетъ Гдь Бгъ Іилевъ:
понеже толико вознесохъ тя ѿ среды
людей, и дахъ тя вожда надъ людми
моими Іилемъ, *И раздрахъ царство и
ѿ дому Двдова, и дахъ е тебѣ,
ты же не былъ еси якоже рабъ мой
Двдъ, иже сохрани заповѣди моя,
и иже хождаше въ слѣдъ мене всѣмъ
срцемъ своимъ, еже творити всякую
правоту предъ очима моима, И из- ѳ
лукавствовалъ еси, еже творити паче
всѣхъ, елицы быша предъ лицемъ твоимъ,
и пошелъ еси, и сотворилъ еси себѣ
боги чужды, и слїяны, еже раздра-
жити мя, и ѿвергъ мя еси назадъ
себе. *Сего ради се азъ наведу і
зла на домъ Іеровоамовъ, и потреблю
Іеровоамля мочащаго къ стѣнѣ, дер-
жащагося и ѡставленаго во Іилѣ,

* вы…
* выш…
* ниже е

…fecit — *C. W. excudit*

I. REGUM XIII

Præſcriptum qui mutat iter, jeiunia ſolvit,
Hunc perimit Vatem vindice dente Leo.
Nos quia transgredimur toties mandata Tonantis,
Mutuus est homini sic homo forte lupus.

Der Löwe würgt zur Rach- ſo gar auch den Propheten,
Der wider Gott was aß und anderſt zog daher.
Wann wir nicht wider Gott, wie wir ſtets pflegen, thäten,
So wär ein Menſch auch nicht des andern Wolf und Bär.

I. REG. XIV.

Vili veſte latens, a cæco noſcitur, audit
Excidium ſtirpis Ieroboama ſuæ.
Lumen id ergo datur, quo coram abſcondita, quamvis
Regum, etiam cæcis impia facta patent.

Die Königin, ob Sie ſich noch so ſehr verkappet;
Hört von dem Blinden doch des ganzen Stams Gefahr.
Gott, der vor alles weiß, zeigt dem, der blindlings tappet:
Der Fürſten Laſter ſeӱn auch Blinden offenbahr.

и҆стреблю̀ до́мъ Іеровоа́мовъ, ꙗ҆́коже
и҆стреблѧ́етсѧ гно́й, до́ндеже скончаетсѧ
еі е҆мꙋ̀. Ѹ҆ме́ршихъ Іеровоа́млѧ во гра́дѣ
снѣдѧ́тъ псі́, и҆ ᲂу҆ме́ршаго на селѣ̀
снѣдѧ́тъ пти́цы небе́сныѧ, ꙗ҆́кѡ Гдь
ві гл҃а. Ты́ же воста́вши, и҆дѝ в̾ до́мъ
тво́й: внегда̀ входи́ти нога́ма твои́ма
гі во гра́дъ, ᲂу҆́мре дѣ́тищъ. И҆ воспла́четсѧ
по не́мъ ве́сь Іи҃ль, и҆ погребꙋ́тъ е҆го̀,
ꙗ҆́кѡ то́й е҆ди́нъ вни́детъ Іеровоа́мꙋ во
гро́бъ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆брѣ́тесѧ въ не́мъ гла́съ
бла́гъ ѡ҆ Гдѣ Бз҃ѣ Іи҃левѣ въ до́мꙋ Іеро-
ді воа́млѧ. И҆ возста́витъ Гдь себѣ̀ царѧ̀
над Іи҃лемъ, и҆́же порази́тъ до́мъ Іеро-
воа́мовъ въ се́й де́нь: а҆ что̀, и҆ нн҃ѣ;
еі И҆ порази́тъ Гдь Бг҃ъ Іи҃лѧ, ꙗ҆́коже
колеблетсѧ тро́сть на водѣ̀: и҆ и҆стреби́тъ
Іи҃лѧ свы́ше землѝ бла́гїѧ сеѧ̀, ю҆́же
дадѐ ѻ҆ц҃е́мъ и҆́хъ: и҆ развѣ́етъ и҆́хъ за̀
ѻ҆́нꙋ стра́нꙋ рѣкѝ, поне́же сотвори́ша
дꙋбра́вы своѧ̀, прогнѣвлѧ́юще Гда.
ѕі И҆ преда́стъ Гдь Іи҃лѧ за грѣхѝ Іеровоа́-
млѧ, и҆́же согрѣшѝ, и҆ и҆́же въ грѣ́хъ
зі введѐ Іи҃лѧ. И҆ воста̀ жена̀ Іеровоа́млѧ,
и҆ прїи́де в̾ Сари́рꙋ. и҆ бы́сть е҆гда̀ вни́де
въ преддве́рїе до́мꙋ, и҆ дѣ́тищъ ᲂу҆́мре.
иі И҆ погребо́ша е҆го̀, и҆ пла́кашасѧ е҆го̀ ве́сь
Іи҃ль по словесѝ Гдню, е҆́же гл҃а ру́кою
ѳі раба̀ своегѡ̀ А҆хі́и проро́ка. И҆ ѻ҆ста́нокъ
слове́съ Іеровоа́мовы, е҆ли̑ка ра́товаше,
и҆ е҆ли̑ка ца́рствоваше, сѐ сі̑ѧ напи́сана
въ кни́зѣ слове́съ дне́й царе́й Іи҃левыхъ.
к И҆ дні́е, въ ни́хже ца́рствова Іеровоа́мъ,
два́десѧть два̀ лѣ́та: и҆ ᲂу҆спѐ со ѻ҆ц҃ы̀
свои́ми, и҆ воцари́сѧ Нава́тъ сы́нъ е҆гѡ̀
ка вмѣ́стѡ е҆гѡ̀. *Ровоа́мъ же сы́нъ
Соломѡ́новъ ца́рствова над Іꙋ́дою: бѣ̀
четы́редесѧти и҆ е҆ди́нагѡ лѣ́та, е҆гда̀
нача̀ ца́рствовати: и҆ седмьна́десѧ лѣ́тъ
ца́рствова во Іе҃ли́мѣ гра́дѣ, е҆го́же
и҆збра̀ Гдь положи́ти и҆́мѧ своѐ та́мѡ
ѿ всѣ́хъ племе́нъ Іи҃левыхъ: и҆ и҆́мѧ
ма́тере е҆гѡ̀ Наама̀ А҆мманїта́нынѧ.
кв И҆ сотворѝ Ровоа́мъ лꙋка́вое прѐ Гдемъ:
и҆ раздражѝ е҆го̀ ѡ҆ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же сотвори́ша
ѻ҆ц҃ы̀ и҆́хъ, ѡ҆ грѣсѣ́хъ и҆́хъ, и҆́миже
кг согрѣши́ша. И҆ созда́ша сі́и себѣ̀ высѡ́-
каѧ, и҆ стол́пы, и҆ капи́ща на вса́комъ
холмѣ̀ высо́цѣмъ, и҆ по всѧ́цѣмъ дре́вꙋ
кд сѣно́внымъ. И҆ смѣше́нїе бѣ̀ в̾ землѝ
и҆́хъ, и҆ сотвори́ша ѿ всѣ́хъ ме́рзостей
ѧ҆зы́ческихъ, ꙗ҆̀же ѿѧ̀ Гдь ѿ лица̀
ке сынѡ́въ Іи҃левыхъ. И҆ бы́сть въ лѣ́то
пѧ́тое ца́рствꙋющагѡ Ровоа́ма, взы́де
Сꙋсакі́мъ ца́рь Е҆гѵ́петскїй на Іе҃ли́мъ:
кѕ *И҆ взѧ̀ всѧ̀ сокрѡ́вища до́мꙋ Гдна,
и҆ сокрѡ́вища до́мꙋ ца́рева, и҆ кѡпїѧ
злата̑ѧ, ꙗ҆̀же взѧ̀ Двдъ и҆з рꙋкѝ
ѻ҆трокѡ́въ А҆драаза́ра царѧ̀ Сꙋвска́гѡ,
и҆ внесѐ ѧ҆̀ во Іе҃ли́мъ: всѧ̑ сі̑ѧ взѧ̀,
и҆ щиты̀ зла́тыѧ, ꙗ҆̀же сотворѝ Соло-
мѡ́нъ, и҆ внесѐ ѧ҆̀ во Е҆гѵ́петъ. И҆ сотворѝ кз
ца́рь Ровоа́мъ щиты̀ мѣ́дныѧ вмѣ́стѡ
тѣ́хъ: и҆ поста́ви над ни́ми власте́ли
ѿ предходѧ́щихъ пред ни́мъ, и҆̀же хранѧ́хꙋ
врата̀ до́мꙋ ца́рева. И҆ бы́сть е҆гда̀ вхо- кн
ждаше ца́рь въ до́мъ Гдень, и҆ ноша́хꙋ
ѻ҆́ныѧ предходѧ́щїи, и҆ па́ки возвраща́хꙋ
ты̑ѧ во ѻ҆рꙋжехрани́лище предходѧ́щихъ.
Прѡ́чаѧ же слове́съ Ровоа́млихъ, и҆ всѧ̀ кд
ꙗ҆̀же сотворѝ, не сѐ ли сі̑ѧ писа́на сꙋ́ть
в̾ кни́зѣ слове́съ дне́й ца́рства Іꙋ́дина;
И҆ бра́нь бѣ̀ междꙋ̀ Ровоа́момъ и҆ междꙋ̀ л
Іеровоа́момъ во всѧ̑ дни̑. И҆ ᲂу҆спѐ Ровоа́мъ ла
со ѻ҆тцы̀ свои́ми, и҆ погребе́нъ бы́сть
со ѻ҆тцы̀ свои́ми во гра́дѣ Двдовѣ: и҆
воцари́сѧ А҆ві́а сы́нъ е҆гѡ̀ вмѣ́стѡ е҆гѡ̀.

Глава̀ еі.

И҆ *во ѻ҆смоена́десѧтъ лѣ́то ца́рства а
Іеровоа́ма сы́на Нава́това, воцари́сѧ
А҆ві́а сы́нъ Ровоа́мль над Іꙋ́дою.
И҆ три̑ лѣ́та црствова во Іе҃ли́мѣ: в
*и҆́мѧ же ма́тере е҆гѡ̀ Маа́ха, дщѝ
А҆вессалѡ́млѧ. И҆ хожда́ше во всѣ́хъ г
грѣсѣ́хъ ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀, ꙗ҆̀же сотворѝ
прѐ ни́мъ, и҆ не бѣ̀ срдце е҆гѡ̀ соверше́но
съ Гдемъ Бг҃омъ е҆гѡ̀, ꙗ҆́коже се́рдце
Двда ѻ҆ц҃а̀ е҆гѡ̀. Ꙗ҆́кѡ Двда ра́ди д
ѡ҆ста́ви е҆мꙋ̀ Гдь Бг҃ъ е҆гѡ̀ ѻ҆ста́нокъ
во Іе҃ли́мѣ, да возста́витъ по не́мъ
ча́да е҆гѡ̀, и҆ ᲂу҆тверди́тъ Іе҃ли́мъ.
Поне́же сотворѝ Двдъ пра́вое прѐ Гдемъ, е
и҆ не ᲂу҆клони́сѧ ѿ всѣ́хъ, ꙗ҆̀же заповѣ́да
е҆мꙋ̀ всѧ̑ дни̑ живота̀ е҆гѡ̀: *кромѣ̀
сло́ва Ѹ҆рі́и Хеттеа́нина. И҆ бра́нь бѣ̀ ѕ
междꙋ̀ Ровоа́момъ и҆ междꙋ̀ Іеровоа́момъ
во всѧ̑ дни̑ живота̀ и҆́хъ. И҆ прѡ́чаѧ з
слове́съ А҆ві́нныхъ, и҆ всѧ̀ ꙗ҆̀же сотворѝ,
не сѐ ли сі̑ѧ напи́сана въ кни́зѣ словѡ́съ
дне́й црей Іꙋ́диныхъ; *и҆ бра́нь бѣ̀ междꙋ̀
А҆ві́ею, и҆ междꙋ̀ Іеровоа́момъ. *И҆ ᲂу҆спѐ и
А҆ві́а со ѻ҆ц҃ы̀ свои́ми въ два́десѧтое
лѣ́то Іеровоа́ма, и҆ погребо́ша е҆го̀ со
ѻ҆ц҃ы̀ е҆гѡ̀ во гра́дѣ Двдовѣ: и҆ воцари́сѧ
А҆́са сы́нъ е҆гѡ̀ вмѣ́стѡ е҆гѡ̀. И҆ въ ѳ
лѣ́то два́десѧтое Іеровоа́ма црѧ̀ Іи҃лева,
ца́рствоваше А҆́са на Іꙋ́дою: И҆ четы́редесѧ і
и҆ е҆ди́но лѣ́то ца́рствова во Іе҃ли́мѣ:
и҆́мѧ же ма́тере е҆гѡ̀ А҆́на дщѝ А҆весса-
лѡ́млѧ. И҆ сотворѝ А҆́са пра́вое пред аі
Гдемъ, ꙗ҆́коже Двдъ ѻ҆ц҃ъ е҆гѡ̀, И҆ ѿѧ̀ ві
скве́рнаѧ ѿ землѝ, и҆ и҆скоренѝ всѧ̑ и҆з-
ва̑ѧннаѧ ꙗ҆̀же сотвори́ша ѻ҆ц҃ы̀ е҆гѡ̀.
*И҆ А҆́нꙋ ма́терь свою̀ ѿста́ви е҆́же не гі
владѣ́ти е҆́й, поне́же сотворѝ со́нмище
въ дꙋбра́вѣ свое́й: и҆ и҆зсѣчѐ А҆́са Га́й
е҆ѧ̀, и҆ сожжѐ ѻ҆гне́мъ въ пото́цѣ Кедрстѣ.

ді Высокихъ же не искорени: обаче сердце
Асы бѣ совершенно пред Гдемъ во
еі вся дни егѡ. И внесе столпы
оца своегѡ, и столпы своя внесе
въ храмъ Гднь сребраны и златы,
ѕі и сосуды. И брань бѣ между Асою,
и между Ваасомъ царемъ Інлевымъ во
зі вся дни ихъ. *И взыде Вааса царь
Інлевъ на Іуду, и созда Раму, ꙗкѡ
не быти на исхожденіе, и вхожденіе
иі Асѣ црю Іудину. И взя Аса все
сребро, и злато ѡбрѣтшееся в сокровищах
дому Гдня, и въ сокровищахъ дому
царева, и даде а въ руцѣ отрокъ
своихъ: и посла ихъ црь Аса к сыну
Адерову сыну Таверема въ Рамманъ,
к сыну Азаила, цря Сурскагѡ живущагѡ
ѳі въ Дамасцѣ, гла: Положи завѣтъ
между мною, и тобою, и между
оцемъ моимъ, и оцемъ твоимъ:
се послахъ ти дары, сребро, и злато:
пріими, разруши завѣтъ твой, иже
съ Ваасою царемъ Інлевымъ, да ѿидетъ
к ѿ мене. И послуша сынъ Адеровъ цря
Асы, и посла воеводы силъ своихъ на
грады Інлевы, и поразиша Аина, и
Дана, и Авела, дому Маахінна, и
весь Хеннерефъ, даже до всея земли
ка Нефѳалімли. И бысть ꙗкѡ услыша
Вааса, и ѡстави созидати Раму, и
кв возвратися во Ѳерсу. Царь же Аса
заповѣда всему Іудѣ во Енакімѣ, и
взяша каменіе из Рамы, и древа ея,
имиже ѡснова Вааса, и созда в нихъ
црь Аса всякъ холмъ Веніаминь, и
кг стражбища. Прѡчая же словесъ Асины,
и вся сила егѡ, и вся ꙗже сотвори,
и грады ꙗже созда, не се ли сія писана
суть въ книзѣ словесъ дней царей
Іудиныхъ: обаче во время старости
своея начатъ болѣти ногами своими.
кд И успе Аса со оцы своими, и погребенъ
бысть во градѣ Двда оца своегѡ: и
воцарися Іѡсафатъ сынъ егѡ вмѣстѡ
ке егѡ. Наватъ же сынъ Іеровоамль нача
царствовати на Інлемъ во второе лѣто
Асы цря Іудина, и царствова над
кѕ Інлемъ два лѣта. И сотвори лукавое
пред Гдемъ, и хождаше путемъ оца
своегѡ, и во грѣсѣхъ егѡ, имиже
кз согрѣшити сотвори Інлю. И ѡбсѣде
его Вааса сынъ Ахінинъ въ дому Ве-
лаана, сына Ахінна, и уби его въ
Гавафѡнѣ иноплеменничи: Наватъ же
и весь Інль ѡбсѣдоша Гавафѡнъ.
ки И умертви его Вааса въ лѣто третіе
Асы цря Іудина, и воцарися вмѣстѡ
кѳ егѡ. *И бысть егда воцарися, изби
весь домъ Іеровоамль, и не ѡстави
ничтоже ѿ всегѡ дыханія Іеровоамля,
дондеже искорени ихъ по глу Гдню,
егоже глагола рукою раба своегѡ Ахін
Силѡнітскагѡ, Грѣхъ ради Іеровоамлихъ, л
иже согрѣши, иже введе въ грѣхъ
Інля, и въ прогнѣваніи егѡ, имже
прогнѣва Гда Бга Інлева. И прѡчая ла
словеса Навата, и вся ꙗже сотвори,
не се ли сія писана суть въ книзѣ
словесъ дней црей Інлевыхъ: И бяше лв
брань между Асою (цремъ Іудинымъ),
и Ваасою цремъ Інлевымъ во вся дни
ихъ. И въ третіе лѣто Асы царя лг
Іудина цртвова Вааса сынъ Ахінинъ
над всѣмъ Інлемъ во Ѳерсѣ двадесятъ
и четыре лѣта. И сотвори лукавое лд
пред Гдемъ, и иде путемъ Іеровоама
сына Наватова, и во грѣсѣхъ егѡ,
имиже въ согрѣшеніе приведе Інля.

Глава ѕі.

И бысть слово Гдне рукою Іуа сына а
Ананіева къ Ваасѣ, глагола:
Понеже вознесохъ тя ѿ земли, в
и дахъ тя властеля над людми
моими Інлемъ, и пошелъ еси
путемъ Іеровоамлимъ, и ввелъ еси
въ грѣхъ люди моя Інля, еже
прогнѣвати мя суетными ихъ: *Се г
азъ ѿвергу наслѣдіе Ваасы, и наслѣдіе
дому егѡ, и сотворю домъ твой
*ꙗкѡ домъ Іеровоама сына Наватова.
*Умершаго Ваасова во градѣ снѣдятъ д
его пси, и умершаго на поли, снѣдя
его птицы небныя. И прѡчая словесъ е
Ваасовыхъ, и вся ꙗже сотвори, и
силная егѡ, не се ли суть писана въ
книзѣ словесъ дней црей Інлевыхъ:
И успе Вааса со оцы своими, и ѕ
погребенъ бысть во Ѳерсѣ, и воцарися
Ила сынъ егѡ вмѣстѡ егѡ. И рукою з
Іуа сына Ананіи пророка гла Гдь на
Ваасу, и на домъ егѡ всю злобу,
юже сотвори пре Гдемъ, еже прогнѣвати
его дѣлами рукъ своихъ, быти ему
ꙗкоже и дому Іеровоамлю, и ѡ еже
ему пораженну быти. Въ лѣто два- и
десятъ шестое Асы царя Іудина,
царствова Ила сынъ Ваасинъ на Інлемъ
во Ѳерсѣ два лѣта. И воздвиже (Гдь) ѳ
на него отроки егѡ, и Замвріа воеводу
половины конникѡвъ, и Ила бѣ во
Ѳерсѣ упиваяся, и піянъ сый в дому
Асы домостроителя во Ѳерсѣ. *И вниде і
Замврій, и порази его, и умертви
его, въ лѣто двадесятъ седмое Асы
цря Іудина, и воцарися вмѣстѡ егѡ.
И бысть царствующу ему, внегда сѣсти аі
ему на престолѣ егѡ, и изби весь

*в҃ пара. ѕі. е. а.

*выше ді. е. і.
ниже ві. е. г.
и гла ка. е. кв.
д҃ цр҃ ѕ. е. д.

*д҃ цр҃а.

*выше е҃і.
*ниже ка.

*д҃ цр҃а.

I. REG: XVII.

Et panem, et carnes corvus tibi portat, Elia!
Solaturqȝ tuam, Magne Propheta, Famen
Prodigiis aluiſse Deum te, nemo negabit:
cum dapifer furto vivere Svetus, erat.

Elia! da ein Rab zu dir mit Speiſen reiſte,
und dir des Lebens End trat, in den Hunger nah:
So ſieht man, wie dich Gott recht wunderthätig ſpeiſſte,
weil hier das Trugs-Eß-Amt ein Schwarzer dieb verſah.

домъ Ваасовъ : не ѡстави ему мочащагѡ
къ стѣнѣ, и ѹжикѡвъ егѡ, и друга
ві егѡ. И изби Замврій весь домъ
Ваасовъ по глу Гдню, егоже гла на
домъ Ваасовъ, и ко Іую пророку,
гі ѡ всѣхъ грѣсѣхъ Ваасовыхъ, и Илы
сына егѡ, якѡ сотвори согрѣшити
Іилю, еже разгнѣвати Гда Бга Іилева
ді суетными ихъ. Прѡчая же словесъ
Илы, яже сотвори, не се ли сія писана
въ книзѣ словесъ дней црей Іилевыхъ;
еі Въ лѣто двадесатъ седмое Асы царя
Іудина царствова Замврій седмь дней
во Ѳерсѣ: и бѣ полкъ Іилевъ на
ѕі Гаваѳѡнѣ иноплеменническій. И слы-
шаша людіе сущіи в полцѣ, глющихъ:
превратися Замврій, и порази царя:
и поставиша царемъ во Іили Амврія
воеводу, иже надъ воями во Іили въ
зі день онъ въ полцѣ. И взыде Амврій
и весь Іиль съ нимъ ѿ Гаваѳѡна, и
иі ѡбсѣде Ѳерсу. И бысть егда увидѣ
Замврій, якѡ предвзятъ бысть градъ
егѡ, и вниде во внутренній домъ
царскій, и зажже на собою домъ цревъ
ѳі огнемъ, и умре за грѣхи своя,
яже сотвори, сотворенія ради лукаваго
пред Гдемъ, еже ходити путемъ Іеро-
воама сына Наватова, и во грѣсѣхъ
егѡ, яже сотвори, якѡ введе во
к грѣхъ Іиля. И прѡчая словесъ Зам-
вріиныхъ, и навѣты егѡ яже совѣща,
не се ли сія суть писана въ книгахъ
ка словесъ дней црей Іилевыхъ; Тогда
раздѣлишася люди Іилстіи, полъ
людей бысть за Ѳамніемъ сыномъ
Гѡнаѳовымъ, якѡ да царствуетъ онъ,
и полъ людей бысть со Амвріемъ:
кв Людіе же сущіи по Амвріи превозмогоша
людей бывшихъ со Ѳамніемъ сыномъ
Гѡнаѳовымъ: и умре Ѳамній, и
Іѡрамъ братъ егѡ во время оно, и
кг воцарися Амврій по Ѳамніи. Въ лѣто
тридесятъ первое Асы цря Іудина цртвова
Амврій во Іили дванадесатъ лѣтъ: во
Ѳерсѣ же шесть лѣтъ царствова.
кд И купи Амврій гору Семерѡнъ у Семира
господина горы двѣма таланты сребра:
и созда гору, и нарече имя горѣ, юже
созда во имя Семира гдина горы оныя,
ке гора Семирѡнъ. И сотвори Амврій
лукавое пред Гдемъ, и прелукавнова паче
кѕ всѣхъ бывшихъ пред нимъ. И хождаше
по всѣмъ путемъ Іеровоама сына Нава-
това, и во грѣсѣхъ егѡ, имиже
введе во грѣхъ Іиля, еже разгнѣвати
Гда Бга Іилева въ суетныхъ ихъ.
кз И прѡчая словесъ Амвріевыхъ, и вся
яже сотвори, и вся сила егѡ,

не се ли сія писана в книзѣ словесъ дней
царей Іилевыхъ; И успе Амврій со оцы кн
своими, и погребенъ бысть в Самаріи,
и воцарися Ахаавъ сынъ егѡ вмѣстѡ
егѡ. Ахаавъ же сынъ Амвріевъ во- кѳ
царися надъ Іилемъ въ лѣто тридесятъ
осмое Асы цря Іудина: царствова
же Ахаавъ сынъ Амвріевъ надъ Іилемъ
въ Самаріи двадесатъ два лѣта.
И сотвори Ахаавъ лукавое пред Гдемъ, л
*и прелукавнова паче всѣхъ бывшихъ
прежде егѡ. И не бѣ ему доволно, ла
еже ходити во грѣсѣхъ Іеровоама сына
Наватова, и взя жену *Іезавель дщерь
Іеѳеваала царя Сідѡнскагѡ: и иде,
и нача служити Ваалу, и поклонися
ему. И постави требище Ваалу въ лв
дому мерзости егѡ, егоже созда
в Самаріи. И сотвори Ахаавъ дубраву: лг
и приложи Ахаавъ творити прогнѣванія,
еже разгнѣвати Гда Бга Іилева, и
душу свою погубити: злодѣйствова
паче всѣхъ црей Іилевыхъ бывшихъ
прежде егѡ. Во дни же егѡ созда лд
Ахіилъ Веѳіляниинъ Іеріхѡнъ, *на Аві-
рѡнѣ первороднѣмъ своемъ ѡснова его,
и на Сегувѣ юнѣйшемъ своемъ постави
двери егѡ, по глу Гдню, егоже гла
рукою Іисуса сына Навина.

Глава ꙁі.

И рече Илія пророкъ Ѳесвітяниинъ а
иже ѿ Ѳесвіи Галаадскія ко Ахааву:
*живъ Гдь Бгъ силъ, Бгъ Іилевъ,
емуже предстою пред нимъ, *аще
будетъ в лѣта сія роса и дождь,
точію ѿ устъ словесе моегѡ.
И бысть глаголъ Гдень ко Иліи: в
Иди ѿсюду на востокъ, и скрыйся в по- г
тоцѣ Хораѳа прямѡ лицу Іорданову.
И будеши пити ѿ потока воду, и д
вранѡмъ заповѣдахъ препитати тя тамѡ.
И сотвори Илія по глу Гдню, и сѣде е
при потоцѣ Хорадовѣ прямѡ лицу
Іорданову. И вранове приношаху ему ѕ
хлѣбы и мяса заутра, и хлѣбы и мяса
къ вечеру, и ѿ потока піяше воду.
И бысть по днехъ, и изше источникъ, з
якѡ не бѣ дождя на землю. И бысть и
глъ Гдень ко Иліи, гля: Востани, ѳ
и иди въ Сарепту Сідѡнскую, и пребуди
тамѡ: се бо заповѣдахъ тамѡ женѣ
вдовицѣ препитати тя. И воста, и і
иде въ Сарепту Сідѡнскую, и пріиде
ко вратѡмъ града: *и се тамѡ жена
вдова собираше дрова: и возопи Илія
въ слѣдъ ея, и рече ей: принеси
нынѣ ми малѡ воды въ сосудѣ, и
испію. И иде взяти, и возопи аі

*а цртв. гі.

*іис нав. ѕ.

*сіра мн. г.
*іакѡ е. і.

*лу д. кѕ.

в слѣдъ ея Илїа, и рече ей: прїими
убо мнѣ и укрухъ хлѣба въ руцѣ
ві своей, да ямъ. И рече жена: живъ
Гдь Бгъ твой, аще есть у мене
опрѣснокъ: но токмѡ горсть муки
въ водоносѣ, и малѡ елеа в чванцѣ:
и се азъ соберу два полѣнца, и вниду,
и сотворю е себѣ и дѣтемъ моимъ,
гі и снѣмы е, и умремъ. И рече к ней
Илїа: дерзай, вниди, и сотвори по
глаголу твоему: но сотвори ми ѿтуду
опрѣснокъ малъ прежде, и принеси ми:
себѣ же и чадомъ своимъ да сотвориши
ді послѣжде. Якѡ тако глетъ Гдь Бгъ
Їилевъ: водоносъ муки не ѡскудѣетъ,
и чванецъ елеа не умалится до дне,
дондеже дастъ Гдь дождь на землю.
еі И иде жена, и сотвори по глу Илїину,
и даде ему, и яде той и та, и чада
ѕі ея. И ѿ тогѡ дне водоносъ муки
не ѡскудѣ, и чванецъ елеа не умалися,
по глу Гдню, егоже глагола
зі рукою Илїиною. И бысть по сихъ,
и разболѣся сынъ жены госпожи дому,
и бѣ болѣзнь егѡ крѣпка ѕѣлѡ,
дондеже не ѡстася въ немъ духъ егѡ.
ні И рече ко Илїи: что мнѣ, и тебѣ,
человѣче Бжїй; вшелъ еси ко мнѣ
воспомянути неправды моя, и уморити
ѳі сына моего; И рече Илїа къ женѣ:
даждь ми сына твоего: и взятъ его
ѿ нѣдра ея, и вознесе его в горницу,
идѣже самъ почиваше, и положи его
к на одрѣ своемъ. И возопи Илїа ко
Гду, и рече: увы мнѣ Гди свидѣтелю
вдовы, у неяже азъ нынѣ пребываю,
ты ѡѕлобилъ еси еже уморити сына
ка ея. *И дуну на отрочища трижды,
и призва Гда, и рече: Гди Бже мой,
да возвратится убо душа отрочища
кв сегѡ вонь, и бысть такѡ. И возопи
отрочищъ. *и сведе его съ горницы въ
домъ, и даде его матери егѡ. и
рече Илїа: виждь, живъ есть сынъ
кг твой. И рече жена ко Илїи: се уразумѣхъ,
якѡ члкъ Бжїй еси ты,
и глаголъ Гдень во устѣхъ твоихъ
истиненъ.

*[illegible]

*[illegible]

Глава, ні.

с а И бысть по днехъ многѣхъ, и глъ
Гдень бысть ко Илїи в лѣто третїе,
глѧ: иди, и явися Ахаву, и
в дамъ дождь на лице земли. И иде
Илїа ко Ахаву явитися, и бѣ
г гладъ крѣпокъ в Самарїи. И призва
Ахавъ Авдїа строителя дому: и
д Авдїй бѣ бояся Гда ѕѣлѡ. И бысть
егда нача избивати Їезавель пророки
Гдни, и взя Авдїй сто мужей пророки,
и скры а по пятидесяти во двоихъ
вертепахъ, и кормяше ихъ хлѣбомъ и
водою. И рече Ахавъ ко Авдїю: е
гряди, и прейдемъ на землю, и на
источники водныя, и на вся потоки,
да негли какѡ ѡбрящемъ былїе, и прекормимъ
кони и мски, да не изгибнутъ
ѿ скотъ. И раздѣлиша себѣ путь ити ѕ
по нему: Ахавъ иде путемъ единымъ
единъ, и Авдїй иде путемъ другимъ
единъ. И бѣ Авдїй единъ на пути: з
и прїиде Илїа на срѣтенїе ему единъ:
и Авдїй потщася, и паде на лице свое,
и рече: ты ли еси самъ, господи мой
Илїе; И рече Илїа ко Авдїю: азъ и
есмь: иди и повѣждь господину твоему,
глѧ: се Илїа. И рече Авдїй: что ѳ
согрѣшихъ азъ, якѡ предаеши раба
твоего въ руцѣ Ахавли еже умертвити
мя; Живъ Гдь Бгъ твой, аще і
есть языкъ или цртво, аможе не
посла господинъ мой искати тебе: и
рѣша, нѣсть. и закля царство и
страны егѡ, якѡ не ѡбрѣте тебе.
И нынѣ ты глеши ми: иди, возвѣсти аі
господину твоему: се Илїа. И будетъ ві
егда азъ ѿиду ѿ тебе, и Духъ Гдень
возметъ тя въ землю, еяже не вѣмъ,
и вниду возвѣстити Ахаву, и не ѡбрящетъ
тебе, и убїетъ мя: рабъ же
твой есть боянсѧ Гда ѿ юности своея.
Или не возвѣстися тебѣ господину моему, гі
яже сотворихъ, егда убиваше Їезавель
пророки Гдни, и сокрыхъ пророки Гдни
сто мужей, по пятидесяти въ вертепѣ:
и кормихъ ихъ хлѣбомъ, и водою;
И нынѣ ты глеши ми: иди, повѣждь ді
господину твоему, се Илїа: и убїетъ
мя. И рече Илїа: живъ Гдь силъ, еі
емуже предстою пред нимъ, якѡ днесь
покажуся ему. И иде Авдїй во срѣтенїе ѕі
Ахаву, и возвѣсти ему: и
ускори Ахавъ, и иде во срѣтенїе Илїи.
И бысть егда узрѣ Ахавъ Илїю, и зі
рече Ахавъ ко Илїи: ты ли еси развращаяй
Їилѧ; И рече Илїа: не раз- ні
вращаю азъ Їилѧ, но развѣ ты, и
домъ оца твоегѡ, егда ѡстависте вы
Гда Бга вашего, и идосте въ слѣдъ
Ваала. И нынѣ посли, и собери ко ѳі
мнѣ весь Їиль на гору Кармилскую, и
пророки студныя Вааловы четыреста и
пятдесятъ, и пророкѡвъ дубравныхъ четыреста
ядущихъ трапезу Їезавелину.
И посла Ахавъ во весь Їиль, и при- к
веде вся пророки на гору Кармилскую.
И приведе ко всѣмъ имъ Илїю, и рече ка
имъ Илїа: доколѣ вы храмаете

...en f.

I. REG: XVII

Perge cito mulier, magno fer prompta Prophetæ,
Quod tibi, quod nato cœna suprema foret.
Mox fiet tua plena penus. Sic munera solvit,
Quæ Deus in famulis accipit ipse suis.

Lauf wittib, gieb den Rest der Speise dem Propheten,
Die dich und deinen Sohn noch einmal laben kan.
Gott füllt dir neu dein Kad, und lohnt Euch beeden blöden:
Dann was man seinem Knecht, das hat man Ihm gethan

Caspar Luyken fecit — I. Reg. XVII. — Christoph Weigel exc.

Dum super impositis pueri fovet artubus artus.
Exprimit extensam nonne Propheta crucem?
In cruce nos typus hic moneat, pendentis Iesu:
Hac mors victa fuit, vitaque nostra redit.

In dem Elias hier den Knaben wärmt und decket.
So nimt man, am Gestreck, ein formlichs Kreuz in Acht.
Das ist ein Bild vom Creuz, dran Jesus wurd gestrecket,
Der nach besiegten Tod, das Leben wieder bracht.

I. REG. XVIII.

Regis ut eriperet furiis sub rupe, prophetas
Servavitq; , sua sustinuitq; penu.
Ille quis! Abdiæ qui gaudet nomine. Nam qui
Servit hero, famulis is quoq; servit heri.

Wer ists, der in der Höl ernehrte die Propheten?
Wie schreibt sich dessen Nam'? Abdias heisst er recht.
Des Herren Knecht. So klingts, wañ man recht Teutsch soll reden
Dann wer dem Herren dient, der dient auch dessen Knecht

I. L. fec. C. W. exc.

I. REGUM XVIII.

Quam frustra Baalita suis clamoribus optat;
Mox cælo, Elias cum petit, ignis adest.
Victima ab hoc, simul ara; simul consumitur unda.
Nil et ad hanc flammam cernitur esse Baal.

Elias will: das Feur komt: weil Ihn Gott erhöret,
Kein Flämlein, Baals-Pfaff! erfolgt auf dein Geschrey.
Flut, Opfer und Altar, ward durch die Glut verzehret.
Aus dieser Flam erhellt, wie gar Nichts Baal sey.

на обѣ плеснѣ ваши : аще есть Гдь
Бгъ, идите въ слѣдъ єгѡ : аще же
Ваалъ есть, то идите за нимъ :
кв и не ѿвѣщаша людїе словесе. И рече
Илїа къ людемъ : азъ ѡстахъ пророкъ
Гдань єдинъ : и пророцы Вааловы четы-
реста и патдесатъ мужей, и пророкѡвъ
кг дубравныхъ четыреста. [И рече Илїа :]
да дадатъ намъ два вола, и да изберутъ
себѣ єдинаго, и да растешутъ и (на
уды), и возлежатъ на дрова, и да не
возгнѣтатъ огна : и азъ растешу вола
другаго, и возложу на дрова, и огна
кд не возгнѣщу. И да призовете имена
богѡвъ вашихъ, и азъ призову има
Гда Бга моегѡ, и будетъ Бгъ, иже
аще послушаетъ огнемъ, той есть Бгъ.
и ѿвѣщаша вси людїе, и рѣша : добръ
глаголъ (Илїинъ), єгоже глагола,
ке [да будетъ такѡ.] И рече Илїа
пророкѡмъ студнымъ : изберите себѣ
юнца єдинаго, и сотворите вы прежде,
ꙗкѡ васъ есть множество : и призовите
имена богѡвъ вашихъ, и огна не воз-
кѕ гнѣщайте. И поаша юнца, и сотво-
риша (такѡ), и призывахꙋ има Ваа-
лово ѿ оутра до полудне, и рѣша :
послушай насъ, Ваале, послушай насъ :
и не бѣ гласа, ни послушанїа : и ристаху
околѡ жертвенника, єгоже сотвориша.
кз И бысть въ полудне, и поругаса имъ
Илїа Ѳесвїтанинъ, и рече : зовите гла-
сомъ великимъ, ꙗкѡ богъ есть,
ꙗкѡ непраздность єму есть, и негли
что ино строитъ, или спитъ самъ,
ки и востанетъ. И зовахꙋ гласомъ великимъ,
и кроахуса по обычаю своему ножами,
и мнози бишаса бичми, до пролитїа
кѳ крове своеа. И прорицаху, дондеже прейде
вечеръ. и бысть егда пріиде время
взыти жертвѣ, и не бѣ гласа, ниже по-
слушанїа. и рече Илїа Ѳесвїтанинъ про-
рокѡмъ студнымъ, глагола : ѿступите
нынѣ, да и азъ сотворю жертву мою :
л и ѿступиша тїи, и оумолкнуша. И рече
Илїа къ людемъ : приступите ко мнѣ :
ла и приступиша вси людїе к нему. И вза
Илїа двана́десатъ каменїй по числу ко-
лѣнъ Їилевыхъ, ꙗкоже глагола къ нему
Гдь, гла : Їиль будетъ има твое.
лв И созда каменїе во има Гдне, и исцѣли
олтарь раскопанный, и сотвори море
вмѣщающее двѣ мѣры сѣмене окрестъ
лг олтара. И восклади дрова на олтарь,
єгоже сотвори, и растеса на уды всесо-
жегаемаа, и возложи на дрова, и вос-
лд клади на олтарь. И рече Илїа : прине-
сите ми четыре водоносы воды, и воз-
ливайте на всесожженїе, и на полѣна,

ѿ ав, екн.
рѯ, ела.

и сотвориша такѡ. и рече : оудвоите,
и оудвоиша. и рече : оутроите, и
оутроиша. И прохождаше вода окрестъ ле
олтара, и море исполнися воды.
И возопи Илїа на нбо, и рече : Гди лѕ
Бже Авраамовъ, и Їсааковъ, и
Їаковль, послушай мене Гди, послушай
мене днесь огнемъ, и да оуразумѣютъ
вси людїе сїи, ꙗкѡ ты еси Гдь Бгъ
єдинъ Їилевъ, и азъ рабъ твой, и
тебе ради сотворихъ дѣла сїа. Послу- лз
шай мене Гди, послушай мене огнемъ,
и да разумѣютъ вси людїе сїи, ꙗкѡ
ты еси (єдинъ) Гдь Бгъ, и ты
ѡбратилъ еси срца людей сихъ во слѣдъ
тебе. И спаде огнь ѿ Гда съ нбсе, ли
и поаде всесожегаемаа, и дрова, и воду,
ꙗже въ мори, и каменїе и персть полиза
огнь. И падоша вси людїе на лице свое, лѳ
и рѣша : воистинну Гдь Бгъ, той есть
Бгъ. И рече Илїа къ людемъ : поимайте м
пророки Вааловы, да ни єдинъ скрыется
ѿ нихъ : и ꙗша ихъ, и веде а Илїа
на потокъ Кїсовъ, и закла ихъ тамѡ :
И рече Илїа ко Ахааву : взыди, и ма
ꙗждь, и пїй, ꙗкѡ гласъ есть дож-
девнагѡ хожденїа. И взыде Ахаавъ мв
ꙗсти и пити : Илїа же взыде на Кармилъ,
и преклонися на землю, и положи лице
свое между колѣнома своима. И рече мг
отрочищу своему : взыди, и воззри
на путь морскїй. и взыде, и воззрѣ
отрочищъ, и рече : нѣсть ничтоже.
и рече Илїа : и ты ѡбратися седмижды.
И ѡбратися отрочищъ седмижды : и мд
бысть въ седмое, и се облакъ малъ,
аки слѣдъ ноги мужескїа, возносащїй
воду изъ мора : и рече : взыди, и рцы
Ахааву : впрази колесницу твою, и
сниди, да не постигнетъ тебе дождь.
И бысть до здѣ, и до здѣ, и нбо ме
примрачися облаки и духомъ, и бысть
дождь велїй. и плакаса, и иде Ахаавъ
до Їезраела. И рука гдна бысть на мѕ
Илїи, и стагне чресла своа, и тече
пред Ахаавомъ во Їезраель.

Глава, ѳі.

И возвѣсти Ахаавъ Їезавели женѣ а
своей вса, єлика сотвори Илїа,
и ꙗкѡ изби пророки оружїемъ.
И посла Їезавель ко Илїи, и рече : б
аще ты еси Илїа, азъ же Їезавель.
сїа да сотворатъ ми бози, и сїа
да приложатъ ми, ꙗкѡ въ сейже
часъ оутрѡ положу душу твою, ꙗкоже
душу єдинагѡ ѿ нихъ. И оубоаса г
Илїа, и воста, и ѿиде души ради своеа,
и прїиде въ Вирсавїю землю Їудину,

д и ѡставѝ ѻтрочище свое тамѡ. Самъ
же иде въ пустыню днѐ путь, и прїиде,
и сѣде под смерчїемъ, и проси души
своей смерти. и рече: довлѣетъ нынѣ
(ми): возми убо ѿ мене душу
мою Гди, ꙗкѡ нѣсмь азъ лучшїй
е ѻцъ моихъ. И лаже, и успе под
садомъ: и се Аггелъ Гднь коснеса ему,
и рече ему: востани, ꙗждь, и пїи.
ѕ И воззрѣ Илїа: и се у возглавїа егѡ
опрѣснокъ ꙗчменный, и чванецъ воды.
и воста, и ꙗде, и пи, и возвратився
з успе. И ѡбратиса Аггелъ Гднь втори-
цею, и коснеса ему, и рече ему:
востани, ꙗждь, и пїи, ꙗкѡ многъ
и ѿ тебе путь. И воста, и ꙗде, и пи:
и иде в крѣпости ꙗди тоа четыредесатъ
дней, и четыредесатъ нощей до горы
ѳ Бжїа Хѡривъ. И вниде тамѡ въ пе-
щеру, и вселиса въ ней, и се глаголъ
Гднь къ нему, и рече: что ты здѣ,
і Илїе; И рече Илїа: ревнуа поревновахъ
по Гдѣ (Бзѣ) Вседержителѣ, ꙗкѡ
ѡставиша та сынове Їилевы, олтари
твоа раскопаша, и пророки твоа из-
биша оружїемъ, и ѡстахъ азъ единъ,
аі и ищутъ души моеа изати ю. И рече:
изыди утрѡ, и стани пред Гдемъ въ
горѣ: и се мимѡ пойдетъ Гдь, и
духъ великъ и крѣпокъ разорꙗа горы,
и сокрушаа каменїе въ горѣ пре Гдемъ,
(но) не въ духѣ Гдь: и по духѣ
ві трусъ, и не въ трусѣ Гдь: И по трусѣ
огнь, и не во огни Гдь: и по огни
гласъ хлада тонка, и тамѡ Гдь.
гі И бысть ꙗкѡ услыша Илїа, покры
лице свое милотїю своею, и изыде, и
ста пре вертепомъ. и се къ нему бысть
гласъ, и рече: что ты здѣ Илїе;
ді И рече Илїа: ревнуа поревновахъ по
Гдѣ Бзѣ Вседержителѣ: ꙗкѡ ѡста-
виша завѣтъ твой сынове Їилевы, и
олтари твоа раскопаша, и пророки твоа
избиша оружїемъ, и ѡстахъ азъ единъ,
еі и ищутъ души моеа изати ю. И рече
Гдь къ нему: иди, возвратиса путемъ
своимъ, и изыдеши на путь пустыни
Дамасковы: и помажеши Азаила на црство
ѕі Сурїиское, *И Їиуа сына Намессина по-
мажеши на црство над Їилемъ: и Елїссеа
сына Сафатова ѿ Авелмаула помажеши
зі вмѣстѡ себе пророка. И будетъ *спаса-
емаго ѿ оружїа Азаилева убїетъ Їиуй,
и спасаемаго ѿ оружїа Їиуина убїетъ
иі Елїссей. *И ѡставиши во Їили седмь
тысащъ мужей, всѧ колѣна, ꙗже не
преклониша колѣна Ваалу, и всака уста,
ѳі ꙗже не молишаса ему. И иде ѿтуду,
и ѡбрѣте Елїссеа сына Сафатова, и сей

* а цр д а ... (marginal note)
* а цр д е ... (marginal note)
* к ри аі ... (marginal note)

ораше двеманадесатьма супругома волѡвъ
пред нимъ, и той самъ по двоюнадесати
супругъ: и прїиде Илїа къ нему, и
повержe милоть свою на него. И ѡстави к
Елїссей волы, и тече въ слѣдъ Илїи,
и рече: (молю та,) да ѡблобыжу ѻца
моего, и матерь мою, и иду въ слѣдъ
тебе. и рече ему Илїа: иди, воз-
вратиса, ꙗкѡ сотворихъ тебѣ.
И возвратиса ѿ негѡ: и вза супруги ка
волѡвъ, и закла, и испече а въ сосу-
дѣхъ воловныхъ, и даде людемъ, и
ꙗдоша: и воста, и иде въ слѣдъ
Илїи, и служаше ему.

Глава, к.

И сынъ Адеровъ царь Сурскїй собра а
всю силу свою, и возшедъ ѡбсѣде
Самарїю, и съ нимъ тридесатъ два
цара, и вси кѡнницы, и колесницы:
и взыдоша, и ѡбсѣдоша Самарїю,
и ратоваша на ню. И посла ко в
Ахаабу царю Їилеву во градъ, и
рече къ нему: сице глаголетъ сынъ
Адеровъ: Сребро твое, и злато твое г
мое есть, и жены твоа, и чада твоа
добраа, моа суть. И ѿвѣща царь д
Їилевъ, и рече: ꙗкоже глаголалъ еси
господи мой царю, твой есмь азъ,
и всѧ моа. И возвратишаса послы, е
и рѣша: сице глетъ сынъ Адеровъ: азъ
посылахъ къ тебѣ, гла: сребро и злато
твое, и жены твоа, и чада твоа
даждь мнѣ: Ꙗкѡ въ сей часъ утрѡ ѕ
послю рабы моа къ тебѣ, и изыщутъ
домъ твой, и домы отрокъ твоихъ,
и будутъ всѧ жалаемаа очесъ ихъ, на
нихже аще возложатъ руки своа, и
возмутъ. И призва царь Їилевъ всѧ з
старѣйшины земли, и рече: знайте
нынѣ, и видите, ꙗкѡ той ѕлѣ про-
ситъ, ꙗкѡ присла ко мнѣ (глагола)
ѡ женахъ моихъ, и ѡ сынѣхъ моихъ,
и ѡ дщерехъ моихъ: сребра моегѡ, и
злата моегѡ не возбранихъ ему.
И рѣша ему старѣйшины, и вси людїе: и
не послушай, ни восхощи (дати).
И рече посломъ сына Адерова: рцыте ѳ
господину вашему: всѧ, ихже ради
посылалъ еси къ рабу твоему прежде,
сотворю, сегѡ же гла не могу сотворити:
и ѿидоша мужїе (Адеровы), и возвѣ-
стиша ему слово. И паки посла к нему і
сынъ Адеровъ, глагола: сїа да сотво-
ратъ ми бози, и сїа да приложатъ:
аще доволна будетъ персть Самарїи
горстемъ всѣхъ людей пѣшцевъ моихъ.
И ѿвѣща црь Їилевъ, и рече: доволно: аі
да не хвалитса слаченъ, ꙗкоже прамый.

Caſ. Luyken fec. C. Weigel. excud.

I. REGUM. XIX.

Sumptis pane et aquâ, procul ire Propheta jubetur,
Scilicet Horebi montis ad usque jugum.
Diſce, animæ vires præbent jejunia. Calca,
Si vis virtutum in culmine ſtare, gulam.

Prophet! nim̄ etwas Brot und Waſſer: du muſſt gehen;
Biß du, im Horeb, auch das Land legſt unter dich.
Das Faſten ſtärckt die Seel; Wer Tugend-hoch will ſtehen,
Der trette mit Gewalt den Magen unter ſich.

ві И бысть егда ѿвѣща ему слово сїе,
бѣ пїющь самъ, и вси цари иже бяху
съ нимъ въ кущахъ: и рече отрокѡмъ
своимъ: сотворите валъ: и сотвориша
гі валъ надъ градомъ. И се пророкъ единъ
прїиде ко Ахааву царю Їилеву, и рече:
сїя глаголетъ Гдь: видиши ли весь
народъ сей великїй; се азъ дамъ его
днесь въ руцѣ твои, и оуразумѣеши,
ді ꙗкѡ азъ (есмь) Гдь. И рече
Ахаавъ: въ чемъ; и рече: сице глетъ
Гдь: во отроцѣхъ князей градскихъ.
и рече Ахаавъ: кто начнетъ брань; и
еі рече: ты. И сочте Ахаавъ отроки
князей градскихъ: и бысть ихъ двѣсти
тридесятъ и два: и посихъ сочте люди
ѕі вся сыны силы седмь тысящъ. И изыде
въ полудне: и сынъ Адеровъ пїянъ бѣ
ѕѣлѡ въ Сокхѡѳѣ самъ, и цари (иже
съ нимъ), тридесятъ два цари помощ-
зі ницы ему. И изыдоша отроцы воеводъ
градскихъ въ первыхъ: и посла сынъ
Адеровъ, и возвѣстиша црю Сурскому,
глаголюще: мужїе изыдоша изъ Самарїи.
иі И рече имъ: аще на миръ изыдоша,
поимите ихъ живыхъ; и аще на брань
изыдоша, живыхъ поимите ихъ, да
ѳі не исходятъ изъ града. И тїи изыдоша
изъ града отроцы воеводъ градскихъ:
к и сила въ слѣдъ ихъ. И порази кїйждо
противнаго себѣ, и оудвои кїйждо про-
тивнаго себѣ, и бѣжа Сурїя: и погна
ихъ Їиль: и гонзе токмѡ сынъ Адеровъ
ка царь Сурскїй на конѣ конника. И изыде
царь Їилевъ, и взя вся кони, и
колесницы, и порази ꙗзвою великою въ
кв Сурїи. И прїиде пророкъ къ царю
Їилеву, и рече: крѣпися, и разумѣй,
и виждь, что сотвориши, ꙗкѡ прехо-
дящу лѣту сему, сынъ Адеровъ царь
кг Сурїйскїй прїидетъ на тя. И отроцы
царя Сурїйска рѣша ему: Бгъ горъ
Бгъ Їилевъ, а не Бгъ юдолїй, сегѡ
ради оукрѣпися паче насъ: аще же
сразимся съ ними на равнинѣ, истиннѡ
кд оукрѣпимся паче ихъ. По глаголу же
сему сотвори: распусти цари когождо
на мѣсто свое, и постави вмѣстѡ ихъ
ке воеводы. И премѣнимъ тебѣ силу,
вмѣстѡ силы падшїя оу тебе, и кони
вмѣстѡ коней, и колесницы вмѣстѡ
колесницъ, и сразимся съ ними на рав-
нинѣ, и оукрѣпимся паче ихъ: и по-
слуша гласа ихъ, и сотвори такѡ.
кѕ И бысть минувшу лѣту тому, и сочте
сынъ Адеровъ Сурїю, и взыде во Афеку
кз на брань на Їиля. И сынове Їилевы со-
числишася, и изыдоша во срѣтенїе имъ:
и ѡполчишася Їилтяне противу имъ,

ꙗки два стада козъ: Сурїане же на-
полниша землю. И прїиде человѣкъ ки
Бжїй, и рече къ царю Їилеву: сице
глаголетъ Гдь: понеже рече Сурїя:
Бгъ горъ, Гдь Бгъ Їилевъ, и не
Бгъ юдолїй той, и дамъ силу великую
сїю въ руку твою, и оуразумѣеши, ꙗкѡ
азъ Гдь. И ѡполчишася тїи противу кѳ
имъ седмь дней: и бысть въ день
седмый, и приближися брань, и порази
Їиль Сурїанъ, сто и двадесятъ тысящъ
пѣшцевъ въ единъ день. И бѣжаша л
ѡставшїися во Афеку градъ, и паде
стѣна на двадесятъ седмь тысящъ мужей
ѡставшихся: сынъ же Адеровъ бѣжа,
и вниде въ домъ ложа, въ чертогъ.
И рѣша къ нему отроцы егѡ: се ла
нынѣ вѣмы, ꙗкѡ цари дому Їилева
милостиви суть: да возложимъ нынѣ
вретища на чресла наша, и оужя на выи
наша, и изыдемъ ко царю Їилеву, да
негли ѡживитъ души наша. И препо- лв
ясашася во вретища по чреслѡмъ своимъ,
и возложиша оужя на выи своя, и
прїидоша къ црю Їилеву, и рѣша:
рабъ твой сынъ Адеровъ глаголетъ: да
живетъ душа моя. и рече: аще есть
еще живъ, братъ ми есть: И мужїе лг
за знакъ и въ залогъ прїяша слово ѿ
оустъ егѡ, и рѣша: братъ твой сынъ
Адеровъ. и рече: идите, и приведите
его: и изыде къ нему сынъ Адеровъ,
и возведоша его къ нему на колесницу.
И рече къ нему: грады, ꙗже взя оцъ лд
мой ѿ оца твоегѡ, ѿдамъ тебѣ:
и на исходъ сотвориши я себѣ въ Дама-
сцѣ, ꙗкоже положи оцъ мой въ
Самарїи, и азъ въ завѣтѣ пущу тя:
и положи ему завѣтъ, и ѿпусти его.
И человѣкъ единъ ѿ сынѡвъ пророчихъ ле
рече къ ближнему своему по словеси
Гдню: оубїй мя нынѣ: и не восхотѣ
человѣкъ оубити его. И рече къ нему: лѕ
понеже не послушалъ еси гласа Гдня,
се ты ѿидеши ѿ мене, и поразитъ
тя левъ. и ѿиде ѿ негѡ: и ѡбрѣте
его левъ, и порази его. И ѡбрѣте лз
человѣка инаго, и рече: оубїй мя ннѣ,
и оуби его человѣкъ, и поразивый
сокруши его. И иде пророкъ, и пред- лн
ста царю Їилеву на пути, и покры по-
крываломъ очи своя. И бысть егда лѳ
мимоидяше царь, и сей возопи ко царю,
и рече: рабъ твой изыде на войну
брани, и се мужъ приведе ко мнѣ
мужа, и рече ко мнѣ: сохрани мужа
сего: аще же ѿрѣшився ѿскочитъ,
и будетъ душа твоя вмѣстѡ души
егѡ, или талантъ ѿдаси сребра.

м҃ И҆ бы́сть, ꙗ҆́кѡ ѡ҆зрѣ́сѧ ра́бъ тво́й
сѣ́мѡ и҆ ова́мѡ, и҆ сегѡ̀ не бы́сть:
и҆ речѐ къ немꙋ̀ ца́рь і҆и҃левъ: се сꙋ́дъ
тво́й при мнѣ̀, са́мъ себѣ̀ ѹ҆би́лъ є҆сѝ.
м҃а И҆ ѹ҆скори̑, и҆ ѿѧ҆ покрыва́ло ѿ оче́съ
свои́хъ: и҆ позна̀ его̀ ца́рь і҆и҃левъ,
м҃в ꙗ҆́кѡ ѿ проро́къ се́й є҆́сть. И҆ речѐ
къ немꙋ̀: та́кѡ глаго́летъ Гд҃ь: поне́же
и҆спꙋсти́лъ є҆сѝ ты̀ мꙋ́жа па́гꙋбнаго и҆з̾
рꙋ́ки твоеѧ̀, *и҆ бꙋ́детъ дꙋша̀ твоѧ̀
вмѣ́стѡ дꙋ́ши є҆гѡ̀, и҆ лю́ди твоѝ
м҃г вмѣ́стѡ люде́й є҆гѡ̀. И҆ ѿи́де ца́рь
і҆и҃левъ къ до́мꙋ своемꙋ̀, смꙋще́нъ и҆
разсла́бленъ, и҆ прїи́де въ Сама́рїю.

*ниже кв, гл҃д и л҃з.

Глава̀, к҃а.

а҃ И҆ бы́сть по глаго́лѣхъ си́хъ, и҆ вїногра́дъ
є҆ди́нъ бѣ̀ ѹ҆ Навꙋѳе́а і҆сраилитѧ́нина
при гꙋмнѣ̀ А҆хаа́ва царѧ̀ Самарі́йска.
в҃ И҆ речѐ А҆хаа́въ къ Навꙋѳе́ю, гл҃ѧ:
да́ждь мѝ вїногра́дъ тво́й, и҆
бꙋ́детъ мѝ во вертогра́дъ ѕелі́й,
ꙗ҆́кѡ бли́зъ є҆́сть се́й до́мꙋ моегѡ̀,
и҆ да́мъ тѝ вмѣ́стѡ сегѡ̀ вїногра́дъ и҆́нъ
до́бръ па́че сегѡ̀: а҆́ще же ѹ҆го́дно пре
тобо́ю, да́мъ тѝ сребро̀ и҆змѣ́нꙋ вїно-
гра́да сегѡ̀, и҆ бꙋ́детъ мѝ во вертогра́дъ
г҃ ѕелі́й. И҆ речѐ Навꙋѳе́й ко А҆хаа́вꙋ: да
не бꙋ́детъ мнѣ̀ ѿ Гд҃а Бг҃а моегѡ̀ да́ти
д҃ наслѣ́дїе ѻ҆ц҃ъ мои́хъ тебѣ̀. И҆ прїи́де
А҆хаа́въ въ до́мъ сво́й смꙋще́нъ и҆ ѡ҆скор-
бле́нъ ѡ҆ словеси̑, є҆́же гл҃а къ немꙋ̀ На-
вꙋѳе́й і҆сраилитѧ́нинъ, и҆ речѐ: не да́мъ
тебѣ̀ наслѣ́дїѧ ѻ҆ц҃ъ мои́хъ, и҆ бы́сть
дꙋ́хъ А҆хаа́вль смꙋще́нъ, и҆ ѹ҆спе на ѻ҆дрѣ̀
свое́мъ, и҆ покры̀ лицѐ своѐ, и҆ не ꙗ҆де
е҃ хлѣ́ба. И҆ вни́де і҆еꙁаве́ль жена̀ є҆гѡ̀ къ
немꙋ̀, и҆ речѐ къ немꙋ̀: что̀ дꙋ́хъ тво́й
є҆́сть смꙋще́нъ, и҆ не ꙗ҆си ты̀ хлѣ́ба;
ѕ҃ И҆ речѐ къ не́й (А҆хаа́въ): ꙗ҆́кѡ гл҃ахъ
Навꙋѳе́ю і҆сраилитѧ́нинꙋ, гл҃ѧ: да́ждь
мѝ вїногра́дъ тво́й за сребро̀: и҆ а҆́ще
хо́щеши, да́мъ тѝ вїногра́дъ и҆́нъ вмѣ́-
стѡ є҆гѡ̀, и҆ речѐ: не да́мъ тѝ наслѣ́дїѧ
з҃ ѻ҆ц҃ъ мои́хъ. И҆ речѐ къ немꙋ̀ і҆еꙁаве́ль
жена̀ є҆гѡ̀: ты̀ ли нн҃ѣ твори́ши та́кѡ
царю̀ і҆и҃левъ; воста́ни, и҆ ꙗ҆́ждь хлѣ́бъ,
и҆ молча̀ бꙋ́ди, а҆́зъ же да́мъ тѝ вїно-
и҃ гра́дъ Навꙋѳе́а і҆сраилитѧ́нина. И҆ написа̀
кни́гꙋ на и҆́мѧ А҆хаа́вле, и҆ запеча́та ю҆̀
печа́тїю є҆гѡ̀, и҆ посла̀ кни́гꙋ къ старѣ́й-
шинамъ, и҆ свобѡ́днымъ живꙋ́щымъ съ
ѳ҃ Навꙋѳе́емъ: И҆ пи́сано ба́ше въ кни́зѣ та́кѡ:
пости́тесѧ посто́мъ, и҆ посади́те Навꙋѳе́а
і҃ в̾ нача́лѣ люде́й: И҆ посади́те два̀ мꙋ́жа
сы́ны законопрестꙋ́пныхъ проти́вꙋ є҆мꙋ̀,
и҆ да засвидѣ́телствꙋютъ ѡ҆ не́мъ, гл҃ющее:
ꙗ҆́кѡ (не) благослови̑ Бг҃а и҆ цр҃ѧ: и҆
да и҆зведꙋ́тъ є҆го̀, и҆ побі́ютъ ка́менїемъ,

и҆ да ѹ҆́мретъ. И҆ сотвори́ша та́кѡ мꙋ́жїе а҃і
гра́да є҆гѡ̀ старѣ́йшїи, и҆ свобо́днїи жи-
вꙋ́щїи во гра́дѣ є҆гѡ̀, ꙗ҆́коже посла̀
к̾ ни́мъ і҆еꙁаве́ль, и҆ ꙗ҆́коже пи́сано ба́ше
въ кни́гахъ, ꙗ҆̀же посла̀ къ ни́мъ.
И҆ нарекоша по́стъ, и҆ посади́ша Навꙋѳе́а в҃і
в̾ нача́лѣ люде́й. И҆ прїидо́ша два̀ мꙋ́жа г҃і
сы́нове законопрестꙋ́пныхъ, и҆ сѣдо́ша
проти́вꙋ є҆гѡ̀, и҆ засвидѣ́телствоваша на
него̀ мꙋ́жїе ѿстꙋ́пницы Навꙋѳе́овы пре
людмѝ, гл҃юще: се́й (не) благослови̑
Бг҃а и҆ цр҃ѧ: и҆ и҆зведо́ша є҆го̀ во́нъ и҆з̾
гра́да, и҆ поби́ша є҆го̀ ка́менїемъ, и҆
ѹ҆́мре. И҆ посла́ша ко і҆еꙁаве́ли, гл҃юще: д҃і
ка́менїемъ побі́енъ бы́сть Навꙋѳе́й, и҆
ѹ҆́мре. И҆ бы́сть, є҆гда̀ ѹ҆слы́ша і҆еꙁаве́ль е҃і
глаго́лющихъ, ꙗ҆́кѡ побі́енъ Навꙋѳе́й,
и҆ ѹ҆́мре, и҆ речѐ і҆еꙁаве́ль ко А҆хаа́вꙋ:
воста́ни, наслѣ́дꙋй вїногра́дъ Навꙋѳе́а
і҆сраилитѧ́нина, и҆́же не вдаѧ̀ ѹ҆ тебѐ сребра̀,
и҆ ѹ҆жѐ нѣ́сть Навꙋѳе́й жи́въ, но ѹ҆́мре.
И҆ бы́сть є҆гда̀ ѹ҆слы́ша А҆хаа́въ, ꙗ҆́кѡ ѕ҃і
ѹ҆бі́енъ бы́сть Навꙋѳе́й і҆сраилитѧ́нинъ, и҆
раздра̀ ри́зы своѧ̀, и҆ ѡ҆блече́сѧ во вре́ти-
щѣ. и҆ бы́сть по си́хъ, и҆ воста̀, и҆ сни́де
А҆хаа́въ в̾ вїногра́дъ Навꙋѳе́а і҆сраилитѧ́нина
наслѣ́дити є҆го̀. И҆ речѐ Гд҃ь ко И҆лі́и з҃і
ѳесвїтѧ́нинꙋ, гл҃ѧ: Воста́ни, и҆ сни́ди и҃і
на срѣ́тенїе А҆хаа́вꙋ цр҃ю і҆и҃левꙋ, и҆́же
въ Сама́рїи, се́ бо се́й въ вїногра́дѣ
Навꙋѳе́евѣ, ꙗ҆́кѡ сни́де та́мѡ наслѣ́дити
є҆го̀. И҆ рече́ши є҆мꙋ̀, гл҃ѧ: си́це ѳ҃і
гл҃етъ Гд҃ь: поне́же ты̀ ѹ҆би́лъ є҆сѝ
(Навꙋѳе́а), и҆ прїѧ́лъ є҆сѝ въ наслѣ́дїе
(вїногра́дъ є҆гѡ̀), сегѡ̀ ра́ди та́кѡ
гл҃етъ Гд҃ь: на мѣ́стѣ, *и҆дѣ́же поли-
за́ша сви́нїи и҆ псѝ кро́вь є҆гѡ̀, та́мѡ
полижꙋ́тъ и҆ кро́вь твою̀, и҆ блꙋдни́цы
и҆змы́ютсѧ въ кро́ви твое́й. И҆ речѐ к҃
А҆хаа́въ ко И҆лі́и: ѡ҆брѣ́лъ ли є҆сѝ мѧ̀
вра́же мо́й; и҆ речѐ И҆лі́а: ѡ҆брѣто́хъ:
поне́же ты̀ всꙋ́е про́данъ є҆сѝ сотвори́ти
лꙋка́вое пре Гд҃емъ, во є҆́же разгнѣ́вати
є҆го̀. *Си́це гл҃етъ Гд҃ь: се а҆́зъ на- к҃а
ведꙋ̀ на тѧ̀ ѕла̑ѧ: и҆ попалю̀ за́днѧѧ
твоѧ̀, и҆ и҆скореню̀ А҆хаа́влѧ моча́щагосѧ
к̾ стѣнѣ̀, и҆ содержи́мыѧ, и҆ ѡ҆ста́вшихсѧ
во і҆и҃ли. *И҆ преда́мъ до́мъ тво́й ꙗ҆́коже к҃в
до́мъ і҆еровоа́ма сы́на Нава́това, *и҆ ꙗ҆́коже
до́мъ Ваа́сы сы́на А҆хі́ина, ѡ҆ прогнѣ́-
ванїихъ, и҆̀миже прогнѣ́валъ мѧ̀ є҆сѝ, и҆
грѣши́ти сотвори́лъ є҆сѝ і҆и҃лѧ. *И҆ ко к҃г
і҆еꙁаве́ли речѐ Гд҃ь, гл҃ѧ: псѝ снѣ́дѧтъ ю҆̀
въ предгра́дїи і҆езраелѧ. Ѹ҆ме́ршаго к҃д
А҆хаа́влѧ во гра́дѣ снѣ́дѧтъ псѝ, и҆
ѹ҆ме́ршаго є҆го̀ на по́ли снѣ́дѧтъ пти́цы
нб҃ныѧ. И҆ въ сꙋ́етѣ ты̀ є҆сѝ А҆хаа́ве, к҃е
и҆́же про́данъ бы́сть сотвори́ти лꙋка́вое
пре Гд҃емъ, ꙗ҆́кѡ преврати̑ є҆го̀ і҆еꙁаве́ль

*ниже ке...
*д҃ цр҃ л...
*выше є...
*выше ѕі...
*д҃ ц҃і л...

[Luy]ken f. I. REGUM. XXI. C. W exc.

Iezabelis, conficta dolo, periuria perdunt
Te Sic infelix, et miserande, Naboth.
Quæ non fæminea tempestas venit ab ira:
Innocuum tali grandine quando ferit.

So muß ein falscher Zeug dich todt, ô Naboth, liefern,
so bald nur Jesabel sich wider dich erregt!
O harter Wetter-Streif, wann tolle Weiber schiefern,
wann auf die unschuld so ein Hagel Regen schlägt:

кѕ жена̀ єгѡ̀. И҆ ѡ҆мерзи́сѧ ѕѣлѡ̀, є҆́же
ходи́ти во слѣ́дъ мерзо́стей, ꙗ҆́же со-
твори̇̀ А҆морре́й, є҆го́же и҆стреби̇̀ Гдь
кз ѿ лица̀ сынѡ́въ І҆и҃левыхъ. И҆ бы́сть
є҆гда̀ ᲂу҆слы́ша А҆хаа́въ словеса̀ сїѧ̀,
ᲂу҆мили́сѧ ѿ лица̀ Гдна, и҆ и҆дѧ́ше пла́-
чесѧ, и҆ раздра̀ ри́зы своѧ̀, и҆ препоѧ́сасѧ
вре́тищемъ по тѣ́лꙋ своемꙋ̀, и҆ пости́сѧ,
и҆ бѣ̀ ѡ҆блече́нъ во вре́тище ѿ днѐ, во́ньже
ᲂу҆би̇̀ Навꙋѳе́а І҆еравли́тѧнина, и҆ хожда́ше
кн ско́рбенъ. И҆ бы́сть гла́съ Гдн҃ь рꙋ́кою раба̀
кѳ є҆гѡ̀ И҆лі́и ѡ҆ А҆хаа́вѣ, И҆ речѐ Гдь:
ви́дѣлъ ли є҆си̇̀, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ми́лисѧ А҆хаа́въ
ѿ лица̀ моегѡ̀; сегѡ̀ ра́ди не наведꙋ̀
ѕла̀ во дне́хъ є҆гѡ̀: *но во дне́хъ сы́на
є҆гѡ̀ наведꙋ̀ ѕло̀ на до́мъ є҆гѡ̀.

Глава̀ кв.

а И҆ сѣ́де три̇̀ лѣ́та, и҆ не бѣ̀ бра́ни
ме́ждꙋ Сѵрі́ею, и҆ ме́ждꙋ І҆и҃лемъ.
в *И҆ бы́сть въ лѣ́то тре́тїе, и҆ сни́де
І҆ѡсафа́тъ ца́рь І҆ꙋ́динъ къ царю̀
г І҆и҃левꙋ. И҆ речѐ ца́рь І҆и҃левъ ко
ѻ҆трокѡ́мъ свои̇́мъ: вѣ́сте ли ꙗ҆́кѡ моѧ̀
є҆́сть Реммаѳа Галаа́дскаѧ, и҆ мы̀ молчи́мъ
д взѧ́ти ю҆̀ ѿ рꙋ́ки царѧ̀ Сѵрі́йска; И҆ речѐ
ца́рь І҆и҃левъ ко І҆ѡсафа́тꙋ: взы́деши ли
съ на́ми въ Реммаѳꙋ Галаа́дскꙋю на бра́нь;
и҆ речѐ І҆ѡсафа́тъ: ꙗ҆́коже а҆́зъ, та́кожде
и҆ ты̀: ꙗ҆́коже лю́дїе мои̇̀, лю́дїе твои̇̀:
е ꙗ҆́коже ко́ни мои̇̀, ко́ни твои̇̀. И҆ речѐ
І҆ѡсафа́тъ ца́рь І҆ꙋ́динъ къ царю̀ І҆и҃левꙋ:
ѕ вопроси́те ᲂу҆бо дне́сь Гда. И҆ собра̀
ца́рь І҆и҃левъ всѧ̀ проро́ки ꙗ҆́кѡ четы́реста
мꙋже́й, и҆ речѐ ца́рь и҆̀мъ: взы́дꙋ ли
въ Реммаѳꙋ Галаа́дскꙋю на бра́нь, и҆лѝ
ѡ҆ставлю; и҆ рѣ́ша: взы́ди, ꙗ҆́кѡ дадѧ
з преда́стъ Гдь въ рꙋ́ки царе́вы. И҆ речѐ
І҆ѡсафа́тъ къ царю̀ І҆и҃левꙋ: нѣ́сть ли
здѣ̀ проро́ка Гдна, и҆ вопроси́ли бы́хом
и Гда и҆́мъ; И҆ речѐ ца́рь І҆и҃левъ ко І҆ѡса-
фа́тꙋ: є҆щѐ є҆́сть є҆ди́нъ мꙋ́жъ на во-
проше́нїе и҆́мъ Гда, и҆ а҆́зъ возненави́дѣхъ
є҆го̀, ꙗ҆́кѡ не гл҃етъ ѡ҆ мнѣ̀ добрѣ̀,
но ѕла̀, Мїхе́а сы́нъ І҆емвлаа́нь: и҆
речѐ ца́рь І҆ѡсафа́тъ І҆ꙋ́динъ: не гл҃и царю̀
ѳ та́кѡ. И҆ призва̀ ца́рь І҆и҃левъ скопца̀
є҆ди́наго, и҆ речѐ: ско́рѡ и҆ди̇̀ по Мїхе́ю
і сы́на І҆емвлаа́нѧ. Ца́рь же І҆и҃левъ, и҆
І҆ѡсафа́тъ црь І҆ꙋ́динъ сѣдѧ́хꙋ кі́йждо
на прⷭ҇толѣ̀ своемъ вооржени во вра́тѣхъ
Самарі́йскихъ: и҆ всѝ проро́цы прорица́хꙋ
аі пред ни́ми. И҆ сотвори̇̀ себѣ̀ Седекі́а
сы́нъ Хана́ань рога̀ желѣ́зна, и҆ речѐ:
та́кѡ гл҃етъ Гдь: си́ми рога́ми и҆збоде́ши
ві Сѵрі́ю, до́ндеже скончаетсѧ. И҆ всѝ
проро́цы прорица́хꙋ та́кѡ, гл҃юще:
взы́ди въ Реммаѳꙋ Галаа́дскꙋю, и҆ на-
ста́витъ тѧ̀, и҆ преда́стъ Гдь въ рꙋцѣ̀

твои̇̀ црѧ Сѵрі́йскаго. И҆ посо́лъ ше́дъ гі
призва́ти Мїхе́ю, речѐ є҆мꙋ̀, гл҃ѧ: се
нынѣ̀ всѝ проро́цы ᲂу҆сты̀ є҆ди́ными гл҃ютъ
дѡбраѧ ѡ҆ црѣ̀, бꙋди ᲂу҆бо и҆ ты̀ въ сло-
весѣ́хъ твои́хъ, по словесе́мъ є҆ди́нагѡ
ѿ си́хъ, и҆ гл҃и дѡбраѧ. И҆ речѐ Мїхе́а: ді
жи́въ Гдь, ꙗ҆́кѡ ꙗ҆̀же рече́тъ Гдь ко
мнѣ̀, сїѧ̀ возгл҃ю. И҆ прїи́де ко црю: еі
и҆ речѐ є҆мꙋ̀ црь: Мїхе́е, взы́дꙋ ли
въ Реммаѳꙋ Галаа́дскꙋю на бра́нь, и҆лѝ
ѡ҆ставлю; и҆ речѐ є҆мꙋ̀: взы́ди, и҆ бл҃го-
поспѣши́тъ Гдь въ рꙋ́ки царе́вы. И҆ речѐ ѕі
є҆мꙋ̀ ца́рь: є҆щѐ а҆́зъ два́жды заклина́ю
тѧ̀, да рече́ши и҆́стинꙋ пред Гдемъ;
И҆ речѐ Мїхе́а, не та́кѡ: ви́дѣхъ всего зі
І҆и҃лѧ разсѣ́ѧна по гора́мъ ꙗ҆́коже ста́да,
и҆̀мже нѣ́сть па́стырѧ: и҆ речѐ Гдь: не
Гдь ли си́мъ въ Бг҃а; да возврати́тсѧ кі́йждо
въ до́мъ сво́й съ ми́ромъ. И҆ речѐ ца́рь иі
І҆и҃левъ ко І҆ѡсафа́тꙋ царю̀ І҆ꙋ́динꙋ: не
рѣ́хъ ли тебѣ̀, ꙗ҆́кѡ не прори́четъ се́й
ми̇̀ дѡбраѧ, но то́кмѡ ѕла̀; И҆ речѐ ѳі
Мїхе́а: не та́кѡ: не а҆́зъ. слы́ши гла́съ
Гдн҃ь: не та́кѡ. ви́дѣхъ Гда Бг҃а
І҆и҃лева сѣдѧ́щаго на престо́лѣ своемъ,
и҆ всѐ во́инство небе́сное стоѧ́ше ѡ҆́крестъ
є҆гѡ̀, ѡ҆деснꙋ́ю є҆гѡ̀, и҆ ѡ҆шꙋ́юю є҆гѡ̀.
И҆ речѐ Гдь: кто̀ прелсти́тъ А҆хаа́ва црѧ к
І҆и҃лева, и҆ взы́детъ, и҆ паде́тъ въ Реммаѳѣ
Галаа́дстѣй; и҆ речѐ се́й та́кѡ, и҆ се́й
та́кѡ. И҆ и҆зы́де дꙋ́хъ, и҆ ста̀ пред ка
Гдемъ, и҆ речѐ: а҆́зъ прелщꙋ̀ и҆̀. И҆ речѐ кв
к немꙋ̀ Гдь: въ че́мъ; и҆ речѐ: и҆зы́дꙋ,
и҆ бꙋ́дꙋ дꙋ́хъ лжи́въ во ᲂу҆стѣ́хъ всѣ́хъ
проро́къ є҆гѡ̀. и҆ речѐ: прелсти́ши, и҆
возмо́жеши: и҆зы́ди, и҆ сотвори̇̀ та́кѡ.
И҆ се нынѣ̀ *дадѐ Гдь дꙋ́хъ лжи́въ во кг
ᲂу҆ста̀ всѣ́хъ проро́къ твои́хъ си́хъ,
и҆ Гдь гл҃а на тѧ̀ ѕла̀. И҆ присꙋ́пи кд
Седекі́а сы́нъ Хана́ань, и҆ порази̇̀ Мїхе́ю
въ лицѐ, и҆ речѐ: каковы́й се́й пре́иде
Дꙋ́хъ Гдн҃ь ѿ менѐ, є҆́же гл҃ати въ тебѣ̀;
И҆ речѐ Мїхе́а: се ты̀ ᲂу҆зри́ши въ де́нь ке
о҆́нъ, є҆гда̀ вни́деши въ ло́жницꙋ сокро-
ви́ща твоегѡ̀, є҆́же скры́тисѧ тꙋ̀.
И҆ речѐ ца́рь І҆и҃левъ: поими́те Мїхе́ю, кѕ
и҆ возврати́те є҆го̀ ко А҆мѡ́нꙋ кн҃зю гра́да,
и҆ ко І҆ѡа́сꙋ сы́нꙋ царе́вꙋ: И҆ рцы́те, кз
да поса́дѧтъ є҆го̀ въ темни́цꙋ, и҆ да
ко́рмѧтъ є҆го̀ хлѣ́бомъ печа́льнымъ, и҆
водо́ю печа́льною, до́ндеже возвращꙋ́сѧ
въ ми́рѣ. И҆ речѐ Мїхе́а: а҆́ще возвра- ки
щаѧсѧ возврати́шисѧ въ ми́рѣ, то не
гл҃а Гдь мно́ю. и҆ речѐ: слы́шите, лю́дїе
всѝ. И҆ взы́де ца́рь І҆и҃левъ, и҆ І҆ѡсафа́тъ кѳ
црь І҆ꙋ́динъ съ ни́мъ въ Реммаѳꙋ Галаа́д-
скꙋю. И҆ речѐ ца́рь І҆и҃левъ ко І҆ѡсафа́тꙋ л
царю̀ І҆ꙋ́динꙋ: прикры́й мѧ̀, и҆ вни́дꙋ
въ сѣ́чь, и҆ ты̀ ѡ҆блецы́сѧ въ ри́зꙋ мою̀.

и҆ прикры́ѧсѧ ца́рь і҆и҃левъ, и҆ вни́де в сѣ́чь.
л҃а Ца́рь же сѵ́рскїй заповѣ́да кнѧзе́мъ
колесни́цъ свои́хъ тридесѧти́мъ и҆ двꙋ́мъ,
гл҃ѧ: не бі́йтесѧ ни съ вели́кимъ ни съ
ма́лымъ, но то́кмѡ съ царе́мъ і҆и҃левы́мъ
л҃в є҆ди́нымъ. И҆ бы́сть є҆гда̀ ᲂу҆зрѣ́ша во-
євѡ́ды колесни́цъ і҆ѡсафа́та царѧ̀ і҆ꙋ́дина,
и҆ рѣ́ша: ви́дитсѧ ца́рь і҆и҃левъ се́й. и҆
ѡ҆бстꙋпи́ша є҆го̀ є҆́же срази́тисѧ съ ни́мъ:
л҃г и҆ возопѝ і҆ѡсафа́тъ. И҆ бы́сть, є҆гда̀
ᲂу҆зрѣ́ша воєвѡ́ды колесни́цъ, ꙗ҆́кѡ нѣ́сть
ца́рь і҆и҃левъ то́й, и҆ возврати́шасѧ
л҃д ѿ негѡ̀: *И҆ налѧчѐ лꙋ́къ є҆ди́нъ мꙋ́жъ
примѣ́тнѡ, и҆ порази̇̀ царѧ̀ і҆и҃лева междꙋ̀
ле́гкимъ, и҆ щито́мъ: и҆ речѐ (ца́рь)
вса́дникꙋ своемꙋ̀: ѡ҆брати̇̀ рꙋ́ки твоѧ̀,
и҆ изведи́ мѧ ѿ бра́ни, ꙗ҆́кѡ ꙗ҆звле́нъ є҆́смь.
л҃е И҆ ᲂу҆мно́жисѧ бра́нь въ то́й де́нь, и҆ ца́рь
бѣ̀ стоѧ̀ на колесни́цѣ проти́вꙋ сѵрі́анъ
ѿ ᲂу҆́тра да́же до ве́чера, и҆ лїѧ́шесѧ
кро́вь и҆з ꙗ҆́звы въ нѣ́дра колесни́цы,
и҆ ᲂу҆́мре въ ве́черъ, и҆ излива́шесѧ кро́вь
л҃ѕ ѿ ꙗ҆́звы да́же до нѣ́дръ колесни́цы. И҆ ста̀
проповѣ́дникъ ѡ҆ западѣ̀ со́лнца, гл҃ѧ:
кі́йждо ва́съ да и҆де́тъ во сво́й гра́дъ,
и҆ въ свою̀ зе́млю, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆́мре ца́рь.
л҃з И҆ прїидо́ша въ самарі́ю, и҆ погребо́ша
л҃и въ самарі́и царѧ̀. И҆ ѡ҆мы́ша кро́вь
съ колесни́цы на и҆сто́чницѣ самарі́йстѣмъ,
*и҆ полиза́ша свинїѝ, и҆ пси̇̀ кро́вь є҆гѡ̀,
и҆ блꙋдни́цы и҆змы́шасѧ въ кро́ви є҆гѡ̀,
л҃ѳ по гл҃ꙋ гд҃ню, є҆го́же гл҃а. Про́чаѧ же
слове́съ а҆хаа́влихъ, и҆ всѧ̀ ꙗ҆̀же сотворѝ,
и҆ хра́мъ слоно́вый є҆го́же созда̀, и҆ всѧ̀
гра́ды, ꙗ҆̀же сотворѝ, не сѐ ли сїѧ̀
пи́сана бы́ша въ кни́зѣ слове́съ дне́й царе́й
м҃ і҆и҃левыхъ; И҆ ᲂу҆спѐ а҆хаа́въ со ѻ҆тцы̀
свои́ми, и҆ воцари́сѧ ѻ҆хозі́а сы́нъ є҆гѡ̀
м҃а вмѣ́стѡ є҆гѡ̀. И҆ і҆ѡсафа́тъ сы́нъ а҆сы̀
воцари́сѧ на і҆ꙋдѣ́ю въ четве́ртое лѣ́то
м҃в а҆хаа́ва царѧ̀ і҆и҃лева. І҆ѡсафа́тъ сы́нъ

тридесѧти пѧтѝ лѣ́тъ (бѣ̀), є҆гда̀
нача̀ ца́рствовати: и҆ два́десѧть пѧ́ть
лѣ́тъ ца́рствова во і҆ерꙋсали́мѣ, и҆́мѧ же
ма́тери є҆гѡ̀ а҆зꙋва̀, дщѝ салаи́лѧ.
И҆ хожда́ше по всѣ́мъ пꙋте́мъ а҆сы̀ ѻ҆ц҃а̀ м҃г
своегѡ̀, не ᲂу҆клони́сѧ ѿ негѡ̀, творѧ́щи
пра́вое пред̾ ѻ҆чи́ма гд҃нима. то́кмѡ вы-
со́кихъ не разорѝ: є҆щѐ лю́дїе жрѧ́хꙋ,
и҆ кадѧ́хꙋ на высо́кихъ. И҆ ᲂу҆мири́сѧ м҃д
і҆ѡсафа́тъ съ царе́мъ і҆и҃левымъ. Про́чаѧ м҃е
же слове́съ і҆ѡсафа́товыхъ, и҆ си́лы є҆гѡ̀,
є҆ли̇̀ка сотворѝ, не сѐ ли пи́сана сꙋ́ть
въ кни́зѣ слове́съ дне́й царе́й і҆ꙋ́диныхъ;
И҆ про́чее ме́рзости, є҆́же ѡ҆ста́сѧ во дни̇̀ м҃ѕ
а҆сы̀ ѻ҆ц҃а̀ є҆гѡ̀, ѿѧ̀ ѿ земли̇̀. И҆ царѧ̀ м҃з
не бѣ̀ во є҆дѡ́мѣ поста́вленнагѡ. Ца́рь м҃и
же і҆ѡсафа́тъ сотворѝ корабли̇̀ ѳарсі́й-
скїѧ, є҆́же и҆тѝ во ѡ҆фі́ръ по зла́то,
но не поидо́ша, зане̇̀ сокрꙋши́шасѧ корабли̇̀
во а҆сеѡ́нъ-гаве́рѣ. Тогда̀ речѐ ѻ҆хозі́а м҃ѳ
сы́нъ а҆хаа́вль ко і҆ѡсафа́тꙋ: да и҆дꙋ́тъ
раби̇̀ мои̇̀ съ рабы̀ твои́ми в корабле́хъ:
и҆ не восхотѣ̀ і҆ѡсафа́тъ. И҆ ᲂу҆́мре і҆ѡса- н҃
фа́тъ со ѻ҆тцы̀ свои́ми, и҆ погребе́нъ
бы́сть ᲂу҆ ѻ҆те́цъ свои́хъ во гра́дѣ дв҃да
ѻ҆ц҃а̀ своегѡ̀, и҆ воцари́сѧ і҆ѡра́мъ сы́нъ
є҆гѡ̀ вмѣ́стѡ є҆гѡ̀. И҆ ѻ҆хозі́а сы́нъ н҃а
а҆хаа́вовъ воцари́сѧ на і҆и҃лемъ в самарі́и,
въ лѣ́то седмонадесѧтъ і҆ѡсафа́та царѧ̀
і҆ꙋ́дина, и҆ ца́рствова на і҆и҃лемъ в самарі́и
лѣ́та два̀. И҆ сотворѝ лꙋка́вое пред̾ н҃в
гд҃емъ, и҆ нача̀ ходи́ти по пꙋте́мъ ѻ҆ц҃а̀
своегѡ̀ а҆хаа́ва, и҆ по пꙋтѝ і҆езаве́ли
ма́тере своеѧ̀, и҆ во грѣсѣ́хъ до́мꙋ і҆еро-
воа́ма сы́на навате́ова, и҆́же введѐ во
грѣ́хъ і҆и҃лѧ. И҆ порабо́та ваа́лꙋ, и҆ н҃г
поклони́сѧ є҆мꙋ̀, и҆ разгнѣ́ва гд҃а бг҃а
і҆и҃лева, по всѣ́мъ бы́вшымъ пре́жде є҆гѡ̀.

Коне́цъ тре́тїихъ кни́гъ ца́рствъ, и҆мꙋ́тъ
въ себѣ̀ гла́въ, к҃в.

*вы́ше к, г҃ла.
*вы́ше ка, г҃л.

I. REGUM. XXII.

Miles in incertum vibrat, Deus ipſe ſagittam
Dirigit hanc vindex in cor, Achabe, tuum.
Hoc pridem impietas nigro carbone notavit,
Conſultus, nigrum qui ferit, ictus erat.

Der Feind schoß blindlings drein; Gott der das Böſe zahlet
trieb dieſen Pfeil ins Herz, und macht' es Todt zur Straf.
Das Herz war, von dem Rus der Sünden, ſchwarz bemahlet:
Drum war der Schuß nicht blind, der so das Schwarze traf.

I.L.f. | II. REGUM. I. | C.W. exc.

Quem coelo vocat Elias, Dux sternitur igne,
Et simul in Cineres cum Duce miles abit.
Præconem veri Regesque Ducesque timete:
Fulmina pro telis, quæ dat Olympus habet.

Elias rufft dem Feur: den Helden zu zerstören.
Der Feldherr samt dem Volk, verfliegt zu Staub verbreñt.
Lern Gottes Bottschafft doch, Fürst und König ehren:
Sie schlägt mit Keulen drein, die ihr der Himel gönnt.

Четвертыѧ книги царствъ.

Глава а҃.

а И ѿстѹпи Мѡавъ ѿ Іилѧ
по ѹмертвіи Ахаавли.
в Охозіа же паде из окна,
еже въ горницѣ егѡ въ
Самаріи, и разболѣсѧ:
и посла послы, и рече къ нимъ:
идите, и вопросите ѹ Ваала сквер-
нагѡ бога Аккарѡнска, аще живъ
бѹдѹ ѿ болѣзни моеѧ сеѧ; и
идоша вопрошати егѡ ради.
г И Аггелъ Гдень рече ко Иліи Ѳезві-
тѧнинѹ, глаголѧ: воставъ, иди
на срѣтеніе посломъ Охозіи царѧ
Самарійска, и речеши къ нимъ:
или нѣсть Бга во Іили, ѩкѡ
градете вопрошати Ваала сквернаго
д бога во Аккарѡнѣ; И сегѡ ради
сице глаголетъ Гдь: одръ, на
негоже возшелъ еси ты, не
имаши слѣзти съ негѡ, ѩкѡ ты
смертію ѹмреши. и иде Иліа,
є и рече къ нимъ: И возвратишасѧ
послы къ немѹ: и рече къ нимъ:
ѕ что ѩкѡ возвратистесѧ; И рѣша
къ немѹ: мѹжъ изыде въ срѣте-
ніе намъ, и рече къ намъ: идите
возвратитесѧ къ црю пославшемѹ вы,
и глаголите къ немѹ: сице гаетъ
Гдь: или нѣсть Бга во Іили,
ѩкѡ вы градете вопрошати Ваала
сквернаго бога во Аккарѡнѣ; сегѡ
ради ѿ одра на негоже возшелъ
еси, не имаши слѣзти съ негѡ,
з ѩкѡ ты смертію ѹмреши. И рече
къ нимъ царь, глаголѧ: каковъ
взоромъ бѧше мѹжъ той вшедый
въ срѣтеніе вамъ, и глаголавый вамъ
и словеса сіѧ; И рѣша къ немѹ:
мѹжъ косматъ, и поѧсомъ ѹсмен-
нымъ препоѧсанъ ѡ чреслѣхъ своихъ.
и рече царь: Иліа Ѳезвітѧнинъ
ѳ сей есть. И посла къ немѹ
старѣйшинѹ патьдесѧтника, и пать-
десѧтъ мѹжей егѡ: и взыде,
и пріиде къ немѹ. и се Иліа бѣ
сѣдѧ верхѹ горы: и глагола пать-
десѧтникъ къ немѹ, и рече: чаче
Бжій, царь зоветъ тѧ, сниди.
і И ѿвѣща Иліа, и рече к патьдесѧтникѹ:
аще есмь члвкъ Бжій азъ, то да
снидетъ огнь съ небсе, и снѣстъ тѧ,
и патьдесѧтъ твоихъ (съ тобою).
и сниде огнь съ небсе, и снѣде его,
и патьдесѧтъ мѹжей егѡ. И при- аі
ложи црь послати къ немѹ дрѹгаго
патьдесѧтника, и патьдесѧтъ (мѹ-
жей) съ нимъ: и возшедъ, и
глагола патьдесѧтникъ къ немѹ,
и рече: человѣче Бжій, сице глетъ
црь, потщавсѧ сниди. И ѿвѣща ві
Иліа, и глагола къ немѹ, и рече:
аще человѣкъ Бжій азъ есмь,
то да снидетъ огнь съ небесе,
и да снѣстъ тѧ, и патьдесѧтъ
(мѹжей) съ тобою: *и сниде огнь *Лѹ҃ ѳ҃. нд҃.
съ небесе, и снѣде его, и пать-
десѧтъ мѹжей егѡ. И приложи гі
царь еще послати старѣйшинѹ,
патьдесѧтника третіѧго, и пать-
десѧтъ мѹжей съ нимъ: и пріиде
къ немѹ патьдесѧтникъ третій,
и поклонисѧ на колѣна своѧ пред
Иліею, и моли его, и глагола
къ немѹ, и рече: человѣче Бжій
пощади дѹшѹ мою, и дѹшѹ рабъ
твоихъ сихъ патьдесѧтъ пред очима
твоима: Се сниде огнь съ ді
небесе, и поѧде два патьдесѧтника
первыѧ съ патьюдесѧтми ихъ: и
нынѣ да пощадитсѧ дѹша рабѡвъ
твоихъ пред очима твоима. И гла єі
Аггелъ Гдень ко Иліи, и рече:
сниди съ нимъ, не ѹбойсѧ ѿ лица
ихъ: и воста Иліа, и сниде съ
нимъ къ царю, И глагола къ ѕі
немѹ, и рече: сице глетъ Гдь:
что ѩкѡ послалъ еси послы во-
прошати Ваала сквернаго бога во
Аккарѡнѣ: аки бы не былъ Бгъ во
Іили, еже вопросити ѿ негѡ словесе;
сегѡ ради ѿ одра, наньже возшелъ
еси ты, не имаши слѣзти съ негѡ,
ѩкѡ смертію ѹмреши. И ѹмре зі
по глаголѹ Гдню, егоже гла Иліа:
и царствова Іѡрамъ братъ Охозіинъ
вмѣстѡ егѡ, понеже не имѣ сына
Охозіа въ лѣто второе Іѡрама
сына Іѡсафата царѧ Іѹдина.

ні Ѝ прочаѧ словесъ Ѡхозїинныхъ єлика
сотвори, не се ли сїѧ писана въ кни-
гахъ словесъ днеи царей Ӏилевыхъ.

Глава в.

а И бысть внегда взяти Гдѹ
Илїю въ вихрѣ ꙗкѡ на небо,
и идаше Илїа и Єлїссеи ѿ
в Галгалъ. И рече Илїа къ
Єлїссею: сѣди ѹбо здѣ,
ꙗкѡ Гдь посла мѧ до Веѳилѧ.
и рече Єлїссеи: живъ Гдь,
и жива дѹша твоѧ, аще
ѡставлю тѧ. и прїидоста въ
г Веѳиль. И прїидоша сыны
пророчестїи, иже въ Веѳилѣ, къ Єлїс-
сею, и рѣша къ немѹ: разѹмѣеши
ли, ꙗкѡ взимаетъ Гдь днесь
господина твоего верхѹ главы твоеѧ
(ѿ тебе); и рече: и азъ ѹра-
д зѹмѣхъ, молчите. И рече Илїа
къ Єлїссею: сади ѹбо здѣ, ꙗкѡ
Гдь посла мѧ во Ӏерїхѡнъ. и рече
Єлїссеи: живъ Гдь, и жива дѹша
твоѧ, аще ѡставлю тѧ: и прї-
е идоста во Ӏерїхѡнъ. И приближишасѧ
сынове пророкѡвъ, иже во Ӏерїхѡнѣ,
къ Єлїссею, и рѣша емѹ: разѹ-
мѣеши ли, ꙗкѡ днесь вземлетъ Гдь
господина твоего свыше главы твоеѧ
(ѿ тебе); и рече: ибо и азъ
ѕ ѹразѹмѣхъ, молчите. И рече
емѹ Илїа: сѣди здѣ, ꙗкѡ Гдь
посла мѧ до Ӏордана. и рече Єлїссеи:
живъ Гдь, и жива дѹша твоѧ, аще
ѡставлю тебе. и поидоста оба,
з И патьдесѧтъ мѹжей ѿ сынѡвъ про-
роческихъ, и сташа противѹ издале-
ча. и сїи оба стаста при Ӏорданѣ.
и И прїѧтъ Илїа милоть свою, и
свитъ ю, и ѹдари ею въ водѹ,
и разстѹписѧ вода сюдѹ и сюдѹ: и
ѳ проидоста оба по сѹхѹ. И бысть
преходѧщымъ имъ, и рече Илїа къ
Єлїссееви: проси, что сотворю ти,
прежде неже взятъ бѹдѹ ѿ тебе.
и рече Єлїссеи: да бѹдетъ ѹбо Дхъ
иже въ тебѣ, сѹгѹбъ во мнѣ.
і И рече Илїа: ѡжесточилъ еси про-
сити: аще ѹзриши мѧ вземлема ѿ
тебе, бѹдетъ ти такѡ: аще ли не
аі (ѹзриши), не бѹдетъ. И бысть
идѹщымъ имъ, идахѹ, и глахѹ:
и се колесница огненнаѧ, и кони
огненнїи, и разделиша междѹ обема:
* и взятъ бысть Илїа вихромъ ꙗкѡ
ві на небо. И Єлїссеи зряше, и
вопїѧше: Ѻче, Ѻче, колесница
Ӏилева, и конница егѡ: и не ѹвидѣ
его ктомѹ: и ꙗтсѧ (Єлїссеи) за
ризы своѧ, и растерза ѧ въ два
растерзанїѧ. И вза милоть Илїинѹ гі
Єлїссеи падшѹю верхѹ егѡ, и воз-
вратисѧ Єлїссеи, и ста на брезѣ
Ӏордановѣ. И прїѧтъ (Єлїссеи) ді
милоть Илїинѹ, ꙗже паде верхѹ
егѡ, и ѹдари въ водѹ, и не раз-
стѹписѧ вода. и рече: гдѣ Бгъ
Илїинъ аффѡ; и ѹдари Єлїссеи
воды (вторицею), и разстѹпишасѧ
сюдѹ и сюдѹ: и прейде Єлїссеи по
сѹхѹ. И видѣша его сынове еі
пророчи, иже во Ӏерїхѡнѣ сопротивъ,
и рѣша: почи дхъ Илїинъ на Єлїс-
сеи. и прїидоша на срѣтенїе емѹ, и
поклонишасѧ емѹ до землѧ. И рѣша ѕі
къ немѹ: се нинѣ со отроки твоими
патьдесѧтъ мѹжей сынѡвъ сильныхъ:
шедше да взыщѹтъ господина твоего,
еда какѡ Дхъ Гднь вза, и поверже
его на Ӏорданѣ, или на единои ѿ
горъ, или на единомъ ѿ холмѡвъ:
и рече Єлїссеи: не посылайте. И при- зі
нѹдиша его, дондеже ѹстыдѣсѧ,
и рече: пошлите. и послаша патьдесѧтъ
мѹжей, и искаша три дни, и не ѡбрѣ-
тоша его. И возвратишасѧ к немѹ: ні
и тои сѣдѧше во Ӏерїхѡнѣ: и рече
Єлїссеи къ нимъ: не глахъ ли к вамъ,
не идите; И рѣша мѹжїе града къ ѳі
Єлїссею: се жилище града благо, ꙗкоже
ты господине видиши, но воды злы,
и землѧ неплодна. И рече Єлїссеи: к
принесите ми водоносъ новъ, и всыплите
вонь соль. и взѧша, и принесоша къ
немѹ. И изыде Єлїссеи на исходища ка
воднаѧ, и всыпа тѹ соль, и рече:
сице глетъ Гдь: исцѣлихъ воды сїѧ,
не бѹдетъ ѿ нихъ ктомѹ смерти, и не-
плодства. И исцѣлѣша воды до дне кв
сегѡ, по глѹ Єлїссеевѹ, егоже гла.
И взыде ѿтѹдѹ в Веѳиль: и восходѧщѹ кг
емѹ пѹтемъ, и дѣти малы изыдоша
из града, и рѹгахѹсѧ емѹ, и рѣша
емѹ: гради плѣшиве, гради.
И ѡзрѣсѧ в слѣдъ ихъ, и видѣ ѧ, и кд
проклѧтъ ѧ именемъ Гднимъ: и се
изыдоша двѣ медвѣдицы из дѹбравы,
и растерзаша ѿ нихъ четыредесѧтъ два
отрочища. И иде ѿтѹдѹ въ горѹ ке
Кармилскѹю, и ѿтѹдѹ возвратисѧ въ
Самарїю.

Глава г.

И Їѡрамъ сынъ Ахаавовъ воцрисѧ а
над Ӏилемъ въ Самарїи, въ лѣто
осмоенадесѧтъ Їѡсафата цара Ӏѹ-
дина, и црьствова лѣтъ двананадесѧтъ.

* ѥі́ра мн, є гі. а ма в, є нн.

Caſpar Luyken fecit. Chr: Weigel excudit.

II. REG. II.

Dum raptum ſuper aſtra vides, Eliſæe, Magiſtrum,
Aufers deciduam, præmia magna, togam.
Veſte ſub hac, plenus ſub qua fuit igne propheta,
Non frigere Dei cor in amore poteſt.

Der Mantel fällt dir zu, da Gott Euch beyde trennet
(dich, Jünger, und Prophet) durch feurige Geſtalt.
O Mantel (theure Gab!) drinn der Prophet gebrennet
in dir wird wol kein Menſch an Gottes Liebe kalt.

I. L. fec: C. W. exc:

II. REGUM. II.

Cerne, Sacer vates, mortes sunt unde tot haustæ,
Mixto proficuas has sale reddit aquas.
Sal Doctoris, aquæ populi sunt Symbola; Disce,
A doctis populo visque salusque venit.

Der Tod muß aus dem Topf, der manchen machte blaſſer.
Eliſæ Salz-brock macht die bittern waſser ſüß.
Die Lehrer ſind das Salz; das Volk vergifftes Waſser:
Lern: Daß die Lehr aufs Volk, Krafft, Heil und Leben gieß.

C. L. fec. C. W. exc.

II. REGVM. II.

Cur adeo in pueros crudelis mittitur ultor,
Quod capiti illudant, Calve Propheta, tuo?
Fors fera, quod formet, proles homo negligat, illa
Vindice, cum natis plectitur ipse Pater.

Wie komt es, daß die Straf so scharf ist abzufassen,
da hier das Knaben-Heer nur Kahl-Kopf, Kahl-Kopf! schrit:
Ein Bär formt seine Zucht. Weil das die Eltern lassen,
so strafft das Bären-Paar der Eltern Läßigkeit.

I. Luyken fec: II. REG. III. C. Weigel exc:

Cum timidam Regum triadem facit alea belli,
Fit pia; magne preces vult Elisæe tuas.
Auspice victrices spondes tu Numine lauros.
Sic pietas, cunctis utilis, arma juvat.

Dreÿ Könige sind da, die gehen auf die Neige,
und bitten dein Gebeth, Elisa, zu dem Sieg.
Und du versprichst mit Gott, für Sie, viel Palmen-Zweige.
So nutzt die Gottesfurcht zu allem, auch im Krieg.

в И сотвори лукавое пред очима Гднима: обаче не якоже отцъ его, и не якоже мати его: и разруши капища Ваалова, яже сотвори отцъ его.
г Обаче ко грѣху Иеровоама сына Наватова, иже введе во грѣхъ Израиля, прилѣпися,
д и не отступи от него. И Моса црь
Моавль бѣ ношидъ, и даяше дань црю Израилеву, сто тысящъ агнцевъ, и сто тысящъ овновъ съ рунами.
е И бысть по умертвіи Ахаавли, и отвержеся црь Моавль цря Израилева. И изыде
ѕ црь Иорамъ во дни оны от Самаріи,
з и соглядя Израиля. И иде, и посла ко Иосафату црю Иудину, глаголя: црь Моавль отвержеся мене: идеши ли со мною на брань на Моава? и рече: взыду: сице мнѣ, якоже и тебѣ: якоже людіе мои, людіе твои: якоже
и кони мои, кони твои. И рече: кіимъ путемъ взыдемъ? и рече: путемъ
ѳ пустыни Едомскія. И иде црь Израилевъ, и црь Иудинъ, и црь Едомль, и идоша путемъ седмь дней: и не бѣ полку воды, и скотомъ сущымъ съ ними.
і И рече отрокомъ своимъ црь Израилевъ: о, яко созва Гдь три сія цри идущыя предати ихъ в руцѣ Моавли.
аі И рече Иосафатъ къ нему црь Иудинъ: есть ли здѣ пророкъ Гднь, и вопросимъ Гда имъ? и отвѣща единъ отрокъ цря Израилева, и рече: здѣ есть Елиссей сынъ Сафатовъ, иже возливаше воду на руцѣ Илиинѣ.
ві И рече Иосафатъ: есть съ нимъ глъ Гднь. И сниде к нему црь Израилевъ, и Иосафатъ црь Иудинъ, и црь Едомль.
гі И рече Елиссей къ црю Израилеву: что мнѣ и тебѣ? иди к пророкомъ отца твоего, и къ пророкомъ матере твоея. И рече ему црь Израилевъ: еда созва Гдь три цри еже предати я въ руцѣ Моавли?
ді И рече Елиссей: живъ Гдь силъ, емуже предстою пред нимъ, яко аще быхъ не лице Иосафата цря Иудина азъ пріялъ, то возрѣлъ ли быхъ на тя, и видѣлъ
еі ли быхъ тя? Ныне приведи ми пѣвца. И бысть егда воспѣваше пѣвецъ, и
ѕі бысть на немъ рука Гдня. И рече: тако глетъ Гдь: сотворите потокъ
зі сей рвами рвами. Яко тако глетъ Гдь: не узрите духа, и ниже увидите дождя: и потокъ сей наполнится воды, и піете вы, и стяжанія ваша, и
иі скоти ваши. И легко сіе пред очима Гднима, и предамъ Моава въ руки
ѳі ваша: И поразите всякъ градъ твердъ, и всяко древо благо низложите, и всякъ источникъ воды заградите, и всяку часть благу разбіете каменіемъ.

И бысть заутра восходящей жертвѣ, и се к
воды идяху путемъ Едомскимъ, и исполнися воды земля. И вси Моавитане ка
услышаша, яко взыдоша три цари братися с ними. И возопиша отвсюду препоясаннім оружіемъ, и рѣша: охъ. И
сташа у предѣла. И ураниша заутра, и кв
солнце возсія на воды, и видѣ Моавъ сопротивъ воды чермны яко кровь,
И рече: кровь сія есть от оружія: и бишася цри, и уби мужъ искреннаго своего. кг
и нынѣ (гради) на корысти, Моаве.
И внидоша въ полкъ Израилевъ. Израилтяне же кд
восташа, и избиша Моавлянъ: и побѣгоша от лица ихъ. И внидоша входяще,
и біюще Моава, И грады разбиша: ке
и всяку часть благу наверогоша мужи каменіемъ, и наполниша ю, и всякъ источникъ заградиша, и всяко древо благо изсѣкоша, донелѣже оставиша каменіе стѣнъ разбіено: и обступиша
пращницы, и разбиша его. И видѣ кѕ
царь Моавль, яко укрѣпися над нимъ брань, и взя с собою седмь сотъ мужей со обнаженнымъ оружіемъ, еже просѣщися ко црю Едомску: и не возмогоша.
И поятъ сына своего первенца, кз
егоже воцари вмѣсто себе, и вознесе его во всесожженіе на стѣнѣ: и бысть раскаяніе великое во Израили. И отступиша от него, и возвратишася в землю свою.

Глава, д.

И жена едина от сыновъ пророчихъ а
возопи къ Елиссею, глющи: рабъ твой, мужъ мой умре, ты же вѣси, яко рабъ твой бѣ боящься Гда: и заимодавецъ пріиде взяти два сына моя себѣ въ рабы.
И рече Елиссей: что сотворю ти? в
повѣждь ми что имаши нынѣ въ дому? она же рече: нѣсть у рабы твоея ничтоже въ дому, токмо мало елея,
имже помажуся. И рече къ ней: иди, г
испроси себѣ сосуды отвнѣ от всѣхъ сосѣдъ твоихъ, сосуды праздны: не
умали. И вниди, и затвори дверь за д
собою, и за сыны твоими, и влієши (от елея твоего) во вся сосуды сія,
и наполненое возмеши. И отиде от него, е
и сотвори тако, и затвори дверь за собою, и за сыны своими: тіи приношаху къ ней, она же вливаше.
И бысть егда наполнишася вся сосуды, ѕ
и рече сыномъ своимъ: приближите ми еще сосудъ. И рѣша ей: нѣсть еще сосуда. И ста елей.
И пріиде, и возвѣсти члку Бжію. И рече Елиссей: з
иди, и продаждь сей елей, и заплати

и҃ лихву̀ твою̀, и҆ ты̀ и҆ сы́ны твоѧ̀ жи́ти
бꙋ́дете ѿ ѡ҆ста́вшагѡ е҆ле́а. И҆ бы́сть
во є҆ди́нъ де́нь, и҆ пре́йде Е҆лїссе́й въ
Сѡма́нъ, и҆ тꙋ̀ жена̀ ве́лїѧ, и҆ оу҆держа̀
є҆го̀ снѣ́сти хлѣ́ба. и҆ бы́сть є҆мꙋ̀ вхо-
ѳ҃ ди́ти, и҆ и҆сходи́ти мно́жицею, и҆ оу҆кло-
на́шесѧ та́мѡ ꙗ҆́сти хлѣ́ба. И҆ речѐ жена̀
къ мꙋ́жꙋ свое́мꙋ: се̑ ны́нѣ разꙋмѣ́хъ,
ꙗ҆́кѡ чл҃къ Бж҃їй ст҃ъ се́й ми́мѡ хо́дитъ
і҃ на́съ при́снѡ. Сотвори́мъ оу҆̀бо є҆мꙋ̀
го́рницꙋ, мѣ́сто ма́ло, и҆ поста́вимъ
є҆мꙋ̀ та́мѡ о҆́дръ, и҆ трапе́зꙋ, и҆ пре-
сто́лъ, и҆ свѣ́щникъ: и҆ бꙋ́детъ внегда̀
входи́ти є҆мꙋ̀ къ на́мъ, и҆ оу҆клонѧ́етсѧ
аі҃ та́мѡ. И҆ бы́сть во є҆ди́нъ де́нь, и҆
вни́де та́мѡ, и҆ оу҆клони́сѧ въ го́рницꙋ,
ві҃ и҆ спа̀ та́мѡ. И҆ речѐ ко Гїезїю о҆тро-
чи́щꙋ свое́мꙋ: призови́ ми Сѡманїтѧны́ню
сїю̀. и҆ призва̀ ю҆̀, и҆ ста̀ пре́дъ ни́мъ.
гі҃ И҆ речѐ є҆мꙋ̀: рцы̀ оу҆̀бѡ є҆́й: се̑ оу҆дивила
є҆сѝ на́съ всѣ́мъ попече́нїемъ си́мъ,
что̀ подоба́етъ сотвори́ти тебѣ̀; а҆́ще
є҆́сть тебѣ̀ сло́во къ црю̀, и҆лѝ ко
кнзю си́лы; о҆на̀ же речѐ: [нѣ́сть.]
посредѣ̀ люде́й мои́хъ а҆̀зъ є҆́смь живꙋ́щи.
ді҃ И҆ речѐ ко Гїезїю: что̀ подоба́етъ со-
твори́ти є҆́й; и҆ речѐ Гїезїй о҆́трочищъ
є҆гѡ̀: воi҆сти́ннꙋ сы́на нѣ́сть оу҆ неѧ̀,
еі҃ и҆ мꙋ́жъ є҆ѧ̀ ста́ръ. И҆ речѐ: призовѝ
ю҆̀: и҆ призва̀ ю҆̀, и҆ ста̀ при две́рехъ.
ѕі҃ И҆ речѐ Е҆лїссе́й къ не́й: во вре́мѧ сїѐ,
ꙗ҆́коже ча́съ се́й, живꙋ́щи ты̀ зачне́ши
зі҃ сы́на. О҆на́ же речѐ: нѝ, го́сподине,
не солжѝ рабѣ̀ твое́й. И҆ зача́тъ во
чре́вѣ жена̀, и҆ родѝ сы́на во вре́мѧ сїѐ,
ꙗ҆́коже ча́съ се́й живꙋ́щи, ꙗ҆́коже глаго́ла
иі҃ къ не́й Е҆лїссе́й. И҆ возмꙋжа̀ о҆́трочищъ:
ѳі҃ и҆ бы́сть, є҆гда̀ и҆зы́де ко о҆тцꙋ̀ свое́мꙋ,
къ жнꙋ́щымъ, И҆ речѐ ко о҆тцꙋ̀ свое́мꙋ:
глава̀ моѧ̀, глава̀ моѧ̀ [боли́тъ]. и҆
речѐ ко о҆́трокꙋ: несѝ є҆го̀ къ ма́тери
к҃ є҆гѡ̀. И҆ несѐ є҆го̀ къ ма́тери є҆гѡ̀,
и҆ лежа́ше на колѣ́нꙋ є҆ѧ̀ до полꙋ́дни, и҆
ка҃ оу҆́мре. И҆ вознесѐ є҆го̀, и҆ положѝ є҆го̀
на о҆дрѣ̀ чл҃ка Бж҃їѧ: и҆ затворѝ є҆го̀,
и҆ и҆зы́де, и҆ призва̀ мꙋ́жа свое́го, и҆
кв҃ речѐ є҆мꙋ̀: Посли́ ми оу҆̀бо є҆ди́наго
ѿ о҆́трѡкъ, и҆ є҆ди́но ѿ о҆сла́тъ, и҆
текꙋ̀ до чл҃вѣ́ка Бж҃їѧ, и҆ возвращꙋ́сѧ.
кг҃ И҆ речѐ: что̀ ꙗ҆́кѡ ты̀ и҆де́ши къ немꙋ̀
дне́сь; не но́въ мцъ, ни́же сꙋббѡ́та.
кд҃ О҆на̀ же речѐ: ми́ръ. И҆ ѡ҆сѣ́дла̀ о҆слѧ̀,
и҆ речѐ ко о҆́трочищꙋ свое́мꙋ: ведѝ, и҆
и҆дѝ, да не оу҆держи́ши менѐ, є҆́же всѣ́сти,
ꙗ҆́коже рекꙋ̀ тебѣ̀. грѧдѝ, и҆ и҆дѝ, и҆
прїидѝ къ чл҃кꙋ Бж҃їю на го́рꙋ Карми́лскꙋю.
ке҃ И҆ и҆дѐ, и҆ прїи́де до чл҃ка Бж҃їѧ въ го́рꙋ
Карми́лскꙋю. и҆ бы́сть ꙗ҆́кѡ ви́дѣ ю҆̀
Е҆лїссе́й грѧдꙋ́щꙋю, и҆ речѐ къ Гїезїю

о҆́трочищꙋ свое́мꙋ: се̑ оу҆̀бѡ Сѡманї́тѧ-
ны́нѧ о҆на̀. Нн҃ѣ тецы̀ въ срѣ́тенїе кѕ҃
є҆ѧ̀, и҆ рече́ши є҆́й: ми́ръ ли тебѣ̀; и҆
течѐ во срѣ́тенїе є҆́й, и҆ речѐ є҆́й: ми́ръ
ли тебѣ̀; ми́ръ ли мꙋ́жꙋ твое́мꙋ;
ми́ръ ли о҆́трочищꙋ твое́мꙋ; о҆на́ же
речѐ: ми́ръ. И҆ прїи́де къ Е҆лїссе́ю на кз҃
го́рꙋ, и҆ ꙗ҆тсѧ̀ за нозѣ̀ є҆гѡ̀: и҆ прибли-
жи́сѧ Гїезїй ѿри́нꙋти ю҆̀. и҆ речѐ Е҆лїссе́й:
ѡ҆ста́ви ю҆̀: ꙗ҆́кѡ дꙋша̀ є҆ѧ̀ болѣ́зненна
въ не́й, и҆ Гдь оу҆кры̀ ѿ менѐ, и҆ не
возвѣстѝ мнѣ̀. О҆на́ же речѐ: є҆да̀ ки҃
проси́хъ сы́на оу҆ господи́на моегѡ̀; ꙗ҆́кѡ
рекохъ: не прелстѝ менѐ; И҆ речѐ Е҆лїссе́й кѳ҃
ко Гїезїю: препоѧ́ши чре́сла твоѧ̀, и҆
возмѝ же́злъ мо́й въ рꙋ́цѣ твоѝ, и҆
и҆дѝ, *ꙗ҆́кѡ а҆́ще ѡ҆брѧ́щеши мꙋ́жа, да
не бл҃гослови́ши є҆го̀, и҆ а҆́ще бл҃гослови́тъ
тѧ̀ мꙋ́жъ, не ѿвѣща́й є҆мꙋ̀: и҆ возложѝ
же́злъ мо́й на лицѐ о҆́трочища. И҆ речѐ л҃
ма́ти о҆́трочища: жи́въ Гдь, и҆ жива̀
дꙋша̀ твоѧ̀, а҆́ще ѡ҆ставлю̀ тебѐ. и҆
воста̀ Е҆лїссе́й, и҆ и҆дѐ въ слѣ́дъ є҆ѧ̀.
И҆ Гїезїй и҆дѐ пре́дъ не́ю, и҆ возложѝ же́злъ ла҃
на лицѐ о҆́трочища, и҆ не бѣ̀ гла́са, и҆
не бѣ̀ слы́шанїѧ. и҆ возрати́сѧ въ срѣ́-
тенїе є҆гѡ̀, и҆ повѣ́да є҆мꙋ̀, глаго́лѧ:
не воста̀ о҆́трочищъ. И҆ вни́де Е҆лїссе́й лв҃
въ хра́минꙋ, и҆ се̑ о҆́трочищъ оу҆ме́рый
поло́женъ на о҆дрѣ̀ є҆гѡ̀. И҆ вни́де лг҃
Е҆лїссе́й въ до́мъ, и҆ затворѝ две́рь за
двою̀ собо́ю, и҆ помоли́сѧ Гдꙋ. И҆ взы́де, лд҃
и҆ лѧ́же на о҆́трочищи, и҆ положѝ оу҆ста̀
своѧ̀ на оу҆стѣ́хъ є҆гѡ̀, и҆ о҆́чи своѝ
на о҆́чи є҆гѡ̀, и҆ рꙋ́цѣ своѝ на рꙋ́цѣ
є҆гѡ̀, и҆ плеснѣ̀ своѝ на плеснꙋ̀ є҆гѡ̀:
и҆ слѧчесѧ над ни́мъ, и҆ дꙋнꙋ̀ на него̀, и҆
согрѣ́ѧсѧ пло́ть о҆́трочища. И҆ ѡ҆брати́сѧ, ле҃
и҆ походѝ въ хра́минѣ сю́дꙋ и҆ сю́дꙋ:
и҆ взы́де, и҆ слѧче́сѧ над о҆́трочищемъ
седми́жды: *и҆ ѿве́рзе о҆́трочищъ о҆́чи
своѝ. И҆ возопѝ Е҆лїссе́й ко Гїезїю, и҆ лѕ҃
речѐ: призовѝ ми Сѡманїтѧны́ню сїю̀.
и҆ призва̀ ю҆̀, и҆ вни́де къ немꙋ̀. и҆ речѐ
Е҆лїссе́й: прїимѝ сы́на твое́го. И҆ вни́де лз҃
жена̀, и҆ падѐ на но́гꙋ є҆гѡ̀, и҆ покло-
ни́сѧ є҆мꙋ̀ до землѝ, *и҆ прїѧ́тъ сы́на
свое́го, и҆ и҆зы́де. И҆ Е҆лїссе́й возврати́сѧ ли҃
въ Галга́лы. и҆ бѣ̀ гла́дъ въ землѝ то́й,
и҆ сы́нове проро́чи сѣдѧ́хꙋ пред ни́мъ.
и҆ речѐ Е҆лїссе́й о҆́трочищꙋ свое́мꙋ: на-
ста́ви коно́бъ ве́лїй, и҆ сварѝ варе́нїе
сынѡ́мъ проро́чимъ. И҆ и҆зы́де є҆ди́нъ лѳ҃
на село̀ собра́ти зе́лїѧ ди́вїѧ: и҆ ѡ҆брѣ́тъ
вїногра́дъ на селѣ̀, и҆ набра̀ въ не́мъ
ꙗ҆́блока ди́вїагѡ по́лнꙋ ри́зꙋ свою̀,
и҆ всы́па въ коте́лъ на сваре́нїе, ꙗ҆́кѡ не
разꙋмѣ́ша. И҆ принесѐ мꙋже́мъ ꙗ҆́сти: м҃
и҆ бы́сть ꙗ҆дꙋ́щымъ и҆̀мъ ѿ варе́нїѧ,

C · L · fec ·

C · W · exc:

II REGUM . IV .

Sic oleum Viduæ precibus pius auxit Elias ,
Ut redimat natos , ac alat inde ſuos .
Diſce ; Deo charus pro te ſi tollit ad aſtra
Quam fortes habeat , queîs juvet , ille manus .

Eliſa mehrt das Oel . Der Wittwen Noth verſchwindet .
Sie löst die Kinder aus und nehrt Sie, durch die Gab .
Wer Gott lieb , und für dich die Hand gen Hiṁel windet ,
der zieht mit starker Fauſt , für dich , die Hilf' herab .

Caspar Luyken, fec. — Chr. Weigel. excudit

II. REG. IV.

Lætitiæ geſtit, viſo vult dicere nato,
Femina: Proh, pietas quanta, Propheta, tua est!
Filius ante tuo, nunc vivo ſed ipſa, favore
Per te quo carui, cor mihi nempe datum

Man ſiehet Herz und Mund, an dieſer Mutter, leben:
Die ſpricht: O ſonder Lieb, die dir, Prophet, gefallt:
Vor gabſt du meinen Sohn, nun aber mir, das Leben,
als du mir, an dem Kind, mein Herze zugeſtellt

I. Luyken fec. *C. Weigel exc.*

II. Regum IV.

Ollæ mortiferas Elisæus corrigit escas;
Auget dein panes, prodigioque merum.
Turba Dei bene paſta virum clamatque colitque.
Tolle famem, in fama ſi cupis eſſe tuis.

Eliſa treibt den Tod aus Colochynten-Töpfen,
Und mehrt noch Brot und Wein, durch Wunder, in dem Haus.
Draus lernt das ſatte Volk das Lobe-Waſſer ſchöpfen.
Wer Ehren-hungrig iſt, treib Ihm den Hunger aus.

Caspar Luyken f.

Christoph Weigel exc.

II. REGUM. V.

Iordani lepram Naamani diluit unda,
Vis in Iudicii flumine tanta fuit.
In Cruce divini fudit cor Iudicis imbrem.
Huc properate rei; plus liquor ille potest.

Naemans Aussatz hat dort schleunig weichen müssen.
So kräfftig ist der Fluß, der vom Gericht sich nennt.
Des Richters Seite wollt, am Creuz, noch besser fliessen.
Kom̃ Sünder! weil der Strom viel grössers Heiltum kennt.

и се возопиша, и рекоша: смерть въ
конобѣ члче Бжїй: и не могоша ясти.
ма И рече: возмите муки, и всыплите
въ коновъ. И рече Елїссей ко Гїезию
отрочищу своему: изнеси людемъ, да
ядатъ. И не бысть ктому ѕлаго
мв глагола въ конобѣ. И мужъ прїиде ѿ
Веѳарїса, и принесе к члку Бжїю перво-
родныхъ двадесѧ хлѣбѡвъ ячменныхъ,
и смоквы. И рече: дадите людемъ,
мг да ядѧтъ. И рече отрокъ егѡ: *что
дамъ сїе сту мужемъ; и рече: даждь
людемъ ѧ, да ядѧтъ, яко сице
глетъ Гдь: будутъ ясти, и ѡстанетъ.
мд *И ядоша, и ѡста по глу Гдню.

Глава, е.

е а И Нееманъ князь силы Сурїйскїѧ
бѣ мужъ велїй пред господиномъ
своимъ, и дивенъ лицемъ, яко
имъ даде Гдь спасенїе Сурїи.
И мужъ бѣ силенъ крѣпостїю,
в прокаженъ. И из Сурїи изыдоша
воини, и плѣниша юнотку малу
ѿ земли Їилевы, и бѣ пред женою Нее-
г мановою [служа]. И рече госпожѣ
своей: ѽ да бы господинъ мой былъ
оу прорка Бжїѧ, иже въ Самарїи: той
бы ѡчистилъ его ѿ проказы егѡ.
д И вниде, и возвѣсти господину своему,
и рече: такѡ, и такѡ гла юнотка,
е яже ѿ земли Їилевы. И рече црь
Сурїйскїй къ Нееману: иди, вниди,
и послю писанїе к црю Їилеву: и поиде,
и вза въ руцѣ свои десѧть талантъ
сребра, и шесть тысѧщъ златникъ, и
ѕ десѧть измѣнѧемыхъ ризъ. И внесе
писанїе къ црю Їилеву, глѧ: и нынѣ
егда прїидетъ писанїе сїе къ тебѣ,
се послахъ къ тебѣ Неемана раба моего,
да ѡчистиши его ѿ проказы егѡ.
з И бысть егда прочте писанїе царь
Їилевъ, раздра ризы своѧ, и рече:
еда азъ Бгъ есмь, еже мертвити,
и животворити, яко сей посла ко
мнѣ, да ѡчищу мужа ѿ проказы егѡ;
прочее разумѣйте и видите, яко се
и ищетъ вины ко мнѣ. И бысть егда
оуслыша Елїссей, яко раздра ризы
своѧ црь Їилевъ, и посла къ црю
Їилеву, глѧ: почто раздралъ еси
ризы твоѧ; да прїидетъ ко мнѣ нынѣ
Нееманъ, и да разумѣетъ яко есть
ѳ прорк во Їили. И прїиде Нееманъ на
конѣхъ, и на колесницахъ, и ста при
і дверехъ дому Елїссеева. И посла
Елїссей посланника къ нему, глѧ:
шедъ измыйсѧ седмижды во Їорданѣ,
и возвратитсѧ плоть твоѧ къ тебѣ,

и ѡчистишисѧ. И разгнѣвасѧ Нееманъ. аі
и ѿиде, и рече: се оубѡ глахъ, яко
изыдетъ ко мнѣ, и станетъ, и при-
зоветъ во имѧ Бга своегѡ, и возложи
руку свою на мѣсто, и ѡчиститъ
проказу: Не благи ли Авана и Фарфаръ ві
рѣки Дамасковы, паче Їордана, и
всѣхъ вѡдъ Їилевыхъ; не шедъ ли
измыюсѧ в нихъ, и ѡчищусѧ; и оукло-
нисѧ, и ѿиде во гнѣвѣ. И присли- гі
жишасѧ отроцы егѡ, и рѣша ему:
аще бы велїе слово глалъ прорк тебѣ,
не бы ли сотворилъ еси; а яко рече
къ тебѣ: измыйсѧ, и ѡчистишисѧ.
И сниде Нееманъ, *и погрузисѧ во Їор- ді
данѣ седмижды, по глу Елїссееву.
и возвратисѧ плоть егѡ яко плоть
отрочате мала, и ѡчистисѧ. И воз- еі
вратисѧ къ Елїссею самъ, и все ѡпол-
ченїе егѡ, и прїиде, и ста пред нимъ.
и рече: се нынѣ разумѣхъ, яко
нѣсть Бга во всей земли, но токмѡ
во Їили: и нынѣ прїими благословенїе ѿ
раба твоегѡ. И рече Елїссей: живъ ѕі
Гдь, емуже предстахъ пред нимъ,
аще прїиму. и понуждаше его взѧти,
и не послуша. И рече Нееманъ: аще зі
ли не [хощеши взѧти], то даждь
рабу твоему бремѧ, супругъ мескѡвъ,
ѿ земли сеѧ черленыѧ: яко не сот-
воритъ ѿселѣ рабъ твой всесожженїѧ
и жертвы богѡмъ инымъ, но Гду единому.
По глу сему, и ѡ словеси семъ; и иі
ѡчиститъ Гдь раба твоего, егда
внидетъ господинъ мой въ домъ Рем-
мановъ на поклоненїе тамѡ: и той
почїетъ на руку моею, и поклонюсѧ
въ дому Реммани, внегда клѧнѧтисѧ
ему въ дому Реммани, и ѡчиститъ
Гдь раба твоего по словеси сему.
И рече Елїссей къ Нееману: иди съ ѳі
миромъ: и ѿиде ѿ негѡ на хавраѳа
земли. И рече Гїезїй отрочи Елїссеевъ: к
се пощадѣ господинъ мой Неемана
Сурѧнина сего, еже не взѧти ѿ руки
егѡ, яже принесе: живъ Гдь, яко
имамъ тещи въ слѣдъ егѡ, и возму
ѿ негѡ нѣчто. И тече Гїезїй въ ка
слѣдъ Неемановъ. и видѣ его Нееманъ
текуща въ слѣдъ себе, и возвратисѧ
съ колесницы на срѣтенїе ему, и рече:
миръ ли; И рече Гїезїй: миръ: кв
господинъ мой посла мѧ, глѧ: се
нынѣ прїидоша ко мнѣ два отрочища
ѿ горы Ефремли ѿ сынѡвъ пророчихъ:
даждь оубо имъ талантъ сребра, и
двѣ премѣны ризъ. И рече Нееманъ: кг
возми два таланта сребра. и вза два
таланта во два мѣшца, и двѣ

пременьі ризъ, и возложи на два отрочища
кд своя, и несоша пред нимъ. И пріидоша
въ сумраки, и взя ѿ рукъ ихъ, и
сокры въ храминѣ, и ѿпусти мужы.
ке И самъ вниде, и предста господину
своему. и рече къ нему Елиссей: ѿкуду
(пришелъ еси) Гіезіе; и рече Гіезій:
не исходилъ рабъ твой никаможе.
кѕ И рече къ нему Елиссей: не ходило ли
срце мое съ тобою, и видѣхъ егда
возвращашеся мужъ съ колесницы своей
въ срѣтеніе тебѣ; и нынѣ взялъ еси
сребро, и ризы взялъ еси, да купиши
за нихъ вертограды, и маслины, и
віногради, и овцы, и волы, и отроки
кз и отроковицы. И проказа Нееманова
да прилпнетъ къ тебѣ, и къ сѣмени
твоему во вѣки: и изыде ѿ лица егѡ
прокаженъ яко снѣгъ.

Глава, ѕ҃.

а И рекоша сынове пророчи къ Елиссею:
се убо мѣсто, идѣже мы
живемъ противу тебе, тѣсно
в намъ. Да идемъ нынѣ до Іордана,
и да возмемъ ѿтуду кійждо мужъ
по бервну единому, и сотворимъ себѣ
ту ѡбиталища пребывати тамѡ.
г и рече: идите. И рече единъ
кротцѣ: гради и самъ с рабы твоими.
д и рече: азъ пойду. И иде съ ними,
и пріидоша ко Іордану, и сѣкоша древа.
е И егда единъ ѿсѣкаше бервно, и се
желѣзо спаде съ топорища, и впаде
въ воду: и возопи: ѡ господине, и
ѕ сіе заемное. И рече члвкъ Бжій: гдѣ
паде; и показа ему мѣсто: и ѿсѣче
древо, и вверже е тамѡ: и всплыве
з желѣзо. И рече: возми себѣ: и
и простре руку свою, и взятъ е. И црь
Сурскій бѣ воюя на Іиля. и совѣща
со отроки своими, гля: на мѣстѣ
ѳ нѣкоемъ сокровенно ѡполчуся. И посла
Елиссей къ царю Іилеву, гля: блюдися
не прейти на мѣсто сіе, яко ту Суряне
і залягоша. И посла црь Іилевъ на
мѣсто, ѡ немже рече ему Елиссей,
и соблюдеся ѿтуду не единою ниже
аі дважды. И смутися душа цря Сурска
ѡ словеси семъ: и призва отроки
своя, и рече къ нимъ: не возвѣстите
ли мнѣ, кто предаетъ мя црю Іилеву;
ві И рече единъ ѿ отрокъ егѡ: ни, госпо-
дине мой црю: яко пррокъ Елиссей, иже
во Іили, возвѣщаетъ црю Іилеву вся
словеса, яже аще глеши въ сокровищи
гі ложницы твоея. И рече: идите, видите
гдѣ сей, и пославъ возму его. и возвѣ-
стиша ему, глюще: се есть въ Доѳаимѣ.

И посла тамѡ кони, и колесницы, и силу ді
тяжку: и пріидоша нощію, и ѡкружиша
градъ. И урани рабъ Елиссеевъ востати, еі
и изыде: и се сила ѡбступи градъ,
и кони, и колесницы: и рече отрокъ
егѡ къ нему: ѡ господине, что
сотворимъ; И рече Елиссей: не бойся, ѕі
яко множае иже с нами, нежели с ними.
И помолися Елиссей, и рече: Гди, зі
ѿверзи нинѣ очи отрока да узритъ.
и ѿверзе Гдь очи егѡ, и видѣ: и се
гора исполнь коней, и колесница огненна
окрестъ Елиссея. И снидоша къ нему: иі
и помолися Елиссей ко Гду, и рече:
порази убо языкъ сей невидѣніемъ.
и порази ихъ невидѣніе по глу Елиссееву.
И рече к нимъ Елиссей: не сей путь, ѳі
и не сей градъ: грядите по мнѣ, и
ѿведу вы къ мужу, егоже ищете:
и ѿведе ихъ въ Самарію. И бысть егда к
внидоша въ Самарію, и рече Елиссей:
ѿверзи убо Гди очи ихъ, и да ви-
дятъ. и ѿверзе Гдь очи ихъ, и
видѣша: и се бяху посредѣ Самаріи.
И рече црь Іилевъ къ Елиссею, егда ка
увидѣ я: аще поражу я пораженіемъ,
отче; И рече Елиссей: да не поразиши, кв
едали плѣнилъ еси ихъ мечемъ твоимъ,
и лукомъ твоимъ, да избіеши; пред-
ложи имъ хлѣбы, и воду, да ядятъ,
и да піютъ, и да ѿидутъ къ господину
своему. И предложи имъ предложеніе кг
веліе, и ядоша, и пиша: и ѿпусти
я, и идоша къ господину своему: и
не приложиша ктому воини приходити
изъ Суріи въ землю Іилеву. И бысть кд
по сихъ, и собра сынъ Адеровъ црь
Суріискій все ѡполченіе свое, и взыде,
и ѡбсѣде Самарію. И бысть гладъ великъ ке
въ Самаріи: и се ѡбсѣдоша ю, дондеже
бысть глава ослова за пятьдесятъ
сікль сребра, и четвертая часть мѣры
гноя голубинагѡ за пять сікль сребра.
И бысть црь Іилевъ ѡбходяй по стѣ- кѕ
намъ: и жена (нѣкая) возопи к нему,
глющи: спаси мя, господине мой црю.
И рече ей: аще тебе не спасаетъ Гдь, кз
какѡ азъ спасу тя, еда ѿ гумна или
ѿ точила; И рече ей црь: что ти ки
есть; и рече: сія жена ко мнѣ рече,
даждь сына твоего, да сьядимъ его
днесь, а утрѡ моего сына сьядимъ.
И испекохомъ сына моего, и снѣдохомъ кѳ
его; и рѣхъ къ ней въ день вторый:
даждь сына твоего, и сьядимъ его:
и скры сына своего: И бысть егда л
услыша црь Іилевъ словеса жены,
раздра ризы своя, и самъ хождаше
по стѣнѣ, и видѣша людіе вретище

Ian Luyken fec.

II. REG. VII.

Immiſso terrore Syrus fugit ; omnia caſtra
Deſerit, his explet nun Samaria famem .
Afflicti, queis iura favent , confidite ; tandem
Numen opem vobis, et feret hoſtis opes .

Der Syrer lauft davon. Das Lager wird verlaſsen.
Samaria neu-freÿ, Und kriegt vom Hunger Ruh.
Ihr Frome! voller Angst! lernt hier ein Herze faſsen:
Gott führt Euch ſeine Güt, der Feind die Güter, zu.

лаНа пасти его внꙋтрь. И рече ц҃рь: сїѧ
да сотворитъ ми Б҃гъ, и сїѧ да при-
ложитъ ми, аще бꙋдетъ глава Єлїссеева
лвна немъ днесь. Єлїссей же седѧше
въ домꙋ своемъ, и старцы седѧхꙋ
съ нимъ. и посла ц҃рь мꙋжа пред лицемъ
своимъ, и прежде даже прїити посланномꙋ
къ немꙋ: и той рече къ старцемъ: не
вѣсте ли, ꙗкѡ посла сынъ ꙋбїицы сей,
да ѿсѣчетъ главꙋ мою; видите, егда
прїидетъ вѣстникъ, заключите двери,
и стисните его во дверехъ: не топотъ ли
ногъ господина его въ слѣдъ его;
лгИ еще емꙋ г҃лющꙋ съ ними, и се
вѣстникъ сниде къ немꙋ: и рече: се сїе
ѕло ѿ Г҃да: что потерплю Г҃деви к семꙋ;

Глава, з҃.

х в аИ рече Єлїссей: слышите слово
Г҃дне: сице г҃летъ Г҃дь: ꙗкоже
часъ сей, ꙋтрѡ мѣра мꙋки пше-
ничны бꙋдетъ за сїкль єдинъ,
и двѣ мѣры ꙗчмена за сїкль
єдинъ во вратѣхъ Самарїи.
вИ ѿвѣща трїстатъ, на егѡже
рꙋкꙋ ц҃рь почиваше, и рече ко
Єлїссею: се аще ѿверзетъ Г҃дь
и хлѧби небныѧ, то не бꙋдетъ
глаголъ сей. и Єлїссей рече: се ты
ꙋзриши очима твоима, и ѿтꙋдꙋ не
гимаши ꙗсти. И бѧхꙋ четыри мꙋжи
прокажени при вратѣхъ града: и рече
мꙋжъ ко искреннемꙋ своемꙋ: что мы
дседимъ здѣ дондеже ꙋмремъ; Аще
речемъ: внидемъ во градъ, то гладъ
есть во градѣ, и ꙋмремъ тамѡ: аще
же седимъ здѣ, то и такѡ ꙋмремъ:
и нн҃ѣ идемъ, и внидемъ в полкъ Сνрїй-
скїй: аще живѧтъ ны, живи бꙋдемъ:
аще ли ꙋмертвѧтъ ны, то ꙋмремъ.
еИ восташа въ сꙋмрацѣ ити въ полкъ
Сνрїйскїй: и внидоша среди полка Сνрїй-
ѕска, и се не бѣ мꙋжа тꙋ. И Г҃дь
слышанъ сотвори полкꙋ Сνрїйскꙋ гласъ
колесницъ, и гласъ коней, и гласъ
силы великїѧ. и рече мꙋжъ къ братꙋ
своемꙋ: се нынѣ наѧлъ есть на насъ
ц҃рь Їилевъ цари Хеттейски, и цари
зЄгνпетскїѧ прїити на ны. И восташа,
и бѣжаша в сꙋмрацѣ, и ѡставиша сѣни
своѧ, и кони своѧ, и ослы своѧ,
ꙗкоже быша въ станꙋ, и бѣжаша дꙋши
иради своеѧ. И внидоша прокаженнїи
сїи до среды полка, и внидоша в сѣнь
единꙋ, и ꙗдоша, и пиша, и взѧша
ѿтꙋдꙋ сребро, и злато, и одежды:
и ѿидоша, и скрыша, и возвратишасѧ,
и внидоша въ дрꙋгꙋю сѣнь, и взѧша
ѿтꙋдꙋ, и ѿидоша, и скрыша.

И рече мꙋжъ ко искреннемꙋ своемꙋ: ѳ
не такѡ мы творимъ, день сей, день
бл҃говѣщенїѧ есть, мы же молчимъ,
и медлимъ до свѣта ꙋтреннагѡ, и
ѡбрѧщемъ беззаконїе: и нынѣ прїи-
демъ, и внидемъ, и возвѣстимъ въ
домꙋ царевѣ. И внидоша, и возопиша і
ко вратѡмъ града, и возвѣстиша имъ
г҃люще: внидохомъ в полкъ Сνрїйскїй,
и се не бысть тꙋ мꙋжа, ни гласа ч҃лча,
но токмѡ кони привѧзани, и ослѧта,
и сѣни ихъ ꙗкоже сꙋть. И возопиша аі
вратницы, и возвѣстиша в домꙋ царевѣ
внꙋтрь. И воста нощїю царь, и рече ві
ко отрокѡмъ своимъ: возвѣщꙋ вамъ
нынѣ, ꙗже сотвориша намъ Сνрїане:
разꙋмѣша ꙗкѡ гладни есмы, и изы-
доша из стана, и сокрышасѧ на селѣ,
г҃люще: ꙗкѡ изыдꙋтъ из града, и
имемъ а живы, и во градъ внидемъ.
И ѿвѣща единъ ѿ отрокъ егѡ, и гі
рече: да возмꙋтъ нынѣ пѧть коней,
ѡставшихъ, иже ѡсташасѧ здѣ,
се сꙋть ꙋ толикагѡ множества Їилева
ѡставльшїисѧ, и послемъ тамѡ, и
ꙋзримъ. И взѧша два всадника коней, ді
и посла ц҃рь Їилевъ въ слѣдъ царѧ
Сνрска, глаголѧ: идите, и видите.
И идоша в слѣдъ ихъ даже до Їордана. еі
и се весь пꙋть исполненъ одеждъ, и
орꙋжїѧ, ꙗже повергоша Сνрїане,
внегда ꙋстрашитисѧ имъ. и возврати-
шасѧ посланнїи, и возвѣстиша царю.
И изыдоша людїе, и разграбиша весь ѕі
станъ Сνрскїй. и бысть мѣра мꙋки
пшеничны за сїкль единъ, и двѣ мѣры
ꙗчмена за сїкль, по г҃лꙋ Г҃дню. И ц҃рь зі
приставн трїстата, на егѡже рꙋцѣ ц҃рь
почиваше, ꙋ вратъ. и попраша его
людїе во вратѣхъ: и ꙋмре, ꙗкоже
г҃ла ч҃лвѣкъ Б҃жїй, иже г҃ла, егда по-
сланный прїиде къ немꙋ. И бысть иі
ꙗкоже рече Єлїссей къ ц҃рю, глаголѧ:
двѣ мѣры ꙗчмена за сїкль единъ, и
мѣра мꙋки пшеничны за сїкль: и бꙋде,
ꙗкоже сей часъ заꙋтра во вратѣхъ Са-
марїи. И ѿвѣща трїстатъ Єлїссею, и ѳі
рече: аще Г҃дь ѿверзетъ хлѧби небныѧ,
не бꙋдетъ г҃лъ сей, и рече Єлїссей: се
ꙋзриши очима твоима, и ѿтꙋдꙋ не
имаши ꙗсти. И бысть такѡ: и по- к
праша его людїе во вратѣхъ, и ꙋмре.

Глава, и҃.

И глаголаЄлїссей къ женѣ, *еѧже х с а *выше д҃. гл҃в
воскреси сына, г҃лѧ: востани, и
иди, ты и домъ твой, и ѡбитай
идѣже аще можеши ѡбитати,
ꙗкѡ призва Г҃дь гладъ на землю,

и прїидетъ на землю седмь лѣтъ.
ві И воста жена, и сотвори по глаголу
Єлїссеєву, и пойде сама, и домъ ея,
и обита на земли иноплеменничи седмь
гі лѣтъ. И бысть по скончанїи седми
лѣтъ, и возвратися жена ѿ земли
иноплеменничи во градъ, и прїиде во-
зопити къ царю ѿ домѣ своемъ, и
ді ѿ селѣхъ своихъ. И гла црь къ Гїезїю
отроку Єлїссеа члвѣка Бжїя, гла:
повѣждь ми нынѣ вся великая, яже
еі сотвори Єлїссей. И бысть ему повѣ-
дающу црѣви, яко жива сотвори сына
оумерошаго, и се жена, еиже воскреси
Єлїссей сына ея, вопїющи ко црѣви
ѿ домѣ своемъ, и ѿ селѣхъ своихъ.
и рече Гїезїй: господине царю, сїя
жена, и сей сынъ ея, егоже жива
ѕі сотвори Єлїссей. И вопроси црь жену:
и повѣда ему: и даде ей царь скопца
единаго, гла: возврати вся, яже ея
суть, и вся плоды села ея, ѿ дне,
воньже остави землю, даже до нынѣ.
зі И прїиде Єлїссей въ Дамаскъ: и сынъ
Адеровъ царь Сурскїй разболѣся, и
возвѣстиша ему, глюще: прїиде члкъ
иі Бжїй до здѣ. И рече црь ко Азаилу:
прїими въ руку твою даръ, и иди въ
срѣтенїе члвѣку Бжїю, и вопроси Гда
имъ, гла: аще ли живъ буду ѿ бо-
ѳі лѣзни сея. И иде Азаилъ на срѣтенїе
ему, и вза даръ въ руку свою, и вся
благая Дамаскова, бремя четыредесятъ
вельблюдовъ, и прїиде, и ста пред
нимъ, и рече къ Єлїссею: сынъ твой,
сынъ Адеровъ, царь Сурскїй, посла мя
к тебѣ вопросити, гла: буду ли живъ
і ѿ болѣзни моея сея; И рече къ нему
Єлїссей: иди, и рцы ему: жива
поживеши: но показа ми Гдь, яко
аі смертїю оумретъ. И предста лицу его,
и возложи (руки) даже до постыдѣ-
ві нїя, и плакася члвѣкъ Бжїй. И рече
Азаилъ: что яко господинъ мой пла-
четъ; и рече: вѣмъ елика сотвориши
сыномъ Їилевымъ зла: крѣпости ихъ
сожжеши огнемъ, и избранныя ихъ
избїеши мечемъ, и младенцы ихъ раз-
бїеши, и во чрѣвѣ имѣющыя ихъ рас-
гі торгнеши. И рече Азаилъ: кто есть
рабъ твой, песъ мертвый, яко со-
творитъ глъ сей; и рече Єлїссей:
показа ми тя Гдь царствующа над Су-
ді рїею. И ѿиде ѿ Єлїссеа, и вниде къ
господину своему: и рече ему (црь):
что ти рече Єлїссей; ѿвѣща: рече ми
еі Єлїссей: жива поживеши. И бысть
во оутрїи, и вза одѣяло, и намочи
въ водѣ, и обложи на лице его

и оумре: и воцрися Азаилъ вмѣсто его.
*Въ лѣто пятое Їорама сына Ахаава ѕі *в пара ка
цря Їилева, и Їосафата цря Їудина,
воцрися Їорамъ сынъ Їосафатовъ црь
Їудинъ. Сынъ тридесяти и двою лѣту зі
бѣ, внегда воцритися ему, и осмь
лѣтъ цртвова во Їерлимѣ. И ходи въ иі
пути цреи Їилевыхъ, якоже сотвори
домъ Ахаавль, бѣ бо дщи Ахаавля
жена ему, и сотвори лукавое пред
Гдемъ. *И не хотяше Гдь потребити ѳі *в цр з і
Їуды, Двда ради раба своего, якоже
рече дати ему свѣтилникъ, и сыномъ
его, во вся дни. Во дни его ѿвер- к
жеся Єдомъ из под руки Їудины, и
постави над собою цря. И взыде Їо- ка
рамъ въ Сїоръ, и вся колесницы яже
съ нимъ. и бысть ему воставшу, и
изби Єдома обступившаго окрестъ его,
и князи колесницъ, и бѣжаша людїе
въ селенїя своя. И ѿступи Єдомъ кв
из под руки Їудины до дне сего.
тогда ѿвержеся Ловна во время оно.
И прочая словесъ Їорамлихъ, и вся кг
елика сотвори, не се ли сїя писана
в книзѣ словесъ дней цреи Їудиныхъ;
*И оусне Їорамъ со оцы своими, и по- кд *в пара ка
гребенъ бысть со оцы своими во градѣ
Двда оца своего, и цртвова Охозїя
сынъ его вмѣсто его. Въ лѣто ке
второенадесятъ, Їорама сына Ахаавля
цря Їилева, царствовати нача Охозїя
сынъ Їорама цря Їудина. Сынъ два- кѕ
десяти двухъ лѣтъ бысть Охозїя,
егда нача царствовати: и лѣто едино
цртвова во Їерлимѣ. имя же матери его
Годолїя, дщерь Амврїа царя Їилева.
И хождаше по путемъ дому Ахаавля, кз
и сотвори лукавое пред Гдемъ, якоже
домъ Ахаавль: зять бо бѣ дому
Ахаавля. И иде со Їорамомъ сыномъ ки
Ахаавлимъ на брань на Азаила царя
иноплеменнича, въ Рамоѳъ Галаадскїй,
и оуязвиша Суряне Їорама. И возвра- кѳ
тися црь Їорамъ цѣлитися во Їезраель
ѿ язвъ, имиже оуязвиша его въ Ра-
моѳѣ, егда ратоваше той на Азаила
цря Сурска, и Охозїя сынъ Їорамль
црь Їудинъ сниде видѣти Їорама, сына
Ахаавля во Їезраель, яко боляше той.

Глава, ѳ.

И Єлїссей прркъ призва единаго а
ѿ сыновъ пророчихъ, и рече ему:
препояши чресла своя, и возми
сосудъ елея сего въ руку твою,
и иди въ Рамоѳъ Галаадскїй.
И внидеши тамо, *и оузриши тамо в *і цар лі
Їиуа сына Їосафата сына Намессїева,

и҆ вни́деши, и҆ и҆зведе́ши є҆го̀ ѿ среды̀
бра́тїи є҆гѡ̀, и҆ введе́ши є҆го̀ во вну́трен-
г҃ нюю клѣ́ть. И҆ во́змеши сосꙋ́дъ є҆ле́а,
и҆ возлїе́ши на главꙋ̀ є҆гѡ̀, и҆ рцы̀: си́це
гл҃етъ Гдⷭ҇ь: пома́захъ тѧ̀ въ царѧ̀ над
І҆и҃лемъ: и҆ ѿве́рзеши две́ри, и҆ да бѣ-
д҃ жи́ши, и҆ да не пребꙋ́деши та́мѡ. И҆ и҆́де
ѻ҆́трочищъ, проро́къ, в Рамѡ́ѳъ Галаа́д-
е҃ скїй, И҆ вни́де: и҆ сѐ кнѧ́зи си́лы
сѣдѧ́хꙋ, и҆ речѐ: сло́во ми є҆́сть къ
тебѣ̀, ѽ кнѧ́же. и҆ речѐ І҆ꙋ́й: ко комꙋ̀
ѿ всѣ́хъ на́съ; и҆ речѐ: къ тебѣ̀, кнѧ́же.
ѕ҃ И҆ воста̀, и҆ вни́де въ до́мъ, и҆ возлїѧ̀
є҆ле́й на главꙋ̀ є҆гѡ̀, и҆ речѐ є҆мꙋ̀: си́це
гл҃етъ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ І҆и҃левъ, пома́захъ тѧ̀
в царѧ̀ над лю́дми Гдⷭ҇нимѝ, на І҆и҃лемъ.
з҃ И҆ да потреби́ши до́мъ А҆хаа́ва госпо́дина
твоегѡ̀, ѿ лица̀ моегѡ̀, и҆ ѿмсти́ши
кро́вь рабѡ́въ мои́хъ прⷪ҇рѡ́кѡвъ, и҆ кро́вь
всѣ́хъ рабѡ́въ Гдⷭ҇нихъ ѿ рꙋ́ки І҆езаве́лины,
и҃ И҆ ѿ рꙋ́ки всегѡ̀ до́мꙋ А҆хаа́вла, *и҆ по-
треби́ши ѿ до́мꙋ А҆хаа́вла мочѧ́щагосѧ
к стѣнѣ̀, и҆ содержа́щагосѧ, и҆ ѡ҆ста́вль-
ѳ҃ шагосѧ во І҆и҃ли. И҆ преда́мъ до́мъ А҆ха-
а́вль, ꙗ҆́коже до́мъ І҆еровоа́ма сы́на
Нава́това, *и҆ ꙗ҆́коже до́мъ Ваа́сы,
і҃ сы́на А҆хі́ина. *И҆ І҆езаве́ль снѣдѧ́тъ псѝ
в ча́сти І҆езраѣ́лѧ, и҆ не бꙋ́детъ погреба́ю-
щагѡ ю҆̀. и҆ ѿве́рзе две́ри, и҆ ᲂу҆бѣжа̀.
аі҃ І҆ꙋ́й же и҆зы́де ко ѻ҆трокѡ́мъ госпо́дина
своегѡ̀, и҆ рѣ́ша є҆мꙋ̀: ми́ръ ли; что̀
ꙗ҆́кѡ вни́де нейсто́вый се́й къ тебѣ̀; и҆
речѐ и҆̀мъ: вы̀ вѣ́сте мꙋ́жа, и҆ сꙋесло́вїе
ві҃ є҆гѡ̀. И҆ рѣ́ша: непра́вда: [а҆́ще не
возвѣсти́ши,] возвѣстѝ ᲂу҆̀бо на́мъ.
и҆ речѐ І҆ꙋ́й к ни́мъ: та́кѡ и҆ та́кѡ речѐ
ко мнѣ̀, гл҃ѧ: си́це глаго́летъ Гдⷭ҇ь,
пома́захъ тѧ̀ въ царѧ̀ над І҆и҃лемъ.
гі҃ И҆ слы́шавше теко́ша спѣ́шнѡ, и҆ взѧ̀
кі́йждо ри́зы своѧ̀, и҆ положи́ша под
ни́мъ, поне́же на є҆ди́номъ ѿ степе́нїй
сѣдѧ́ше, и҆ вострꙋби́ша в ро́гъ, и҆ рѣ́ша:
ді҃ воцри́сѧ І҆ꙋ́й. И҆ возврати́сѧ І҆ꙋ́й сы́нъ
І҆ѡсафа́та сы́на Намессі́ева ко І҆ѡра́мꙋ.
І҆ѡра́мъ же са́мъ стрежа́ше въ Рамѡ́ѳѣ
Галаа́дстѣмъ, и҆ ве́сь І҆и҃ль ѿ лица̀ А҆за́ила
еі҃ црⷭ҇ѧ̀ Сѵрі́йска. И҆ возврати́сѧ І҆ѡра́мъ
ца́рь цѣли́тисѧ во І҆езраѣ́ли ѿ ꙗ҆́звъ,
и҆̀миже ᲂу҆ѧзви́ша є҆го̀ Сѵ́рѧне, є҆гда̀
бра́шесѧ со А҆за́иломъ црⷭ҇е́мъ Сѵрі́йскимъ,
и҆ речѐ І҆ꙋ́й: а҆́ще є҆́сть дꙋша̀ ва́ша со
мно́ю, да не и҆зы́детъ и҆з гра́да бѣг-
ле́цъ, итѝ и҆ возвѣсти́ти во І҆езраѣ́ли.
ѕі҃ И҆ всѣ́де на ко́нѧ, и҆ по́иде І҆ꙋ́й, и҆ сни́де
во І҆езраѣ́ль, ꙗ҆́кѡ І҆ѡра́мъ ца́рь І҆и҃левъ
цѣла́шесѧ во І҆езраѣ́ли ѿ стрѣла́нїй,
и҆̀миже ᲂу҆стрѣли́ша є҆го̀ А҆рамі́ны въ Ра-
мѡ́ѳѣ на бра́ни со А҆за́иломъ царе́мъ
Сѵ́рскимъ, ꙗ҆́кѡ то́й бѣ̀ си́ленъ,
и҆ мꙋ́жъ си́лы, и҆ лежа́ше та́мѡ, и҆ Ѻ҆хозі́а
ца́рь І҆ꙋ́динъ прїи́де ви́дѣти І҆ѡра́ма.
И҆ стра́жъ взы́де на сто́лпъ во І҆езраѣ́ли, зі҃
и҆ ви́дѣ пра́хъ І҆ꙋ́евъ, є҆гда̀ и҆тѝ є҆мꙋ̀,
и҆ речѐ: пра́хъ а҆́зъ ви́жꙋ. и҆ речѐ І҆ѡра́мъ:
всадѝ мꙋ́жа на ко́нь, и҆ послѝ проти́вꙋ
и҆̀мъ, и҆ да рече́тъ: ми́ръ ли; И҆ и҆́де иі҃
вса́дникъ ко́нный на срѣ́тенїе є҆мꙋ̀, и҆
речѐ: та́кѡ гл҃етъ црⷭ҇ь: ми́ръ ли; и҆
речѐ І҆ꙋ́й: что̀ тебѣ̀, и҆ ми́рꙋ; ѡ҆брати́сѧ
въ слѣ́дъ менѐ. и҆ возвѣстѝ стра́жъ,
гл҃ѧ: прїи́де по́сланный до ни́хъ, и҆ не
возврати́сѧ. И҆ посла̀ вса́дника ко́ннаго ѳі҃
втора́го, и҆ прїи́де къ немꙋ̀, и҆ речѐ:
та́кѡ речѐ ца́рь: ми́ръ ли; и҆ речѐ І҆ꙋ́й:
что̀ тебѣ̀, и҆ ми́рꙋ; возврати́сѧ в слѣ́дъ
менѐ. И҆ возвѣстѝ стра́жъ, гл҃ѧ: прїи́де к҃
до ни́хъ, и҆ не возврати́сѧ, и҆ вожде
веда́ше І҆ꙋ́а сы́на Намессі́нна, ꙗ҆́кѡ
въ премѣ́нѣ бы́сть. И҆ речѐ І҆ѡра́мъ: ка҃
впрѧзи́те. и҆ впрѧго́ша колесни́цꙋ: и҆
и҆зы́де І҆ѡра́мъ црⷭ҇ь І҆и҃левъ, и҆ Ѻ҆хозі́а
црⷭ҇ь І҆ꙋ́динъ, кі́йждо на колесни́цѣ
свое́й, и҆ и҆зыдо́ша на срѣ́тенїе І҆ꙋ́а, и҆
ѡ҆брѣто́ша є҆го̀ на ча́сти Нꙋѳе́а І҆езраи-
лі́тина. И҆ бы́сть ꙗ҆́кѡ ᲂу҆ви́дѣ І҆ѡра́мъ кв҃
І҆ꙋ́а, и҆ речѐ: ми́ръ ли І҆ꙋ́е; и҆ речѐ І҆ꙋ́й:
что̀ тебѣ̀, и҆ ми́рꙋ; є҆щѐ блꙋды̀ І҆езаве́ли
ма́тере твоеѧ̀, и҆ ча́рове є҆ѧ̀ мнѡ́гїѧ.
И҆ ѡ҆братѝ І҆ѡра́мъ рꙋ́ки своѧ̀, и҆ бѣжа̀: кг҃
и҆ речѐ ко Ѻ҆хозі́и: ле́сть Ѻ҆хозі́е.
*И҆ налѧчѐ І҆ꙋ́й рꙋко́ю свое́ю лꙋ́къ, и҆ кд҃
ᲂу҆стрѣлѝ І҆ѡра́ма посредѣ̀ плещꙋ̀ є҆гѡ̀,
и҆ и҆зы́де стрѣла̀ сквозѣ̀ се́рдце є҆гѡ̀:
и҆ преклони́сѧ на колѣ́на своѧ̀. И҆ речѐ ке҃
І҆ꙋ́й к Ваде́карꙋ трїста́тꙋ своемꙋ̀: во-
змѝ, и҆ ве́рзи є҆го̀ на ча́сти села̀ Навꙋѳе́а
І҆езраилі́тина, ꙗ҆́кѡ по́мню, а҆́зъ и҆ ты̀
всѣ́дшїи на колесни́цы и҆до́хомъ в слѣ́дъ
А҆хаа́ва ѻ҆тца̀ є҆гѡ̀, и҆ Гдⷭ҇ь речѐ ѡ҆ не́мъ
прⷪ҇ро́чество сїѐ, гл҃ѧ: *Не ви́дѣхъ ли кѕ҃
кро́ве Навꙋѳе́евы, и҆ кро́ве сынѡ́въ є҆гѡ̀
вчера̀, речѐ Гдⷭ҇ь, и҆ возда́мъ є҆мꙋ̀ на
ча́сти се́й, речѐ Гдⷭ҇ь. и҆ ны́нѣ ᲂу҆̀бо
взе́мъ пове́рзи є҆го̀ на ча́сти се́й по гл҃ꙋ
Гдⷭ҇ню. И҆ Ѻ҆хозі́а црⷭ҇ь І҆ꙋ́динъ ви́дѣ, кз҃
и҆ побѣжѐ пꙋте́мъ Веѳга́нъ: и҆ гна̀ по
не́мъ І҆ꙋ́й, и҆ речѐ, и҆ сего̀ [не и҆́мамъ
ѡ҆ста́вити:] и҆ поразѝ є҆го̀ на колесни́цѣ,
є҆гда̀ и҆дѧ́ше в Га́й, и҆́же є҆́сть І҆еблаа́мъ:
и҆ ᲂу҆бѣжа̀ в Магеддѡ́нъ, и҆ ᲂу҆́мре та́мѡ.
И҆ возложи́ша є҆го̀ ѻ҆́троцы є҆гѡ̀ на коле- ки҃
сни́цꙋ, и҆ везо́ша є҆го̀ во І҆ер҇ли́мъ, и҆
погребо́ша є҆го̀ во гро́бѣ є҆гѡ̀, во гра́дѣ
Дв҃довѣ. И҆ въ первоенаде́сѧтъ лѣ́то, кѳ҃
І҆ѡра́ма црⷭ҇ѧ̀ І҆и҃лева воцари́сѧ Ѻ҆хозі́а
над І҆ꙋ́дою. И҆ прїи́де І҆ꙋ́й во І҆езраѣ́ль л҃
(гра́дъ), І҆езаве́ль же ᲂу҆слы́шавши, и҆ на-
ма́за лицѐ своѐ, и҆ ᲂу҆кра́си главꙋ̀ свою̀,

*3 црⷭ҇ ка · г ка ·
*3 црⷭ҇ єі · г кд · / * ѕі · г г · / *3 црⷭ҇ ка · г кг ·
*в пара҃л ка · г ді ·
*3 црⷭ҇ ка · г кд ·

ла и приниче окномъ. И Іиуй вхождаше
въ градъ. и рече: миръ ли Замбрію,
*г цар ѳі. і. лв *убійце господина своегѡ; И возрѣ
лицемъ своимъ на окно, и видѣ ю,
и рече: кто ты еси; сниди ко мнѣ.
и преклонишася къ нему два скопца.
*г цар ка. в кг. лг *И рече Іиуй: свергните ю, и свергоша ю,
и ѡкропишася кровію ея стѣны и кони,
лд и попраша ю. И вниде Іиуй, и яде,
и пи, и рече: ѡсмотрите нынѣ про-
клятую сію, и погребите ю, яко дщерь
ле царева есть. И идоша погребсти ю,
и не ѡбрѣтоша ѿ нея ничто ино,
токмѡ лобъ и нѡги, и длани рукъ.
лѕ И возвратишася, и возвѣстиша ему.
и рече: слово Гдне, еже гла рукою
раба своегѡ Иліи Ѳесвитанина, гла:
*г цар ка. в кг. *въ части Іезраела снѣдятъ пси плоть
лз Іезавелину. И будетъ трупъ Іезавелинъ
аки гной на лицѣ села в части Іезраела,
яко не рещи имъ, сія есть Іезавель.

Глава, і.

а И Ахаабу бѣша седмьдесятъ сыны
въ Самаріи. и написа писаніе Іиуй,
и посла въ Самарію ко княземъ
Самарійскимъ, и к старѣйшинамъ,
и ко кормителемъ сынѡвъ Ахаавли,
в глаголя: И нынѣ егда пріидетъ
писаніе сіе къ вамъ, и съ вами
сынове гдина вашегѡ, и с вами колес-
ницы и кони, и гради тверди, и
г оружія. И узрите благаго, и праваго
въ сынѣхъ гдина вашегѡ, и поставите
его на престолѣ оца егѡ, и да воюете
д ѡ домѣ гдина вашегѡ. И убояшася
ѕѣлѡ, и рѣша: се два царя не воз-
могоша стати противу лицу егѡ, и
е какѡ мы станемъ; И посласша иже
над домомъ, и иже над градомъ, и
старѣйшины, и кормители ко Іиую,
глюще: отроцы мы твои, и елика
аще речеши къ намъ, сотворимъ, не
воцаримъ мужа, благое пред очима
ѕ твоима сотворимъ. И написа к нимъ
Іиуй писаніе второе, глаголя: аще вы
мои, и гласа моегѡ вы послушаете,
возмите главы мужей сынѡвъ гдина
вашегѡ, и принесите ко мнѣ, якоже
часъ утрѡ, во Іезраель. и бѣ сынѡвъ
царевы седмьдесятъ мужей, сіи началницы
з града вскормиша ихъ. И бысть, егда
пріиде к нимъ писаніе, и взяша сыны
царевы, и заклаша ихъ седмьдесятъ мужей,
и возложиша главы ихъ въ кошницы,
и послаша ихъ къ нему во Іезраель.
и И пріиде вѣстникъ, и возвѣсти ему,
гля: принесоша главы сынѡвъ царевы.
и рече: положите а въ два холма

при вратѣхъ града до заутра. И бысть ѳ
заутра, и изыде, и ста во вратѣхъ
града, и рече ко всѣмъ людемъ: пра-
ведни вы: се азъ есмь, ѡбратихся
на господина моего, и убихъ его:
и кто порази всѣхъ сихъ; Видите і
убо, якѡ не падетъ ѿ гла Гдня на
землю, егоже глагола Гдь на домъ
Ахаавль. и Гдь сотвори, елика глагола
рукою раба своегѡ Иліи. И изби Іиуй аі
всѣхъ ѡставшихся въ дому Ахаавли
во Іезраели, и вся велможы егѡ, и
знаемыя егѡ, и жерцы егѡ, якѡ
не ѡстатися егѡ ѡстанку. И воста, ві
и иде въ Самарію самъ, въ Веѳакадъ
пастырскій при пути: И Іиуй ѡбрѣте гі
братію Охозіа царя Іудина, и рече:
кто вы; и рѣша: братія Охозіины
мы, и снидохомъ поздравити сыны
царевы, и сыны ѡбладающыя. И рече: ді
поимите а живы, и взяша ихъ живы,
и заклаша ихъ въ Веѳакадѣ, четыре-
десятъ два мужа: и не ѡстави мужа
ѿ нихъ. И иде ѿтуду, и ѡбрѣте еі
Іѡнадава сына Рихавля на пути в срѣ-
теніе себѣ, и благослови его. и рече
къ нему Іиуй: аще есть сердце твое
съ сердцемъ моимъ право, якоже срце
мое с сердцемъ твоимъ; и рече Іѡна-
давъ: есть. и рече Іиуй: и аще есть,
даждь руку твою. и даде руку свою:
и возведе его къ себѣ на колесницу,
И рече къ нему: гради со мною, и ѕі
виждь, внегда ревновати мнѣ по Гдѣ
Саваѡѳѣ: и посади его на колесницу
свою, И вниде въ Самарію, и изби зі
всѣхъ ѡставшихся Ахаавли в Самаріи,
дондеже истребити ему по глу Гдню,
егоже гла ко Иліи. И собра Іиуй вся иі
люди, и рече к нимъ: *Ахаавъ поработа *г цар ѕі. в
Ваалу малѡ, Іиуй же поработаетъ ему
многѡ. И нынѣ вси пророцы Вааловы, ѳі
вси рабы егѡ, и жерцы егѡ призовите
ко мнѣ, мужъ да не потаится, якѡ
жертва велика Ваалу: и всякъ иже
потаится, не будетъ живъ. и Іиуй
сотвори лестію, да погубитъ рабы Ваа-
ловы. И рече Іиуй: ѡсвятите жертву к
Ваалу, и служеніе, и проповѣдаша:
И посла Іиуй во весь Іиль: и рече, ка
гла: и нынѣ вси раби Вааловы, и
вси жерцы егѡ, и вси пророцы егѡ,
да никтоже ѡстанется, якѡ жертву
велику творю. иже ѡстанется, не
будетъ живъ. и пріидоша вси раби
Вааловы, и вси жерцы егѡ, и вси
пророцы егѡ: не ѡстася мужъ, иже не
пріиде. и внидоша в храмъ Вааловъ, и
наполнися храмъ Вааловъ ѿ края до края.

Jan Luÿken fecit — Christoph Weigel excudit

II. REGUM. IX.

Ungula Iezabelem postquam diſperſit equorum,
Oſſibus eſca canum, ſanguine potus erat.
Hos habuit merito tumuli vice foemina ventres
Luxurieque caro, barbarieque fera.

Du gibſt, o Jesabel, da Wand und Roß beſprützet,
Dein Fleiſch zur Speiß, Dein Blut zum Tranck, den Hunden dar.
Die Hundsbäuch haben dir zu einem Grab genützet,
Die Geil am Fleiſch, am Geiſt mehr als barbariſch, war.

кв И рече Иину къ сущымъ надъ домомъ
одеждъ: изнесите одежды всемъ ра-
бωмъ Валωвымъ. и изнесе имъ ризо-
кг хранитель. И вниде Иину, и Иωнадавъ
сынъ Рихавль въ храмину Валову, и
рече рабωмъ Валωвымъ: испытайте
и видите, аще есть съ вами ω рабωвъ
Гднихъ, и вышлите всехъ рабωвъ Гднихъ
ωбретшихся тамω. и бысть якоже
глагола Иину, якω не бе ω рабωвъ
Гднихъ, но токмω едини раби Валовы.
кд И вниде сотворити жертвы, и всесож-
жениа. и Иину постави себе вне осмь-
десятъ мужей, и рече: мужъ иже аще
угонзнетъ ω мужей, ихже азъ из-
вожду въ руки ваша, душа егω вместω
ке души егω. И бысть егда сконча творяй
всесожжениа, и рече Иину предтекущымъ,
и тристатωмъ: вшедше, избийте ихъ,
да не изыдетъ ω нихъ мужъ. и избиша
ихъ острiемъ меча, и повергоша пред-
текущiи, и тристаты. и идоша даже
кѕ до града храма Валова. И изнесоша
кумиръ Валовъ, и сожгоша его.
кз И разбиша кумиры Валовы, и низ-
вергоша домъ Валовъ, и ωпределиша
его на афедрωнъ даже до дне сегω.
ки И погуби Иину храмъ Валовъ ω Иила.
кѳ Обаче ω грехωвъ Иеровоама сына На-
ватова, иже введе въ грехъ Иила,
не ωступи Иину ω последованиа ихъ:
юницы златыя яже въ Вефили и въ
л Дане. И рече Гдь ко Иину: за сия
елика ублажилъ еси сотворити правое
пред очима моима, и вся елика по
срцу моему сотворилъ еси дому Аха-
авлю, *сыны твои до четвертагω рода
ла сядутъ на престоле во Иили. И Иину
не сохрани ходити въ законе Гда Бга
Иилева всемъ срцемъ своимъ: не ωступи
ω грехωвъ Иеровоама сына Наватова,
лв иже въ грехъ введе Иила. Во дни
оны нача Гдь посецати во Иили,
и порази ихъ Азаилъ во всехъ пре-
лг делехъ Иилевыхъ, Ѿ Иордана на во-
стокъ слнца, всю землю Галаадску, и
Гадиинску, и Рувимому, и Манассиину,
ω Ароира, иже есть при устiи потока
Арнωнска, и Галаадъ, и Васанъ.
лд И прωчая словесъ Иинуевыхъ, и вся яже
сотвори, и вся сила егω, и совеща-
ниа, яже совеща, не се ли сия напи-
сана въ книзе словесъ дней црей Ииле-
ле выхъ; И успе Иину со отцы своими:
и погребоша его въ Самарии: и воцари-
ся Иωахазъ сынъ егω вместω егω.
лѕ И дней бяше, въ няже Иину царствова
надъ Иилемъ въ Самарии, двадесять
осмь летъ.

Глава аі.

Годолиа мти Охозиина виде, а
яко умре сынъ ея, и во-
ста, и погуби все семя црско.
Иωсавеефъ же дщи царя Иωрамя, в
сестра Охозиина, поятъ Иωаса
сына брата своегω, и украде
его ω среды сынωвъ царевыхъ
избиеныхъ, того и доилицу егω
въ клети постелнеи, и утаи
его ω лица Годолиина, и не
умертвиша его. И бе съ нею крыемь г
въ дому Гдни шесть летъ. и Годолиа
бе царствующи въ земли той. И въ д
седмое лето посла Иωдай жрецъ, и
поятъ стоначалники Хорримски, и Ра-
симски, и возведе я къ себе въ домъ
Гднь, и завеща имъ заветъ Гднь,
и закла ихъ пред Гдемъ: и показа имъ
Иωдай сына царска. И заповеда имъ, е
гла: сiе слово, еже сотворите: третiя
часть ω васъ да внидетъ въ субботу,
и да стрежете стражбу дому црева во
вратехъ, И третiя часть у дверей ѕ
пути, и третiя часть у вратъ созади
протекающихъ, и да устрежете стражбу
дому. И две части въ васъ, всякъ з
исходяй въ субботу, и да хранятъ
стражбу дому Гдня при цре. И ωбсту- и
пите царя околω, кiиждо оружiе свое
имый въ руце своей, и входяй въ
Садирωфъ, да умретъ. и будите съ
цремъ, егда входити ему, и исходити.
И сотвориша стоначалники вся, елика ѳ
заповеда Иωдай смысленый: и поя
кiиждо мужы своя, и входящыя въ
субботу, со исходящими въ субботу,
и внидоша ко Иωдаю жрецу. И даде і
жрецъ сотникωмъ копiя, и щиты цря
Двда, яже быша въ дому Гдни.
И быша въ рукахъ воеводъ и предтеку- аі
щихъ, и сотвориша сотники и предходя-
щiи по всему, еликω заповеда имъ
жрецъ. и собра жрецъ Гднь вся люди
земли въ домъ Гднь. и сташа предтеку-
щiи, кiиждо ихъ оружiе имый въ руце
своей, ω страны дому десныя, даже
до страны дому шуiя жертвенныя, и
дому црева околω. И изведе сына ві
царева, и возложи на него венецъ
(црскiй), и свиденiе, и воцари его,
и помаза его. и восплескаша руками,
и реша: да живетъ царь. И услыша гі
Годолиа гласъ предтекущихъ людей, и
вниде къ народу въ домъ Гднь,
И виде, и се царь стояше на столпе ді
по обычаю: и князи пред цремъ певцы
и трубы, и вси людие земли радующеся,

въ полки

и трꙋбаще въ трꙋбы. и раздра Гоѳоліа
ризы своа, и возопи: измѣна,
єі измѣна. И заповѣда Іѡдай жрецъ
стоначалникѡмъ, и властелемъ силы,
и рече къ нимъ: изведите ю вонъ из
полкѡвъ, и входай вслѣдъ еа смертію
да оумретъ ѿ оржіа: понеже рече
жрецъ, да не оумретъ въ домꙋ Гдни.
ѕі И возложиша на ню рꙋцѣ, и изведоша
ю скопцы пꙋтемъ исхода коней домꙋ
зі црева, и оумре тꙋ. И завѣща Іѡдай
завѣтъ междꙋ Гдемъ, и междꙋ цремъ,
и междꙋ людми, ꙗкѡ быти имъ въ
люди Гдни: и междꙋ цремъ, и междꙋ
иі людми. И внидоша вси людіе земли
въ домъ Ваалов, и разбиша его,
и жертвенники егѡ, и образы егѡ
сокрꙋшиша добрѣ. и Маѳана жерца
Ваалова оубиша пред лицемъ жертвенни-
кѡвъ. и постави жрецъ властели в домꙋ
ѳі Гдни. И вза стоначалники, и Хор-
ріма, и Расіма, и вса люди земли, и
изведе цра ѿ домꙋ Гдна, и внидоша
пꙋтемъ вратъ предтекꙋщихъ домꙋ црева.
и посадиша его на престолѣ царевѣ.
к И возрадовашася вси людіе земли, и
градъ оумолче: и Гоѳолію оумертвиша
ка мечемъ въ домꙋ цревѣ. Сынъ седми
лѣтъ Іѡасъ егда нача царствовати.

Глава, ві.

а Въ лѣто седмое Іиꙋа воцрися Іѡасъ, *в пара. кд. г а.
и четыредесатъ лѣтъ царствова
во Іерлимѣ, имѧ же матере егѡ
в Савіа, ѿ Вирсавеи. И сотвори
Іѡасъ правое пре Гдемъ во вса дни,
въ наже просвѣти его Іѡдай іерей.
г Обаче высокихъ не преставиша, и тамѡ
еще людіе жрахꙋ и кадахꙋ на высокихъ.
д И рече Іѡасъ къ жерцемъ: все сребро
стыхъ вносимое въ домъ Гдиь, сребро
ѡцѣненіа, мꙋжъ сребро взабый ѡцѣ-
неніа, все сребро, еже аще взыдетъ
на сердце мꙋжа внести въ домъ Гдиь,
є Да возмꙋтъ себѣ жерцы, мꙋжъ ѿ
проданіа своегѡ, и тіи да оукрѣпатъ
разсѣланиі ведекъ домꙋ во всѣхъ, идѣже аще
ѕ ѡбращется ведекъ. И бысть въ дваде-
сатъ третіе лѣто цара Іѡаса, не оукрѣ-
з пиша жерцы ведека храма. И призва
царь Іѡасъ Іѡдаа жерца, и жерцы, и
рече къ нимъ: что ꙗкѡ не оукрѣписте
ведека храма; и нынѣ не пріимайте
сребра ѿ продажей вашихъ, ꙗкѡ въ
и ведекъ храмꙋ дасте е. И совѣщашася
жерцы не пріимати сребра ѿ людей, и
ѳ не оукрѣплати ведека храма. *И вза *в пара. кд. г и.
Іѡдай жрецъ кіѡтъ единъ, и со-
твори въ немъ скважню, и положи его
при олтарѣ ѡдеснꙋю входащихъ мꙋжей
в домъ Гдиь: и влагахꙋ тамѡ жерцы хра-
нащіи двери все сребро приносимое в домъ
Гдиь. И бысть егда оувидѣша ꙗкѡ і
много сребра въ ковчезѣ, и взыде писчій
цревъ, и жрецъ великій, и сребросѣчцы,
и ѿкрыша, и сочтоша сребро ѡбрѣтшеесѧ
въ домꙋ Гдни. И даша сребро оугото- аі
ванное въ рꙋцѣ творащихъ дѣла на со-
сꙋды домꙋ Гдна: и раздаша древо-
дѣламъ, и дѣлателемъ зиждꙋщымъ
въ домꙋ Гдни, И стѣнодѣлателемъ, ві
и хꙋдожникѡмъ, и сѣкꙋщымъ каменіа
на кꙋпленіе древесъ, и каменіа тесанагѡ
на строеніе ведека домꙋ Гдна, на вса
елика иждивена быша на оутвержденіе
храма. Обаче не творишасѧ храмꙋ гі
Гдню двери сребраны, гвоздіе, фіалы,
и трꙋбы, ни вса сосꙋды златы, и
сосꙋды сребраны ѿ сребра принесенагѡ
въ домъ Гдиь: Понеже творащымъ ді
дѣла дадеса сіе: и оутвердиша тѣмъ
домъ Гдень. И не сочитахꙋ мꙋжей, єі
имже даахꙋ сребро въ рꙋки, даати
творащымъ дѣла, зане вѣрнѡ творахꙋ.
Сребро за грѣхи, и сребро за престꙋпле- ѕі
ніе, елико внесено бысть въ домъ Гдиь:
жерцемъ бысть. Тогда взыде Азаилъ зі
црь Сѵрскій, и воева на Геѳъ, и вза
его Азаилъ: и разби его, и ѡбрати
Азаилъ лице свое взыти на Іерлимъ.
И вза Іѡасъ црь Іꙋдинъ вса стаа, иі
елика ѡсти Іѡсафатъ, и Іѡрамъ, и
Охозіа, оцы егѡ, и цари Іꙋдины,
и стаа егѡ, и все злато ѡбрѣтшеесѧ
въ сокровищахъ домꙋ Гдна, и домꙋ
црева, и посла Азаилꙋ црю Сѵрскꙋ,
и ѿиде ѿ Іерлима. И прочаа словесъ ѳі
Іѡасовыхъ, и вса елика сотвори, не
се ли сіа писана въ книзѣ словесъ дней
црей Іꙋдиныхъ; И восташа отроцы к
егѡ, и совѣщаша всакъ совѣтъ, и
оубиша Іѡаса въ домѣ Маллѡни, иже
в Саалѣ. И Іезехаръ сынъ Іемꙋаѳовъ, ка
и Іезевꙋѳъ сынъ Сѡмировъ, раби егѡ
оубиша его, и оумре, и погребоша его
со оцы егѡ во градѣ Дбдовѣ. и во-
црися Амессіа сынъ егѡ вмѣстѡ егѡ.

Глава, гі.

Въ лѣто двадесатъ третіе Іѡаса сына а
Охозіина црѧ Іꙋдина, царствова
Іѡахазъ сынъ Іиꙋевъ над Іилемъ
въ Самаріи, седмьнадесатъ лѣтъ.
И сотвори лꙋкавое пре очима Гдни- в
ма, и иде во слѣдъ грѣхѡвъ Іеро-
воама сына Наватова, иже в грѣхъ
введе Іила, и не ѿстасѧ злобы тоа.
И разгнѣвасѧ Гдь гнѣвомъ на Іила, г

Ian Luyken fec. Chr. Weigel exc.

II. REG. XIII.

Qui fuit in tumulum magni proiectus Elisæ,
Mox recipit vitam mortuus inde ſuam.
Oſsa queunt adferre, licet tumulata, ſalutem
An minus os Iuſti quando loquetur aget?

Der Tode ſtehet auf zu einem neuen Leben.
Da man ihn in das Grab Eliſæ warf hinein.
Wann todte Beine ſo das Leben wieder geben,
Sollt des Gerechten Mund von mindern Kräfften seyn.

и вдаде ихъ въ руцѣ Азаилу царю
Сурску, и въ руцѣ сына Адера,
д҃ сына Азаилева, во вся дни. И по-
молися Іоахазъ лицу Гдню, и услыша
его Гдь, яко видѣ скорбь Ї҃леву,
понеже оскорби ихъ црь Сурскїи.
є҃ И даде Гдь спасенїе Ї҃лю: и избыша
ѿ руку Сурску: и вселишася сынове
Ї҃левы въ селенїя своя якоже вчера и
ѕ҃ третїяго дне. Обаче не ѿступиша ѿ
грѣховъ дому Іеровоама сына Наватова,
иже въ грѣхъ введе Ї҃ля, въ немъ
ходяху: и дубрава стояше в Самарїи.
з҃ Яко не ѡсташася Іоахазу людїе: но
токмо пятдесятъ конникъ, и десять
колесницъ, и десять тысящъ пѣшцевъ,
яко изгубилъ ихъ црь Сурскїи, и
положи я яко прахъ на попранїе.
и҃ И прочая словесъ Іоахазовыхъ, и вся
елика сотвори, и силы его, не сїя
ли писана въ книзѣ словесъ дней црей
ѳ҃ Ї҃левыхъ; И успе Іоахазъ со оцы
своими, и погребоша его въ Самарїи:
и воцарися Іоасъ сынъ его вмѣсто
і҃ его. Въ лѣто тридесятъ седмое
Іоаса царя Іудина, црствова Іоасъ
сынъ Іоахазовъ надъ Ї҃лемъ в Самарїи
аі҃ шестьнадесять лѣтъ. И сотвори лукавое
пред очима Гднима: не ѿступи ѿ всѣхъ
грѣховъ Іеровоама сына Наватова,
иже въ грѣхъ введе Ї҃ля, въ томъ
ві҃ хождаше. И прочая словесъ Іоасовы,
и вся елика сотвори, и силы его,
яже сотвори со Амессїемъ царемъ Іудины,
не сїя ли писана въ книзѣ словесъ дней
гі҃ царей Ї҃левыхъ; И успе Іоасъ со оцы
своими, Іеровоамъ же сѣде на престолѣ
его: и погребенъ бысть Іоасъ въ
ді҃ Самарїи съ црьми Ї҃левыми. И Елїссей
разболѣся болѣзнїю своею, ѿ неяже
умре: и прїиде къ нему Іоасъ царь
Ї҃левъ, и плакася надъ лицемъ его,
и рече: оче, оче, колесница Ї҃лева,
еі҃ и кони его. И рече ему Елїссей:
возми лукъ и стрѣлы. и взя к себѣ
ѕі҃ лукъ и стрѣлы. И рече црю: возложи
руку свою на лукъ. и возложи Іоасъ
руку свою на лукъ. и Елїссей возложи
зі҃ руки своя на руки царевы, И рече:
ѿверзи окно еже на востокъ, и
ѿверзе. и рече Елїссей: стрѣляй. и
стрѣли (црь). и рече Елїссей: стрѣла
спасенїя Гдня, и стрѣла спасенїя на
Сурїю, и побѣдиши Сурїю во Афекѣ
иі҃ даже до скончанїя. И рече ему Елїс-
сей: возми лукъ, и взя. и рече
црю Ї҃леву: удари на землю. и удари
ѳі҃ црь трижды, и ста. И оскорбѣ чл҃къ
Бжїй о немъ, и рече: аще бы ударилъ

еси пятищи, или шестищи, тогда бы
еси поразилъ Сурїю до скончанїя, нынѣ
же побѣдиши Сурїю трижды. И умре к҃
Елїссей, и погребоша его. воини же
Моавли прїидоша въ землю наставшу
лѣту тому. И бысть имъ погребающымъ ка҃
мужа, и се видѣша воинов, и по-
вергоша мужа въ гробѣ Елїссеовѣ: [и
впаде тѣло чл҃ка мертва,] и прикосну-
ся костемъ Елїссеовымъ, и оживе, и во-
ста на ноги своя. Азаилъ же оскор- кв҃
бляше Ї҃ля во вся дни Іоахазовы.
И помилова я Гдь, и ущедри я, и кг҃
призрѣ на ня завѣта ради своего,
иже со Авраамомъ, и Ісаакомъ, и
Іаковомъ, и не восхотѣ Гдь потребити
ихъ, ниже отверже ихъ ѿ лица своего.
И умре Азаилъ црь Сурскїи, и воцарися кд҃
Адеръ сынъ его вмѣсто его. И во- ке҃
вратися Іоасъ сынъ Іоахазовъ, и взя
грады ѿ руки Адера сына Азаилева,
ихже взя ѿ руку Іоахаза оца его
въ брани. трижды побѣди его Іоасъ,
и возврати грады Ї҃левы.

Глава, ді҃.

Въ лѣто второе Іоаса сына Іоахаза а҃
царя Ї҃лева, и воцарися Амессїа
сынъ Іоасовъ, царь Іудинъ.
Сынъ двадесяти пяти лѣтъ бѣ, в҃
внегда царствовати ему, и два-
десять девять лѣтъ црствова во
Ї҃ерлимѣ, имя же матере его Іоадина
ѿ Ї҃ерлима. И сотвори правое пред г҃
очима Гднима, обаче не якоже Двдъ
оцъ его. по всѣмъ елика сотвори
оцъ его Іоасъ, сотвори. Токмо д҃
высоки не разруши: еще людїе жряху,
и кадяху на высокихъ. И бысть егда є҃
утвердися црство въ руку его, и
изби рабы своя убившыя оца его.
Сыновъ же убїицъ тѣхъ не изби, ѕ҃
якоже писано въ книзѣ закона Мѡѵ-
сеова, якоже заповѣда Гдь, гля:
да не умираю оцы за сыны, и сынове
да не умираютъ за оцы: но токмо
кїиждо за своя грѣхи да умретъ.
Сей порази Едома въ Гемелѣ десять з҃
тысящъ, и взя Камень на брани, и имя граду
нарече имя ему Іеѳоилъ до днешняго
дне. Тогда посла Амессїа послы ко и҃
Іоасу сыну Іоахаза сына Іиуа царя
Ї҃лева, глагола: прїиди да видимся
въ лице. И посла Іоасъ црь Ї҃левъ ѳ҃
ко Амессїи црю Іудину, гля: тернъ,
иже въ Лїванѣ посла к кедрови сущему
въ Лїванѣ, гля: даждь дщерь твою
сыну моему в жену, и прїидоша ѕвѣрїе
лужнїи, иже в Лїванѣ, и попраша тернїе.

і Побивая поразилъ еси Ідумею , и воз-
несе тя сердце твое , прославися сѣдя
в дому твоемъ , и почто любопрішися
въ ѕлобѣ твоей , и падеши ты , и
аі Іуда с тобою . И не послуша Амессія .
и взыде Іѡасъ црь Іилевъ , и видѣста-
ся лицемъ той , и Амессія црь Іудинъ
ві въ Веѳсамусѣ Іудинѣ . И паде Іуда
пред лицемъ Іилевы , и побѣже кійждо
гі въ домы своя . И Амессію сына Іѡа-
сова , сына Охозіи цря Іудина , ятъ
Іѡасъ сынъ Іѡахазовъ црь Іилевъ въ
Веѳсамусѣ : и пріиде во Ієрлимъ , и разби
стѣну Ієрлиму ѿ вратъ Ефремлихъ , до
вратъ угольны , на четыреста лакѡтъ .
ді И взя сребро и злато , и вся сосуды
ѡбрѣтеныя въ дому Гдни , и в сокро-
вищахъ дому црева , и сыны смѣсив-
шихся , и возвратися въ Самарію .
еі И прочая словесъ Іѡасовыхъ , елика
сотвори въ силѣ своей , якоже брася
со Амессіею цремъ Іудинымъ , не сія ли
писана въ книзѣ словесъ дней црей
ѕі Іилевы ; И успе Іѡасъ со оцы своими ,
и погребенъ бысть въ Самаріи съ цари
Іилевы , и воцрися Ієровоамъ сынъ егѡ
зі вмѣстѡ егѡ . И поживе Амессія сынъ
Іѡасовъ , црь Іудинъ , по умертвіи
Іѡаса сына Іѡахаза царя Іилева ,
иі патьнадесать лѣтъ . И прочая словесъ
Амессіевыхъ , и вся елика сотвори ,
не сія ли писана въ книзѣ словесъ дней
ѳі црей Іудиныхъ ; И восташа на него
полки во Ієрлимѣ , и убѣже в Лахісы ,
и послаша въ слѣдъ егѡ въ Лахісы ,
к и убиша его ту . И взяша его
на кони , и погребенъ бысть со оцы
своими во Ієрлимѣ , во градѣ Двдовѣ .
ка *И пояша вси людіе Іудины Азарію ,
и той сынъ шестинадесати лѣтъ , и
поставиша его цремъ вмѣстѡ оца егѡ
кв Амессіи . Той созда Елѡѳъ , и воз-
врати его Іудѣ , по умертвіи царя
кг со оцы егѡ . Въ лѣто патоенадесатъ
Амессіи сына Іѡаса цря Іудина , цртвова
Ієровоамъ сынъ Іѡасовъ над Іилемъ въ
Самаріи четыредесатъ и едино лѣто .
кд И сотвори лукавое пред Гдемъ : не ѿступи
ѿ всѣхъ грѣхѡвъ Ієровоама сына На-
ватова , иже въ грѣхъ введе Іиля .
ке Той привратилъ предѣлъ Іилевъ ѿ входа
Емаѳова даже до моря Арабітскагѡ ,
по глу Гда Бга Іилева , егоже гла
рукою раба своегѡ Іѡны , сына Ама-
діина , пророка , иже ѿ Геѳаховера .
кѕ Якѡ видѣ Гдь смиреніе Іилево горько
ѕѣлѡ , и малѡ содержимыхъ , и ума-
леныхъ , и ѡставленыхъ , и не бѣ по-
кз могающагѡ Іилю . И не глагола Гдь

*ниже ѕі , а .
в пара кѕ , а .

искоренити сѣмене Іилева под нбсемъ :
и спасе я рукою Ієровоама сына Іѡасова .
И прочая словесъ Ієровоамовыхъ , и вся ки
елика сотвори , и силы егѡ , елика
побоева , и елика возврати Дамаскъ ,
и Емаѳъ Іудѣ во Іили , не сія ли писана
в книзѣ словесъ дней црей Іилевыхъ ;
И успе Ієровоамъ со оцы своими , со кѳ
цри Іилевыми : и воцрися Захарія сынъ
егѡ вмѣстѡ егѡ .

Глава еі .

В*ъ лѣто двадесатъ седмое Ієровоама а
цря Іилева воцрися Азарія сынъ
Амессіи цря Іудина . Сынъ шести- в
надесати лѣтъ бѣ , егда нача цар-
ствовати , и патьдесатъ два лѣта
цртвова во Ієрлимѣ , имя же мтре
егѡ Ієхелія ѿ Ієрлима . И сотвори г
правое пред очима Гднима , по всему
елика сотвори отецъ егѡ Амессія .
Обаче высокихъ не разори : еще людіе д
жряху , и кадяху на высокихъ . И кос- е
нуся Гдь цря , и бысть прокаженъ до
дне смерти своея : *и цртвова въ дому
Аффусѡѳъ : и Іѡаѳамъ сынъ цревъ бѣ
над домомъ судя людемъ земли тоя .
И прочая словесъ Азаріи , и вся елика ѕ
сотвори , не сія ли написана въ книзѣ
словесъ дней црей Іудиныхъ ; И успе з
Азарія со отцы своими , и погребоша
его со отцы егѡ во градѣ Двдовѣ ,
и воцрися Іѡаѳамъ сынъ егѡ вмѣстѡ
егѡ . Въ лѣто тридесят осмое Азаріи и
царя Іудина царствова Захарія сынъ
Ієровоамль над Іилемъ в Самаріи шесть
мцъ . И сотвори лукавое пред очима ѳ
Гднима , якоже сотвориша отцы егѡ ,
не ѿступи ѿ всѣхъ грѣхѡвъ Ієровоама
сына Наватова , иже в грѣхъ введе Іиля .
И восташа нань Селлумъ сынъ Іавісовъ , і
и Кевлаамъ , и поразиша его , и умер-
твиша его : и воцрися Селлумъ вмѣстѡ
егѡ . И прочая словесъ Захаріевыхъ , аі
се суть написана в книзѣ словесъ дней
црей Іилевыхъ . Сіе слово Гдне , еже ві
гла ко Іиую , рекій : *сынове четвертіи
сядутъ тебѣ на престолѣ Іилевѣ : и
бысть такѡ . И Селлумъ сынъ Іавісовъ гі
воцрися во Іили , и въ лѣто тридесатъ
девятое Азаріи цря Іудина , царствова
Селлумъ мцъ дней в Самаріи . И взыде ді
Манаимъ сынъ Гаддіинъ ѿ Ѳерсілы ,
и пріиде въ Самарію , и уби Селлума
сына Іавісова въ Самаріи , и умертви
его , и воцарися вмѣстѡ егѡ .
И прочая словесъ Селлумовыхъ , и со- еі
вѣщаніе егѡ , имже совѣщася , се суть
писана в книзѣ словесъ дней црей Іилевы .

*выше ді , і .
в пара кѕ , р .

*г мшу г , ѕі
в пара кѕ , кі
толъчинномъ

*выше і , ѕ .

ѕі Тогда порази Манаимъ и Ѳерсу,
и вся, яже в ней, и предѣлы ея ѿ
Ѳерсы, понеже не ѿверзоша ему,
и разби ю, и всѣхъ, иже въ ней, и
зі имущихъ во чревѣ разсѣче. Въ лѣто
тридесять девятое Азаріи цря Іудина,
царствова Манаимъ сынъ Гаддіинъ над
Інлемъ, десять лѣтъ въ Самаріи.
иі И сотвори лукавое пред очима Гднима,
(во вся дни своя) не ѿступи ѿ всѣхъ
грѣхѡвъ Іерѡвоама сына Наватова,
ѳі иже в грѣхъ введе Інля. Во дни егѡ
взыде Фула царь Ассуріискій на землю
(Інлеву), и Манаимъ даде Фулѣ
тысящу талантъ сребра, да будетъ рука
егѡ съ нимъ, [еже укрѣпити цртво
к въ руку егѡ.] И возложи Манаимъ
дань на Інля, на всѣхъ сильныхъ, дати
царю Ассуріиску пятьдесятъ сікль сребра
мужу коемуждо. и возвратися царь
Ассуріискъ, и не ста тамѡ въ земли.
ка И прѡчая словесъ Манаимовыхъ, и вся
елика сотвори, не се ли сія написана
в книзѣ словесъ дней царей Інлевыхъ:
кв И успе Манаимъ со отцы своими, и
воцарися Факія сынъ егѡ вмѣстѡ
кг егѡ. Въ лѣто пятьдесятое Азаріи
царя Іудина, цртвова Факія сынъ
Манаимль на Інлемъ въ Самаріи, лѣта
кд два. И сотвори лукавое пред очима
Гднима, не ѿступи ѿ грѣхѡвъ Іеро-
воама сына Наватова, иже въ грѣхъ
ке введе Інля. И воста на него Факей
сынъ Ромеліинъ, трістатъ егѡ, и
уби его въ Самаріи близъ дому
црева, со Арговомъ, и со Аріемъ, и
съ нимъ (бяху) пятьдесятъ мужей
ѿ Галаадитѡвъ: и умертви его, и
кѕ воцарися вмѣстѡ егѡ. И прѡчая
словесъ Факіевыхъ, и вся елика со-
твори, се суть писана в книзѣ словесъ
кз дней црей Інлевыхъ. Въ лѣто пять-
десятъ второе Азаріи царя Іудина,
царствова Факей сынъ Ромеліинъ над
Інлемъ въ Самаріи, двадесять лѣтъ.
ки И сотвори лукавое пред очима Гднима,
не ѿступи ѿ всѣхъ грѣхѡвъ Іеровоама
сына Наватова, иже въ грѣхъ введе
кѳ Інля. *Во дни Факея царя Інлева *в паралѵ. е. кв.
пріиде Ѳелгаѳфелласаръ црь Ассуріискій,
и взя Аинъ, и Авелвеѳмааха, и Аѡха,
и Кенезу, и Асора, и Галаадъ, и Га-
лілею, всю землю Неѳалімлю, и преведе
л я ко Ассуріанѡмъ. И воста Ѡсія сынъ
Илы на Факея сына Ромеліина, и
порази его, и умертви его, и во-
царися вмѣстѡ егѡ, в двадесятое лѣто
ла Іѡаѳама сына Азаріина. И прѡчая
словесъ Факеевыхъ, и вся елика

сотвори, се сія написана в книзѣ словесъ
дней царей Інлевыхъ. Въ лѣто второе лв
Факея сына Ромеліина цря Інлева во-
цариса Іѡаѳамъ, сынъ Азаріи царя
Іудина. *Сынъ двадесяти пяти лѣтъ лг *в паралѵ. кз. а.
бѣ, егда нача царствовати, и шесть-
надесятъ лѣтъ цртвова во Ієрлимѣ,
имя же матере егѡ Іеруса, дщи Са-
дѡкова. И сотвори правое пред очима лд
Гднима, по всему елика сотвори отецъ
егѡ Азарія: Обаче высокихъ не ра- ле
зори: еще людіе жряху, и кадяху на
высокихъ. той созда двери храму
Гдню вышнія. И прѡчая словесъ Іѡа- лѕ
ѳамовыхъ, и вся елика сотвори, не
сія ли написана въ книзѣ словесъ дней
царей Іудиныхъ: Во дни оны начатъ лз
Гдь посылати на Іуду Раасѡна царя
Сурска, и Факея сына Ромеліина.
И успе Іѡаѳамъ со отцы своими, и ли
погребенъ бысть со оцы своими во градѣ
Двда оца своегѡ, и воцарися Ахазъ
сынъ егѡ вмѣстѡ егѡ.

Глава, ѕі.

Въ лѣто седмоенадесятъ Факея сына а
Ромеліина, воцарися Ахазъ сынъ
Іѡаѳама цря Іудина. *Сынъ два- в *в паралѵ. кн. а.
десяти лѣтъ бѣ Ахазъ, егда нача
цртвовати, и шестьнадесятъ лѣтъ
цртвова во Ієрлимѣ, и не сотвори
правое пред очима Гда Бга своегѡ
вѣрнѡ, якоже Двдъ оцъ егѡ.
И ходи в пути Іеровоама сына Наватова г
цря Інлева, и сына своего
преведе сквозѣ огнь по мерзостямъ
языкѡвъ, ихже ѿятъ Гдь ѿ лица
сынѡвъ Інлевыхъ. И жряше и кадяше д
на высокихъ, и на холмѣхъ, и под
всякимъ древомъ частымъ. *Тогда е *исаіи з. а.
взыде Раасѡнъ црь Сурскъ, и Факей
сынъ Ромеліинъ црь Інлевъ во Ієрлимъ
на брань, и воеваху на Ахаза, и не
можаху (ему) ѡдолѣти. Во время ѕ
оно возврати Раасѡнъ црь Сурскій
Елаѳъ Суріи, и изгна Іудеевъ из
Елаѳа, и Ідумеи пріидоша во Елаѳъ,
и вселишася тамѡ даже до дне сегѡ.
И посла Ахазъ послы к Ѳелгаѳфелласару з
црю Ассуріиску, гля: рабъ твой и
сынъ твой азъ есмь, взыди, и ѿими
мя ѿ руки цря Сурска, и ѿ руки цря
Інлева, воставшихъ на мя. И взя и
Ахазъ злато, и сребро ѡбрѣтшееся въ
сокровищахъ дому Гдня, и в сокровищахъ
дому црева, и посла црю Ассуріиску
дары. И послуша его црь Ассуріискій: ѳ
и взыде црь Ассуріискій въ Дамаскъ,
и взя его, и пресели его, и Раасѡна

і цра оуби. И иде црь Ахазъ на срѣ-
теніе Өелгадфелласару црю Ассνрійску
въ Дамаскъ: и видѣ жертвенникъ въ
Дамасцѣ. и посла црь Ахазъ ко Оуріи
іерею подобіе жертвенника, и начертаніе,
аі и все твореніе егѡ. И созда Оуріа
іерей жертвенникъ по всѣмъ елика посла
ві црь Ахазъ ѿ Дамаска: И пріиде црь
Ахазъ из Дамаска, и видѣ жертвенни,
гі и взыде на него. И покади всесожженіе
егѡ, и жертву егѡ, и возліаніе егѡ,
и проліа кровь мирныхъ на жертвенникъ,
ді Олтарь же мѣданый, иже пре Гдемъ,
пренесе ѿ лица дому Гдна, и ѿ среды
жертвенника, и ѿ среды дому Гдна:
и постави его ѡ едину страну жертвен-
еі ника к сѣверу: И заповѣда црь Ахазъ
Оуріи іерею, гла: на жертвенницѣ
велицѣ приношай всесожженіа оутренняа,
и жертву вечернюю, и всесожженіа црева,
и жертву егѡ, и всесожженіа всѣхъ
людей, и жертву ихъ, и возліаніа
ихъ, и всяку кровь всесожженіа, и
всяку кровь жертвенную изліеши на
немъ: Олтарь же мѣданъ да будетъ
ѕі мнѣ на оутро. И сотвори Оуріа іерей
по всѣмъ, елика заповѣда ему царь
зі Ахазъ. И изсѣче Ахазъ црь споеніа
подставѡвъ, и пренесе ѿ нихъ оумы-
валницу, и море низложи ѿ волѡвъ
мѣданыхъ, иже бѣша под нимъ, и
положи е на подставѣ каменномъ.
иі И ѡснованіе сѣдалища создано въ дому
Гдни, и входъ цревъ внѣшній ѡбрати
в домъ Гдь, ѿ лица цра Ассνрійска.
ѳі И прѡчаа словесъ Ахазовыхъ, елика
сотвори, не сія ли написана въ книзѣ
к словесъ дней црей Іудиныхъ; И оуспе
Ахазъ со оцы своими, и погребенъ
бысть со оцы своими во градѣ Двдовѣ,
и воцрися Езекіа сынъ егѡ вмѣстѡ егѡ.

Глава, зі.

а Въ лѣто второенадесятъ Ахаза цря
Іудина, царствова Ѡсіа сынъ Илы
в Самаріи на Іилемъ девять лѣтъ:
в И сотвори лукавое пре очима Гдни-
ма, обаче не якоже црі Іилевы,
г иже бѣша прежде егѡ. И взыде
нань Салманасаръ црь Ассνрійскъ,
и бысть ему Ѡсіа рабъ, и даваше ему
д дань. И ѡбрѣте црь Ассνрійскъ во
Ѡсіи неправду, занеже посла послы
к Сигѡру црю Егνпетску, и не принесе
дани црю Ассνрійску лѣта тогѡ. и
ѡсади его црь Ассνрійскій, и связа
е его въ храминѣ темничнѣй. И пріиде
црь Ассνрійскъ во всю землю (егѡ),
и взыде въ Самарію, и воева ю три
лѣта. *Въ лѣто девятое Ѡсіи вза ѕ *ниже ні. г. аі
царь Ассνрійскій Самарію, и заведе
Іилтянъ во Ассνрію, и посели ихъ на
Алаи, и на Авѡрѣ рѣкахъ Гѡзанскихъ,
и въ предѣлѣхъ Мидскихъ. И (сіе) з
бысть, якѡ согрѣшиша сынове Іилевы
Гдү Бгү своему изведшему ихъ из
земли Египетскія, из под руки Фа-
раѡна цря Египетска, и оубояшася
богѡвъ инѣхъ, И ходиша по преданіе и
языкѡвъ, ихже изгна Гдь ѿ лица
сынѡвъ Іилевыхъ, и црі Іилевы елицы
сотвориша, И елицы сокрыша сынове ѳ
Іилевы словеса, не такѡ на Гда Бга
своего: и создаша себѣ высѡкая во
всѣхъ градѣхъ своихъ ѿ столпа стре-
гущихъ, даже до града тверда. И по- і
ставиша себѣ кумиры, и дубравы на
всякомъ холмѣ высоцѣ, и по всякимъ
древомъ чащнымъ. И кадяху тамѡ аі
на всѣхъ высокихъ, якоже языцы,
яже оудали Гдь ѿ лица ихъ, и со-
твориша общники, и начаша явѣ про-
гнѣвляти Гда. И послужиша idѡлѡмъ, ві
ѡ нихже рече имъ Гдь, не сотворите
гла сегѡ Гдви. И засвидѣтельствова гі
Гдь во Іили, и во Іудѣ, и руками
всѣхъ пророкъ своихъ всякагѡ про-
зорливагѡ, гла: *ѡбратитеся ѿ путей *іеріе кѕ. г. е
вашихъ лукавыхъ, и сохраните заповѣди
моя, и ѡправданія моя, и весь законъ,
егоже заповѣдахъ оцемъ вашимъ,
елика послахъ имъ руками рабъ моихъ
пророкѡвъ. И не послушаша, и ѡже- ді
сточиша выю свою, паче выи отецъ
своихъ, иже не вѣроваша Гдү Бгү
своему. И ѿвергоша завѣтъ егѡ, еі
и ѡправданія, яже завѣща отцемъ
ихъ, и свидѣнія егѡ, елика засви-
дѣтелствова имъ, не сохраниша, и
идоша в слѣдъ суетныхъ, и ѡсуетишася,
и въ слѣдъ языкѡвъ сущихъ окрестъ
ихъ, ѡ нихже заповѣда Гдь имъ,
еже не сотворити по сему: И ѡставиша ѕі
заповѣди Гда Бга своегѡ, и сотво-
риша себѣ двѣ юницы слиты. и со-
твориша дубравы, и поклонишася всей
силѣ небеснѣй, и послужиша Ваалу:
И превождаху сыны своя и дщери своя зі
чрез огнь, и волхвоваху волхвованіе,
и вражаху: и продашася, еже творити
лукавое пред очима Гднима, еже про-
гнѣвати его. И разгнѣвася Гдь на иі
Іиля зѣлѡ, и ѿрину ихъ ѿ лица
своегѡ, и не ѡстася, токмѡ едино
колѣно Іудино. И Іуда такожде не ѳі
сохрани заповѣдей Гда Бга своегѡ:
и хождаху по ѡправданіемъ Іилевымъ,
яже сотвориша, и ѿвергошася Гда.

Jan Luyken fec.

II. REGUM. XVIII.

Serpentem Ezechia, ſimulachraq; sterne nefanda,
Imperium felix, si cupis, eſse tuum.
Qui pius eſt; qui non tolerat Rex Numinis hoſtes,
Is quoq; non hostes, quos vereatur, habet.

So recht, Hiskia, stürz die Bilder kalter Götzen!
Dein Thron wird glücklich stehn, auf so zerstörter Stätt.
Ein Fürst, der die verfolgt, so Gottes Ehr verletzen,
der hat auch keinen Feind, den er zufürchten hätt.

к И разгнѣвася Гдь на все сѣмя Іилево:
и поколеба я, и даде я въ руки раз-
хищающымъ я, дондеже отверже я от
ка лица своего. Яко отторжеся Іиль
от дому Двдова, и поставиша себѣ царя
Іеровоама сына Наватова, и отрине
Іеровоамъ Іиля от Гда, и введе ихъ
кв во грѣхъ великій. И хождаху сынове
Іилевы по всему грѣху Іеровоамлю,
егоже сотвори: не отступиша от него,
кг Дондеже отверже Гдь Іиля от лица
своего, якоже гла Гдь рукою всѣхъ
рабъ своихъ, пррокωвъ. и преселенъ
бысть Іиль от земли своея во Ассуріяны
кд даже до дне сего. И приведе царь
Ассуріискій изъ Вавулωна, иже от Хусы,
и от Аіа, и от Емаθа, и Сепфаруімъ,
и вселени быша во градѣхъ Самарійскихъ,
вмѣсто сынωвъ Іилевы, и наслѣдиша
Самарію, и вселишася во градѣхъ ея.
ке И бысть въ началѣ сѣдѣнія ихъ, не
убояшася Гда, и пусти на ня Гдь
кѕ львы, и бяху убивающе я. И рѣша
црю Ассуріиску, глаголюще: языки, ихже
превелъ и пресадилъ еси во градѣхъ
Самарійскихъ, не разумѣша суда Бга
земли, и посла Гдь на нихъ львы,
и се суть убивающе ихъ, яко не ра-
кз зумѣша суда Бга земли. И заповѣда
црь Ассуріискій, гла: отведите тамо
единаго жреца от плѣненыхъ, да идутъ,
и да вселятся тамо, и да просвѣтитъ
ки ихъ судомъ Бга земли. И отведоша
единаго от жрецевъ, ихже взяша от
Самаріи, и сѣде въ Веθили, и бѣ про-
свѣщая жрецъ ихъ, яко да убоятся
кѳ Гда: И бѣша творяще кійждо языкъ
боги своя: и поставиша я въ храмѣхъ
на высокихъ, ихже сотвориша Самаряне,
кійждо языкъ во градѣхъ своихъ,
л въ нихже живаху. И мужіе Вавулωн-
стіи сотвориша Сокхωθъ Веніθъ:
и мужи Хуθовы сотвориша Гігель.
и мужи Емаθовы сотвориша Асімаθъ.
ла И Евеи сотвориша Авлазеръ и Θарθакъ
и Сепфарунимъ, егда сожигаху сыны
своя огнемъ Андрамелеху, и Анемелеху
лв богωмъ Сепфарунимскимъ. И бяху
боящеся Гда: и вселиша мерзωсти своя
въ храмѣхъ на высокихъ, ихже сотво-
риша въ Самаріи, кійждо языкъ во
лг градѣ, въ немже живаху. И бѣша
боящеся Гда, и сотвориша себѣ жрецы
въ высокихъ, и сотвориша имъ въ хра-
минѣ высокихъ. и Гда бояхуся,
и ідωлωмъ своимъ служаху по обычаю
языкωвъ, отонудуже преселиша ихъ.
лд Даже до дне сего тіи творяху
по обычаю ихъ: не бояхуся Гда,

и не творяху по оправданіемъ ихъ, и
по суду ихъ, и по закону, и по за-
повѣди, юже заповѣда Гдь сынωмъ
Іакωвлимъ, идѣже и нарече имя ему
Іиль. И положи Гдь с ними завѣтъ, лє
и заповѣда имъ, гла: не убойтеся
богωвъ инѣхъ, и не поклонитеся имъ,
и не послужите имъ, и не пожрите имъ:
Но токмω Гдеви, иже изведе вы из лѕ
земли Египта крѣпостію великою, и
мышцею высокою: того убойтеся,
и тому поклонитеся, и тому пожрите.
И оправданія его, и суды его, и лз
законъ его, и заповѣди, яже написа
вамъ творити, храните во вся дни,
и не убойтеся богωвъ иныхъ. И завѣта, ли
егоже завѣща с вами, не забывайте:
и не убойтеся богωвъ иныхъ, Но лѳ
токмω Гда Бга вашего убойтеся, и
той изметъ вы от всѣхъ врагъ ваши.
И не послушаша сего, но по обычаямъ м
своимъ прежднимъ твориша. И бяху ма
языцы сіи боящеся Гда, и изваянны
своимъ служаще, такожде и сыны ихъ,
и сынове сынωвъ ихъ, якоже сотвориша
отцы ихъ, тако творятъ и до сего дне.

Глава, иі.

И бысть въ лѣто третіе Осіи сына а
Илы царя Іилева воцарися Езекія
сынъ Ахаза царя Іудина. Сынъ в
двадесяти пяти лѣтъ бѣ, егда
нача царствовати, и двадесять
девять лѣтъ цртвова во Ієрлимѣ,
имя же матере его Авуθа дщи
Захаріина. И сотвори правое пред очима г
Гднима, по всѣмъ елика сотвори оцъ
его Двдъ. Той разруши высокая, д
и сокруши вся капища, и искорени
дубравы, и змію мѣдяную, юже со-
твори Моусей, яко и до дней тѣхъ
сынове Іилевы бѣху кадяще ей. и
назва имя ей Неестанъ. На Гда Бга е
Іилева упова, и по немъ не бысть
подобенъ ему въ црѣхъ Іудиныхъ,
и въ бывшихъ прежде его: И прилѣпися ѕ
Гдеви: не отступи от него, и сохрани
заповѣди его, елики заповѣда Моу-
сей. И бѣ Гдь с нимъ, и во всѣхъ, з
яже творяше, смысляше. и сопротивися
црю Ассуріискому, и не поработа ему.
Той побѣди иноплеменники даже до и
Газы, и до предѣлъ ея, от столпа
стрегущихъ, и даже до града тверда.
И бысть въ лѣто четвертое царя Езекіи, θ
сіе же лѣто седмое Осіи, сыну Илы,
црю Іилеву, взыде Саламанасаръ црь
Ассуріискъ на Самарію, и обсѣде ю.
И взя ю при концѣ трехъ лѣтъ, і

въ шестое лѣто Езекіево, сіе лѣто
девятое Ѡсіи цр҃я Іилева, и плѣнена
аі бысть Самарія. И преведе црь Ассѵ-
рійскій Самаряны во Ассѵрію, и посади
я на Алаи, и на Авѡрѣ рѣка Гѡзанскій,
ві и въ предѣлѣхъ Мидскихъ: Понеже не
послушаша гласа Гд҃а Бг҃а своегѡ, и пре-
ступиша завѣтъ егѡ, вся елика заповѣда
Мѡѵсей рабъ Гд҃нь, и не послушаша,
гі и не сотвориша. И в четвертоенадесять
лѣто цр҃я Езекіи, взыде Сеннахиримъ
црь Ассѵрійскій на грады Іудины твердыя,
ді и взятъ я. И посла Езекія црь Іудинъ
послы к цр҃ю Ассѵрійску в Лахисъ, гл҃я:
согрѣшихъ, возвратися ѿ мене: еже аще
возложиши на мя, то понесу. И возложи
царь Ассѵрійскій на Езекію цр҃я Іудина
триста талантъ сребра, и тридесять талан-
еі товъ злата. И даде Езекія все сребро
ѡбрѣтшееся въ дому Гд҃ни, и въ со-
ѕі кровищехъ дому цр҃ева. Во время оно
ссѣче Езекія црь Іудинъ двери храма
Гд҃на, и утвержденія, яже позлати
Езекія црь Іудинъ, и даде ихъ цр҃ю
зі Ассѵрійску. И посла црь Ассѵрійскъ
Ѳарѳана, и Равсана, и Рапсака ѿ
Лахиса на Іерлимъ къ цр҃ю Езекіи с силою
тяжкою ѕѣлѡ. И взыдоша, и пріидоша
ко Іерлиму, и сташа у водотечи купѣли
вышнія, яже есть на пути села
иі бѣлильнагѡ. И возопиша ко Езекіи,
и изыде к нимъ Елеакімъ сынъ Хелкіевъ
строитель, и Сомнасъ книгочій, и
Іѡасъ сынъ Сафатовъ воспоминатель.
ѳі И рече къ нимъ Рапсакъ: рцыте нынѣ
ко Езекіи: сице гл҃етъ црь великій,
црь Ассѵрійскій: что упованіе сіе на
к неже уповаеши; Реклъ еси: токмѡ
словеса устенъ, совѣтъ и сила на брань:
нынѣ убо на кого надѣяся ѿверглъ
ка еси мене; Нынѣ се надѣешися ты
на жезлъ тростяный сломленый сей,
на Египетъ ли; нань же аще ѡпрется
мужъ, внидетъ въ руку егѡ, и
пронзетъ ю, такѡ Фараѡнъ црь Еги-
петскій всѣмъ надѣющымся нань.
кв И аще мнѣ речете: на Гд҃а Бг҃а надѣемся:
не той ли сей, егѡже ѿстави Езекія
высѡкая егѡ, и жертвенники егѡ,
и рече Іудѣ, и Іерлиму: поклонитеся
пред жертвенникомъ симъ во Іерлимѣ;
кг И нынѣ соединитеся съ гд҃номъ моимъ,
цр҃емъ Ассѵрійскимъ, и дамъ тебѣ двѣ
тысящы коней, аще можеши имѣти
кд всадники на ня. И какѡ ѿвратиши
лице противъ топарха единагѡ ѿ рабѡ
Гд҃на моегѡ малѣйшихъ, и уповалъ
еси самъ на Египетъ, на колесницы,
ке и кони; И нынѣ убо еда без Гд҃на

взыдохомъ на мѣсто сіе еже потребити
е; рече бо Гд҃нъ ко мнѣ: взыди на
землю сію, и потреби ю. И рече кѕ
Еліакімъ сынъ Хелкіинъ, и Сомнасъ,
и Іѡасъ къ Рапсаку: глаголи нынѣ ко
отрокѡмъ твоимъ Сѵрски, якѡ слышимъ
мы, а не гл҃и къ намъ Іудейски, и
почто гл҃еши во уши людей, иже на
стѣнѣ; И рече къ нимъ Рапсакъ: кз
еда къ гд҃ну твоему, и к тебѣ посла
мя гд҃нъ мой гл҃ати словеса сія; не
къ мужемъ ли сѣдящымъ на стѣнѣ,
еже ясти имъ гной свой, и пити
имъ сечь свою с вами вкупѣ; И ста ки
Рапсакъ, и возопи гласомъ великимъ
Іудейски, и глагола, и рече: слышите
словеса великагѡ цр҃я Ассѵрійска: Сице кѳ
гл҃етъ црь: да не возноситъ васъ црь
Езекія словесы, понеже не возможетъ
васъ изъяти изъ руки моея. И да не л
ѡбнадеживаетъ васъ Езекія Гд҃емъ,
гл҃я: изимая изметъ вы Гдь, и не
иматъ предатися градъ сей в руцѣ цр҃я
Ассѵрійска. Не послушайте Езекіи, ла
якѡ сице гл҃етъ црь Ассѵрійскій: со-
творите со мною благословеніе, и изыдите
ко мнѣ, и да піетъ мужъ ѿ винограда
своегѡ, и мужъ вкуситъ ѿ смоквей
своихъ, и да піетъ воду ѿ рова своегѡ,
Дондеже пріиду, и пойму вы в землю лв
(такову) якоже земля ваша, земля
пшеницы и вина, и хлѣбѡвъ, и вино-
градѡвъ, земля масличинъ елеа, и
меда, и живи будете, и не умрете.
и не послушайте Езекіи, якѡ прельщаетъ
вы, гл҃я: Гдь ны избавитъ. Еда лг
избавляюще избавиша бози языкѡвъ
кійждо ихъ свою страну изъ руки цр҃я
Ассѵрійска; Гдѣ есть богъ Емаѳъ, лд
и Арфадъ; гдѣ есть богъ Сепфаруимъ,
Ана, и Ава; еда избавиша Самарію
изъ руку моею; Кто во всѣхъ богѣхъ ле
земныхъ, иже избавиша земли ихъ
ѿ руки моея, и какѡ изметъ Гдь
Іерлима изъ руки моея; И умолкоша лѕ
людіе, и не ѿвѣщаша ему слова, якѡ
заповѣда имъ црь, гл҃я: не ѿвѣщайте
ему. И вниде Еліакімъ сынъ Хелкіинъ лз
строитель, и Сомнасъ книгочій, и
Іѡасъ сынъ Сафатовъ воспоминатель
ко Езекіи, раздравше ризы своя, и
возвѣстиша ему словеса Рапсакова.

Глава ѳі.

И бысть егда услыша царь Езекія, ѕ҃і а Исаін лз. г. а.
и раздра ризы своя, и ѡблечеся
во вретище, и вниде в домъ Гд҃нь.
И посла Еліакіма строителя, и в
Сомнаса книгочія, и старѣйшины

C. Luyken inv.

II. REGUM. XIX.

Hac Deus Assyrium punivit strage Tyrannum.
Sic sævo Solymam liberat hoste suam.
Aligeri nondum desunt, et fulmina cælo.
Si quis es, et tumeas Sennacheribe, time.

Mit solcher Niederlag strafft Gott, die trotzen wollen
So wird Jerusalem, nach [illegible] Aengsten, frey
Er hat die Engel noch, und noch die Donner-[illegible]
[illegible] jetzt, [illegible] [illegible] [illegible]

жерцевъ ѡдѣлчены во вретищы ко Исаіи
г пророку сыну Амосову. И рѣша ему:
сице глаголетъ Езекіа: день скорби,
и ѡбличенія, и прогнѣванія, день сей:
яко пріидоша сынове даже до болѣзно-
рожденія, и крѣпости нѣсть раждающей:
д Аще какѡ послушаетъ Гдь Бгъ твой
всѣхъ словесъ Рапсаковыхъ, егоже посла
царь Ассурійскій господинъ егѡ поносити
Бгу живому, и хулити словесы, ихже
слыша Гдь Бгъ твой, и пріими млтву
е ѡ ѡстанцѣ ѡбрѣтающемся. И пріидоша
ѕ отроцы цря Езекіи ко Исаіи. И рече
имъ Исаіа: тако рцыте господину вашему:
такѡ глетъ Гдь: не убойся ѿ лица сло-
весъ, ихже слышалъ еси, имиже похулиша
з мя отроцы цря Ассурійска: Се азъ даю
ему духъ, и услышитъ возвѣщеніе, и во-
вратится в землю свою: и низложу его
и оружіемъ въ земли егѡ. И возвратися
Рапсакъ, и ѡбрѣте цря Ассурійска воююща
на Ловну: услыша бо якѡ ѿступи ѿ
ѳ Лахіса. И слыша ѡ Ѳарацѣ црѣ Еѳіѡп-
стѣмъ, глаголя: се изыде ратоватися
с тобою: и возвратися, и посла послы ко
Езекіи, гля: такѡ рцыте Езекіи црю
і Іудейску: Да не возноситъ тя Бгъ твой,
на негоже ты надѣешися, гля: не имать
преданъ быти Ієрлмъ в руцѣ цря Ассурі-
аі йска: Се ты слыша еси, вся, елика сот-
вориша цри Ассурійстіи всѣмъ земля, еже
ві проклати ихъ, и ты ли избудеши; Еда
избавляюще избавиша ихъ бози языкѡвъ,
ихже расточиша отцы мои, Гѡзану, и
Харану, и Фарсеу, и сыны Едѡмли,
гі иже во Ѳаласарѣ; Гдѣ есть црь Ема-
ѳовъ, и црь Арфадовъ, и гдѣ есть црь
ді града Сепфарваима, Ана, и Ава; И пріятъ
црь Езекіа книги ѿ руки послѡвъ, и прочте
я: и вниде въ храмъ Гднь, и разгне ихъ
еі Езекіа пре Гдемъ. И молися Езекіа пре
Гдемъ, и рече: Гди Бже Іилевъ, сѣдай
на херувимѣхъ, ты еси Бгъ единъ во
всѣхъ црствіихъ земли, ты сотворилъ еси
ѕі нбо и землю, Приклони, Гди, ухо твое,
и услыши мя: ѿверзи, Гди, очи твои,
и виждь: и услыши словеса Сеннахиріма,
яже посла поношая тебѣ Бгу живу.
зі Якѡ поистиннѣ, Гди, ѡпустошиша цри
иі Ассурійстіи языки, И даша боги ихъ
на огнь, якѡ не бози бѣша, но дѣла
руку члвѣчю, древа и каменія: и погу-
ѳі биша я. И нынѣ, Гди Бже нашъ,
спаси ны из руки егѡ, и уразумѣютъ
вся црствіа земли, якѡ ты еси Гдь
к Бгъ единъ. И посла Исаіа сынъ Амѡсовъ
ко Езекіи, гля: такѡ глетъ Гдь Бгъ
силъ, Бгъ Іилевъ: слышахъ, ѡ нихже
молился еси ко мнѣ, ѡ Сеннахиримѣ царѣ

Ассурійстѣ. Сіе слово, еже гла Гдь
на него: уничижи тя, и поругася тебѣ
дѣвица дщи Сіѡна, надъ тобою главою
своею покива дщи Ієрлмля. Кого по- кв
носилъ еси, и кого похулилъ еси, и
на кого вознеслъ еси гласъ, и воздвиглъ
еси на высоту очи твои, на Стго
Іилева: Рукою послѡвъ твоихъ поносилъ кг
еси Гду, и реклъ еси: со множествомъ
колесницъ моихъ взыду азъ на высоту
часть горы Ліванскіа, и усѣку величество
ѿ кедръ ея, и избранныя ѿ кипарисъ
ея, и пріиду в средину чащи Кармилскіа:
Азъ изсушихъ, и піяхъ воды чуждыя, кд
и ѡпустошихъ стопами ногъ моихъ вся
рѣки окрестныя. Еда не слышалъ еси, ке
издавна ю сотворихъ, ѿ дней первыхъ
создахъ ю, и принесохъ ю: и бысть
въ холмы преселникѡвъ боющихъ грады
тверды. И живущіи въ нихъ изнемогоша кѕ
рукою, сотрясошася, и постыдѣшася,
быша (якѡ) трава селная, или злачно
быліе, злакъ, иже на зданіи, и попраніа
противу стоящагѡ. И сѣдѣніе твое, кз
и исходъ твой, и входъ твой разумѣхъ,
и гнѣвъ твой на мя, Занеже разгнѣ- ки
вался еси на мя, и шумъ твой вниде во
уши мои: и вложу удицу мою в ноздри
твоя, и бразду во устнѣ твои, и воз-
вращу тя по пути, имже пришелъ еси.
И сіе тебѣ знаменіе (Езекіе): яждь в сіе кѳ
лѣто прозябающая самородная, и в лѣто
второе прозябающая, и въ лѣто третіе
сѣйте сѣмена и жните, садите віногряды,
и да ясте плодъ ихъ. И приложитъ л
спасшееся дому Іудова, ѡставшееся, корень
долѣ, и сотворитъ плодъ горѣ. Якѡ ла
из Ієрлма изыдетъ останокъ, и спасаемыи
из горы Сіѡни. ревность Гда силъ сотво-
ритъ сіе. Сегѡ ради такѡ глетъ Гдь лв
(силъ) на цря Ассурійска: не имать внити
во градъ сей, и не имать устрѣлити тамъ
стрѣлы, и не достигнетъ к нему щитъ,
и не имать ѡсыпати его землею: Но путемъ, лг
имже пріиде, тѣмже возвратится, и во
градъ сей не имать внити, глетъ Гдь:
И защищу градъ сей, еже спасти его лд
мене ради, и Двда ради раба моегѡ.
И бысть в нощь ону, и сниде Аггелъ Гднь, ле
и уби ѿ полка Ассурійскагѡ сто осмьдесятъ
и пять тысящъ: и восташа заутра, и се
вси трупіа мертва. И воста, и изыде, лѕ
и возвратися Сеннахиримъ црь Ассурійскій,
и вселися в Ніневію. И бысть ему кла- лз
няющуся в храмѣ Месераха бога своегѡ,
и Адрамелехъ, и Сарасаръ сынове егѡ
убиша его мечемъ. сами же бѣжаша въ
землю Араратску: и воцарися Асорданъ
сынъ егѡ вмѣстѡ егѡ.

Глава, К.

а Во* днехъ онѣхъ разболѣся Езекіа
(црь) до смерти: и вниде къ нему
Исаїа пророкъ сынъ Амѡсовъ, и рече
къ нему: тако глетъ Гдь: запо-
вѣждь домꙋ твоемꙋ, ꙋмреши бо ты,
в и не будеши живъ. И ѡбрати Езекіа
лице свое ко стѣнѣ, и помолися ко
г Гдꙋ, глаголя: Гди помяни мнѣ, ꙗкѡ
истиною ходихъ пред тобою, и сердцемъ
совершеннымъ, и угодная пред очима
твоима сотворихъ. И плакася Езекіа
д плачемъ великимъ. И бяше Исаїа еще
посредѣ двора, и бысть слово Гдне къ
е нему, гла: Возвратися, и рцы Езекіи
вождꙋ людій моихъ; тако глетъ Гдь
Бгъ Двда оца твоегѡ: услышахъ млтвꙋ
твою, и видѣхъ слезы твоя: се азъ
исцѣлю тя, и въ день третій взыдеши
ѕ въ домъ Гдень. И приложꙋ къ лѣтѡмъ
твоимъ лѣтъ пятьнадесять: и ѿ рꙋки
цря Ассѵрійска избавлю тя, и градъ
сей, и защищꙋ градъ сей мене ради,
з и Двда ради раба моегѡ. И рече Исаїа:
да возмꙋтъ перевясло смоквей, и да
положатъ на вредъ, и исцѣлѣетъ.
и И рече Езекіа ко Исаїи: кое знаменіе,
ꙗкѡ исцѣлитъ мя Гдь, и взыдꙋ въ
ѳ домъ Гдень въ день третій; И рече
Исаїа: *сіе знаменіе ѿ Гда, ꙗкѡ со-
творитъ Гдь слово, еже гла: [хощеши
ли да] пойдетъ стѣнь десять степеній,
или возвратится десять степеній;
і И рече Езекіа: удобно стѣни ꙋкло-
нитися десять степеній: ни, но да
возвратится стѣнь на десять степеній
аі вспять. И возопи Исаїа пророкъ ко
Гдꙋ, и возвратися стѣнь по числꙋ на
ві задъ десять степеній. *Во время оно
посла Марѡдахъ Валаданъ, сынъ Валада-
новъ, црь Вавѵлѡнскій, книги и дары
ко Езекіи: слыша бо ꙗкѡ разболѣся
гі (црь) Езекіа. И порадовася Езекіа
ѡ нихъ, и показа имъ весь домъ свой
сокровищный, сребро, и злато, и арѡ-
маты, и елей добрый, и домъ сосꙋ-
дѡвъ, и елика ѡбрѣтошася въ сокро-
вищахъ егѡ: и не бѣ мѣста, егѡже
не показа имъ Езекіа въ домꙋ своемъ,
ді и во всей области своей. И вниде Исаїа
пророкъ ко Езекіи црю, и рече къ немꙋ:
что глаголаша мꙋжи сіи, и ѿкꙋдꙋ
пріидоша къ тебѣ; и рече Езекіа: ѿ
земли дальнія пріидоша ко мнѣ ѿ Вавѵ-
еі лѡна. И рече: что видѣша въ домꙋ
твоемъ; и рече Езекіа: вся елика въ
домꙋ моемъ, видѣша: нѣсть в домꙋ
моемъ, егѡже имъ не показа, но и ꙗже
въ сокровищахъ моихъ, [видѣша.]
ѕі И рече Исаїа ко Езекіи: слыши слово
зі Гдне: Се дніе грядꙋтъ, рече Гдь,
взята бꙋдꙋтъ вся, ꙗже в домꙋ твоемъ,
и вся, ꙗже собраша отцы твои до дне
сегѡ, внидꙋтъ въ Вавѵлѡнъ: и не
ѡстанется слово, еже рече Гдь:
иі И сыны твоя, иже изыдꙋтъ из тебе,
ихже родиши, возмꙋтся, и бꙋдꙋтъ
скопцы въ домꙋ цря Вавѵлѡнскагѡ.
ѳі И рече Езекіа ко Исаїи: блго слово Гдне
еже гла: да бꙋдетъ миръ во дни моя.
к И прочая словесъ Езекіевыхъ, и вся
сила егѡ, и елика сотвори, источникъ,
и водотечь, и введе водꙋ въ градъ:
не се ли сія написана въ книзѣ словесъ
ка дней црей Іꙋдиныхъ; И ꙋспе Езекіа
со отцы своими, и погребенъ бысть во
градѣ Двдовѣ, и воцрися Манассіа
сынъ егѡ вмѣстѡ егѡ.

Глава, КА.

а Сынъ* дванадесяти лѣтъ Манассіа
егда нача царствовати, и пятьдесятъ
пять лѣтъ царствова во Ієрлимѣ,
в имя матере егѡ Офовіа. И сотвори
лꙋкавое пре очима Гднима, и хождаше
въ слѣдъ мерзостей ꙗзыкѡвъ, ихже
ѿрине Гдь ѿ лица сынѡвъ Іилевыхъ.
г И ѡбратися, и созда высѡкая, ꙗже
разори отецъ егѡ Езекіа, и воздвиже
жертвенникъ Ваалꙋ, и сотвори дꙋбравы,
ꙗкоже сотвори Ахаавъ царь Іилевъ, и
поклонися всей силѣ нбнѣй, и поработа
д имъ. *И созда олтарь въ домꙋ Гдни,
ꙗкоже рече Гдь: во Ієрлимѣ положꙋ имя
е мое. И сотвори олтарь всей силѣ нбнѣй,
ѕ на дву дворѣхъ домꙋ Гдня: *И провож-
даше сыны своя чрез огнь, и вражаше,
и волшвенія творяше, и сотвори капища,
и волшебницы ꙋмножи, творити лꙋкавое
пре очима Гднима, еже прогнѣвати его.
з И постави изваяное дꙋбравы въ храмѣ,
ѡ немже рече Гдь к Двдꙋ, и к Соло-
мѡнꙋ сынꙋ егѡ: въ храмѣ семъ, и
во Ієрлимѣ, егоже избрахъ ѿ всѣхъ
колѣнъ Іилевыхъ, *и положꙋ тꙋ имя
и мое на вѣки, *И не приложꙋ подвигнꙋ-
тися нозѣ Іилевѣ ѿ земли, юже дахъ
отцемъ ихъ, аще тіи соблюдꙋтъ вся
елика заповѣдахъ, по всей заповѣди,
юже заповѣда имъ рабъ мой Мѡѵсей.
ѳ И не послꙋшаша, и прелсти ихъ Манас-
сіа, еже сотворити лꙋкавое пред очима
Гднима, паче ꙗзыкъ, ꙗже истреби Гдь
і ѿ лица сынѡвъ Іилевыхъ. И глагола
Гдь рꙋкою рабѡвъ своихъ пророкѡвъ,
аі гла: За сія, елика сотвори *Манассіа
црь Іꙋдинъ мерзѡсти сія лꙋкавыя, паче

I. L. fec. C W exc.

II. Reg. XX.

Vitæ umbra est ſimilis, nocti cum longior umbra eſt,
Morti cum longa eſt vita, propinqua mage est.
Non male Rex ergo decreſcere poſtulat umbram:
Creſcere nam vitam colligit inde ſuam.

Das Leben, Schatten-gleich, ist lang den Nächten ähnlich,
das längste nähert ſich gar an des Tods Gebieth.
Drum wünscht Hiskias auch den kurzen Schatten ſehnlic[h]
Weil er, in ſolcher Kürz, ſein längers Leben ſieht.

Caspar Luyken fec.

Chr. Weigel exc.

II REG. XXII.

Legatis Solymæ clades mortemq; propinquam
Iosiæ, Vates lugubris, Holda canit.
Ne nati, ut Patres solum inter scrinia servent,
Debuit hos legem virga docere Dei.

Die Hulda Prophezeit Jerusalems Zerstören,
und ihres Königs Tod, der Lehr und Rath gesucht.
Daß Kinder Ihr Gesetz nicht nur im Kästen ehren,
so muste Ruth und Straf vorziehen Lehr und Zucht.

I. PARAL. XXII.

Vindice Davidem quam terret hic Angelus enſe!
Quippe lue populum depopulante ferit.
Flet, gemit, errores tumidi Rex noſcit Arithmi
Subtraxit, cupiens *multiplicare* viros.

Wie ſchreckt des Engels Schwert, Burg, Stadt, und Dorf und Acker;
da eine Pest das Volck mit Beulen mindern sollt.
Der König ſelbst bereut der ſtolzen Rechnung Placker.
So ſubtrahirt offt, der multipliciren wollt.

всѣхъ иже сотвориша Аморрей, иже
прежде его быша, и введе во грѣхъ
ві и Іуду, въ кумірѣхъ своихъ. Не тако:
сице глаголетъ Гдь Бгъ Іилевъ: се азъ
наведу злаѧ на Іерлимъ, и на Іуду,
яко всякому слышащему пошумятъ обѣ
гі ушы его. И простру на Іерлимъ мѣру
Самарійскую, и вѣсы дому Ахаавля:
и истреблю Іерлима, якоже изглаждаетсѧ
алавастръ изглаждаемый, и превращаетсѧ
ді въ лице свое. И изрину останки до-
стоянія моего, и предамъ ихъ въ руки
враговъ ихъ, и будутъ въ расхищеніе
и въ плѣнъ всѣмъ врагомъ своимъ:
*Іерем: еі: а. еі *Понеже сотвориша лукавое предъ очима
моима, и быша прогнѣвляюще мѧ,
ѿ дне вонже изведохъ отцы ихъ
ѿ земли Егупетскія, и до дне сего:
ѕі Еще же кровь неповинную изліѧ Манассіа
многу зѣло, дондеже наполни Іерлиму
уста до устъ, кромѣ грѣховъ его,
имиже во грѣхъ введе Іуду, сотворити
зі лукавое предъ очима Гднима. И прочая
словесъ Манассіиныхъ, и всѧ елика
сотвори, и грѣхъ его, имже согрѣши,
не сіѧ ли написана въ книзѣ словесъ дней
иі црей Іудиныхъ; И успе Манассіа со
отцы своими, и погребенъ бысть въ вер-
тоградѣ дому своего, въ вертоградѣ
Озы. И воцрисѧ Аммонъ сынъ его
ѳі вмѣсто его. Сынъ двадесѧти двою
лѣтъ бѣ Аммонъ, егда нача црство-
вати, и два лѣта црствова во Іерлимѣ,
имѧ же матери его Месолломъ, дщи
к Арусова, изъ Іетевы. И сотвори лукавое
предъ очима Гднима, якоже сотвори
ка Манассіа отецъ его. И хождаше по
всему пути, имже ходи отецъ его, и
поработа кумиромъ, имже поработа отецъ
кв его, и поклонисѧ имъ: И остави Гда
Бга отецъ своихъ, и не ходи путемъ
кг Гднимъ. И восташа отроцы Аммоновы
нань, и умертвиша црѧ въ дому его.
кд Людіе же земли (тоѧ) избиша всѣхъ
воставшихъ на црѧ Аммона, и воцриша
людіе земли тоѧ Іосію сына его вмѣсто
ке его. И прочая словесъ Аммоновыхъ,
елика сотвори, не се ли сіѧ написана
въ книзѣ словесъ дней царей Іудиныхъ;
кѕ И погребоша его во гробѣ его въ верто-
градѣ Озинѣ: и воцрисѧ Іосіа сынъ
его вмѣсто его.

Глава кв.

*Парал: лд: а. а Сынъ осми лѣтъ бѣ Іосіа, егда
нача царствовати, и тридесѧтъ
едино лѣто царствова во Іерлимѣ,
имѧ же матери его Іедіда, дщи
*Сіра: мѳ: д. в Едеева ѿ Васуроѳа. *И сотвори правое
предъ очима Гднима, и хождаше во всѣхъ
путехъ Двда отца своего, не совратисѧ
ни на десно, ни на шуее. И бысть во г
осмоенадесѧтое лѣто црства Іосіина, въ седмый
мцъ, посла црь Сафана сына Еселіина,
сына Месолламля, книгочію дому Гдня,
глаголѧ: Взыди къ Хелкіи жерцу великому, д
и запечатлѣй сребро внесеное въ домъ Гднь,
еже собраша стрегущіи вратъ ѿ людей,
И да дадутъ е въ руки творѧщихъ дѣла е
приставникомъ въ храмѣ Гдни: да дадѧтъ
е творѧщымъ дѣла въ дому Гдни, еже
подкрѣплѧти разсѣлины храма, Древо- ѕ
дѣламъ, и каменосѣчцемъ, и покупающы
древа, и каменіе тесаное, на утвержденіе
разсѣлинъ храма. Обаче не сочислѧху з
ихъ ѿ сребрѣ даемомъ имъ, яко вѣрно
тіи творѧху. И рече Хелкіа жрецъ ве- и
лікій ко Сафану книгочію: книгу закона
(Бжіѧ) обрѣтохъ въ дому Гдни. И
даде Хелкіа книгу Сафану, и прочте ю.
И вниде въ домъ Гднь ко црю Іосіи, и ѳ
возвѣсти црю слово, и рече: слѧша
раби твои сребро обрѣтшеесѧ въ дому
Гдни, и даша е приставники въ руки
творѧщымъ дѣла въ храмѣ Гдни. И рече і
Сафанъ книгочіѧ къ црю, глаголѧ: книгу
закона даде ми Хелкіа жрецъ: и прочте
ю Сафанъ предъ црмъ. И бысть яко аі
услыша црь словеса книги законныѧ, и
раздра ризы своѧ. И заповѣда црь ві
Хелкіи жрецу, и Ахікаму сыну Сафаню,
и Ахобору сыну Міхеину, и Сафану кни-
гочію, и Асаію рабу цреву, глаголѧ:
Пріидите, и вопросите Гда ѿ мнѣ, и ѿ гі
всѣхъ людехъ, и ѿ всемъ Іудѣ, и ѿ
словесѣхъ книги обрѣтшіѧсѧ сеѧ, яко
великъ гнѣвъ Гднь разжженый на насъ,
понеже не послушаша отцы наши словесъ
книги сеѧ, еже творити по всѣмъ на-
писаннымъ на ны. И иде Хелкіа жрецъ, ді
и Ахікамъ, и Ахоборъ, и Сафанъ, и
Асаіасъ ко Олданѣ пророчицѣ, женѣ
Селима сына Ѳекуева, сына Араса ризо-
хранителѧ: и сіѧ живаше во Іерлимѣ въ
Масенѣ: и глаша къ ней по сему. И рече еі
имъ: сице глетъ Гдь Бгъ Іилевъ: рцыте
мужеви пославшему вы ко мнѣ, Тако ѕі
глетъ Гдь: се азъ наведу злаѧ на мѣсто
сіе, и на живущыѧ въ немъ, всѧ словеса
книжнаѧ, яже прочте црь Іудинъ,
Понеже оставиша мѧ, и кадѧху богомъ зі
другимъ, яко да прогнѣваютъ мѧ дѣлесы
рукъ своихъ, и разжжетсѧ ярость моѧ
на мѣсто сіе, и не угаснетъ. И ко црю иі
Іудину пославшему васъ вопросити Гда,
сице рцыте ему: тако глетъ Гдь Бгъ
Іилевъ: словеса, яже слышалъ еси, За сіѧ, ѳі
яко умягчисѧ сердце твое, и смирилсѧ

еси пред лицемъ Гднимъ, оуслышавъ елика глахъ на мѣсто сїе и на живущыя в немъ, еже быти въ погубленїе и въ проклятїе, и раздралъ еси ризы твоя, и плакался предо мною, и азъ оубо оуслышахъ, глетъ
к Гдь: Сегѡ ради, азъ приложу тя ко оцемъ твоимъ, и соберешися во гробъ твой в мирѣ, и не оузриши очима твоима всѣхъ злыхъ, яже азъ имамъ навести на мѣсто сїе, и на живущыя въ немъ.

Глава, кг҃,

а И возвѣстиша сїя глаголы црви: и посла црь, и собра къ себѣ вся старѣйшины Їудины, и Їерлимляны.
в И вниде црь въ домъ Гднь, и вси мужи Їудины, и вси живущїи во Їерлимѣ съ нимъ, и жерцы, и прроцы, и вси людїе ѿ мала и до велика, и прочте во оушеса ихъ вся словеса книги завѣта ѡбрѣтшїяся въ
г домоу Гдни. И ста црь оу столпа, и завѣща завѣтъ пред Гдемъ еже ходити въ слѣдъ Гда, и хранити заповѣди егѡ, и свидѣнїя егѡ, и ѡправданїя егѡ всѣмъ срцемъ, и всею душею, еже возставити словеса завѣта сегѡ, яже писана въ книзѣ сей. И сташа
д вси людїе въ завѣтѣ. И заповѣда црь Хелкїи жерцу великому, и жерцемъ вторымъ, и стрегущымъ вратъ, изнести ѿ храма Гдна вся сосуды сотворенныя Ваалу, и дубравѣ, и всей силѣ небней. И сожже я внѣ Їерлима въ садимоѳѣ кедрстѣ, и изверже прахъ ихъ въ
е Веѳиль. И сожже Хомарїмы, ихже даша цри Їудины, и кадаху въ высокихъ, и во градѣхъ Їудиныхъ, и во окрестныхъ Їерлима, и кадащихъ Ваалу, и солнцу, и лунѣ, и планетамъ, и всей силѣ
ѕ небней. И изнесе кумиръ из храма Гдна внѣ Їерлима на потокъ кедрскъ, и сожже егѡ въ потоцѣ кедрстѣ, и истни въ прахъ: и вверже прахъ ихъ
з въ гробы сынѡвъ людскихъ. И разруши храмъ Кадисимовъ, иже бѣ въ храмѣ Гдни, идѣже жены прядаху ризы
и кумиру. И возведе вся жерцы ѿ градѡвъ Їудиныхъ, и ѡскверни высокая, идѣже кадаху жерцы, ѿ Гаваи до Вирсавеи: и разруши храмъ вратъ, иже бѣ при дверехъ вратъ Їисуса князя граднагѡ, яже ѡшуюю входящымъ
ѳ дверми града. Обаче не вхождаху жерцы высокихъ ко олтарю Гдню во Їерлимѣ, но токмѡ ядаху опрѣсноки
і посредѣ братїи своея. И ѡскверни Тафеѳа, иже в дебри сынѡвъ Еномлихъ, еже не превести мужу сына своего,

и мужу дщери своея Молоху сквозѣ огнь. И сожже кони, ихже даша цри Їудины солнцу, во входѣ храма Гдна, при влаглищи Наѳана, царева скопца, во Фарурїмѣ. И колесницу аі
солнечную сожже огнемъ. И олтари, яже бі на кровѣ горницы Ахазовы, яже сотвориша цри Їудины: и олтари, яже созда Манассїа во двою дворѣ храма Гдна, раскопа црь, и сверже ѿтуду, и всыпа
прахъ ихъ в потокъ Кедрскъ. И храмъ, гі иже пред лицемъ Їерлима, ѡдесную горы Мосѳаѳъ, егоже созда Соломѡнъ црь Їилевъ Астартѣ мерзости Сїдѡнстѣй, и Хамѡсу мерзости Мѡавли, и Молхолу мерзости сынѡвъ Аммѡнихъ, ѡскверни
црь. И сокруши столпы, и искорени ді дубравы, и наполни мѣста ихъ костми
человѣческими. И олтарь, иже в Веѳили еі высокїй, егоже сотвори Їеровоамъ сынъ Наватовъ, иже въ грѣхъ введе Їиля, и олтарь той высокїй раскопа, и сокруши каменїе егѡ, и истни в прахъ, и сожже
кумиры. И восклонися Їѡсїа, и видѣ ѕі гробы сущыя во градѣ тамѡ, и посла, и взя кѡсти ѿ гробъ, и сожже на олтари, и ѡскверни его по глу Гдню, егоже глагола члкъ Бжїй, егда стояше Їеровоамъ въ праздникъ пре олтаре. И ѡбращся возведе очи свои на гробъ члка Бжїя глаголавшагѡ
словеса сїя. И рече: что могила сїя, юже зі азъ вижду, и рѣша ему мужи града: гробъ сей члка Бжїя есть, иже прїиде ѿ Їуды, и прогла словеса сїя, яже сотворилъ еси нынѣ над олтаремъ, иже въ
Веѳили. И рече: ѡставите егѡ, да не иі подвижетъ ни единъ мужъ костей егѡ, и ѡставиша кѡсти егѡ съ костми прорка
пришедшагѡ ѿ Самарїи. Еще и вся ѳі храмы высокихъ сущи во градѣхъ Самарїйскихъ, яже сотвориша цари Їилевы прогнѣвляюще Гда, ѿверже Їѡсїа, и сотвори имъ вся дѣла, яже сотвори въ Веѳили.
И закла вся жерцы высокихъ сущыя тамѡ к пред олтарьми, и сожже на нихъ кѡсти
человѣчи, и возвратися во Їерлимъ.
И заповѣда црь всѣмъ людемъ, гла: ка сотворите пасху Гдеви Бгу нашему, якоже писано въ книзѣ завѣта сегѡ:
Яко не бысть пасха сїя ѿ дній судей, кв иже судиша Їилеви, и во всѣхъ днехъ црей Їилевыхъ, и црей Їудиныхъ:
Но токмѡ во осмоенадесятъ лѣто цря кг Їѡсїи бысть пасха Гду во Їерлимѣ.
Еще и волшебники, и влъхвиты, и Ѳерафимы, и кумиры, и вся мерзѡсти кд бывшыя въ земли Їудинѣ, и во Їерлимѣ, искорени црь Їѡсїа, да оутверди словеса законная писанная въ книзѣ, яже

*2 пар. 34, 29 *2 пар. 35, 1 ...

ѡ҆брѣ́те Хелкі́а жре́цъ въ хра́мѣ Гдⷭ҇ни.
ке Подо́бенъ є҆мꙋ̀ не бы́сть пре́дъ ни́мъ цр҃ь,
и҆́же ѡ҆брати́сѧ ко Гдⷭ҇еви всѣ́мъ срⷣцемъ свои́мъ,
и҆ все́ю дꙋше́ю свое́ю, и҆ все́ю си́лою свое́ю
по всемꙋ̀ зако́нꙋ Мѡѷсе́ѡвꙋ, и҆ по не́мъ
кѕ не воста̀ подо́бенъ є҆мꙋ̀. Ѻ҆ба́че не ѿвра-
ти́сѧ Гдⷭ҇ь ѿ ꙗ҆́рости гнѣ́ва своегѡ̀ вели́-
кагѡ, и҆́мже возъѧри́сѧ гнѣ́вомъ на Ї҆ꙋ́дꙋ,
на прогнѣ́ванїѧ, и҆́миже прогнѣ́ва є҆го̀
кз Манассі́а. И҆ речѐ Гдⷭ҇ь: є҆щѐ и҆ Ї҆ꙋ́дꙋ
ѿри́нꙋ ѿ лица̀ моегѡ̀, ꙗ҆́коже ѿри́нꙋхъ
Ї҆и҃лѧ, и҆ гра́дъ се́й ѿве́ргꙋ, є҆го́же и҆збра̀
Ї҆ерⷭ҇лима, и҆ хра́мъ, ѡ҆ не́мже рѣ́хъ: бꙋ́детъ
ки и҆́мѧ моѐ тꙋ̀. И҆ про́чаѧ слове́съ Ї҆ѡсі́евыхъ,
и҆ всѧ̀ є҆ли̑ка сотворѝ, не сїѧ̑ ли напи́сана
въ кни́зѣ слове́съ дне́й цр҃е́й Ї҆ꙋ́динхъ;
кѳ *Во дне́хъ же є҆гѡ̀ взы́де Фараѡ́нъ Нехаѡ̀
цр҃ь Є҆гѵ́петескъ на цр҃ѧ̀ А҆ссѷрі́йска на
рѣ́кꙋ Є҆ѵфра́тъ: и҆ и҆зы́де цр҃ь Ї҆ѡсі́а на
срѣ́тенїе є҆мꙋ̀, и҆ ᲂу҆бѝ є҆го̀ Нехаѡ̀ цр҃ь въ
л Магеддѡ́нѣ, є҆гда̀ є҆го̀ ᲂу҆зрѣ̀. И҆ взѧ́ша
є҆го̀ ѻ҆́троцы є҆гѡ̀ ме́ртва и҆з Магед-
дѡ́на, и҆ принесо́ша є҆го̀ во Ї҆ерⷭ҇лимъ, и҆ погре-
бо́ша є҆го̀ во гро́бѣ є҆гѡ̀ во гра́дѣ Дв҃довѣ.
И҆ поѧ́ша лю́дїе земли̑ тоѧ̀ Ї҆ѡаха́за сы́на
Ї҆ѡсі́ина, и҆ пома́заша є҆го̀, и҆ воцари́ша
ла є҆го̀ вмѣ́стѡ ѻ҆ц҃а̀ є҆гѡ̀. Сы́нъ два́десѧти
и҆ тре́хъ лѣ́тъ бѣ̀ Ї҆ѡаха́зъ, внегда̀ нача̀
цр҃твова́ти, и҆ трѝ мцⷭ҇ы цр҃твова̀ во Ї҆ерⷭ҇ли-
мѣ, и҆́мѧ же ма́тери є҆гѡ̀ А҆мїта́ла, дщѝ
лв Ї҆еремі́ина, и҆з Ло́вны. И҆ сотворѝ лꙋка́вое
пре́дъ ѻ҆чи́ма Гдⷭ҇нима, по всѣ́мъ є҆ли̑ка сотво-
лг ри́ша ѻ҆ц҃ы̀ є҆гѡ̀. И҆ преселѝ є҆го̀ Фа-
раѡ́нъ Нехаѡ̀ в Ревла́мъ в земли̑ Є҆ма́дъ,
да не цр҃твꙋетъ во Ї҆ерⷭ҇лимѣ, и҆ возложѝ
да́нь на зе́млю тꙋ̀, сто̀ тала́нтъ сребра̀,
лд и҆ сто̀ тала́нтъ зла́та. И҆ поста́ви цр҃е́мъ
Фараѡ́нъ Нехаѡ̀ на ни́ми Є҆лїакі́ма,
сы́на Ї҆ѡсі́и цр҃ѧ̀ Ї҆ꙋ́дина, вмѣ́стѡ Ї҆ѡсі́и
ѻ҆ц҃а̀ є҆гѡ̀. И҆ премѣнѝ и҆́мѧ є҆мꙋ̀ Ї҆ѡакі́мъ:
Ї҆ѡаха́за же взѧ̀, и҆ введѐ во Є҆гѵ́петъ:
ле и҆ ᲂу҆́мре та́мѡ. *И҆ сребро̀ и҆ зла́то дадѐ
Ї҆ѡакі́мъ Фараѡ́нꙋ, ѻ҆ба́че написа̀ зе́млю
да́ѧти сребро̀ по словесѝ Фараѡ́ню: мꙋ́жъ
по ѡ҆цѣне́нїю своемꙋ̀ даѧ́ше сребро̀, и҆ зла́то
ѿ люде́й земли̑ тоѧ̀, да́ѧти Фараѡ́нꙋ
лѕ Нехаѡ̀. Сы́нъ бѣ̀ два́десѧти и҆ пѧтѝ
лѣ́тъ Ї҆ѡакі́мъ, є҆гда̀ нача̀ цр҃твова́ти,
и҆ є҆дино на́десѧтъ лѣ́тъ цр҃твова̀ во Ї҆ерⷭ҇ли-
мѣ, и҆́мѧ же ма́тери є҆гѡ̀ Ї҆елда́фъ, дщѝ
лз Фадаи́ла, ѿ Рꙋмы̀. И҆ сотворѝ лꙋка́вое
пре́дъ ѻ҆чи́ма Гдⷭ҇нима, по всѣ́мъ є҆ли̑ка сот-
вори́ша ѻ҆ц҃ы̀ є҆гѡ̀.

Глава̀ кд.

а Во дне́хъ є҆гѡ̀ взы́де Навꙋходо-
но́соръ цр҃ь Вавѵлѡ́нскїй, и҆ бы́сть
є҆мꙋ̀ Ї҆ѡакі́мъ ра́бъ трѝ лѣ́та, и҆
ѿврати́сѧ, и҆ ѿве́ржесѧ є҆гѡ̀.

И҆ посла̀ Гдⷭ҇ь є҆мꙋ̀ є҆динопо́лчники Хал- в
де́йскїѧ, и҆ є҆динопо́лчники Сѵрі́йскїѧ,
и҆ є҆динопо́лчники Мѡа́вли, и҆ є҆дино-
по́лчники сынѡ́въ А҆ммѡ́нихъ, и҆ посла̀
и҆́хъ в зе́млю Ї҆ꙋ́довꙋ на побѣжде́нїе по
словесѝ Гдⷭ҇ню, є҆́же гл҃а рꙋко́ю ра́бѡвъ
свои́хъ проро́кѡвъ. Ѻ҆ба́че прїи́де по г
гнѣ́вꙋ Гдⷭ҇ню на Ї҆ꙋ́дꙋ, *є҆́же ѿста́вити
є҆го̀ ѿ лица̀ своегѡ̀ грѣ́хъ ра́ди Манас-
сі́иныхъ, по всѣ́мъ є҆ли̑ка сотворѝ.
И҆ кро́вь непови́ннꙋю пролїѧ̀, и҆ напо́лни д
Ї҆ерⷭ҇лимъ кро́ве непови́нныѧ, сегѡ̀ ра́ди
не восхотѣ̀ Гдⷭ҇ь ᲂу҆ми́лостивитисѧ.
*И҆ про́чаѧ слове́съ Ї҆ѡакі́мовыхъ, и҆ всѧ̀ е
є҆ли̑ка сотворѝ, не се̑ ли сїѧ̑ напи́сана
въ кни́зѣ слове́съ дне́й цр҃е́й Ї҆ꙋ́динхъ;
И҆ ᲂу҆спѐ Ї҆ѡакі́мъ со ѻ҆тцы̀ свои́ми, ѕ
*и҆ воцари́сѧ Ї҆ехѡні́а сы́нъ є҆гѡ̀ вмѣ́стѡ
є҆гѡ̀. И҆ не приложѝ къ семꙋ̀ цр҃ь Є҆гѵ́- з
петескїй и҆зы́ти и҆з земли̑ своеѧ̀, ꙗ҆́кѡ
взѧ̀ цр҃ь Вавѵлѡ́нскїй ѿ пото́ка Є҆гѵ́-
петска, да́же до рѣкѝ Є҆ѵфра́та, всѧ̀
є҆ли̑ка бы́ша цр҃ѧ̀ Є҆гѵ́петска. *Сы́нъ и
ѻ҆смина́десѧти лѣ́тъ Ї҆ехѡні́а, є҆гда̀ нача̀
цр҃твова́ти, и҆ трѝ мцⷭ҇ы цр҃твова̀ во
Ї҆ерⷭ҇лимѣ, и҆́мѧ же ма́тере є҆гѡ̀ Не́сѳа,
дщѝ Є҆ланаѳа́на, ѿ Ї҆ерⷭ҇лима. И҆ сотворѝ ѳ
лꙋка́вое пре́дъ ѻ҆чи́ма Гдⷭ҇нима, по всемꙋ̀
є҆ли̑кѡ сотворѝ ѻ҆ц҃ъ є҆гѡ̀. *И҆ во вре́мѧ і
то̀ взы́де Навꙋходоно́соръ цр҃ь Вавѵ-
лѡ́нскїй на Ї҆ерⷭ҇лимъ, и҆ бы́сть гра́дъ во
ѡ҆блеже́нїи. И҆ прїи́де Навꙋходоно́соръ аі
цр҃ь Вавѵлѡ́нскїй на гра́дъ Ї҆ерⷭ҇лимъ, и҆
ѻ҆́троцы є҆гѡ̀ ѻ҆́колѡ ѡ҆бсѣда́хꙋ гра́дъ.
И҆ и҆зы́де Ї҆ехѡні́а цр҃ь Ї҆ꙋ́динъ къ цр҃ю ві
Вавѵлѡ́нскомꙋ, са́мъ и҆ ѻ҆́троцы є҆гѡ̀,
и҆ ма́ти є҆гѡ̀, и҆ кнѧ́зи є҆гѡ̀, и҆ ско́пцы
є҆гѡ̀, и҆ взѧ̀ є҆го̀ цр҃ь Вавѵлѡ́нскїй
во ѻ҆смо́е лѣ́то цр҃тва своегѡ̀. И҆ и҆знесѐ гі
всѧ̀ сокро́вища ѿтꙋ́дꙋ сꙋ́щаѧ въ хра́мѣ
Гдⷭ҇ни, и҆ сокро́вища до́мꙋ цр҃ева, и҆
сокрꙋшѝ всѧ̀ сосꙋ́ды зла̑тыѧ, ꙗ҆̀же
сотворѝ Соломѡ́нъ цр҃ь Ї҆и҃левъ въ хра́мѣ,
Гдⷭ҇ни по гл҃ꙋ Гдⷭ҇ню. И҆ преселѝ Ї҆ерⷭ҇ли- ді
мла́ны, и҆ всѧ̀ кнѧ́зи, и҆ си̑льныѧ крѣ́по-
стїю, плѣ́на де́сѧть ты́сѧщъ плѣ́нникъ,
и҆ всѧ́каго древодѣ́лѧ, и҆ хꙋдо́жники,
и҆ нико́гоже ѡ҆ста́сѧ, то́кмѡ ᲂу҆бо́зїи земли̑
тоѧ̀. *И҆ преведѐ Ї҆ехѡні́ю въ Вавѵлѡ́нъ, еі
и҆ ма́терь цр҃евꙋ, и҆ жены̀ цр҃евы, и҆
ско́пцы є҆гѡ̀: и҆ крѣ́пкїѧ земли̑ тоѧ̀
введѐ на пресе́ленїе и҆з Ї҆ерⷭ҇лима в Вавѵ-
лѡ́нъ: И҆ всѧ̀ мꙋ́жи си́лы, се́дмь ѕі
ты́сѧщъ, и҆ древодѣ́ль, и҆ хꙋдо́жникѡвъ,
ты́сѧщꙋ: всѝ си̑льнїи творѧ́щїи бра́нь.
И҆ введѐ и҆́хъ цр҃ь Вавѵлѡ́нскїй въ пресе́ленїе
в Вавѵлѡ́нъ. *И҆ поста́ви цр҃е́мъ Вавѵ- зі
лѡ́нскїй цр҃ь Ватѳанї́ю сы́на є҆гѡ̀ вмѣ́стѡ
є҆гѡ̀, и҆ преложѝ и҆́мѧ є҆мꙋ̀ Седекі́а.

*в парал.

ИI Сынъ двадесѧти и єдинагѡ лѣта Седе-
кїа, внегда нача цр҃твовати, и едино-
надесѧть лѣтъ цр҃твова во Іерлимѣ,
имѧ же матере єгѡ Амїтала, дщи
ѲI Іеремїина ѿ Ловны. И сотвори лꙋкавое
пре очима Гд҃нима, по всемꙋ єлика сотвори
К Іѡакї. Ꙗкѡ ꙗрость бѣ Гд҃на на Іерлимѣ
и на Іꙋдѣ, дондеже ѿверже ѧ ѿ лица свое-
гѡ. и ѿвержеся Седекїа цр҃ѧ Вавѵлѡнска.

Глава, КЕ.

А И быстъ, в лѣто девѧтое цр҃тва єгѡ,
въ мцъ десѧтый, прїиде Навꙋхо-
доносоръ цр҃ь Вавѵлѡнскїи, и всѧ
сила єгѡ на Іерлимъ: и ѡбстꙋпи єго
ѿвсюдꙋ, и создаша окрестъ єгѡ
В бойницы. И быстъ градъ во ѡбле-
женїи до первагѡнадесѧть лѣта
цр҃тва Седекїина, девѧтагѡ дне мцъа.
Г И превозможе во градѣ гладъ, и не быстъ
Д хлѣба людє земли тоѧ. И разсѣдесѧ
градъ, и вси мꙋжи воинстїи изыдоша нощїю
пꙋтемъ вратъ, ꙗже посредѣ стѣнъ, ꙗже
сꙋть ꙋ вертограда цр҃ева, и Халдеи окрест
града (бѣша). и побѣже (цр҃ь Седекїа)
Е пꙋтемъ пꙋстынны. И погна сила Хал-
дейскаѧ в слѣдъ цр҃ѧ, и ꙗша єго во Ара-
вѡѳѣ Іерїхѡнстѣ, и всѧ сила єгѡ расыпасѧ
Ѕ ѿ негѡ. И поѧша цр҃ѧ, и приведоша єго
къ цр҃ю Вавѵлѡнскꙋ въ Ревлаѳꙋ: и гл҃а
З съ нимъ сꙋдъ. И сыны Седекїины закла
пре очима єгѡ, и очи Седекїины избоде,
и свѧза єго ꙋзами, и ѿведе єго в Ва-
И вѵлѡнъ. Въ мцъ же пѧтый, въ седмый
день мцъа, сїе лѣто девѧтоенадесѧ Навꙋ-
ходоносора цр҃ѧ Вавѵлѡнска, прїиде На-
вꙋзарданъ архїмагиръ, рабъ цр҃ѧ Вавѵ-
Ѳ лѡнскагѡ во Іерлимъ. И зажже храмъ
Гд҃нь, и домъ цр҃евъ, и всѧ домы
Іерлимли, и всѧ домы зелнкїѧ сожже
I архїмагиръ. И стѣны Іерлимли окрестъ
АI раскопа сила Халдейскаѧ. И ѡстанокъ
людей избывшихъ во градѣ, и впадшихъ,
иже впадоша къ цр҃ю Вавѵлѡнскꙋ, и
прочее ꙋтвержденїе пренесе Навꙋзарданъ
ВI воевода. И ѿ нищихъ земли тоѧ,
ѡстави архїмагиръ вїнограды блюсти,
ГI и вертограды. И столпы мѣдяны въ
храмѣ Гд҃ни, и подставы, и море
мѣдѧное сꙋщее въ храмѣ Гд҃ни, сокрꙋ-
шиша Халдеи, и взѧша мѣдь ихъ
ДI въ Вавѵлѡнъ. И коновы, и котлы,
и фїалы, и кадилницы, и всѧ сосꙋды
мѣдѧныѧ, въ нихже слꙋжахꙋ, взѧша.
ЕI И кадилницы, и фїалы златыѧ, и
ЅI сребреныѧ, взѧ архїмагиръ. Столпы
два, и море єдино, и подставы,
ꙗже сотвори Соломѡнъ храмꙋ Гд҃ню:
не бѣ вѣса мѣди всѣхъ сосꙋдѡвъ.

Осмьнадесѧти лакѡтъ быстъ высота столпа ЗI
єдинагѡ, и глава мѣдѧна на немъ:
и высота главѣ три лакти: и на главѣ
мрежи и шипки окрестъ, всѧ мѣдѧна.
по семꙋ же и столпъ вторый съ мрежею.
И поѧтъ архїмагиръ Сарєа жерца первагѡ, ИI
и Софонїю жерца вторагѡ, и три стражи
вратныѧ. И ѿ града взѧ скопца єди- ѲI
нагѡ, иже бѣ приставникъ на мꙋжы
военными, и пѧть мꙋжей предстоѧщихъ
пре лицемъ цр҃евымъ, ѡбрѣтшихсѧ во
градѣ, и книгочїа кнѧзѧ силы, иже
строѧше люди земли тоѧ, и шестьдесѧтъ
мꙋжей людей земли тоѧ ѡбрѣтшихсѧ
во градѣ. И поѧтъ ѧ Навꙋзарданъ архї- К
магиръ, и приведе ѧ къ цр҃ю Вавѵлѡнскомꙋ
в Ревлаѳꙋ. И порази ихъ цр҃ь Вавѵлѡн- КА
скїи, и ꙋмори ѧ в Ревлаѳѣ, в земли Ема-
ѳовѣ, и преселисѧ Іꙋда свыше земли своеѧ.
И людїе ѡставшїисѧ въ земли Іꙋдовѣ, КВ
ихже ѡстави Навꙋходоносоръ цр҃ь Вавѵ-
лѡнскїи, и постави на ними Годолїю,
сына Ахїкамла, сына Сафана. И ꙋслы- КГ
шаша вси кнѧзи силы сами, и мꙋжи
ихъ, ꙗкѡ постави цр҃ь Вавѵлѡнскїи
Годолїю, и прїидоша к Годолїи в Мас-
сифꙋ, и Ісмаилъ сынъ Наѳанїинъ, и
Іѡаннъ сынъ Кириѳовъ, и Сараїа сынъ
Ѳанамаѳовъ Нетѡфаѳїтскїи, и Іезонїа
сынъ Махаѳовъ, сами, и мꙋжїе ихъ
(прїидоша). И клѧтсѧ имъ Годолїа, КД
и мꙋжемъ ихъ, и рече имъ: не бойтесѧ
пришествїѧ Халдеевъ, сѣдите на земли,
и работайте цр҃ю Вавѵлѡнскомꙋ, и добро
бꙋдетъ вамъ. И быстъ в мцъ седмый, КЕ
прїиде Ісмаилъ снъ Наѳанїинъ сна Елї-
самла ѿ сѣмене цр҃ска, и десѧть мꙋжей
съ нимъ, и порази Годолїю, и ꙋмре, и
Іꙋдеевъ, и Халдеевъ, иже съ нимъ бѧхꙋ
въ Массифѣ. И восташа вси людїе, КЅ
ѿ мала и до велика, и кнѧзи силъ, и
внидоша во Египетъ, ꙗкѡ ꙋбоѧшасѧ
ѿ лица Халдейска. И быстъ въ лѣто КЗ
тридесѧть седмое преселенїѧ Іѡахїна цр҃ѧ
Іꙋдина, в двана̀десѧтый мцъ, в двадесѧ
седмый день мцъа, вознесе Евїлмародахъ
цр҃ь Вавѵлѡнскїи, в лѣто цр҃тва своегѡ,
главꙋ Іѡахїна цр҃ѧ Іꙋдина, и изведе єго
из домꙋ темницы єгѡ. И гл҃а съ нимъ КИ
бл҃гаѧ, и даде престолъ ємꙋ свыше
престолѡвъ цр҃ей, иже бѧхꙋ съ нимъ
в Вавѵлѡнѣ. И измѣни ризы єгѡ те- КѲ
мничныѧ, и ꙗдѧше хлѣбъ с нимъ всегда,
во всѧ дни живота своегѡ. И пища єгѡ Л
ѿ домꙋ царска даванна бѧше, и все и-зо-
билїе во дни єгѡ, во всѧ дни живота єгѡ.

Конецъ четвертыхъ кн҃гъ царствъ, имꙋтъ
въ себѣ главъ, КЕ.